JOAN MARI TORREALDAY

EUSKAL IDAZLEAK, GAUR

HISTORIA SOCIAL DE LA LENGUA Y LITERATURA VASCAS

JAKIN • OÑATI - ARANTZAZU, 1977 URTEA

ORRI GIDARIA
REGISTRO GUIA

Hiru irakurbide aurki ditzakezu, irakurle, euskarari eta euskal Literaturari eskaini diogun liburu honetan. Maila ezberdinetako irakurbideak dira. Irakurleak alde aurretik dituen interesari eta jakitateari dagokienez, egin liteke hirurotatik aukera: autoreak berak eman dien ordenari jarraituz (I, II, III), baina, hala nahi balitz, baita aldrebes ere (III, II, I).

I eta II. irakurbideak, segida eta ordenabide osoa dute. Aski da, horretarako, argazkiz osatuta ematen diren orrialdesailak aparte uztea.

Bestalde, **hirugarren irakurbide** horri probetxu onik atera diezaiogun, komeni da **orri gidariari** (nahiz 31 orrialdeko III aurkibideari) jarraitzea. Horrela, hemen ere, ordenabide egoki bat aurkituko du irakurleak, eta argazkiak berak eta berauen testua ere barne-bilduagoa gertatuko dira ikuslearentzat.

En este volumen, dedicado a la Lengua y Literatura Vascas, el lector dispone de **tres lecturas** *posibles, enmarcadas en otros tantos niveles de interés. Cada lector, de acuerdo con la previa información que posea, puede elegir en el orden aquí señalado (I, II y III) o en el inverso (III, II y I).*

Cada una de las lecturas básicas del libro (I, en euskera; II, en castellano) tiene una perfecta continuidad, dejando de lado los bloques fotográficos que se han intercalado en la obra. En cambio, para un mejor aprovechamiento de la parte gráfica de la obra (III lectura), se aconseja una progresiva lectura de los bloques gráficos, de acuerdo con este **registro guía** *(o con el índice III de la pág. 31), ya que así se logrará una visión más coherente y orgánica de la parte fotográfica.*

LIBURUAREN AURKIBIDEA / INDICE DE LA OBRA

I. EUSKAL IDAZLEAK, GAUR (1960-1975)
Los escritores vascos de hoy (1960-1975)

HITZAURRE GISA
(Introducción)

Liburu honen asmoa. *(El proyecto del libro)* 67
Liburuaren metodologia. *(La metodología del libro)* 68
Eskerrak ematen. *(Las colaboraciones)* 71

IDAZLEAREN JATORBURUAK
(Los orígenes del escritor)

Idazlea historian. *(El escritor en la historia)* 75
Idazleen jatorri sozio-profesionala eta egoitza. *(Los orígenes socio-profesionales y el medio literario)* 84
Idazlearen jatorri intelektuala. *(Los orígenes intelectuales)* 102

IDAZLEAREN IZANMODU ETA NORABIDEAK
(El oficio del escritor)

Idazletarako bideak. *(El acceso a la existencia literaria)*. 132
Idazlearen hautapenak. *(Las opciones del escritor)* 142
Idazlearen biziera eta ohorea. *(El profesionalismo y el «statut» del escritor)* 173

IDAZLEA ETA EUSKAL EDIZIOA
(El escritor ante la edición)

Liburuaren ingurumaria. *(El aparato del libro)*..... 223
Euskal Liburua. *(El libro vasco de 1960 a 1975)* 313

IDAZLEA GIZARTEAN
(El escritor en la sociedad)

Literatura eta gizartea. *(Literatura y sociedad)* 421
Kultura eta gizartea. *(Cultura y sociedad)* 461

EUSKAL IDAZLEAREN EGOERA
(La condición del escritor vasco)

Idazlearen eginkizuna. *(La función del escritor)* 546
Gizarteari egokitua. *(La inserción en la sociedad)* 550

II. HISTORIA SOCIAL DE LA LENGUA Y LITERATURA VASCAS
Euskararen eta euskal Literaturaren gizarte Historia

EL EUSKERA, LA LENGUA DE EUSKAL HERRIA

Los vascos y su lengua, el euskera 77
Orígenes del euskera 80
Las tierras del euskera 95
¿Cómo es el euskera? Geografía; estructura 127
El euskera unificado, lengua para el futuro 153

HISTORIA DE LA LITERATURA VASCA (1545-1975)

Observación introductoria 172
Siglo XVI: los inicios de la Literatura en euskera 201
Siglo XVII: Sara-Donibane (Euskadi Norte) 209
Siglo XVIII: la Escuela de Larramendi (Euskadi Sur) 218
Las cumbres del siglo XIX 239
Primer tercio del siglo XX: «Eusko Pizkundea» 246

LA LITERATURA VASCA CONTEMPORANEA

- **La cultura escrita de la postguerra**

Evolución literaria de la postguerra (1939-1975) 309
Diez años cruciales: 1954-1964 327

- **Los escritores vascos en la sociedad**

Orígenes geográfico-generacionales 402
Orígenes socio-culturales 414
Semblanza de los escritores vascos 424
Las instituciones de la cultura vasca escrita 444

- **La historia y el dolor de las publicaciones en euskera**

La historia de las ediciones vascas, ... 475
La prensa en euskera 550

III. GALERIA DE IMAGENES
Euskal Literatura, irudi bidez

PANORAMA GENERAL DE LA LITERATURA VASCA

Historia y geografía del euskera 113
Fuentes de información sobre la cultura vasca 161
Escritores en la Historia 179

EL RENACIMIENTO VASCO (1876-1936)

En el umbral del «Eusko Pizkundea» 248
Los «adelantados» de la nueva frontera 252
Los prohombres 256
Los maestros de la pluma 268

LA LITERATURA ORAL VASCA: «Bertsolariak»

Bertsolaritza: el bertsolarismo 284
Galeria de bardos populares 287

LA CULTURA LITERARIA DE LA POSTGUERRA

Estreno de nuevas formas literarias 315
Las diez obras contemporáneas elegidas 318
Las diez firmas contemporáneas preferidas 329
Hombres de pluma y acción 359
Rewriting. Lit. religiosa. Personalidades 391
Instituciones culturales 445
- *Euskaltzaindia* 445
- *Alfabetización* 466
- *Ferias del Libro* 471
- *Equipos editoriales* 477
- *Revistas. Semanarios. Radio* 513

FUENTES DE INFORMACION

Direcciones y teléfonos 534
Bibliografía ..... 161 y 569

HIRU IRAKURBIDE / TRES LECTURAS

I. EUSKAL IDAZLEAK, GAUR (1960-1975).

Soziologi ikerketa.

Los escritores vascos de hoy (1960-1975).

Investigación sociológica original.

Gaurko idazleei egindako inkesta baten erantzunak eta berauen azterketa soziologikoa jasotzen ditu liburuaren parte honek. Lehendik euskal Literaturaz zerbait dakienarentzat, nahiz lehenengoz oraintxe jakin nahi duenarentzat, datu berriak azaltzen dira hemen.

Esta primera lectura del libro recoge las respuestas y el resultado del análisis sociológico de una encuesta dirigida a los escritores vascos. Para quien la desconociera totalmente y para el iniciado en la Literatura Vasca, este estudio ofrece un cúmulo de datos de indudable interés y novedad.

II. HISTORIA SOCIAL DE LA LENGUA Y LITERATURA VASCAS.

Aproximación socio-histórica.

Euskararen eta euskal Literaturaren gizarte Historia.

Lehenen hastapenak.

Euskararen eta euskal Literaturaren historia sozio-politikoa, eta egungo euskal literatur soziologiaren (1960-1975) berriemate llabur bat eskaintzen da bigarren irakurbide honetan. Dena erdaraz, orrialdeen oinetan. Ezagupide zabalago eta sakonago batetarako ataria izan liteke.

Esta segunda lectura comprende, en tres partes, un resumen divulgador de la historia socio-política del euskera y su Literatura, así como una síntesis, muy abreviada y en castellano, del estudio sociológico ampliamente desarrollado en el texto vasco (1960-1975). Puede servir para un primer conocimiento y contacto con la historia y el presente de los escritores y su producción literaria.

III. GALERIA DE IMAGENES.

Fotografía y texto.

Euskal Literatura irudi bidez.

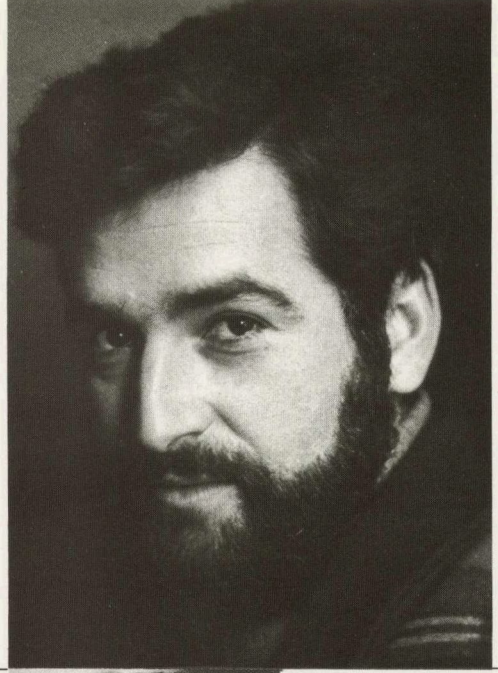
Argazkiak eta irakurgaia.

Egiguren anaiek—zumaiarrak berak, eta mundu zabalean ongi ezagunak—argazki apain eta ikusgarriz ematen digute euskal Literatura, eta berezikiago gaurko idazleak. Idazle inkestatuek hautatu dituzte irudiok, eta inoiz edo beste autoreak ere bai. Argazkien ondoan ematen diren berriekin, euskal Literaturarako sarbide atsegina izango du irakurle eta ikusleak.

Los zumayanos hermanos Egiguren, internacionalmente conocidos por su obra, nos ofrecen una bella galería de imágenes, seleccionadas por los escritores encuestados y por el autor. El texto que las acompaña facilita un primer encuentro, sugestivo y vivo, con la historia y la actualidad cultural del euskera.

EUSKAL IDAZLEAK, GAUR





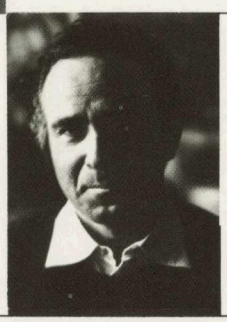
JOAN MARI TORREALDAY

Idazlea, soziologaria / Escritor, sociólogo.
Liburuaren egilea / Autor de la obra.



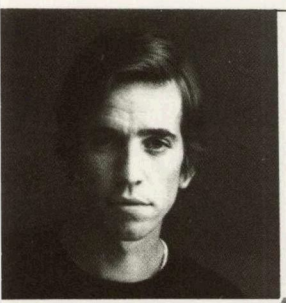
JOSEBA INTXAUSTI

Idazlea, historigilea / Escritor, historiador.
Lankidetza berezia / Colaboración especial,



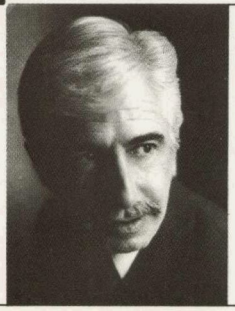
JOXE AZURMENDI

Idazlea, filosofaria / Escritor, filósofo.
Hitzaurreak / Prólogos.



RAMON ETA ANTON EGIGUREN

Argazkiak / Fotografía.



LUIS IRIONDO

Publizitate eta Harremanen Zuzendaria (LKA).
Director de Publicidad y Relaciones (CLP).
Ekoizpena / Producción.

JOSEBA INTXAUSTI

ha colaborado en la obra con los siguientes trabajos:
«El euskera, la lengua de Euskal Herria» (texto),
«Diez años cruciales: 1954-1964» (texto),
«Historia y geografía del euskera»
(texto, diagramas y mapas),
«Cronología sinóptica de la Literatura»,
«Bertsolariak» (excepto Iparragirre y Etxahun)
«Las diez firmas contemporáneas preferidas» (texto),
«Hombres de pluma y acción» (texto),
«Fuentes de información sobre la cultura vasca»
(Bibliografía de iniciación)

ANTON Y RAMON EGIGUREN

son autores de
todas las fotografías no señaladas con el signo*

Parte de las ilustraciones de esta obra ha sido
posible ofrecerla gracias a la amabilidad
de las siguientes personas y entidades:
Biblioteca Provincial de la Excma. Diputación
de Guipúzcoa, Euskaltzaindia,
Editorial Auñamendi,
Industria Gráfica Valverde, S. A.,
Semanario Garaia,
José A. Arana, Michel Martín,
Luis Alberto Aranberri, José Mari Aranalde, etc.

EUSKAL IDAZLEAK, GAUR
Historia social de la Lengua y Literatura Vascas

Egilea / Autor
Joan Mari Torrealday

Lankidetza bereziak / Colaboraciones especiales
Joseba Intxausti eta JAKIN taldea

Euskaldunari / Prólogo
Joxe Azurmendi

Argazkiak / Fotografía
Anton eta Ramon Egiguren

Argitaletxea / Editor
Editorial Franciscana de Aránzazu, JAKIN

Eragilea / Producción
Luis Iriondo - Lan Kide Aurrezkia, C. L. P.

Composición de textos linotipia
Linograf

Papera / Papel
Papel *prinlomal* de SARRIÓ

Impresión
Industria Gráfica Valverde, S. A. - General Mola, 27 - San Sebastián

© De la obra: E. F. A.- JAKIN. N.º Reg. 1.692.
De la primera ed.: Lan Kide Aurrezkia / Caja Laboral Popular

Dep. legal: S. S. - 108 - 77
ISBN: 84-7240-065-4

OBSERVACIONES PRELIMINARES

Dada la aparente complejidad de la obra, puede ser conveniente que el lector tenga ante sí unas referencias generales que le permitan, sin pérdida de tiempo, la mejor utilización de la misma. Permítanos, pues, ofrecerle algunas pautas de lectura y una muy breve referencia a la metodología seguida en el estudio sociológico.

A) CONTENIDO Y GUIA DEL VOLUMEN

El lector puede ver en los índices sistemáticos de la obra que recogemos en las páginas inmediatas, una visión global y pormenorizada de todo el contenido. Es oportuno subrayar que existe una triple lectura, escalonada a tenor de la información que el lector pueda tener acerca de la Literatura Vasca. Razones editoriales varias han aconsejado dirigirnos simultáneamente a un público que, por elección de los autores, es heterogéneo. Al concebir una obra con objetivos múltiples y simultáneos, hemos ideado la fórmula que sigue:

Tres lecturas. El lector dispone en este libro dedicado a la Lengua y Literatura Vascas, de tres lecturas posibles y complementarias. Cada una de ellas responde a intereses culturales distintos y a niveles de información igualmente diversos. El lector puede elegir a su gusto la forma de acceso al libro, según sus preferencias habituales o del momento.

La primera lectura (en euskera) desarrolla el texto principal y comprende el estudio sociológico de la Literatura Vasca de los años 1960 a 1975. Quince años que han resultado especialmente fecundos, conflictivos y renovadores.

La segunda lectura (en castellano, a pie de página en color) presenta un texto de divulgación, con noticias sobre el euskera o vascuence, sobre la Historia general de la

Literatura Vasca, y un resumen castellano de la primera lectura. Esta segunda lectura puede servir de iniciación para quien hasta el presente no hubiera tenido la oportunidad de conocer esa Historia.

La tercera lectura es una reflexión gráfica sobre el destino y la vida de la Lengua y Literatura Vascas. Las fotografías, los mapas, los diagramas y los croquis presentados facilitan un primer contacto fácil, y esperamos que agradable, al lector.

Cada una de las lecturas es independiente y completa en sí (dentro siempre de los límites lógicos que los autores han tenido que imponerse), y no necesita, en principio, de las otras lecturas. Sin embargo, se ha procurado que la lectura tercera invitara a adentrarse en la segunda, y que ésta condujera naturalmente a la primera, y a la inversa.

En las lecturas básicas del libro (I, en euskera, y II, en castellano) hay una perfecta continuidad material, una vez que se dejen de lado las series gráficas que se han intercalado en el volumen. La tercera lectura, por el contrario, se enlaza en su continuidad, saltando por encima de los textos I y II. En todo caso, para la lectura gráfica de la obra se aconseja seguir el *registro guía*, que se incluye en el libro, o sencillamente el índice III, más detallado (véase la pág. 31).

I LECTURA

Los escritores vascos de hoy (1960-1975)

Texto en euskera. *(Investigación sociológica original)*

En esta primera lectura del libro se recogen, en forma sistematizada, las respuestas a la encuesta dirigida a los escritores. Se analiza su contenido y se ofrecen las conclusiones pertinentes. Se trata de un sondeo sociológico que pretende esbozar la figura social del actual escritor vasco, al mismo tiempo que se nos describe el medio social en que se mueve.

Se aborda el tema de los orígenes del escritor: pirámide de edades, procedencia socio-profesional y regional; biblioteca y lecturas de los escritores. Se examinan en el escritor vasco la forma y motivaciones por las que ha llegado a asumir su tarea: los modelos literarios, las opciones humanas y sociales. El *status* profesional del escritor en euskera: vías de financiación de su trabajo, siempre en un contexto de minorías culturales.

El estudio de los problemas sociológicos del libro vasco ocupa un lugar señalado: las casas editoras y el libro, relaciones entre el escritor y el editor, las editoriales como centros de animación cultural, la política de ventas en el libro euskérico. Análisis del fenómeno editorial durante los años 1960 a 1975, con sus necesarias relaciones con el medio social del País.

La primera lectura de la obra se cierra con una exposición de las interdependencias entre el escritor y la sociedad vasca: el escritor como reflejo de un medio social y como factor transformador del mismo, las mutuas vinculaciones entre lector y escritor, las conexiones del hombre de la pluma con el contorno político-cultural. El trabajo se corona con un epílogo que perfila cuidadamente la semblanza del escritor vasco de hoy.

II LECTURA

Historia social de la Lengua y Literatura Vascas

Texto en castellano. *(Aproximación socio-histórica a su pasado y presente)*

Esta segunda lectura comprende, en tres partes, un resumen de la historia socio-política del euskera y su Literatura, así como la síntesis castellana, muy abreviada, del estudio sociológico más ampliamente desarrollado en el texto vasco (1960-1975). El propósito de este cuerpo de la obra es ofrecer la información que posibilite un conocimiento y contacto iniciales de la historia y el presente de la Literatura Vasca, generalmente poco conocida.

Esta parte de la obra ofrece unos breves datos iniciales, útiles sin duda para vascos y no vascos. Y, sobre todo, puede sugerirnos un cambio en nuestros criterios de valoración literaria. Así, ¿es correcto y socio-literariamente válido cualquier criterio de enjuiciamiento de las Literaturas de las minorías culturales? ¿Los baremos de las culturas oficiales sirven para un conocimiento objetivo de la producción literaria de las minorías?

El pueblo vasco ha sentido como un valor peculiar inestimable su idioma, el *euskera*. Se trata de una lengua con numerosas penumbras históricas en sus orígenes, expansión histórica, caracteres íntimos, estado actual y perspectivas de futuro. Una primera parte de esta lectura habla de todo ello.

La Literatura Vasca no es nada que se haya descubierto hoy: su primera obra impresa es de 1545. Tiene, pues, una Historia. La segunda parte resume las grandes líneas maestras de la misma, sin que, naturalmente, estas breves páginas quieran suplir la urgencia de una información más amplia.

El lector que desconozca el euskera tiene en la tercera parte de esta historia social una exposición, bastante esquemática por necesidad, de cuanto se ha mostrado en el estudio sociológico de la primera lectura.

III LECTURA

Galería de imágenes de la Literatura Vasca

Texto en castellano. *(Fotografías, mapas, diagramas, etc.)*

Se dice que vivimos en una cultura de la imagen. Por ello, este libro ha querido hacer uso también de ese medio cultural. Los hermanos zumayarras Egiguren aportan su obra—tamizada, humana, selecta—, para presentarnos esta galería de los escritores de hoy.

Su cámara se ha sometido a una tarea maratoniana de captar, en el instante fugaz, un contenido personal y singularizado en cada escritor. Se han sometido a un guión de trabajo previamente programado. La selección de figuras es el resultado de las preferencias puestas de manifiesto por la encuesta. Los equipos editoriales y las redacciones de las revistas han sido fijados, de ordinario, por los propios grupos interesados. En cualquier caso, creemos que el espacio cubierto, dentro del ámbito de la Literatura actual, parece ser amplio y suficientemente indiscriminado.

A la información gráfica acompaña, además, un texto propio, lo que permitirá al lector un primer conocimiento somero sí, pero vivaz y, probablemente, sugestivo. Foto-

grafía y texto ofrecen un *rostro* concreto y real de una Literatura igualmente concreta y real. No será éste el peor servicio de este libro.

Los gráficos sobre la historia y la geografía de la Literatura, la relación de escritores, la selección de las obras y autores más importantes (de la mano de cuatro historiadores de la Literatura), la presencia de las grandes figuras del Renacimiento vasco (siglos XIX-XX) y de los «bertsolariak», la reproducción de portadas de libros, los cuadros bibliográficos que orientan para lecturas futuras, las direcciones postales y teléfonos de interés cultural, y otros varios elementos recogidos harán del libro un lugar de cita agradable y útil.

CATALOGO GENERAL
de los libros en euskera, desde 1937 a 1975

Como el lector puede suponer, no se trata de una lectura más. Este catálogo pretende reunir la relación completa de los libros publicados en euskera desde la guerra civil hasta 1975 inclusive. Es, pues, un catálogo de consulta a donde puede acudir lo mismo el especialista que el profano.

La utilidad puede ser múltiple, para bibliotecarios, bibliófilos, estudiantes y profesores; para escritores e investigadores; para quienquiera que desee una información sobre nuestra producción editorial. Los datos aportados en cada ficha bibliográfica (títulos, autores, impresores, editores, lugares de edición, páginas) permiten una variada y complementaria utilización.

La ordenación cronológica nos proporciona una visión claramente de signo histórico; pero el índice de títulos y autores que a continuación cierra el volumen facilita también el acceso a la bibliografía desde estas otras entradas.

B) LA METODOLOGIA DEL ESTUDIO SOCIOLOGICO

El estudio desea ser un análisis sociológico del mundo de la pluma y las ediciones vascas. Aunque inicialmente se hubiera pensado también en una aproximación a la sociología de la producción y difusión del libro en euskera, así como a la de la lectura y el público lector, en definitiva se ha preferido reducir el campo del estudio a los escritores y sus libros.

Una primera dificultad del análisis ha nacido de los propios métodos ideados para este ámbito sociológico; pronto se percibe que las técnicas metodológicas no se adecuan fácilmente a las culturas minoritarias. Han nacido, más bien, al servicio de las grandes colectividades culturales.

A propósito de los aspectos metodológicos, conviene dar algunas precisiones. El estudio aborda su objeto en tres espacios distintos: los escritores en general, análisis estadístico y cualitativo de la edición, e interpretación de la encuesta dirigida a los escritores y editores.

El estudio debe encuadrarse dentro de los métodos desarrollados por el «Institut de Littérature et Techniques Artistiques de Masse», de la Universidad de Burdeos. La figura más conocida del mismo es Robert Escarpit, cuya metodología ha sido designada como la «vía empírica», diferenciándola así del estructuralismo genético de Goldmann. Zalamansky ha definido así la metodología del profesor bordalés:

«La sociología de la literatura es aquí el estudio del hecho literario más que de la obra. Apoyándose en los métodos específicos de la sociología—encuestas, estadísticas, etcétera—, trata de dar cuenta al máximo de la literatura como fenómeno social y económico. Estudia el origen, la edad, las fuentes de ingreso de los escritores; con la ayuda de cuadros y cifras, analiza la producción de libros, su distribución, su éxito, su consumo.»

Antes de cerrar estas observaciones, puede ser de interés la respuesta a dos cuestiones previas: ¿cómo se ha confeccionado la lista de escritores que iban a ser encuestados?, ¿cómo se ha realizado la encuesta?

Una primera cuestión, espinosa ciertamente, es la de definir el concepto mismo de escritor. Los criterios por los que se le defina pueden ser muy variados, e incluso antagónicos: crematísticos, cuantitativo-literarios, cualitativos, de incidencia social, etc. Junto a las dificultades inherentes al tema, está la falta de una perspectiva temporal, ya que hemos procurado abordar una etapa inmediatamente cercana.

Al hacer frente a estos obstáculos, nos hemos guiado por las siguientes líneas maestras, expuestas ya por Escarpit: a fin de dar la máxima amplitud sociológica a todo el trabajo, he partido del catálogo de escritores publicado por Juan San Martín; la selección posterior se ha hecho sobre la base de la antología *Hegalsez* y de la *Euskal Literaturaren Historia.* de I. Sarasola (ambas de 1971). Los 400 escritores iniciales han quedado reducidos a unos 150. La lista de estos seleccionados ha sido sometida al juicio de los críticos J. San Martín, I. Sarasola y J. Azurmendi. Han sido incluidos también los nombres sugeridos. Por último, en el inicio mismo del último análisis se ha atendido a algunos pocos nombres más, no sin que hayan quedado fuera firmas literariamente más recientes.

La encuesta se dirigió a 143 escritores: en el año 1974 se envió por dos veces la misma, y, más recientemente, en agosto de 1976 se ha llevado a cabo otra encuesta relámpago. De una u otra forma, han respondido 83 escritores (es decir, el 62 % de los encuestados), de cuyas respuestas 61 han de considerarse como técnicamente válidas. El estudio se basa en el análisis de las 61 respuestas.

Si tenemos en cuenta las circunstancias que concurren en la encuesta (la extensión y profundidad demandadas por la misma, la falta de hábito para atender a cuestionarios de este género, etc.), es sorprendente el alto porcentaje de respuestas recibidas, que proceden de filiaciones literarias e ideológicas muy divergentes.

AURKIBIDEA
INDICE

Observaciones preliminares. 11

Contenido y guía del volumen 11
Primera lectura: «Euskal idazleak, gaur». 12
Segunda lectura: «Historia social de la Lengua y Literatura Vascas». . . . 13
Tercera lectura: «Galería de imágenes de la Literatura Vasca». 13
Catálogo general de los libros en euskera, desde 1937 a 1976 14

Metodología del estudio sociológico 14

Aurkibideak / Indices 17

Lehenengo irakurbidea / Primera lectura. 19
Bigarren irakurbidea / Segunda lectura. 25
Hirugarren irakurbidea / Tercera lectura. 31

Euskaldunari. *Joxe Azurmendi* 37

Literatur lana 39
Herri mutu 40
Arana Goiriren garraisia 41
Elkar lan 41
Mundu zahar. 42
Mundu berri 44
Herri berri. 44
Azpiegitura 45
Literatura herrigilea. 46
Literatura garaia 47
Arrisku berriak. 49

Prólogo. *Joxe Azurmendi.* 51

1950-1960: aguardando el amanecer , ... 51
Antigua y continua agonía 54
Literatura y sociedad 58
1960-1975: la larga marcha. 61

LEHENENGO IRAKURBIDEA
PRIMERA LECTURA
(EUSKARAZ)

EUSKAL IDAZLEAK, GAUR

HITZAURRE GISA / INTRODUCCION 65

Liburu honen asmoa / *El proyecto del libro*. 67
Idazlearen soziologia. 67
Liburuaren historia. 68

Liburuaren metodologia / *La metodología del libro*. 68

Robert Escarpit-en eskola. 68
Zeintzuk dira idazle? 69
Inkestaren gorabeherak. 70

Eskerrak ematen / *Las colaboraciones*. 71

IDAZLEAREN JATORBURUAK / LOS ORIGENES DEL ESCRITOR 73

Idazlea historian / *El escritor en el tiempo* 75

Adin-piramidea eta taldeak 75
Ez da inor idazle jaiotzen 80
Aldakuntzaren gertakariak 81
Munduan zehar , ... 82
Euskal politikan 83
Euskal kulturan 83

Idazleen jatorri sozio-profesionala eta egoitza / *Los orígenes socio-profesionales y el medio literario* 84

Idazleen jatorri herritarra 85
Non kokatzen dira idazleak? 87

Lanbide nagusiak 88
Apaizen ugaltasuna 89

Idazleen leku-jatorria / *Los orígenes geográficos* 90

Idazleen sorlekua 90
Gipuzkoa erdian 94
Gipuzkoaren nagusitasunaren arrazoiak 95
Politika 96
Kultura 97
Geografia 98
Gizarte giroa 98
Denak erdira *(brain-drain)* 99

Idazlearen jatorri intelektuala / *Los orígenes intelectuales* 102

Idazlearen ikasketak 102
Idazleen liburutegia 104
Liburutegiko liburuak 104
Euskal idazlearen irakurketa 106
Literatur preferentziak 108
Atzerritar idazleak 108
Euskal idazleak 110
Aldizkariak 112

IDAZLEAREN IZANMODU ETA NORABIDEAK/EL OFICIO DEL ESCRITOR 131

Idazletarako bideak / *El acceso a la vida literaria* 132

Idazle bilakatzen 132
Idazle mota berri berezi bat 136
Ereduak, maisuak 137

Idazlearen hautapenak / *Las opciones del escritor* 142

Euskaraz idaztea hautapen bat da 142
Euskaraz idatzi, baina zergatik? 144
Abertzaletasuna 145
Euskal kultura 145
Bestelako arrazoiak 146
Erdara erabili, zertarako? 146
Literatur elebitasunik? 148
Euskal idazleriaren kasua 149
Joera nagusia 150
Idazlearen oztopoak 152
Kultur hizkuntzaren premia 153
Eguneroko hizkuntzaren premia 155
Euskara batua: beste hautapen bat 156
Gazteak batasunaren alde 157
Baina zergatik batasunaren alde? 159
Batasunaren kontra ere 172

Idazlearen biziera eta ohorea / *El profesionalismo y el* statut *del escritor* 173

Profesionaltasunaren baldintzak 175
Zertarako profesionaltasuna 176
Nola profesionaldu 177
Askatasuna: politika 177
Ekonomia 178
Autore-eskubideak 178
Kultur planketa baten premia 202
Finantziaketa 205
Barne finantziaketa 206
Edizioaren egoera kultur minoria batetan 207
Eskubideak eta euskal idazleak 209
Eskatzen ez dituztenak 210
Eskatzen dituztenak 211
Kanpoko finantziaketa 212
Mezenazgoa 213
Autofinantziaketa 215
Idazlearen *statut*-a eta profesionaltasuna 218
Profesioaren nekeak 218
Profesionaltasunaren premia eta laguntza 219
Idazlearekiko laguntza 220

IDAZLEA ETA EUSKAL EDIZIOA / EL ESCRITOR ANTE LA EDICION . . 223

Liburuaren ingurumaria / *El aparato del libro* 223

Euskal liburuaren harat-honata 223
Argitaletxea 227
Euskal argitaletxeen egitura 227
Euskal argitaletxeen eboluzioa 229
Liburugintza, *book business* ote? 231
Liburuak gero eta dotoreago 232
Idazlea eta argitaletxea: eskuz esku? 234
Idazlea ez da «esne-behi» 235
Argitaletxea eta idazlea: elkar osatzaile ? 237
Idazleen eritziak 239
Argitaletxeak, kultur animatzaile? 241
Rikardo Arregiren salakuntzak 241
Estivals-en eskema 243
Argitaletxea, kulturgune bat 277
Argitaletxearen protagonismoa 278
Argitaletxeen bide berria 278
Salmenta politika 279
Abonatuen bidez 279
Merke da euskal liburua 304
Liburua numerotan 306
Liburugintzaren ahaltasuna 308
Liburuaren politika, idazlearen eritziz 310

Euskal liburua / *El libro vasco de 1960 a 1975* 313

Liburugintzaren hamabost urte (1960-1975) 313
Liburuaren protagonismoa 313
Literatur produkzioaren egitura 322
Zenbait kulturarekin konparatuz 324
Lurralde sozialista aurreratuak 326
Lurralde kapitalista aurreratuak 326
Hirugarren Mundua eta kultur minoriak 327
Liburua gizarte kondizio desberdinetan 328
Konklusio antzeko iruzkin batzu 352
Zenbait arazo nagusi 357
Euskara / Erdara 357
Itzulpenak 358
Berrargitalpenak eta nobedadeak 379
Liburua euskal gizartean 380
Liburua ez da bakarra: telebista, irratia, egunkariak 382
Euskal Prentsa 385
Gerra osteko aldizkariak 385
1976; gizarte berriari, prentsa berria 386
Informazio orokorra 387
Ekonomia 387
«Staff» 388
Hizkuntza 389
McLuhan-en aurka? 401
McLuhan-en eritziak 401
Euskal idazleak McLuhan-en aurka 405
Liburua, formazio-bide 406
Liburua, askabidea 406
Liburua, pobrearen harma 409
Euskal liburua, Euskal Herriaren irudi? 411
Herri hautsiaren irudia 412
Herri hitsaren irudia 413
Bizi nahi duen herriaren irudia 414
«Herri nahi eta ezina» 416
Konklusio antzean ohar laburrak 416

IDAZLEA GIZARTEAN / EL ESCRITOR EN LA SOCIEDAD 421

Literatura eta gizartea / *Literatura y sociedad* 421

Gizartetik literaturgintzara 421
Literatura, ispilu da 423
Gizartearen zeharkako eragina 424
Gizarte-eragipenaren marka 425
Literaturatik gizartegintzara 426
Literatura, aldakuntzaren lagungarri 427
Literaturaren eragina 428

Literatura soziala 430
Herrigintza-gizartegintza 431
Euskal literatura soziala 433
Abangoardia 433
Euskal abangoardiaren lanak 434
Autore-irakurle arteko prozesua 435
Idazlea, gizon konprometitua 436
Kompromisoa eta idazlearen autonomia 437
Kompromisoaren ereduak 439
Idatzi bai, baina zertarako? 440
Idazleen eritziak 441
Urjentzi arazoa 444
Irakurlea, ezezaguna ote? 444
Irakurlearen aurpegia 457
Irakurlea eta eroslea bat ote? 460

Kultura eta gizartea / *Cultura y sociedad* 461

Klerikalismoa 461
Euskal kultura klerikala ote? 462
Laizitaterik eza 465
Klerikalismoa: defentsiban eta gaindituz 468
Apez idazle ugari 469
Kultura eta politika 471
Kultura politizaturik dago 471
Kultura politizatzearen alde? 474
Manipulaziorik ez! 503
Kultur berrikuntza 504
Aldakuntzaren urte-mugak 505
Aldakuntzarako indarrak 506
Hasera ezberdinak 511
Konklusio antzean ohar laburrak 542

EUSKAL IDAZLEAREN EGOERA / LA CONDICION DEL ESCRITOR VASCO 545

Idazlearen eginkizuna / *La función del escritor* 546

Idazle konprometitua 547
Herriarekin bat 548
Euskara batuaren alde 548
Kontraesaneko gizona 550

Gizarteari egokitua / *La inserción en la sociedad*, ... 550

Idaztearen haserak 550
Bazter lanetan 551
Profesionaltasuna 553
Idazlea, editorialen aurka? 554
Talde lanaren premia 555

Oin-oharrak 559

Inkestaren galde-zerrenda 564

Liburu laguntzaileak 566

BIGARREN IRAKURBIDEA
SEGUNDA LECTURA
(ERDARAZ / EN CASTELLANO)

EL EUSKERA, LA LENGUA DE EUSKAL HERRIA 77

Los vascos y su lengua, el euskera 77

¿De dónde viene el euskera? El problema de sus orígenes. 80

Opiniones de los historiadores 80
Siglo XVI (Zaldibia, Garibay, Poza, Mariana). 80
Siglo XVII (Echave, Moret, Oihenarte). 82
Siglo XVIII-XIX (Larramendi, Astarloa, Humboldt). 84
Visión actual del problema 85
El euskera un iceberg lingüístico 86
El problema de los orígenes 87
El vasco-iberismo 89
La antigua lengua aquitana 90
¿La familia éuskaro-caucásica?. 91
Conclusión 95

Las tierras del euskera 95

Las primitivas tierras del euskera 95
Las fronteras primitivas 96
La expansión medieval 97
La Rioja euskaldun 97
Detectando el euskera riojano 98
Los primitivos pobladores y su idioma 99
Romanización y conquista árabe 100
Reconquista y Edad Media. 101

Los repobladores y el euskera . . . 103
El euskera en las leyes de Ojacastro . . . 104
El euskera, lengua de los alaveses . . . 105
El euskera alavés en la Edad Moderna . . . 106
El euskera, lengua del pueblo trabajador. . . . 107
Pueblos euskaldunes de Alava en 1787. . . . 108
El euskera, «Lingua Navarrorum» (lengua de los navarros) . . . 110
El euskera en la diócesis iruñesa (1587) . . . 110
El euskera en Pamplona (1604) y Estella (1607). . . . 111
Hacia la marginación del euskera . . . 111
La pervivencia del idioma . . . 112

¿Cómo es el euskera? Geografía, estructura. . . . 127

El euskera entre las lenguas del mundo . . . 127
El espacio lingüístico europeo. . . . 127
El euskera, ¿un huérfano europeo? . . . 128
Características del euskera . . . 132
Elementos fónicos. . . . 132
Sistema gramatical . . . 134
Declinación . . . 134
Conjugación. . . . 135
Síntaxis . . . 136
Léxico . . . 138
Los dialectos del euskera . . . 140
Hacia una definición de las líneas dialectales . . . 141
Atlas dialectal. . . . 142
Historia de los dialectos . . . 144
Dialectos literarios . . . 147
Desarrollo literario tardío . . . 147
Historia de los dialectos literarios . . . 149

El euskera unificado, lengua para el futuro . . . 153

Historia de los proyectos de unificación . . . 154
El plan actual de Euskaltzaindia, Real Academia de la Lengua Vasca. . . . 156
Perspectivas de la unificación. . . . 160

HISTORIA DE LA LITERATURA VASCA (1545-1975) . . . 172

Observación introductoria . . . 172

Una literatura desconocida. . . . 172
Caracteres de la Literatura Vasca . . . 174
Géneros de la literatura oral o popular. . . . 174
Condicionamientos socio-históricos . . . 176
Una literatura funcional y pragmática . . . 178

Siglo XVI: los inicios de la literatura en euskera. . . . 201

El primer libro vasco (1545) . . . 201

Algunos textos escritos anteriores . . . 202
El retraso literario de Euskal Herria peninsular . . . 203
Bernart Etxepare y su *Linguae Vasconum Primitiae* . . . 204
Joannes de Leizarraga . . . 205
Hombre de la Reforma (1559) . . . 206
Su obra *Testamentu Berria* (1571) . . . 207

Siglo XVII: la Escuela de Sara-Donibane en Euskal Herria continental . . . 209

Un nacimiento floreciente . . . 209
Reforma tridentina y economía próspera . . . 210
La primera escuela literaria del euskera . . . 211
Axular y su *Gero* (1643) . . . 213
Contenido de la obra . . . 213
Valor literario del *Gero* . . . 214
Arnaut Oihenarte (1592-1667) . . . 215
Producción literaria de Oihenarte . . . 216
Valoración histórico-literaria . . . 217

Siglo XVIII: la Escuela de Larramendi en Euskal Herria peninsular . . . 218

De Laburdi a Guipúzcoa . . . 218
La nueva producción del libro vasco . . . 218
Desplazamiento del centro literario . . . 220
La escuela de Larramendi . . . 221
Rasgos caracterizadores del movimiento . . . 221
Larramendi (1690-1766), figura central . . . 226
Los seguidores del Padre Larramendi . . . 228
Agustín de Cardaveraz (1703-1770) . . . 228
Sebastián de Mendiburu (1708-1782) . . . 230
Juan Ant. de Ubillos (1707-1789) . . . 232
El lanzamiento literario del vizcaíno . . . 233
Jaun Antonio Moguel (1745-1804) . . . 234
Pedro Antonio de Añíbarro (1748-1830) . . . 236
Prai Bartolomé (1768-1835) . . . 237

Las cumbres del siglo XIX . . . 239

Pierre Topet «Etxaun» (Euskal Herria continental) . . . 287*
Figuras principales en Euskal Herria peninsular . . . 239
Juan Ignacio de Iztueta (1767-1845) . . . 239
Juan Bta. de Aguirre (1742-1823) . . . 240
José Ignacio Guerrico (1740-1824) . . . 240
Francisco I. de Lardizabal (1806-1855) . . . 241
Joaquín de Lizarraga (1748-1835) . . . 242
Hacia el Renacimiento . . . 243
Euskadi Norte . . . 243
Gasteiz/Vitoria, Iruñea/Pamplona . . . 243
Donostia, principal centro cultural del País . . . 244
Bilbao, ¿nace una nueva conciencia cultural? . . . 245

El primer tercio del siglo XX: «Eusko Pizkundea» (Renacimiento vasco) 246

Euskal Herria continental 277
Euskal Herria peninsular 277
Renovación de objetivos y temas 278
El *boom* de las publicaciones (años 20-30). 279
Campañas de divulgación cultural: «Aitzol» 280
Los nombres literarios 303

LA LITERATURA VASCA CONTEMPORANEA (1936-1975)

LA CULTURA ESCRITA DE LA POSTGUERRA

Evolución literaria de la postguerra (1939-1975) 304

La diáspora y las catacumbas (1939-1954) 304
El exilio de la Literatura. 305
Las publicaciones periódicas (PNV, J. M. Barandiarán) 306
Los libros en la postguerra 307
Un tímido despertar (1950). 308
Reanudación de actividades 309
La caminata desde 1954 hasta nuestros días 310
Dos fechas clave: 1954 y 1956 311
¿Una nueva etapa cultural? 312
El viraje de 1960 314
Popularización de la cultura 314
La Ikastola, la alfabetización. 321
Nueva canción vasca. Semanas culturales 321
El auge editorial. 322
Nuevos grupos y empresas 324
Ensayo. Poesía 324
1976: ¿en un nuevo recodo?. 327

Diez años cruciales: 1954-1964 327

El ritmo de la década. 351
Atisbo de un nuevo proyecto (1954) 352
Emerge una fuerza inesperada (1956) 354
Primer ensayo de posibilidades del euskera (1957-59) 356
Año de la ruptura generacional (1960) 358
La dialéctica de los grupos 379
La plataforma inicial: «Euzko-Gogoa» 380
La segunda plataforma: «Egan» 381
La tercera plataforma: «Jakin» 384
Los ejes ideológicos del debate 387
Euskaltzaindia, Real Academia de la Lengua Vasca 387
Modernidad de pensamiento y lengua 389
Bibliografía acerca del debate (1960) 390

LOS ESCRITORES VASCOS EN SU SOCIEDAD

Orígenes geográfico-generacionales 402

La pirámide generacional 403
El escritor vasco es joven 403

Análisis de la pirámide . . . 404
Ruptura generacional . . . 406
Los orígenes geográfico-dialectales . . . 407
La procedencia dialectal en la historia . . . 407
Guipúzcoa entre las demás provincias . . . 409
Guipúzcoa, centro literario . . . 411
Máximo índice escritor/vascófono . . . 411
Valoración del hecho por los encuestados . . . 412

Orígenes socio-culturales . . . 414

La formación del escritor vasco . . . 414
Origen social modesto . . . 414
Los Seminarios, centros de iniciación literaria . . . 415
Los estudios del escritor . . . 415
La profesión de los escritores . . . 416
Los escritores y su biblioteca . . . 417
Contenido de sus bibliotecas . . . 418
Preferencias literarias: lecturas funcionales . . . 422

Semblanza de los escritores vascos . . . 424

Una semblanza del escritor vasco . . . 424
Escribir en euskera, una opción nacional . . . 427
Las limitaciones de la opción . . . 428
Los motivos de la elección . . . 430
La difícil profesión del escritor . . . 432
La marginación del escritor . . . 432
La lengua como dificultad . . . 433
Las finanzas del escritor: la profesionalización . . . 434
Autor sin derechos de autor . . . 435
La «financiación externa» . . . 436
Los escritores ante la unificación del euskera . . . 438
Conciencia de la división dialectal . . . 438
Etapa definitiva . . . 440
Hoy, las cifras . . . 441
Opiniones de los escritores . . . 442

Las instituciones de la cultura vasca escrita . . . 444

Euskaltzaindia, Real Academia de la Lengua Vasca . . . 444
Fundación (1918-1919) . . . 444
Más de 50 años de vida . . . 458
La Academia, institución del euskera . . . 460
Ikastola: escuela del pueblo . . . 461
El euskera en la enseñanza . . . 461
Movimiento popular . . . 463
Cara al futuro . . . 465
La Alfabetización vasca . . . 466
Un poco de historia . . . 466
Las campañas de alfabetización . . . 468
Situación y objetivos . . . 469

La feria del Libro y Disco Vascos 471
Historia 471
Euskara, jalgi hadi plazara! 473

LA HISTORIA Y EL DOLOR DEL LIBRO VASCO

La historia de las ediciones vascas 475

La edición en euskera 475
El marco cultural 475
La evolución 476
El aparato de producción 504
La escalada y diversificación temática 507
Funcionalidad del libro vasco. 507
La curva de la evolución. 508
Estructura de la producción actual 509
Las editoriales, centros de animación cultural. 512
Una urgencia: la política del libro vasco 541
Actualidad del libro. 541
El proceso del libro, hoy. 543
Ante la nueva situación, nueva política 548
La prensa en euskera 550
Un poco de historia 550
Periodistas vascos 553
El *boom* de los semanarios (1976) 553
Problemas de cara al futuro 554

HIRUGARREN IRAKURBIDEA
TERCERA LECTURA

GALERIA DE IMAGENES DE LA LITERATURA VASCA

A) PANORAMA GENERAL DE LA LITERATURA VASCA

Historia y geografía del euskera 113

El euskera entre las lenguas circundantes y las caucásicas 114
Comentario histórico 114
Diagrama del proceso histórico 116
Las tierras del euskera 117
Las tierras primitivas 117
Nombres vascos en la Rioja y Burgos 118
El euskera en la Edad Moderna 120
El euskera en Araba/Alava 121
El euskera en Nafarroa/Navarra 122
Lucha de lenguas en la Península Ibérica 123
Comentario histórico 123
Diagrama del proceso histórico 124

Fuentes de información sobre la cultura vasca 161

El País Vasco y su lengua, el euskera 163
Euskal Herria o Euskadi 163
Historia y caracteres del euskera 163
Las tierras y los dialectos del euskera 164
Métodos para el estudio del euskera 164
Gramáticas del euskera 165
Diccionarios del euskera 165

La literatura en euskera 166
Historias de la Literatura Vasca 166
Antologías Literarias del euskera 166
Ediciones recientes de obras literarias clásicas 167
La literatura oral en euskera: el bertsolarismo 167
Estudios generales 168
Monografías 168

Escritores en la Historia 179

Esquema cronológico de la Literatura Vasca 180
Primera tradición: Euskal Herria continental (1545-1789) 180
Segunda tradición: Euskal Herria peninsular (1596-1855) 180
El Renacimiento vasco: conciencia nacional (1856-1936) 181
La larga postguerra: del exilio al nuevo renacimiento (1937-1976) 181
Escritores vascos 182
Observaciones 182
Relación de escritores vascos (siglos XVI-XX) 185
Orígenes geográfico-dialectales (1545-1975). Mapas 190
Las diez obras mejores de la Historia de la Literatura Vasca 192
Selección de Koldo Mitxelena 192
Selección de Luis Villasante 193
Selección de Ibon Sarasola 194
Selección de Santiago Onaindia 195
Los diez mejores escritores de la Historia de la Literatura 196
Selección de Koldo Mitxelena 196
Selección de Luis Villasante 197
Selección de Ibon Sarasola 198
Selección de Santiago Onaindia 199
Evolución temática del libro contemporáneo (1960-1975) 323*
Evolución global 323*
Los cinco temas predominantes 323*
Clasificación temática general 323*
Producción bibliográfica total 508*

B) **EL RENACIMIENTO VASCO (1876-1936)**

En el umbral del «Eusko Pizkundea» 248

Luis Luciano Bonaparte (1813-1891) 248
José Manterola (1849-1884) 250

Los «adelantados» de la nueva frontera cultural 252

Arturo Kanpion en Nafarroa (1854-1937) 252
Sabino Arana y Goiri, en Bizkaia (1865-1903) 254

Los prohombres del Renacimiento literario 256

Resurrección Maria de Azkue (1864-1951) 256
Julio de Urkixo (1871-1950) 258

José Antonio de Donostia (1886-1936) 260
José de Ariztimuño (1896-1936) 262
Seber de Altube (1877-1963) 264
José Miguel de Barandiarán (1889) 266

Los maestros de la pluma 268

Txomin Agirre (1864-1920) 268
José Maria de Agirre «Lizardi» (1896-1933) 270
Esteban de Urkiaga, «Lauaxeta» (1905-1937) 272
Nikolas de Ormaetxea, «Orixe» (1888-1961) 274

C) **LITERATURA ORAL VASCA: «BERTSOLARIAK»**

Bertsolaritza: El bertsolarismo 284

Algunos rasgos del bertsolarismo 284
Datos de su historia 285

Galería de bardos populares 287

Generación de Xenpelar 287
Pierre Topet «Etxahun» (1782-1862) 287
J. F. Petrirena «Xenpelar» (1835-1869) 288
I. Bizkarrondo «Bilintx» (1831-1876) 289
J. M. Iparragirre (1820-1881) 290
Generación de Ugarregi y Otaño 292
J. J. Alkain «Udarregi» (1829-1895) 292
P. J. Elizegi «Pello Errota» (1840-1919) 293
Pello Mari Otaño (1857-1910) 294
Generación de Txirrita y K. Enbeita 295
J. M. Lujanbio «Txirrita» (1860-1936) 295
Kepa de Enbeita «Urretxindorra» (1878-1942) 296
Generación de la postguerra 297
Balendin de Enbeita (n. 1906) 297
M. Olaizola «Uztapide» (n. 1909) 298
J. Eizmendi «Basarri» (n. 1913) 299
F. Aire «Xalbador» (1920-1976) 300
M. Treku «Mattin» (n. 1916) 301

D) **LA CULTURA LITERARIA DE LA POSTGUERRA (1936-1975)**

Estreno de nuevas formas literarias 315

Poesía y novela 316
Ensayo y lenguaje científico 317

Las diez obras contemporáneas elegidas por los escritores 318

1. «Harri eta Herri», de G. Aresti (1964, poesía) 318
2. «Idazlan hautatuak», de L. Mitxelena (1972, ensayo y crítica) 318

3. «Hizkuntza, etnia eta marxismoa», de J. Azurmendi (1971, filosofía) . 319
4. «Huntaz eta hartaz», de Txillardegi (1965, ensayo) 319
5. «Elsa Scheelen», de Txillardegi (1969, novela) 318
6. «Euskal Literaturaren Historia», de I. Sarasola (1971, crítica) 318
7. «Hiru gizon bakarka», de B. Gandiaga (1974, poesía) 318
8. «Egunero hasten delako», de R. Saizarbitoria (1969, novela) 319
9. «Herriaren lekuko», de R. Arregi (1972, periodismo) 319
10. «Axular-en Hiztegia», de L. Villasante (1973, lexicografía) 319

Las diez firmas contemporáneas preferidas 329

1. J. L. Alvarez Enparantza «Txillardegi» (n. 1929). 330
2. Koldo/Luis Mitxelena (n. 1915) 332
3. Joxe Azurmendi (n. 1941) 334
4. Gabriel Aresti (1933-1974) 336
5. Luis Villasante (n. 1920) 338
6. Xabier Kintana (n. 1946) 340
7. Bitoriano Gandiaga (n. 1928) 342
8. Jose M. Satrustegi (n. 1930) 344
9. Pierre Lafitte (n. 1901) 346
10. Jon Etxaide (n. 1920) 348

Hombres de pluma y acción 359

11. Mikel Lasa (n. 1938) 360
12. Anjel Lertxundi (n. 1948) 361
13. Ibon Sarasola (n. 1946) 363
14. Xabier Lete (n. 1944) 364
15. Joseba Intxausti (n. 1936) 365
16. Txomin Peillen (n. 1932) 366
17. Pierre Lartzabal (n. 1915) 367
18. L.-A. Aranberri «Amatiño» (1945) 368
19. Joan San Martin (n. 1922) 369
20. Ramon Saizarbitoria (n. 1944) 370
21. Joan M. Torrealday (n. 1942) 371
22. Jean Diharce «Iratzeder» (n. 1920) 372
23. Jaime Kerexeta (n. 1918) 373
25. Xabier Mendiguren (n. 1945) 374
18. Santiago Onaindia (n. 1909) 375

Re-writing. Literatura religiosa. Personalidades literarias varias 191

Re-writing 392
Imanol Berriatua 392
Xalbador Garmendia 392
D. Amundarain «Amunsa» 393
J. I. Goikoetxea «Gaztelu» 393
Jose A. Aduriz 393
Fernando Mendizabal 393
Liturgia y literatura religiosa 394
Manuel Lekuona 395

Anizeto Zugasti 395
Jaime Kerexeta 395
Juan M. Lekuona 395
Personalidades literarias varias 396
Jon Mirande 396
Joxe A. Artze 396
Joxe Mari Aranalde 396
Daniel Landart 396
Hendrike Knörr 397
Joxe Lizarralde 397
Joxe A. Loidi 398
Nemesio Etxaniz 398
Patxi Altuna 398
Mikel Zarate 399
Telesforo Monzón 399
Manex Erdozainzi-Etxart 399

Instituciones culturales

Euskaltzaindia, Real Academia de la Lengua Vasca 445
Sesión del 29 octubre 1976 446
Presidencia de Euskaltzaindia 448
Académicos de número 449
Secretaría Ejecutiva de la Academia 455
Direcciones postales y teléfonos 534*
Los equipos de Alfabetización de Euskaltzaindia. 466
Gerediaga: la Feria del Libro Vasco (Durango, 1965). 471
Equipos editoriales. 477
Itxaropena (1952) 479
Auñamendi (1958) 480
Gordailu (1969) 482
Lur (1969) 484
Iñaki Beobide (1969) 485
Jakin (1970) 486
Etor (1970) 488
Iker (1972) 490
Gero (1973) 492
Kardaberaz (1974) 494
Kriselu (1975) 496
Karmeldar Argitaldaria 498
Auspoa (1961) 499
Kili-kili (1966) 500
Txertoa, SGEP, La Gran Enciclopedia Vasca, L. Zugaza 501
Revistas. Semanarios. Radio 419*, 513
Revistas 514
Zabal 514
Jakin 516
Egan. 518
Euzko-Gogoa 520
Elhuyar 522

Semanarios 524
Zeruko Argia 524
Herria 526
Anaitasuna 528
Goiz Argi 530
La radio en euskera 532

Direcciones postales y teléfonos de utilidad cultural 534

De Euskaltzaindia 534
De Semanarios y Revistas culturales 535
De editoriales vascas 537

Liburu laguntzaileak / Bibliografía orientadora 566

Lan orokorrak / Trabajos de carácter general 566
Literaturaren soziologia / Sociología de la Literatura 567
Idazlearen soziologia / Sociología del escritor 567
Liburuaren historia eta soziologia / Historia y Sociología del Libro 568
Irakurketaren soziologia / Sociología de la Lectura 568

Euskal liburuen katalogo orokorra (1937-1976) / Catálogo general de libros en euskera (1937-1976) 569

EUSKALDUNARI

JOXE AZURMENDI

EUSKALDUNARI

Irakurleak liburu bat hartu dizu esku artean. Eta irakurleak lehenengo jakin nahi du, zein interes duen liburu honek. Zergatik da interesgarri *Euskal Idazleak, gaur.*

Orain arte euskal literaturaren *historiak* egin dira: badituzu erdaraz eta euskaraz. Baina gure literaturgintzaren mundua ezagutzeko, azterketa soziologikoak behar-beharrak ditugu. Ez, noski, soziologia modan dabilelako. Euskarazko literaturgintza zerbait berezi da, ezagutu ohi ditugun literaturen artean. Eta hori da arrazoi bat, zergatik euskal literaturgintza ezagutzeko, soziologia inportante den.

Literatur lana

Lana da euskal literaturgintza. Lan gogorra. Esker gutikoa. Zaila. Gaizki ordaindua. Lanabes egokirik ere gabe egiten duguna. Nekez eta oker ikasten dena. Burutu ere nekez eta oker burutzen dena.

Baina ez da hori batez ere, arrazoi bat izanik, soziologiaren inportantzia ematen duen arrazoia. Izan ere, zer ez da lan eta zer da erraz, Euskal Herrian... Ez gara, orain, idazleak lantuan hasiko. Fabriketan ez da errazago. Gaixozaintsek, baserritarrek, irakasleek eta andereñoek, kamioizaleek, etxekoandreek, arrantzaleek, ez dute lan errazagoa. Herrisketako apezak, tabernetako zerbitzariak, neskameak, ikastoletako haurrak, ez dira errazago ari. Horiek ere herrigintzan ari dira. Eta ez da erraza politikan lan egitea. Herrigintzan ari zaizkigu horiek ere. Horiek batez ere. Eta ordaindu, heriotzez, espetxez eta herbestez, ordaindu zaie. Batzuei, beren bizi guztirako kaltez. Lan zaila eta gogor pagatua.

Literaturgintza ez da hori. Baina historiak guzti horrekin ia bat egiten du gure kasuan. Literaturgintza, Euskal Herrian, eginkizun kultur-sozial,

politiko, literario nahasia duzu, egunoro beste inon baino nabar-nabarmenago. Eskuz-esku doa politikoaren lanarekin eta pasioarekin. Euskal literatoa mila eratan lotuta dago eta lotuta sentitzen da baserritarrarekin, ikastoletako haurrarekin, tabernan dabilen gizonarekin. Liburu mordoska bat bildu eta bere hortan aztertuz, ez zinateke inoiz ailegatuko gure literaturgintzari antz ematera. Testuinguru bereziari begiratu behar. Literaturgintzak bere sentidua dizu guretzat.

Joan Mari Torrealdayren azterketan alderdi ia guztietatik erakusten da, egungo idazlangileak zein baldinkizunetan egiten dizun lan. Idazlearen jatorria, xedeak, liburua salgai jartzeko kalamitateak, haren lan tresnak, argitaletxeekiko buruhausteak. Nola ikasi zuen idazten. Begira: hori ere ikusi beharra dago euskal idazleaz ari bagara. Erdal idazleagatik ez dugu galdetzen: non ikasi zuen idazten. Non ikasiko zizun, bada: eskolan. Baina euskaraz idazten ez da ikasten eskolan. Ez du lan makala izango euskal idazleak horixe bera.

Euskal idazlea langile artean langile duzu. Pentsamendua produzitzen dizu. Errealitateak, ametsak, espresioak. Argiak eta koloreak. Protestak. Penak eta itxaropenak. Gezurrak, noizean behin egiantz batzu. Denbora pasa-kizunak eta estudioak. Irudi eta irudipen. Hitzak produzitzen dizkizu. Baina euskaraz, Euskal Herriaren hitzak. Eta ongi dakizu, euskal herriaren lanak zailak, eta gogorrak, dira. Ez errazena, euskal herri mutuaren hitzak produzitzea.

Herri mutu

Herri mutua da euskal herria. Azken urteotan, batez ere, gerraz gerozkoan, zauriz eta odol jarioz gehiago hitz egin behar izan dizu, ahoz baino. Hori izan da urteotako euskara garbia. Isil-isilik mintzo da, Basaurin, Segovian, Euskal Herria. Burgosen. Erori zaizkigunen hilobietan. Intxortan, Bizkargin, Lemoan, Durangon, Gernikan, Santoinan.

Baina lehenago ere. Euskaldunak etxean bakarrik izan dizu libre hitz egitea. Euskaraz. Agirian, jendaurrean, hiru ximinoak bezala ibili behar zuen: ez ikusi, ez entzun, ez mintzo. Erdaraz bakarrik zuen libre, ezer esatea, edozer gauza entzutea, nahi zuena ikustea. Hau da, hori dena jauntxoek eta nagusiek zuten libre eta beste inork ez.

Euskara ez da inoiz iritsi euskaldunaren mintzabide oso izatera, ez delako inoiz mintzaira ofizial izatera heldu. Eta horregatixe, halaber, euskara ez da herri osoaren hizkuntza bakarra sekula bihurtu. Euskalkitan hautsita ibili zaigu beti. Eta, horregatixe, baserritarren eta arrantzaleen eta olagizonen hizkuntza izan da euskara. Laneko eta sutondoko hizkuntza. Gehienez ere feriaraino eta elizaraino balio zuen, etxetik kanpora. Baina ez Donostiaraino edo Bilboraino. Han euskaldunak seko mututu behar zuen eta erdaldunari lekua utzi: hauzitegian, administrazgoan, merkatalgoan; seminarioan, koartelean, moja eta fraide komentutan; trenetan. Kalean ezkutatu egin behar zuen euskaldunak. Eskoletan, satorrak baino lurperago ezkutatu behar zuen, kristorenak eramango ez bazituen ume gaixoak. Hizkuntza barbaro eta lotsagarritzat jota zegoen

euskara. Jauntxoen eta seinoritoen burla-terrorismoaren ihesi ibili behar izan du beti. Hizkuntza klandestino bat da. Persegizioagatik behin eta lotsagatik hurrengo.

Mendi herri mutua, euskalduna. Herri atzerantz doana, alde guztietatik hauzoek herstuturik, lurra galduaz inguru guztian eta bizia galduaz bizi guztian. Euskal literatura ere, errezo eta negar literatura da, hortakoz: erlijiozko liburuak eta bihotzaldi poesiak. Etxe barreneko literatura lotsatua, beldurtua.

Arana Goiriren garraisia

Aurretik ere izan dira, saiatu direnak, euskarari *behar duyen thornuya* ematearren: nafar idazle haundiak, batez ere; lapurtarrak, gero; Aita Larramendi, XVIII. mendean. Baina Foru Batzarretara deitu ohi zuten suak eta adarrak mendietan itzali zirenean, Sabin Arana Goirik bota duen garraisi desesperatua, hura izan da, herri mutua garraisika jarriko duena gizamendearen haseran.

Gerra aurrean lan asko egin da euskara Euskal Herriko hizkuntza nazional bihurtzearren.

Altxamendu faxistak, ordea, egundoko mututasunik eta itsualdirik beltzenean lurpera zuen berriro Euskal Herria. «Bethiko gaua, gau lazgarria, begietara zait jausi», errepikatzen zuen Salbatore Mitxelenak, gerra ondoko ilunaldiaren esponente bikainena bera:

Zoritxarreko gerratea, bai,
gaitz denen iturburua.

Eta, etsi ezinda, ia etsita:

Adio,
Euskal Herriak dario.

Elkar lan

Gerra osteko literatura ez da literatura egitea xede duena: herriari mintzabide emateko sortu dena baino.

Aldez aurretik argi eta garbi utz dezagun, zein sentidutan mintzo ohi garen egungo euskal *literaturaz*. Hitz honek bere esanahi propioa bait du egungo Euskal Herrian.

Beharbada lehenago uste zen, «literatura onik» sortuaz gero, euskaldunek ikusiko zutela eta herria mintzatuko zela, lotsa eta konplejo gabe, eta euskara ere onik zela. Gaur alderantziz uste dugu: Euskal Herria euskaraz mintzo bada, eta bizi bada, sortuko da literatura, eguna datorrenean.

Beraz, gure eritzian, inportantea ez da literaturarik izatea. Autore inportanteak izatea, adibidez. Egon ere ez dago, beharbada, gerra aurrean bezalakorik. Baina, egonda ere, ez luteke halako inportantziarik izango. Behin-behinezkoa eta beharrezkoa elkar lana da orain. Eta idazleak

«literaturarik» ez, baino herriaren hizketa produzitzen dizu. Isiltasuna transkribatzen dizu.

Euskal Herriaren epopeia ez bait dute egiten heroi bakan batzuek. Eta ez kantatzen Autore haundi bakarrek. Herriaren lanak egiten du historiako epopeia. Guztion artean, harriz harri, puntuz puntu, egingo dugu euskal poema haundia ere. Mintza bedi herria bere ahoz, ez besteren ahoz. Hori da gure poema nazionala. Euskal Herri euskalduna.

Egungo euskal literaturan ez dago —nire ustez— buruzagi eta gidari eta profeta distirante haundirik, argi eta izar; nahiz eta idolozaleak, hemen ere, behin eta berriro ikus daitezkeen kapera zokoetan, aldareak eraiki nahita sainduren bati. Elkar lanaren garaietan gabiltza. Literaturatik landa hola da. Literaturan halaxe dela, ohartu ez duena, despistaturik dabil. Inoren hagiografiarik ez, baino soziologia, dagokio gure denborari.

Euskal idazleak, indibidualitate bitxirik edo ez, baino ekipo bait dira. Lankide. Elkarren maisu eta ikasle. Indibidualitate apartik ere badugu, noski. Baina interesatzen duena ez da hori. Idazleak ekipoan ari duena, interesatzen zaigu ateka honetan, bizi garen bezala. Guztiz sozialdu da idazlegoa. Literatur euskara batua sortzeko ahaleginak horren seinale dira, seinale bat. Inportantea ez da, bat edo beste zer dabilen bere ganberan. Bai, herria kalean dabilen.

Beraz, historia aldetik begiratu beharra dagoena aparte, azterketa soziologikoa dugu bide aproposena, egungo euskal literaturgintza ulertzeko: lana delako eta elkar lana delako.

Ohituta gaude, izan ere, gaizki ohituta, «literatur historiarik» eskaintzen zaigunean —errusiar literaturaren historia, literatura ingelesaren historia— autore mordoska baten eta obraren batzuen berri aurkitzera, ez justu historiarik eta ez literaturarena justu, puska literario batzuena baizik. Literatoen historiak. Literatur obren historiak.

Euskal literaturgintza bera ezagutzera ematekotan, askoz hobeto ematen dizu azterketa soziologikoak. Torrealdayk ez bait dizu minuta bakarrik erakusten: sukaldea bera erakusten dizu. Eskaratza.

Mundu zahar

Sukalde txino bat ikusten duenak lehenengo aldiz, ezin antzeman dio hango pote, lapiko, belar, zuztar, haragi, arrain eta olio iskisalda lardaskari. Halako zerbait iruditu behar zaio, gure triki-trakuak ezagutzen ez dituenari, euskal literatura gaur.

Buruhauste xelebreak dauzka euskal literaturak: batek halako euskalkitan idazten duela, euskara batuan besteak, eta abar. Gaztelaniazko edo frantsesezko literaturetara ohiturik dagoenak, ez du gutiago sentituko, gauzaren batzuk falta direla, literatura horietan ohizkoak: egiazko «eskola» literario diferenterik ez dago, esate baterako. Ez dute, behintzat, beste literaturetako inportantziarik.

Egia da: gure literatura ez da normala, normala ohizkoa bada. Gure literatura ez dago gaztelaniazkoaz edo frantsesaz alderatzerik. Azterketari falta zaizkiola, irakurleak usteko duen alderdi batzuk, hortakoz, azterketak ez, baino euskal literaturak berak falta ditu. Beharbada begira zitezkeen alderdi horiek ere apurtxo bat gehiago. Baina, bene-benetan, egungo literaturgintzan arazo sekundarioak ditugu. Biharkoan inportantzia gehiago izanen dutela, denok espero dugu.

Historiak esplikatzen du, zergatik dabilen, dabilen eran, egungo gure literatura. Historiaren erdian, historiak ukitu gabe ibili bait da euskal idazlea: mundu guztian dilubioa ari zuen, baina hura Noeren Arkan. Patxada-patxadan eta seguritatean. Harrapatu du dilubioak hura ere, horratio! Eta horixe da egungo literaturgintza.

Euskal literatura zahar gehiena, kasik dena, baserriari itsatsi zaio XX. mendera arte. Baserri maitaleak ziren literatura hori egin digutenak: agian jatorriz baserrikoak ere bai; baina ez baserritarrak, bizibidez eta lanbidez. Horrek bere tankera eman dio. Han daukagun baserriak, baserri munduak, baserriko errealitatea oso goi-goitik tranzenditzen bait du. Baserri metafisikoa da. Tradizio sanoen etxea; bakearen kutxa; harmonia prestabilitu guztizko gizarte patriarkala; sendi harremanetako gizarte gozo eta ederra; ordenu perfektoaren mikrokosmoa. Arkadiarik ez da. Baina bakarrik, euskal irudipen puritanoek esijitzen zuten Arkadiak, rigoroski moral eta xuxen-xuxen izan behar zuelako. Arau eta ordenu beti seguruen erreinu konplitu. Monastegi sekular: *ora et labora*.

Euskal literatura sinesmen katolikoaren mundu seguruan ibili da orobat: dotrinek, dogmek, sermoiek, festa egunek eta ohitura garbiek, irmoki aseguratutako gazteluan. Inoiz handik kanpora ausartu bada, gaztelu herstuagoan eta garbiagoan sartzeko izan da: badugu literatura kalbinista honddar bat.

Biderik zapalduenetatik eta ohituenetatik ez da irten. Formari bagagozkio, beraz, gehiena trataduak egin dira, dotrinak nahiz sermoi eta irakas liburuak. Eta hori ere arimari begira ia dena. Haragiarekin ez da arriskatu euskal literatura. Ezta forma literario egiazki libreekin ere. Kreazioaren beldur izan da.

Ia beti, eta geroz gehiago, etxe inguruko euskalki ezagunean ibili zaigu. Etxeko eta hauzoko euskaran. Gurasoei ikasitako euskara goxo-goxoan, seguruan. Alegia, hori egitea ez da lortu. Lortu dena, izan da, sutondotik aldentzeko ikara izatea. Idazlea, bere euskararekin, beti amaren gonapean bezala ibiltzea. Ez da bide berritatik menturatu. Beti etxeko seguritatean, hizkuntza aldetik ere.

Gerra aurreko belaunaldiak ezin irauli izan zuen mundu hori, aski menturatu arren. Hein haundi batetan, mundu horrexen menpean zegoelako bera ere. Gainera, bidea moztu ziotelako. Faxistek Lauaxeta poeta Gasteizko presondegian garbitu zuten. Granadan bakarrik ez dira afusilatzen poetak.

Beraz, irakurleak ez du harritu behar, orain etxea hankaz gora ikusten badu, eta literaturgintza nahasi honek, haren ustez, eginkizun zinez harrigarriak eta oso guti literarioak ere badarabilzki. Historiak hortara

gaitu. Gure hazaldiari tokatu zaio hasi eta moztutakoa jarraitzea, eta lanari barnagotik lotzea. Nola ari den, Torrealdayren azterketak erakusten dizu. Ari da nolabait. Zuzen ala oker, orduak jotzen zuen eginkizuna, horixe zen: industri gizartera jaitsi baserrietatik, euskara kaletartu, euskara batu, pentsabide modernuetan murgildu, forma literario berriak urratu, produzio literario normal batetarako azpiegitura ezarri eta sendotu, obra esporadikoen literaturarik izaten ez jarraitzeko. Torrealdayren eskutik hori dena ikusten duzu xehe-xehe.

Nire ustez, Torrealdayk mundu zahar bat agertzen digu gehienik: hau da, oraintxe artekoa. Mundu zaharretik berria nola hasi den. Nola oinarriak bota diren. Literatura berriak hasera nola hartu duen. Azterketa honek ederki erakusten duenarekintxe, hersten den orain arteko mundua.

Mundu berri

Baina orain, egun hau, bihar eta etzi ere bada. Orain mundu berria dator: azterketa honek erakusten digunarekin hasita dagoena.

Hortan ari da eta hori du euskal literaturak betekizun larriena: mundu berri bat ireki. Egungo mundua bere gain hartu eta biharkoan zulatu, bidea hersten duen hormatzarrean ateak zabaltzeko.

Torrealdayren merezimendu bat, hain zuzen, azterketa soziologiko zehatza egin digunez gero, euskal literatura batez ere eginkizun dugula, erakustea da. Azterketa honek piska bat larru gorrian uzten gaitu.

Gauzak diren bezala dira, gustatzen ez bazaizkigu ere. Orain arte katetan egon gara. Katetik eraman gaituztelako, batik-bat. Baina geu kate artean genbiltzalako ere bai. Gainean generamazkien mila eratako zentsurak, urteen eta pisuaren poderioan, barrura sartu zaizkigu. Abandonoz beteta dago gure iraganaldia. Gure historia, gure histori falta da. Euskal idazleak ez du bere buruan konfiantzarik, — izenordekoz josita dago literatura; aurpegia mozorroz estaltzen dizuten idazlez. Barruko kateak hautsi behar dira orain, mundu berrirantz abiatzeko. Lotsak, beldurrak. Tabu eta konplejoak. Autozentsurak. Nagikeriak eta zabarkeriak.

Herri berri

Helburua honela bada: «maila guzietan, euskal nazio eta herri kultura berregin eta aitzinaraztea, eta Euskadiko gizarte osoa euskalduntzea eta euskara erabiltzearen normalitatea, egungo egoera trilinguetik hasiaz», helburu horri begira ibili beharko du literaturgintzak.

Helburua euskal nazioa da.

Helpideak, ordea, literatura baino gehiago izan beharko dute. Literaturak bere partetxoa egingo du. Baina edozeinek ikusten du: hori ez da letra bidez lortuko. Eta hori horrela, kondizionamendu horiek onartu beharko ditu literaturak.

Sarri esan zaigu: euskalduna entzuleago dela, irakurle baino. Bidezko da. Mendez-mende eskolarik izan ez duen herriak, nahitaez entzuleago izan behar. Azkeneko bazter zokoraino heldu behar du euskarak. Ez du egingo liburu eta aldizkari bidez. Euskal literaturak gehiago aritu beharko du irratiz, telebistaz, kantaz, zinemaz: irrati teatroz, eta abar. McLuhanek, beste era batetan, arrazoi du guretzat: oraindik ez garelakoxe Liburu Arora heldu. Hainbat gutiago Literatur Arora.

Hobeki esan, euskal literatura bere Aroan dabil. Ez, gaztelauaren edo frantsesarenetan. Euskal literatura bere historiatik esplikatzen da; ez, besteren batzuekin alderatuaz. Euskal literaturgintza gure errealitate tristeen esklabo bait da. Eta, bere borondatez ere, gure errealitatearen zerbitzari da: nazio deseginaren berregile. Idazlea ez dabil bakarrik: artistekin dago, Oteitzarekin eta Ibarrolarekin; politikoarekin, alfabetatzailearekin, periodistarekin, ikastolekin. Herriarekin, herrigintzan ari da eta.

Azpiegitura

Gogoa ez da aski. Asmoak, ideiak, planak ez dira aski. Literatura nahi badugu, literaturgintzarako baldintzak behar ditugu.

Askatasuna behar dugu, batik-bat.

Azpiegitura sendo bat lehenbailehen behar dugu, bihar baino hobe gaur, ahal bada atzo bertan, etorkizuna irabaztekotan. Orain arte daukaguna guti da: nekez bizi diren argitaletxeak; zabalkunde gutiko agerkariak; ikastola guti batzu (Unibertsitaterik ez, ordea); irrati programa labur batzu (telebistarik ez, ordea); liburu guti; literatura pobrea. Laguntza ekonomikorik ez.

Liburu produzioa gora eta gora joan dela urteotan, esango didazu. Egia da. Bultzada galanta eman diogu. Baina tope batzu jo ditugula, ematen du, hortan ere. Salmenta ez da ugaritu. Goena jo dugu, apika. Idazleari gehiegi eskatu ez ote diogun, nago. Liburu eroslea ez ote dugun aski kargatu.

Bidean planto ez egiteko, egiturapen berriak sortu beharrean gaude lan guztiari. Azpiegitura zabaldu, irmotu. Irakurleak ugaritu: irakurleria diferentziatu ahal dadin ere; liburu gehiago sal dadin; eta produzioa ugari eta diferentzia dadin, ondorioz.

Alfabetatzeko kanpainak arras beste oinarri batzuen gainean eratu beharra dago. Adibidez, soldaduska garaia aprobetxatu ahal izango da, beharbada, mutilei masan euskara irakasteko eta alfabetatzeko.

Idazleak profesionaldu beharra dago. Beti esaten da. Baina, idazlerik profesionaltzeko, idazleak ugaritu beharra dago lehenengo. Bestela, daudentxoek mila gauzatan aritu beharko dute beti ere, *tutti-frutti-idazle*, berak besterik ez dago eta dena egiteko. Idazle kursoak antolatu beharra dago: Alderdietako, Sindikatoetako funtzionariek euskaraz idazten ikas dezaten; beren idazleak eta itzultzaileak izan ditzaten; agerkariek beren

albistariak eta berri emaileak, eta abar. Orduan bakarrik izango du mugonik benetan literatoak, bere-bere lanetan libertatez murgiltzeko.

Literatura herrigilea

Idazle eta literato ez da berdin. Berdintsu bai, gure artean. Biharko Estaduak, sozialista ez balitz ere, pittin-pittin bat sozial izango balitz behintzat, berak hartu beharko luke zientzia eta teknikazko liburu produzioaren kargu. Berdin ikastoletako, Unibertsitateko, Alfabetatze Kanpainetarako eta, arrunt, Herri Hezkuntzarako izango den testu produzio guztiarena. Horrek ez dauka esku pribatuan jarraitzerik, kasualitateari abandonatuta.

Literaturak, ordea, Estaduaren laguntza baino gehiago eskatzen du. Eta ez ditut idazlearen talentua, etorria eta zazpi musak adierazi nahi; organizaio legez eskatzen duena baizik. Ez dago orain arte bezala jarraitzerik, ordu libreetan produzitzen, tantaka-tantaka literatura sortzen. Literaturak benetako produzio sozial behar du bilakatu.

Baina literaturgintza normal baten lehenengo eragozpena, hemen, daukagun literatur konzeptua bera da. Errealitateari ez dagokion ilusioa bait da. Joandako urteotan idolo hanitz puskatu dugu; ukitu ezinezko guztia ukitu dugu eta eskukatu; aldare eta saindurik ez dugu zutik utzi; errespeto guztiak galdu ditugu... bat ez beste. Guztiz kuriosoa bait da hori. Mito denak —eta ez zirenak— literarioki denuntziatu ditugu; hau da, denuntziatzen genituen ilusioan anparatu gara, ausart eta bitore. Konplejorik ez dago hemen, edonor politiko izateko, filosofo izateko, eta Toledoko Artzapezpiku ere izateko, gogoak ematen badio. Ausardiarik ez da falta. Gehiegi. Baina literatura? Ikaragarrizko errespetoa sartzen du horrek... Idazle izatea gauza bat da: lana bait da. Baina literato? Hor hasten dira lotsak eta konplejoak eta ikarak. Zein ausartu nobelarik publikatzen, Hego Ameriketako nobelarien teknikak ondo-ondo menderatu arte? Poesia formalki perfektoak egin arte? Eta nola publikatu ipuinik, Islandiatik Kabo Hirirainoko narratiba estilo den-denak ondo-ondo aztertu eta ikasi arte? Eta nola publikatu antzerkirik, Brecht bera baino hobea zarela, seguru egon gabe? Hoberenik ez dena, ez da ona. Nola eman ezer argitara, sekulako esperimentu formalen bat asmatu ez baduzu? Beste dena desakralizatuz zihoan artean, literatura geroz eta sakrasantuago bihurtuz joan da. Literaturan obra perfektoak eta akabatuak bakarrik dira zerbait. Idolo zaharrak bota, idolo berriak altxa.

Puntu honetan, kritikatu ohi ditugun gerra aurrekoak bezalaxe eta okerrago, gabiltza; eta haien konplejo berberez. Euskal literatura mediokre guztiaren kontra, kalitate bila jo zuten haiek. Modernotasun bila. Forma eder eta berri bila. Eta fede haundia zuten, obra haundi batzu idazten bazituzten —poema haundi bat, adibidez— salbu zela euskal ohorea eta salbu euskal literatura. Dudarik ez da, euskal literatura pobre dela eta eskas dela, eta denok horren konplejoz gabiltza, hilargia bera harrapatu nahita salto batekin. Prestijio bila. Akonplejaturik. Ez duguha intzat hartzen urrea besterik. Literatura monumentala. Nahiko sofritu dugu lehen ere literatura pobrez.

Zer da, gero, guk nahi duguna: literatura eder, aberats, haundiren bat? Harrotzea al da, guk nahi duguna? Ala askatasuna, eta askatasuna besterik ez? Gure herria ttipi eta pobre da; ongi da, halaxe dela. Guk ez daukagu zergatik haundien haundikeria bila joan. Zer inporta digu, besteak aina garen ala ez garen, geu aina baldin bagara. Gure literaturak ez dauka zergatik besteena bezalakoa izan. Guk behar duguna da, bizi eta libre bizi. Libertatearen osagarri bat, hain zuzen, nork bere kultura eta literatura izatea da, nork bere neurrikoak eta bakoitzak behar bezalakoak; baina ez haundi izatea, hori ez da askatasun osagarririk. Haundik eta librek ez dute zer ikusirik.

Beraz, libertate literatura behar dugu. Herrigilea. Haurrek eskoletan ikasiko dituzten poesiak. Kopiatu eta kuttunari maiteminduak bidal diezaizkiokeen kantak. Norbait hiltzen zaigunean irakur dezagun saio bat. Barkazioetara eramago dugun nobela. Gure situazioa familian aklaratzen digun antzerkia. Erabiltzeko eta aprobetxatzeko gauzak.

Eta guk behar dugun literatura, da, herriak herriarekin duen komunikazioarena. Langileak langilearentzat egiten duen kontakizuna; amak haurrarentzat egiten duen antzerki antza; presoaren rapporta, denok ikas ditzagun gartzelako esperentziak; estudiantearen tunantekeriak, gurasoek jakin dezaten, zertan alferrik galtzen duten dirua.

Guk behar duguna, da, gizarte guztia espresa dadila. Libre-libre eta konplejo gabe espresa dadila. Komunika dadila bata bestearekin.

Prolet-kulturalismoa kritikatu dugu. Orain, halare, ordua da, ikastekoak ikasteko. Eta horixe dugu handik ikastekoena.

Literatura garaia

Hortik aurrera, bedeinkatuak espresioa eta komunikazioa arte eder bihurtu nahi dizkigutenak: «literatura», hots, literatura garai deritzana. Bedeinkatuak espresioarekin eta komunikazioarekin esperimentuak egin nahi dituztenak. Libertatea behar da hortarako ere; eta libertatea sortzen dute horrekin ere. Behar dugu, bai; baina etxegintza ez da teilatutik hasten.

Desilusio eta neke piska bat somatzen da, agian, teilatua egin nahita zebiltzan horien artean, edo esan dezagun hobeki, oraindik bukatu gabeko etxea edertu nahita ari zirenen artean, «literatura eder»gileen artean. Izan ere, lan gaitza izan bait dute. Gaitza, kondizio gabekoa.

Orain arte oinarrizko lanetan aritu gara gehienbat. Aurrerantzean, eraberritu beharra dago horien lan baldintzak. Literatoak hizkuntzaren nagusi behar du, lehenik. Eltzegilearen antzera, hizkuntza moldatu, itxuratu, erre behar dizu. Ez du ezer egiten, irudia moldatzen ari dela, buztina esku artean hautsa bezala desegiten eta apurtzen bazaio. Euskara batua ez da, behar dugun euskara eginaren hasera besterik. Euskarak behar ditugu: teknikoa, periodistikoa, baserrikoa eta kalekoa, poetikoa. Euskarak, pluralean, eta guztion euskara batua.

Idazleak askatasuna behar du kreatibo izateko. Hizkuntzari buruz, tradizioei buruz, inguruaren kontra. Herriaren problema larriei buruz eta herriaren kontra ere askatasuna. Kritiko izanez bakarrik da libre. Kritiko eta libre behar dugu literatura.

Libertate honek bai, aberastasuna suposatzen du: aberastasun kulturala. Obra ederrik posible da, izan, miseria gorritan. Errepresio beltzetan. Baina literatura ederraren produzioa normaldu nahi badugu, noizik behingo obrekin konformatu gabe, ezinbestezko dugu oinarrizko aberastasun hura. Hura indartzen dugula bakarrik, izango da literatura ederraren produzio normalik ere, posible. Bitartean, kometak agertuko dira gure zeruan, baina zerua ez dago izar.

Halare, gauzak ez dira orain hau eta gero bestea ibiliko. Elkarrekin batera joango zaizkigu. Ohartu dugu hori. Eta, beraz, gure literaturgintza oraintxe bertatik literatur azterketak egiten hasi da. Esperimentuak eta esperimentalistak abiatu dira iadanik. Euskara zirkoan aterako dutenak. Baina organizazio berri bat behar dugu literatur produzioan, bakarka eta tantaka ez aritzeko. Argitaldari eta aldizkari literarioak, batik-bat. Baina ohiturek ere organizazio molde bat sortzen dute. Ohitura berri batzu beharditugu, hortakoz. Harreman eta komunikazio gehiago literato artean, bata bestearekin, zuzen-zuzen ala publikoaren bidez. Publikoarekin komunikazioa. Rezitariak, eta abar, hortakoz. Kritika. Kritika behar dugu. Kritikoen eta literatoen artean komunikazio gehiago behar dugu. Benetan funtzionatzen duen idazle elkarte bat behar dugu, komunikazioa ongi eta naro-naro kanalizatzeko, bizi-bizi. Sozialdu beharra dago bakar lanen eremu literarioa.

Irakurleak ez du harritu behar, euskal idazleen ereduak eta Maisuak arras diferenteak badira beren artean; eta batzuetan literaturarekin zerikusirik ez dutela ematen badu. Edo liburu hoberenen artean, esate baterako, karaktere guztiz ezberdinetako liburuak aipatzen badira. «Literatura» hitzak, esaten dizudanez, zentzu berezia du guretzat: errealitateak agintzen duena. Historiak utzi diguna. Txirotasun eta eskasiaren muga herstuek baino gehiago, eginkizunaren beraren gaurko batasunak ematen du literatur errealitate hori: inbestigazio lanetik poesiaraino doan batasuna. Gaur-gaurkoz, Natur Zientzietako hiztegi bat poesia da euskaraz!

Hurrengo urteotarako, teatroari aitortuko nizkioke xantre hoberenak, idazleek hortik jotzen badute behinik-behin. Irakurleria haundirik azkar lortzea baino errazago da, bizpahiru urtetan lor daitekeena, entzuleikusleria haundi bat. Jendeak elkarrengana biltzeko gogoa duela ere, badirudi. Askatasun euforiak eta, informazio goseak eta, giro aproposa sortzen dute teatroarentzat. Baina ezin teatro klasiko-klasiko bat izango litzateke. Ikusleak ikuskari eta kantaldietara ohiturik daude eta ohiturotan orientatu beharko luke antzerkiak. Nobelak, nik uste, oportunitate onak ditu. Orain arte gehien landua saioa da. Nobela, hein batetan, saio da. Joandako urteon jorra bat egin nahi bada —eta ezinbestezkoa dugu, nik uste—, jenero egokiena nobela izanliteke: kland estinitate, gartzela, herbeste gaiak barrentzeko eta goitzeko, nahiz beste mila problema planteatzeko; gudate urteek ere lanketa literario bat merezi luteke. Saioak, nik uste,

bere mailari eutsiko dio. Zerbait literarioago bihurtuko balitz, irabazi egingo luke.

Arrisku berriak

Askatasunak erraztasun haundiak sortuko dizkiola euskarari, uste dugu. Baina ez dugu engainatu behar. Arriskurik ekarriko diguna, bai, gauza segurua da.

Herstualdian, alienazioa gorrien-gorrien eta mingarrien zenean, zanpaturik, ia itorik, desesperazioz geure identitatea bilatzen genuenean, nazio hizkuntza estimatzen ikasi dugu eta prest egon gara, euskararen alde leherrenak egiteko eta sakrifikatzeko. Aurrerantzean halako izpiriturik izango al den, ikusi egin behar. Hotz aldi edo epel aldi baten arriskua dago; sentitu, identitate arazoa libertatean ez bait da hain larri sentituko, problemak funtsean berdintsu jarraitu arren. Egia esan, euskal Unibertsitatea lehenbailehen iristen ez badugu, nahiko pesimista izan gintezke. Izan ere, gauzak ez doaz gaizki, nahi baduzu; baina gaizki daude oraindik, oso gaizki.

Politikaren abiazarrada bizi-bizi bat ikusiko dugu, duda gabe, hurrengo urteotan. Bistan dago. Hainbeste denboran debekatuta egon den politika hori, guztion grina eta pasio bihurtuko da. Politikoak, oposizioan, gustora baliatu izan dira euskararen arazoaz. Hori ere bistan dago: zeuden eta ez zeuden problema guztiak aprobetxatu behar zituzten, oposizio absolutuan zebiltzan artean. Orain, ordea, problema eta problema artean aukerak egin beharko dira, bakoitzak bere egiazko interesen arabera. Ikusiko dugu euskararen arazoaz zein zenbat arduratzen den hemendik aurrera. Bestalde, orain artean hizkuntz arloan ematen zion bide gazte askok sozial kezkari. Orain aukera gehiago egonen dira sozial kezkak bideratzeko, Alderdi politikan, sindikalismoan; eta hizkuntz lan aspergarria baino erakargarriagoak gazteentzat. Andereño izateak edo baino prestijio gehiago emango dutenak ere bai, agian. Arriskuz arrisku joango dira gure urteak.

Azkenean, guretzat irteera bakarra dago: lana, elkar lana.

JOXE AZURMENDI

PROLOGO

¿Análisis sociológico de la literatura vasca?

Más debe de tratarse del análisis de una locura, de una pasión, que de producción alguna de verdad, con empresarios, tablas de mercado, estadísticas y demás omnisciencias técnicas del campo de la producción. Haga usted una investigación sociológica de Júpiter. Más le valiera, amigo mío. O de las cuatro bestias del Apocalipsis.

Pero, si usted se empeña, yo le contaré nuestra historia.

1950-1960: aguardando el amanecer

Esta es la literatura del hidalgo vascongado. Aquel que dicen que se murió de hambre. Heredero —parece— del otro, del señor aquel de Alzate. Aquí, en Euskadi, no acaba de morir. Ni muere, sino vive, de hambre. Resucita cada día más, duplicado y triplicado. Es difícil decir en virtud de qué extraño misterio.

También el escritor vasco es una extraña especie, que por estas tierras puede toparse a veces, los días de niebla. Que de turbio en turbio ha de pasar los días de su vida, sin siquiera poder regalar generosamente su fuerza de trabajo. El papel está caro. Manchado de cuatro letras en euskera, más caro, carísimo. Por ser usted conspirador o algo así. Escriba usted en euskera un telegrama. La señorita le dirá que qué es eso, que eso no es una lengua, que usted ha empleado un código en clave inútil y que tiene que pagar tanto y tanto. Y parece que la señorita lleva razón, por un decreto de 1896, que diz que prohíbe el uso del euskera en Correos y Telégrafos...

El escritor vasco es el artista inesperado que escribe en una lengua que no existe y es, sin embargo, entendido, por los que tienen que entenderle.

Usted se acuerda de que leyes y decretos y demás bulas hay muchos: que prohíben el euskera en Correos y Telégrafos, que prohíben el euskera en las escuelas, que prohíben el euskera en los sermones, que prohíben el euskera en la enseñanza del Catecismo a los niños... Y usted dice que apañaditos estamos si hacemos caso de tanta ley. Y al decir usted eso, se encuentra ya en el camino de la santidad y de la perfección. Pues, como escritor vasco, se va a pasar usted la vida diciendo ¡que ya, ya!...

Ya veo: usted no querrá hacer caso de esas leyes. Pero sí que ellas de usted.

Toda su existencia desde hoy se moverá en el límite extremo de la legalidad, al margen mismo del derrumbadero. Usted escribe un novenario para rescatar las pobres ánimas del purgatorio —en euskera, bien entendido— y usted es, cuando menos, altamente sospechoso de simpatías rojo-separatistas. No olvide que usted pertenece a una provincia oficialmente declarada traidora. Oficialmente declarada provincia, en primer lugar. Por mucho que usted crea que pertenece a una nación, a la nación vasca. Usted puede pensar eso, porque el general dice que en España hay libertad de pensamiento, pero hará mejor en no pensarlo muy alto. Podrían oírselo. Libertad de ser oído no hay.

Pero hay una clásica tradición muy española que habla del borrico vizcaíno. *Y usted, hijo de carlistas, hijos de carlistas, hace honor a la tradición. Con su fidelidad de siempre y a pesar de los pesares, escribe su novena por las santas ánimas del purgatorio.*

Escribir unas páginas no es difícil. Usted lo ha aprendido, incluso gracias a la generosidad del nuevo Estado. Y gracias a un maestro sádico apodado «Beltza» en el pueblo, el Negro, que no se sabe de dónde vino, a quien se saluda brazo en alto. Seis años tenía usted cuando llegó a la escuela. La letra, que con sangre entra, bien que le entró a usted, mientras a ratos cantaba que si Isabel y que si Fernando, y que si empezaba a amanecer. Nunca acababa de amanecer. Pero eran los únicos minutos agradables de clase. Cantando: «...si te dice que Caín, me fuin, al puesto que tengo allín». Bien, usted aprendió a hablar en español. Que es lo que se debe. Ya puede usted escribir unas páginas.

Muy bien.

Usted escribe sus páginas y se va usted ahora a recorrer las oficinas de Información y Turismo; amplíe usted los pasillos de sus inacabables pacien-cias, vea por qué puerta amanece. Usted ha escrito una serie de páginas, pero, ¿ha escrito usted también alguna idea? No está mal. Tal vez podrá usted publicar un tercio de su idea. Exactamente el tercio que no era suyo y no era idea. En caso contrario, puede usted tratar de ver si la censura es más amable en Bilbao, o en Pamplona, o en Vitoria, o en San Sebastián. Si no, usted se coge los papeles y en Bayona todavía es posible publicar un misal en euskera, sin ser por eso terrorista. Y en México, dice que incluso se pueden publicar poesías vascas.

Pero el año de gracia 1950 y pico, no-sé-cuantésimo de la Victoria, usted y otros «borricos» han conseguido, al fin, que algunas cositas puedan publicarse en euskera. La Diputación, y el señor Censor, el mismísimo Delegado del

Movimiento y otros señores, que son amigos del amigo de su amigo, aquel que es bibliotecario, que fue requeté en el Tercio de la Virgen de Valbanera —el pobre estaba de vacaciones cuando civilmente le estalló la guerra— pues hacen la vista gorda, por no molestarse con el amigo de su amigo. Además, ya no vale la pena. El Su Santidad del Vaticano, el príncipe Pacelli, ha condenado y excomulgado solemnemente por su Santo Oficio a los comunistas y apoya incondicionalmente al nuevo Estado. Se firma el Concordato. La Asamblea de las Naciones Unidas ha permitido establecer embajadas en Madrid. Stanton Griffis llega con el saludo de Truman. Llegan también los créditos del Chase National Bank, del Import-export Bank, que el Congreso norteamericano ha autorizado. España entra en la FAO. España entra en la UNESCO. ¡ Bienvenido, Mr. Marshall! Por fin amanece, la noche. Todo va de perlas. Las cosas han cambiado verdaderamente mucho. Usted y los demás «borricos» pueden incluso publicar algunas páginas en euskera. Y no sé lo que pasará, pero fusilados no serán ustedes.

Primero se trata de ir recogiendo los restos que han sobrevivido la guerra y el orden. En este momento tiene usted algunos despistes graves. Por ejemplo, usted se había imaginado, inocentemente, que la guerra ya había terminado. No lo había entendido usted bien. Sí, es verdad que el General así lo ha dicho, pero era para los vencedores. El General habla sólo para los vencedores. Usted no es de esos. La guerra ha terminado. Ahora se llama orden. Orden. Ya lo irá usted aprendiendo.

Eso quiere decir que usted ya puede escribir sobre las ánimas del purgatorio.

Usted escribe sobre las ánimas del purgatorio. Han pasado veinte años desde que estalló la guerra, tan civil. Y resulta que entre tanto ha crecido una generación, que no se interesa absolutamente por las ánimas del purgatorio. Que no sabe ni leer ni escribir en vasco. Que no ha oído nunca ni que haya habido una literatura vasca. Que, en cambio, ha oído constantemente que el vascuence es un dialecto despreciable de aldeanos ignorantes. Que ha sido severamente castigado cada vez que en la escuela —o en la calle— el maestro le ha sorprendido hablando euskera. El «Beltza» aquel. Que se avergüenza de saber euskera. Y cuyos padres no quieren que el hijo hable euskera.

No importa, dice usted: ya los recuperaremos. Y usted escribe. No quiero saber dónde ha aprendido usted a escribir en euskera, porque eso nos llevaría otra vez a los contubernios tan conocidos. Usted escribe. Pero usted se da cuenta de que no existen librerías vascas.

Ninguna revista vasca.

Ninguna publicación.

No puede usted ni hacer publicidad —propaganda ilegal— de su papeles.

Usted, que además de autor es el editor de sus papeles y el empresario (de sus deudas), se hace también el vendedor de los mismos. Va de casa en casa. Naturalmente, de casa en casa de los trabajadores. Los otros ya lo han aprendido y leen ahora en español. Pero los trabajadores no leen. No tienen dinero para libros.

Usted, que tiene que vender sus papeles a precio de papel, aprende las reglas del marketing ese: primero hay que saber leer para ser lector. El escritor vasco escribe para enseñar a leer. Usted escribe, escribe, escribe. Va de casa en casa. Se vuelve loco. Se muere (en Euskadi se ha muerto uno muchas veces). Unos pocos «borricos» —de entre los de la tradición clásica— le ayudan. Prudentemente. A distancia. Y poco a poco la gente aprende a leer.

Un día llaman a su puerta unos muchachos. Han aprendido a leer y quieren aprender a escribir. Son estudiantes. Alguno que otro obrero. De noche escuchan Radio París. BBC. Moscú. Praga. Radio Euskadi. Alguien ha encontrado en la biblioteca de la Diputación una gramática vasca. La roba. Es de antes de la guerra. Dale al verbo: zeniezazkidaken, zeniezazkidaketen... *Ustedes no se vuelven locos, porque ya lo estaban.*

Hay que buscar libros. Hay que entablar contacto con los autores en exilio. En París. En Londres. En Guatemala dicen que aparece una revista donde colaboran los mejores escritores vascos. En Nueva York sale Argia. *Al fin se enlaza con el famoso contubernio. Consiguen las revistas. Las reparten. Aprenden a escribir. Enseñan a leer. Entablan contacto con autores vasco-franceses. Con el monje y con el anarco-fascista anticlerical. Ya son un puñado. Van a las huelgas. Hablan con los grupos de danzas. Se revientan, monte arriba, con los montañeros. Visitan a los curas. Cenan con el viejo carlista. Hablan, discuten. Y un buen día usted descubre el milagro: ya no son un puñado. Son muchos los puñados que en Bilbao, en San Sebastián, en Vitoria, en Eibar, han empezado a moverse.*

Mal que bien. se reorganiza Euskaltzaindia, *la Academia de la Lengua Vasca.*

Se multiplican las reuniones y las reuniones al margen de las reuniones.

Hay que enseñar a leer. Se intenta crear ikastolas.

Hay que crear editoriales, revistas. Surgen Itxaropena, Auñamendi, Auspoa; *las revistas* Egan, Jakin, Olerti *(las más sin autorización ninguna). Se reeditan clásicos. Se escribe poesía nueva. Teatro. En algún sótano ensayan los actores. Aparece incluso una primera novela. Se traduce: Brecht, Cela, Hemingway...*

En los últimos años 50 Euskadi está en ebullición. Euskadi hierve. Social, política, culturalmente. El verano de 1959 se constituye ETA.

Uno de los primeros y más importantes poemas de postguerra se titula Bizi nahi: *querer vivir. Nacido como debe ser: escrito en Euskadi, publicado en Guatemala.*

Antigua y continua agonía

Es ésta una historia realmente vieja. Fascismo arriba y fascismo abajo, los escritores vascos de hoy no nos sentimos más castigados por el destino que nuestros antepasados. Al contrario, nos sentimos más apoyados por nuestro pueblo, que generación alguna de escritores anteriormente.

En Castilla, en vísperas de la conquista violenta de Navarra —a traición—, el humanista Nebrija resumía, en aquella propuesta hecha a la reina Católica, toda una filosofía política, de la difusión peninsular e imperial del castellano:

> Cuando bien conmigo pienso, mui esclarecida señora, y pongo delante los ojos el antigüedad de todas las cosas que para nuestra recordación i memoria quedaron escriptas, una cosa hallo i saco por conclusión mui cierta: que siempre la lengua fue compañera del imperio, i de tal manera lo siguió que junta mente començaron, crecieron i florecieron, i despues junta fue la caida de entrambos.

Cuando Nebrija escribe esas recomendaciones, un tanto veladas, al frente de su Gramática castellana, *España no es todavía ningún imperio. Pero piensa serlo. Sus ambiciones son patentes. Los planes de expansión están ya trazados. Y, sobre todo, la política de imperialismo lingüístico a seguir está ya fijada de antemano. Su confesor, Hernando de Talavera, aconseja, sabia y abiertamente, a la esclarecida señora:*

> Después que Vuestra Alteza meta debajo de su yugo muchos pueblos bárbaros y naciones de peregrinas lenguas, y con el vencimiento aquellos tengan necesidad de recibir las leyes que el vencedor pone al vencido y con ellas nuestra lengua, entonces por esta arte gramatical podrán venir en el conocimiento de ella, como agora nosotros desprendemos el arte de la lengua latina para desprender el latin.

La literatura vasca, que comienza con un autor navarro —de la Navarra derrotada y dividida, como sigue hasta hoy—, ya desde su primera página comienza con una vehemente protesta contra las burlas y vejaciones de que la lingua navarrorum *es objeto. Burlas y vejaciones que Moret, el cronista del reino pirenaico, volverá a constatar y acusar como causa del debilitamiento del euskera. La literatura vasca comienza, asimismo, proclamando al euskera, por boca del autor navarro Etxepare, lengua nacional de los vascos.*

De Nebrija a nuestros días corre una densa e ininterrumpida tradición. Pasando por Cisneros y por Felipe II, por ejemplo, que creían que moriscos e indios no podían ser buenos cristianos si no hablaban castellano. Pasando por Carlos III, el muy ilustrado, gran civilizador de indios, que disparaba decretos reales para que de una vez se llegue a conseguir el que se extingan los diferentes idiomas de que se usa en los mismos dominios, y sólo se hable el castellano. *Y pasando también —si usted permite— por los no menos ilustrados e ilustradores partidos socialistas obreros españoles, que honraron a Euskadi declarando sin rebozo, llevados naturalmente de su generoso internacionalismo y sin menoscabo de su ferviente amor al pueblo vasco:* Quisiéramos un Gobierno que prohibiese los Juegos Florales..., que no permitiera la literatura regionalista y que acabara con todos los dialectos y todas las lenguas diferentes de la nacional. *Que también de eso se encuentra en la curiosa historia de Euskadi.*

Concluimos este brevísimo —vergonzoso— repaso histórico, con una voz autorizada que revela la política lingüística que nos ha tocado vivir a los es-

critores vascos de hoy. El autor, señor Ibáñez Martín, Ministro de Educación Nacional (1939-1951), retorna significativamente a Nebrija, con lo que cerramos redondamente el ciclo:

> Elio Antonio de Nebrija —y ésta ha de ser para todos los que lean las páginas de su Gramática la idea fundamental que más hondo cale en sus espíritus— fue, ante todo y sobre todo, un gran español. En pocos escritores de su tiempo he visto resplandecer con tan luminosa claridad la auténtica metafísica de España, y muy pocos me han hecho vibrar con tan cálida pasión de patriotismo. Nebrija estuvo presente en la gran hora histórica en que se consagra la unidad española, como el más grande cimiento de nuestra grandeza nacional (...). La unidad lingüística se requería así, como complemento de la unidad política (...). Una patria grande y unida ha de poseer una lengua común. Y ello por la necesidad imperiosa de que sea uniforme la voz de todos los españoles, y esa voz pueda conservarse en el futuro.

El viacrucis del escritor vasco es muy anterior a la Cruzada, a la liquidación de los Fueros, a las guerras carlistas, al «separatismo» vasco que sigue a la Revolución Francesa, a las burlas de Llorente y a las maquinaciones de Godoy, anterior también a la prohibición del Conde de Aranda de que se publicara nada en euskera sin su autorización personal. Es la historia de la constante amenaza de aquel pueblo que el Príncipe de Viana representó en su escudo en la forma de un hueso que dos perros —del norte y del sur— quieren llevárselo.

El escritor, cuya misión, en cierto modo, debería consistir en combatir contra *su pueblo, se encuentra en Euskadi constreñido a defenderlo, a consolarlo, animarlo y darle esperanza; guiarlo, si puede; a ser el maestro de escuela que a este pueblo se le niega; a recordarle su historia, que se le oculta; sus tradiciones artísticas y políticas. Retener, es la primera consigna del escritor vasco. Tiene que sacrificar hasta la misma vocación de escritor. Es la única manera que tiene de ser un escritor honrado: perderse en el pueblo. Ser «conservador», para impedir el despojo a todos los depredadores.*

Pero el escritor vasco no tiene que enfrentarse a diario solamente con la agresión externa. La cultura popular vasca ha sufrido y sufre una agresión interna no menos violenta por parte de la Iglesia, así como por parte de la burguesía palurda súbitamente enriquecida, que venga el complejo de su propia barbarie y falta absoluta de cultura, despreciando y persiguiendo a muerte la cultura y lengua vascas. Esos señores creen alcanzar un nivel cultural digno de su posición, comprando discos de Vivaldi —grabados, naturalmente, en el extranjero—, que los días de visita hacen escuchar a los honorables invitados; o comprando libros por metros, que adornan la sala-estudio; o cuadros de grandes dimensiones, cuyo precio no puede bajar del millón, de pintores que tampoco sean de aquí cerca, naturalmente.

> El enemigo que nos aniquila —se quejaba ya Campión—, el enemigo que pretende borrar hasta el nombre de euskaldunas, el

desalmado aventador de nuestras tradiciones, el sacrílego violador de los sepulcros patrios, es enemigo doméstico.

El discurso del escritor y político Arturo Campión, diputado por Navarra, pronunciado en el Parlamento español a raíz de la «gamazada», en 1893, define la misión de aquellos diputados navarros, y bien sirve de definición fundamental de las funciones del escritor vasco ayer y hoy:

> Aquí estamos los diputados navarros [léase, los escritores vascos] cumpliendo la misión tradicional de nuestra raza, que tanto en la historia antigua como en la moderna, y aún en la contemporánea, se expresa con el vocablo: RESISTIR. Aquí estamos escribiendo un capítulo nuevo de esa historia sin par, que nos muestra a los vascones defendiendo su territorio, su casa, su hogar, sus costumbres, su idioma, sus creencias, contra la bárbara ambición de celtas, romanos, godos, francos, árabes, y efectuando el milagro de conservar incólume, por luengos siglos, su nacionalidad diminuta, a pesar de Francia, de Aragón, de Castilla... La historia de ayer es la historia de hoy; y de igual suerte que nuestros progenitores defendieron el suelo patrio contra los ataques del extranjero, a quien no provocaban, estamos ahora defendiendo nosotros nuestro derecho.

Gabriel Aresti, representante de la poesía vasca de postguerra, muerto muy joven el año 1975, lo expresaba vigorosamente en una poesía, cuya débil traducción española dice así:

> Defenderé
> la casa de mi padre.
>
> Contra los lobos,
> contra la sequía,
> contra la usura,
> contra la justicia,
> defenderé
> la casa
> de mi padre.
>
> Perderé
> los ganados,
> los huertos,
> los pinares;
> perderé
> los intereses,
> las rentas,
> los dividendos,
> pero yo defenderé
> la casa de mi padre.
>
> Me quitarán las armas
> y con las manos defenderé
> la casa de mi padre;

me cortarán las manos
y con los brazos defenderé
la casa de mi padre;
me dejarán
sin brazos,
sin hombros,
sin pechos,
y con el alma defenderé
la casa de mi padre.

Me moriré.
se perderá mi alma,
se perderá mi prole,
pero la casa de mi padre
seguirá
en pie.

Ahí está, pues, el escritor vasco: ¡ecce homo! *En medio de un pueblo sañudamente perseguido por propios y ajenos durante siglos. Eternamente burlado, pisoteado. Clásico perdedor de guerras y defensor de causas perdidas. Pueblo al que propios y extraños han negado violentamente toda cultura propia. Le han destrozado su lengua. Le niegan todo acceso a la historia propia y tratan de borrarle por todos los medios su conciencia. No sepa quién es, para que no vea qué han hecho y qué están haciendo de él.*

Por eso mismo, la historia del escritor vasco no es sólo la historia de la resistencia vasca: es también la historia del hijo del hombre que vino a los suyos y los suyos no le reconocieron. Porque a los suyos esos, ya les habían arrancado los ojos. Imagínese una sociedad española en la que obispos, banqueros, gobernantes, industriales, maestros y maestras, comerciantes, curas, alcaldes y demás gente esclarecida, digamos, si usted les pregunta: «¿Sabe quién era Cervantes?», *le fueran respondiendo uno tras otro:* «¿Cervantes? Ni idea». *Pues esa es la sociedad vasca de hoy. ¿Quién es Axular? ¿Quién es Leizarraga?... Los pastores de Urbasa y los picapedreros de Markina han tenido que aprender de memoria en la escuela qué día y qué año, qué isla descubrió Colón, cómo se llamaban las carabelas aquellas, de dónde partieron, qué Pinzones las tripulaban, qué fue lo primero que hicieron al pisar tierra. Todo perfecto. Pero cuándo y cómo fue invadida Navarra y perdió su independencia, por ejemplo, haga usted una encuesta, ¡hágala!, cuántos alcaldes lo saben en el viejo reino mismo.*

Nafartarren arraza, hila da ala lo datza, *dicen los primeros versos del conocido poema al Vizconde de Belzunce, que todavía los batallones carlistas cantaban. En español:* «*¿La raza navarra está muerta o sólo duerme?*» *Ni está muerta, ni duerme. Pero sí está gravemente herida y se desangra. Eso es Euskadi. Y ahora vea usted en qué puede consistir ser escritor ahí.*

Literatura y sociedad

El escritor vasco, en general, no es propiamente un literato. Algún literato vasco lo ha llamado —no sin cierto desprecio— «escribidor». Y, sin embargo, la literatura vasca vive gracias al escribidor, al peón de la pluma, que día a día, o mejor noche a noche, sacrifica su misma vocación literaria

para dedicarse a humildes trabajos de pluma. En consecuencia, el de los escritores vascos es un grupo artísticamente mal diferenciado. La escasez de autores, el número reducido de gente que sabe escribir euskera, o puede hacerlo sin inconvenientes políticos y económicos demasiado grandes, y la multitud de los quehaceres, obligan al autor vasco a multiplicarse y a escribir de todo y en todo: del periódico al libro, poesías igual que libros de investigación o libros de texto, el panfleto clandestino y el guión radiofónico de solemnidad. Casi siempre, lo que le han encargado. Siempre, con prisas. O bien el escritor vasco es, además, editor, cantante, actor de teatro (de las obras de su amigo, también escritor), librero, político por pasión, etc., y ejerce algún oficio, pues del oficio se vive, amigo, no de la pluma.

El escritor vasco no es, pues, un literato. Hoy por hoy se reduce a realizar los trabajos de pluma más urgentes y elementales, con los que cree realizar un servicio a su pueblo. La literatura vasca es literatura de catacumbas. Literatura realizada a pedazos de noche, entre muertes y muertos, por un subproletariado que no se cansa de martillear con la pluma. Creo que la conciencia del escritor vasco es muy particular y característica. Se siente más directa e inmediatamente comprometido con su pueblo, que con la literatura, que es su métier, *en cuanto arte. Lo que le da ese carácter «político», de que ha sido achacado con frecuencia. Es un militante de la* résistance *espiritual. Más de uno ha llegado a escritor, no por vocación literaria, sino atormentado por la miseria cultural que padece su pueblo. Para el escritor vasco la misma poesía, que él desearía fuera una viola, se convierte en martillo, instrumento de trabajo... El escritor vasco es más consciente que nadie de su precaria condición. Pero él sabe también, mejor que nadie, que si la historia —digamos que la historia— ha convertido a este pueblo en un pueblo de parias culturales, éste no puede ofrecer mejor fortuna a sus escritores. Es un Prometeo encadenado. Encadenado a su pueblo encadenado. Condenados de esta tierra.*

Es triste la literatura vasca. La literatura que corresponde exactamente a nuestra historia, que no tiene nada de «gloriosa». (Los dioses tengan la bondad de preservarnos también en el futuro de historias gloriosas, si al menos tienen la bondad de preservarnos por el momento de una ignominiosa muerte). Euskadi no tiene Escoriales, Valles de los Caídos. Sí un montón de caídos por los siglos de los siglos. Un pueblo de trabajadores. No de conquistadores. La literatura que corresponde a nuestra cultura: popular y molesta. Sin universidades, sin salones de Madame de Rambouillet, sin cafés literarios burguesitos. Eso que llaman ustedes cultura, seguramente no existe en Euskadi. Boccherini y otras cortesías.

A la raza vasca —*decia Ortega y Gasset*— único grupo étnico peninsular que conserva vigorosas las disciplinas internas de una raza no gastada (?), sólo le falta cultura. *Sánchez Albornoz sabe muy bien —porque Sánchez Albornoz sabe muchas cosas muy bien - que los vascos tenemos* mil años menos de civilización que cualquier otro pueblo... *Cultura y literatura vascas son cultura y literatura del pueblo trabajador y del clero bajo más allegado a las clases trabajadoras. No de sus clases dominantes, ni de la nobleza, ni de la burguesía. Una cultura que desde ciertas altísimas alturas ni siquiera se ve, por lo visto.*

Aquí, en Euskadi, donde las palomas son un comestible más, la literatura no es un género de consumo. No es flor. Busque usted una flor en Bilbao.

Literatura es trabajo. Arados, yunques, barcos. Es una herramienta. Es la vida dura y larga de las gentes que viven muriendo, en el polvo del trabajo, en el monte, en el mar oscuro, en la iglesia de paredes altas, entre horribles camiones, en tabernas llenas de hombres. Literatura sin mujer. Hecha siempre con fines muy concretos. Sin libertades. De resistencia: dura e inmóvil. Sin ataques. Sin conquistas.

Sin embargo, el pueblo trabajador vasco no habla sólo el lenguaje del martillo. Ni es monolingüe en espadas, espadones y demás cimitarras, aunque largo tiempo algunos no le hayan hablado otro lenguaje que el de los sables. El pueblo trabajador vasco tiene su arte, su literatura.

Hoy asistimos a un sorprendente y enérgico resurgir de la cultura y literatura vascas, que algunos creían definitivamente condenadas a muerte. No pocos observadores hablan incluso de un renacimiento cultural vasco. Puede llamársele como guste. Seguramente serán los escritores vascos los últimos en considerar de ese modo este fenómeno, que en sí es indiscutible. Para ellos no se trata de Renacimiento. Es la «larga marcha».

Ni se trata de un fenómeno específicamente vasco, ni de un fenómeno primordialmente cultural. Se trata, en Euskadi, como en Catalunya y en Galicia y en todas las minorías oprimidas, de un fenómeno radicalmente político, reflejado en el campo cultural. Renacimiento cultural que responde al renacimiento nacional.

Para nosotros, escritores vascos, el euskera o vascuence es la lingua navarrorum, *la lengua patria, como lo definiera el rey Sancho el Sabio. (¡Mire que también los vascos tengamos un rey Sabio!) Cuando nosotros hablamos de literatura, hablamos, sobre todo, de la falta de literatura, pues hablamos del pueblo vasco sempiternamente burlado, ultrajado. El escritor vasco no sólo escribe para ese pueblo; escribe, sobre todo, en lugar de ese pueblo y en nombre de ese pueblo, que una determinada política ha reducido sistemáticamente al analfabetismo total en su propia lengua. Nosotros no reclamamos el derecho de hacer lindas poesías a la pura, encendida rosa en una u otra lengua. Reclamamos el derecho a existir como nación vasca. A figurar como nación con cultura propia, con literatura propia, entre las naciones. A rehacer esta personalidad deshecha.*

Por eso mismo, el escritor vasco se ve obligado a luchar no sólo contra la dictadura, la censura, las ideologías y los nacionalismos dominantes, internacionalistas algunos de ellos —todos igualmente opresores—, las represiones personales de todo tipo y todos los demonios que apestan el aire desde hace cincuenta años. El escritor vasco no puede hacerse ilusiones en este sentido. No lucha contra cincuenta años, lucha contra la historia. El lucha contra las clases oligárquicas que la siguen despreciando y explotando; contra el Estado que nació no reconociendo la personalidad política, ni la cultural, de la nación vasca; contra las tradiciones y contra todo el universo heredado de hábitos de pensamiento y valoración, responsables, en definitiva, de la opresión y de la miseria cultural vascas. El escritor vasco entiende su labor como la creación de una necesaria contra-cultura, que no es precisamente anticultura. Bien sabe él, que ello sólo es posible dentro de una revolución de y contra la historia. Porque historia seguimos llamando a la historia de los vencedores. A la historia de las clases dominantes. Cultura, sólo a la cultura

de las clases dominantes. En esta lucha, que sólo puede tener sentido si es la lucha del pueblo entero, el escritor no es ni protagonista ni vanguardia. Pero sí tiene un campo bien definido.

Antes que nada y antes que todo, la revolución cultural consiste en que haya cultura. Y la cultura, o es propia, o no es.

Durante siglos se ha pretendido obligar a los oprimidos a hablar el lenguaje de los dominantes. A sentir como ellos. A llorar y reír como ellos. Pero la historia que se sigue enseñando y aprendiendo no es la de las clases dominantes porque las dominadas no hayan tenido historia ninguna. Sino porque éstos, realmente, han hecho la historia de aquéllos. Han hablado el lenguaje de aquéllos y es hora de que hablen su propio lenguaje. Esa es la función del escritor vasco. Que el pueblo vasco haga su propia historia y hable su lenguaje propio.

1960-1975: la larga marcha

Los años 1962-1963 se publican 66 libros en euskera. Los años 1972-1973 han sido 101.

Si prescindimos de la literatura publicada en el exilio, después de la guerra, la literatura vasca guarda, durante más de diez años, silencio de muerte. El primer libro vasco literario editado en Euskadi tras la ocupación vio la luz el año 1949: un poema religioso de Salbatore Mitxelena. Poco después el autor se vio obligado a emigrar.

Sigue la edición del poema Euskaldunak, *de Orixe, el año 1950, obra terminada en vísperas de la guerra; mientras su obra se edita en Euskadi, el autor vive en exilio.*

La guerra tuvo consecuencias funestas para el desarrollo de la literatura vasca, que precisamente acababa de iniciar, en los años 30, una interesante y prometedora renovación. Sin embargo, los mayores obstáculos que la literatura tendrá que superar en nuestros días no provienen directamente de la guerra. Nuestra generación literaria se verá obligada a reanudar, con treinta años de retraso y con la correspondiente violencia, la obra de radical renovación que la generación de anteguerra se vio impedida de realizar; renovación que no tiene otro fin que hacer del euskera la lengua realmente nacional de los vascos, como lo había proclamado el Proyecto-Estatuto de Estella en 1931.

El euskera, como lengua no oficial, es una lengua inútil, *cuando no —en diversos sectores muy importantes— una lengua* inexistente, *por ser lengua oficialmente proscripta. Así, por ejemplo, en todo el sector de la enseñanza, desde las escuelas elementales a la universidad. Los esfuerzos que diversas instituciones y personalidades vascas han realizado repetidas veces a través del siglo XIX y de éste que padecemos, por institucionalizar la enseñanza en lengua vasca, todos ellos se han visto —excepción hecha del breve período de gestión del Gobierno Vasco— abocados al más absoluto fracaso. Y, ciertamente, no sólo por la intolerancia del Gobierno centralista, sino también y, tal vez sobre todo, por culpa de las clases dirigentes vascas, desde siempre desdeñosas de*

toda cultura vasca. Asistimos al mismo espectáculo en el siglo XVIII. E incluso en el XVI.

El resultado natural ha sido que el pueblo trabajador asimilara la ideología dominante y desdeñara a su vez el euskera. Conocida es la declaración de los obreros eibarreses: Hablamos vascuence, porque no sabemos español. Nosotros hablaríamos con muchísimo más gusto en este idioma, pero querer no es poder. *O la otra declaración de un ayuntamiento vasco:* Este ayuntamiento, junta local y padres de familia, han recomendado siempre a los maestros que no permitan nunca que sus discípulos hablen el vascuence dentro ni fuera de la escuela, pues desengañados estamos de que lo que necesitan los jóvenes es saber el español. *No son cosas de la oscura Edad Media. Son casos de este muy civilizado siglo XX.*

Los escritores vascos, si bien no han dejado de protestar contra esta situación, se han resignado a ella. Se han limitado a protestar y a resistir pacífica y pacientemente. Se han refugiado en los campos que aún les quedaban, produciendo por lo general una lastimosa literatura marginal: literatura religiosa y poesía facilona. Se han mantenido a la defensiva. Pero han mantenido la defensa justamente en los campos que no eran de batalla...

Gracias, sobre todo, al impulso de Sabino de Arana Goiri, la anteguerra conoce un primer cambio de actitud en los escritores vascos. Estos se muestran mucho más ambiciosos. No se limitarán ya a la defensiva. Luis Michelena ha destacado en estos escritores el espíritu nuevo, que había de transformar en muchos aspectos las características de la literatura. *En pocos años puede constatarse una pequeña pero selecta producción literaria. Pertenecen a esta época dos figuras máximas de la literatura vasca: Lizardi, Orixe. Con razón escribiría Azkue:* ¿A quién, después de Dios, se debe el renacimiento vasco en todas sus manifestaciones? Fundamentalmente, principalísimamente, a Sabino de Arana Goiri.

> Ya no es la poesía el único género cultivado desinteresadamente; desaparece el antiguo predominio de las obras de edificación y formación religiosa, aunque, desde luego, el fondo de todo lo que se escribe sigue siendo estrictamente católico; se trata con empeño de buscar a la lengua nuevos campos de manifestación, de cultivar los que estaban sin cultivo, y, por consiguiente, es cada vez mayor el número de traducciones de obras profanas consideradas como modelos (L. Michelena).

La guerra dio al traste con estas actividades. Tras los duros años de postguerra, el decenio 1950-1960 ve reagruparse nuevamente a los escritores vascos, destacando entre ellos los autores jóvenes.

De todos es conocida la agresividad social y política que el pueblo vasco ha venido manifestando desde los primeros años 60. Fácilmente se observa la correspondiente agresividad en el campo cultural, en nuestro caso en el campo literario, tanto en lo que concierne a las ideas como a las formas. Las ambiciones truncadas de la generación de anteguerra hallarán su continuación, en forma tanto más radicalizada, en esta nueva generación de escritores, que rompe decididamente con las limitaciones tanto formales como temáticas de

la literatura clásica vasca. La voz de Etxepare vuelve a resonar con nuevo brío: Heuskara, ialgi adi plazara; ialgi adi mundura.

El movimiento literario ha estado y está íntimamente ligado con el movimiento cultural de estos años en general, y muy especialmente con el movimiento de ikastolas, *campañas de alfabetización y cursos de enseñanza de la lengua vasca. El éxito del enorme esfuerzo de adaptación que a través de estos difíciles años de paz se ha llevado a cabo en el campo de la literatura, depende ahora, de modo decisivo, de que las instancias políticas responsables permitan y positivamente promuevan la creación de la infraestructura básica necesaria: escuelas vascas, universidad vasca; institucionalización y apoyo económico de los cursos de enseñanza del euskera; planificación, institucionalización y apoyo de las campañas alfabetizadoras.*

La larga marcha no ha hecho más que empezar. Aún queda un largo camino hasta que la lengua vasca sea efectivamente la lengua de todos los vascos. Digamos que no más empieza a amanecer... A propósito: al igual que hasta hoy, en ese largo y difícil camino, al escritor vasco siempre le cabrá el consuelo, cuando menos, de saberse unido con el pueblo trabajador vasco en «la unidad de destino en lo universal», cualquier cosa que eso sea. Séale también lícito a un escritor vasco valerse de cuando en cuando de tan altos, sonoros y significativos conceptos.

JOXE AZURMENDI

HITZAURRE GISA

HITZAURRE GISA

LIBURU HONEN ASMOA

IDAZLEAREN SOZIOLOGIA

Gaurko euskal idazleriaren soziologia izan nahi luke liburu honek. Idazleriarena, eta euskal liburugintzarena. Idazlearen azterketa batetan, izan ere, liburugintzari, kultura inprimatu guztiari eta gizarte-ingurumariari ohartzea eta kasu egitea ez bakarrik onuragarri, baina beharrezko ere bada.

Gainera, hasera hartan, liburu honek asmo zabalagorik gutiziatu zuen. Euskal Herriko kultura idatziaren fenomenoa, hirutan partitua, aztertu nahi nuen: idazleriaren azterketa lehenengo, argitalketa eta banakuntza gero, eta azkenik irakurketa eta irakurleriaren ezagutzapena. Azterketa luzeago baten lehen entregatzat har daiteke oraingo hau, beraz, eta halaxe har dadin nahi luke egileak.

Azken hitzik esateko asmorik gabe dator liburua. Euskal kulturaren azterketa kolektiboan ekinaldi bat nahi luke izan.

Esperientzia berri bat bezala bizi izan dut liburu hau. Nik dakidanez, euskal idazkulturari soziologiazko ikuspegia honen zuzenki egokitzen ez da inor saiatu, Ibon Sarasola aparte uzten badugu. Bazuen alde horretatik interesik, posibilitatea frogatzeak. Aitortu behar dut ezagutzapen enpirikoz ezagutzen nuen errealitatea, sistematikotasun eta arrazoinezkotasun batez estudiatzeak ematen duela, bai, ezagutzapen jakingarririk franko.

Esperientziaren berritasunari begira, bada besterik ere: metodologiaren teoriazko koadroak eta teknik aztergailu hau ez dira kultur minorien problemetarako pentsatuak izan. Sortu, ezaguna denez, kultura hazien idaz-fenomenoa estudiatzeko sortu dira metodologia eta teknika hauk. Aldez aurretik ezin zitekeen, horregatik, baliotasuna erabaki. Teoriazko markoaren puntu bat edo beste aldatu behar izan

dut, gure errealitatea estudiatu ahal izateko. Nago, desegokitasun problema hori gurea bakarrik ez baino zabalagoa dela: kultur minoria guztiena. Beste aldaketarik ere egin beharko da, baina aldakuntza sistematikotara jo aurretik, gainerontzeko kultur minorien liburugintzaren ikerketak eskuratu behar genituzke.

LIBURUAREN HISTORIA

Liburuak badu bere historiatxoa. Liburu honen oinarria, Pariseko Institut Catholique-ko IES (Institut d'Etudes Sociales) delakoan, 1975ean, Soziologiako Lizentziatu titulua ateratzeko frantsesez egina da. Lan haren ondoan, oraingo hau biziki zabalagoa da, birmoldatua, eta errazago emana, irakurlearen onerako, azterketa tankerarik gabe ematen saiatu bait naiz.

Erdaraz parte bat eman badugu, argitaralketaren eskariengatik izan da. Euskal idazleak zein kondiziotan lan egiten duen, euskaraz ez dakienak ere ikas dezan, liburua erdaraz ematea komeni zela, adiskide mordoxka batek esana zuen, originalea irakurriz. Gauza bera pentsatu zuen Luis Iriondok, eta Lankide Aurrezkiaren urteko liburu gisa ateratzeko proposamena egin zidan. Orduan bai erdara beharrezko zela.

Euskara-erdara erabiltzeko hautatu dugun formula ez dakit ganorazkoena denentz. Horrela, bi irakurketa ematen dizkiogu liburuari. Bata, irakurketa jarraitua, euskal textua, hau bait da liburuaren haria eta funtsa. Soziologi azterketa oso-osorik euskaraz ematen da. Bigarren publiko bati ere begiratzen dio liburuak: Euskara irakurtzen ez duenari, baina euskal gauzetaz arduratuari. Textu honen xedea, informatiboa da. Kultur gaietaz berri zenbait ematen da, laburpen gisa.

LIBURUAREN METODOLOGIA

ROBERT ESCARPIT-EN ESKOLA

Liburuaren egituraz eta metodologiaz hiruzpalau esplikazio zor dizkiot irakurleari.

Parte diferenteak ditu liburuak, erdarazko orriak aparte utzirik ere, eta bakoitza dagokion metodo eta azterbidearekin dator. Hauk jarriko nituzke: Idazleriaren azterketa orokorra, liburugintzaren estatistik lana eta kalitatezko analisia, eta galde-zerrenda bidez egindako inkestaren interpretaketa. Orohar, eta arazoa ikusera desberdinetatik begiratuz, euskal idazlearen aurpegia ezagunago egingo al zaigu! Zeren eta ezagutu, ez bait dugu ezagutzen euskal idazlea. Euskal idazleak ezagutu ditzakegu, gehienik ere. Jeneralean, idazle bat edo beste, zahar folkloristaren bat edo euskara traketsa duen gazteren bat ezagutzen dugu, eta horien tamainara neurtu ohi ditugu denak. Ez dakigu, baina, euskal idazlea nondik datorren, zaharra ala gaztea den, estudioduna denentz, ezkerrean ala eskuinean dagoen, elkarlana maite duen ala ez... Gizarte-multzo edo talde soziologiko honen berri eman nahi dugu, ikuspide askotatik abiaturik.

Liburu honetan zehar ILTAMeko Robert Escarpit buruzagiaren jarraitzaile bezala lan egin nahi izan dut. ILTAM, zera da: «Institut de Littérature et Techniques Artistiques de Masse», Bordaleko Unibertsitatekoa. Literaturari eta liburuari buruz ikuspegi askotariko azterketak egin ohi dituzte Bordaleko hauek.

Robert Escarpit da hauen denen artean ezagunena, eta gidari ere bada. Honekin harremanetan nago. Literaturaren soziologoen artean ezagunenetakoa da. Honen bidea, «bide enpirikoa» *(voie empirique)* deitzen du Zalamansky jaunak. Literatur soziologiaren gaurko azterketen bi direkzio bereizten ditu honek: bata, Lukacs-en dizipulu Lucien Goldmann-en araberako estrukturalismo genetikoaren bidea. Eta, Robert Escarpit-ek bereziki erabiltzen duena, bestea. Honela zertzen du Zalamanskyk [1] metodologia hau:

> *Literaturaren soziologia, hemen, obrarena baino gehiago literatur gertakariaren estudioa da. Batik bat fenomeno sozial eta ekonomiko bezala eman nahi du literaturaren berri, horretarako soziologiaren metodo berezietan oin harturik —inkestak, estatistikak... Idazleen jatorria, adina, diru-iturriak— estudiatzen ditu; lauki eta xifren bidez, liburuen produkzioa, banaketa, arrakasta, kontsumoa aztertzen ditu.* [2]

ZEINTZUK DIRA IDAZLE?

Irakurleak azterketa honen goibea neur dezan, zera agertu nahi nioke: lehenengo, euskal idazleria nola osatu den; eta bigarren, inkesta nola eraman den aurrera.

Euskal idazleria mugatu edo determinatu beharra zegoen, lanean hasteko. Ez da erraza. Zeren eta nor da idazle? Galdera korapilotsua. Definizio ekonomikoa, botere publikoek erabiltzen dutena, onartu behar al da? Alegia, liburua publikatzetik gutienez % 50a hartzen duena dateke idazle. Gure kasuan inor ez, eta Frantzian bertan ere, André Gouillon-ek [3] dakarrenez, 400 besterik ez; (40.000, aldiz, autore-eskubideak noizbehinka kobratuz ari dira).

Beste erizpideren bat aukeratu behar ote da, beraz? Baina zein? Liburu bat idaztea aski al da? Kriterio hori mekanikoa da, diote batzuk. Artikulu mordoxka bat idazteak balio al du? Baina ez al da hori erizpide kantitatibo hutsa? Eta, gainera, kazetaria idazlearen definizioan sar al daiteke? Bestalde, liburu bat irakurria denez da liburu, dio Sartrek. Horrela baldin bada, irakurlearen eritzi balioztatzaile eta kalifikatzailea ez al da kontutan ukan behar? Hona, bada, desordenuan, zenbait eritzi bata bestearekin kontrastaturik, problema, konponterraza ez beste guztia dela erakusteko.

Historiaren urruntasunaren abantaila ukan bagenu, lan erdi. Baina gure estudio-gai den idazlegoa, oraingoa da, gaurkoa. Denboraren perspektibarik, denboraren joanik ez dugu gure alde lana errazteko. Ados gaude Villasanterekin [4]: *«Urruntasunak soilki eman ohi du obra baten goibea neurtzeko behar den perspektiva»*. Bat gatoz R. Escarpit-ekin ere: *«l'image d'une population d'écrivains littérairement significative ne peut être obtenue qu'avec un certain recul» (historique)* [5].

Bai, hala da. Baina, denboraren isuria posible ez denean, nola erabaki idazletasuna? Escarpit-ek berak[6] proposatzen dituen prozedurak eta emandako aholkuak egokitu ditut euskal kulturaren kasura. Hona, ba, nola erabaki ditudan gaurko idazlegoaren hedadura eta muga:

1) Soziologiazko oinarririk ahalik eta hedatuena ematearren, Joan San Martinen katalogo bio-bibliografikoa[7] erabili dut lehenik. 400 idazle eta gehiago daude horko zerrendan.

2) J. San Martin-en liburuan agertzen den idazle piloa bi zerrenda bereziren galbahean pasatzen dut. Beste bi lista hauk xede eta joera diferenterekin eginak dira. Bakoitzak 60 idazle inguruko idazle-zerrenda bat proposatzen du. *Hegatsez*[8] liburuan, 1971ean aterean, gaur-gaurko idazlerik hoberentxoenen lanak biltzen dira. *Euskal Literaturaren Historia*[9] liburuan, 1971ean aterean, Ibon Sarasolak kalitatearen aldetik errepresentatibo diren bere ustezko autoreak ematen ditu. 150 idazle inguru gelditu dira.

3) Hirugarren momentu batetan, gero, hautaketa honetatik ateratako zerrendak hiru kritikalariri bidali dizkiet, Joxe Azurmendi, Ibon Sarasola eta Joan San Martin jaunei: hauk bait dira, nere ustetan, gaurko literatura hobekien ezagutu eta aztertu ohi dutenak. Hauek emaniko izenak ere zerrendara pasa dira.

4) Azkenik, nere aldetik, izen bat edo beste sartu dut, hala nola M. Etxeberria, kontsulta egin ondoren agertua bait zen euskal letretara. Aitortzen dut, bestalde, beste batzu ere agertu beharko luketela zerrenda hori gaur egingo balitz, Paulo Agirrebaltzategi eta Manolo Pagola esaterako. (Eta orduan aukeraturiko batzu kendu egin beharko lirateke gaur, gutiegi idatzi bait dute; A. Santamaria eta J. M. Zumalabe esaterako).

Bestalde, gaurkotasunaren mugarriak ere aski garbiak dira. Ia idazle denak bizi dira. Hamar bat dira hilik, baina 1960az gero desagertuak (R. Arregi, Orixe, S. Mitxelena...) edo lehentxeago hilak izanik ere haien obrak 1950az gero argitara emanak izan dira.

Erraz konprenitzen da zergatik jokatu dudan honela, azken zerrenda erabakitzeko.

Ni neu ez naiz literatur kritikoa. Eta banintz ere, gaitz erdi, bide horixe hartuko nuke, sujetibismoan ez erortzearren.

Bat idazle izateko, idazlana bai, baina gehiago ere behar da: idazletzat joa, haintzat hartua izatea. Idazletzat kontsideratua, ezagutua izatea, idazkintza gizarte-fenomenoa denez gero. Idazle bezala, gizarte-prestigioa, ezaugarritasuna, gaurkotasuna. Kalitatea, idazleek eta kritikoek idazletzat ikusia izatea. Hori denori kontutan eduki dut.

Erizpen hauekin ezin geldi nintekeen Joan San Martinen zerrendarekin bakarrik, maximalista iruditzen zitzaidalako. Berak ere badio,

gainera, 400 horietatik *benetako idazle*, 150 bat inguru diratekeela. Kriterio kalitatibo serio bat ezarri nahi izan dut *Hegatsez* eta *Euskal Literaturaren Historia* liburuen zerrendekin eta literatur-aztertzaileen izenekin Joan San Martinena ebakiz.

Erabakirik gelditzen den gaurko euskal idazleen kopurua, 155 idazlek osatua da.

INKESTAREN GORABEHERAK

Duela zenbait denbora (74-09-10) galde-zerrenda bat bidali nien euskal idazleei. (Ikus orrialdea) Bi hilabete beranduago, atzera (74-11-23). Eta berrikitan (76-08-18) lehen erantzun zutenei «Inkesta txikimist» bat egin diet arazo batzutaz gaurkotasuna gordetzearren. Inkesta denei bidaltzerik ez nuen izan: Hamairu hilak eta hamarren baten helbidea eskuratzerik izan ez nuelako. Denetara 143 idazleri bidali zaie inkesta. Horietatik 83k (% 62) erantzun diote nolabait bederen inkesta bidalketari. 51 idazleren berririk ez dugu ukan. Liburuan, hemen inkestako erantzunak aipatzen direlarik, denbora osoan, 61 erantzun dira aztertuak eta erabiliak, eta horien arabera eginak portzentaiak.

Inkestaren beraren luzera eta sakontasuna eta postaz egina zela kontutan harturik alde batetik, eta inkestei erantzuteko gizarte-giro honetako ohiturarik eta entrenamendurik eza ezaguturik, harritzekoa da erantzunen ugaritasuna. Sakon eta arretaz erantzun dute, gainera. Bestalde, alde eta ertz guztietakoak daude presente. «Zaharrak» pittin bat guttixeago akaso? Baliteke, puntu batzutan erantzundakotik atera daitekeen irudia idazle langileriarena izatea, idazle izena duen zenbait alferturik edo «literatur erretiroan» bait dago.

ESKERRAK EMATEN

Eskerrak ematera pasatzen naiz orain. Liburu honek aldi eta alderdi ugari ditu; orohar, hilabete luzetako lana da; eta beti, eskatu dudan bakoitzean, aurkitu dut laguntzarik franko. Pozik aitortzen dut: jende askorekin nago zorretan. Zorrok nolabait kitatzeko asmotan, noan zenbaiten lanak aipatzera.

Bidalitako galde-zerrendari erantzun zioten idazleei eskerrak emanez hasiko naiz, haiei esker izan bait da posible, funtsean, lan hau. Jendeak argazkietarako ere erakutsi duen prestutasuna eskertzekoa da, orobat.

Nere kontsultei jaramon eginez laguntza eskaini didatenek ere nere esker ona merezi dute, horixe baietz, zenbaitetan ordu asko sartu behar izan bait dute lanean: Piarres Lafittek, Santi Onaindiak, Nikolas Alzolak eta, bereziki, Joan San Martinek. Hainbeste eta hainbeste kontsulta egin dizkiot, izan ere, Joanitori, eta denetan eskaini bait dit behar nuen argitasuna. (Bidenabar, liburuan parte hartu

duten laguntzailerik gazteenak ere aipatu nahi nituzke, Unai eta Oier Joanitoren semeak alegia, hauek ere egin dute eta ikastoletako liburuen fitxa zenbait).

JAKIN talde osoarekin ere zorretan nago, neurgaitza izan bait da denen laguntza: kopiaketa lanetan, zerrendak egiten, zuzenketak eta gainontzeko bulego lanetan. Eskerrak batez ere Mila eta Pili Larrea ahizpei, Manolo Pagolari, Jose Antonio Adurizi, Pello Huiziri, Jose Azurmendiri. Lan maila honetan, laguntzarik handiena eskaini didan Arantxa Larreari nere eskerrik beroena agertu nahi nioke, lan gaitzaren ordain eskasez bada ere, liburuaren atalburu honexetatik.

Liburu hau honelakoa izan dadin egin dutenen artean, ez dute lekurik ttikiena merezi Luis Iriondo eta Egiguren anaiek, eta hauen ondoan Juan Luis Epeldek. Liburuan jarri duten ilusioa eta artelana ez da aisa ordaintzekoa. Hauei zor zaie liburuaren dotoretasuna.

Eta azkenik —azkenak bait dira lehenak—, liburuaren taxuketan parte hain handia hartu duen Joseba Intxaustiren lana goraipatu behar dut. Liburuko partaiderik behinena bera izan dut. Liburu honen oraingo egitura, parte on batetan, berak asmatu du. Erdarazkoaren eskema eta erdal textúaren zati on bat honenak dira. Liburua berea balu bezalako ilusioaz saiatu dela esaten badut, ez al dago dena esanik?

IDAZLEAREN JATORBURUAK

IDAZLEAREN JATORBURUAK

IDAZLEA HISTORIAN

Bai idazlea eta bai idazlearen lana egoki uler daitezen, era batera edo bestera, denboraren koordenadak aplikatu ohi dira. Edozein gizarte-multzorekin egin ohi dena, bestalde. Bistan da ikusera honek idazlearekiko mitoa ahalgabetu egiten duela kolpe batez. Mundutik at, goi-arnasaz (?) elikaturik, gizarte-arau guztien hausle onartu hori ez dugu ezagutzen. Eta egonda ere, soziologiak baluke hor ere zer argiturik.

Idazlea historian aztertu ohi denean, bi arazo mota erabiltzen dira batez ere: bata idazlearen adinari lotua; eta bestea, idazleak historian eta historiak harengan duen eragina.

ADIN-PIRAMIDEA ETA TALDEAK

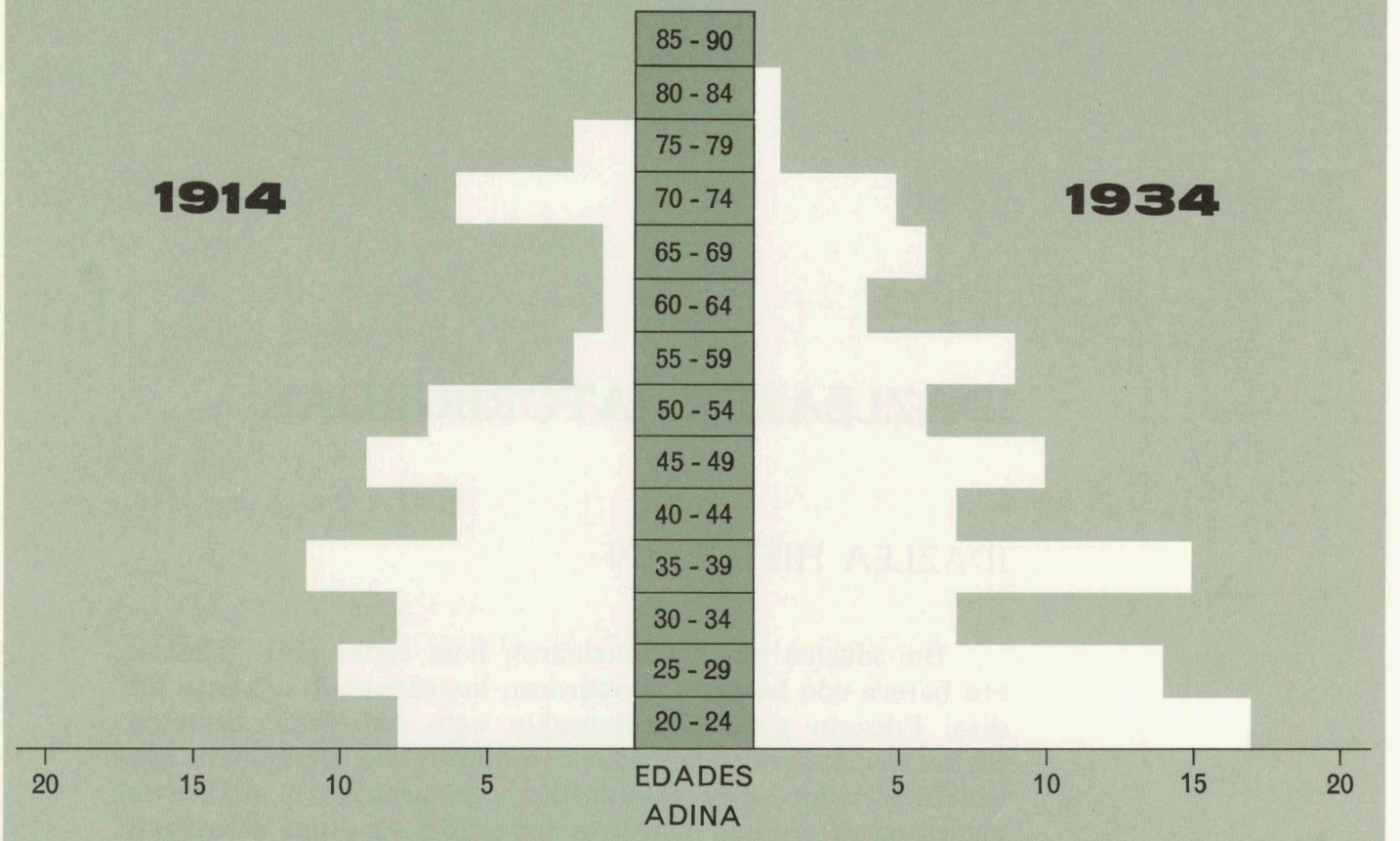
Idazleen adin-piramideak begiratuz, gauza bat ohar daiteke berehalakoan: ez dago eredu bat, tankera jakin bat, jenderiaren piramidetan dagoen bezalako «kanpai-forma», esaterako. Idazleen piramidea estutuz-zabalduz, mehetuz-luzatuz, osatzen da. Baina forma hori behin eta berriz errepikatu gabe.

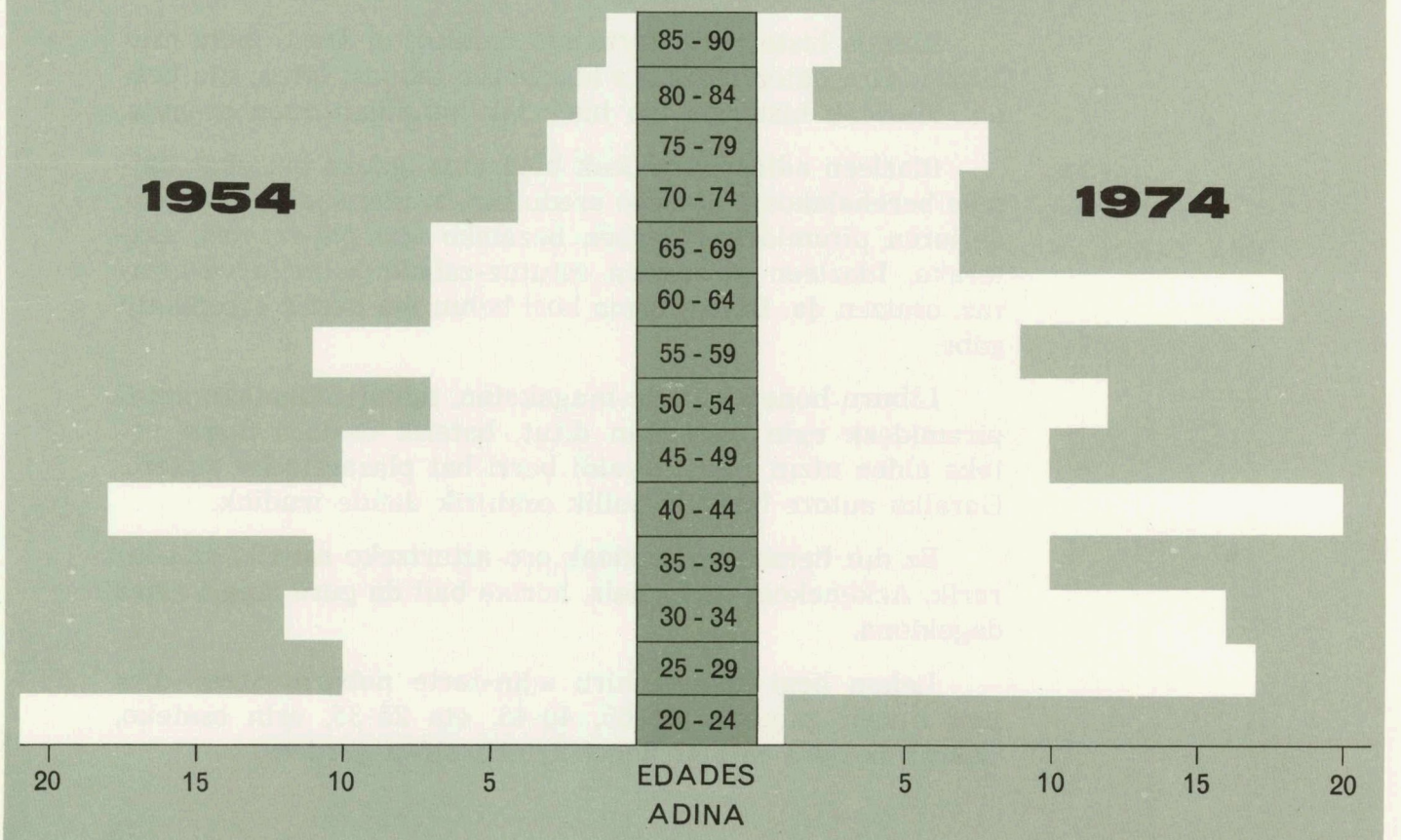
Liburu honetako urte-mugaketan, mende honetako adin-piramideak egin nahi izan ditut, batetik bestera hogei urteko aldea utziz, hots, hazaldi berri bat plazaratzeko aukera. Garaiko autore biziekin soilik osaturik daude irudiok.

Ez dut hemen piramideak oro aztertzeko astirik, ez adorerik. Azkenekoaz ariko naiz, horixe bait da gure lanari artez dagokiona.

Lehen begi kolpez, hiru adin-tarte nabarmentzen dira hor, denen gainetik: 60-65, 40-45, eta 25-35, arin esateko, batetik bestera ia beti hogei urteko aldea gordeaz.

ADIN - PIRAMIDEAK
PIRAMIDES DE EDADES





Bistan da: euskal idazleria gaztea da. Izan ere, % 33ak berrogei urtetik behera du. Datu edo eman honen esankizunaz jabetzen ez denak, gogora beza ez dela inor idazle jaiotzen, eta, ikerketek erakutsi bide dutenez, idazlearen idazlanerako edaderik egokiena berrogei urte ingurukoa omen da.

Ikustekoa da, baita, 35-40 urte-tarte horietakoen kopuru eskasa. Zergatik? Beharbada, 1936ko gerrak sorturiko kondizioengatik gainerakoei baino zailago gertatu zaielako idazten hastea.

Gure ikerketari dagokion irudia, 1974ean urtemugatua da. Piramide honek agerian jartzen dituen hazaldi edo talde batzuren aipamena egin dezagun orain.

Urte honetan, 1974ean, gerra aurreko idazle asko bizi da oraindik. Belaunaldi hartako izar handi batzu itzali badira ere (Orixe, Jautarkol, Dassance) eta gainerakoek 70 urtetik gora ukan arren, lanean dihardute, hala nola, J. M. Barandiaran, J. Azpeitia, M. Lekuona, N. Etxaniz, Zeleta, A. Labayen, A. Irigarai, E. Salaberri, M. Ziarsolo.

Gerra aurrean idazle gazte edo hasiberri zirenen, eta gerra osteko lehen literatur ekitaldiko idazkintza gehienbat gidatu dutenen belaunaldia dator hurrengo. Izen ezagun asko hemen: L. Akesolo, F. Artola, B. Aurre-Apraiz, Basarri, I. Berriatua, E. Erkiaga, P. Bordazarre, J. M. Etxaburu, Gaztelu, J. A. Goiria, A. Ibinagabeitia, T. Monzon, P. Muxika, S. Onaindia, P. Narbaiz, J. Oñatibia, Uxola, J. Zaitegi, A. Zatarain, A. Zubikaray, A. Zugasti.

Gerra osteko idazle hazaldia hasten da gero, besteak baino ttikiagoa numeroz. 50-60 urte dituzte 1974ean. Hauetako

---

EL EUSKERA, LA LENGUA DE EUSKAL HERRIA

LOS VASCOS Y SU LENGUA, EL EUSKERA

El polígrafo navarro Arturo CAMPION escribió las siguientes palabras en su prólogo a la **Gramática de los cuatro dialectos literarios de la Lengua Euskara** (1884):

Hablada la lengua euskara por una raza de origen desconocido, de filiación ignorada, a la que los más antiguos documentos nos presentan como propietaria de la región que hoy ocupa, por lo menos, y que se ha encontrado en varias ocasiones frente a frente de otros pueblos que representan gran papel en la historia, como son los celtas, latinos, germanos y árabes, siempre combatiendo por la independencia, y ejerciendo, en ocasiones, decisiva influencia en los destinos de España y Francia, parece inútil señalar el aliciente que el conocimiento del euskara presenta. (...). Para nosotros el euskara es algo, mucho más que un instrumento de investigaciones científicas; es la lengua de nuestros padres (...). Es un testimonio vivo y fehaciente de nuestra jamás domada independencia nacional; y es elemento que tiende a diferenciarnos, a dotarnos de fisonomía propia, y por lo tanto, a crear obstáculos a nuestra completa asimilación, desde hace tanto tiempo perseguida y puesta en práctica por tan arteros medios.

Campión escribía estas líneas herido por el despojo foral de 1876 e ilustrado

asko eta asko eredutzat eta eragiletzat hartuak izan dira, eta dira: E. Agirretxe, Iratzeder, J. Etxaide, J. A. Garate, X. Gereño, J. Harischelhar, J. Kerexeta, F. Krutwig, P. Larzabal, J. A. Loidi, L. Mitxelena, S. Mitxelena, J. San Martin, Martin Ugalde, L. Villasante, P. Xarriton.

Laugarren lekuan ikusiko nituzke, gaur 35 urtetatik 50era dituztenak. Gerrako hazaldiaren eta gazteagoaren artean zubi bezala dira hauk. Berrikuntzaren lehen eragileak dira hauetariko asko. Joxe Azurmendik hauei buruz dioenez[1]: «*Gerra ondoko hutsunean sortuak dira; hots, ez dira literaturara mogimendu literario heldu baten barruan jaioak*». (Interesgarri da, hildo berean, Orixek 66 urte zituelarik gaurko idazle ezagunenek zenbat zituzten ohartzea, Azurmendi berak egindako karkuluetan[2]. Garai honetako idazle zenbait oso ezagunak dira: P. Altuna, Txillardegi, D. Amundarain, J. M. Aranalde, J. Arenaza, G. Aresti, M. Atxaga, X. Azurmendi, I. Beobide, F. Bilbao, L. Dorronsoro, M. E. Erdozainzi, B. Gandiaga, G. Garate, S. Garmendia,, J. Gaztañaga, I. Laspiur, J. M. Lekuona, A. Orbegozo, D. Peillen, J. M. Satrustegi, A. Zavala. Eta gazteago: J. L. Davant, R. Kanblong, M. Lasa, L. M. Muxika, J. Intxausti, J. Kalzada, F. Mendizabal, E. Osa, J. L. Lizundia...).

Eta azkenik, barnean bereizketarik egiterik badagoen arren, batean hartzen dugu 25-35erako tartea. Hazaldi berria, aurrekoekin hasi eta hementxe loratzen da, fruituak ematen hasten da. Susperraldirik biziena oraintxe du euskal kulturak. Izen ezagun asko hemen ere: R. Arregi, J. Azurmendi, P. Iztueta, J. A. Letamendia, M. Azurmendi-Intxausti, J. M. Torrealday, Mikel Ugalde, J. Apalategi, X. Mendiguren, X. Kintana, D. Landart, Lantziri, L. Haranburu-Altuna, A. Lasa,

---

por los trabajos de Luis Luciano Bonaparte. De la mano de este ilustre vascólogo, el historiador y gramático navarro había comprendido la urgencia de salvar para el futuro la personalidad del pueblo vasco. El euskara significaba la mejor salvaguardia de esa etnia cultural.

Secularmente, cuantos desde el exterior habían asomado al misterio de este pueblo habían dejado constancia de su lengua: un idioma distinto, enigmático y, decían, ininteligible. Los romanos, que llegaron por el Ebro o por las rutas de Aquitania; los visigodos, que atacaban periódicamente desde la Meseta, o los musulmanes, que llevaban a cabo sus razzias contra las inhóspitas tierras del Norte, encontraron siempre un pueblo con una lengua extraña.

Los peregrinos medievales de Santiago se aventuraron a recoger algunos vocabularios del euskera, que hoy nos resultan valiosos instrumentos de investigación. En la Edad Moderna otros viajeros, algunos tan ilustres como Guillermo de Humboldt, observaron atentamente el hecho lingüístico del euskera.

Humboldt fue, en verdad, un observador excepcional. Entre los años 1799 y 1801, estuvo por dos veces en el País Vasco. Político, lingüista y antropólogo, amigo de Goethe, figura como fundador y primer rector de la Universidad de Berlín. Tomó parte en el Congreso de Viena y en 1819 defendió a los demócratas

A. Lertxundi, X. Lete, A. Sagarna, I. Sarasola, R. Saizarbitoria, P. Urkizu, A. Urretabizkaia...

Adinaren arabera soilik ikusirik, unadaz-unada, ez da erraza belaunaldiak eta taldeak ongi mugaturik ematea. Izen ezagun batzu urtealdi batzutan kokaturik presentatzea izan da nere oraingo asmoa. Talde edo ekipo fenomenoa aztertzen hasteko datu zenbait, emaniko zerrenda horietan aski garbi ikusten delakoan nago. Hain zuzen idazle ekipo horien presentziak esplikatzen du irudiko elkarren ondoko luzatze-estutze hori. Idazleen adin-piramide guztietan berdintsu omen da, dio Escarpitek. Eta fenomeno horren esplikazio hau ematen du berak: «*Idazle talde bat idazkintzaren zelaira sartzen denean (taldea adin guztitakoek osatu arren, adin bat izan ohi da dominatzaile), orduan, oharkabe ala oharturik, bokazio berrien plazaratzea blokeatu egiten du epe batetan*»[3]. Urte batzutan idazle asko dagoenean, hutsunea nabari omen da hurrengotan.

Esan bezala, izen ezagun zenbait multzoka eman baino askoz gehiagorik ez dugu egiten agian, belaunaldien aipamen honetan. Jaioturtea soilik ukan dugu kontutan. Bistan da, inor idazle jaiotzen ez denez, belaunaldi baten eraketan, gainerako mediatizazio eta tarteko asko daude eragile. Horregatik ez dira idazleak oro edade berean idazle bilakatzen, gisa denez: adinez halako urtetakoa dena, ekipoz, joeraz sarritan izan ohi da geroagokoa. Gure artean ere bada holakorik. Zenbait idazle, adibidez, A. Zubikaray, Joan San Martin, R. Kanblong, beren adinkideak baino beranduago hasi eta ekin zioten idazteari. Pentsatzen dudanez, eta hipotesi gisa diot, idazle laiko zenbait («Gazte naiz» taldekoak salbu) bakoitzaren historia pertsonala aparte utzirik ere, has-

---

prusianos. Retirado desde entonces de la política, se consagró por entero al estudio de las lenguas. Intuitivo y científico a la vez, es considerado como una de las cumbres de aquella naciente lingüística moderna. Comienzan así sus notas de viaje al País Vasco: *oculto entre las montañas habita las dos laderas de los Pirineos occidentales un pueblo, que ha conservado por una larga serie de siglos su primitiva lengua y, en gran parte también, su antiguo régimen y costumbres, y que según la expresión de un moderno escritor, se ha sustraído, tanto a la mirada del observador, como a la espada del conquistador, el pueblo de los vascos. (...). Desgarrado en dos pedazos muy desiguales y subordinado a naciones poderosas, no han renunciado los vascos, empero, de ningún modo a su propia manera de ser (...) y han conservado siempre la peculiaridad de su carácter nacional.*

Desde hace milenios y antes de que aparecieran o nacieran las lenguas que rodean hoy al euskera, los vascos (= *euskaldunak)* empleaban ya este idioma. El euskera era siempre la lengua que los definía como pueblo y como comunidad cultural; su idioma era un instrumento de identidad colectiva.

El euskera está aún vivo entre los vascos del siglo XX, que aspiran a hacer de él la lengua que los vincule a una tradición milenaria y les abra a un futuro más moderno y auténtico. El euskera es el idioma de Euskal Herria o Euskadi.

tapeneko trabengatik eta inguruko talde-laguntzaren faltagatik, etorri dira horrexegatik idazkintzara besteak baino beranduago.

EZ DA INOR IDAZLE JAIOTZEN

Nork ez daki: ez da nehor idazle amaren sabeletik. Dohainak ez du dena esplikatzen. Lana behar da. *Processus* luzea da idazkintza. Idazle egin egiten da bat. Idazle bilakatzea ez da berez gertatzen, ez eta indar ulergaitz batzuren bidez suertatzen. Ez da kasualitatea adin beretsutan idazle-sorta bat bilatzea, ez eta ekipo gisa antolaturik agertzea. Frogaturik dago idazle bokazioak sortzea, idazle taldeak plazaratzea, gertakarien arabera jazoten dela. Eta gehienetan, politik inguruko gertakariak izan ohi dira. Erresuma aldakuntzak, iraultzak, gerrak, aipatzen ditu Escarpit jaunak. Baina, ekonomiazkoak, kulturalak eta enparauak ezin ditzakegu ahantz.

Euskal idazleria ez dela horretan salbuespen, uste dugu. Eta zergatik izango? Gizarte-fenomenoen eta idazle-sorkuntzaren harremanetaz gehixeago jakin nahiz, bizpahiru puntu azalduko ditut, estudio sakonik egiteko adinako daturik ez dudala aldez aurretik garbi utzirik. Indikazio aski fidagarriak iruditzen zaizkigu, gure asmotarako, jarraiko zehaztasunok.

Hasteko, idazkintzaren hasera galdetu zitzaien inkestako idazleei. Eta haien erantzunak honetara banatzen dira:

Urte-tarteak	*Idazleak %*
1900 - 1920	4
1921 - 1930	12
1931 - 1935	12
1936 - 1940	2
1941 - 1950	7

¿DE DONDE VIENE EL EUSKERA? EL PROBLEMA DE SUS ORIGENES

Los historiadores, del País Vasco o extraños al mismo, percibieron muy tempranamente el valor del euskera como instrumento de excepción para penetrar en la Prehistoria de la Península. Desde que tomaron conciencia de la singularidad histórica de este idioma, han estado, frecuentemente, unidos en los debates el tema de los orígenes del euskera, y el de la procedencia y naturaleza de los primeros pobladores de Iberia.

OPINIONES DE LOS HISTORIADORES

Generalmente, los autores clásicos de la Historia del País hacían remontar sus orígenes hasta hechos y personajes bíblicos. A falta de métodos más depurados de lingüística histórica, los sucesivos historiadores se copian mutuamente o se apoyan en elucubraciones que hoy se nos antojan carentes de rigor. Los datos resultaban inasequibles, y recurrían al testimonio de los autores precedentes, y en última instancia al de la Biblia, a la que se consideraba como una fuente de información para la Historiografía.

Siglo XVI (Zaldibia, Garibay, Poza, Mariana

No nos debe extrañar, pues, que el primer historiador guipuzcoano, el BACHILLER ZALDIBIA (1560), hablara en los siguientes términos: en la Torre de Babel *fueron confundidas las lenguas de una que había en setenta, e idos por el mundo, Túbal, hijo de Jafet, vino a las Españas con sus compañías y lengua que traían y pasó en los montes Pirineos,* [y así] *los vascos y los navarros tenían su lengua, que es la vascongada, que Túbal y sus compañeros trajeron.*

Urte-tarteak	*Idazleak %*
1951 - 1960	32
1961 - 1970	26
1971 - 1974	5

Gauza bat edo beste nabarmen gelditzen da zenbaki hauetan. Agerian dago gerrak sorturiko gerakuntza, % 2 bakarrik bait dira 1936-1940 urte bitartean idazten hasiak, eta gerora ere, 1950era arte, beste % 7 besterik ez.

Berrikuntza, xifrek ageri-agerian uzten dutenez, 1950 urtetik gerokoa da, orduantxe hasia: inkestako % 63 idazle dira 1950 baino geroago idazten hasiak. Honi zera erantsirik, alegia, idazleen % 58a hogeitabat urte orduko hasi dela izkribatzen, bi datu hauekin, frogaturik dago gerra ezagutu ez zuen hazaldiaren sarrera masiboa dela oraingo hau.

ALDAKUNTZAREN GERTAKARIAK

Berrikuntzaren faktore bat horixe da, gerra ez ezagutzea. Gainera, urte horietan, ingurua ere mogitzen hasten da, eta giroa aldatzen. Hona J. Azurmendik nola deskribatzen duen sozio-politikazko aldaketa hau:

> *Gerra ondorena, kanpotiko interbentzioren baten itxaropenez ala bildurrez bizi zen. «Kanpoak» berebiziko inportantzia zuen. Espainia barnea kutxa batetan hertsita bezala zegoen. Ekonomiak ia ez zuen gorakadarik: 1935koean buruko 8068 pesetako, 1953an 8982 pesetako errenta kontatzen da. Kanpo aldera hertsita dago: bere gogoz, bere premiaz, eta kanpotik ezarri zaion blokeoz. Ahal dentxoa egiten da. Zapalketa gogorra. 1951ean huelgak, Donostiako gotzaiak «Egiz» apezen isilpeko agerkaria, debekatzen du. 1952ean USAk eta Espainiak militar itun edo tratua egiten dute, Espainiaren blokeo eta isolazioa, bakartzapena, bukatuz. 1953an Vatikanoarekin Konkordatoa, Ekonomia bizi berritzen hasten da. Eta Euskal Herrira langile erdaldunak uholdeka sartzen dira: 1950 eta 1960 artean, 96.388 langile erdaldun Bizkaiara eta 48.567 Gipuzkoara. Errealidade berriak*

Los autores irán asociando el primer poblamiento peninsular con la primitiva lengua de Iberia. Se plantea, así, el debatido tema de si el vascuence fue también la lengua universal y única de aquellos aborígenes ibéricos, en lo que, después, había de ser España y Portugal. El mondragonés ESTEBAN DE GARIBAY, el primer historiador general de España, escribió así en 1571 (casualmente el año de la publicación del primer libro euskérico en prosa): *La Lengua de Cantabria fue la primera que se habló en España (...) y ella es una de las setenta y dos de la dispersión de las lenguas del mundo, por ser la lengua que con ninguna otra tiene participación.*

Favorecidos por su evidente antigüedad, los apologistas del euskera subrayaron la nobleza del mismo, retrotrayendo sus orígenes hasta la Torre de Babel o el Paraíso Terrenal. EL LICENCIADO POZA (1587), en su **Antigua Lengua de las Españas**, la llama *puramente babilónica*, y es, además, la *maternal y general de España* y la que suplantó en la Península a la hebrea (que era conceptuada como la lengua universal antediluviana): *con la multiplicación de los vascongados que vinieron de Armenia y de los campos de Senaar, fue su lengua poco a poco oprimiendo a la hebrea, hasta quitarle de todo punto el uso y memoria suya.*

La tesis de la universalidad ibérica del euskera se verá perturbada por MORALES y el P. JUAN MARIANA (1591). Este admitía, desde luego, porque *así*

nagusitzen dira. Gobernua gotorki konsolidatzen. Eta abar. Ez naiz luzatuko. Baina, giza legezko iruditzen zait, kanbio soziopolitiko honi garaiz antzemateko begiak izan zituztenek, jokabide kulturaletan ere «kanbio politiko» bat erabakitzeko argitasuna eta kemena izan bazuten, guk hori esker onez baloratzea. Eta inportante iruditzen zait, 1950 aldera hasten den aldakuntza sozio-politikoa, ekonomikoa nahiz kulturala, zinezkotzat hartzea. Gero gerokoak. Euskal kulturgintzak, berak bere buruari opa ez dizkion bezalako baldintzen gainean ala azpian, aritu beharko bait du.[4]

Gertakarien eta literaturgintzaren paralelismoaren arriskuak ezagutzen ditugu. Baina, hemen, ezinbestean, azterketari ez baino aipatze soilari lotuko natzaio. Garai hartako gertakari zenbait gogora ekarriz, ikertzaileren bati ihizia atera nahi liokete zerrenda hauek, eta besteoi eragipen posible hori gogoratu.

Munduan zehar

Giroa sortzeko eta aldakuntza bultzatzeko, kanpoko gertakari zenbaitek izan duen eragin bortitza ukaezina da. Adibidez:

1953 — Stalinen heriotza.
Kruchetchev-en aginte hartzea.

1956 — Sobiet Batasuneko Alderdi Komunistaren XX Kongresoa: pertsonalitate kultuaren kondenapena.

1957 — Merkatu Bateratuaren eta Euratom delakoaren sorrera.
Lehen Sputnik horren bidaltzea.

1959 — Kastroren Habanan sartzea.

1960 — Joan XXIII.a eta Mater et Magistra.
Kontzilio Batikano II.a
Kennedy Estatu Batuetako Lehendakari.

1961 — Pacem in Terris.

1962 — Argeliaren askatasuna.

---

lo sienten y testifican autores muy graves, que Túbal había sido el primer poblador de la Península. Mariana calificaba el euskera de *Lenguaje grosero y bárbaro, y que no recibe elegancia y es muy diferente de los demás.* A esta calificación injuriosa, el historiador jesuíta añade la duda sobre su universalidad y unicidad ibéricas: *la lengua vizcaína no fue la que usaba comúnmente España. No negamos empero haya sido una de las muchas lenguas que en España se usaban antiguamente y tenían: solo pretendemos que no era común a toda ella.*

Siglo XVII (Echave, Moret, Oihenarte)

Los historiadores vasco-iberistas (generalmente, historiadores del País y amantes del euskera) reaccionan vivamente ante esta hipótesis. Para ellos, la nobleza del vascuence se fundamentaba más en aquella antigüedad y universalidad, que en su capacidad expresiva o en la producción literaria.

BALTASAR DE ECHAVE, un zumayano avecindado en Méjico, publicó en 1607, en aquella ciudad azteca, unos **Discursos de la Antigüedad de la Lengua Cántabra,** cuyo subtítulo dice así: *Introdúcese la misma lengua, en forma una Matrona venerable y anciana, que se quexa, de que siendo ella la primera que se habló en España, y general en toda ella, la ayan olvidado sus naturales, y admitido otras estrangeras.* En Echave quedan corroboradas con nuevas etimologías y datos, pretendidamente históricos, las tesis de Garibay. Es de notar cómo alude a Ma-

Euskal politikan

Euskal idazleria hurbilagotik ikutzen duen jazoera xit inportanterik izan da Euskal Herrian ere. Adibidez:

1957 — Kristau progresista zenbaitek FLP (Frente de Liberación Popular) sortzen du.

1959 — ETA (Euskadi ta Askatasuna) olde iraultzailea sortzen da.

1960 — 339 apezen Gutuna, Euskal Herriaren kultur zanpaketa salatuz, egoera Giza-Eskubideen kontrakotzat joaz.
Jose Antonio Agirre, Euskadiko Gobernuaren Lehendakariaren heriotza.
1960az gero indar politiko eta sindikal zenbaiten azkartzea, indartzea: EGI, ELA.

1963 — Enbata, olde abertzale eta europear federalistaren jaiotza Ipar Euskal Herrian.

Euskal kulturan

Kultur mundua ere mogitzen hasia da, eta bada berritasunik. Adibidez:

1949 — S. Mitxelenaren *Arantzazu, Euskal poema,* gerra ondoko hego aldeko lehen liburua.

1950 — *Euzko Gogoa* sortzen da Guatemalan.
Euskaldunak Orixeren poema argitaratzen da.

1952 — *Kulixka Sorta* sortzen du Itxaropenak.

1953 — *Anaitasuna* sortzen du I. Berriatuak.

1954 — *Otoizlari* aldizkaria ateratzen da Belocken.
Axularren *Gero* liburuaren 4. edizioa.
Egan, orain euskara hutsean.
Milla Euskal Olerki Eder liburua ateratzen du Onaindiak.

1955 — Etxaideren *Joanak Joan.*
Loidiren *Amabost Egun Urgain'en.*

---

riana, y la explicación política que da Echave a la falta, en sus días, de una abundante literatura euskérica: *Por donde podéis y debéis hechar de ver, que no soy tan bárbara y de despreciar como algunos escriptores me hazen* [...], *y si no hay escrituras, no es porque no debo y puedo ser escripta y nombrada por el mundo,* [...] *sino porque* [...] *me procuraron desterrar del mundo los Emperadores Romanos.*

Los grandes historiadores vascos del siglo XVII como OIHENART (1638) y el P. MORET (1684), en los que ya despunta un nuevo sentido crítico, continúan con la defensa del vasco-iberismo. MORET afirma de nuevo la universalidad ibérica del euskera; el mismo OIHENART, crítico mucho más cauto, que rechazó por ejemplo la identificación de vascos y cántabros, escribió a propósito de la primitiva extensión territorial del euskera: *creo que esta fue la lengua de todos los montañeses, que vivian en el Norte de España, es decir, de los Vascos, Várdulos, Autrigones, Caristos, Astures, Cántabros, Gallegos y Lusitanos.* Y considera que las lenguas de los demás pueblos primitivos de la Península no eran sino dialectos afines al vascuence. En todo caso, en el contexto de las tesis de estos historiadores, el euskera es la lengua de los primeros pobladores que aparecen asociados a Túbal y su hijo Ibero.

1956 — *Euskera,* Euskaltzaindiaren aldizkaria, berriz.
Jakin aldizkaria sortzen da Arantzazun.
D. Agirreren *Garoa,* Kirikiñoren *Abarrak* eta J. A. Mogelen *Peru Abarka* bir-argitaratzen dira.

1957 — Txillardegiren *Leturiaren Egunkari ezkutua.*
Lizardiren *Biotz begietan* bir-argitaratzen da.

1959 — *Olerti* aldizkaria ateratzen du S. Onaindiak.

1960 — Txillardegiren *Peru Leartzako.*
L. Mitxelenaren *Historia de la Literatura Vasca.*
Goiz Argi sortzen da.

1961 — *Cinsa* eta *Auspoa* editorialak jaiotzen dira.
Luis Villasanteren *Historia de la Literatura Vasca* ateratzen da.

1962 — Sarrailh de Yarzaren *Vasconia.*

1963 — *Goiztiri* sortzen da Ipar Euskal Herrian.
Zeruko Argia astekari bilakatzen da.

1964 — *Jaunaren Deia* aldizkaria publikatzen hasten da.
Arestiren *Harri eta Herri.*
Baionako Batasuna.

IDAZLEEN JATORRI SOZIO-PROFESIONALA ETA EGOITZA

Idazlea gizartekide denez, honen ezaugarri batzu markatu nahi genituzke. Nola jokatzen duen gizarte horren barruan, gero ikusiko dugu hori luzaz. Baina idazlea ez bait da zerutik etorria, eta marfilezko gazteluan ere ez denez bizi, aurrekoan bezalatsu, hemen ere, bi arazo modu aztertu ohi dira. Zein da idazlearen «milieu d'incubation» delako hori, hau

---

Siglos XVIII-XIX (Larramendi, Astarloa, Humboldt)

En la historia de este debate, los siglos XVIII-XIX nos ofrecen varios nombres importantes entre los que debemos recordar los de Larramendi, Hervás, Astarloa y Humboldt. El andoaindarra P. MANUEL DE LARRAMENDI, en vísperas ya de la publicación del **Imposible vencido** (primera gramática del euskera), dio a la luz pública un libro intitulado **De la Antigüedad y universalidad del bascuence en España (1728).** Pone el origen del mismo en los primeros pobladores de la dispersión que siguió al Diluvio, y añade: *La Lengua Bascongada en aquellos primitivos tiempos fue la Lengua común y universal de todos los Españoles.* Y Larramendi agrega una de sus pintorescas etimologías, como prueba definitiva del caso: *I-bero = tú eres cálido* sería la designación vasco-ibera del Ebro y, por consiguiente, de Iberia. Según eso, un nombre de etimología euskérica...

Lo que en Larramendi pudo ser, al menos en ciertas pruebas muy poco probativas, una ironía intelectual, Pablo Pedro de ASTARLOA transforma en una extensa **Apología de la Lengua Bascongada o ensayo crítico filosófico de su perfección y antigüedad sobre todos los que se conocen** (1803). Era una defensa a ultranza, casi de categoría metafísica, de todas las viejas tesis en torno a los orígenes, y venía a ser una réplica a las dudas expresadas por TRAGIA un año antes en el **Diccionario Geográfico-Histórico** (1802).

A comienzos del siglo XIX, la verdadera novedad fue aportada por el eximio hombre de ciencia germano WILHELM VON HUMBOLDT en su obra **Primitivos**

da, nondik dator idazlea, zein gizarte-lekunetik? eta, bigarren, zein da «milieu littéraire» hori edo idazlea non kokatzen den gero, idazlearen gizarte maila, lanbidea.

Lauki bat, idazleria osoaren jatorri zehatzarekin ematea, gauza nekeza da, datu faltagatik. Honako lauki hau, idazleek berek eskainitako datuekin eratua da, baina ez da osoa.

Sozio-profesional kategoriak	% *Aita*	% *Idazlea*
Lanbide liberalak (mediku, abokatu, injinari, irakasle...)	12	45
Letra eta artea	2	8,5
Erlijiozko lanbideak	0	31
Funtzionari, enplegatu	6	8,5
Komertziari	12	2
Industri langile	22	3
Esku langile	12	0
Nekazari	34	2

IDAZLEEN JATORRI HERRITARRA

Berresan dezagun: Inortxo ere ez da idazle jaiotzen. Penaz eta nekez egiten da bat idazle. Bilakabide honetan zalantza gabekoa da, jatorria lehen baldinkizuna dela. Onerako nahiz txarrerako, etxean eman ohi dira lehen urratsak. Jatorriarekiko dependentziak erro sakonak ditu.

Euskal idazleen jatorriari begiratuz, idazleon jatorri herritarra da daturik nabarmenena. Langileen eta nekazarien semeen kopuru handia da jatorri arazoan esanguratsuena. Bien artean % 68 osatzen dute. Asko da, ikaragarri. Idazleen geroko jarrera asko, nahiz idazkintzari, nahiz herriari begira, datu hau ahantzi gabe irakurri beharko dira.

---

pobladores de España y Lengua Vasca (1821). Humboldt posee una mente matizada y una pluma cautelosa. Considera el euskera como un instrumento apto para la prospección histórica y prehistórica, siempre que se someta la investigación a una metodología estricta y rigurosa, huyendo siempre de etimologías fáciles. El análisis de la toponimia peninsular lleva a HUMBOLDT a la siguiente conclusión: el vasco *era el idioma de los iberos y, pues este pueblo sólo parece haber tenido un idioma, son pueblos ibéricos y vascos expresiones sinónimas. Los nombres de lugar vascos se hallan sin excepción, en toda la Peninsula y los iberos están esparcidos, por consiguiente, en todas sus partes.*

Esta tesis vasco-iberista tendrá en nuestros días un defensor insigne en H. SCHUCHARDT, pero con él, dentro de la tradición de Humboldt, nos hallamos ya ante una investigación lingüística que abandona las *tesis bíblicas* y las sustituye por la búsqueda sistemática del dato comprobable.

Con él, entre otros, comienza un capítulo brillante de la lingüística contemporánea. Lo reseñamos más adelante.

VISION ACTUAL DEL PROBLEMA

Los lingüistas han acudido a dos criterios principales para la clasificación de las lenguas: al criterio *tipológico*, que se fundamenta en las características internas de la lengua, y al criterio *genealógico*, que atiende a los orígenes y relaciones de parentesco. Al referirnos aquí al euskera, nos fijaremos en este úl-

Nekazaritzak % 34 ematen du, berak bakarrik. Egin dezagun kontu gain-behera datorren ingurune batetik sortu direla idazleok. Jendetza langilearen kopuru erlatiboan ere Euskal Herrian % 10 bakarrik okupatzen du lurlantzeak. Gero eta gutiago. Baserritik kalerako aldaira hau, biziki azkarra da. Gaur, % 10 bakarrik izanik ere lurlangile, % 32 baserritarren seme dira eta % 55 baserritarren hiloba.

(Parentesi artean seinala dezagun, komertzikoak zein idazle guti eman duen, uste zitekeenaren kontra).

Idazleen beste multzo handi bat esku-langile edo industri-langileen seme da. % 34 osatzen dute bien artean.

Nik dakidanez, gainerako herrietan, jatorri kontuan ez da holakorik gertatzen, herri hazietan bederen. Hau da, baserria eta langilearen etxea ez dira idazle bokazioak sortzeko, pizteko, berotzeko, aurrera ateratzeko lekurik hoberena. Gure artean honela gertatzen da, datu hauk oker ez badaude.

Eta ez da ulertezina fenomeno hau. Geroko mediazioak aparte uzten baditugu ugaritasun honen arrazoin behinena, ezpairik gabe esango nuke, hizkuntzaren ezagutzapenean aurkitzen dela. Giro, gizarte maila eta kategoria horietan gorde izan da euskara. Horrek baldintzatzen, determinatzen du enparaua. Bestalde, abertzaletasunaren azken indarraldi berriak ere leku beretan izan ditu gazterik eragileenak. Sintoma bat da hori ere.

Etorkizunari begira, oker ez bagaude, guti barru asko aldatuko da euskal idazleen jatorria. Eta beharko aldatu, baldin idazlerik izango bada. Kalean bizi da orain euskalduna. Eta kaletik etorriko da euskal idazle modernua. Hasia da jadanik sortzen.

---

timo aspecto:¿de dónde proviene el euskera?, ¿cuál es el antepasado genealógico del vascuence?, ¿conocemos alguna familia de idiomas que pueda ser considerada pariente del mismo?

El euskera, un iceberg lingüístico

Lo mismo en la Historia que en la Prehistoria, el euskera se nos presenta como un idioma inseparablemente unido a la cultura y el destino de una colectividad. En la Historia conocemos pueblos que han cambiado de lengua. Es concebible, pues, *la hipótesis* de que el euskera no fuera el idioma original de la raza radicada, durante el Neolítico, en el Pirineo Occidental. Sin embargo, los lingüistas admiten como hecho más verosímil la simbiosis, desde los orígenes, de raza e idioma vascos en un mismo pueblo. Se estima coincidente la antigüedad de ambos.

Como un iceberg —viajero singular de la Historia— el euskera proyecta sus raíces hasta niveles difícilmente detectables de la Prehistoria. Lo que BOSCH-GIMPERA dice en relación con el pueblo vasco vale también para su idioma: está resuelta *ante todo la antigüedad del pueblo vasco, uno de los grupos de los pueblos pirenaicos que han cobrado ya su personalidad en el neo-eneolítico, o sea durante el tercer milenario a. de J. y que parece la evolución local de la población indígena de raíces paleolíticas.*

La pervivencia del euskera se nos presenta como un hecho histórico-lingüís-

Aurrerantzean, euskara tradizionalki mintzatu den lekuak (baserriak) gizarte-goititasuna galtzean, euskararen iraupenerako beste euskarri batzu aurkitu behar dira. Eta urgentziaz aurkitu ere. Eragipen determinatzailea izango du, horregatik, eskolak. Beste edozein hizkuntza bezala, euskara ere amaren bularretik edoskiz (bakarrik) ez baino eskolan ere ikasi beharko da, esne txarrez bada ere. Eskolaren aldamenean jarri behar dira, urgentzia berarekin, alfabetatzea eta euskalduntzea. Hau da esan nahi duguna: eskola, alfabetatzea eta euskalduntzea hedatuz doazen ginoan, euskal idazleen gizarteko eta geografiazko jatorriak aldatuz joango direla.

NON KOKATZEN DIRA IDAZLEAK?

Non egiten du habia idazleak? Hots, zein gizarte mailatan bizi da? Idazleen artean mugikortasun handia egon ohi da. Gurasoen lanbidearekin, edota haien mailan, geldituriko guti dago. Laukian sailtxo batzu hutsik edo erdi hutsik agertzen dira, idazleen beraien lanbideari dagozkiolarik, esaterako, nekazari lana, teknik lana edo artisautza eta komertzioa.

Zer gertatu da hemen?

Fenomeno hau osterantzeko literaturatan ere nabari da. Nabarmena izan ohi da erdi alderako kontzentratze hori. Belaunaldi batetik bestera, joera, gizarte mailaketaren erdi aldera joatekoa da beti, eta ez goienetakoraino. Hauzi gordina planteatzen du honek. Itxura guztien arabera, klase batzurentzako debekaturik legoke literaturgintza. Gure kasuan, jatorriz nekazaritzatik ugari badatoz ere, nekez aurki daiteke idazle nekazaririk. Eta gainerako esku lanetan beste horrenbeste. Profesional kategoria horik eta idazkintza elkarren etsai ote dira? Idazteak giro bat eskatzen du, esango da, kul-

---

tico sorprendente. Ha sido el logro de una comunidad cultural cada vez más cercada desde las invasiones celtas hasta nuestros días, pero tenazmente resistente. El Profesor René LAFON (1899-1974), un girondino nacido lejos del País Vasco actual, evocaba así este hecho en el discurso de su toma de posesión de la cátedra de euskera en la Universidad de Burdeos: *la lengua vasca no habría entrado jamás en este recinto* [de la Universidad], *si los vascos mismos, al menos los que merecen verdaderamente el nombre de* euskaldun, *no hubieran trabajado por mantenerla. Nuestros antepasados aquitanos, ¡ay!, dejaron perder su lengua, con el mayor pesar de lingüistas y etnógrafos. Debemos, pues, rendir homenaje y expresar nuestro reconocimiento (...) a la inmensa masa, modesta y anónima, de todos los que (...) han guardado su lengua ancestral.*

El problema de los orígenes

El Profesor Luis MICHELENA ha señalado *que cuanto sabemos o podemos llegar a saber de las lenguas del mundo, vivas o muertas, solo representa una fracción infinitesimal del conjunto del lenguaje humano.* La capacidad de penetración temporal de los métodos lingüísticos es sumamente limitada, en comparación con los cientos de miles de años en que el lenguaje humano se ha expresado de una u otra forma. Esta misma limitación de la lingüística actual hace aún más valiosa la reconocida antigüedad del euskera, como camino de penetración en el pasado.

tur altxor bat ere behar du, eta bereziki astia eta dirua uzten duen lanbidea... Zer adierazten du horrek, herri mailakoek eta batik bat langile klaseak ez dutela idazterik? Elite eta gutiengo baten monopolioa ote idazkintza?

Literatur ekintzaren eta gizarte klasearen arteko harremanak daude hemen hauzitan.

Badago hemen lège moduko bat. Esan dugu belaunaldi batetik bestera gizarte hierarkiaren erdi aldean kontzentratzen, biltzen direla idazleak. Gure laukian garbi garbi ikusten da hau; alègia, «milieu littéraire» hori lanbide profesional eta erlijiozkoak osatzen dutela.

LANBIDE NAGUSIAK

Zer esan honi buruz? Profesio liberalak % 45ekin agertzen dira. Zati handi batetan, irakaskuntzak puzturik. Egon ere, bi lanbideen artean badago kidetasunik. Batez ere minoria ttipien kasuetan, eta batik bat gurean, idaztea nahi ta ez literatura egitea ez denean, hots: idazkintzari funtzionaltasuna bilatzèn zaionean, orduan, bi eginkizunak elkarrengandik are hurbilago daude. (Esplika beharrezko salbuespena da andereñoena. Andereño idazle bakan batzu besterik ez dago. Eta emakumeèn artean, gaur bost idazle bakarrik aurkitzen ditugu).

Hemen ere, fenomeno hedatuago batekin topo egiten dugu, eta da: gero eta gehiago jotzen dutela irakasleek idaztera. Roland Barthes, Frantziako literaturaren aztertzaile txalotua har dezakegu lekukotzat, zera dioenean: «*Idazleen kastaren soziologiazko fenomeno handia, azken 30 urteotan zera da, alegia, irakasleak ugari (masiboki) datozela*[5]».

Duela zènbait urte, 1954ean, eta elabergintzari zegokionez bakarrik, *L'Express* astekariak estatistika bat agertu

---

La búsqueda de los orígenes del euskera ha ocupado un lugar destacado en las investigaciones históricas de los vascólogos contemporáneos. Es bastante frondoso este bosque de propuestas que relacionan al euskera con familias lingüísticas muy variadas: lenguas iberas (España), aquitana (Francia), norteafricanas, indoeuropeas, urálicas (Finlandia, Hungría), altaicas (Turquía), chukche (Kamtchantka, Siberia), amerindias, etc. Se entiende que, una vez probada científicamente una de estas hipótesis de parentesco, estaríamos más cerca de conocer el verdadero origen del euskera.

Recordemos algunas de las soluciones sugeridas y los nombres de sus principales proponentes: la idea de una afinidad genética entre *el vascuence* y *el ibero* ha sido modernamente defendida por Humboldt, Hugo Schuchardt, y los problemas de este vasco-iberismo han sido más recientemente abordados por Tovar y Michelena, entre otros; un asentimiento menos polémico ha merecido el problema de las relaciones entre *el euskera y el aquitano* antiguo (tesis esclarecida, sobre todo, por Luchaire). Ya en un ámbito mucho más vasto, *hay dos grupos de lenguas cuyo parentesco con la vasca han intentado demostrar lingüistas de gran autoridad. Se trata en primer lugar, de las lenguas hamito-semíticas (acadio, hebreo, árabe, egipcio antiguo y copto, líbico antiguo y dialectos bereberes modernos, etc.) y, en segundo, de las lenguas caucásicas* (L. MICHELENA). Para Schuchardt, esta hipótesis *vasco-hamitosemita* no era sino la ampliación

zuen, eta irakasleak urte hartako elabergintzan bigarren lekuan agertzen ziren, % 16arekin. (Lehen lekuan, aurrenekoan, «luma-jendea» zetorren % 41arekin, eta atzetik besteak: % 10arekin abokatuak, % 7rekin funtzionariak, % 5ekin injinariak, % 2rekin midikuak). Gure artean, % 29 bat edo hartzen dute irakasleek.

APAIZEN UGALTASUNA

Beste puntu bat ere badago lauki horretan derrigor azpimarratzekoa: apez jendearen kopurua. Lanbide erlijiosotan dabiltzan idazleak ugari dira, % 31, idazleek berek emandako datuekin. Baina, idazleak oro kontuan harturik, ia ehuneko berrogeira hurbilduko lirateke (% 39). Ezagutzapen enpirikotik landa, datu osoki fidagarri guti izanik ere ondorio hau segurtasunez ateratzeko, esan dezakegu gutienez % 25 hor ere lanbide liberalek hartzen dutela. Kontu egin, apez idazle asko ber denboran irakasle dela, eta kasu hauetan horiei apaizgoa bakarrik jarri diegula profesio kontaketan.

Apez jendearen ugaritasun hau euskal kulturaren irudia besterik ez da. Euskal kulturaren hazkuntza eskasaren ezaugarri esanahitsua. Zenbatgura arrazoin agertuko dira klerikalismoa aztertzean, gero ikusiko dugunez. Orain, bat bakarra gogoratuko dugu: eskolan, hots, irakaskuntzan euskararen aztarrenik ez dela izan, pertsegizioa baino, eta artean apezgaitegi askotan euskara irakatsi egiten zela.

Eboluzioa, egoeraren normalizaziora doa. Ibon Sarasolaren *Euskal literatura numerotan* liburuan, garbi ikusten da bilakabide hori. Sarasolak idazle langileak bakarrik aztertzen ditu, hau da, aipaturiko urte horietan libururen bat idatzi dutenak. Ba, horren araberako goitik beherakoa hau da, Sarasolaren karkuluak elkar lotuz:

---

natural y lógica de su vascoiberismo; Mukarovsky ha vuelto a resucitar el tema de estas relaciones. Por otra parte, la tesis *euskaro-caucásica* se ha reafirmado netamente con los trabajos de UHLENBECK, DUMEZIL, BOUDA y LAFON. En general, admira al profano la entrega profesional y humana de estos científicos, que han consagrado años —a veces, diríase que la vida entera— al estudio del pasado original del euskera.

El vasco-iberismo

La vieja tesis de que el vasco era la lengua primitiva de las Españas —tesis muy reiterada entre los antiguos historiados del País— dio por resultado la afirmación del vasco-iberismo. Esta hipótesis volvió a tomar cuerpo desde 1821 (W. Humboldt) y 1908 (Schuchardt), en un contexto, desde luego mucho más rigurosamente científico. En particular, SCHUCHARDT puso en juego todo su genio científico, que no era poco, para darle un fundamento consistente. Para ello, se apoyó en sus conocimientos de las lenguas y la epigrafía ibérica, no descifradas aún, y ofreció una declinación ibérica, reconstruída, afin a la euskérica.

Diez años después, GOMEZ MORENO logrò descifrar la escritura ibérica (1918-1922). A partir de ese momento, para su recta inteligencia y de acuerdo con la teoría vasco-iberista, sólo restaba dar su traducción a través de un trabajo comparativo con el euskera. Desde entonces, todos los esfuerzos encaminados a esta exégesis han resultado baldíos, y las escrituras —leídas sí, pero no entendidas— siguen enigmáticas. *Y esto, digan lo que digan los no especialistas,*

	1934-1935	1962-1963	1972-1973
Sekularrak	% 41,6	% 25	% 53,1
Apaiz	% 58,4	% 75	% 46,9

Sarasola berarekin gogoratuko dut gerra ondoko eboluzioa % 75etik % 47rakoa dela, eta lehenengo aldiz euskal literaturan apezei sekularrak nagusitzen zaizkiela. Gerra aurrean (% 58,4) baino handiagoa da apezen proportzioa gerra ondoren (% 75). Hizkuntzaren bizi kondizioen zailtasunen berri emateko eta berrikuntza non hasi zen adierazteko indikatzaile ona izan daiteke hau; bat gehiago.

Dena den, zein erlatiboki, zein absolutuki, Elizaldek aditzera ematen duen egoera baino hobea da oraingo gurea. Villasantek euskal Literaturaren Historian dakarrenez[6], zera aitortzen omen zuen *Euzkadi* aldizkarian, 1912an, Elizaldek: euskaltzaleak guti batzu zirela, apez, abokatu, medikuren bat... *«y dos matemáticos que somos Bustinza y yo»*.

IDAZLEEN LEKU-JATORRIA

IDAZLEEN SORLEKUA

Modan dago jatorri geografikoaren azterketa. Geografiazko banakuntzari dagokionean, jaiolekua besterik ez dugu aztertzen guk. Gerorako utziko dugu, hiri-biltzearen eragipena, irakaslekuena eta seminarioen influentzia, eta holakoak aztertzea.

Ez dugu berri zehatzik, deus erabakitzeko. Orain, bidezko da, gure ustetan, hortik jotzea. Literatur bokazioen gain,

---

a duras penas podría ocurrir si el ibérico fuera una forma antigua del vasco o, por lo menos, una lengua emparentada de cerca con él (L. MICHELENA).

La hipótesis tan brillantemente sustentada por Hugo Schuchardt no pudo superar la prueba de fuego de ese análisis comparativo. Lo que parece ya definitivamente demostrado es que, *si en cualquier caso, existe una relación* (entre vasco e ibero), *no es ciertamente una relación de filiación* (LAFON). Este convencimiento, empero, no debe frenar a los futuros investigadores que, con natural cautela, intentan desentrañar el significado de las inscripciones ibéricas y los orígenes del euskera. Al fin, ambos problemas —por su misma condición de no aclarados— permanecen abiertos para los investigadores futuros.

La antigua lengua aquitana

Al contrario de la hipótesis vasco-ibérica que ha sufrido un retroceso desde 1918, los descubrimientos realizados al norte de la actual área vascófona arrojan más luz. Aunque nuestros conocimientos del aquitano son extremadamente reducidos (nombres de personas y divinidades), la evidente prosapia vasca de las inscripciones halladas ha llevado a los especialistas a hablar del *euskera vasco-aquitano*. Se trataría del mismo euskera (antiguo) o una lengua genéticamente entroncada con aquel.

Este territorio vasco-aquitano se extendería hasta el Valle de Arán *(andere, ilurberri)* y St. Béat en el Alto Garona *(seme, bihotz, ilun)* por el este, y hasta

giro, ingurumari, ikasgu eta antzekoek ukan lezaketen influentzia estudiatzekoa da, nahiz eta, Escarpit-ek kontseilatzen duenez, zuhurtziarik handiena behar: *«C'est avec une grande prudence que nous indiquons l'influence possible des milieux et institutions —cours, académies, parlements, centres urbains, universités— sur les vocations littéraires. Les recherches qu'on entreprendra pour élucider ces phénomènes devront être menées avec une extrême circonspection»*[7].

Ez da dudarik. Inguruak eragin handia du norbait idaztera bultzatzeko. Norbait kultur bizitza aberatsean hazia bada, harako joerarekin etor daiteke. Baina beste gertakaririk ere bada tartean. Horregatik zuhurtzia. Ingurutik idazlearen bokazioa egikaritzera, ez dago lerro zuzenik. Idazteari norbait ekin dakion, seminariotik edo Unibertsitatetik igarotzea aski izan daiteke. Bada, gainera, lanbidezko mugikortasunetik aparte, geografiazko mugikortasuna ere. Ezin daiteke, ba, geografiazko jatorriaren eragina esajera. Are gutiago, euskal idazleari maiz gertatzen zaiona haintzat harturik. Edozein idazlek baino gutiago idazten du euskal idazleak bere inguruari, geografiazko inguruari esan nahi dugu, mintzatzeko, hori da egia. Idazlea ikasia den artean, hizkuntzaz analfabetoa bait da haren ingurua, eskolarik ezaren erruz. Beste inon baino handiagoa da, jakina, idazlearen eta publikoaren arteko aldea; distantzia dramatikoa idazlearentzat. Gizon hautsia da, horregatik, euskal idazlea: hain zuzen, elitista ez izanik, orori edo gehienei mintzatu nahi eta guti batzuk uler diezaioketelako. Euskal Herrian bizi den % 17k (hots, 510.000k) uler badiezaiokete ere[8], egiazko irakurleen xifrak beheragotik dabiltzake, euskara dakitenena eta kulturaz jantzien multzoa ez bait dute pertsona berek osatzen.

---

la línea del río Garona por el norte, avanzando hasta el Océano por el oeste. A pesar de que la hipótesis se sustenta en un elenco muy exiguo de inscripciones, se admite, en general, que *la lengua aquitana (...) parece estar emparentada de cerca con la lengua vasca* (LAFON).

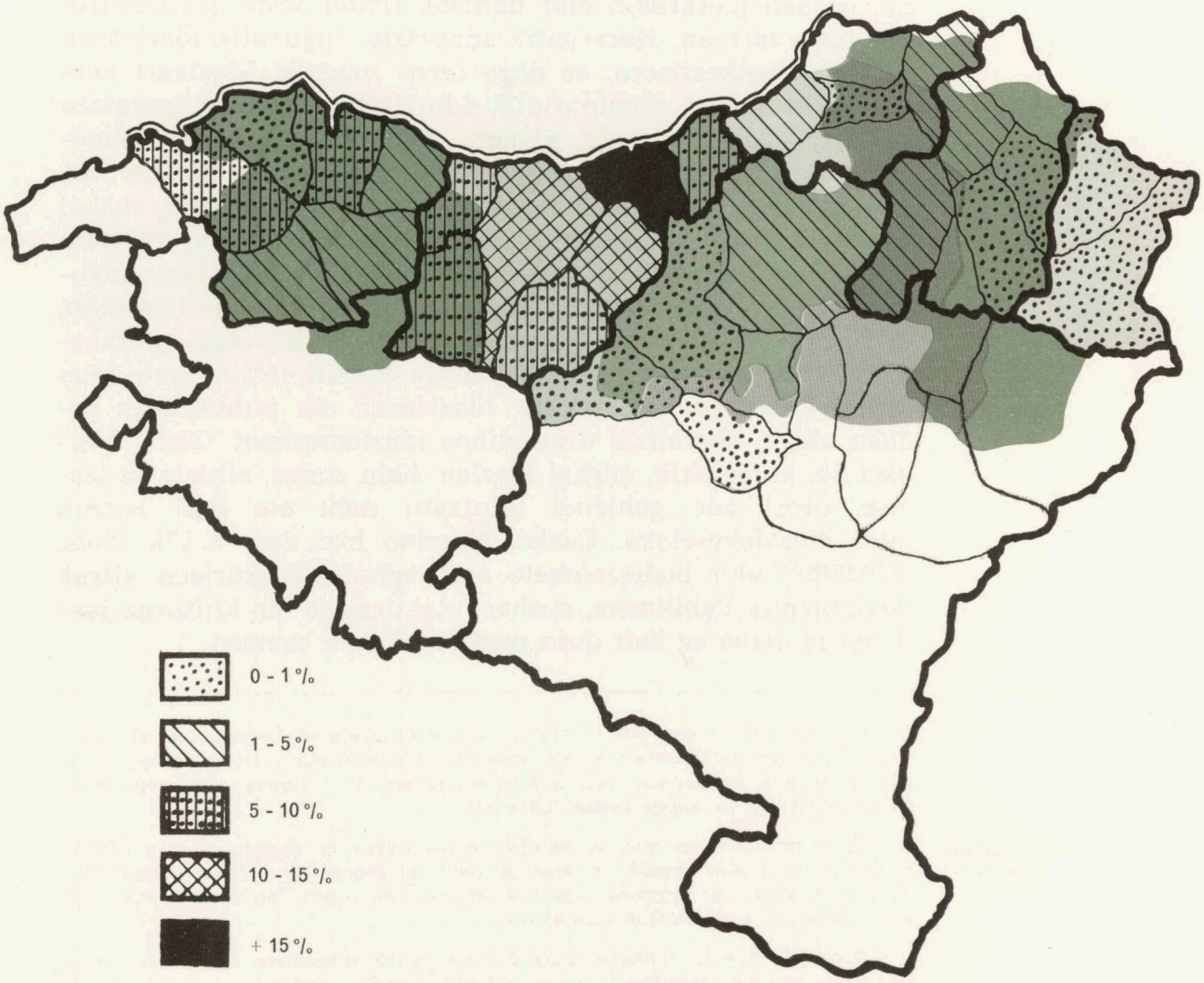
¿La familia euskaro-caucásica?

En el momento en que se escriben estas líneas ha llegado al gran público el eco de un nuevo episodio relativo al tema. El *Bronce de Botorrita* (1969), hallado a 20 kms. de Zaragoza, habría enfrentado de nuevo las dos hipótesis del vasco-iberismo y el euskaro-caucasismo.

A medida que la hipótesis vascoiberista perdía relevancia, ha ganado en vigor y consistencia científica la del parentesco euskaro-caucásico, aunque la lectura del *Bronce de Botorrita*, interpretado por un ingeniero soviético no aporte nada sustancialmente nuevo. Una gran parte de la ingente obra de R. LAFON se ha encaminado a establecer sobre bases científicas este parentesto. En 1947 exponía así su tesis predilecta: *La lengua vasca (con la lengua aquitana) está emparentada con las lenguas caucásicas. Forman una familia que se puede llamar euskaro-caucásica, y cuyo período de unidad no parece sobrepasar más allá del III milenio anterior a nuestra Era.* Así, pues, la familia euskaro-caucásica se habría fragmentado en varios grupos ya antes del 2500 a. C.

Frente a esta valoración, que estima la tesis euskaro-caucásica, si no como

GAURKO IDARLEEN LEKU-JATORRIA
ORIGEN GEOGRAFICO DE LOS ESCRITORES CONTEMPORANEOS



EUSKALKIAK / DIALECTOS

- Bizkaikoa — *Vizcaino*
- Gipuzkoakoa — *Guipuzcoano*
- Goi Nafar Iparraldekoa — *Alto Navarro Septentrional*
- Laburdikoa — *Labortano*
- Goi Nafar Hegoaldekoa — *Alto Navarro Meridional*
- Behe Nafar Sortaldekoa — *Bajo Navarro Oriental*
- Behe Nafar Sartaldekoa — *Bajo Navarro Occidental*
- Zuberokoa — *Suletino*

Aitzin ohar hauk egin ostean, jatorriaren eraginaren ebidentzia onar dezagun, batez ere geografiazko jatorri horri hizkuntzarena gaineratu edo itsatsi behar zaionean. Honexegatik da hain zuzen horren garrantzizkoa geografia euskal idazleriaren baitan. Geografiak euskalkia markatzen bait du.

Geografiazko karta honen (ikus 92 or.) lehen begiratuz, gauza bat ageri da nabarmen: literatur bizitza, ekintza, Euskal Herriaren parte baten lana da, ez Euskal Herri osoarena. Euskal Herriko maparen goiko partean biltzen dira idazleak, èrretiradan baleude bezala, edota azken posizioak defenditu nahian. Eta bada holakorik. Idazleen kokapena, hizkuntzaren errainu eta islada besterik ez da. Hutsik dauden lurraldeetan, non hizkuntzaren galtzea, ahultzea, han analfabetismoa egin da lekuaren eta jendearen jabe.

Kultur bizitzaren eta idazle bokazioaren harremanaren hipotesia etengabe gogoan ukanik, lur-karta astiroxeago igarotzeak merezi du:

Ezkerretik irakurtzen hasiz, Bizkaian, % 5 baino idazle gehiagoko bi eskualdè ikus genitzake. Bilboko eta Gernikako eskualdeei dagozkie kontzentrazio horik. Bi kulturgune, pentsatuko da. Baliteke, baina ez dut horren garbi ikusten Gernikaren kasua. Altuberen influentzia irakurri behar ote da hor? Ez dakit. Baina, egia esan, gernikar idazle horik, eta ingurukoak, banan banan hartuz ikus dezakeguna, zera da: alegia, Gernikatik kanpora antolatzen eta desarroilatzèn dutela gehienek beren idazle-bizitza.

Bizkaian bertan, Gipuzkoareriko muga aldera, eskas ikusten da idazlerik. Idazle guti ateratzen da orain hortik.

---

la respuesta definitivamente probada, sí, al menos, como la vía por la que queda al fin correctamente encaminado el debate, Luis MICHELENA se ha mostrado mucho más escéptico (1963): *Los enigmas de la prehistoria del vasco y de las lenguas caucásicas, que no son pocos ni de pequeña entidad, no han recibido luz alguna de los ensayos comparativos hasta ahora realizados.* Este pesimismo del gran lingüista parece nacer de objeciones fundamentales al método seguido y de planteos generales considerados metodológicamente insuficientes. No se niegan ciertas adquisiciones concretas y secundarias para la cuestión de fondo. El problema básico residiría en uno de los extremos comparados, es decir, en las lenguas caucásicas. En efecto, si lo que se busca es un tronco común euskaro-caucásico habría que comenzar por dar previamente un origen común al frondoso y heterogéneo bosque de las lenguas del Cáucaso, y esto sigue siendo aún una aspiración no colmada.

No obstante, en 1973, aun dejando constancia expresa de los reparos presentados por Michelena, Lafon se ha ratificado en sus tesis generales: la construcción *ergativa* ('gizon*ak* egin *du*'; 'gizona etorri *da*'), que es común al euskera y las lenguas caucásicas, e inexistente en el indoeuropeo; las correspondencias fonológicas y léxicas y los sufijos, siguen, según él, dando bases sólidas a su hipó-

Eta, beraz, garai batetan, XIX. mendean, hizkuntza literario bezala, modan izandako euskalki aldeak, gizarte indarra galdu egin du orain. Hizkuntza barneko hipotesia soilki kontutan harturik, bidezkoago litzateke euskal idazleak hortxe ernetzea; hain zuzen, hizkuntza idatzi bezala indar gehiago duen gipuzkeratik Markinara distantzia gutiago bait dago, Gernika batera baino. Baina gaurregun ez da horrela gertatzen.

Gipuzkoa da, lur karta honetan, denetan nagusi, eta alde handiarekin izan ere.

Gipuzkoan, Donostia da txapeldun, ororen % 15arekin. Beste bi eskualde ere idazle-emaile dira, Tolosa-Hernani, alde batetik; eta Zarautz-Azpeitia, bestetik. Hauetan dagoke euskara mintzatua ere bizienik, agian, Goiherrirekin batean.

Araban idazlerik ez egoteak zerbait sakonagorik salatzen du. Ezaguna da Gasteizko oraingo kultur bizitza joria, baina neurri handi batetan ez da autoktonoa, Gipuzkoa aldetik aldatua baizik. Horregatik ezin da analisi honetan horren aztarnarik topatu.

Nafarroan, dauden idazle guti horik, Gipuzkoatik gertu dauden herritan sortuak dira. Erakarmen indarragatik?

GIPUZKOA ERDIAN

Euskal Herria probintziaz probintzia zatikatzen badugu, administrazioaren arabera, Gipuzkoa da oparoena idazleak ematen. (Euskalkien arazoan sartu gabe orain). Gipuzkoa daurrena % 61arekin. Atzean, urruti dator Bizkaia, % 22'5arekin. Askoz urrunago, Nafarroa, % 3arekin bakarrik, lotsagarri. Arabak ez du batto ere. Osterantzekoek (ipar aldekoek eta atzerrian jaioek) % 13'5 osatzen dute.

---

tesis. Por ello, Lafon no ha renunciado a sugerir también opiniones históricas, explicativas de estas afinidades genéticas por encima de las distancias geográficas de ambos grupos euskaro-caucásicos.

Descartada, por falta de vestigios lingüísticos, la hipótesis explicativa de una gran familia lingüística preindoeuropea establecida en todo el espacio que media entre Oriente y Occidente, se puede pensar, según él, en una migración marítima que desembarcando en el Pirineo oriental, habría avanzado hasta el Atlántico. El autor no hace sino ratificarse en lo dicho en 1947: *la lengua vasca ha sido ciertamente introducida por inmigrantes en la región donde es hablada actualmente. Es menos antigua que el pueblo que la habla.*

Como eco a esta sugerencia de Lafon, que la ofrece ciertamente como hipótesis (fundada, en el caso de las lenguas; por fundamentar, en el de las migraciones aludidas), BOSCH-GIMPERA encarece la máxima cautela en las conclusiones: las migraciones de pueblos, culturas y lenguas en el paleolítico... *Todo ello no es imposible, pero se halla todavía muy lejos de poder ser discutido sobre un terreno firme y hay que guardarse de conclusiones prematuras.* Y MICHELENA se une (en su caso a propósito de la lengua) a la opinión de J. M. Barandiarán que estima que la raza vasca ha sido el resultado de una *evolución local* del hombre del Cro-Magnon. Dice el Profesor de Salamanca: *En cuanto a la lengua soy del mismo parecer: que no ha habido invasiones o inmigraciones masivas*

Hiztunen kopuruari begiratuz ere, idazlez hobekien hornitua dagoena Gipuzkoa da, idazle/euskal hiztun koefizentean[9].

Lekua	*Idazleak*	*Hiztunak*	*Erlazioa*
Gipuzkoa	94	276.845	1/2.945
Bizkaia	35	140.230	1/4.006
Nafarroa	5	36.145	1/7.229
Ipar E. H.	21	78.450	1/3.736

Konfrontketa guztietan Gipuzkoa ateratzen da txapeldun. Liburugintzan, idazleetan dinamikoena (2.945 hiztuneko idazle bat) biziena: berrogei urtetik beherakoen artean % 73 dira gipuzkoarrak. Sekulartuena ere bera da.

Hau guztiau zergatik den hola galdetzeko ordua dugu. Hoberena, idazleek berek horretaz zer pentsatzen duten ezagutzea dateke. Arrazoin mota asko agertuko dira gertakari horren esplikatzeko.

GIPUZKOAREN NAGUSITASUNAREN ARRAZOIAK

Gipuzkoaren nagusitasuna begien bistakoa da, idazle kopuruan bezala kultur manifestazioetan eta osterantzekoetan. Ikastolarik gehienak Gipuzkoan daude (1975ean 80 ikastola eta 20.000 ikasle), argitaletxe ugarienak ere bai. Giro berezi bat sortzen du honek, eta berebat, giroak eragiten du bestea dialektika onuragarri batetan.

Honetaz idazleei egin galderari beste galdera batekin erantzun zidan idazle batek: «Eta Burgoseko epaituak zergatik ziren gipuzkoarrak, kasik oro?» Hots, egoera orokorrago batetan bilatu behar da idazle gipuzkoarren nagusitasunaren zergatia. Egoera osoa dago hor inplikaturik, politika barne.

---

que hayan traído o implantado radicalmente aquí ninguna cultura, porque hubiesen dejado siempre algún rasgo de afinidad con los invasores.

Conclusión

En resumen, la filiación de la lengua vasca sigue siendo un misterio (...). Es posible que nos falten para siempre algunos eslabones perdidos que serían indispensables para desvelarlo. Es posible también, pero no muy probable, que tales eslabones existan aunque no hayamos acertado a reconocerlos o bien que algún hallazgo afortunado alcance a sacar a la luz datos hasta ahora ocultos. También cabe que una mejora en los métodos actuales o el descubrimiento de nuevas técnicas ponga en nuestras manos instrumentos más potentes (L. Michelena).

LAS TIERRAS DEL EUSKERA

LAS PRIMITIVAS TIERRAS DEL EUSKERA

El profesor de Tubinga (Alemania) Antonio TOVAR subrayaba en 1959 la condición esencialmente europea del euskera: *el vascuence es una primitiva lengua europea.* Mucho antes de que las migraciones exteriores invadieran el Occidente, el euskera vivía en el espacio europeo. *Podemos desde luego afirmar que la lengua vasca existía ya, en forma que desde luego no conocemos, hace tres mil años, antes de la expansión de los indoeuropeos,* agrega el insigne vascólogo.

Si su presencia en Europa en aquellas remotas edades es cierta, no goza de la misma claridad el problema de la primitiva extensión del euskera. Al contrario de lo que pudieran decirnos los vasco-iberistas más recalcitrantes de antaño,

Ez du nehork Gipuzkoaren lehentasuna ukatzen. Baina zergatik lehenengo? Erantzunen artean, gipuzkoarren inperialismoaren salakuntza bat baino gehiago aurkituko nuela espero nuen. Ez dut holakorik ikusi. Batasun zaletasun honekin gipuzkoarren kontrako akusazioak gutitu egin bide dira. Baina oraindik ere egia da giputzek Euskal Herriko frantsesak diruditela. Nekez ikasten dute hauek gainerontzeko euskalkirik, besteok gipuzkera ikastetik igaro beharra izan dugun artean. (Salbuespen ohoragarriren artean ezagutzen ditut F. Mèndizabal, J. Intxausti eta J. Azurmendi, bizkaiera ikasi bait dute, nahiz eta hizkuntza literario gisa ez erabili).

Gipuzkoaren nagusitasunaren arrazoinen bila beti, hona idazleei inkestan egindako galdera: «Idazleetan % 40 edo gipuzkoarrak dira. Zergatik zure ustetan?»

Erantzunak honela banatzen dira:

% 62,5ek arrazoin kulturalengatik dela pentsatzen dute.

% 50ek sozio-ekonomiazko arrazoinengatik.

% 27k geografiari dagozkion arrazoinengatik.

Politika

Eta arrazoin politikoek ez al dute lekurik?, itaunduko du irakurle ohartuak.

Kultur arrazoin guztien azpitik daudela horik antzematen dut. Hori ematen dute aditzera, nere ustetan, holatsuko esakuntzok: «Euzkadiko biotza da», «Gipuzkoa Euskal Herriaren bihotza da», «Euskal kontzientzi biziagoa dute», «Gipuzkoa da Euskal Herriko probintziarik euskaldunena». Eta holatsu.

---

el Padre Mariana tenía razón y la moderna investigación lo ha probado: *la pluralidad de lenguas de la Peninsula en tiempos anteriores a la conquista romana es un hecho indudable y que podemos dar por demostrado* (Tovar). Establecida, por tanto, la diversidad de idiomas entre la población peninsular preindoeuropea, los lingüistas han acudido a la toponimia (nombres de lugar), para delimitar el territorio en que el euskera era hablado antes de las invasiones celtas.

Las fronteras primitivas

Por el este y norte del actual País Vasco, *Menéndez Pidal y G. Rohlfs han señalado territorios vascos en el alto Aragón y en la Gascuña, y recientemente J. Corominas ha estudiado restos vascos en nombres de lugar de la Cataluña pirenaica, hasta la misma orilla del mar Mediterráneo* (TOVAR).

En relación con la frontera norte del euskera durante aquellos siglos, *podemos afirmar que la lengua aquitana no es otra que el vascuence* (LUCHAIRE).

En cuanto a los limites del vasco por el oeste el problema es más oscuro, pues las invasiones indoeuropeas impusieron su lengua en Cantabria desde tiempos muy anteriores a los de la desaparición del vasco en las zonas vecinas al Pirineo. Podemos suponer que el vascuence quedó limitado al Oeste aproximadamente según sus límites actuales entre quinientos y mil años antes de que perdiera las tierras pirenaicas (TOVAR). La posible deseuskaldunización de cántabros y astures debió de ser, en todo caso, obra de la invasión indoeuropea, al

Baina azpimarratu beharra dago politikazko arrazoinak, abertzaletasuna, agerian eta espreski, egunargitan, ez direla sekula agertzen, kasu batean ezik, eta hor ere uste ez genuen lekutik. Gipuzkoaren nagusitasunaren beste arrazoin batzuren artean idazle batek hau dasaigu: «Gipuzkoan azken urtheotan Bizkaian baino erreztasun gehiago izan dira. Statu ahaldunek Bizkaian euskal kulturaren kontrako represione handiagoa agitu dute...»

Kultura

Arestian aipatu dugunez, euskal munduan, batikpat hizkuntzari loturiko arazotan, baldin Gipuzkoa bada zentrorik garrantzitsuena, kultur arrazoinengatik da. Era askotakoak dira, gainera, aipatzen diren kultur arrazoinok: hizkuntzaren tradiziotik eta egoeratik hasi, literaturaren lantzetik, prestijiotik igaro eta hizkuntza zaintzen eta zuztatzen duten elkarte eta erakundeenganainokoak.

Konkretuki, bertsolarien eragina, argitaletxe eta taldeak, euskal eskola, euskal hiztunen proportzio handia, komunikabideak, aipatzen dira. Baina, zalantzarik gabe, gehien aipatu den arrazoina, hizkuntzari hurbildik dagokiona da. Euskalkiaren egoera eta bertuteak. Babestuena berau da, beraz, erdal kutsu gutien duena. Erdikoa delako? Euskalkirik landuena eta erabilgarriena ere bai, idazkeraz ere batasun gehien duena, batasunetik hurbilena eta kultur hizkuntza eginena.

Orixek eta Lizardik, Mitxelena biek eta Txomin Agirreren *Garoak* eman dioten prestijioak ere jendea erakarri egin du. Azkueren «Gipuzkera osotua» izan da, gainera, «Euskera batua *avant le mot*». Interesgarria da, baita, Villasanteren gipuzkararen aldeko aldakuntza.

---

contrario de lo que más adelante había de suceder en el Pirineo donde el factor deseuskaldunizador fue la romanización. La Huesca, capital cultural de Sertorio, y la Pamplona romanas fueron, sin duda, elementos determinantes del retroceso del vascuence en el Alto Aragón y la Ribera navarra.

La expansión medieval

La caída del Imperio romano y el consiguiente vacío socio-político van a deparar una oportunidad inesperada al euskera. *Todo indica que en los siglos oscuros de la Edad Media los vascos entraron, abandonando su pasividad anterior, en un periodo de expansión, entregándose a la penetración de las comarcas vecinas* (MICHELENA). Las actuales tierras de la Rioja alta y Burgos con su tupida toponimia vasca y sus abundantes antropónimos euskéricos, son testigos de esta expansión del euskera medieval.

En resumen, es difícil, por el momento, fijar los límites de la lengua vasca en los tiempos prehistóricos. *Es posible que hace poco más de dos mil años se extendiera a lo largo de los Pirineos hasta el Mediterráneo, y elementos toponímicos vascos acreditan que hace tres mil años esta lengua u otra afín se extendía por los montes y valles de Santander y Asturias* (TOVAR).

LA RIOJA EUSKALDUN

A no pocos de los posibles lectores de estas líneas ha de sorprender, sin duda, el encabezado de esta nota: ¿es que la Rioja ha sido alguna vez vasco-

Bigarren lekuan agertzen den kultur arrazoina, eta aipatu berria ere parte batean esplika dezakeena, hizkuntzaren beraren hedadura edo dimentsio soziala da. Zergatik idazlerik gehien Gipuzkoan? Euskaldunik gehienak ere Gipuzkoan direlako, hots, euskara gehiena hemen egiten bait da, indar eta dinamika gehiena hemen duelako hizkuntzak eta euskal kontzientziak, euskaltasunak. Bi arrazoin mota hauk, hizkuntza eta euskaltasuna, batera agertzen dira erantzun askotan, batak bestea eutsiz eta bultzatuz bezala.

Geografia

Hizkuntza eta euskaltasuna garbiago eta zainduago gordetzearen egoera pribilejiatuaren arrazoin bezala, geografiak ba ote du zer ikusirik? % 27k espreski dakarte arrazoin hori, baina beste askok eta askok ere, era batera edo bestera, logika bera ematen dute aditzera. Erdian egotea, munta handiko da. Gipuzkoa babesturik dago, «bere inguruko probintziak euskararen aurka datozen beste hizkuntz arrotzen aurrean «parachoques» bezala ditualarik». «Gipuzkoako euskera, erdal mugetatik urrundua». «Geografiak mesede handia egin dio Gipuzkoari, inguruan eskualde euskaldunak bait ditu. Beste eskualdeek jasan behar izan dute historian zehar ingurutako presioa».

Gizarte giroa

Sozial giro askoz hobea du euskarak Gipuzkoan, beste inon baino biziagoa. Horretan egituratze sozio-ekonomikoak ere baduke parterik. Izan ere, erdi mailakoak ugari dira Gipuzkoan, eta horietarik askok ezagutzen du euskara. Bizkaian, esaterako, Bilboren eraginagatik eta industri moduak beste burgesi klase bat sortu duelako, ez da berdin gertatzen. Baserritik kalera jeistea ere, hein handi batetan, euskara galdu gabe gertatu bide da Gipuzkoan. Eta, horregatik, «hiri euskararen» garai honetan, euskara ezagutzen duten «nukleo

---

parlante? Alguien podría pensar también que se trata aquí de un intento de magnificar y desbordar el significado de alguna menudencia histórica. Veamos qué hay de todo ello.

Esta duda inicial, en cierta medida, hubiera estado justificada hasta 1930, en vísperas de las investigaciones de José J. Bta. MERINO URRUTIA. Este autor, que ha consagrado una atención asidua al tema durante más de cuarenta años, nos ha dado una acabada síntesis del estado actual de la cuestión. Sírvannos, pues, como guía, dos de sus obras principales que se completan mutuamente:

— *El vascuence en la Rioja y Burgos.* San Sebastián, 1962.

— *El río Oja y su comarca.* Logroño, 1968.

Detectando el euskera riojano

La Rioja, tan alejada del actual territorio de habla vasca, desconcierta al viajero o turista euskaldun con un hecho inesperado: *los nombres de sus ríos, barrancos y demás accidentes geográficos,* como escribe Merino, llevan su nombre en vascuence. Lo mismo los rótulos de las poblaciones que una parte de la toponimia menor suenan a algo familiar en los oídos vascos: *Ulizarna, Bardauri, Exauri, Bizcarra, Ayabarrena, Suraburu, Ea,* etc.

Si de la toponimia y nombres de lugar pasamos a los viejos documentos riojanos, también los nombres de muchos antiguos vecinos de los Concejos de la

urbano» gehienak Gipuzkoan daudenez gero, bidezko da idazlerik ugariénak probintzia honetatik irtetea.

Faktore batek garrantzi ezin handiagoa ukan du bilakatze honetan askoren ustez: Hiriburua euskalduna ukateak, alegia. Guti edo asko Donostia euskaldun kontserbatu da. Ez besteak. Arraina burutik hasten omen da usteltzen, gogoratuko du norbaitek. «Kontu izan behar dugu Bilbo, Gasteiz, Iruina eta Baiona hiriburu erdaldunduak direla neurri handi baten edo gehienean, eta Donostia askoz neurri txikiagoan». Eta beste batek: «Bai Bizkaian eta bai Naparroan euskaldunak piska bat baztertuak daude. Gipuzkoan hiriburuak ez du hain itzal gaiztorik egiten eta sozial giro hobea du euskarak».

Munta handiko ikuspuntu bat agertu da hemen, hiriburuaren garrantzia aztertzerakoan: hizkuntzaren prestijio soziala eta funtzionaltasuna gizarte bizitzarako. Euskara artobero eta baserritarren hizkuntza bailitzen hartu denean, orduan eta presa gehiago izan da hizkuntza hori baztertzeko, esan ohi den «hizkuntzaren gizartezko lotsagatik». Hizkuntzak hiritan bizitzeko zerbitzen ez duenean, atzerakoitasunaren ezaugarri besterik ez da, inor lotsatan jartzekoa, enbarazu eta traba. Euskara promozio bide ez denean, ez zaio semeari erakusten. Eta abar.

Denak erdira («brain-drain»)

Geografiak, gizarte bilakaerak, kultur dinamikak eta euskalkiaren literatur tradizioak esplikatzen dute Gipuzkoaren euskal gauzatako nagusitasuna. Bidezko eta berezko da, beraz, abertzaletasuna eta euskara beroenik hemen gorderik, euskal idazlerik gehienak hemen ernetzea. Honela erizten dute askok.

Rioja aparecen con nombres vascos: *Mocha, Gorria,* etc. Es tal la reiterada acumulación de estos nombres propios de lugar y persona, que el observador atento no puede sino preguntarse acerca de su significado y alcance históricos.

El buscar una respuesta satisfactoria a esta pregunta es la tarea que se impuso Merino Urrutia, sirviéndose para ello lo mismo de la investigación *in situ* y en los archivos, que de los materiales reunidos por otros investigadores.

Los primitivos pobladores y su idioma

La primitiva población tribal de la Rioja Alta (núcleo de toda la Rioja), de la que tenemos noticias por los historiadores y geógrafos clásicos, se componía en su mayor parte de los *berones* y, en menor medida, de los *autrigones.* La Rioja Media y Baja, por el contrario, con su capital en Calahorra, se hallaba poblada por los *vascones.*

Así, pues, la Rioja prerromana estaba habitada por tribus étnicamente vascas o afines. No es extraño que MERINO haya hablado de *la importancia que en la cuenca del Oja tuvo el vascuence desde la época tribal. (...). Cuando nació el nombre básico del Oja* [de donde proviene *Rioja*] *se hablaba vascuence en toda su cuenca, que la poseían las primitivas tribus pobladoras, acaso desde los remotos tiempos del neolítico.*

Dejando a nivel de hipótesis aquella presencia del euskera en las poblàcio-

Baina bada besterik ere. Alegia, gainerako idazleek ere komunzki gipuzkerara jotzen dutela. Literatura guztietan ezaguna omen da «zentroaren erakarmena». Gipuzkoa Euskal Herriaren geografiazko zentroa da. Ez ote da bilakatu, orain, Euskal Herriko kultur zentro ere?

Azken mende honetan gipuzkeraz idazteko joera eta zaletasuna nagusitu direla esango nuke. Mila motibo desberdin aipa daitezke: aranismoaren hitzen eta ahoztearen garbitasun zalekeria dela, ahozko hizkuntzatik idatzira distantziarik tipiena dagoleako dela, literatur eskola bat edo besteren influentzia dela. Euskaltzaindiaren beraren jokabidea dela. Dena den, nere ustetan, atzetik dagoen fenomenoa Escarpit-ek estudiatzen duen «brain-drain» hori dateke. Horrela zehazten du fenomeno hori Escarpit jaunak: *talentuek erdi aldera ihes egitea, zentro horretan publiko ohartuagoa eta hedakuntza hobe bat bilatuko dutelakoan intelektualek.* Ihes egite hau gertakari ezaguna da koloniatan, metropolira jotzen bait dute intelektualek. Halaxe gertatzen da kultur gutiengotan ere beharbada, hizkelkirik nagusienera edo joanez.

«Brain-drain» hau era askotara esplika daiteke. Baina denen oinharrian bi arrazoin mota hauk daude: bata, *ekonomiazkoa,* hala nola, publiko irakurle zabalago bat ukatea, eta beraz bizibide erosoagoa; bigarrena, *morala,* alegia, idazlea hobeki girotua eta babestua aurkitzea, esaterako, hizkuntzaren bizitza dinamikogoa den gizarte batetan.

Gure artean, joera honetantxe txertatu da, gero, batasuna egiteko aukeratu den hizkuntza. Batasunerako hizkuntza gehienbat gipuzkera da (egituran bederen), eta arrazoin erabakitzaileak eta gidariak, esango nuke, linguistiko hutsak

---

nes neolíticas de la Rioja, podemos afirmar que, a la llegada de los romanos, *una buena parte de la Rioja Alta, incluyendo el Valle de Ojacastro y la zona estudiada de Burgos, fue poblada por los Autrigones, tribu que llegaba desde el litoral de Vizcaya, y hablaba vascuence. También lo hablaron las tribus de Berones y Vascones, que ocuparon el resto de la Rioja, o sea la totalidad de la actual provincia de Logroño* (MERINO).

A la luz de las afirmaciones sostenidas por los historiadores y lingüistas, el mismo autor insiste en que *está probado que todas las tribus que poblaron las distintas tierras de la Rioja hablaban vascuence.*

Romanización y conquista árabe

A comienzos del siglo II a.C. los romanos, avanzando por la cuenca del Ebro, llegan a la Ribera navarra y la Rioja. La romanización está abriendo ya sus rutas en la Península. La Rioja sufrirá, con intensidades diversas, el proceso de latinización que aquella conquista desencadena: mientras la Rioja Media y Baja veía pronto establecerse los campamentos de legionarios, fundar ciudades (Calahorra, Varea, Tricio) y abrir la Calzada, la Rioja Alta y *el citado Valle* [de Ojacastro] *no sufrió invasiones ni de romanos ni de árabes, por su situación geográfica de fin de ruta, con la gran Sierra de la Demanda al fondo, y así pudo conservar el vascuence que hablaron sus primitivos habitantes, hasta fecha posterior a la mitad del siglo XIII* (MERINO).

ez baino sozio-linguistikoak edo izan direla. Gipuzkoako aditz-sistemaren aldeko arrazoinak azaltzekoan, goian agertzen diren punturik gehienak jartzen zituen L. Mitxelenak 1970eko martzoaren 27an, EIE (Euskal Idazleen Elkartea) delakoari zuzenduriko gutun batetan. Garbi agertzen dira, textu horretan, giro eta inguruaren pisua eta datu estatistikoena, irakurlegoaren eta hizkuntzaren bizitzarena, «irudia»rena eta prestijioarena, gipuzkerarako joera, eta abar.

Hau idatzi zuen Mitxelenak:

> *Eleizaldek dionez bi motatako arrazoiak behar dute izan gidari hautatze horretan* [aditz sistemaz arı da]: *arrazoi linguistikoak, hizkuntzaren egituran bertan finkatuak, eta arrazoi, nolabait esan, sozio-linguistikoak.*
>
> *Dudarik eta zalantzarik gabe uste dut, eta bat nator Fernando Mendizabal-ek argitara dituen iritziekin, azkenekoen pisuak behar du izan nagusi egiten den bereizketan. (...)*
>
> *Oraingoz euskarak duen indar urria Gipuzkoan dago, batez ere, eta Gipuzkoaren inguruan. Ikus: a) ikastolak non hasi eta lehenik zabaldu ziren, b) euskal-liburuak non erosten (eta behar bada irakurtzen) diren, c) Kintana-k argitara zituen datoak gorabehera, ez dut uste lumeroak Gipuzkoaren kontra daudenik. Hobeto esan, estatistika zehatzagoak behar ditugu eta horrelakoak izateko bideetan gera, noski. Euskal-liburuei dagokienez, oraindik orain esaten zidan euskaldun ez den batek, nik egin nion galderaz harriturik: «Pero, mire V., el mercado del libro en vascuence es Guipúzcoa». Bilbaon, behintzat, ez da erraz euskal-libururik aurkitzen, denda ezagun bat baztertuz geroz. Izanaz gainera, «irudia» dago, eta badirudi gipuzkeraren irudia dotoreagoa eta liluragarriago agertzen dela azken urte hauetan, Bidasoaz honaindi behintzat. Giputz aditza erabili dute, esate baterako, Arestik eta Villasantek maiz, Mirande eta Peillen-ek sarritan. Lehen, gerla-aitzinean, «Orixe»-k bizkaieraz zerbait idatzi zuen; gerla-ondoan, ezin diteke horrelakorik pentsa ere.*
>
> *Ez dut esan nahi horren arrazoia gipuzkerak berezko duen birtute berezi batean datzanik: ez, inolaz ere ez. Baina soziologia aldetik birtute hori ezagun da. (...)*

El dominio musulmán fue también mucho más real en la Rioja Baja donde los árabes convivieron con los primeros habitantes y fundaron poblaciones, hoy de claro origen arábico: Albelda, Alfaro, Nájera, etc. Entre tanto, *por la Rioja Alta solamente hicieron los árabes algunas algaras, causando las depredaciones consabidas, y dejando yermas muchas tierras* (ID.).

Estas formas de asentamiento y acción de romanos y árabes en la Rioja tendrán como resultado una toponimia vasca menos tupida en la Rioja Baja y Media frente a la de la Alta Rioja donde el substrato vasco se ha mantenido hasta nuestros días mucho más denso, con la particularidad de que dicha capa de topónimos se nos muestra, además, de signo arcaizante y dialectalmente vizcaíno, proveniente de la antigua población autrigona.

En el decurso de los siglos *el Valle de Ojacastro fue durante mucho tiempo una laguna lingüística debido a su privilegiada situación geográfica de aislamiento, por eso la toponimia vasca en varios de sus pueblos supera a la castellana* (ID.).

Reconquista y Edad Media

Desde el siglo VIII (Cenicero en 735) se lleva a cabo la reconquista de la Rioja de manos del poder musulmán, excepto en las zonas bajas, que se resisten empeñadamente al avance cristiano hasta bien entrado el siglo XI (Ná-

Hitz bi erantsiko dizkiot testu honi: bizkaiera ez da zailagoa giputzentzak gipuzkoera bizkaitarrentzat baino; Bizkaiko bertsolariek ez dituzte gipuzkeraz bertsoak ontzen bertsolari giputzak maizago entzun dituztelako; eta, azkenik, ez dira giputzak jendetasunik gabeko pertsonak (zerbait badira, gehienon ustez, malguagoak eta diplomaziara emanagoak dira, honako hau bezala, zenbait aserre-aldi gora-behera). Gertatzen dena, besterik da: giputzak badakiela, gogoaren barren-barrenean eta kontzientziaren azpitik, ez duela «besterena» ikastera makurtu behar (orain gure artera datozen erdaldunik gehienek dakiten legez ez dutela euskerarik ikasi behar), «besteak» amore emango diolako. Hori ez da, behar bada, gizontasun prestua, bai, ordea, soziologia zuzena: giputzaren irudimenean, ederrago da berea mendebal-aldekoa baino, eta bizkaitarra, berriz, berea maite duelarik, ez da segur giputza ez ote denez hobea. Okerrena da, bere baitaren baitan, hobetzat *daukala,* prestige *delako arrazoiarekin zer ikusi gutxi duen puntu horretan. Egia hori da, arrazoizko eta gizalegezko funtsik ez badu ere, eta egia horren gain eraiki behar dugu, iraungo badu, eraikitzen duguna.*

IDAZLEAREN JATORRI INTELEKTUALA

Idazlea bere nortasunean isladatu nahian gabiltza. Marko honetan, idazlearen karrerak, gertuera intelektualak, badu muntarik. Berdin idazleak, kultur gizon bezala, zein errebista hartzen duen, zein autorè atsegin dituen, duen liburutegia, haren irakur joerak, etc. Nolabait, horrekin denarekin, idazlea zehaztuago gelditzen dela pentsatzen dugu.

IDAZLEAREN IKASKETAK

Abiadura zenbait seinalatu besterik ez dut egingo. Idazlearen formazioaren ezagutzapenak duen garrantzia ez zaio inori ezkutatzen: inor ere ez da idazle jaiotzen. Eta ez da egia, bat berez, dohainez soilik, egin ohi denik idazle, gizo-

---

jera en 923, Calahorra en 1045). El retraso de tiempo en el proceso reconquistador es evidente en la Rioja Baja. Sin embargo, hay que notar que *como el árabe no rebasó Nájera, de una manera permanente, no produjo la destrucción de la lengua anterior* (ID.).

Entre las pausas de la Reconquista, la Rioja comienza a configurar su propia entidad comarcal y política. Ya en 759 (año de la carta del monasterio de San Millán, constituyendo el monasterio de San Miguel de Pedroso, en la cuenca del Tirón) aparecen en vascuence los nombres de los miembros de la comunidad.

Históricamente nace la Rioja en el siglo XI, tomando el nombre del río Oja, para un pequeño territorio que en 1133 alcanza hasta Belorado y estaba claramente diferenciado de las tierras próximas a Nájera y Logroño (B. TARACENA). *Empiezan a crearse los Concejos en las riberas del Oja, los cuales habían estado comprendidos hasta entonces en el Valle de Ojacastro, primera unidad territorial cercana a esa naciente Rioja* (MERINO). También los Fueros de Logroño (1095) y Miranda (1099) aportan un nuevo desarrollo político a la Rioja y, dados los hechos histórico-lingüísticos que venimos comentando, es natural que se ofrecieran como modelos a imitar a otros pueblos de las Vascongadas.

Constituída políticamente la región y estabilizada la Reconquista, la Rioja viene a ser zona de fricciones entre Navarra y el recién nacido reino castellano.

nak bere aldetik lanik ez balu bezala. Goi arnasa edo inspirazioari idazlearen beraren erru asko leporatu ohi zaizkio. Gure artean, are nabarmenago da idazlearen estudioek duten garrantzia. Gehienak idazle funtzionalak bait dira, hau da, kultur gizonak, bere kasa idazten duten «literaturgile» baino gehiago.

Zein ikasteka mota egin dute euskal idazleek?

Nik azterturiko idazle multzoan, gaurko euskal idazlerian, euskal idazleen % 53a seminariotik igaro da. (Horietatik % 43 apaiz sekular, % 30 erlijioso, eta % 27 seminarista ohiak). Honako hau adierazten du horrek argi eta garbi, hots: batxilleratoa eta/edo filosofia eta teologia egin dutenak direla horik denak. Geroztik, horietako % 46k goi ikasketak egin ditu.

Idazle ezagun batek dioenez, *«gure erri-erriak kultura bidea bezala beste aukerarik ez du izan: seminarioa»*. Orain, berrikitan, unibertsitariak asko ugaldu dira. Kultur lanerako langileak, aurrerantzean, hauen artetik inguratu ahal izango dira. Eboluzioa, begien bistakoa da, itsuarentzat ere. Eboluzio honen abiadura neurtzeko, interesgarri da Ibon Sarasolaren laukia, 1972-1973 urteak aurrekoekin gonbaratuz[10]:

Idazleak	*1934-1935*	*1962-1963*	*1972-1973*
Unibertsitatetik igaroak	16,7	15	41,3
Seminariotik igaroak	58,3	65	33,3
Besteak	25	20	25,4

Goi ikasketa (hots, unibertsital eta ikastetxe nagusietako estudioak) egin dituztenak % 69,5 dira denetara.

Para Aymeric Picaud (siglo XII), el límite navarro se establece cerca de Montes de Oca.

Los repobladores y el euskera

Garantizada por las armas la seguridad del labriego en sus tierras, a partir de los siglos IX-XI se había iniciado la repoblación de las zonas recuperadas. En efecto, la aludida reconstitución política de la zona había sido estimulada por esta inmigración de gentes nuevas. Los repobladores acudían al reclamo del sistema de *presura*, por el que se les reconocía legalmente la propiedad territorial. Pero ¿de dónde llegaron los nuevos pobladores?

En las cuencas bajas de los ríos Tirón y Oja al lado del elemento aborigen que habló vasco, se perciben algunos pueblos con nombres que dieron los repobladores que entre los siglos IX y X descendieron de las montañas de la antigua Vardulia [cordillera Cantábrica], *y de las tierras que ocuparon los Caristios* (MERINO). Várdulos y caristios son reconocidos por los historiadores como de lengua vasca, y en efecto, aquellos nombres riojanos llevan raíces vascas. *Estos hombres del Norte se fueron estableciendo en las ricas vegas de los ríos citados donde fundaron los poblados a los que daban con frecuencia su nombre y agregaban el sufijo vasco «uri»:* Semenuri (ciudad de Jimeno), Herrameluri (población de Herramel, un conde alavés llamado Herramel) (ID.).

Nos encontramos, pues, con que la repoblación reeuskeriza tierras vacilantes. El

Bi karrera mota nabarmentzen dira, esan dezagun «Letrak» eta «Zientzia zehatzak eta aplikatuak», % 26rekin lehena eta % 22,5rekin bestea. («Letrak» direlako horretan hauk nagusitzen dira: pedagogia, psikologia, irakaskuntza, linguistika, historia, deretxoa. Eta «Zientzia zehatz eta aplikatuetan edo teknikoetan» ieñenak, matematikak, teknologia, eta mèdikuntza). Hauen atzetik, baina oso atzetik, datoz filosofia (% 11), eta gizarte zientziak (% 10). Autodidaxiaren fenomenoa ere aipatzekoa da, aski inportantea, ororen % 13 bait dago kasu horretan edo batxilleratoa bakarrik egina.

IDAZLEEN LIBURUTEGIA

Beste haren esaldia aldatuz, honela esan genezake: «Erakuts iezadazu zure liburutegia, eta nor zaren esango dizut». Idazlearen joerak eta gustoak, guti edo asko, nolabait bederen, liburutegiak ispilatzen dituela baiezta genezake.

Idazlearen bibliotekak horren aurpegia adierazten digu. Gure artean, liburua eskuratzeko ditugun ohiturak ezaguturik, liburutegiaren funtzioa eta esanahia agerianago gelditzen dira. Izan ere, idazleetatik oso gutik eskatzen dio libururik adiskide bati (% 17), liburutegi publikora, herrikora, oso gutitan doaz (% 31). Liburuaz jabetzeko ohiturarik hedatuena liburua erostea da. Erostea, nahiz liburudendatan (% 91), nahiz abonamendu bidez (% 71).

Idazle irakurlea erosle ere badenez, idazlearen kultur joerak azaldu behar lituzke liburutegiak hein batetan.

LIBURUTEGIKO LIBURUAK

Zenbat liburu ote dituzte idazleek? Kopuruari dagokionez, bidezko da, nere ustetan, euskarazko eta erdarazko libu-

---

euskera avanza incluso por tierras de Burgos: por lo que hasta ahora sabemos, *puede decirse que el límite del vascuence llega hasta el pueblo de Ibeas de Juarros, cercano a San Pedro de Cardeña, y a unos 15 kilómetros antes de Burgos* (ID.).

El euskera en las leyes de Ojacastro

La repoblación fortalece la población de habla vasca y aporta una nueva savia. El hecho hubo de tener su reflejo oficial en la legislación. Conocemos un documento que corrobora, ya en la Baja Edad Media, lo que intuíamos en la toponimia y nos sugería la historia de la Reconquista. Este documento es del siglo XIII, del reinado de Fernando III el Santo.

Desde el siglo XI, al socaire de las conquistas armadas de Castilla, su romance avanzaba por las tierras de la Península (recordemos, por ejemplo, que Sevilla fue recuperada en 1248); el euskera no había tenido la fortuna del éxito político, pero se mantenía firme en la Rioja.

Según vemos en el referido documento, Fernando III reconocía (1239) a los habitantes del Valle de Ojacastro (que llegaba hasta Haro) el fuero de prestar sus declaraciones judiciales en euskera. Así, pues, los riojanos que vivían en aquel remoto valle necesitaban del vascuence para su vida civil, ya que, al menos en buena parte, desconocían el castellano que iba conquistando tierras nuevas hacia el sur.

ruak bereiziz zenbatzea, liburu produkzioa ere desberdina delako, eta hain diferentea!

euskaraz			*erdaraz*		
0	— 9	= 6	0	— 299	= 11
100	— 299	= 22	300	— 599	= 9
300	— 499	= 7	600	— 999	= 7
500	+	= 10	1.000	— 1.999	= 5
			2.000	— 4.999	= 9
			5.000	+	= 1

Erantzun guti dira erabilgarri, preseski 45 euskarazko liburuentzako eta 42 erdarazkoentzako. Zeren eta anitz, zehaztapenik gabeko arrapostuak dira, adibidez, «asko», «guti», «euskerazko denak», «literatura osoa», «ehundako batzuk», etc.... Ez dago hauk zenbatzerik.

Nola banatzen diren liburuok ikustea bai dela interesgarri. Ukan, zein liburu mota dituzte gehien eta gutien euskal idazleek?, bakoitzeko zenbatsu? Horrek bai markatzen duela joera.

Ondoko laukian horixe adierazi nahi nuke. Horretarako idazle bakoitzari zazpitan gehienetik gutienera, bana zitzala bere liburuak eskatu zitzaion. Liburu gai bakoitzaz, edukitzearen indize ordenatua eta neurtua aurkezten dut hemen: zazpi kategoria edo gai direnez, zazpirehunen gain eginez delako indize hori. Gizarteari buruzko liburuak dira ugarienak euskal idazlearen liburutegian, eta alde handiarekin. Hona edukitze osoaren indizea[11]:

Por esta información documental podemos colegir, siempre de acuerdo con la lentitud de los cambios lingüísticos en aquellas épocas, que el vascuence pervivió aún varias generaciones en las tierras altas de la Rioja, durante los siglos XIV-XV.

En estas zonas de la Rioja, alejadas ya de la actual frontera lingüística del euskera, la historia y la geografía dejan aflorar un pasado insólito para el hombre de hoy. Un lento proceso socio-cultural y político ha contribuido a que viejos espacios euskaldunes se sumergieran en el castellano. Pero el euskera de la Rioja nos demuestra durante toda la Edad Media una supervivencia tenaz, hasta maravillarnos por su capacidad de refortalecimiento y expansión, en el momento mismo en que el romance castellano nacía en los labios de los reconquistadores castellanos.

EL EUSKERA, LENGUA DE LOS ALAVESES

Aunque los datos históricos sobre el euskera alavés nos resultan aún sumamente insuficientes para darnos una imagen precisa de sus fronteras en cada momento, poseemos, no obstante, algunos que nos muestran este idioma como lengua común del pueblo alavés.

Unicamente en los mismos albores del siglo XX la escuela, el servicio militar y, en general, la postergación oficial han logrado deseuskaldunizar las tierras

Euskal idazleak liburutegian dituen liburuen gai mota	*/700*
Gizarte zientziak	512
Literatura	428
Erlijioa	402
Hizkuntza...	400
Filosofia	352
Zientzia zehatzak	280
Besterik	228

EUSKAL IDAZLEAREN IRAKURKETA

Euskal idazlea irakurle ona da. Bere zeregin normaletatik at, hemeretzi ordu ematen dizkio astean irakutzeari. Baina zer irakurtzen du? Galdera horixe egin diogu, gai desberdinen artean aukeratzeko eskatuz, eta hautapen hori gehienetik gutienera markatzeko esanez. Irakurketaren indizea ateratzeko aurreko teknika bera erabili dugu:

Euskal idazleak irakurtzen dituen liburuen gai mota	*/700*
Gizarte zientziak	528
Hizkuntza	452
Literatura	432
Erlijioa	406
Filosofia	364
Zientzia zehatzak	363
Besterik	226

Ohar batzu zor zaizkie lauki hauei:

Lehen unetik ikusten dena da, irakurketa liburutegiko liburuen edukitzearekin gonbaratuz gero, desberdintasun zen-

---

y pueblos de Alava. El contemporáneo retroceso —galopante— del vascuence alavés es, comparativamente con toda la larga historia del pueblo vasco, un fenómeno sumamente reciente: el euskera resistió durante toda la Prehistoria y se mantuvo firme en Alava durante las Edades Antigua, Media e incluso Moderna. El abandono del euskera en la Edad Contemporánea es el resultado de factores típicos de nuestra época.

El euskera alavés en la Edad Moderna

El historiador alavés Odón de Apraiz y Buesa ha aludido, justificadamente, a la milenaria tradición del vascuence alavés. Hasta la Edad Moderna Alava es un enclave interior del territorio euskaldun, amparado al Sur por las tierras de la Alta Rioja, también vascoparlante. Así se explica que en el siglo XIII Teobaldo I de Navarra no vacilara en designar como *Urizarra* a la población vieja de Peñacerrada, en las lindes mismas de la Sierra de Cantabria.

A fines del siglo XVI (1587), sabemos que las tierras navarras del euskera se situaban en territorio vecino de las poblaciones alavesas de Campezo y Orbiso. Aunque los datos conocidos no nos permitan dar una línea frontera bien establecida, la podríamos situar hipotéticamente muy al Sur de los Montes de Vitoria, rozando tal vez la población de Treviño.

A comienzos del siglo XVIII, el vascuence navarro se extiende a la altura de

bait ageri dela. Aldeok, ikaragarri handiak ez izanik ere, ohartxo batzu merezi dituzte:

— Gizarteari dagozkion lanak dira beti aurren edukitzean eta irakurtzean. Irakur-indizea, are handiagoa da.

— Igokada seinalagarri bat egiten dute hizkuntzazko arazoek. Azken urteotako giroagatik izan daiteke hori, batez ere hizkuntzaren batasuna dela eta ez dela sortu den eztabaidagatik. Euskararen defentsa egin beharra ere egon da, likidazionisten aurka, eta horregatik hizkuntzaren aldeko argumentuak bilatu beharra; batikpat, herri burrukan hizkuntzaren inportantzia azpimarratzen duten aipamen eta arrazoinketak.

— Irakurketan, erlijioa laugarren apalera jeisten da. Bi arrazoinek esplika lezakete beherakada. Bata, euskal liburugintzan erlijioak berriki arte ukan duen lehen lekua, eta horregatik liburutegian horrenbeste erlijiozko liburu. Kontzilioa dela eta ez dela ere, erlijiozko liburua eurrez saldu da. Gaur, ordea, erlijiozko liburuen produkzioa gutitu egin da, eta baita èrlijioarekiko euskal idazleen interesa ere.

Horrela bada, liburutegiko liburu multzoak idazleen kultur gogoa eta interesa adierazten du, baina igaroa, lehenagokoa, historikoa izan daitekeena. Ez derrigor gaurkoa. Oraingo, egungo idazlearen interesak, kasu honetan, leialago agertuko lituzke irakurketak. Hipotesi bat da.

— Literatura bera ere, apal bat beherago dago oraingo preferentzietan. Hirugarren lekuan, baina gizarte gaiekin aldezturik biziki urruti. Zer adieraz lezake honek? Gauza

---

las poblaciones de Larraona y Contrasta, rebasando ampliamente la Sierra de Urbasa. Ello nos llevaría a desarrollar una línea bilingüe, divisoria de vascuence/castellano, que avanzaría por el valle de Arana y por Arraya. Afortunadamente, para fines del mismo siglo, tenemos una información menos hipotética sobre una serie de poblaciones alavesas, en las que ciertamente se hablaba euskera.

Un cuaderno titulado **Pueblos de Alava por Vicarías**, cuyo texto fue publicado por J. M. BARANDIARAN en la revista RIEV (1926), nos da la relación de poblaciones alavesas que en fecha tan tardía como la de 1787 hablaban euskera en la Provincia de Alava. En este documento podemos leer lo que sigue:

Hablan el idioma bascongado muchos pueblos de la Vicaria de Vitoria, todos los de Gamboa, los mas de la de Salvatierra, los de la de Mondragón, Cigoitia, Zuya, Orduña, Ayala, Orozco y Tudela, en las cuales a lo menos serían inútiles los Curas de concurso abierto, que ignorasen este idioma.

El euskera, lengua del pueblo trabajador

Todos sus habitantes a excepción de los de Vitoria y los pocos menestrales, repartidos en sus pueblos, son Labradores de un terreno ingrato, en donde solo se coge trigo, cebada, maíz y algunas legumbres, exceptuando la Rioxa Alavesa en que se coge vino y un poco de aceite.

Los diezmos de una agricultura de esta naturaleza, claro está, que no pueden

bat bai, behintzat: euskal idazlearen irakurketa, batikpat funtzionala dela, interesatua, gaiak bultzatua, eta ez doharikoa, debaldekoa, irakurtzearen gozamenagatik egin ohi dena. Literatur irakurketa baino areago, kultur irakurketa da, nolabait esanda.

LITERATUR PREFERENTZIAK

Hildo beretsuan, galdetuz jarrai genezake, sakonagora joateko asmoz. Gizarte mota agertu bada lehen lekuan, oraindik zehatzago jakin nahi genuke, esaterako, zein joeratakoak diren liburuok, erlijioan zein liburu edo autore dauzkaten, etc. Idazleen gustoko joerak, estiloak, literatur motak ezagutu nahi genituzke. Dena. Posible ote? Ez da erraza. Autorerik hoberitzienak zeintzu diren jakinik, ondorioren bat ateratzera ausartzerik ba ote dago? Maite den autorearen obra ez al da erosten, gero? Besterik ez bada ere, preferentziaren joerak behintzat ager daitezke honela. Ditudan baino datu gehiago beharko lirateke, iritzi bat segurtasun osoaz emateko. Baina, iritziak iritzi, idazleen joeren indikazio batzu atera ditzakegulakoan gaude.

Autorerik gustokoenen zerrendak eskatu dizkiet idazleei, bost atzerritar (lehengo eta oraingo) eta hamar euskaldun, oraingoak bakarrik hauk.

a) Atzerritar idazleak

Hau zen galdera: «Zein dira gehien maite dituzun kanpoko bost idazle?»

Erabilgarri diren erantzunak 43 dira. Oso desberdinak dira, gainera. Honek autore bat bakarrik aipatuko du, hark hamar, eta horrela. Denetara aukeraturiko idazleak oro hartuz, 131 dira. Izugarrizko barreiakuntza. Bat bakarra ere ez da zalantzarik gabe denentzako inposatzen, dudagabeko pilo-

---

ser de gran consideración, y habiéndose valuado jurídicamente para la esención del Noveno, se ha visto, que ninguno de sus Beneficios llega ni con mucho a los 600 ducados y hecha una masa general de todos sus valores y repartida entre los 449 Curas y 373 Beneficiados toca a cada uno escasamente a dos mil rs. debiendose advertir que hay muchos cuya renta no llega a mil rs. y otros muchos que no llega a 1500.

Esta renta, corta, estos cortísimos Pueblos, esta situación escabrosa y fría y destemplada, este lenguaje bascongado *no son a la verdad grandes alicientes para atraer a los jóvenes sobresalientes de otros paises, que aspiran al estado eclesiástico, después de haber hecho una carrera costosa, para sepultarse digámoslo así en un monte entre unos pobres Labradores. Esto por la misma naturaleza del país está reservado para sus hijos naturales, que en estos mismos pueblos hallan todas sus delicias por ser la cuna en donde nacieron, tener allí a sus Padres, Hermanos, Amigos, Parientes y hasta la sepultura de sus antepasados a quienes piensan juntar sus huesos.*

Pueblos euskaldunes de Alava en 1787

Así, pues Alava, tierra de labriegos y humildes trabajadores, habla euskera. El mismo documento nos ofrece la relación completa de las poblaciones euskaldunes que rodeaban a Vitoria en 1787:

1.ª clase (hasta 15 vecinos): Ascarza, 14; Cerio, 13; Andollu, 19; Argandoña, 13; Bolíbar, 5; Villafranca, 12; Monasterioguren, 14; Gamiz, 14; Izarza, 8; Oquina,

tu, gidari, eredu, eta maisu gisa agertzen. Lehen lekuan agertzen dena, zazpi boturekin agertzen da. Oso guti da.

Hona atera dugun zerrenda:

1.—Dostoiewski, Sakhespeare, Baroja, bakoitza zazpi punturekin.

2.—Sartre, sei punturekin.

3.—Pablo Neruda eta Unamuno, bost punturekin bakoitza.

4.—Joyce, Camus, Brecht, Goethe, Mauriac, Cervantes, lau boturekin.

5.—G. Marquez, Kafka, Soljenitsyn, J. Cortazar, hiru boturekin bakoitza.

Puntutxo batzu azpimarragarri dira hemen:

Hogeitabost lehen postuetan hautaturiko idazleak literatur gizonak dira denak. Bat kenduta, Duverger alegia. Galdegaia zabalagoa zen, eta halaxe ulertua izan da, gainera, zeren eta osterantzeko autoreak ere seinalatzen dira, hala nola, Habermas, M. Weber, J. L. L. Aranguren, Illich, K. Marx, Garaudy, Huxley, Freire, Freinet, Marañon.

Literatur idazleen nagusigo hau nola esplika? Esplikatu beharra dago, liburuen aukeran ez bait da nagusi literatura. Agian, idazlea izendatzean espontaneoki bezala literaturan pentsatu ohi delako izan daiteke, nahiz nobela, nahiz teatroa, nahiz olerkia. Eskolaren eragina ez ote? Bestalde, liburu funtzionalak erosi eta irakurri beharrean aurkitzen da, gaurkotasunean lanegin ahal izateko.

10; Gardelegui 13; Berrosteguieta, 10; Esquibel, 5; Gomecha, 13; Zumelzu, 14; Gobeo, 10; Crispijana, 10; Margarita, 15; Lermanda, 9; Legarda, 9; Mandojana, 8; Lopidana, 10; Asteguieta, 11; Guereña, 12; Otaza, 4; Yurre, 10; Martioda, 15; Gamarra menor, 6; Abechuco, 9; Mendiguren, 8; Artaza, 7; Arzubiaga, 6; Labiano, 15.

2.ª clase (de 16 a 25 vecinos): Elorriaga, 22; Arcaute, 18; Ilarraza, 23; Matauco, 25; Otazu, 18; Ulivarri, de los Olleros, 23; Castillo, 21; Arechavaleta, 25; Lasarte, 19; Subijana de Alava, 24; Villodas, 25; Ariñez, 25; Zuazo, 18; Antezana de Alava, 19; Gueto de abaxo, 16; Gueto de arriva, 20; Arriaga, 23; Mendarozqueta, 17; Apodaca, 18; Foronda, 25; Durana, 17.

3.ªclase (de 26 a 35 vecinos): Arcaya, 31; Oreitia, 26; Junguitu, 29; Arbulo, 27; Mendiola, 32; Armentia, 29; Trespuentes, 30; Mendoza, 35; Estarrona, 28; Gamarra-mayor, 29; Aranguiz, 26; Echavarri de Viña, 32; Ullivarri de Viña, 28; Betoño, 30; Ullivarri de Arrazua, 31.

4.ª clase (de 36 a 50 vecinos): Aberasturi, 49; Ali, 44; Nanclares de la Oca, 47.

5.ª clase (de 50 vecinos arriba): Vitoria, 1.300; Zurbano, 68.

El lector puede ver en el adjunto mapa la corona de poblaciones vascófonas que en 1787 rodeaba a Gasteiz/Vitoria, así como la muga fronteriza del vascuence

Euskal idazleak

Hona euskal idazleei, beren tartekoak aukera zitzaten egin galdera. (Kontu egin, bestea ez bezala, hau gaurko idazleez ari dela): «Zein dira zure ustetan eguneko hamar euskal idazle handienak?»

Galdera espreski zen hedatua, batere mugatu gabea, ez idazle definiziorik ez preferentziarik agertzen zuena, eta ez «handitasuna» epaitzeko neurbiderik markatzen zuena. Zailtasun hauk batek baino gehiagok sentitu ditu.

Zailtasuna, alderdikeriagatik (batasuna, ez-batasuna), zailtasuna bereziki irizpide zehazgabeengatik. Hori dela eta, batzuk ez dute inor aukeratu nahi, beste batzuk, «handitasunaren» eztabaidan ez sartzearren, «ezagunenak» edo beren ustez «interesgarrienak» jartzea erabaki dute. Badira bereizkuntzatara jotzen dutenak ere, honen edo haren «estiloa» maite dutelako, edo «kazetaritza» edo sakontasuna, edo «olerkariak» batikpat jartzen dituzte, etc. Erantzun emaile mordoxka da erantzunaren zailtasun gaitzarekin topo egin duena.

Dena den, eta orohar, norbaitek dioen bezala, handitasuna epaitzeko kriterio orokor bat behar litzatekeenez, «gaia, estiloa eta hauek erabiltzeko zentzutasuna» eta trebezia hartu bide dira gidaritzat, nahiz eta gai eta literatur jenero berezi bakoitzean hoberik ere izan. Osotasunari bêgiratu zaiola dirudi, bada.

Euskal idazleen «handitasuna» hauzitan jartzen du dozena erdiren batek: erlatibatu egin behar dela esanez edo puntu honetan pesimismoa azalduz. Erantzunik biribilena, eta negatiboena agian, hau da:

---

y el castellano en esas fechas. El territorio alavés al Norte de la misma hablaba, pues, euskera, hasta las provincias de Vizcaya, Guipúzcoa y Navarra.

Porque esta es la historia del vascuence alavés y de los alaveses, se ha podido hablar del euskera como *la cadena áurea que nos liga espiritualmente con cientos de generaciones alavesas* (O. de APRAIZ).

EL EUSKERA, «LINGUA NAVARRORUM» (LENGUA DE LOS NAVARROS)

El euskera ha sido designado durante siglos como la *lingua navarrorum*, y fue Navarra una de las plataformas de expansión del vascuence en la Alta Edad Media. Actualmente, el euskera se mantiene en la Montaña navarra, a pesar del retroceso sufrido desde 1935 en que A. IRIGARAY confeccionó su mapa. Navarra vuelve a reivindicar para sí y sus gentes el antiguo idioma nacional, no sólo como una reliquia histórica de la que ha sido despojada, sino como un instrumento de convivencia e identidad. Veamos, aquí, algunos datos de la geografía histórica del vascuence en el Reino vascón.

El euskera en la diócesis iruñesa (1587)

Manuel de LECUONA, sobre una lista completa de los pueblos del Obispado de Pamplona dentro de Navarra (de 1587), ha podido dibujar el área del euskera en aquella fecha: la línea divisoria del romance y el vascuence avanza desde Cascastillo sobre Pitillas - Beire - Olite - Tafalla - Artajona - Mendigorria - Estella para bajar hacia Ayegui, Mendilibarri, Aucín y Acedo. En la lista indicada de la Diocesis iruñesa, 58 pueblos se sitúan en zona erderizada, mientras 451

Egun eztago «euskal irazle handirik»... Euskal irazleak eztira universalak probintzialak baino... eta batez ere euskaraz irakurtzen duen publikoa ere askotan publiko provintzial bat da. Euskaraz izpiritu universalaz izkiria diteken gauzak eztira asko.

Hona gaurko idazle hoberentzat juzgatuak izan direnen zerrenda:

1.	Txillardegi	45 botu
2.	Mitxelena, Koldo	41 »
3.	Azurmendi, Jose	34 »
4.	Aresti, Gabriel	30 »
5.	Villasante, Luis	27 »
6.	Kintana, Xabier	22 »
7.	Gandiaga, Bitoriano	17 »
8.	Lafitte, Piarres	14 »
9.	Satrustegi, Jose Mari	14 »
10.	Etxaide, Jon	13 »

— Idazleek aipatu dituzten izen hauetan, kanpoko idazleei buruzkoan baino sakabanaketa tipiagoa dago. 93 euskal autore dira handientzat aipatuak, botu emaileak 76 direlarik. Zerrenda honetan, lehenengo postutan *consensus* tipi bat ikusten da, batez ere Txillardegi eta L. Mitxelenarekin. Bi hauek, aipamen horietan, ez dira gehien aipatuak bakarrik, baizik eta lehen lekuan aipatuak ere bai. Hala ere, ikaragarri destakatzen denik ez dago. Beraietako batek dioenez, oilarrik gabeko oilategia da euskal idazleria.

Lehendabiziko laupabost horien atzetik, hauen botu erdiarekin batzutan, datoz zerrendako besteak. Eta hirugarren lekuan, botu gutiagorekin, zerrenda luzeago bat: M. Lasa, A. Lertxundi, I. Sarasola, X. Lete, J. Intxausti, D. Peillen, P. Larzabal, Amatiño, J. San Martin, R. Saizarbitoria, J. M.

---

quedan en zona «bascongada»; el porcentaje de poblaciones euskaldunes en la Diócesis de Pamplona (dentro de Navarra) alcanza el 90 %. Más al Sur de la línea reseñada, Cáseda, Gallipienzo, Ujue, San Martín de Unx, Puente La Reina, Mañeru, etc. son una avanzada euskaldún.

El euskera en Pamplona (1604) y Estella (1607)

En 1604, los Regidores de Pamplona hablan del euskera como *el lenguaje primero y natural de la ciudad: Los Rexidores... dixeron que considerando que el lenguaje primero y natural de la dicha ciudad de donde por la mayor heran los moços y moças de serbicio hera el bascuence y que assi como otros muchos vecinos y habitantes no sabian ni entendian otra lengua que el dicho bascuence...* reclamaba confesores y predicadores en este idioma.

Estas exigencias pastorales de la autoridad aparecen también en Estella en 1607, donde *mirando a la necesidad de la parroquia* se precisan vicarios que sepan euskera, ya que *en ella de las tres partes de una es vascongada y el electo vicario... no sabe bascuenz y a esta causa la elección echa por ella debe ser dada por nula.*

Hacia la marginación del euskera

La constatación de estos hechos históricos que revelan al euskera como el patrimonio del pueblo de Navarra, del pueblo llano, han provocado las siguientes líneas del escritor navarro Angel IRIGARAY:

El euskaldun ha permanecido, durante siglos, apegado a su lengua. Sólo en

Torrealday, Iratzeder, Kerexeta, X. Mendiguren, S. Onaindia. Bada bestèrik ere, gutiagotan aipaturik.

Aipatzen diren lehenengo 25 hauetan berrogei urtetik beherakoak % 40 dira. Eta bat edo bi ez beste denak dira Euskaltzaindiak Arantzazun, 1968an, gomendaturiko euskara batuaren jarraitzaile, eta asko aitzindari.

— Zerrenda erabakitzeko, bi epetan egina da inkesta, esan bezala: lehendabizikoz 1974ean, inkesta osoarekin batean; eta bigarrenez, 1976ko irailean, «tximist inkesta» moduan. Gaurkotasuna gal zezaketen datuei buruzko galdera batzu aukeraturik egin nuen bigarren galde-bidalketa hau, gaurko egoera berria eta aldakuntza berriaren zentzua neurtzeko intentzioaz. Batetik bestera holako diferentzia handihandirik ere ez da sumatzen. Batez ere lehen postuan, lehengo berak dira. Lehenèngo hamarretan bik atzera egin dute bigarren inkestan: Arestik botu guti izan ditu (Euskal Herriak aguroegi ahanzten al ditu hilak?); A. Lertxundik ere dexente galdu du lehenengotik bigarrenera. Goraka egin duena J. Etxaide da, bietan botu beretsurekin (irakurle leialak dituen seinale, agian).

ALDIZKARIAK

Pentsatzen dugunez lehenago liburuekin bezalatsu joka genezake aldizkarikin ere. Hau da, idazleak hartu ohi dituen aldizkariek ere idazle horren goibea zertzen digute nolabait. Jasotako aldizkarietatik idazlearen joera antzematera, zeharka eta arretaz bada ere, joan daitekeelakoan gaude. Edozein aldizkari, esajeratu gabe bada ere, markatua dago, eta aztarna horren seinale dateke harpidetza ere.

Aldizkari bat, eman ohi duen informazioagatik maita daiteke, baina baita ematen duen irudiagatik ere. Hots, *sta-*

---

el siglo XIX, cuando en nuestros pueblos se han encaramado a los puestos dirigentes elementos extraños y merced a las comunicaciones y a las tres guerras (Independencia y carlistas) no ha resistido más el vascongado de Navarra y ha tenido que sucumbir a tan fortísimo enrarecimiento; pero este abandono del vascuence por su poseedor, no ha sobrevenido más que entrado ya el siglo pasado.

Viendo que en el cuartel y en la escuela eran los vascos objeto de befa y pitorreo, y que en la capital se le tenia al de los alrededores de Iruña por un ser bárbaro e incapaz de educación, es entonces cuando aquel apego a su idioma se ha tornado en menosprecio, y ha procurado no transmitirlo a su hijo.

La pervivencia del idioma

Todavía en fecha tan tardía como la de 1778 se habla en un pleito de *la tierra Bascongada q. ocupa de tres partes del Obispado las dos y más.* El retroceso del euskera en Navarra es ciertamente tardío, y se debió, y se ha debido, a causas extralingüísticas. A semejanza de los grandes procesos de colonización que el mundo ha conocido en los siglos XVI-XX (expansión mundial del castellano, francés o inglés), las causas fundamentales que originan la reducción del área vascófona en Navarra responden a exclusiones políticas del idioma autóctono por la administración, escuela, mass media en castellano. En el mentado documento de 1778 se habla de los Maestros que enseñaban el castellano *no solo a los niños prohiviendoles el bascuenz si no es a todo el pueblo.* La historia más reciente no ha rectificado, sino agravado, hasta nuestros días, esta penosa tra-

HISTORIA Y GEOGRAFIA DEL EUSKERA

EL EUSKERA ENTRE LAS LENGUAS CIRCUNDANTES Y LAS CAUCASICAS

Tradicionalmente, las lenguas del mundo (las conocidas en la Historia y las actualmente vivas) han sido agrupadas en familias, cada una de las cuales reúne aquellas que se consideran provenientes de un mismo tronco original; en tal caso se les atribuye una relación de parentesco entre sí. Cada familia supone un antepasado común: el **indoeuropeo,** el **hamito-semítico,** el **uralo-altaico,** el **negro-africano,** el **chino,** el **protoéuskaro,** etcétera.

El espacio geográfico europeo está cubierto, prácticamente en su totalidad, por lenguas indoeuropeas que han ido fragmentándose en dialectos a lo largo de los siglos, hasta desembocar en las actuales lenguas de Europa. No obstante, podemos señalar algunos pequeños **enclaves uralo-altaicos** que contrastan con esa uniformidad indoeuropea del Continente: el húngaro, el finés, el lapón o el turco son lenguas uralo-altaicas.

La presencia uralo-altaica en la Europa occidental es sumamente reciente (la del húngaro remonta tan sólo al siglo IX d. C.); digamos que es contemporáneo de la aparición de los romances o lenguas románicas. En cuanto a las lenguas indoeuropeas, sabemos que tampoco ellas son las originarias de Europa: su presencia en el Occidente data del II-I milenio a. C., y responde a sucesivas invasiones que llegaron desde las estepas rusas o las aguas mediterráneas.

En etapas sucesivas, dichas invasiones fueron borrando los vestigios de las lenguas autóctonas, y hoy apenas sabemos nada de las lenguas que se hablaron en la Península Ibérica antes de la latinización implantada por Roma.

En este contexto histórico, el **euskera** es la única lengua que no es ni indoeuropea, ni uralo-altaica. Por todo ello, Luis Pericot, catedrático de la Universidad de Barcelona, ha podido escribir: «¿Quién sabe qué es la lengua vasca? Nada puede en los países europeos devolver a un hombre del siglo XX la sensación de transponerse a cinco o diez mil años antes **(es decir, 5/7.000 años antes de la aparición de indoeuropeos).** A nosotros nos basta para ello con escuchar a unos campesinos vascos, en alguna de sus fiestas populares, improvisando en su vieja lengua y cerrar los ojos. ¡Estamos oyendo a unos pastores neolíticos o acaso a quienes pintaron Altamira!»

En el diagrama adjunto, el lector puede comprobar varios datos de interés. De las varias familias de lenguas hemos querido yuxtaponer los grupos **germánico** e **italo-céltico** (ambos de la familia indoeuropea) y la familia **caucásica.** Los dos primeros interesan al euskera por la afinidad geográfica, y la segunda por razón de las posibles afinidades de parentesco que se han querido ver.

Las lenguas germánicas e italo-celtas

Al comparar el esquema cronológico de estos idiomas, podemos contraponer algunos rasgos de sus historias respectivas: la expansión geográfica alcanzada por ellos es enormemente amplia; su evolución en el tiempo es muy compleja y claramente divergente, vinculándose la pervivencia de muchas de esas lenguas al destino político de los pueblos que las hablaban (unas mueren, como el gótico, el borgoñón o el galo; otras quedan confinadas, como el gaélico de Escocia o el galés). El éxito socio-político de algunas está estrechamente ligado con hechos culturales y religiosos (el del alto alemán frente al bajo alemán, por ejemplo), La historia de los idiomas del área escandinava es sumamente ilustrativa de las situaciones finales en que las lenguas se ven sumidas por imperativos políticos y religiosos.

En la historia italo-celta podemos observar que ésta ha sido adversa a la rama céltica, y en la actualidad las lenguas que perduran de la misma luchan en condiciones difíciles para lograr su supervivencia. Por el contrario,

la latinización impuesta por el Imperio Romano y la Iglesia Católica ha hecho triunfar a lenguas (romances) de la rama itálica.

El euskera y sus dialectos

El caso del euskera, frente al germánico o el italo-celta, es realmente muy distinto. En parte quizá porque desconocemos la historia interna del vascuence en su prehistoria literaria (al menos, en gran medida), o también porque se ha resistido—con una tenacidad increíble—a la asimilación que lo desintegrara, el euskera tiene una evolución menos «sinuosa», más lineal, siempre más de acuerdo con su propia tradición interna.

Al contrario que en los dialectos o subdialectos del germánico o del italo-celta, el euskera veía garantizada su propia identidad por su indudable originalidad lingüística y por su condición de no-indoeuropea, en un medio geográfico que sí lo era.

Todo esto, sin embargo, no niega la obligada evolución del vascuence a través de los siglos: no es seguro (y más bien es seguro lo contrario) que el euskera de hoy fuera comprendido por el euskaldun del primer siglo de nuestra era. Ha habido una lógica y normal penetración de aportaciones extrañas al vascuence, y los contactos lingüístico-culturales han impreso su impronta en lo que es hoy la lengua éuskara.

La fragmentación dialectal del vascuence no ha originado la aparición de verdaderas lenguas (tal como sí ha sucedido con el germánico o el celta). Pero los actuales dialectos hablados del euskera tienen una caracterización dialectal fuertemente divergente, aunque nadie ha dudado de la real comunidad y unidad lingüística de todo el idioma vasco.

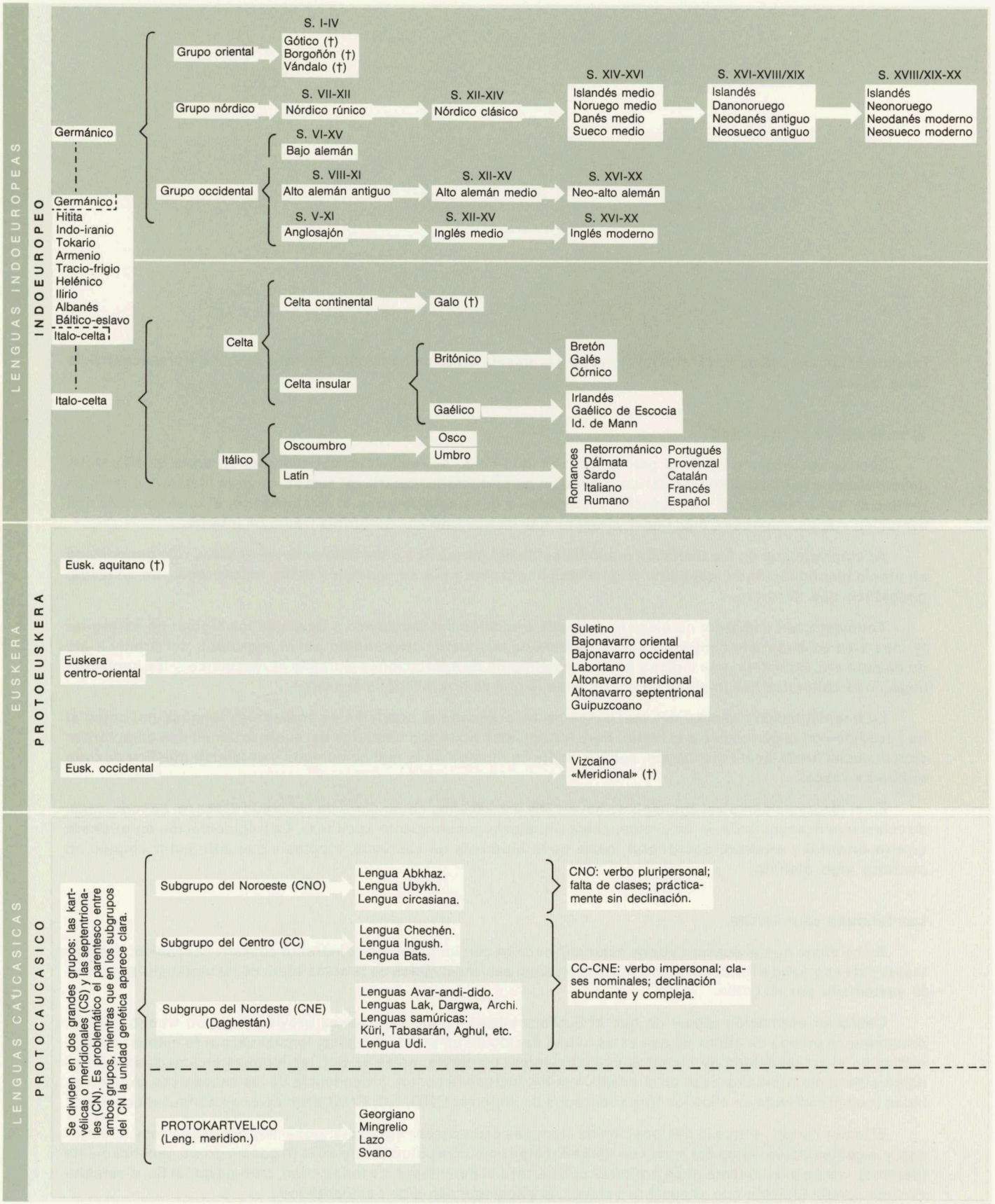
En el diagrama damos el aquitano de hace 1.500 ó 2.000 años como parte de la lengua vasca, o, en todo caso, directamente descendiente de un protoeuskera (hipótesis generalmente admitida). La fragmentación en **euskera centro-oriental** y **euskera occidental,** parte de la hipótesis de Lacombe, hipótesis que este autor empleó en contexto algo distinto.

Las lenguas caucásicas

Se ha dicho que el euskera puede estar entroncado con un primitivo substracto éuskaro-caucásico. Presentamos este esquema a fin de constatar las dificultades, casi insalvables en la actualidad, de tal hipótesis largamente sustentada por R. Lafon.

Cualquier afirmación global de que el euskera y las lenguas caucásicas provienen de un tronco común, presupone la prueba científica de que estas sí han nacido de un protocaucásico, lo cual es, por lo menos, problemático en el actual estado de nuestros conocimientos; en efecto, no se ve que las lenguas caucásicas meridionales y las septentrionales sean de la misma familia. Incluso la común procedencia de las caucásicas septentrionales (comprendiendo en ellas los tres subgrupos de idiomas: CNO, CC, CNE) tiene razones sólidas en contra.

El lector puede ver que la designación de «lenguas caucásicas» agrupa lenguas muy diversas y muy numerosas, y la comparación—para ser correcta—debe hacerse con una cualquiera de ellas (o con un grupo genéticamente idéntico), o bien previamente debe probarse con certeza el parentesco de todas ellas, para pasar, al fin, a establecer una común filiación con el euskera a través de pacientes estudios comparativos.


LENGUAS INDOEUROPEAS
INDOEUROPEO
Germánico
Germánico
Hitita
Indo-iranio
Tokario
Armenio
Tracio-frigio
Helénico
Ilirio
Albanés
Báltico-eslavo
Itálo-celta
Itálo-celta
Grupo oriental
S. I-IV
Gótico (†)
Borgoñón (†)
Vándalo (†)
Grupo nórdico
S. VII-XII
Nórdico rúnico
S. XII-XIV
Nórdico clásico
S. XIV-XVI
Islandés medio
Noruego medio
Danés medio
Sueco medio
S. XVI-XVIII/XIX
Islandés
Danonoruego
Neodanés antiguo
Neosueco antiguo
S. XVIII/XIX-XX
Islandés
Neonoruego
Neodanés moderno
Neosueco moderno
S. VI-XV
Bajo alemán
Grupo occidental
S. VIII-XI
Alto alemán antiguo
S. XII-XV
Alto alemán medio
S. XVI-XX
Neo-alto alemán
S. V-XI
Anglosajón
S. XII-XV
Inglés medio
S. XVI-XX
Inglés moderno
Celta
Celta continental
Galo (†)
Celta insular
Británico
Bretón
Galés
Córnico
Gaélico
Irlandés
Gaélico de Escocia
Id. de Mann
Itálico
Oscoumbro
Osco
Umbro
Latín
Romances
Retorrománico
Dálmata
Sardo
Italiano
Rumano
Portugués
Provenzal
Catalán
Francés
Español
EUSKERA
PROTOEUSKERA
Eusk. aquitano (†)
Euskera centro-oriental
Suletino
Bajonavarro oriental
Bajonavarro occidental
Labortano
Altonavarro meridional
Altonavarro septentrional
Guipuzcoano
Eusk. occidental
Vizcaino
«Meridional» (†)
LENGUAS CAUCASICAS
PROTOCAUCASICO
Se dividen en dos grandes grupos: las kartvélicas o meridionales (CS) y las septentrionales (CN). Es problemático el parentesco entre ambos grupos, mientras que en los subgrupos del CN la unidad genética aparece clara.
Subgrupo del Noroeste (CNO)
Lengua Abkhaz.
Lengua Ubykh.
Lengua circasiana.
CNO: verbo pluripersonal; falta de clases; prácticamente sin declinación.
Subgrupo del Centro (CC)
Lengua Chechén.
Lengua Ingush.
Lengua Bats.
Subgrupo del Nordeste (CNE) (Daghestán)
Lenguas Avar-andi-dido.
Lenguas Lak, Dargwa, Archi.
Lenguas samúricas: Küri, Tabasarán, Aghul, etc.
Lengua Udi.
CC-CNE: verbo impersonal; clases nominales; declinación abundante y compleja.
PROTOKARTVELICO (Leng. meridion.)
Georgiano
Mingrelio
Lazo
Svano

LAS TIERRAS PRIMITIVAS DEL EUSKERA

MAPA APROXIMATIVO



ITURRIA: X. KINTANA

Al hablar de los *primitivos* territorios del euskera, se alude aquí al momento en que Roma entra en contacto con los pueblos euskaldunes (a partir del siglo II a. C.).

En el mapa podemos señalar: 1) la zona continental norpirenaica, 2) el eje pirenaico del Atlántico al Mediterráneo (con sus estribaciones hasta el Ebro zaragozano), 3) la vertiente Sur de la Cordillera Cantábrica, hasta tierras de Burgos y Soria, y 4) la zona occidental, desde las Encartaciones a la Montaña santanderina y Asturias.

El lector puede ver en el artículo adjunto los actuales conocimientos al respecto.

Véase «Las primitivas tierras del euskera», pág. 95

NOMBRES VASCOS EN LA RIOJA Y BURGOS

En este mapa extractado de un trabajo de J. Bta. Merino, estudioso de la historia del euskera riojano, se señalan las poblaciones o accidentes geográficos de la Rioja y Burgos en los que se han recogido nombres de lugar (toponimia) de raíz euskérica.

El lector puede observar un foco de alta densidad en cuanto a nombres de lugar en vascuence: es el Valle de Ojacastro, en la Alta Rioja. Dicha frecuencia atestigua (y otros documentos lo han confirmado) una presencia secular de riojanos euskaldunes (vascoparlantes) en dicho valle.

La Rioja debió de tener una primitiva población de habla vasca (serían las tribus de los berones y autrigones, anteriores a la llegada de los romanos a la Península). A ellos se agregó, en la Edad Media, una inmigración de origen vascón y várdulo que fortaleció la resistencia del euskera frente al árabe, primero, y al castellano, después.

A medida que bajamos de la zona montañosa al llano y descendemos por las riberas del Ebro, la toponimia vasca se enrarece, aunque todavía en Alfaro se puede rastrear algún vestigio.

La Sierra de la Demanda y los Montes de Oca, que deslindan las actuales provincias de Burgos y Logroño, no impidieron la penetración del euskera hacia la Meseta. El mapa nos atestigua también la presencia del vascuence en tierras burgalesas, hasta Rubena e Ibeas de Juarros.

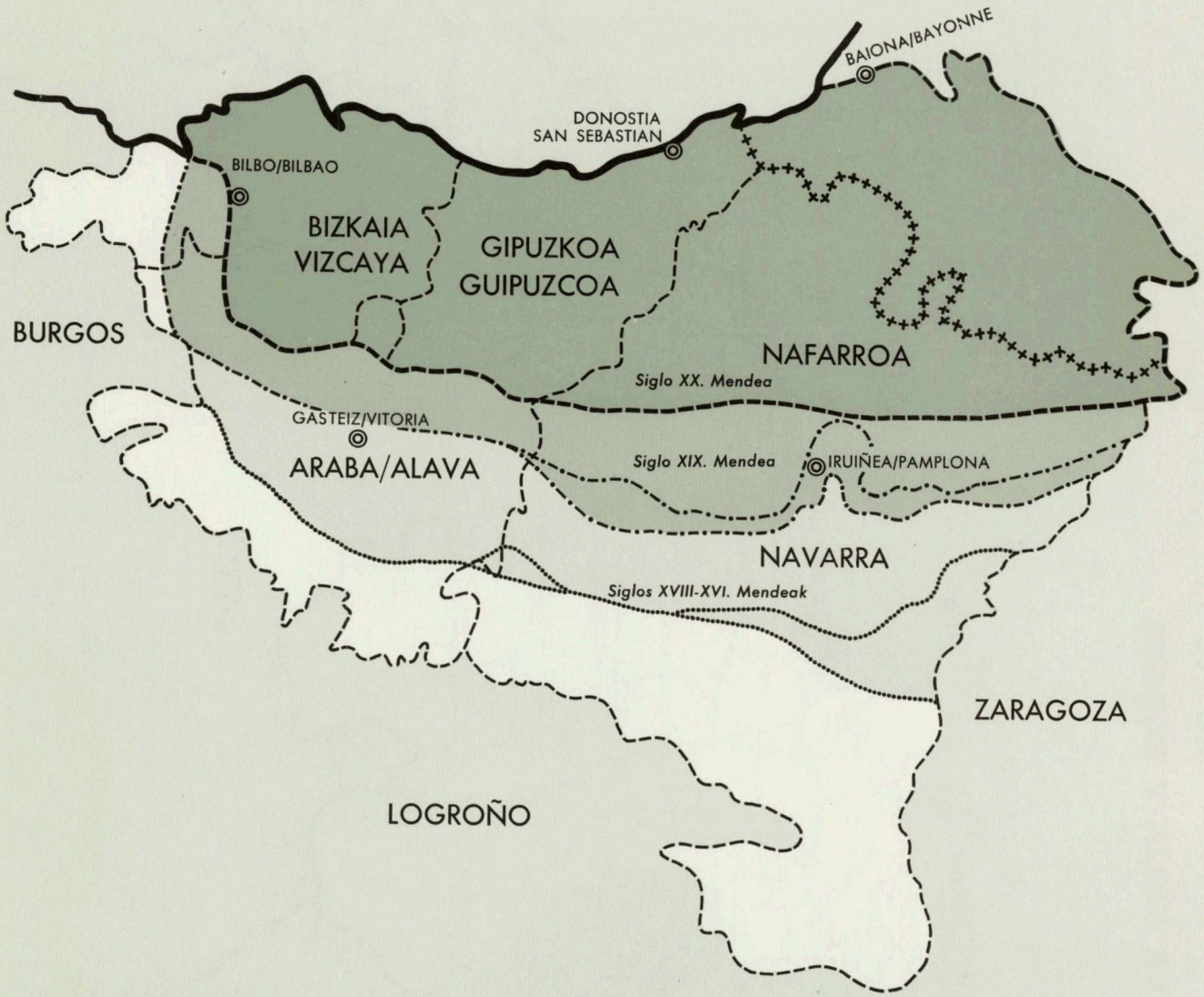
Sin entrar en la toponimia menor, esta mayor nos ofrece nombres como Santurdejo, Altuzarra, Ezcaray, Ollauri, Isasa, Ayabarrena, etc.

Véase «La Rioja euskaldun». pág. 97

NOMBRES VASCOS EN LA RIOJA Y BURGOS


SIGNOS
Límite de provincia
Capital de provincia
Cabeza de partido
BURGOS Las versales cursivas indican poblaciones sin toponimia vasca recogida
Poblaciones y puntos geográficos con toponimia vasca
Calzada romana
ARABA
ALAVA
NAFARROA
NAVARRA
BURGOS
SORIA
ZARAGOZA
LOGROÑO
BRIVIESCA
STO. DOMINGO DE LA CALZADA
BELORADO
ARNEDO
ALFARO
Río Oca
Río Tirón
Río Najerilla
Río Iregua
Río Leza
Río Cidacos
Río Linares
Río Ebro
Río Arlanzón
Río Mayor
Río Tirgo
Río Regajos
Montes de Oca
Valle de Ojacastro
Sierra de S.n Lorenzo
Sierra de la Demanda o de la Pineda
Sierra Mencilla
Sierra de Urbión
Sierra Cebollera
Sierra de Hormazal
Sierra de Fresneda
Sierra de Ayago de Santiago
Sierra de la Alcarama
Sierra la Hez
Peña Isasa 1250
Sierra Triguera
Sierra de Castejón
Sierra de Pineda
Sierra de Camero nuevo
Sierra de Camero viejo
Cellorigo
Villaseca
Sajazarra
Fonzaleche
Treviana
Oreca
Tirgo
Cuzcurrita
Ochanduri
Quintanaloranco
Cerezo de Río Tirón
Leiva
Herramelluri
Hormantos
Velasco
Grañón
Redecilla del Camino
Quintanar de Rioja
Pedroso
Fresneña
S. Clemente
Ezquerra
Villagallijos
Eterna
Arviza
Santurde
Santurdejo
Tondeluna
Ulizarna
Ojacastro
Turza
Cirueña
Manzanares de Rioja
Villarejo
Tricio
Uruñuela
Ventosa
Hornos
Villarica
Cenicero
Agoncillo
Atayo (desp.)
Villamediana de Iregua
Ausejo
Leza de río Leza
Jubera
Quel
Rabanera
Almarza de Cameros
R. Román
Neva de Cameros
Anguiano
Badarán
Camprovín
Castroviejo
Ledesma de la Cogolla
Nestares
TORRECILLA EN CAMEROS
S. Millán de la Cogolla
Espurgaño
Pazuengos
Zaldierna
Azarrulla
Ayabarrena
Posadas
Altuzarra
Canales de la Sierra
Riocabado de la Sierra
Montecubio
Mansilla
Villavelayo
Barbadillo de Herreros
Barbadillo del Pez
Vallejimeno
Quintanilla de la Urrilla
Huerta de Arriba
Neila
Viniegra de Abajo
Viniegra de Arriba
Ventrosa
El Rasillo
Brieva de Cameros
Villanueva de Cameros
Laguna de Cameros
Enciso
Tambarria
Rubena
Zalduendo
Ibeas de Juarros
Arlanzón
Espinosa de Juarros
Cuzcurrita
Urrez
Urquiza
Valmala
Fresneda
Soto del Valle
Villorobe
Sta. Cruz del Valle
Herramelluri
Zabargula
Amunartia
Bradillo
Zarraquia
Valgañón
Ezcaray
Cibarrena
Tondeluna
Avellanosa de Rioja
Pradoluengo
Garganchón
S. Felices
Eterna
Ojacastro
Turza
Ulizarna
Santurde
Santurdejo
Villagallijos
Ezquerra
Fresneña
Pedroso
Quintanar de Rioja
Redecilla del Camino
Grañón
Hormantos
Velasco
Cerezo de Río Tirón
Quintanaloranco
Ochanduri
Cuzcurrita
Tirgo
Oreca
Treviana
Cellorigo
Villaseca
Sajazarra
Galbarruri
Villalba de Rioja
Briones
Rodezno
Zarratón
Ventas de Valpierre
San Asensio
S. Torcuato
Bañares
Leiva
Herramelluri
Ochanduri
Cuzcurrita
Tirgo
Oreca
Treviana
Fonzaleche
Sajazarra
Villaseca
Cellorigo
Galbarruri
Villalba de Rioja
Briones
Oñauri
Casalarreina
Luciana
HARO
Tirón

EL EUSKERA EN LA EDAD MODERNA



ITURRIA: J. CARO BAROJA

El lector puede constatar un progresivo retroceso del euskera en la Edad Moderna (al contrario de lo que sucedió en la Edad Media, durante la cual avanzó, al menos, hacia el Sur). Este cambio de sentido se ha debido a múltiples factores adversos: la competencia de los romances (del castellano, en particular), la acogida favorable y excluyente del mismo en las instituciones públicas (administración, escuela, medios de comunicación, etc.), la falta de una conciencia colectiva en pro de la lengua materna, el desarrollo industrial que ha atraído cientos de miles de inmigrantes (sin proporcionarles los adecuados medios para integrarse lingüísticamente en la historia y cultura del país que los acogía), etc.

En la Edad Contemporánea el ritmo histórico del retroceso se acelera peligrosamente. Aproximadamente entre 1820 y 1950 se pierde, en 130 años, tanto como en tres siglos de la Edad Moderna (siglos XVI-XVIII). La conciencia de que se extingue una identidad colectiva, tan claramente expresada por el idioma, tiene su apoyo en esta muerte, comprobada en cada pueblo día a día. Ello evidencia la urgencia de una nueva política lingüística.

EL EUSKERA EN ARABA/ALAVA



EGILEA: J. INTXAUSTI

En la Edad Media, Araba/Alava es, lingüísticamente, una tierra interior de Euskal Herria, rodeada de territorios euskaldunes: Nafarroa al Este, la Rioja Alta al Sur, el Valle de Ayala como «marca» del euskera al Oeste. Por tanto, la invasión del castellano en Araba/Alava debe situarse en la Edad Moderna.

Entre los siglos XV-XVI probablemente, el euskera se ve obligado a abandonar las riberas del Ebro, en la Rioja Alavesa, para ubicarse más al Norte en una línea paralela al mismo. Es muy poco conocida la historia que va del siglo XVI al XVIII, pero, en todo caso, el retroceso hubo de ser muy lento durante dicho período.

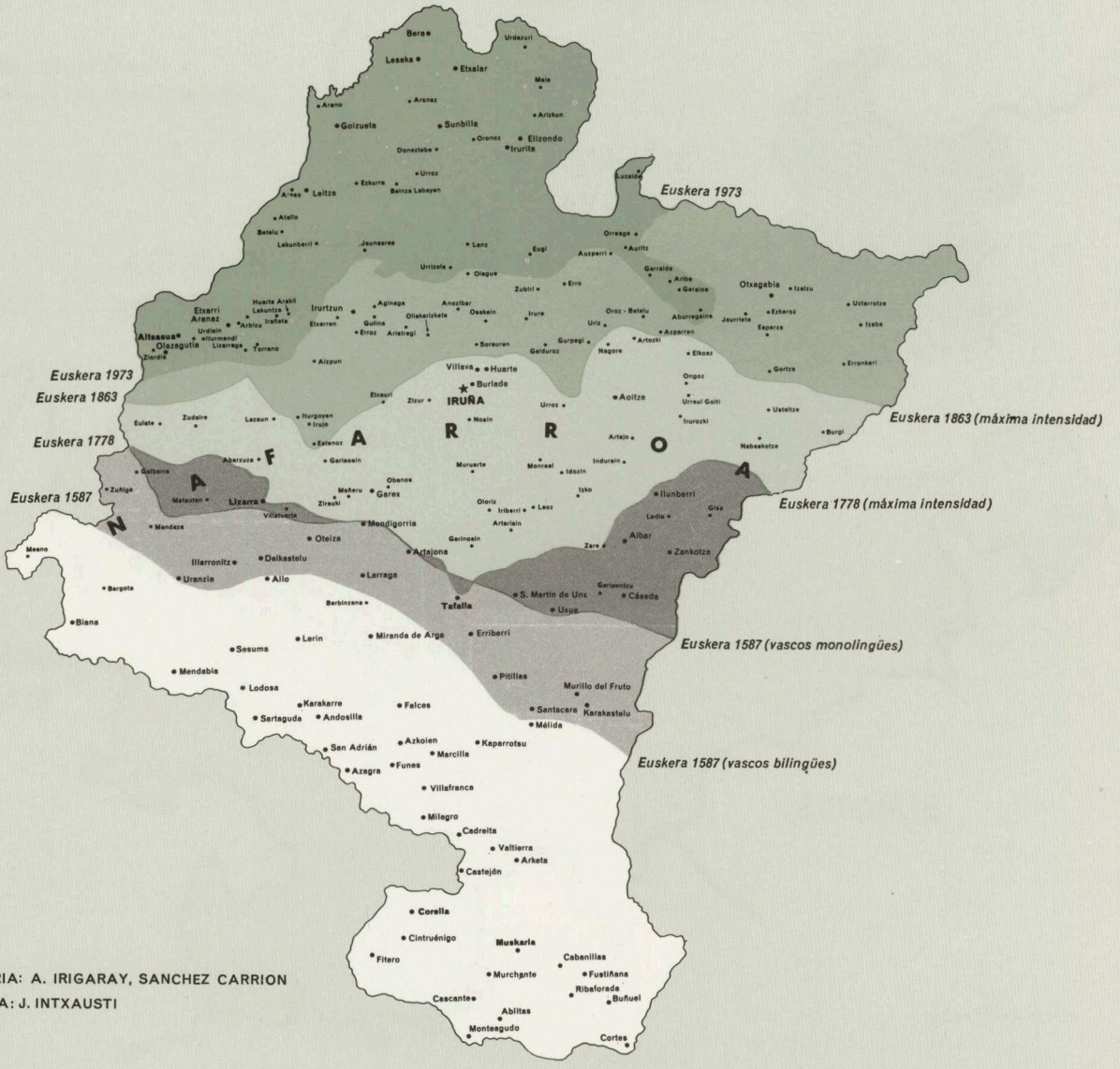
Efectivamente, el mapa de 1787, en los albores mismos de la Edad Contemporánea, nos muestra a Gasteiz/Vitoria rodeada de poblaciones de habla vasca. No hay ninguna población que no sea euskaldun, y el territorio del euskera alavés de 1787 avanza por el Sur hasta la línea de los montes de Vitoria, rebasados por Okina/Oquina.

A partir del siglo XVIII parece que la secular resistencia de los alaveses a la castellanización se derrumba ante la presión incontenible de la escuela primaria (siempre castellana), de la administración (cada vez más moderna y eficiente), de las guerras civiles y el servicio militar exterior. Nada tiene ello de extraño: responde a una constante muy conocida en la historia de los idiomas oficialmente negados.

Una nueva conciencia lingüística aflora actualmente en el pueblo alavés que se esfuerza en crear un sistema escolar apto para la recuperación de su euskera, a fin de tener acceso a una identidad histórica más naturalmente vinculada a milenios de su historia.

Véase «El euskera, lengua de los alaveses», pág. 105

EL EUSKERA EN NAFARROA/NAVARRA



ITURRIA: A. IRIGARAY, SANCHEZ CARRION
EGILEA: J. INTXAUSTI

Gracias a las investigaciones de varios estudiosos del tema, tenemos conocimientos relativamente completos de la historia del euskera en Nafarroa, detectándose su presencia en tierras en las que ya no se escucha la «lingua navarrorum», tal como designaba al vascuence el rey Sancho el Sabio.

El vascuence entró en contacto con el latín muy tempranamente, y lo hizo en las tierras de la Ribera navarra. La romanización, que imponía el latín, debió de afectar muy seriamente a la vida del euskera en Nafarroa; pero la ruralización que siguió a la caída del Imperio benefició al vascuence, que de nuevo pudo avanzar hacia sus fronteras originales, camino de Zaragoza.

La siempre precaria dominación visigótica no debió de cuestionar esta recuperación del primitivo territorio. Pero, a medida que nos adelantamos en la Edad Media, aparecen dos nuevos concurrentes: el árabe de los Banu Kasi tudelanos (que invalidará la Reconquista) y el romance navarro-aragonés, nacido en la frontera de ambos reinos y que precisamente puede asumir el futuro de la Reconquista. Al nacer las nuevas instituciones del Reino, el vascuence queda marginado; los poderes públicos prefirieron el romance al euskera del pueblo navarro.

La historia moderna y contemporánea nos es más conocida. El lector puede observar las sucesivas retiradas del idioma. Una vez que el viejo Reino cayó en la órbita del poder castellano (1512), primero sucumbió el navarro-aragonés, demasiado afín al castellano para defender su identidad en el peligro, y comenzó el cerco del euskera. Durante la Edad Moderna (tenemos datos documentados en tres siglos sucesivos: 1587, 1693, 1778), el euskera mantiene un frente firme a la altura de Estella y Tafalla. Ya en la Edad Contemporánea, las guerras civiles, la dejación oficial, el trasiego de gentes y una compleja maraña de causas empujan la retirada. Sólo una nueva conciencia y la práctica de una nueva política lingüística podrá salvar lo aún vivo y recuperar lo perdido. Navarra misma tiene la palabra para resucitar el euskera, su lengua, la «lingua navarrorum».

Véase «El euskera Lingua Navarrorum», *pág. 110*

LUCHA DE LENGUAS EN LA PENINSULA IBERICA

En el diagrama visualizamos dos temas de notable interés lingüístico y literario: en primer lugar, lo que Tovar ha designado como la «lucha de lenguas en la Península Ibérica», y el tema de los dialectos hablados y la lengua literaria común.

La actual fisonomía lingüística de la Península no es, en modo alguno, un hecho fortuito, ni siquiera el resultado de una evolución meramente interna de las lenguas. Más bien, en el proceso de expansión o retroceso de las lenguas peninsulares han concurrido factores humano-sociales, entre los que hay que subrayar los políticos. El diverso trato legal (claramente discriminatorio: privilegiado, en el caso del castellano; de marginación, para el resto de los idiomas), y en general, la política lingüística seguida en el curso de los siglos han marcado y condicionado la historia.

El catalán y el galaico-portugués nos ofrecen dos historias muy ilustrativas de la interacción de política y lengua. El catalán logra alcanzar tempranamente un alto grado de perfección literaria y una unidad supradialectal en las grandes figuras de su Edad de Oro (siglos XIII-XV). Con ello se anticipa a cualquiera de las otras lenguas peninsulares, incluido el castellano. Este esplendor literario del idioma es fruto también de una sociedad que ha aceptado el catalán como su lengua institucional, oficial. Los llamados «Països Catalans» lo son también en el sentido lingüístico-legal. Al contrario, el paulatino deterioro de este **status** socio-político de la lengua origina una decadencia que tiene su máxima manifestación en los decretos de Felipe V, excluyendo al catalán del ámbito oficial. La fragmentación dialectal del idioma se agrava.

También el galaico-portugués consiguió una unidad literaria, y desarrolló una brillante literatura poética en la Edad Media. Hechos políticos paralelos (el alejamiento político-cultural de Galicia y Portugal, y la hegemonía de Castilla) desencadenaban dos procesos antagónicos: el gallego comienza un penoso oscurecimiento social y cultural; el portugués, sin embargo, inicia su amplio y decisivo despegue en el mundo oficial del Reino lusitano y en el Imperio colonial.

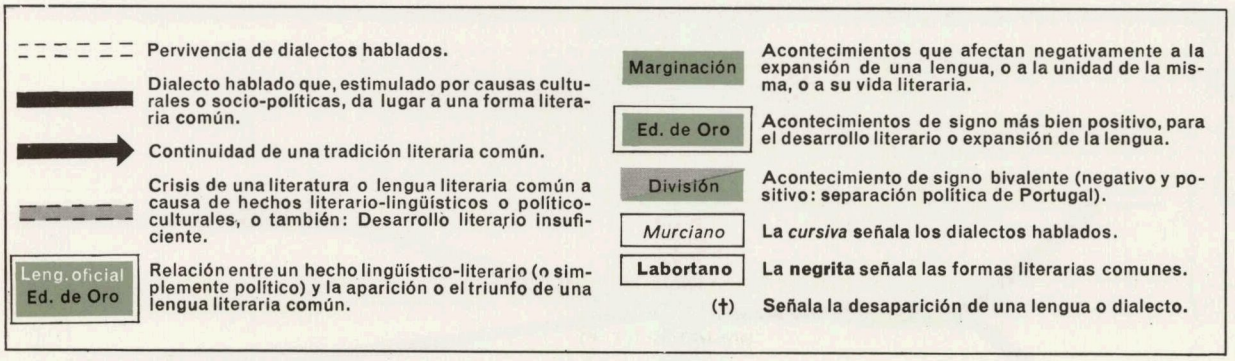
El castellano cabalgó a la grupa de la Reconquista por una ancha geografía. Una vez superadas las iniciales dudas medievales entre el latín y el romance, la Corona castellana (y su sociedad dominante) oficializan y consagran la lengua de Castilla. La Unión de Coronas de los Reyes Católicos inclina la Historia en favor de ésta, a la que se le ofrece una nueva oportunidad histórica en la colonización americana. El castellano se presenta como lengua «nacional», la lengua del Estado, que vive su Edad de Oro y crea la lengua literaria común.

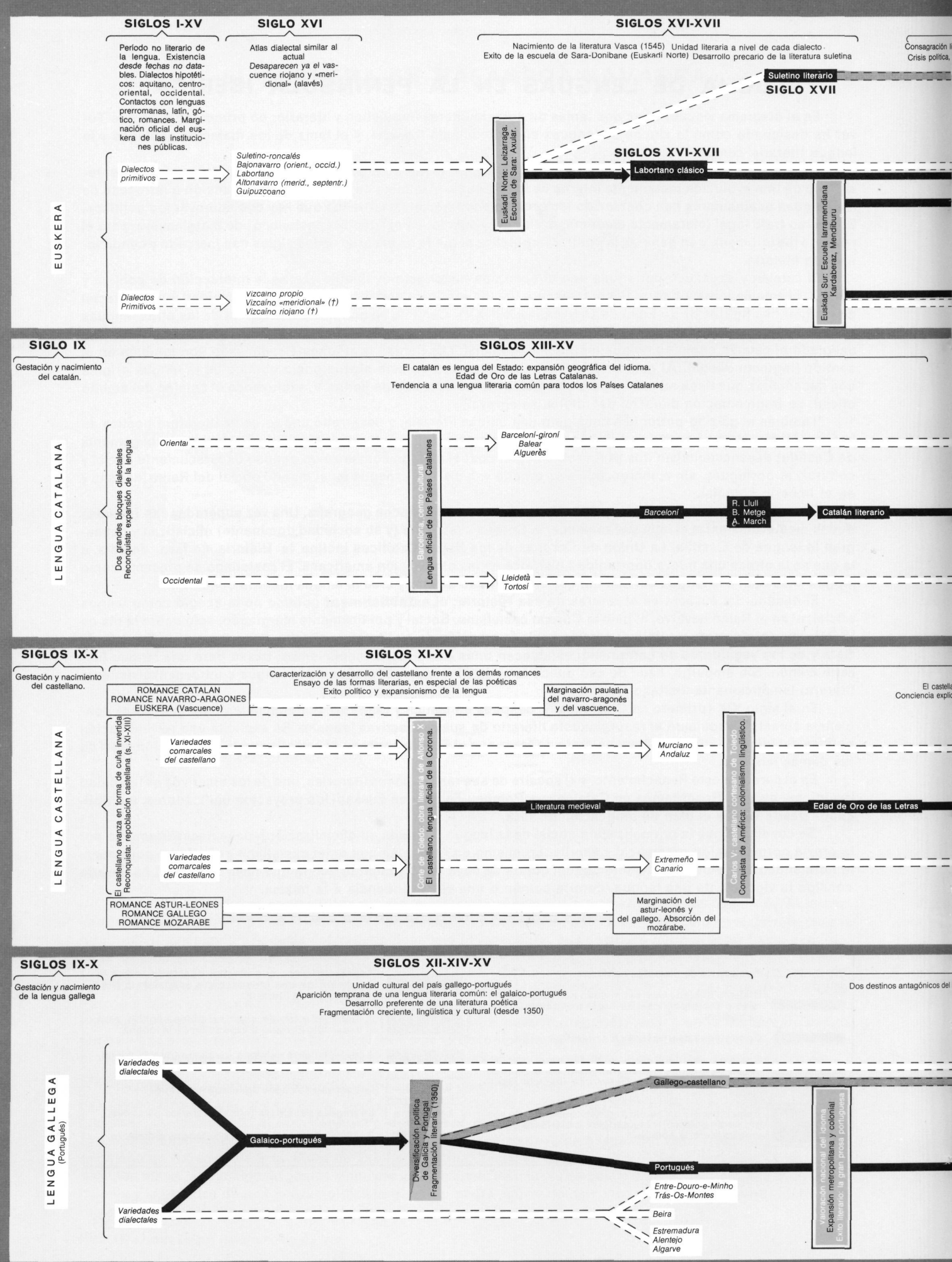
El destino del euskera es el reverso de esa Historia: el **establishment** político no la acogió como lengua oficial, ni en el Reino navarro, ni bajo la Corona castellana. Social y políticamente marginado, sólo sobre la ola de la Reforma (protestante y católica) camina hacia la creación de su literatura escrita. Los logros de la Escuela de Sara y de los seguidores de Larramendi establecen unas primeras, e insuficientes, bases para una lengua literaria común. Sin embargo, nada de eso puede impedir el receso geográfico de la lengua y un desenvolvimiento literario temáticamente limitado.

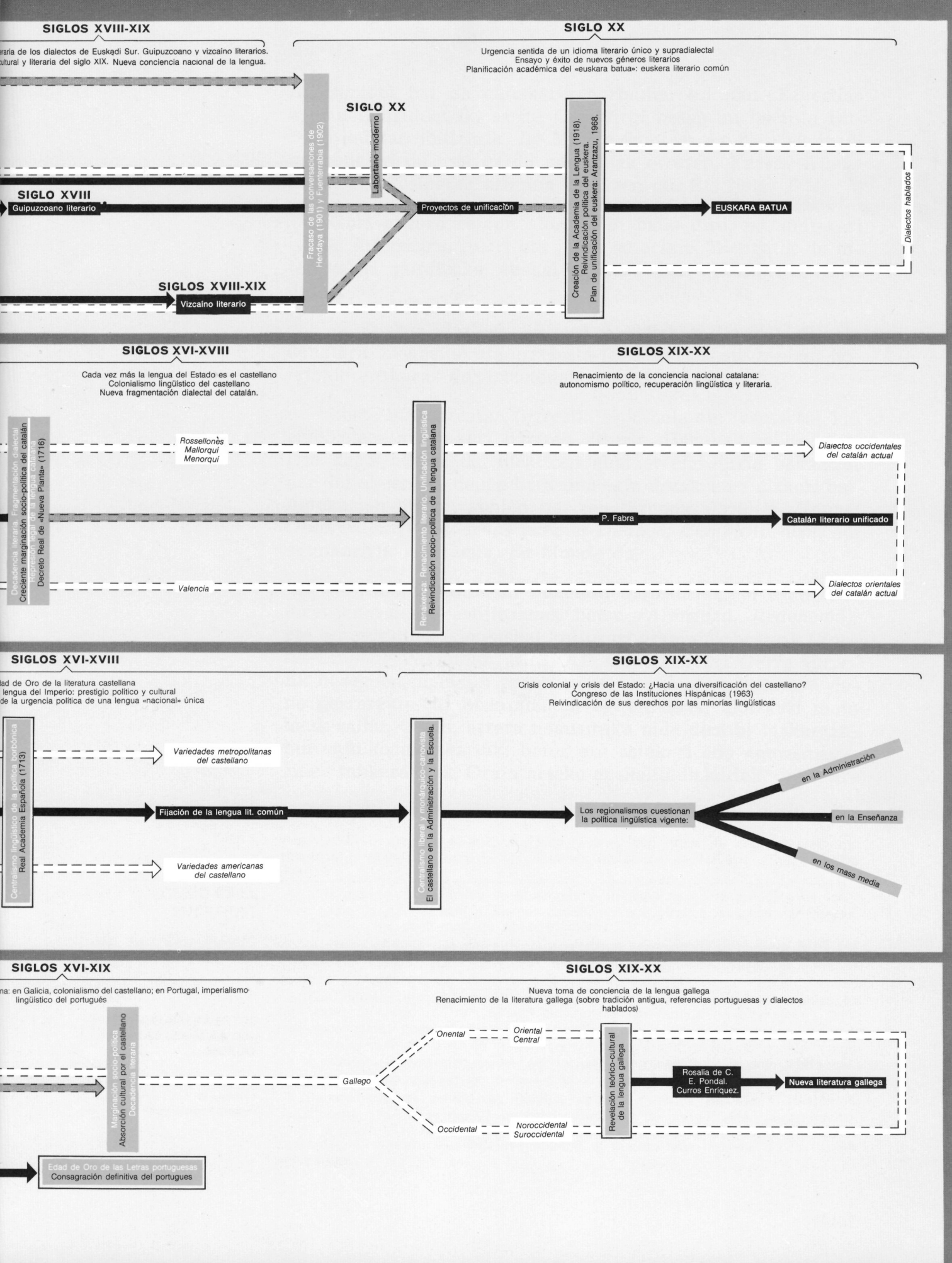
En el siglo XIX (primero en Catalunya y después en Galiça y Euskadi), el Renacimiento de una nueva conciencia colectiva impulsará el resurgimiento literario de sus respectivas lenguas. Se explicita una reivindicación política del idioma autóctono, frente al trato de favor que el Estado concede al castellano y la marginación legal de las demás lenguas.

En el curso de este Renacimiento, y al socaire de sus realizaciones literarias, uno de los objetivos es la unidad del idioma escrito. Recordemos en Catalunya a Pompeu Fabra y en Euskadi los proyectos unificadores, multiplicados desde 1918, y el plan de unificación de 1968.

Se considera que la normalización social de la lengua (incluida su oficialización), pasa necesariamente por la previa normalización gramatical y escrita. Lo mismo en el catalán que en el castellano y el galaico-portugués, la normalidad socio-política del idioma (allí donde se haya dado y cuando quiera que haya sucedido) ha llevado consigo la vigencia de una lengua literaria común o una clara tendencia a la misma.




SIGLOS I-XV
Período no literario de la lengua. Existencia desde fechas no datables. Dialectos hipotéticos: aquitano, centro-oriental, occidental. Contactos con lenguas prerromanas, latín, gótico, romances. Marginación oficial del euskera de las instituciones públicas.
SIGLO XVI
Atlas dialectal similar al actual
Desaparecen ya el vascuence riojano y «meridional» (alavés)
SIGLOS XVI-XVII
Nacimiento de la literatura Vasca (1545) Unidad literaria a nivel de cada dialecto
Exito de la escuela de Sara-Donibane (Euskadi Norte) Desarrollo precario de la literatura suletina
Consagración l
Crisis política,
Suletino literario
SIGLO XVII
EUSKERA
Dialectos primitivos
Suletino-roncalés
Bajonavarro (orient., occid.)
Labortano
Altonavarro (merid., septentr.)
Guipuzcoano
Euskadi Norte: Leizarraga. Escuela de Sara: Axular.
SIGLOS XVI-XVII
Labortano clásico
Euskadi Sur: Escuela Iarramendiana Kardaberaz, Mendiburu
Dialectos Primitivos
Vizcaino propio
Vizcaino «meridional» (†)
Vizcaino riojano (†)
SIGLO IX
Gestación y nacimiento del catalán.
SIGLOS XIII-XV
El catalán es lengua del Estado: expansión geográfica del idioma.
Edad de Oro de las Letras Catalanas.
Tendencia a una lengua literaria común para todos los Países Catalanes
LENGUA CATALANA
Dos grandes bloques dialectales
Reconquista: expansión de la lengua
Oriental
Barcelonís-gironí
Balear
Alguerès
Barcelona, centro cultural
Lengua oficial de los Países Catalanes
Barceloní
R. Llull
B. Metge
A. March
Catalán literario
Occidental
Lleidetà
Tortosí
SIGLOS IX-X
Gestación y nacimiento del castellano.
SIGLOS XI-XV
Caracterización y desarrollo del castellano frente a los demás romances
Ensayo de las formas literarias, en especial de las poéticas
Exito político y expansionismo de la lengua
El castell
Conciencia explí
ROMANCE CATALAN
ROMANCE NAVARRO-ARAGONES
EUSKERA (Vascuence)
Marginación paulatina del navarro-aragonés y del vascuence.
LENGUA CASTELLANA
El castellano avanza en forma de cuña invertida
Reconquista: repoblación castellana (s. XI-XIII)
Variedades comarcales del castellano
Murciano
Andaluz
Corte de Toledo: obra literaria de Alfonso X
El castellano, lengua oficial de la Corona.
Literatura medieval
Carlos V: castellano corteano de Toledo
Conquista de América: colonialismo lingüístico.
Edad de Oro de las Letras
Variedades comarcales del castellano
Extremeño
Canario
ROMANCE ASTUR-LEONES
ROMANCE GALLEGO
ROMANCE MOZARABE
Marginación del astur-leonés y del gallego. Absorción del mozárabe.
SIGLOS IX-X
Gestación y nacimiento de la lengua gallega
SIGLOS XII-XIV-XV
Unidad cultural del país gallego-portugués
Aparición temprana de una lengua literaria común: el galaico-portugués
Desarrollo preferente de una literatura poética
Fragmentación creciente, lingüística y cultural (desde 1350)
Dos destinos antagónicos del
LENGUA GALLEGA
(Portugués)
Variedades dialectales
Galaico-portugués
Diversificación política de Galicia y Portugal
Fragmentación literaria (1350)
Gallego-castellano
Portugués
Entre-Douro-e-Minho
Trás-Os-Montes
Beira
Estremadura
Alentejo
Algarve
Variedades dialectales
Valoración nacional del idioma
Expansión metropolitana y colonial
Exito literario: la gran prosa portuguesa


SIGLOS XVIII-XIX
raria de los dialectos de Euskadi Sur. Guipuzcoano y vizcaíno literarios.
ultural y literaria del siglo XIX. Nueva conciencia nacional de la lengua.
SIGLO XX
Urgencia sentida de un idioma literario único y supradialectal
Ensayo y éxito de nuevos géneros literarios
Planificación académica del «euskara batua»: euskera literario común
SIGLO XX
Labortano moderno
Fracaso de las conversaciones de Hendaya (1901) y Fuenterrabía (1902)
SIGLO XVIII
Guipuzcoano literario
Proyectos de unificación
Creación de la Academia de la Lengua (1918).
Reivindicación política del euskera.
Plan de unificación del euskera: Aranzazu, 1968.
EUSKARA BATUA
Dialectos hablados
SIGLOS XVIII-XIX
Vizcaíno literario
SIGLOS XVI-XVIII
Cada vez más la lengua del Estado es el castellano
Colonialismo lingüístico del castellano
Nueva fragmentación dialectal del catalán.
SIGLOS XIX-XX
Renacimiento de la conciencia nacional catalana:
autonomismo político, recuperación lingüística y literaria.
Decadencia literaria. Fragmentación dialectal
Creciente marginación socio-política del catalán
Represión oficial de la lengua catalana
Decreto Real de «Nueva Planta» (1716)
Rossellonès
Mallorquí
Menorquí
Valencia
Renacimiento. Reivindicación lingüística
Reivindicación socio-política de la lengua catalana
Dialectos occidentales del catalán actual
P. Fabra
Catalán literario unificado
Dialectos orientales del catalán actual
SIGLOS XVI-XVIII
dad de Oro de la literatura castellana
lengua del Imperio: prestigio político y cultural
de la urgencia política de una lengua «nacional» única
SIGLOS XIX-XX
Crisis colonial y crisis del Estado: ¿Hacia una diversificación del castellano?
Congreso de las Instituciones Hispánicas (1963)
Reivindicación de sus derechos por las minorías lingüísticas
Centralismo lingüístico de la política borbónica
Real Academia Española (1713)
Variedades metropolitanas del castellano
Fijación de la lengua lit. común
Variedades americanas del castellano
Centralismo liberal y monárquico-canovista
El castellano en la Administración y la Escuela.
Los regionalismos cuestionan la política lingüística vigente:
en la Administración
en la Enseñanza
en los mass media
SIGLOS XVI-XIX
na: en Galicia, colonialismo del castellano; en Portugal, imperialismo
lingüístico del portugués
Marginación socio-política
Absorción cultural por el castellano
Decadencia literaria
Edad de Oro de las Letras portuguesas
Consagración definitiva del portugués
SIGLOS XIX-XX
Nueva toma de conciencia de la lengua gallega
Renacimiento de la literatura gallega (sobre tradición antigua, referencias portuguesas y dialectos hablados)
Gallego
Oriental
Oriental
Central
Occidental
Noroccidental
Suroccidental
Revelación teórico-cultural de la lengua gallega
Rosalía de C.
E. Pondal.
Curros Enríquez.
Nueva literatura gallega

tus symbol bat da aldizkaria norbaiten eskutan. Ezkertiar agertu nahi duenak, ez du *Goiz Argi* besapean hartuta Bilboko kaletan ibiltzerik. *Le Monde* frantses egunkariak irudi bat ematen du, eta ez du edozeinek erosten. *Fuerza Nueva* delakoak eroslearen eskuina agertzen du. Eta hola.

Guri ardura zaigun aldetik, bi balio ditu, ba, aldizkari batek: informazio iturri eta joera adierazle. Biengatik da interesgarri, guretzako, euskal idazleek zein aldizkari hartzen duten.

— Euskal idazleek 35 euskal aldizkari hartzen dituzte denetara, magazine eta errebista (egunkariak eta zenbait horrialde euskaraz dakartzatenak aparte utzirik).

Beste hizkuntzatan (bereziki espainola eta frantsesa) 115 errebista eta astekari hartzen dituzte. Barreiaketa ikaragarria dago, eta ez da aurkitzen ahal erreferentzia bakartzat har daitekeen eta denèn batasuna egin dezakeen aldizkari bat. Astekarien artean gehien hartzen direnak, *Triunfo, Nouvel Observateur, Cuadernos para el Diálogo, Cambio16* dira; eta egunkaririk aipatuena, *Le Monde* da.

— Hartzen dituzten bieledun aldizkariak, bi eratakoak dira jeneralean: erlijiozkoak batzu *(Aránzazu, Redención);* eta espezialduak edo euskal kulturari eskainiak besteak *(Fontes Linguae Vasconum, BRSVAP, Gure Herria).* Gerra aurretik bazegoen bieledun prentsa ere. Osorik desagertu zen dena gerrarekin, bi hizkuntzatan egiten diren aldizkari mota hauk salbu. Orain, atzera nagusituko bide dira bi hizkuntzatan eginiko aldizkariak: batez ere astekari edo «newsmagazine» tankerakoak. Orain arteko euskal aldizkariek, orain ar-

---

yectoria. El despojo lingüístico ha sido —junto con otros de signo social, institucional y cultural— uno de los destinos históricos de Navarra y toda Euskal Herria.

¿COMO ES EL EUSKERA?

Más acá de los orígenes de la lengua y situándonos en el presente del euskera, vamos a atender aquí a algunas cuestiones que ofrecen un particular interés, para perfilar los contornos de nuestro idioma:

¿Cuál es el lugar que por sus características corresponde al euskera entre las lenguas del mundo? ¿Qué relaciones de parentesco podemos constatar entre el euskera y cualquiera de las lenguas hoy existentes?

EL EUSKERA ENTRE LAS LENGUAS DEL MUNDO

Los cálculos más aproximativos sobre el número de las lenguas actuales cifran estas en unas tres mil. Suelen clasificarse por familias que agrupan a idiomas reconocidos como *parientes:* se considera que cada familia tuvo, en épocas históricas o prehistóricas, un tronco común. Esta primitiva lengua común, como en el caso del indoeuropeo, puede ser incluso una *reconstrucción deducida* a partir del estudio comparado de todos los idiomas reconocidos como parientes.

El espacio lingüístico europeo

Recordemos las principales familias conocidas en la historia y existentes actualmente: la indoeuropea, la camitosemítica, la uralo-altaica, la negro-africana, la amerindia, etc. Por el medio geográfico en que se desarrolla la historia conocida del euskera, nos interesa atender al círculo más próximo de la familia indoeuropea.

tē bezala, euskara hutsez idazten jarraitzea erabaki dute, euskal prentsa eutsi beharra bait dago, teorian eta praxian.

— Euskal errebistek ez dute jakin beren publikorik gurenena ere irabazten. Idazlea da, izan ere, holatsuko aldizkarien irakurlerik hoberena, eta hala ere oso gutik hartzen du holakorik euskal idazleen artean. Hartuenak *Zabal* eta *Egan* dira, baina oso guti biak ere. Oso atzetik datoz *Elhuyar, Karmel, Euskera.* Errebista munduan azken urteotan egon den hutsunea, begien bistakoa da. *Jakin* errebista hil zenez geroztik, urte luzetan, kultur aldizkarien eremua desertu izan da. Ez da ezer egon, esateko. *Zabal* berak ere, 1973an sortua, partzialki bakarrik bete zezakeen zuloa, batikpat Ipar aldean aterea eta hemen klandestinoa (?) zenez gero. Euskal idazleak bi aldiz pentsatu gabe hartuko duen errebista bat oraindik sortu gabe dago. Uste dugu garai batētako *Euzko Gogoa* eta *Jakin* halakoak zirela; bakoitza bere alorrean, garai baten oihartzun eta kultur-adierazle izaten jakin zutela pentsatzen dugu. Baliteke guti barru kultur eta gizarte zientziei begirako aldizkariak sortzea gure artean.

— Idazleen erantzunei jarraiki, garbi ikusten da hauen preferentzia «newsmagazine»tara doala zuzenki, aldizkariak aipatzerakoan.

«Newsmagazine» edo berri-emaile horien artean, bi dira nabarmen gailentzen direnak: *Anaitasuna* eta *Zeruko Argia.* Ia idazle denek hartzen dituzte. Hirugarren eta laugarren lekuan datoz *Herria* eta *Goiz Argi,* eta atzerago *Príncipe de Viana* (eta lehengo *Agur*). Bi lehenengoen aldean oso atzean datoz besteok, haien idazle erdiak ere ez bait ditu

---

Las lenguas indoeuropeas, que se han mostrado extremadamente expansivas a lo largo de la Historia, ocupan un territorio muy amplio: la mayor parte de Europa, el Asia occidental, América y parte de Oceanía (desde la colonización europea). Aproximadamente desde el año 2.000 a.C. el indoeuropeo se fragmentó sucesivamente en once grupos dialectales, entre los que hay que contar el griego y el itálico. Del grupo itálico, que incluía también el umbro y el osco, destaca en el primer milenio antes de Cristo la lengua del Lacio, el latín. Roma, por medio de las armas, el comercio y la cultura, latinizó su imperio, y tras un milenio de latinidad oficial, este idioma originó los romances: castellano, francés, catalán, italiano, rumano, etc.

Así, pues, el latín con sus descendientes, el germano con los suyos (con el inglés, alemán, las lenguas escandinavas, etc.) y los restos del celta (bretón, irlandés, galés) cubren prácticamente todo el espacio occidental europeo. Si agregamos los enclaves de las lenguas uralo-altaicas en Hungría y el Báltico (húngaro, finés, estonio, lapón) abarcamos ya la totalidad de Europa.

El euskera, ¿un huérfano europeo?

Volviendo al euskera, comencemos por dejar constancia de que el vascuence no desciende de ninguna de las lenguas con las que convive en la Europa occidental. Ni siquiera provienen de un substrato lingüístico común: no son, pues, parientes. René LAFON lo ha dicho así: *la lengua vasca es la única lengua actual de Europa occidental que no pertenece a la familia indoeuropea, la única super-*

hartzen. Bigarren inkestak (beraz, berrikuntzaren ondoren eginak) lehengoa gonfirmatu eta finkatu besterik ez du egin.

Aipatu sei astekariok *(Anaitasuna, Zeruko Argia, Herria, Príncipe de Viana, Goiz Argi, Agur),* preferentzien arabera eman dituzte idazleek, alegia, norberaren gustoaren arabera, batetik seirako zenbakiak jarriz. Lehen postuan gehien agertzen dena *Anaitasuna* da, eta ez urruti *Zeruko Argia.* Hirugarren lekuan dator *Herria,* eta gero gerokoak: *Príncipe de Viana, Goiz Argi* eta *Agur* ohia. *Anaitasuna-ri* eta *Zeruko Argia*-ri emandako botu ia denak, aldizkariok lehenengo eta bigarren lekuan kokatzeko dira.

---

viviente de las lenguas habladas en el sur de la Galia y en la Península Ibérica antes de las invasiones. Esta afirmación, unánimemente aceptada hoy por los lingüistas, excluye en raíz cualquier posible relación de parentesco con las lenguas romances nacidas del latín, o con las lenguas célticas o germánicas.

Ampliando el círculo de posibles relaciones, subrayemos también que igualmente hay que excluir al euskera de la familia uralo-altaica, así como de la camito-semítica, en la que figuran el árabe, el bereber y el desaparecido guanche de las Islas Canarias.

* * *

El vascuence no guarda una *relación probada de parentesco* con ninguna de las familias lingüísticas existentes. No hay (no se ha probado) un tronco común del cual provengan el euskera y una cualquiera de esas otras lenguas. Hay que considerarlo como un idioma aislado, a semejanza del buruchaski (India) y de los dialectos de las Islas Andaman (Golfo de Bengala).

Naturalmente, esta, digamos, insularidad genética del euskera, no excluye afinidades de otra índole: las derivadas de préstamos históricos, que son normales en situaciones de contacto entre lenguas. Pero *una cosa es que dos lenguas posean morfemas emparentados y otra muy distinta que las lenguas mismas estén emparentadas entre sí* (MICHELENA). Las influencias históricas de los idio-

IDAZLEAREN IZANMODU ETA NORABIDEAK

Ofizioa ote? Ogibidea? Bokazioa? Sinesmena? Zer da idazle izatea?

Jakina da: literaturak ez du bere egilea ordaintzen. Hori frogatzeko zenbat kasu ekar daitezkeen! Liburuak bizitzeko adina eman, editoreari, zabaltzaileari eman diezaioke gehienik ere, baina ez «kreatzaile izpiritualari», beste haren hitzekin «egilea» esateko.

Egoera hau, halatsukoa da edozein literaturatan. Baina askoz ere gordinagoa da kultura minoritariotara jaisten bagara. Hemen, ez editorek, ez banatzailek dute liburutik bizitzerik. Are gutiago idazleak. Idazlearen bizibidea ez da bizibide. Ofiziozko idazlerik ez dago.

Idazle izatea, gauza nekeza da. Kultur ttipi batetan idazle izatea, askoz ere zailagoa da, zailtasun bereziak ditu eta. Zailtasunak haseran, eskola faltagatik, zailtasunak hizkuntza menderatzea aldarte horietan gogorragoa delako; elebitasunetik datozkion trabak. Zailtasunak idazle karrera osoan, lan tresna osoro egokirik gabeko batekin ihardun behagarratik, hizkuntz arloa askoz ere herstuagoa delako, jendearen analfabetismoagatik, eta abar.

Gaurko euskal kulturan, idazlearen ofizioaren hauzia, maizenik profesionalismoaren ikuspegitik epaitu ohi da. Kultur-ekile batzu profesionaltzea ia obsesio eta «idée fixe» bilakatu da: ikastoletan profesionalak behar dira, alfabetatzean berdin, kantuan ere, idazletan ere bai, berdin kazetaritzan...

kultur eremu bakoitzean eta guztietan. Profesionaltzean ikusten bide da mirakuiluzko sendabidea. Horren gabezian ikusi bide dira euskal kulturak pairatzen duen egoera desarroilopekoaren gaitzak oro, klerikalismoa, textugintza eskasia, kultura orokor eta osatu baten falta, literaturazko eta zientziazko kalitaterik eza...

Profesionalismoaren bilakuntza eta demandatze honetan, euskal kulturak, egun, horren bero bizi duen honetan, gure kultura eta politikaren boluntarismoaren aurkako erreakzio bat irakur daiteke. Boluntarismo salbatzaile bat bai; baina ekintza zaratatsutan egunoroko lan isilean baino errazago sinesten zuena, manifestutan programatan baino arinago liberaziorako baino sentiberago espontaneismorako.

Egoera honi buruz-buru, profesionaltasunak holako seriotasun bat, lan programatu eta planifikatu bat, lan oinarrizko eta funtzional bat errepresentatzen du. Eta adiera honetantxe eskatu ohi da profesionalismo hori.

Baina zer da profesionalismoa?, eta nola hezurmami daiteke? Hori ere aztertzeko gelditzen zaigu. Sinesturik nago, profesionaltasun hau, kultura handitan eta ttipitan, asetan eta egunoroko premiei erantzun ezinka dabiltzanetan, oso bestela planteatu behar dela. Eta halaxe egiten da.

IDAZLETARAKO BIDEAK

IDAZLE BILAKATZEN

Euskal idazle bilakatzea, gauza nekeza dela esanak gara. Eragozpenak alde guztietatik. Bat, hizkuntzarena. Hizkuntza da, izan ere, idazlearen lehen ekaia. Eta hain zuzen ere,

---

mas circundantes sobre el euskera son comprobables y la lingüística diacrónica señala en la historia del mismo los substratos preindoeuropeos, celta, latino o romance.

CARACTERISTICAS DEL EUSKERA

Una vez situado el euskera en el cuadro general de la evolución de las lenguas y entre los actuales idiomas, podemos acercarnos al mismo, observando su estructura interna. ¿Cuáles son los rasgos esenciales del sistema del vascuence? Para responder a la pregunta, vamos a seguir la modélica exposición hecha por R. LAFON en su *La langue basque* (1973).

Dejando de lado por insuficiente la tipificación del euskera sobre la tipología de *lenguas aislantes* (chino)/*aglutinantes* (húngaro)/*flexionales* (latín), busquemos los caracteres internos de la lengua en su sistema de elementos fónicos, en su sistema gramatical y en su léxico.

Elementos fónicos

El vocalismo vasco se compone de cinco vocales: *i, e, a, o, u* (con una presencia dialectal de la *ü*). Además, el suletino y el roncalés poseen vocales nasales. El consonantismo se presenta con una mayor complejidad.

— existe una *r* apical fuerte (como en castellano y no en francés).

— hay cuatro sibilantes no mojadas: *z, s,* y sus africadas correspondientes: *tz, ts.*

hizkuntzazko hauziak dira euskal idazleak lehen unetik aurkitzen dituen horietaoak.

Nola hizkuntzaz jabetu? Nola euskara mendera? Kontu egin hizkuntza ezofizial eta eskolatu gabeko batetaz ari garela, egoera honek dakartan *handicap* guztiekin. Euskararen erabilkera, gerra oste honetan, madarikatu eta debekatu izatetik utzia eta toleratua izatera iritsi da. (Asko gara «Hable usted cristiano» hura entzun dugunok). Laguntza ofizialik gabekoa da euskara. «Cultura de peaje» dei genezake, horregatik, bezeroak bere faltrikeratik ordaindu behar bait du dena.

Gainera, euskara beharrezko ez izateak ere munta handia du, lehen selekzio bat horrexek egiten bait du. Baldin beharrezkoa ez bada, zertarako ikas? Ikastea, kasurik hoberenetan, norberaren borondatearen esku gelditzen da. Horregatik, harritzekoa ote da hizkuntzak abertzaletasunarekiko duen lotura? Egoera orokor honek, salbuespen bat du, bakana: zenbait apaiztegitan, euskararen irakastea obligaziozkoa izan da. Baina, hemen ere, hizkuntza ttipitandik zekitenentzat soilki, eta pastoralgintzarako gertatzeko asmotan sarri. Gaurko idazle asko eta asko seminariotik badatoz, arestian aipatu bezala, honako hau ez dateke adierazpenik ttipiena.

Zeren eta, apaiz ez besteentzat, apaizgaitegitik igaro gabekoentzat, hizkuntzaz jabetzeko baldinkizunak askoz gaitzakoak bait ziren. Zer egin? Nola has? Eskolan edo ikastetxean talde antolatu edo informal baten partaide izatea da hoberena, kultura edo folklore inguruko ikerketa eta ekintza egiteko. Eta gero dator, urte batzu geroago, Unibertsitatean nahiz herrian, adinaren eta politikazko kontzientzia ernearen laguntasunarekin, Euskal Herriko historia hurreagotik

---

— a las cuatro sibilantes corresponden sólo dos mojadas: *x* y la africada *tx*.

— en los dialectos del norte, las oclusivas sordas (*p, t, k,*) tienen las oclusivas aspiradas correspondientes: *ph, th, kh*. Son meras variantes fonéticas, sin valor semántico.

— existe la aspirada *h*, que en ciertos dialectos como inicial se opone a cero: '*h*ala' (así) / 'ala' (o), con valor semántico.

— originariamente, no existe la aspirante labio-dental *f*.

Muchas consonantes pueden venir a ser mojadas, con una connotación afectiva, diminutiva o cariñosa:

z → *x*, *tz* → *tx*, *n* → *ñ*, *l* → *ll*, *d* → *dd*, *t* → *tt*.
'zakur' (perro) → '*(t)*xakur' (perrito)
'ai*t*a' (padre) → 'ai*tt*a' (papá)
'*l*abur' (corto) → '*ll*abur' (cortito)
'bigu*n*' (blando) → 'biguñ' (blandito)

Ninguna palabra vasca puede terminar por *m, p, b, d, g, x, h,* ni *l*, ni comenzar por *r* ('regem' → 'errege' = 'rey'). En vasco, excepto en el suletino (dialecto, por otra parte, fonológicamente más rico y complejo), no existe acento

ezagutzeko, kultura eta hizkuntza hobeto ezagutzeko eta menderatzeko gogoa. Bilakaera luzea da. Zertarako hori denori? «Euskaldun, benetako euskaldun izateko», erantzun ohi da maiz.

Hauen denen kasua, hala ere, gaitz erdi da. Hots, haseratik ezagutzen dute euskara. Baina badira, eta gero eta gehiago, «euskaldun berriak», hau da, jaiotzez euskara ez ezagutu arren, ikasi egin dutenak. Nola eta zertarako? Euskararik gabe arrotz ikusten dutelako beren burua beren etxean egon arren, integratu nahia sentitzen dutelako, euskararik gabe ez direlako egiazko euskaldun sentitzen. Eta ikaragarriak, miresgarriak dira hizkuntzaz jabetzeko egin behar dituzten ahaleginak, ez bait dago gizarte laguntzarik. Haietako askok, euskara bularretik ez baino liburutik edoski ondoren, hizkuntza librekien mintzatzen den zenbait baserritara jo izan dute oporretan. Gaurko euskal idazleen artean, 16 dira euskaldun berri hauk, eta hoberentxoenetakoak batzu: Txillardegi, Aresti, Kintana, Krutwig, Lafitte...

Baina nola hasten da idazten euskal idazlea?

Edozein seminariok, edozein taldek, edozein elkartek, esateko, bazuen 1956 inguruan bere aldizkaritxoa, bere horritxoa. Barneko aldizkari asko zegoen, oraingo idazle gazteok idazkintzari ekin zitzaizkionean (Jakin, Laiaketan, Bidez, Arnas, Gure Izarra, Eha, Gazte... eta beste anitz aipa ditzakegu). Euskal letretara «jaio-berri» ziren horik aldizkari horietantxe egin ohi zituzten beren lehen urratsak. Lantzean behin, kanpoko aldizkari inportante batera ere papertxoren bat bidaltzera ausartzen zen bat (*Euzko Gogoa*-ra behin batean, eta gero edo *Egan*-era, *Jakin*-era edo *Karmel*-era, edo *Oler-*

---

en sílaba fija, sino que varía de acuerdo con la posición que la palabra ocupa en la frase.

Sistema gramatical

Además de la *conjugación* (como en castellano o francés), el vascuence tiene *declinación;* aquélla se sirve de prefijos y sufijos y ésta únicamente de sufijos. La *derivación* de las palabras se hace generalmente a base de sufijos.

Declinación

La declinación euskérica, que es única, tiene hasta 14 casos (el latín sólo seis), pero no tiene género (masculino/femenino), y sirve igualmente para sustantivos que adjetivos:

```
                1  23     3  2  1
etxean = 'etxe-a-n' = 'en la casa'
                   1  2  3        3  2     1
mutilarekin = mutil-a-rekin = con el muchacho
                      1    2  3  4        4  3     1       2
jantzi zuriarekin = jantzi zuri-a-rekin = con el vestido blanco
```

Como se ve en el ejemplo precedente, el adjetivo, ordinariamente, se pospone y no tiene índice de género ('*zuri*' = 'blanco/a'); a él se le sufijan los elementos declinativos, y no al sustantivo. Una característica de la declinación es que, además de la *definida* (que incluye número singular y plural), existe la

ti-ra, edota *Zeruko Argia* eta *Anaitasuna*-ra...) Baldin artikuluxka onartua bazen (eta askotan onartua zen, bereziki aldizkarietako profesional eta ekipo faltagatik, eta, beraz, originaleen eskasia larriagatik), hurrengoan errepikatu egin ohi zen saioa. Izentxoa lortzeraino.

Barneko errebistetan egindako ibilaldi edo «rodaje» honi esker, eta, baita, aldizkarien egitura irekiari esker, nolabaiteko idazle bokazio mordoa sortu ahal izan da urte horietan. Asko dira haseran edo biderdian gelditu direnak ere, idaztea «gaztaroko bekatu» bailitzan. Batzuk bakarrik iraun dute. Anitzek, idazteko tenperamentu faltaz, ekintza-modu desberdin batetara igarotzean, edo sostengatzen eta bultzatzen zituen ingurua aldatzean, idazkintzari utzi egin diote. Agian abertzaletasunak zirikaturik hasi dira hasi, baina bokazio faltaz uzten dute idazletza. Esateko, Juan San Martinen katalogo bio-bibliografikoan ikus daitekeenez, zenbat eta zenbat ez dira holakoak. (Neuk hautaturiko zerrendan ere, gaurko idazle izena daramaten horietan ere, nago badela holatsuko gazte bat edo beste).

Aipatu berri dugun taldearen edo errebistaren eginkizun bultzagarri edo babesemailea, neurri honetan bederen, gerraostean idazten hasi zirenen kasua da. Ez euskal idazle guztiena.

Bakarka idazten ikastearen esperentzia egin dutenak dira nagusi gaurko idazleen artean ere: % 67 dira, taldean hasi diren % 33en kontra. Bestalde, taldean hasi direnen multzoa hurbilagotik aztertzen badugu, batez ere seminario eta fraileen ikastetxeetako (% 85) fenomenoa dela ikusten dugu. Gazteen artean gertatu da hori hola, gainera: gerra osteko

---

indefinida, carente de toda marca de número. En la declinación vasca se atiende en primer lugar al concepto de 'conocido/desconocido' (definido/indefinido), y luego al del 'número', que por necesidad ha de ser singular o plural:

Indefinido: 'zein etxe*tan*' = *en* qué casa?
'etxe*an*' = *en la* casa.
Definido: 'etxe*etan*' = *en las* casas.

Dejemos constancia, por último, de un caso que podemos calificar de más característico: el caso *ergativo*, no conocido en las lenguas indoeuropeas. El ergativo sirve para que el sujeto de verbos transitivos lleve un índice propio, que no se da en el de los intransitivos:

Intransitivo	Transitivo
gizona+ dator = viene el hombre	gizon*ak* dakar = el h. lo trae

Conjugación

En la gramática vasca, la conjugación es el sistema más complejo y rico; contrasta, por ello, con la simplicidad de la declinación. Las grandes líneas son sencillas, pero las flexiones concretas engloban frecuentemente referencias múltiples.

Una forma verbal vasca puede contener hasta tres índices de persona (el sujeto de la acción, la persona destinataria, más el interlocutor-testigo) además

fenomenoa, esan dugunez, zeren eta euskaraz idazten taldean ikasi dutenen % 60ak berrogei urtetik behera du.

IDAZLE MOTA BERRI BEREZI BAT

Gazterik hasten da euskal idazlea idazten.

Jose Azurmendik dio[1]: *«Orixek 66 urte astun zituen. Hemen aurkitu zuen idazle hazaldi berria, ordea, itxuragabeki gaztea zen. Urte batzu geroxeago nagusi samartuko ziren idazleak, batez ere, ia ume batzu ziren oraindik... Bolara honetan jendea oso gazterik hasiko zen idazten... Beraz, idazle gisa ere, idazle tipo berri berezi bat, sortzen ari zena.*

Lehen ere ikusi dugu zertxobait: % 83 hogeitabost urte bete orduko hasi da, inkestaren erantzunetatik ondoriozta daitekeenez. Gazteegi ez ote? Ez ote dago, hemen, azpian izkutaturik, euskaraz idazten hastearen eta literatur bizitzara iristearen arteko nahaspila? Bada holakorik. Baina nola esan orduan noiz hasten den bat literatura egiten? Puntu honetan, nere galdeak («Noiz hasi zinen euskaraz idazten?») bi adiera zituen, eta bietara hartua izan da. % 16 bait dira hamabost urte baino lehen idazten hasiak. Publikazio-ekintzaz («acte de publication») ari nintzen ni, eta bestera ere ulertua izan da.

Dena den, seguru nago gazterik heltzen dela euskal idazlea eskritore izatera, aipatu berri ditugun mekanismo eta kondizio horiei esker. Sarri, esandako arrazoinengatik, idaztearen hastearen eta publikatzearen tartea ez da luzea. (Honek baditu bere alde txarrak ere: adibidez, kalitatearen eskasia). Baina globalki harturik, barneko aldizkaritan egindako artikulu pila horrek, eta gero edozein aldizkaritan idazteko posibilitateak, bi gertakari hauek, ekarri dituzte asko idatziaren zelaira.

Aurrerantzean ez da berdin gertatuko. Barneko aldizkariak gutitu egin dira, apaizgaitegiak eskastu. Eta aldizkariak

---

de la raíz verbal, el objeto-paciente y la posible marca de la función que la propia flexión tiene en la frase. Veamos, por ejemplo, *'diakarkioagu'* = 'se lo traemos' del verbo *ekarri* = 'traer', flexión que podemos analizar así:

1	2-1	3	4	2	5			4	1	3		5
d-	-ia-	-kar-	-kio-	-a-	-gu	=		se	lo	traemos		nosotros

Como puede verse, el elemento 2 carece del índice correspondiente en versión castellana: es que el verbo vasco tiene un sistema de flexiones alocutivas que aluden e incluyen al interlocutor, invocado como testigo, con una marca indicativa del sexo de este testigo (*-k/a* para el masculino, *-n/-na* para el femenino). Es uno de los rasgos más originales del verbo euskérico.

A pesar de su compleja frondosidad, un atento examen y comprensión del verbo capacitan rápidamente para su asimilación, dada la extremada lógica de relaciones que presenta. Admira, en verdad, al no iniciado la fecundidad y precisión morfológica de esta conjugación.

Sintaxis

Una vez vistos algunos rasgos de las formas gramaticales y antes de pasar al vocabulario, es conveniente que nos detengamos brevemente en la sintaxis vasca. ¿Cómo construye el euskera la frase? Podemos resumir con Lafon: caben frases de una o varias proposiones (yuxtapuestas o coordinadas), y frases compuestas de proposición principal y subordinada.

profesionaldu. Beste idazle-iturri batzu ari dira orain jaiotzen. Oparoena bezala, Alfabetatzea aipatuko nuke: berau bait da posibilitate gehien eskaintzen duena, epe labur baten barruan, ikastoletakoak etorri arte. Unibertsitate inguruan ere, bestetan baino errazago da idazle bilakatzea.

EREDUAK, MAISUAK

Idazletza, eskritura, literatura egitea, artesautzarekin gonbaratuko nuke gustora. Ikastea, luma menderatzea, nekeza eta geldia da. Esperentziaz eta enpeinuaz bakarrik lor daiteke. Urteen poderioz.

Gainera, artesautzan bezala —eta horretara nentorren— patroiak, ereduak, maisuak behar dira. Haik estudiatuz, haietan eskolatuz, haiei jarraituz, ikasi ohi da.

Azpimarra dezagun Jose Azurmendirekin[2], eskolarik ez dagoenean, eredu hauen inportantzia oraindik ere nabarmenagoa dela: *«Orduko gazte gehienek ez zeukaten euskara beren kabuz eta enpeinuz idazleei ikasi beste erremediorik. Eskolarik ez zegoen. Eta euskal idazle eta argitalpen askorik ere ez zegoen. Idazle gazteen artean, berriz, euskaldun berri edo erdi berririk ez zen falta...»*

Baina eredu eta maisu horik, zertan dira maisu? Hots, zer dira: «pentsa maisu» ala «idaz maisu»? Idazleei egin nien galderan («Zure idazle ereduak edo maisuak zeintzuk ziren?»), bietara uler zitekeen maisutasuna, antza.

Bat baino gehiago dira, izan ere, ideologiaren eta eskriturаren arteko desberdintasuna markatu nahi dutenak, ematen duten erantzuna ongi neurtua izan dadin. Baina gehienek ez dute horren beharrik nabaritu. Izan ere, oker ez banago, idazle-maisutzaz eman dituzte erantzunak. Susmoaren egian-

---

Las dos características principales de la sintaxis euskérica son las siguientes:

1.º Las relaciones sintácticas se expresan por marcas agregadas a las formas verbales personales ('dugu' → 'dugula': *'que* lo hemos'; 'gara' → 'garelako'· *'porque* somos'), y no con palabras independientes como en castellano (conjunciones de subordinación: *que, porque, cuando):*

1	2		2	1			
'etorriko naize*la*	esan dut'	=	'he dicho	*que*	vendré'		
1	2		1	2			
'etorriko naize*lako*	esan dut hori'	=	*'porque*	vendré,	he dicho	eso'	
1	2		2	1			
'etor nadi*nean,*	esango dizut'	=	'te lo diré,	*cuando*	viniere'		

2.º El orden sintáctico de las palabras (en algunos casos, invariable) está sometido a reglas y varía de acuerdo con la idea que se desee destacar. En general, el orden euskérico se aleja notablemente del seguido por el castellano o el francés. Veamos, por ejemplo, la frase que sigue:

1	2	3	4	5	6	7		7	6	5	4	3	2 1
Ni	baino	zaharrago	da	gizon	hura	=	Aquel	hombre	es	más	anciano	que	yo

tzarekin bakarrik ezin fidaturik, xeheago kontroldu nahi izan dut ulertzapen hori. Horretarako, idazle zenbait, aukeratu gabe, harturik, haien bi erantzun parean jarri ditut gonbaratzeko: kanpoko idazle hautatuen ondoan hemengo ereduak, bakoitzaren arabera. Esaterako, euskal idazle horietako baten preferentzia Mao, Garaudy, Illich, Ernesto Cardenal eta tankerako autoreengana doan bitartean, idazle-eredutzat Orixe, Tx. Agirre, Jon Etxaide izan ditu, idazten hasterakoan. Ez dago aukera bion artean deus parekatzekorik. Beste batengan ere gauza beretsua dakusgu: Sartre, Camus eta Soljenitsyn maite ditu, eta besterik Villasante, Txillardegi eta J. Etxaide izan ditu eredutzat.

Baldin ausartzerik balego, euskal idazleei buruz egindako aukera, idaz-aukera, eta idaztearena bakarrik, dela esango nuke. Maisu horik, bada, «idaz maisuak» lirateke.

Are gehiago. Agertzen den aukera hori, literatur-aukera ez baino eskritura aukera da nagusiki. (Arestian euskara «garbia», «jatorra», orain euskara «batua»). Horregatik ez bada, ulergaitza da nola aukera zezakeen zenbaitek *Jakin* eta beste errebista batzu eredutzat. Etsenplu hauek aditzera ematen dutenez, hautaturikoak «euskareren ereduak» dira, ez literatur ereduak. Antzeko joera seinalatzen du Huon, *Al Liamm* Bretainiako aldizkariaren zuzendariak ere hangoari buruz: *«La jeune génération semble plus intéressée actuellement par la langue dans laquelle un livre est ècrit que par la littérature proprement dite».*

Bi gauzagatik da ulerterreza, nire ustetan, euskara hizkuntzaren ereduak hautatzea, literatur eta idazle ereduak baino arinago. Bat, idazten hasi berri izanik, euskara mende-

---

Aunque esta forma de inversión de la frase euskérica en relación con la castellana no siempre es total, como vemos en el ejemplo recogido, la normativa general tiende hacia esa inversión. El orden de las palabras queda también sometido al concepto que se desee destacar dentro de la frase (el concepto a destacar precede al verbo):

'*Aita* etorri da gaur' = *¿Quién* ha venido hoy?
'Es el *padre* quien ha venido hoy'.

'*Gaur* etorri da aita' = *¿Cuándo* ha venido el padre?
'Es *hoy*, cuando ha venido el padre'.

Hay también algunas construcciones sintácticas, calco de las romances, que se han introducido en el euskera; pero ha sido en forma más bien limitada. La estructura euskérica, tan diversa frecuentemente a la romance, ha impedido una influencia que hubiera podido ser más intensa.

Léxico

En el siglo XX, desde la aparición del **Diccionario** de R. M. Azkue (1905), se ha hecho un trabajo importante de recogida del vocabulario de todos los dialectos hablados y escritos. Se puede esperar, además, que, en los años inmediatos el euskera dispondrá de diccionarios que amplíen y normalicen el léxico, le den unidad e incluso lo desarrollen en campos de la cultura moderna a los que, prácticamente, el euskera no ha tenido hasta ahora acceso.

ratu arte, hizkuntza obsesio bat bezala delako euskal idazlearentzat. Eta bi, azken urteotan, hizkuntzaren egoera motel eta malapartatuagatik, ederraren eta literaturaren aurretik zetorrelako (datorrelako) hizkuntzaren bizitza zaintzea. Urgentzi problema. Egia da, egoera normal batetan, literaturara jo behar zuketen indar asko, gramatikak eta batasunaren aldeko burrukak lanpetu dituela. Baina ezinbestekoa da.

Aukera horietan, euskararen arazoa da idaztearena baino gehiago. Indikatzaile bat gehiago dugu honetan: herriko euskara aukeratzen dutenak ez dira falta: «etxea eta herria izan dira nere maixuak», «herrian bilatu izan dut beti nik jatortasuna». Zer esan nahi ote du onek, «herri literaturaz» ari ez den idazle batengan? Eta horik ez dira herriko literaturaz ari, herriko euskaraz baino.

Hautaturiko ereduen zerrendari begira, ohar pare bat egin genezake:

Idazle zahar eta klasiko bakar bat agertzen da, XVII. mendekoa, Axular alegia, batasun burruka honetan irakasletzat erabilia. Gainerontzeko idazleak XX.mendekoak dira denak, eta horietatik bi bizi direnak (Txillardegi eta Koldo Mitxelena), eta beste bi berrikitan hilak (Rikardo Arregi eta Gabriel Aresti). Autore ereduon artean lau dira olerkari. Azkenik, Orixe da, zalantzarik gabe, garai batean eragipenik handiena ukan duena, Txomin Agirrerekin batera. Eta gero, gazteengan, 60ko belaunaldian, Txillardegi.

Pixka bat harritzen nauena, Jon Etxaide ez agertzea da, eta berdin Villasante, lehen postu hauetan. Gero, bai, agertzen dira. Baina kontu egin dezagun 71 direla denetara aipa-

---

En general, las raíces originales de las palabras euskéricas son de etimologías difícilmente descifrables, y han sido relacionadas con las lenguas más variadas: lenguas germánicas, romances, celtas, hamito-semíticas, caucásicas, etc. Aunque el euskera ha aceptado generosamente préstamos de las lenguas con las que ha entrado en contacto, permanece vivo un fondo originalmente euskérico.

Este vocabulario vasco, etimológicamente autóctono, es ya amplio, y las posibilidades de desarrollo ulterior son grandes, dadas las fórmulas de sufijación que ofrece el propio euskera. El vascuence dispone de un elenco muy rico de sufijos (no tanto de prefijos) que, unidos a una misma raíz, pueden proporcionar listas de palabras, cuya inteligencia es de ordinario inmediata para el vasco-parlante. Veamos, por ejemplo qué sucede con una palabra como *ikus*, 'ver', al agregarle los sufijos:

ikusle = espectador	*ikusmen* = visión
ikuskizun = espectáculo	*ikusketari* = explorador
ikusgarri = admirable	*ikusgune* = punto de vista
ikuskor = visible	*ikuspegi* = aspecto
ikuspide = perspectiva	*ikusbera* = curioso

La raíz *ikus* nos proporciona, pues, un vocabulario derivado, que a su vez puede tener un desarrollo ulterior. Así, en los ejemplos anteriores, el término *ikus-*

tuak, idazle eta aldizkari eta liburu; eta idazle gisa eredutzat hartuak 56; horien artean, zerrendakoetatik landa, denak botu bat edo birekin. Denetik dago horien artean, bi belaunaldi bezala bereiz daitezkeelarik, eta beraz bi euskara-eskola modu. Batzuen eredu, Ibargutxi, Zaitegi, A. Ibinagabeitia, Jautarkol izan dira. Besteenak, Kintana, Joan San Martin, Jon Etxaide, Lafitte, X. Garmendia.

1.	Orixe	17	boturekin
2.	Txomin Agirre	12	»
3.	Txillardegi	9	»
4.	Lizardi	8	»
5.	Koldo Mitxelena	7	»
6.	R. M. Azkue	6	»
7.	Kirikiño	5	»
8.	Axular	4	»
9.	Rikardo Arregi	3	»
10.	Aresti	3	»
11.	*Jakin*	3	»
12.	Eguskitza	3	»
13.	Lauaxeta	3	»

Hemen agertzen den asko, zihurrenik, zinezko maisu baino gehiago bidelagun eta taldekide izana da. Azpimarratzekoa da, bestetik, aukeran batasun handirik ez dagoela. Zalantzarik gabeko autore bateragilerik ez da egon. Gaurregun idaztera datozenen artean, batasun hau eginago dagoke, autore zenbait modan jarria eta pilotu eta gidaritzat hartuagoa dagoelako orain garai batean baino. Hizkuntzaren batasuna lortzeko mesede handia dateke hori.

---

ketari es el resultado de la raíz más dos sufijos que se han completado mutuamente: *-keta* y *-ari*, que indican respectivamente 'acto de' y 'profesión' o 'afición'.

ikus (= 'ver') → *ikusketa* (= 'exploración') → *ikusketari* (= 'explorador')

En estos últimos años la capacidad creativa lexical del euskera está siendo sometida a una prueba difícil y apasionante. Con criterios bien distintos a los empleados en los años anteriores a la guerra y con la guía particularmente de la *Morfología* de Azkue, el euskera se adapta rápidamente a una sociedad urbana, culta y dinámica. Es esta empresa, en un contexto unificador del idioma, uno de los grandes objetivos de la presente generación de escritores, lingüistas y gramáticos.

LOS DIALECTOS DEL EUSKERA

Como se sabe, toda lengua —máxime, cuando no se ha impuesto una enseñanza oficial, normalizada y unificada a través del sistema escolar— posee formas dialectales, aunque como tal idioma no sea un dialecto.

Hacia una definición de las líneas dialectales

Los mapas lingüísticos que describen cartográficamente las áreas dialectales, son el resultado de sondeos a diversos niveles de la lengua. Los perfiles dialectales son definidos en los mapas por la acumulación de *isoglosas* en los límites del correspondiente territorio dialectal. Cada isoglosa acota el territorio de vigencia de un fenómeno lingüístico concreto: una variante dialectal fonética, mor-

DIALECTOS Y SUBDIALECTOS HABLADOS DEL EUSKERA

EUSKALKI DIALECTO	SUBEUSKALKI SUBDIALECTO
I **Bizkaikoa** Vizcaíno	1. **Sortalde** Oriental 2. **Sartalde** Occidental 3. **Gipuzkoan** De Guipúzcoa
II **Gipuzkoakoa** Guipuzcoano	4. **Iparralde** Septentrional 5. **Hegoalde** Meridional 6. **Nafarroan** De Navarra
III **Goi Nafar Iparraldekoa** Alto Navarro Septentrional	7. **Ultzama** De Ulzama 8. **Baztan** De Baztán 9. **Bost Urieta** De las Cinco Villas 10. **Arakil** De Araquil 11. **Araitz** De Araiz 12. **Gipuzkoan** De Guipúzcoa
IV **Laburdikoa** Labortano	13. **Bere berea** Propio 14. **Nahasi** Híbrido
V **Goi Nafar Hegoaldekoa** Alto Navarro Meridional	15. **Iruineaz honantz** Cispamplonés 16. **Iltzarbe** De Ilzarbe 17. **Iruineaz handik** Ultrapamplonés
VI **Behe Nafar Sortaldekoa** Bajo Navarro Oriental	18. **Garazi-Amikuze** Cizo-Mixano 19. **Adur alde** Del Adur 20. **Zaraitzu** Salacenco
VII **Behe Nafar Sartaldekoa** Bajo Navarro Occidental	21. **Baigorri** Baigorriano 22. **Laburdi** Del Labort 23. **Aezkoa** Aezcoano
VIII **Zuberokoa** Suletino	24. **Bere berea** Propio 25. **Erronkari** Roncalés

IDAZLEAREN HAUTAPENAK

EUSKARAZ IDAZTEA HAUTAPEN BAT DA

Hautatu behar duen hizkuntzaren hauzia gutitan sortzen zaio idazleari. Hizkuntza bakarreko kulturan, planteoak ez du zentzurik ere.

Baina gurea bezalako elebitasun egoeran, areago diglosikoan, euskaraz idaztea, erabaki baten fruitu izan ohi da maiz. Edo beti. Arrazoin askogatik, eta helburu askogatik egina, baina beti ere aukera. Hona idazleen testigutza zenbait:

- Erdaraz hasi nintzan idazten, baina utzi egin nuen gaztelania euskaragatik.
- Euskal kulturgintzan ari naizelako.
- Inoiz idatzi izan dut, bañan utzi nion erdaraz idazteari, bearrezkoago dalako euskeraz idaztea.
- Astiro astiro, txokerik gabe, erderaz idaztea utzi nuen, ikusten bainuen, hizkuntza menderatuz gero, posible nuela hizkuntza honetaz nere ideiak adieraztea eta estilo bat iristea. Erdera baztertzea, sakrifizio handi bat izan zen, nere bizitzan egin dudan handienetako bat. Orduan asko sofritzen nuen. Orain ez. Azken finean aukeratu egin behar nuen. Ez da posible erdibiturik bizitzea.
- Erderaz ez dut idazten. Zergatik? Euskerari gero eta bizikiago zor natzaiola ikusten dudalako, eta agian, erderaz zereginik ez dudalako.

Euskal idazleak badaki nola mugatzen eta baldintzatzen duen euskaraz idazteak. Muga hauk, Francesc Vallverduk katalanari aplikatzen dion eskemaz eman ditzakegu aditzera, gero, astiroago, beste nolabait ikusiko baditugu ere[3]:

---

fológica o léxica. Por ejemplo, una línea isoglosa puede exponer el desarrollo geográfico de *esan* frente a *erran*, 'decir', de *dot* frente a *det* o *dut*, 'he', de *diot* frente a *deutsat*, 'se lo he', de *irten* frente a *urten*, 'salir', etc. Cuantas más isoglosas coincidan o se aproximen, la línea divisoria dialectal queda más enérgicamente definida. No obstante, hay que tener en cuenta que no todas las isoglosas tienen el mismo valor: aquellas que afectan a estructuras completas del idioma son más decisivas que una variante aislada de una palabra (piénsese por ejemplo, en la utilización de *egin* en el auxiliar vizcaíno frente a *ezan* en guipuzcoano).

Atlas dialectal

Aunque está aún por hacerse el Atlas Lingüístico del euskera, sabemos desde los estudios de Luis Luciano BONAPARTE cuál es en sus líneas principales la geografía de los dialectos del euskera (1863). Su mapa recoge los siguientes: dos dialectos extremos, que son el *vizcaino* en el oeste y el *suletino* en el este; el *guipuzcoano* y el *labortano* ocupan la costa desde el Deva hasta Biarritz, con una franja estrecha (Pasajes-Fuenterrabía) del *alto-navarro* que se introduce hasta el mar desde la Navarra peninsular, ocupada en su zona vascófona por este dialecto, excepto el Baztán que se adscribe al labortano; el *bajo-navarro* corresponde, en líneas generales, a la Sexta Merindad (en los Pirineos Atlánticos). Lo mismo el alto que el bajo-navarro se subdividen en dos, totalizando, así, los *ocho dialectos hablados*.

Hay que hacer constar que los límites dialectales no se identifican con los

— *Hedadura urriagoa,* demografiazko arrazoinengatik, eta analfabetismoagatik. Hiru milioi lagun eskaseko herria da Euskal Herria. Zer da hau inguratzen gaituzten kultura handiekin aldeztuz? Demografia urri hau, idazlearen obrarentzako eta, beraz, idazlearen bizi kondizioentzako, eragozpen neurgaitza da[4].

Baina gaitzerdi, hori bakarrik balitz. Horren gain analfabetismoa jarri behar da, arazoa osotasunean ulertu nahi bada. Amando de Miguel-ek dakarrenez[5], % 10ak idazten du euskaraz (300.000), % 17ak irakurri (510.000), % 25ak hitzegin (750.000), eta ulertu % 33ak (1.000.000). Irizarrek[6] egin karkulu estatistikotan, euskal hiztunen kopurua 531.660era jaisten da. Eskolaz geroko analfabetismoa deitzen den hori kontutan badugu, problema zailagotu egiten zaigu, zeren eta, gure artean, alfabetatzetik igaro ondoren ere, oker ez bagaude, nekez irakurtzen da euskara.

Hedapena urritu egiten du gainera batasunik ezak.

— *Ospe eta diru gutiago:* Hau ere egia da, eta lehengo arrazoinarekin loturik dago. Kultura ttipia izatean, idazlearen irudia eta izena lau haizetara aldarrikatzea zailagoa da, horretarako tresnen jabe ez izanez. Ez daukagu geure telebistarik, ez geure irratirik, ez tirada handiko egunkaririk. Idazlea gutiago ezagutzen da herrian horrexegatik. Ronan Huon Bretoiak, *Al Liamm*-en zuzendariak dioenez, *«on veut avoir la notoriété, il est clair qu'il faut écrire en français».* Lau katu enteratuetatik at ezagutua izatea, gauza zaila da. Eta bere lanerako posibletasun gutiago duelako, ekonomi iturriak ere urriago dira, gisa denez.

---

provinciales: el vizcaíno no abarca toda Vizcaya, pero tiene una ancha franja en Guipúzcoa, ocupando la cuenca del Deva. El guipuzcoano se encuentra desplazado también por el este en la cuenca del Bidasoa, ocupada por el alto-navarro, pero penetra en Navarra, por Alsasua. En épocas ya históricas del idioma (siglo XVI), un «meridional» habría ocupado amplias zonas alavesas, más al Sur de los actuales enclaves vizcaínos en Alava.

¿Son grandes las diferencias entre estos dialectos hablados?. La comunicación interdialectal puede resultar penosa en un primer momento, especialmente cuando no se trate de dialectos contiguos, y en todo caso cuando se refiera a cualquiera de los dialectos extremos (vizcaíno y suletino-roncalés-salacenco). Pero la adaptación puede ser rápida, una vez superados los fonetismos que separen a los interlocutores. Para los especialistas, *las diferencias no son grandes y, si el lingüista es un comparatista, los encontrará incluso desesperadamente pequeños.* Esta multiplicación dialectal se explica como *resultado de una lenta sedimentación secular en comunidades estables que no han sufrido las consecuencias de trasiego violento.* (L. MICHELENA), y debe ser matizado su alcance.

El grupo central de dialectos (guipuzcoano, alto-navarro, labortano y parte del bajo-navarro más occidental) forma un cuerpo bastante unitario, frente a los extremos, siempre más alejados (recuérdese, en particular, la conjugación vizcaína, tan caracterizada).

— *Hizkuntzazko alegina.* Euskara ez bait da sistematikoki eskolan irakatsia, tresna erabilterraz bilakatzeraino menderatzea, ez da izerdirik gabe lortzen. Ordu luzetako lana. Ingurua bera ere geroz eta erdal-girotuagoz doa. Hizkuntzaz jabetzen denbora asko ematen du euskal idazleak. Eta jabeturik ere, euskara ez dago oraindik arras egokiturik, gerturik, gaurko kultur martxari erantzuteko. Hizkuntzarekiko lana, beraz, bitarikoa da euskal idazlearengan: bata, hizkuntzaz jabetzekoa; eta bestea, hizkuntza bera trebatzekoa. Bata idazle bezala eta bestea kultur gizon bezala, biak ezin utziak.

Batasunik eza, honetan ere, traba ezin handiagoa da.

— *Politikazko mugapena.* Kultur ttipi hauk handiak daudelako dira ttipi, ez berez eta izatez. Kultura nagusiak, objetiboki, zapaldu egiten du ttipia. Hori dela eta, bata bestearekin haserre, eta bata bestearen ukatzaile bezala sarritan, egon ohi dira kulturok. Herri horren sentierak agertzea erabakitzen badu, arriskutan sartzen da idazlea. Areago. Ez ahal dugu ezagutu, ba, euskaraz idazte soila ere susmo txarrez ikustea? Maiz, herriaren bizitza agertzea bera ere politikatzat joa izan da goian, zentroan.

EUSKARAZ IDATZI, BAINA ZERGATIK?

Mugapen hauen jakitun egon arren, euskaraz idaztea aukeratu dute, edo ez dute baztertu, euskal idazleek. Jokabide honen nondik norakoa eta zergatiak jakiteko asmoz, egin nien galdera hau: «Erdaraz ere idazten ahal duzu. Baiezkoan ala ezezkoan, zergatik?»

Ez dezagun ahantz, euskarari dagokion aldetik, negatiboki egina dela itauna. Erantzunak askoz ere garbiagoak eta politizatuagoak ziratekeela seguru nago, euskaraz idaztearen arrazoinak galdetu izan banizkie. Harriturik gelditu naiz er-

---

Para G. LACOMBE, *sería suficiente distinguir dos grandes grupos dialectales: el vizcaíno (al que se podría llamar vasco occidental) de una parte, y de otra los demás dialectos (guipuzcoano, labortano, suletino, hablas de la Navarra francesa y española). A este grupo se le podría llamar, por oposición al anterior, centro-oriental.*

La frontera entre el guipuzcoano y el vizcaíno es algo que se halla en la conciencia del vasco-parlante corriente, pues dicha frontera parece avanzar sobre una línea nítida que cabalga desde las crestas de Aizkorri-Udana-Descarga-Irimo hasta el Alto de Azkarate. En efecto, aquí el contraste dialectal es brusco y menos gradual que en otros límites interdialectales. Sin embargo, esto no obsta para que los lingüistas comprueben que hay muchas líneas isoglosas que se desvían a uno u otro lado de esta aparentemente línea general unitaria.

Historia de los dialectos

Evidentemente, el estado actual del euskera es el resultado de un proceso de cambios: dicho de otro modo, la comunidad lingüística vasca y sus dialectos nacen de una larga historia y prehistoria. Pero, ¿cuál ha sido ese proceso en el tiempo? He aquí una cuestión, cuya respuesta ha dividido a los lingüistas.

Como hipótesis inicial, podría concebirse que ese desarrollo histórico ha operado en sentido centrífugo: a partir de un primitivo estadio único (una *koiné)* se

daraz idazten edo idazteko eragozpenik ez dutenen kopurua ikusirik. Baina hurbilagotik begiratuz, ez dela hori egiazko elebitasun baten adierazgarri dakusagu, geroxeago aztertuko dugunez.

Erantzunak multzoka har ditzagun, aukeraren arrazoinak aztertzeko. % 46k euskaraz bakarrik idazten dutela baieztatzen dute. Zergatik euskaraz bakarrik idatzi?

Abertzaletasuna

Parte on batek euskaraz soilki idatzi, agirizko erabaki politiko batez idazten du. Beti prozeso bera jarraitu gabe ere, anitz agertuko lirateke jarraiko erantzunekin ados:

- Idazten abertzaletasunez hasi nintzen, eta ez dut arrazoia aldatu.
- 23 urterarte ingleses eta espainolez; geroztik euskaraz bakarrik. Langai bezala jabetasun historikoa euskarak bakarrik eman dezaidakeelako. Nortzukin nagoen adierazi nahi dudalako.
- Euskaraz bakarrik, zeren uste bait dut euskaraz idatzia bakarrik dela euskal kultura.
- Erabaki politiko batez.

Euskal kultura

Zergatik, ba, euskaraz idatzi? Euskalduna izateagatik eta izateko, noski, litzateke hauen erantzuna. Erabaki mota hau garbi-garbian hartu dutenak % 37 dira.

Hauen ondoren, antzeko multzo bat dator (% 36), euskarazko idazkintza arrazoin sozio-kulturazkoengatik aukeratu duena. Euskal giro batetan bizi dira eta beren irakurleria ere hautatua dute. Hizkuntzaren premiak eta flakiak zenbat eta hobe ezagutu, orduan eta bortitzagoa da haien erabakia. Sinesturik daude, gainera, bi edo hiru hizkuntzari tratamodu bera emanez gero, euskara bera ateratzen dela galtzaile.

---

ha diversificado el idioma, en un cambio —más o menos continuo— de diferenciación. Sería, en este caso, una divergencia progresiva que iría alejando los dialectos entre sí. Hay datos abundantes en la historia (e incluso en la prehistoria deducida) del euskera que dan bases serias para certificar que el proceso ha sido efectivamente de esta naturaleza.

Sin embargo, cabe también la hipótesis contraria. UHLENBECK y LACOMBE han llamado también la atención sobre fenómenos que aconsejarían examinar la posibilidad de la hipótesis de una convergencia a partir de una primitiva dispersión dialectal: es decir, la de un desarrollo corvengente de los dialectos vascos que, partiendo de posiciones mucho más alejadas que las actuales, confluirían hacia fenómenos comunes. Michelena nos recuerda las innovaciones *comunes* a todos los dialectos que apoyarían esta tesis: se pueden constatar innovaciones fonéticas comunes para palabras que pasan a formar la primera parte de palabras compuestas: *bet-* de *begi* en *betile*, *itsas-* de *itsaso* en *itsasertz*, etc.; o fenómenos fonéticos comunes para la aceptación de elementos latino-románicos (*'coelum'* → *'zeru'*, etcétera), así como una utilización común del vocabulario latino-románico. Lo mismo se podría decir en los cambios producidos en la conjugación: por ejemplo, el creciente predominio de las formaciones perifrásticas, *ikusten nuen* sobre las formas fuertes (= *nekusan*).

- Arrazoina? Euskal Herria euskalduna behar delako... eta bizkorra eta aula, nahaztean beti bizkorra izaten delako garaile.
- Euskal kulturgintzan ari naizelako.
- Erabat euskal giro baten bizi naizelako.
- Erdal arloa aberasteko gogorik ez dudalako, eta horrek euskarari kontra egingo liokeelako.
- Laneko ordutik kanpo ihardun behar dudalako, ordu hauk oso gutti direlako eta noski euskaraz dugun ahulezia ikusirik oso osorik euskararentzat izan behar dutela uste dudalako.

Bestelako arrazoiak

Azkenik, nolabait esateko euskaraz arrazoin pertsonalengatik idazten dutenak datoz (% 27). Argumentuen artean, euskararekiko preferentzia da lehena. Zera diote: Euskaraz erdaraz baino hobe espresatzen direla, edota erdaraz idazteko gogorik edo beharrik ez dutela nabaritzen:

- Euskara ondo ikasi eta gero ez bait zait laket erdal hitzik esatea ere, idaztea guttiago. Gainera ez naiz espresatzen euskaraz bezain ondo.
- Atseginago dut euskaraz idaztea, eta gainera beharrezkoa ikusten dut. Erdaraz gehiegi idazten dute euskaldunek.
- (Erdal) publiko horri nik neuk zer esanik ez dudalako.
- Esatekorik ez. Ez baitut zereginik arrotz-literaturan.
- Erdaraz esatekorik ez dudalako.
- Ohitura eza, ez dudalako erdaraz idazteko beharrik edo gogorik.

ERDARA ERABILI, ZERTARAKO?

Beste aldera goaz orain, hots: % 54 horiengana, euskara ez beste hizkuntzatan ere idazten duten euskal idazleengana.

Hiru arrazoin mota bilatu ditugu erdaraz idazteko: politikoa, kulturala, profesionala.

El acercamiento entre el vizcaíno y el guipuzcoano, en otras palabras la atenuación de los límites que en otro tiempo tuvieron que ser claros, es un proceso que está en marcha desde hace tiempo y que continúa todavía, escribió UHLENBECK (1947). Frente a esta opinión, implícita también en LACOMBE, MICHELENA ha querido subrayar que la historia documentada del vizcaíno (desde el siglo XV) prueba lo contrario: *¿Ha habido convergencia desde entonces o bien diferenciación y divergencia? La respuesta no es dudosa para quien conozca algo de los viejos textos y del vizcaíno actual: aquél estaba más cercano al guipuzcoano y a los demás dialectos que su continuador en el día de hoy.*

En resumen, el estado actual de fragmentación dialectal (y particularmente, del alejamiento del vizcaíno) es consecuencia de una evolución divergente del idioma, que arrancando de una unidad primitiva se va diversificando, y no a la inversa: no es el resultado de ninguna aproximación de dos núcleos idiomáticos, primitivamente alejados, que han cristalizado en el vizcaíno y el resto de los demás dialectos. Más bien, el simple retorno a las formas vizcaínas antiguas no haría sino reagrupar a este dialecto con los restantes del euskera actual (por ejemplo, el «guipuzcoano» *zituan*, primitivamente también del vizcaíno, sería más antigua que *ebazan*, conceptuado como innovación reciente).

Erdaraz idaztearen alde, arrazoin politikoa, generalki hartua, edo sozio-politikoa ateratzen dute gehienek (% 47). Eta «euskal ideiak» barreiatzea edo propaganda egitea, militantismoa, aldizkari klandestinotan idaztea, edo Euskal Herria ezagutzera ematea. Teorikoak baino gehiago arrazoin pragmatikoak dira:

- Euskal kultura gaiak ezagutarazteko.
- Propaganda egiteko edo euskal gauzei publizitatea egiteko.
- Erdaldun asko baitago Euskal Herrian. Eta Euskal Herritik at ere gure arazoa ezagutarazi behar baitugu, politika mailan behintzat.
- Ni idazle euskaldun bat naiz, eta *gaurkoz* Euskal Herrian bi hizkuntza erabiltzen dira, beraz, bietaz baliatzen naiz, ahalik eta jendetza ugariengana irizteko. Ordea, batipat, euskaraz idazten dut (kreazio lan gehiena esan liteke). Politika gaiak erabiltzekoan erdara erabili ohi dut gehienetan. Zoritzarrez ez daiteke gaur eta hemen euskaraz politika gauzetaz ihardun; hizkuntzaren ekonomia alderdi bat sartzen da hor.
- Lehen hasieretan poema bat edo beste idatzi nituen. Arrazoi politikoa, erdal politikoa, noski. Nola idatzi euskeraz bakarrik Euskal Herrian erdaldun hainbeste izanda?
- Gaurkoz Euskal Herri erdaldunduengana hurbiltzeko bide bat ere delako.
- Ixilpeko lanak. Gaztedi zabalago batzugana heltzearren.
- Gure artean askok erdaraz dakite, eta horieri ere abertzaletasuna piztu behar zaie.

% 50 dira arrazoin profesionalengatik erdaraz idatzi beharrean aurkitzen direnak. Gehien agertzen diren arrazoinen

---

Dialectos literarios

En el cuadro anterior hemos visto el euskera, escindido en dialectos. Seguramente se nos ha antojado que un idioma así, habría de tener barreras infranqueables para pasar a ser idioma literario. ¿Existe una Literatura vasca? ¿Ha sido posible un desarrollo literario del vascuence?

Conforme a una tendencia muy humana a las generalizaciones rotundas que nos lleva con frecuencia a negar la existencia de todo aquello que no ha llegado a nuestro conocimiento, está bastante difundida la creencia de que la lengua vasca carece de literatura (L. MICHELENA). Digamos, pues, para conocimiento del lector, que la Literatura Vasca existe y que, gracias a ello, los Profesores MICHELENA, SARASOLA, VILLASANTE, ONAINDIA y otros han podido escribir sus respectivas Historias Generales de la Literatura Vasca.

Desarrollo literario tardío

Generalmente se considera que el fenómeno cultural de la Literatura euskérica fue un hecho comparativamente tardío. El euskera careció de una Literatura medieval escrita y su primer autor conocido, Mosén Bernart Dechepare, resultó un Arcipreste de Hita demorado.

A pesar de todo ello, el *Quijote* o *Fuenteovejuna* —para citar dos obras maestras de la Literatura Castellana— y el *Gero* —cumbre de la Literatura Vasca— son obras de tres autores contemporáneos: Cervantes (1547-1616), Lope de Vega (1562-1635) y Pedro de Axular (1556-1644), respectivamente. Sorpren-

artean, periodismo lana eta kultur eta iker aldizkarietan eskuhartzea.

Beste arrazoin mota baten izenean ere dexentek jo dute erdara erabiltzera (% 19): kultur arrazoinak, zein kultura erdaraz jaso duelako, zein euskaldun irakurlea haren idazle-lana onartzeko gaiturik ez dagoelako.

- Ikasketa guziak erderaz egin ditudan ezkero, ez nuke bide hori alperrik galdu nahi.
- Euskera ez bait dago hizkuntza normal baten egoeran. Nik tratatu behar ditudan sujeta batzuk euskaraz tratatzeak ez luke sentidurik. Tresna bera ez dugu aski trebatua. Ez irakurlerik, ez argitaratzeko biderik.
- Euskara gaitzat hartuta erdaraz idazten dut. Zergatik? irakurria izateko, alperriko lana ez egiteko.

LITERATUR ELEBITASUNIK?

Euskal idazleak erdararekiko duen jokabidea ezaguturik, galdera bat egin genezake: erdibiturik bizi ote da idazle hori? Literatur elebitasunaren salatzaile ote da egoera hau? Bi hizkuntzatan idazten ote du euskal idazleak?

Okerbideak eta eritzi makurrak zuzentzeko bi hizkuntzazko idazlea izatea zer den argitu behar dugu lehenik. Frances Vallverdu-ren laguntzaz eginen dugu, hark kataluniar idazleei eskainia guk euskaldunei egokituz[7]. Izan ere, elebitasun mota oso desberdinak sartzen dira komunzki txapela beraren azpian:

a) Nahiz euskaraz nahiz erdaraz berdintsu idazten duen idazlea.

---

dentemente, el vascuence no precisó, en la pluma de Axular, de siglos de Historia literaria, para lograr una calidad pareja a la de un Fray Luis de Granada. Pero digamos que este acontecimiento literario (s. XVII), de signo en verdad excepcional no pudo impedir el que la gestación global de la Literatura Vasca fuera tardía.

La Invención de la imprenta no había sido igualmente propicia a todas las lenguas; desde el punto de arranque de la cultura medieval, los idiomas no partían a la par. José María LACARRA ha resumido correctamente las causas fundamentales de este retraso literario del euskera. Fueron dos los factores decisivos para la aparición de las literaturas vernáculas: la urgencia de una liturgia y predicación en la lengua del pueblo (tal, la liturgia eslava de Cirilo y Metodio), y/o la necesidad de consignar por escrito una literatura nacional propia.

En el País Vasco, como en todo el Occidente, la liturgia será de lengua latina. En cuanto a la predicación, una vez fracasada la hecha en latín por San Amando (siglo VII), Euskal Herria aparece como un área marginal, tanto en lo cultural como en lo religioso, con una cristianización al parecer lenta. Por otra parte, el Reino de Navarra (la creación política más importante del pueblo vasco) y su Corte real (a la que, en principio, hubiera correspondido, como mínimo, el reco-

b) Euskaraz mintzatzen den euskal idazlea, baina erdaraz idazten duena.

c) Etxean elebidun dena, edo erdaraz mintzatzen den idazlea, baina euskaraz idazten duena.

d) Bi unada desberdinetan euskaraz eta erdaraz idatzi duena, baina ez biak batera.

e) Komunzki euskaraz idazten duen idazlea, baina noizbeninka (edo etengabe) erdaraz baliatzen dena, baina ez literatur mailan, tresna gisa baizik, hots, zientziarako, kritikarako, informazio eta kazetal lanetarako, etc.

Euskal idazleriaren kasua

Bereizkuntza hauen arabera, non koka daiteke euskal idazlea? Literatur elebitasuna deitzen den hori gure artean hala gertatzen al da? Zentzu hertsian, literatur elebitasuna *a* eta *d* kasutan, lehenengoan eta laugarrenean gertatu ohi da, eta bereziki lehenengoan: esan nahi baita idazle berak bi hizkuntza horik maila eta eginkizun berarekin erabiltzen dituenean. Euskal idazleen artean, guti batzuren kasua izan daiteke hori. Funtzionaltasun berarekin eta lan beretsua egiteko luma hartzen duten euskal idazleak ez dira gehienak. Euskara eta erdara bateratsu erabiltzen duten horien artean, euskara kreazio lanetarako eta erdara beste zenbait eginkizunetarako destinatzen dutela espreski azpimarratzen dutenak badira.

Gure artean gehien ematen dena, *e* kasua da. Hau da: ez kantitatearen arabera, ez gaien arabera dira berdintsu erdarazko eta euskarazko idazkuntza. Euskarazkoak du nagusitasuna, alde handiz. Ororen baitan egia da hau, espreski esan

---

nocimiento de una co-oficialidad para el euskera de su pueblo) se alejan del idioma autóctono, sirviéndose en exclusiva del latín o del romance.

Es significativa, aunque casual, la coincidencia en la misma fecha de 1545 de dos sucesos, alejados y dispares, pero cardinales para la Historia que nos ocupa: en ese año se abre el Concilio de Trento y aparece el primer libro impreso en euskera. Era como un presagio, porque, en efecto, la Literatura Vasca comienza su andadura en el contexto bipolar de la Reforma y la Contrarreforma frente a las que Trento fue símbolo y realidad. El segundo libro vasco ha de ser una versión calvinista del Nuevo Testamento (Leizarraga, 1571), y lo que podemos calificar como la Primera Escuela Literaria euskérica (la de Sara-Donibane en la primera mitad del siglo XVII) se inserta en el cuadro general de la Reforma postridentina.

Una vez aludidos los orígenes de la Literatura Vasca, debemos abordar aquí el tema de los dialectos en la Historia Literaria del euskera. Nos preguntamos, pues, qué lugar ocupan los dialectos en la expresión literaria del euskera. ¿Hay dialectos literarios?

Historia de los dialectos literarios

El vascuence ha carecido del amparo de que han disfrutado los idiomas oficiales: ni los poderes públicos, ni las instituciones de la cultura escrita han contribuído a oficializar la presencia social del vascuence. Ha sido un *status* social de minusválido el que se le ha impuesto al euskera. Este hecho histórico, práctica-

dute % 28k, erdaraz idaztearen inportantzia gutietsiz bezala: «Gero eta gehiago», «guti», «noizbehinka», «Oso guti», «Beharrak eraginik», «Eskatu ohi didatelako», «erreguz», «Inoiz idatzi dut baina askorik ez», «Arteka». Eta holako.

Euskara hutsezko idazkintzari begira, idazlearen jokabidean zeintzu faktorek eragiten dute? politikazko pentsaerak? adinak? Biek, zihur. Baina ez da erraza zer honi eta zer hari zor zaion bereiztea, anitzetan elkar loturik agerten zaizkigu eta biak.

Aldabide bezala adina hartuz, eta idazleria hirutan banatuz (60 urtetik gora, 40tik 60ra, eta 20-40 tartea), garbi ikusten da, zenbat eta gazteago hainbat eta gutiago direla erdaraz idazten dutenak. (Liburuak bakarrik aztertzen ditugu orain). Zaharren artean 15 dira, erdikoan 14 idazle horietakoak. Eta ia ia inor ez hirugarren multzoan. Seinalatzekoa da, era berean, alderantzira doala euskara batuan idazten dutenen proportzioa.

Edadea, zalantzarik gabe, faktore determinatzailea da. Arrazoin askogatik. Ez, ene ustetan, heldutasunik ezagatik, hots: «literatur zenith» edo gailur delakora iritsi barik daudelarik, erdaraz idazteko gauza ez bailiren.

Joera nagusia

Adina, horregatik da axola handikoa euskal idazleen artean: Kontzientzia hartze erabatekoagoa eta ukapen osoagoa dagoelako gazteen artean. Eboluzioa honelatsu joan da, ezaguna denez:

Erdaraz (espainolez edo frantsesez) idaztetik, euskaraz edo/eta beste hizkuntzatan. Euskal Herriaz idaztera etorri gara, eta orain ia euskaraz soilki idazten hasiak gara. Atsegi-

---

mente constante, ha marcado por necesidad los destinos literarios del idioma: ninguna institución —social o políticamente prestigiada— ha pensado, hasta nuestros días, en un euskera escrito común para toda Euskal Herria. En cierta medida, el nacimiento y desarrollo de la Literatura han sido un remedo de la lengua hablada, de los dialectos populares.

La producción escrita en euskera se nos presenta enmarcada en varios dialectos literarios. Observamos, no obstante, que no se da una coincidencia total entre los dialectos hablados y los que refleja la Literatura escrita. Los dialectos literarios, podemos reducirlos a cinco básicos:

1. *El labortano antiguo.* La Literatura Vasca nace en el País Vasco del Norte (Tierra de Labort o Lapurdi, Baja Navarra o Sexta Merindad del Reino de Navarra, y la Tierra de Soule o Zuberoa). Ioanes de Leizarraga, el primer prosista vasco, juntamente con su equipo de colaboradores, se pregunta expresamente por el dialecto que convendría elevar a rango de lengua literaria: elige el labortano, pero matizándolo de bajo-navarro e incluso de suletino. De su pluma nació el lenguaje de la primera gran Escuela literaria, primera temporal y cualitativamente: tras las cumbres del siglo XVII, este lenguaje literario perdura hasta el siglo XX. Hay que situar en esta tradición a Axular, Etxeberri de Sara, Haraneder, Duvoisin, etc.

nez txalotzen du gaur idazle gazteak XVI.mendeko Klaberiaren bertso hura:

Burlatzen naiz Garibaiez,
bai halaber Etchabez,
Zeinak mintzatu baitire
erdaraz Eskaldunez.
Ezen zirenaz geroztik,
Eskaldunak hek biak,
Eskaraz behar zituzten
egin bere historiak.

Euskara hutsa aukeratzean, askoz ere erabakiagoak dira gazteak erantzunetan. Euskaraz, eta euskaraz bakarrik dela euskal kultura, horren kontzientzia sekula baino biziagoa da orain, 60tik honako urteotan.

Beste kultura ttipi zenbait ere gureen antzeko eztabaidetan dabil. Katalanek, esaterako, baina hauk pragmatikoagoak (omen) direnez eta burrukaren eta kultur produkzioaren beste etapa batetan daudenez, lasaiago eta zabalago jokatzen dute. Hemen, gure artean, hizkuntzari eman zaio azken urteotan sekulako garrantzia, euskalduntasuna zertzeko tenorean, eta ez sorterriari edo autorearen edo obraren joerari. Erreakzio hau —erreakzio bait da— Sarrailh dè Yarzak eta Txillardegik mamitu dute. Horretaz jabeturik dago gazteria iadanik. Ezagunak dira Sarrailhen tesiak, *Vasconia* haren liburuan agertuak[8], eta irakurriak Larresororenak, *Hizkuntza eta Pentsakera* liburukoak[9].

Kulturaren motorra bilakatu da hizkuntza Euskal Herrian, eta euskalduntasunaren adierazgarri. Abertzaletasun folklori-

---

El prestigio de este dialecto literario se ha prolongado hasta nuestros días y ha ejercido una poderosa atracción: *Si hubiésemos de mirar sólo a la importancia lingüística del dialecto, ni discusión cabría: habríamos de preferir el labortano antiguo.* (CAMPION, BROUSSAIN). El Padre Luis VILLASANTE, primer estudioso actual de esta Escuela, siguiendo a Federico KRUTWIG, propuso también en los años cincuenta, el retorno a aquella tradición.

2. *Labortano moderno.* La historia secular del labortano axulariano se ha visto profundamente afectada en nuestros días por un factor sociológico y literario: los escritores del País Vasco del Norte proceden en su mayoría, no de Lapurdi, sino de la Baja Navarra, donde a su vez se sitúa el sector más numeroso de lectores. Esto ha llevado a la búsqueda de un nuevo equilibrio entre los dialectos popular y literario. Los escritores euskaldunes del Norte —sin llegar a precisar formulaciones teóricas— han buscado la forma de crear una nueva Literatura común. Desgraciadamente este desplazamiento, geográfico y dialectal, que ha logrado una cierta unificación parcial del euskera más allá del Bidasoa, en parte no ha hecho sino reafirmar, lingüísticamente, la frontera política franco-española que divide al País Vasco: el labortano moderno está más lejos que el antiguo, de los dialectos literarios peninsulares. Ha sido especialmente Pierre LAFITTE quien ha contribuído a configurar el labortano moderno. Sin embargo, en la

ko eta axalekoaren aurkako erreakzioa eta iraultzaren izenean herri ttipiak haintzat hartu gabe, objetiboki Estaduak finkatzen dituen internazionalismoaren kontrakoa.

IDAZLEAREN OZTOPOAK

Esanik dugu: idazle izatea zaila da, eta zailago euskal idazle izatea.

Hastapenean, eragozpen zerrenda bat aurkeztu dugu. Bi kategoriatara bil ditzakegu eragozpen motak oro: hizkuntzatik datozenak dira hauk, egoera sozio-politiko-kulturaletik sortzen direnak haik.

Kapitulu honen haseran, hirugarren lekuan jarri dugun eragozpen-saila hizkuntzazko ahalegin beharra da. Kultura minoritario guztietan aurki ditzakegu, bai eragozpenak eta bai horik gainditzeko ahalegina. Euskararen kasuan, bi eratakoak dira eragozpenak.

% 21entzat, guti batzurentzat, hizkuntzaren beraren estrukturatik datozke trabak. Latin hizkuntzez inguraturiko uharte bat da euskara, ezaguna denez. Joskerak sortzen ditu buruko minik handienak. Eta aditzak ere bai bereak. Hau ere, aditza, zailtasunen zerrendan kokatzen du zenbaitek.

Zailtasunik gorrienak, hala eta guztiz ere, gehienentzat (% 87) beste nonbaitetik datoz: Hizkuntzaren gaurko egoeratik. Euskara ez bait dago behar bezain landua eta trebatua. Ongi laburtzen du askoren pentsaera idazle batek, historigilea berau:

Urteetan euskara ikasi eta idatziarren, erdal giroko gizarte zapaltzaile batean bizi beharra, hizkuntzaren hazkuntza egunero egin beharra, norberaren pentsamendua-

---

última década, diversos factores socio-literarios (el exilio, las ikastolas, los cantantes, el bersolarismo, las publicaciones periódicas y una mayor concientización lingüística) han contribuído a crear corrientes de aproximación.

3. *El suletino.* Es el propio dialecto hablado de Zuberoa elevado a rango literario. *Muy homogéneo, cerrado y aislado. Ha tenido poco cultivo* (L. VILLASANTE).

4. *El vizcaíno.* El dialecto hablado vizcaíno alcanza su categoría de lenguaje literario a fines del siglo XVIII y principio del XIX. Hay que recordar a Juan Antonio *Moguel* (1745-1804), autor de *Peru Abarka (en cierto modo es, en forma dialogada, el primer conato de novela en vascuence.* L. MICHELENA), a *Añibarro, Bartolomé de Sta. Teresa, Uriarte.* En el siglo XX, el vizcaíno ha tenido firmas importantes: *Txomin Agirre, Kirikiño, Azkue, Lauaxeta, Erkiaga,* etc. Sin embargo, la condición marginal del mismo, además de su notable distanciamiento dialectal, han hecho que el guipuzcoano lo aventajara en pujanza literaria. En el proceso de unificación, actualmente en marcha, el vizcaíno debe aportar elementos complementarios que, a veces, se olvidan en exceso.

5. *El guipuzcoano.* Es el *Padre Larramendi* (1690-1766), polémico y estimulante, quien despierta la conciencia lingüística del País Vasco Sur. En torno a él o en el surco de su estela, aparecen numerosas firmas, y se multiplican los

ren agerpenerako betiko hizkuntza sorketa ez ezik, euskarak inongo idazlanetan oraindik egiteko dadukan lehenengo mintzabide sorketa ere askotan lehenbizikoz egin beharra. Euskalkien gainetik lan egin beharra, euskalkion gaineko euskara batua oraindik ere erdi egina bakarrik dagoela.

Kultur hizkuntzaren premia

Maila honetan, euskal gramatika egin gabe egotetik eta euskara kultur hizkuntz gisa gaiturik ez egotetik datoz lehen eragozpenak. Subdesarroilaturik, aski hazi eta hezi gabe dago euskara.

Euskara batuaren gramatika finkatu gabe dago, euskara bera ez dago oraindik zeharo eginik. Batek dionez, «batasun deitu honetan 'batu' gabe dugu hainbat gauza bikoitz, hirukoitz eta gehiago izanik, ez dakit, sarri, zein hautatu». Egunoroko ogia.

Egoera hau erremediatzeko, % 50 dira urgentziarik handienaz hiztegiak eta hitz zerrendak eskatzen dituztenak.

Kexu da idazlea. Hitzen mugatasunik ezaz, zehaztasunik ezaz, goimailako kulturaren esanahiak ezin zehaztuaz, kexatzen da. Eta hitz berri askoren beharkizunaz. Batez ere jakintz gaietan. Eta hor hizkuntza landu gabe eta finkatu gabe daukagu. Zailtasunak, beraz?

- Zientzia gaietarako hitz teknikoak falta zaizkigu.
- Hiztegia egin gabe dagoela arlo askotan eta beti asmatzen ibili behar dela.
- Hitz teknikoen falta.

---

títulos de la Literatura Vasca: *Mendiburu, Kardaberaz, Ubillos, Iturriaga, Iztueta, Agirre de Asteasu, Gerriko, Lardizabal, G. Arrue*. Se comprueba ya, que el euskera ha levantado su vuelo literario en Euskal Herria peninsular. Las guerras carlistas y el posterior desmantelamiento foral no harán sino confirmar el éxito. El guipuzcoano literario recibe el refrendo de una base social privilegiadamente euskaldun, con el círculo de la revista «Euskalerria». Firmas clásicas del Renacimiento vasco (1876-1936) deben ser agrupadas aquí, aunque en muchos aspectos superen los parámetros dialectales: Soroa y Alzaga en teatro; Lizardi, Orixe, Jautarkol, o S. Mitxelena en poesía; Zaitegi e Ibinagabeitia en ensayo; Tx. Agirre, Irazusta en novela.

En la preguerra, el guipuzcoano se mostraba como el dialecto con más porvenir literario, y, aunque la propuesta de Azkue de un «gipuzkera osotua» (= guipuzcoano integrado) es hoy rechazada, en cierto sentido los hechos han corroborado aquella previsión anterior a 1936, entendiendo que la base para una lengua literaria común se halla en el G-AN-L (= guipuzcoano-altonavarro-labortano).

EL EUSKERA UNIFICADO, LENGUA PARA EL FUTURO

En la reunión de Bayona (1964), el tema de la unificación de la lengua se consagró como uno de los quehaceres fundamentales de la cultura vasca de la presente generación; desde entonces, este objetivo ha presidido las mejores tareas y los debates más apasionados. La Academia, los escritores, los lingüistas, los gramáticos, y el propio pueblo, toman parte en esta empresa cultural.

- Hitz zehatz eta egokien eskasia. Tresna bera behar bezain landua eta trebatua ez egotea.
- Hiztegi finkatu baten falta, jakintza gaietan.
- Gure arrobian nai nituzken arri mota guztiak ezin aurkituak sortzen ditu zailtasunak, billa auzora joan bearrak.
- Hiztegi teknikoen falta. Eta hau, are negargarriago gertatzen da, non eta egina-edo dugun hiztegi teknikoa ez bait da bildurik inon. Bestalde, beste zailtasun handia, hauxe dut: Inolako arlotan ez dudala aurkitzen oinarrizko textu nagusirik: ez eliza agerietan, ez teologian, ez soziologi liburuetan. Hori dela eta, ezinbestean erdarazkoetara jo beharrean aurkitzen gara. Eta, hau geure aldetik, pasarte berak mila bider euskaratu beharrean aurkitzen gara.

Idazleen premietatik ondoriobidezta daitekeenez, hiztegiek presa handia dute. Kultur hiztegiez, hiztegi teknikazko eta zientziazkoez ari dira bereziki idazleak. Gorria da horien premia. Zeren eta bilutsik bezala, edo tradiziorik gabe bezala, umezurtz eta bakan ikusten du euskal idazleak bere burua arlo honetan. Euskarak ez du tradizio tekniko, zientziazko eta kultura herrikorik (nola ukan ere!) Ez dago, beraz, maisurik eta ereduriк, zeini jarraiturik. Handicap izugarria.

Kultur eremu horietan edo beste arlotan, bide irekitzailearen, bide urratzailearen sentimendua du idazleak (eta sentimendu huts baino gehiago da). Urratu gabeko bidetik ibiltzeak badu alde onik: formalismotik at ibiltzea, kreatzailetasuna, esaldi hutsetan, funts gabekoetan, ez etzatea. Baina, bestetik, nekagarri da luzarora, astunegi.

Bil-laburtuz, esan dezagun: hizkuntza lantzeko eta trebatzeko, euskara kultur hizkuntza bilaka dadin, bi ahalegin

---

HISTORIA DE LOS PROYECTOS DE UNIFICACIÓN

Desde los orígenes mismos de la historia de la Literatura vasca los escritores tuvieron conciencia de la división dialectal de la lengua y de la conveniencia de que hubiera una forma de lenguaje general. Lo mismo Leizarraga (1571), Axular (1643) o Etxeberri de Sara (1712) en Euskal Herria Norte, que Mendiburu, J. A. Moguel, Añibarro o Iturriaga en Euskadi Sur (siglos XVIII y XIX), hablaron de las diversidades dialectales. Todos ellos, para expresarlo con palabras del P. Villasante, sufrieron de la «nostalgia de la lengua literaria» común.

En el siglo XX este anhelo cristaliza en sucesivos proyectos de crear ese idioma literario. El propósito no es, pues, nada improvisado, insólito, algo recién nacido en los años sesenta: en la fundación de la propia Academia de la Lengua Vasca (1918) está presente este objetivo como propio de la Institución. «Trabajará preferentemente en la formación de un lenguaje literario unificado en léxico, sintaxis y grafía, que nutriéndose de la savia de todos los dialectos, nos permita disfrutar de una literatura común», dicen sus Estatutos de 1920.

A partir de estas fechas varios escritores y teóricos exponen sus propuestas: Eleizalde (1918), Urquijo (1919), Orixe (1920-22), Altube (1920), el informe Campión-Broussain (1922). Sin embargo, el mejor formulador teórico de esta propuesta en los años de la preguerra fue, sin duda, Azkue, cuyo proyecto se designó como el del *gipuzkera osotua* (= el guipuzcoano completado). Por el prestigio de quien

behar dira: oinarrizko kultur hiztegi finkatuak eta hizkuntzaren batasuna.

Eguneroko hizkuntzaren premia

Bigarren zailtasun mordoa, idazleek egunoroko lanean aurkitzen dutena, bestalde, egoera politiko, sozial eta kulturaletik dator askorentzat. % 34 dira eragozpen hauk espreski seinalatzen dituztenak. Modu askotara agertzen dira: autoreagandik irakurleagana doaz, kultur politikatik zentsurara, eskolatik analfabetismora.

Hizkuntz talde zanpatua izateak (eta ez hizkuntzaren arabera bakarrik zapaldua!), kulturaren zokoratzea, marginalismoa adierazten du, ondorio oparo guztiekin: profesionalismorik ez dago, idazteko ohitura edo posibletasun falta, batzutan idazleak ez du behar adinako xehetasunez menderatzen hizkuntza edo erdal eskemak ezin ditu baztertu. Axola handiko puntua da euskara eskolatik uxatzea, izugarri baldintzatzen bait ditu idazle zein irakurlea.

Beltzago jarri behar da oraindik ere irudia, errealitatera hurbiltzeko, zentsura aipatuz. Zentsurak uste baino sakonago kutsatu du, ene ustetan, euskal kultura. Izan ere, legezko zentsura horrek autozentsurara behartzen du idazlea, iturburuko zentsurara. Hauzia ez da soilki obraren bat argitara gabe uztea, goraizeen kausaz; aitzitik grabeena ,larriena, jaio ere gabe gelditzen dena da. Zentsurak hori dakar.

Zentsurak badu bigarren ondorio bat ere, hizkuntza osoki jotzen duena. «Hizkuntza paraboliko» bat jaio da Euskal Herrian, hots: gauzak aurrez-aurre izendatu beharrean, zeharka aipatzea, zentsura pasa dezan, esangabe esatea, erdizka esanez, idarokiz, idaztea beti (enteratuak eta listoak soilki

---

lo proponia y por la adhesión (aunque relativa y poco fijada) de algunos escritores, como Lizardi, Olabide, Zaitegi, etc., fue el plan que más alcanzó a la práctica literaria del momento.

En la postguerra hay que consignar los proyectos o sugerencias publicados por Krutwig (1951), Arrúe (1956), Basterrechea (1962) y Lafitte (1944). Pero lo realmente decisivo es que. desde mediados de los años cincuenta, todo un amplio grupo de escritores están actuando mancomunadamente en buscar una fórmula común: «Jakin» reúne anualmente a sus colaboradores para fijar esos criterios, al menos en lo ortográfico. Y así, en 1964, se convoca a los escritores para una asamblea en Bayona: se toman medidas que han de tener un largo eco en el proceso unificador posterior.

Por fin, en 1968, a iniciativa de la Asociación Gerediaga, un número importante de escritores se reúne en Ermua (Vizcaya). Las ponencias y conclusiones de las jornadas son publicadas inmediatamente. Era un anticipo del Congreso que la Academia de la Lengua Vasca iba a convocar para el otoño de ese mismo año en Aránzazu.

Es sobre los criterios y las bases de este Congreso donde se ha apoyado la obra posterior, no ya teóricamente, sino también sociológicamente. Las varias

ulertzeko egiazko arriskuarekin), *hic eta nunc* hemengo egoeraz mintzatzean hitzez kanpokoak ari izanez... Garai batean, Kurdistan-go burrukaz idaztea Euskal Herriaz idaztea zen, Arjeliako askatasun burrukarekin Euskal Herrikoa adierazi nahi zen, etc. Gure artean sarri ikusten den estilo eliptiko eta lurpekoaren errua, zentsurarena ere bada.

EUSKARA BATUA: BESTE HAUTAPEN BAT

Gutienez mende honen haseratik sentitu da batasuna lortzeko gogoa. 1901eko Hendaiako bilkurak ortografiazko batasuna lortu nahi izan zuen, kale egin bazuen ere.

Gero, Euskaltzaindia sortu zenetik, 1919tik, gaurko egunera arte, haren inguruan ibili da beti arazoa erakundearen eginkizun berezienetako bat bailitzen. Hor barna, batasuna dela eta ez dela zenbait izen eta proposamendu aski ezagunak dira. Aipa ditzagun batzu:

Nikolas Ormaetxeak («Orixe»k) idazlearen askatasuna defenditu zuen batez ere; Kanpion eta Broussain jaunek bostgarren euskalki bat proposatzen zuten; R. M. Azkue gipuzkera osatuaren aldeko zen. 1920-1921 urteetako eritziak dira horik denak. 1946an, Sebero Altubek eginkizun horretarako azpimarratzen ditu gipuzkeraren abantailak. Krutwig, berriz, 1951an edo lapurtar klasikoaren aldekoa agertzen da; 1952an, Villasantek ere lapurtera proposatzen du. 1964ean azken epea hasten da Baionako biltzarrarekin. Hementxe jartzen dira oraingo batasunaren oinarririk sendoenak, gero 1968an lehenengo Ermuan Euskal Idazleen Ihardunaldietan onartuak, eta azkenik urte bereko urrian Euskaltzaindiak Arantzazun osatu, birpentsatu eta gomendatuak. Hauxe da batasunaren historia hurbilaren telegrama. Arantzazuko bilkuran eta geroz-

---

posturas, que se decantaron entonces y en las discusiones derivadas de aquel Congreso, han marcado claramente la obra unificadora posterior. Desde 1968 hasta 1976, los ocho breves años de esta unificación pueden ser de una significación histórica incalculable.

EL PLAN ACTUAL DE EUSKALTZAINDIA, REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

Los múltiples proyectos de unificación de los dialectos habían tenido hasta 1968 un signo común: eran propuestas particulares, más o menos fundamentadas, pero creaciones, si no siempre individuales, sí privadas. Sólo en los años sesenta aparecen grupos que hacen propuestas colectivas: Aránzazu, Bayona, Ermua. Sin embargo, incluso los proyectos colectivos, adolecían de una deficiencia manifiesta: no podían tener el valor normativo que sólo una Institución pública les podía dar. De ahí, la urgencia de los escritores para que fuera Euskaltzaindia (Academia de la Lengua) la que asumiera la responsabilidad de la iniciativa y las soluciones unificadoras.

Así, pues, el *Proyecto-base* de la Academia (Aránzazu, otoño 1968) tiene un carácter de validez normativa que ninguna otra propuesta particular podía tener (como se había comprobado en los cincuenta años de historia de intentos unificadores frustrados). El carácter académico del *Proyecto-base* ha permitido, además, un desarrollo ulterior sistemático, de manera que la propia Academia ha institucionalizado en su seno el propósito de unificación, creando comisiones *ad*

tik, batasunaren abokatu eta egile erabakiena, maila teorikoan, K. Mitxelena hizkuntzalaria da.

Batasunari buruzko eztabaidak betidanikoak badira ere, sutu egin direla dirudi Arantzazuko bilkuraren ondoren. Ortografi eta hizkuntz arazo huts bat baino gehiago dabilela tartean pentsatzeko moduan. Zerbait sakonago, baina zer? Ideologiazko ebakidura ote aurkari eta aldekoen artean?, politiko-kulturazko etena?, hizkuntzaren gizarte-eginkizunak eta kultur funtzioaz erizkera desberdina ez ote?

Jakina, alferrikako da esatea, batasunaren aldeko eta kontrakoak daudela. Bistako gauza da, horretaz atera den literatura lekuko. Idazleak oro alde batean ala bestean daude, egiazko orduan, nahiz eta «zubigile» agertu hitzetan. Jokaera bat hartzera eta defenditzera bultzatu du idazle oro inguruko eztabaidak. Aukera egin beharretan aurkitu dira denak.

Aukera horretan, zein aldabidek ukan duen munta aztertu nahi genuke hemen, gaingiroki bada ere. Adina eta pentsaera hartu ditut aztergaitzat.

GAZTEAK BATASUNAREN ALDE

Batasuna aipatzen denerako, belarriak tente jartzen dira gure artean. Holakoa da giroa. Inkestari erantzuna eman diotenek oro jarri dute zerbait batasunaren sailean. Hau zen galdera: «Euskara batuan idazten ahal duzu? Baiezkoan ala ezezkoan, zergatik?» Denek eman dute arrazoinen bat.

Batasunaren alde ala aurka? Erantzuleen artean baiezkoak irabazten du, eta alde handiarekin. % 70,5 zeharo alde dago, eta % 16 bakarrik kontra. Bien artean guti batzu (% 13) gelditzen dira «bai baina» delakoaren defendatzaile: hau da, nahiz eta alde egon, oharkizun pare bat egiteke lasaitzen ez direnak. Zubigileak?

---

hoc: comisiones para el verbo unificado, el léxico comercial, técnico, matemático, etc. La unificación es hoy una obra colectiva, académica y normativa, y, por ello, el escritor vasco dispone de una pauta oficial que le encamina en un propósito comunitario de unificación literaria.

Aunque, curiosamente, para el gran público la unificación sea casi un problema de ortografía, y más en concreto de la posible utilización de la *h*, el *Proyecto-base* de 1968, y su desarrollo posterior por la Academia, tiene una complejidad y riqueza evidentes.

En efecto, en principio, la Academia desea ofrecer un cuadro completo de soluciones para un desarrollo literario unificado de la lengua en todos sus aspectos. Más arriba, al hablar de las características del euskera como lengua, hemos aludido a los elementos fónicos (sonidos), al sistema gramatical y al léxico. También en el caso de un idioma literario común hay que referirse a esos varios aspectos de la estructura del idioma, sin olvidar tampoco la ortografía (expresión más externa y visible de lo escrito).

Euskaltzaindia sistematizó y estudió los campos en que debía trabajar: ortografía, morfología (declinción y verbo), sintaxis, neologismos, etc. Las tareas

Kondizioekin ala kondiziorik gabe, batasunaren zaleak oro batera jartzen baditugu, % 84era igotzen du portzentaiak. Ikaragarri da. Posible al da? Errealitatearen ispilu ote da, gero? Zeren eta, bestalde, idazleria osoaren azterketak erakustèn duenez, % 61 edo leudeke batasunaren alde.

Zer gertatzen da, bada, bi portzentaia horien artean? Zein dago egiatik bertanago, hurbilago? Batasun zaleek erantzun ote diote gero inkestari, eta besteek ez? Hala balitz ere, esanahitsua litzateke jarrera. Bi portzentaiak, bakoitza bere modura, errelitatearen ispilu direlakoan nago, bi egoera eta bi momentu azaltzen dituztenak, baina biak errealitate berarenak. Esplika nadin: euskararen literatur batasuna jaio berria da, 1968an onartu bait zen ofizialki. Eta, jakina: idazleetan gehienek batasuna baino lehen bizi eta mamitu izan dute beren idazle bizitza. % 8 hilak ere baziren batasunaren erabakiak hartu ordurako. Beste asko, egia esan, «literatur erretiroan» daude, ez dute azken urteotan idazten. Ikustea besterik ez dago, adibidez, 1972ko liburugileen adinaren erdia 42 urte dela. Eta urte berean argitaratutako liburuen % 70 euskara batuan atera zirela. Proportzio hau gazteen alde doa, urteen joan harian. Zer esan nahi du honek? Xifrak hotzean, osoan, eta textuingurutik landa erabiliz gero, batasun zaleen portzentaia jaitsi egiten da, bistan da. Baina ez idazle izeneko zenbaitek batasunean idazten ez duelako, idatzi ere egiten ez duelako baizik. Idazteari utzia dago asko.

Nere pretentsioa da, beraz, inkestari erantzun dioten horietan aurkitzen direla ekileenak, pisu hilik gabeko multzoa, hiz batean, «idazle-jendetza langilea edo aktiboa». Sarasolak egina duen azterketan, 72-73 urtetako liburugileen artean,

---

cumplidas sobre las bases de 1968 son ya muy significativas: se han unificado la declinación, la conjugación auxiliar y sintética, se estudia la fijación de la toponimia (nombres de pueblos y lugares), se avanza en la mejor confección de una onomástica vasca, se elaboran léxicos cada vez más completos para la enseñanza, etc. Todo ello es el resultado de pacientes y penosos trabajos de análisis y consulta.

Permítasenos recoger aquí algunos ejemplos del trabajo llevado a cabo, por ejemplo, en la declinación y la conjugación. Como sabemos, el euskera posee una declinación con desinencias bastante numerosas. Según los dialectos, estas desinencias varían más o menos; pero, en todo caso, no son siempre y por doquier idénticas e invariables.

	desinencia dialectales	*des. para la unificación*
'a los hombres'	gizon*ari* gizon*ai* gizon*ei* gizon*eri* gizon*er*	gizonEI

En casos así, la Academia viene a proponernos una vía única de solución ('gizon*ei*'), que facilita enormemente la enseñanza del euskera y su fijación para

% 73 aurkitu ditu alde, eta % 27 aurka. Baina seguru nago harrez gero ere batasunaren aldeko kopurua gora doala.

Euskararen batasuna eta idazleen adina nola jar harremanetan? Korrelazioa lehen begikolpez ikusteko modukoa da. Horretarako, bereiz dezagun idazle jendetza hirutan, lehen euskara/erdara hizkuntzen erabilkera jakiteko egin dugun bezalaxe, adina neurbidetzat hartuz: 60tik gora, 40-60, eta 40tik beherakoak. 60tik gorako adin mailan, % 22 aurkitzen ditugu batasunaren alde. Baina portzentaia hau % 62ra igarotzen da 40 eta 60 urte bitartean aurkitzen direnen artean. Eta ia-ia osoan, % 96, daude batasunaren alde 40 urtetik beherakoak. (Ohargarri da orain, 60 urtetik beherakoen % 80 direla batasun zaleak, inkestak ekarri duen ondoriotik hurbileko xifra). Sarasolaren estudioan, 1972-73 urteetan, 35 urtetik beherakoen % 100 dira batasunetik doazenak.

BAINA ZERGATIK BATASUNAREN ALDE?

Alde daudenen artean bi arrazoin mota nagusitzen dira: kulturazkoa eta politikazkoa.

Politikazko motibazioa espreski dakartenak % 23 dira. Euskal Herriaren batasunaren kontzientzia eta gogoa da hautapenaren erroan dagoena. Euskara batua Euskal Herriaren batasunaren zati eta irudi bat besterik ez litzateke. Euskara batuan idazten da, Euskal Herria bat delako teorian eta bat izatea nahi delako praktikan:

- **Euskera batuan idazten saiatzen nauk, hori deritzaidalako bide egokien eta zuzenena herri batu bat osatzeko.**
- **Euskal Herria herri bakar bat delako, ez probintzia batzuen suma bat. Beste arrazoi asko ere badira: linguistika, soziologia, literatura eta abar.**

---

la vida y cultura modernas, sin que se condene el uso dialectal de las otras formas, ni la elección hecha impida una perfecta y fácil comprensión para los vascoparlantes en general.

Hay que señalar, sin embargo, que la conjugación del verbo (particularmente del auxiliar 'izan' = 'ser' y 'ukan' = 'haber') ofrecía dificultades de mayor entidad. En efecto, aunque la concepción general del verbo vasco sea calcada en todos los dialectos de forma muy parecida, las formas finales resultantes pueden ser muy divergentes. Era preciso elegir entre sistemas generales del verbo auxiliar, y no sólo entre variantes de una misma flexión verbal.

Más en concreto, en el caso de la conjugación auxiliar, el dialecto vizcaíno se opone, por su sistema, netamente al resto de los dialectos vivos: *deutsadaz* (B) frente a *dizkiot, neukez* (B) frente a *nituzke*, etc. En la práctica se ha aconsejado un sistema de conjugación G-AN-L (guipuzcoano-altonavarro-labortano), para lograr la unificación literaria. Se han tenido en cuenta las razones demográficas, de amplitud interdialectal y la regularidad de formas, sin olvidar que los dialectos, a veces, ofrecen flexiones que, aunque aisladas, pueden completar el sistema general y dar posibilidades a un ulterior desarrollo.

El plan conjugacional ofrecido para la lengua común es realista, rico y abierto. A pesar de que este aspecto concreto de la unificación haya pasado inadvertido a

- Kultur tresna zauli eta egokia landu behar dugulako eta Euskal Herri bateratu eta indartsua nahi dudalako.
- Betitik neure Aberriaren batasunaz dudan kontzientziagatik.
- Komunikazio bide bezala batasun bat iritxi behar dugu biziko bagera, euskaldun, noski.
- Elgar ulertu behar dugu Euskaldun guztiek.
- Euskal Herri bakarrari hizkuntza bat ematearren, eta, gaurkotasunerako batasuna «conditio sine qua non» delako: batasunean bakarrik salbatuko da euskara.
- Euskaldunok, izan ere, hizkuntza batu bat erdietsi behar dugu elkar hobeto, laisterrago, eta gehiago konprenitzeko.
- Baturakoan idatzi nahi nuke: Hondo hondoan, zentzu politikoa dudalakoan nago: euskaldunok bat egin behar dugu, eta hori, egonean egonez ez, baina eraginez lortuko dugula uste dut.
- Enetzat herri batek eta kultura batek tresna egoki eta batu bat ezinbestekoa dutelako.

Politikazko kontzientzia honen bateratasuna, harritzerainoa da. Errazegi bota zaizkie zenbait etiketa eta sanbenito batasunzaleei, abertzaletasunaren patentea monopoliza-zale batzuren aldetik! Politikazko kontzientzi modu berri hau, irakurleak ongi dakienez, bèrria da, azken aldikoa, 60 urte ingurutik gerokoa. Hor dago, agian, gakoa: abertzaletasun moduan, eta ez beste deusetan.

Batasunaren alde agertzeko, kultur-arrazoinak eta, bereziki, hizkuntzaren gizarte funtzioari begirazko arrazoinak ematen dituztenak, ugariago dira (% 40).

---

los ojos del gran público, puede considerarse el verbo vasco unificado como la propuesta normativa más delicada de cuantas se hayan elaborado hasta el presente por la Academia.

En otros campos de la unificación, como son la sintaxis y el léxico, Euskaltzaindia tiene por delante un trabajo inmenso, pero que se va a ver ciertamente facilitado por el consenso más generalizado en pro de su labor unificadora. La sintaxis presenta una duplicidad que es perfectamente detectable en los gramáticos (Altube, Villasante) y en la producción literaria (literatura L-BN-S frente a las obras de Euskadi Sur), duplicidad que ofrece una alternativa de solución difícil.

En cuanto al léxico fijado podemos distinguir, al menos, dos vertientes del problema: 1) elección entre variantes de la misma palabra y fijación ortográfica de cada una: es tarea de la Academia; 2) creación y fijación de una terminología moderna: será, probablemente, obra de grupos exteriores a la Academia y sobre la que ésta habrá de dar su refrendo académico. Grupos como el de alfabetización, equipos editoriales o seminarios universitarios habrán de prestar, sin duda, una ayuda eficaz.

PERSPECTIVAS DE LA UNIFICACION

Los años inmediatos al Proyecto-base (1968-1973) vieron recrudecerse apasionadamente la discusión sobre la fórmula mejor de lograr la unificación. Aquella

FUENTES DE INFORMACION SOBRE LA CULTURA VASCA

EL PAIS VASCO: Euskal Herria o Euskadi

JULIO CARO BAROJA, **Los Vascos.** Ed. Istmo, Madrid, 1971. (Excelente iniciación para un conocimiento etnológico del Pueblo Vasco).

ELKAR-LANEAN, **Lur eta gizon, Euskal Herria.** Jakin, Oñati-Arantzazu, 1974. (Obra colectiva en que se abordan múltiples temas: geografía, historia, orígenes, instituciones, lengua, literatura, arte, etc.).

PHILIPPE VEYRIN, **Les Basques de Labourd, de Soule et de Basse Navarre. Leur histoire, leurs traditions.** Musée Basque, Bayonne, 1943. Edición disponible: Artaud, Paris, 1975.

EUGENE GOYHENECHE, **Notre terre basque,** Ed. Ikas, Bayonne, 1961. (Breve pero modélica síntesis geográfico-histórico-cultural del país).

FEDERIKO ZABALA, **Euskal Herriaren Historia,** Jakin/Gero, Arantzazu/Bilbao. (Publicados dos volúmenes, hasta el s. XVI). **Historia del Pueblo Vasco,** Auñamendi, San Sebastián. (Ambas ediciones a partir del 1971. Actualmente en curso de publicación).

MARTIN UGALDE, **Síntesis de la Historia del País Vasco.** Seminarios y Ediciones, Madrid, 1974. (Exposición breve y periodística desde los orígenes hasta 1936).

HISTORIA Y CARACTERES DEL EUSKERA

ANTONIO TOVAR, **La lengua vasca.** Bibl. Vascongada de los Amigos del País, San Sebastián, 1950.

ANTONIO TOVAR, **El euskera y sus parientes.** Minotauro, Madrid, 1959.

LUIS MICHELENA, **Textos arcaicos vascos.** Minotauro, Madrid, 1964.

LUIS MICHELENA, **Sobre el pasado de la lengua vasca.** Auñamendi, San Sebastián, 1964

RENE LAFON, **La Langue Basque.** Bull. du Musée Basque, Bayonne, 1973.

LAS TIERRAS Y LOS DIALECTOS DEL EUSKERA

JULIO CARO BAROJA, **Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina.** Univ. de Salamanca, 1946.

VARIOS, **Geografía histórica de la lengua vasca.** T. I.: **Siglos XVI al XIX.** T. II: **Siglos I al VXI.** Ed. Auñamendi, Donostia, 1960.

J. BTA. MERINO URRUTIA, **El vascuence en la Rioja y Burgos.** R. Soc. de los Amigos del País, San Sebastián, 1962.

LUIS MICHELENA, **Sobre el pasado de la lengua vasca,** Ed. Auñamendi, Donostia, 1964.

B. ESTORNES LASA, **Orígenes de los vascos. Romanización. Testimonios y orígenes de la lengua vasca.** Ed. Auñamendi, Donostia, 1960.

F. GONZALEZ OLLE, **Vascuence y romance en la historia lingüística de Navarra.** Ediciones y Libros, Pamplona, 1972.

J. M. SANCHEZ CARRION, **El estado actual del vascuence en la provincia de Navarra (1970).** Inst. Príncipe de Viana, Pamplona, 1972.

PEDRO DE YRIZAR, **Los dialectos y variedades de la lengua vasca.** Bol. de la R. Soc. de los Amigos del País, San Sebastián, 1973.

PEDRO DE YRIZAR, **Los dialectos y variedades de la Lengua vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo.** An. del Sem. de Filol. Vasca «Julio Urquijo», VII (1973), San Sebastián.

APAT-ECHEBARNE, **Una geografía diacrónica del euskara en Navarra.** Ediciones y Libros, Pamplona, 1974.

ODON DE APRAIZ Y BUESA, **El vascuence en Vitoria y Alava en la centuria (1850-1950).** Consejo de Cultura de la Diputación Foral, Vitoria, 1976. (Separata de la obra inédita del autor).

METODOS PARA EL ESTUDIO DEL EUSKERA

IRAKASLE TALDE BATEK, **Euskalduntzen,** Ed. Cinsa, Bilbao, 1972.

PATXI ALTUNA, **Euskara, hire laguna.** El Mensajero, Bilbao, 1972. (Dos vols. Método gradual para iniciarse en el euskera.) Existe un libro de ejercicios: **Ariketak.**

JUAN OÑATIBIA, **Método de euskera radiofónico. Euskeraz irrati bidez.** Ed. Edili, Donostia. (Dos vols.).

IRAKASLE TALDE BATEK, **Alfabetatzen.** Ed. Cinsa, 1975. (Método de alfabetización euskérica para euskaldunes).

X. GEREÑO, **Método de euskara.** Ed. Cinsa, Bilbao, 1976.

SALLEKO EUSKAL IDAZLEEN ELKARTEA: **Euskara Mailaka.** Gero-El Mensajero, Bilbao, 1976. (Método gradual ilustrado, para no euskaldunes. E. G. B.).

I. LOPEZ-MENDIZABAL, **Manual de conversación castellano-euskera.** Ed. Auñamendi, Donostia, 1962.

GRAMATICA DEL EUSKERA

LARRESORO, **Euskara batua zertan den.** Jakin, Oñate-Aránzazu, 1975. (Textos oficiales y normas de la Academia. Declinación, verbo y vocabulario para la unificación).

FERNANDO MENDIZABAL, **Euskaldunentzat gramatika, euskeraz.** Ed. Aránzazu, Oñate, 1969.

LUIS VILLASANTE tiene en curso de publicación la «Serie Luis Elizalde», en la que han visto la luz pública los siguientes volúmenes, encaminados todos a la unificación del euskera (excelentes libros de consulta):

Hacia la lengua literaria común. E. Aránzazu, Oñate, 1970.

La declinación del vasco literario común. Ed. Aránzazu, Oñate, 1973.

Palabras vascas compuestas y derivadas. Ed. Aránzazu, Oñate, 1974.

Sintaxis de la oración compuesta. Ed. Aránzazu, Oñate, 1976.

L. DE ARRIGARAY, **Gramática del euskera.** Ed. Auñamendi, Donostia, 1971.

UMANDI, **Gramática vasca.** Ed. Auñamendi, Donostia, 1976.

PIERRE LAFITTE, **Grammaire basque.** (Navarro-Labourd in littéraire). Ed. Ikas, Bayonne, 1962.

JOSEBA INTXAUSTI, **Batasuna. Gramática vasca.** Jakin, Oñate-Aránzazu, 1977. (En preparación).

DICCIONARIOS DEL EUSKERA

EUSKALTZAINDIA, Vocabulario de 2.000 palabras para la unificación, LARRESORO, **Euskara batua zertan den,** Jakin, Oñati-Arantzazu, 1975.

EUSKALTZAINDIA, **Zortzi urte arteko ikastola hiztegia.** San Sebastián, 1975. (Vocabulario oficialmente aprobado. Primeros grados de E. G. B.).

R. M. AZKUE, **Diccionario vasco-español-francés.** 1905-1906. Edición actual: La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1969. (La próxima edición lo incluirá en los dos primeros volúmenes. El resto no es de Azkuel).

PLACIDO MUGICA, **Diccionario castellano-vasco.** El Mensajero, Bilbao, 1973.

XABIER KINTANA, **Euskal hiztegi modernoa / Diccionario moderno.** Bilbo/Bilbao, 1977

PIERRE LHANDE, **Dictionnaire basque-français.** G. Beauchesne éditeur, Paris, 1926.

A. TOURNIER, P. LAFITTE, **Léxique français-basque.** Ed. «Herria», Bayonne, 1954.

P. ROMAN DE BERA, **Diccionario castellano-vasco.** Auñamendi, Donostia, 1975.

I. LOPEZ-MENDIZABAL, **Diccionario vasco-castellano.** Auñamendi, Donostia, 1976.

B. ESTORNES, I. GOIKOETXEA, **Diccionario Auñamendi Español-Vasco.** Ed. Auñamendi, Donostia, 1972. (Publicados los seis primeros volúmenes.)

L. M. MUXIKA, **Diccionario general y técnico** (castellano-vasco y vasco-castellano). Ediciones Vascas, Donostia (en preparación).

HISTORIAS DE LA LITERATURA VASCA

ORIXE (ORMAETXEAtar NIKOLA), **Euskal literaturaren atze edo edesti laburra.** Euskal Esnalea 17 (1927).

PIERRE LAFITTE, **Le Basque et la Littérature d'expression basque en Labourd, Basse-Navarre et Soule.** Bayonne, 1941.

LUIS MICHELENA, **Historia de la Literatura Vasca.** Minotauro, Madrid, 1960.

LUIS VILLASANTE, **Historia de la Literatura Vasca.** Ed. Sendo, Bilbao, 1961.

IBON SARASOLA, **Euskal Literaturaren historia.** Lur editoriala, Donostia, 1971.

S. ONAINDIA, **Euskal Literatura.** Etor, Bilbao, 1972 ss. (Obra proyectada en varios tomos; están ya publicados los cuatro primeros. 1. **XVI, XVII ta XVIII. mendeak.** 2. **XIX mendea.** 3. **Bi menderen artean, 1895-1920.** 4. **Ogeigarren mendea, 1910-1935).**

J. ERZIBENGOA, P. EZKIAGA, **Euskal Literatura.** Gero-El Mensajero, Bilbao, 1973 ss. (Varios volúmenes, en curso de publicación. Texto escolar).

VARIOS: **Enciclopedia general ilustrada del País Vasco. Enciclopedia sistemática.** Edit. Auñamendi, Donostia, 1969 ss. (Publicados cuatro volúmenes).

ANTOLOGIAS LITERARIAS DEL EUSKERA

SANTIAGO ONAINDIA, **Milla euskal olerki eder** (Las mil mejores poesías del euskera), Karmel, Amorebieta-Larrea, 1954. (Edición disponible: La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, dos vols.).

ANGEL IRIGARAY, **Prosistas navarros contemporáneos en lengua vasca. XX-garren mendeko Nafarroako euskal idazlariak.** Inst. «Príncipe de Viana», Pamplona, 1952.

LUIS VILLASANTE, **Crestomatía,** in I. OMAECHEVARRIA, **Euskera.** Ed. Franciscana, Oñate-Aránzazu, 1959. (Contiene textos de los principales dialectos literarios, biografías y vocabularios).

JUAN GOROSTIAGA, **Antología de poesía popular vasca.** R. Soc. de los Amigos del País, San Sebastián, 1955.

KARMELO ETXENAGUSIA, **Euskal Idazleen Lorategia. Itz-lauz.** Donostia, 1969.

JUAN SAN MARTIN, **Uhin berri, 1964-1969.** Sociedad de Ediciones y Publicaciones, San Sebastián, 1969. (Antología de poetas actuales, en las fechas señaladas).

Euskal Elerti 69. Lur editoriala, Donostia, 1969. (Antología hecha sobre la producción de dicho año).

MIKEL ZARATE, **Bizkaiko euskal idazleak.** Derioko Ikastetxea, Bilbao, 1970.

JUAN SAN MARTIN, SERAFIN BASAURI, **Hegatsez. Itz-lauzko bilduma, 1971.** Itxaropena, Zarautz, 1971. (Textos y breves biografías de prosistas actuales).

Euskal Literatura 72. Lur editoriala, Donostia, 1972. (Antología hecha sobre la producción de dicho año).

IBON SARASOLA, **Gerraondoko euskal-poesiaren antologia (1945-1964).** Lur editoriala, Donostia, 1973.

SANTIAGO DE ONAINDIA, **Las cien mejores poesías de amor de la lengua vasca.** Ed. La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1975. Bilingüe.

LUIS VILLASANTE, **Literatura Vasca.** In G. DIAZ-PLAJA, **Tesoro breve de las letras hispánicas.** Vol. VI. Magisterio Español, Madrid, 1972. (Contiene breves biografías de escritores y versiones de trozos selectos. Sin el texto original).

VARIOS, **Enciclopedia general ilustrada del País Vasco. Enciclopedia sistemática.** Cuerpo B. Ed. Auñamendi, Donostia. (Publicados cuatro volúmenes).

EDICIONES RECIENTES DE OBRAS LITERARIAS CLASICAS

BERNART DECHEPARE, **Olerkiak,** Ed. Edili Txertoa, San Sebastián, 1968. (El original con las versiones española y francesa).

JOANES LEIZARRAGA. Una selección antológica de su obra en **Euskal protestantismoa zer zen.** Lur editoriala, Donostia, 1970.

JOANES ETXEBERRI (Ziburukoa), **Noelak eta kanta espiritual berriak.** Soc. de Estudios y Publicaciones, San Sebastián, 1970. (Edición bilingüe).

PEDRO AXULAR, **Gero.** Jakin, Oñati-Arantzazu, 1976. (Edición bilingüe, anotada e ilustrada).

ARNALDO OIHENARTE, **Atsotitzak eta neurtitzak.** Irakur sail, Donostia, 1971. (Edición anotada).

JEAN TARTAS, **Ontsa hiltzako bidea,** Jakin, Oñati-Aratzazu, 1975.

JOANES ETXEBERRI (Sarakoa), **Lan hautatuak.** Lur editoriala, Donostia, 1972.

AGUSTIN KARDABERAZ, **Obras completas euskéricas.** La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1973-74.

JUAN ANTONIO MOGEL, **Peru Abarka.** Itxaropena, Zarautz, 1956. Otra edición (bilingüe): La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1970.

J. B. DASKONAGERRE, **Atheka-gaitzeko oihartzunak.** Soc. de Estudios y Publicaciones, San Sebastián, 1971. (Edición bilingüe).

TXOMIN AGIRRE, **Garoa.** Ed. Aránzazu, Oñate, 1966.

TXOMIN AGIRRE, **Kresala.** Ed. Aránzazu, Oñate, 1969.

BUSTINTZA'tar EBARISTO, «KIRIKIÑO», **Abarrak.** Karmeldar Argitalpenak, Larrea-Zornotza, 1960.

XABIER LIZARDI, **Biotz-begietan.** Itxaropena, Zarautz, 1970. (Bilingüe).

XABIER LIZARDI, **Itz-lauz.** Edili, Donostia, 1972.

LAUAXETA, **Olerkiak.** Etor, Donostia, 1974.

ORIXE, **Euskaldunak.** Auñamendi, Donostia, 1976. (Edición de bolsillo, bilingüe. La misma editorial tiene una edición de toda la obra poética de Orixe. Bilingüe. Edición de lujo).

EL BERTSOLARISMO Y LOS BERTSOLARIS

En general

MANUEL DE LEKUONA, **Literatura oral vasca.** Ed. Auñamendi, Donostia / San Sebastián, 1965.

AITA ONAINDIA, **Gure bertsolariak.** Karmeldar argitalpenak, Zornotza / Amorebieta, 1964.

ANTONIO ZAVALA, **Bosquejo de historia del bertsolarismo.** Ed. Auñamendi, Donostia / San Sebastián, 1964.

Monografías

1. **Sobre Pernando Amezketarra**

GREGORIO MUJIKA, **Pernando Amezketarra.** Itxaropena, Zarautz, 1964.

ANTONIO ZAVALA, **Pernando Amezketarra bertsolaria.** Auspoa, Tolosa, 1966.

2. **Sobre Pierre Topet-Etxahun**

JEAN HARITSCHELHAR, **Le poète souletin Pierre Topet-Etchahun (1786-1862).** Musée Basque, Baiona / Bayonne, 1969.

JEAN HARITSCHELHAR, **L'œuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun.** In **Euskera** XIV-XV (1969-1970), Bilbo / Bilbao.



3. **Sobre Xenpelar**

LUIS JAUREGI, **Xenpelar bertsolaria.** Itxaropena, Zarautz, 1958.

ANTONIO ZAVALA, **Xenpelar bertsolaria,** Auspoa, Tolosa, 1969



4. **Sobre Bilintx**

BILINTX, **Bertso ta lan guziak.** Auspoa, Tolosa, 1961.



5. **Sobre Iparragirre**

ANTONIO ARRILLAGA ARRIOLA, **Lo que se ha dicho de Iparragirre.** Junta Cultural de Vizcaya, Bilbao, 1969.

IGNACIO DE BELAUSTEGUI, **El bardo éuskaro Iparragirre.** Durango, 1920.

JOSE MARIA SALAVERRIA, **Iparraguirre, el último bardo.** Espasa Calpe, Madrid, 1932.

6. **Sobre Udarregi**

ANTONIO ZAVALA, **Udarregi bertsolaria.** Auspoa, Tolosa, 1966.



7. **Sobre Pello Errota**

M. ELICEGUI, A. ZAVALA, **Pello Errotaren bizitza.** Auspoa, Tolosa, 1964.

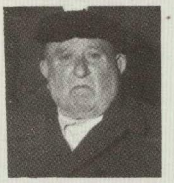
M. ELICEGUI, A. ZAVALA, **Pello Errotak jarritako bertsoak.** Auspoa, Tolosa, 1964.

ANTONIO ZAVALA, **Pello Errotaren itzala.** Auspoa, Tolosa, 1965.



8. **Sobre Pello Mari Otaño**

IMANOL UNZURRUNZAGA, **Pedro Mari Otaño'ren bertsoak.** Itxaropena, Zarautz, 1959.



9. **Sobre Txirrita**

ANTONIO ZAVALA, **Txirrita (Bizitza eta bat-bateko bertsoak).** Auspoa, Tolosa, 1962.

ANTONIO ZAVALA, **Txirritaren bertsoak.** 2 vols. Auspoa, Tolosa, 1971.



10. **Sobre Kepa Enbeita**

AITA ONAINDIA, **Enbeita oleskaria.** Itxaropena. Zarautz, 1966.



11. **Sobre Balendin Enbeita**

BALENDIN ENBEITA, **Nere apurrak.** Auspoa, Tolosa, 1974.



12. **Sobre Uztapide**

UZTAPIDE, **Noizbait.** Auspoa, Tolosa, 1964.

UZTAPIDE, **Lengo egunak gogoan.** Auspoa, Tolosa, 1974.



13. **Sobre Basarri**

I. EIZMENDI, **Atano III, bere edestia bertsotan.** Itxaropena, Zarautz, 1949.

I. EIZMENDI, **Basarri'ren bertso sorta.** Itxaropena, Zarautz, 1950.

I. EIZMENDI, **Kantari nator.** Itxaropena, Zarautz, 1960.

I. EIZMENDI, **Laugarren txinparta.** Auspoa, Tolosa, 1966.

I. EIZMENDI, **Sortu zaizkidanak.** Auspoa, Tolosa, 1973.



14. **Sobre Mattin**

MATTIN TREKU **Ahal dena.** Auspoa, Tolosa, 1971.



15. **Sobre Xalbador**

XALBADOR, **Ezin bertzean.** Auspoa, Tolosa, 1969.

XALBADOR, **Odolaren mintzoa.** Auspoa, Tolosa, 1976.

Euskararen batasuna, hizkuntza eta idazkuntza *standard* eta *funtzional* batzuren nahitaezko baldintza da. Kultur tresna bilakatu behar du euskarak. Kurtur hizkuntza egoki eta baliagarri bat izan dadin nahi badugu, batasuna da bide bakarra. Euskara salbatzeko ere, batasuna nahitaezkoa da. Ez da kondizio bakarra, baina bai beharrezkoa:

- Euskal kulturarentzat bide bakarra delako.
- Gizarte zibilizatu batetan, hizkuntza bateratua behar da, kultura, progreso materialarekin batera hedatu dadin.
- Euskara gaurko hizkuntza mailarat heltzeko eta irakurleetaz ulertua izateko.
- Euskara behar bezala zabalduko bada eta aurrera begira etorkizunean batasunetik behar duelako. Alde batetik, idazkera standard bat behar dugu, bestetik, «batasunean indarra».
- Batasuna euskarak, bizirik jarraitzeko, nahi eta nahiezkoa duelako.
- Hori da euskara idatzia salbatzeko beharrezko bidea.
- a) Kazetaritzak hizkuntza normalizatu bat behar duelako. b) Irakurlego hedatu bati idatzi behar diodalako.
- Hizkuntza standard baten premia gorria ikusten dut.
- Euskara idatzi bakar bat behar dugulako: bizi-kondizioa da neretzat hizkuntzaren aldetik.
- Aukera razional batgaitik. Ene idazle esperientzi luzean, une oroz sofritu izan dut hizkuntzaren standartizazio ezak dakarren energi galtzea. Luzaroan ez da posible hola irautea. Ene esperientzi pertsonala herri guztiari zabaltzea erraza izan zait. Euskara batuak argitasun handia du, erraztasun handia ezagutu dugun egoerarekin alderatuz. Azken bi urteotan euskara gehiago ikasi dut haserako hamar urteetan baino.

---

discusión contribuyó a mostrar que cualquier fórmula propuesta tendría siempre unas limitaciones. Al mismo tiempo avivó en todos la preocupación por la lengua literaria común: hoy ya nadie niega teóricamente la necesidad de lograr ese objetivo.

El *Proyecto-base* de 1968 ha logrado una aceptación global impensable en el momento de su nacimiento. El lector puede comprobar, en esta misma obra (cír. *«Euskara batua: beste aukera bat»)*, la aceptación que ha logrado entre los escritores de la presente generación.

Lo mismo la Prensa que la Radio o la producción editorial comienza a aceptar en abrumadora mayoría tal proyecto unificador de la Academia. A todo ello, debe agregarse que los textos aceptados en las ikastolas son, generalmente, afectos a esta normativa académica, y que la propia ikastola, casi unánimemente, se ha acogido a la fórmula académica de la unificación.

Igualmente hay que señalar que la enseñanza impartida a los neovascoparlantes es mayoritariamente de signo común, dado que el interesado en el aprendizaje del euskera prefiere formas literarias ya fijadas y supradialectales. Por todas estas razones, podemos decir que el euskera ha hallado ya el camino de su unificación literaria, aunque en el logro de la meta final haya de trabajar intensamente en una labor colectiva y crítica.

- Hizkuntza batua ez bada, kulturbide edo kulturlanabesa izaterik ez dadukalako.

Hutsune bat atzeman dut erantzunetan: ekonomiazko argumenturik ez erabiltzea batasunaren alde. Euskal edizioak, biziko bada, euskara batua behar du, irakurleria hain urria dugularik. Irakaskuntzari loturiko liburugintzari, textugintzari bagagozkio, are argiago ikusten da batasunaren premia eta soluzioaren urgentzia.

BATASUNAREN KONTRA ERE

Oso bestelako usteak dituzte batasuna (Euskaltzaindiak gomendaturiko batasuna) maite ez duten % 16 horiek. Argumentu sozio-politikoak eta hizkuntzari begiratzen diotenak aurki genitzake hauen artean:

- Eztut idazten. Nik idazten nuenean etzan oraindik asmatu «euskera batua» dalako «engendro» hori.
- Nola bateko euskera batuan idazten dugu euskaldun geienek: bañan izen orretako euskerarik ba ote dago? Oraindik ez dut uste nik. Gainera, izen txarra dula uste dut nik; euskerak bear ote du beste geigarririk? Euskera da, edo ezta. Besterik behar du?
- Ez, eta eztet gogoko. Batasunzale purrukatua naiz, baña aukeratu diran moldeak eztira eredugarri.
- Ez. Errezoi bako batasuna egiten ari zeratelako. Batasuna egitekotan geienak egiten dutenaren urbillekoa izan biar litzake.
- Ez dot idazten, nik erriarentzat idazten dot-eta.
- «Euskara batua» izeneztatzen den Txillardegieraz eztut izkiriatzen, ez eta izkiriatuko ere. Aspaldidanik euskara batuaren alde mintzatzen hasi nintzen... bainan orain euskara batua izeneztatzen den txillardegikara ezpaita nik proposatu nuenaren karikatura besterik.

HISTORIA DE LA LITERATURA VASCA (1545-1975)

OBSERVACIONES INTRODUCTORIAS

El profesor y lingüista Luis Michelena comienza su *Historia de la Literatura Vasca* (Minotauro, Madrid, 1960) añadiendo la siguiente consideración a un hecho mil veces repetido:

UNA LITERATURA DESCONOCIDA

> «Conforme a una tendencia muy humana a las generalidades rotundas que nos lleva con frecuencia a negar la existencia de todo aquello que no ha llegado a nuestro conocimiento, está bastante difundida la creencia de que la lengua vasca carece de literatura».

Otro testimonio —éste popular y contemporáneo— es el que nos proporciona, al comienzo de un resumen de la historia de la literatura («Euskal Literatura Landua»in *Lur eta Gizon*, Jakin 1974, pág. 265) otro historiador de esta misma literatura. Cuenta Luis Villasante que, yendo de viaje en autobús de San Sebastián a un pueblo de Navarra, estaba sumido en la lectura de un libro vasco, cuando su vecino le interrumpe:

—«Perdone, Padre, pero es que no puedo aguantar.
—¿Pero qué le pasa?

- **Ez naiz euskara batuaren alde. Euskara hil-zeinutan da gure herrietan. Behar da lehenik euskara herri bakotxean salbatu eta arrapiztu. Eta gero, polliki polliki, batasunaren alde lanean hasi. Sendagailu bortitzak eri bat hiltzen ahal du.**

Euskaltzaindiak, Arantzazun 1968ko urrian, gomendaturiko bidearen kontra agertzen diren askorengan, erreakzioaren mito zaharrekin topo egiten dugu; alegia, herrizaletasunaren eta intelektualismoaren kontrakarra, oposizioa, biak buruz-buru jarri nahia. Herria da nagusi, herriaren euskara egin behar da, herriarentzako idatzi behar da. Baina zein herri? Analisi fin batek erakusten duenez, aipaldietako herri hori, baserri mundua eta nekazaritza da, ez besterik.

Proposaturiko batasunari egiñ ohi dioten bigarren salakuntza, artifizialkeriarena da. Artifiziala omen da euskara batua. Euskalkien alde agerturik, garbizaletasunagatik, neopopulismoaren amoreagatik, nekazalgoaren izenean, oharturik ala oharkabean, egiten zaio akusazio hori euskara batuari, ahantzirik, antza, edozein hizkuntza idatzi dela derrigor konbetziozkoa. (Bakarren batzuren akademizismoa, kultismoa eta esperimentalismoa salatu izan balute, sikera!) Gramatikaren eta biziaren artean sortu nahi den hauzia, sasihauzi da.

IDAZLEAREN BIZIERA ETA OHOREA

Frantziako esperentzia bat ekarriz hasiko naiz, **Ezine-k** ematen duen testigutza[10]:

> *1972an, Nizako Unibertsitatearen babespean egindako inkesta batek, esangabeko kontradikzio batetaz —beren lanbidea profesionalki definitzeak idazleei ematen dien mesfidantzaz—, berri jakingarririk franko ematen du: inoren gustoko ez den «prêt-*

—¿Dónde estamos? Entré, en este auto, y todos hablan vascuence. Ud. saca un libro para leer, y también el libro está en vascuence. Yo siempre había oído que los catalanes han tenido un Verdaguer y los gallegos una Rosalía de Castro, pero que los vascos no han tenido escritores ni libros en vascuence.

—Pues ya ve Ud. que no le han informado bien».

Luis Villasante se extiende a renglón seguido en consideraciones sobre las causas de este estado de cosas. Dice él que la cuestión de la escuela y de la enseñanza han sido mal planteados y mal solucionados en el País Vasco, que la lengua de nuestro pueblo no ha tenido entrada en la escuela, que el vasco no tiene dónde aprender a leer y escribir en euskera y que por lo tanto no puede tener noticias de lo escrito en esta lengua.

Sea lo que fuere de las causas —en último análisis, políticas— de la ignorancia, existe una literatura vasca, que como escribía el profesor Lafon, de la Universidad de Burdeos, es «más bella y original de lo que se suele decir». Prueba de su existencia son las cinco historias actuales de la literatura impresa vasca. He aquí su enumeración por orden cronológico: *Historia de la Literatura Vasca* de Luis Michelena (Minotauro, Madrid, 1960), *Historia de la Literatura Vasca* de Luis Villasante (Sendo, Bilbao, 1961), *Euskal Literaturaren Historia* de Ibon Sara-

à-porter» antzekoaren usaina du horrek. Beren lumaren emaitzak ez diela soldata nahikorik ematen, hori idazlerik gehienek aitortzen dute. Baina ez dute kontsideratzen beren profesioa gaizki ordaindua litzatekeen ogibide gisa bakarrik...

Cymru-n, Galesen (hau da, gure kondizio beretsutan burrukatzen den kultura batetan), joera bera nabari da, eta dirua eta literatura nahasteari buruz:

Oraindik ere gaizki ikusia da galestarren artean, kumrieraz idatziz, edo bertako kultur-pizkunde lanen bitartez bizi ahal izatea. Zaharrek, batez ere, itsusi atxematen dute bizibidea eta hizkuntzaren langintza elkarri lotzea («a feelind that welsh culture is, alwas has been, and should remain, clos-kut, voluntary, part-time and essentialy uncorrumpted by the evils of financial inducement)[11].

Lotsa bezala sortzen du idazleen baitan idazkuntza profesiotzat hartzeak. Zergatik? profesioa diru arazotik hurbilegi dagoelako ote? Inspirazioaren negozioak prentsa txarra du. Dena den, autore guztiek ahobatez aldarrikatzen dute, bestalde, idazlearen gizarte duintasuna, izan dadila idazlea ere gizartekide eskubidedun. Frantzian, ezagutzen dudanez, eztabaidatan dago idazlearen statut soziala.

«Idazlearen kondizioak», hauzitan jartzen ditu legeak eta argitaletxeen ohiturak. Idazlearen kondizioa?, galdetuko du norbaitek; mintza gaitezen hobeki *idazlearen kondizioriekezaz*. Arrakasta handia ukan zuen, orain urte guti, Xénakis-en *L'écrivain ou la sixième roue du carrosse,* idazlearen historia tristeaz ari zen liburuxkak.

Kultura handietan, hazietan, idazlearen egoitza negargarria baldin bada, zer esanik ez gurea bezalako kultura ttipitan. Liburutik biziko den idazlerik ez dago. Gizartearen bazterrean dago euskal idazlea.

---

sola (Lur, San Sebastián, 1971), *Literatura I-II-III-IV* de Auñamendi en San Sebastián, iniciada en 1969 y todavía en publicación; y por fin, *Euskal Literatura* (Bilbao) de Santi Onaindia que, iniciada en 1972, lleva 4 tomos publicados y cuya serie se completará con el séptimo. (En estas breves notas sobre la historia de la literatura, tomo como base los trabajos de Luis Michelena y de Luis Villasante, por lo que no he creído oportuno hacer cada vez la referencia exacta de las citaciones).

CARACTERES DE LA LITERATURA VASCA

Se ha escrito y comentado mucho sobre la «oralidad» de la cultura vasca. Hay quien habla de «la vocación literaria oral del pueblo vasco». Lo cierto es que la literatura oral es comparativamente muy importante. Señala Luis Michelena en la introducción de la historia que «la literatura popular vasca, esencialmente oral, es probablemente tan rica y tan variada como la de cualquier otro pueblo». En esta literatura contamos con los conocidos cuentos y leyendas de *Mari*, del *Basajaun*, de las *lamias*, de los *jentillak*, de las *sorgiñak*, etc. Pero el protagonismo de la literatura oral se reparten el *verso* y el *teatro*.

Géneros de la literatura oral o popular

El bersolarismo, cuya tradición es antigua, es un género que ha conservado siempre los favores del vasco. En esta literatura oral popular podemos distinguir varios tipos: los *kopla zarrak* (en expresión de M. Lecuona): son versos populares antiguos que se han transmitido de boca en boca; los *bertso-berriak:* son versos

Baina profesionaltasunaren gaiaren muinera iritsi aurretik, zera utzi nahi nuke hemen garbi: idazlearen statut, bizi maila, bizimodua, kondizioa, lanbidea, profesioa, ez dagoela sozio-ekonomiko-politiko-kultural kondizioetatik kanpo aztertzerik idazlea herriaren bizitzatik at balego bezala. Gizartean dago, gizartekide da bera eta bere lana. Edo izan behar luke. Gure idazlerik hoberenetako batek ongi ikusi du euskal idazlearen patua:

> *Arregik zion bezala «marginalismoan» bizi gara euskaltzaleok. Lotsagarria baita. Gure herrian bai dirua bai beharrak gaitzak dira. Euskal idazleen kasoa lotsagarri iruditzen zait, gure herriaren honda txarraren seinale.*

PROFESIONALTASUNAREN BALDINTZAK

Idazleen ustetan, sekulako garrantzia du, euskal kulturan, idazlearen profesionaltasunak. Gorabehera handiko arazoa da.

Gehienak, ia denak, profesionalpenaren aldeko dira. Batzurentzat, lehenbait lehen egitekoa da. Bi dira bakarrik, profesionaltzearen komenentzia hauzitan edo zalantzan jartzen dutenak:

> *Ez dakit profesionaldu behar litzaken. Hori ez da inportanteena. Inportanteena herriarekin bizitzea da. Herriaren eta idazleen artean amildegi bat dugunean, profesionaltzeak ez ote luke amildegi hori handiagotuko?*

Urrea balio du kezka honek, arazoa garbitzeko. Amildegi hori finkarazteko ez beste deusetarako balio dute askotan profesionalismoek. Kultura hazi askoren kasua, horixe da. Baina, hain zuzen ere, amildegiaren arriskua saihesteko proposatzen dute besteek profesionaltzea; ez, inola ere, ghetto edo klase sozial berezi baten habian goxoago kokatzeko. Ez dago korporatibismoaren kutsurik.

---

que datan del siglo XVIII y que desde un principio se destinan a ser escritos y publicados en hojas sueltas; y por fin, la forma más pura, que es el *bertso*, la improvisación ocurrente y directa.

La otra «vedette» de la literatura oral es el teatro popular, cuyo género más conocido y arraigado es el suletino: *pasturalak*. Las pastorales se dividen en *trajeriak* (tragedias), *ihauteri-komeriak* (comedias de Carnaval) y *astolasterrak* (farsas chariváricas). En la actualidad conocemos unas 84 pastorales antiguas, que se conservan en su mayor parte en la Biblioteca de Burdeos. Según los estudios de G. Hérelle, el mejor especialista en la materia, las pastorales se asemejan a los misterios medievales cuya forma dramática cayó en desuso hacia finales del siglo XVI. Las pastorales han venido celebrándose —porque se trata de una celebración del pueblo entero— sin interrupción. En los últimos años se ha tratado con éxito de rescatar esta forma de teatro, creándose nuevas pastorales. El autor vivo más conocido es Iruriko Etxahun.

La literatura culta escrita es comparativamente inferior, dicen algunos críticos. Michelena habla de una literatura escrita tardía, escasa y de no muy alta calidad. Santi Onaindia, en cambio, a través de su historia en siete volúmenes pretende demostrar las riquezas y abundancia de esta historia literaria. Nosotros aquí daremos únicamente cuenta de algunos momentos y personajes más salientes.

ZERTARAKO PROFESIONALTASUNA

Euskal idazleak, gizartean itsasteko eskatzen du presesko profesionaltzea, idazkintzaren eta kultur lanaren bidez herrian osoki eskuhartu ahal izateko. Profesionalismoa, euskal kulturan gaurregun proposatzen den moduan, kultur arazo bat da. Kultur arazo bat, zeharka ekonomiazkoa, diru-iturriena, ukitzen duena. Erreibindikazio honen ekonomi alderdia, kulturaren autonomiaren izenean dator: euskal kultura heldu eta oso bat nahi badugu, kultur lanak bizibide eta ogibide bilakatu beharko du. Idazleak ez du beti marginal edo zoko-gizon jarraitzerik, baxterkerian.

Gure artean profesionalismoa amateurismoari kontrajartzen zaio, eta honen gaitz-jario guztiei: biribildugabeko gauza, espontaneismoa, planifikaziorik eta programa zehatzik eza...

Zergatik eta zertarako profesionaldu? Arrazoinezko programaketa eta planketa bat lortzeko, kalitatezko kultura eta literatura baten jabe izateko, euskal kultura zoko-hondotik ateratzeko. Horretarako denerako, *liberatu* egin behar da euskal idazlea. «Liberatu bat» politikan ulertzen den bezala, ez arau eta lege guztietatik kanpo bizitzeko. Rimbaud-en irudia —idazle atipikoarena, erizpide moral eta bizitzako balioak azpikoz gora jartzen dituenarena...—, irudi hori, Frantzian, baserrietan aurkitzen da. Euskal idazleen artean, irudi hori aurkitu ere ez da egiten. Euskal idazlea liberatu egin behar dela eskatzen denean, beste hau adierazi nahi da: Bizibideko lanorduetatik landa gelditzen zaizkion ordu libreetan lanegin beharrean, osorik horretara egotea. Liberatuz gero, arazoak oro askatzeko giltza aurkitu dela sinesturik dago asko, arinegi zihurki. («Liberazio» hitz hau, maiz, profesionalismoaren sinonimo bezala erabili ohi dugu. Ohartzekoa da

---

Pero antes nos ha parecido interesante esbozar algunas características de esta literatura, desde una perspectiva sociológica y literaria, a fin de enmarcarla debidamente.

Condicionamientos socio-históricos

El hecho de que el euskera no haya llegado nunca a ser la expresión total del pueblo, condiciona grandemente el cultivo escrito y literario de esta lengua. La lengua vasca ha estado históricamente apartada de la vida oficial y pública, sin entrada en la administración. El euskera ha vivido en una situación diglósica, de inferioridad, lo que puede explicar en parte la profusión de obras en defensa de la lengua vasca. El Reino de Navarra, se ha escrito, fue una ocasión frustrada de la institucionalización del euskera. Se pasó del latín al romance.

Otro de los condicionamientos siempre presentes en la historia literaria es la frontera del Bidasoa. Lingüística y literariamente se han seguido vías diferentes a los dos lados de la frontera. Ya cronológicamente el desarrollo literario es muy desigual: la literatura de la parte sur debuta unos 250 años más tarde, cuando para entonces la literatura había conocido una floración allende el Bidasoa, como puede comprobarse en la lista de escritores lo mismo que en las obras producidas, como lo señalamos en los cuadros correspondientes. Otra diferencia señala todavía Michelena:

hitz honen esangura militantea: kausara osorik dedikatzekotan liberatzèn da bat, traba egin diezaioketen osterantzeko lanetatik; gure kasuan, idazkintzan eta kulturan era bat iharduteko. Herriarengandik urrun ez baino herriari inor baino emanago bizitzeko asmoa du militante liberatuak). Euskal idazleak ere ez du herriarengandik urrun egon nahi, herriko indarrik bizienetan txertaturik baino. Gaur dago herriarengandik banaturik, urrundurik, bereizturik. Kultur burrukan saiatua izan nahi du euskal idazleak.

Baina nahi izatea eta ahal izatea, bi gauza dira. Ez ote da holakorik gertatzèn profesionalismoarekin ere? Euskal kulturan idazleak bai al du, gero, profesionalizatzerik? Nola lortu hori?

Arazoa bere osotasunean arakatu aurretik, euskal idazleen eritziak jasoko ditugu. Bada ikusera desberdinik franko:

NOLA PROFESIONALDU

Askatasuna: politika

Galdeturikoen % 11rentzat, irtenbidea argi eta garbi politikoa da. (Soluzio maximalista, edota azken kausen mailakoa). Hauen ustez, Euskal Herriak bere instituzioen jaun eta jabe izan arte, literaturak ez du bere gizonik ordaindu ahal izanen. Medio bakarra askatasuna da, eta euskara hizkuntza ofizial bilakatzea. Orduan ere, profesionalismoa ez datorke automatikoki. Baina, behintzat, hazi hori hartzeko prestaturik eta ondurik legoke lurra:

- Euskal Herria euskal gizarte bilakatzen den neurrian profesionaldu ahal izango da euskal idazlea.
- Herriak bere askatasuna dukenean.
- Problemak, funtsean, politikazko soluzioa du.

«los vascofranceses han sido en general más prácticos y menos adictos a fantasías: entre nosotros se ha sentido en mayor grado la preocupación por el «qué dirán» de los extraños y no faltan obras que se han escrito por razones de prestigio, mirando más al efecto que pudieran producir entre los vecinos que a las necesidades de los lectores vascos» (HLV, 17).

Hay que señalar asimismo que la obra literaria vasca se ha realizado en los dialectos de esta lengua, y no en el euskera unificado, a falta de una lengua fijada y estabilizada. No ha existido tal lengua unificada hasta que la Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia, la propugnara en el Congreso de Aránzazu en 1968. Lo que sí ha habido son dialectos preferenciales, esto es, dialectos que han conocido un cultivo literario preferente. De los ocho dialectos clasificados por Luis Luciano Bonaparte, sobrino de Napoleón I, son cuatro los dialectos conocidos bajo la apelación de «literarios»: labortano, suletino, guipuzcoano y vizcaíno, dos en el Estado francés y los otros dos en el español. Hay un claro predominio del labortano y del guipuzcoano en la tradición literaria. Podemos comprobarlo, por ejemplo, utilizando la clasificación de Ibon Sarasola *(Euskal Literatura Numerotan,* Kriselu, 1975, págs. 106-109). Para esta estadística, Sarasola ha utilizado básicamente las bibliografías de Vinson y de Yon Bilbao. Así, hasta el año 1879 la cantidad de obras publicadas de más de 50 páginas es la siguiente:

- **Euskal idazlea «profesionaltzeko» ortarako ogibide billatu bear zaio. Ori lortzeko erria eskuratu bear da. Au da: Euskalerriaren artu-eman guztietan euskera erabilliazi...**

- **Euskadi askatuko ez dan bitartean profesionaltze horretarako ez dut ikusten posibilidade handirik.**
  Gure politikagintza gaberik, nekez lortuko dugu hortarako iristea.

Ekonomia

Politikazkoa ez baino ekonomiazko soluzioa eskaintzen dutenak ugariago dira (% 22), bi halako hain zuzen. Proposatzen diren eskabideen artean, Estatuaren laguntza, Administrazioaren subentzioa aipatzen dira; baina gehiagok eskatzen dute bertoko erakunde zenbaiten laguntza, hala nola, Diputazioena, Udalena, Aurrèzki Kutxena, eta abar. Askotxo dira euskal burgesiaren edo erakunderen finantziaketaz mezenazgo antzeko zerbaiten antolatzea proposatzen dutenak. (Pentsatu al dira kreazio askatasuna xahutzeko mezenazgoak dituen arriskuak? Gaitzena zera bait da, alegia, norbere liberatzaileengandik liberatzea). (Estatuaren laguntza ere aipatu dute idazlèek. Funtzionario izateko arriskutik ihes egiteko kondizoarekin izan beharko).

Autore-eskubideak

Profesionalismoa autore eskubideen aldetik lortu nahi duenik ere bada: edizio etxeek eta aldizkariek autore eskubideak eta lankidetza ordain ditzatela. Orainarteko kondizioetan (eta euskal irakurlegoa hazi, hedatu eta kultur gosetzen ez den bitartean), bista laburrekoa behar da izan etorkizuna literatur produkzioaz sustatzea pentsatzeko. Idazleen ekonomiazko eta kulturazko kondizio beretsuetan ari izan dira argitaletxeak; okerrago inoiz, zenbait libururentzako irabazten ez baino dirua jartzen ibili behar izan dute eta. Kondizio horietan autore eskubideekin aberats daitekeen amaren

---

1545-1879

dialecto	*ediciones*	*libros producción*	*originales*
vizcaíno	76	26	14
navarro-guipuzcoano ...	195	76	47
navarro-labortano	259	78	34
suletino	58	14	6
Total	588	194	101

La evolución posterior ha sido favorable sobre todo al guipuzcoano.

Una Literatura funcional y pragmática

A decir de los críticos, otra de las características de la lengua escrita vasca, por decirlo de alguna manera, ha sido su carácter de literatura «interesada» (si los dos términos no se rechazaran), la carencia de gratuidad. L. Michelena constata que hasta fecha reciente el número de obras compuestas por motivos meramente estéticos ha sido muy reducido. En general, sólo la poesía ha sido cultivada desinteresadamente. La producción literaria ha estado movida por la utilidad inmediata, práctica. De ahí la abundancia y el predominio de las obras de carácter religioso. De dos maneras y por una misma causa puede explicarse, a mi entender, esta dirección de la literatura vasca. Todos los historiadores de

ESCRITORES EN LA HISTORIA

LA PRIMERA TRADICION LITERARIA: Euskal Herria Continental 1545-1789

A Los orígenes (1545-1571).

1545. Etxepare publica «Linguae Vasconum Primitiae».
1571. Leizarraga publica «Testamentu berria».

B Primera generación: la Escuela de Donibane-Sara (1599-1643).

1599. Axular, párroco de Sara.
1643. Aparece la obra «Gero».

C Segunda generación: tendencias bajonavarra y suletina (1644-1667).

1644. Muere Axular. Pouvreau abandona el País Vasco.
1666-67. Tartas publica «Ontsa hiltzeko bidea». Muere Oihenarte.

D Tercera generación: los epígonos (1668-1789).

1668. Nace Etxeberri de Sara.
1789. Revolución Francesa.

LA SEGUNDA TRADICION LITERARIA: Euskal Herria Peninsular, 1596-1855

A Los orígenes (1596-1728)

1596. «Refranes y Sentencias». «Doctrina Christiana», de Betolaza.
1728. Comienzan a publicarse las obras de Larramendi.

B La Escuela Larramendiana (1729-1835)

1. La generación de Larramendi (1729-1770/85).
   1729. Aparece «El Imposible vencido», de Larramendi.
   1770. Mueren Kardaberaz y Mendiburu.
2. Primera generación postlarramendiana. Literatura vizcaína (1771-1799).
   1785. Muere el conde de Peñaflorida.
   1799. Viajes de Humboldt al País Vasco.
3. Segunda generación postlarramendiana (1800-1835).
   1800. Comienzo, con J. A. Mogel, del ciclo de las grandes obras de la década de 1800-1810.
   1835. Mueren Fray Bartolomé de Sta. Teresa y Lizarraga de Elkano.

C El eclipse de la primera postguerra carlista (1839-1855).

1839. Fin de la primera Guerra Carlista.
1855. Muere Lardizabal: publicación de su «Testamentu Zarreko eta Berriko Kondaira».

DE LA LITERATURA VASCA

EL RENACIMIENTO VASCO: Conciencia nacional, cultural, literatura (1856-1936)

A El Prerrenacimiento del Príncipe Bonaparte (1856-1875).

1856. Primer viaje del Príncipe: una tarea en colaboración.
1875. Final de la última Guerra Carlista.

B Nueva formulación de la conciencia del pueblo vasco (1876-1902).

1876. Despojo foral: reacción político-cultural del País.
1902. Reuniones de escritores de Euskadi Norte y Sur: Hendaia (1901) y Hondarrabia/Fuenterrabía (1902).

C El proyecto de institucionalización de la cultura vasca (1903-1918).

1903. Muere Sabino Arana y Goiri, fundador del P.N.V.
1918. Congreso de Estudios Vascos, en Oñate.

D Entre la Dictadura y el Estatuto: floración literaria (1919-1936).

1919. Fundación de «Euskaltzaindia», Academia de la Lengua Vasca (1918/19).
1936. Guerra Civil y Estatuto.

LA LARGA POSTGUERRA: Del exilio al nuevo renacimiento (1937-1976)

A La década del exilio y las catacumbas (1937-1949)

1937. Con la derrota, se impone el exilio y el silencio.
1949. Primera obra literaria en Euskadi Sur: «Arantzazu. Euskal poema».

B El deshielo político-cultural (1950-1956).

1950. Revistas «Euzko-Gogoa» (Guatemala) y «Egan» (Donostia). Publicación de «Euskaldunak», de Orixe.
1956. Traslado de «Euzko-Gogoa» a Biarritz.

C El relevo generacional (1956-1964/65).

1956. Revista «Jakin»: grupos de trabajo en Seminarios y Centros religiosos.
1964. Jornadas de Unificación de Bayona. Publicación de «Harri eta Herri».

D La nueva generación de la postguerra (1965-1976).

1965. Publicación de «Huntaz eta hartaz». Hacia una literatura secularizada.
1976. Reconocimiento oficial de la Real Academia de la Lengua Vasca «Euskaltzaindia». Año del Periodismo euskérico.

EUSKAL IDAZLEAK
ESCRITORES VASCOS

Hona hemen euskal literaturako idazleen zerrenda osoa. Ez da euskaraz idatzi duten guztiena. Bai, ordea —uste dugunez eta asmoz behintzat—, euskal idazletzat kontsidera daitezkeenena.

Zerrenda hau erabakitzeko, hara nola jokatu dudan. Euskal literaturaz dauden lau historia orokorrak aztertu ditut lehendabizi: Luis Mitxelenaren *Historia de la Literatura Vasca* (Minotauro, Madrid, 1960), Luis Villasanteren *Historia de la Literatura Vasca* (Sendo, Bilbao, 1961), Ibon Sarasolaren *Euskal Literaturaren Historia* (Lur, Donostia, 1971) eta Santi Onaindiaren *Euskal Literatura I - II- III - IV* (Etor, Bilbao, 1972 - 1975).

Historia horietan agertzen diren idazleen izenak oro ez ditugu guk hemengo zerrendan sartu. Erizpide batzuren arabera aukeratu bait ditugu. Lau historietan agertzen direnak, zalantzarik gabe hautatu ditugu. Idazleren bat bi historigile edo gehiagok aipatzen badute ere bai, orduan aukeratu egin dugu hori ere. Guti batzutan, S. Onaindiak bakarrik dakarrenean ere ontzat eman dugu, kondizio batekin: froga eta guzti ager dadila idazle bezala. Onaindiaren hau azkeneko historia izanik, besteetan ezagutzen ez diren datuak idoro izan ditzakeela pentsatuz jokatu dugu honela.

Zerrenda honen azken partean, gaurko idazleak agertzen dira. Idazle hauk nola aukeratu ditudan, hori sarrerakoan ezarri dut. Zerrendan, letra

etzanez agertzen dira idazle horik. Eta izartxo batekin seinalaturik daudenen erantzunak dira inkestaren azterketarako erabili izan ditudanak.

Beste ikur ohargarririk ere bada.

Kasu batzutan, idazlearen berririk apenas dugun. Jaiolekua ezagutzen ez dugunean, ikur honekin (+) markatu dugu idazle hori. Baina, jaioterririk ezagutu ez arren, eskualdea ezagutzen badugu, orduan hiriburuan jaiotakotzat ematen dugu: hala nola, Betolaza Bilbon.

Datu kronologiko zenbait ere ez ditugu ezagutzen. Liburuaren argital-urtea soilki dakigunean, honela adierazten dugu: — 1545 — Heriotz-urtea zaigu ezaguna beste zenbaitetan, eta ez beste deus. Honela ematen dugu orduan: — 1660. Ez dago zehatz jakiterik, beraz, idazleok noiz jaioak diren, eta horixe da hain zuzen guri axola zaiguna, zerrenda honetan baino areago lur-kartetan. Jaioturtea erabaki beharrean aurkitu naiz. 70 urtetako biziaroa eman diot idazleari. Honela bada, heriotz-urtea bakarrik ezagutzen dugunean, 70 urte lehenago jaiotakotzat ematen dut, eta kitto. Liburuaren argitalpenaren urtea besterik ez dakigunean, 40 urte goizago jarri dut idazlearen jaiotza, berrogei urte-aldia omen da eta, idazle-sasoirik hoberena.

Estas listas corresponden a la población escritora vasca a lo largo de la historia. Las listas y los mapas están distribuidos según criterios cronológicos y geográfico-dialectales.

Para establecer las listas me he servido de las cuatro historias generales modernas de la literatura vasca, a saber: Historia de la Literatura Vasca, *de Luis Michelena (Minotauro, Madrid, 1960),* Historia de la Literatura Vasca, *de Luis Villasante (Sendo, Bilbao, 1961),* Euskal Literaturaren Historia, *de Ibon Sarasola (Lur, Donostia, 1971) y* Euskal Literatura *I - II - III - IV, de Santi Onaindia (Etor, 1972-1975). En la introducción general explico, asimismo, los criterios seguidos para la determinación de los escritores contemporáneos. En este último caso, me he valido de* Escritores euskéricos *de Juan San Martín* (La Gran Enciclopedia Vasca, *Bilbao, 1968). que es un catálogo bio-bibliográfico de más de 400 escritores contemporáneos en vascuence, más de otras dos obras que establecen criterios de contemporaneidad y de calidad, como son* Euskal Literaturaren Historia *de Ibon Sarasola (Lur, Donostia, 1971) y la antología en prosa* Hegatsez *dirigida por Juan San Martín y Serafín Basauri (Kuliska Sorta, Zarauz, 1971), seguido todo ello de una consulta a especialistas de la literatura vasca contemporánea.*

Para la selección de escritores a lo largo de la historia, he tomado, pues, como base las cuatro historias de la literatura vasca. La casi totalidad de escritores seleccionados aparece en las cuatro historias. No siempre existe esta unanimidad. Me ha bastado que el dicho escritor sea considerado y estudiado como tal en dos de las mencionadas historias. Y, en algún que otro caso, me he servido de la historia de S. Onaindía como criterio único, por ser la última escrita y susceptible por lo tanto de nuevas aportaciones bio-bibliográficas destinadas a probar la calidad del escritor en cuestión.

Paso a continuación a reseñar algunas particularidades en la presentación de los autores:

- *Los escritores en cursiva son los contemporáneos.*
- *Los marcados con la estrella (*) corresponden a los autores de las encuestas analizadas.*
- *La señal (+) indica el desconocimiento del lugar de origen. Cuando desconocemos el origen exacto, pero conocemos en cambio la región, consideramos la capital como su lugar de nacimiento.*
- *A veces conocemos únicamente el año de la publicación de la obra. Lo indicamos de la manera siguiente, por ejemplo, en el caso de B. Etxepare: — 1545 —, y, a efectos de nacimiento, consideramos que el autor ha nacido 40 años antes.*
- *Cuando no conocemos sino el año de su fallecimiento, lo señalamos como sigue: — 1660. Y lo damos como nacido 70 años antes.*

SIGLO XVI MENDEA

BIZKAIA

Betolaza.	— 1556 —
Rafael Mikoleta.	— 1611 —

NAFARROA

Juan Beriain.	— 1632 —

LAPURDI

Joannes Leizarraga.	— 1571 —
Estebe Materre.	— 1617
Joannes Haranburu	— 1635
Silvain Pouvreau.	— 1640
Kristobal Harizmendi	— 1660
Joannes Etxeberri.	— 1630 —

BAXENABARRE

Bernat Etxepare	— 1545 —
Piarres Axular.	1556 - 1664

ZUBEROA

Joannes Tartas.	— 1624 —
Aillande Oihenart.	1592 - 1667
+ Migel Aldatz.	— 1609 —
+ Joan Elizalde.	— 1609 —
+ Voltoire.	— 1620 —

SIGLO XVII MENDEA

BIZKAIA

M. Otxoa Kapanaga.	— 1661 —
Martin Arzadun.	1675 - 1741
Pedro I. Barrutia.	1682 - 1759

GIPUZKOA

Manuel Larramendi.	1690 - 1766
Jose Otxoa Arin.	— 1713 —

ARABA

Joan B. Gamiz	1696 - 1773

LAPURDI

Argaignaratz	— 1641 —
Bernardo Gasteluzar	1619 - 1701
Piarres Etxeberri	— 1677 —
Aranbillaga	— 1684 —
Mikel Xurio	— 1718
Pierre Urte	1664 —
Joannes Etxeberri	1668 - 1749
Joannes Haraneder	1669 —

BAXENABARRE

Mongongo Dassança	— 1692 —

ZUBEROA

Atanase Belapeire	— 1696 —

SIGLO XVIII MENDEA

BIZKAIA

Agustin Basterretxea	1700 - 1761
Bartolome Olaetxea	— 1763 —
Pedro A. Añibarro	1748 - 1830
Pedro I. P. Astarloa	1751 - 1821
J. Antonio Aboitiz	1751 - 1824
Prai Bartolome	1768 - 1836
Juan Mateo Zabala	1777 - 1840

GIPUZKOA

Agustin Kardaberatz	1703 - 1770
Juan A. Ubillos	1707 - 1789
Sebastian Mendiburu	1708 - 1782
Frantzisko Xabier Lariz	— 1757 —
Peñafloridako Kondea	1723 - 1785
Jose I. Gerriko	1740 - 1824
Juan Bautista Agirre	1742 - 1823
Juan A. Mogel	1745 - 1804
Juan I. Iztueta	1767 - 1845
Jose Kruz Etxeberria	1773 - 1853
Agustin P. Iturriaga	1778 - 1851
Juan Jose Mogel	1781 - 1849
Bizenta Mogel	1782 - 1854

ARABA

Jose Paulo Ulibarri	1775 - 1847

NAFARROA

Joakin Lizarraga	1748 - 1835
J. Etxamendi «Bordel»	1792 - 1879

LAPURDI

Martin Harriet	— 1741 —
Alexander Mihura	1725 —
Bernard Larregi	— 1775 —
Andres Baratziart	1738 - 1826
Jean Robin	1738 - 1821
Martin Duhalde	1753 - 1804
Martin Larralde «Bordaxuri»	1782 - 1821

BAXENABARRE

Lopez	— 1782
Salvat Monho	1749 - 1821

ZUBEROA

Martin Maister	— 1757 —
M. Etxegoien	— 1804 —
Beñat Mardo	— 1815 —
Pierre Topet «Etxahun»	1786 - 1862

SIGLO XIX MENDEA (1800 - 1850)

BIZKAIA

Jose A. Uriarte	1812 - 1869
Eusebio M. Azkue	1813 - 1873
Luis Zirilo Iza	1837 - 1892
Andres Iturzaeta	1838 - 1912
Felipe Arrese ta Beitia	1841 - 1909
Jose M. Etxeita	1842 - 1915

GIPUZKOA

Frantzisko I. Lardizabal	1806 - 1855
Gregorio Arrue	1811 - 1890
Jose M. Larroka	1813 - 1891
Jose M. Iparragirre	1820 - 1881
Juan Benanzio Arakistain	1828 - 1906
Ramon Artola	1831 - 1906
Indalezio Bizkarrondo «Bilintx»	1831 - 1876
Juan F. Petrirena «Xenpelar»	1835 - 1869
Jose I. Arana	1839 - 1896
Antonio Beobide	1840 - 1884
Serafin Baroxa	1840 - 1912
Biktoriano Iraola	1841 - 1919
Pedro M. Urruzuno	1844 - 1923
Krispin Beobide	1848 - 1891
Martzelino Soroa	1848 - 1902
Jose Manterola	1849 - 1884

NAFARROA

Bruno E. M. Etxenike	1820 - 1893
Frantzisko Lapitze	1832 - 1905

LAPURDI

Etxeberri	— 1848 —
J. Martin Hiribarren	1810 - 1866
Jean P. Duvoisin	1810 - 1891
Leonce Goyetche	— 1852 —
Mauritze Harriet	1814 - 1904
M. Larralde Medikua	— 1863 —
Mixel Elizanburu	1826 - 1891
Gratien Adema «Zalduby»	1828 - 1907
J. B. Daskonagerre	— 1870 —
Estebe Lapeire	1840 - 1930
Arnaud Abbadie	1843 - 1915
J. B. Darrikarrère	1844 - 1927
Charles Becas	1847 - 1911
Laurent Diharasarri	1848 - 1902

BAXENABARRE

Joannes Otxalde Etxezuri	1814 - 1897
Basilio Joanategi	1837 - 1921
Pierre Ibarrart	1838 - 1919
Jean P. Arbelbide	1841 - 1905
Martin Landerretxe	1842 - 1930

ZUBEROA

Jean B. Artxu	1811 - 1881
Emanuel Intxauspe	1815 - 1902
Jean Baptiste Constantin	1847 - 1922

SIGLO XIX MENDEA (1850 - 1900)

BIZKAIA

Simon A. Erkiaga	1843 - 1922
Juan J. Maguregi	1860 - 1930
Juan B. Zengotita	1862 - 1943
Juan Izurrategi	1863 - 1938
Txomin Agirre	1864 - 1920
Resurrección M.ª Azkue	1864 - 1951
Sabino Arana Goiri	1865 - 1903
Ebaista Bustintza	1866 - 1929
Kandido Basabe	1867 - 1928
Prantzeska Belaustegi	1869 - 1957
Julio Urkixo	1871 - 1950
Joan Bautista Eguzkitza	1875 - 1939
Bitor Garitaonaindia	1876 - 1929
Imanol Arriandiaga	1876 - 1947
Paulo Zamarripa	1877 - 1950
Kepa Enbeita	1878 - 1942
Saturnino Soloeta	1881 - 1964
Jon Gurutz Ibargutxi	1883 - 1969
Robustiano Ortuzar	1883 - 1969
Mikel Arruza	1890 - 1966
Bernardo Garro «Otxolua»	1891 - 1960
Nikolas Barrenetxea «Yurre'tar Yulen»	1898

GIPUZKOA

Antonio Arzak	1855 - 1904
Pello M. Otaño	1857 - 1910
Jose A. Ugarte	1860 - 1935
Juan Karlos Gerra	1860 - 1941
Luxambio «Txirrita»	1860 - 1936
Toribio Alzaga	1861 - 1941
Klaudio Otaegi	1863 - 1890
Juan I. Uranga	1863 - 1934
Jose Artola	1864 - 1929
Migel A. Iñarra	1864 - 1898
Karmelo Etxegaray	1865 - 1925
Jose Elizondo Lopez	1865 - 1943
Lopez Alen	1866 - 1910
Emeterio Arrese	1869 - 1954
Jose M. Azkue	1869 - 1938
Joan M. Lertxundi	1870 - 1925
Meltxor Garai	1870 - 1950
Baleriano Mokoroa	1871 - 1941
Jose Bentura Landa	1871 - 1955
Luis Elizalde	1873 - 1923
Pedro Luis Zaloña	1873 - 1944
Inozenzio Munita	1874 - 1958
Sebero M. Altube	1879 - 1963
Andres Amonarriz	1880 - 1957
Gregorio Muxika	1882 - 1931
Jose Antonio Irazusta	1882 - 1952
Abelino Barriola	1885 - 1944
Jorge Agirre	1885 - 1947
Erromualdo Galdos	1885 - 1953
Nikolas Ormaetxea «Orixe»	1888 - 1961
Julene Azpeitia	1888
*Jose M. Barandiaran**	1889
Nemesio Etxaniz	1889
Juan Basurko	1890 - 1957
Agustin Anabitarte	1891
Martin Oiartzabal	1892 - 1966
Jose Elzo	1894 - 1916
Manuel Lekuona	1894
Jazinto Karraskedo	1895
Jose Markiegi	1895 - 1936
Kauldi Sagarzazu	1895
Jose M. Agirre «Lizardi»	1896 - 1933

Jose Aristimuño «Aitzol» 1896 - 1936
Luis Jauregi «Jautarkol» 1896 - 1971
Fermin Iturriotz 1897 - 1952
Andres Artzeluz «Luzear» 1898 - 1949
Juan Garmendia «Zeleta» 1898
Antonio Labayen 1898

ARABA

Erraimun Olabide 1869 - 1942
Anjel Apraiz 1885 - 1956

NAFARROA

Arturo Kanpion 1854 - 1937
Enrike Zubiri «Manezaundi» 1867 - 1948
Fermin Irigaray «Larreko» 1869 - 1949
Paskual Bernardino Biguria 1871 - 1932
Aingeru Irigaray 1899

LAPURDI

Piarres Harispe 1854 - 1925
Jean Hiriart Urruty 1859 - 1915
Etienne Decrept 1868 - 1938
Pierre Broussain 1869 - 1920
Pierre Lhande 1877 - 1957
Joanes Elizalde 1883 - 1961
Jean Saint-Pierre 1884 - 1951
Louis Dassance 1888
Leon Leon 1896 - 1962
Domingo Soubelet 1897 - 1970

BAXENABARRE

Julien Hegi 1860 - 1930
Manex Etxamendi 1873 - 1960
Jean Barbier 1875 - 1931
Jules Mouiier 1888 - 1958
Sauveur Arotzarena 1892 - 1966

+ Mayi Ariztia 1887
+ Katalin Elizegi 1889 - 1963

ATZERRITARRAK

Jean Etxepare 1877 - 1935
Henri Gavel 1878 - 1959
George Lacombe 1879 - 1947
Norbert Tauer 1898

SIGLO XX MENDEA (1900 - 1936)

BIZKAIA

Bizente Amezaga 1901
Esteban Urkiaga «Lauaxeta» 1905 - 1936
Andima Ibiñagabeitia 1906 - 1967
*Jose A. Goiria** 1908
*Santi Onaindia** 1909
*Lino Akesolo** 1911
*Jose Basterretxea** 1911
*Balendin Aurre Apraiz** 1912
*Eusebio Erkiaga** 1912
*Sabin Muniategi** 1912
Paulin Solozabal 1912
*Jose M. Etxaburu «Kamiñazpi»** 1913
Imanol Berriatua 1914
Agustin Zubikarai 1914
*Jaime Kerexeta** 1918
Iñaki Goikoetxea 1920
*Luis Villasante** 1920
Manuel Ziarsolo «Abeletxe» 1920
*Federiko Krutwig** 1921
*Xabier Gereño** 1924
Bitoriano Gandiaga 1928
Josu Arenaza 1930
Jose A. Arana Martija 1931
*Felix Bilbao** 1932
Gabriel Aresti 1933 - 1975
Mikel Zarate 1933
Juan A. Etxebarria 1934
Julen Kalzada 1935

GIPUZKOA

Antonio Arrue 1903
Telesforo Monzon 1904
Anizeto Zugasti 1904
Felix Markiegi 1905 - 1946
Placido Muxika 1906
Pedro Sarriegi 1906 - 1968
Jokin Zaitegi 1906
Ignazio Manzisidor 1907 - 1961
Juan Arana «Loramendi» 1907 - 1933
Ignazio Goikoetxea «Gaztelu» 1908
Karlos Santamaria 1909
Estanislao Urruzola 1909
*Fernando Artola** 1910
Jose Ant. Arkotxa 1911
Jon Oñatibia 1911
*Ambrosio Zatarain** 1912
*Iñaki Eizmendi «Basarri»** 1913
*Rodolfo Bozas Urrutia** 1913
Jose Ant. Garate 1914
*Anastasio Albisu** 1915
Luis Mitxelena 1915
Sebastian Salaberria 1915
Anton Valverde 1915
*Gaizka Barandiaran** 1916
Jose A. Loidi 1916
Salbatore Mitxelena 1918 - 1965
Juan Garmendia 1919
*Eujenio Agirretxe** 1920
Jon Etxaide 1920
*Martin Ugalde** 1921
*Juan San Martin** 1922
*Gurutz Ansola** 1924
Jose Lasa 1925
*Patxi Altuna** 1927
*Juan M. Lekuona** 1927
Antonio Sorarrain 1928
Antonio Zavala 1928
*Jose Luis Alvarez «Txillardegi»** 1929
*Imanol Laspiur** 1929
Lukas Dorronsoro 1931
Mikel Atxaga 1932
Salbador Garmendia 1932
Jesus Gaztañaga 1932
Martin Iturbe 1932
*Dionisio Amundarain** 1933
Jose M. Aranalde 1933
Jose M. San Sebastian 1933
Xabier Azurmendi 1934
Iñaki Beobide 1934
*Gotzon Garate** 1934
*Fernando Mendizabal** 1934

NAFARROA

*Mariano Izeta** 1915
Jose M. Satrustegi 1930

LAPURDI

Pierres Larzabal	1915
Jean Diharce	1920
*Piarres Xarriton**	1921

BAXENABARRE

Etienne Salaberry	1903
Pierre Narbaitz	1910
Jean Haritschelhar	1923
*Mari J. Minaberry**	1926
*Jean Erdozainzi**	1934

ZUBEROA

Pierre Bordazarre	1908
*Jean Louis Davant**	1935

ATZERRITARRAK

Pierres Lafitte	1901
Jon Mirande	1925
Txomin Peillen	1932

SIGLO XX MENDEA (1936 - 1976)

BIZKAIA

Anjel Zelaieta	1940
Xabier Amuriza	1941
*Joan M. Torrealday**	1942
*Xabier Kintana**	1946
*Jose Ramon Etxebarria**	1948

GIPUZKOA

*Joseba Intxausti**	1936
*Eusebio Osa**	1936
Jose Agustin Orbegozo	1937
*Mikel Lasa**	1938
*Jose A. Arze**	1939
Luis M. Muxika	1939
Juan A. Letamendia	1940
Mikel Ugalde	1940
*Jokin Apalategi**	1941
*Jose Azurmendi**	1941
*Paulo Iztueta**	1941
Rikardo Arregi	1942 - 1969
Mikel Azurmendi Intxausti	1942
*Jose M. Erzibengoa**	1942
M. Etxeberria	1942
Pedro M. Zabaleta	1942
Benantxio Otaegi	1943
*Xabier Lete**	1944
Ramon Saizarbitoria	1944
*Luis A. Aranberri**	1945
*Xabier Mendiguren**	1945
*Joseba Arregi**	1946
*Luis Haranburu-Altuna**	1946
Jesus Mari Muxika	1946
*Ibon Sarasola**	1946
*Patri Urkizu**	1946
Mari Karmen Garmendia	1947
*Andoni Sagarna**	1947
Arantxa Urretabizkaia	1947
*Amaia Lasa**	1948
Anjel Lertxundi	1948
Joseba Irazu	1949
Anton Santamaria	1949
Jose Miguel Zumalabe	1950

NAFARROA

*Jose Luis Lizundia**	1938
*Patxi Zabaleta**	1947

BAXENABARRE

Jean Etchepare	1937 - 1961
*Ramuntxo Kanblong**	1939
*Gexan Alfaro**	1941
Daniel Landart	1946

EUSKAL IDAZLEEN LEKU JATORRIA (1545-1975)
ORIGENES GEOGRAFICO-DIALECTALES

Portzentaiak ateratzeko, kasu bakoitzean hautaturiko aldia (mendea, mende-erdia, etc.) hartzen da kontutan.

Idazleen jatorriak lekutzeko, J. L. Lizundiak eskualdez eraturik egin duen mapaz baliatu gara.

Idazleen leku-jatorria, urteen arabera ikus lezake irakurleak lur-karta hauetan. Orohar, jatorri hauk eta literatur produkzio-uneak bat bera dira, alegia: literatur bizitzarik aberatsena eskualde horietan izan da, edo da. Eskualderik oparoena Laburdi izan da haseran, eta luzaroan; baina, emeki-emeki, Gipuzkoara igaro da nagusitasuna. Gure xifretan, 1900.urtea arteraino klasifikatzearen lehen postutan, bi eskualde daude: Donostialdea *eta* Lapurdi Itsas Hegia. *Mende honetako eboluzioa, bestalde, Gipuzkoaren aldekoa izan da.*

1900.a arteko aldia euskalkitan sailkatzen badugu, gipuzkera izan da denetan nagusi, eta aldearekin izan ere. Gipuzkera mintzatzen den eskualdeetan, ororen % 30 idazle jaio da, eta bizkaierazkoetan, % 22,5. Urrutirago dator lapurtera: % 14,5. Eta mende honetan, 1900.az geroztik alegia, zer esanik ez, denen gainetik agertzen da gipuzkera. 1900.aren eta 1936.aren bitartean jaioriko idazleen artean, % 42,5 dira giputzak euskalkiz; bizkaitarrak, aldiz, % 37; askoz ere gutiago besteak. Gazteagotan, gipuzkerak tartea nagusitu besterik ez du egin: gaur gipuzkerak distantziaturik hartu du burua, % 68rekin.

Los porcentajes se refieren a la totalidad de los escritores que han nacido en Euskal Herria en cada período considerado. Las divisiones territoriales están tomadas del mapa de Euskal Herria en regiones, de J. L. Lizundia.

El lector puede observar cronológicamente la evolución del origen geográfico de los escritores que responde *grosso modo* a las zonas de mayor producción literaria. La zona de mayor producción pasa paulatinamente de Laburdi a Gipuzkoa. Recuérdese que la literatura en la vertiente peninsular comenzó a existir dos siglos más tarde que en el Norte. Con posterioridad Gipuzkoa toma definitivamente el relevo de la decadente Laburdi. Hasta 1900 hay dos regiones de más intensidad en la producción de escritores: *Donostialdea* (la zona de San Sebastián) y la *costa labortana*. La evolución posterior a 1900 ha favorecido netamente al territorio guipuzcoano.

El dialecto que más escritores ha dado hasta el siglo XX es con diferencia el guipuzcoano, con un 30 % del total. Le sigue el vizcaíno, con un 22,5 %, y un poco más lejos el labortano, con 14,5 %. También en el caso de la división dialectal, la evolución ha sido favorable al guipuzcoano. Los escritores nacidos entre 1900 y 1936 son originarios del dialecto guipuzcoano en una proporción de 42,5 %, seguido del vizcaíno, 37 %. La proporción no cesa de aumentar en los más jóvenes, entre los nacidos tras la guerra: el 68 % provienen del dialecto guipuzcoano.

EUSKAL IDAZLEEN LEKU JATORRIA (1545-1975)
ORIGENES GEOGRAFICO-DIALECTALES

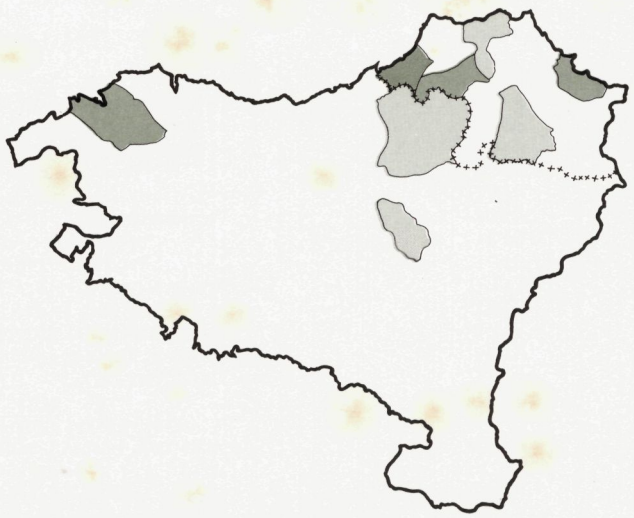
0 - 5 %

5 - 10 %

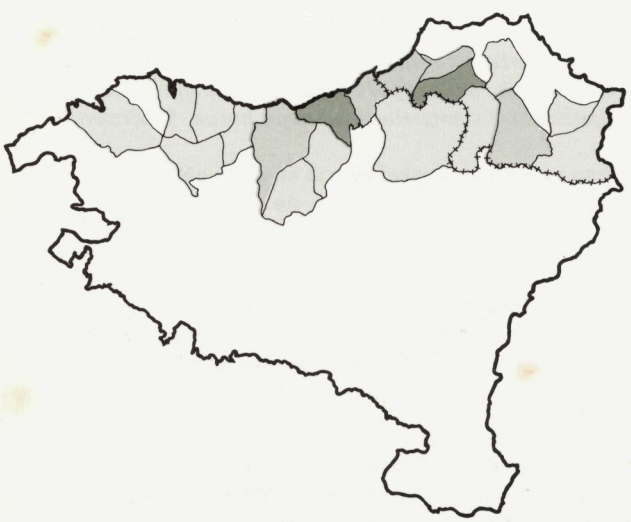
10 - 20 %

+ 20 %

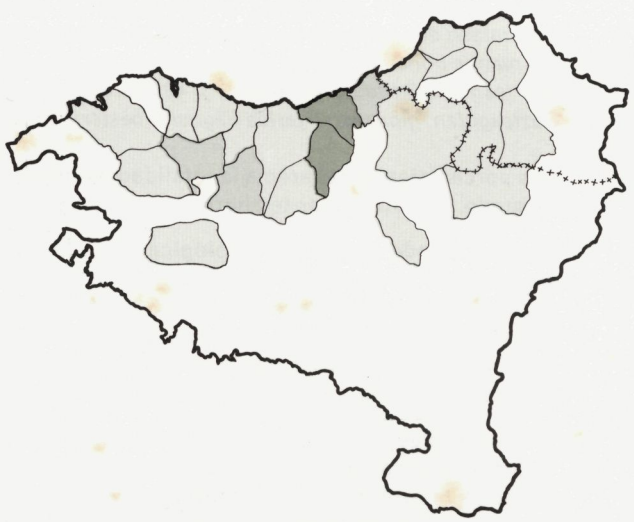
AÑOS 1500 - 1600 URTEAK



AÑOS 1800 - 1850 URTEAK



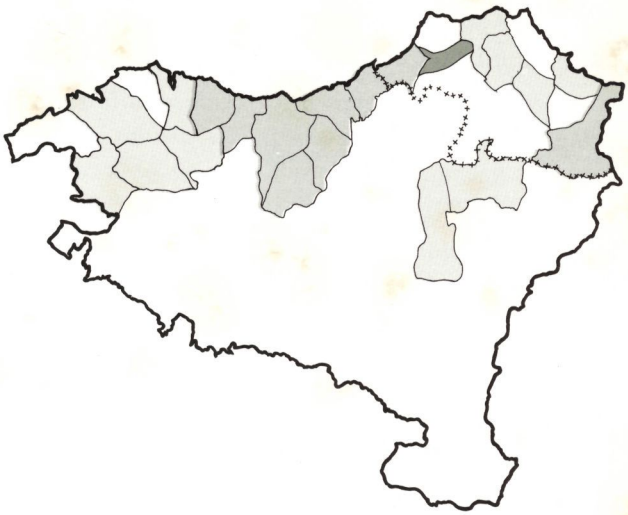
AÑOS 1850 - 1900 URTEAK



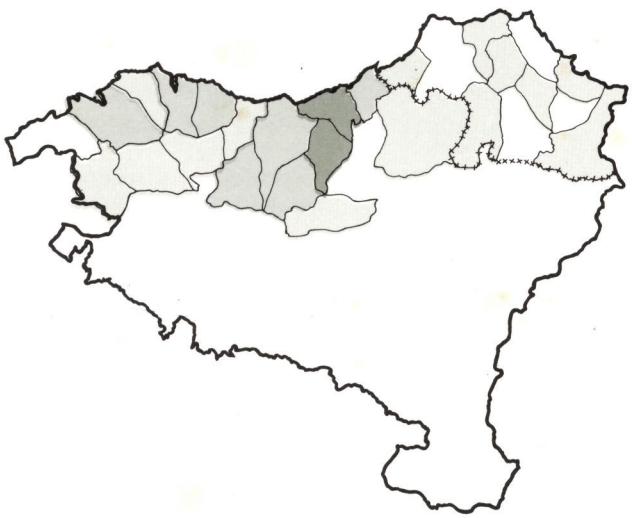
AÑOS 1600 - 1700 URTEAK



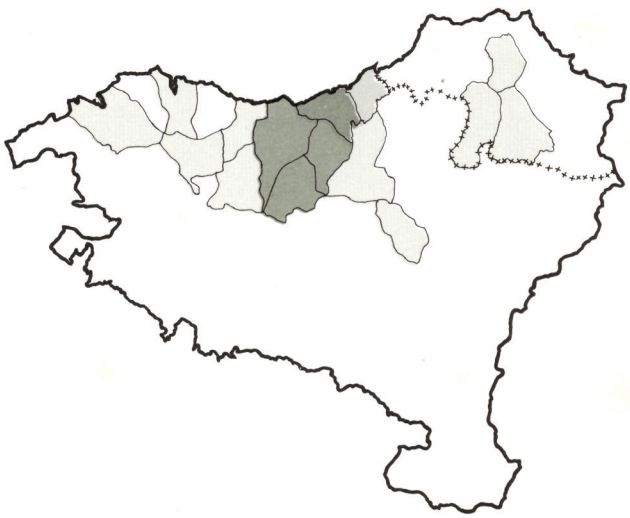
AÑOS 1700 - 1800 URTEAK



AÑOS 1900 - 1936 URTEAK



AÑOS 1936 - 1975 URTEAK



KOLDO MITXELENA

Las preguntas que me diriges no tienen una respuesta precisa; al menos no la podría dar yo. Mientras por una parte me faltan nombres, por la otra me sobran.

Hay una corriente perniciosa que viene desde antiguo en las historias de la literatura: los grandes nombres vienen marcados con mayúsculas, y los pequeños en letra menuda. Temo que también ande yo por los mismos derroteros.

Además queremos dar a cada uno lo suyo. A los ancianos y jóvenes, a los de un lado y otro, a los de una clase y otra, a los cultivados y a los no, a los que escriben en verso y en prosa, etc. Y lo que se le da a uno, es necesario quitarlo a otro, dados los estrechos márgenes impartidos.

Aunque deje fuera los bertsolaris, me sobran nombres de autores; quizás escaseen las obras. De todas maneras, sin darle más vueltas al asunto, he aquí, al más o menos, los nombres que recuerdo de un primer golpe:

	OBRA	AUTOR	CRITERIO
1	*Linguae Vasconum Primitiae*, 1545	Beñat Etxepare	Y no porque sea el primer libro, ni mucho menos.
2	*Gero*, 1643	Pedro Axular	Es suficiente el mero nombre.
3	*Gaztaroa neurthitzetan*, 1657 *Bide barrijak*, 1931	A. Oihenarte E. Urkiaga «Lauaxeta»	Precisamente porque inician nuevos caminos.
4	*Acto para la Nochebuena*, s. XVIII.	Pedro I. Barrutia	El mejor aunque no el más barato. «Abeletxe» lo sacó de entre los muertos, y Aresti nos mostró luego lo que no veíamos bien.
5	*Peru Abarka*, 1802 (?)	Juan Antonio Mogel	
6	*Gipuzkoako Probintziaren kondaira*, 1847	J. I. Iztueta	También por el interés político. Lo he querido mostrar otras veces, pero el tal ensayo no ha sido aún publicado.
7	*Garoa*, 1912	Txomin Agirre	Si no fuera por otra cosa, al menos por la influencia ejercida en nuestra generación.
8	*Buruxkak*, 1910	Jean Etxepare	¡Pero en su totalidad! Que alguno lo publique entero. Además, las opiniones de los de FERE no hubieran sido muy de su agrado.
9	*Biotz-begietan*, 1932	J. M. Agirre, «Lizardi»	
10	*Ehun metro*, 1976	Ramón Saizarbitoria	Con esta obra, ha aparecido «algo nuevo» entre nosotros en el campo de la novela.

SELECCION DE OBRAS

LUIS VILLASANTE

	OBRA	AUTOR	CRITERIO
1	*Linguae Vasconum Primitiae*, 1545	Beñat Etxepare	No obstante su extrema brevedad y pequeñez, el primer libro vasco es notable por sus valores poéticos y literarios y por la viva conciencia que el autor revela tener de la importancia y futuro de la lengua vasca.
2	*Iesus Christ Gure Iaunaren Testamentu Berria*, 1571	Joannes Leizarraga	Es de un valor incalculable para conocer el camino que ha recorrido la lengua viva de entonces a hoy, es decir, para trazar la historia de la lengua, especialmente en lo que se refiere al sistema de conjugación, muy alejado del actual.
3	*Noelak*, 1631	Joannes Etxeberri de Ziburu	Libro de poesías religiosas, sobre las fiestas y misterios cristianos. Estilo sobrio, sabroso, objetivo.
4	*Gero*, 1643	Pedro Axular	Es la obra que ha merecido la palma en la literatura vasca Aunque de tema ascético-religioso, por sus valores de lengua y estilo supera con mucho a los libros ordinarios de su género. Es el creador de la prosa vasca. Nos muestra a la lengua plenamente adaptada para prestarse a la exactitud lógica, a la claridad, a la expresión de los conceptos del espíritu.
5	*Eskuararen etorkia*, s. XVIII.	Joannes Etxeberri de Sara	Obra en prosa de un aventajado discípulo de Axular sobre temas de apología de la lengua. Sobresale por su vasta erudición humanística, prosa bien lograda, etc.
6	*Peru Abarka*, 1802(?)	Juan Antonio Mogel	Diálogos compuestos a imitación de los que compuso Luis Vives para aprender el latín. La diferencia está en que aquí el catedrático de lengua vasca es un rústico casero, verdadero maestro en el bien decir. El libro se hace valioso además porque nos describe cómo era la vida vasca, tal como se vivía en la Vizcaya de fines del siglo XVIII: faenas del campo, ferrerías, ventas, trabajadoras del lino, bersolaris, etcétera.
7	*Bi saindu hescualdunen bizia*, 1867	F. Laphitz	Aunque obra hagiográfica (vida de S. Ignacio de Loyola y de S. Francisco Javier), por su concepción, trama, dramatismo, diálogos, desarrollo, etc., es una verdadera obra artística.
8	*Kredo edo Sinhesten esplikatua*, 1891	Etienne Lapeyre	Exposición sólida, viva, en prosa bien lograda, del Credo católico.
9	*Kresala*, 1906; *Garoa*, 1912	Txomin Agirre	Dos novelas que han alcanzado bien merecida fama por su lenguaje depurado, escogido y elegante, sin dejar de ser popular, y porque aciertan a describir y plasmar las dos facetas principales de la vida tradicional vasca: la vida del mar y la vida del campo.
10	*Biotz-begietan*, 1932 *Itz-lauz*, 1934;	J. M. Agirre, «Lizardi»	La primera, obra de poesía lírica sumamente densa, profunda, en que el pensamiento aparece expresado con la mínima cantidad de materia. La segunda, colección de artículos en prosa de estilo aristocrático, corte moderno e ideas de un intelectual enamorado del vasco y de sus posibilidades.

SELECCION DE OBRAS

IBON SARASOLA

	OBRA	AUTOR	CRITERIO
1	*Linguae Vasconum Primitiae*, 1545	Beñat Etxepare	Inicio de la literatura vasca impresa. Aparte de su indudable valor poético, se ha de destacar el hecho de que escapa a la función de «catequización», que constituirá la razón de ser de la literatura vasca hasta épocas recientes.
2	*Gero*, 1643	Pedro Axular	Desde un punto de vista cultural, es quizás la obra en prosa más lograda e importante de toda la literatura vasca.
3	*Ontsa hiltzeko bidea*, 1666	Juan Tartas	Una de las obras más interesantes de la literatura vasca clásica.
4	*Peru Abarka*, 1802 (?)	Juan Antonio Mogel	La obra más completa y entretenida de la literatura vasca anterior al Renacimiento literario.
5	*Garoa*, 1912	Txomin Agirre	Novela tradicional vasca por excelencia, fundamental en el desarrollo de la prosa novelística moderna.
6	*Bide barrijak*, 1931	E. Urkiaga, «Lauaxeta»	Punto de partida de una obra poética que hubiera podido suponer la occidentalización, tan necesaria, de la literatura vasca de la preguerra.
7	*Biotz-begietan*, 1932	J. M. Agirre, «Lizardi»	Obra cumbre de la lírica vasca de todos los tiempos.
8	*Euskaldunak*, 1950	N. Ormaetxea, «Orixe»	Importante como símbolo, más que por su valor literario por la ambición y sentido de su planteamiento.

SANTIAGO ONAINDIA

Hoy trato de complacerte en lo relativo a las 10 mejores obras y autores de la literatura vasca. No es fácil la tarea, ya que, a pesar de lo que se dice con harta ligereza, nuestra producción literaria es bastante halagüeña, rica y propicia. Llevo ya casi treinta años dedicado a la investigación del saber vasco: ahí están mis dos obras MILLA EUSKAL OLERKI EDER y EUSKAL LITERATURA, cuatro tomos publicados y tres por publicar; y estoy convencido, teniendo siempre presente la idea de la relatividad, que nuestro acervo literario ha sido y es fecundo como el de cualquier pueblo culto. Tenemos en nuestra lengua vasca autores y obras muy interesantes, tanto en prosa como en poesía, reveladores todos ellos de nuestra peculiar idiosincrasia étnica.

Para mí las obras más interesantes serían éstas:

	OBRA	AUTOR	CRITERIO
1	*Linguae Vasconum Primitiae*, 1545	Beñat Etxepare	El primer libro vasco, impreso en 1545. Su poesía es de calidad, comparada incluso con la francesa y española de aquellas calendas.
2	*Gero*, 1643	Pedro Axular	Obra de fondo ascético, de decir fluido, natural y sugerente. Cervantes vasco. Hoy está de moda su prosa castiza.
3	*Atsotitzak edo refrauak* y *Gaztaroa neurthitzetan*, 1657	Oihenarte	Dos obras bellas. La primera constituyen 706 refranes vascos, y la segunda la juventud de Oihenarte en verso; estilo corto y límpido, netamente vasco. Su poesía es culta y trabajada, rica en imágenes y colmada de emoción. Desgraciadamente no tuvo imitadores, hasta la llegada de Lizardi y Lauaxeta.
4	*Otoitz-gaiak*, 1759-60	S. Mendiburu	88 meditaciones, en un euskera muy natural. Tres gruesos volúmenes que han conocido tres ediciones.
5	*Peru Abarka*, 1802 (?)	Juan Antonio Mogel	Clásico vasco, por su peculiar manera de presentar y narrar las ocupaciones más interesantes del baserritarra vasco decimononesco.
6	*Euskal errietako olgeta ta dantzengatz ozpindua*, 1816	Prai Bartolome Madariaga	El más famoso y cautivante de sus cuatro libros. Describe y fustiga a veces las diversiones y danzas de aquella época.
7	*Olerkiak*, (ed. 1946)	P. Topet, «Etxahun»	Bertsolari suletino de finales del siglo XVIII, a quien la desgracia le atenazó durante toda su vida. Son de subido valor sus elegías y epigramas. «Orixe» le compara con el poeta francés Verlain.
8	*Kresala*, 1906	Txomin Agirre	A otros fascina más *Garoa*, obra del mismo autor. Para mí son deliciosas las páginas donde relata las faenas cotidianas y los sinsabores inherentes de los marineros ondarreses.
9	*Biotz-begietan*, 1932	J. M. Agirre, «Lizardi»	Obra cumbre de la poesía vasca, no superada todavía por ningún vate euskaldun y elogiada reiteradamente por poetas no euskaldunes.
10	*Kito'n arrebarekin*, 1954	N. Ormaetxea, «Orixe»	Artículos publicados en EUZKO-GOGOA, tras una visita que hizo en Quito a su hermana religiosa. Tratado de asuntos místicos, en bella, ágil y graciosa prosa.

Yendo a escoger, éstas son para mí las obras literarias vascas que más me agradan. Verdad es que cada cual tiene su gusto artístico, y por lo mismo no todos verán con idéntico encanto esta lista elaborada por mí. Sin embargo, confieso que, mirando el conjunto de la literatura vasca, a cualquiera le será simpática e interesante.

SELECCION DE AUTORES

KOLDO MITXELENA

	AUTOR	CRITERIO
1	*Pedro Axular*, (1556-1644)	
2	*Joannes Etxeberri de Ziburu*, (s. XVII)	Mejor si lo hubiese escrito en prosa, pero con todo...
3	*J. B. Agirre de Asteasu*, (1742-1823) *Prai Bartolome Madariaga*, (1768-1835)	Y éste (Prai Bartolome) quizás antes que el otro, sobre todo porque han sido nuestros maestros desde el punto de vista de la lengua. Lástima que *Larramendi* no escribiera en euskera con más frecuencia.
4	*J. B. Elizanburu*, (1828-1891) *I. Bizkarrondo, «Bilintx»*, (1831-1876)	Que parecen antagónicos.
5	*J. M. Agirre, «Lizardi»*, (1896-1933)	
6	*N. Ormaetxea, «Orixe»*, (1888-1961)	Considero su obra completa, tanto en verso como en prosa.
7	*J. Moulier, «Oxobi»*, (1888-1958)	Lo incluyo, aunque algún otro deba quedar fuera.
8	*Jon Mirande*, (1925-1972)	
9	*Gabriel Aresti*, (1933-1974)	También éste en su totalidad.
10	*J. L. Alvarez Enparanza, «Txillardegi»*, (n. 1929)	

No estoy nada satisfecho de la selección que acabo de hacer, sobre todo en lo que respecta a los escritores. Incluiría a algunos otros nombres relevantes, pero no quisiera menospreciar al que inevitablemente tuviere que quedar desplazado.

LUIS VILLASANTE

	AUTOR	CRITERIO
1	*Beñat Etxepare* (s. XVI)	Protopoeta vasco. Sacerdote. Natural de un pueblecito de las cercanías de San Juan de Pie de Puerto (Baja Navarra). Se sabe que estuvo preso, que fue arcipreste, y poco más. La Baja Navarra o Merindad de Ultrapuertos, donde él vivía, era entonces el único reducto del antiguo reino que aún gozaba de vida independiente. Los aires renacentistas y humanistas que soplaban en la corte debieron de crear un ambiente favorable a las lenguas populares, secularmente tenidas por incapaces de cultivo literario. Este nuevo ambiente posibilitó, sin duda, el «debut» o estreno de la literatura vasca.
2	*Joannes Leizarraga* (s. XVI)	Nació en Briscous, pueblecito del país de Labort, confinante con la Baja Navarra. Se cree que primeramente fue sacerdote católico, que luego abrazó la reforma calvinista, propiciada por la reina Juana de Navarra. Como ministro del nuevo culto, sirvió en Labastide-Clairence (Baja Navarra). Por encargo de la reina Juana tradujo al vasco el Nuevo Testamento, que se imprimió en La Rochela a expensas de la misma reina.
3	*Joannes Etxeberri de Ziburu* (s. XVII)	Nacido en Ziburu, junto a San Juan de Luz, en el país de Labort. Sacerdote católico. Por lo que dice en una de sus poesías, debió de estudiar con los jesuitas, tal vez en el colegio de Pau. Sus admiradores le llamaban «Doctor Teólogo». Oihenarte estimaba que hubiera hecho mejor en dedicarse a la prosa, dadas las cualidades que reunía. Etcheberri, en descargo propio, dice que cultiva el verso porque los vascos son muy amantes de este género. Fue uno de los elementos más conspicuos de la «peña» de escritores que florece en San Juan de Luz en la primera mitad del siglo XVII.
4	*Pedro Axular* (1556-1644)	Sacerdote. Natural de Urdax (Navarra), villa fronteriza. Hizo sus estudios en la Universidad de Salamanca. Después de ordenado, se estableció en San Juan de Luz, donde se granjeó fama por sus dotes de predicador. Consiguió el curato de Sara (Labort). Formó parte de la «peña» o escuela de escritores de San Juan de Luz, e inducido, a lo que parece, por sus amigos de la dicha tertulia, que conocían sus dotes y posibilidades, escribió su obra en los últimos años de su vida.
5	*Joannes Etxeberri de Sara* (1668-1749)	Nació en Sara (Labort). Parece haberse educado también en el colegio de PP. Jesuitas de Pau. Fue médico. Ejerció su profesión en Vera de Bidasoa (Navarra), Fuenterrabía (Guipúzcoa) y Azcoitia (Guipúzcoa). Enamorado de Axular, es un fiel imitador suyo. Por falta de medios económicos no pudo ver publicado su libro. D. Julio de Urquijo lo editó en 1907, sacándolo del archivo de los Franciscanos de Zarauz (Guipúzcoa), donde se hallaba depositado.
6	*Juan Antonio Mogel* (1745-1804)	Sacerdote. Nacido en Eibar (Guipúzcoa). Hijo de una familia de médicos, de ascendencia aragonesa. Hizo los estudios en el colegio jesuítico de Calatayud. Como sacerdote prestó sus servicios en Marquina (Vizcaya). Muy apreciado por sus dotes de virtud y saber. Se relacionó con G. Humboldt, Vargas Ponce, etc. Murió de resultas de haberse contagiado, atendiendo a unos apestados. Su obra permaneció muchos años inédita, guardada también en el archivo de los Francicsanos de Zarauz (Guipúzcoa).
7	*Francisco Laphitz* (1832-1905)	Nació en Arizcun (Navarra), de padres vascofranceses. Vivió en Irissarry (Baja Navarra). Sacerdote. Párroco de Alçay. Después ingresó en la Congregación de los Betharramitas y fue destinado a América del Sur. Murió en Buenos Aires.
8	*Etienne Lapeyre* (1840-1930)	Nació en Ascain (Labort) en 1840. Sacerdote, párroco de Bidart (Labort). Al sobrevenir en Francia la tercera República, de marcado carácter anticlerical y antirreligioso, con el consiguiente impacto que sus medidas causaban en el pueblo creyente, Lapeyre sintió hondamente la necesidad de repensar la fe católica y exponerla a los fieles, primero en sus sermones y luego por medio de la pluma.
9	*Txomin Agirre* (1864-1920)	Nació en Ondárroa (Vizcaya), de familia humilde. Con ayudas ajenas pudo hacer la carrera eclesiástica. Fue capellán de las Carmelitas de la Caridad de Zumaya (Guipúzcoa), donde vivió dedicado al estudio y a las actividades literarias. Fue miembro de número de la Academia de la Lengua Vasca.
10	*J. M. Agirre, «Lizardi»* (1896-1933)	Nació en Zarauz (Guipúzcoa). Hizo estudios en la Universidad Central. Reconoce que hubo de revasquizarse, pues a lo largo de su carrera llegó a perder en gran parte la lengua vasca aprendida en la infancia. Vivió en Tolosa (Guipúzcoa), donde era gerente de una fábrica.

SELECCION DE AUTORES

IBON SARASOLA

Orden cronológico

	AUTOR	CRITERIO
1	*Beñat Etxepare* (s. XVI)	Es consciente de ser el primer escritor vasco que utiliza la imprenta para la impresión de su mundo poético. Su obra, arcaica y espontánea, es una de las más interesantes de la literatura vasca antigua.
2	*Joannes Leizarraga* (s. XVI)	Primer intento de establecer un idioma de cultura.
3	*Pedro Axular* (1556-1644)	Es el escritor vasco clásico por antonomasia, con todas las consecuencias que ello implica.
4	*Arnaut Oihenarte* (1592-1667)	Uno de los escritores vascos de mayor talla intelectual de todos los tiempos. Su obra poética es aún hoy en día modelo a tener en cuenta por su extraordinario valor formal.
5	*J. B. Agirre, de Asteasu* (1742-1823)	El mejor de los prosistas clásicos en dialecto guipuzcoano.
6	*Juan Antonio Mogel* (1745-1804)	Es autor de *Peru Abarka*, que aparte de ser quizás la obra más extendida de nuestra literatura antigua, puede considerarse como inicio de la prosa literaria moderna.
7	*F. Arrese-Beitia* (1841-1906)	El más importante, en su tiempo, de los poetas civiles que se movieron en torno al movimiento de los Juegos Florales.
8	*Txomin Agirre* (1864-1920)	El mejor y más completo de los novelistas vascos de la preguerra. Maestro en la utilización de los recursos prosísticos tradicionales de nuestro idioma.
9	*J. M. Agirre, «Lizardi»* (1896-1933)	Es aún hoy día el mejor lírico vasco de todos los tiempos, y uno de los pocos escritores vascos cuya obra puede considerarse de valor internacional.
10	*N. Ormaetxea, «Orixe»* (1888-1961)	El escritor más representativo de la literatura vasca de la postguerra, modelo indiscutido e indiscutible de toda una generación de escritores.

No hemos incluido a Mirande y Aresti por considerarlos, a pesar de haber fallecido recientemente, pertenecientes a la generación actual.

SANTIAGO ONAINDIA

He aquí los 10 escritores de la lengua vasca, que, a mi parecer, más se han destacado a través de siglos, por su bello escribir, número de obras o influencia que han ejercido.

	AUTOR	CRITERIO
1	*Pedro Axular* (1556-1644)	Clásico vasco. Su *Gero*, de estiló amenísimo, ha sido traducido al español y ha conocido repetidas ediciones.
2	*J. Duvoisin* (1810-1891)	Su versión euskérica de la Vulgata es digna de todo aplauso, cuya lectura tiene amenidad y delicia.
3	*Agustin Kardaberaz* (1703-1770)	Publicó unas 14 obras, ascéticas y de piedad en general, excepto *Euskeraren Berri Onak*, que es una especie de retórica vasca. Su estilo es natural y ameno.
4	*Prai Bartolome Madariaga* (1768-1835)	Publicó las siguientes obras: *Euskal errietako olgeta ta dantzen neurrizko gatz ozpindua; Jaungoikoaren amar aginduetako lenengo bosten Ikasikizunak; Jaungoikoaren amar aginduetako azkeneko bosten Ikasikizunak eta Eleizako zazpi Sakramentuen Ikasikizunak.* Libros amenísimos en dialecto vizcaíno.
5	*R. M. Azkue* (1864-1951)	Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca, desde la fundación (1918) hasta su muerte, con un elenco interminable de obras en vasco y castellano, la mayor parte de investigación: *Diccionario trilingüe, Cancionero, Morfología, Euskalerriaren Yakintza...*
6	*Txomin Agirre* (1864-1920)	Sus dos novelas *Kresala* y *Garoa* sobre todo son modelos de estilo sugerente y pulcro.
7	*J. B. Eguzkitza* (1875-1939)	Docto escritor vizcaíno, de Lemona. Sus obras—unos 65 sermones, predicados aquí y allá, *Loretako Illa, Gizarte-Auzia*, etc.—, revelan los profundos conocimientos del autor. Agil corre su pluma; léxico puro, sintaxis correcta, manejo del verbo vizcaíno, inmejorable.
8	*N. Ormaetxea, «Orixe»* (1888-1961)	El más fecundo escritor de nuestros tiempos. Poeta y prosista. Dio singular impulso al euskera actual.
9	*E. Urkiaga, «Lauaxeta»* (1905-1937)	Fino poeta vizcaíno. Su tomito de poesías cortas e intrascendentes, es delicioso. Publicó su reportaje, día a día, en el diario «Euzkadi», de Bilbao, durante casi cinco años.
10	*Gabriel Aresti* (1933-1974)	Poeta y prosista. De estilo desenvuelto y de ideas finamente sutiles. Su postura ha sido imitada por numerosos escritores actuales.

En un vergel cuajado de flores no es fácil la selección. Tampoco en una élite de escritores. Sin embargo, para mí, entre otros muchos, éstos son excelentes.

semerik ez da jaio. Hala ere, liburuen produkziogintzako politika aldatu egin behar da, hori bai, gero lasaiago ikusiko dugunez. Autoreak kobratzeko eskubidea duenik ez du inork ukatzen. Besterik da hori soluzio bide izatea.

Liburugintzan sakrifikatzen direnak, idazlea eta argitaletxea dira gure artean. Besteek berena kobratzen dute: inprimeriak, paper lantegiak, banatzaileak, liburu dendak... Beldur naiz guti barru liburua egitea baino argitaratzea zailago ez ote den izango Euskal Herrian. Tituluak gutitzera eta aleak gehiagotzera jo beharko da, irabaziz ateratzeko.

- Lenago Orixekin egin zana, orain ere idazle on batzuek autatu, ta bizitzarako laguntza eskeiñi, buruz eta gogoz lan ortan saya ditezen. Aurrezki Kutxek eta aberatsek beren bizkar artu bear lukete zeregin au.

- Aldizkariak eta argitaldariak %-ko zerbait idazlearentzat gordeaz (aldizkarien kasuan artikuluak ordainduaz), naiz horregatik beren salneurriak jaso behar. Irakurleak eta anuntzioak sakrifikatu behar dute gehiago ordaintzera, Baina idazleak zerbait kobratzeko eskubidea du, inprimategiak, paper-fabrikak, eta liburu-dendak bere partea kobratzeko duten bezala. Honek berekin dakar argitaratzaileak edo aldizkariak lan honberenak autatzea eta hautapen aukerak berakin du idazlea hobetzen ahalegintzea. Erdarazkoen erdia kobratuta ere, idazleak euskara ordu gehiago eskaintzeko bidean jarriko ginuzke eta produzioa ere gehituko litzake, batez ere hobeak direlako lanak hautatzen zaizkienen produzioa.

- Profesionaltzeko ez dago era gehiegirik. Beste egoera bat behar da horretarako, Administrazioak kultura bultzatuaz. Baina gutienez erdi profesionaldu bai, horretarako espetzializatuz, ganorazko Elkarte bat sortuaz, autore eskubideak eskatuaz.

---

la literatura recuerdan que el vasco no ha sentido en la historia predilección por la literatura, la creación artística gratuita, etc., sino que ha sido atraído más bien por la técnica, la eficacia, lo utilitario. Esto puede explicar la desidia del vasco por el cultivo de una lengua sin utilidad práctica en la vida pública, como ha sido el caso del euskera. Esta misma lógica puede explicar también que, ahora ya en el interior de la cultura escrita, no se haya cultivado en la medida deseada la dimensión estética pura de esa producción bibliográfica, que no se haya buscado el lucimiento literario sino más bien su dimensión práctica, la utilidad, la eficacia; eficacia y utilidad que han encontrado su terreno de aplicación sobre todo en el libro de formación religiosa, pero también en las obras de carácter didáctico, como gramáticas, métodos, fábulas, etc.

SIGLO XVI: LOS INICIOS DE LA LITERATURA EN EUSKERA

EL PRIMER LIBRO VASCO (1545)

El primer libro impreso vasco lleva la fecha de 1545. Este año marca, pues, el comienzo de la historia de la literatura vasca. Su autor es bien consciente de la novedad:

> Bertze jendek uste zuten / ezin skriba zateien / orai dute phorogatu engaina zirela / Heuskara jalgi hadi mundura! (Las otras gentes creían / que no se te podía escribir, / que sepan ahora / que se habían engañado / Euskera sal al mundo). Más aún: Heuskara, / orai dano egon bahiz / Imprimatu bagerik, /

- Zaila da. Gure baitan ez dagoen faktore asko baitugu kontrako. Halere, zenbait ideia, IKER bezalakoak, posible eta eredugarri dira.
- Bitartean (Alfabetatzearen eta testugintzaren fruituak jaso arte) Diputazioek, Udaletxeek, Aurrezki Kutxek eta abar prestatu beharko lukete bidea.
- Oraingoz... posibilidade bi dago: Aldizkariek eta editorialek idazleren bat liberatu; edo norbaitek dirua jarri, idazle bat liberatzeko eta gogozkoa idatz dezan.
- Putatxe bat montatu, eta hango irabaziekin literaturara dedikatu. Ez da broma, ez.
- Euskera ogibideegin. Euskera burokrazian eta administrazgoan beharrezko bezala onartu hazi.
- Ez da oraintxeko asmoa. Gure arteko istituzioak euskalduntzen ez ditugun bitartean, ez dago zereginik alde horretatik: Aurrezki Kutxa, banku (?) erdi mailako jendea (midiku, abogatu, botekario, injineru, irakasle, eliz goi-hierarkia, erdi mailako ugazaba). Horretarako, irakaskuntza euskaldundu: lehen maila, bigarren maila, Euskal Unibertsitate.
- Oraingo bide bakarra hau litzateke. Euskal burgesia aberats bat hemen egotea eta berak idazleentzat, lanbide propioak, editorialak, eta abar sortzea.

KULTUR PLANKETA BATEN PREMIA

Usteak uste, eritzi emaileen erdiak (% 50) «kulturazko» deituko nituzkeen soluzioak proposatzen ditu («kulturazko», soluziook ez bait dira kultur eremua dei genezakeen hesparrutik ateratzen). Asoziazio, talde, elkarte, ekipo, idazleen kooperatiba eta holakoetan sinesten dute hauek, hain zuzen lan ordenatu eta koordinatua, planifikatua, serioa, egiteko. EIE (Euskal Idazleen Elkartea) sarritan ematen da. Horien

---

Algunos textos escritos anteriores

Hi engoitik ebiliren / mundu guzietarik. (Euskera, si hasta ahora has estado / sin imprimir, / en adelante has de viajar / por todo el mundo).

En realidad no es la primera vez que se escribe en euskera, ni siquiera se trata del primer texto impreso (aunque sí del primer libro).

Los primeros textos escritos corresponden a inscripciones aquitanas, a glosas en textos latinos medievales como, por ejemplo, las dos frases vascas de las Glosas Emilianenses (siglo X). Nos son también conocidas las palabras recogidas por Aimerich Picaud, peregrino francés del siglo XII, los términos que aparecen en el Fuero General de Navarra, etc. Apartado especial merecen los cantares de los sucesos ocurridos en los siglos XIV-XV, cuyos fragmentos conocemos, como por ejemplo, el encuentro de Urrexola (siglo XIV), la quema de Mondragón (1448), la historia de Berterretch (siglo XV) transmitida oralmente. Y más cantares: Emilia Lastur, Alos Torre, la Batalla de Beotibar, etc.

Entre los textos impresos (la imprenta se inventó en 1450, aproximadamente un siglo antes de la obra de Etxepare) encontramos algunas palabras y frases de Arnald von Harff, peregrino alemán a Santiago de finales del siglo XV; la primera frase impresa *(Bai, fedea!)* en la comedia «Tinelaria» de Torres Naharro (1513), el vocabulario de L. Marineo Sículo, y un texto en el «Pantagruel» de Rabelais, la canción de Perucho en la «Celestina».

arteko % 24k, emango lizkiokete EIEri planifikatze, antolatze, eratze helburuak, lanabesak eta egiturak sortzeko xedea (hiztegi teknikoak, adibidez). Ez dagoena adieraztearen meritua du gutienik honek; alegia, euskal kulturari falta zaizkion erakundeak eta egiturak instituzgo horietan hezurmamitu nahi direla esan nahi da.

«Kultur irtenbidea»ren tankerako beste erantzun mordo bat erè badago. Eskolan eta alfabetatzean aurkitzen dute hauek arazo guztiak askatuko dituen gakoa. Profesionaltzeko eragozpenik nagusienetakoa, demografi irakurle hertsia da hauetako askorentzat. Hizkuntz taldearen zabaleroaren garrantzia, % 22k azpimarratzen dute gogotik.

- Kooperatibak eginda. Elkarteak eraikita. Publiko handia izanez gero.
- Irakurlegoa ugaritzen ez den bitartean, ez dut posible ikusten. Hemendik urte batzutara, ikastoletatik urteniko umeak gazte bihurtzen direnean, beste gauza bat izanen da. Horrek eta alfabetatzearen lanak sortuko dute horretarako giro egokia, hemendik laupabost urtetara.
- Euskal idazle profesional izateko irakurle gehiago behar genduke Euskal Herrian. Millar erdi bat irakurle eta erdiakin ere kontent ginezke. Orduan euskal idazlea profesional bidean jarriko litzake. Gaurko egunean zenbat euskaldun irakurle ote dira?
- Ez da egiten ahal oraino, zeren ez baita irakurle aski.
- Literatura bizimodu libro bat izan ezdadino, eztugu edukiko egiazko literaturarik (edo-ta erranda bezala, euskal literatuek aberatsak izan beharko lukete). Bere bizia fabrika edo bulego batetan lan egiten duela irabazi behar duenak eztaduka bere buruaren kultibatzeko astirik. Kultura ezta zerutik erortzen, lanaren bidez bere-

---

Ante esta «tradición» de la lengua escrita no le faltaba razón a Etxepare para proclamarse el iniciador del lanzamiento del euskera al mundo por la mediación de la escritura y de la imprenta.

El retraso literario de Euskal Herria peninsular

Mientras esto sucedía, y aún luego cuando la literatura vasca está alcanzando elevadas cotas gracias a Etxepare y Leizarraga, a este lado de los Pirineos el panorama es desolador: mientras la escuela labortana está publicando obras de alta calidad, el zumayano Echabe tratará de demostrar en castellano que es posible escribir un «avemaría» en vasco. Y es que, en realidad, ni en el siglo XVI ni en el siguiente habrá en Euskadi Sur autores de la talla de los del Norte. Lo único que hallamos en el siglo XVI a este lado es la *Doctriña christiana en Romance y Basquence* de Betolaza publicada en Bilbao en 1596. Más las dos colecciones de refranes vascos del historiador mondragonés Esteban Garibay Zamalloa (1533), y *los Refranes y Sentencias comunes en Basquence, declarados en Romance*, conocidos como los refranes de 1596. El *Dictionarium Linguae Cantabricae* de Nicolás Landuchio fue compuesto en 1562. Conocemos también algunos representantes del género de los apologistas «género al que tan aficionados fueron nuestros antepasados» (L. Villasante).

tzakotu behar da. Kulturarik gabeko idazleek eztute gauza handirik eta onik ekhoizten.

- Lehen pausoa alfabetatzea dela uste dut, horrela irakurlegoa zabal dadin.

  Gero oinarrizko testugileen profesionaltzeak etorri behar luke. Eta azkenik, aurreko bien fruitu bezala, euskal idazleen profesionaltzea etorriko litzateke.

- Oraindik zaila ikusten dut: irakurle sail diferenterik ez dago, publikazioen tirada laburra.

- Irakurle-mordoa tipia eta erkina den Errian, ez da errez izanen euskal idazlea lanbidepekotzerik. Ez baitugu egunkaririk, ez aldizkari indartsurik ere. Ta noizean beineko liburu-saltzeaz ezin diteke emengo idazlek bizimodu egokirik iritxi. Nola «profesionaldu», beraz? Ez dakusat ezer garbirik.

- Irakurleak ugalduz. Geure instituzioak edukiz eta plangintza oso bat eginaz, alfabetatze eta eskola mailan.

- Gutxiengo irakurleria bat lortuta gera. Bitartean, beste nonbaitetik jan eta euskeraz lan. Gaurregun profesionaldurik bizi daitekeen baino idazle gehiago behar da. Ez dut gaia sakon aztertu, baino behar bada aldizkarietako zenbait postutik hasi beharko litzateke, haien osagarri liburu itzulpenak eta beste zenbait editorialetan seguratu? Banaka batzurekin hasiaz egin daitekeena dela uste dut; baina, interes gabe euskal nahitasun hutsezkoak ezinbestekoak ditugu gaur.

- Dakidanez, toki gutitan, eta oso idazle guti haietan ere, bizi da idaztetik bakarretik. Hori gerta dadin tokietan gurean ez bezalako bizi-baldintzak dituzte. Gurean nekez bizi liteke inor idaztetik bakarretik. Inork bizitzekotan Basarri biziko da eta horrek berak ere egingo nuke beste ogibiderik baduela. Proposamenduak gure

---

Bernart Etxepare y su *Linguae Vasconum Primitiae*

Poco sabemos de la vida del primer escritor vasco Etxepare. Y todo lo que sabemos de él, procede de su libro, cuyo único ejemplar se conserva en la Biblioteca Nacional de París. Era cura párroco de Eiharalarre (Saint Michel le Vieux, en francés), localidad vecina de Donibane Garazi (Saint Jean Pied-de-Port). Según Jaurgain, nació en Sarrasquette, a cinco kilómetros de Donibane Garazi. Etxepare conoció la prisión, en Béarn. Las razones de su detención fueron seguramente políticas, por haberse mostrado favorable al rey de Castilla en la guerra de Navarra. El habla de falsa acusación de sus enemigos.

Conocemos un solo libro de Bernart Etxepare, titulado *Linguae Vasconum Primitiae*, escrito en su habla nativa, el bajo navarro de Cize. Se publicó en Burdeos en 1545. Es un librito de 52 páginas, según la descripción de Francisque-Michel, y comprende dieciséis poesías con 1.159 versos, repartidos de la manera siguiente: 3 de tema religioso con 595 versos; 10 eróticos, con 403 versos; la pieza autobiográfica de la prisión, con 40 versos; y dos piezas cortas en elogio del euskera, de 19 versos. Esta primera obra de la literatura vasca ha conocido por lo menos seis ediciones; la última, la de la editorial Txertoa de San Sebastián con traducción al francés y al castellano.

No ha habido unanimidad entre los críticos a cuenta del valor literario de la obra. Julio de Urquijo no lo consideraba gran poeta. Ha combatido esta opinión

nahiaren eta ahalaren gaindik dautza: erosle-irakurle gehiago, euskal hiztun ugariago... Irrati-hizlariak ere, bai, hortik bakarrik bizi dira, agian.

- Gaurkoz ez da posible. Herria alfabetatu behar da lehenik.
- Ez diot gaur egun posibilitaterik ikusten. Aspalditik ari naiz hauzi horri bueltak ematen. Euskal idazlea, gaur egun, zirrikitu eta une bitartean bakarrik idatzi ahal izatera kondenatua dago. Bada Euskal Herrian «liberatu» taxuz ari izan behar litzatekeen hamarren bat idazle.

FINANTZIAKETA

Nondik bizi da euskal idazlea, gaur?

Idazlearen finantziaketaz ari gara, ez idazlanarenaz.

Bi abiapuntu desberdinetatik aztertuko dugu arazoa: alde batetik, egoera nola bizitua den, hots, idazleen beraien eritziak. Eta, bestetik, egoera objetiboa, estatistika zenbaiten eta eskuratu ditugun beste datu batzuren bidez. Bi tratamendu izango ditu, beraz, gai honek.

Eskema gisa, Escarpit jaunak[12] erabili ohi duena hautatu dugu, idazlearen bizibide posibleak aztertzeko:

1) *Barne finantziaketa,* komunzki autore eskubideetatik datorrena.

2) *Kanpoko finantziaketa,* literatur ekintzatik artez eta zuzenki ez datorrena. Bi modutakoa izan daiteke:

   a) *mezenazgoa,* liburugilea pertsona edo erakunde batek subentzionatzen duenean.

   b) *autofinantziaketa,* autorearen beraren bigarren ogibidetik edo ondasunetatik sorturiko diru iturriei esker bizi denean.

Mme. Gil Reicher y René Lafon concuerda con ella: «Yo no creo que sea una paradoja decir que nuestro primer poeta vasco haya sido tal vez el mejor».

También se le ha comparado con el Arcipreste de Hita. Dice Luis Michelena: «El paralelo de Juan Ruiz resulta obvio. Además de la común condición sacerdotal, se encuentra en ambas la misma mezcla de lo religioso y de lo erótico, tratado de la manera más desenfadada: coinciden ambos hasta en la circunstancia de la prisión, que en nuestro caso nadie ha llegado a suponer que deba entenderse metafóricamente. Salvado siempre el muy reducido volumen de la obra del autor vasco, de la que se sigue su riqueza mucho menor, no creemos que haya la menor exageración en decir que las composiciones de Dechepare, tomadas aisladamente no desmerecen de pasajes análogos en el libro del Arcipreste.

Dechepare es ante todo un realista y no perseguía bellezas ideales. Su descripción, tan rica y variada en su brevedad, de las relaciones entre los enamorados es escueta y precisa, y el diálogo que pone en su boca dramático y socarron. El verso nunca constituye una atadura para él» (HLV, 47).

JOANNES DE LEIZARRAGA

Poco conocemos de la vida de Joannes Leizarraga. Nació en Beraskoitze (Briscous, en francés), en Laburdi, pero no sabemos ni la fecha de su nacimiento ni

Azter ditzagun banan banan bide hauk, euskal idazlearen bizi iturriak nondik datozen eta datozkeen ezagun ahal dezagun.

BARNE FINANTZIAKETA

Idazlearen definizio ekonomikoa, agintarien aurrean balio duena, hau da: ofiziozko idazlea, liburuak publikatzetik bakarrik irabazien % 50 hartzen duena da. (Frantzian) 400 bakarrik daude holako kasuan, eta hauen artean liburuen tiradatik soilki bizi diren zenbait autore, arrakasta izan dutenak: Troyat, Simenon, Guy des Cars, Françoise Sagan, Frèdéric Dard. Gainerakoak 40.000 inguru dira, argitalpen edo berrargitalpenengatik noiz-behinka autore-eskubideak bereganatuz...

André Gouillou[13] jaunak pintatzen duen hau ez da bokazio berrien jaiotzarako xit bultzagarri. Frantsesaren tamainako kultura idatzi batetan, bere literatur produkziotik % 51 baino gehiago jasoko lukeen % 1 bakarrik dago! Eta hauen artean, gutiengo murriztu bat da, autore eskubide hutsetatik bizi dena, idazkintzaren «happy few», lau katu zoriontsu.

Zer esan kultura minoritarioen zelaira etorriz gero? Portzentaia gutitu egiten da ikaragarri. Eta idazkien irabazitatik bizi den idazle «rara avis» delakorik ez dago. Gure kasuan ere ez, nahiz eta arlo honetan diferentziarik egin ez, zuzenezko literatur ekintzen eta para-literatur ekintzen artean (hala nola, irrati eta telebistarako egokienak, film-elkarrizketak, askoren artean egin ohi diren entziklopedia, hiztegi, kazetaritza... Arestian esan dugunez, lanok idazlearen funtzioarekin zerikusirik badutelako, eta gure kulturaren zorigaiztoko egoera haintzat harturik, kultura nagusietan baino zabalero handiagorekin kontsideratzen dugu idazlearen definizioa).

---

la de su muerte. Habiendo sido originariamente sacerdote católico, se convirtió al calvinismo entre los años 1550-1560. Sobre el contexto político y religioso de la época escribe Luis Villasante:

Hombre de la Reforma (1559)

«Si el primer autor vasco es hijo y fruto de una época relativamente tranquila y segura de su fe católica, que no se ha sentido aún sacudida por los movimientos de reforma religiosa, el segundo, en cambio, a sólo veintiséis años de distancia de aquél, aparece completamente inmerso en la vorágine reformista, como que se trata de un calvinista convencido. Juana de Albret, reina de Navarra y señora del Béarne, en la Pascua de 1559 abjuró pública y solemnemente el catolicismo y abrazó la reforma de Calvino. Inmediatamente se aplicó con todas sus fuerzas a imponer la nueva reforma en sus Estados. Envió bearneses a Ginebra para que fueran catequizados en la propia sede de Calvino. Fundó en Orthez una especie de Universidad calvinista. La Baja Navarra opuso generosa resistencia a estos planes. Pero pronto hicieron su aparición las masacres, devastaciones, etc. que fueron triste cortejo de las guerras de religión.

Las obras de Leizarraga formaban parte de este plan de reforma religiosa de los vascos. El sínodo calvinista celebrado en Pau en 1564 fue el que encargó a Leizarraga la traducción del Nuevo Testamento al vascuence.

Edizioaren egoera kultur minoria batetan

Esan berri dugunez, batikpat autore eskubidetik datozkeen irabaziei deritzaie barne finantziaketa. UNESCOren gomendioei jarraiki, autore eskukubide horik bi eratara ordain litezke: alde batetik egileari originaleagatik prezio hitzarmendu bat emanez; edo, bestetik, salmentako salneurriaren 5etik 15erakoa ordainduz. Gogora ekarri beharrik ba al dago, gero, hain tirada ttipiak direnean, horien dirua hutsaren hurrengoa dela? Kultura ttipietako eta horietako hizkuntzetako kasua horixe da beti ere. Euskal Herrian ez da bestela: tirada eskasa du liburuak, arruntki 1.500dik gora gutik, eta ikastoletarako 3.000ren bat, eta salmenta politikak merketik jotzen du (erdarazko liburua baino merkeagoa da euskarazkoa, liburua herritartzeko eta nornahik —eta bereziki gazteriak— eros dezan). Ondorio bidez, txiker-txikerra, gauzeztana da liburugileari dagokion sosa. Goitik jota, 30.000 pesetakoa. 14.000 mila hitzetako liburu batentzat 35.000 peseta karkulatzen du Txillardegik. Zer da, ba, hau bizibide bezala, batez ere liburu-tituluak, gurean bezala, urri-urri direnean. (On da oroitzea, eskolarako ez diren liburuak, guk urte osoan adina egun batean argitaratzen dituztela frantsesek).

Oraintsu arte, gainera, euskal argitaletxeek ez zuten deus ordaintzen. Damuz, eta ezinbestean. Euskal edizioaren ekonomiazko ahuleziagatik. Gaur, burua altxatzen hasiak dira. Bat edo beste kendurik, ez dute oraindik irabazten. Euskal kulturaren inguruan, edo ikastolako liburuarekin edo erdarazko liburuarekin bakarrik irabaz daiteke irabazi, ez bestela. Autore eskubideen arazoa ere planteaturik dago, airean dabil. Behin baino gehiagotan haizatu dira eskubideok Euskal Idazleen Elkartean. Elkartekideek eskatzeko erabakia ere hartu zen, baina ondoriorik gabe, komentzimendurik gabe.

Sabemos que en 1567 Leizarraga fue nombrado ministro de la Iglesia Reformada, y enviado como tal a Labastide-Clairence, localidad que, aunque políticamente forma parte de la Baja Navarra, lingüísticamente es de habla gascona, constituyendo una cuña gascona en el país vasco. Aquí residió hasta su muerte, que debió acaecer hacia 1601...» (HLV, 56).

Su obra *Testamentu Berria* (1571)

Tres son las obras de Joannes Leizarraga, publicadas las tres en la Rochelle el año 1571:

Jesus Christ Gure Jaunaren Testamentu Berria es la traducción del Nuevo Testamento.

Kalendrera (calendario para saber cuándo es la Pascua, la nueva luna, etc.).

Abc edo Christinoen instructionea es la Cartilla o catecismo de los cristianos.

Leizarraga, en su trabajo, es consciente de las dificultades planteadas por el estado de la lengua. En su prefacio «Heuscalduney» plantea así el problema lingüístico:

«La lengua en que he escrito es una de las más estériles y diversas, y totalmente desusada, al menos en traducción... Todo el mundo sabe qué diferencia

Idazlea edizioaren zelaira datorrenean, galdera honekin datorke: liburuen irabazietatik zenbat tokatu zaigu guri idazleoi? Liburugintzaren diru-karkulu bat egina du Txillardegik. Honela: «eman dezagun, larri larrian, 100 liburu argitaratzen direla urtean. Milana ale saltzen badira, eta batez-besteko prèzioa 150 pesetakoa baldin bada, erraza da biderketa:

$$100 \times 1.000 \times 150 = 15.000.000 \text{ peseta/urtean.}$$

Eta hau da ene galdera: zenbat tokatu zaigu euskal idazleoi? Zenbat, argitaratzaileei edo saltzaileei?»

Baina Cymrun-en oin-harturik mintzo den Txillardegi berak, zera aitortzen du: «Argitara etxeak larri ibili ohi dira ekonomiaren aldetik; Kumrierazko liburugintzan galdu egiten baita dirua eskuarki (Thw market for welsh looks is not suffient in stricty commercial termrs»). Horregatik, Gobernuaren laguntza.

Soluzio bat behar du arazoak, nahiz eta ni sinetsirik egon gaurko euskal liburugintzaren biktimak bi direla: idazlea eta editoriala. Editorialek ordain dezaketena hutsaren parekoa da. Hala ere, eta ez sakrifiziorik gabe, saiatzen dira: beraiei egindako inkestari jaramon eginez hau ikustèn bait da: Auñamendik % 10 edo kantitate fijo ttipiago bat ordaintzen du; Gerok lau edo bots mila peseta, sailaren arabera; Jakinek % 10, batzuri gehiago, batzuri gutiago; Lurek, salbuespenak aparte, ez zuen ordaintzen. Hona 1974eko egoera, gaur aldatua, baina antzekoa.

Hona helduz gero, edizioaren problematika osoa aztertu beharko litzatèke. Gero eginen dugu. Esan dezagun oraingoz, ekonomiazko zirkuito arruntean sartu gabe dagoela eus-

---

y diversidad hay en Vasconia en la manera de hablar casi hasta de una casa a otra».

Para paliar estas dificultades Leizarraga ha intentado crear una lengua literarla común. Toma como base el labortano, un tanto teñido de bajo-navarro, pero aún más de suletino.

Las obras de Leizarraga son extremadamente cuidadas y pulidas. Dice Luis Villasante:

«Para ser un iniciador, sorprende que hasta tal grado consiga dar la impresión de una lengua tan normalizada y fijada. (...) En sus obras constantemente se revela como un perfecto conocedor de los recursos de la lengua que maneja» (HLV, 57).

Luis Michelena corrobora lo dicho:

«Vistas las cosas en conjunto, Leizarraga salvó los abundantes obstáculos con notable acierto. Leyéndole, creeríamos, si no dispusiéramos de tantos testimonios en contrario, que escribía en una lengua normalizada por largos años de práctica literaria. Pero en realidad, según la expresión de Schuchardt, «fue Leizarraga mismo quien fijó la lengua en que escribió» (HLV, 50).

Leizarraga escribió en un lenguaje cultista que luego fue abandonado siguiéndose la tradición de Axular. Luis Villasante lo juzga así en su historia (59):

kal liburua. Merkatua ttipia da, ttipiegia. Galde daiteke, ea eskaintza eskaera baino ugariagoa ez ote den. Merkatuaren inflaziorik ez al dugu gero? Liburugintza ez ote artifizialki puzturik? (tiradari begirazko inflazioa, ez tituluei dagokiena). Jakin beharra legoke, halaber, produktua publiko irakurlearen gaurko interesei egokitua denentz. Paul Valéry-k uste zuenez, bi liburu mota baldin badaude, bata «publikoak berak egina», eta bestea «bere publikoa sortzen duen obra», gurea bigarrena dateke.

Euskal kulturarentzako eta èz euskal irakurlearentzako lanegiten den susmoa dut nik. Merkatu legeetatik at (beraz, merkatu erizpideak zokoratu egin behar dira). Beste modu batetara esanda, biharko irakurlearentzat lanegiten da gaur. Tamalez, hori egitea beste biderik ez dago, euskal kultura salbatuko bada. Baina ukaezina da «irakurtezin» honek (illisibilité) problema gaitzak dakarzkiola salmentari, eta, beraz, liburugintzari, eta, ondorioz, idazleari, profesionaltzeko. Lanean diharduen zenbaitek, etorkizuna optimismoz ikusirik, Nadeau jaunak literatur mota jakin bati buruz duen zihurtasuna du: gaur irakurtezina dena, bihar irakurterraz gertatuko dela, alegia (Ce qui nous paraît incompréhensible aujourd'hui devient ensuite très lisible)[14].

Eskubideak eta euskal idazleak

Autore eskubideen arazo honi begira, zein da euskal idazleen jarrera? Dagozkien eskubideak ukatu egiten ote dituzte? Inkestako galderan, idazleen jokabidea bakarrik ez baino horren arrazoinak ere ezagutu nahi nituen.

Eskubide hitza ikusi dutenerako, batek baino gehiagok gure herriaren egoera gogoratu nahi izan du, idazlea gizartetik kanpo bizitzearen beldur balira bezala:

«El lenguaje de Leizarraga es una demostración práctica de la capacidad y naturalidad con que el vasco puede asimilarse y beneficiarse del acervo cultural grecolatino, al igual que lo hacen la mayoría de los idiomas europeos cultos. No creemos que el abandono de una dirección cultista de este tipo haya beneficiado en definitiva a la lengua; antes al contrario, la ha dejado en situación bien crítica y difícil para la expresión de los conceptos culturales. La adopción de la terminología cultural grecolatina hubiera abierto inmensas perspectivas: hubiera sido un puente de acercamiento y comunicación entre el vascuence y las lenguas cincunvecinas y hubiera facilitado grandemente la conversión de aquél en lengua de cultura. En suma, Leizarraga aparece en el escenario de la literatura vasca como un gigante solitario, especie de monstruo, sin antecedentes ni consiguientes».

SIGLO XVII: LA ESCUELA DE SARA-DONIBANE EN EUSKAL HERRIA CONTINENTAL

UN NACIMIENTO FLORECIENTE

El siglo XVII conoce en la literatura vasca una floración sin precedentes ni parangón hasta muchos años más tarde. El centro literario se sitúa en Laburdi. Según las estadísticas establecidas por Ibon Sarasola (Euskal Literatura Numerotan, 106), en el siglo XVII se publican en total 36 obras de más de 50 páginas (32 de las cuales están en dialecto navarro-labortano y 4 en suletino); de ellas 20 son de producción nueva (16 en navarro-labortano y 4 en suletino) y 12 originales (10 en navarro-labortano y 2 en suletino). Estas cifras muestran bien

- Langilegoa eta herria eskubide gabe bizi diren bitartean, zer eskubide dut nik autore eskubideak eskatzeko?
- Zeini? Euzkadin eskubideak ez dute ezer balio, eta balioko balute, elkarren kaltetarako baizik ez.
- Ez. Zeren ez gaude festa hoietarako.

eskatzen ez dituztenak

Gehienek, nahiz eta deretxoaren printzipioa onartu, ez dute autore eskubiderik eskatu nahi, oraingo kondiziotan. Zergatik? Ugari dira arrazoinak: beren burua profesionaltzat ez daukatelako batzuk, edo osterantzeko ogibiderik badutelako, idazkintzarekin dirua nahastearen lotsa bide da zenbait engan; zaharren artean nabarmenago da lotsa hau. Baina errepikatuz agertzen den ideia, lankidetasunarena da: editorea ekonomiazko problema beretsuekin dabil; biok herrigintzan dihardute; ez da editorea, gure artean, autorearen zapaltzailea; zapalkuntzaren harlosa zabalago baten azpian daude biak. Boluntarismo asko, arrazoinak ematerakoan. Kultur militantismoaren errainu bat baino gehiago nabari da jarrera honetako idazleen artean. Eta gehienak dira hauk, % 69:

- Momentu honetan holakorik beharrezko aurkitzen ez dudalako. Gainera orain «egin» behar da eta ez irabazi, beste hau bigarren edo osagarritzat hartzen dut.
- Ez dut eskatzen. Arrazoiak: alde batetatik, bizitzeko behar ez dudalako, eta bestetik, argitaretxeari laguntzeko, zeren hauen lana oso nekeza baita, batez ere ekonomi oztopoak direla-ta.
- Ez, bestela ere nahiko buruhauste dutelako editorialek peseta bakoitzari duen guztia ateratzeko eta gure herrigintzan editorialak beharrezko ditugu.
- Gure liburuak ekonomi bizitza normal batetan sartzeko daude eta irazleok profesionaltasun mailara iristeko.

---

a las claras que el epicentro de la actividad literaria es Laburdi y concretamente la región de Donibane Lohitzun-Ziburu-Sara.

El resto no consiste en un vacío absoluto, pero insistimos en la diferencia con Luis Michelena:

«Resulta sorprendente que, mientras en el País vasco-francés personas bien dotadas de talento y de saber desarrollan en el siglo XVII un movimiento literario importante aunque reducido casi al campo religioso, no se encuentren a este lado de los Pirineos más que traductores de catecismos que, a pesar de recurrir a cada paso al préstamo y al calco literal, parecen haber tropezado con muchas dificultades en su tarea». (HLV, 63).

Reforma tridentina y economía próspera

El esfuerzo por los catecismos es una consecuencia del Concilio de Trento (1545-1563) que reactiva la instrucción religiosa; y en concreto los Obispos de Calahorra y Pamplona se preocupan de que la instrucción sea en adelante en lengua vernácula.

Para comprender las razones que, en un análisis sociológico, pueden existir en la base de la ubicación del movimiento literario en Sara-Donibane, no estará de más recordar que en aquel entonces la provincia de Laburdi era próspera. Su

- Inoiz be ez dot eskatu, ezta eskatuko be. Aurrean beste elburu bat izanda egiten dot lan.
- Argitarazlek ez baitute dirurik.
- Ematen badizkidate, hartzen ditut. Hizkuntzaren egoerak ez du hortarako ematen. Salmenta guti. Irakurle guti.
- Autore eskubiderik gabe argitara izan dira ene iru liburok. Euskerari laguntzearren lan egin baitut. Sariak, pozgarri dira, ez inolaz ere, gure artean orain arte behintzat, lanaren eta nekearen ordain.
- Euskal argitaletxeak ez bait dira oraindik irabazpide.
- Nere fraile bizitzan ez dut beharrik eta buruhauste bat gutxiago.
- Autore-eskubiderik ez dut eskatzen. Ez bait det diruagatik idazten, barruak eskatzen didalako baizik.

eskatzen dituztenak

Autore eskubideak eskatzen dituenik ere badago, % 25 dira. Printzipiozko zerak mogitzen ditu asko: normaltasun itxura lortu nahiak, kulturaren heldutasunera iritsiaren segurantzia sentitu gurak; bada autorearen lanaz inor balia ez dadin, deretxoen eskaria egiten duenik ere. Saria zor zaio langileari. Besteetan bezala gurean ere. Gogorretik, alabaina, gutik jotzen du, eta intransigentziarik ez da nabari, ikusten bait dute ikusi, euskal editorialak defizitario direla.

- Gizartearen auto-ulerketa interesdun erakundeen eskuetan utzirik, erreproduzio vegetativo bat bihurtu daitekeelako.
- Idazlanetarik bizi den batentzat, beharrezkoak dira. Berdin beharrezkoak dira batentzat, honen lanetaz besteak baliatzeko arriskua delarik.

---

economía estaba basada en la pesca. Donibane Lohitzun (Saint Jean de Luz, en francés) y Ziburu (Ciboure) son los puertos pesqueros más importantes de Laburdi y testigos de los viajes de los marinos vascos a Terranova. Y es precisamente ahí donde florece la literatura. En esta literatura tenemos un libro guía para los marinos y navegantes, con una detallada descripción de las rutas de Terranova: *Ixasoco Nabigacionecoa* (1677). Etcheberri de Ziburu nos ha dejado también en sus versos curiosas oraciones que deben recitar los pescadores de ballenas.

La primera escuela literaria del euskera

Es, pues, precisamente en esta región floreciente donde surge y desarrolla lo que más tarde se ha dado en llamar algo así como la escuela de Sara, de Donibane, algo que ha sido definido como el primer movimiento literario de la cultura vasca. Pueden considerarse de esta escuela autores como *Esteve Materre*, (euskaldunberri, franciscano residente en Donibane Lohitzun, 1616), *Etxeberri Ziburuko* (1630), *Axular* (sacerdote, Sara 1600-1644), *Juan Haranburu* (franciscano de Sara, 1635), *P. Argaignaratz* (coadjutor de Ciboure, 1641), *C. Harizmendi* (coadjutor de Sara, 1660), *Silvain Pouvreau* (euskaldunberri, sacerdote en Bidart, 1660-1664), *Gillentena, Hirigoiti,* etc.

Así describe este fenómeno literario Luis Michelena:

«Frente a la escasa e inconexa actividad anterior, aparece aquí en el si-

- Puntu hunetan eskualdunak ez dira ekzepzionea. Bertze lekhuetan bezala Euskalerrian ere batbederari bere lanaren saria eman behar zaio.
- ... Ez nezake eska liburu bat egiten banu. Baina horrera heldu behar garela gure gizarte hontan dudarik ez.
- Ene ustez ez lukete liburua asko garestituko eta idazleentzako justiziazko ordain batera iritxi ez arren, euskal argitalpen tiradagatik, konpensazio minimo batek asko animatuko lukeelako.
- Inor idazlearen lanaz aprobetxa ez dadin.
- Liburua edo obra beti ere egilearena delako.
- Printzipioz, eskatzen dut. Baina, praktikan, argitaletxearen esku uzten dut arazo hori... Nere inguruan dabiltzan argitaretxe guztiak defizitario baitira. Kondizio horietan, zer eska?
- Bai noski! afizionaduen arlotik irten beharrak gara. Idazleak bere saria merezi du.
- Idazlea bere lanetik bizitzen ahalegintzea on litzake. Argitaretxea eta saltzailea bizi diren gisa, alegia.
- Autoreari beste guztiei bezala, berea eman egin behar zaio. Eta ez dago zertan galde.
- Zerbait konkretu egin dezadala eskatzen zaidanean, bai, kreazio lanetan, ordea, ez, euskal editorialen egoera, gaurkoz oso sendoa ez delako.

KANPOKO FINANTZIAKETA

Zoritxarreko ebidentzia bat: ez dago bere idazlanetik bizi den euskal idazlerik.

Gurea baino orokorragoa da hauzia. Gizarte modernuak ere ez bait du jakin idazlearen problema egoki soluzionatzen. Edozein langilek bezala, peoi batek bezala ere ez du

---

glo XVII, de modo inesperado, un círculo de autores que trabajan en estrecha relación: los nombres de unos se repiten en las aprobaciones o en los elogios en prosa y verso que encabezan los libros de los otros. Se trata de un movimiento de eclesiásticos que cuentan entre sus lectores y animadores a un cierto número de seglares instruidos. La finalidad que persiguen es ante todo de formación religiosa y de edificación, conforme a la idea ya corriente de que tanto al pueblo como a la burguesía se le debe dar alimento espiritual en su lengua natural. En realidad, a diferencia de los autores españoles de catecismos, todos ellos se dirigían a gentes de bastante cultura y acostumbradas a la lectura: «No escribo este librito —decía Axular, en el prólogo— para los muy letrados, pero tampoco para los que no tienen ninguna instrucción». Además, a juzgar por lo que suponen las varias ediciones que alcanzaron algunas de sus obras, ese público no era escaso.

Escriben en una lengua de aspecto mucho más moderno, más aburguesada, que la de Dechepare y sobre todo que la de Leizarraga: se trata de la lengua cotidiana (el labortano de Sara y de San Juan de Luz) elevada sin esfuerzo a lengua literaria. Algunos de los autores poseen una magnífica formación humanística y todos han recibido al menos una iniciación en las bellas artes: no es de extrañar, pues, que no sientan preocupaciones puristas ni en el léxico ni en la sintaxis, ni huyan con horror de lo que de sus lec-

bizitzerik. Sartzen dituen orduak kontutan harturik, ordaintzen zaionean ere, gutiegi ordaintzen zaio, malbizitzeko adina gehienez. Ez ahantz, kanpoko laguntzaz ari garela. Hots, idazlanetik jaterik ez duenak, beste nonbaitetik atera behar du bizibidea. Bi bide daude horretarako: norbaiten laguntza ukan —mezena—, ala nork bere burua ordaindu, beste lanbideren bat dela medio —autofinantziaketa—.

Horretan gara gizarte modernuan ere, urrats askorik aurrera eman gabe. Maurice Druon-ek, kultur arazoen frantses Ministroa zelarik, aitortu ere egiten zuen:

> *Maizenik, gobernu demokratikoa ez da monarkiaren gobernua bezain autorearen aldekoa izan. Herri-gizonak ez du ezagutzen, edo arbuiatu egiten du, irakurleak gurtzen duen huraxe bera. Demokraziak ez du elikatzen, guti baino ez du saritzen, eta hori ere axaleko ohorez.*[15]

Testigutza berria da Jean-Louis Ezine frantses kritikoarena ere:

> *Errepublika guztiek, literatura sinesmen profesio bezala kontsideratuz mintzaldi ederrik egin ondoren, produkzio sozialaren atzekaldera arretaz utzi duten profesioari statut bat eman nahi litzaioke gaur.*

Jean-Louis Bory frantses idazle eta literatur kritiko ezagunak amets egiten jarraitu beharko du: zera eskatuz, alegia:

> *Idazlearen karrera —edo hobeto, idazlearen ofizioa— beste edozein ofizio bezala izango litzateke: idazleari existentzi bideak (bizitzeko adina) segurtatuz; horretarako, kreazio askatasun apur bat ere alienatzeko beharrik ukan ez dezan.*[16]

Mezenazgoa

Baina zer da mezenazgoa? R. Escarpit jaunak dioen bezala eritzita:

> *Mezenazgoa zera da, babesten duen pertsona baten edo instituzio baten bizi-laguntza, baina trukez beharkizun kulturalaren asebetetzea eskatzen duena.*[17]

---

turas pudiera deslizarse en sus escritos vascos. Sin embargo, no llegan en ningún momento a los excesos latinizantes de Leizarraga.» (HLV, 68).

AXULAR Y SU «GERO» (1643)

Axular es el escritor más ilustre y renombrado de la Escuela de Sara-Donibane.

Pedro de Aguerre Azpilcueta nació en Urdazubi (Urdax, en español), en Navarra. Axular es el nombre de su caserío nativo. Axular realizó sus estudios en la Universidad de Salamanca. Obtuvo el título de bachiller. Fue ordenado sacerdote en 1596 por el Obispo de Tarbes y se incardinó en la diócesis de Bayona, causando baja en el Obispado de Pamplona. Axular será rector de la parroquia de Sara durante 44 años (1600-1644). Sara era a la sazón una población de unas 298 familias, unas 1.000 almas. Se sitúa a pocos kilómetros de San Juan de Luz.

Su única obra, *Gero*, se edita en 1643, un año antes de su fallecimiento que ocurre el 8 de abril de 1644.

Contenido de la obra

El título en entero de la famosa obra es: *Guero, bi partetan partitua eta berezia.* Trátase de una obra ascética, que consta de sesenta capítulos (623 páginas). El Gero ha tenido seis ediciones, la última en el año 1976, edición ilustrada de Jakin y que incluye la traducción de Luis Villasante, el mejor conocedor de Axular y de su obra.

Mezenazgoaz goian ere mintzatu gara. % 15 bakarrik dira profesionalismo gabeziaren erremedioa *artezko edo mezenazgo direktuan* ikusten dutenak. Administrazioaren, Aurrezki Kutxen, etabarren laguntza, idazleari ematen zaion diru laguntza izango litzateke. Norbaitek Orixeren kasua aipatzen du. Beste bizpahiru kasu ere ezagunak dira. Zer esan? Laguntza modu horrekin zeharka edo atalka helduko genioke arazoari, lagunduriko horik «happy few» besterik ez lirateke izango, eta euskal kulturaren gaitzak sendatzeko balio handirik ez du laguntza horrek. Laguntza «puntuala» litzateke, momentu txar batetatik irteteko gauza ona, baina kulturaren egoera altxatzeko ezteusa.

Mezenazgorik arruntena, bestea da, *mezenazgo esporadiko* edo/eta *indirektua.* Esan nahi baita, erakunde edo antolamenduek, edo Aurrezki Kutxek eta Lankide Aurrezkiak..., hauetako zenbaitek badituzte beren kultur egitarauak, eta kultur laguntasunerako sos zenbait. Laguntasun behin-behineko, esporadiko hau gisa askotakoa izan ohi da. Modurik erabilienak, hauk dira: bat, idazlanen bat finantziatzea (editorèari begirako laguntza); eta beste bat, literatur sariak finantziatzea.

Sari hauek merezi dute iruzkintxo bat.

1974erako Euskaltzaindiak argitara eman zuen euskal sariketen bildumari begiratu bat ematen badiogu, gauza bat edo beste nabarmen agertzen da: hamaika sari dira hor agertzen direnak, eta denen artean ez dute milioi erdi peseta osatzen. Sari gehiena antolatzen duena, Gipuzkoako Aurrezki Kutxa da, lan saritarako dirua jartzen duelarik. Gainerako antolatzaileak, hauk dira: Bizkaiko Aurrezki Kutxa, C.A.T., Donos-

---

Se ha debatido el problema de la fuentes del Gero de Axular. Alguien ha querido ver en él una traducción, pero no ha podido probarse semejante insinuación. Es indudable que la originalidad temática no puede ser total en obras como ésta: la temática es la universal de los ascéticos cristianos. La coincidencia con otros autores es inevitable. El autor con el que más afinidades se le han encontrado es Fr. Luis de Granada. Fue Julio de Urquijo el primero en señalarlo, Michelena insistió y Villasante nos ha mostrado algunos textos paralelos del *Gero* y de la *Guía de Pecadores* (1556, 1567).

Valor literario del *Gero*

Hoy es de todos admitido que el Gero es una obra original, no una traducción, es «concebido o pensado en vascuence» (Orixe).

La originalidad literaria vasca de Axular es incuestionable. Aun en la técnica de la traducción es original, propio, personal. De todas formas, podemos reproducir las palabras que dijera Azkue a Urquijo:

«Si se probara que el *Gero* no es un libro original, lejos de disminuir mi admiración por Axular, aumentaría: porque necesitó, a mi juicio, mayor dominio de la lengua para traducirlo, que para escribirlo espontáneamente».

L. Michelena juzga así el estilo de Axular:

«Del estilo no hay necesidad de parafrasear una vez más los innumerables

tiako Aurrezki Kutxa, E.K.A., Bilboko Ateneoa, Gerediaga. Badakigu, horietaz gainera, zenbait sari, edo erakunde batzuren eraginez, edo talde batzuren bidez ere atontzen dela; hala nola, Lizardi saria, Iradier saria, Ibinagabeitia saria, Karmel saria.

Bigarren mezenazgo modu hau ere, indirektua, ez da nahikoa. Esan beharrik ba al zegoen? Behar dena, egiturazko aldakuntza da. Eta, bitartean, arnasa handiagoko egitadak beharko genituzke egitura horien gabezia nolabait betetzeko. Azken urteotan, ahalegin horretan lehiatzen da talde zenbait.

Autofinantziaketa

Hau da jeneralki ematen den kasua. Idazlanak ez du ia sekula jateko beste eskaintzen. Erakundeek, edo gizon aberatsen batek, kasurik hoberenetan ere, laguntza eskasak eman ohi dituzte. Estatuaren laguntzarekin kontatzerik ere ez dago gurean. (Sobiet Batasunean gertatzen dena, erdizka bakarrik dateke eredu).

Autofinantziaketaren moduetarik bat, hau da: nor bere ondasunei esker biziz, idazle bilakatzea; hori ere gero eta arraroagoa da, eta gure artean egon ere ez dago holakorik. nik dakidanez. Formarik erabiliena, orduan, bigarren ogibidetik, ofiziotik bizitzea da. Betidaniko biziera hau ere eta, batzuren eritziz, txarrenetan hoberena besterik ez da.

Bigarren ofiziotik bizi, esan dugu. Bigarren ofizioa? Ez, lehenbizikoa. Bestetan baino areago oraindik kultura ttipi batetan, idaztea da bigarren ofizioa, baldin ofizio bada. Egoera hau sozio-kulturazko sisteman itsasteko traba bat da, eta ez ttipia. Bigarren ofizioak lotu egiten du idazlea: ibiltzeko, biltzeko, ikasteko, aztertzeko, idazteko astia, beta eta gogoa janez. Liberatu baten ez mugikortasunik ez izpiritu askatasunik

---

elogios que se han hecho. Abundante y con una ligera propensión a la elocuencia, la expresión es siempre precisa y ceñida a destacar la fuerza del razonamiento. No hay en Axular huellas de barroquismo y sí más bien, aunque con mayor sobriedad, una cierta semejanza con la manera de fray Luis de Granada. Siempre se han celebrado con razón sus admirables versiones de textos latinos, tan vascas como exactas». (HLV, 74).

Axular es comúnmente conocido, por lo menos desde los tiempos de Etxeberri, el de Sara (1668-1749), como «el príncipe de los escritores vascos», el mejor prosista vasco. Y su obra, el Gero, es un clásico incontestado de la literatura vasca:

«El *Gero* de Axular es, en efecto, una de las pocas piezas maestras, originales, que ha producido la literatura vasca, de esas que no pasan, y que, por encima de las modas y escuelas que se suceden, quedan como monumento permanente y honran a la lengua en que fueron escritas». (Luis Villasante, HLV, 81).

ARNAUT OIHENARTE (1592-1667)

Arnaut Oihenarte nació en Maule (Mauleon, en francés), en la provincia más oriental de Euskadi Norte, en Zuberoa (Soule). Escogió la carrera de leyes, quizás por tradición familiar ya que su padre y su padrastro fueron hombres de leyes. Hizo sus estudios en Burdeos. Ocupó cargos públicos en su pueblo natal y en

du lanari lotua bizi behar duen idazleak. Eta gurea bezalako kultura ttipitan hau ere gertatzen da: baldin bigarren ofizioa lan para-literario edo bada, orduan erdaratara jo behar izaten du lanerako, bere hizkuntzaren hesparruan desarroilatzeko aski lanik ez duelako. Ezaguna da bizibidez kazetari direnekin gertatzen dena. Gorago estudiatu dugun elebitasunaren bostgarren kasua da hauena, bestalde; hots, literaturaz kanpoko eginkizunetarako erdara erabiltzen dutenena.

Ofizio bitxia idazlearena! Idazkuntza ofizio ez delarik idazlea gizarte erabilketarako zehaztea, mugatzea, ez da batere erraza. Idazlea, edozer gauza izan liteke. Idazlea idazle izatea da zailena. Ongi begiratzen dio arazoari Gouillou jaunak[18]:

> *Zer da idazle bat? Editore batek gizarte eginkizun bat badu, eta gehienetan, editore besterik ez da. Liburu saltzaile batek badu denda-etxe bat eta ez du, gehienetan, liburuak besterik saltzen. Baina idazleak? Idazlea berdin izan daiteke —eta izan ere izan da— gaixtagin, enbaxadari, funtzionari, kale-garbitzaile, midiku, erlezale, bide lapur edo marinel ofizialea. Izan daiteke, baita, baina gero eta gutiagotan, idazle eta ez beste deus.*

Idazlea idazle eta ez beste deus izatea, hori da Jean-Loui Bory-ren ametsa. Eta euskal idazle askorena. Profesioaren batasuna bilatu behar da. Zeren eta erraz ikus bait daiteke, bigarren ofizioarena soluziorik txarrena ez bada ere, ez dela ona. Ez da egia, gainera, idazlea edozein profesiotakoa izan daitekeena. Izan, izan daiteke, bai. Baina ez da errealitatean hala gertatzen. Idazleaz dugun irudia, faltsoa da sarri. Gero eta gutiago bizi da idazlea gizarte bazterrean, gosez, bakarti, mundu ibiltari, erdijainko-erdizoro, «jainko hila», kapritxoak

---

Donapaleu (Saint-Palais). Fue Concejal y miembro del Parlamento de Navarra, entre otros cargos.

Producción literaria de Oihenarte

Las dos obras más conocidas de este primer laico de la literatura vasca son las siguientes:

Notitia utriusque Vasconiae, tum ibericae, tum aquitanicae (París, 1638). El título completo, traducido del latín, dice así: «Noticia de las dos Vasconias, la Ibérica y la Aquitana, en la que se describen, además de la situación de la región y de otras cosas dignas de conocerse, la genealogía de los reyes de Navarra, de los príncipes de Gascuña, y otras familias ilustres por su antigüedad y dignidad, conforme se hallan en los autores antiguos».

Atsotitzak eta Neurtitzak (1657) es su obra vasca. Como indica el título, la obra comprende dos partes bien distintas: a) una colección de refranes, 706 proverbios, con traducción francesa. Oihenarte los recogió del pueblo, de colecciones parciales y gracias a colaboradores. b) poesías de su juventud, casi todas de carácter amatorio, donde canta las penas del enamorado y ensalza la belleza física de las mujeres por él amadas.

Oihenarte por el tema tratado nos recuerda a Etxepare, si bien es mucho menos profundo y a veces artificial y purista, hasta neologista. En este sentido nos recuerda a Olabide.

eraginik mozkorti, lege guztitatik kanpo, gizartearen arau moralak eta jendearen bizimoldeak oro xahutuz, madarikatua, erreboltatua, eskandalagarria, martiria, orijinala. Miseriak talentua biztu egiten duenaren ustea xit hedatua da. Pobreago eta orduan eta idazle hobea. Anormaltasunaren irudiaz agertzen da idazlea askorentzat. Mito honek indar bortitza du. Baina gesalduz doa. Idazlearen irudiaren metamorfosia, gero eta sozialagoa izatera doa jendearen aurrean. Edozein gizon bezalatsu da idazlea.

Idazle bakoitza ez da Rimbaud bat, idazle atipikoa, arau eta balio ororen itzulipurdikatzaile. Holakorik bada, eta batzutan hoberentxoenak, nahi bada. Baina ukaezina da idazlerik gehienak garaiko gizarte barnean bizi izan direla. Baina ez nolanahiko ofizioarekin. Ikusi dugu lehen, zein lanbidetan aurkitzen diren idazlerik gehienak. Zenbat langile dira idazle? Arazo larria da hemen ukitzen dena: idazkintza ez ote dagokie lanbide jakin batzuri, kategoria sozio-profesional bakar batzuri? «Milieu litteraire» delakoarekin topo egiten dugu. Problema benetan korapilotsua, aldatzekotan produkzio modu osoaren aldakuntza eskatuko lukeena. Gure perspektiban, «langile intelektuala» izendatuz ere, arazoak zutik dirauke. Konponezinen bat al dago idazlearen eta langilearen artean? Biak batera, biziki gutitan bait doaz elkarrekin; langile izaten jarraitzen badu, idazkintza utzi eginen du, edo literatur bokazioari atxekitzen zaio eta, horretarako, gizartemailaz aldatu egiten. Profesio liberaletan edo antzeratsukotan aurkitzen dira gehienak. Gure arteko idazleen gizataldea aztertzerakoan ikusi dugunez, eskulangile eta baserritar banakatxo batzu besterik ez dago. Erlijiozko bizibidetan, aldiz, % 31 aurkitzen ditugu eta % 45 profesio liberaletan.

Valoración histórico-literaria

«Su producción vasca —dice Michelena— no tuvo apenas influencia: sería más exacto decir que sus ideas de todo orden no fueron bien acogidas en el país. Oihenart era un intelectual bien informado, frío y crítico, especie humana no muy frecuente ni muy apreciada entre nosotros. Sus opiniones lingüísticas, que hoy nos parecen por lo general correctas, al menos en su orientación, fueron rechazadas por gramáticos vascos del siglo siguiente, y alguno de sus juicios fue tenido por despectivo: se le encontraba demasiado imparcial y amigo de exigir pruebas para ser un buen patriota. Es lástima que su obra original en vascuence esté en verso, porque Oihenart no era poeta, sino un versificador extraordinariamente hábil y un gran conocedor de la lengua. Incluso cuando le mueve un sentimiento auténtico, como en la elegía por la muerte de su esposa añadida a los versos de juventud, no alcanza a transformarlo y sublimarlo». (HLV, 76).

Para terminar aportemos el juicio contemporáneo de su vida y de su obra por E. Goihenetxe, en la introducción a *Atsotitzak eta Neurtitzak* (Irakur Sail, Donostia, 1971):

«Historiador, investigador, humanista, merece ser mencionado entre los altos espíritus de su época. Por su vida popular y por sus trabajos literarios, por sus reflexiones históricas y lingüísticas, mostró verdadero amor para

IDAZLEAREN «STATUT»-A ETA PROFESIONALTASUNA

Esandakoa bil-laburtuz, edo ondorio antzean, puntutxo bat edo beste azpimarratu nahi nuke:

— *Si on peut appeler ça un métier,* idazten du Xénakis frantses idazleak. Idazle izatea ofizio bat, ogibide, bizibide? Guti batzurentzat izango da, izatekotan, ez idazle izena duen ororentzat. Idazlearen definizio ekonomikoak are gutiago balio du Euskal Herrian. Garbi esan behar da. Idazle izatea, bokazio bat da, maitasuna. Profesioa? Fedezkoa, izatekotan, kultur aukera bat (azpian, politikoa, sarri).

PROFESIOAREN NEKEAK

— Ez da profesio erraza. Hastapenetik agertzen dira eragozpenak, trabak. Handienetakoa, eskolan hizkuntzaren irakaskuntzarik eza. Hizkuntza ofizial bezala eskolan ez erakuste honek sekulako ondorioak dakartza euskal idazleriarentzat. Honen erruz, eskolan hizkuntzaz denak ez jabetzeagatik, euskal idazleen jatorria oso mugaturik aurkitzen da: edo nekazari girotik, edo euskaldun herrietatik, edo euskaraz mintzatzen diren familietatik dator euskal idazlea. Nondik, bestela, eskolan ez baino etxean ikasi behar denean euskara?

— Horrexegatik beragatik, euskararen ezaguera, maiz, erdizkakoa ez bada ere, ez da zeharo jatorra euskal idazlearengan. Bakarka edo berandu ikasi beharra izan bait dute.

— Hizkuntza bera ere ez dago oraindik behar den neurrian gertuturik. Zientziazko edo kulturazko erabilkerak nekatu egin ohi du idazlea. Euskararen egoera sozio-linguistikoaren aldetik bilatu behar da gaitzaren erroa. Arnasa luzeko gizona izan behar du idazleak, irauteko. Kultur gaitan dabilen idazleak, bakoitzean, hizkuntza birsortzen ari denaren susmoa du, zientziazko tradizioa falta bait da euskaraz,

---

con sus compatriotas, junto con el valor de mantener sus opiniones. Siempre podrán los vascos tomarlo por ejemplo».

SIGLO XVIII: LA ESCUELA DE LARRAMENDI EN EUSKAL HERRIA PENINSULAR

DE LABURDI A GUIPUZCOA

En el siglo XVIII observamos la extensión del área geográfico-dialectal del cultivo literario del euskera. Se escribe ya en lo que luego se han llamado los cuatro dialectos literarios, a saber, el vizcaíno, el guipuzcoano, el labortano y el suletino. Pierde el labortano su situación hegemónica del siglo anterior. Aumenta la producción de libros. En la primera parte del siglo todavía sigue en cabeza Laburdi en cuanto a ediciones: 18 ediciones contra 8 en Guipúzcoa. Pero ya en la segunda mitad del siglo, el dialecto guipuzcoano se distancia: 45 en guipuzcoano contra 36 en labortano.

La nueva producción del libro vasco

Pero hay un dato aún más revelador de este cambio: si en lugar de fijarnos en las ediciones (digamos de paso que el fenómeno de la reedición y de la reimpresión es muy importante en la literatura clásica vasca), nos detenemos en el concepto de producción de libros nuevos, echaremos de ver que es por mucho el dialecto guipuzcoano el que viene en cabeza. Y sin contar las traducciones, o sea en los originales, la ventaja es aún mayor. Estas son las cifras según las estadísticas de Ibon Sarasola en el libro antes mencionado:

eta idazle-maisurik ez bait dago eremu horietan. Idazlearentzako, askotan, nekosoa da hizkuntzaren egoera anormal hau, eta berdin kultur inguruaren etsaigoa (analfabetismoa, zentsura, erdararen nagusitasuna, eta abar).

— Bai. Euskaraz idaztea hautapen baten fruitu izan daiteke bakarrik. Adorea behar da hasteko, eta areago jarraitzeko, kondizio horietan.

Apostu eta desafio ere bada euskaraz idaztea. Etorkizuna ez da batere segurua. Azken finean, soluzioa politikoa da. Baina hizkuntz gizon den aldetik, euskal idazleak bere harria garraiatu nahi luke etxagintzan: hizkuntzaren batasuna. Euskararen salbamenerako ez da aski, baina bai beharrezko. Bide bakarra, euskara kultur hizkuntz bilaka dadin. Euskal kulturaren hazkuntzan, eta euskal idazlearen bizitzan, munta handia ukan du burruka honek. Partida irabazirik dagoela dirudi, batasunaren alde.

— Euskal idazle izatea aukeratzen duenak, baduke etorkizunaren berririk. Astiari eta jolas orduei denbora janez lanegin beharko du idazkintzan. «Liberazioa» deitzen zaio, idazleen artean, osterantzeko lan guztiak utziz, idazkintzara eta kultur ekintzetara dedikatzeari. «Liberatu» nahi izateak ez ote du euskal idazlearen baitan lo dagoen militante kultural hori adierazten?

PROFESIONALTASUNAREN PREMIA ETA LAGUNTZA

— Profesioaren batasuna eskatzean, euskal idazleak ez du gogoan korporazio edo ghetto edo kasta edo klase izpiriturik. Idazkintzatik bizi, hori bilatzen du, baina ez kasta berezi bat eratzeko, ez aparte bizitzeko, ez besteen gain egoteko. Herriarekin batuago egotearren nahi du idazleak idazle

---

1700-1799

dialectos	*libros*		
	ediciones	*producción*	*originales*
vizcaíno	11	6	2
navarro-guipuzcoano ...	53	30	22
navarro-labortano	54	18	4
suletino	19	6	1
Total	137	60	29

Vemos, pues, comparando estas cifras con las del siglo anterior, que el centro literario tiende a desplazarse de Laburdi a Guipúzcoa. El movimiento literario va de norte a sur, sin que ello quiera decir que allende el Bidasoa desaparezca la actividad literaria. Siguen trabajando hombres como Xurio, Haraneder, Larregi, Baratziart, Salvat Monho, Harriet, etc. Uno destaca sobre todos: Joannes Etxeberri, el de Sara (1668-1749). Es, a decir de Luis Villasante, quizás el mejor prosista de este siglo. Médico de profesión, ejerció en Navarra y sobre todo en Guipúzcoa. Tiene una extensa producción original en euskera, pero su influjo ha sido nulo, ya que sus obras no han visto la luz hasta nuestros días, precisamente hasta que las descubrió Julio de Urquijo en el archivo del convento franciscano de Zarauz.

huts izatetik bizi. Gure artean, edozein idazle taldetan ekonomiazko eta interes erreibindikazioak bigarren mailakoak dira, kultur subdesarroilotik ateratzeko ahaleginen ondoan. Areago: haik honen zerbitzuan daude. Profesionaltasuna, problema ekonomikoa ez baino kulturala da. Euskal kulturaren modernutasunaren eta etorkizunaren izenean eskatua. Kultur langile bezala euskal idazleak hor eskatzen duena, zera da: alegia, idazle gisa bizitza sozio-kulturazkoan txertaturik egotea, kultura horren aurrerakuntzan lanegin ahal dezan.

— Zer egin, baina, biziera sozio-kulturazkoan partaide izateko? Literaturak ez bait du sortzailerik elikatzen. Autore eskubideak huskeria dira. Sinbolutzat baliagarriago dira, bizierazteko baino: idazlearen eskubidearen sinbolu eta kulturaren heldutasunaren sinbolu bezala, sekulako garrantzia dute eskubideok idazleen erantzunetan. Balio ekonomiko bezala ez hainbeste. Ikusi dugunez, gainera, gehienek ez dute eskatu ere egiten. Burkide bezala, burruka bat beraren langile bezala ikusten dute elkar (autore, editore eta beste). Lankidetasunaren, elkartasunaren kontzientzia bizia dute, bai.

IDAZLEAREKIKO LAGUNTZA

— Soluzio gisa, Estatuaren, Administrazioaren laguntza eta, bien bitartean, hemengo erakunde zenbaiten babesa ere eskatzen du zenbait idazlek. Gehiago xehetu gabe. Larrosaren eta estilografikaren elkartasuna idarokitzen al da, hots: Estatu Sozialista batetan idazleak ukan behar lukeen *statut* delakoa? Baina gizarte sozialista batetan ere ez du arazo honek soluzio magikorik. Idazlearen kreazioaren, askatasunaren eta Estatuaren babesaren arteko ezkontza ez dateke istilurik gabekoa, baldin idazlea funtzionari bihurtzen ez bada. Argitaletxeekin batean lanegiteko jarritako kondizioei begi-

---

Desplazamiento del centro literario

Estamos hablando de la nueva situación creada en la literatura vasca: decaimiento de la actividad literaria en la parte norte y su lanzamiento en el sur. Queda claro que la producción anterior tiene como centro Laburdi, y más precisamente la zona de Donibane Lohitzun (Saint Jean de Luz). ¿Por qué ahora esta decadencia literaria? Lafitte cree ver su causa en la recesión económica de la provincia a raíz del tratado de Utrecht que cierra a los marinos de Donibane Lohitzun las rutas de Terranova.

Citando una causa del mismo género podríamos comentar el nacimiento y desarrollo de la literatura vasca del sur: la creación de la «Real Compañía Guipuzcoana de Caracas» fundada en 1728 para el comercio. Debe citarse también, entre los factores de influencia, la «Sociedad Económica de Amigos del País» (1763), promovida por el Conde de Peñaflorida y otros caballeros, los renombrados «Caballeritos de Azcoitia», portavoces de las ideas de la Ilustración. Este contexto económico y socio-cultural es importante, y ha podido servir de estímulo a la producción literaria. Desde luego, las dos sociedades progresistas, como lo ha indicado ya Joseba Inchausti, contribuyen a crear una conciencia más autónoma de los propios valores, en lo cultural y lo económico: ya no es preciso establecerse en la Corte, en Sevilla o en Cádiz, para tener conciencia de la propia suficiencia.

ratuz, azpimarratzekoa da euskal idazleak ez duela inoren «transmisio-hede» izan nahi.

Soluzio desberdinak eman zaizkio arazoari: Wales-en dirua jasotzen du liburugintzak, gutiegi bada ere. Suedian, Edizioaren Etxe Nazional bat dago, liburu garestiak finantziatzeko. Sobiet Batasunean, Elkarteko idazleak hainbeste laguntza eta erraztasun ditu bizitzeko [19].

«Statut» delakoaren aldakuntza premiazkotzat jotzen da, honetarako gauza asko aldatu behar badira ere. Irakaskuntza, hasteko. Laguntza emateko orduan, bi idazlan-suerte bereizi behar dira: kreaziozko literatur lanak, bateko, eta kultur gaiak, besteko. Subentzio bidez ez bada, badirudi ez dagoela euskal kulturaren oinarri sendorik jartzerik. Hainbeste eta hainbeste liburu behar dira, orain bertan masiboki sal ez daitezkeenak, baina euskara kultur hizkuntza egiteko nahi-taezko direnak eta, beraz, euskararen etorkizuna segurta lezaketenak. Subentziorik gabe, autofinantziatzerik ez dute horiek.

Idazlea gizarte-gizon bezala ikusteko modua aldatu egin behar da, arras kanbiatu ere. Bakartzapenetik, bereiz bizitzetik atera eta gizarteko bizitzan sarrarazi. Presenteago jarri, telebistan, irratian, kultur-agerpenetan...

LA ESCUELA DE LARRAMENDI

No es cierto, en sentido estricto, que Larramendi sea el iniciador de la cultura escrita del País Vasco peninsular. Hemos citado algunos nombres en siglos pasados. Y en este siglo XVIII existe una literatura catequística bastante desarrollada; son también importantes dos obras teatrales sin conexión con Larramendi: una de Pedro Ignacio Barrutia, escribano de Mondragón entre 1711 y 1752: *Acto para la Nochebuena*, «que no está muy lejos de ser una de las mejores piezas del teatro vasco, y sin duda lo es en su género» (L. Michelena). La segunda obra teatral es *El Borracho Burlado*, ópera cómica en castellano y vascuence, cuyo autor es el Conde de Peñaflorida, Francisco Xavier María Munibe (1723-1785), uno de los representantes más conspicuos de la Ilustración en el País.

Rasgos caracterizadores del movimiento

Pero sin lugar a posible duda, Larramendi es la figura central del siglo XVIII literario vasco: es el primer promotor de la cultura en euskera. Luis Villasante dirá:

> «no es posible prescindir del P. Larramendi, figura central, de quien arranca una nueva época, un renacimiento, o, más exactamente, «nacimiento» ya que hasta aquí lo que hemos encontrado en esta parte del país ha sido poco más que nada» (HLV, 116).

A propósito de la acción de Larramendi, se ha solido hablar de la «escuela

IDAZLEA ETA EUSKAL EDIZIOA

LIBURUAREN INGURUMARIA

EUSKAL LIBURUAREN HARAT-HONATA

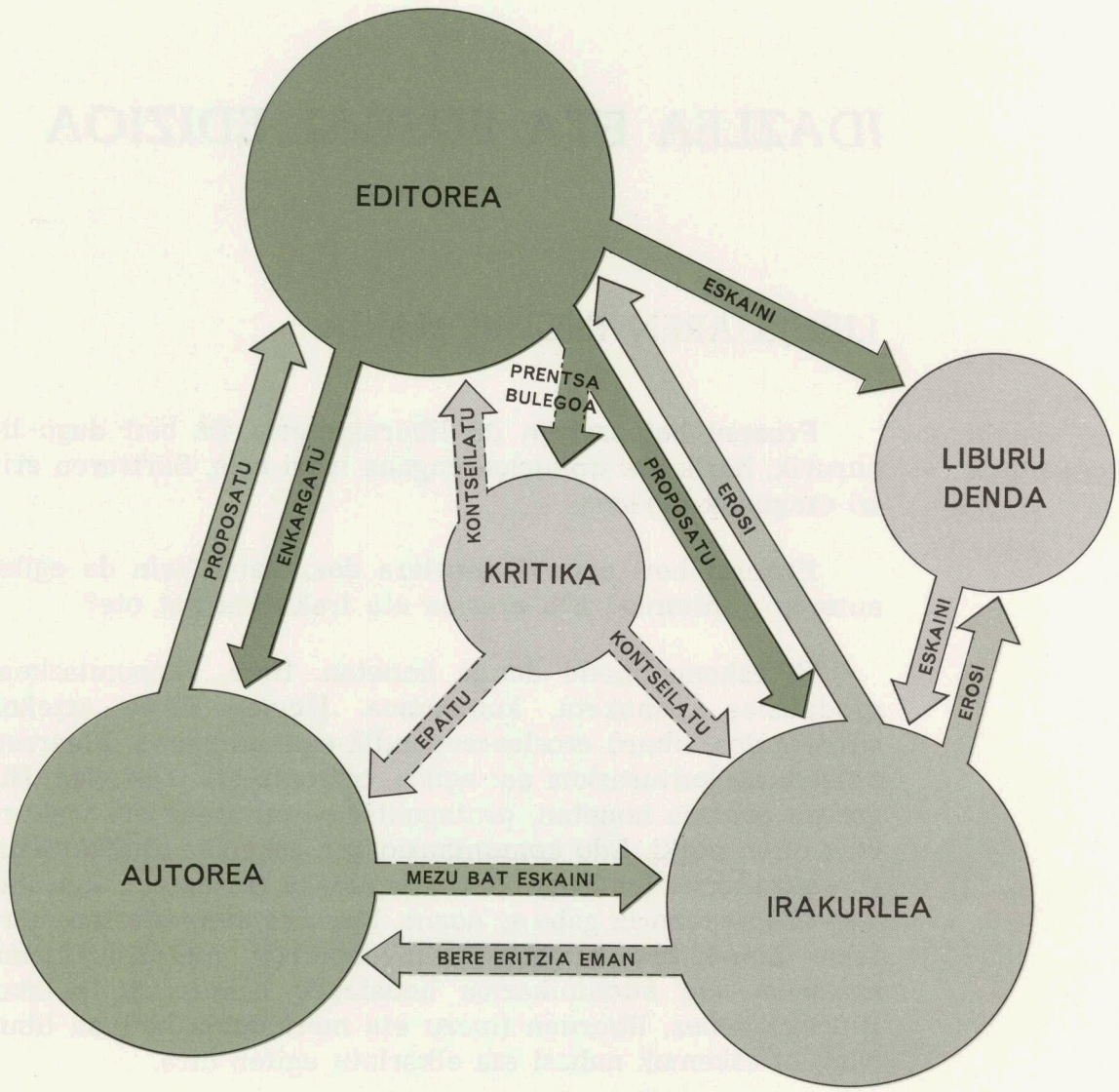
Prozesu bat osatzen du liburugintzak. Ez bait dago libururik, harik eta irakurlearengana iritsi arte, Sartreren eritzi ezagunak dioenez.

Prozesu hori egiletik eroslera doa. Baina zein da egile: autorea?, editorea? Eta eroslea eta irakurlea bat ote?

Bi eskema modu daude honetan. Bata, ekonomiazkoa: produkzioa, banaketa, kontsumoa. Hemen dirua atzekoz aurrera doa, liburu eroslearengandik egilearengana. Bigarren prozedura, kulturazkoa da: egilea, editorea eta irakurlea. Bigarren eskema honetan, protagonismoa autoreak eta irakurleak dute, noski. Edo komunikazioaren eskemaz mintzatzeko: «bidaltzaileak» (emisor) — «hartzaileak» (receptor), «zarataRik» edo tartekorik gabe ez doana. Masa komunikaziotan «tarteko» honek beti hartzen du inportantzia, mezuari «forma emateko» eta komunikazioa hedatzeko beharrezko delako. Bidèzko denez, liburuan (mezu eta merkantzia bait da liburua), bi eskemok nahasi eta elkarlotu egiten dira.

Liburuaren eskema hau (egilea-argitaratzailea-eroslea/irakurlea), ukitu handirik gabe, berdin xamarra da nonahi ere: beti beharko da autore bat, editore bat, inprimatzaile bat, zabaltzaile bat, eta erosle edo hartzailerik. Baina prozesu horren barruan zirkuitu-gune xit diferenteak egon daitezke, kultura batetik bestera, edo kultura bat beraren barnean historiazko une desberdinetan. Hemen nagusi autorea den bitartean, han editorea izan daiteke, eta alderantzira.

LIBURUAREN HARAT - HONATA



Horixe da orain estudiatu nahi genukeena: pertsonaia desberdin hauen jokamoldea, fenomeno hau nola gertatzen den gaurko euskal kulturan. Horretarako, Robert Escarpit-ek[1] proposatzen duena gogoan izanik, eta Jacques Breton-enean[2] oin-harturik, gure liburugintza egokiago azal lezakeen eskema bat egiten saiatu naiz. Eskema egokitu hau esplikatuko dut gero, argitaletxearen azterketa zuzenki egin aurretik.

Eskema honi ohar batzu:

— Autorearen eta editorearen arteko harremanetan, oraintsu arte, autoreak liburua eskaini ahala publikatu ohi zuen editoreak, honen politikarik ezagatik hein handi batetan. Gaurregun, editorial etxeek autonomia handiagoa hartu dute, eta indar gehiago ere bai. Sortu, ere, ekipo bat oinarrian edo inguruan dutela sortu dira. Eta berek dute iniziatiba, hiztegi, entziklopedia eta oinarrizko kultur lanetan, beste kulturatan ere gertatu ohi denaren antzera.

Liburugintza gaur dagoen moduan, eskuizkribua entregatzearekin burutzen du bere lana autoreak, irar-probak zuzentzea inoiz tokatzen bazaio ere. Geroko lan osoa, inbertsioa eta arriskuak, editorearen pentzura doaz. Irabaziak ere bai, daudenean.

— Ohartzekoa da, autorea eta liburudenda elkarrengandik zein urruti gelditzen diren. Elkarrekiko harreman zuzenik gabe bizi dira. Harritzekoa bada ere, liburu-saltzaileak ez du autorea ezagutu beharrik ere.

— Ekonomiazko zirkuitua (ia zirkuitu itxia) èskuin aldekoa da: hau da, editorearen, liburu saltzaile edo banatzailearen eta eroslearen artean egikaritzen dena. Autorea, autore eskubideak kobratu ahala, zirkuitutik at gelditzen da.

---

de Larramendi», de la «generación de Larramendi», del «movimiento literario de Larramendi», etc. ¿En qué sentido?

No puede hablarse de la «Escuela de Larramendi» en el mismo sentido en que se entiende, por ejemplo, la Escuela literaria de Sara. Larramendi escribe sobre todo en castellano. Y no es un gran escritor en euskera: le superan otros escritores de su contorno. Este «Gigante frustrado», como le llama Tellechea Idígoras, es un líder cultural, un apologista de la lengua y un polemista nato que con sus escritos crea conciencia, despierta vocaciones, da prestancia intelectual a la lengua y a su escritura.

En los pocos rasgos que acabamos de señalar, se echa de ver la diferencia de orientación de este movimiento literario por oposición al creado en Laburdi por Axular. Ibar en su libro *Genio y Lengua* (Tolosa, 1936) explicita esta oposición de rumbo de los dos movimientos:

> «Del *Guero* de Axular (1643) y del *Diccionario trilingüe* del Padre Larramendi (1745) arrancaron, uno en pos de otro, y con cien años de intervalo, los dos movimientos literarios de las vertientes septentrional y meridional de nuestro Pirineo. Su influencia es todavía sensible; y lo más característico de las dos literaturas tomadas en conjunto es, aún hoy, la contrapuesta orientación que les marcaron sus respectivos iniciadores.

— Liburudendaren postua, euskal liburuaren kasuan, ez dago editore eta irakurlearen arteko lerro zuzenean. Salmenta guti du euskal liburuak liburudendetan. Zuzenean joan ohi da editoreagandik eroslearengana, suskrizioaren, abonamenduaren bidez. Abonamenduaren sistema honek egiten du posible euskal editorialen bizitzea; baina, bestalde, liburua kaleko jendearen bistatik gorde ere bai. Beste pertsonaia bat ere bada, liburudendaren eta abonatuaren eta eroslearen artean: liburu banatzailea. Azken denborotan garrantzi handia jaso duena.

— Kritikaren postua munta gutikoa da euskal kultura idatzian. Ez du benetako feedback-ik sortzen. Ia egon ere ez dago eginkizun hori, funtzio hori bete gabe dago. Aldizkarietan egin ohi diren kritika izeneko aipamenak, kritika zorrotz ez baino aupatzeak izan ohi dira. Ez irakurlea kontseilatzeko, ez autorea epaitzeko, ez editorea gidatzeko balio dute.

— Irakurleak, behar baino hitz gutiago du liburugintzan. Jakina, haren hitzik gogorrena ez erostea litzateke. Baina hortik aparte, feedback edo joanetorri guti sortzen du. Eginkizun pasiboa du. Eritzia eman lezake, gehienez ere, eskutitzen bidez edo bileraren batetan idazlearekin berarekin topo eginez.

— Liburutegia, ikus dezakegunez, ia agertu ere ez da egiten. Hor nonbait legoke, editorearen eta irakurlearen artean, erostearen fenomenoa urrituz. Gure artean, ordea, hiriburutako liburutegi ezagunen bat kenduz, liburutegi publikoek euskal liburugintzari eskaintzen dioten zerbitzua ezteusa da. Horren kausa eta ondorio —euskal idazleen ohituretan ikusi dugunez—, liburua iristeko bidetik landa gelditzen da biblioteka.

En aquellas dos obras puede decirse además que estaban virtualmente contenidos, como el fruto en el germen, los aciertos y equivocaciones básicos de la ulterior producción euskaldun».

La influencia de Larramendi ha sido grande: Villasante da la cifra de unos 14 escritores de Guipúzcoa y Vizcaya en la segunda mitad del siglo XVIII y primera del XIX que llevan el sello de la influencia ejercida por Larramendi. Una característica de estos seguidores es que se han inspirado y fogueado en sus escritos, pero no le han seguido en la creación y uso de neologismos.

Larramendi (1690-1766), figura central

Manuel Garagorri Larramendi nace en Andoain (Guipúzcoa), en 1690. En 1707 es admitido en la Compañía de Jesús en Bilbao. Larramendi, terminada la carrera, ejerció de profesor de Filosofía y Teología en los colegios jesuíticos de Valladolid y Salamanca y como extraordinario en la Universidad salmanticense. Hacia 1730 pasa a ser confesor, en la Corte, de Doña María Ana de Newburg, viuda de Carlos II, pero a los tres años renuncia a ello y se traslada a Loyola donde reside el resto de su vida.

La mayor parte de la obra de Larramendi está encaminada a la defensa del euskera contra las opiniones corrientes en las personas cultas de la época. Mariana, por ejemplo, había calificado el euskera «de lengua bárbara e incapaz de

ARGITALETXEA

Edizioaren autogestioa (Lassalas-en hitzez esateko), bakanduz doa, hots: liburua autoreak berak, bere pentzura, ateratzea, bat-batean autore-editore izanez. Jeneralean, jabego intelektuala editorial etxearen eskutan gelditzen da. Autorearen aldetik liburuen proposaketa da nagusi beste herritan ere, baina literatur eremuan soilki. Kulturazko eta zientziazko liburutan, ordea, gero eta sarriago lanegin ohi da argitaletxearen enkarguz.

Euskal Herriko egoerara itzulirik, nago, eskuidatzia egitea baino zailagoa izango dela argitaratzea guti barru. Frantziako argitaletxeen artean, berrikitan, inkesta bat egin da, postaz etorritako zenbat orijinale argitaratzen den jakiteko. Hartutako mila eskuizkributatik, 2 edo 3 argitaratzen dituzte hauek: Denoël, Belfond, Stock, Jean-Claude Lattès. Seuil-ek 20ren bat. Albin Michel-ek bostetik hamabira. Fayard-ek «oso guti». Eta abar[3]. (Euskal argitaletxeek ez lukete jakinen zenbat argitaratzen duten esaten). Sekula baino gehiago argitaratzen dela, egia da. Baina, esan dugunez, editorialak organizatzera, programatzera doaz, lan espontaneoarentzako leku gutiago geldituz. Oraingo martxan, esaterako, literaturarako soilik Kriselu izanen da bakarra.

EUSKAL ARGITALETXEEN EGITURA

Eman dezagun, idazleak proposaturiko eskuidatzia editorearen eskuetaraino iritsi dela. Etsamina jasan behar du eskuizkribu honek, horretarako dagoen Irakur Batzordearen aldetik. Selekzioaren ondoren, baiezkoa erabakitzen bada, eta autorearekin kontratuan akordio batetara iritsi (kantitate bat emanez, edota salmentaren ehuneko hainbesteko bat), liburuaren produkzio funtzioa dator. Editoreak, erabaki zenbait hartu behar ditu: papera, inprimaketa modua, argitaraketaren zenbatekoa eta prezioa.

---

cultivo». Larramendi entra de lleno en la polémica y escribe por lo tanto en castellano. Sus obras principales son:

1) *De la antigüedad y universalidad del Bascuenze en España: de sus perfecciones y ventajas sobre otras muchas lenguas: Demostración previa al Arte que se dará a luz en esta lengua,* Salamanca, 1728.

2) *El Imposible Vencido. Arte de la Lengua Bascongada,* Salamanca, 1729.

«La Gramática del P. Larramendi —escribe L. Villasante— es francamente buena, incluso muy buena. No deja de sorprender que la primera Gramática Vasca saliera tan perfecta y completa, en lo que cabe» (HLV, 128).

3) *Discurso histórico sobre la antigua famosa Cantabria. Questión decidida si las provincias de Bizkaya, Guipúzcoa y Alaba estuvieron comprehendidas en la antigua Cantabria,* Madrid, 1736.

4) *Diccionario Trilingüe del Castellano, Bascuence y Latín,* dos tomos, San Sebastián, 1745. A pesar de su manía etimologista, «obra verdaderamente monumental» en opinión de L. Villasante.

5) *Corografía o descripción general de la M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa,* Barcelona, 1882. Según la lectura de L. Michelena (HLV, 95)

Komertzialtzea dator gero. Bulego komertzialaren bidez egin ohi da hori. Ikusi egin behar da zein banakuntza-sare erabili, liburua non jartzea komeni den, zein salmenta modu komeni den (etxez etxe, abonatuen bidez, liburudendatan, banatzaileetaz baliatuz, etc).

Beste funtzio bat ere bada, honen aurretik. Merkatuaren perspektibak estudiatzen ditu bulegoak. Ahalik eta arrisku gutien hartzeko eta ahalik eta errazen eta gehien saltzeko, gizarte industriatsu eta kontsumatzaile baten esanetara dago bulego hau. Honen martxa egokirako, informazioa, azterketa eta promozio zerbitzuak behar dira. Gurean, desarroilatu gabe dago eginkizun hau. Enpirismo hutsean kokatzen dute editoreek, edota intuizioz. Salmenta harpidedunen bidez egiten dutenez, merkatuari gutiegi begiratu ohi diote euskal editoreek.

Argitaratzailearen aldetik begiratuta, lau funtzio hauk bereizten ditu Roger Malicot jaunak[4]: alegia, kreazioa, marketing produkzioa, komertzialtzea. Beste batzuk, Escarpit jaunarekin, hiru hartzen dituzte haintzat; hautapen funtzioa (Literatur Batzordearekin), fabrikatze funtzioa (Fabrikazio bulegoarekin) eta banakuntza funtzioa (Komertzio Departamenduarekin). Gauza bera.

Egitura konplexua ematen du honek, eta hala da izan argitaletxetzar horietan. Gurean, ordea, gauzak ez dira hain korapilotsu, zoritxarrez.

Argitaralketa eginkizunak eskatzen dituen bulego guztiak egon badaude euskal argitaletxeetan. Organigramak ere bai. Baina jende guti, profesional edo liberatu gisa, lanean.

«es una animada descripción de Guipúzcoa, de su economía, del carácter —virtudes y defectos— y modos de vida de los guipuzcoanos, de su religiosidad, de sus diversiones, de su lengua. La riqueza de datos de todo orden que contiene es preciosa para el investigador, pero aun el simple lector que no persiga otra finalidad que el placer de la lectura recorrerá con gusto esas páginas en que se pinta con sobriedad y viveza una Guipúzcoa algo arcaica, pero real y consistente (...). No hay tantas obras en prosa en el siglo XVIII español que le sean a este respecto claramente superiores».

LOS SEGUIDORES DEL PADRE LARRAMENDI

«El apostolado literario» del P. Larramendi obtuvo inmediatamente sus primeros frutos: dos contemporáneos, dos predicadores jesuítas deciden añadir el apostolado de la pluma al de la palabra: Agustín Cardaberaz y Sebastián Mendiburu, dos figuras señeras del siglo XVIII literario.

«Y de no haber ocurrido la expulsión y más tarde la supresión de la Compañía —nota L. Villasante— es de creer que otros más hubieran continuado la labor comenzada por éstos» (HLV, 141).

Agustín de Cardaveraz (1703-1770)

Cardaberaz nació en 1703 en Hernani (Guipúzcoa). Estudió Filosofía en Pamplona y Derecho en Valladolid, donde ingresó en 1721 en la Compañía. Se ordenó de sacerdote en 1729, el año de la publicación del «Imposible Vencido» de Larramendi. Enseñó Gramática a los niños en el Colegio de Bilbao durante 3 años.

Staff oso eskasarekin dabiltza denak. Zenbait argitaletxeren datuak ezagutzen ditugu, beraiek emanda. Hona, adibidez, zenbat jende dabillen lanean jarraiko argitaletxe hauetan: *Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones*-en 4; *Cinsa*-n 2; *Goiztiri* eta *Elkar*-en nehor ez horretan bakarrik; *Gero*-n bost; *Txertoa*-n 3; *Etor*-en 8; *Jakin*-en 8; *Itxaropena*-n 3; *Kriselu*-n 2; *Gordailu*-n 3; eta *Auñamendi*-n 11.

Zenbaki hauk ere erdizka bakarrik dira egia. Esan nahi baita, horik denak ez direla lan horretan profesionalki ari. Batek baino gehiagok oharrarazten dute erantzunetan, osoki lan horretan ez daudela, ez direla horretan bakarrik ari. Auñamendiren kasuan zera gogoratu behar da: batez ere erdaraz lanegiten duela editoriale honek.

Jende gutiegi da, dena den, argitaralketaren zerbitzuak oro behar bezala bete ahal izateko.

EUSKAL ARGITALETXEEN EBOLUZIOA

Denbora guti barru, oker ez banago, euskal editorialearen funtzioak oraindik ere metamorfosi bat jasango du. Gaurko euskal argitaletxeek, sarri oinarrian kultur talde bat dute, joera bat, pentsamendu bat. Hortik eta horretarako sortu da gure artean editorialea: hala *Jakin, Lur,* nola *Gero, Etor, Irakur Sail, Iker.* Ohargarri da, beste herritan, inprentatik sortu ohi direla maiz. Gure artean, holako kasu bat badugu, Itxaropena, inprimeritik editorial bilakatua. Liburudendatik sorturikoa ere badugu, *Txertoa.* Liburu bakanuntzatik jaio da *Auñamendi.* Baina bestetan ez bezala, gure argitaralketaren oinarrian, ekipoa dago. (Frantzian ere argitaletxe ttipi militanteetan berdintsu gertatzen bide da, ez besteetan edo profesionaletan).

Empezó a predicar en Bilbao y alrededores. También enseñó, durante un año, Teología Moral en la Universidad de Oñate. Posteriormente, fue destinado a Loyola. Recorrió casi todos los pueblos de Guipúzcoa y Vizcaya dando misiones. Los doce últimos años que vivió en Loyola, imposibilitado de salir por los achaques, se entregó a dar Ejercicios y a la escritura en euskera. Expulsado con los demás jesuítas (1767) murió a los 3 años cerca de Bolonia (Italia).

La producción vasca de Cardaberaz es copiosa y abundante. La mayoría de sus obras miran a la pastoral sacerdotal y misionera en el País Vasco. Han tenido muchas ediciones y ha contado siempre con muchos lectores.

Luis Villasante (HLV, 143) hace la recensión de 14 obras de Cardaberaz, de las que cuatro explicitan el libro de Ejercicios de S. Ignacio, cinco son hagiográficas, y las restantes de piedad e instrucción religiosa. Salvo una de carácter profano y la más conocida hoy: *Eusqueraren Berri Onac, eta ondo escribitceco, ondo iracurtceco, ta ondo itzeguiteco Erreglac,* Iruinea, 1761. «Eusqueraren Berri Onac» ha sido llamada «Retórica Vascongada». En este libro consta la famosa frase:

«Baña gure Pobrecho on ascoren animac salvatceco, Euscarac burua jasotcea, Jaincoac nai du: gure Baserrietan gende prestuac dirauten artean Euscarac

Gerra aurreko argitaletxeen kultur politikarekiko jokabiderik ez dut ezagutzen. Gerra ondoren arnasa luzeko programarik gabe ibili dira, 70. urte hauetara arte. Egazuna da urte horietan hasi dela liburugintzaren susperraldia eta, beraz, editorialen «boom» (erlatibo) hori. Oraingo euskal argitaletxerik bizienak urtealdi honetakoxeak dira: *Gordailu,* 1968; *Lur,* 1969; *Irakur Sail,* 1969; *Etor,* 1970; *Jakin,* 1971; *Iker,* 1972; *Gero,* 1973; *Elkar,* 1973; *Kardaberaz,* 1974.

Argitaletxea sortzea, edo horren inguruan biltzea ez zen arazo teknikotzat hartzen; baizik eta, politika kultural baten izenean (edo politika soil baten izenean), programaketa egituratuago baten nahian, liburugintza konkretu baten atzetik. Bakoitzak zuen Euskal Herriari buruz bere ideia, kulturaz ere bai, etc. Garai horietako bipolarketa batikpat *Lur*-en eta lehenengo *Irakur Sail* eta geroago *Etor (Gero)*ren artekoa zen. *Jakin* burruka zelai horretan pittin bat bazterrean egon da, agian 1956an hasitako tradizioa duelako. Bipolarketa hau editorialeen artekoa baino zabalagoa zen: hala nola, kantarietan *(Ez dok amairu - Oskorri),* aldizkarietan *(Anaitasuna-Zeruko Argia),* hizkuntz arazoan (Euskaltzaindia - Kardaberaz) etc. ageri da. Politika, ideologia tartean delarik, editorialeek beren irakurlego propioa ukan dute, egiazki editorialeari atxekia. Pluralismoa estrenatzen ari da euskal irakurlea, joera eta politika desberdinak aurrean dituelarik.

Azken urteotako liburugintzan, joera eta politika desberdinek zutik diraute. Baina idelogiaren pisua arinduz doa, inguruaren presioak gutiago hartaratzen bait du editorialea. Argitaletxeen aldaketa honetan, arrazoin batek baino gehiagok duke seguru asko eragipenik. Zera izan daiteke bat, aipaturiko inguruaren aldakuntza. Politik burruka bizirik zegoe-

---

iraungo du. Esan oi dana: oiei lepoa ebaqui edo bicia quendu gabe, Euscara ecin utci edo quendu diteke». (Pero para salvar las almas de tantos Pobrecillos, Dios quiere que el Euskera levante cabeza: mientras en nuestros caseríos haya tanta gente castiza, el Euskera durará. Como se suele decir: no se puede exterminar el Euskera sin que se les corte la cabeza o se les quite la vida»).

Cardaberaz escribió en dialecto guipuzcoano central, y sus críticos literarios concuerdan en que no es excesivamente brillante como escritor. «Ni brillante ni atildado, aunque sí animado y abundante» dice de él L. Michelena (HLV, 101).

Sebastián de Mendiburu (1708-1782)

Sebastián Mendiburu nació en Oyarzun (Guipúzcoa). Entró en la Compañía de Jesús en 1725. Residió en Pamplona destinado a enseñar, predicar y dar misiones. Desde allí trabajó por espacio de treinta años. Recorrió misionando los pueblos de habla vasca de Navarra. Por su elocuencia y lenguaje depurado, fue llamado el «Cicerón vascongado». Al decretarse la expulsión de los jesuítas, fue conducido a Italia. Murió en Bolonia, en 1782.

Las dos obras más conocidas de Mendiburu son las siguientes: *Jesusen Compañiaco A. Sebastian Mendiburuc Euscaraz eracusten duen Jesusen Bihotzaren Devocioa,* Donostia 1747. Este tratado de devoción al Sagrado Corazón de

nean sortu ziren argitaletxerik gehienak eta horren markarekin iraun dute. Bigarren arrazoina, esango nuke, *Lur*-en lur jotzea izan dela. Euskal editorialen artean burrukalariena eta ideologizatuena Lur zelarik, honen desegiteak erne jarri zituen besteak. Eta, azkenik, tesi liburuaren hondamena. Garai haietako esku liburuak goia jo du, 1.500dik gora nekez atera daiteke. Zer egin? Tituluak ukaltzea, aleak gehitzea baino errazagoa da. Baina ez derrigor biderik aukerakoena; inflazioa eta zirkuitu itxian lanegiteko arriskuak ditu bere baitan.

Bai. Ataka batetan aurkitu ziren 1974 inguruan euskal editorialeak. Gerakuntza bat bezala jasaten dute. Gaiak ikusirik, ia denak kultur eremu berean ari ziren. Tituluei begiratuz, urtean 12 atera nahian denak. Aletan, hor ere berdin xamar denak, 1.500 inguruan. Liburugintza osoa politikazko desberdintasunez planteatzeko irakurlerik aski ez.

Aurrerantzean saikera eta tesi liburuak hartzeko nagiago agertzen dira editorialeak. Ez dute merkaturik, galbide dira diru aldetik. Askoz ere liburu funtzionalagoak, praktikoagoak, oinarrizkoagoak, behar dira. Liburugintzak, horrela, bereiztera jotzen du, saiakerak eta tesiak abandonatu gabe ere. *Kriselu* literaturarako sortzen da, *Jakin*-ek hizkuntzaren kultur oinarriak finkatu nahi ditu, *Gero*-k ikastoletarako ere lan eginen du; eta *Iker* eta *Gordailu* ikastoletarako sortu dira bereziki.

LIBURUGINTZA «BOOK BUSINESS» OTE?

Gero eta profesionalkiago lanegiten dute euskal argitaletxeek. Esperentzia irabaziz doa jendea. Hala ere, profesionaltzeko akatsa, ajea, ekonomiatik dator hemen ere. Kultur eremu bat edo beste salbu, euskal liburuak ez du dirurik uz-

---

Jesús, cuyo apóstol era Mendiburu, es una adaptación de una obra similar del P. Croisset. Ha conocido varias ediciones. *Jesusen Amore-Nequeei dagozten cembait otoitz-gai*, Pamplona, 1759-1760. Es su obra más extensa. Consta de 88 meditaciones sobre el Sagrado Corazón y otros temas piadosos.

Mendiburu utilizó en sus escritos el dialecto alto-navarro que corresponde al dialecto de su lugar de origen como también al del campo de apostolado.

Mendiburu es un escritor de talla. Algunos lo tienen por uno de los mejores clásicos de la literatura vasca.

«La prosa de Mendiburu es suave y fácil de entender y su lenguaje fluye exuberante y rico. A mi parecer, y ateniéndonos a su época, emplea una sintaxis más castiza que ninguno, usando apenas las cláusulas interrogativas de manera gratuita. En esto Mendiburu dio un avance al euskera escrito y lo puso en vías de ser enlazado fácilmente con el lenguaje popular» (Yon Etxaide).

«Mendiburu es sin disputa uno de los escritores que con más desembarazo y elegancia ha manejado el idioma. Sólo le fue negado un don: la fuerza» (L. Michelena, HLV, 101).

ten. Euskal liburugintza ez da euskal kulturan, André Gouillou-k esango lukeen *book business* bat. Negozio eskasa. Diotena sinetsiz, filantropia eta zerbitzu kultura da gehiago. Euskal editoreak ez doaz negozioa egitera. Liburu *salgarria* baino nahiago dute liburu *ona* saldu, irakurleari eskaini. Indikatzaile interesgarria da hau beren lana nola hartzen duten konprenitzeko. Nahita ere, nekez egin lezakete negoziorik euskal liburuarekin. 1974ean egin inkestan agertzen denez, edo doi-doi mantentzen dira, edo defizitario dira. Eman ditzagun adibidetzat lau editorialeren erantzunak:

— Auñamendi: Argitaraketek dirua utz dezatenak ez gaitu asko axolatzen. Aurrera jarraitzeko moduan autofinantzia daitezela nahi dugu. Horretarako gure bidea, ekonomiazko austeritatea eta ideal baten zerbitzua dira. Baita, horretarako behar diren ordu extrak, kobratu gabe, bazkideak sartuz.

— Gero: Gure ustez, 2.500 ale salduz gero ez genduke dirurik galduko. Nola konpontzen geran? Oraingoz, Mensajero argitaldaria galeren erresponsable egin izan ohi da.

— Lur: Suskribizioen bidez, edizio gehienen zorrak kitatzen ditugu. Beste zenbaitegatik atera dugun zorra defizitik bezala geratzen zaigu oraindik.

— Jakin: Gure defizita kitatzeko lagunen diru laguntzak behar ditugu. Ez dago beste biderik, gu gabiltzan bidetik.

LIBURUAK GERO ETA DOTOREAGO

Zalantzarik gabe, euskal liburuak lehen baino itxura askoz dotoreagoa du gaur. Merkatuan sartzen ari den seinale. Hala ere, oraindik abonatuen bidez saltzen bait dira asko, ardura gutiegi merezi izan du alderdi honek. Gaurregun, «legi-

---

Juan Ant. de Ubillos (1707-1789)

Juan Antonio Ubillos nació en Amasa-Villabona (Guipúzcoa). Entró franciscano en el Santuario de Aránzazu. Cursó estudios superiores en la Universidad de Alcalá. Obtuvo el grado de Lector Jubilado y daba clases de Filosofía-Teología en el convento de Tolosa. Murió en Aránzazu en 1789.

Escribió en latín tres tomos de Filosofía escotista. El tercero de ellos, «Philosophia naturalis», lo dedica al Conde de Peñaflorida, Xabier M. Munibe, jefe de fila de los «Caballeritos de Azcoitia».

Su obra en euskera es un arreglo del autor «progresista» Fleury: *Christau doctriñ berri-ekarlea, Christauari dagozcan Eguia sinis-beharren berria dacarrena. Jaun Claudio Fleuri Abadeak arguitara atera zuanetik.* Tolosa, 1785. Es una obra de 224 páginas.

Ubillos es larramendiano. Luis Villasante escribe:
«El impulso que el P. Larramendi diera con sus obras y con su acción proselitista personal al cultivo del vascuence, no se limitó a la Compañía de Jesús. Pronto hallamos un reflejo del mismo en la Orden Franciscana. El P. Ubillos, en efecto, denota claramente haber asimilado la preocupación vasquista del jesuíta. Incluso no deja de ser verosímil que ambos se conocieran personalmente y fueran amigos: el uno de Andoain, el otro de Amasa-

bility» deitu horretan asko irabazi dugu, hots: tipografiaren aldetik irakurterrazago bihurtu dira textuak.

Liburuaren presentapenak beste itxura bat hartu du. Gerra aurreko liburutik bakarrik ez baino, 1960 aurrekoetatik oraingotara, amildegi bat dago.

Presentapenak editorialearen politika erakusten edo salatzen du, jakina denez. Euskal Editorialeen artean ere bada diferentziarik. Komertzialenak, Gero eta Auñamendi dira, batak irudiari eta koloreari munta emanez, eta besteak tituluaren erakarmenari eta irudiari. Jakin intelektualago agertzen da, lehen mailan kontraportada eta autorea jarriz. Lurek inpakto intelektual bidez jokatu nahi izan du, izena eta titulua lehenbizi emanez. (1974eko inkestaren araberako ondorenak dira hauk).

Inprenta lana ere hobetuz doa. Editoriale handiek beren inprimeria eduki ohi dute. Ez da gure kasua. Inprentak berrituz eta modernuagotuz badoaz ere, bada problemarik, sarri, irakurle-idazleek ez bait dute euskerarik ezagutzen. Euskal liburutarako euskal inprenta bat jartzeko asmorik izan da (Ekin), baina ez du uste zen adinako arrakastarik ukan. Etorkizuna nondik? Itxurak eta edertasunak zerbait galtzen badu ere, etorkizun prebisiblea fotokonposiziotik doa. Aldizkaritan asko sartu da, eta badirudi bestetara ere (liburu arruntetarako) sartuko dela. Abantaila handi bat du euskal edizioetarako: kostuak dexente merkatzen dituela. Gaur, euskal liburu gehien inprimatzen dituztenak, Izarra, Itxaropena, Alvarez, Elexpuru dira.

«Legibility» delakoari dagokionean urratsik eman bada, ez da gutiago eman «redibility» edo textuari, esaldiari da-

---

Villabona, ambos de formación universitaria y especializados en la docencia de la Filosofía. En edad, el franciscano es diecisiete años más joven que el jesuíta» (HLV, 150).

Ubillos escribe en vascuence guipuzcoano. Su léxico denota influencias de Larramendi, mas también labortanas. Su estilo es cuidado, pulcro, fluido.

EL LANZAMIENTO LITERARIO DEL VIZCAINO

«Moguel y el P. Añibarro pueden ser considerados como los iniciadores del cultivo del dialecto vizcaíno. Naturalmente, no queremos con esto decir que antes de ellos no existan textos escritos en ese dialecto, pero ellos son los primeros escritores en quienes se advierte una viva preocupación y conciencia refleja por elevar este dialecto a la categoría de lengua escrita y literaria (...).

Pero Añibarro y Moguel, como iniciadores y padres del vizcaíno literario, aunque grandes amigos entre sí, discutían sobre el modo concreto y forma de escribir en este dialecto. Moguel ha tomado como base de su vizcaíno, el habla de Marquina, incluso con sus fonetismos locales. El P. Añibarro, que por una parte era arratiano y por otra vivía en Guipúzcoa y miraba a la generalidad del país, estima que en la lengua escrita no deben tener representación unos fenómenos que son restringidamente locales y particulares...» (Luis Villasante, HLV, 203).

gokion arloan. Textuak, hizkuntza aldetik, askoz ere zainduagoak ateratzen dira. Argitaletxe zenbaitek «rewriting» zehatza egiten du. Texturik zainduenak, landuenak, Jakin-en liburuetan agertzen dira. Idazleek ere inkestan, ahobatez aitortzen dutenez. Gehienetan, gramatikazkoak dira zuzenketak. Baina, kasu: ez euskara batuari dagozkionak bakarrik, gramatikazko akatsak ere eurrez agertzen dira eta eskuizkribuetan. Esana dugu arestian, euskal idazleak ez duela hizkuntza behar adina menderatzen. Hizkuntzaz jabetzeko dituen zailtasunen eta oztopoen erruz. Garai batetan, anarkia askoz nahasiagoa zegoen liburutan. Batasunean agertzen direnetan, huskeria batzu aparte, berdintasun standard antzeko batetara helduak gara. Aldizkarietako eta editorialeetako zuzentzaileen lan gaitzak badu merezimendurik. Hauekin zorretan dira idazleak. Argitaletxearen produkzio funtzioaren lanik berezienetako bat da hau euskal kulturan.

IDAZLEA ETA ARGITALETXEA: ESKUZ ESKU?

Hemen idazleen eritzira jarriko gara. Puntu beltz izan daitekeen bat ikertu nahi gènuke, hasteko: idazlearen eta editorearen arteko harremanak. Jakin nahi duguna da, ea zein kondiziotan kolaboratu nahi duen idazleak argitaletxearekin.

Idazlea, kexu bizi omen da beti, biktimatzat hartzen du beti ere bere burua. Hona Gouillou jaunak nola ematen duen irudi horren berri:

> *Zein bitxia den idazle jende hau! Kexu dira beti: argiratzaileek zanpatuak omen, banatzaileek gaizki defendituak, liburu saltzaileek ahantziak, irakurleek ezagutu gabeak, herri agintariek arbuiatuak omen.*[5]

Françoise Xénakis idazleak oso osorik ematen dio arrazoina hemengo irudiari, idazlearen eta editorialeen arteko joranetorriari dagokionean behintzat. Zeintzu dira, bada, idaz-

---

A estos iniciadores hay que añadir algunos autores ilustres que consolidan el euskera vizcaíno, como son Pedro Astarloa (1751-1821), Prai Bartolome (1768-1835), Juan Mateo Zabala (1777-1840).

Juan Antonio Moguel (1745-1804)

Juan Antonio Moguel, hijo de médico, nació en Eibar, si bien a los cuatro años pasó a vivir a Deva y a los once a Marquina donde habían residido anteriormente sus padres. Como sacerdote, desde 1788 hasta su muerte aparece encargado de la iglesia de Jemein (Marquina), en calidad de párroco.

Juan Antonio Moguel mantuvo relaciones con ilustres personajes de la época: P. Añibarro y Juan Bautista Aguirre, escritores como él; el apologista de la lengua vasca Pablo Astarloa; Vargas Ponce; y sobre todos el ilustre viajero y lingüista prusiano Guillermo Humboldt.

Juan Antonio Moguel ha publicado en castellano y en vascuence, siempre temas religiosos o referentes al «idioma patrio» y a la «Patria Vascongada». De sus obras citaremos únicamente las tres más importantes:

1) *Confesio eta Comunioco Sacramentuen gañean Eracasteac*, Pamplona, 1800. Es la obra catequística más importante de Moguel con 225 páginas. Está escrita en guipuzcoano. Por este hecho hubo una conmoción general entre los eclesiásticos de Vizcaya, que se lamentaban de que su dialecto fuera postergado. Aunque

learen haserre minak? Editoreaz ari da Françoise Xénakis, Frantziako argitaralketa giroaren adierazgarri. Xénakis-ek dioenez, idazleak ez du editorearen pertsonaia saihesterik. Beti du begien aurrean: liburua kreatzerakoan ere. Eta orduan baino gehiago gero, liburua kalera botatzeko garaian. Idazlearentzat, autorearentzat, urregorria den liburua, kaka bailitzen erabiltzen du editoreak. Argitaletxearen ezaguna ez den idazleak beti ditu trabarik igarogaitzenak. Baina argitaletxea deliberatu arren, ez dira penak horrenbestez amaitzen, ez. Idazleari dagozkion eskubideak ere, azken finean, argitaletxeak merituen modura zinatzen dira, agian hortik sar dakiokeen diru eskas horri idazleak berak ere sekulako axolarik ematen ez diolako. Jabego intelektualaren ikusera bitxia! Eta liburua saltzeko orduan, zer? Horretan ere Xénakis-en salakuntza guztizkoa da: argitaletxeen ohitura zalekeria, nagikeria, tradizionalismoa, kultur politikarik eza.

Hitz batean: editorea ez da idazleaz tutik ere axolatzen. Edizio kontutan, ez jakintzat, gaixotzat eta asozialtzat hartzen du editoreak idazlea.

Euskal idazleak Françoise Xénakis-en liburuxka edo panfleto hau izenpetuko ote luke?

IDAZLEA EZ DA «ESNE-BEHI»

Hori jakiteko, idazleen beraien eritzietara jotzea dugu hoberena. Indikatzaile gisa, bi hauzi erabiliko ditugu, idazlearen eta editorearen arteko istilu-iturririk handienak izan daitezkeenak, hain zuzen: bata, autore eskubideak; zentsura, bestea.

Ikusi dugu arestian % 69 direla oraingo egoera honetan autore eskubideak eskatzen ez dituztenak. Eskatzen dituzten

---

Moguel se defiende, el hecho es que en adelante cultivó el vascuence vizcaíno.

2) *Confesio Ona edo Ceimbat gauzac lagundu biar deutseen Confesinuari ondo eguiña izateco. Ateraten dau arguitara Bizcaico eusqueran,* Vitoria, 1803.

3) *El doctor Peru Abarca, catedrático de la lengua bascongada en la Universidad de Basarte o Diálogo entre un rústico solitario bascongado y un barbero callejero llamado Maisu Juan,* Durango, 1881.

Esta obra de 240 páginas lleva el prólogo en castellano. Es la gran obra de Moguel, que, como se observará, se publica con casi 80 años de retraso, ya que para 1802 Moguel la tenía compuesta.

La tesis de Moguel viene a ser que tratándose del euskera, los rústicos son los maestros y doctores; por esa escuela deben pasar los cultos, esto es, por la Universidad del casero Peru. J. M. Lojendio ha dicho de Peru que es la versión vasca del «Buen Salvaje».

«Este libro —escribe L. Michelena—, que aunque muy leído estuvo inédito muchos años, no es solamente el más ameno de toda la literatura vasca, sino también el de mayor interés científico por las abundantes noticias que ofrece

% 25 horiek ere, egiazko ekonomi irabaziagatik baino gehiago eskatzen bide dituzte printzipio bati eustearren. Kontratu honen egiteak ez du halako zirimonia eta tentsio berezirik ekartzen gure artean. Oso bestelakoa da Gouillou jaunaren testigutza, editoreak idazlea «esna behi»tzat hartzen duenekoa[6]. Editorea, entrepresa ugazaba bezala agertzen da, eta idazlea langile bat bezala, legez diru pixka batekin konformatu beharra duena. Euskal kulturan, oraingo liburugintza urriarekin, ez dira hola ematen harreman istilutsu horik. Famili entrepresa da areago euskal argitaraketa. Hemen, euskaraz, «industria editorial» delakorik ez dugu ezagutzen. Industria ez baino artesautza daukagu. Euskal Herrian, euskal produkzio aparatua ttipiegia da, idazleak gutiegi, irakurleria urriegi, eta kulturaren premiak gorriegiak.

Bigarren istilu gune posiblea, argitaletxearen zentsura da. Euskal argitaletxeetan bai al dago barne zentsurarik? Ez dakitela edo ez dutela esperentziarik, diote idazlerik gehienek. Iheskeria? % 13ak baietz uste du. Baina zein zentsura mota? Erlijiozkoa? moralezkoa? ideologiazkoa? politikazkoa? komertziala? Denak aipatzen dira, guti bada ere. Erantzunetan gehien agertzen dena, politikazkoa da. Klase burrukarekiko mesfidantza aipatzen du batek, abertzaletasunaren erizpideez neurturiko zentsura kritikatzen du beste norbaitek. Hizkuntzazkoa ere aipatzen da, batasunean idatzi beharra, alegia.

Erantzunetan garbi nabari dena da, batengan edo birengan salbu, agresibitate eta erresumindura falta. Gainera, ez dago batere garbi, zer den zentsura eta zer linea, koherentzia ideologikoa, kriterioa.

---

sobre el lenguaje, las costumbres y la técnica de su época: su descripción de las ferrerías, por ejemplo, se ha hecho tan clásica como la de Larramendi. En cierto modo es, en forma dialogada, el primer conato de novela en vascuence...» (HLV, 108).

Pedro Antonio de Añibarro (1748-1830)

Pedro Antonio Añibarro nace en Villaro (Vizcaya), el año 1748. Entra franciscano en el convento de Bilbao en 1764. A los 42 años se integra en el Colegio de Misioneros de Zarauz, cuya finalidad específica era misionar por tierras vascas, lo que les permitía el contacto con el habla popular en todo el área vascófona, por lo menos a este lado del Bidasoa.

Es importante el Colegio de Misioneros de Zarauz, en la historia de la literatura vasca. Este Colegio albergó, en efecto, a eminentes cultivadores de las letras vascas, por ejemplo: P. A. Añibarro, Francisco Antonio Palacios, Juan Mateo Zabala, José Cruz Echeverria, José Antonio Uriarte.

De su numerosa producción poco pudo publicar Añibarro en vida. Villasante apunta las causas de la imposibilidad: falta de medios económicos para la impresión, las guerras, las expulsiones de los conventos, de las que Añibarro conoció dos. Así pues, sólo publicó 4 obras durante su vida, 3 más se publicaron después de su muerte, y quedan 6 más inéditas.

Nor da zentsura horren errudun? % 12ren kabuz, argitaletxeak ez du hor erru handirik. Giroa da hemen zentsuraz kutsatua, kutsatua baino betea gehiago. Giro honek editoreak baino areago bideratzen, edo bide-okertzen, du liburugintza. Eta honetan, editorea zein idazlea, biak dira biktima. Autozentsura bait da giro eta inguru gaiztotu honen fruiturik joriena. Autozentsura, edo sorburuko zentsura, fenomeno guztiz inportantea da euskal kulturan. Zentsura kreazioaren iturburuan: Idazlearen beraren baitan. Zentsura produkzioaren iturburuan: editorearengan. Adiera honetan interpreta daitekeela uste dut erantzun zenbaiten insistentzia: zentsura politiko-esistentziala, girokoa, egoerari dagokiona, legeak ezartzen duena, chauvinismoarena. Hona oinarri gisa ikus daitezkeen zentsurak.

ARGITALETXEA ETA IDAZLEA: ELKAR OSATZAILE?

Nola ulertzen ditu, bada, editorearekiko harremanak euskal idazleak?

Ez du idazleak bere burua argitaratzailearen «esna behi»tzat. Ez eta lumadun èsklabutzat ere. Ez dago bataren eta bestearen lana aurrez-aurre kontrajarri beharrik. Elkar otsatzaile dira, noski. Idazleen % 52ak uste du bi idazle motak behar direla: edizio etxe baten plangintzan lanegiten dutenak, eta argitaraletxearekiko lotura gabeko idazle libreak. Ikusera desberdin hau, ia beti, literatur produkzioaren beraren nolakotasunetik dator. Kultur lan bat programa badaiteke ere, kreazio lanik ez litzateke ikutu behar.

Editoriale baten inguruan talde-lan batetan ekitea interesgarri eta/edo beharrezko dela pentsatzen dutenak asko dira, % 83; gehienak. Euskal Herriaren kasuan premia hau areagoturik ikusten dute. Zergatik? Dugun egoera, anarkikoa

---

La más conocida de las obras de Añibarro es la siguiente: *Escu liburua, eta berean eguneango cristiñau cereguiñac*, Tolosa, 1802. Este devocionario ha conocido varias ediciones, tres en vida del autor.

«Este libro del P. Añibarro pertenece, sin duda alguna, a los libros clásicos del vascuence vizcaíno» (Luis Villasante, HLV, 215).

«El estilo del P. Añibarro —continúa diciendo L. Villasante— no es precisamente brillante ni tampoco es oratorio. Es un estilo más bien didáctico, expositivo, claro. Va directamente a decir las cosas, de un modo positivo, diáfano. Tiene una marcada tendencia a acumular sinónimos, lo cual, si por una parte es riqueza y una cierta abundancia de lenguaje, por otra lo hace un tanto pesado y cansino» (HLV, 219).

Prai Bartolomé (1768-1835)

Bartolomé de Madariaga (Fr. Bartolomé de Santa Teresa, como carmelita) nace en Marquina-Echevarria (Vizcaya). Ingresa en los Carmelitas de Marquina; hace sus estudios en Lazcano (Guipúzcoa), Pamplona y Tudela (Navarra). Es nombrado predicador, cargo concedido a muy pocos elegidos entre los carmelitas. Como predicador recorrió todo el País Vasco Sur. Desempeñó algunos cargos en el Gobierno de su Orden. Durante la guerra de la Independencia fue personalmente perseguido por los franceses. Vivió muchos años en Marquina.

delako, planketarik gabea, oinarrizko liburuen gabeziagatik, profesionaltasunaren ezagatik, efikaziaren izenean. Hitz batez: edizioa espontaneokeriaren eta amateurismoaren aurka.

Argitaletxe baten barruan, edo babesean, edo gidaritzapean lanegin? Bai, baina ez baldinkizunik gabe. Prebentzio eta kondizio jartzaileak % 39 dira. Erreibindikatzen dena ez da idazlearen bakartzapena, gizon inspiratuaren segeretua eta bakantasuna. Planifikazioa onarturik ere, barru-barruan gorde behar den askatasuna azpimarratzen da. Antolatzailea, ezen eta ez inposatzailea, izan behar luke editoreak. *Planifikatze hitzarmentua* esaldiak laburtuko luke hobekien idazleen eritzi sorta hau.

Euskal idazleek sekula onartuko ez luketena, kazikismoa, totalitarismoa, nagusikeria, fazismoa eta diktadura dira; hots, editorialeek, besterik gabe, planifikatze eta programaketa bat ezartzea. (Agintea bat bakarraren eskutan kontzentratzeak, ezagutu dugun politikaren mamuak sorrerazten ditu nonbait idazlearen baitan). Garbi ikusten da hau % 84 bait dira euskal editoriale bakar bat egitearen kontra daudekeenak. Kontra daude, idazlearen eta irakurlearen askatasunaren faboretan. Aniztasunaren izenean.

% 36k, dena dela, holatsuko etxe baten aldeko argumenturik aurkitzen dute. Efikaziari begiratzen dioten arrazoinengatik, esaterako, irakaskuntzako liburuen planketan, eta berdintsu ekonomiazko arrazoinengatik ere. «Batasunean indarra» delakoaren amets zaharra. Baina, orohar, hauek ere ez diete batasunaren izenèan nagusikeriari, integrismoari, monopolioei, monokoloreei, jauntxoei askatasuna, aniztasuna opaldu nahi.

Aparte dos folletos en castellano acerca de temas relacionados con el vascuence, la producción de Prai Bartolome es en euskera:

1) *Euskal Errijetaco olgueeta ta dantzeen neurrizco gatz-ozpinduba,* (Pamplona, 1816), que en la traducción de Luis Villasante sería: «Acomodado aderezo de sal y vinagre acerca de los bailes y diversiones del país vasco». En 207 páginas estudia desde el punto de vista moral el problema de las diversiones y de los bailes. Es enemigo acérrimo de los bailes, lo que no obsta para que nos haya legado unas relaciones bastante realistas de las costumbres de su época.

2) *Icasiquizunac,* en tres tomos (1816, 1817, 1819), sermones sobre los mandamientos y sacramentos.

Estos libros de Prai Bartolome están escritos en dialecto vizcaíno en su variedad de Marquina. Prai Bartolome es, como ya hemos indicado antes, con autores como J. A. Moguel, P. A. Añibarro, P. Astarloa y otros, uno de los que contribuyen a la consolidación del vascuence vizcaíno literario.

Dice Michelena de él:

«Fray Bartolomé fue un magnífico orador, tonante y fulgurante a ratos, expositor transparente siempre. Son suyas algunas de las mejores páginas de

Euskal idazleak, beraz, sokatiran bezala du barnea; planifikatzearen beharkizunari, askatasuna gorde-beharrak eusten diolarik. Elkar hartuz, idazlea eta editorea konpon daitezkeela uste du berak.

IDAZLEEN ERITZIAK

- Gure argitaretxeak nahiko politizaturik daude. Nere iritziz, idazleek askatasun handiagoa lortu beharko lukete, eta ez politizazioari kontra egiteko, politizazioa zabaltzeko baizik. Hori bainan, gaur egun, ez da posible edo. Argitaretxe baten plangintzan lanegin beharko du idazleak ezer lortu nahi badu, gainontzean kapaturik gelditzen da.

- Noski plangintza osoa eta aterako lirakeen idaztiak oro ekipo osoak beharko luke aztertu eta irakurri, alegia, ez dut sinesten gehiegi baten egitarauan, hobeto deritzait taldeak osatzen badu.

- Ene ustez, bien arteko konponketa bat izan behar luke. Argitaretxeak egin dezake, eta egin behar du, plangintza bat, lanen ekilibrio bat autatuz irakurleek eskatzen dutenen arabera. Baina ez dute idazlea gehiegi bortxatu behar, literatur kreazioa, ona izateko, ahal den libroen izan behar duelako. Beraz, plangintza bat bai, eta idazleari askatasuna utzi plan horretan bere tokia auta dezan.

- Idazlea ezin daiteke argitaretxe baten mendean egon. Egiazko nortasuna badu, ez da besteen gogara makurtuko, ezta komeni ere.

- Argitaratetxe baten zerbitzuan izkiriatzen dutenak eztira KREATZAILEAK, amanuenseak baizik. Kreatzaile bat ezta makhina bat, beraz inspirazionea ethortzen zaionean izkiriatzen du.

- ...Baina, idazle onak, beren pertsonalitatea dutenak, libreki jokatu behar dute, argitaretxeaz oroitzeke, eta egiten dutena hoiei eskeini.

---

prosa vizcaína; su léxico, no muy purista, es de una extraordinaria riqueza y variedad» (HLV, 112).

LAS CUMBRES DEL SIGLO XIX

FIGURAS PRINCIPALES EN EUSKAL HERRIA PENINSULAR

Luis Villasante, en su *Historia de la Literatura Vasca*, divide como en tres períodos el siglo XIX literario. La primera época abarcaría el primer tercio del siglo. La segunda, se situaría a mediados del siglo y estaría caracterizada por el impulso de L. L. Bonaparte. Y la tercera época sería en parte la «época de oro» en el lado norte (época que se extiende de 1880 hasta 1914) y en el lado sur asistiríamos a un notable resurgimiento, a un renacimiento.

a) La primera parte del siglo XIX es rica en escritores vascos.

Juan Ignacio de Iztueta (1767-1845)

La generación de Larramendi sigue existiendo con unos 14 autores notables —según Villasante—, algunos de los cuales hemos reseñado ya (J. A. Moguel, P. Añibarro, etc.) otros, como *Iztueta* (el único no eclesiástico de la generación larramendiana, de vida azarosa para más señas) merecen ser especialmente señalados. En efecto, Iztueta (1767-1845), natural de Zaldivia (Guipúzcoa), además de autor de algunas poesías es sobre todo autor de dos libros muy interesantes sobre las danzas de Guipúzcoa y la historia de esta misma provincia.

«Como prosista —dice Michelena— Iztueta propende a redundancia y no

- Biak komeni dira: kreazio literaturan (elaberri, olerki, e. a.) idazleak behar du proposatu.
  Beste sail askotan ekipo batean, plangintza baten barnean behar litzake lanegin: zientzi, ekonomi, edo eskola liburutan.

- Beste leku batzutarako idazleak proposatzea hobe dela esanen nuke, baina Euskal herrian dugun egoera larriagatik planifikazioa, efikazia ditugun medio eskasaz ongi erabiltzea, etab. garrantzi handikoak dira nere ustez.

- Ez bata ez bestea. Bien artean planeatu, idazle talde batek argitaretxekoekin. Iniziatiba, ordea, argitaretxeak, eratze aldetik alegia. Gaur euskal gizarteak beharrezko dituen liburuak urjentzia gehiagokin jarriaz, norberaren literatur «pinitoak» baino.
  Argitaretxeak, askok, ez denak, denetik egin nahi dute. Beste batzuetan, idazleak bere kutunean idatzi nahi du eta ez egokienean.

- Gaur gaurkoz, eta jeneralean, argitaletxeak erabaki behar luke. Literatura ederrean ez noski: nor berak azkeneko hitza.

- Nik uste, bietara egin daiteke. Idazle batzuk, argitaretxeak seinalatzen dien bidetik joan daitezke. Honela, argitaretxeak, talde bezala, liburuen premia azter dezake, eta premia horrek ase ditzake. Gure kasuan, oinarrizko liburuen faltaren kausaz, kasu askotan horrela egin behar dela uste dut.
  Bestalde badira, argitaretxe baten disziplinan sartzeko prest ez dauden idazleak. Hauek beren premiei erantzuten diete, eta hori ere ondo dago.
  Lan kreatzaile asko (literatura arloan), horrela sortzen direla uste dut.

- Gaurko Euskal Herriko egoeran idazleak ekipo zabalago batetan lanegin behar du. Planifikazio beharretan gaude kultura hedatu eta ez-mosaiko bat moldatzeko. Anarkia gehiegi egon da, eta nola idazleak urri eta eskaz diren, argitaretxeak, jasotako lanak argitaratzen ibili dira gehienetan.

---

siempre supo manejar los neologismos manufacturados por Larramendi con la discreción que éste reservaba para las criaturas de su propia mente».

De este mismo período podemos señalar varios autores que no son larramendianos.

Juan Bta. de Aguirre (1742-1824)

Juan Bautista Aguirre (1742-1823), natural y párroco de Asteasu (Guipúzcoa). Las dos extensas obras de J. B. Aguirre —«Eracusaldiac»— son o bien instrucciones catequísticas, como la primera, o bien sermones o pláticas instructivas. Dirá L. Villasante que J. B. Aguirre es uno de los grandes maestros de la lengua, y que es tal vez el mejor escritor guipuzcoano anterior a 1880.

«Su lenguaje es castizo, natural, siempre es maestro en expresar toda clase de ideas y conceptos de una manera auténticamente vasca» (HLV., 249).

José Ignacio Guerrico (1740-1824)

Otro autor contemporáneo y sacerdote como el anterior es *José Ignacio Guerrico* (1740-1824), natural de Segura (Guipúzcoa). Estudió Filosofía y Teología en la Corte. Su obra no se publicó hasta mucho después de su muerte. Escrita hacia 1805, salió al público en Tolosa en 1858. Es un «ensayo» de mil páginas en las que explica la doctrina cristiana: *Cristau Doctriña Guztiaren Esplicacioaren Sayaquera.* Utiliza el dialecto guipuzcoano del Goiherri.

- Idazleak, editorial batetan enkuadratu beharko luke eta hango plangintza osatzen lagundu bere lanak hartara moldatuz.
- Zalantzarik gabe, euskal literaturak eta euskalgintza osoak plangintza batean lanegin behar du. Oraingoz, plangintza horretarako editorialetxeak bakarrik ikusten ditut prest. Koordinaketa lan bat egiten ari dira, kasu batzuetan. Benetako «errealismo sozialistarik» nahi bada dagoen hortatik hasi beharko lukete idazleek. Eta batez ere, ez sar eginda dauden edo egiten ari diren lanetan, balio berdintsukoak baldin badira behintzat.
- Ene irudiko idazlearentzat soluzio onena zera da: idazle direnen kooperatiba gisako argitaretxe bat sortzea. Hor, guztia bietan da: plangintza, idazlana, proposamendua, eta abar.
- Nik uste argitaretxeak idazleek osatuak beharko luketela izan: autojestio antzean edo. Ez nuke ontzat emango bikoiztasunik.
- Plangintzak hobari hauek ditu, besteak beste: idazle indarra hobeto probetxatu, eta hau, gutxiaren eskualdean, gauza interesgarria da. Horrela, profesionaltasuna errazago daiteke. Idazlearentzat garantia bat da, lumak egindako lanak irtenbide izango duela, etab. Baina plangintzak zabala behar du; bestela lauki monokolore bat sor dezakegu. Norberaren etorriak eta emanak errespetatua izan behar du. On da idazleak berak aurki dezan berari herriak zer eskatzen dion... Berez, plangintza errealista, errespetakorra eta kolore askotarikoa.

ARGITALETXEAK, KULTUR ANIMATZAILE?

RIKARDO ARREGIREN SALAKUNTZAK

Rikardo Arregik 1969aren uztailean[7], garrazki salatzen zuen euskal editorialetxeen liburuaren politika, edo politikarik eza. Harrez gero urratsik franko eman dugu, eta nahiz eta osoki erremediatu ez, adabakiak jartzea baino askoz gehiago erdietsi dugu azken urteotan.

Bere salakuntza frogatzeko, zer ez du aipatzen Rikardo Arregik: espontaneismoa, konformismoa, abertzaletasun za-

---

Como escritor ha sido muy ensalzado por unos y desconocido o tenido en menos por otros. Para Arrue,

> «desde luego no hace falta decir que Guerrico es un hábil artífice del euskera. Pero su sintaxis como su estilo —sobre todo este último— son desiguales y con frecuentes altibajos; los de J. B. Aguirre y Lardizabal, no son más castizos si se quiere, pero están elaborados con mejor cuidado» *(Egan,* 1954).

Francisco I. de Lardizabal (1806-1855)

De la misma época es *Francisco Ignacio Lardizabal* (1806-1855). Nació en Zaldivia (Guipúzcoa) y estudió en Lazcano, Burgos y Madrid. Fue párroco de su pueblo natal.

Escribió una «Gramática Vascongada» pero sobre todo es conocido por su Historia Sagrada, que ha sido quizás el libro vasco más leído en los últimos cien años: *Testamentu Zarreco eta Berrico Condaira,* Tolosa, 1855. Lardizabal es un buen narrador, un perfecto conocedor de la lengua:

> «su lenguaje es trabajado, pulcro, terso, correcto y sumamente claro. Nunca es arrebatador ni pasional: es un narrador que sabe decir las cosas con frase atildada y bella». (L. Villasante).

harra, gaien kalitate gutia, planketarik eza, literatura gaztearekiko beldurra...

Euskal editorialeek, 1969an, ez dute kultur politikarik, Rikardoren ustetan. Edo badute, eta negatiboa da: «folklorezko kostunbrismoarekin konformidadearen gainean finkatua». Pasibokeria horrexegatik, euskal argitaletxea ez da literatura gaztearen ez imanik, ez legamiarik izan. Kreazio politikarik ez dagoenez, salmentarenik ere ez dago, noski. Ohizko merkatu saturatuan mugitzen dira denak, eroslerik leialena abertzale zaharra delarik, eta, beraz, erosketaren motibazioa abertzaletasuna delarik, eta ez gaia. Baina zein gai? «Tematika ukituegi bat dago gailen, —dio Rikardok—: Paisajea, sasi-historia meharra, personaiaxkak, lur-arratseko kostunbrismoa, etc. (...) Euskaltzaletasunaren aitzakia bihurriarekin edozer jenero zikin metitu da, eta publikoa aspertu egin dute».

Erremediorik? Liburuaren planning oso bat, liburuaren politika argi bat, eta hori segurtatzeko eskritore ekipo on bat eta eskuizkribu fondo bat.

Liburugintzaren planketa horretan, hiru sail nagusi bereizten ditu Rikardo Arregik:

1.—Kulturaren dibulgaziozko oinarrizko liburuak. Esan nahi baita, «zientziaren eta kulturaren gai guztiei buruzko liburu-sorta informe-ekarle bat». Liburu neutroak izango lirateke, plagiatzearen beldurrik gabe.

2.—Itzulpen eta saiakera laburrak. «Tendentzia desberdinetako baina inportantzia handiko autoreak traduzitu beharko ditugu». Itzulpen hauk bi etapatan egiztatuko li-

---

Joaquín de Lizarraga (1748-1835)

Por la misma época, en Navarra, «la figura de *Joaquín Lizarraga* destaca como un gigante solitario» (L. Villasante). Nació y murió en Elcano (Navarra) de donde fue párroco durante sesenta años. Lizarraga (1748-1835) es el único escritor navarro de este período. Es ingente su labor, pues además de las tres obras publicadas tiene muchas más inéditas. Sus obras tienen por objeto, temas de predicación, vidas de santos, etc.

Lizarraga escribió en una variedad dialectal vasca hoy extinta: el dialecto altonavarro meridional, tal como se hablaba en los alrededores de Pamplona. Su vascuence es muy rico en palabras, especialmente navarras, en giros y flexiones verbales.

b) Una de las cumbres del siglo XIX es Luis Luciano Bonaparte (1813-1891).

La acción del Príncipe Bonaparte es particularmente beneficiosa, pues llega en un momento en que la producción euskérica sufre un momentáneo eclipse, dice Luis Villasante. Por una parte, se extingue el influjo de Larramendi, y por otra, las Ordenes religiosas que han sido suprimidas reaparecen apenas. Bonaparte reactiva el cultivo práctico y literario del euskera.

Junto a él, como colaboradores, trabajaron varios de los escritores más ilustres de la época. Merecen especial mención los siguientes: el capitán Jean *Du-*

rateke: lehena, itzulpen laburrena, ez bait dago gaurkoz liburu osoak euskaratzeko astirik. Bigarren aldian, lehen etapako esperentziaren ondoren, joko du itzulpen osoa egiteko orduak.

Baina «bigarren sail honek ez luke edukiko lehendabizikoaren regularidadea, eta honen exitoari makurtuta egonen litzaioke, zeren beraren kondizio aurrez aldetik emandako bat den».

3.—Literatur kreazio hutsezko obrak. Hirugarren lekuan dator zerrendan, eta garrantzian.

Jakina: euskal literatura ezin daiteke hesparru itxian soilki epai. Kultura eta honen kondizioak oso kontutan eduki behar dira, hala nola irakurleriaren urritasuna, kulturaren herritartzea, eta abar.

ESTIVALS-EN ESKEMA

Eta zertan dira editorialetxeak 1977an? Editorialearen jokabidea eta kultur eginkizuna ikusi nahi genituzte, lehen egitura eta funtzionaketa ikusi ditugun bezala. Hori egiteko, analisibide gisa, Robert Estivals jaunak[8] proposatzen duen eskema hautatu dugu.

Estivals-en analisian, liburu produkzioaren bilakabidean dauden lau poloetatik —autorea, editorea, banatzailea, irakurlea—, binaka egin ohi da beti harremana. Nor da hor pertsonaiarik behinena, garrantzizkoena? Zeinek gidatzen du benetan liburugintza? Nor dago haseran: autorea? editorea? Eta, beraz, zein da argitaletxearen lekua gure kulturgintzan, presenteon: liburua deituriko merkantziaren produkzio-kateako uztaia, ala kultur ekintzaren gune bat?

---

voisin (1810-1891), de Ainhoa, autor de una excelente traducción labortana de la Biblia: «Bible Saindua edo Testament Zahar eta Berria»; el canónigo suletino *Inchauspe* (1816-1902), traductor de la Imitación; el franciscano vizcaíno José Antonio Uriarte (1812-1869), traductor de la Biblia al guipuzcoano; el guipuzcoano Claudio Otaegui (1863-1890), autor de innumerables poesías.

HACIA EL RENACIMIENTO

c) A partir de los años 75-80 la literatura vasca conoce un despertar literario, un renacimiento. En el País Vasco Norte continúan los certámenes poéticos patrocinados y financiados por el mecenas *Antoine D'Abbadie.* La protección de *L. L. Bonaparte* ha impulsado el estudio y el cultivo de la lengua. Tenemos, además a *Hiribarren* con el poema *Eskaldunak,* a *Daskonaguerre* con la novela *Atheka gaitzeko oihartzunak* y a excelentes prosistas como Arbelbide, Lapeyre, Lapitz, Joannategi, a poetas de gran altura como Elizanburu y Adema, y al periodista *Hiriart-Urruty* con su semanario *Eskualduna,* el primer semanario vasco. Refiriéndose a la época que va de 1880 a la guerra de 1914, L. Villasante la denomina la «época de oro» de la literatura en la parte norte.

Euskadi Norte

Gasteiz/Vitoria Iruiñea/Pamplona

Y en la parte sur, en esta tercera época del siglo, tras la labor de L. L. Bonaparte y sus colaboradores, más la de algunos poetas como Eusebio Azkue, Bilintx, se siente, como lo acabamos de señalar, un nuevo resurgir, una renovación. La supresión de los Fueros (1876), «el brutal despojo» (Campión), parece ha

Liburugintza ez du kreaziozko joan-hariak, kronologiak adierazten hobekien. Sineskera idealista bait da zera pentsatzea: alegia, lineazkoa eta zuzena dela prozedura, eta autorea demiurgo baten antzeko dela: lehenengo dagoelako lehen kausa dela. Faltsua, dio Estivals-ek. Nahasmendu hau salatuz, liburugintzaren bi zirkuitu bereizten ditu Estivals jaunak, biak binakakoak, hots: kontsumoko jirabira eta berrikuntzazko ingurubidea.

Lehen zirkuituan, kontsumokoan, bi polo horik honela banatzen dira: bata, publiko irakurleak okupatzen du eta argitaletxeak bestea. Bigarren zirkuituan, aldiz, berrikuntzakoan, lehenengoa publikoak hartzen du orain ere; bigarrena, ostera, autoreak.

Kontsumo zirkuituan —arruntki «egokizale», esanen du Estivals-ek— autorea editorearen menpe bezala dago, bigarren mailan. Integrazio izpiritua omen du hemen autoreak.

Holakotan, argitaratzailea da dena antolatzen duena. Merkatua aztertu ostean, irarkolara bidaltzen du liburua materialki egitera, eta banatzaileari eta liburudendei eskaintzen die saltzeko. Badirudi kontzentrazio eta trust alderakoa dela bilakabidea. Entrepresa kapitalistaren logika da hemen nagusi. Idazlearengan ere argitaratzaileak agintzen du, horrela, «irabazien alde idazleak arima sal dezan lehiatuz», esango du Estivals-ek:

> *Azkenik, diruaren (garantiaren) truke konformista bilakarazi ondoren, zera eskatzen dio autoreari, alegia, beharrezko idazlanaren produkzioa, behar izanez gero horretarako ikerketa aplikatuaren laboratorioak sortuz, aurkikundeak egokitasunez egin ditzaketenak, gehienetan gainera aurretiaz determinaturiko publikoa asebetetzeko.*[9]

---

servido de revulsivo y de acicate a la tendencia fuerista y autonomista, cantada patrióticamente, por ejemplo, por Felipe Arrese-Beitia. Paralelamente se siente un crecido interés por la historia y la cultura de la tierra y por la lengua. Hay, pues, una generalización del cultivo literario y consecuentemente, una mayor secularización. Se trata aún de minorías, pero la tendencia es irreversible. Se agrupan hombres en las cuatro capitales del sur. Así nace en Pamplona la «Asociación Euskara de Navarra» (1877) y su órgano la *Revista euskara* (1878-1883) que reúne a hombres como Arturo Campión, Hermilio Oloriz, Juan Iturralde, etc. En Vitoria trabajan J. Apraiz, Federico Baraibar, Ricardo Becerro de Bengoa..., y Fermín Herran dirige la *Revista de las Provincias Euskaras* (1878-1879). En Bilbao se destacan Arístides de Artiñano, Juan E. Delmas, Antonio Trueba.

Donostia, principal centro cultural del País

Pero el foco más importante del cultivo de la lengua vasca es el de la capital guipuzcoana, San Sebastián. José Manterola (1849-1884), catedrático, director de la Biblioteca Municipal, es el iniciador indiscutible de este movimiento.

Manterola comenzó publicando su *Cancionero Vasco* en tres volúmenes (1877-1880), organizó el «Consistorio de los juegos florales eúskaros» y por encima de todo fundó y dirigió la revista *Euskal-Erria* (1880-1918) que tanta importancia ha tenido, ya que fue un punto de convergencia de tantos intelectuales vascos. Basta citar el nombre de algunos colaboradores de dicha revista: Antonio Arzac

Eta autorea balitz pertsonaiarik behinena? Orduan, idazlea dateke nagusi, eta bigarren mailan dagoke argitaletxea, haren esanetara egon ere. Zirkuitu honetan sortzen dira berrikuntzat eta abangoardia, autoreak ez du eta kontsumoaren harian integratzea eta hori zerbitzatzea bilatzen, kontrara baizik. Antikonformista da, eta kreazio askearen nahiak bultzaturik eta zirikaturik lehiatzen da idazten. Literatur belaunaldi eta mugimenduak zirkuitu honetan ernetzen dira gehienbat, bestean baino askoz gehiago.

Euskal literatura berrian ez da aise mugimendu, belaunaldi, eta eskolarik antzematen, poesian salbu, beharbada. Eskola bezala agertzen diren zenbait, hizkuntz eskola dira literatur eskola baino zehazkiago. Euskal kultura idatzian nabari den zirkuitua, ez ote kontsumokoa?

Euskal edizioaren goibea ikertu aurretik, parentesi artean bezala, oharkizun pare bat egin nahi nioke Estivals-en eskema gurera egokitzeari, arartekorik gabe eta zuzenki aplikatzeari bederen.

Autorearen ala argitaratzailearen lehentasunaz, ez dago atxakiarik; bata zein bestea izan daiteke lehena, eta garai batetik bestera aldatzera doa joan. Ikuspegi horretatik abiaturik, gure egoerak ez du berezitasunik, izatez, liburugintzaren desarroilo egoeratik sor daitezkeenak salbu.

Ohargarri, beste hau da: Estivals-ek lehen lekuan aipatzen duen publikoa eta euskal publikoa arras desberdinak dira. Haren «masse lisante», edo irakurleria zabal horren lekuan, guk urritasuna, eta analfabetismoa ditugu. Hala ere, euskal idazleak ez du elite batentzat idazten, ez horixe, on-

---

(1855-1904), Carmelo Echegaray (1865-1925), Marcelino Soroa (1848-1902), Victoriano Iraola (1841-1919), Ramón Artola (1831-1906), Francisco López Alén (1866-1910), Manuel Antonio Antía (1830-1894), Gregorio Arrue (1811-1890).

También en San Sebastián, y por estos mismos años, nace el teatro vasco moderno. Aparece en escena —es el caso de decirlo— con la obra *Iriyarena*, de Marcelino Soroa, primero en Ciboure en 1876 e inmediatamente después, en 1878, en el «Teatro Principal» de San Sebastián. Ante el éxito Soroa siguió escribiendo. Tuvo también imitadores: José Artola, E. Gorostidi, Valeriano Mocoroa, Ramón Illarramendi, Juan Ignacio Uranga, Serafín Baroja, y sobre todos Toribio Alzaga que a partir de 1880, eleva la calidad del teatro guipuzcoano.

Bilbao, ¿nace una nueva conciencia cultural?

Otro foco cultural importante, aunque cronológicamente más tardío, es el de Bilbao, protagonizado por *R. M. Azkue* y *Sabino Arana Goiri* cuyos puntos de vista respecto al euskera son bien distantes. Azkue (1864-1957), autor de numerosas obras, catedrático, Presidente de la Academia Vasca. Dice Michelena (HLV, 142) que «Azkue fue durante toda su vida el centro de los estudios relativos al idioma vasco».

Sabino Arana Goiri (1865-1903), euskaldunberri, cuya actividad fue preponderantemente política, entra de lleno en la historia de la literatura vasca no sólo

dorio bezala hori atera nahi bada. Euskal liburuaren publikoa, gaurko irakurleria urria eta biharko hedatuagoa dira. Ez doa tentsiorik gabe planteo diakroniko hau. Bai, euskal idazlearen baitan sokatira dago: izan ere, biharko irakurlea posible izan dadin, gaur funtzionaltasunik, zuzenki bederen, ez duten obrak egiten ihardutea nekeza da, baina beharrezkoa, kultura hazi gabe baitugu, hizkuntza moldatu gabe bait dago. Kontsumoko produkzio moduaren ondoan oso bestelakoa da, bistan denez, euskal liburugintzaren egoera.

Bada besterik, honekin zerikusirik baduenik. Eman dezagun euskal kultura idatziaren produkzioan editorearen manupean dagoela idazlea, kontsumoko zirkuituaren arabera. Jazoera honen esplikapena, ordea, ez nago batere seguru «entrepresa librearen logika kapitalistan» bilatu behar denaz, orain gauden egoeran. Urrutiegi joatea litzateke. Argitaletxearen eta idazleriaren artean, euskal kulturan, harremanak (eta antagonismoak) nola ikusten diren aztertua dugu jadanik.

Ezer argi egotekotan, gauza pare bat argi dago euskal liburugintzan: euskarazko liburuarekin ez dago irabazirik merkatu arruntean. Gaurko argitaletxerik gehienak ez dira irabaziak metatzeko muntatu, kultur zerbitzu bat eskaintzeko baizik, kultur militantismoa delarik motibatzaile eta bultzatzaile. Inguruko kulturak «industria editorialaz», liburuaren produkzioaz, mintzo diren artean, «artesautza editoriala» da gurea, berrikitan frogatu dugunez. Alde ederra. Estivalsek kontsumoko zirkuituan idoro dituen ajeak, akatsak ez baino akats-kume edo «joerazko arrisku» dira euskal liburugintzaren abagune honetan.

---

por su producción original en euskera, sino también por su empuje y dinámica movilizadora y por la teorización de la gramática y lengua vascas. Pero su influjo, lo mismo que el de su coetáneo Azkue, se desarrolla sobre todo en el siglo XX.

EL PRIMER TERCIO DEL SIGLO XX: «EUSKO PIZKUNDEA» (RENACIMIENTO VASCO)

El siglo XX literario se divide radicalmente en dos, tomando por línea divisoria la guerra del 36. En este libro vemos «in extenso» el renacimiento, desarrollo y eclosión de la actividad escrita de la postguerra. La actividad literaria que tantas conquistas había alcanzado en esta primera parte sufre un colapso que la paraliza prácticamente durante una veintena de años, justo el tiempo de que la generación que no ha participado activamente en la guerra asome a la palestra literaria.

La guerra ha hecho que las generaciones jóvenes desconozcan las dimensiones de la actividad cultural y literaria de la inmediata historia anterior. Se va hoy redescubriendo que la vida cultural ha sido muy intensa en la preguerra.

El Renacimiento literario, surgido a finales del siglo XIX, ha ido creciendo progresivamente. Es sin duda alguna el siglo de más actividad literaria y popular de la historia hasta la fecha. De los comienzos a 1936, Auñamendi reseña unas 300 ediciones de libros; son numerosas las publicaciones que ven la luz en esos

EUSKO PIZKUNDEA (1876-1936)
EL RENACIMIENTO VASCO

«Otra de las características de esta literatura—escribía Luis Michelena en la introducción de su historia literaria—es la frecuente confusión entre el interés artístico y el interés científico. Algunos nombres de lingüistas, así los de Guillermo de Humboldt y Luis Luciano Bonaparte, están íntimamente asociados a su historia».

Luis Luciano Bonaparte, sobrino de Napoleón I, nació en Inglaterra y pasó su juventud en los Estados Pontificios. En su juventud recorrió Europa y Estados Unidos, dedicándose a la Química, a la Mineralogía y después a la Lingüística, que fue su verdadera pasión. El objeto predilecto de sus estudios fue la lengua vasca; durante más de 50 años se dedicó a ella. Realizó cinco excursiones lingüísticas al país para estudiar la lengua sobre el terreno. Conocía el euskera perfectamente. Y, sobre todo, se rodeó de algunos colaboradores que investigaban por su encargo y cuyos trabajos financiaba e imprimía él. Fue de esta manera un auténtico animador del cultivo del euskera.

Otra aportación del Príncipe Bonaparte a la historia de la cultura escrita es el estudio científico de la dialectología vasca. Nadie, antes de él, había abordado científicamente el problema de los dialectos vascos. El material que recogió fue ingente. Además de su trabajo personal sobre el terreno, pedía que le hicieran traducciones según las hablas locales, sin incorporación de elementos literarios. Así pudo establecer la clasificación de dialectos, subdialectos, variedades, clasificación que fundamentalmente sigue vigente. Su carta lingüística no ha sido aún superada. Según el Príncipe, el euskera posee ocho grandes dialectos: 1) vizcaíno, 2) guipuzcoano, 3) alto navarro meridional, 4) alto navarro septentrional, 5) bajo navarro oriental, 6) bajo navarro occidental, 7) labortano, 8) suletino.

Luis Michelena hace, desde la perspectiva lingüística, el balance de la actuación y aportación de Luis Luciano Bonaparte: «El príncipe Bonaparte despertó con sus investigaciones dialectológicas el interés de sus colaboradores vascos por la variedad de las hablas, con el consiguiente abandono de lo unificado en la literatura por la fragmentación y el localismo. Esto quedó compensado, sin embargo, por la atención que prestó el príncipe, con daño para la dialectología, a los «dialectos literarios», es decir, a las variedades fijadas y normalizadas por el uso escrito» (HLV, 19).



LUIS LUCIANO BONAPARTE
(1813 - 1891)

El donostiarra Jose Manterola fue el iniciador y promotor del Renacimiento de la Cultura vasca en la capital guipuzcoana.

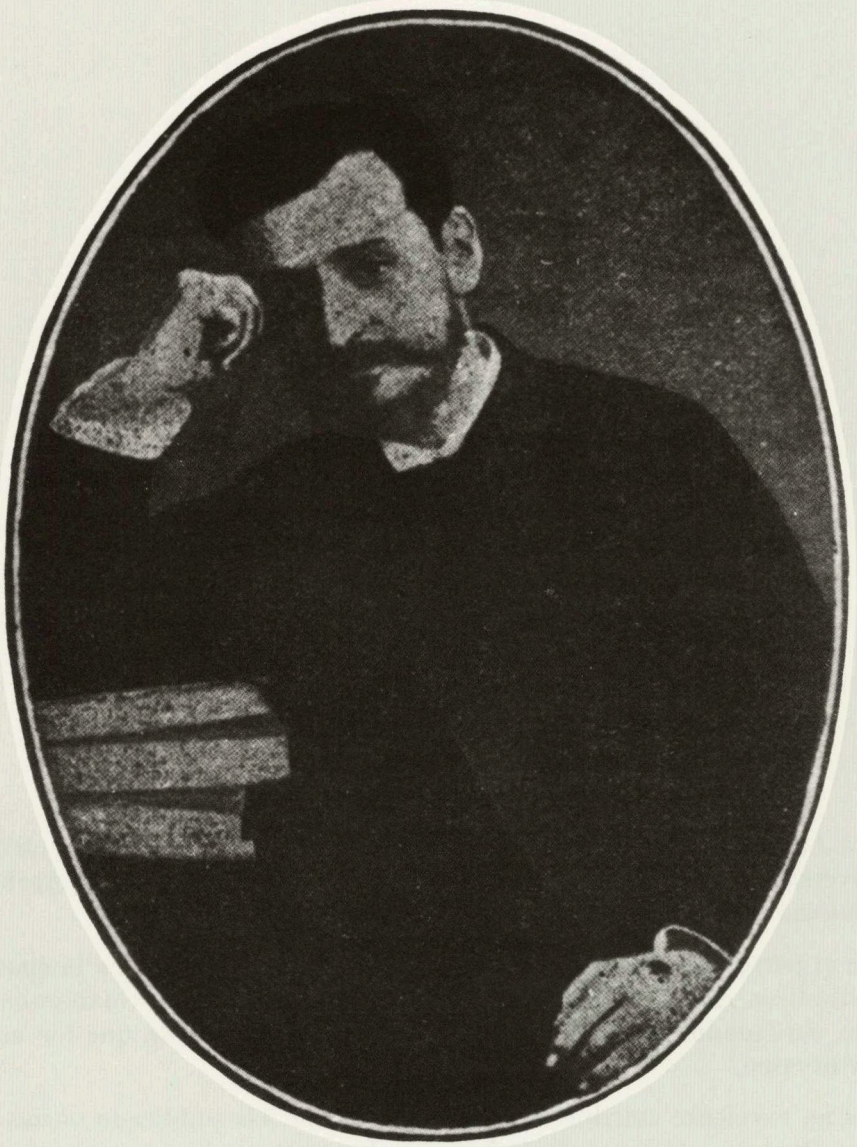
A pesar de su muerte prematura—muere a los 35 años—, Manterola ha realizado una ingente labor.

Jose Manterola fue director de la Biblioteca Municipal de Donostia (San Sebastián), catedrático del Instituto Provincial de San Sebastián, director del *Diario de San Sebastián*. Fue también el iniciador del *Consistorio de los Juegos Forales* en San Sebastián. Pero su principal gloria estriba en la publicación del *Cancionero Vasco* y en la fundación de la revista cultural *Euskal-Erria*.

El *Cancionero Vasco*, que se publicó en tres tomos, de 1877 a 1880, es más literario que musical o folklórico: son series o antologías de composiciones especialmente en verso.

Más importante aún que este trabajo de compilación es la revista *Euskal-Erria*, cuyo fundador y director fue hasta su muerte. (La revista tuvo larga vida, pues vivió hasta 1918). *Euskal-Erria* recoge en sus columnas la vida intelectual vasca de la época. Por sus páginas desfilan poetas, lingüistas, literatos, novelistas, publicistas. Según la finalidad anunciada en la presentación al gran público, *Euskal-Erria* es «un verdadero álbum, un archivo manual de curiosidades del país».

José Manterola, sobre todo por medio de su revista, aúna, coordina y consolida los esfuerzos dispersos hasta la fecha.



JOSE MANTEROLA
(1849 - 1884)

El políglota Arturo Kanpion nació en Iruiñea (Pamplona). Cursó sus estudios en su ciudad natal, en la Universidad de Oñate y en la Central de Madrid. Licenciado en Derecho, actuó directamente en política: era federalista y fuerista convencido.

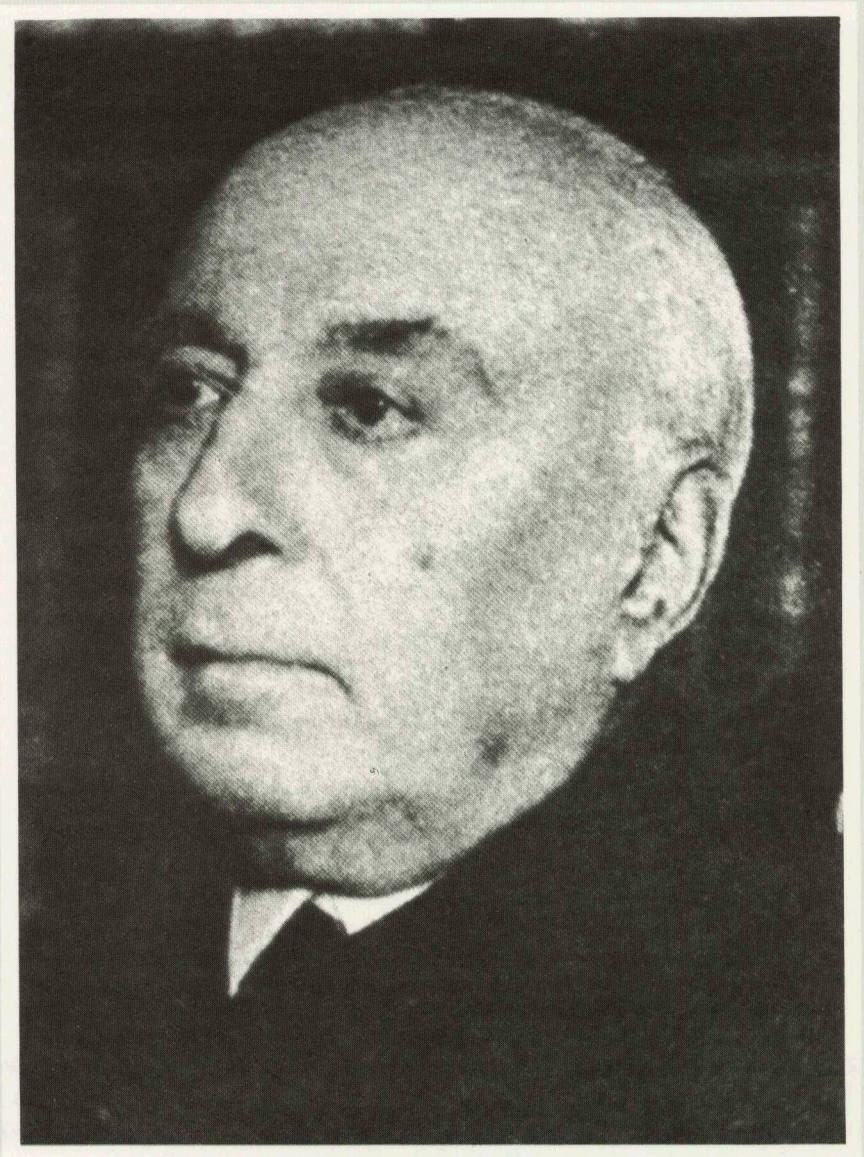
Kanpion es el personaje central de la vida cultural vasca navarra de la época. Fue cofundador de los periódicos *El Arga*, *El Lau-Buru*, *El Aralar*, en los que colaboraba asiduamente. Fue, igualmente, cofundador de la *Revista Euskara*, de Iruiñea (1878), que fue uno de los focos del Renacimiento vasco.

Kanpion es un excelente escritor en lengua castellana. Ha publicado varias novelas, entre las que destacan *Blancos y Negros* y la *Bella Easo*. Escribió también varios ensayos y estudios sobre Navarra y Euskalerria: *El genio de Nabarra*, *Nabarra en su vida histórica*, *Orígenes del pueblo euskaldun*. Una de sus producciones más conocidas es: *Fantasía y Realidad*, cuya redacción inició a los 27 años.

Kanpion es *euskaldunberri:* «Entonces me avergoncé de llevar sangre éuskara en las venas y de ignorar la lengua nativa de los éuskaros», escribe. Escribió una sola obra en euskera: la balada *Orreaga*, (1880) en dialecto guipuzcoano con versiones a otros dialectos. Tiene una obra monumental sobre el euskera: *Gramática Bascongada de los cuatro dialectos literarios del Euskera* (1884).

Kanpion estuvo, durante varios lustros, presente en el medio cultural no sólo de Iruiñea, sino del País Vasco entero. Perteneció a casi todas las sociedades culturales vascas, a Euskaltzaindia, a varias Academias españolas, siempre guiado por su lema: *Euskalerriaren alde*, en pro del País Vasco.

Su vida literaria se traduce en investigaciones, estudios, novelas, artículos. Escritor de primera categoría en lengua castellana, poseía un estilo brillante, vehemente. Escritor de garra.



ARTURO KANPION
(1854 -1937)

Sabino Arana Goiri nació en Abando (hoy Bilbao). Hasta los 11 años estuvo refugiado con sus padres en Euskadi Norte, donde inició sus estudios. Posteriormente, estudió Derecho y Filosofía y Letras en Barcelona. Es *euskaldunberri:* comenzó el aprendizaje del euskera a los 17 años. Murió joven, a los 38 años de edad, en Pedernales (Bizkaia).

Su actividad primordial fue la política. Fue diputado provincial de Bizkaia (1898). Es, sobre todo, el fundador y promotor del P. N. V. (Partido Nacionalista Vasco). Arana Goiri cambió, con su acción política, el rumbo de la historia vasca.

Su actividad cultural siguió una doble línea. Por medio de sus innumerables artículos (de ellos 38 en euskera), con sus libros, Arana Goiri realizó, por ejemplo, una reforma radical de la ortografía, de la onomástica, etc. Avivó asimismo las tendencias puristas y neologistas. Otro aspecto importante de su labor cultural fue la creación de publicaciones periódicas. Creó la revista *Euzkadi* (1901), un diario *El Correo Vasco* (1899) y cuatro semanarios, a saber, *Bizkaitarra* (1893-1895), *Baserritarra* (1897), *La Patria* (1901-1903), *Patria* (1903-1906).

No sólo por su acción política, sino también como animador y promotor de la cultura vasca, Arana Goiri ha influido decisivamente en la historia del País Vasco. Creó escuela lingüística de gran pujanza hasta los años 60.

En opinión de R. M. Azkue, Arana Goiri ha proporcionado a nuestra lengua más lectores y escritores que todos los vascólogos juntos.



SABINO ARANA GOIRI
(1865 - 1903)

R. M. Azkue, hijo del conocido poeta vasco Eusebio María, nació en Lekeitio (Bizkaia). Estudió en Bilbao, Vitoria y Salamanca la Teología, las Sagradas Escrituras y el Derecho Canónico. Y música en Bilbao, Bruselas y Colonia.

R. M. Azkue fue Presidente de Euskaltzaindia desde su fundación, en 1918, y reelegido sucesivamente hasta su muerte, en 1951. Fue también, al igual que J. Urkixo, académico de la lengua española.

R. M. Azkue es polifacético. Ha trabajado en todos los campos de la lingüística, del folklore, de la literatura, etc. Es autor de cuatro novelas *(Bein da betiko, Latsibi, Txirritadak, Ardi Galdua)*. Escribió seis zarzuelas (la más conocida es *Vizcai'tik Bizkai'ra)* y dos óperas *(Ortzuri, Urlo)*. Es periodista: además de autor de numerosos artículos, funda y dirige la revista *Euskalzale* (1897-1899) y el semanario *Ibaizabal* (1905); es también director de *Euskera* (1920-1936).

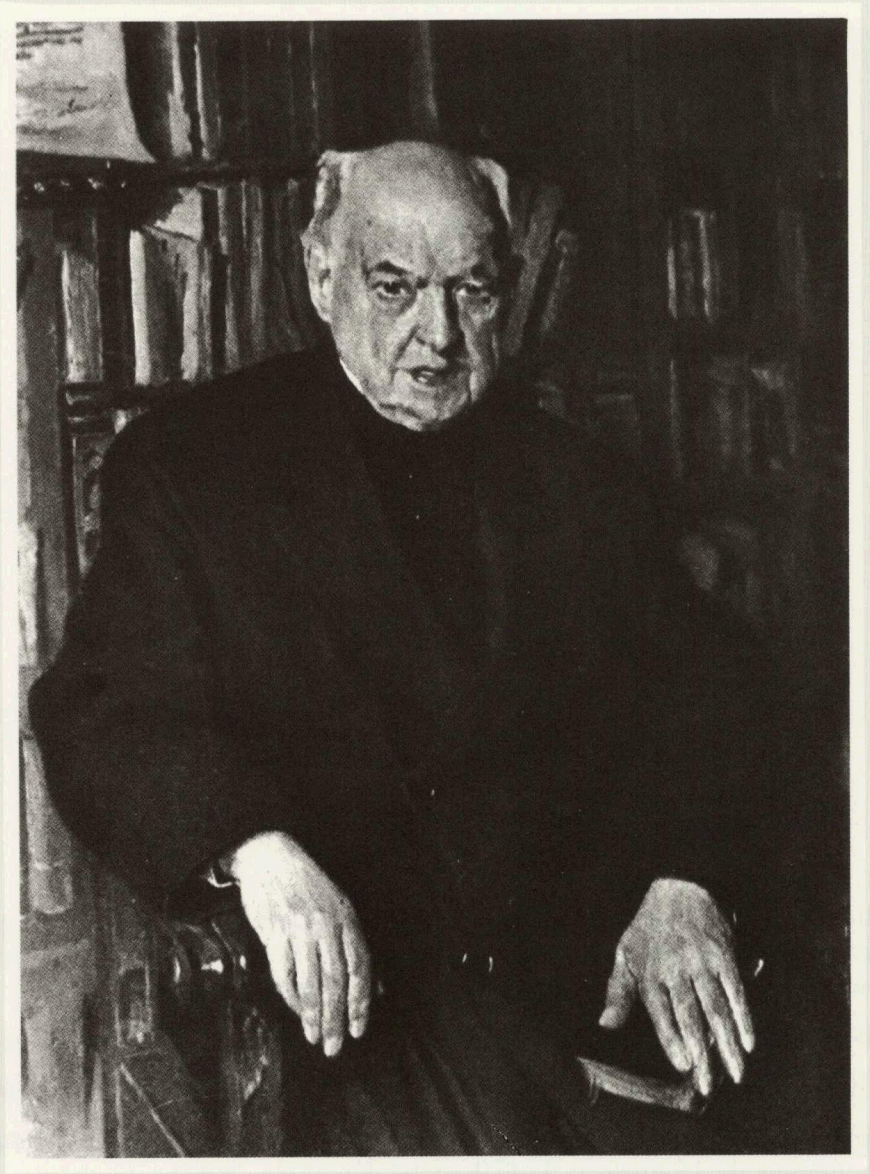
R. M. Azkue es, sobre todo, lingüista euskerálogo. Sus tres obras principales, cada una de las cuales es capaz de inmortalizar a su autor, son: El «Diccionario», el «Cancionero» y «Euskalerriaren Yakintza». El *Diccionario Vasco-Español-Francés* es el fruto de una ingente labor de 15 años: consta de más de 44 mil voces, tomadas de la lengua hablada y de los autores literarios más solventes. Su influjo en los autores posteriores es enorme. Azkue inicia una nueva etapa en el conocimiento del léxico vasco.

Los 9 tomos del *Cancionero* (1922) son de inestimable valor; se trata de una colección de las melodías populares con sus letras.

Los 4 tomos de *Euskalerriaren Yakintza* (1935-1947), junto con los trabajos de J. M. Barandiarán, nos proporcionan un caudal de materiales de la literatura popular difícilmente igualable.

Entre los estudios gramaticales de Azkue debe citarse su *Morfología Vasca* (1923).

Este «gigante solitario» (L. Villasante), de potente personalidad, es un recopilador, analizador y divulgador sin par. A pesar de no haber sabido rodearse de colaboradores y discípulos, su influencia es incalculable, ya que a sus trabajos recurren necesariamente escritores y estudiosos posteriores. Como teórico y práctico de la lengua, ha sabido imprimir una nueva dirección al cultivo del euskera: Azkue abogaba por el dialecto guipuzcoano («Gipuzkera osotua»), y en contraposición a S. Arana Goiri quiso fundamentar sólidamente la lengua vasca en la tradición popular y literaria culta. Como escritor vasco, Azkue posee un euskera variado, rico, diáfano, fácil.



RESURRECCION MARIA AZKUE
(1864 - 1951)

Julio de Urquijo e Ibarra nació en Deusto, junto a Bilbao. Estudió Derecho en las Universidades de Deusto y de Salamanca. Residía habitualmente en Donibane Lohitzun (Saint-Jean-de-Luz, en francés), y últimamente en Donostia (San Sebastián).

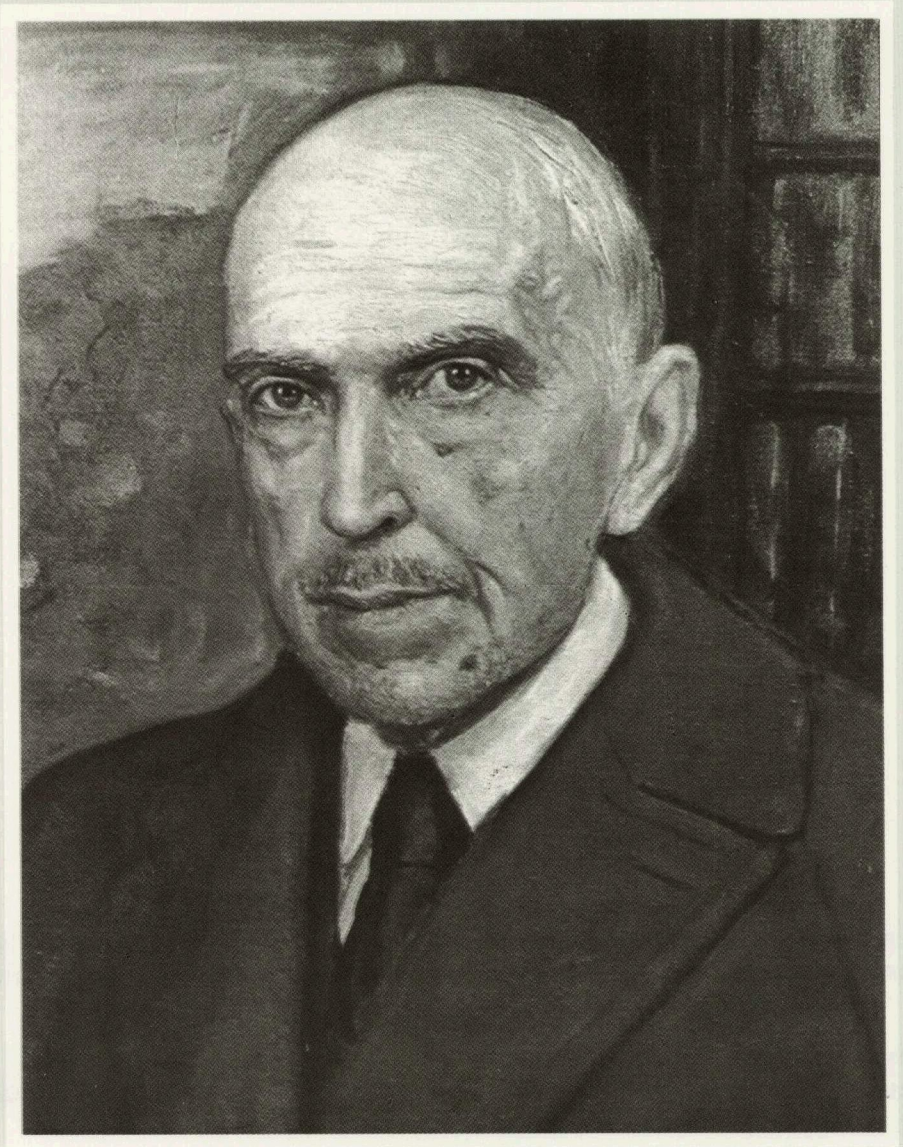
Julio Urkixo es polifacético: político, bibliófilo, lingüista y promotor cultural.

Carlista y de temperamento político, fue por dos veces Diputado a Cortes (1903 y 1932).

Fue académico de número de Euskaltzaindia, desde su fundación en 1918. Perteneció asimismo a las Academias de Historia y de la Lengua Española. Estaba también en posesión de varios títulos honoríficos extranjeros. En 1943, es nombrado Presidente de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País.

La gran obra de Julio Urkixo es la fundación, en 1907, de la *Revista Internacional de Estudios Vascos*, de la que fue director y propietario. En 1922, RIEV (que es la denominación ordinaria de la revista) pasa a ser órgano de la *Sociedad de Estudios Vascos*. Hasta la muerte de la revista, en 1936, han colaborado en ella los mejores vascólogos, propios y extraños.

Urkixo no ha escrito prácticamente nada en euskera, pero su nombre ocupa un lugar destacado en el renacimiento vasco, porque gracias a su revista impuso solvencia, calidad, rigor y métodos científicos en los estudios vascos. Dio también a conocer, en versión original, textos vascos antiguos, ya inéditos, ya de difícil consulta. Urkixo ha introducido, en fin, entre nosotros el amor del texto antiguo. Su biblioteca, adquirida por la Diputación de Gipuzkoa, es de inestimable valor: en ella se encuentra la biblioteca íntegra del fundador de la revista *Euskal-Erria*, Jose Manterola, y otros muchos libros recuperados por el mismo Julio Urkixo en bibliotecas y graneros del País.



JULIO URKIXO
(1871 - 1950)

José Gonzalo Zulaika, más conocido por su nombre capuchino de *Aita Donostia*, nació en la capital guipuzcoana, Donostia (San Sebastián). Residió habitualmente en el pueblo navarro de Lekaroz.

Cursó sus estudios en su ciudad natal y en el colegio capuchino de Lekaroz. Completó su formación musical gregoriana en las abadías de Silos y Besalú. En varias estancias en París y Barcelona, se relacionó con músicos relevantes.

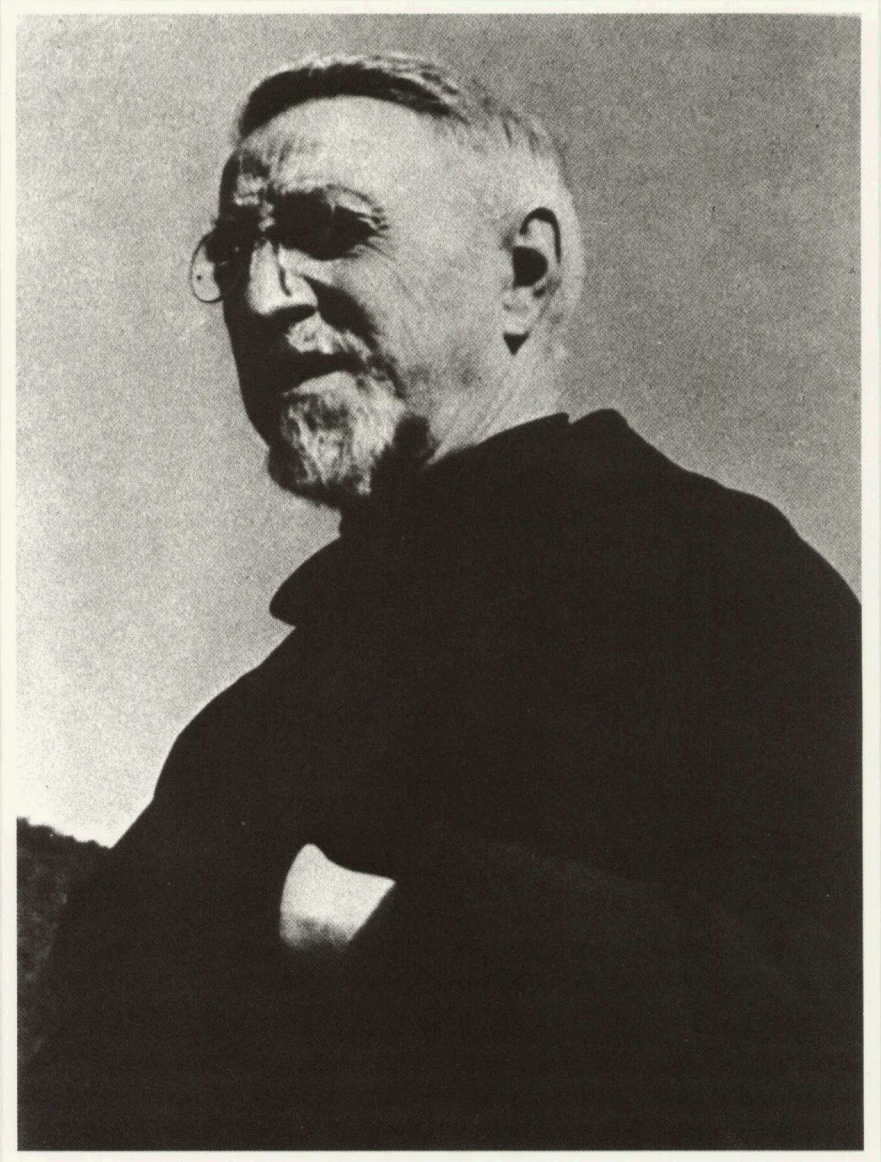
Aita Donostia perteneció a varias instituciones y sociedades vascas, por ejemplo, a la *Academia de la Lengua Vasca*, a la *Sociedad de Estudios Vascos*. Es cofundador del *Instituto Español de Musicología* y miembro de varias sociedades internacionales.

Aita Donostia se interesó desde joven por la música del País. Se aficionó a la música popular vasca tras haber escuchado al respecto las conferencias de R. M. Azkue, de Francisco Gaskue y tras la publicación de las canciones de Carlos Bardes.

Llevado de este interés, recogió melodías a lo largo y ancho del País Vasco, especialmente en el Valle de Baztán (Nafarroa) y en Sara (Laburdi).

Pronunció interesantes conferencias sobre el folklore vasco. Escribió numerosos artículos sobre música vasca. Publicó, en 1951, la obra *Música y músicos en el País Vasco.*

Aita Donostia, además de recopilador, animador y divulgador de la música vasca, es compositor. Sus numerosas composiciones le han dado fama imperecedera. Son famosos sus numerosos *Preludios Vascos*, entre los que cabe citar: «Oñazez», «Aitonaren ele-zarrak», «Seaska aldean eresiz», «Urruti-jaya», «Irulea», «Aur-dantza», etc.



AITA DONOSTIA
(1886 - 1956)

José Ariztimuño, mucho más conocido como *Aitzol*, nació en Tolosa en 1896. Estudió en los seminarios de Vitoria y Comillas. Convencido abertzale, fue uno de los animadores del Renacimiento literario. Fue también un impulsador del movimiento obrero cristiano. Publicó en castellano, en 1935, *La Democracia en Euzkadi* y *Lucha de idiomas en Euzkadi y en Europa*. Murió a los 40 años de edad, ejecutado en Hernani (1936).

Aitzol actuó en la prensa, en la política, en la literatura. Escribía asiduamente en vasco y castellano, en *Gure Misiolaria*, en *El Día*, etc. Fundó, en 1933, la revista *Yakintza* para la promoción literaria.

Su nombre es conocido en las diversas facetas de misionero, periodista, literato, folklorista, etcétera. Pero, por encima de todo, Aitzol ocupa un lugar destacado en el Renacimiento literario por su trabajo de organizador. Aitzol se distinguió por su espíritu de iniciativa y de organización. Al frente de la sociedad *Euskaltzaleak*, se dio de lleno a la promoción, a la difusión, a la popularización del movimiento cultural. Trató de introducir el bilingüismo en las escuelas, proyectó una prensa en euskera, organizó en los pueblos certámenes, concursos. Han dejado huella en la literatura sus populares «Días del euskera».



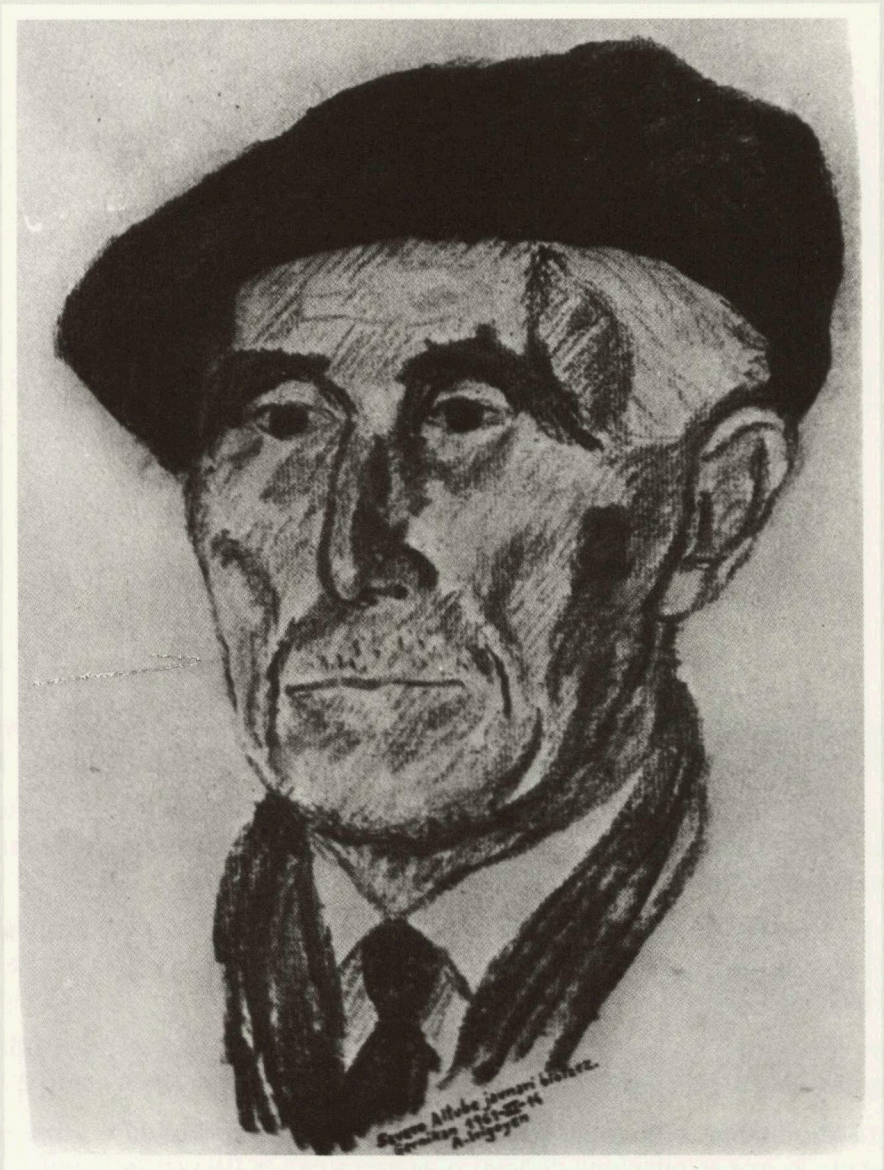
JOSE ARIZTIMUÑO «AITZOL»
(1896 - 1936)

Sebero Altube nació en Arrasate (Mondragón, Gipuzkoa). Desde 1915 hasta la guerra fue gerente de la fábrica de Armas de Gernika «Alkartasuna». Fue también director de la Banda de Música y del Orfeón de Gernika. Era miembro de número de Euskaltzaindia, desde 1920.

Aunque no tuviera estudios universitarios de lingüística, su aportación fundamental a la cultura vasca se cifra en el campo del estudio de la lengua. Sebero Altube más que literato es lingüista. Publicó muchos trabajos en la prensa vizcaína, en euskera y castellano. Tomó parte en la polémica en torno a la lengua. Su trabajo científico lo vertió en especial en revistas como *Euskera, Euzko-Gogoa, Eusko-Jakintza, Euskalerriaren alde, Alderdi, Gernika.*

Autodidacta en la lingüística, se familiarizó con las corrientes europeas, especialmente francesas, y trató de aplicarlas al estudio de la lengua vasca. Publicó unos 30 estudios en torno a la lengua en las revistas del País. Sus estudios sobre síntaxis han creado escuela. Es autor de varios estudios interesantes y aún no superados sobre el acento vasco. Son de sumo interés sus estudios y opiniones sobre el léxico, el vocabulario y la morfología. Publicó en *Euskera* y *Eusko-Jakintza* varios estudios sobre la unificación del euskera; habría que tomar como base, en su opinión, el guipuzcoano. Además de varios trabajos al respecto, en publicaciones periódicas publicó la obra *La Vida del Euskera.*

Altube, en sus escritos, se muestra partidario de un euskera vivo y popular, basado en el lenguaje hablado, en contraste con el lenguaje artificial y purista de los aranistas. Insiste, con la misma convicción, en la unificación del euskera. Como llevamos dicho, Altube analizó y sistematizó la sintaxis euskérica, trabajo que no ha perdido nada de su valor, pero que hoy nos parece quizás demasiado rígido y estrecho en algunas de sus opiniones. Recientemente se ha vuelto a editar su obra más conocida: *Erderismos.*



SEBER ALTUBE
(1877 - 1963)

Jose Miguel Barandiaran nació en Ataun (Gipuzkoa). Cursó sus estudios sacerdotales en Vitoria y en Burgos. Estudió Etnología y Prehistoria en París, Leipzig, Colonia y Bruselas.

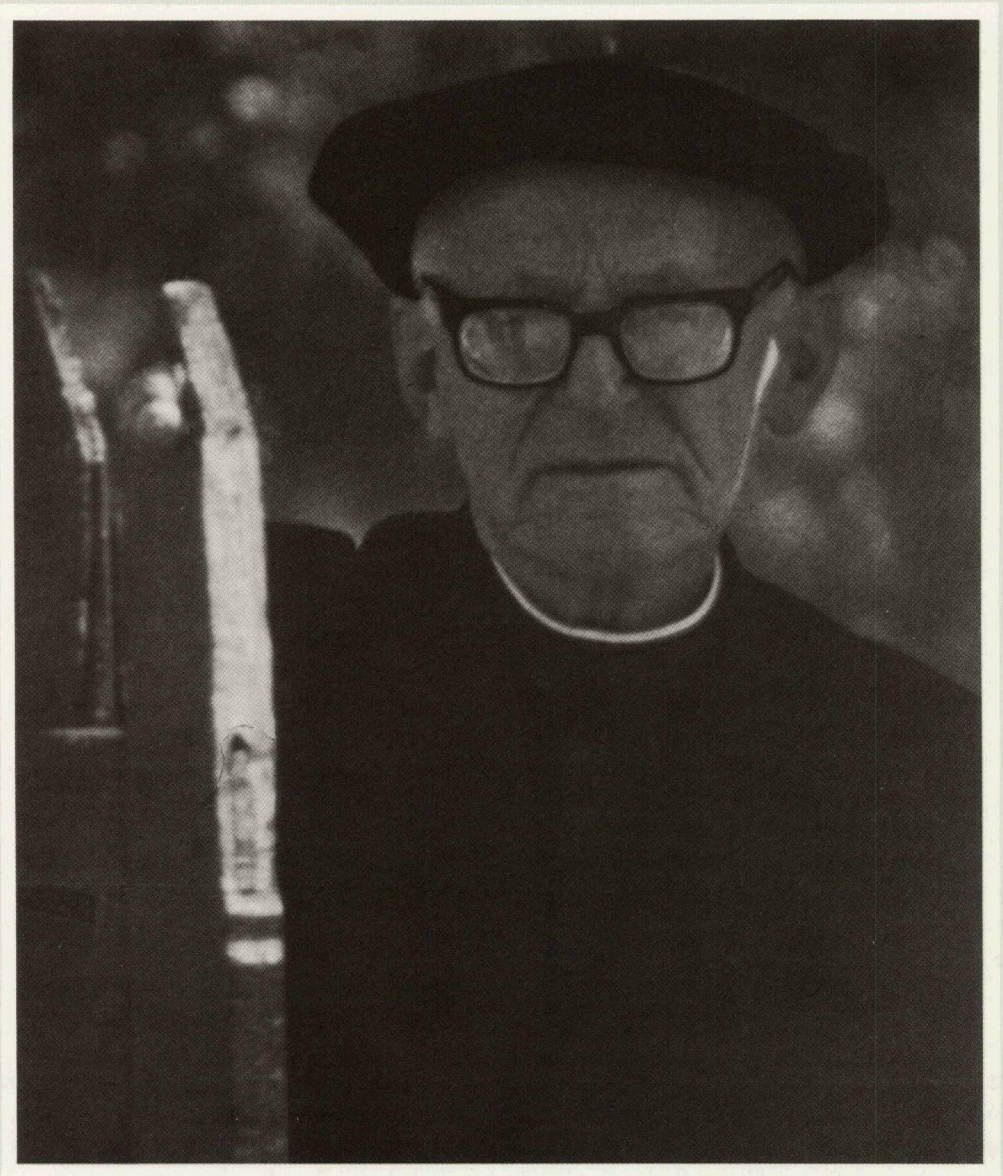
Ha sido profesor del Seminario de Vitoria. Explica cursos en varias Universidades del Estado español. Da conferencias en varias universidades e institutos extranjeros: Sorbona, Londres, Copenhague, Oxford, Bruselas, etc.

Colabora en congresos internacionales, en revistas especializadas, en diccionarios extranjeros, etc. Es miembro de varias academias, institutos y sociedades, y pertenece a comisiones extranjeras e internacionales.

J. M. Barandiaran inició sus primeras investigaciones arqueológicas en 1916. Trabajó con Aranzadi y Eguren. Ha descubierto y analizado innumerables dólmenes y cuevas.

Otra faceta de su labor es la etnológica. Barandiaran ha recopilado leyendas, mitos, cuentos y tradiciones, todo lo que se relaciona de lejos o de cerca con la literatura popular vasca.

Pero Barandiaran no es un mero investigador frío y solitario. Una dimensión esencial de su aportación cultural es que siempre ha sabido reunir aprendices y especialistas en torno a su persona y a su labor. Con él, el Seminario de Gasteiz (Vitoria) constituyó un centro donde se forjaron varios amantes de la etnología y literatura popular, por ejemplo, la generación de Manuel Lekuona. En 1929, fundó y dirigió *Eusko-Folklore*, sociedad, revista y laboratorio al mismo tiempo. En 1936, a causa de la guerra, tuvo que instalarse al otro lado de la frontera, en el País Vasco continental, donde prosigue su acción investigadora y divulgadora. Con J. M. Barandiaran, Sara viene a ser un foco cultural, pues además de reeditar *Eusko-Folklore*, en 1946 funda y dirige el Instituto Vasco de Investigaciones y la revista del mismo nombre: *Ikuska*. En 1947 dirige la revista *Gernika Eusko-Jakintza* de Baiona. En las revistas de J. M. Barandiaran colaboran las mejores firmas autóctonas e internacionales de etnólogos, arqueólogos, especialistas en la prehistoria y cultura vascas. Ha publicado asimismo algunas obras fundamentales sobre el hombre y la sociedad vascos, por ejemplo, *Eusko Mitologia* (1922), *El hombre primitivo en el País Vasco* (1934), *El mundo en la mente popular vasca* (1960), etc. Gran parte de su obra, esparcida en revistas de todo el mundo, está siendo publicada actualmente por La Gran Enciclopedia Vasca.

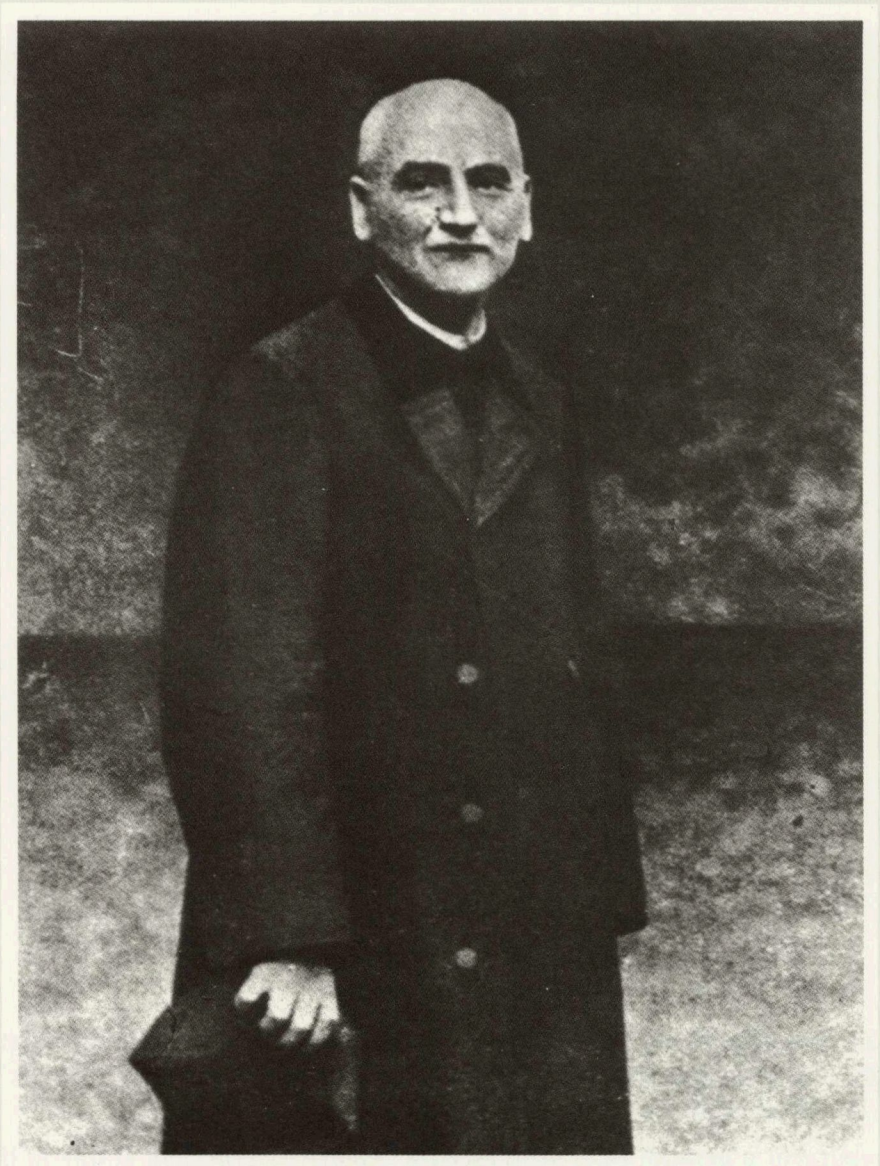


JOSE MIGUEL BARANDIARAN
(n. 1889)

Txomin Agirre, escritor y novelista, nació en Ondarroa, pueblo pesquero vizcaíno. No comenzó sus estudios hasta los diecisiete o dieciocho años, al entrar en el Seminario, tras haber trabajado como aprendiz carpintero en el taller de su padre. La mayor parte de su vida ejerció de capellán de las Carmelitas de la Caridad, en Zumaya, donde, gracias a esta vida apacible, ordenada y tranquila, pudo dedicarse a la actividad literaria.

Txomin Agirre es colaborador de la revista *Euskalzale* de Azkue, miembro de *Jaungoiko-Zale*, miembro de la directiva de *Euskal-Esnalea*, académico de número desde la creación de la entidad. Txomin Agirre pasa a la historia como novelista. Publicó en 1898, en dialecto vizcaíno, su novela histórica *Auñamendiko Lorea*, basada en los sucesos ocurridos en el siglo VII en Vasconia. Pero, sin lugar a dudas, sus dos obras maestras son *Kresala* (1906) y *Garoa* (1912). En la primera novela narra la vida y las costumbres de un pueblo vasco pesquero: Ondarroa, su pueblo natal. *Garoa*, en cambio, refleja el ambiente del caserío vasco. Se ha dicho de *Kresala* que es más vivo, más veraz, más real. Pero generalmente se considera *Garoa* como la obra cumbre de la novelística vasca contemporánea.

Por su perfección de estilo, por el dominio del lenguaje, por su riqueza de imágenes, por su vascuence fluido, Txomin Agirre, este «poeta de corazón» (Karmelo Etxegaray) es considerado como uno de los mejores prosistas de la literatura vasca. Y sus dos principales creaciones, *Kresala* y *Garoa*, han sido calificadas de joyas literarias.



TXOMIN AGIRRE
(1864 - 1920)

Nació en Zarauz (Gipuzkoa), en 1896, y a los diez años se radicó en Tolosa. Estudió Derecho en la Universidad Central. Fue gerente de la fábrica de telas metálicas «Perot», en Tolosa. Murió muy joven, a los 36 años de edad.

Este universitario y gerente es el gran escritor *Xabier Lizardi*, con el que la lírica vasca alcanza su cima.

Es, además de poeta, un articulista incansable. Publicó, en efecto, innumerables artículos en la prensa, en euskera y en castellano, lanzando varias campañas de promoción del euskera. Ideó y planificó la publicación de un diario en euskera. La agrupación Euskaltzaleak, al año de su muerte, publicó una colección de sus mejores artículos: *Itz-lauz*. Precisamente con esta sociedad trabajó Lizardi, en la animación del movimiento renacentista, organizando, por ejemplo, las fiestas literarias.

Por encima de sus dos obras teatrales y de sus innumerables trabajos periodísticos, Lizardi es poeta. Poeta lírico, original, moderno. Poeta selecto, fino, delicado; posee un estilo denso, directo, cortado y expresivo. Hombre culto, Lizardi fue el iniciador de un tipo de poesía culta, intelectual. Es un innovador estilístico y un modernizador del idioma. Ha dejado profunda huella y ha contado con varios seguidores en la postguerra.

Sus dos obras más conocidas son *Biotz-begietan*, publicada un año antes de su fallecimiento, y *Umezurtz-Olerkiak*, que publica «Euskaltzaleak» al año de su muerte.



JOSE MARIA AGIRRE «LIZARDI»
(1896 - 1933)

Esteban Urkiaga, conocido literariamente bajo el pseudónimo de *Lauaxeta*, nació en Laukiniz, cerca de Mungia, en Bizkaia. Se formó entre los jesuitas. Murió fusilado en Gasteiz (Vitoria), en 1937, a los 32 años de edad.

Dirigió, durante casi cinco años, la sección vasca del diario *Euskadi*.

El malogrado poeta Lauaxeta tuvo tiempo de publicar dos obras de poesía lírica. La primera, obra de juventud, *Bide Barrijak* (1931), 142 poesías prologadas por José Ariztimuño «Aitzol». Cuatro años más tarde publica su segundo libro, de menores dimensiones pero más logrado: *Arrats-Beran*.

Lauaxeta, lingüísticamente, no pudo conocer a los clásicos. Tampoco entró en contacto con la producción anterior, la del Renacimiento recogido, por ejemplo, en el *Cancionero Vasco* de José Manterola. Echa mano frecuentemente del neologismo y de la forma sintética del verbo, lo que dificulta algo su lectura.

Lauaxeta es un poeta sentimental, tierno, armónico, suave. Utiliza un ropaje poético bello. Es quizás el mejor poeta vizcaíno de la generación.



ESTEBAN URKIAGA «LAUAXETA»
(1905 - 1937)

Nikolas Ormaetxea, más conocido por su pseudónimo *Orixe*, nació en Orexa, pueblo guipuzcoano lindante con Navarra. Se formó con los jesuitas. Hombre de sólida formación clásica.

Orixe, académico de la lengua vasca, conoció a fondo la lengua y cultura vascas. Su labor de escritor se desenvolvió esencialmente en torno a dos ejes: la cultura vasca y la religión.

Orixe colaboró en todas las principales revistas de su época. Destaca su colaboración en *Euzko-Gogoa*. Pero Orixe es, sobre todo, poeta y traductor. Su producción es abundante. Entre su obras podemos citar las siguientes: *Santa Kruz apaiza* (1919); el Lazarillo de Tormes: *Tormes' ko itsu-mutilla* (1929); la traducción del *Mireio*, de Mistral (1930); el libro de poesía lírica: *Barnemuinetan* (1934); *Urte guziko Meza-Bezperak* (1950); el poema *Euskaldunak* (1950); las confesiones de San Agustín: *Agustin Gurenaren Aitorkizunak* (1957); y sus dos obras póstumas *Salmutegia* (1968) y *Jainkoaren Billa* (1971).

Su obra de mayor aliento y la de más envergadura es, sin duda alguna, el poema *Euskaldunak*, cuadro detallado y movido de la sociedad rural vasca. *Euskaldunak* fue saludado como «una epopeya folklórica imperecedera» (Ibar), el poema por excelencia de la civilización vasca.

Orixe es polifacético y contradictorio: artista y gramático, popular y culto, polemista y místico... Por el conjunto de su obra, Orixe es considerado por algunos como el autor más importante de toda la literatura vasca. Y, sin duda, lo es de su generación, así como también el maestro indiscutible de la generación posterior. Nikolas Ormaetxea «Orixe» es un excelente traductor, conocedor sin par de los secretos de la lengua, un virtuoso en el manejo de los recursos del euskera.



NIKOLAS ORMAETXEA «ORIXE»
(1888 - 1961)

Esan bezala, liburuaren produkzio orokorretik bi ekitaldi, etapa edota bi pertsonaia bakarrik ikusten ditugu hemen, editorea eta autorea. Irakurlearen estudioa ez dut oraindik buruturik. Antzemate batzurekin konformatu beharra dugu arlo horretan, euskal irakurleaz edo Euskal Herriko irakurlearen jarreraz eta joeraz ikerketa sistematikorik egin gabe dago eta, zoritxarrez.

Irakurlegoa baino ezagunagoak zaizkigu idazleria eta argitaletxeak, larregi ez bada ere. Bien arteko harremanak eta bakoitzaren kultur funtzioa zehaztu nahian gabiltza, azken orrialdeotan. Une honetan ardura zaiguna argitaletxea da bereziki.

Zein da euskal editorialeen kultur protagonismoa, idazleen gardiz? Parte on baten erantzuna emana da, bai editorialeen eboluzioa markatzerakoan, eta bai idazleen editorialeekiko jarrera aztertzean. Gaur, nere ustetan, eta Estivalsen eskemaren arabera, kontsumo zirkuitua deritzana aukeratu beharko litzateke liburugintza-prozesua esplikatu ahal izateko. Adiera honetan, editoreak du lehoinaren partea liburugintzan. Autorea, maila apalagoan gelditzen da. Kulturaren egoerak berak egiten du ezinbestelako gertakari hau, nire iritziz.

Editorial etxea, kultur etxe, kultur eragile eta animatzaile da Euskal Herrian, azken urteotan. Editorialeen animatzailetasunaren eredu bat, *Jakin sorta* da, aldizkaritik eratorria. Elkar-laneko liburuak dira sorta horretakoak, monografikoak. Ikusi denez, lan gaitza ematen du jendea biltzeak eta lanera bultzatzeak. Gaurregun, aldizkariekin, formula horren zentzua gesaldu egin da pittin bat. Beste zenbait kultur alorretan erabiltzen da orain elkar lana.

---

años e innumerables los certámenes, concursos y fiestas literarias a lo ancho de la geografía vasca.

EUSKAL HERRIA CONTINENTAL

En la parte norte la actividad se desarrolla en torno a revistas como *Eskualduna* (1888), *Gure Herria* (1921) y en agrupaciones como *Euskaltzaleen Biltzarra* (1901) que se ocupa del cultivo y defensa de la lengua. La actividad literaria desarrollada allende el Bidasoa no es del género grande, sino más bien populista y práctica. Entre los mejores escritores y periodistas podríamos citar los siguientes: *Jean Barbier* (1875-1931) poeta y comediógrafo, *Dr. Jean Etchepare* (1877-1935), periodista y «nuestro primer ensayista» (Lafitte), *Pierre Lhande* (1877-1957), gramático y animador cultural, *Martin Landerreche* (1842-1930), uno de los fundadores de «Eskualzaleen Biltzarra», *Mons. Jean Saint-Pierre* (1884-1951), periodista y animador, *Julio Moulier «Oxobi»* (1888-1958), poeta y articulista.

EUSKAL HERRIA PENINSULAR

Pero es evidentemente en el Sur donde la cultura vasca encuentra el terreno más abonado y adquiere más vitalidad. Aunque las posibilidades institucionales de la cultura vasca hayan sido abortadas por la guerra del 36, es importante este comienzo de siglo, ya que en él vemos cómo las intuiciones primeras y los esfuerzos desperdigados van tomando cuerpo. Llama, en efecto, la atención la de agrupaciones y sociedades culturales de cierta consistencia que se van creando y las numerosas revistas que surgen por estos años. Puede ser

Argitaletxearen protagonismoa

Editorialearen protagonismo modu honen arrazoinak, ulerterrazak dira. 1960-1970 hamarraldira arteko editorialeak atzeraturik, desfasatuta gelditu ziren, euskal kulturaren berrikuntzarekin. Olde berri eta berritzaile bat jaio zen 1960 inguruan. Eta ezin ba ardo berria zahagi zaharretan gorde. Mugimendu honek forma hartu ahala, kultur taldeak agertzen dira. Eta hauen inguruan, editorialeak.

Gorago aipatu dugunez, datu garrantzizkoa da euskal argitaletxe berrien haseran talde kultural bat dagoela jakitea. Horri esker, argitaletxearen eginkizuna ezin daiteke liburuak argitaratzea bakarrik izan. Liburugintzaren funtsa ez da, editoriale hauentzat, arazo teknikoa, kulturazkoa (eta politikazkoa) baizik. Esan nahi baita, politika kultural baten parte dela liburuak argitaratzea. Baina nork era lezake kultur politikarik, herri zanpatu eta kultura baztertu batetan? Ez dago erakunde egokirik, antolamendu fidagarririk, legez kanpo ez bada. Deretxoz izan zitezkeenek, eta jatorriz hala zirenek, Diputazioek adibidez, kale egin dute. Besterik ezean, kultur politika baten norabideak aztertuz, planketa eta programaketa egoki baten barnean lanegiten hasi nahi luke zenbait argitaletxek. Lehen ekitaldi honetan, programak oso zabalak dira ia beti, kultur planketa oso bati erantzun nahi bait liokete. Beste karakteristika bat, hau da: lehentasuna saiakerak zuen, tesi liburuak, giroak ezarritako problematika gordinari erantzun nahian edo.

Argitaletxean bide berria

Orain bizpahiru urte, 1974 inguruan, hasitako bide berria esanguratsua da: politizazioa ez da hain nabarmena liburuetan, epelduz bezala doa, eta editorialeen arteko aspaldiko burrukak isiltzèra bide doaz. Honekin batean saio liburua krisitan sartzen da. Argitaletxeek kultur politika hori

---

también una nota característica de este período, la expansión literaria y la popularización de la cultura, por medio de certámenes, homenajes, concursos, etc.

Renovación de objetivos y temas

La literatura busca también nuevos estilos, nuevos cauces de expresión; se manifiesta en campos nuevos hasta entonces no conocidos en euskera.

Merece la pena que nos detengamos un poco en algunos hombres y en algunas realizaciones concretas.

El siglo comienza con un primer ensayo de unificación ortográfica, en 1901, en Hendaia. Tras el fracaso de la reunión, la unificación ortográfica no volverá a plantearse seriamente hasta la fundación de la Academia de la Lengua Vasca, en 1918. Esta unificación no se llevará a cabo hasta las bodas de oro de la fundación de dicha entidad en 1968, en las memorables jornadas de Aránzazu.

En estos primeros años del siglo se desarrolla de forma sistemática la acción iniciada por hombres de la «generación del despojo», del 76, tales como S. Arana-Goiri, R. M. Azkue y A. Campión. Crece el interés sea por el cultivo de la lengua, sea por los temas referentes al euskera. Uno de los polos de atracción de estos trabajos es la RIEV o la *Revista Internacional de Estudios Vascos*, fundada en 1907 por Julio Urquijo (1871-1950). *Julio Urquijo*, que tiene fama

oinarriagotik hasi nahi dute, behar den lekutik, alegia, kulturaren eta hizkuntzaren moldaketan. Ikastola liburutara, irakurgaitara, hiztegi eta oinarrizko liburutara jotzen da gogotsuago gaur. Eta horretarako, lan hau aurrera eramateko, idazleek bildu egin behar dute. Eta, esan bezala, argitaletxearen sorrerako kultur talde hori anitzetan idazlez osatua da.

Editorialetxearen protagonismo honekin idazlerik gehienak ados daudela, arestian ikusi dugu. % 83 dira editorialetxearen inguruan, lanegitea interesgarri edo/eta beharrezko erizten dutenak Euskal Herriko kulturaren egoeran. Edizioa bait da, hauen erizpidean, anarkiaren, espontaneismoaren eta amateurismoaren antidotoa. Kontu egin dezagun % 68k editorialeen gain botatzen dutela parte batean edizioaren politika.

Amaitzeko. Uste dudanez, 1960az gerozko editoriale berriekin, kultur animazioaren gune bilakatu dira editoriale zenbait. Inguruak, Euskal kulturaren egoerak, kultur politikarik ezak, nahi-ta-ez eskatzen du hori. Rikardo Arregiren salakuntzako ajeak gesalduz doaz. Programarik, planning delakorik, planketarik, liburuaren politikarik ez da asmotan bederen falta. Egiztatzen ez badira, zera gogoratu beharko da: Organismo bat ez dela zatika hazten. Euskal argitaletxeen arazoa, euskal liburugintzarena, kulturaren eta politikaren zabalero osoan ulertu eta soluziona daiteke. Ez bestela.

SALMENTA POLITIKA ABONATUEN BIDEZ

Liburuaren aparatuaren gorabeherak xeheki ezagutzeko, liburuaren banaketaren arazoa ikus-miatu behar da. Salmenta, liburugintzaren prozesu honen alde inportante bat da, hala produkzioaren aldetik nola komunikazioarenetik. Editorialetik irten-arako liburuaren bidea jarraitzen badugu, bide

---

de pasar por el cedal de la seriedad y de la ciencia las colaboraciones, consigue las mejores firmas del país y la de los mejores vascólogos mundiales. Otro mérito de la RIEV, y no el menor, es el de haber puesto al alcance del público obras antiguas y de difícil acceso. También merece un lugar destacado *Gregorio Múgica* (1882-1931) que por estos mismos años supo promocionar revistas como *Euskal Esnalea* (1908-1918) y a partir de 1911 *Euskalerriaren alde* que dura hasta la muerte de su director en 1931. En la fundación de esta última revista vemos nombres, tan conocidos por muchos conceptos, como los de Domingo Aguirre, Arturo Campión, Carmelo Echegaray, Julio Urquijo.

El *boom* de las publicaciones (años 20-30)

Pero el auténtico «boom» de las publicaciones acaece hacia los años 20, y en forma destacada el año 1921. No hacemos sino mencionar algunos títulos a modo de exponente de la ebullición cultural de la época: *Zeruko Argia* (Iruine, 1919), *Euskera* (Bilbao, 1920), órgano de la Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia; el semanario *Argia* (Donostia, 1921), *Aránzazu* (1921), *Gure Herria* (Baiona, 1921), *Eusko-Folklore* (Donostia, 1921), *Eusko-Deia* (1921), *Kaiku* (1921), *Gure Mixiolaria* (1924), *Vida Vasca* (1924), *Bulletin du Musée Basque* (Baiona, 1924).

La floración continúa hasta mediados los años 30. Aparecen, por ejemplo, *Txistulari* (1927), *Tierra Vasca* (1927), *Euskerea* (Bilbao, 1929), *Amayur* (Iruine,

desberdinekin egiten dugu topo: badago salmenta zuzena, badago banatzailea —liburutegira eta liburudendara bidaltzen duena—, eta hauengandik doa gero liburua erosle eta/edo irakurleengana.

Hildo beretik, bide hauetako bakoitzak euskal kulturan duen munta eta eginkizuna aztertzeari interesgarri deritzagu, arestian aipatu besterik egin ez duguna, orain sakondu nahian. Has gaitezen, liburua aldizkarien bidetik doala seinalatuz, alegia: salmenta-teknikarik erabiliena, abonamendua dela. Zergatik? Teknika honi esker, ekonomiazko zihurtapena du editoreak nahiz eta azpiegitura pittin bat astundu: Galera handirik ezin daiteke egon, minimun bat segurtaturik bait du beti eta arartekoak eliminaturik. Argitaratzailearen defentsa- eta segurtapen-teknika bat da.

Euskarazko liburu arruntean, oso gauza ttipia dira gainerako teknikak abonamenduaren ondoan, editoreek hain zuzen abonamendua pribilejiatzen dutelarik. Liburudendetan euskal liburuaren % 15-20 bat saltzen da soilik. Eta harpidetzaz baino askoz garestiago, jendea abonatzera etor dadin.

Tirada minimun bat segurtatzeaz gain, banaketa kostua ere merkeagotu egin ohi da harpidedunen bidez, prozesua laburtu egiten bait da. Merkatuko formula arruntean banakuntzak jaten du liburuaren prezioaren % 50etik % 60ra. Ikaragarri.

Bigarren mailan datorkeen formula, banatzailearena da. Badira bizpahiru Euskal Herrian, eta gero eta garrantzi handiagoa hartzen ari dira. Nahiz partikularrei, nahiz ikastoleei, nahiz taldeei, nahiz liburudendei zerbitzen lehiatzen dira

---

1931), *Antzerti* (Tolosa, 1932), *Euzko* (Bilbao, 1932), *Yakintza* (1933), *Yagi-Yagi* (1933), *Elgar* (París, 1934), *Aintzina* (Baiona, 1935).

La vida de las publicaciones está con frecuencia, por lo menos en los casos más importantes, íntimamente ligada a las agrupaciones o sociedades culturales. Así, RIEV fundada inicialmente por Urquijo, pasa a ser la revista de la *Sociedad de Estudios Vascos; Euskal-Esnalea* es al mismo tiempo sociedad y publicación; *Euskera* es el órgano de la *Academia de la Lengua Vasca*, la agrupación sacerdotal *Jangoiko-Zale* (1912) tiene una publicación del mismo nombre y desde 1932, la revista *Ekin*. La Sociedad *Euskaltzaleak* tiene por órgano la revista *Yakintza* (1933-1936).

Campañas de divulgación cultural: «Aitzol»

El trabajo cultural de más amplia divulgación ha corrido a cargo de estas agrupaciones y de las publicaciones mencionadas. *Euskal Esnalea*, por ejemplo, ha organizado innumerables conferencias sobre tema vasco. *Euzko-Ikaskuntza* o la *Sociedad de Estudios Vascos*, fundada a raíz del Congreso de Estudios Vascos en Oñate, en 1918, es garantía de honorabilidad de los estudios y actividades referentes a la cultura vasca, además de ser su estimuladora eficaz. Junto a ella se crea, por ejemplo, la Academia de la Lengua Vasca, para la investigación y cultivo del euskera. Otra agrupación promotora, aunque a otro nivel, es el *Euskaltzaleak* que nace en 1926-1927. Esta entidad, por medio de su órgano *Yakintza*

BERTSOLARIAK



El día 22 de marzo de 1936 se celebró en Errenteria/Rentería un homenaje a Txirrita. La foto corresponde a dicho acto. «Para mí es una fotografía histórica. Porque sin que nadie lo sospechara, aquel homenaje era un relevo, era el momento preciso en que la vieja generación entregaba la antorcha a la nueva, encabezada por Basarri y Uztapide.» (A. Zavala).


JOXE ZUBIMENDI
ANDRES ARZELUZ
IÑAKI OLAIZOLA
UZTAPIDE
GILLERMO LIZASO
KLAUDIO GAZTELUMENDI
TXIRRITA
BASARRI
ALKAIN GAZTEA
TXAPEL





BERTSOLARITZA: EL BERTSOLARISMO

«*Bertsolari*, si nos atenemos a la etimología de la palabra, es sinónimo de *el que se dedica a los versos*, es decir, el que se dedica a *hacerlos*, que en nuestro caso es *cantarlos* y cantarlos *improvisando*, porque, como ya dijimos, el verso popular vasco nace o se produce cantado e improvisado» (M. Lekuona).

Algunos rasgos del bertsolarismo

El bertsolari es un sujeto dotado de una especial capacidad memorística y de un sorprendente don de improvisación rítmica. Todo ello se sazona con un vivo ingenio, agudo y, en ocasiones, satírico. El bertsolari, en sus actuaciones, improvisa, versifica y canta: todo a la vez y repentizando.

Para lograr el ritmo justo del verso y la estrofa, el vate popular se acoge a la música. Dispone de multitud de melodías distintas entre las que elige de acuerdo con las propias preferencias y la oportunidad del tema o momento. La melodía elegida ajusta la medida del verso, y con aquélla nace también éste. El ritmo y la música tienen para el buen bertsolari una tal connaturalidad que de la melodía fluye despreocupadamente todo el texto, medido y preciso.

La rima, en cambio, es otro problema. No cabe ninguna despreocupación: el bertsolari debe buscar cuidadosamente las consonancias de toda la estrofa. Para ello —y al contrario de lo que pudiera creerse—, atiende primeramente a la rima final, y una vez elegida ésta, busca las demás que han de ir en consonancia con aquélla.

El pueblo —sujeto receptor de las creaciones del bertsolari— capta ávidamente las bellezas de la melodía, el ritmo y la rima, y admira el virtuosismo que supone el improvisarlo todo. Pero pide también algo más: la lógica del pensamiento, la finura del sentimiento y, por encima de todo, el ingenio ocurrente, la paradoja inesperada, la ironía fina o mordiente.

Ante el poeta vivo la masa de oyentes se transforma, y participa íntimamente del esfuerzo creador del bertsolari que canta. No es nada infrecuente que esta compenetración sea tal que el propio público se sume al bardo popular, componiendo con él los versos finales de la estrofa. El pueblo se siente fácilmente protagonista y creador.

No es, pues, extraña la gran afición del pueblo vasco al bertsolarismo, afición que logra concentrar masas de seguidores capaces de mantener ininterrumpidamente, durante horas, su atención en los sucesivos contrincantes de un campeonato.

El bertsolari termina por ser una figura renombrada entre sus paisanos y coetáneos. Y algunos alcanzan tal celebridad histórica que sus *bertsoak* y anécdotas pasan a formar parte del acervo cultural de generaciones enteras del Pueblo Vasco: así ha sucedido con Pernando Amezketarra, Xenpelar, Bilintx, Txirrita y otros. Aparte Axular, que también ha dado lugar a leyendas, ningún hombre de pluma logra tal nombradía. El pueblo euskaldun de las siete provincias y todos los dialectos del euskera han dado personajes que se han eternizado en su memoria.

Para perpetuar y difundir los *bertsoak* se han empleado dos técnicas: la improvisación ante un público oyente, y la publicación impresa de *bertso berriak* o *bertso-paperak* (hojas impresas volanderas). La forma más clásica del bertsolarismo es la primera y es con la que se aquilatan mejor los valores socio-literarios del fenómeno. Sin embargo, los *bertso-paperak* tienen un valor inapreciable, ya que son el medio que nos permite un conocimiento más exacto y fiel de los grandes bertsolaris del pasado.

Datos de su historia

Se supone generalmente que el País Vasco ha conocido bertsolaris desde las edades más remotas. En efecto, hay que situar dentro de este género algunos hechos conocidos en los orígenes de la Literatura Vasca escrita (siglo XV). Pero nuestros conocimientos históricos comprobables son tardíos, lo que le ha llevado al Padre Zavala (historiador del bertsolarismo) a escribir lo que sigue: «Se le entristece a uno el alma al pensar que yacen para siempre en la oscuridad siglos y siglos de bertsolarismo, con muchos Otaños, Xenpelar y Txirritas y miles y miles de estrofas que cantarían más aún que los hechos de nuestros navegantes y guerreros, la vida humilde y cotidiana de nuestros antepasados».

Nuestra historia conocida da comienzo con los albores del siglo XIX: Iztueta y Gorosabel nos hablan de una contienda habida en Villabona en 1801, ante 4.000 espectadores. A partir de esas fechas podemos esquematizar así la historia del bertsolarismo:

Generación de Fernando Amezketarra. Esta figura, que ha pasado a la leyenda, debe situarse entre los siglos XVIII-XIX. Vivió entre los años 1764 y 1823, y gracias a él conocemos otros bertsolaris contemporáneos que contendieron con él: Zabala, Txabalategi, Ametza, Otobezino, etc. El propio Fernando es el centro de esta generación; a este *arlote* de Amezketa se le atribuyen dichos y sucedidos sin cuento. Apenas conocemos datos más precisos de aquellos bertsolaris: pero parece que la población de Amezketa vino a ser en aquel entonces lugar donde se cultivó intensamente esta forma de poesía popular.

Generación de Xenpelar. En la entreguerra carlista (1839-1876) conocemos más detalladamente la historia. Xenpelar es la figura más preeminente, sin que falten algunos otros con entidad propia: tal el caso de un Bilintx o de un Iparragirre, cuya personalidad reviste caracteres muy especiales. Y hay que citar multitud de figuras menores: Ibarre, Xorrola, Izuela, etc., en Gipuzkoa; Borddel y Exkerra, en Navarra. Euskadi Norte ofrece un nombre pujante, Etxahun (1786-1862), hombre de destino aciago y dotes poéticas fuera de lo común. En esta generación se conoce el éxito de los *bertso-paperak*, sin que pueda decirse que su difusión mermara la la calidad de los mismos. El foco más vivo de bertsolarismo es el Errenteria-Oiartzun.

Generación de Udarregi/Elizegi/Otaño. Tras la última guerra carlista se detectan nuevos nombres de bertsolaris que, por las noticias

más pormenorizadas que han llegado hasta nuestros días, nos resultan más familiares. La zona donde se localizó la mayor intensidad bertsolarística fue la de Asteasu-Zizurkil, perdiendo por el momento su primacía la de Errenteria-Oiartzun: los tres Otaños, los tres Elizegi, Agustin Zakarra, etc., conviven en caseríos muy próximos. Hay que señalar un segundo centro en Aginaga-Usurbil donde viven, en municipios diversos, pero en casas muy cercanas, los Udarregi, Olloki, Itxaspe, etcétera.

Generación de Txirrita/Enbeita. Es la generación que va a figurar más activamente en el Renacimiento cultural que se prolonga hasta 1936. El foco principal se desplaza geográficamente a Hernani-Errenteria. Hay que ubicar en este círculo a los Gaztelu, Saiburu, Zabaleta y al propio Txirrita. Se simultanea la improvisación en plazas y sidrerías con la publicación de los *bertsopaperak*, labor ésta en la que se destacan Txirrita, Lexo y Mendaro Txirristaka. En esta época se conoció el caso del azkoitiarra Zubizarreta que logró vender 6.000 ejemplares de una hoja en una sola jornada ferial. En Bizkaia, la personalidad de Kepa de Enbeita acapara la atención de sus coetáneos; Bera, Larramendi y Yantzi serán quienes dejen huella más duradera en Nabarra. Al término de esta etapa nos hallamos ante el bertsolarismo moderno: Basarri y Uztapide toman parte en los campeonatos inmediatamente anteriores a la guerra, y en 1936 muere Txirrita y deja de actuar Enbeita. Se abre, así, el paréntesis de la guerra y la larga postguerra.

Generaciones de la posiguerra. La antorcha caída tras los avatares del conflicto civil es recogida por los recién debutados: Basarri y Uztapide, en Gipuzkoa; Balendin Enbeita, más tarde en Bizkaia; Lasarte, en Navarra; Mattin y Xalbador, en Euskadi Norte. Representan la herencia, y la superación, de los que les precedieron o acompañaron en la preguerra. Nace, con ello, una nueva estilística del bertsolarismo, que adquiere rasgos cultos y esmeradamente cuidados. Las influencias de la cultura escrita tamizan la improvisación del bertsolari.

Desde comienzos de los sesenta el estímulo de los campeonatos provoca una nueva floración de bardos populares. Bizkaia escucha nuevas voces: Lopategi, Azpillaga, la última generación de los Enbeita, Muniategi, etc.; Navarra ofrece un Lasarte; Gipuzkoa sigue siendo una tierra fértil: Lazkao Txiki, Lazkano, Lizaso, Gorrotxategi, etc., junto a los cuales aparecen nuevos y renovados valores.

En contra de lo que pudiéramos prever, la decadencia del mundo rural y el trasvase demográfico a los centros urbanos no han extirpado el bertsolarismo. Muy al contrario: al asumir las preocupaciones y cultura del nuevo medio euskaldun en la ciudad, ha seguido siendo la voz de su pueblo. El bertsolari se ha prestigiado socialmente. Por primera vez en su historia, el bertsolarismo conoce hoy vates populares que han pasado por las aulas universitarias en las que no han ahogado su espontaneidad primera del repentizador popular.



PIERRE TOPET «ETXAHUN» (1786 - 1862)

Pierre Topet nació en el caserío Etxahun, en Barkoxe (Barcus, en francés), en Zuberoa (Soule) el año 1786. Su vida es bien azarosa. «Hombre violento, que encontró poco afecto entre los que le rodeaban, fue en su juventud el protagonista de una tragedia novelesca, un crimen pasional, que pronto se divulgó por Europa» (L. Michelena, HLV, 115). Conoció la cárcel; expulsado de su propia casa, partió al destierro, peregrina a Compostela, a Roma; a la vuelta lleva una vida errante. Al fin pudo volver a su casa, donde murió. Su vida ha sido objeto de varias novelas, una de ellas en euskera *(Joanak Joan*, de J. J. Echaide).

Etxahun no imprimió ninguna obra. A su muerte sabemos que quedaron en casa muchos cuadernos de versos escritos, que—ironía de la historia—sus familiares los quemaron por temor a que sus escritos atrajesen la maldición sobre la casa. La primera edición de sus versos por Pierre Lhande-Jean Larrasquet se ha llevado a cabo recogiendo de labios del pueblo los cantos que se habían conservado y transmitido por tradición oral. Jean Haritschelhar, en su tesis doctoral ha estudiado, exhaustiva y magistralmente, la vida y la obra de Pierre Topet *(Le poète souletin Pierre Topet, Etxahun (*1786-1862*) Contribution à l'étude de la poèsie populaire basque du XIX siècle*» (Musée Basque, Bayonne, 1969) y «*L'œuvre poétique de Pierre Topet Etxahun*» (Euskera, Bilbao, 1970).

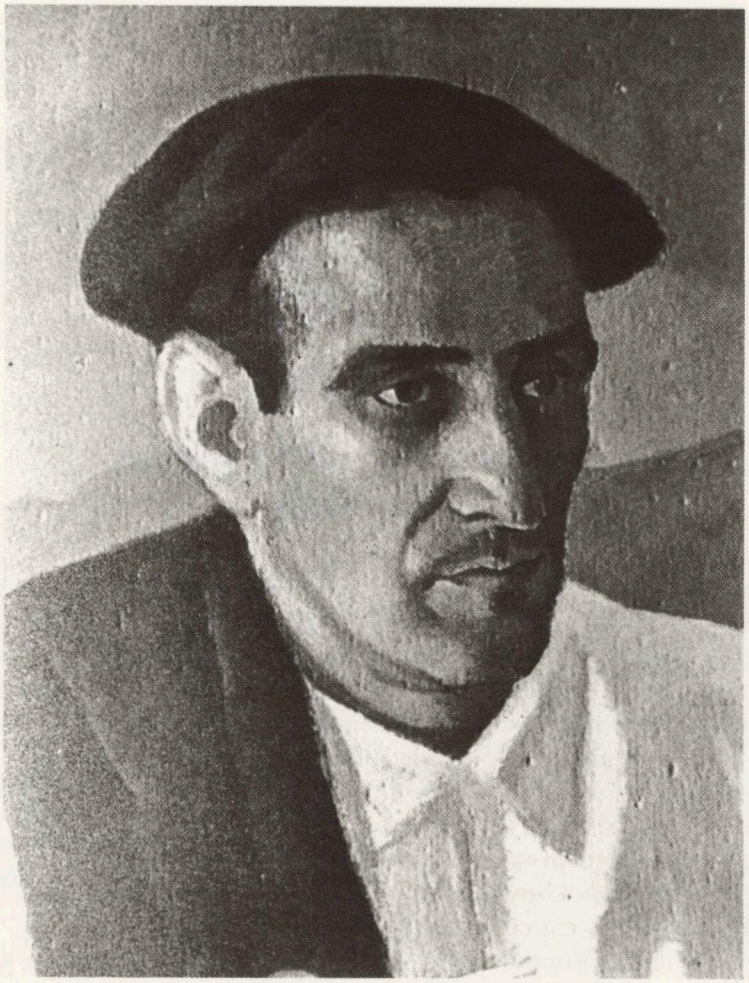
Puede dividirse en dos grupos su producción literaria: las composiciones satíricas, que son por lo general obras de juventud, y las elegías, en las que cuenta su desventurada vida.

J. Ithurriage *(Un peuple qui chante*: *Les Basques*, París, pág. 67) tiene a Etxahun como el más grande poeta popular de la literatura vasca, y lo parangona a Villon o Verlaine.

Jon Etxaide *(Amasei Seme Euskalerriko*, Donostia, pág. 45) dice: «Etxahun no sólo fue bersolari improvisador o versificador, sino también poeta, y no un poeta cualquiera, pues en sus estrofas se hace patente esa fibra, esa expresión vigorosa, esa maestría y ese poderoso impulso de la inspiración.

Las poesías de Etxahun son el fruto de su desafortunada vida. Quizás si el bardo no hubiese sufrido tanto, sus versos no tendrían ese sentimiento amargo, tal caudal de amargura y palabras doloridas que conmueven el espíritu de cualquiera».

«Su estilo es, por una parte, cáustico y mordaz; por otra, de un amargor, desencanto y tristeza penetrante (...). El estilo de Etxahun es muy personal, inconfundible. Su sello es la concisión, su frase nunca se explaya con complacencia, está lleno de elipsis, tiene muchos giros del habla local de Barcus» (L. Villasante, HLV, 169).



OLEO DE A. VALVERDE

«XENPELAR», JUAN F. PETRIRENA
(1835 - 1869)

Nació en Errenteria (Rentería), población en la que murió con sólo 34 años.

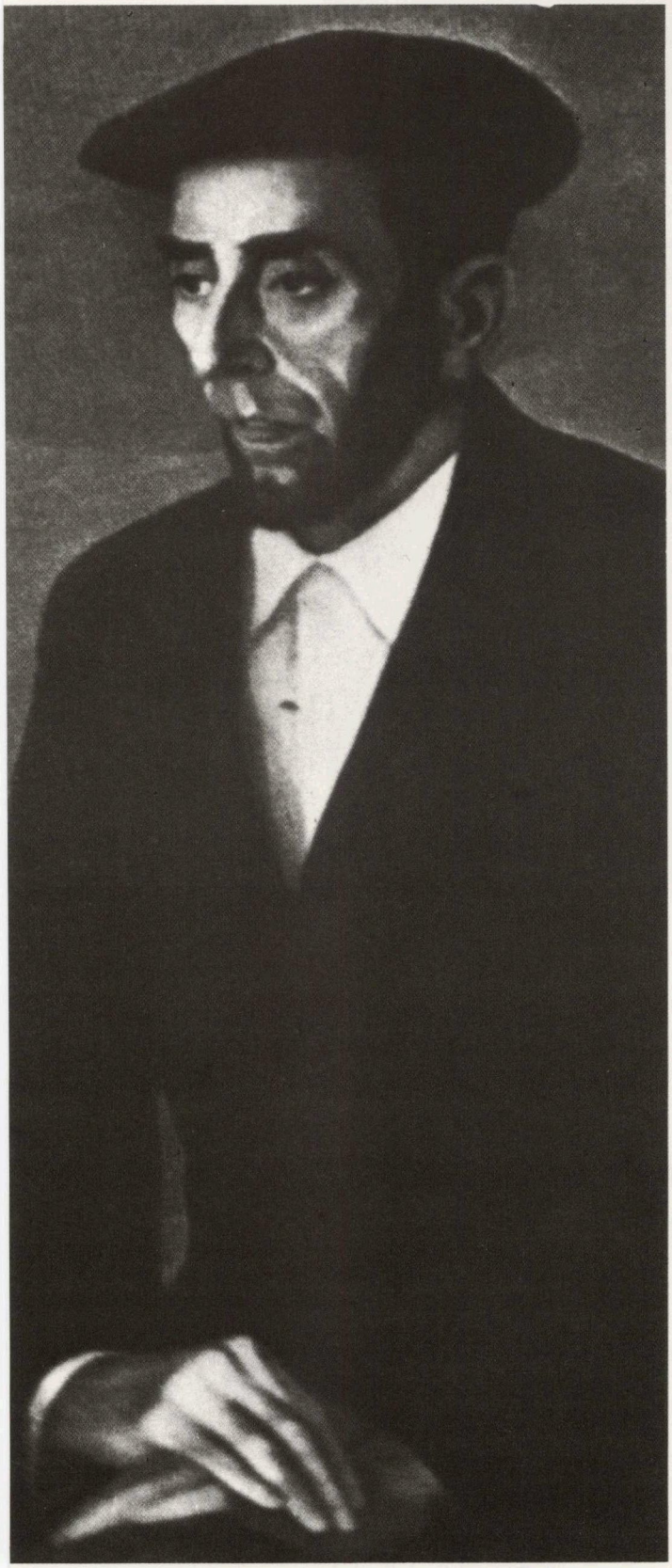
Fue el maestro indiscutido de su generación, entre los bertsolaris de su época.

Fue el primero en emplear con profusión la edición de los *bertso-paperak*, como forma de difusión de sus composiciones, tanto que se volvió proverbial el dicho de «bertso berriak, Xenpelarrek jarriak».

Ha conocido innumerables ediciones (en algún caso se conocen hasta una cuarentena de las mismas).

Empleó las más variadas estrofas y melodías, cuya popularidad no ha podido borrar el tiempo.

La canción moderna le ha dado una nueva actualidad y difusión.



«BILINTX». INDALEZIO BIZKARRONDO (1831 - 1876)

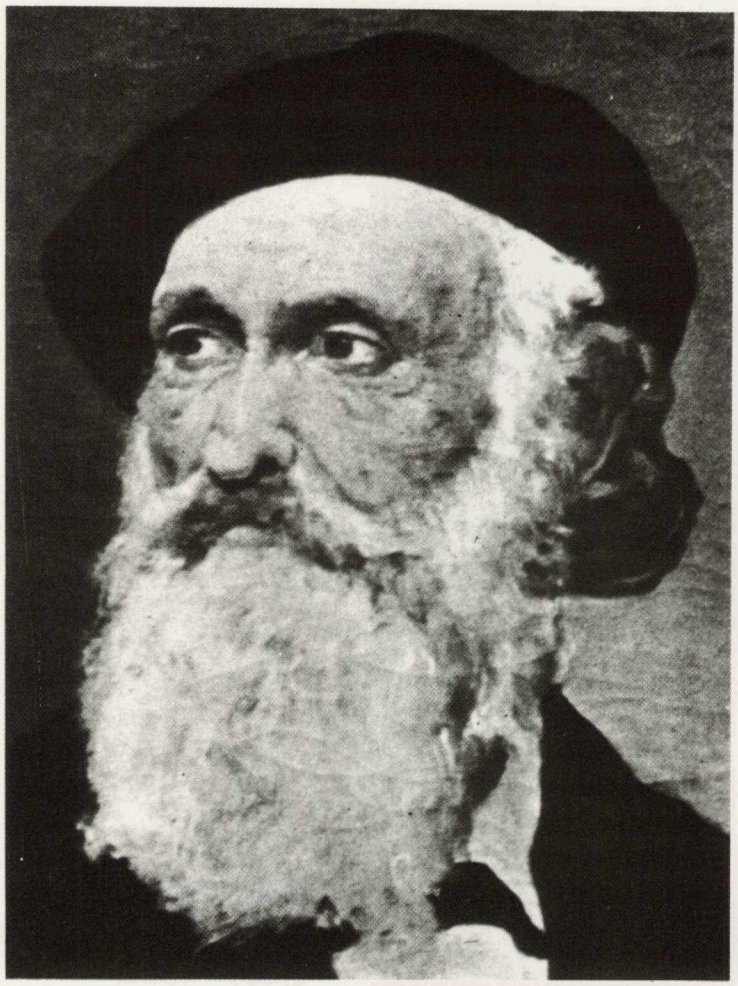
Nació y murió en Donostia (San Sebastián). Era bertsolari «docto» *(eskolatua)*, que acudía a los cafés literarios de su ciudad natal.

Fue lector de Bécquer, Aguilera y Heine.

Su producción literaria es más bien limitada: conocemos tan sólo 36 composiciones suyas.

Sus escritos amatorios son universalmente conocidos entre los euskaldunes, a través de los *bertso-paperak* (impresos sueltos vendidos en los mercados locales).

Bilintx ha perdurado como un hito cimero del bertsolarismo de todos los tiempos.



JOSE MARIA IPARRAGIRRE
(1820 - 1881)

Hijo de Jose Agustin Iparragirre y de Manuela Francisca de Balerdi, Jose Maria nació en Villarreal de Urretxua (Gipuzkoa), el 12 de agosto de 1820, estudió de niño en Madrid y regresó al País a los 14 años, cuando estalló la guerra civil. Siendo un adolescente se enroló en el ejército carlista, resultando tres veces herido. Después del Convenio de Vergara, emigró a Francia, convirtiéndose en el favorito de Caroline Duprez, célebre cantante de la «Opera Comique», que le enseñó música y francés. Fue testigo de la eclosión de los nacionalismos europeos y el Gobierno francés le desterró por provocar tumultos callejeros cantando «La Marsellesa».

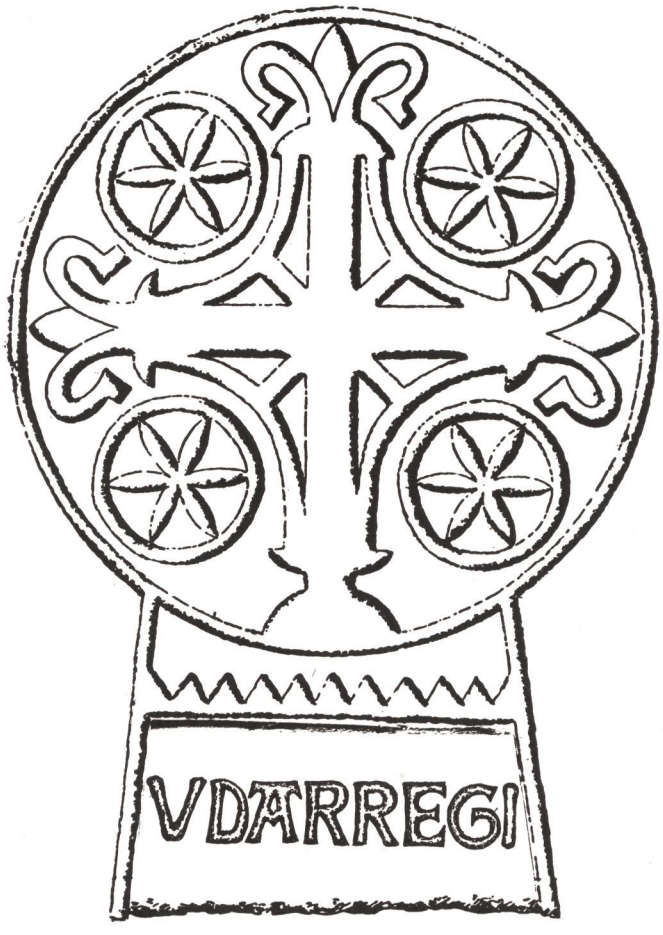
Cantando, recorre Italia, Suiza y Alemania y actúa con una compañía teatral florentina en la Exposición Universal de Londres en

1851. Regresa al País Vasco y se traslada a Madrid donde, en 1853 y en el café de San Luis, estrena «Gernikako Arbola», el himno de los Fueros Vascos. Dos años más tarde el Gobierno le destierra por considerar peligrosas sus actuaciones en Gipuzkoa y Bizkaia.

En 1858 se enamora de una muchacha de 17 años, Angela Querejeta, de Alegría (Gipuzkoa) y juntos embarcan rumbo a América donde se casan... Vivieron 19 años en la Argentina y Uruguay dedicados al pastoreo, hasta que la extraña premonición de su próximo fin, impulsa a Iparragirre a regresar al País Vasco, dejando en América a su esposa y sus ocho hijos. Vivió cuatro años más de unas exiguas pensiones concedidas por las Diputaciones Forales y falleció, solo y abandonado, en el caserío «Zozobarro» de Itxaso (Gipuzkoa), el 6 de abril de 1881, siendo enterrado en el cementerio de su pueblo natal, Villarreal de Urretxua.

Iparragirre fue reconocido como el «Bardo Cantor de las Libertades Euskaras» y creó un cancionero que el pueblo adoptó e hizo suyo. Este vasco singular que emparenta simultáneamente con la juglaresca medieval, con los poetas nacionalistas del Romanticismo y con el cantautor de nuestros días, concibió, además de un material poético menor, diecisiete inmortales canciones que, a la vez que síntesis biográfica del personaje, son maravillosas obras de la canción popular, en las que la lucidez lírica es equilibradamente mostrada en su verbalización poética y envoltura musical.

A los pueblos les han movido sus poetas y el homérico Iparragirre ha provocado tales traumas sentimentales entre su gente, que justamente es reconocido como el mejor «decidor» del poema popular y Bardo Nacional del País Vasco. Ciertamente, no llegaba a ser un bertsolari, no era un gran poeta y sus recursos musicales eran totalmente limitados. Pero con una vihuela y un corazón sensibilísimo, supo crear un simple manojo de canciones, síntesis lírica que ha conmocionado durante cien años el corazón de todos los vascos como ninguna otra obra musical o literaria de la producción culta.



«UDARREGI», JUAN JOSE ALKAIN (1829 - 1895)

Nació en Aia (Gipuzkoa) y vivió la mayor parte de su vida en Usúrbil.

Era analfabeto, por lo que acudía al organista del pueblo para preparar la edición de sus *bertso-paperak*.

Tuvo fama de excelente bertsolari, pero son pocas las piezas que se han conservado de su producción.

El P. Zavala ha logrado rescatar del olvido o la destrucción definitiva una buena parte de la misma.

Según atestiguó D. Mateo Mujika, que lo atendía en su enfermedad, poseía una inteligencia natural despierta, que le hizo poseedor de una excelente formación religiosa.



«PELLO ERROTA», PEDRO JOXE ELIZEGI (1840 - 1919)

Nació en el molino «Goiko Errota» de Asteasu (Gipuzkoa), de donde le vino el sobrenombre.

Perteneció a una familia de bertsolaris.

Fue el improvisador más activo de su época, dotado de una viva ironía y enorme poder de repentización.

Bertsolari de oficio, acudió incansablemente a las fiestas de pueblos y aldeas, en cuyos programas era número obligado.

Escribió también incontables *bertso-paperak*.

Su nombradía alcanzó hasta a los «indianos» que volvían a la tierra natal, y que lo llevaron a la Argentina (1891) como su propio bertsolari, en la emigración.



PELLO MARIA OTAÑO
(1857 - 1910)

Nació en Zizurkil (Gipuzkoa), vivió en el barrio donostiarra de Amara. Emigró por tres veces a la Argentina, donde murió (Rosario de Santa Fe).

Al igual que Bilintx, debe ser incluido entre los bertsolaris instruidos.

Fue el último y más insigne vástago de una dinastía familiar de bertsolaris.

Pello Mari rehuía los encuentros de taberna o sidrería; prefirió la confrontación pública en la plaza.

La emigración y un catarro crónico le obligaron a escribir sus *bertsoak*, lo que resultó en beneficio de la calidad de su obra.

Embargado de añoranzas, nos legó 32 composiciones escritas a sus familiares desde la Pampa argentina.

Fue galardonado en las Fiestas Euskaras de Oiartzun (1897), con el primer premio.

Por su sentido poético del *bertso*, ha sido apreciado lo mismo por iletrados que en los círculos cultos.

Para muchos es un maestro excepcional del bertsolarismo.



«TXIRRITA», JOXE MANUEL LUJANBIO
(1860 - 1936)

Nació en Hernani y murió en Alza.

Las dimensiones socio-literarias de Txirrita son de las que las desearía para sí cualquier bertsolari: la memoria del pueblo euskaldun lo narra en sus incontables anécdotas, lo canta en sus *bertsoak*.

Vivió en el pueblo vasco y en él ha quedado.

Abrigó una irreprimible vocación de bertsolari: trovó en su propio hogar, entre sus compañeros de trabajo y de francachela, cantó en pueblos y aldeas, contendió en campeonatos y difíciles confrontaciones.

Txirrita poseyó un extraordinario sentido del humor y un cierto aire de bohemia.

Fue un rebelde—irónico y tierno—, eterno descontento inadaptado, pero siempre un *arlote* sin rencor.

Había nacido bertsolari, y debía ser cantor...

Los ecos de Joxe Manuel Lujanbio retozan aún en el recuerdo de las gentes: ¡cualquiera hubiera deseado conocer a este ser tan vivo e imperecedero!



«URRETXINDORRA», KEPA DE ENBEITA
(1878 - 1942)

Nació en Muxika (Bizkaia) y murió en la misma población, en el caserío Usparitxa.

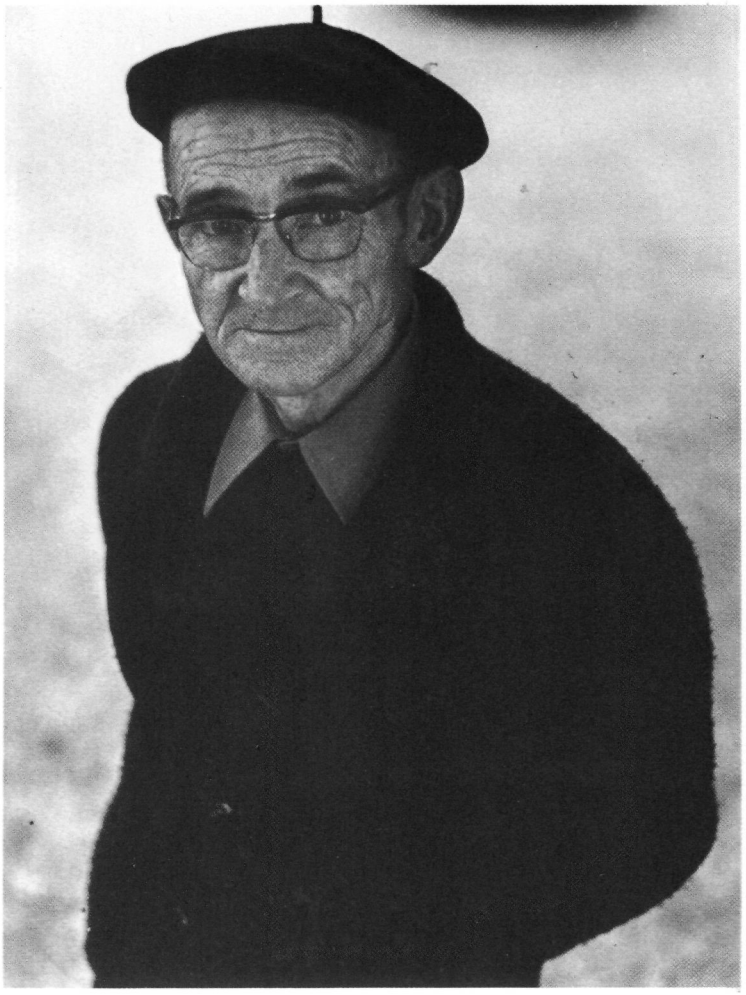
Hay unanimidad al designarlo como la figura cumbre del bertsolarismo en Bizkaia.

Su legado, en parte escrito, linda ya con la poesía propiamente dicha.

Espíritu exquisito, dignificó al máximo la inspiración trovadora del bertsolari, que, en su caso, estuvo directamente al servicio de los ideales abertzales.

Fue ejemplo cabal de caballero, poeta y bertsolari.

Kepa es el eslabón más bello de toda una dinastía de bertsolaris, en la que no han faltado otras primerísimas figuras, como su hijo Balendin.



BALENDIN DE ENBEITA
(n. 1906)

Hijo y nieto de bertsolaris, vino al mundo en Muxika (Bizkaia).

Es el patriarca visible de un linaje de bertsolaris, en el que figuran familias enteras de vates, desde su abuelo, su padre Urretxindorra, sus hermanos, hijos, sobrinos...

A los 23 años era *txapeldun* (campeón) de Bizkaia. A partir de esos momentos acompañó a su padre en fiestas y romerías.

Tras un silencio de veinte años, reapareció en público en 1958, proclamándose campeón de Bizkaia y ratificándose en el título al año siguiente.

En 1959 crea en torno suyo una verdadera escuela de bertsolaris noveles, de la que salieron figuras ya consagradas: Lopategi, Sardui, sus hijos Abel y Jon...

Desde entonces el bertsolarismo de Bizkaia vive uno de sus momentos históricos más esplendorosos.



«UZTAPIDE», MANUEL OLAIZOLA (n. 1909)

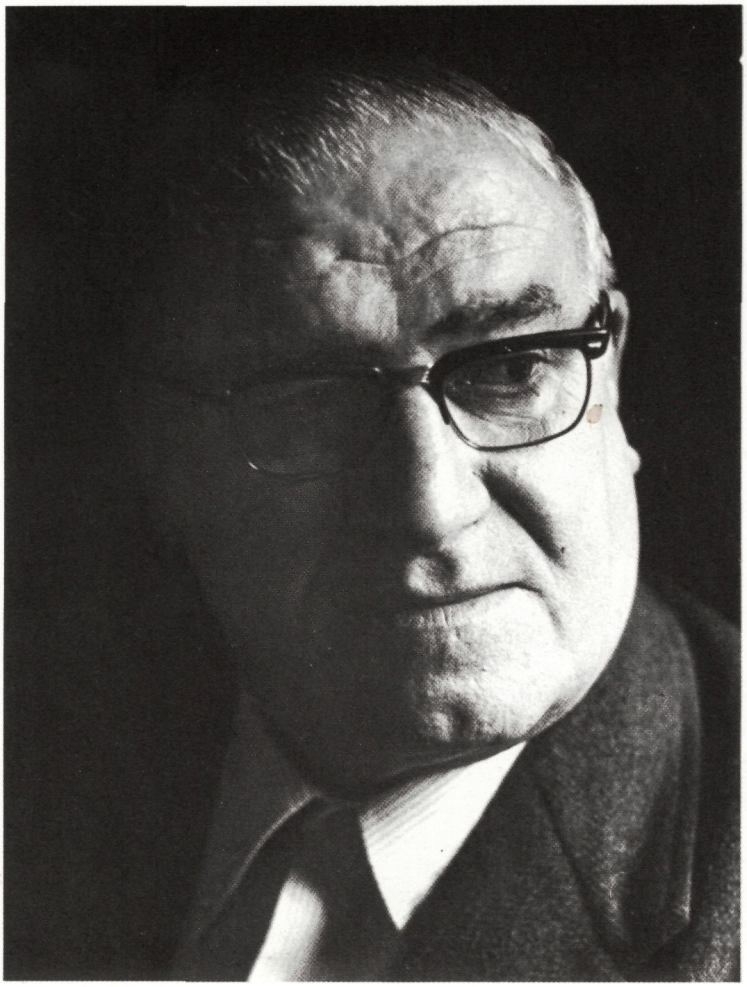
Nació en Zestoa/Cestona (Gipuzkoa), y vive desde hace años en´Oiartzun.

Las raíces del bertsolarismo de «Uztapide» alcanzan hasta la generación precedente: tomó parte en el memorable campeonato de 1936, junto a Txirrita y Saiburu.

En los difíciles años cuarenta, y en la década siguiente, hasta que despunta la floración bertsolarística de los años sesenta, este bertsolari ocupa un lugar preferente.

Junto a Basarri, Zepai y Lasarte, Manuel Olaizola ha acudido cientos de veces a las fiestas anuales de nuestros pueblos, hasta ser una figura consagrada, fuera ya de concursos y campeonatos.

Retirado ya, incluso de las meras exhibiciones, «Uztapide» nos ha sorprendido en su ancianidad con unas memorias escritas que son un tarro de aromas populares.



«BASARRI», IÑAKI EIZMENDI
(n. 1913)

Nacido en Errezil/Régil, (Gipuzkoa), vive en Zarautz desde 1920.

Su consagración como bertsolari tuvo lugar en una memorable liza en Donostia, 1935.

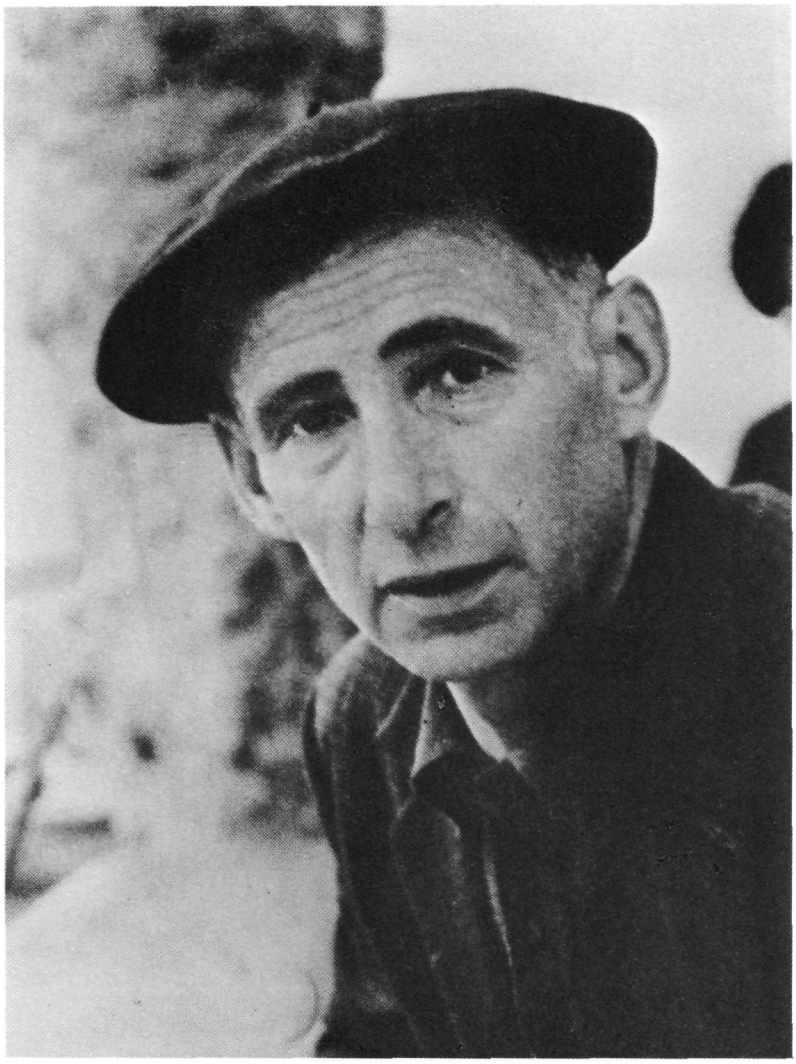
Durante décadas ha sido la voz cumbre del bertsolarismo de la postguerra, en compañía inseparable de «Uztapide».

Entregado al periodismo, ha desarrollado una labor incansable en pro del euskera.

Al igual que los Enbeita en Bizkaia, Basarri y Uztapide representan en Gipuzkoa la continuidad del bertsolarismo por encima de la ruptura de la guerra civil.

Ha publicado varias obras propias, además de su aportación a obras colectivas.

Definitivamente, su figura ocupa ya un lugar destacado en la historia del género.



«XALBADOR», FERNANDO AIRE
(1920 - 1976)

Xalbador nació en Urepele, Baja Navarra.

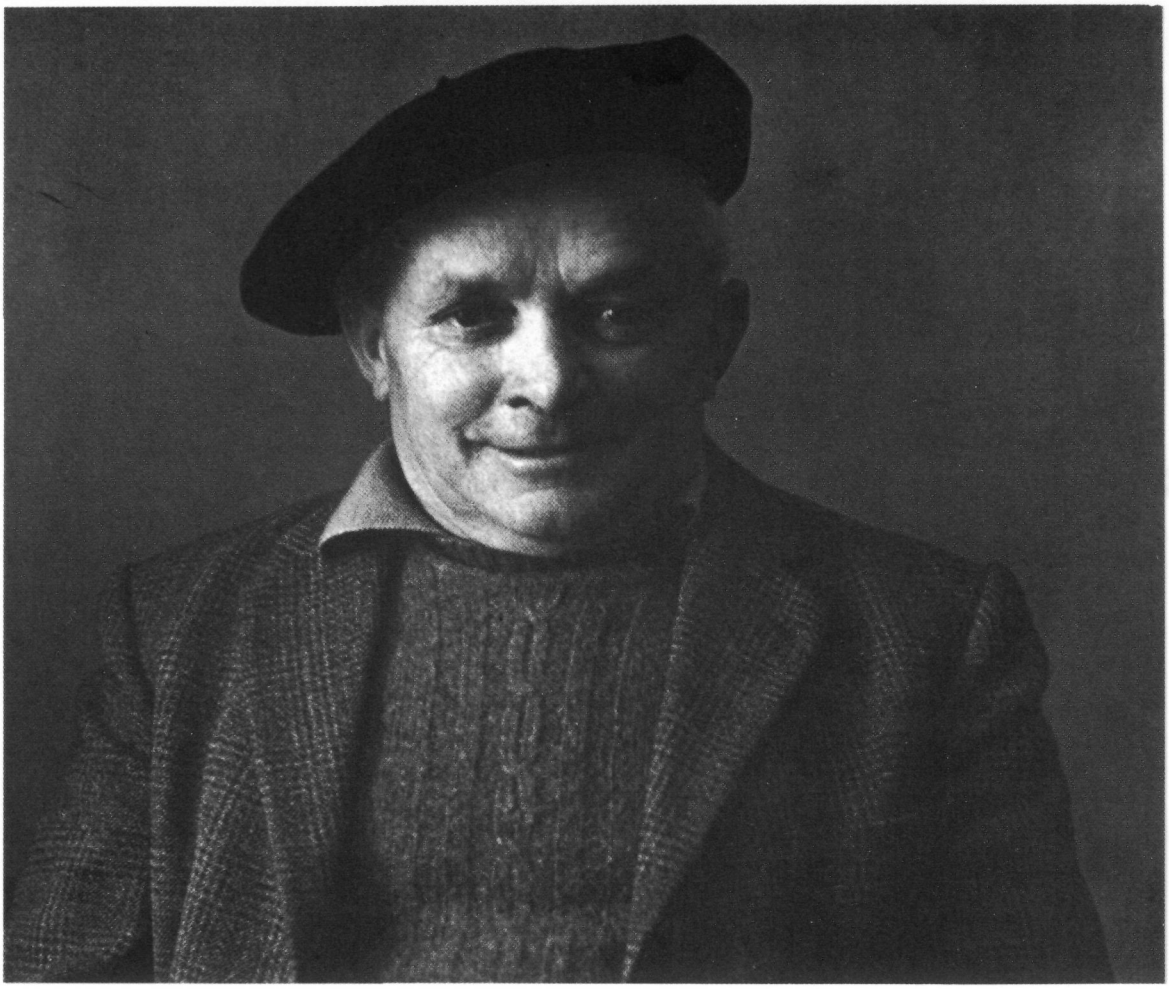
Xalbador ha cantado con ternura los valores más entrañables del hombre: el amor, la mujer, el hogar, los hijos, la fe, el trabajo...

Euskal Herria, su paisaje, el caserío, el pueblo natal, los antepasados... Todo ha sido mimosamente poetizado por este bertsolari.

Xalbador interpretaba el mundo con una exquisitez sin par.

Fernando Aire falleció repentinamente en el día mismo de su homenaje, rodeado de miles de vascos que habían llegado de las siete provincias. Su corazón, que tan hermosamente cantara a Euskal Herria, no pudo resistir la prueba de aquel homenaje popular.

Expiró al entonarse el «Gernikako Arbola». Todo un final para un bertsolari..



«MATTIN», MATTIN TREKU
(n. 1916)

Hijo y nieto de refugiados políticos de la guerra carlista, nació en Ahetze (Lapurdi), y allí vive sobre un alcor, mirando las tierras de Nafarroa y Gipuzkoa.

Desde temprana edad, fue la propia tradición familiar la que le puso en contacto con el bertsolarismo.

A los 17 años comenzaba ya a alternar en las lides propias del género.

Desde entonces, y más particularmente desde los años sesenta, Mattin ha sido, con Xalbador, un lazo obligado entre Euskadi Norte y Sur.

Es el bertsolari de la ironía: el pueblo lo espera con la sonrisa en los labios, y no queda defraudado con sus intervenciones.

hauk. Norbait aipatzekotan, Iker, Manterola, San Miguel, Etor aipatu beharko lirateke.

Komertzialgintzarako faktore oso inportantea izan litezke banatzaile hauk. Abantailarik handienetakoa, irakurleari hautapenaren aukera ematea da, harpidetza klasikoak ukan ohi duen pasibokeria saihestuz, ebitatuz. Liburuaren Club edo antzekoak ere onuragarri izan daitezke. Baina gorabehera handiko arazoa da hau, arretaz hartzekoa. Editorialearen eta banatzailearen artean tirandura bat sor daiteke derrefente. Banatzaileak, komertzialgintza berri batez, irakurleria berria sortzen edo bilatzen ez badu, ehizko merkatu ttipi horretan ariko da, irakurle multzo mugatu eta ezagunarekin, gauza bat bakarra erdietsiz: editorialetako abonatuak murriztu. Etorkizun hurbilean ez gaude burruka horretatik libratuta.

Beste arrisku bat: Komertzialgintz etxeren batek monopolizatuko balu banaketa osoa, askatasunak, kreazioak jasango luke gehien.

Etxez-etxe egin ohi den salmenta, hona beste teknika bat, gure artean batek baino gehiagok erabiltzen duena. Liburu garesti, eta liburuki ugariko bildumekin erabili ohi da gehienik teknika hau; hala nola, entziklopediak, luxozko bildumak. Kontsulta liburuak izan daitezke, edota dotoreak, apaingarriak. Euskal Herriari buruzko erdal liburua, euskarazkoa baino errazago saltzen da etxeetan.

Eta, azkenik, liburundendak. Liburudendek arreta gutiz hartu izan dute orain arte euskal liburua. Bistan dena, horretan berezitua izan ezik, irabazpide guti du euskarazko liburuak, editorialeen liburu politikagatik eta erosleriaren urri-

---

y gracias a la labor incansable de *José Ariztimuño «Aitzol»* es uno de los factores importantes de la popularización de la cultura vasca. Gracias al empuje de «Aitzol» se organizan innumerables certámenes y «Días del Euskera», bien certámenes infantiles, bien jornadas dedicadas a un homenaje o a algunos géneros literarios, como la poesía, teatro, etc. En dichas actividades toma parte mucha gente. Buena muestra de la participación conseguida son las firmas de los libros en que se reúnen los trabajos presentados y premiados.

Los nombres literarios

En el cultivo de los géneros literarios destacan poetas como Emeterio Arrese, Kepa Enbeita, Elizanburu, Luis Jauregui, Claudio Sagarzazu, Jules Moulier «Oxobi», «Loramendi», Esteban Urkiaga «Lauaxeta», José María Aguirre «Lizardi», Nicolás Ormaechea «Orixe».

Entre los autores de obras de teatro cabe señalar Catalina Elizegui, Victor Garitaonaindia, Antonio M. Labayen, J. Carrasquedo-Olarra.

También hay prosistas y narradores de gran talla como, por ejemplo, Ignacio M. Mancisidor, Jean Etchepare, Enrique Zubiri «Manezaundi», Evaristo Bustintza «Kirikiño», J. B. Dasconaguerre, José Manuel Echeita, Domingo Aguirre, G. Mugica (1882-1931), R. M. Azkue, J. Barbier.

tasunagatik. Liburudendarentzat euskarazko liburuak ez du aski pisurik, eta, horregatik, saltzeko eta promozioa egiteko baino dendaren beraren irudia agertzeko erabiltzen da gehiago.

MERKE DA EUSKAL LIBURUA

Euskal editorialeen ohiturak eta salmenta politika azaldu guran gabiltza. Politikarik èza ere badago. Liburuaren sortzea, eta sartzea laguntzeko ekintza bultzagarriak, promozio lanak, egon badaude baina ez baleude bezala. Deus guti egin ohi da liburua merkatura ateratzeko. Liburu aukeratu batzurekin egin dira saiakera zenbait azkenaldian: publikoari aurkeztu, prentsa ere inbitatuz. Nahiz editorialeak berak nahiz liburudendak antolaturik egin izan da promozio hori, hala nola: *Axular-en Hiztegia* Nafarroako Diputazioan, *Alfabetatzen* Bilboko Verdes-en, *Kristau Bidea, Sei idazle plazara, Euskaldunekin euskaraz* Bilboko Galería del Libro-n, *Lehen Euskal Herria, Sustraietan* Donostian, etc. Gero, bada Durangoko azoka ere, eta urteoroko sari sorta. Baina promozio bide hauen egiazko eraginaz nahikoa eskeptiko dira argitaratzaileak. Euskal merkatua ez bait da merkatu normala, gero ikusiko dugunez.

Prentsa-bulegoa da editorialeetan oso-osorik falta dena. Prentsarentzako liburuen berri ematea, kritika oharrak eta, ez dira sistematikoki pentsatzen. Ofizio falta ote? Non egin gehiegirik ere ez dago. Erdizka izanik ere, euskarazko aldizkari eta irrati emankizunek erantzuten dute bakarrik. Erdarazko prentsa idatziak, irratiak, telebistak, ez dute euskal kulturaren alde zirkinik egiten.

Euskal liburua merke saltzen da, inguruko liburuak baino merkeago. Frantziako eta Espainiakoa baino beherago da-

---

El periodismo representa una actividad «para-literaria» que merece señalarse, dada su pujanza en la época. Es cada vez más frecuente la participación de los escritores en revistas, semanarios y en las secciones vascas de los diarios.

LA LITERATURA VASCA CONTEMPORANEA (1936-1975)

La cultura escrita de la postguerra

EVOLUCION LITERARIA DE LA POSTGUERRA (1939-1976)

La producción escrita vasca ha recorrido tras la guerra del 36 varias fases que conviene diferenciarlas, dejando por ahora para un posterior estudio su caracterización pormenorizada.

LA DIASPORA Y LAS CATACUMBAS (1939-1954)

Luis Michelena empieza la conclusión de su *Historia de la Literatura Vasca* (Minotauro, Madrid 1960, pág. 157) con una constatación: «Nuestra guerra —y también, en menor grado, la última guerra mundial por lo que hace al territorio francés— tuvo efectos muy desfavorables sobre las publicaciones en lengua vasca. Esta deficiencia tuvo una compensación parcial en las obras que se editaron en América, en la Argentina y en Guatemala sobre todo».

bil. Maizenik, gainera, bi prezio egiten dira: Bata merkeena, abonaturentzako, jendea hartara bil dadin; bestea, liburu dendakoa, biziki garestiagoa. Abonatuari merke saltzen zaio liburua. Durangoko azokan, 1975en, inkesta bat egin zuten editorialeen artean Sarrionaindia eta Egidazuk, Gerediagako Boletinean agertu dena. Azokan presentaturiko liburuen bataz besteko prezioa, 485 peseta zen. Baina euskarazkoena 253 eta erdarazkoena 624. Euskal liburuen % 73,5ak 250 pesetatik behera balio duen artean, erdaldunen % 84,75ak 250tik gora balio du, eta % 63,80ak 600dik gora. (Egia da, sarri, neurriz eta tamainaz ere dexente handiagoak izan ohi direla erdarazko bilduma zenbaitetako liburuak).

Zentzubako jokabidea, esango du norbaitek. Eta hala da, izan, beste deus izaten ez bada kontutan. Kondizio hauetan —irakurle multzo mugatuarekin, prezio merkeekin, alegia— liburuak ezin du bururik jaso. Autofinantziatzea lortuz gero, pozik.

Zergatik ez dituzte euskal argitaletxeek behar litzatekeen prezioan saltzen liburuak? Hiru arrazoinengatik, nire ustez: Lehenengoa, beldurra: igoz gero, abonatuak ez ote dion liburuari muzin egingo, eta liburua ez ote den gutiengo batentzat geldituko. Liburuaren demokratizazioa, bigarren: denentzako nahi litzateke euskal liburua, edozein faltrikeratan kabitzekoa. Hirugarren arrazoina, inguruaren presioa da; esan nahi baita, liburutik, kulturatik dirua ateratzea gaizki ikusia dagoela, zikina iruditzen zaio askori euskal kultura irabazpide izatea, kontzientzia txarra sortuko lioke argitaletxeari Tenpluko merkataritzat, edo herriaren baliatzaile, edo herri kulturaren odol-zurrupatzailetzat hartua izateak.

El exilio de la Literatura

Efectivamente, al finalizar la guerra del 36 la literatura vasca se exila con sus hombres de Euskadi Sur, donde la actividad literaria resulta impensable, dada la política del «borrón y cuenta nueva». El euskera no encuentra «cobijo», para utilizar las palabras de Salbatore Michelena, ni en la escuela, ni en la prensa, ni en la calle. Tiene que retirarse al caserío lejano, a la intimidad del hogar. Apenas si resiste en los templos.

La labor literaria de los exiliados se desarrolla en parte en el País Vasco Norte, pero sobre todo en América Latina. En Latinoamérica, los vascos se constituyen en colonias: en Chile, en Buenos Aires, en Guatemala, en Caracas en México, etc. Todos ellos, los que se han ubicado en el País Vasco Norte y los que se han alejado a América no cejan en su propósito. Algunos resucitan revistas, desaparecidas en la guerra: José Miguel Barandiarán, que hace de Sara un centro cultural al igual que en tiempos de Axular, inicia la segunda serie de *Eusko-Folklore* en 1943; Juan Oñatibia, en Caracas, resucita la revista donostiarra *Argia*. Pero por lo general se crean nuevas revistas. Bernardo Estornés Lasa cuenta, entre boletines, órganos de Partido y revistas, unas 50 publicaciones en este período de la postguerra hasta el año 1950. Aunque algunas de ellas tengan una vida efímera y otras subsistan lánguidamente, no puede menos de llamar la atención esta proliferación de revistas y publicaciones. Tanto que, des-

LIBURUA NUMEROTAN

Zenbat saltzen da euskarazko liburua?

Tiradak zehatz-mehatz ezagutzea ez da gauza erraza. Editorialeek beti gorde ohi dute beren zorioneko «sekretutxoa», arretaz zaindua.

Tirada normala, 1.500 inguruan dabil. Irakaskuntzari begiratzen diona, bereziki ikastoletarakoa, 3.000 inguruan. Aletan, urtean 250.000 inguru, agian.

San Martinek dioenez[10], «1950tik 1960ra bitartean, 500dik 800 alera bitarteko argitalpenak izaten ziren, gaur, ordea, 1.000tik beherakorik ez da, eta gehienak 1.500dik 2.000ra artekoak izaten dira eta maiz hemendik gorakoak...»

Antzeratsu dabiltza Bretoiak, *Al Liamm*-en zuzendari Huon-ek dioenez:

> *«Il est donc vrai qu'un roman n'a pas beaucoup plus de 2.000 lecteurs.*
>
> *Les best-sellers des Editions Al Liamm sont naturellement les dictionnaires, les grammaires et les méthodes. Leurs tirages sont de 10.000 et sont épuisés en 3 ans.*
>
> *Quant à la littérature, juqu'en 1969 les tirages étaient de 500 exemplaires. Maintenant ils sont de 1.500 à 2.000 et se vendent beaucoup plus vite. (...)*
>
> *La jeune génération semble plus intéressée actuellement par la langue dans laquelle un livre est écrit que par la littérature proprement dite.*[11]

Gure produkzioa ere hola, ataletan zatikaturik, aztertu nahi genuke. Baina abonamenduak, berdintasuna sortuz, ez dio jendearen aukerari jokurik uzten, eta horregatik ez dugu xifra zihurrik.

---

de un ángulo socio-cultural, ello caracteriza precisamente la época. Esta revista es por lo general bilingüe con predominio del castellano. Digamos también que no hay más que una editorial importante en este período, a saber, *Ekin* de Buenos Aires (1942).

Las publicaciones periódicas (PNV, J. M. Barandiarán)

Se entiende fácilmente que en una situación de exilio la dificultad para crear editoriales sea mucho mayor que la puesta en marcha de las revistas, ya que éstas necesitan —hablando en términos industriales— una infraestructura más ligera y un montaje mucho más ágil. Una revista se lanza con mucho menos volumen económico y un aparato mucho más simple que una editorial.

Entre las revistas más salientes de esta época podríamos citar las siguientes: *Euzko Deya* (París, 1936), *Gure Herria* (Baiona, 1938), *Euzkadi* (Caracas, 1942), *Eusko-Folklore* (Sara, 1943), *Herria* (Baiona, 1944), *Gernika* (Saint Jean de Luz, 1945), *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País* (San Sebastián, 1945), *Tierra Vasca* (1946), *Eskual-Herria* (Baiona, 1946), *Eusko-Jakintza* (Sara, 1947), *Alderdi* (Baiona, 1947), *Egan* (San Sebastián, 1948), *Ekin* (México, 1950), *Euzko-Gogoa* (Guatemala, 1950), *Anaitasuna* (Bilbao, 1953), *Zeruko Argia* (Pamplona, 1954), *Othoizlari* (Belloc, 1954), *Txistulari* (1955), *Yakin* (Arantzazu, 1956), *Euskera* (Bilbao, 1956).

Indikazio preziatu bat badugu, halaere: argitaletxe bakoitzak gehien saldu dituen liburuen zerrenda. Ondoko hauk eta beste batzu agertzen dira: literaturan, nobela *(Andereño, Ehun metro, Amaia)* eta literatura herritarra *(Pernando Amezketarra, Aitonaren ipuiñak);* gaietan, Euskal Herriari buruzkoak *(Lehen Euskal Herria, Euskal Literatura, Euskal Herriaren Historia),* eta batikpat gramatika eta metodoak *(Euskara batua zertan den,* J. Intxaustiren *Euskal Aditza, Euskara Metodua),* eta ikastolarako testuak *(Saioka* eta gainerako *(Geografiazko puzzlea, Heidi,* etc.)

Azken 15 urte hauetan aurrerakada handia egin dela esan genezake, nahikoa denik pentsatu gabe. Gauza nabaria da: orain lehen baino liburu gehiago ateratzen da, lehen ere ikusi dugu. Sarasolak dakarrenez, «gaur egun (1975) duela 10 urte baino 2,40 aldiz gehiago argitaratzen da, eta gerra aurrean baino 5,36 aldiz gehiago»[12].

Baina produkzioa maizenagotuz, ez ote gabiltza errealitate gorria saihesten, zezenari adarretatik oratu nahi ez eta, «fuite en avant»? Tirada handiagoak dira oraingoak: gehiago irakurtzen al da? Horra funtsezko galdekizuna.

Aitzol-en testigutza daukagu, aldea nolabait ikusteko. Honoko hau argitaratu zuen 1934ko abenduko 18an *Euzkadi*-n:

> *Aún los libros literarios más valiosos, con las poesías seleccionadas anualmente, apenas llegan a ser vendidos en el mercado unos 300 ejemplares. No pasan de ese número, si es que llegan, los que espontáneamente, sin ser coaccionados, adquieren un libro en euskera. A esa conclusión nos ha llevado un atento estudio de varios años.*

Sin contar las últimas, que son publicadas en el interior, se distinguen dos focos de irradiación: por una parte, los partidos políticos con sus boletines, órganos y publicaciones, y en especial el PNV (Partido Nacionalista Vasco) que controla, por ejemplo, *Euzko-Deya, Eusko-Enda* (Anglet, 1939), *Euzkadi, Jagi-Jagi* (1946), *Aberri* (México, 1946), *Alderdi*, y otras más; y por otra parte, José Miguel Barandiarán, quien desde Sara (Labourdi) continúa su labor investigadora y divulgadora gracias a sus revistas *Eusko-Folklore* («documents et questionnaires»), *Ikuska* («Giza-ikaskuntza»), *Eusko-Jakintza* («Revue d'Etudes Basques»), publicaciones que reúnen en torno a sí muchos intelectuales y estudiosos de la vida y cultura vascas.

Los libros en la postguerra

Aunque las publicaciones periódicas acaparan el protagonismo de la diáspora y del exilio literario, también llegan a publicarse algunas obras de más envergadura, por más que el panorama en su conjunto sea desolador, como puede comprobarse en la bibliografía correspondiente a este período. En el País Vasco Norte siguen trabajando Laffite, Xarritton, Oxobi, Soubelet, Léon, Iratzeder, Lerchundi y otros. La actividad de los exiliados, en cambio, sale a luz en América Latina. En 1945, Telesforo Monzón-Olaso publica un libro de poemas, *Urrundik,* en México. Al año siguiente, aparecen *Goldaketan,* de Jokin Zaitegi, en México, y *Joanixio,* de J. A. Irazusta, en Buenos Aires. Continúa la actividad

Eta ondoren Ibar-ek osatzen[13]:

> *Eso, por lo que toca a los libros «literarios». En cuanto a los de piedad y devoción, nosotros estamos persuadidos de que las últimas generaciones pasadas leían bastante más que las actuales...*

Ibar-ek esaten duen hau, gerora ere egia izan da. Liburu erlijiosoak hedadura handi xamarra ukan dute. Esaterako, 1955ean argitara zen A. Sorarrain-en *Lili Txuria odoletan* liburuak 2.500 ale atera zituen. Urte bereko E. Agirretxe-ren *Arantzazuko Ama Birjinaren bederatziurrena,* bere bigarren argitaraldian, 5.000 aletara iritsi zen. Eta, oraindik beranduago, F. Mendizabal-en *Lau ebanjelioak* liburuaren 10.000 ale atera omen zen.

Hildo berean, erlijiozko liburu utilitarioaren erakarmena ikusteko, hona Orixeren testigutza[14]:

> *Gure erri txiki au, len zuri eratsiago zala, etzebillen ipui berri billa. Edozein liburu berri argitara zanean, esaterako «Sagastiak nola garbitu?», au galdegiten zuten: «Bai al du azkenean Meza entzuteko modua». Ezean, etzuten erosten. Neronek ikusia.*

LIBURUGINTZAREN AHALTASUNA

Euskal liburugintzak bere mugak aurkituak ote ditu xifra hauekin, titulu eta ale hauekin? Merkatua asebeterik, eta merkatu posiblerik ez?

Ikus ditzagun Sarasolarekin[15] bi adibide: Islandia eta Catalunya, herri ttipiak biak, lehena egoera normal batetan, eta bestea gure egoera beretsuan sozio-politika aldetik, baina aurrerago kultur arloan.

Gonbara gaitezen Katalanekin, liburu/hitzegile indizea (1.000z bidertua) aztertuz. Katalanez mintzo direnak 7 milioi direlarik eta 1972/73etako katalanerazko liburuak 790 izan

---

literaria del exilio con los cuentos de Aba Lontzi el año 1947, en Chile; una nueva obra de Telesforo Monzón-Olaso, *Gudarien Egiñak*, que se publica en Biarritz, y *Ekaitzpean* (1948) de J. Eizaguirre que ve la luz en Buenos Aires.

Mientras, la actividad literaria en Euskadi Sur lleva una vida de catacumbas. Aparte *Euskalerriaren Yakintza II* (1942), *Euskalerriaren Yakintza IV* (1947), publicadas en Madrid por Espasa-Calpe, más algunas obras de piedad como *Otoitz-Bidea* (1948), de I. Manzisidor, la actividad literaria socialmente visible y culturalmente relevante es nula. Hasta que en 1949 aparece el poema *Arantzazu, Euskal Poema*, de Salbatore Michelena, que repite a los dos años su éxito con *Ama-Semeak Arantzazuko Kondairan*. A partir de este primer ensayo se van asomando más hombres a la superficie: J. A. Arcocha con *Nork nori ziria sartu?*, en 1949; y en 1950, J. Echaide *(Alostorrea)*, A. Zubikarai *(Itsasora)*, N. Echaniz *(Nola idatzi euskeraz)*, A. Sorarrain (*Santa Maria Goretti*) y sobre todos N. Ormaechea «Orixe» con sus dos obras *Urte Guziko Meza-Bezperak* y el poema *Euskaldunak*.

Un tímido despertar (1950)

Hay un renacer de la actividad literaria hacia 1950. Sea por la vuelta de los exiliados, sea porque tras el colapso de la guerra los equipos comienzan ahora a rehacerse en el interior. Sea por la distensión política, sea por lo que fuere y seguramente por todo ello, si echamos una ojeada al lugar de origen de la producción bibliográfica, veremos que en adelante se sitúa en Guipúzcoa y en Viz-

direlarik, liburu/hiztun indizea 0,113koa da. Euskal indizea urte beretan euskal hiztunak 600.000tzat harturik eta 101ekoa produkzioa, liburu/hiztun indizea 0,168koa da, hots, 1,49aldiz goragokoa.

Gauza beste modu batetara ikusirik, hau da, titulekin ez baino aleekin, eta herri bakoitzeko demografia kontutan hartuta, 1.500 aleko euskal argitaraketa bati, katalaneraz gutienik 3.000ko edizioa dagokioke, eta frantsesez 90.000koa eta inglesez 300.000koa. Kopuru hauetan dabilen argitaraketa arruntik ez dago. Izan ere batez besteko liburu produkzioa, munduan, tituluko 10.000 mila ale zen, 1952an; 1963an 13 milakoa eta 1975ean 15.000-16.000 milakoa[16].

Goregi gabiltza, beraz? Baina ez ote dugu gehiagorik behar? Ez ote da gehiagorik posible? Hori ikusteko, Islandiaren kasua dugu.

Islandian, 1962an, 579 liburu argitara ziren. Hango biztanleak 193.000 direlarik, liburu/biztanle indizea hau da: 0,003. Yrizar-en karkuluen arabera, euskal hiztunak 600.000 bagara, indize horretara iristeko, urteoro 1.800 baino liburu gehiago beharko genuke argitara eman, hots: gaurko produkzioa 36 bider gehiagotua.

Ez da zalantzarik (edo hori sinetsi nahi genuke): baldin liburugintzak gailurra hartu badu gaur, eta normalki gorago egiterik ez badu, gure gaurko egoerari izugarri kondizioturik dagoelako ez du egiterik. Baina ez, egoera normaldu batetan, hazkuntza gure ahaltasunetatik kanpo dagokeelako, Islandiako kasua adibide[17]. Hazkuntza hori, bestalde, beharrezkoa dugu, euskal kultura osoki euskaraz nahi badugu.

---

caya. Aparece, por ejemplo, en 1952, la colección *Kuliska Sorta*, de la Editorial Icharopena, de Zarauz. A pesar de ello, una cosa sigue siendo cierta: que aún ahora la actividad literaria más comprometida y ceñida a la realidad, a veces escrita en el interior, sale a la luz en el extranjero. Su proceso es comparable a esos ríos pirenaicos que teniendo su origen en las condiciones difíciles de la naturaleza montañosa, recorren muchos kilómetros bajo tierra antes de aparecer en las tierras llanas. Así *Euzko-Gogoa*, fundada en Guatemala por Jokin Zaitegi, en 1950, viene a ser la revista más importante en euskera, ya que publica no solamente las colaboraciones de exiliados sino también las de mucha gente del interior.

Reanudación de actividades

En toda esta época, como en parte de la siguiente, el género más floreciente es la poesía. Suenan familiares nombres como los de Salbatore Michelena «Iñurritza», Nicolás Ormaechea «Orixe», Fernando Artola «Bordari», Nemesio Echániz, J. I. Goicoechea «Gaztelu», Sabin Muniategui, etc.

El teatro, género de dimensión social por antonomasia, debe refugiarse en las revistas, ya que no puede realizarse en los escenarios. Los autores más conocidos son: A. M. Labayen, P. Larzábal, J. Carrasquedo, A. Zubikarai.

Baina liburugintzak ez du soluzio itxurazkorik ukanen, arazoari oinarritik heldu artean. Arik eta produkzio kondizioak eta hizkuntzaren demografia aldatu arte, ez dagoela konponbiderik, esan dugu arestian, aldakuntza politikoa adierazi nahiz.

LIBURUAREN POLITIKA, IDAZLEAREN ERITZIZ

Euskal liburuaren egoeraren goibea ikusirik, salmenta eskasa nabarmendurik, eta konpondu nahiz, galdezka hel geniezaioke gaiari. Argitaletxeen errua ote, produkzio- edo nakuntza- edo salmenta-politikagatik? Merkatua asebeterik ote? Irakurle berririk bai ote? Ingurua eta giroa irakurketarentzako eragozpen eta traba direlako ote?

Idazleen honi buruzko eritziak aurkeztuko ditugu hemen konponbide gisa, proposaketak egiteko eskatzen zitzaien inkestan. Euskal liburua hobeto sal dadin, zer egin?

Soluzio biderik markatuenak, liburugintza zuzentze asmoz, lau direkziotan doaz.

Guti batzuk (% 16) sendabide bortitza, erabatekoa, politikazkoa proposatzen dute: Autonomia eta Euskal Gobernua. Horretara bakarrik izan genezake edizio politika zuzenik, funtsezkoa bait da arazoa, diote.

Askorentzat (% 52) kultur politika gotor batek erremedia lezake egoera hau. Gehienentzat oinarritik hasi behar da, hau da, alfabetatze masibo eta intentsibo batetik, eta irakaskuntza euskalduntzetik. Muntua handia du, orobat, inguruak, hizkuntza praktikatzeko giro eta erraztasunak. Behin baino gehiagotan idarokitzen da euskara «ikustearena». Egunoroko bizitzan ikusi egin behar da euskara: kaleen izenak, denda izenak, publizitatea, anuntzioak...

En la prosa, que trata de liberarse del «corsé del purismo», aparecen con fuerza algunos nombres: J. Echaide, E. Erkiaga, J. A. Irazusta, J. A. Loidi, Andima Ibinagabeitia, etc.

El crítico literario Ibon Sarasola considera esta época (así como parte de la siguiente) como una mera continuación de la anterior a la guerra, lo mismo desde la perspectiva temática que de la estética. Habla él de «generación de la continuidad».

Nicolás Alzola, constante observador de la literatura, prefiere denominarla «la generación de las catacumbas». Juan San Martín, uno de los mejores conocedores de la literatura actual, coincide en la misma apreciación. Nosotros, teniendo en cuenta las condiciones distintas de exilio y de clandestinidad, hemos preferido hablar de «diáspora y catacumbas».

LA CAMINATA DESDE 1954 HASTA NUESTROS DIAS

Consideramos que el inicio de la nueva época de la producción bibliográfica y cultural parte de estos años 50. Más concretamente, la actividad cultural, hacia los años 54-56, se centra en Guipúzcoa, sea porque vuelven algunos exiliados, sea porque las condiciones socio-políticas son más favorables, sea porque

- Irakurleak sortu: ikastolak, instituzioak, unibertsitatea, gaur eskolak, aldizkariak, etab.
- Betiko erremedioa: irakurleak ugaldu. Euskaldun guziak irakurle egin: Hortarako eskola guztietan euskara sartu.
- Gehiago sal dadintzat... Euskalherriaren alphabetizazione osoak ethorri behar luke. Literatur hizkuntzak beti optikoak dira, hau da begien bidez guganatzen dugu... eta ekhintza hau, eskoletan haurzaroan ikasi behar da.
- Rikardo Arregik antolatutako Euskal Alfabetatze kanpainak bizkortu.
- Irakurleak sortzen eta lantzen gehiago arduratu (Alfabetatze kanpainak, liburu errazak).
  Ikastolari kontu handiagoa egin. Kazetaritza biziagotu.
- Lau intelektualentzat bakarrik ez ari lanean. Erri xeari lagundu, aren neurrian jarri, ta... poliki poliki erakutsiaz joan.
- Umeak irakurtzen ohitzea. Horregatik garrantzitsuago derizkiot irakurlearen ehiztaritan idazten duenari, hizkuntzaren beraren ederkuntza hutsean ari denari baino.
- Ikastolak ugaritu eta euskeraz ez dakiten gazteen artean euskaltzaletasuna edatu. Euskerea, lantegietan, dendetan, jatetxe eta ardangelatan, lotsik gabe erabili, gizarte illa suspertu eta euskaltzaletu dedin. Etxe ta kanpo gure erri-keitzan, lagun artean nagusitu eta al duan *nagusi jaunak* ogibideratu. Ogia izan oi da suspertzallerik onena.
- Irakaskintza eta hezkuntza dena euskaldundu eta, une berean, alfabetatze oso bat martxan jarri, hortarako premiazko eta lagungarri diren legezko eta ekonomizko erabaki denak onartuz. Telebista eta gizarte komunikabideak euskalduntzeko, milioi gehiago eman, bideak eta autobideak egiten baino...

---

entran en escena hombres que no han sido traumatizados por la guerra del 36 al no haberla conocido directamente.

Nos parece que hay suficientes datos e indicios en apoyo de esta opinión. Aquí no haremos sino enumerar a título de ejemplo algunos datos, ya que el lector encontrará en otro lugar de este mismo libro un estudio más detallado.

Dos fechas clave: 1954 y 1956

En 1954, el «divo» de los escritores Nicolás Ormaechea «Orixe» regresa de América para instalarse en Lazcano. En Belloc (Urt, Laburdi) se publica la revista religiosa *Otboizlari*. El mensual *Zeruko Argia* inicia su nueva etapa en Pamplona. (Un año antes había nacido *Anaitasuna*). Y, sobre todo, este año se publica *Egan* en monolingüe, en euskera. La producción de libros se duplica de 1954 a 1955, pasando de diez a veinte. Este mismo año 1954 se celebra el VIII Congreso de Estudios Vascos en Bayona.

El hecho que más relevancia cultural posee de cuantos acabamos de enumerar es, a nuestro entender, la vitalidad que alcanza la revista literaria donostiarra *Egan*, revista en la que colaborarán asiduamente algunas de las mejores plumas.

El otro año clave es el de 1956, por ser el inicio de un empeño cultural que tratará de incorporar el euskera al tren de la cultura moderna. En efecto, en

- Eskoletan euskera ofizialki jartea. Hau izango litzateke onena. Bien bitartean, Alfabetatze kanpainak ugaritu. Irakurtzen ikasi behar dugu lehenik.

Beste askorentzat (% 41), errua eta erremedioa liburu produkzioan bertan dago, urrutirago joan gabe. Zer egin behar da? Liburu errazagoak, oinarrizkoagoak nahi bada, atera. Gaiak arindu. Eta hizkuntza ere beste horrenbeste. Liburu interesgarri, ttipiago eta herri xehearentzako egindakoak argitaratzera jo behar da, hauen gardiz. Ikastolako liburua aparte, izan ere, euskal liburua ikaragarri astuna da, serioa, tesikoa, intelektuala.

- Lehen lehenik gaien hobeki hautatzea eta liburua soilki aldatzea.
- Euskara fundamental-fundamentala idazten hasi, floriturak baztertuz.
- Jendeak *atseginez* eta *probetxuz* eta *errez* irakurtzeko moduz egitea lehenengo baldintza.
- Liburu tipiagoak. Euskara errazagoa. Gaiak errazago, informazio herrikoi gisa.
- Oinarritik hasi. Errez irakurri ditezkenak idatzi (aspergarriak dira gaur eguneko geienak).
- Gai interesgarriak (nobela, historia —Euskal Herriarena lehenengo—, biografiak...). Baina sinpleki, goxoki idatziak eta uler errezak!

Azkenik, badira salmenta eskasaren erroa banakuntzan aurkitzen bide dutenak ere (%27). Zabalkuntza eta banakuntza erreformatu egin beharko lirateke: egunkari, astekari eta irratietan publizitatea, banakuntza antolatuago eta agresiboago bat. Liburua zirkuitu normalera sartu.

---

otoño de 1956 nace *Jakin*, en Aránzazu, reuniendo en torno a sí ecuménicamente a religiosos y seminaristas y luego a laicos deseosos de preparar los caminos universitarios del euskera. En torno a esta publicación se reúne por primera vez, para trabajar en equipo la generación que no ha conocido la guerra. Es una experiencia muy importante. Además, *Jakin* provocará por imitación el nacimiento de una serie de revistas de las casas de formación religiosa, a saber, *Laiaketan* de los pasionistas (1959), *Arnas* de los sacramentinos de Villaro (1959), *Erein* de los agustinos de Oñate (1960) y otras más tardías (revistas todas ellas que desaparecen el año 1967 con la crisis de los seminarios clásicos). La preocupación primordial de todas estas publicaciones es la de poner el euskera y la cultura vasca al día, el «aggiornamento».

El mismo año de 1956 reaparece *Euskera*, el órgano de la Academia de la Lengua Vasca, en Bilbao. La Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia, celebra en Aránzazu el *primer Congreso* de la postguerra. El mismo año aparece *Karmel*, y *Euzko-Gogoa* llega a Biarritz.

¿Una nueva etapa cultural?

En 1956 comienza seguramente una de las etapas más vitales y creadoras de la historia de la cultura vasca. Conviene anotar que es precisamente ahora cuando se da el relevo generacional, si bien la ruptura generacional con el subsiguien-

- Etxe distribuitzaile hobeagoak behar ditugu. Ene ustez, irakurleak gehitzen doazen heinean lortuko da hori berez. Merkatu lege bat da, eta merkatuak berak behartuko die handitzen eta hobeagotzen.
- Propaganda organizatzea herri guzietan, euskal liburuen informazioa errendatuz. Liburu inportant batzuen inguruan elkar hizketa sortzea.
- Euskal Herriko hiri nagusietan denda kate bat behar ginuke sortu.
- Irrati eta aldizkarietan propaganda eta kritikak egin.
- Propaganda hobea egin. Liburu azokak eta hitzaldiak antolatu.

Ez dago zalantzarik: euskal editorialeen erantzukizuna handia dela dio % 68ak. Gaurko kulturaren egoeraren erruak eta merituak, haienak dirateke. Baina errespontsabilitate hori handiagoa dateke euskal kulturaren etorkizunean: % 68-rentzat editorialeen gain bait doa parte on batetan edizio politika eta, bidenabar, kultur politika ere.

EUSKAL LIBURUA

LIBURUGINTZAREN HAMABOST URTE (1960-1975)

LIBURUAREN PROTAGONISMOA

Euskal liburuaren bizitzaren orainarteko urterik inportanteenak (agian) aztertzera goaz, gaingiroki bada ere. Eta horiekin eta horien bidez, euskal kulturaren bizitzaren berri izango dugu. Zeren eta, liburuen produkzioaren martxa, gizarte baten kultur kondizio eta exijentzien faktore indikatzailerik hoberenetakoa bait da. Kultura bat, elikatzen dituen liburuen bidez defini liteke, esan ohi da. Gero zehatzago ikusiko dugunez, herri aurreratu baten eta atzeratu baten liburugintzak ez dira berdinak; herri sozialistek eta kapitalistek ere gai desberdinak produkzitzen dituzte.

---

te enfrentamiento se produce a partir de los años 60. En estos mismos años, exactamente el año 1960, un observador perspicaz como Luis Michelena, señala en su *Historia de la Literatura Vasca* (Minotauro, Madrid, 1960, pág. 161) algunas direcciones de este cambio que venía fraguándose a partir de los años 50. Dice Michelena que «un signo del cambio, en cierto sentido radical, que viene notándose en el ambiente del país es la agitada disputa en torno al tipo de lengua que debe ser preferido en la literatura y en general en todas las actividades culturales». Añade luego que «el terreno es cada vez más permeable a las novedades que vienen del exterior». Y cita a Yon Mirande y Gabriel Aresti en la poesía. Michelena termina constatando la nueva situación creada, cuya eclosión se producirá a partir de los años 60; situación en la que «la duda, la insatisfacción, la crítica que no perdona a propios y extraños ha hecho su aparición en una literatura de gentes seguras y hasta un poco pagadas de sí mismas, acostumbradas a vivir de convicciones indiscutidas e indiscutibles. La sólida contextura del universo de Lizardi les es completamente desconocida, por ejemplo, a los personajes de José Luis Alvarez que abominan de la pequeña rutina diaria, y, disconformes con los caminos convencionales, buscan no se sabe qué modos distintos de vivir una existencia más auténtica...».

Kultur gutiengotan ere herriaren irudi ote liburua? Kultur minorien kasuak badu berezitasunik. Bere-bere dituen alderdi horiengatik, alde batetik ikusita, indar guti du liburuak, baina arazoari beste aldetik heltzen badiogu, liburuaren protagonismoa topatzen dugu. Ikus ditzagun banan-banan puntu hauk.

Kultur bizitzaren ideia zehatz batetaz liburuaren bidez jabetzea, ez da beti erraza. Gurea bezalako gizarte-kondiziotako kulturetan, gainera, liburuaren eginkizunak murrizturik aurkitzen dira. Arrazoinak? Bi aipatuko nituzke nagusi bezala.

Lehenengoa eta behinena, analfabetismoa da. Minorietan izen politago batez estali ohi da errealitate hau. Bilinguismoa, elebitasuna da izen hori. Egoera diglosiko honek, zatikazko soluziorik ez du. Jatorritik dator gaitza; baina areagotu egiten du eskolak, erremediatu beharrean. Norberaren hizkuntza —hizkuntza autoktonoa— kultur bizitzatik landa gelditzen da. Bi hizkuntzen jabe da bat, kasurik onenean, baina bi hizkuntzok ez daude maila berean, ez dira eginkizun beretarako. Bata, espainola zein frantsesa, kultur lanetarako, idazkulturarako erabiliko da. Aldiz bestea, euskara, etxe eta famili bizitzarako (kalerako ere bai, gainerako kulturen presiorik ez balego).

Eritzi eta jokabide honek, kultur arlo bakar batzutara mugatzen du euskara. Kultur eremu batzu euskal liburugintzan landu gabe gelditzen dira horrexegatik.

Liburua herri baten kultur bizitzaren ispilu leiala izan dadin, bada tamaina handiko bigarren eragozpen bat. Idazkulturaren barneko orekan, liburuak berak baino garrantzi

---

El viraje de 1960

El cambio de los años 60 que venimos mencionando repetidas veces no es únicamente cultural, ni sobre todo cultural, sino socio-económico y político. En la «visibilidad» de este cambio aparece como protagonista la política, con el nacimiento de ETA (1959). Estos años se caracterizan, por lo demás, por la radicalización a la luz del día del «hecho diferencial», una politización militante de nuevo tipo; y como factores exteriores que han intervenido en el cambo podríamos señalar el movimiento descolonizador, la desestalinización y el Concilio Vaticano II conjugados. El lector encontrará una explicitación de estos factores en el correspondiente texto en euskera.

En el plano cultural, el cambio operado se manifiesta con claridad en la aparición y éxito de obras como *Harri eta Herri* de Gabriel Aresti (1964) y *Huntaz eta Hartaz* de Txillardegi (1965). La unificación del euskera literario toma una salida vertiginosa en los Acuerdos de las Jornadas de Escritores en Baiona, en 1964. El mismo año aparecen también *Jaunaren Deia*, la revista de los religiosos vascos, en Lazcano; y vueive a la palestra cultural *Jakin*, tras dos años de silencio forzoso por razones administrativas.

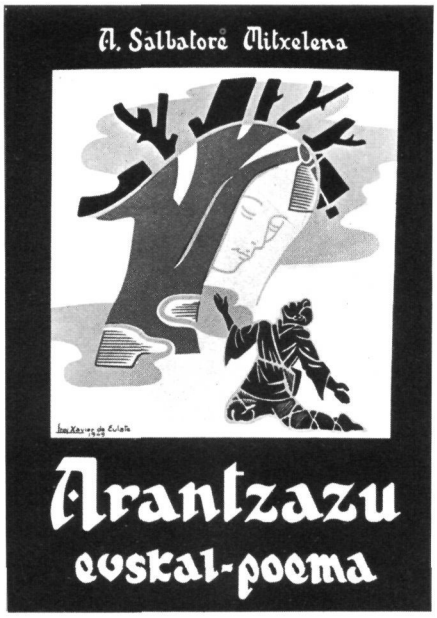
POPULARIZACION DE LA CULTURA

A partir de estas fechas se intensifica la popularización del movimiento cultural. La cultura vasca quiere ser capaz de asumir su realidad, su contorno, y desea inscribirse, con un estilo propio, en las corrientes modernas. Desea estar en pie

OBRAS CONTEMPORANEAS

ARANTZAZU, EUSKAL POEMA

Primera gran obra literaria de la postguerra en Euskadi Sur (1949). Poema religioso y nacional, cuya tercera parte se editó en Guatemala con el título de *Bizi nai*.



LETURIA-REN EGUNKARI EZKUTUA

Primer ensayo de novela moderna (1957) desde el punto de vista más ideológico que literario. Plantea ya implícitamente el enfrentamiento de 1960.



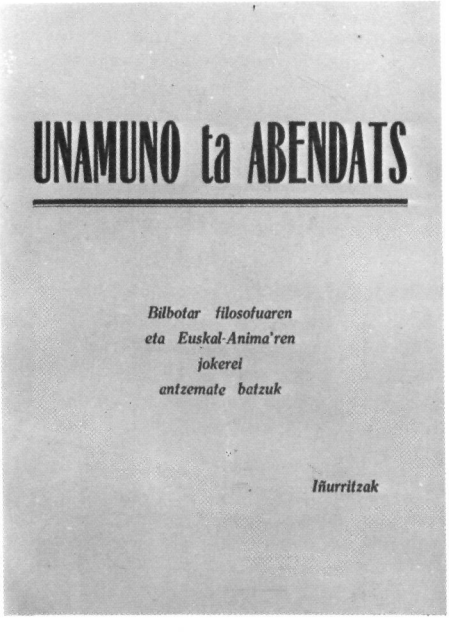
EUSKALDUNAK

Obra magna de Orixe que, inédito desde la postguerra, se publicó en 1950 (Itxaropena, Zarautz). Conceptuado por muchos como epopeya del pueblo vasco, canta sobre todo el mundo rural y tradicional.



UNAMUNO TA ABENDATS

Primera obra de ensayo literario en euskera, abordando el tema de la supervivencia nacional y la «agonía» unamuniana (1958). Obra de Salbatore Mitxelena (Inurritza). Un estreno ensayístico excelentemente logrado.



FORMAS LITERARIAS

HARRI ETA HERRI

Esta obra de poesía social, de Gabriel Aresti (1964), ha sido ya seleccionada por los escritores encuestados. Su aportación principal ha consistido en la renovación de la expresión lírica, con una sensibilidad más urbana y una temática socio-política más en consonancia con la nueva realidad vasca.



HUNTAZ ETA HARTAZ

Obra de ensayos breves e incisivos (1965). Junto con la obra poética *Harri eta Herri*, de Aresti, señala un hito al término de una década de cambios (1954-1964) y el inicio de formas literarias y lingüísticas más creadoras.



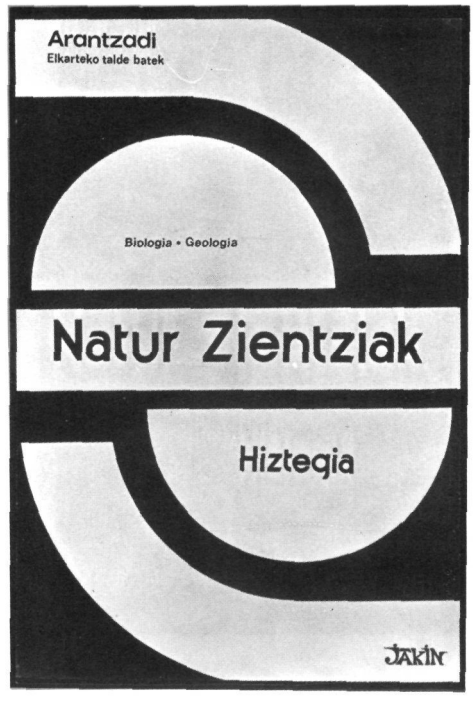
AMABOST EGUN URGAIN'EN

Novela policíaca de interés trepidante, con la que se ensayó por primera vez en euskera este género narrativo (1955). Traducida al francés y al catalán.



NATUR ZIENTZIAK. HIZTEGIA

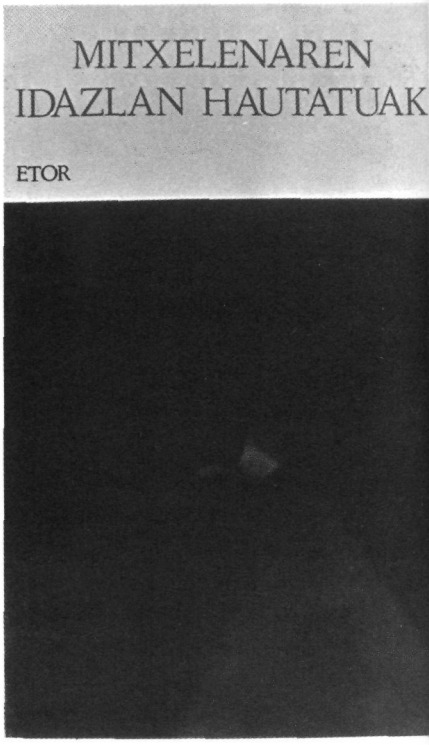
Diccionario de Ciencias Naturales (1976). La obra sistemática con la que mejor se ha mostrado la posibilidad práctica del euskera para el lenguaje científico moderno, en niveles preuniversitario y universitario. Obra realizada en colaboración entre *Arantzadi* y *Jakin;* forma parte de un ambicioso plan de diccionarios.

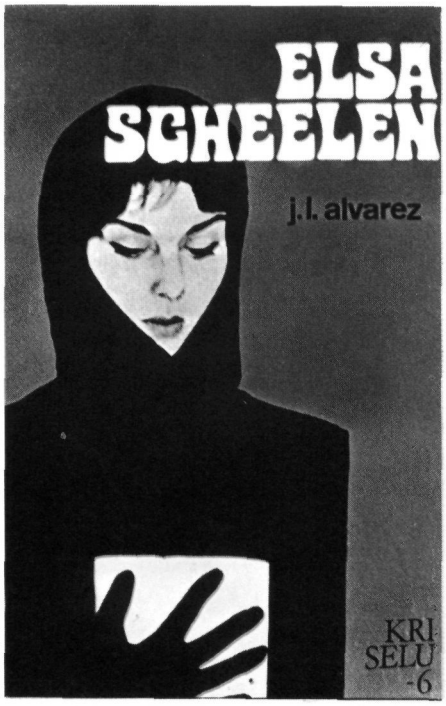


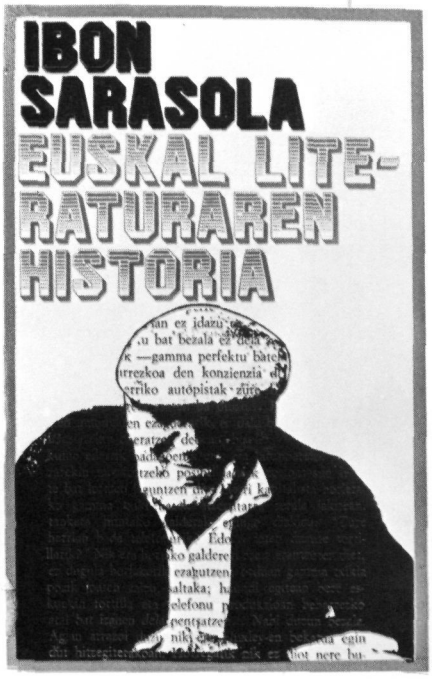
LAS DIEZ OBRAS CONTEMPORANEAS

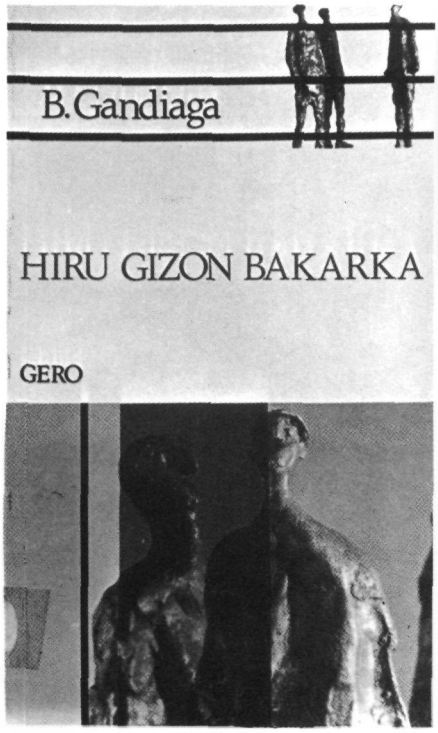
La selección que ofrecemos aquí de estas diez obras de la Literatura Vasca contemporánea es el resultado de la encuesta dirigida a los escritores vascos, en dos ocasiones sucesivas (años 1974 y 1976), a fin de que señalaran las obras actuales de su preferencia. Como el lector puede observar, la elección responde a criterios muy diversos, sociológicamente siempre significativos para detectar la orientación real del interés de los escritores encuestados.



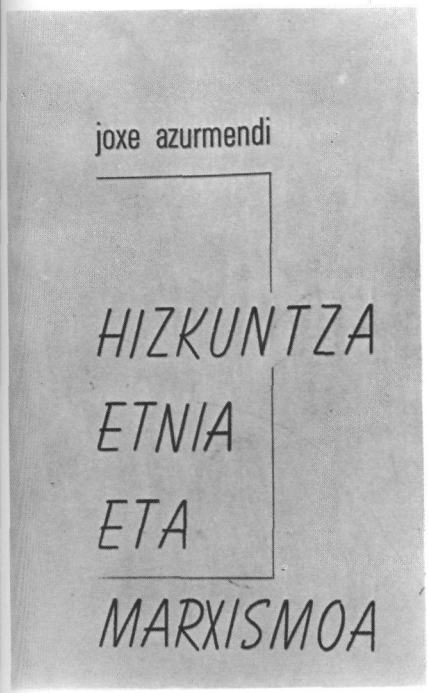


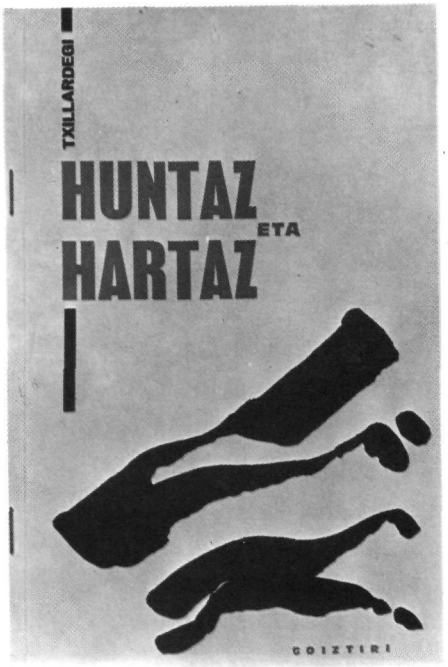






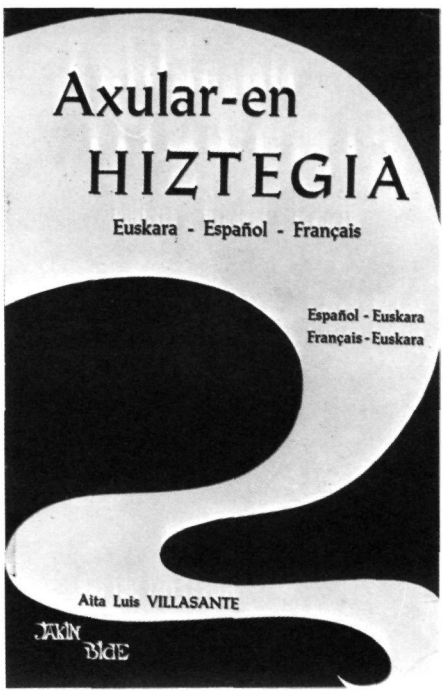
ELEGIDAS POR LOS ESCRITORES











handiagoa ukan ohi du aldizkariak. (Aldizkariaren nagusitasun honen arrazoin lehena, nire eritziz, zera da: liburuaren aldean, azpiegitura arina behar duela aldizkariak). Garbi ikusi da aldizkarien protagonismoa gerra ondo honetan. 1960ra arteko aldia, aldizkariena izan da. Gero etorri dira editorialeak, 1970 aldera batikpat, autonomia apur batekin.

Kondizionamendu hau gogoan ukanik, ezin liteke, inola ere, kultura baten giroa egoki adieraz liburugintza bakarrik aztertuz. Giroa, arazoketa, bizitasuna, aldizkaritan hezurmamitu dira gehiago.

Baina, bestalde, ukaezina da liburuaren funtzionaltasuna. Eta, beraz, posible da herri baten bizitzara liburuaren bidez hurbiltzea. Are gehiago kultura txikerretan. Ikus-entzungailuen jabe minoria hori ez delarik, tresna horik komunikabide gisa erabiltzen ez dituelarik, idazkulturaren eginkizunak ugaldu egiten dira. Gaurregun, pobrearen tresna da liburua. Minoria kulturalak, McLuhan-ek aipatzen duen «Marconi Galaxiara» guti batzutan besterik ez dira iristen. «Gutenberg Galaxian» gaude gu. Liburuaren garrantzia are nabarmenago da horrexegatik.

Euskal idazleek ere, Gutenberg Galaxian dute beren uste ona. Gainontzeko kulturatan bezalatsu, kulturaz jabetzea eta kultura finkatzea (% 35), formazio bide izatea (% 28), idazlearentzat eta irakurlearentzat askatasun tresna (% 27): hona liburuaren lehen eginkizunak, idazleen eritzietan. Eta eginkizun hauk indartu egiten dira, kultur minorietan. Idazleen % 39 dira McLuhan-i espreski egurra ematen diotenak. Hauen eritziz, McLuhan-en teoriek ez dute beste kulturetarako ere balio, baina gutiago kultur minorietarako. Bi arrazoinengatik nagusiki: bat, ikus-entzun komunikagailurik ez dutelako

---

de igualdad con las otras culturas, sea por creación, sea por imitación. Este movimiento vive un *renacimiento* con múltiples manifestaciones.

La Ikastola, la alfabetización

La más importante por su movilización popular es la *ikastola*. Hacia 1960 han surgido ya las primeras. Crecen en progresión aritmética. En 1960 había 3 ikastolas y 60 alumnos. El año 1965 había ya 17 ikastolas en Guipúzcoa, y 10 años más tarde contamos con 166 ikastolas con una población estudiantil de más de 30.000 alumnos. Aunque la primera ikastola de la postguerra haya visto la luz el año 1957, como movimiento cultural popular las ikastolas datan de 1964 en Guipúzcoa y de 1968 en Vizcaya. Es un fenómeno muy reciente, por lo tanto.

El año 1967 se dan los primeros pasos de la alfabetización en euskera, lo que luego será: *Alfabetatzen, Euskalduntzen, Gau Eskolak*. Son muchos miles de personas, en su mayoría jóvenes, las que participan en las campañas de alfabetización, lanzadas periódicamente. La alfabetización ha sido un revitalizador cultural sin par. Un efecto inmediato: ha aumentado la base lectora de la cultura escrita vasca.

Nueva canción vasca. Semanas culturales

Otra manifestación masiva de la vitalidad de la cultura vasca a nivel popular de masas es la *nueva canción vasca*. La canción ha jugado un papel político y cultural de primerísimo orden. La nueva canción, rompiendo moldes clásicos, irrumpe en salas, campas y festivales. Es canción de protesta, preferentemente social

gutiengoek; eta bi, oraingo gure burrukarik handienetakoa, idazle bezala, hizkuntza kultur hizkuntza bilakaraztea delako. Liburua, konkista-gai eta askatasun-gailu da euskal kulturan.

LITERATUR PRODUKZIOAREN EGITURA

Liburuaren eboluzioak, idazle lanaren, ekintzaren berri ematen digu, kantitatearen aldetik batez ere. Eta liburugintzaren estruktura ikertzeak, esango nuke, lan horren kalitatea, hazkuntz modua, ekintza intelektualaren goibea azaltzen duela. Kultur bizitzaren irudia liburugintzaren estrukturaren bidez adierazbide daiteke hobekien.

Egitura hori ateratzeko, liburuen sailkapena egiteko, UNESCOk bere XIII. Konferentzia Orokorrean bozkaturiko Gomendioa erabili dut, dagoen bezalaxe, oso-osoan harturik. Melvil Dewey-ren hamarreko klasifikapena baino xeheagoa da hau, eta gaurregun onartuena. Bistan da, kultura hazietarako pentsatua dagoela katalogo hau, eta ez kultur minorien liburuak zuzenki sailkatzeko. Gure produkzioa eskasegia da, urriegia, urtez urte zerrenda horren arabera klasifikatua izan dadin. Hala ere, geure produkzioa gaien katalogo horren arabera sailkatzeak badu interesik. Interes hori esanguratsuago ager dadin, azken 15 urteok batean aztertzen ditut hemen.

(Parentesi artean, liburuen klasifikatzea dela eta erabili ditudan erizpide batzuez ohar pare bat zor diot irakurleari:

— saindu bizitzak biografiatan (23) ez baino erlijio sailean (3) sartu ditut. Literatur-gizonen bizitzaren eta lanaren azterketa, aldiz, literatur historia eta kritikan (21) ematen dut.

---

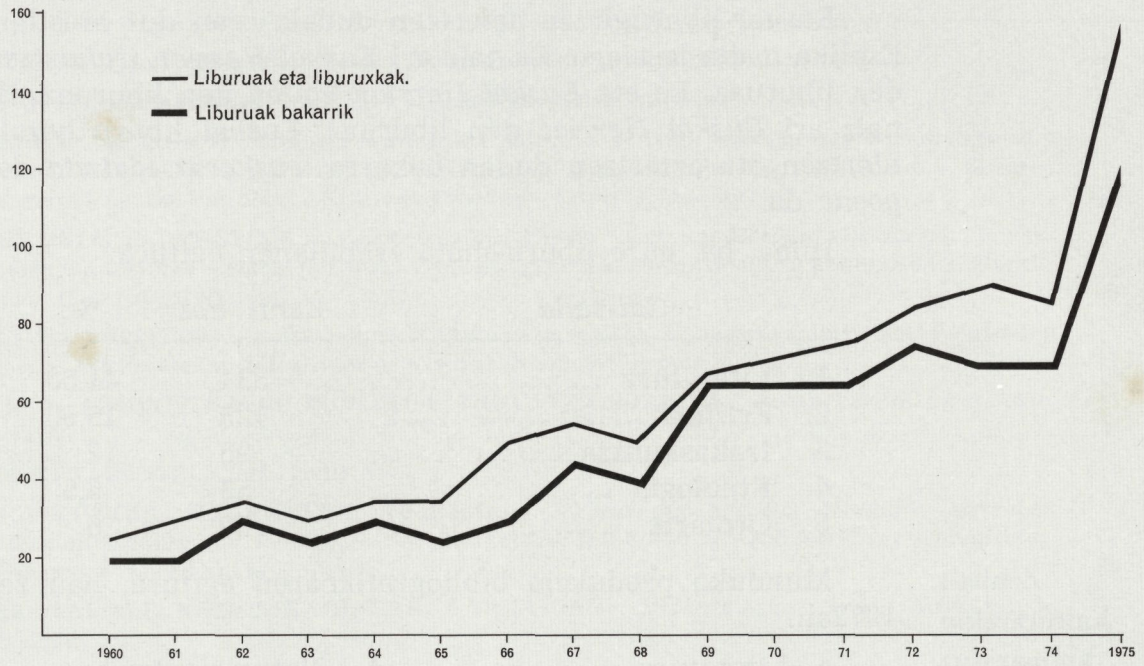
y política. Su poder movilizador ha sido inmenso. Uno de los rasgos a señalar es la utilización frecuente que la canción hace de la poesía vasca: así, los poetas actuales más cantados son X. Lete, G. Aresti, B. Gandiaga, J. Azurmendi. Entre los cantantes nos suenan a familiares los nombres de Benito Lerchundi, Xabier Lete, Lourdes Iriondo, Nacho de Felipe, Mikel Laboa, Antton Valverde, Gorka Knor, Manex Pagola, Peio eta Pantxoa, Maite Idirin, Gontzal Mendibil, Xeberri, y los grupos Oskarbi, Ez dok Amairu, Oskorri...

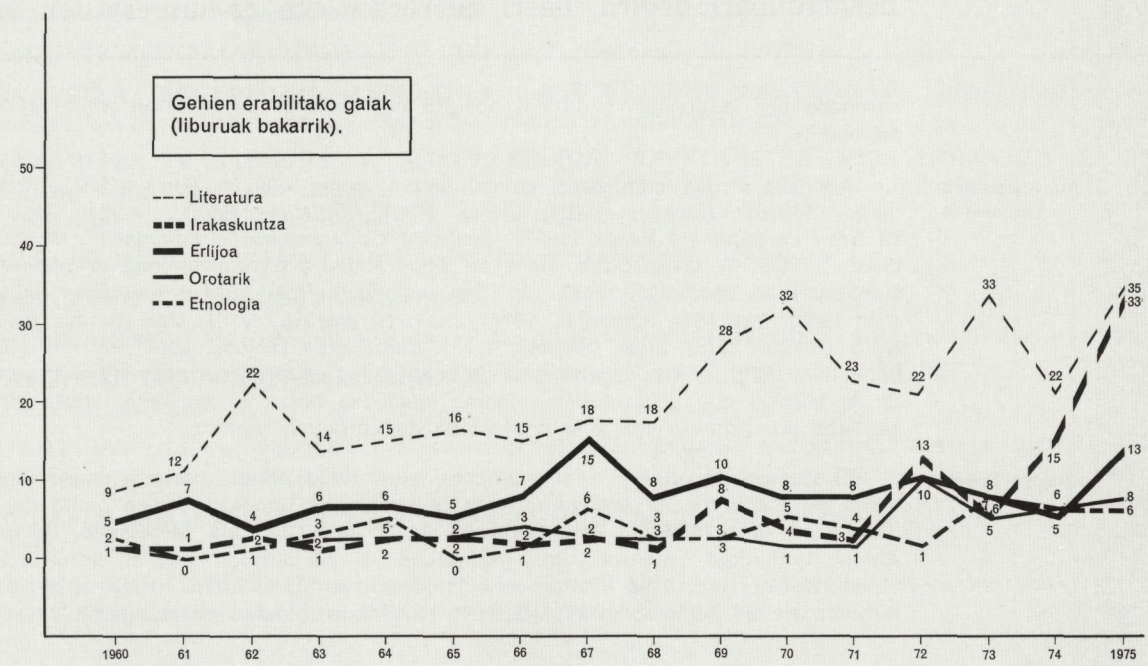
Otro fenómeno cultural popular de no menor importancia son las inicialmente *semanas culturales*, luego quincenas culturales y que ahora en algunas zonas han devenido ciclos anuales de cultura vasca. La iniciativa y organización corre siempre no a cargo de alguna entidad supraterritorial, sino por cuenta de grupos y entidades locales. Su desarrollo consiste, por lo general, en un ciclo de conferencias a cargo de escritores, profesores y periodistas especializados. Y los temas tratados son de ordinario relativos al País Vasco, a su historia y a su cultura, en parte por la imposibilidad de abordar en público temas socio-políticos de actualidad.

EL AUGE EDITORAL

A finales de los años 60 y principios de los 70, el esfuerzo que ha venido desarrollándose en torno a la cultura escrita tras la guerra del 36 se ve ahora

LIBURUGINTZAREN HAZKUNTZA (1960-1975)





— euskal abesti tradizionalak eta oraingo herritarrak folklore sailekotzat (10) kontsideratu ditut. Erlijiozko kantak direnean, ordea, liturgian (3) sartu ditut.

— Antologia literarioak, literatur historia eta kritikan (21) sartuak ematen ditut).

Euskal liburugintza aztertzen dudala esan dut arestian. Esplika nadin lasaiago. Ez naiz ari *Euskal Herrian irakurtzen* den liburuaz. Ez eta *Euskal Herrian egiten* den liburuaz. Ez naiz ari *Euskal Herriaz den* liburuaz. Euskal liburu bezala ulertzen eta aztertzen dudan bakarra, *euskaraz idatzita dagoena* da.

Hona, ba, gure liburu-mota erabilienen egitura:

Gai-saila	*Zenb. abs.*	%
1. Literatura	334	41,50
2. Erlijioa	125	15,50
3. Irakaskuntza	96	12
4. Etnologia	53	6,5
5. Orotarik	50	6

Zenbait kulturarekin konparatuz

Munduko produkzio bibliografikoaren egitura, hau zen 1972an:

1. Literatura.
2. Teknologia. Industria.
3. Politik Zientziak.
4. Natur zientziak.
5. Irakaskuntza.

Orohartuz ateratzen dena da hori. Baina herri bakoitzak egituratze desberdina du. Lurralde askotako liburugintzaren estrukturari begira, biko bi banaketa nagusitzen dira: desarroiloari begira, herri aurreratu eta ez-aurreratuen ar-

---

coronado por la consolidación del aparato del libro. Es la eclosión (relativa) de editoriales.

Nuevos grupos y empresas

Además de las editoriales ya existentes, como *Kuliska Sorta* (1952), *Auñamendi* (1958), *Auspoa* (1961), *Cinsa* (1961), *Goiztiri* (1963), *Txertoa* (1967), *La Gran Enciclopedia Vasca* (1967), *Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones* (1968), se crean otras, éstas de signo nuevo y exclusivamente en euskera: *Gordailu* (San Sebastián, 1969), *Lur* (San Sebastián, 1969), *Irakur Sail* (San Sebastián, 1969), *Etor* (San Sebastián, 1970), *Jakin* (Arantzazu, 1970), *Iker* (Bilbao, 1972), *Gero* (Bilbao, 1973), *Elkar* (Bayona, 1973), *Kardaberaz* (Tolosa, 1974), *Kriselu* (San Sebastián, 1975). A esta organización de la actividad editorial corresponde el «boom» de la edición que alcanza cotas jamás igualadas hasta el presente. Hacia 1972 se llega por primera vez a la producción de libro por semana.

Ensayo. Poesía

El trabajo de ensayo, realizado con anterioridad en las revistas, desemboca ahora en los libros. El ensayo es, con la poesía, el género más en punta en la literatura vasca moderna, con nombres de la talla de Luis Michelena, Rikardo Arregi, Txillardegi, Larresoro, José Azurmendi, y una pléyade más en libros y revistas. Nuevos temas se incorporan a la literatura. Como áreas temáticas de preferencia en las publicaciones unitarias y periódicas, pueden considerarse las rela-

EUSKAL LIBURUA 1960-1975

LIBURUEN GAI-SAILKAPENA	Zenb. abs.	%
1. **OROTARIK.** Haur eta gazte literatura. Tebeo, komiki, eta hixtorioak	50	6,22
2. **FILOSOFIA.** Metafisika eta ontologia. Etika. Filosofiaren historia	6	0,75
3. **ERLIJIOA. TEOLOGIA.** Teologia eta erlijioa naturala. Kristau teologia dogmatikoa. Teologia morala eta praktikoa. Asketika eta Mistika. Teologia pastorala. Eskritura Saindua. Elizaren historia jenerala. Patrologia. Erlijio ez-kristauak. Liturgia. Misioak	125	15,55
4. **SOZIOLOGIA. ESTATISTIKA.** Gizartearen eta gizarte zientzien filosofia. Gizartearen bilakabidea eta historia. Gizarte dotrinak. Lana eta gizartea. Sozialismoa eta komunismoa. Marxismoa. Hainbat estatistika	39	4,85
5. **ZIENTZIA POLITIKOAK.** Ekonomia politikoa eta soziala. Ekonomia industriala. Estatuaren teoria. Nazioa eta lurraldea. Jabego pribatuz. Kooperatibismoa	11	1,38
6. **ZUZENA. ADMINISTRALGO PUBLIKOA. LAGUNTZA SOZIALA.** Zuzen kanonikoa eta eklesiastikoa	1	0,12
7. **ARTE ETA ZIENTZIA MILITARRAK**	—	—
8. **IRAKASKUNTZA. HEZKUNTZA.** Hezkuntzaren teoria eta filosofia. Hezkuntz sistemak. Hezkuntza politikoak. Pedagogia. Sexu hezkuntza. Irakaskuntza eskolaurrekoa eta oinarrikoa. Oinarriko Irakaskuntza Orokorra	96	11,94
9. **MERKATALGOA. KOMUNIKABIDEAK. GARRAIOAK.** Merkatalgoaren teoria. Merkatal garraioak	1	0,12
10. **ETNOLOGIA.** Giza arrazak. Bizitza pribatu eta publikoetako ohitura eta usarioak. Folklorea. Tradizio eta kondairak. Zuhurritzak, atsotitzak, ateraldiak eta izkirimiriak	53	6,59
11. **HIZKUNTZALARITZA. FILOLOGIA.** Filologia eta hizkuntzalaritza gonbaratua. Filologiaren historia. Euskara. Filologia klasikoa. Latina, Grekoa eta klasiko europearrak. Hizkuntza indoeuropearrak. Hizkuntza semitikoak	13	1,62
12. **MATEMATIKAK.** Geometria analitikoa. Koordenadak	1	0,12
13. **NATUR ZIENTZIAK.** Astronomia. Astrofisika. Nautika. Meteorologia. Klimatologia. Geologia. Biologia. Zoologia. Paleontologia. Botanika	12	1,49
14. **MEDIKUNTZ ZIENTZIAK. HIGIENE PUBLIKOA.** Anatomia. Pediatria	2	0,25
15. **INGINARITZA. TEKNOLOGIA. INDUSTRIA. LANBIDE ETA ESKULANAK.** Inginaritza mekanikoa eta elektronikoa. Lanbide eta eskulanak. Hainbat industria	7	0,87
16. **NEKAZARITZA. BASALANKETA. ABELTZAINGOA. EHIZTARITZA ETA ARRANTZA.** Ekologia eta inguruaren zaingoa. Agronomia. Lurlanketa. Zuhaitzaingoa eta basalanketa. Abeltzaingoa. Zooteknia, etxe abereak. Ehiztaritza. Arrantza. Arraintzaingoa	8	0,99
17. **ETXE EKONOMIA.** Sukaldea. Gastronomia. Haurren zaingoa eta hezkuntza	—	—
18. **ANTOLAKUNTZA.** Merkatal antolakuntza	—	—
19. **ARTE EDERRAK.** Artearen filosofia eta kritika. Musika eta musika tresnak. Antzerkia. Ballet-a	13	1,62
20. **JOSTALDIAK. DENPORAPASAK. JOKUAK. KIROLAK.** Futbol. Euskal pelota. Atletismoa. Hezkuntza fisikoa	1	0,12
21. **LITERATURA.** Literatur kritika. Literaturaren historia. Bertsoak. Antzerkia. Elaberria. Herri literatura. Olerkia. Ipuinak	334	41,54
22. **GEOGRAFIA. BIDAIAK.** Geografia unibertsala. Geografia nazionalak. Euskal Herriko geografia	7	0,87
23. **HISTORIA. BIOGRAFIA.** Historia unibertsala. Euskal Herriaren eta honen eskualdeen historia. Zibilizazioaren eta kulturaren historia. Biografiak. Oroitzapenak	24	2,99
	804	100

teko aldea; eta, politikazko sistemari begira, herri kapitalisten eta sozialisten desberdintasuna.

Azken hauetan, diferentziarik esanguratsuena literaturak hartzen duen lekuan dagoela esango nuke. Ez dakit. Lurralde kapitalistetan beti lehen lekuan agertzen da literatura. Sozialistetan ez, ordea. Teknikari, industriari garrantzi handiagoa ematen diote hauek. (Sobiet Batasuneko modelua jarraitzen duen sozialismoak behintzat). Adibidetzat, 1970eko sailkatze batzu ikus ditzakegu:

lurralde sozialista aurreratuak

SOBIET BATASUNA

1. Teknologia. Industria
2. Politik Zientziak
3. Literatura
4. Natur Zientziak
5. Antolakuntza. Administrazgoa

POLONIA

1. Teknologia. Industria
2. Literatura
3. Politik Zientziak.
4. Komertzioa. Garraio bideak
5. Filosofia

MEXICO

1. Teknologia. Industria
2. Mediku Zientziak
3. Irakaskuntza
4. Deretxoa
5. Politik Zientziak

lurralde kapitalista aurreratuak

ESTATU BATUAK

1. Literatura
2. Politik Zientziak
3. Historia
4. Erlijioa
5. Natur Zientziak

BRETAINIA HANDIA

1. Literatura
2. Historia
3. Politik Zientziak
4. Natur Zientziak
5. Hirigintza. Musika

FRANTZIA

1. Literatura
2. Politik Zientziak
3. Arteak
4. Teknologia

ITALIA (1974)

1. Literatura
2. Deretxoa. Administrazgoa
3. Irakaskuntza. Kultura
4. Historia
5. Natur Zientziak

---

tivas a la lengua, a la religión, a la cuestión nacional, al socialismo, al marxismo con todos sus derivativos.

En la poesía unos experimentan con éxito nuevas formas y nuevos temas, mientras otros tratan de rescatar ciertas corrientes de la tradición. Los poetas más importantes de esta generación son Gabriel Aresti, Bitoriano Gandiaga, Mikel Lasa, Juan San Martin «Otsalar», Jose Azurmendi, Xabier Lete, Jon Mirande, Juan Mari Lecuona, Jose Antonio Arze...

Entre las obras más destacadas de la época se encontrarían las siguientes, a juicio de los mismos escritores en una encuesta a ellos dirigida: *Harri eta Herri* (G. Aresti, Kuliska Sorta, 1964), *Mitxelenaren Idazlan Hautatuak* (L. Michelena, Gero, 1972), *Hizkuntza, Etnia eta Marxismoa* (J. Azurmendi, Euskal Elkargoa, 1971), *Huntaz eta Hartaz* (Txillardegi, Goiztiri, 1965), *Elsa Schellen* (Txillardegi, Lur, 1969), *Euskal Literaturaren Historia* (I. Sarasola, Lur, 1971), *Hiru gizon bakarka* (B. Gandiaga, Gero, 1974), *Egunero hasten delako* (R. Saizarbitoria, Lur, 1969), *Herriaren lekuko* (R. Arregi, Jakin, 1972), *Axular-en Hiztegia* (L. Villasante, Jakin, 1973).

1975-1976 representa, a mi entender, un viraje en la edición vasca. Viraje anunciado y en parte iniciado hacia el 73. En efecto, el libro de tesis, de opinión de autor, ha perdido un tanto su combatividad y su funcionalidad, como lo hemos

ESPAINIA (1971)

1. Literatura
2. Erlijioa
3. Irakaskuntza
4. Historia
5. Industria

Hirugarren Mundua eta kultur minoriak

Hirugarren Mundura aldatzen bagara, hemen bai ez dagoela batasunik, ez elkarren antzik. Zera dago hemen agerian, metropoliarekiko dependentzia, oraindik gainditu gabeko kolonikuntza. Egoera oso desberdinetan aurkitzen dira herriok, historia diferenteak izan bait dituzte. Hona bizpahiru adibide:

MADAGASCAR

1. Erlijioa
2. Literatura
3. Politik Zientziak
4. Irakaskuntza
5. Lurlanketa

KENIA

1. Erlijioa
2. Irakaskuntza
3. Jolasak
4. Historia
5. Politik Zientziak

BOSTWANA

1. Deretxoa
2. Orotarik
3. Politik Zientziak
4. Geografia
5. Lurlanketa

SINGAPUR

1. Literatura
2. Hizkuntzalaritza
3. Natur Zientziak
4. Erlijioa
5. Geografia

Interesgarriago litzateke guretzat kultur minorien liburugintzaren buruz-buru ikustea gurea. Ahalegindu arren, sailkapen osorik ezin izan dut eskuratu. Katalanen eta gailegoen liburuez INLEk emandako datuak aurrean ditut, horik bai. Katalanen liburugintza, joriaz gain, zabala da; esan nahi dut, gai-kategoria guztiak besarkatzen dituela. Ez da berdina gailegoen egoera. 1963-1973 urtealdiko liburuetan, teknikazko, zientzia zehatzetako, ekonomiazko, gizarte-erabilkerarako gaiak oso-osorik falta dira. Literaturak erakartzen ditu autorerik gehienak; literaturaren barruan, olerkia da gailena, alde handiarekin izan ere.

---

demostrado en el texto en euskera. Las editoriales programan su acción futura en función de la producción de libros básicos, fundamentales, de la cultura vasca, libros de enseñanza, libros funcionales y en vistas a la institucionalización del euskera. *Natur Zientziak,* libro publicado en 1976, representa así la primera gran obra en esta dirección, y simboliza las posibilidades científicas y culturales de la lengua vasca.

1976: ¿en un nuevo recodo?

1976 quedará también en la cultura vasca como el primer hito del periodismo vasco de la postguerra: *euskal kazetaritzaren urtea. El periodismo en euskera está* en trance de adquirir su «madurez sociológica». 1976 ha sido, pensamos, un año con perspectivas de futuro, el inicio de un período en el que el periodismo vasco está llamado a desempeñar un papel de primerísimo orden.

DIEZ AÑOS CRUCIALES: 1954-1964

Está aún por hacerse la historia cultural del exilio y la postguerra. Por lo mismo, desconocemos en gran parte la forma en que se dio, durante los años cuarenta y cincuenta, la inevitable interpenetración de dos generaciones sucesivas. La nueva, la primera generación de la postguerra, inicia su protagonismo en los años cincuenta. Las revistas del exilio político-cultural (que debe situarse en Euskadi Norte, París, Méjico, Caracas y Buenos Aires) son el primer lugar de cita de ambas generaciones.

Korsikatarren egoera are eskasagoa dela dirudi, «Scola Corsa»ko arduradunak idatzi didanetik zerbait ondorioztatzerik baldin badago. Alegia: «Gure kultura batez ere ahozkoa da, egunkariak frantses hizkuntzan dira, korsikeraz aldizkari bat dugu. Baina hasiak gara gramatikak, antologiak, ikus-entzun-metoduak, kantuak, hiztegiak, etc. Korsikako hizkuntzan inprimatzen».

Liburua gizarte kondizio desberdinetan

— Literatur produkzioaren ereduak, herri baten aurpegia, nolabait bederen, erakusten duela sinesten jarraitzen dut. Analisi zehatz bat egiteko datu gehiago beharko genukeen arren, eman ditugun zerrenden bidez ere uste dut ikusabartzen dela kultur-bizitzaren eta liburugintza-moduaren parekotasuna.

Aipatu ditugu kasu batzu. Sistema politikoak eta ideologia garaileak liburugintza bere moldera makurtzen duela dirudi, esaterako.

Esanberri dugu literaturaren kasua. Lurralde kapitalistetan lehen lekua du. Ez horrela sozialista izenekoetan. Erlijioaren lekua (edo gabezia) oraindik nabarmenagoa da. Ideologiak badu hemen zer esanik: merkatua nola antolatzen den, liburugintza gidatzen den ala ez, zeri ematen zaion garrantzia gizartegintzan (eta garrantzi horren urgentzia)... faktore horiek denek, eta beste anitzek, kondiziotzen dute produkzioaren nolakotasuna eta martxa.

Eragile bakarrak aipaturiko faktore hauk direnik ez dugu baieztatzen. Esate baterako, herri sozialista zenbaitetan teknikaz eta industriaz ari den liburuaren lehentasuna ez dago, nahi-ta-ez, ideologiaren eraginagatik esplikatu beharrik. Herriok historiazki zekarten atzerapen ekonomikoa

---

Junto a publicaciones de signo claramente político, el exilio se muestra fecundo en la creación de publicaciones de propósito cultural más permanente. Generalmente se escriben en español; pero la preocupación por el euskera es evidente. Así se suceden o coexisten, al mismo tiempo y en campos distintos, revistas como *Eusko-Jakintza* o el *Boletín de Estudios Americanos*. Más particularmente en el campo de nuestra literatura euskérica, en 1950 nace en Guatemala *Euzko Gogoa*. La revista supera todas las cotas alcanzadas anteriormente por el euskera y es un verdadero anticipo de empresas mejores en el porvenir. Las páginas de *Euzko-Gogoa*, así como sus promotores y colaboradores, merecen un estudio cuidado y minucioso, pues fue en ellas donde se entrecruzaron las realizaciones y proyectos de dos generaciones separadas por el filo de 1936. Pero no es ese el objeto de análisis de estas líneas.

Nuestra atención se desplaza aquí del destierro al interior del País y, precisamente, a Euskadi Sur. La etapa a la que vamos a prestar nuestra atención se enmarca entre los años 1954 y 1964, una década en que se gesta, digamos, la «modernidad» de las letras vascas y que, por lo mismo, asume una tarea muy específica. Aunque, al historiar el proceso de cambios de la literatura de la postguerra, no siempre se haya entendido así, es en ese decenio cuando surge la primera gran eclosión literaria de esa postguerra. Con la perspectiva en que

LAS DIEZ FIRMAS CONTEMPORANEAS PREFERIDAS

LAS DIEZ FIRMAS CONTEMPORANEAS PREFERIDAS

Esta selección, que hemos designado como «Las diez firmas contemporáneas preferidas», reúne a personalidades del mundo cultural vasco que han sido señaladas en este orden por los escritores encuestados.

JOSE LUIS ALVAREZ ENPARANTZA (n. 1929)

Nació en Donostia/San Sebastián.

Ha popularizado los seudónimos de *Txillardegi* y *Larresoro.*

Novelista, crítico, ensayista, periodista, gramático. Político exiliado (1962-1976).

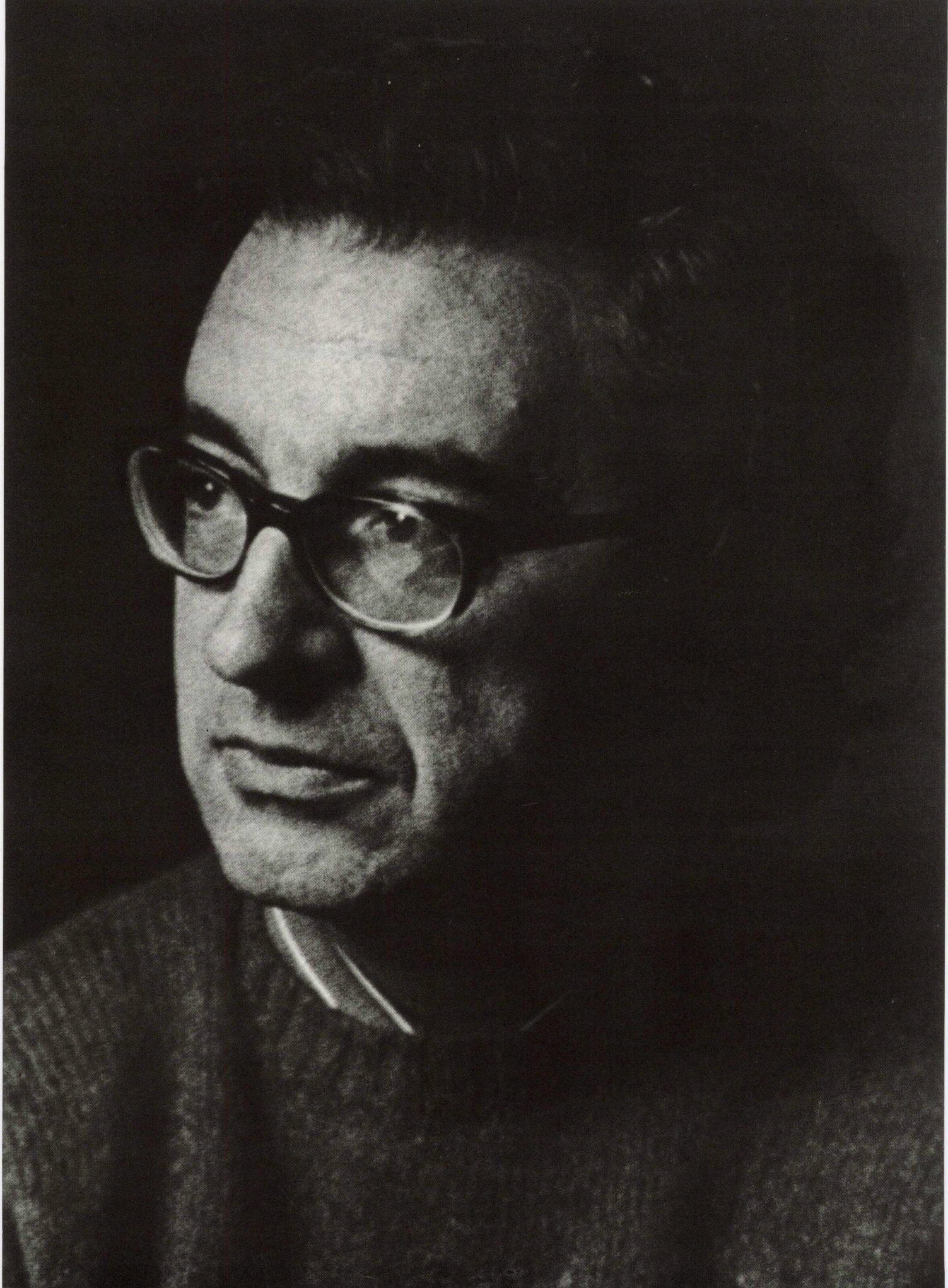
Txillardegi y su obra han sido protagonistas principales del más reciente cambio literario y político del País. En la evolución general de la Literatura Vasca, es en la obra de Txillardegi donde se explicitan más evidentemente las tensiones del cambio generacional e ideológico. Sus novelas *Leturia-ren egunkari ezkutua* (1957) y *Peru Leartzako* (1960) fueron el test previo a la innovación. Txillardegi está, pues, —con la obligada inmadurez de los comienzos—en los orígenes de la nueva novela vasca. Con *Elsa Scheelen* (1969) se completó aquel propósito renovador.

Por otra parte, con *Huntaz eta Hartaz* (1965) logra encauzar definitivamente el ensayo, estrenado años antes por Salbatore Mitxelena.

Txillardegi ha elegido ser, simultáneamente, militante de la cultura y de la política. Su labor de periodismo editorialista le ha servido para lograr una cierta síntesis en ese doble empeño.

Este escritor posee hoy una pluma brillante y madura, con extensa gama de posibilidades literarias.

En la encuesta previa a este estudio sociológico, Alvarez Enparantza ha sido señalado por los escritores vascos, sus colegas, en cabeza de sus preferencias. Es un índice del alto aprecio.



KOLDO MITXELENA ELISSALT (n. 1915)

Nació en Errenteria (Gipuzkoa).

Es doctor en Filosofía y Letras (Filología Clásica) y catedrático de Indoeuropeo (Univ. de Salamanca).

Académico de número de «Euskaltzaindia»; miembro de la Academia Española y de diversas entidades lingüísticas nacionales y extranjeras. Colabora en multitud de revistas especializadas.

Está considerado, generalmente, como el científico mejor informado acerca del vascuence. Es autor de la primera *Historia de la Literatura Vasca* (1960) y de su fundamental *Fonética Histórica Vasca* (1961). La parte en euskera de su obra ha atendido preferentemente a la crítica literaria.

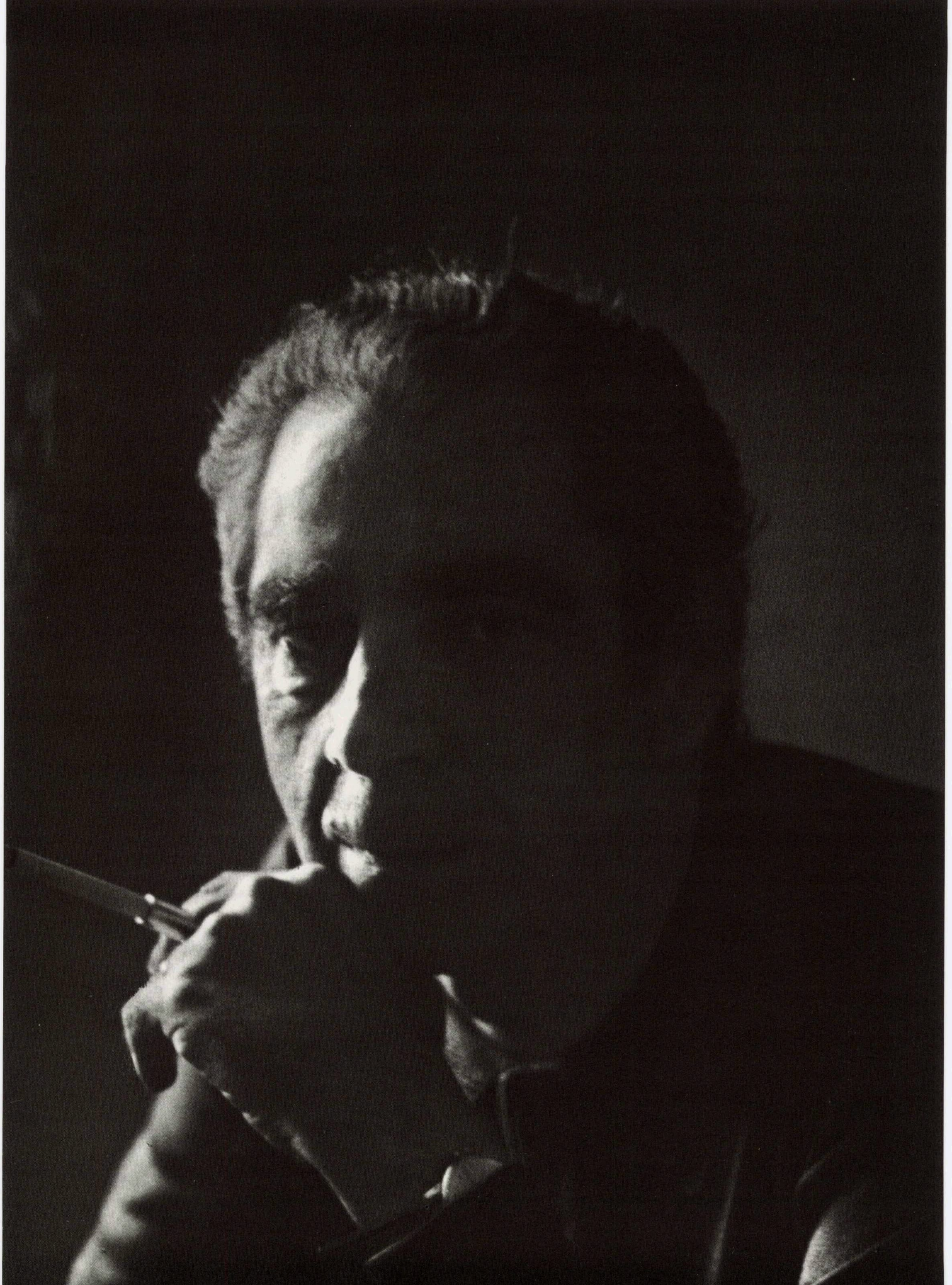
Su derrotero literario se inició en las cárceles de la postguerra. A partir de los años cincuenta, la actividad de Mitxelena se desarrolló en y desde la revista *Egan*, de la que fue director y alma principal.

Su personalidad literaria ha quedado mejor configurada desde la publicación de su *Mitxelena-ren idazlan hautatuak* (Gero, 1972), donde puede degustarse una prosa concisa, algo conceptista, rica en matices e idioma, irisante. Ha logrado, como nadie, ceñir la expresión al pensamiento, dando al euskera modernidad y adultez.

Sin embargo, la proyección socio-literaria de Mitxelena rebasa ampliamente su obra de escritor. Ha sido, el suyo, un magisterio inapreciable: su presencia es un dato esencial en el decurso de las dos últimas décadas.

Podríamos resumir en tres momentos fundamentales la tarea cumplida por Mitxelena: 1. Promocionó una nueva generación de escritores, desde su dirección y crítica de *Egan*, en los años cincuenta. 2. Participa activa y comprometidamente en la unificación del euskera, desde 1968. 3. Desde 1960 se adensa su obra científica en castellano, en torno al euskera.

Mitxelena es un hombre quicial de la cultura vasca de los últimos cuarenta años.



JOXE AZURMENDI OTAEGI (n. 1941)

Nació en Zegama (Gipuzkoa).

Poeta, periodista, crítico, ensayista y filósofo.

Es miembro de la Real Academia Vasca «Euskaltzaindia».

Hizo estudios de Filosofía y Teología en Arantzazu, Roma y Münster. A partir de 1965 reside en Alemania, desde donde colabora asidua e intensamente en las publicaciones periódicas y la producción editorial del País.

Dirigió *Gure Izarra* (Olite, 1959), para agregarse en 1961 a la redacción de *Jakin*, cuya dirección asumió poco después y a cuyo equipo pertenece desde entonces.

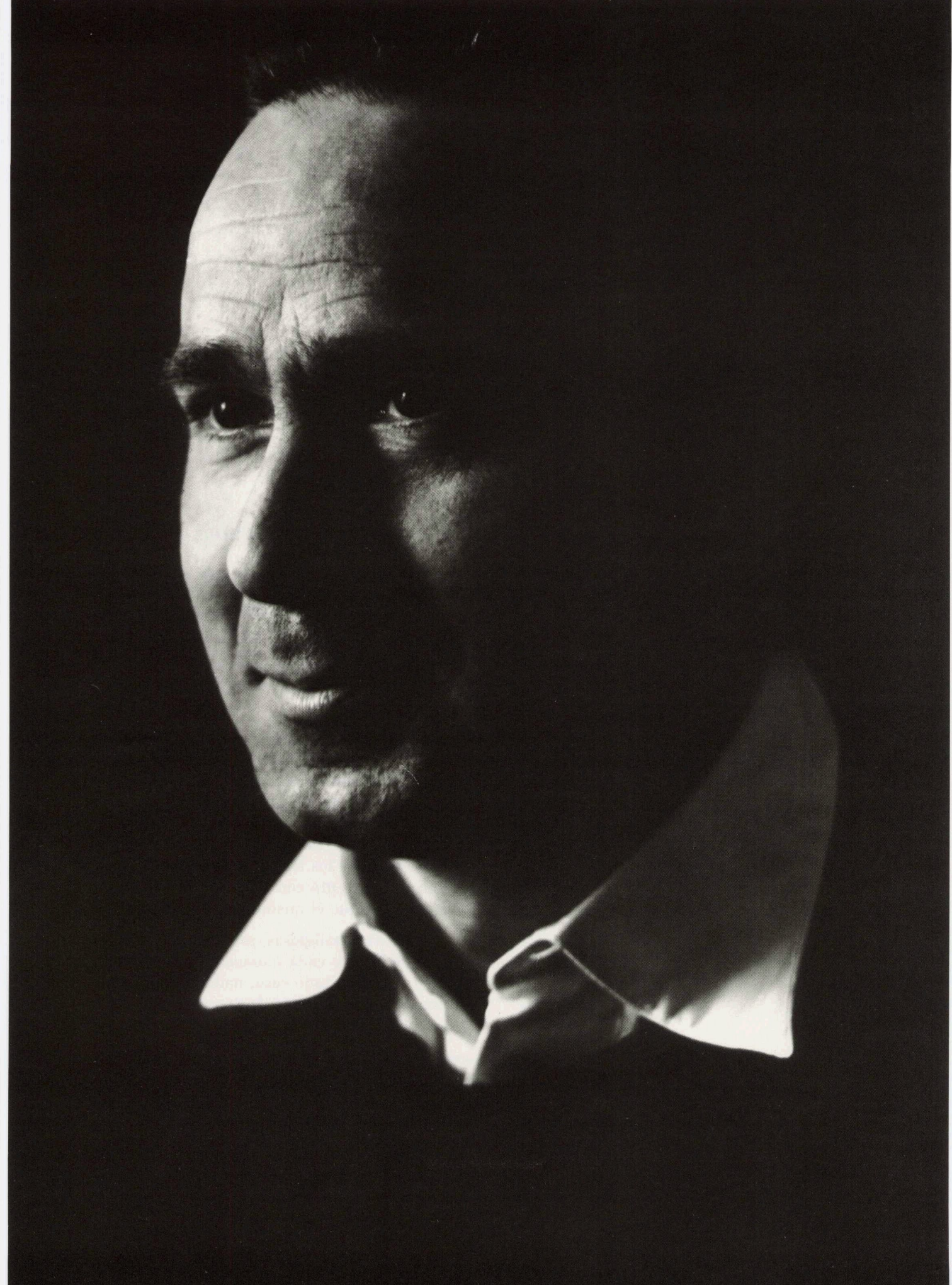
Su obra poética debe situarse en la línea que va de Lizardi al último Gandiaga, pasando por Salbatore Mitxelena. Dotado de una poderosa palabra poética, Azurmendi se encuentra cerca del romancero popular, con ecos enérgicos de reivindicación social y nacional.

Como crítico ha publicado los análisis más pormenorizados que se hayan escrito en euskera, atendiendo en particular a Orixe y a la literatura de los años sesenta y setenta.

Pensador inquieto e incisivo, su pluma sorprende por su amplitud cultural, filosófica, literaria y socio-histórica. Lo mismo en el ensayo que en la reflexión más sistematizada y cauta, el euskera de Azurmendi ha logrado dotar de una pujanza moderna al idioma.

Conocedor próximo de la cultura centroeuropea, su presencia activa e indesmayable en las letras vascas ha contribuido a que la actual literatura evitara informaciones demoradas de segunda mano acerca de los debates culturales más vivos en Europa.

Debe considerársele el autor actual más prolífico; su producción original alcanza ya un volumen inesperado en un autor joven.



GABRIEL ARESTI SEGUROLA (1933-1975)

Nació y murió en Bilbao.

Poeta, narrador y dramaturgo.

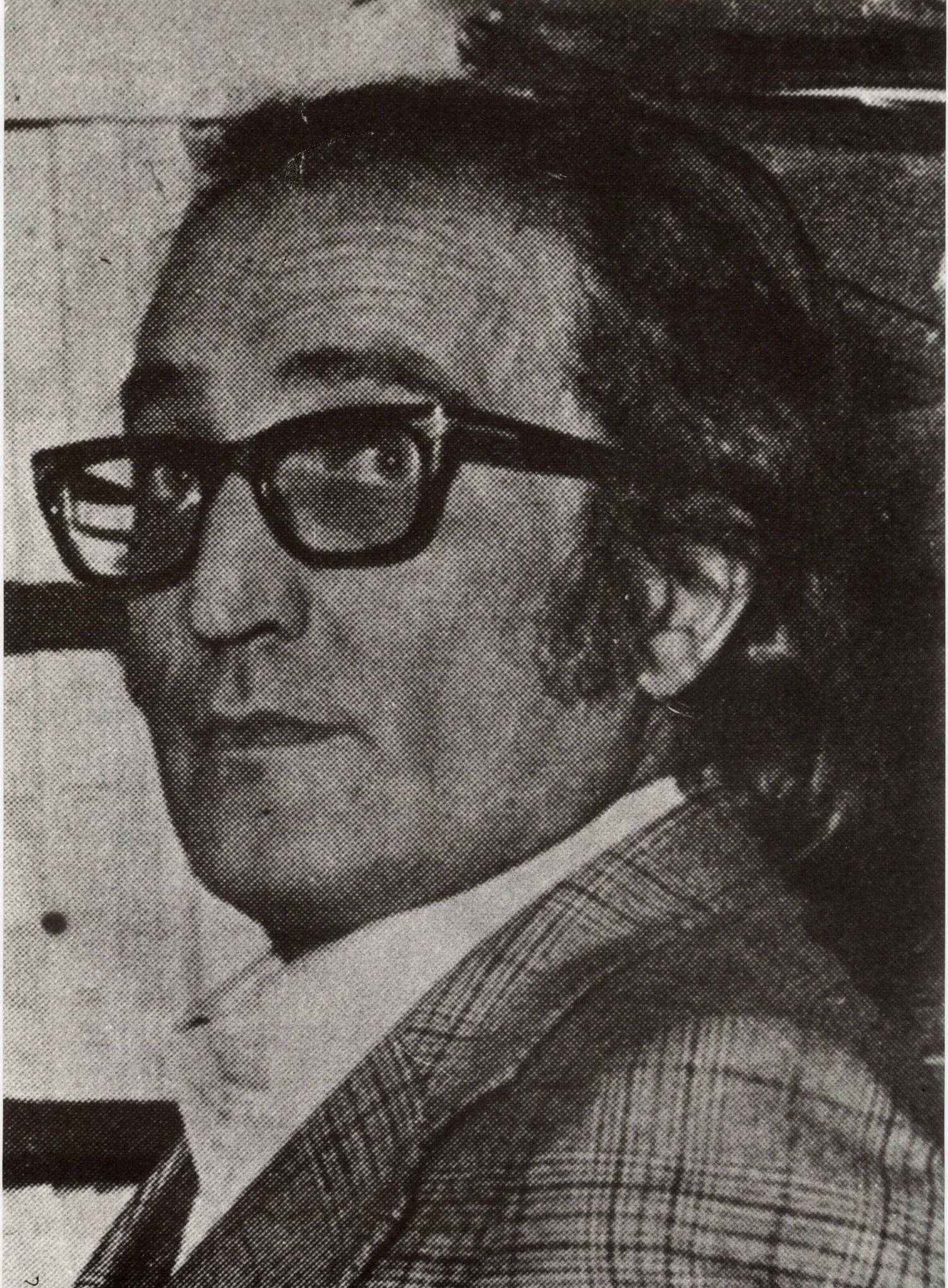
Nacido en el año del fallecimiento de Xabier Lizardi, Gabriel Aresti ha significado un nuevo recodo en la moderna evolución de la poesía vasca: es la antítesis estilística a la lírica lizardiana.

«Aresti llenaba una esperanza—la de una minoría, pero minoría joven y fogosa—. El caso de Aresti, referido sin cesar, es aún un fenómeno no explicado. Sin embargo, este inicio de la poesía moderna es igualmente su propia cumbre. El aportaba a la poesía una categoría social que en ningún otro caso ha tenido en nuestro ámbito cultural vasco. (...). En contra de lo que afirmaba de sí, Aresti era profeta entre los hombres de su generación». Temperamento polémico, se enfrentó con integrismos de variado signo, a los que él mismo provocaba a la liza.

Las connotaciones extraliterarias (religiosas, sociales, políticas) de Aresti velaron ante los adversarios de cada momento los indudables valores literarios de su obra. En todo caso, nada de lo que dijo o escribió, durante más de una década crucial, resultó indiferente al mundo cultural vasco.

Hoy, una vez acallados los debates por su muerte prematura, no nos resta sino situarlo en la Historia de la Literatura Vasca: hay que considerarlo como el principal renovador de la poesía y el teatro vascos en los años sesenta.

Aresti ha protagonizado *(Harri eta Herri*, 1964) uno de los virajes renovadores de la poesía vasca en el siglo XX.



LUIS VILLASANTE KORTABITARTE (n. 1920)

Nació en Gernika (Bizkaia).

Ensayista, crítico, teólogo. Es doctor por la Universidad de Comillas y profesor en el Teologrado de Arantzazu. Miembro de número de «Euskaltzaindia»; tras sucesivas reelecciones, ostenta la presidencia de la Real Academia de la Lengua Vasca, desde 1970.

La labor del P. Villasante se ha desarrollado en tres campos complementarios: en la publicación de estudios de su especialidad, en la recuperación de la Historia literaria del euskera y en la puesta a punto de un plan ordenado de unificación literaria del euskera.

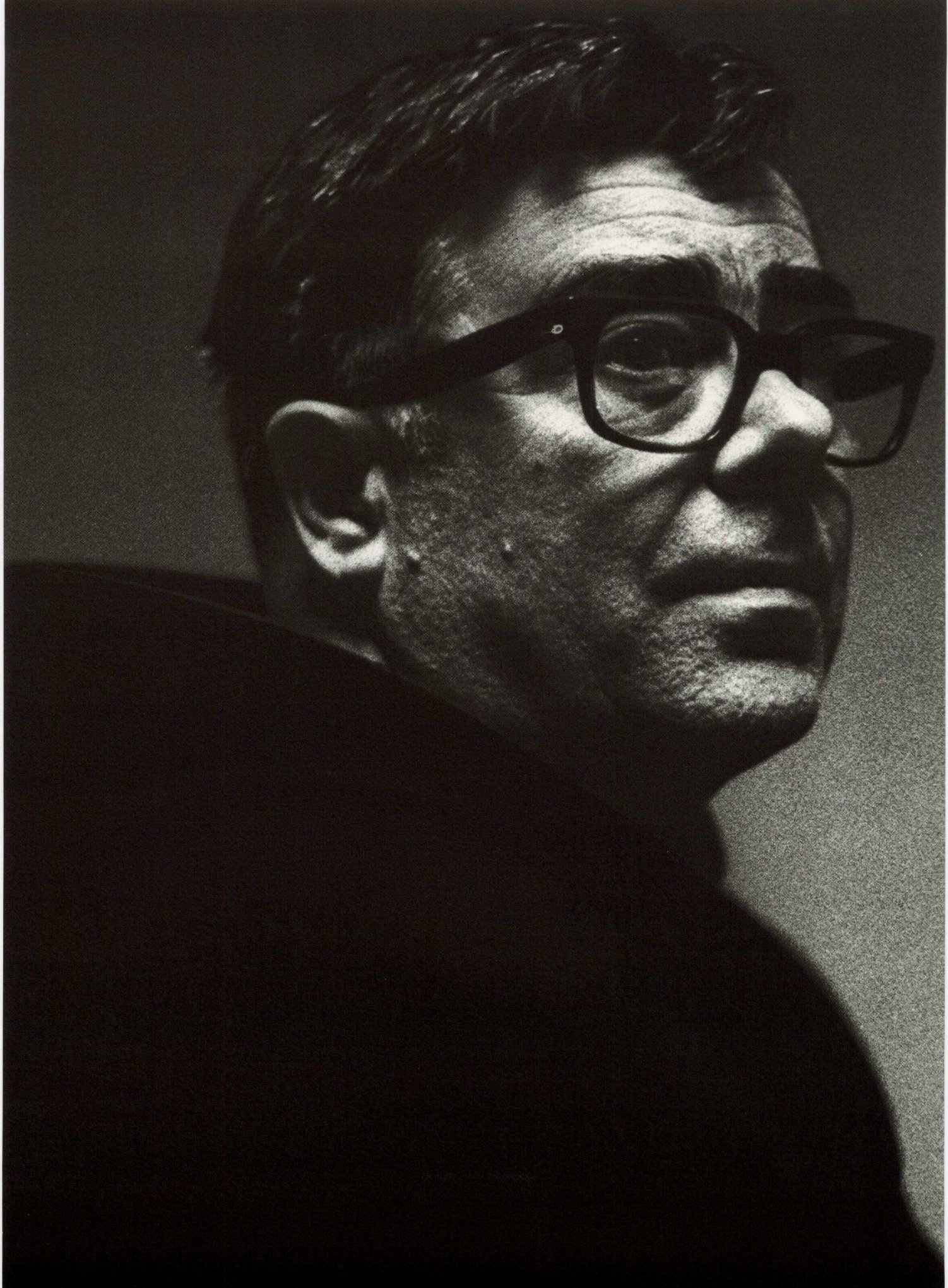
En el campo de la Teología, tiene en curso de publicación un tratado general de dicha especialidad.

En cuanto a los estudios sobre nuestra Historia, nos ofreció su *Historia de la Literatura Vasca* (1961) y posteriormente varias antologías breves. Señaladamente hay que destacar su ininterrumpida tarea de recuperar a nuestros clásicos, y muy particularmente a Axular; a él se deben las mejores ediciones del Gero, así como un *thesaurus* axulariano, el *Axular-en Hiztegia*.

Por último, hay que consignar su aportación a los estudios gramaticales, bien en revistas especializadas, bien en su serie «Eleizalde».

Durante su presidencia, «Euskaltzaindia» ha ampliado y estimulado eficazmente el plan de unificación literaria del euskera.

La prosa de Villasante es didáctica, clara, a veces polémica; posee las mejores resonancias de nuestros clásicos.



XABIER KINTANA (n. 1946)

Nació en Bilbao.

Ensayista, narrador, crítico, periodista. Traductor e investigador. Es licenciado en Filosofía y Letras. Correspondiente de la Real Academia de la Lengua.

La corta, pero fecunda, historia personal del escritor puede resumirse así: aprende el euskera de adulto, e inmediatamente—como caso típico que se repite en otros escritores—acepta someterse a un orden de prioridades de acuerdo con las urgencias impuestas por una cultura no institucionalizada;

como conferenciante, recorre ciudades y pueblos, concientizando a las gentes sobre la necesidad de un idioma literario unificado;

como periodista, forma parte de la redacción de «Anaitasuna», en la que colabora asiduamente;

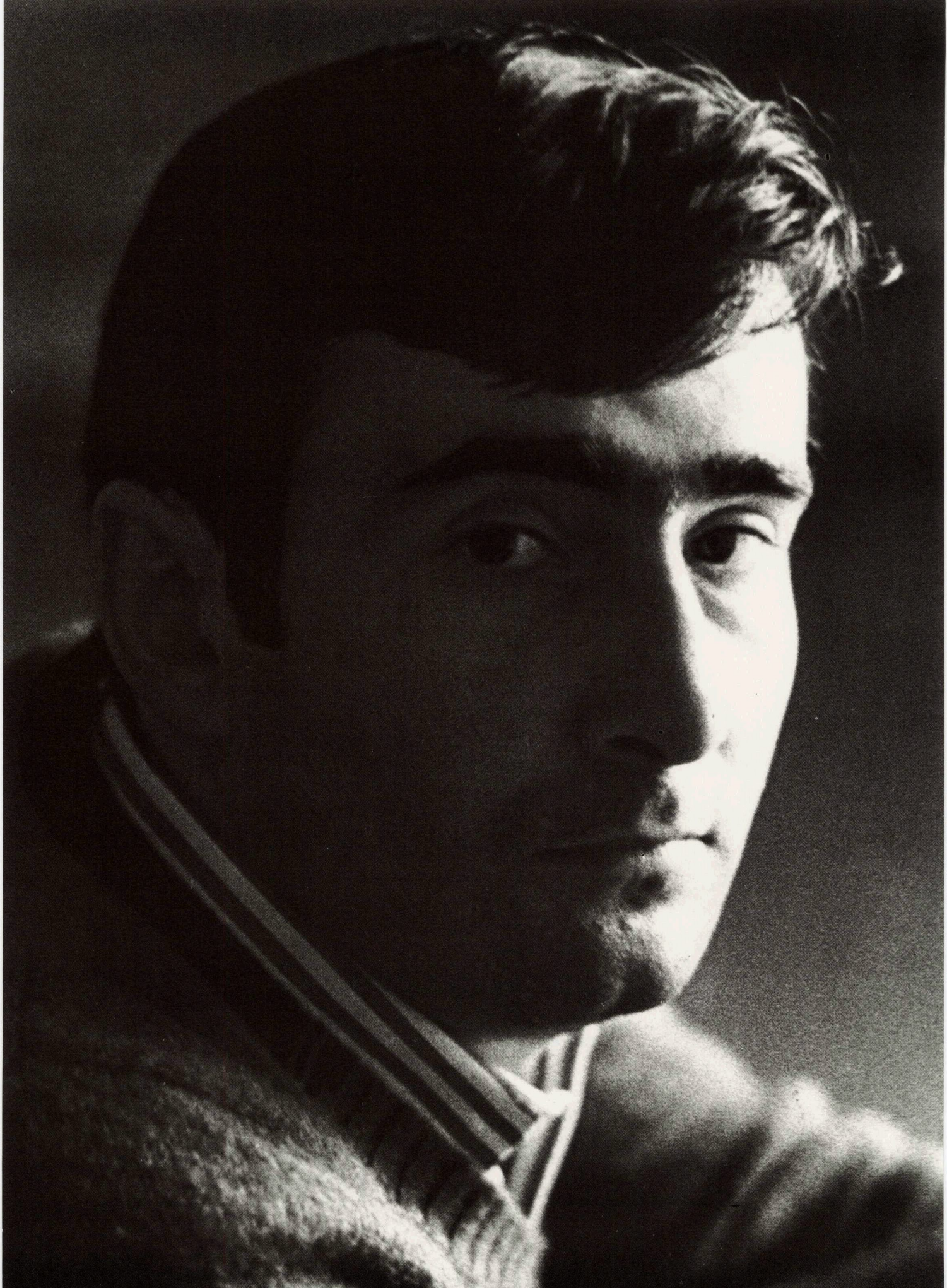
al servicio de las ikastolas, ha pubicado textos de lectura y estudio; en las campañas de recuperación del euskera, aporta sus conocimientos para la elaboración de métodos propios de euskerización y alfabetización;

como lexicógrafo, editó con G. Aresti *Batasunaren Kutxa* (1970) y con J. Tobar *Euskal Hiztegi Modernoa* (1977);

como investigador, colabora en revistas y reuniones especializadas. Preparó también la edición de Etxeberri de Sara (1972). Ha traducido a Kafka, Marx, Engels y Lenin.

Como escritor original ha cultivado la narrativa, con novelas cortas y cuentos: *Behin batean* (1972).

La prosa de Kintana ha ganado en sensibilidad y connotaciones urbanas lo que tal vez ha perdido en resonancias más tradicionales y rurales. Es un digno ensayo de un lenguaje para el futuro.



BITORIANO GANDIAGA ARTETXE (n. 1928)

Nació en Mendata, en medio de una naturaleza intacta (Bizkaia).

Es sacerdote franciscano, en Arantzazu. Poeta, con dos obras complementarias y antitéticas: *Elorri* (1962) y *Hiru gizon bakarka* (1974).

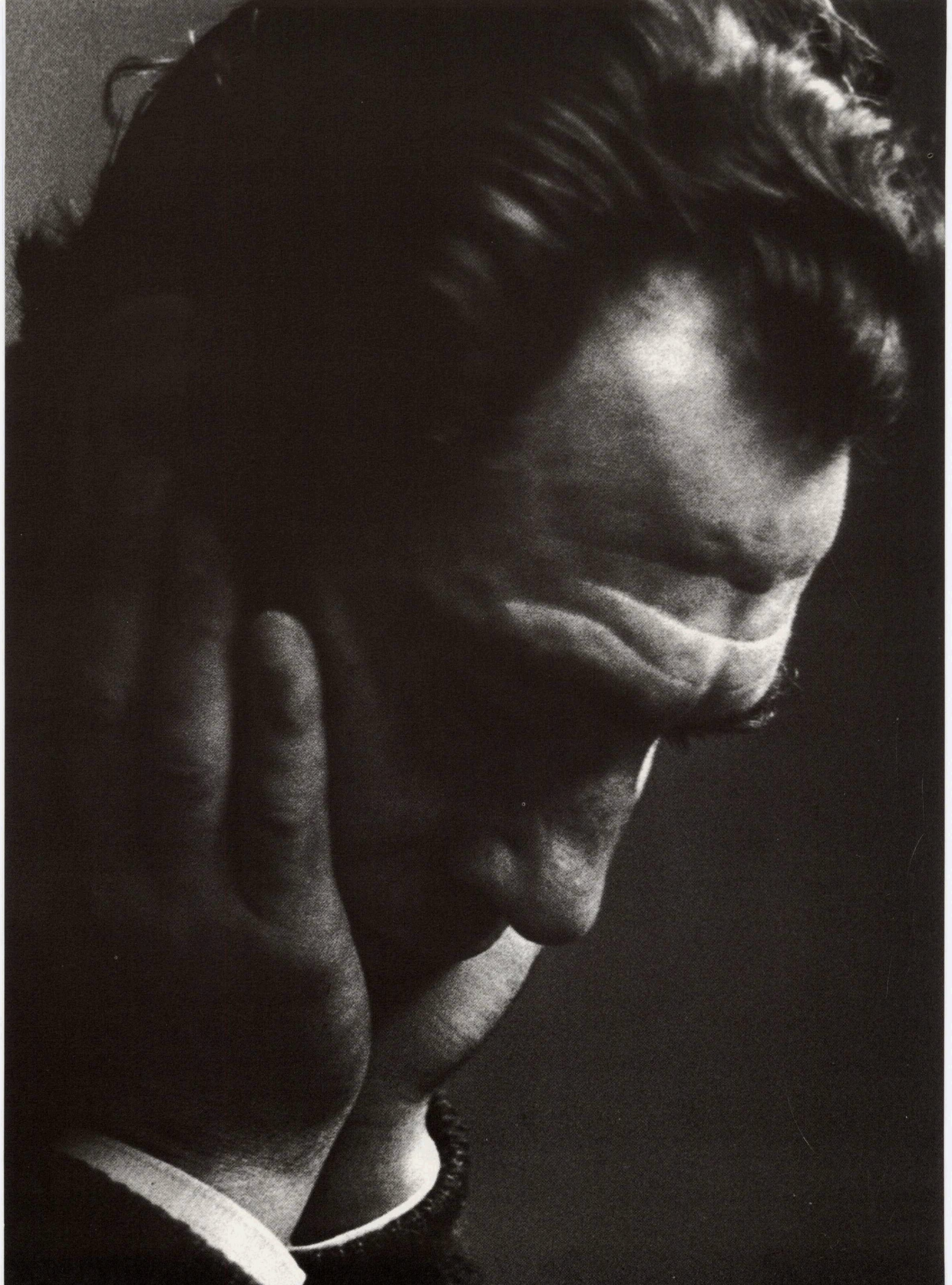
El trayecto poético de Gandiaga tiene dos climas contrapuestos: intimista, en la primera época; social y reivindicativo, en la segunda.

Elorri es poema de talante lizardiano: simbolista, personal, interior, donde la naturaleza se transforma en poesía, amabilidad, ensoñación. El poeta se expresa desde una experiencia queda, piadosa, recatada. No asoman aún las convulsiones de los años sesenta.

Hiru gizon bakarka (Tres hombres, a solas) representa una etapa nueva y atormentada. Es la meditación colectiva de un pueblo, que se contempla sometido a la tortura de ser sólo un esbozo. El verbo abandona la media luz del «almario» del poeta, y se abre a la crudeza de la lucha. Es una voz alta, bronca, que desde los picachos de la noche vocea su protesta.

La poesía de Bitoriano Gandiaga es la poesía llegada de un pueblo: tras diez años de silencio en crisis, ha debido abandonar la vida rural y montañera —entrañablemente sentida—, para desembocar en el asfalto de la gran urbe.

La trayectoria poética de Gandiaga es un reflejo fiel y trepidante del itinerario socio-político y literario del País, en los cuatro últimos lustros. Por eso, su mensaje se deja oír en la voz de tantos cantantes de *kanta berri*.



JOSE MARIA SATRUSTEGI ZUBELDIA (n. 1930)

Nació en Arruazu (Nafarroa).

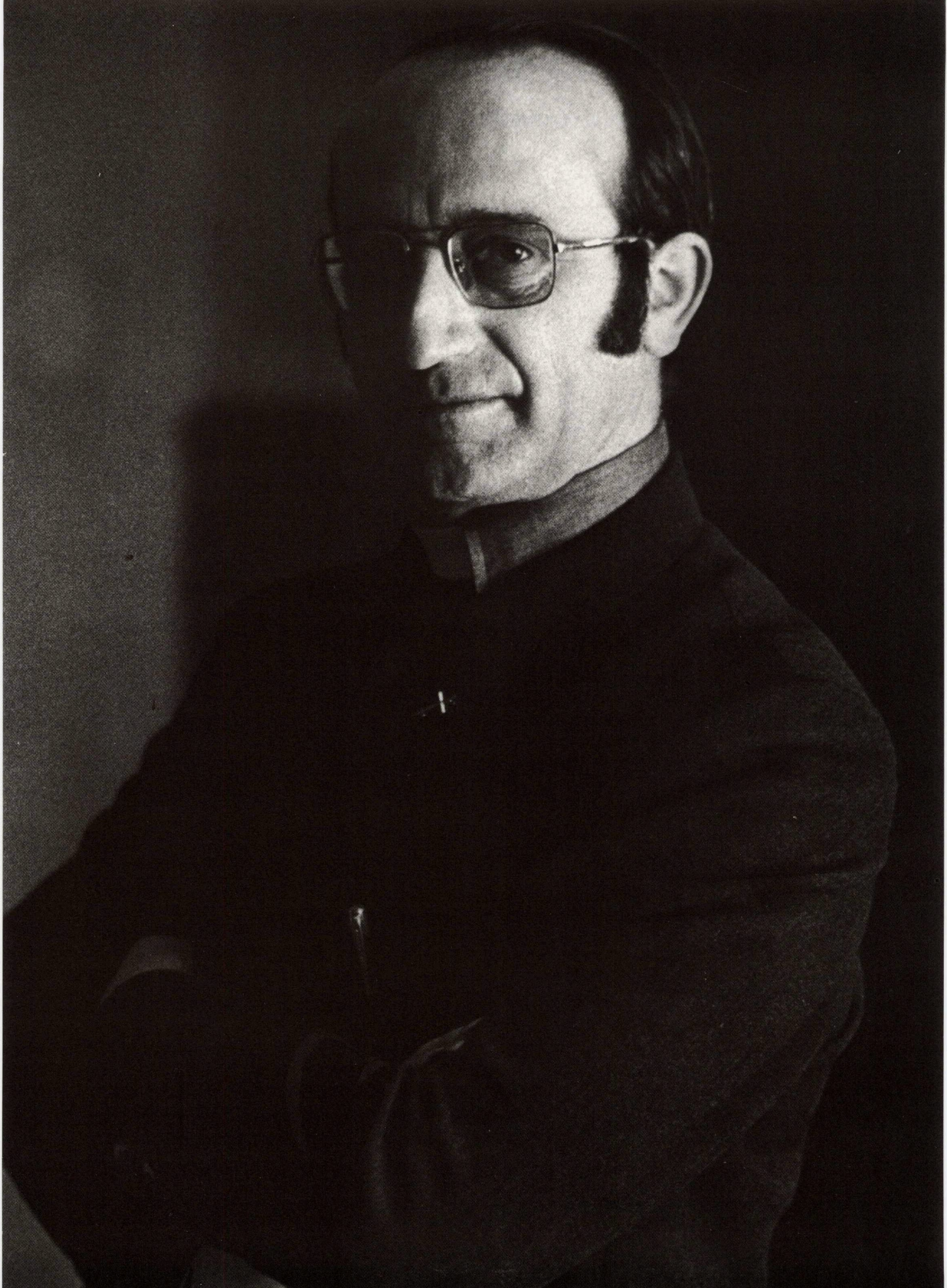
Sacerdote. Miembro de número de la Real Academia de la Lengua Vasca «Euskaltzaindia».

Su obra literaria debe ser encuadrada dentro de la literatura didáctica de divulgación. Satrustegi ha cuidado particularmente la investigación de los aspectos etnográficos de la cultura vasca: en *Ekaitza* (Jakin, 1973) ha abordado, en forma novelada, el enfrentamiento del mundo rural con el urbano; *Euskaldunen seksu bideak* es, en cambio, un estudio científico de la vida sexual en la sociedad vasca tradicional.

La firma de Satrustegi figura frecuentemente en revistas castellanas especializadas de Etnografía y Lingüística, atendiendo preferentemente a temas referentes a la cultura euskaldun de Nafarroa: textos arcaicos, literatura navarra (Lizarraga), etnografía local de las poblaciones en que ha residido el autor (Luzaide/Valcarlos, Urdiain).

Su curiosidad insaciable le ha llevado a estudiar la temática más variada. En ella hay que incluir sus trabajos de onomástica. La literatura popular y el bertsolarismo han merecido su atención: *Bordel bertsularia (*Auspoa, 1965), *Luzaide-ko kantiak* (Auspoa, 1967)

Su estilo, directamente entroncado con el euskera del pueblo, ha gozado siempre de una calurosa acogida por parte del lector vasco.



PIERRE LAFITTE ITHURRALDE (n. 1901)

Nació en Luhosoa (Lapurdi, Euskal Herria Norte).

Ha sido y es un verdadero polígrafo: periodista, poeta, dramaturgo, traductor, crítico, etnógrafo, gramático, investigador... Es miembro de número de «Euskaltzaindia», fundador y director de varias publicaciones periódicas, como *Herria*, *Aintzina*, etc.

De su ingente trabajo podemos subrayar las grandes líneas que dan unidad al conjunto: ha desarrollado una literatura de creación, se ha consagrado al estudio científico, y ha sido el animador de múltiples proyectos culturales. Durante varias décadas, ha resultado obligada su presencia en las mejores iniciativas de Euskadi Norte. A su labor de pluma se ha unido una militancia cultural.

La obra literaria de Lafitte está íntimamente ligada al periodismo de *Eskualduna* y *Herria*. Su obra de creación hunde las raíces en las tradiciones populares, de las que es estudioso e investigador. Su trabajo crítico y editorial ha logrado atraer la atención de los jóvenes hacia los valores del pasado literario.

Parte importante de su vida ha sido consagrada al estudio del euskera y a la elaboración de gramáticas y diccionarios.

Lo mismo antes que después de la guerra, Lafitte ha sido el símbolo vivo de la fundamental identidad de las dos Euskal Herrias, la del Norte y la del Sur.

Pierre Lafitte debe ser conceptuado como uno de los esforzados titanes de la cultura vasca en el siglo XX.



JON ETXAIDE ITHARTE (n. 1920)

Nació en Donostia/San Sebastián, donde también reside. Es hijo del que fue segundo presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca «Euskaltzaindia».

Novelista. Dramaturgo. Traductor.

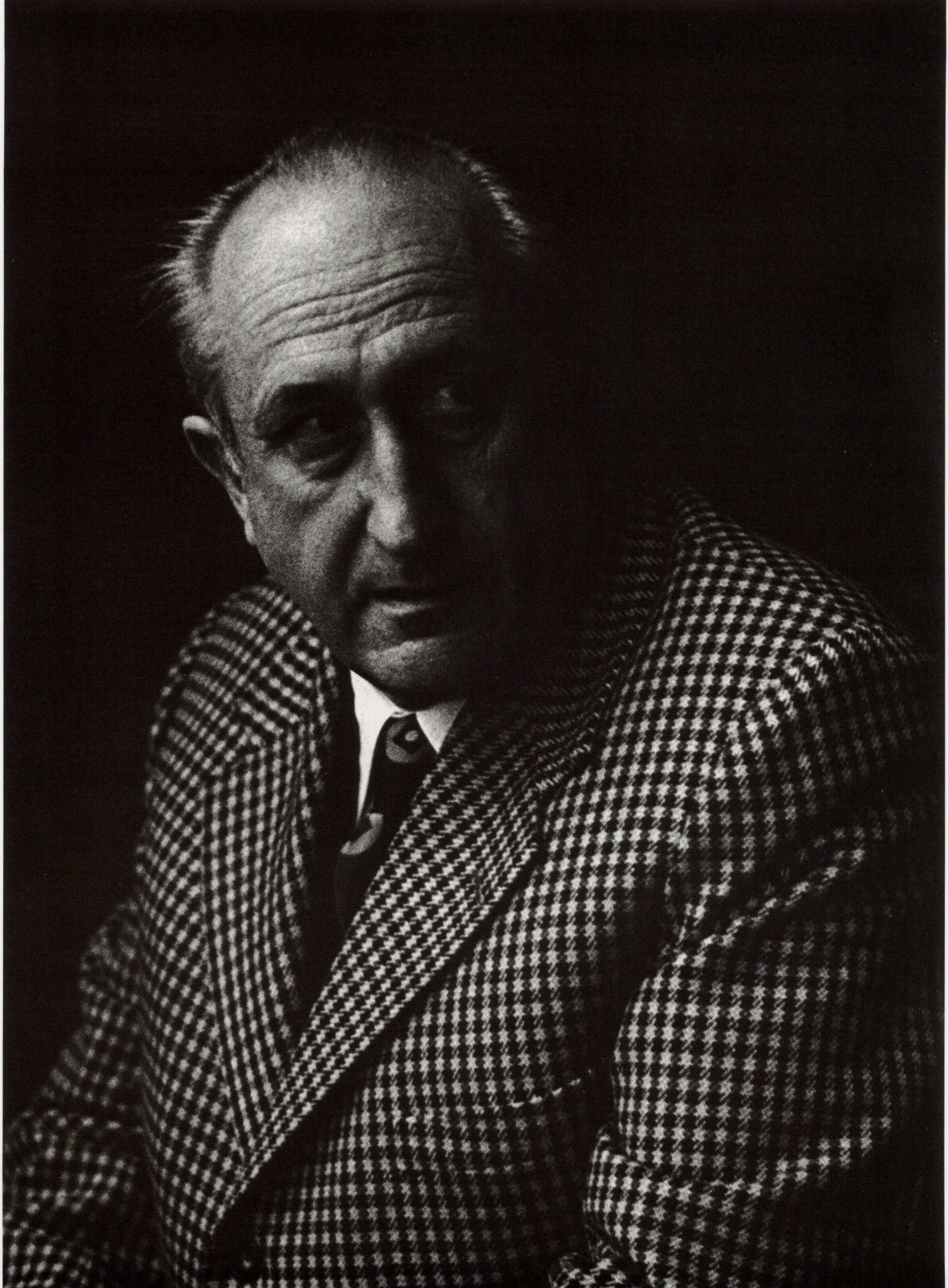
Es el autor cuya producción fue, por su volumen, ritmo y calidad, más valioso durante la década de los cincuenta: *Alos-torrea* (1950), *Purra! Purra!* (1953), *Joanak-joan* (1955), *Pernando Plaentxiatarra* (1957), *Amasei seme Euskalerriko* (1958), *Itxasoa laiño dago* («Las inquietudes de Shanti Andía») (1959).

Ha cuidado con particular esmero la novela histórica, de la que son excelentes muestras *Joanak-joan*, que recoge la atormentada vida del bardo suletino Etxahun, y *Gorrotoa lege* (1964), en la que se novelan las luchas fratricidas de los banderizos vascos del siglo XV.

A pesar de que su producción literaria haya perdido ritmo en el último decenio, la presencia de Etxaide en estas páginas—fruto de una encuesta entre escritores actuales—subraya su calidad y actualidad.

Posee una pluma ágil, rica, capacitada y veterana, que hace de él un escritor de largo aliento. En la novelística vasca de la postguerra, ocupa un primerísimo lugar. Es, además, un traductor con verdaderos valores literarios.

Entre los actuales escritores vascos, es tal vez Jon Etxaide quien se nos muestra con la vocación más clara e inconfundible para la obra de creación narrativa.



ahalik eta arinen desegiteko egin den ahaleginaren marka ere izan daiteke. Mexicon ikus bide daiteke hori. Sozialista antzeko sistemak eta gizartea ekonomiazki desarroilatu beharraren premiak zuzen lezake hango liburugintza funtzionala.

— Hirugarren Munduko liburugintzak ez du eredu jakinik jarraitzen. Herri bakoitza ahal duen modura dabil. Gorago esan dugunez, kolonikuntzaren ondorioak jasaten ari dira herriok. Eta horrexegatik, politik eta kultur une oso desberdinetan daudenez, liburu produkzioaren gorabeherak sistematzea, gauza nekeza da.

Hirugarren Munduko kultura asko eta askoren egoera, oraindik ere diglosikoa da. Deskoloniapen kulturala, politikazkoa baino ere zailagoa bait da. Beranduagokoa behintzat. Kulturarako, kolonitzailearen hizkuntzaz baliatzen dira gehienak gaur-gaurkoz.

— Europako kultura minoritarioetan, oker ez banago, ahozko kulturak du, izan du oraintsu arte, lehentasuna. Kultura inprimatua hedatu zen garaian, herri bezala baztertuak, zanpatuak edo kontzientziarik gabe aurkitzen zirenez, lehengoan gelditu izan dira neurri on batetan. Hortik ahozko kulturaren nagusitasuna.

Une honetan bi problema nagusi dituztela ematen du, literatur hizkuntzaren batasuna lortu dutenean (ez bait da denen kasua). Arazo larri bat, irakaskuntza eta alfabetatzea da: horretarako metodoak, gramatikak, eta abar. Bigarren alahegina, hizkuntza kultur eremu guztiak lantzera hedatzea da. Kultura minoritarioetan, orain arte, gairik eta arlorik

---

nos vemos situados a veinte años de distancia, podemos hoy comprender, en 1976, la entidad propia de aquellos años.

EL RITMO DE LA DECADA

Un primer problema que se le presenta al observador de aquella etapa es el de caracterizarla en su ritmo: ¿es posible una periodización caracterizada de aquellos diez años?, ¿en qué momentos se sitúan los recodos decisivos del cambio? Dicho de otro modo: ¿con qué ritmo se acelera el trabajo literario de la década?

Permítasenos, antes de responder a estas preguntas, un dato que caracteriza toda la etapa: los grupos motores del cambio y su producción literaria tienen por eje las redacciones de las revistas. En esto, los años 1954-64 se contraponen claramente a la década siguiente, en que la actividad literaria se centra en las editoriales. La cohesión interna de estos grupos de colaboradores viene marcada, principalmente, por dos factores: en primer lugar, por los objetivos comunitariamente establecidos (reuniones de colaboradores), y secundariamente por la función coordinadora de la propia redacción de las revistas. Se trata, pues, de un trabajo marcadamente comunitario, realizado por multitud de plumas jóvenes de valor desigual.

La generación anterior ofrece ahora su obra madura: Zaitegi, su **Bidalien eginak** (1955) y Orixe, su versión **Aitorkizunak** (1956). La generación nueva ensaya nue-

landuenak erlijiozkoak, hizkuntzaren ingurukoak, filosofikoak eta literaturari dagozkionak izan dira. Gainontzekoetara zabaltzearen aldekoa da oraingo lehia.

— Gerraosteko euskal liburuari kopuru alderdi hutsetik begiratuta (baina ondorioak ez dirateke kuantitatibo hutsak!), euskal liburugintzan garbi ispilatzen da euskal kulturak garai bakoitzean izan duen indarra. (Kultura minoritario askoren kasua, halatsukoa da). Urte bakoitzeko liburuen orrialdeak zenbatuz, esaterako, bada gauza interesgarririk: 1945 aurretik urteoroko liburugintza ez da 1.000 orrialdetara iristen; 1950-1960 bitartean, 2.000tik 4.000ra bitartean dabil urteko liburuen orri-kopurua; 1963an 6.000ra iristen gara, eta 1969az geroztik 11.000tik gora gabiltza. Gailurra 1975ekoa izan da, inolako zalantzarik gabe, ia 23.000 orrialde idatzi bait dira euskaraz urte horretan, aldizkariak eta hainbat orri aparte, noski.

KONKLUSIO ANTZEKO IRUZKIN BATZU

1960tik 1975erako liburugintzaren egitura aurrean dugula, interesgarri dateke komentarioren bat edo beste. Goazen, hasteko, sailez sail:

— Begien bistakoa da literaturaren desproportzioa. Leku gehiegi hartzen du, % 41,50. Zenbat behar lukeen erabakitzea, ez da arazo erraza. Hala ere, literatura proportzio horretan lantzen duen herri hazirik ez dagoela esan dezakegu. Esaterako, 1962an, literaturaren lantzeak ehuneko horrenbesteko hau ukan zuen: Txinan (Taiwan), 55; Liberian, 50; Libian, 40; Monacon, 23; Espainian, 39; Estatu Batuetan, 33; Frantzian, 33; Islandian, 29; Italian, 35; Erresuma Batuetan, 32; Sobiet Batasunean, 10[18].

---

vas formas: Salbatore Mitxelena, el ensayo; Luis Mitxelena, la crítica; Txillardegi, la novela; Mirande y, algo después, Aresti, la poesía. La juventud los lee, cada vez más a estos y más marginalmente a aquellos. Las revistas *Egan* y *Jakin* son factores primordiales en el proceso de modernización del euskera.

La periodización que ofrecemos se legitima sobre esta falsilla de publicaciones periódicas que guían el desarrollo literario del momento. Con las obligadas salvedades que señalaremos, durante el decenio priman los valores lingüísticos sobre los propiamente literarios. Y en este esfuerzo de crear y fijar aspectos inéditos del idioma, creemos que la descripción hecha con criterios sociológicos transcribe más fielmente la realidad global de aquellos años, que no una valoración meramente literaria.

Atisbo de un nuevo proyecto (1954)

La década se abre con una redefinición de los objetivos de *Egan* que pasa a depender directamente del Seminario de Filología Vasca «Julio Urquijo», bajo la dirección de L. Mitxelena, A. Arrúe y A. Irigaray: «Asmo berri» se intitula el primer editorial del nuevo equipo directivo. Subrayemos en él dos conceptos, expresados muy brevemente, pero que aflorarán repetidamente en los momentos clave del decenio: 1) *kalera begira asi nahi dugu, baserrira begira baino gehiago,* 2) *berdin zaigu hizkera hemengoa edo hangoa izatea, euskara baldin bada.* Hay,

Baina zein da literaturaren proportziorik onena? Kultura hazietako kasuan, R. Escarpit-en eritziz[19], produkzioaren % 20tik % 25erakoa da literaturarentzako. Gero, zientziek % 40tik % 45era hartu beharko lukete, eta, horien barruan, gizarte-zientziek literaturak adinako portzentaia ukanen lukete. Barne oreka hau lortzera omen doa II. Mundu Gerra ondoko liburugintzaren eboluzioa, herri hazietan.

Literatur gai-kategoriaren barruan, bi sail daude bereziki. Bata, literatur kritikari eta historiari dagokiena (% 14,5). Eta bestea, literatur kreazioa biltzen duena (% 85,50). Hau da nagusi, bistan denez. Hala ere, literatur kreazioaren eskasia dela eta, kexu asko entzuten da. Egon, badago literaturarik. Baina, egia esan, tematika eta estetika berrien bilaketa gehiegirik ez. Barne osaketa ikertuz, bertsoen lekuaz jabetzen gara bapatean (% 21,25). Gainontzeko sailak honela banatzen dira: teatroa, % 12; elaberri eta narrazioa, % 19; olerkia, % 25,50; ipuina, % 8.

— Irakaskuntzaren zatirik handiena, ikastola liburuek osatzen dute. Azken urteotako fenomenoa da; baina, eskaria handia izanik, zalantzarik gabe gora joango dena.

Hizkuntza, euskara, irakasteko gramatikak, metodoak, hiztegiak eta holakoek ere parte on bat hartzen dute portzentaietan. Liburuak ugari dira, baina planketa baten falta benetan negargarria da. Planifikazio txalogarri batekin lanegin dutenak, Alfabetatze Batzordekoak dira. Ezpairik gabe, sail honetantxe egin ohi dira euskal liburuaren tiradarik handienak.

— Erlijiozko sailak ere (% 15,50) adierazpen zenbait behar du. Hemen, lau sailtxotan biltzen da lanik gehiena. Sain-

---

pues, un propósito interdialectal (¿paso previo a la unificación?), y se perfila el designio de un euskera urbano que supere el lenguaje rural.

El año 1954 recoge, además, dos grandes acontecimientos editoriales que ofrecen, por su aliento, una nueva esperanza: Onaindía publica su **Milla euskal olerki eder,** la más completa antología existente de poesía vasca, y M. Lekuona pone en mano de los nuevos lectores la cuarta edición del *Gero,* de Axular.

Orixe —el gran poeta añorado, autor de **Euskaldunak**— vuelve del exilio, y la revista *Egan* le da su bienvenida, precisamente, en la página contigua en que sugiere nuevos caminos. Como puede verse, dos valores emergen en las preocupaciones literarias de aquel año: el empeño por recuperar el pasado y el designio por un futuro más en consonancia con la realidad sociológica del país *(euskara kaletarra).*

¿Podría ya pensarse en un clima cultural y literario nuevo? A juzgar por la producción que se refleja en *Egan,* se diría que no. La llamada no surte un efecto inmediato, tal vez porque el centro catalizador del esfuerzo se sitúa aún en torno a *Euzko-Gogoa,* en Guatemala. En el interior del país no existe ningún centro literario con pareja fuerza de convocatoria. El número renovado de *Egan,* que abarca de abril a diciembre de aquel año, no pasa de las 44 páginas, con un elenco

duen bizitzak, debozioak eta holakoetaz osatzen da bat. Beste bat, katekesiak osatzen du. Sail honetan liburu asko idatzi da, nahiz elizetarako (lehen) nahiz eskolatarako (orain)...

Hirugarrena, Biblia da. Idazteunaren zati batzuren itzulpenak, batikpat. Salmoenak dira hemen ugarien. Eta Laugarren, Liturgia. Kontzilio ondorengo berrikuntza dela eta, alor honetan egin den lana ikaragarria izan da, Batzordeak egindako meza-liburuak kontatu gabe ere.

Sail honetan aurkitzen ditugu euskalki batetik besterako itzulpenik gehien.

Erlijio fenomenoari buruzko lan teorikorik ere egin da azken garai honetan *Jakin*-en inguruan bereziki. Teologi lanik ere bada, baina hauk azterketa baino gehiago dibulgaziokoak dira.

— Lehen sailaren, «Orotarik» delakoaren inportantzia (% 41,50), zerari zor zaio: haur eta gazte-literatura, alde batetik, eta entseguz eta gai desberdinetako artikuluz osaturiko liburuak, bestetik, hor sartzeari.

Uste den baino ugariagoa da haurrentzako literatura. Liburuxkatan ematen da gehienbat. Horregatik, asko eta asko ez daude hemen jasorik.

Entseguz eta gai diferentez osaturiko liburuetan, omenaldiak eta holakoak sartu ohi dira. Orain, gure artean, modan jarri diren idazlanen bildumak ere hortxe sartu behar dira: L. Mitxelenarenak, J. Miranderena, R. Arregirena, Kardaberazena, etc.

---

muy breve de colaboradores. Al año siguiente, en 1955, amplía su espacio de colaboradores, pero con un resultado total no excesivamente halagüeño: la masa de texto no pasa de las 80 páginas de la revista.

¿Será posible romper ese marchamo cansino que arrastra la literatura euskérica?

Emerge una fuerza inesperada (1956)

Sorpresivamente, el año 1956 nos va a mostrar un claro cambio de coyuntura cultural y literaria. Nos atreveríamos a decir que, al contrario de lo que se ha escrito dando una mayor relevancia al año 1964, es en 1956 (casualmente en el mismo centro cronológico del arco que va de 1936 a 1976, año en que se escriben estas líneas) donde se encuentra el quicio sobre el que gira, simétricamente, la historia de la literatura de la postguerra. He aquí los hechos que avalan esta afirmación:

— en esta fecha, varios autores clásicos son reeditados por primera vez desde 1936: **Peru Abarka** de Mogel, **Biotz-Begietan** de Lizardi, y **Garoa** de Tx. Agirre.

— aparecen dos traducciones importantes, de desigual valor, que darán lugar a críticas exigentes de L. Mitxelena en *Egan:* **Aitorkizunak** (las *Confesio-*

— Soziologi saileko libururik gehienek, sozialismoaz eta marxismoaz eta dihardute. Hauen berri emateko, alde batetik; eta, bestetik, arazo nazionalarekiko problemak aztertzeko.

— Etnologian, lan teoriko guti dago. Dagoena, ikerketa zenbait eta gainontzekoa dibulgazio mailakoa da. Kantuak eta abestiak ere, bai tradizionalak eta bai berriak, sail honetan sartu ditut.

— Linguistika eta Filologi sailari begiratuz, gauza batek harritu egiten gaitu: ez dago hain desarroilaturik sail hori.

Hizkuntzaren problema horren bizia eta larria izanik, bazirudien haren arrastoa idoro behar genuela liburugintzan. Baina ez, edo ez behintzat espero zitekeen neurrian. Esaterako, batasunaren arazoa ia iritsi ere ez da egin liburutara. Artikulutan gelditu da, aldizkaritan. Euskarari buruzko arazo teorikoak, edo artikulutan edo erdaraz erabili dira gehienbat.

— Gaien sailkapen honetan, hutsune batzu oso agerian gelditzen dira. Esanahitsu. Sail batzu hutsik edo ia hutsik daude. Esan nahi bait da, gai horietaz ia ez dela libururik idatzi.

Euskal kulturaren bizi-kondizioak, ingurua eta baldintzapenak ezagutzen dituenak, begiak itxita ere asma dezake zeintzu diren hutsuneok.

Bizimolde publiko ofizialari dagozkion sailak ukitu ere egin gabe daude. Hala nola, deretxoa, publik administrazgoa, militar jakintza, komertzioa, garraioak, etc. Irakaskuntzan bertan ere sartu berria da. Gerraoste honetako Espainiako

---

nes, de S. Agustín), de Orixe, e **Ilias-ena** (la *Ilíada*, de Homero), de Salvador Barandiarán. El hecho es importante tanto por las versiones como por la crítica que originan (no se olvide tampoco la severa reprimenda de Mitxelena a U[mandi] en *Egan)*.

— al reiterado magisterio lingüístico-crítico de L. Mitxelena se añade la aportación de Txillardegi («Ez bat eta ez bestea», en *Egan* p. 44).

— en otoño de este año se reúne en Aránzazu el Primer Congreso de la Academia Vasca de la postguerra. La Academia inicia una actividad de mayor proyección social.

— en cuanto a las publicaciones periódicas hay una alteración sustancial en la situación anterior.

• *Euzko-Gogoa* traslada su dirección y redacción a Biarritz. La publicación entrará en crisis a causa de la frontera que impide la difusión y por la aparición de nuevos centros coordinadores en el interior del País.

• *Egan* logra unas cotas de colaboración y producción que dejan muy atrás lo previsible un año antes: el volumen se cierra con 484 páginas frente a las 79 del año anterior.

Estatuaren jokamoldearen ondorio gisa esplika liteke hau. Hizkuntza espainolak bakarrik ukan du lekurik administrazgoan. Gaur ere, euskara ez da hizkuntza ofiziala.

Beste hutsune batzuk —medikuntza zientziei buruzkoak, inginaritzari, teknologiari, industriari, antolaketari, kontaduriari, publizitateari, etc. buruzkoek—, hauek denek gure burgesiaren eta lanbide liberaletako jendearen axolarik eza jartzen dute agerian. Euskara bazterlekuan zokoraturik ukan dute. Euskara bizitza ekonomiko eta sozialetik at gelditu bada, ez da dena Estatuaren errua. Burgesiaren jokamoldea salagarri da hemen.

Euskararen bazterlekua ikusarazteko, aipa ditzadan oraindik bizpahiru kasu:

Nekazaritzaz, lurlanketaz, abereen zaingoaz mintzatzen diren liburuak, guti batzu besterik ez dira. Euskara gehien kontserbatu duen lekuneari ez zaio trukez bere lanerako idazkulturarik eskaini.

Jolaserako, denbora-pasako, joku eta deporte liburuak ere urri dira, oso urri. Libertitzen ez dakien herria ote euskalduna? Liburugintza modernuak ere jaramon gutiegi egin dio liburu mota honi. Aisiarentzako ez ote du euskaldunak ordurik?

Gero, globalki hartuta —baina bereziki geografi eta histori sailetan— ikus daitekeenez, Euskal Herriaren ezagutzapenari dagozkion sailok ere ez dira sistematikoki euskaraz tratatu. Bai Euskal Herriaren historiaz eta bai Euskal Herriko geografiaz, ugari dira erdal liburuak. Euskal Herriare-

---

- *Euskera,* boletín de la Academia Vasca: aparece por primera vez desde la guerra civil, con firmas de Altube, Tovar, Villasante, Mokoroa, Txillardegi, Lekuona, Bouda, Lafon, Mitxelena, etc., así como con sus actas y la relación de los estudios leidos en sus reuniones desde 1941.
- *Jakin:* con ocasión del Congreso de la Academia aparece en otoño el primer número de la revista, dirigida por los estudiantes teólogos de Aránzazu, reuniendo colaboraciones de otros centros eclesiásticos (Loyola, Lazkano, etc.)

Por toda esta relación de acontecimientos socio-literarios, el año 1956 queda excepcionalmente caracterizado: es el punto de partida de realizaciones y proyectos que comienzan a ser realidad y que pueden ser ya, teóricamente, mejor formulados y, prácticamente, confrontados con la experiencia.

Primer ensayo de posibilidades del euskera (1957-59)

En los años 1957-1959 se comprueba que el panorama literario del país ha variado: algunas conspicuas firmas del exilio forman ya parte, con una presencia tangible y próxima, de la palestra literaria abierta en torno a *Egan* y *Jakin,* mientras desaparece definitivamente *Euzko-Gogoa* (1959) y nace *Olerti,* revista de creación poética y crítica literaria.

Jakin agrupa a docenas de jóvenes plumas. Son firmas inéditas de estudiantes eclesiásticos: los únicos en el País que han tenido acceso a una alfabe-

kiko interesa eta jakin-mina erdaraz asetzen da gaur. Eskarieskaintza handiko gaiak dira, gainera.

Eta, azkenik, harritzekoagoa den zerbait: euskal etxekoandreentzako ez dago euskal libururik, etxebizitzaz, etxeko ekonomiaz, etxe-apainketaz, prezioez, sukaldeaz, janariaz, haur zaingoaz, etc. ari denik.

Honetan bai dela liburugintza gure kultur bizitzaren ispilu. Gai batzutarako soilki gorde dugu euskara, alde batetik; eta, bestetik, bizitza errealetik at utzi dugu. Gaurko ahalegin guztia bi aje hauk sendatzera doa: euskara gai guztietara eta gizarte-bizitzako bazter guztietara sartzera, alegia. Euskara ez bait da kultura osagarri edo zatikazko (sektorial) baten hizkuntza.

ZENBAIT ARAZO NAGUSI

Liburugintza osoari begiratu bat emanez, hiruzpalau arazo aipatu nahi nituzke, jakingarri zenbait sistematuz.

Euskara/erdara

Liburuen hizkuntz arazoa dela eta, arestian garbi utzi genuenez, euskal liburua euskaraz idatzia da guretzat, ez besterik. Hala ere, bada bereizgarririk hizkuntza kontutan: liburu batzu, guti batzu, jatorriz euskaldunak izan eta erdarara itzuliak dira; gehiago dira, askoz gehiago, erdaratik euskararatuak. Jatorriz euskaraz zein erdaraz egon, badira bi hizkuntzatan argitaratzen diren liburuak ere.

Euskaratik erdarara itzultzea, ez da fenomeno oso hedatua. Lan teorikotan, kasu hau ia eman ere ez da egiten. Kalitatearen eskasia salatzen al du horrek? Azterketa arin batek ere zera erakusten du: itzulpen horik bi sailetan gertatu ohi direla bareziki: literatur sailetan (antologi eta poesi

---

tización euskérica en sus centros oficiales respectivos. En las páginas de dicha revista colaboran nombres de los Seminarios diocesanos y de los centros religiosos (franciscanos, benedictinos, sacramentinos, jesuítas, carmelitas, pasionistas, etcétera). Se trata realmente de una nueva generación de escritores. El posterior desarrollo literario del País nos mostrará la larga fecundidad de aquel momento: Fz. Setien, Atxaga, F. Mendizabal, P. Iztueta, J. Intxausti, J. Gaztañaga.

No se trata de ninguna floración espontánea; es, más bien, el fruto exterior de una elaboración lenta en las páginas euskéricas de las revistas internas de cada centro (*Gure Izarra,* por ejemplo, entre los estudiantes franciscanos de Olite, existía desde 1950 y en 1960 alcanzaba un volumen anual de casi 500 págs. redactadas por los estudiantes del propio centro).

Calladamente, se aprende a trabajar en equipo (seminarios de estudios y redacciones de las revistas internas), y —llegada la ocasión— el lanzamiento literario exterior es un nuevo estímulo para los jóvenes. Nace así *Laiaketan* (1959, pasionistas de Urretxua).

La renovación literaria —en este caso se trata particularmente de la novela y el ensayo— da pasos importantes con *Leturia-ren egunkari ezkutua,* de Txillardegi (1957) y *Unamuno ta Abendats* (1958), de Salbatore Mitxelena. Son aconte-

liburu zenbaitetan bereziki), bateko; eta, besteko, Euskal Herriaren herri jakintza gaietan, gai etnografikoetan.

Liburu hauk, gainera —erdararatuak, alegia— gehienetan bi hizkuntzatan ateratzen dira batera. *Auñamendi* da editorial politika horren jarraitzalerik ezagunena. Esan bezala, era honetan agertzen diren liburuen gaia, olerki batzu aparte, ipuinez, dantza, etnologia eta holakoez osatua da. Euskal idazle klasiko edo onartu batzuren lanak ere bi hizkuntzatan agertu izan dira.

Uste baino liburu gehiago aurkitu dut bi hizkuntzatan emanik. Zeren eta, esandakoez gain, erlijiozko liburu praktiko zenbait ere horrelatsu bait dator, eta batez ere jokabide horren zale da J. A. Etxeberria, S. Antongo katekesiaren babespean ateratzen dituen liburuxketan ikus daitekeenez. Horren erlijiozko eta klasikoen itzulpenen originalea, erdarazkoa da beti.

Sail honetan bertan sartu beharko lirateke, beharbada, euskara irakasteko pentsatuak diren hainbeste gramatika, metodo eta holako.

Itzulpenak

Kasu honi zuzenki eransten ez bazaio ere, gure artean eman ohi den beste zerbait aipatu nahi nuke, aurrera jarraitu aurretik. Euskalki arteko itzulpenetaz ari naiz. Literatur liburu bat baino gehiago aldatu dira euskalki batetik bestera: *Kataliñen gogoetak* gipuzkerara itzuli zuen Villasantek, Etxahunen bertsoak J. Etxaidek, etc. Pastoraletan ere jokamolde beratsua hartu da orain. Baina kasu hau Eliz liburutan gertatzen da maizenik. Meza liburuak euskalkitan publikatu dira. Iratzeder-en Salmoak ere aldatu dira. Eta aldaketa honetan etengabe ari izan dena, bere Testamentu Berri

---

cimientos con verdadero peso literario que resultaron en verdad atractivos para la juventud que comenzaba en aquel momento sus primeros escarceos.

El ciclo literario abierto por *Jakin* define sus metas. El objetivo general es alcanzar para el euskera los niveles superiores de la cultura. En cada centro de formación hay una viva emulación de esfuerzos que en nada obstaculiza la colaboración general en la revista común y en las reuniones anuales que organiza la misma. Se logra imprimir un cierto carácter institucional a estos encuentros de estudiantes, lo que facilita la toma de acuerdos en orden a la unificación de criterios gramaticales.

En los años 1956-59 el trabajo de *Jakin* viene a ser un ensayo general del euskera recibido de *Euzko-Gogoa* y Orixe, y puesto a prueba en un yunque nuevo. Nuevo, por la temática y la generación que los va a emplear ahora.

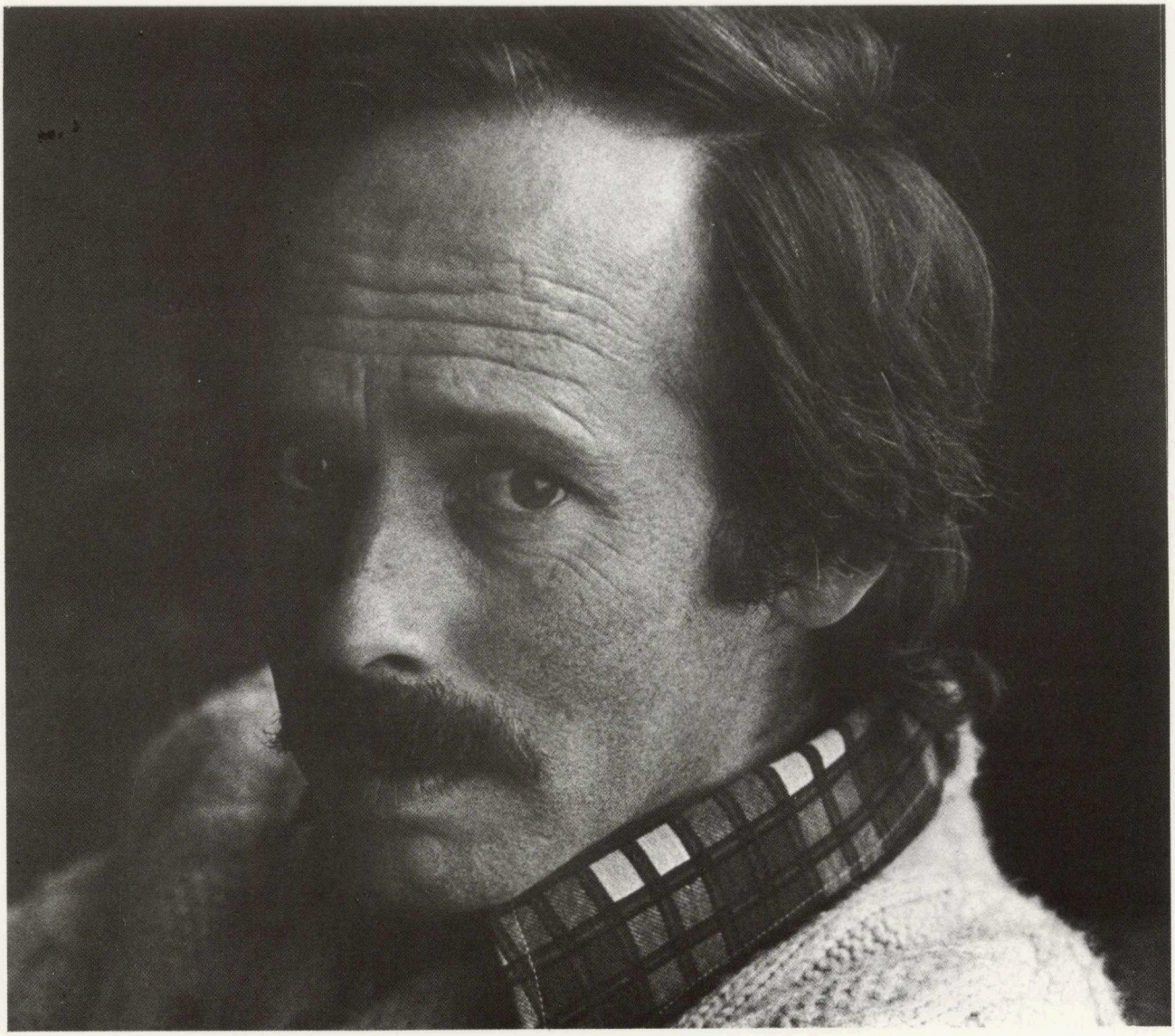
¿Qué éxito había tenido la experiencia?

Año de la ruptura generacional (1960)

A partir de 1959-60 se hace asidua la presencia de Mirande-Peillen-Aresti en las páginas de *Egan*. La ruptura entre dos generaciones se va a explicitar de forma nítida en las páginas de *Jakin*. En el verano de 1959 el equipo fundador de la revista da paso a la nueva dirección. El editorial del n.º 9 es de despedida, y el del décimo comienza así: *Euskaltzaindiari: Gidari zaitugu*, reconociendo a

HOMBRES DE PLUMA Y ACCION

Esta selección, que hemos designado como
«Hombres de pluma y acción»,
reúne a personalidades del mundo cultural
vasco que han sido señaladas en este orden por
los escritores encuestados,
a continuación de las diez firmas preferidas.



MIKEL LASA
(n. 1938)

Nació en Donostia. Ha residido en Getaria (Gipuzkoa).

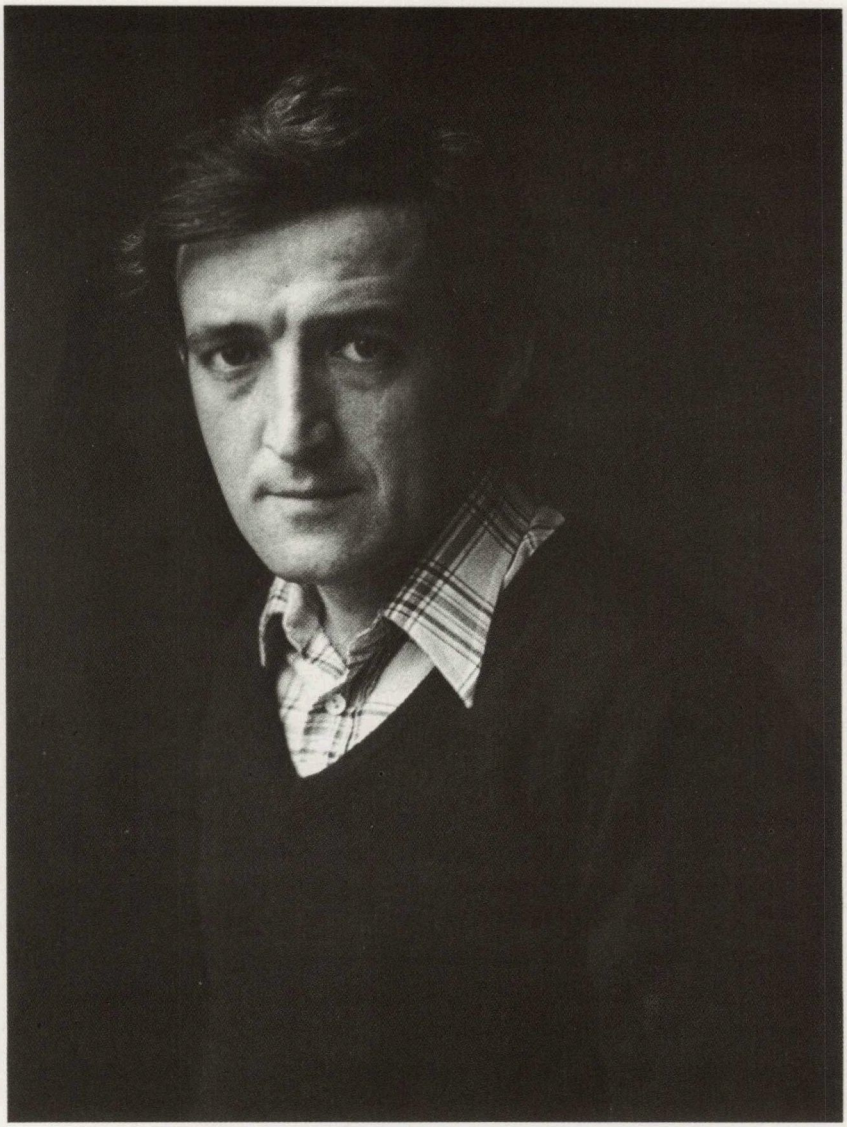
Correspondiente de la Real Academia de la Lengua.

Estudios de Filosofía, Informática y Ciencias Económicas. Poeta y crítico.

Actividad cultural dominante: Programación de la enseñanza en las Ikastolas (Departamento cultural de Caja Laboral Popular). Promoción de actividades culturales en el Valle de Lenitz.

Colaboraciones: en «Jakin», «Z. Argia», «Olerti», «Egan» y «Son Armadans».

Obra principal: *Poema bilduma* (Irakur Sail, 1971). *Novela berria Hego Amerikan* (Etor/Gero, 1972).



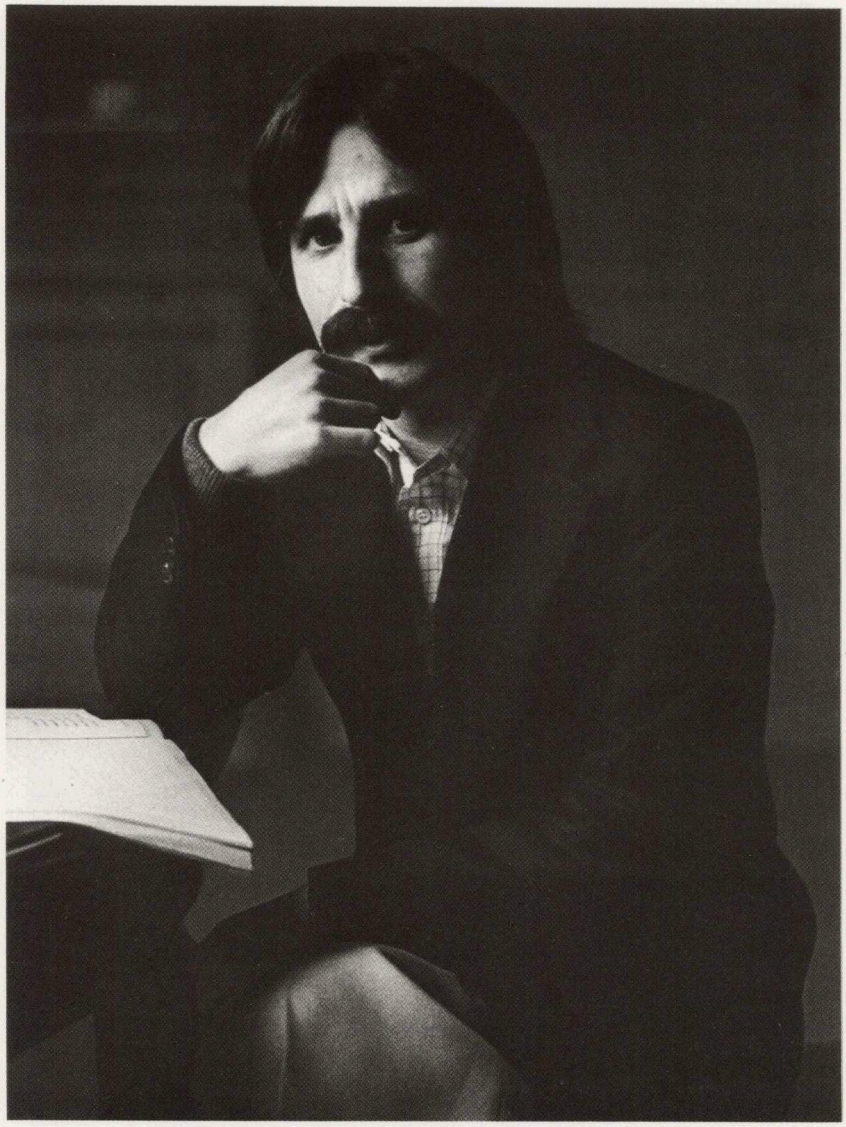
ANJEL LERTXUNDI
(n. 1948)

Nació en Zarautz (Gipuzkoa). Novelista y narrador.

Actividad cultural dominante: Lertxundi ha dirigido la Ikastola de su pueblo natal, por la que ha sacrificado en parte su indudable vocación literaria. En la medida en que estas actividades se lo han permitido, nos ha ofrecido cuentos y novelas cortas. Es conferenciante y publicista, que ha cuidado también de la crítica. Las letras vascas esperan de él, por la potencia creadora que ha mostrado, un futuro de mayores empresas.

Colaboraciones: en «Z. Argia», y actualmente en «Garaia».

Obra principal: *Goiko kale* (Gero, 1973).



IBON SARASOLA
(n. 1946)

Nació en Donostia/San Sebastián.

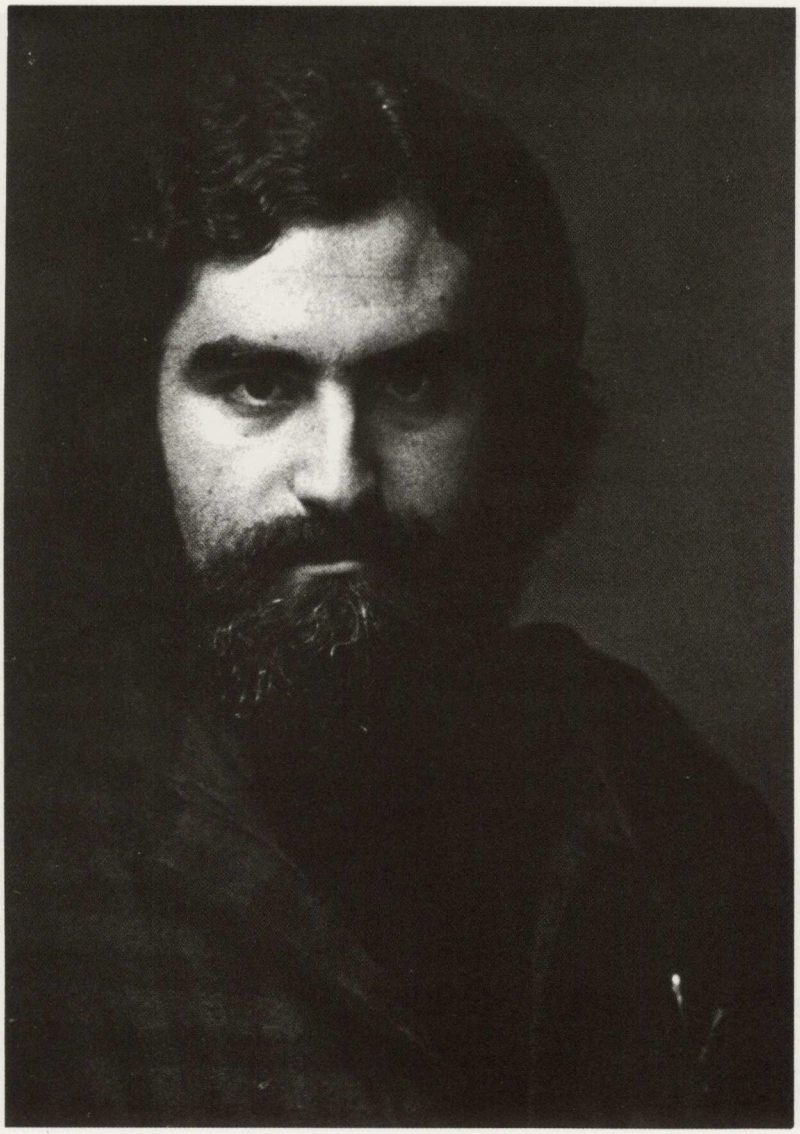
Correspondiente de la Real Academia de la Lengua.

Ingeniero industrial. Licenciado en Filosofía y Letras. Profesor en la Universidad de Barcelona (Secc. Románicas). Poeta, crítico, historiador de la Literatura, traductor.

Actividad cultural dominante: enseñanza del euskera. Investigación lingüística y literaria. Director del proyecto para el «Euskal Hiztegi Arauemaile Entziklopedikoa» (Diccionario normativo enciclopédico vasco), patrocinado por la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa.

Colaboraciones: en «Jakin», «Anaitasuna», «Z. Argia». Ha pertenecido al grupo editorial «Lur», así como a la redacción de la revista «Jakin».

Obra principal: *Euskal Literaturaren Historia* (Lur, 1971), *Poemagintza* (Lur, 1969).



XABIER LETE
(n. 1944)

Nació en Oiartzun (Gipuzkoa).

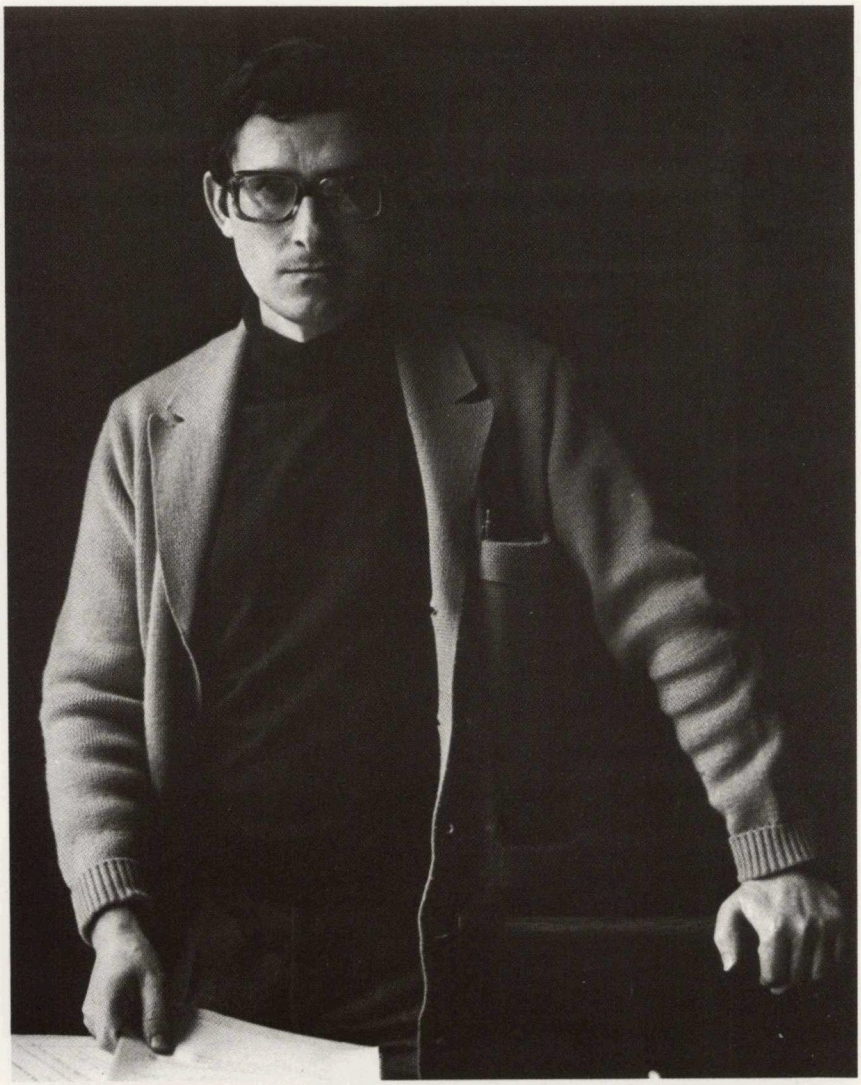
Correspondiente de la Real Academia de la Lengua.

Poeta y cantante. Periodista.

Actividad cultural dominante: profesionalmente se dedica a la canción. Formó parte del grupo «Ez Dok Amairu». No obstante, nunca ha abandonado la labor literaria, en la que su producción poética se aquilata más y más. Su obra es ya valiosa, y puede esperarse de él un lenguaje poético cincelado y superior.

Colaboraciones: en «Z. Argia», «Jakin». Forma parte del equipo editorial «Gero».

Obra principal: *Bigarren poema liburua* (Gero, 1974).



JOSEBA INTXAUSTI
(n. 1936)

Nació en Segura (Gipuzkoa).

Correspondiente de la Real Academia de la Lengua.

Ensayista, historiador, periodista.

Actividad cultural dominante: ha sido director de «Jakin» en dos etapas distintas, en 1959-1962 y 1970-1976, primero como revista y luego como editorial. En la primera etapa fue protagonista de la ruptura generacional; en la segunda, ha potenciado y dado cohesión a este equipo. Ha desarrollado una ininterrumpida actividad como promotor y animador de grupos culturales. Ha sido también director de «Anaitasuna» (1973-1974). Como conferenciante es constante su presencia en pueblos y ciudades. En la actualidad sigue formando parte del grupo cultural «Jakin».

Colaboraciones: en «Jakin», «Egan», «Anaitasuna», «Aránzazu», etc.

Obra principal: *Iraultzaren hildotik* (1972). Colabora también en la presente obra.



TXOMIN PEILLEN
(n. 1932)

Nació en París, de padres suletinos.

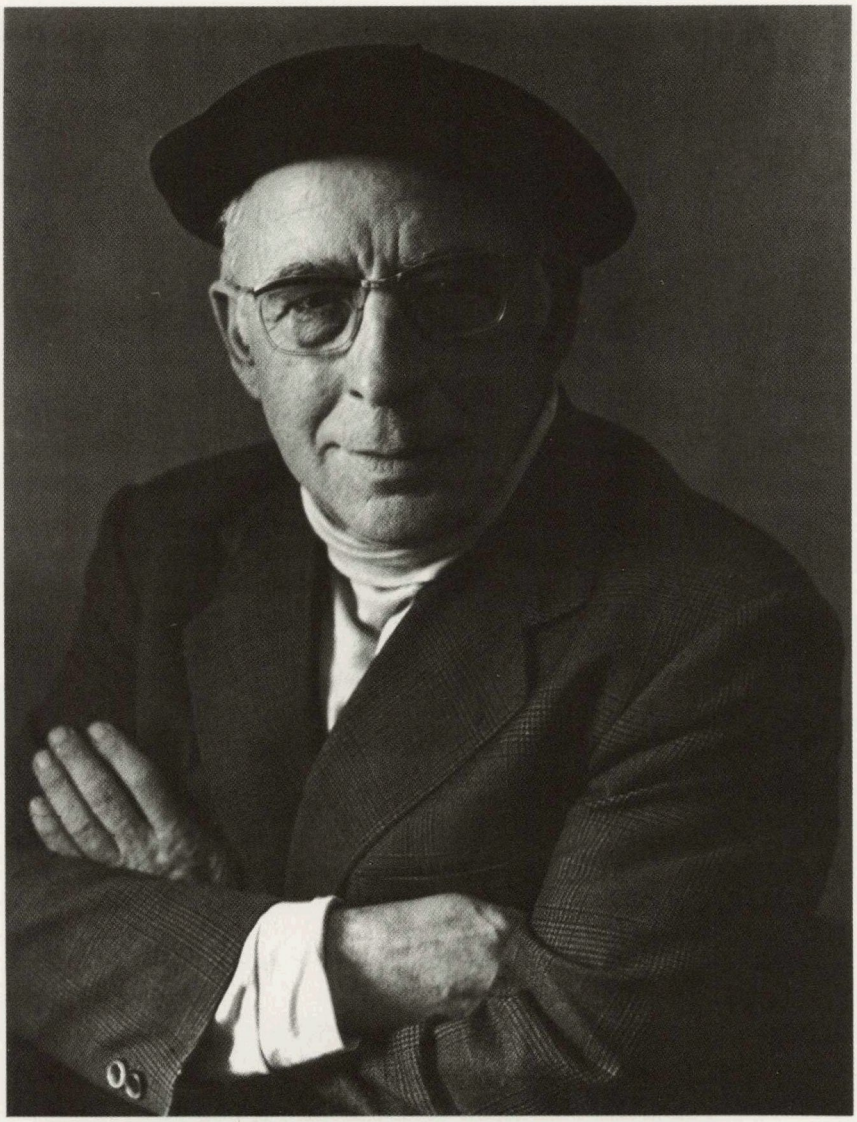
Correspondiente de la Real Academia de la Lengua.

Novelista, narrador, ensayista.

Actividad cultural dominante: Junto con Mirande y Peillen aporta la presencia suletina en el momento de la renovación literaria del euskera, desde los años cincuenta. A sus indiscutidos valores literarios añade más recientemente su colaboración científica al grupo «Elhuyar», como biólogo y excelente conocedor del euskera en el campo de su especialidad. Su actividad literaria se ha desarrollado siempre desde París.

Colaboraciones: en «Egan», «Euzko-Gogoa», «Jakin», «Igela», «Elhuyar», etc.

Obra principal: *Gauaz ibiltzen dana* (1967).



PIERRE LARTZABAL
(n. 1915)

Nació en Azkaine (Lapurdi).

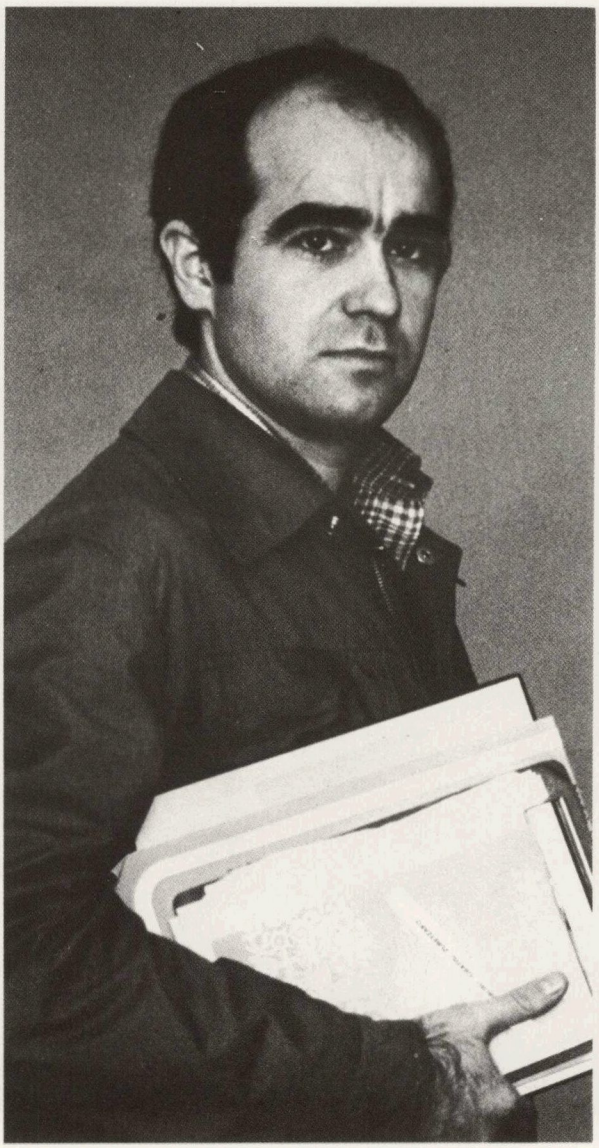
Académico de número de la Real Academia de la Lengua.

Dramaturgo y periodista.

Actividad cultural dominante: Lartzabal es conocido por una doble actividad en favor de Euskal Herria, a la que se ha entregado totalmente: es el dramaturgo más importante (con casi un centenar de piezas) y se ha consagrado, como párroco de Zokoa, a la acogida de los exiliados de Euskadi Sur. Su actividad socio-cultural y literaria son hechos que han llenado toda su vida. Miles de espectadores de su teatro y cientos de compatriotas recuerdan a Lartzabal por su humanismo y entrega.

Colaboraciones: en «Herria», «Enbata», «Aintzina», etc.

Obra principal: *Mugari tiro.*

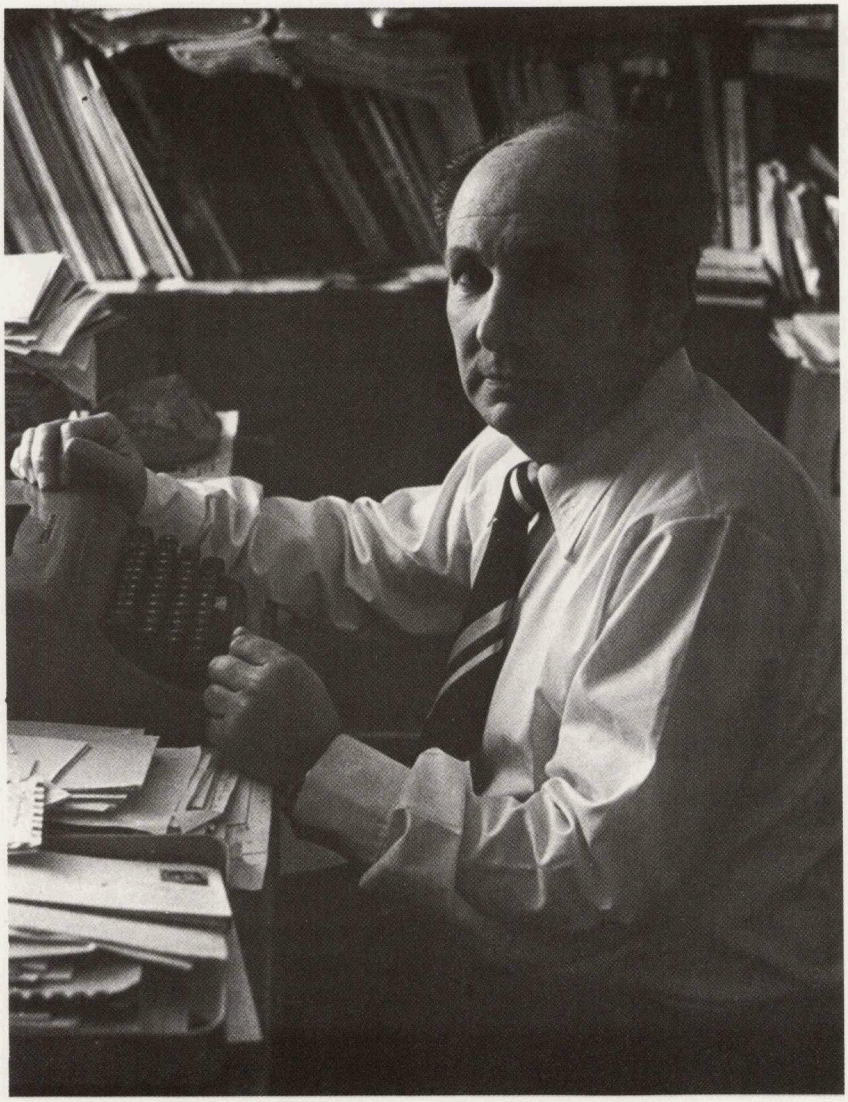


LUIS ALBERTO ARANBERRI «AMATIÑO»
(n. 1945)

Nació en Eibar (Gipuzkoa). Periodista.

Actividad cultural dominante: «Amatiño» (pseudónimo que ha popularizado en muy poco tiempo) es esencialmente un periodista. Su trabajo está totalmente ligado a «Z. Argia», principal semanario vasco desde 1963. Ha demostrado un oficio sorprendente en un escritor que se ha hecho a sí mismo. Posee un lenguaje directo, informativo, no exento de una leve y juguetona ironía. En este campo, es posiblemente la primera pluma del país.

Colaboraciones: en «Z. Argia», de cuya redacción forma parte.



JUAN SAN MARTIN
(n. 1922)

Nació en Eibar (Gipuzkoa).

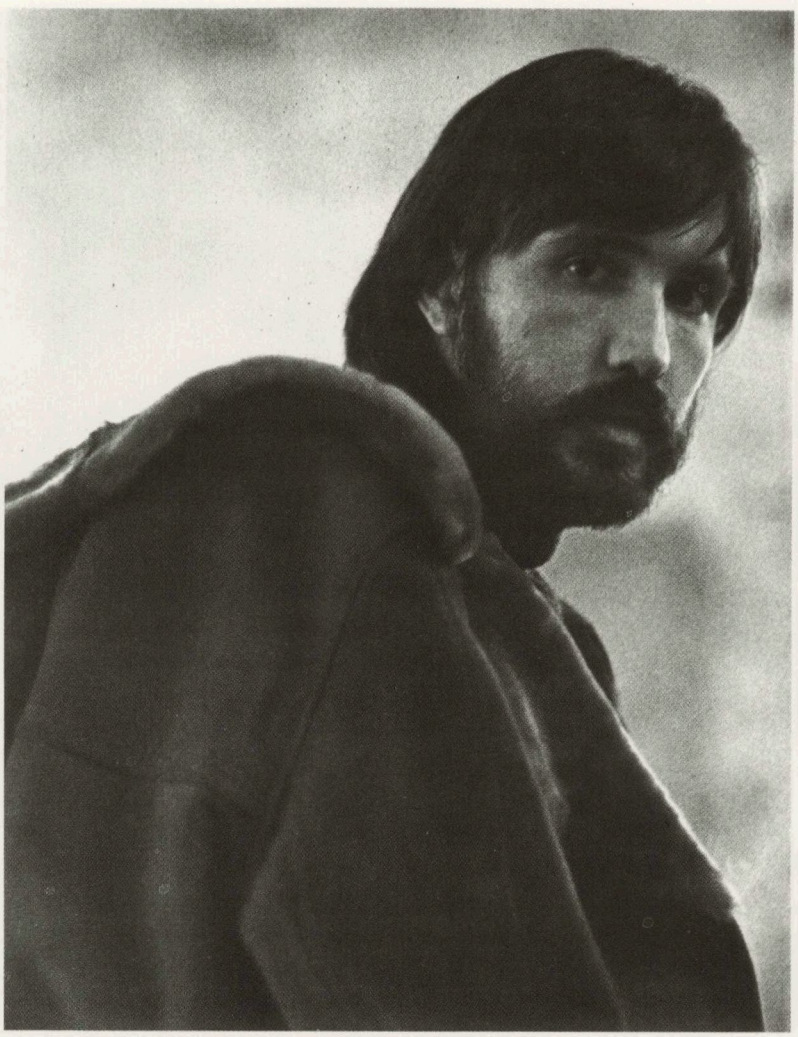
Poeta, crítico. Etnógrafo. Publicista, traductor.

Secretario de la Real Academia de la Lengua Vasca.

Actividad cultural dominante: las actividades de J. San Martín son polifacéticas. Atiende desde 1967 a la secretaría de «Euskaltzaindia». Es miembro activo de diversas sociedades culturales. Es el crítico más constante de nuestra literatura. Bibliógrafo infatigable. Conferenciante activo en las Semanas Culturales vascas. Ha preparado varias antologías de la literatura actual, de la que es excelente conocedor, sin olvidar su obra original ni las traducciones. Se ha cuidado también de la Etnografía.

Colaboraciones: en «Euzko-Gogoa», «Olerti», «Egan», «Jakin», «Z. Argia», «Anaitasuna», «Anuario de Eusko-Folklore», «Fontes Linguae Vasconum», «Euskera», etc.

Obra principal: *Gogoz* (1977).



RAMON SAIZARBITORIA
(n. 1944)

Nació en Donostia/San Sebastián.

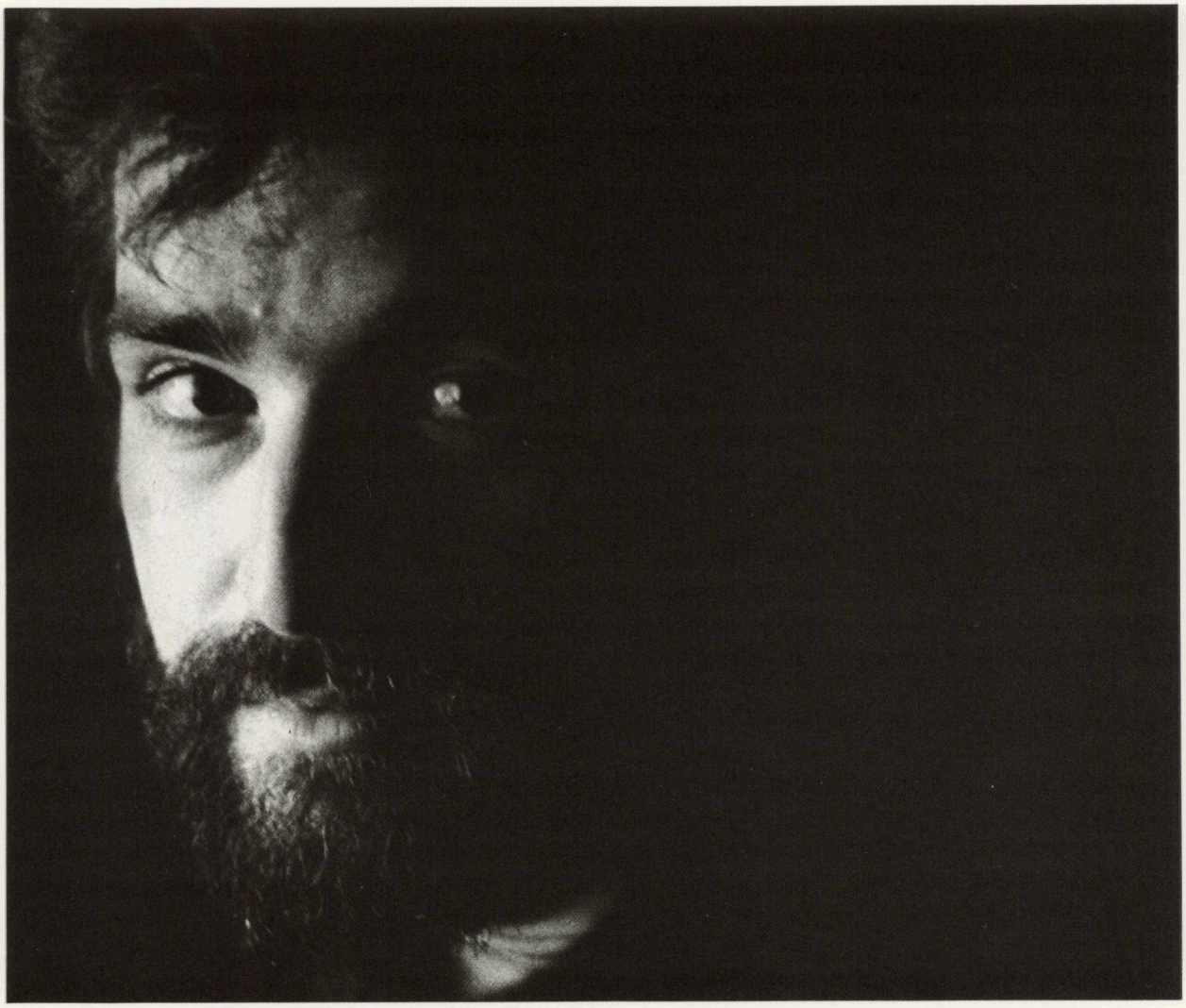
Correspondiente de la Real Academia de la Lengua.

Novelista. Profesionalmente ha trabajado en el grupo de estudios sociológicos «Gaur».

Actividad cultural dominante: en el ámbito de la cultura vasca, Saizarbitoria se define casi exclusivamente como literato; lo mismo Sarasola que Mitxelena lo consideran un hito fundamental en la modernización de la novela vasca, juzgando su obra como un ulterior logro que supera la novelística de Txillardegi.

Colaboraciones: en «Jakin», «Z. Argia». Formó parte del grupo editorial «Lur», y actualmente de «Kriselu».

Obra principal: *Egunero hasten delako* (Lur, 1969), *100 metro* (Kriselu, 1976).



JOAN MARI TORREALDAY
(n. 1942)

Nació en Forua-Gernika (Bizkaia).

Correspondiente de la Real Academia de la Lengua.

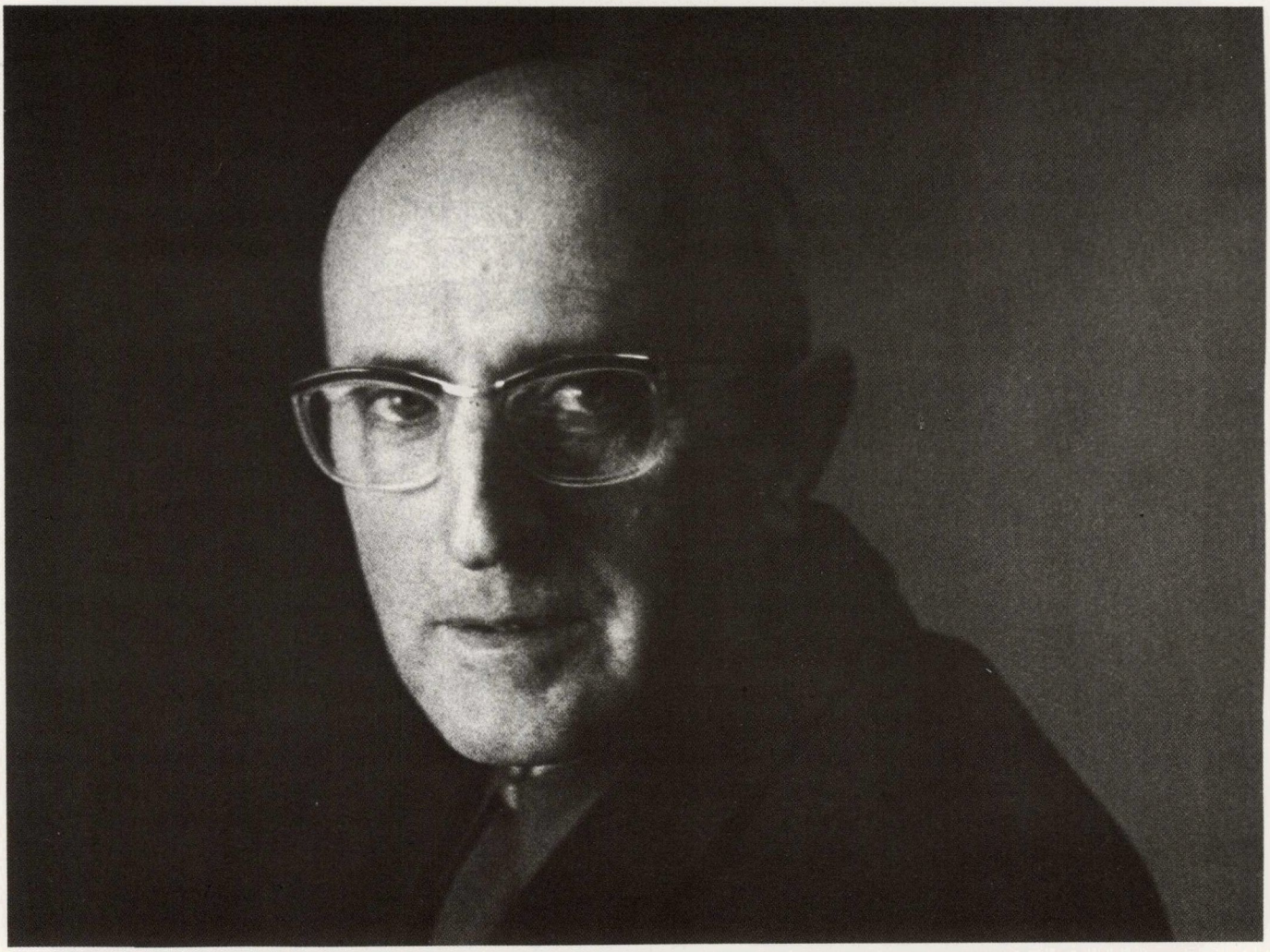
Licenciado en Sociología y Teología. - Ensayista, periodista, crítico.

Autor de la presente obra, *Euskal idazleak, gaur.*

Actividad cultural dominante: Ha sido secretario de «Euskal Idazleen Elkartea» (Sociedad de escritores vascos). Colaboró eficazmente en los grupos de alfabetización (1968-1969). Animador constante del movimiento cultural vasco en la última década. Fue director de la revista «Jakin» (1965-1969), a la que imprimió un nuevo marchamo, y a la que vuelve, también como director, en 1977. Es director del quincenal «Anaitasuna» (1974-1976), que igualmente ha renovado. Es profesor de Sociología cultural en la Universidad de Deusto. Forma parte del equipo cultural y editorial «Jakin».

Colaboraciones: en «Jakin», «Z. Argia», «Anaitasuna», «Elgar», «Egan».

Obra principal: *Iraultzaz* (Jakin, 1973).



JEAN DIHARCE, «XABIER IRATZEDER» (n. 1920)

Nació en Donibane-Lohitzune/St. Jean-de-Luz.

Académico de número de la Real Academia de la Lengua.

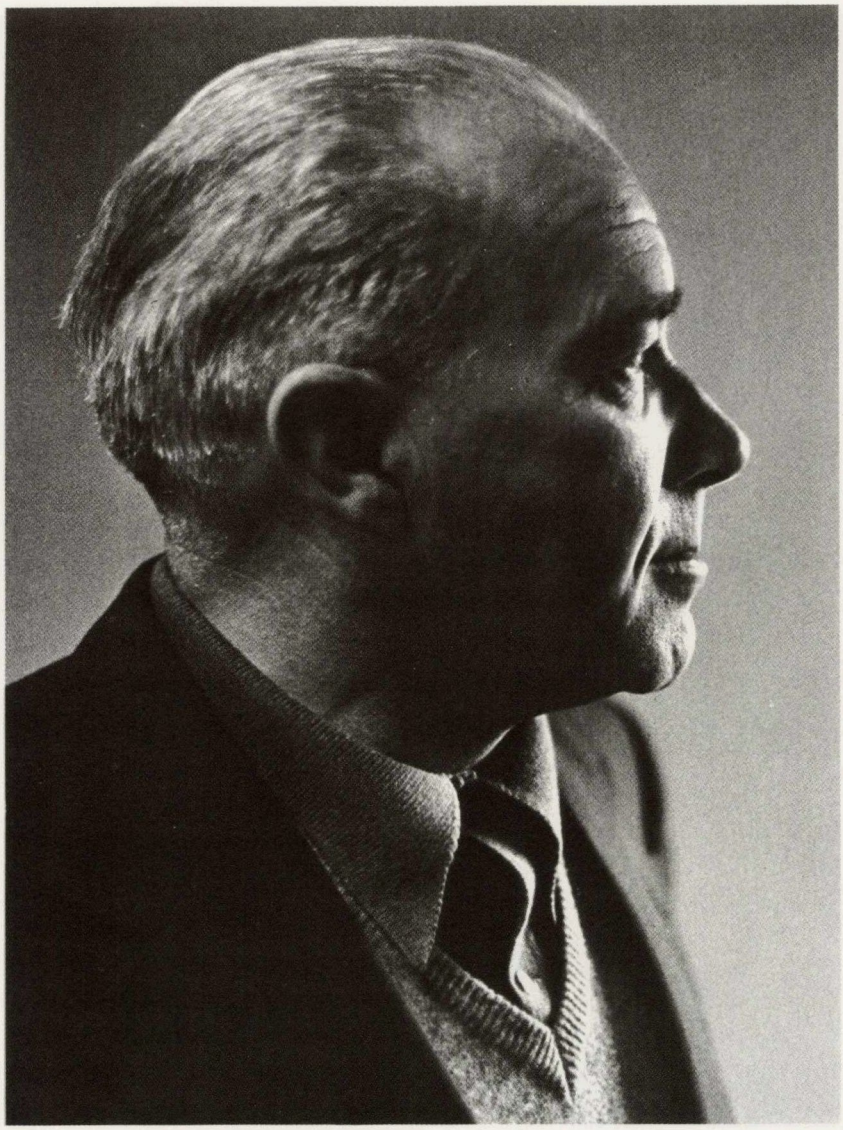
Abad del Monasterio Benedictino de Belloc (Urt).

Poeta, escritor religioso y traductor litúrgico.

Actividad cultural dominante: su obra se ha centrado en la espiritualidad cristiana y, más concretamente, en la adaptación de la Liturgia católica al euskera. Con la colaboración musical del Padre Lertxundi, Iratzeder ha logrado poner en manos del pueblo creyente euskaldun un cantoral de alta calidad. Es una obra en que la perfecta conjunción poético-musical proporciona una expresión religiosa acabada, dentro siempre de una línea tradicional.

Colaboraciones: en «Herria», «Otoizlari», «Eusko-Gogoa», «Egan», «Gure Herria», etc.

Obra principal: *Salmoak*, 1963.



JAIME KEREXETA
(n. 1918)

Nació en Elorrio (Bizkaia).

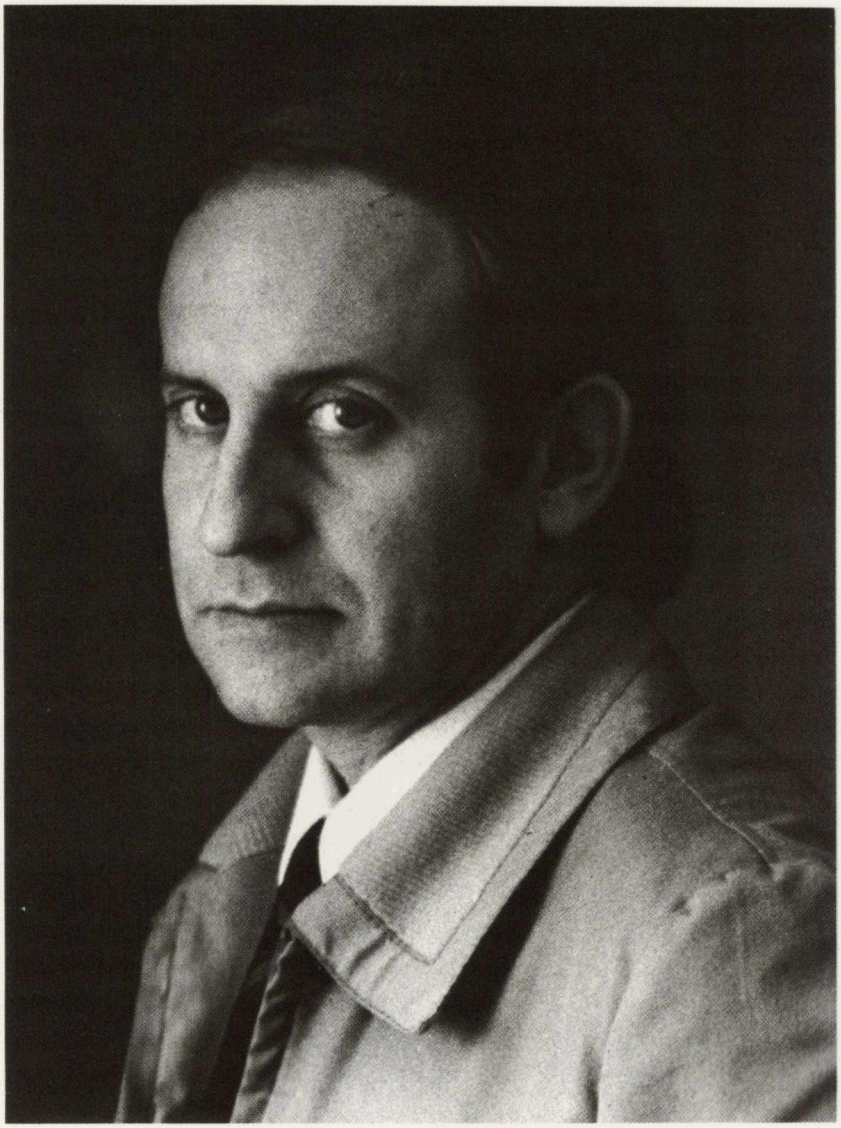
Correspondiente de la Real Academia de la Lengua.

Sacerdote. Estudios de música (Conservatorio de Bilbao). Poeta, traductor.

Actividad cultural dominante: desde hace años, su dedicación a las traducciones litúrgicas, bíblicas y religiosas, en general, ha sido total. En este campo puede considerársele como el autor más prolífico. Toda su producción se hace en dialecto vizcaíno.

Colaboraciones en las principales revistas religiosas del País.

Obra principal: *Euskal Biblia bizkaieraz* (1976).



XABIER MENDIGUREN
(n. 1945)

Nació en Ezkioga (Gipuzkoa).

Correspondiente de la Real Academia de la Lengua.

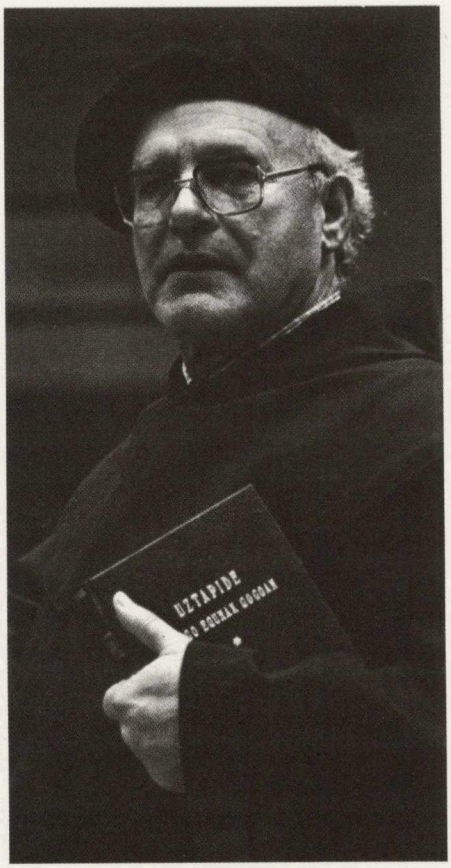
Ensayista y traductor. Profesor de euskera.

Actividad cultural dominante: planificación didáctico-pedagógica de la enseñanza en las Ikastolas. Elaboración de textos escolares. Conferencias en centros culturales. Promoción de grupos de trabajo y coordinación de los mismos. Hay que considerarlo como uno de los guías principales de las actividades culturales vascas, principalmente en Bizkaia.

Colaboraciones: en «Jakin», «Anaitasuna», «Laiaketan».

Pertenece al grupo pedagógico-cultural «Iker» y a la redacción de «Anaitasuna».

Obra principal: *Europako ezker berria* (Gero, 1972).



SANTIAGO ONAINDIA
(n. 1909)

Nació en Amoroto (Bizkaia).

Correspondiente de la Real Academia de la Lengua.

Poeta, ensayista, crítico, historiador, periodista y traductor.

Actividad cultural dominante: Aita Santi debe ser emplazado en el centro mismo de la cultura vasca de la postguerra: ha sido escritor, promotor y editor, todo en una pieza. Ha sido fundador y director de revistas; particularmente en los años cincuenta, Onaindia fue un punto de referencia colectivo. Su labor de antologista, las traducciones de los clásicos latinos, los encuentros y premios de poesía organizados por él cubrieron una difícil etapa de catacumbas de las letras vascas. Santiago Onaindia se nos aparece como un «gigante solitario de la resistencia cultural» Por otra parte, su pluma fácil y su proximidad a los valores del pueblo han hecho de Onaindia uno de nuestros mejores conocedores del bertsolarismo.

Colaboraciones: en las propias revistas que ha dirigido *(Karmel* y *Olerti)*, «Euzko-Gogoa», «Egan», etc.

Obra principal: la heterogeneidad de su obra hace muy difícil una elección única.

Señalemos *Gure bertsolariak* (1964) y *Enearena* (1966), su versión de *La Eneida.*

eta Salmoekin, Kerexeta eta Zugasti bikotea da. Kristau Ikasbideak ere gipuzkeraz, bizkaieraz eta orain euskara batuaz ere agertu ohi dira. «Inter-itzulpen» hauen ugaritasuna dela medio, euskal liburugintzaren egituraren oreka desitxuratu egin litekeela kontutan ukan behar du irakurleak.

Begien bistakoa denez, erdaratik euskarara eginak dira itzulpenik gehienak. Normala da. Lau itzulpen modu edo, bereiztuko nituzke:

1/ Erlijiozko itzulpenak. Gehienbat funtzionalak. Esan nahi bait da, Kristau ikasbiderako eta batikpat liturgiarako pentsatuak direla.

Izpiritualitatearen klasiko zenbaiten zatiak ere aldatu dira: S. Agustin, Avilako Teresa, Gurutzeko S. Joan, etc. Escrivá-ren *Bidea* ere badugu.

2/ Literatura zaharraren klasikoak itzultzeari ekin zitzaion gerraostearen lehen aldian. J. Zaitegi, Ibinagabeitia, Larrakoetxea, etc. Eta bide beretsutik jarraitu dute gerora ere S. Onaindia batek, J. A. Etxebarria batek. Itzuliak dira, esaterako, Platon, Sopokel, Bergili, Phedro, Esopo, Shakespeare, Hemingway, Tagore, J. R. Jiménez, Ionesco...

Esango nuke klasikoekiko zaletasun honek, 1960 inguruta arte iraun zuela. (Kontu egin dezagun, obra zenbait gerora argitaratu arren, askoz lehenago itzulia zela. Shakespeareren komerien Larrakoetxearen itzulpenak, kasurako). Gerraostearen lehen parte horretan ateratzen dira, izan ere, *Hamlet* (1952), *Platero eta biok* (1953), *Iliasena* (1956), *Macbeth* (1957), *Lear Errege* (1958), *Sopokelen antzerkiak* (1958)...

---

esta institución el magisterio de la lengua, ya que no el de la literatura. Era evidente el contraste de tono e intención. Desde la primavera de 1959 (ya con el primer número de la nueva directiva) estaba abierto un debate que iba a prolongarse durante varios meses.

Diversos protagonistas prolongaron la discusión hasta 1961. Intervinieron en la misma Orixe, Txillardegi, J. Intxausti, y, más indirectamente (como crítico e informador), L. Mitxelena. Para seguir en toda su amplitud este debate, en cuyo centro se encuentra siempre Orixe, se hace necesario saltar de *Jakin* a *Egan*, *Karmel* y *Arnas*, sin olvidar en modo alguno el suplemento mensual de *Jakin* (año 1960), hoy de difícil acceso.

La importancia de este intercambio de artículos y cartas abiertas se puede detectar por la variedad de los temas abordados y por la ruptura generacional que, en parte, revela y, en parte, origina:

— los temas van desde disquisiciones gramaticales hasta las elucubraciones metafísicas más abstrusas; desde un posible europeísmo liberal de la literatura euskérica hasta el aristotelismo más estricto. En el fondo, se discute el sentido de la modernidad de la cultura euskérica.

3/ Hizkuntzaren eta literaturaren interesagatik baino askoz gehiago, gaiaren interesagatik hasi ohi dira itzulpenak 1970 inguruan. Beste «klasikotasun» baten gurariak du orain erakarmena. Euskara mundu modernura ireki nahi da. Kultura modernuaren erakuntzan partehartzen duten ideologia, jakintza, mogimendu eta korronteak, eta bereziki sozialismoa, bereganatu egin behar dituela euskal kulturak, pentsatzen da. Garai bateko izen madarikatuetako asko ikus ditzakegu orain itzulirik: Camus, Bertrand Russell, Kafka, Huxley, Marx, Engels, Hikmet, Dobb, Freinet, Tillich, Kolakowski, Voltaire.

Lur editorialea izan da itzulpen mota hauen eragilerik biziena.

4/ Orain aipatu nahi dugun itzulpen-joera hau, 1968 inguruan plazaratu zen indarrez. *Margo Ederdun Enziklopedia*-k idazle mordoxka bat bultzatu zuen lanera. Ikastola inguruko liburugintzaren itzulpenez ari gara. Hasi ez dira orain hasi ikastolarako eta haurrentzako itzulpenok. 1962-1964 aldera, ipuinak itzultzen saiatu izan da Edili. Baina berrikitan planifikatu eta ugaldu da itzulpena.

Ikastolari eta honen inguruari begiratzen dieten itzulpenak, hirutan bereiz litezke: a) pedagogi arazoetakoa: Freinet izan da itzulpenetan erabiliena, 1972tik hasita; b) ipuinak itzultzen ere ahalegin handia egin da, 1974etik hona batez ere. Ia ipuin klasikoak oro euskaraturik ditugu. Harritzekoa da, tradizio eta folklore hain aberatseko herria izanik gurea, zein guti baliatu dugun ipuingintzan gure aintzinatea; c) textuen itzulpenak ere orain-oraintsukoak dira. Ikastolak ugalduz eta haziz zihoazen ginoan, textuen prèmia areagotu

---

— se logra una formulación teórica —más o menos precisa— sobre los «desiderata» de la nueva generación en relación con el futuro de nuestra cultura escrita.

— la dirección y redacción de *Jakin*, con el apoyo laico de Txillardegi y Mitxelena en sus propias páginas y desde *Egan*, elige un derrotero nuevo: apertura —no dogmática, pero sí práctica— hacia temas más caracterizadamente modernos, y propuesta de un euskera más posibilista y menos «ortodoxo».

En enero de 1961, la humilde revista policopiada se viste de largo, al pasar a la imprenta: los jóvenes colaboradores de los varios centros eclesiásticos disponen ya de un portavoz dignificado. Se siente que es ya posible un diálogo con la generación adulta, sin perder la propia compostura. Pero hubo algo no previsto: el «pro manuscripto», impreso por subtítulo, nada legitimaba legalmente y ante la llamada al orden por la Administración, se debió suspender la publicación en otoño de 1961. Se abrió, así, un paréntesis en la publicación; pero los grupos continuaron vivos.

La vuelta al público en 1964, de la mano de Joxe Azurmendi y muy pronto de la de J. M. Torrealday, se haría ya en un clima distinto (no sólo de temática,

egin da. Bi bide hartu ditu textugintza honek: textu originalak egitea, bata; eta, bestea, itzulpenak egitea.

Berrargitalpenak eta nobedadeak

Zarantzarik ez dago, euskal idazleak gerraostean tratatu dituen gaiak zabalduz-zabalduz joan direla. Liburu zerrenden bildumari begiratzea aski da, komentzitzeko. Hedakuntza hori, gaien kopuruan eta erabiltzeko perspektiban froga daiteke nabarmenki. Liburu banaka batzu ateratzetik, ehundik gora argitaratzera igaro gara. Eta liburuetan erabili ohi diren gai-sailak ere ugalduz doaz. Har ditzagun, gonbarazio bidez, hiru urte: 1950ean UNESCOren 23 gai-mota horietarik 5 eta 11 subgai ukitzen dira euskaraz; 10 urte beranduago, 8 gai-mota eta 14 subgai. Eta 1970ean, 13 gai-mota eta 29 subgai. Bada alderik! Euskaraz sekula ukitu gabeko gaietaz ere, lasai ari da orain euskal liburua.

Berrargitalpenek, zein parte hartu dute hazkuntza honetan?

Euskal literaturaren historian zehar, erlijiozko liburuak izan dira argitalpenik ugarienetakoak. Orain ere bada holakorik. Kasu bitxi bezala, S. Onaindiak aipatzen duen *Exercicio Spirituala bere salbamendua eguiteco desira duten guiristinoençat lagunça handitacoa* deitua ekar genezake, 55 bider inprimatua; azkenekoz, 1937an.

Gerraostean, 1954-1956 urteetan, jadanik, hasten dira berrargitalketak. Gerra aurreko korronte ez-garbizalearen errekuperazio modu bat bezala uler daiteke interes hau. 1954ean, izan ere, Axular-en *Gero*, 4. aldiz, eta D. Agirreren *Kresala* ateratzen dira. Eta, joera hau nabarmenagotu besterik ez da egiten 1956an, berrargitalketa hauekin: Kirikiño-

---

sino también de hombres): el proyecto preuniversitario del euskera sería impulsado por una redacción mixta de seglares y eclesiásticos.

LA DIALECTICA DE LOS GRUPOS

En las consideraciones que siguen no deberemos olvidar que las mismas descansan sobre una visión concreta acerca del sentido general del desarrollo del euskera a lo largo de los años 1950-1976. Quiere decirse que desde la aparición de *Euzko-Gogoa* (1950) hasta el relativo boom del ensayo, y la programación de diccionarios técnicos en los años setenta, pasando por la experiencia de *Egan* y *Jakin*, el esfuerzo fundamental de la cultura escrita en euskera se dirige a la creación y modelación de un idioma moderno y funcional, apto para estar presente en cualquier nivel cultural y social. Entiéndase, pues, que cuanto digamos aquí atiende primordialmente a esta constante creación de posibilidades del euskera. Es posible que en el futuro, siempre con las salvedades imprescindibles, se diga de los escritores vascos actuales, que fueron más artesanos de la lengua que artistas y refinados estilistas. Esta artesanía es una limitación, desde luego, pero también —creemos— su papel histórico. Esta observación previa nos coloca en un ángulo de visión correcto que nos ayudará a valorar las relaciones y fuerzas que subyacen en los años 1954-1964, que estamos viendo.

ren *Abarrak*, Lizardiren *Biotz-Begietan*, D. Agirreren *Garoa* eta J. A. Mogelen *Peru Abarka.*

Argitalketa hauen bizi-aldia hamar bat urtetakoa izan da, handik hamar-hamabost urteren buruan berriro publikatu bait dira gehienak: 1964ean, *Gero;* 1966an, *Abarrak* eta *Garoa;* 1967an, *Kresala;* eta 1970ean, *Biotz-Begietan* eta *Peru Abarka.* Arrakasta hau munta handikoa da: idazlan hauetan eskolatu da idazle asko.

Aipatu ditugun argitalpen hauen interes nagusia, gure ustetan, hizkuntza da. Beste horrenbeste iruditzen zait gerokoetaz ere. Batasunaren bultzada dela bide, euskal idazle klasikoak ezagutarazi nahi dira, hala nola: Axular, Leizarraga, Etxepare, Tartas, Etxeberri Sarakoa, Mogel, Duvoisin, etc. Ipar aldekoak dira gehienak. 1968tik gerora atera dira argitara ia denok. Oraintsu arte, euskal literatura zaharra —eta askorentzat hoberena!— deskubritu gabe eduki dugu, gerra oste guztian. Eskolaren faltaz, berrargitalketen bidez eman behar ezagutzera.

LIBURUA EUSKAL GIZARTEAN

Liburu bat zertarako?

Euskal idazkulturaren aldeko lehiaketak, euskal liburugintzak merezi ote du, gero? Ez ote da ekonomiazko zentzugabekeria bat eta indar eta astiaren alferrikaltze bat? Bi gauza daude hemen zalantzan jarriak: ea euskerak etorkizunik baduen, eta ea euskara kultur hizkuntza bihurtzerik dagoen.

Francesc Vallverdu-ren aipaldi batzutan ikusten dudanez, Catalunyan hemen baino ageriago ibili da burruka hori. Baina Catalunyari bakarrik ez baino kultur minoria guztiei egoki dakizkiekeen jarraiko bi eritziok ematen ditu ezagutzera Vallverdu berak[18].

La plataforma inicial: «Euzko-Gogoa»

Euzko Gogoa nació en Guatemala, bajo la guía y a expensas de un hombre hoy benemérito, *Jokin Zaitegi y Plazaola.* Era fruto de la coincidencia, en el común infortunio del exilio, de *Zaitegi-Orixe-Andima,* tres escritores cuya referencia es imprescindible para los años 1950-1960.

Euzko Gogoa aportó una nueva esperanza y un trabajo concienzudamente realizado. Para el euskaltzale amordazado desde la guerra o la nueva generación que despuntaba tímidamente a mediados de los cincuenta, era muy difícil sustraerse al indudable hechizo de sus páginas.

Jokin Zaitegi, Orixe y Andima Ibinagabeitia representaban un cuerpo de redacción con muy aquilatados valores culturales. Profundos conocedores del idioma, estaban también equipados de una más que estimable cultura clásico-humanista. Los tres eran alumnos y ex-socios de la Compañía de Jesús, enamorados del mundo greco-romano. En las páginas de *Euzko-Gogoa* ofrecían versiones cuidadas de Sófocles, Virgilio y Horacio. Su trabajo imprimió carácter de nobleza y perennidad a muchas de las páginas de su publicación. De su mano, el euskera llegaba al mundo clásico, perfecto, equilibrado, hecho. Con la garantía de unas plumas entintadas por igual en las letras clásicas y la literatura vasca. Quedaban lejos las veleidades y las irreflexiones del populismo anterior.

Ferrater Mora jaunak garbi dio: «Las 'pequeñas lenguas' no pagan el esfuerzo que se gasta en mantenerlas bien lubricadas».

Eritziak eritzi, are argiagoa da Antoine Meillet: «De una manera general importa no multiplicar las lenguas de civilización. Cada lengua de cultura que se crea obliga a crear todos los instrumentos de trabajo necesarios en esa misma lengua: Todos los manuales escolares, científicos, técnicos, los diccionarios, los libros de referencias. (...) La lengua de cultura que se apoya en una base [humana] demasiado estrecha, no es más que un utensilio mediocre» (...).

«No es posible pedir a los extranjeros que aprendan todas las lenguas de cultura que a los pequeños grupos les gusta constituir».

Gure artean, gehien erabiltzen den aipaldia, Unamunorena da, hots: «El vascuence, en mi opinión, no llegará nunca a ser un instrumento de cultura».

Ez gara orain hizkuntza minoritarioen etorkizunaz ari izanen, ez eta ekonomiazko arrazoinengatik edo gure indarrak hobeto baliatzeagatik euskaraz liburuak egiteari utzi behar ote diogunentz. Arduratzen zaiguna zera da, euskal liburuaren kultur eginkizuna. Bestea, egiten dugunak etorkizunik edo zentzurik bai ote duen ala ez, hori, *implicite* bederen, aurrez erantzunda gelditzen da, noski, oraingo planteoan (jokabide anitzen atzetik dagoen erizpidea denez, aipatu egin nahi ukan dugu hemen).

Euskal liburua, zertarako?

Todos los que habían de ser protagonistas del cambio de 1956-1960 eran lectores asiduos de *Euzko-Gogoa:* admiraban y leían, a veces trabajosamente, aquellas versiones en las que buscaban más unos ejercicios de lectura y estudio que el placer literario. A la verdad la mayoría de los jóvenes euskaltzales de los Seminarios sintonizaban más fácilmente con la poesía ardiente y reivindicativa de Salbatore Mitxelena, presente también en aquellas páginas. Leídos y comprendidos o no, Orixe, Zaitegi y Andima eran los maestros indiscutidos en los que se reconocía una competencia y perfección literarias casi inalcanzables, amén de una honestidad política dolientemente probada.

La segunda plataforma: «Egan»

Euzko-Gogoa tenía en raíz un hándicap: por imposiciones legales, la revista era editada en la lejana Guatemala, donde Zaitegi ganaba el pan del exilio y el derecho a la vida para su publicación. Cualquier nueva coyuntura interior podía ser fatal para aquel liderazgo literario. Al renovarse *Egan* en 1954, *Euzko Gogoa* encuentra frente a sí otro trío de directivos, que pueden actuar (¿con qué limitaciones?) en y desde el interior del País, en San Sebastián: eran *Antonio Arrúe, Aingeru Irigaray* y *Luis Mitxelena.*

Cada cual tiene su propia fisonomía. Arrúe proviene del tradicionalismo y, aunque colaboró en *Euzko-Gogoa,* difícilmente podía comulgar con los propósitos políticos y el tono general de aquella revista; sin embargo, Arrúe representa un

Tradizionalki, konpainiarako balio du liburuak, lagunik onena omen da bera. Espainian, garaitzeko da liburua: «Un libro ayuda a triunfar» dio publizitateak. Gurean, askatzen laguntzen gaitu liburuak: «kulturak askatuko gaitu» irakur zitekeen 1966ko Arrasateko idazkulturaren lehen azokan. Liburuaren bidez, herri bezala bagarela izan erakutsi nahi dugu, gure kultura subdesarroilotik askatu egin nahi dugu. Askatasunaren aldeko harma bat da liburua. Liburugintzatik kulturgintzara, eta hemendik herrigintzara, urrats gutitan igaro da hazaldi berria.

LIBURUA EZ DA BAKARRA: TELEBISTA IRRATIA, EGUNKARIAK

Liburuak ukan du urtetan kultur komunikagailuen monopolioa. Gaur ez da hola gertatzen munduan. Gero eta indartsuago ari dira prentsa idatzia, irratia, telebista. Bakoitzak du bere funtzioa. Baina egia da ez dutela elkar osatzaile antzean funtzionatzen beti.

Minoria kulturaletan, hala ere, prentsa idatzia salbu, liburua izan ohi da nagusi. Horregatik esan izan zaio liburuari *pobrearen tresna.* Euskal Herria ez da salbuespenik.

Mass media (bereziki telebista) esatean, kontzentrazioa eta zentralismoa esaten da. Eraginbide indartsua izanik komunikabide hauk ahalik eta hurbilenetik kontroltzea da edozein gobernuren jokabidea. Bestetik, teknikagailu garestiak direnez, etxe handi bakan batzuren eskutara bildu ohi dira denak. Ez da olgetakoa monopolio eta trust deituen arriskua.

Liburuaren konkurrentzian dauden, eta elkarlanean egon litezkeen tresna zenbaiten jokamoldeak eta egoera Euskal Herrian nolakoak diren ikusi nahi genuke, gaingiroki bada ere.

---

talante liberal en la gestión literaria de *Egan,* patrocinando las colaboraciones de Mirande, Peillen y Aresti (¿Txillardegi?). Literalmente, su dirección es en aquel momento renovadora.

Aingeru Irigaray prestó su atención a la recuperación de la antigua tradición literaria del euskera, saltando por encima del renacimiento sabiniano, poniendo al alcance del lector textos y referencias inasequibles, entonces, para el lector corriente.

L. Mitxelena es quien representa la aportación más sólida y resolutiva. Señalemos el significado de este aporte: rigor lingüístico, concepción laica y secular de la cultura, una cabal comprensión de los rasgos «copernicanos» y «galileanos» del mundo actual, una actitud no metafísica frente al hombre y el mundo, una tolerancia finamente irónica frente a las actitudes dogmáticas generalmente vigentes, un talante liberal posibilista que desea más el progreso que la ruptura, una mente crítica y matizada, una notable capacidad analítica, un estilo denso y, en ocasiones, cuidadosamente conceptista, un euskera perfectamente ceñido al pensamiento, y un desenfado polémico, a veces, encrespado.

Se hace necesario subrayar muy destacadamente estos rasgos de la personalidad de Mitxelena, que es atentamente leído por jóvenes estudiantes eclesiásti-

Euskal Herriak ez du telebistarik. Atentzio eta arreta gehiagoz begiratzen dio hegoaldeko eskualdearen egoerari egunean orduerdiko telesaio batek, *Telenorte*-k. Informazioari begira dagoen telesaioa denez, egunoroko albisteen eta jazokizunen berri eman beste guti egiten du. Eta hori ere, Euskal Herria bera, politikaz eta kulturaz administrakuntzak haintzat hartu gabe. Gero, astean behingo beste telesaio bat dugu, euskaraz hau, 1975ean hasia. Bistan egituratua dago: bata kultur balioak agertzeko; eta bestea, haurrentzako. Presupostu motza, asteko orduerdia bakarrik, teknik talde eskasa, barneko ekipoa sakabanturik..., hona programa honen zenbait aje. Gainerakoan, ez dago euskal kulturarik Madrilgo telebistarentzako: Penintsulako egoera diferentzialek edo «hecho diferencial» deitzen diren horiek ez bait dute telebistan lekurik.

Irratia eskura-errazagoa da telebista baino. Baina hemen ere ez dugu gauza handirik. Herri Irratiak alde batetara utziz gero, inor gutik egiten du zerbait, dela Euskal Herriaren alde, dela euskaraz. Herri Irratiek, Loilokoak batikpat, badute meriturik. Euskal prentsaren, euskal liburugintza munduaren eta irratien (eta berdin esango dugu gero egunkarien munduaren) artean, elkartasun oso guti dago. Dinamika arras desberdinez jokatzen dute.

16 emisora daude Euskal Herrian, Segurakoa aparte. Hamasei horietarik erdiak, Mugimentukoak dira; horrela, Ministerio de Información y Turismo-k bi ditu: «Radio Nacional de España en San Sebastián» eta «Radio Nacional de España en Bilbao»; hiru, Red Nacional de Emisoras del Movimiento-koak dira: «La Voz de Navarra», «La Voz de Guipúzcoa», «La Voz dĕ Alava»; Cadena Azul-ek bi ditu: «Radio Juven-

---

cos que promoverán la ruptura del 1960. En esos rasgos se sintetizan las fuerzas del drama que se avecina. Mitxelena comienza a ser un nuevo modelo, expresamente contrapuesto a Orixe, y válido como mentor en un momento de crisis. El sentido de acogida ante la novedad (de ideas y hombres), que Mitxelena representa en 1956-60, puede invalidar la tutoría intelectual de Zaitegi y Orixe. Desde luego, no parece que Mitxelena adoptara posturas de militancia crítica expresamente enfrentada a aquellos, con los que, por otra parte, se sentía solidario en los propósitos finales, pero *su proyecto cultural* (no programado) ideológicamente es otro, es distinto. Se trata de que las coordenadas íntimas del pensamiento son *modernas* en Mitxelena, mientras que en Orixe-Zaitegi-Andima están vertebradas en un humanismo clásico, una estética helena y hasta en una filosofía aristotélico-escolástica, dentro siempre de una ortodoxia católico-romana. Las afinidades abertzale y política, e, incluso, supongo, la personal, hacen que queden veladas las divergencias, de las que, sin duda, Mitxelena era del todo consciente. Los nuevos hombres encontraron en Mitxelena una sintonía que les era imprescindible.

La ruptura, para decirlo muy esquemáticamente, entre medievalidad y modernidad se está gestando soterradamente en el corazón de los jóvenes y en el tímido enfrentamiento de sus profesores en los Seminarios. Es necesaria una

tud de Vizcaya» eta «Radio Juventud de Eibar»; Cadena de Ondas de la Organización Sindical, «Radio Tudela»ren jabe da.

Beste egitura batetan sartzen dira beste lau; Sociedad Española de Radiodifusión delakoarenak dira: «Radio San Sebastián», «Radio Bilbao», «Radio Vitoria» (ez osorik), «Radio Requeté de Navarra» (hau inguruan).

Eta, azkenik, Elizaren jabetasunarenpean daude Herri Irratiak, hots: Loiolakoa, Donostiakoa, Bilbokoa eta Iruinekoa.

Guti barru, egoera hau arras bestelakoa izan daitekeela pentsatzen dugu. Jabetasun aldakuntza dela bide, Euskal Herriarekiko jokamoldea guztiz aldatuko dutelakoan gaude.

Hamar egunkaritatik gora ditugu (barka, dituzte). Bat ere ez euskaraz. Bat ere ez. Euskal Herri errealarentzako. Bat ere ez, hemen egosten den euskal dinamika haintzat eta ontzat ematen duenik. Euskal politikaren ikuspegitik begiratuta, lotsagarria, tamalgarria eta barkagaitza da hemengo prentsaren jokamoldea.

Euskarari dagokionez ia ezer ez dute egiten, diglosia finkatuagotu besterik.

Egunkari hauetan hiru «La Voz de España», «Unidad», «Hierro» kontrolatzen ditu Secretaría General del Movimiento-k; Ybarrak kontroltzen du «El Correo Español/El Pueblo Vasco» eta «El Diario Vasco»ren parte on bat. Uranga familiak ditu akziorik gehien «El Diario de Navarra»n. «La Gazeta del Norte», Bilboko jaun ezagun batzuk kontroltzen dute: Urkixotarrek, González Barandiarán, Lezama, Basterra... «El

---

aproximación a la discusión, a las razones que se esgrimieron y a los desplazamientos culturales que se originaron como resultado final.

La tercera plataforma: «Jakin»

En 1956, ya lo hemos visto, nace una revista, *Jakin*. Tiende a ser el instrumento literario de unos escritores todavía en ciernes, pero jóvenes, agrupados, numerosos. No existe ningún valor literario consagrado. Su transcendencia no proviene de su calidad primera, inicialmente tampoco de su temática de 1956-58, sino del teórico propósito final (alcanzar todos los niveles y todos los espacios culturales en euskera), de la coordinación que ofrece a los esfuerzos de una nueva generación, y de la amplitud que muestra el movimiento.

Al término de los diez primeros números (hasta el verano de 1959) han colaborado ya 52 nuevos escritores de 9 centros distintos, con 111 trabajos. Es claro que un nuevo grupo generacional comienza a hablar. Esto no había sucedido, así, desde los años de la preguerra, y sucede repentinamente, en apariencia por generación espontánea. Es indudable el eco que esto tiene en los centros de formación eclesiásticos. Y se le escucha: en 1960 son 400 los suscriptores, y de los ejemplares difundidos algunos son para lectura colectiva. Por lo mismo, y porque Jakin es punto de referencia común a todos ellos (véase la sección *Elkar izketa* = Diálogo), la dirección de la publicación tiene también en sus manos una tarea directiva del propio movimiento generacional. Se va en busca de una

Pensamiento Navarro», karlista familia zenbaitena da, eta batez ere, Baleztenarena. Eta «Norte Expréss» Arabakoa, hango Aurrezki Kutxek eta Oriol eta Fournier-ek.

EUSKAL PRENTSA

Euskal komunikabideetan aurreratuena, landuena, kazetaritza idatzia da. Kazetarik ezagunenak, hauk dira:

Gerra osteko aldizkariak

Herria, astekaria, 1944ean Baionan sortua, 1887an jaiotako *Euskalduna*-ren jarraipen gisakoa.

Zeruko Argia, 1919an hasia Iruinean, eta 1963an Donostian astekari bilakatua.

GoizArgi, 1960an sortua Tolosan, eta 1974etik astekari bilakatua.

Anaitasuna, hamabostekaria, 1953an sortua. Bilbokoa.

Príncipe de Viana, Iruineko hilabetekaria, 1966an sortua.

Orain berrikitan, susperraldi berri bat ukan du, hemengo prentsak, baina erdaraz: «Punto y Hora», «Garaia», «Berriak»... eta gero gerokoak. Hemen saltzen den prentsan bereizketa hiruko bat egin behar da: bat, hemen saltzen den prentsa espainola («Cambio16», «Mundo», «Triunfo», etc.); bi, berton jaiotzen den erdarazko prentsa eta, hiru, euskal prentsa.

Lehenengo biak, kanpokik datorrena eta hemen sortzen dena, ezin daitezke nahas.

Azken biek hemengo interesen alde jokatu nahi dute. Lekuko albistaritzari ematen diote lehentasuna. Euskal Herritik Euskal Herrirakoak dira.

---

coherencia en los grupos y en el esfuerzo: lo mismo la correspondencia que las reuniones anuales muestran esa voluntad.

La dirección fundadora de la revista tiene sus modelos concretos: Iñaki Bastarrika, Fernando Mendizabal e Iñaki Bereziartua tienen su apoyatura en la labor de *Euzko-Gogoa* que es la realización literaria más cristalizada y madura hasta 1956. Pero en la primavera de 1959 la dirección de la revista pasa a manos de Kepa Enbeita y Joseba Intxausti. La revista tiene la andadura de varios años, y ha sido puesta ya a prueba la capacidad expresiva del euskera en una temática nueva para el idioma. El cambio en la dirección facilita, lógicamente, la autocrítica de la labor hecha, y posibilita la revisión. Además, entre 1956 y 1959 se ha roto la periodicidad regular de *Euzko-Gogoa*, en tanto que *Egan* se fortalece y enriquece, proporcionando además, los nuevos modelos literarios (primero, Mitxelena y Txillardegi; y en poesía Mirande y Aresti, después).

En cuanto al contenido de la publicación los temas teológicos son en gran parte propios de un manual escolar. Se trata de teología preconciliar. Hay secciones cultural (actualidad política, cine), literario-artística (poesía, bibliografía, novela, música) y de debate. Junto a la mencionada sección teológica, señalemos algunos autores estudiados: M. Menéndez Pelayo, Pío Baroja, Jacques Leclercq, Hugo Wast, Papini, Unamuno (¡al *Index!*), Camus. En 1958, hay un número con-

Euskal Herriko aldizkarien azkenaldiko sorkuntza eta berrikuntza ugari hau, Espainiako asteoroko prentsaren *boom* ezagunaren atzetik dator. Duela laupabost urte jaio edo indartu dira Espainian «Cambio16», «Posible», «Guadiana», «Doblón», «El Europeo», etc....

Gaurregun arrakastarik sonatuena duten aldizkariak, mota honetakoak dira. Gure artean gertatzen denak ez du eboluzio hori finkatu besterik egiten.

Molde honetako aldizkarien hastapena, 1923an *Time Magazine*-rekin eta 1939an *Newswek*-ekin, jar genezake. 50-60 hamarraldian finkatu da formula hau. Eta, telebistarekin aldizkari grafikoa krisian sartzen denean (*Life* eta *Look* desagertu egiten dira), newsmagazine mota honek bereganatu egiten ditu beste zenbait aldizkari ideologiko, eritzizko eta ekonomiko ere.

1976: gizarte berriari, prentsa berria

Hortik jo du Euskal Herrian ere kazetagintzak. 1976. urtearen lehen zenbakiarekin, «Zeruko Argia»k eta «Anaitasuna»k molde hori bera hautatu zuten. («Goiz Argi»k 1975eko udazkenean egina zuen aldaketa, baina pitin bat desberdin). Berdin egiten dute geroko erdal aldizkariek.

Euskal prentsarentzat baieztapen garrantzizkoa izan da formula hori hartzea, besteen mailan egon nahia, Euskal Herriari zor zaion eta herriak behar duen prentsa idatzi bat eskaini nahia. 1976a, horregatik, urte handia izan da euskal prentsarentzat. Abiapuntu bat. Gerra ostean, lehen aldiz planteatzen da autonomiaz euskal kazetaritza, bere konnotazio eta inplikazio guztiekin. «Zeruko Argia» eta «Anaitasuna» protagonista direlarik, planteo berrien arabera ikusi

---

sagrado al centenario de Lourdes. Desde comienzos de 1959 aparecen estudios sobre Bergson, Schopenhauer, Russell, Ibsen, Chejov, Bernanos. Hay un acuerdo implícito por el que los breves estudios publicados en el cuerpo de la revista han de ser de estudiantes, y sólo en la sección de diálogo pueden participar los escritores en general. De este modo se hacen presentes firmas conocidas: Zaltegi, Orixe, Mitxelena, M. Lekuona, Jautarkol, Irigoyen. Txillardegi acude a la llamada de un duro crítico de su *Leturia-ren egunkari ezkutua*. Comienza ya en 1958 un enfrentamiento generacional, en el que por el momento *Jakin* se alinea con los Zaitegi y Orixe, mientras el intento renovador de Txillardegi queda devaluado por la crítica. ¿Podrán mantenerse las mismas fidelidades con el cambio de la dirección en la revista?

Hay un episodio polémico que arranca desde el primer número que dirige el nuevo director: es una llamada al realismo y a unas formas literarias más próximas al posible lector. La crítica (no mentada, pero sí intencionada y realmente) apunta a Orixe, que seguramente lo entiende así y replica en la misma forma tangencial. Se discute más expresamente de metafísica, pero en el fondo se trata de la conveniencia y «respetabilidad» de abrir un nuevo derrotero para el vascuence.

nahi dira profesionaltasuna, azpiegitura informatiboa eta ekonomikoa eta hizkuntza informatiboa.

informazio orokorra

Aldakuntzari ekiteko ez da datu berririk falta izan. Sozio-politikazko baldintzen kanbiamenduak gainerontzekoa ere aldatu egiten du: Talde, elkarte, alderdi, mugimendu eta holakoen jokua plazaratzearekin, euskal prentsak beste funtzionaltasun bat hartzen du. Egoera aldatuari, periodismo diferentea zor zaio. Aldizkariok, informazio erlijiosoa edo lokala utzirik, *informazio orokorreko* formula hartzera jo izan dute. Harritzerainokoa da gerraz geroztik informazio orokorreko astekaririk legez Euskal Herrian ez edukitzea, *Herria* salbu (Baionako kazeta hau, Frantziako legepeko aldizkaria izanik, ez zuen horretarako lege eragozpenik). Izan ere, hemen, oraintsu arte, ez dugu legez informazio osoa eman zezakeen astekaririk ukan. Eta ez zen posible, legearen oztopoengatik. Orain arteko prentsa Elizaren babesean egon baldin bada, lege traba hauxe izan da arrazoinik nagusienetakoa.

ekonomia

Beste aldakuntza handi bat, aldizkariaren azpiegiturarena da. Ekonomi aldetik, bi sarbide nagusi zaindu behar dira azpiegitura iraunkor bat posible egiteko: abonatuak ugaltzea, bateko; eta, besteko, publizitatea lortzea. Abonatuen kopurua gehi daiteke, zalantzarik gabe: Euskal Herri osoko Euskal prentsaren tirada, astean, 25.000tik 30.000ra bitartekoa bait da eta, beraz, 100.000tik 150.000rainoko irakurleria hor elikatzen dena. Etorkizuna ikastolan eta Alfabetatzean dago, bai. Baina oraingo euskal hiztunen demografiarekin ere (750.000 euskal hiztun), badago gorago jotzerik.

Ekonomia saneatzeko bigarren puntua, publizitatearena da. Orain arteko publizitateak ez du aldizkaririk eutsi, limos-

---

LOS EJES IDEOLOGICOS DEL DEBATE

Más arriba hemos descrito el ritmo de los acontecimientos y los hitos cronológicos principales que configuraron la década. Hemos visto también cuáles fueron los grupos protagonistas del cambio. Para completar todo ello, aludamos ahora a las ideas y metas culturales que las dos generaciones en litigio esgrimieron y por las que chocaron.

Euskaltzaindia, Real Academia de la Lengua Vasca

Ya en 1959 se plantea, más o menos reflejamente, el problema del alcance institucional de la Academia Vasca. Digamos que, en tono más mesurado, el debate que sigue al Congreso de Aránzazu sobre la Unificación Literaria (1968) se anticipó en un decenio. En efecto, en 1959 la Academia publicó su *Declaración de Principios* acerca del criterio con que se debía dar carta de naturaleza auténtica a un término de origen romance. Por encima del criterio etimológico debía primar el del uso general: palabras como *eliza* o *aingeru* eran aceptadas como castizas.

Ante esta actuación orientadora de la Academia, la revista *Jakin*, por decisión de la directiva que relevó a su grupo fundacional, opta por el magisterio oficial de aquella institución. El contraste es doble: por una parte, entre dos Redacciones sucesivas de la misma publicación y por otra, entre la juventud barbilampiña, que ansía el cambio, y la Institución académica, operativamente lenta, en la que, no obstante, los jóvenes intuyen la posibilidad de alterar el derrotero

na bat izan denez. Euskal aldizkariek berrikuntza finantziatzeko publizitatearen bila jo dute entrepresa eta finantz etxetara; lortuko al dute kostuen % 75 edo, publizitatetik hartzea? Aldizkarien bizitzan, bada, gorabehera handia dute publizitate emaileek. Hauek finantziatua izatea ukatzen duen aldizkariak, bizimodu pairakaitza duke, askatasuna gorde nahi badu. Eta etorkizunari begiraturik, ez da batere segurua oraingo denak, asko bait dira, publizitateak mantenduko dituenik. Leku beretsutara doaz denak eskale.

Honetan burrukarik handiena, nire ustetan, Euskal Herriko erdarazko prentsatik etorriko zaio euskarazkoari. Haseratik bertatik, handicap garai-ezin bat du euskarazkoak: tirada eskasagoa. Publizitatearen komertzial tankerako planteoan, ments izugarria. Bigarren, zenbait publizitate emaileren motibazioa, mezenazgoa edo abertzaletasuna izan ohi da. Erdarazko prentsa abertzaleak ez ote dio publizitaterik kenduko euskarazkoari? Beldur naiz, baina hobe hitza geroari uztea.

(Parentesi artean, planta berriko kazeta hauetaz hitz erdi bat. Erdararen beharrik ez dugu ukatzen. Euskal prentsak, orain oraingoz, eta gauzak asko aldatzen ez diren bitartean, eta gauza horik aldatzeko ere bai, erdararen premia onartu behar du. Erdara behar da hemengo erdaldunak euskalduntzeko, integraziorako, kontzientziatzeko. Beharrezko da erdara, kanpora begira lanegiteko ere. Baina xede espezifiko hauetatik landa, euskararen nagusitasuna, lehentasuna argi eta garbi aitortu eta aldarrikatu behar du prentsa horrek, baldin abertzale bada).

«staff»

Kazetaritzaren eraberrikuntza honetan punturik larrienetakoa, *staff edo pertsonalarena* izan da. Euskara dakien ka-

---

impuesto por *Euzko-Gogoa*. Aunque los términos en que se expresa tal adhesión nos suenen irremediablemente a empeño adolescente, su valor de convocatoria fue real: *gidari zaitugu. Ortarako jaio zinan; ortarako sortu zintugun euskaldunok* (= te tenemos por guía. Para ello naciste; para eso te creamos los euskaldunes), se dice a Euskaltzaindia.

En el otro polo, Orixe era contemplado como dotado de un carisma magisterial: Dundunzar, en las mismas fechas de la declaración de la Academia, exponía su propio criterio por el que todo el léxico que hubiera sido aceptado por Orixe en su *Meza-Bezperak* podía, sin más, pasar a formar parte del diccionario del euskera. Esta actitud era reflejo fiel del prestigio que aureolaba la obra de aquel escritor; este mismo crédito le había concedido la primera Redacción de *Jakin* (n. 5, 1957). Era difícil, y temerario, sustraerse de la órbita de Orixe.

El propio escritor tomó parte en esta bipolarización de «Euskaltzaindia/Orixe», aunque no fue este hecho el que definió más claramente la ruptura. Tal vez ni siquiera era posible entonces el apasionamiento de los años 1968-72 en torno a una propuesta de Euskaltzaindia. En los mismos meses en que *Jakin* se decantaba por la Academia, Orixe expresaba sus recelos, primero *(Karmel*, julio-agosto, 1959), y su clara oposición, después *(Karmel*, dic., 1959), ante la *Declaración* académica. En el artículo «Oben astuna», Orixe está perfectamente reflejado, con

zetari gutxi dago Euskal Herrian, 1976an. Xabier Aranbururen datuetan, hemengo kazetaritz lanean diharduten 215 tituludunetatik 10ek bakarrik ezagutzen du euskara. Kazetari titulurik eza fenomeno nabarmena da euskal kazetaritzan. Baina problema hau, sakonean, politikoa da. Normalizazio baten programakuntzan, soluzio bat eskaini beharko zaio, tituluen aldetik ere, euskal prentsari: bazterturik, marjinaturik, ukan duten prentsari.

Euskal prentsa, hartu berri duen newsmagazine plantari atxeki nahi bazaio, kazetarien kopurua ugaldu egin beharko da. Jende gutik lan asko eginez bizi izan da oraintsura arte. Informazioa jasotzeko eta bilatzeko, lehengo aldean, mugikortasun askoz ere handiagoa behar da orain. Eta lantzeko, jende berezituagoa beharko da aurrerantzean.

hizkuntza

Hizkuntzaren aldetik ere baditu lanak euskal prentsak. Hots, hizkuntza periodistiko eta informatiboak ez du tradiziorik euskaraz. Ezaguna da, arlorik landuenak olerkia eta saiakera izan direla gure hizkuntza idatzian. Ez bata ez eta bestea dagozkio, idaztankera gisa, periodismoari. Kazetariak, hizkuntza standard eta funtzional bat behar du derrigor, idaztankera espositibo, deskribatzailea. Hizkuntza ez dago prestaturik: poeten hizkuntza ez da albistariarena: «Oinezkoen hizkuntza praktikoa» behar dugu: bizia, segurua, konkretua, mugatua, plastikoa, zehatza, esaldi llaburra, idaztankera sotila, esku-estiloa, eta ez lurpeko, sofistikatu, literario, puztua, estilo eliptiko eta surrealista. Joxe Azurmendik dioenez: «Euskarazko idazkintza guzia literatura ederragandiko dependentzia oso bat sofritzen dago»[19]. Hortik libratu egin beharko du kazetariak denon onerako.

---

su pluma airada, sus grandes conocimientos de nuestra literatura y también con sus limitaciones de cara al futuro.

Modernidad de pensamiento y lengua

En Orixe confluye una doble riqueza: conocía, como pocos, los recursos del euskera y los empleaba, y era heredero fiel de un pensamiento platónico-aristotélico (no como síntesis teórica de dos pensamientos antitéticos, sino como ejemplo vitalmente sentido de profundidad y honestidad). Admiraba a Grecia, asumida y bautizada por San Agustín y la Escolástica medieval.

En la tensión que se origina en 1960, Orixe aporta la riqueza del *euskera rural* y el *saber clásico asimilado por la tradición cristiana*. En la discusión, Orixe es muy consciente de lo que defiende y rechaza: *defiende* el pensamiento escolástico (y quiero despojar al término, en principio, de toda connotación peyorativa) que ha dado rango cultural al Cristianismo romano; *rechaza* la Filosofía moderna, desde Descartes hasta nuestros días. Orixe muestra una doble alergia: en primer lugar, a la *modernidad* del pensamiento europeo, incluyendo en él la Filosofía y la Tecnología, por igual; y alergia, también, a un euskera urbano, que sospecha portador de aquella modernidad. Orixe cree firmemente en la validez de una Metafísica de esencias fijas; pero Txillardegi había renunciado ya a aquella, y los jóvenes de *Arnas* y *Jakin* se sienten, entre tanto, atraídos por una existencia menos esencialista.

ARTICULOS EN QUE SE EXPLICITA LA RUPTURA (1960)

EUSKALTZAINDIA, «Euskaltzaindiaren Agiria euskal itzei buruz» (1959-IV-2), **Euskera** IV (1959), 214-215.

JOSEBA INTXAUSTI, «Illobira bultzaka», **Yakin** (1959), 9.zenb., 83-88.

—«Izatearen azterketan», **Yakin** (1959), 9.zenb., 15-22.

—«Orixe'ri erantzun bidez», **Yakin** (1959), 10.zenb., 72-74.

—«Euskalerri'tik Europa'ra», **Yakin (geigarria)**, I (3-4, 1960), 1-3.

—«Txillardegi'rekin solasean», **Yakin** (1960), 12.zenb., 81-86.

—«Izatea eta bere zentzua», **Egan** XV (1960), 1-2.zenb., 39-49.

LUIS MITXELENA, (Txillardegi-ren Peru Leartzako nobelari kritika). **Egan** XV (1960), 1-2.zenb., 101-106.

—«Asaba zaarren baratza», **Egan** XV (1960), 3-6.zenb., 121-134.

ORIXE, «Izatea aztertzen», **Yakin** (1959), 10.zenb., 67-71.

—«Euskaltzaindiaren aburua?», **Karmel** IX (1959), gar.-dag., 31-32.

—«Oben astuna» Euskaltzaindiaren Agiriaz. **Karmel** IX (1959) az.-lot., 27-28.

—«**Yakin**'i erantzuten», **Yakin** (1959), 11.zenb., 82-85.

—«Erria eta populua» **Karmel** X (1960), ep.-jorr., 60.

—«Orixe'n erantzuna», **Yakin (geigarria)**, I (3-4, 1960), 3-4.

—«Bizkaitar bi'ri erantzuna. 1.Irigoien jaunari. 2.Kamiñazpi'ri erantzuna», **Yakin (geigarria)**, I (5-6, 1960), 2-4.

—«**Peru Leartza'ko** Txillardegi'ren liburua», **Yakin (geigarria)**, I (5-6, 1960), 5-7.

—«Izaki, izate, eza (J. Intxausti'ri)», **Egan** XV (1960), 3-6.zenb., 150-153.

—«Itz gogorrak euskeraz», **Yakin** (1961), 14.zenb., 30-34.

—«**Arnas**'en berri laburra», **Arnas** (1960), 3.zenb., 66-68.

—«**Arnas** (III) irakurriz», **Arnas** (1960), 4.zenb., 86-87.

REDAKZIOAK (**Arnas**-en), «Orixe'ri (Heriotze-ondoko agurra eta eskaintza). **Arnas** (1961), 6.zenb., 3-5.

REDAKZIOAK (**Yakin**-en), «Euskaltzaindiari», **Yakin** (1959), 10.zenb. 3-4.

TXILLARDEGI, «Gogaide ez, baiña bai adiskide (Orixe jaunari, begiramenduz eta adiskide antzera), **Jakin** (sic) (1961), 14.zenb., 52-54.

RE-WRITING
LITERATURA RELIGIOSA
PERSONALIDADES
LITERARIAS VARIAS

RE - WRITING

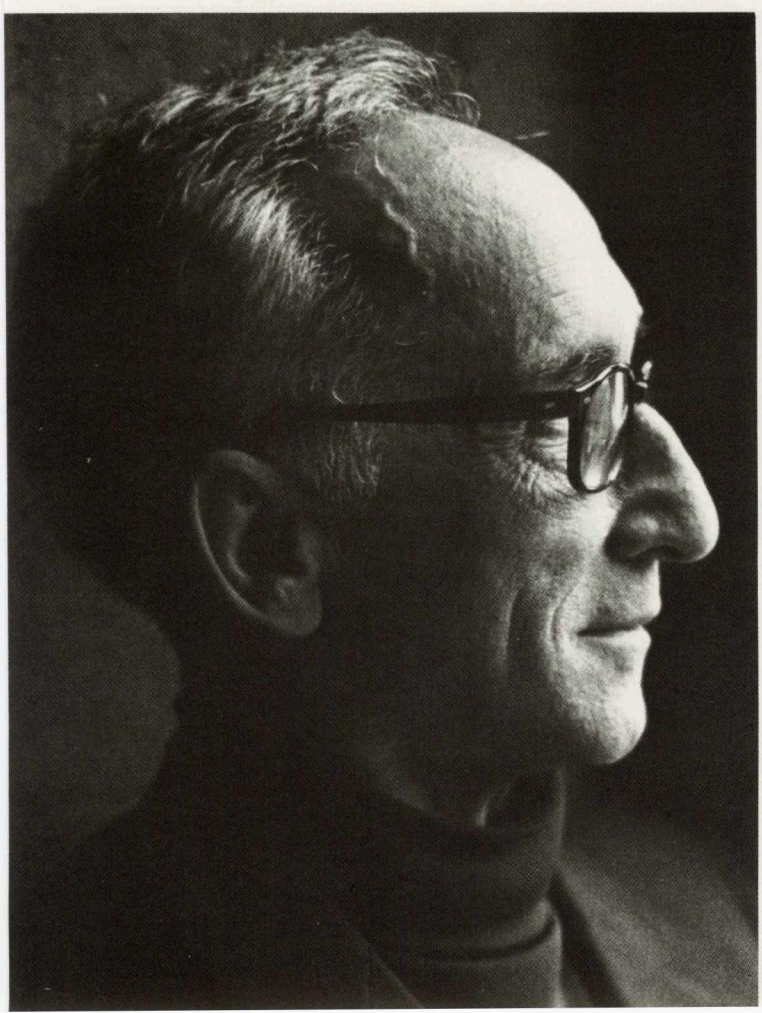
El «re-writing», en su dimensión más amplia, es un fenómeno importante en la cultura vasca escrita contemporánea. El *zuzentzaile* hace de gramático, de corrector de estilo, de «re-writer».

La función cultural de esta labor ingrata y obscura ha revestido mucha importancia cultural en editoriales y revistas. Ha permitido en parte la standardización, la normalización y la estabilización del euskera escrito.

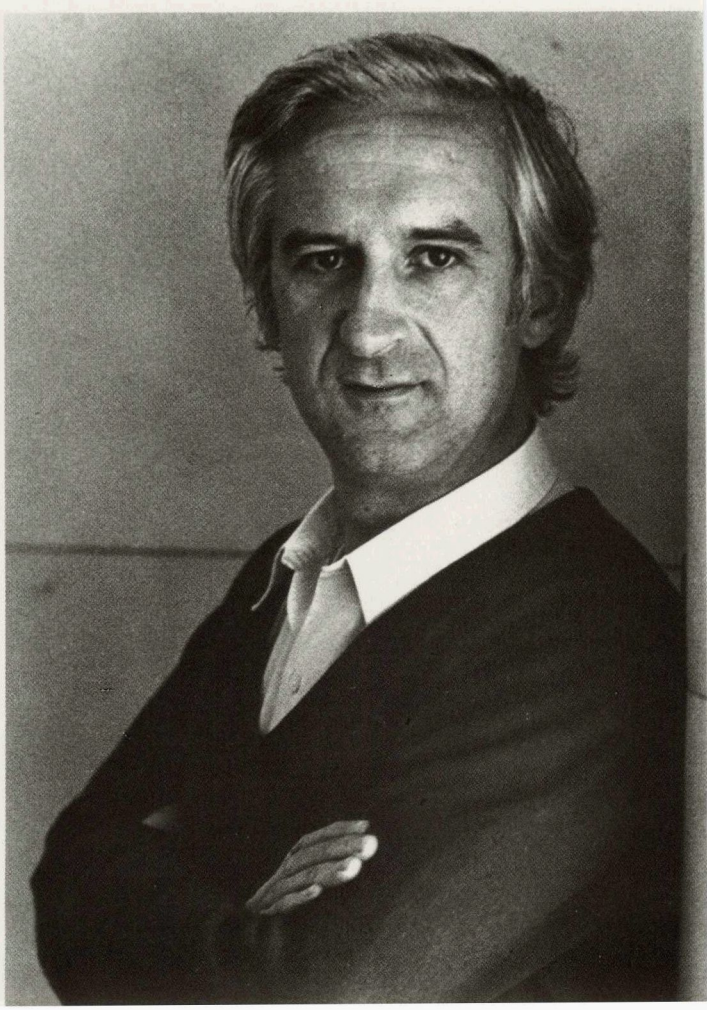
La necesidad del «re-writing» ha sido tanto más imperiosa cuanto que, a causa primordialmente de la falta de escuela y de la consiguiente ausencia del aprendizaje metódico de la lengua, el escritor vasco domina muchas veces con dificultad su materia prima, el euskera.

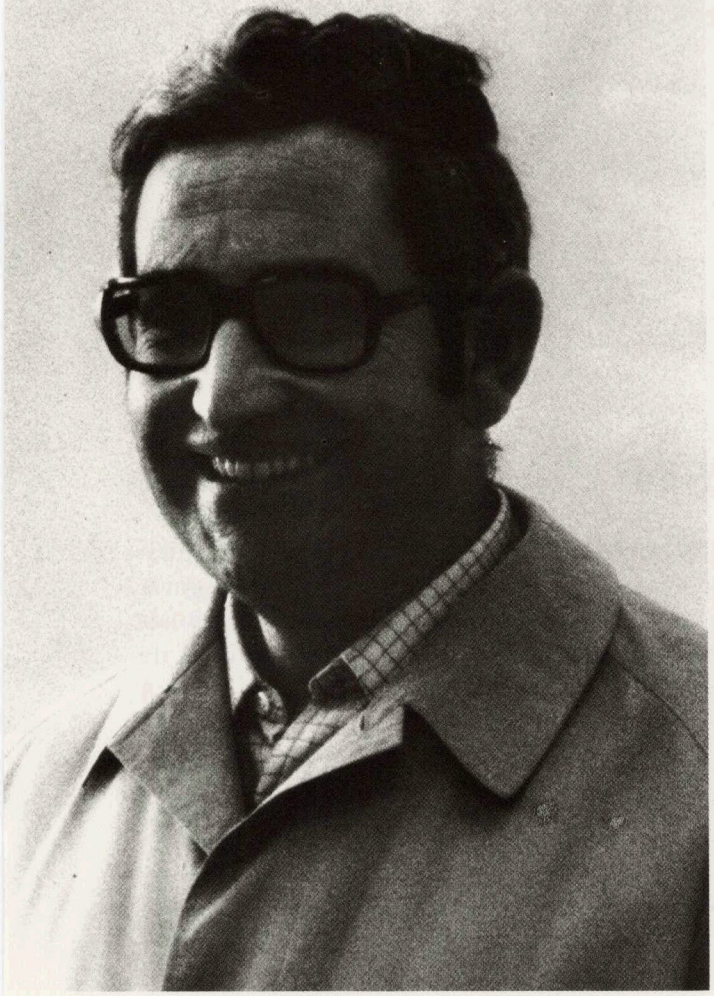
Se han distinguido en esta labor hombres como Imanol Berriatua en *Anaitasuna*, Salbador Garmendia en *Zeruko Argia*, Dionisio Amundarain en *Gero*, Jose Antonio Aduriz en *Jakin*, Juan Ignacio Goikoetxea «Gaztelu» en *Auñamendi*, Xabier Kintana en *Iker* y *Anaitasuna*, Fernando Mendizabal en *Jakin*, Jesus Gaztañaga en *Etor*, Lino Akesolo en *La Gran Enciclopedia Vasca*.

Imanol Berriatua

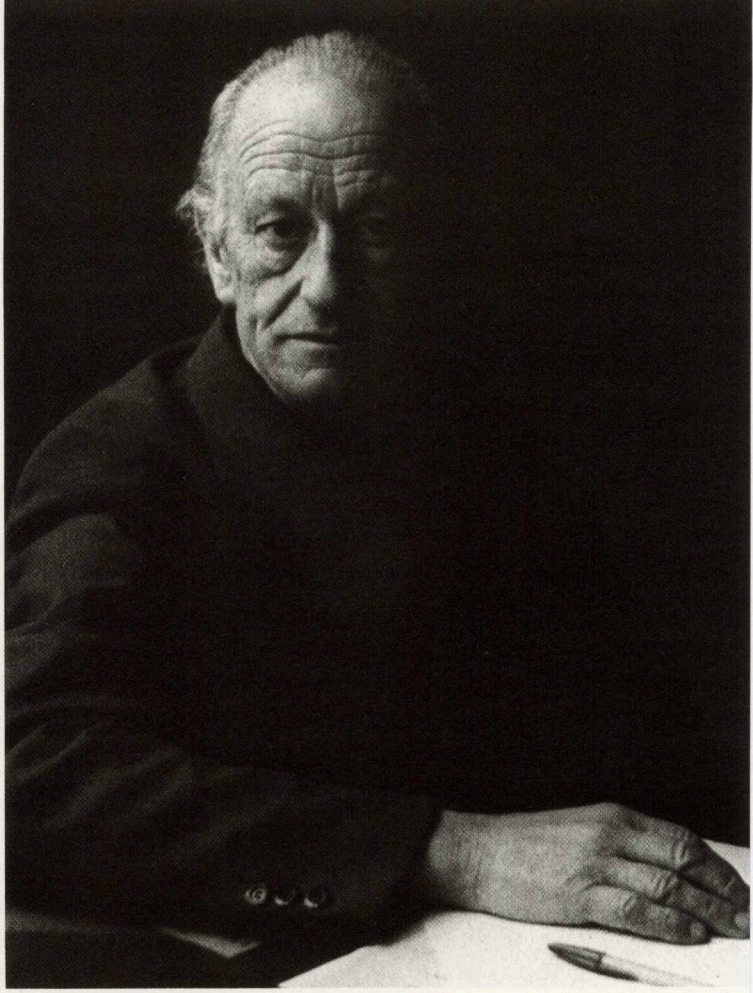


Salbador Garmendia

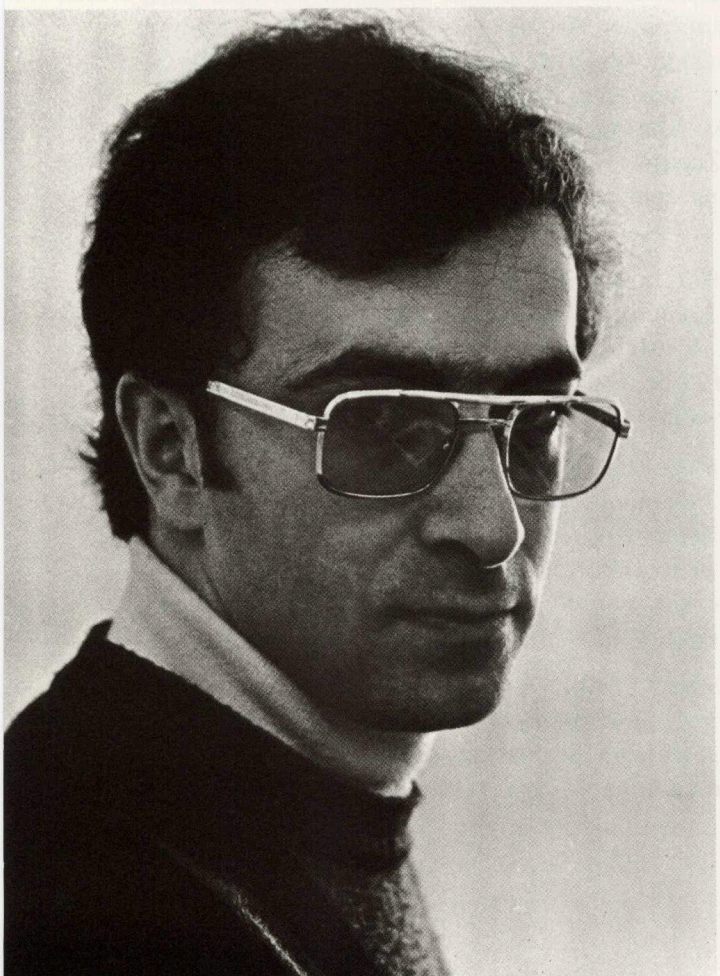




Dionisio Amundarain
Jose Antonio Aduriz



Juan Ignacio Goikoetxea «Gaztelu»
* Fernando Mendizabal





LITURGIA Y LITERATURA RELIGIOSA

En la categoría de materias religiosas el esfuerzo se ha dirigido en varias direcciones complementarias. Es en esta categoría bibliográfica donde se da el mayor porcentaje de traducciones y adaptaciones, a causa ciertamente de la naturaleza misma de la producción. Las áreas más tratadas han sido, sin lugar a dudas, la litúrgica y la catequética.

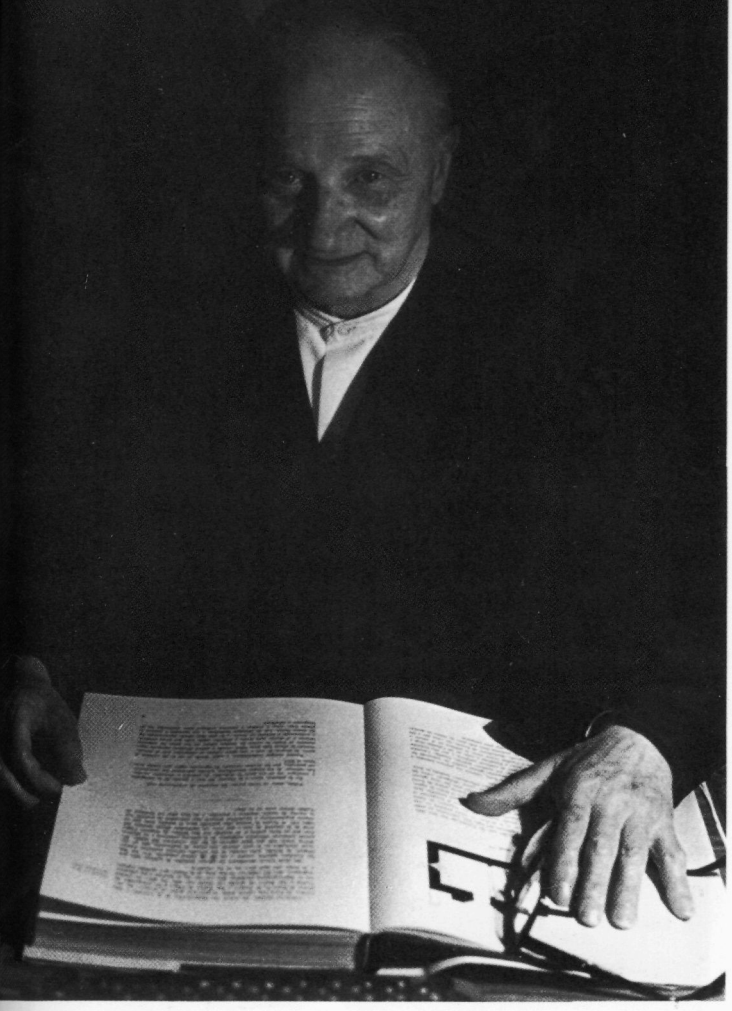
Debe citarse, en primer lugar, la liturgia. Comienzan en 1964, con la renovación litúrgica conciliar, las traducciones de textos litúrgicos, labor ésta que ha exigido de sus colaboradores un esfuerzo constante. Para llevar a cabo esta misión, se han creado comisiones interdiocesanas o interdialectales. Destacan entre otros los nombres de M. Lekuona, A. Zugasti, M. Plaza, L. Akesolo, J. M. Aranalde, P. Andiazabal, K. Etxenagusia, J. Kerexeta.

Cuatro años más tarde se formó una comisión paralela para la traducción y adaptación del cantoral y salmodia. Forman parte de esta comisión interdisciplinar de poetas, lingüistas, biblistas y músicos, hombres como J. M. Lekuona, Iratzeder, T. Otxandorena, A. Apaolaza, J. A. Muxika, J. M. Aranalde, B. Gandiaga, M. Zarate. Al frente de la comisión central litúrgica de Gipuzkoa que cubre estas dos subcomisiones está E. Etxezarreta.

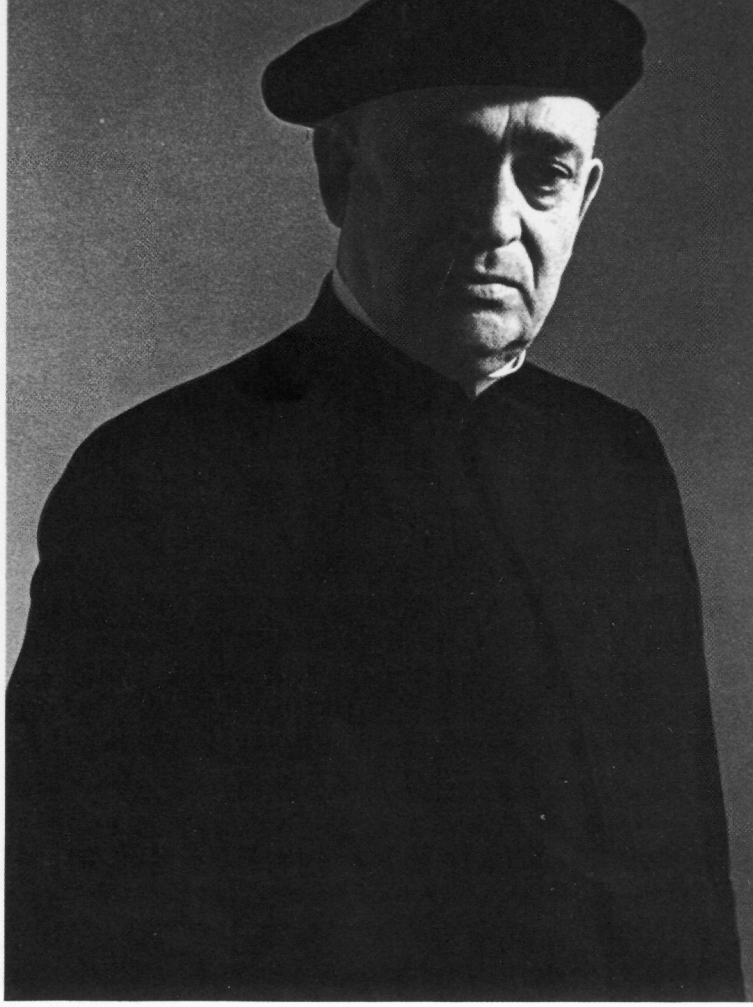
Hacia el año 1971 hubo también una tentativa de traducción de la Biblia. La emprendieron los biblistas A. Apaolaza, J. A. Orbegozo, J. A. Muxika, Etxehandi, pero la empresa no llegó a buen término por discrepancias lingüísticas. A. Apaolaza prosigue en solitario la traducción.

Estos últimos años está adquiriendo una entidad importante la adaptación y creación de catecismos en euskera. La organización y coordinación corre, en gran parte, a cuenta de la comisión que preside F. Garitano, en Donostia. Iniciada por los años 70-71, esta producción de material catequético para parroquias e ikastolas sigue un ritmo creciente.

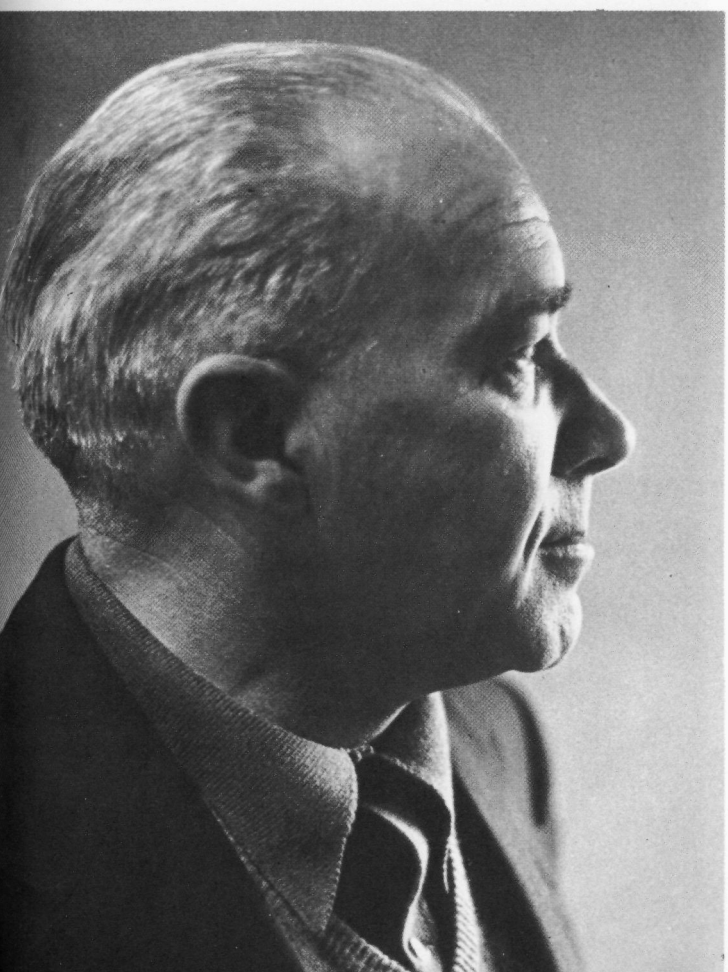
Junto a esta labor oficial, dirigida por los secretariados diocesanos respectivos, hay que señalar la existencia destacada de otros focos, como pueden ser los benedictinos de Belloc y de Lazkano, y los franciscanos de Arantzazu.



M. Lekuona
J. Kerexeta

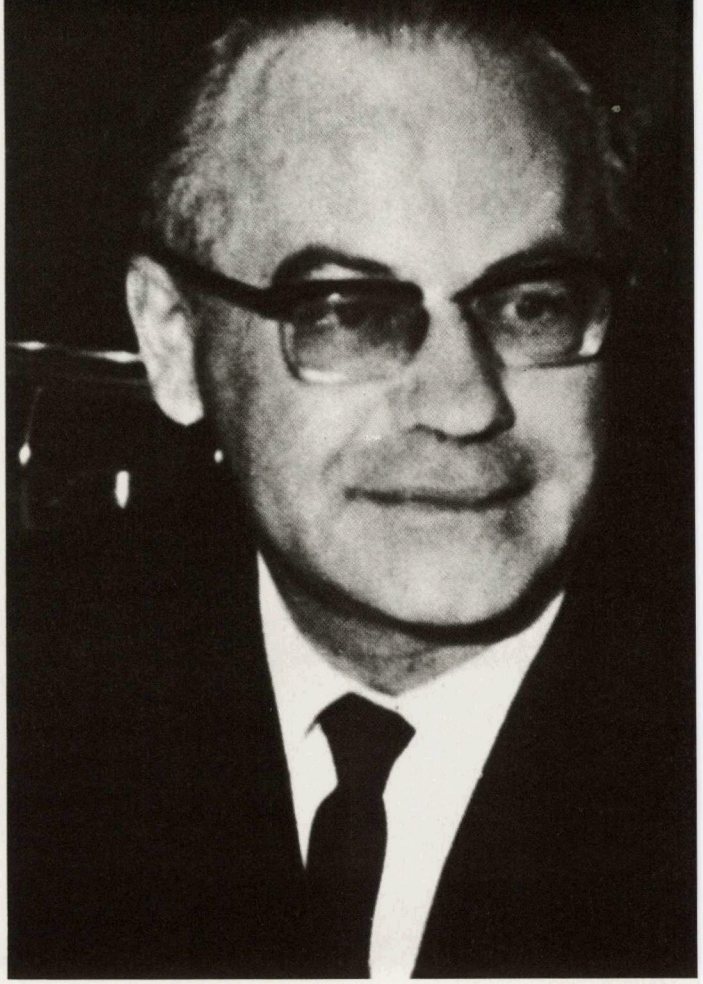


A. Zugasti
Juan Mari Lekuona



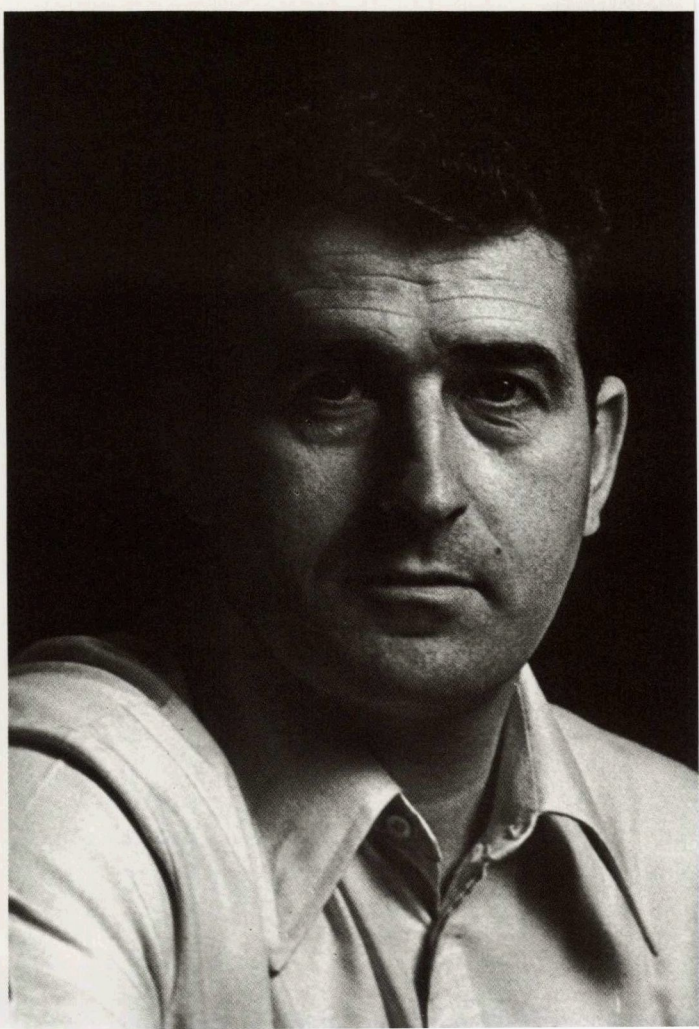


PERSONALIDADES LITERARIAS VARIAS

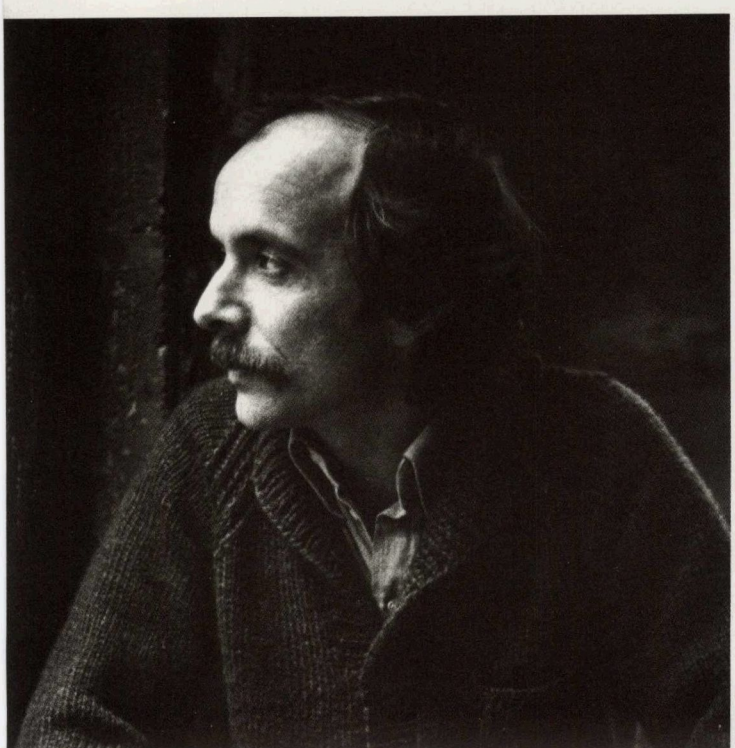


* **JON MIRANDE** (1925-1972)
Poeta y narrador.
Ha sido considerado, por los mejores críticos, como una de las más grandes figuras de toda la Historia de la Literatura Vasca.

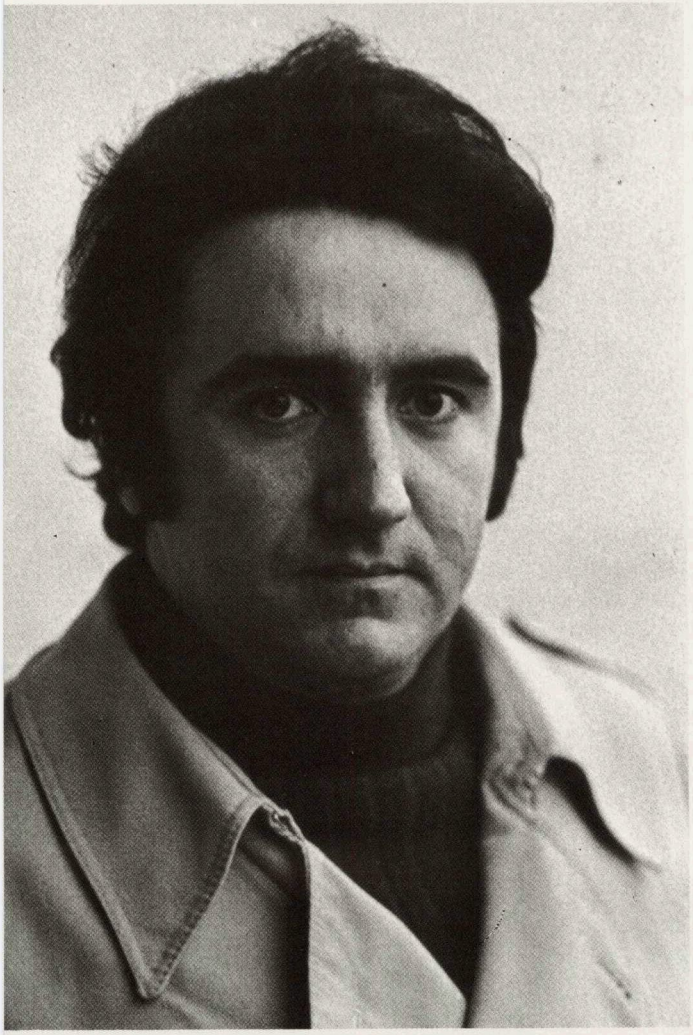
JOXE MARI ARANALDE
Gran conocedor y divulgador del bertsolarismo.



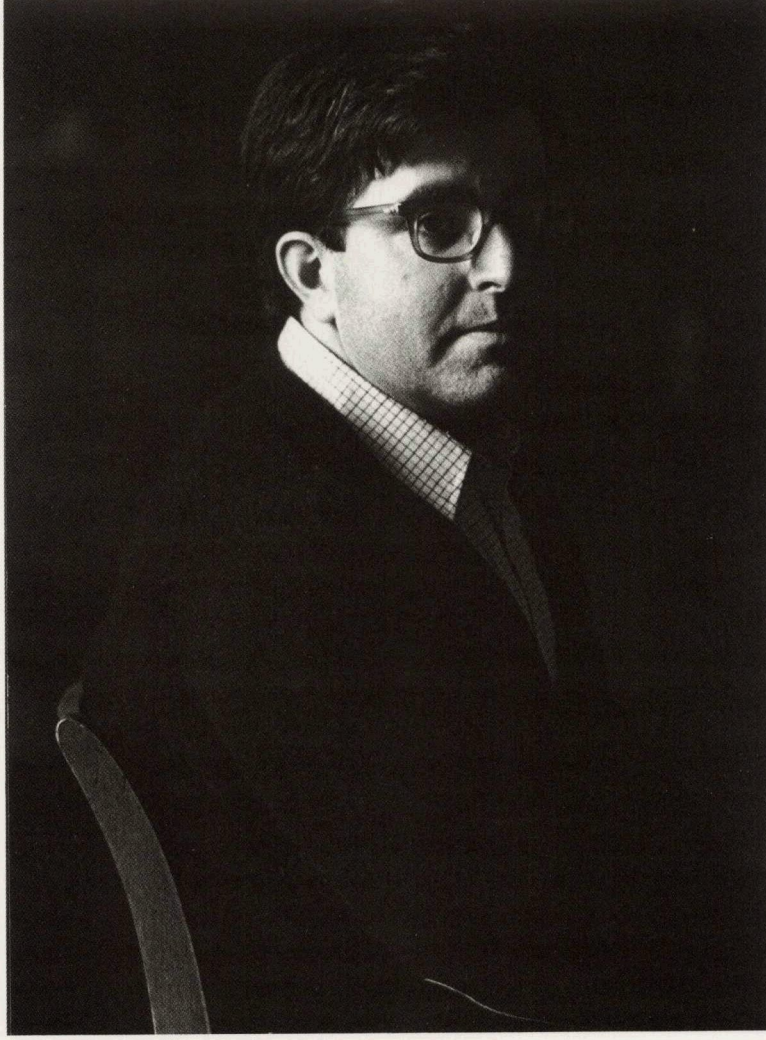
JOXAN ARTZE
Ensayo de nuevas formas poéticas.

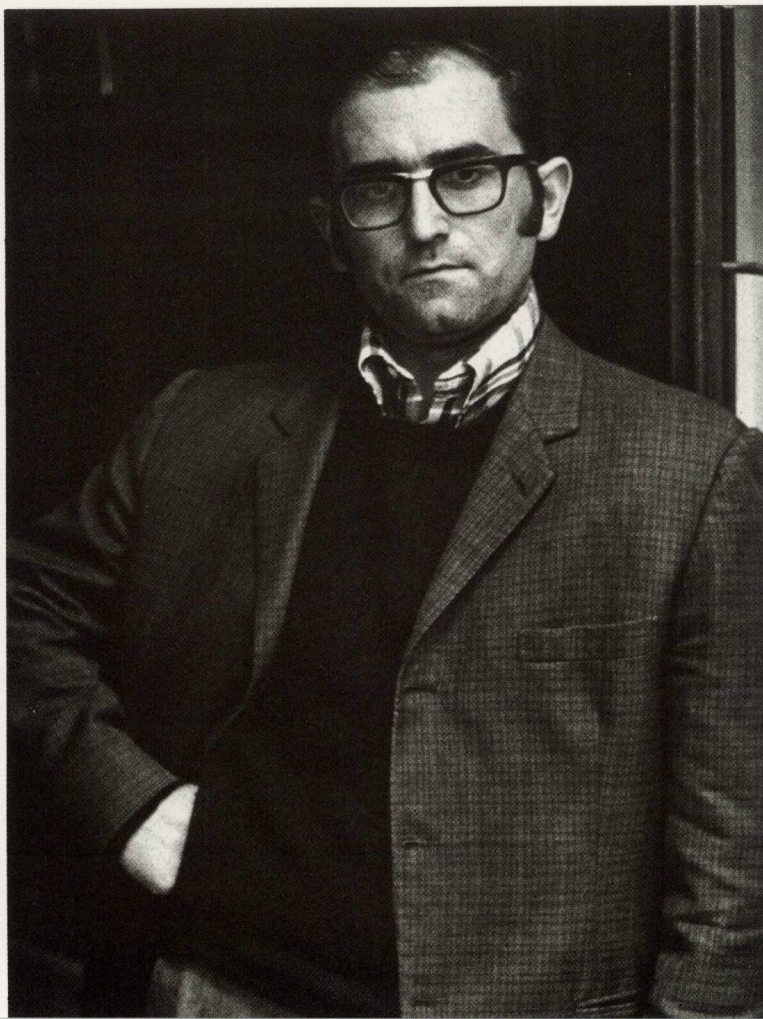


PERSONALIDADES LITERARIAS VARIAS



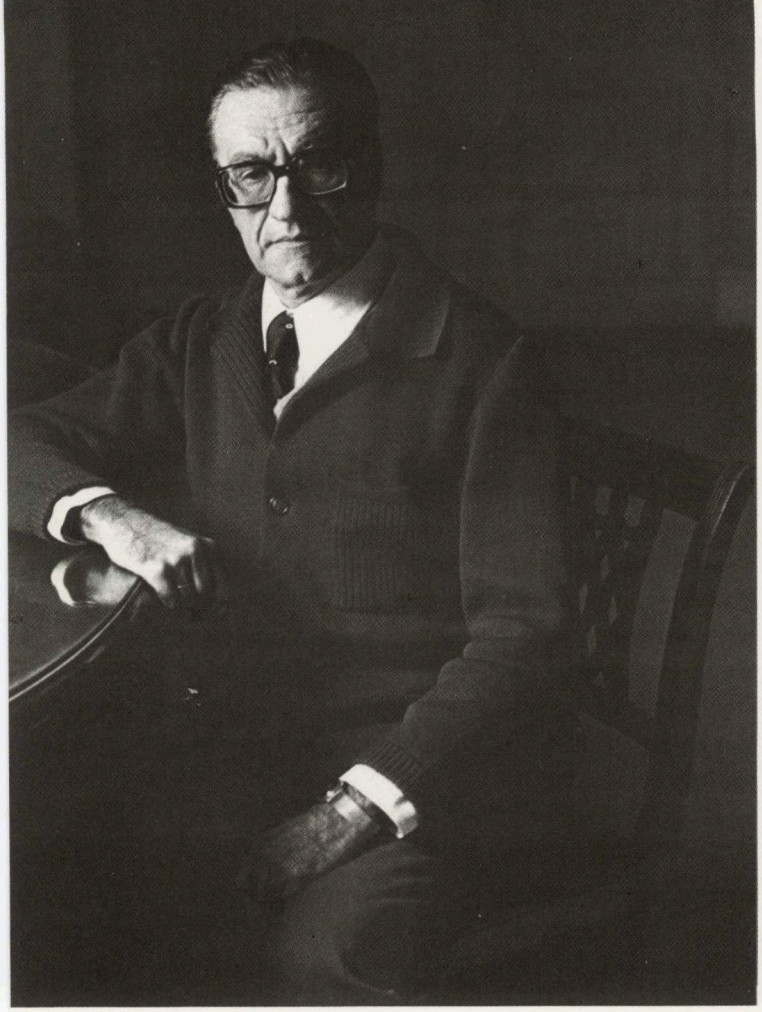
DANIEL LANDART
Renovador del teatro
en Euskadi Norte.





HENDRIKE KNÖRR
Filósofo y lingüista alavés.
De la delegación alavesa
de la Academia.

JOXE LIZARRALDE
Periodismo religioso.

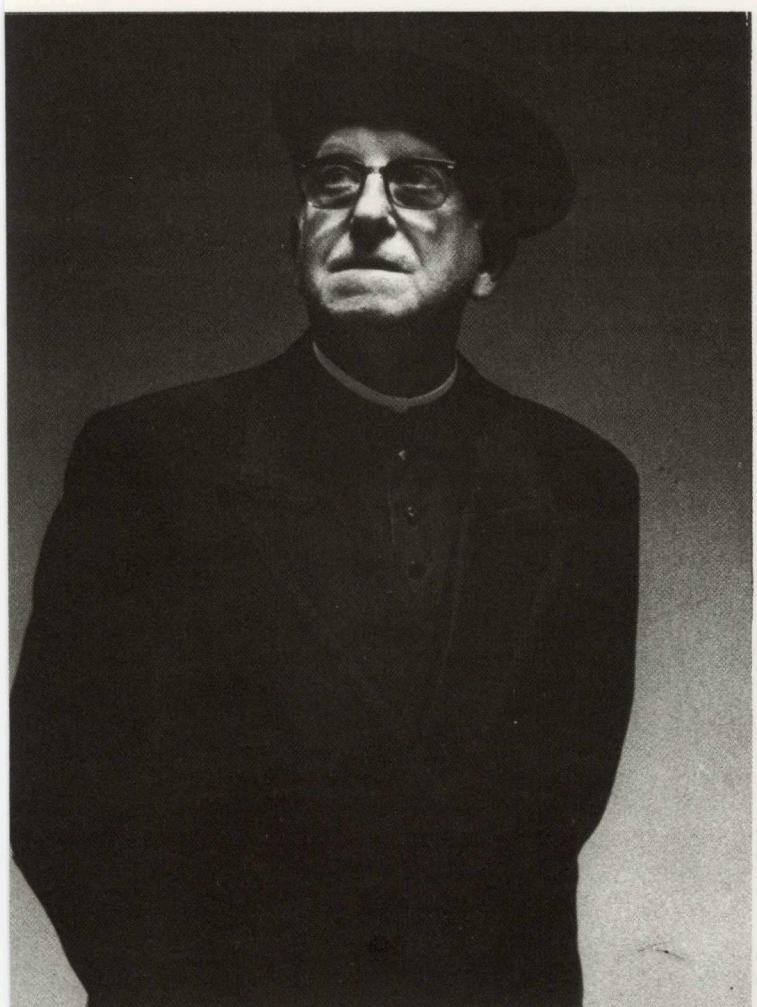


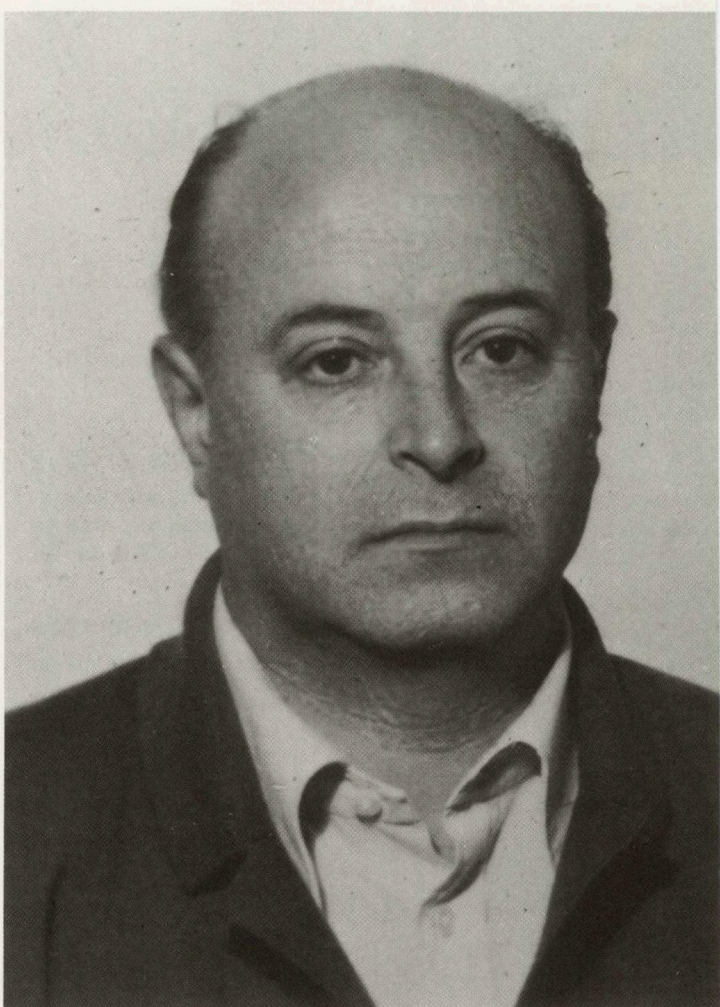
PERSONALIDADES LITERARIAS VARIAS

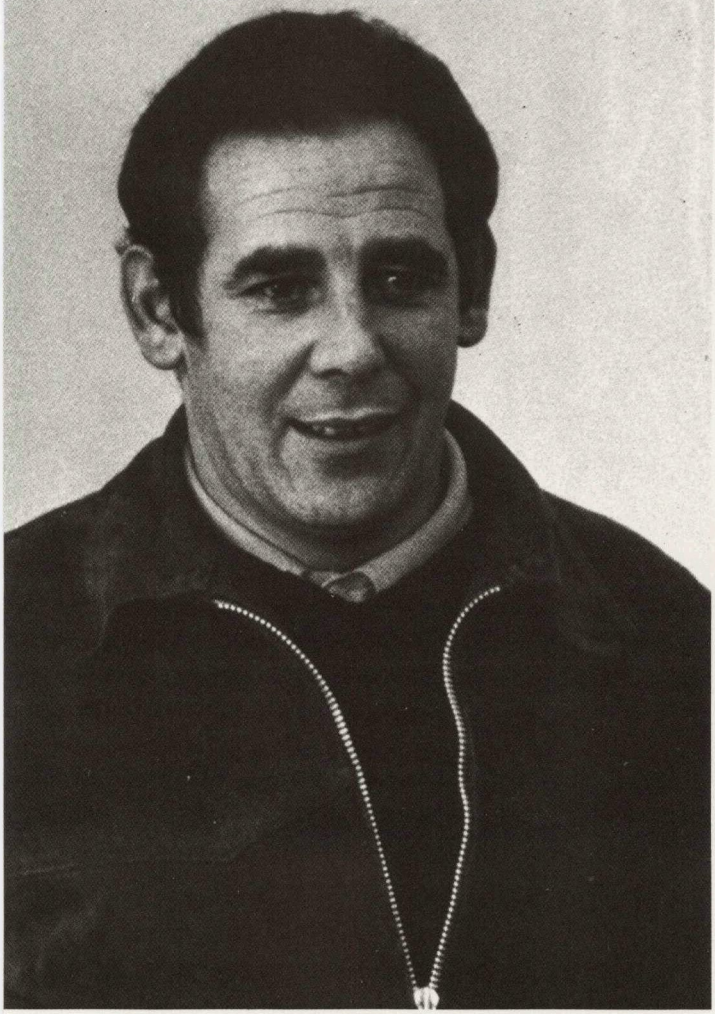
JOSE ANTONIO LOIDI
Novelista (novela policiaca).

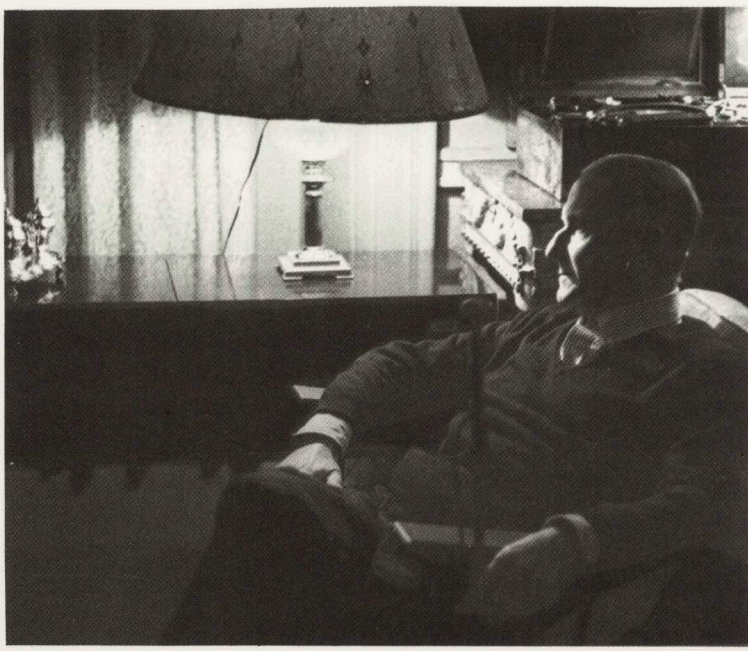
NEMESIO ETXANIZ
Poeta, narrador. Polígrafo.
Escritor pionero de la
inmediata postguerra.

* PATXI ALTUNA
Lingüista y gramático.
Ex-decano de Filosofía y Letras (E.U.T.G.).

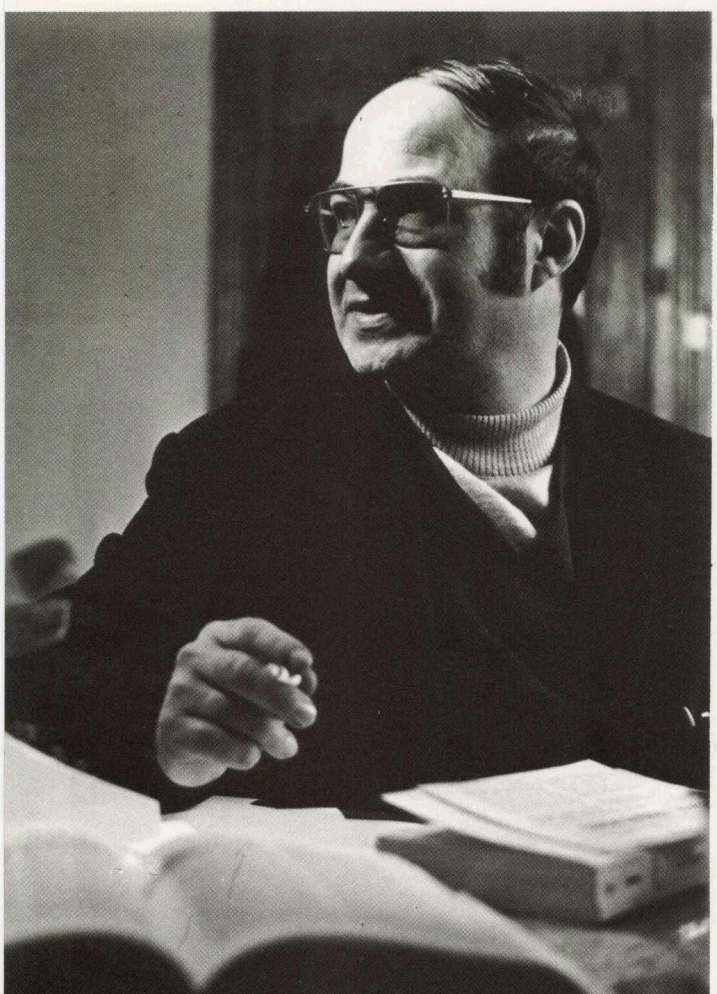








TELESFORO MONZON-OLASO
Dramaturgo y poeta.
Iniciador de la literatura en el exilio.
Canción política vasca.
Ex-consejero del Gobierno
de Euskadi.



MIKEL ZARATE
Poeta y narrador. Lingüista.
Uno de los autores vizcaínos
de más relevancia.

MANEX ERDOZAINZI-ETXART
Poeta y ensayista bajonavarro
(Euskadi Norte).

MCLUHAN-EN AURKA?

Pobreari, kultur minoritarioei gelditzen zaien tresna liburua dela esan dugu, telebista eta horik ez bait daude gutiengo hauen esku. Ba orain, liburuarenak egin duela esaten digu McLuhan-ek. Zer gelditzen zaigu, bada? Gure liburugintzak merezi al du ahaleginik, baldin ikus-entzun-tresnek menderatzen badute kultura?

McLuhan-en eritziek jarraitzaile mordoxka dute. 1911an Canada-n jaioriko irakasle eta mass-media direlakoen soziologo famatu honen teoriak ez dira funsgabeak, ez zaie egi puntarik falta. Hala ere, osotasunean harturik, neurriz kanpokotzat jo dituzte euskal idazleek. Zeren eta, euskal idazleek ez dute liburuarenak egin duenik pentsatzen, ez hurrik eman ere. Liburuaren gizarte eginkizuna eta iraunkortasuna ahobatez aldarrikatzen dute: «liburuak iraungo du, besteak beste». «Nere ustez liburuaren garaia ez da inoiz pasatuko». «Liburuaren garaia ez da iragana». «Gaur ere liburua gaillen neretzat». «Liburua, ene ustez, ez da sekula ere hilgo».

McLuhan-en eritziak

McLuhan-ek, aitzitik, liburuaren garaia —«Guttenberg Galaxia», haren hitzez adierazteko— iragana dela uste du. Interesgarri da, mass-media horien soziologia enpirismo eta inkesta hesietatik atereaz, teoria oso eta biribil baten gailurretara eraman duen soziologo honen teoria ezagutzea. Elektronikaren garaian, «Marconi Galaxian» bizi garela gaur, dio. «Guttenberg Galaxia» joana dela, liburuarenak egin duela. Irratia, zinema, telebista, eta abar dira gaur nagusi. Guk ez ditugunak, hain zuzen.

Aldakuntza hau, «Galaxia» batetik bestera igarotzea, ez da axalekoa, McLuhan-en ustetan. Pentsaera eta biziera ere osoki aldatzen bait dira horrela. Zergatik aldakuntza honen

---

Todo ello puede verse en los textos de los artículos cuya relación damos en el cuadro bibliográfico contiguo. Mientras, es claro que las referencias filosóficas comienzan a ser otras. Orixe critica duramente el supuesto intrusismo de **Peru Leartzako** en la cultura vasca; lo acusa de pernicioso bergsoniano *(barrenak ez dit agintzen ixillik egotea, liburu onek gaurko gazte-jendearen artean egin dezaken kaltearengatik)*. Orixe detectó los orígenes del mal en Unamuno y Bergson, y, en general, en el existencialismo reinante. A la filosofía del devenir, la calificó de pensamiento decadente y corruptor *(filosofi ustel)*. Invita a los jóvenes a prestar una mejor atención a Grecia y al aristotelismo escolástico.

La juventud, sin embargo, va ampliando durante estos meses el campo de su modernidad intelectual: en *Jakin* vemos estudiados a Bergson (Intxausti, 1958; Azurmendi, 1960), Ortega (Intxausti, 1959), Schopenhauer (Intxausti, 1960), Russell (Azurmendi, 1960). Hay que señalar aquí un trabajo de Paulo Iztueta *(Arnas,* n. 3) en el que Orixe observa un baremo valorativo inadmisible, donde el articulista atiende también él a corrientes europeas de signo existencialista.

En el suplemento de *Jakin,* suplemento que nace y muere en el mismo año 1960, surge de forma explícita la discusión en torno a Europa. El artículo *Euskalerri'tik Europa'ra* parece resumir adecuadamente un conjunto de aspiraciones de los que en torno a 1960 tomaban la pluma por primera vez: afirmaba la necesidad de desarrollar la cultura escrita en el contexto y ritmo europeos *(Europaren*

sakontasuna eta garrantzia? Labur esanik, tresnak hain munta handia hartu du, ezen inportanteena ez bait da (nola adieraz?) zer esaten den, baizik eta nola esaten den. Esan nahi baita, ez dela berdin mezu bat irratiaren bidez, telebistaren, egunkarien bidez ematea. Kontenutzaileak kontenutua baldintzen duela adieraziz, McLuhan-ek azpimarratu nahi duena, zera da: «medium» bakoitzak bere-berea duen eragina eta ondorio berezia dituela. Hortik haren aforismo ezaguna: «The medium is the message», hots: komunikabidea bera, informagailua bera, da mezua.

Munduaren historia, komunikabideen eboluzioaren arabera azter daitekeela pentsatzen du McLuhan-ek. Hiru garai nagusi bereizten ditu berak, bakoitzean erabili den informazio gailua kontutan harturik: leinu garaia, garai mekanikoa eta —hirugarrena— herrixka osoaren («village globale») garaia.

Hona, garaiz garai, nola moldatzen duen kultura eta bizimoldea tresna bakoitzak:

— Leinu garaian, hitza da komunikabide. Gizonaren zentzuek oro eskuhartzen dute hor, eta direktoa, arteza, zuzena, eta sintetikoa da errealitatearekiko harremana. Herriak eta populuak, biek moldatzen dute politikazko eta geografiazko antolamendua.

— Mekanikazko garaia, idatziarena eta inprimeriarena da. Zentzuen bereizkuntza hasten da hemen, begiaren alde. Lana zatikatu eta gizabanakoa espezialdu egiten dira horrexegatik. Lekuneak eta denborak neurtzen eta zatikatzen dute errealitatea. Erresuma eta indibidualismoa agertzen dira.

---

bizi-zorna, sar bekigu espiritu-muiñetaraino), la urgencia prioritaria de elaborar un euskera urbano *(Baserria ez da euskal geroaren zuzendari izango; baserrian bizi nahi badezagu, gureak egin du)*, la perentoriedad de no sustraer al euskera los niveles superiores de la cultura *(Unibertsidade-edo esan oi diren oietako bat bear dugu)*. Así, pues, aunque este slogan reivindicativo sólo en 1975 haya alcanzado masivamente al pueblo, el objetivo universitario era vivamente sentido y expresado por aquellos jóvenes de 1960.

El proyecto, apoyado también por Txillardegi, conllevaba un reto al propio idioma, que Orixe, Zaitegi y la tradición cristalizada en *Euzko-Gogoa* no podían históricamente asumir. Una generación grande dejaba paso a hombres aún en ciernes, pero dotados del brío de una utopía que a la altura de 1976 se nos antoja histórica.

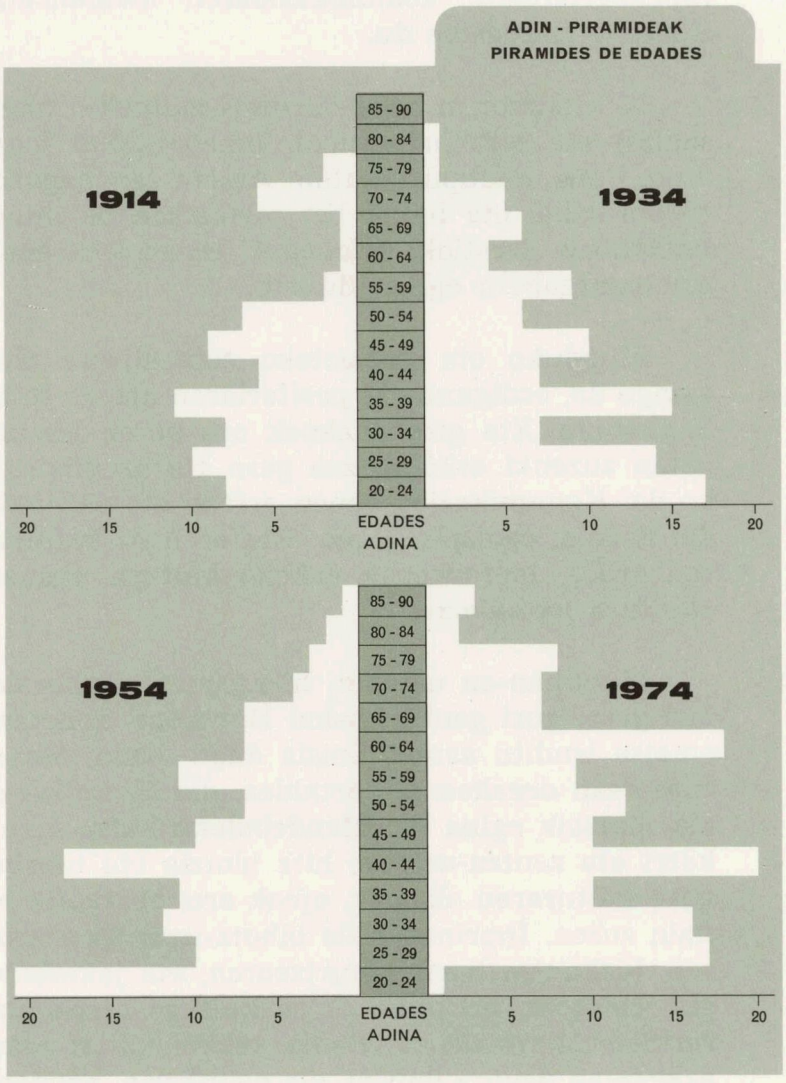
Los escritores vascos en su sociedad

ORIGENES GEOGRAFICO-GENERACIONALES

LA PIRAMIDE GENERACIONAL

Para cubrir el siglo, hemos realizado estas cuatro pirámides de edades a distancias respectivas de 20 años.

Llama la atención su forma, que en nada coincide con la habitual forma de campana de la pirámide de la población total. En las pirámides de la población literaria, no existe una forma ideal. Su forma más frecuente es la caracterizada



por esta serie de estrangulamientos y alargamientos. Ello se debe, según Escarpit, a la existencia de generaciones y equipos (SL, 37) que con su presencia y actividad, bloquean, consciente o inconscientemente, el acceso a las nuevas vocaciones. A este respecto dice Escarpit que *«un estudio sistemático de las pirámides de edades en el curso de los siglos permite afirmar que una generación de escritores no aparece hasta que el grueso de la generación anterior haya franqueado el límite de los 40 años. Todo sucede como si el nacimiento y desarrollo no fuera posible sino a partir de un límite de equilibrio, cuando la presión de los escritores vigentes se debilite cediendo a la presión de los jóvenes».*

El escritor vasco es joven

Ejercen gran influencia en la creación de grupos, equipos y generaciones entre los escritores acontecimientos de tipo político y otros. Entre nosotros, la guerra del 36 provoca un vacío en la gente que por esos años hubiera tenido acceso a la existencia literaria, lo que se visualiza con claridad en la pirámide, teniendo en cuenta que más de la mitad de los escritores dicen haber comenzado a escribir antes de los 21 años y que el 33 % de ellos tiene menos de 40 años. Los efectos de los acontecimientos socio-políticos de los años 60 se registran en la literatura con la irrupción de hombres jóvenes que constituyen rápidamente grupos diferenciados.

Inprimeriarekin, komunikazioaren mekanizatzeak produkzioarena iragartzen du.

— Gaurregun «entzun-ikus-gailuek» (medios audiovisuales) eta automatizazioak lehenarekiko haustura sortzen dute, dena itzulipurdikatuz. Atzera lehenagokora goaz. Herrixka zabal eta handi bat bilakatzen da mundua. Abioiak, telefonoak, irratiak, telebistak tartea eta denbora suntsitu eta indargabetu egiten dituzte.

Munduko eta nazioetako zentralpena ahuldu, gesaldu egingo da, erdigune eta periferiaren arteko diferentziak putz bilakatuko. Eta gizabanakoek oro beren bizitzako eginkizunetan zuzenki eskuhartzea gero eta premiatsuagoa bihurtuko da. Komunikazioa denen artean eta zuzenki egina izanen da. Eskola, ormarik gabea. Eta oraingo kultura hierarkikoaren ordez, hierarkiarik gabeko kultura ukanen dugu, hots, «kultura mosaikoa».

McLuhan-en ustetan, hirugarren denboraldi honetantxe bizi gara, guri geuri, Euskal Herri itxi honetan bizi garenoi, ametsa iruditu arren. Ikusia dugu, bada, McLuhan-ek liburuaz esan dezakeena. Sartaldea, dio McLuhan-ek, alfabetoak eta idatziak egina da. Mendebaleko kulturaren oinarri, euskarri eta zentzu-emaile, hitz idatzia eta inprimatua da. Eta gure kulturaren akatsak, ajeak ere, hortxetik etorri zaizkigu hain zuzen. Inprimeria da bihotz-izpirituen arteko haustura-ren, hizkuntza harri bihurtzearen, eta jakinbide bakarra begia izatearen errudun. Gure kultura arrazoinzalea da, hierarkikoa, kartesianoa. Baina, elektronikari esker, garai hori azkenetan dago. Liburua, eta egunkaria, kondenaturik daude.

Llama, pues, la atención la juventud de los escritores vascos. En su vertiente negativa, esto significa falta de madurez literaria, la dificultad de realización de obras maestras y de envergadura. Su lado positivo es la vitalidad, la conexión con la vida del pueblo, el empuje, y una sensibilidad colectiva moderna.

Para este análisis nos basta con el estudio de la pirámide que representa a los autores vivos el año 1974. Nos contentaremos con esbozar algunas peculiaridades, ya que el estudio detallado de generaciones literarias y de equipos supone el aporte de más material que el meramente cronológico. El paso de una generación a otra se reduce en este trabajo a una alternativa biológica, a una inserción biológica de elementos en el esquema cronológico. Ya lo hemos examinado en el texto vasco.

Análisis de la pirámide

En la parte alta de la pirámide, a partir de los 70 años, aparece la generación que podríamos llamar de «los antiguos». Es la gran generación de los Orixe, Jautarkol, J. M. Barandiarán, Julene Azpeitia, etc., algunos de ellos desaparecidos ya. Junto a ellos vienen otros más jóvenes y que hacen de puente con la generación siguiente, como M. Lekuona, A. Labayen, N. Etxaniz, A. Irigaray...

En comunión y estrecha colaboración con ellos, llega la promoción de escritores que ha protagonizado con algunos de los precedentes, dentro y fuera de

Liburarenak egin duela? Euskal idazle batek ere ez dio arrazoinik ematen McLuhan-i, are gutiago Euskal Herriari dagokionez. Gainontzeko komunikabideak agertu arren (hala nola, irratia, zinema, telebista, egunkaria, etc.), liburuaren kultur eta gizarte-eginkizunak tinko irauten du. Ikus dezagun idazleen eritziek nondik jotzen duten.

Askorentzako, beste hizkuntzatan dituen eginkizunak ditu gurean ere liburuak. Egiazko kultura batetara iristeko biderik egokiena da liburua, prentsa idatzi eta mintzatuaren bidez datozkigun albisteak eta ideiak sakontzeko eta hausnartzeko bide aproposa, kultura iraunarazteko eta oinarritzeko bidea. Ikusten denez, «verba volant, scripta manent» hura liburuaren garaiko esakuntza da. % 35 eritzik ematen dute kulturaren finkapen hau liburuaren funtzio berezitzat:

- ...idazten dena finkatuago gelditzen da, eta honetaz liburuek abantaila handia dute.
- Liburua beharrezko da kultura finkatzeko eta iraunarazteko. Euskal Herriak ez du belarri-kulturatik (lehengoa) belarri-kultura berrira (telebista, irratia...) igarotzerik begi-kulturatik (kultura inprimatua) pasatu gabe.
- Liburuak ematen duen kultura osoagoa, sakonagoa eta eskuarragoa dela uste dut...
- Telebistaren eta kazeten aurrean baino gogoeta gehiago egin daite. Norat nahi eremuan (kazeta ere) —kazeta baino hobeki gorda. Beraz, *iraupen, sakontasun* eta *askatasun* (barneko bizitza gehiago dakarki).
- Ez ahantzi telebistan, zineman eta irratian ematen diren saioak, lehenago liburuan mamituak izan zirela. Liburuetatik aldatuak direla. Pentsalari sakonak liburuari eutsiko dio, pentsatzeko eta liburuan bere ideiak azaltzeko.

---

nuestras fronteras, en la primera parte de la postguerra, la actividad literaria: L. Akesolo, F. Artola, B. Aurre-Apraiz, Basarri, I. Berriatua, E. Erkiaga, J. A. Goiria, A. Ibinagabeitia, T. Monzon, S. Onaindia, P. Muxika, P. Narbaitz, J. Oñatibia, Uxola, J. Zaitegi, A. Zatarain, A. Zubikaray...

Entra en escena a continuación una generación que comienza prácticamente su actividad literaria en la postguerra, hombres hoy maduros, algunos de ellos pilotos y modelos de las nuevas generaciones: E. Agirretxe, Iratzeder, J. Etxaide, J. Kerexeta, F. Krutwig, P. Larzabal, J. A. Loidi, L. Mitxelena, S. Mitxelena, J. San Martin, L. Villasante...

Las dos promociones precedentes son denominadas por el crítico literario Ibon Sarasola como «la generación de la continuidad». Otros críticos, como N. Alzola y J. San Martin las conocen más justamente como «la generación de las catacumbas».

La generación siguiente provoca y dirige el cambio de la cultura vasca en su primera etapa. Son de todos conocidos nombres como los de P. Altuna, Txillardegi, Aresti, F. Bilbao, N. Erdozaincy, B. Gandiaga, S. Garmendia, J. Gaztañaga, I. Laspiur, J. M. Lekuona, D. Peillen, J. M. Satrustegi, M. Lasa, L. M. Muxika, J. Intxausti, F. Mendizabal...

liburua, formazio-bide

Idazleen % 28ak uste du, kulturaz jabetzeko eta formaziorako tresnarik hoberena eta premiazkoa dela, zein norberaren hazkunderako, zein herriaren edukaziorako. Hauen eritzian liburua da oraino komunikabiderik hoberena, tresnarik zihurrena, garantia gehien ematen duena:

- Zentzu batetan egia da (McLuhan-en eritzia). Bainan murgizte hau kultur alhorrean ezta egiazkoa, azalezkoa da. Orain ere egiazko kultura, sakonki gizonetan sartzen dena liburuen bidez erdiestenago da. Televista eta irratia gehienetan pseudo-kultura baten mintegiak dira. Egiazko kultura meditazioneetan eta ixtudi sakonetan erdietsi behar da, eta hau orain ere liburuen bidez erdiesten da.
- Begibistan edo belarrietatik sartzen dena baino astiroago irunzten da liburukoa. Heziketa, sakontasun, iker lan eta antzerako funtzioetarako liburuak beti izango du bere zeregina, bere arlo propioa.
- Telebista eta irratia ez daude gaur langile herriaren eta euskal herriaren eskutan eta, gure liburuen funtzioa pentsamolde herrikoi eta sozialista bat ematea da.
- Liburua, gizonak gizarte errepresibo baten azpian diren artean eta ikus entzuteko mass-media libreki erabiltzeko erarik ez den artean, liburua gizonak bere formaziorako duten tresna bakarreko bat izanen da.
- ...Nork bere kontura ikasteko, beharrezko dira liburuak.

liburua, askabidea

Beste zenbaitek (% 26), hildo berean luzatzen dituzte beren pentsaketak: liburua askatasun tresna kontsideratuz edo, hobe, askatasun eta liberazio bide, bai idazleari kreazio eta subjetibotasun-agerpen kritikorako ahaltasuna ematen diolako, eta bai irakurleari ere kronologiazko kontrolaren

---

En línea recta con la anterior, aunque más diferenciada y fracturada en grupos, llega la promoción que ha nacido tras la guerra del 36. Por su proximidad biológica y temática, algunos críticos como José Azurmendi prefieren no diferenciarla de la precedente. Así, pues, *grosso modo* sería la generación inferior a los 40 años, la generación que acude a la cita literaria por los años 50 para los primeros y por los 60 para los más jóvenes. Podemos citar algunos nombres: J. Azurmendi, R. Arregi, X. Mendiguren, X. Kintana, D. Landart, L. Haranburu-Altuna, A. Lertxundi, X. Lete, I. Sarasola, R. Saizarbitoria...

Ruptura generacional

Es la primera generación de la postguerra que proclama una ruptura con el mundo representado por las generaciones precedentes, ruptura que implicaba tanto el cuestionamiento de la concepción política y social de la sociedad vasca como la concepción del euskera como lengua de cultura moderna. Su aparición literaria significativa comienza a partir de los años 54-56, por medio de revistas. Ya a partir de estos años puede observarse que esta nueva generación biológica se declara en conflicto cada vez más abierto con la generación de adultos que obstruye el desarrollo de los factores de cambio. Es la primera revuelta generacional, ya que las anteriores promociones parecían limitarse a insistir, a acentuar o a reajustar el patrimonio propuesto, y no a su verdadero cuestionamiento. Aunque la lengua sirva de auténtico catalizador, el conflicto tiene evidentes connotaciones ideológicas.

abantaila, informazioa nola xurga honen esku uzten duelako, behin eta berriz erabiltzeko posibilitatea eskaintzen duelako...

- Hori izango litzake liburuaren etorkizuna: gure kulturaren lorpen harrigarria den subjetibidade kritikoa salbatzen laguntzea gizartearentzat.

- Pentsamendu librearen sorketarako babesleku izan daiteke liburua: irudiaren kulturak pentsamenduaren jokabide kritikoa itotzeko arriskua du. Liburuak, bere lerrozkako (lineal) aurrerabidearekin, pentsaketari (adimenari) inguru-giro egokiago ematen dio.

- ...Literaturak gizartean esango du imaginak eta hizkuntza mintzatuak esan ezingo dutena.

- Jakintzan aurrerabiderik zabalena liburuak ematen du, nahiz eta hemen ere bolarak izan. Indibidualtasuna gehiena liburuak gordetzen du: batek erosten du, batek hautatzen noiz, zer, nun eta nola irakur.

- Gainerako komunikabideetan baino neurri handiagoan, lan pertsonal sakona egiteko bidea duzu liburua, nola autorearen hala irakurlearen aldetik.

- Nere ustez liburuaren garaia ez da sekula pasatuko; edo behinik behin helburu hauk bete lezazkean beste edozerrez aldatu beharko litzake:

  1) Nahi duzun haina aldiz ikus eta adieraz dezazke ideiak.

  2) Begiz lortzen dira.

  Liburua da gaurkoz euskal kulturak duen medio «serio» bakarra.

LOS ORIGENES GEOGRAFICO-DIALECTALES

La geografía literaria está de moda.

Los eruditos orientados en esta dirección tratan de indagar el papel de instituciones, como la Universidad y academias, la influencia de medios y centros urbanos, etc., sobre la vocación literaria y su posterior desarrollo. Los estudiosos de la sociología de la literatura aconsejan máxima prudencia en la utilización de tales datos. La experiencia nos muestra, en efecto, que, por ejemplo, el dato bruto del nacimiento explica poco a veces. Pues existen otras mediaciones en el nacimiento de la vocación literaria. Conviene hacer hincapié en que el nacimiento biológico y literario no son coincidentes, por supuesto que no en el tiempo, pero ni siquiera en el espacio, dada la movilidad geográfica. En nuestro caso, (donde es frecuente la recuperación del euskera a la hora de la concienciación) han ejercido una influencia primordial los seminarios, en la postguerra, y en el futuro el cambio se opera a favor de los centros universitarios y urbanos como Bilbao y San Sebastián, donde se reúne gente de todas las provincias.

La procedencia dialectal en la historia

Los estudios sobre el origen geográfico de los escritores, aunque no exentos de riesgos, revisten tanto más interés cuanto que la diferenciación geográfica se desdobla frecuentemente en la diferenciación dialectal. La distribución dialectal no corre pareja con las fronteras de las provincias político-administrativas vigentes. Por ejemplo, pertenecen al dialecto vizcaíno pueblos de la provincia de

EUSKAL IDAZLEEN LEKU-JATORRIA (1545-1975)
ORIGENES GEOGRAFICO-DIALECTALES

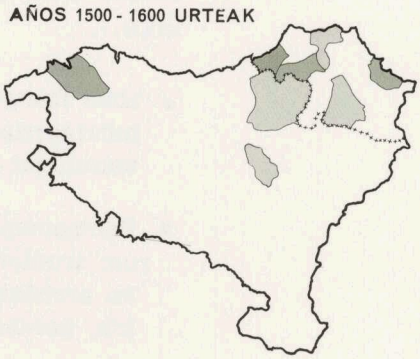
0 - 5 %

5 - 10 %

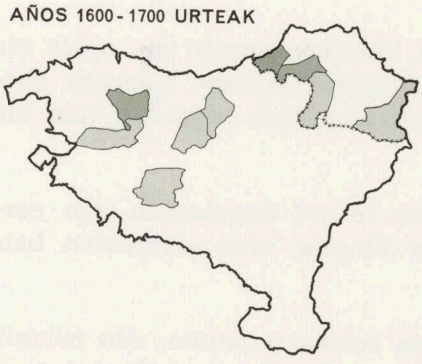
10 - 20 %

+ 20 %

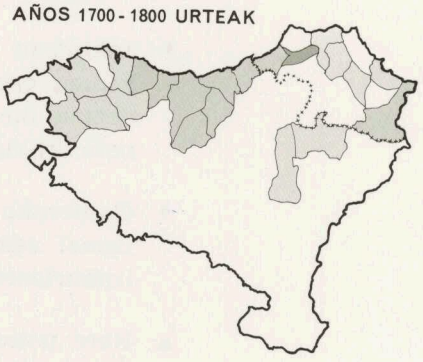
AÑOS 1500 - 1600 URTEAK



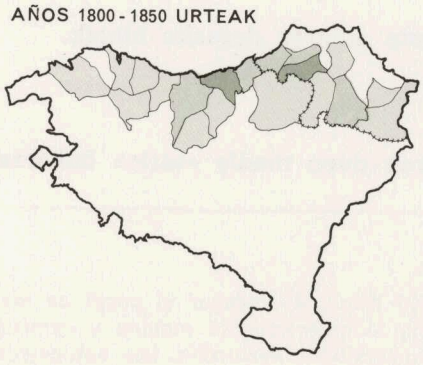
AÑOS 1600 - 1700 URTEAK



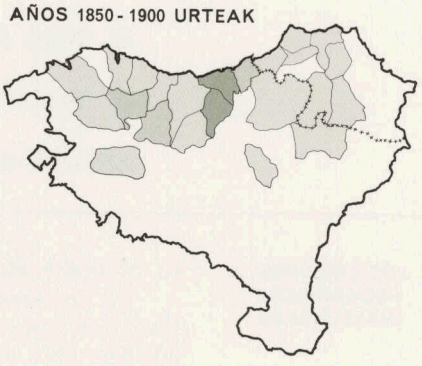
AÑOS 1700 - 1800 URTEAK



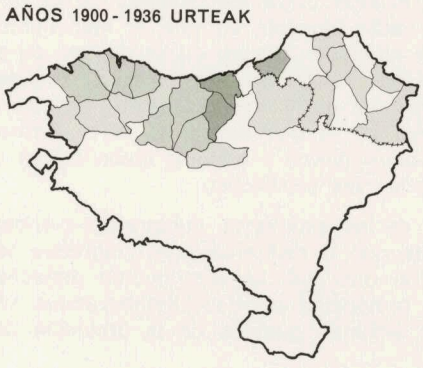
AÑOS 1800 - 1850 URTEAK



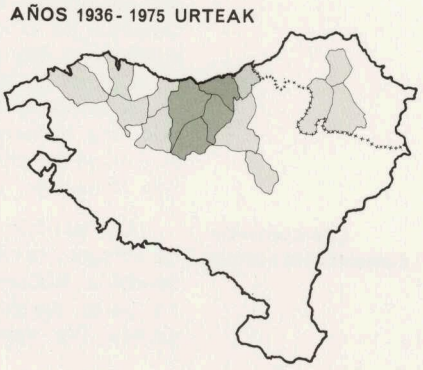
AÑOS 1850 - 1900 URTEAK



AÑOS 1900 - 1936 URTEAK



AÑOS 1936 - 1975 URTEAK



liburua, pobrearen harma

Ikusten denez, liburuaren lekua eta beharrizana, idazleen arabera, ez dira zalantzan jartzekoak. Liburuaren beharrizana, McLuhan-ek esango lukeenaren kontrara, are azpimarratzekoagoa da, kultur minorietan, idazleen % 39rentzat. Pobrearen tresna bakarra berau bait da. Harma ere bai. Liburuaren gaurkotasuna eta premia indarturik daude beste *medium* klasikoak falta zaizkien kulturetan. Euskal kulturan, konkretuki, liburuaren bi funtzio mota dira balioztatuenak: bateko, analfabetismotik irteteko eta geure nortasunaz jabetzeko bidea da liburua; eta, besteko, euskara hizkuntza standartizatu, funtzionaldu eta kultur tresna trebatu bat bihurtzea erdietsi behar du liburuak.

- Oraingoz, beste ezer ez edukitzeak eta eskolarik etc. ere ez, ematen diona: liburua eskola, informazio serioaren iturri, eztabaidarako parlamentu, ta ia dena da Euskal Herrian.
- Irratiak, urrutikuskiñak eta beste zabalkunde-tresnak ukatzen dauzkuen tokia betetzea dugu, gurean, liburuen eginbeharra.
- Euskal kulturari, gaur, ukatua zaio aparteko nortasuna. Gorde ahal izan dituen lehengo kultura baten aztarnak fite galduko ditu kontsumoko zibilizazio honen amildegian. Gelditzen zaio bere hizkuntza. Hizkuntzak eman lezaioke bere nortasuna finkatzeko, gaurkotzeko eta indartzeko eskubidea. Ikuspegi eta jokaera honetan, guretzat, liburua izan daiteke tresna on bat. Honela ikusten dut liburuaren funtzioa: euskara batua ofizial mailarat altxatzea;
  euskara batua Euskaldun guztien espresiobide bezala finkatzea;
  jakintza berriak, ideologia mugimenduak, giza-esperientzia orokorrak... gure herritarren menean zehazki ematea;
  euskal idazleak, konfrontazio gune batzuk sortzerat bultzatzea.
- Batasuna egitea idazlearen aldetik, eskoletako liburuei esker, elizako irakurgaien bidez eta beste liburu guztiekin ere.

Guipúzcoa como Vergara, Eibar, Mondragón, Oñate. Otros pueblos guipuzcoanos, en cambio, como Irún, Fuenterrabía, Oyarzun, pertenecen al dialecto alto navarro.

A lo largo de la historia de la literatura, la distribución geográfica del nacimiento de los escritores ha variado notablemente, como puede verse en los gráficos de nuestro estudio. (Páginas .....). A grandes trazos, podría decirse que la predominancia de Laburdi en los siglos XVI y XVII con la escuela de Sara-Donibane pasa a Guipúzcoa el siglo XVIII con Larramendi, y a Vizcaya a caballo entre el XVIII y XIX con Moguel, Añibarro y otros. En la actualidad, sin lugar a dudas la provincia más próspera en escritores es Guipúzcoa.

Guipúzcoa entre las demás provincias

La situación del origen geográfico de los escritores vascos contemporáneos por provincias administrativas es la siguiente: 61 % ha nacido en Guipúzcoa, 22,5 % en Vizcaya, llevándose entre los dos prácticamente el 84 % de la totalidad. En efecto, Navarra no posee sino el 3 %, mientras que el País Vasco Norte, más los nacidos en el extranjero, suman un total de 13,5 %.

Y no sólo es la primacía de Guipúzcoa-provincia, sino incluso la superioridad del dialecto guipuzcoano, que aunque inferior al vizcaíno en vascófonos (200.050 por el guipuzcoano contra los 200.480 del vizcaíno) le supera en la producción de escritores nacidos en lo que va de siglo (del orden del 51 % el guipuzcoano y del orden del 23 % por el vizcaíno).

- Erabat kultura bidean desarroilaturik dauden kizkuntzetaz esan daiteke (?!) hori gehienik ere. (McLuhan-en liburuarekiko eritzia). Euskara kontuan idaztea derrigorrezkoa da, euskara bera dago kulturarako gai egin beharra eta egiteko hau ez dezake beste ezerk bete idatziak bezala: irratia eta telebista hizkuntza bizierazteko dira batez ere.

- Gure kulturan, gaur gaurkoz, liburuaren funtzioa ez da «berezia», ia absolutoa baizik.

  McLuhan-ek nahi duena esango du, baina Euskal Herrian besterik esan beharko luke. Bere teoriak, erresuma super-kapitalista bakan batzuen araberakoak besterik ez dira.

- Euskaldunak analfabetismotik ateratzeko irakurtzen ikasi behar dugula uste dut. Horretarako liburuak behar dira.

- Herria, liburu asko eta errezen bidez alfabetatzea. Eta herri batek mailla guzietarako behar dituan komunikabide, biblioteka, lantresna, etab. gertu edukitzea... «Imagina» hutsez ikasi dun herria, infantilismoan bizi dela uste dut.

- Herri analfabeto gara, baina areago AGRAFOAK gara. Herri bezala agertzeko, irauteko eta hedatzeko beharrezkotzat ditugu «textoak», uste dut gure kultura «letrazkoa» dela oraino eta baitipat hortik ibili behar dugula. Gure liburu bakoitza garraixi bat da «BAGERALA» esaten duan garraixi bat.

McLuhan-en eritzia aztertu dugu. Euskal idazleen eritziak ikusi ditugu. Haren kontra, liburua beti ere «funtzionala» dela uste dute hauek. Liburuaren lekua oraindik ere handiagoa da kultura minoritarioetan. Idazle batek dioenez, «paper (eta liburu) inprimatua beti izango da pobreen eta zapalduen aparatu bakarra».

En un análisis más pormenorizado registramos que en *Vizcaya* hay dos zonas mayoritarias en la producción de escritores, cuyos centros son Bilbao y Gernika. Llama la atención la menor presencia del subdialecto occidental (en su variedad de Marquina) que contrasta con el auge que adquirió en siglos pasados como dialecto literario, gracias sobre todo a la acción de Moguel.

En Guipúzcoa, provincia que ejerce la primacía sin rival, viene en cabeza la zona de San Sebastián con el 15 % del total. Dato muy importante por razones de prestigio de la capital. Tras ella vienen dos zonas de habla vascófona Tolosa-Hernani (104.980 vascófonos según las estimaciones de Yrizar) y Zarauz-Azpeitia (54.670).

La ausencia de escritores *alaveses* es altamente significativa de su marginación cultural vasca. La vitalidad de la cultura vasca en Vitoria, estos últimos años, no es un fenómeno autóctono sino provocado por gente del interior de Euskadi, sobre todo guipuzcoanos, y, además, es demasiado reciente para que los frutos sean sociológicamente registrables a nivel de escritores.

Navarra participa escasamente en la producción de escritores. Y no es casualidad si su origen se sitúa en zonas limítrofes con Guipúzcoa, ya que es aquí donde se practica el euskera.

Ipar Euskal Herria, con sus tres provincias, no participa más que con 11 %. La zona de producción se ubica curiosamente en la zona central.

EUSKAL LIBURUA, EUSKAL HERRIAREN IRUDI?

Euskal liburugintzaren goibea, planta eta egitura aztertzerakoan, argi ikus daiteke liburuaren produkzioa herriaren irudi dela, edo herriaren bizitza liburutan ere irakur daitekeela.

Baina herri bizitza horren ispilu bakarra ez dela liburua, hori ere argi dago, giro-inguruan *mass-media* direlakoek duten eragina ohartu eta kontu eginez.

Kultur minorietan, bestalde, sozio-ekonomiazko bizitzatik at gertatzen da sarri liburua. Kasu horretan, ingurua girotzen duten balioak ez dira bere osotasunean agertzen liburugintzan, bizitza errealetik libururainoko tartea handiegia bait dateke. Gure kasuan ere, batek baino gehiagok dio liburuak alderdi bat besterik ez duela erakusten, eta ez herriaren aurpegi osoa. Horixe da, ba, kulturaren ahuleziarik handiena: marginalismoa. (Horrela, minoria baten irudia ematen da, eta ez masarena).

Baldinkizun hauk kontutan edukirik, zein da, ba, azken urteotako liburugintzak ispilatzen duen Euskal Herriazko irudia? Ez da Rousseau-k zioen Piriniotako herri irripartsu eta kantaria. Uste dugu, irudia aldatuz doala. Azken 15 urte hauetan ere egin du aldaketarik. Pentsatzekoa da galdera bera orain 15 edo 50 urte egin izan bagenu, idazleen erantzunak arras bestelakoak ziratekeela. Oraingo erantzun hauetan, esanguratsua da oso arrapostu horien ikusmolde beretsua. Barea ez beste dena da gure herria euskal liburuak erakusten duenez, idazleen gardiz. Liburutik begiraturik, nola ikusten da, ba, Euskal Herria? «Un peuple quei chante et dance aux Pyrénées»? Bai, zera.

Se notará, en conclusión, que la actividad literaria se sitúa en una franja estrecha ceñida a la costa y que su vitalidad se relaciona en general con la intensidad de la práctica del euskera. El lector podrá hallar un análisis más pormenorizado en el original euskérico del libro.

GUIPUZCOA, CENTRO LITERARIO

Guipúzcoa, como provincia, viene en cabeza en el número de escritores vascos contemporáneos. El 61 % de los escritores actuales han nacido en los límites de las fronteras político-administrativas de Guipúzcoa. En cuanto a los escritores se refiere, es, además, la más dinámica, ya que posee el 73 % de los inferiores a los 40 años.

Máximo índice escritor/vascófono

Guipúzcoa posee también el mejor índice escritor/vascófono. Estas son las cifras:

Provincia	*escritores*	*vascófonos*	*índice escritor/vascóf.*
Guipúzcoa	94	276.845	1/2.945
Vizcaya	35	140.230	1/4.006
Navarra	5	36.145	1/7.229
Ipar Euskal Herria + extranjero	21	78.450	1/3.736
	155	531.660	

HERRI HAUTSIAREN IRUDIA

Idazleen % 64entzat, literatur produkzioak ematen duen herriaren irudia, herri hautsi batena da, herri urduri, anarkiko eta planketa gabeko batena, zatikatua, hertsia, errealismo eta oreka gutikoa, herri zapaldu batena. Herri subdesarroilatua. Gauza serioetaz bakarrik arduratzen dena, irriparrerako eta jolaserako astirik gabea. Herri larri baten irudia da hauentzat nagusi:

- Herri hautsi baten irudia. Nortasun baten bila doan herri batena. Nortasuna lortu nahi duen herri batena: ala politika aldetik ala kultura aldetik.
- Herria gauza serioaz, politikaz eta gizarte arazoaz (bakarrik) arduratua balego bezala agertzen digute gaurko liburuek.
- Guziz bere buruari begira, itsuturik eta larriturik, eta mundu modernuan sarpide bila amorraturik dabilen Euskal Herri batena: gazteria hutsezko herri batena.
- Borrokaren aurpegia, planifikaziorik ezarena, aurrera egin nahi duen herriarena.
- Asko argitaratzen da eta oraindik hutsune izugarriak daude, kultura atzeratu bat garela baina minoria oso saiatu bat dugula adierazten du.
- Ideologiazko *seta*rena, talde bakoitza bere setatasunean. Idazleen aldetik arituz, hain setati, anarkian erortzera arte, eta honegatik kulturaz eta politika kulturaz hornitu gabeko herria. Heziketa falta nabarmena.
- Irudi helduka, aski anarkikoa, amateurra, realismo handirik gabea. Halere, hoberantz doan ustekoa naiz eta 15 urtetan aurrerakada nabaria egin delakoan nago. Literatur sorkuntza makal dago.
- Orain hasi dela hilargitik lurrera jeisten.

Y en el número de vascoparlantes, según los cálculos de Irízar en su estudio lingüístico-demográfico de *Los dialectos y variedades de la lengua vasca* (San Sebastián, 1973), llega también en cabeza con más de la mitad del total, esto es 51,89 %.

También a otros niveles Guipúzcoa supera al resto. La mayoría de las ikastolas han florecido en Guipúzcoa, que posee en la actualidad (1975) 80 ikastolas con una población estudiantil del orden de los 20.000.

Las editoriales vascas, como *Jakin, Kriselu, Itxaropena, Etor, Gero,* aunque no siempre tengan su sede social en Guipúzcoa, es en ella donde ejercen la mayor parte de su actividad.

No hay la menor duda, a juzgar por los datos de venta de las mismas editoriales, que la mayoría de los lectores está en Guipúzcoa. *Gero* reparte el 50 % de su producción en esta provincia y 25 % en Vizcaya. Las cifras son mayores para *Jakin:* 66 % en Guipúzcoa y 20 % en Vizcaya. *Itxaropena,* 80 % en Guipúzcoa y 10 % en Vizcaya; y *Kriselu,* 60 % en Guipúzcoa y 35 % en Vizcaya.

Valoración del hecho por los encuestados

En la encuesta dirigida a los escritores hemos querido indagar las razones de la primacía de Guipúzcoa en el número de escritores. Las respuestas transcritas en el cuerpo de la obra podrían resumirse así:

— El 62 % de ellos precisa que la causa es cultural.

- Egiarena, alegia, bere oreka eta zentrua arras galduak dituen herri hetsi batena.
- Askatasunaren zain paradisoaren zain bezala bizi den herri bat, horrela errealitatea bere osotasunean eta mundu-gizartea bere zabaltasunean ulertzeko gaitasuna nahiko galdurik.
- Herri subdesarroilatu batena eta dudarik gabe kolonizaturik dagoen herri batena.
- Asmatzen den herri zapaldu batena.
- Bere iraun-beharrean eta izan-beharraren kezkaz eta neurosisaz beterik dagoen herriarena.
  Umorearen zentzu guti duen herriarena.
- Nortasun gutxiko eta leen baiño gutxiagoko erri batena...
- Ekonomi baldintzek eta politika egoerak, eta geure historiak, ametitzen duten irudia. Irudi hori pobrea da, osotasunik gabea, hala ere geroz eta aberatsagoa, kontraesan handiz betea, gaztea, eta zorionez, gaztetuaz datorrena. Eta halaxe, laster heldutasun batera hel daitekeena.
- Euskal Unibertsitaterik ez dugunaren ondorio larriaren irudia. Kultura ez bide gara *eraikitzen* ari, baizik zenbait lan *barreiaturik* egiten.

HERRI HITSAREN IRUDIA

Irakurleak esan beharko du, idazleak liburuan irakurtzen duen euskal gizartearen irudia zuzena den ala ez. Ikuspegi honetan ez dago, ez, Manterola eta Astarloaren tankerako goratzarrerik: «munduan ez da, segur nago / au baino erri bat obia» (José Manterola). Ez du inork uste euskal liburuak Paradisurik pintatzen duenik.

Eta ez da harritzekoa, ikusirik Jose Azurmendirekin idazlegoaren parterik langileena, gazteena, zein kondiziotan,

---

— El 30 % aboga por las razones socio-económicas.

— El 27 % explica la situación por razones geográficas.

Las razones culturales expuestas por los escritores cubren el abanico que va desde las razones lingüísticas hasta las institucionales. Se reconoce en el guipuzcoano el dialecto más prestigioso, el más preparado como lengua de cultura, el más cercano a la unificación, así como el más practicado, sea como lengua escrita sea también como lengua hablada.

Entre las razones socio-económicas, se cuenta en primer lugar la estructura socio-económica de Guipúzcoa y su abundante pequeña burguesía euskaldun y su conocimiento del euskera, lo que sucede de muy distinta manera en Vizcaya, quizás por la influencia de Bilbao y su clase burguesa.

Un factor de gran importancia es que la capital, San Sebastián, se mantiene «euskaldun», mientras el proceso de desvasquización de Bilbao, Gasteiz, Irunea y Baiona ha sido más rápido.

Guipúzcoa se halla también más defendida por su situación geográfica, ya que se encuentra protegida por las otras provincias vascas. Las otras provincias le servirían de «parachoques».

zein girotan hasi den lanean[20]. Jose Azurmendik poesia aztertzen du; baina, nere ustetan behintzat, haren eritziek gainerako literatur motak ere ukitzen dituzte. Hazaldi honen bereizgarri batzu? Hazaldi hau, Jose Azurmendirentzat, kritika eginez hasi zen edo, hobeki, *autokritika* eginez, horrela ondasun asko deseginik: progresismoa eta ideologia zenbaiten kritika. Kritizismoa eta antikritizismoa, beraz. Bigarrenez, neke eta etsipen giroa: ez da irtenbiderik inon ikusten. Eta azkenik, gehienen mundu ikuspide eta bizitz sentiera gehienen tankera pesimista:

> *Txillardegiren filosofia, historiaren begiespena, pesimista da, nire ustez. Lasaren, Urretabizkaiaren, poesia, melankoliaz eta tristeziaz beteta dago. X. Azurmendiren poesiako gizona hautsita dago. Joseba Zulaikaren Adan, Saizarbitoriaren nobelako protagonista anonimoa bezain eskeptiko da... Lekuonaren poesian gizona gizarte arazoetatik aparte dabil, eta mundu ikuspide optimistak baditu ere, zail da haiek sentiera sozial optimista bihurtzea.*
>
> *Giro iluna. Fatalista samarra. Euskal poesia, beti ere eta gaur ere, tristurak, oinazeak, urrun minak, arratsak, nahigabeak, negarrak, betetzen dute, ilunbe, indibidual nahiz sozialek... Esperantza eta amets errazegitan sinestea zail bihurtu da. Esku biekin ilargia harrapa genezakeela uste genuen. Tabu guztiak apurtu, sexu arteko diferentziak xahutu, klase gabeko gizartea eraiki, langileak nagusi jarri, langileon kultura berezia eta artea asmatu, aberria askatu eta dena batera. Egiten genuen gauzatxo bakoitzak mundu guziaren eta problema guzien konpoketa osoa izan behar zuen. Gero, urrats bat, urrats bat besterik ez dela, ikasi beharra egon da. Eta urratsak bana-bana eta astiro-astiro bakarrik ematen direla. Etsipena, hortakoz, errealismoaren ataurrea izan liteke. Ez dakit hala den, izan. Halaxe izatea nahi nuke eta nahiak hala dela pentsarazten dit, agian...*[21]

BIZI NAHI DUEN HERRIAREN IRUDIA

Baina herriaren irudi hits, ilun eta hautsi honetan ez da agortzen dena. Ez eta hurrik eman ere. Izan ere Sisiforen mitoak ez baino Prometeorenak irudikatzen du hobekien Eus-

---

El que geográfica y dialectalmente sea el centro, es un factor digno de atención. Podría ello corresponder al fenómeno conocido en la sociología de la literatura como la mirada al centro, como la «fuite au centre» , el «brain-drain». El «brain-drain» consiste en el conocido fenómeno de que los talentos van de las colonias a la metrópoli, de la periferia al centro, donde existe una vida cultural más intensa, donde el escritor se encuentra más arropado, más protegido, ya que existe un público lector más amplio, y la vida lingüística es más dinámica, etc. ¿Puede acaso esto explicar el fenómeno que estamos estudiando?

ORIGENES SOCIO-CULTURALES

LA FORMACION DEL ESCRITOR VASCO

Origen social modesto

El escritor vasco es de origen modesto. Según los datos de la encuesta en nuestro poder, procede en una gran parte del medio rural (34 %) y del medio obrero (34 %). Otras categorías socio-profesionales, como pueden ser la de los comerciantes y la que engloba las profesiones liberales, no han colaborado más que con el 12 % cada una en la producción de escritores.

La oriundez popular del 68 % no es una situación corriente en las grandes culturas. Ni el medio rural, ni el obrero son considerados como el ambiente más propicio para el nacimiento y desarrollo de vocaciones literarias. Entre nosotros, la causa principal de este estado de cosas parece ser el conocimiento inicial de la lengua, que se da precisamente en estos sectores de la sociedad. Este hecho es sociológicamente muy revelador.

kal Herria. Herri aspertu, nekatu, galdu, etzanaren eritzirik ez da ageri, bat bera ere ez. Ia erantzun guztietan sumatzen da bizitasunaren, edo burrukaren hedadura. % 40k espreski azpimarratzen dute bizi-nahia, dinamikotasuna...

- Askatasun egarriz bizi den Herri baten irudia.
- Berpizten edo haur minetan dagoen herri eta kultura baten irudia. Indar asko, langile guti edo ez nahikoa, baina aurrera ari gerala dudarik ez.
- Birbizi guraz jo ta ke diarduan erriarena.
- ...Zerbait izan nai eta ezin duanarena, ardo izan nai eta txakolin gelditzen denarena, eta bear bada ardo izateko biderik artzen ez dakianarena.
- ...Ideologia berrieri, hiriari eta industriari ohartzen den herri baten irudia. Bere minoriatik atera nahi da eta herri normal baten bizian sartu.
- Arnas-oska, baina bizi-nahiez dagoen herri batena.
- Euskal Herria bizi dela.
- Euskal Herria kezka dela, problematika batean murgildua ari dela, bizi nahia duela.
- Oso herri dinamiko bat, zeren euskaldunok populazioaren % 25a izan arren, beste % 75 erdaldunek bertako liburuak beste argitaratzen baititugu euskaraz.
- Herri prestatua, nahi denagatik, herri zapaldua, falta denagatik; herri zatitua, ikusten denagatik; baina herri bizia, egiten denagatik.

Los Seminarios, centros de iniciación literaria

Una gran parte de estos escritores han pasado luego por el seminario. Como dice uno de ellos, conocido literato: *«nuestra gente del pueblo no ha tenido otra opción como medio cultural que el seminario»*. El seminario y las casas de formación religiosas han sido un semillero de vocaciones de escritores vascos en la postguerra. Mientras que la lengua vasca era proscrita, perseguida en las escuelas, se practicaba en los seminarios su enseñanza, aunque no con excesiva profundización. La generación que ha llegado a la dedicación literaria entre los años 1950-1960 ha tenido su inicio en los seminarios y casas de formación de las Ordenes religiosas, destacando, entre todos, los jóvenes franciscanos con la revista *Jakin*, los pasionistas con *Laiaketan*, los sacramentinos con *Arnas*, los agustinos con *Erein*.

Los estudios del escritor

En el futuro, la Universidad tomará el relevo. Pueden suponer un primer núcleo los numerosos «Euskal Kultur Mintegi» o Seminarios de Cultura Vasca. Ya en la actualidad, el 69,5 % de los escritores han realizado estudios superiores, en su mayor parte universitarios. Ibon Sarasola, en un estudio realizado sobre los escritores vascos actuales, analizando la producción de los años 1972-1973 constata que *«por primera vez en la historia de la literatura vasca, la categoría de los de formación universitaria ha sobrepasado a los dos restantes (formación clerical, más gente de formación de enseñanza media, bachilleres y autodidactas).*

«HERRI NAHI ETA EZINA»

«Izan nahiak ematen dio izatea» Euskal Herriari. Herri zapaldu, zatitu, baina herri bizia, urduria, nahi eta ezinaren larritasunarekin beti lehian, beti burrukan dabilena: «Nahita-ezin» honen gaia maisuki erabili du B. Gandiagak bere liburuan, Txakolinaren irudiaz baliatuz:

> Euskalerria Herri da.
> Herri nahi ta ezina.
> Nahi ta ezin honek ematen dio bizitza Euskalerriari.
> Herri asekabea, mikatza.
> Izan nahi harro hori barik ez dago Euskalerririk.
> Suzko arima ase ezin garratza du Euskalerriak.
> Txakolina ardo da.
> Mikatza da.
> Ardo nahi ta ezina.
> Neke ta ezin hau du bere tasun bereiziena. Heldueza. Ardo asmotako ardo ezina.
> Euskalerriaren mikaztasunak arima erretzen du, txakolinak bere mikaztasunaz ahoa erretzen duen bezala. Ardo pobrea da, ardo nahi lukeena, baina beste ardoen artean ardo ez dena, baina ardo dena halaz ere. Euskalerria Herri da Baskongadas barruan, arima delako, kontzientzia delako, samin delako, urduritasun eraman ezina delako. Euskalerriak ez du bozkariorik ematen: Kixkali egiten du. Izan nahiak ematen dio izatea.[22]

KONKLUSIO ANTZEAN OHAR LABURRAK

— Editoreak kultur militanteak dira, lanbidean eta konpetentzian profesional izan nahi duten militanteak. Gaurko liburu politikarekin, edo, hobeki, politikarik ezarekin (goi antolaketarik ez, subentsio-laguntzarik ez, irakurketa ugaltzearren liburua merke saltzea, eta herriko inguru giroagatik...), argitaldariek apenas duten bizitzerik; malbizi dira, hori da egia. Belaunaldi sakrifikatua da horiena, gerokoen bizimodua posibleztatzen duena.

También por primera vez, la categoría de los de formación clerical pierde la mayoría absoluta, ya que su porcentaje es inferior al 50 %». Así pues, de los escritores cuyas obras aparecieron en 1972-1973 ha pasado un 41,3 % por la Universidad, 33,3 % por el Seminario, y el resto alcanza un total de 25,4 %, según los resultados del mismo estudio.

En los cálculos de la población literaria total, entre el 69 % que ha realizado estudios superiores, la mayoría ha seguido dos direcciones bien determinadas. Vienen en primer lugar, con el 26 %, los estudios que podríamos denominar como «letras», estudiando preferentemente, la Pedagogía, Sicología, Enseñanza, Lingüística, Historia, Derecho. El segundo lugar lo ocupan las ciencias exactas y técnicas, por este orden: Matemática, Tecnología, Medicina. La Filosofía ha sido estudiada por el 11 %. Menos adeptos han alcanzado las ciencias sociales, que alcanzan apenas un 10 %.

El fenómeno de la autodidaxia (incluyendo en este apartado los bachilleres y similares), aparece con un 13 % del total.

La profesión de los escritores

El medio literario del escritor vasco se sitúa en las proximidades de las profesiones liberales. Según los datos parciales de la encuesta, un 45 % largo de escritores se ubicaría en las profesiones liberales, en especial, como médicos, abogados, ingenieros, y sobre todo profesores. Un 31 % (que en la población total

Maila honetan, eragozpenik gogorrenak, oinarri-oinarrian, ekonomiatik datoz, politika kulturala definitzeko orduan. Esaterako, finantziturririk ezak esplikatzen du argitaletxe zenbait elizgizonen eskutan egotea.

— Euskal idazleak zorrotz ikusi du egoera hau. Era berean ikusten du, argitaletxeak programakuntza jarraitu eta planifikatuagoz lanegiten saiatzen direla gero eta gehiago. Editorialak balioztatzeko momentuan, planketari eta programaketari begira dagoena famatu dute gehien.

Ikuspide honetatik abiaturik edizio-etxe baten inguruan kolaborazioan edo elkar lanean lanegiteko prest dagoke, asko eta asko (% 83), edo, nahiago bada, ez du horretarako eragozpenik. Idazle salduak, beraz? Idazle esklabuak? Kopistak? Ez holakorik. Piloa da planketaren barnean askatasuna exijitzen duena («planketa kontzertatuaz» mintzatu gara) eta asko eta asko (% 84) monopolioa (Argitaletxe bakarra) indar guztiez gorrotatzen dutenak.

— Liburuaren problematika osoa arduraz hartzen duen gobernurik, estaturik, edo ministergorik, edo instituziorik, ez dugunez, eta, bestē aldetik kultura imprimatuaren egoera larriagatik, euskal argitaletxe zenbait kultur gune, kultur etxe, bilakatzen ari dira. Hori izan da azken unada honetako joera nagusia.

— Literatur produkzioaren estudioak agerian uzten du euskal kulturaren subdesarroiloa, gure «kultur minoriaren» egiazko egoera. (Eta minoriaz mintzo gara espreski, maioria baten erreferentzian bizi garela adierazteko). Infradesarroiloa ez da eztabaidagarri, produkzioaren egiturako hainbat atal hutsik ikusiz eta literaturaren proporziorik ezaz jabetuz.

---

de escritores actuales pasa al 39 %) se encuentra en las profesiones religiosas.

La comparación de la profesión actual de los escritores con sus respectivos orígenes nos muestra que hay una concentración y polarización hacia una zona media de la escala social, tendencia que es común a otras literaturas, como lo atestigua Robert Escarpit.

Fenómeno también conocido en otras literaturas como característico de la evolución en la profesión de los escritores estos últimos treinta años, es, según R. Barthes, *la llegada masiva de profesores a la literatura.* El caso se confirma entre nosotros. Extraña, en cambio, la ausencia de la mujer en la literatura vasca actual, cuando la mayoría del profesorado de las ikastolas la constituyen las «andereños».

LOS ESCRITORES Y SU BIBLIOTECA

Si intentamos adentrarnos en los gustos y tendencias de los escritores vascos no parece exento de interés el examen detenido de su biblioteca doméstica. «Muéstrame tu biblioteca y te diré quién eres».

La adopción de la biblioteca como indicador cultural de la vida intelectual del escritor no es extensible a todas las áreas culturales. Depende en gran parte de la organización del mercado del libro, de las costumbres de acercamiento al libro, como también del poder adquisitivo de la gente. Pienso que, por ejemplo,

Zer egin? Kalitatean bilatu babesa? Besteak baino «gogorrago eta garbiago» (*pur et dur*) izanik? Gure kasuan kantitatea eta kalitatea buruz-buru jartzeari arriskutsu deritzat. Ezinaren justifikazioa, autodefentsa, kantibatiboari kalitatiboa kontrajartzeari. Jarrera hori nolabait azaltzeko, kasu bat aipatuko dut. Larresorok *Zeruko Argia*-n (1973, azaroak 11) hala idatzi zuen:

> *Z. Argia, hamar mila aletan saltzen bide da: Euskal Herriko jendaketaren arabera, hortaz, % 0,4 bakarrik, eta Baionako ZABAL, 300 aletan besterik ez (% 0,012).*
> *Ene ustez, halere, bai bata eta bai bestea, oso inportanteak dira (...) «La Gaceta del Norte» baino inportanteagoak biak!*

Gauza gaiaren eta mamiaren aldetik ikusirik, ez dut horretan inolako zalantzarik. Baina ez nuke juzgo mota horren haritik eraiki nahi kultur politika bat, ez kazetagintzan eta ez liburugintzan.

Sartrek ongi dioenez, irakurlerik gabe ez dago libururik. Liburuak, gainera, masiboa izan behar du gure herrian gauza guztien gainetik, duen eginkizun apartekoa bete ahal izateko, hots: alfabetatzea, euskara irakastea, euskara kultur hizkuntza bihurtzea... Irakurleak ugaltzeari eman behar zaio urgentziarik larriena.

Euskal liburuak aurrerakada handia egin duela ukatzen duen idazlerik ez dago, nahiz eta kalitate eskasa aitortu askok. Sekula baino arlo gehiago jorratzen ditu gaurko idazleak. Zientzi sail ugaritan ere badabil jenderik. Liburugintzaren estrukturak laster barru emango du horren berri. Konbentziturik gaude, datozen hamabost urteen buruan guztiz bestelako aurpegia erakutsiko duela euskal liburu produkzioaren gaien orekak. Euskal kultura hazi, hezi, eta autonomo baten bidetik abiatu da liburugintza.

---

en el caso de la Unión Soviética no sería un indicador operacional, la biblioteca individual, por el concepto de propiedad privada y por el desarrollo de la red de bibliotecas públicas, las mejor distribuídas del mundo.

En el caso de la población escritora vasca, es viable el intento. En efecto, entre las costumbres de acceso al libro apenas si aparecen la lectura en la biblioteca pública y el préstamo de libros. Los dos medios casi exclusivamente utilizados son, por este mismo orden, la compra en librerías y la suscripción. Esta costumbre apoya indudablemente la opinión que defiende la significación cultural de la biblioteca doméstica. Lo prueba a las claras lo dicho en el análisis hecho en la parte euskérica de esta obra.

Contenido de sus bibliotecas

¿Cuál es la imagen del escritor vasco que refleja su biblioteca?

La categoría de temas que encabeza la biblioteca del escritor vasco es la de ciencias sociales. Vienen a continuación literatura, religión, lengua, filosofía, ciencias exactas.

Las ciencias sociales mantienen su primer puesto respecto a las otras categorías de temas, si nos referimos a la lectura de estos mismos escritores. Hemos supuesto, por hipótesis, que la lectura puede expresar mejor que la biblioteca (que acumula los libros y las preferencias a lo largo de los años) las ten-

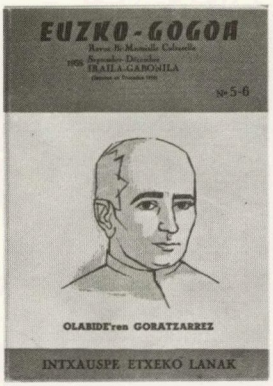
EUSKAL ALDIZKARIAK

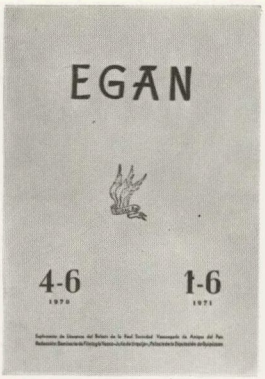
Publicaciones vascas, escritas en euskera

Horra euskal aldizkari zenbait. Euskaraz argitaratuak. Liburu hau argitaratzen denerako **Zehatz** bi hilabetekaria ere kalean izango da.

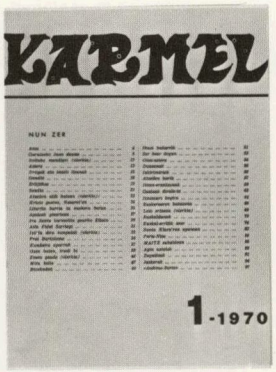
Bi hizkuntzatan argitaratzen diren aldizkariak ere ugari dira Euskal Herrian; dela errebista **(Gure Herria, Fontes Linguae Vasconum, Gaiak...)**, dela albiste-emaile gisa **(Punto y Hora, Garaia, Berriak)**, eta erlijio saileko hainbat hilabetekari.



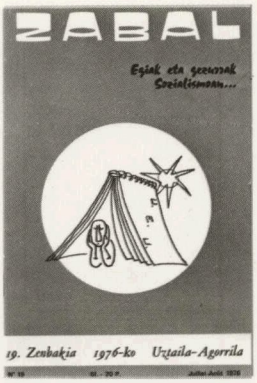


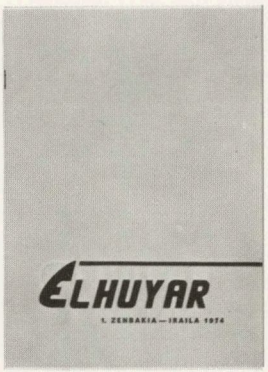


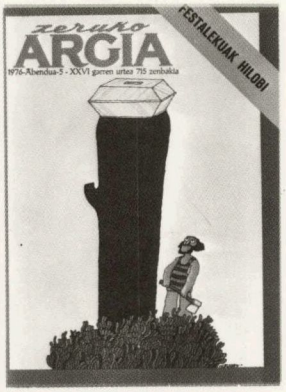




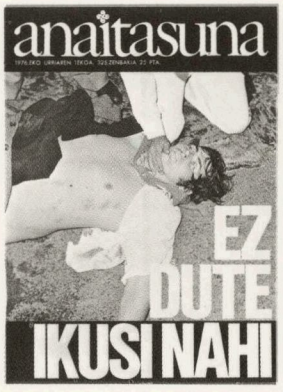


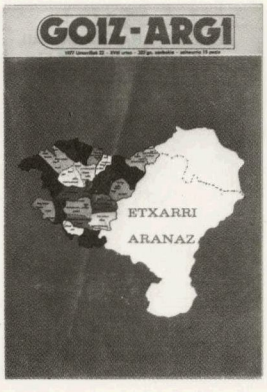


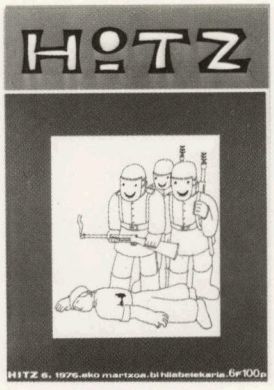












IDAZLEA GIZARTEAN
(idazleen aburuak)

LITERATURA ETA GIZARTEA

Badira literaturaren soziologian klasikoak diren problema gordin batzu. Horietara ere hurreratu nahi izan dugu. Idazleen bidez eginen dugu. Horrela, bai problemak aztertzen ditugu eta bai idazleen aburua, pentsamoldea, joerak ezagutzen ditugu.

Hona zertaz ari izanen garen jarraiko orrialdetan: gizartearen eta idazlanaren arteko gorabeherak, obrak gizartean duen eragina eta berebat gizarteak obran duena; literaturaren lekua, zeregina eta ulertzapena gizartean, abangoardia eta literatura soziala; eta, azkenik, euskal idazlearen lekua eta bizimoldea, haren lanak eta eritziak.

GIZARTETIK LITERATURGINTZARA

Literaturgintza, gizarte fenomeno bat da. Egia arrunt eta ezagun hau gogoratzeak badu muntarik, literaturaren gaineko gizartearen eragina literaturgintzaren ekitaldi edo etapa guztietan agertuko bait da: ez bakarrik literatura saltzeko edo irakurtzeko, edo ezagutzera emateko orduan; aitzitik, baita literatura kreatzekoan ere. Lucien Goldmann-ek egin dituen ikerketak ezagututa, nekez uler daiteke literatura gizakien gain dagoen zerbait bailitzen, gugandik urruti dagoen mundu itxi eta estraino horretako zerbait bezala, inspirazioak ez beste deusek kondiziona ez dezakeen zerbait bezala. Idazlea, horrela, demiurgo bat litzateke, erdi-jainkoa, Jainkoak bezalatsu hutsetik kreatzen dakiena. Horra mitoa.

Ulerketa idealista honi egurra ematen dio Goldmann-ek. Lukács-en jarraitzaile honek «estrukturalismo genetikoa» delakoaren bidea asmatu du. Idazlan baten egituren, eta obra

hori determinatzen duen gizarte taldearen egituren erlazioa bilatzen du. Idazlan jakin bat, gizarte jakin batetan eta garai jakin batetan soilik sor daiteke horrela, hori da bilaketa honen atzetik dagoena. Literaturaren soziologia, kreazioaren soziologia da honengan.

Beste gisa batez bazen ere, problema hauxe da euskal idazleei planteatu nahi geniena: Baldintza ekonomiko eta sozialek zein eragin dute literaturan?

Nondik joko dute idazleek? Errealitatearen erreflexu huts bailitzen ulertuko ote dute literatura? Gainegitura bat ote literatura idazleentzat? Dudarik gabekoa da gizarte moduaren marka literaturan. Baina nolakoa ote da? Nola eragiten du? Zuzenki? Zeharka? Gizarte-modua literaturaren kondiziotzaile dea? determinatzaile?

Sakonki aztertu gabe ere, zera esan dezakegu: nolabait bederen, euskal idazleriaren irudi bat emango dutela erantzunek. Moderatu jokatzen dute gehinek, influentziaren handia baieztatu ondoren, erabatekotasuna ukatuz. Ikus dezagun bertagotik idazleen jarrera.

Seinalatzea merezi duen lehen puntua, hau da: ahobatez (bakarti bat edo beste kenduta) aipatzen dute denek baldintza ekonomiko-sozialen eragina. Idazleen lumatik etengabe ateratzen diren hitzak dira, influentzia hori adierazteko: «handia, dudarik gabe asko, izugarria, asko, eragipen aundia, oso handia, anitz, modu askotarikoa eta handia, erabateko eragipena, uka ezinekoa, erabatekoa ez bada ere handia behintzat...» Eta zerrenda luza liteke.

---

dencias actuales del escritor. En efecto, más de una variedad significativa presenta la lista de categorías de temas establecida en referencia a la lectura: Ciencias sociales, Lengua, Literatura, Religión, Filosofía, Ciencias exactas.

Si comparamos las listas así establecidas, observaremos que «la lengua» ha ganado unos puestos en la lectura adelantando así a la literatura y a la religión. No extraña este incremento de interés actual por la lengua. La unificación del euskera ha debido incidir en su subida. Pero también intervienen otros factores, políticos éstos, como puede ser el esfuerzo teórico y práctico de la integración de la lengua y cultura vascas en los movimientos de liberación.

Preferencias literarias: lecturas funcionales

En la lectura de los escritores, la literatura no aparece sino en el tercer lugar, lejos de las ciencias sociales y de la lengua. ¿Qué puede significar esta defección sino que la lectura de los escritores es funcional, utilitaria? Aunque para el escritor vasco sus mejores autores mundiales sean literatos (Dostoiewsky, Shakespeare, Baroja, Sartre), su lectura (aparte sus lecturas profesionales, el lector vasco lee 19 horas por semana) no es literaria, gratuita, una finalidad en sí. Es una lectura interesada, utilitaria (medio de formación, arma de combate). Para el escritor-lector vasco, el texto es ético más que erótico.

Baldintza ekonomiko eta sozial hauk, zabalerorik handienaz ulertu dituzte erantzun emaileek: gizarte inguru eta giro osoa besterik gabe, politika ere barne, historia ere kontutan ukanik. Baina, ezpairik gabe, ekonomia da denetan haintzakotzat hartuena.

LITERATURA, ISPILU DA

Guti batzuk (% 11k) azpimarratu nahi izan dute eragin honen «erabatekotasuna». Erantzunak azterturik, hala ere, ez da batere erraza «erabatekotasun» hori noraino heltzen den: literatura, hortaz, gizarte-baldintzen *erreflexu* ote da? Errainuaren, erreflexuaren, ispilatzearen teoriaren ulerkera mekanizista ote dute? Ikusera nahiko hedatua da hau, baina euskal idazleen artean ez da askorik aurkitzen. Ez nago seguru, ez bait da berdin gizarte baldintzen «erreflexuak» literaturan nabaritzea, agertzea, eta literatura bera haien gainegitura hutsa izatea. Gauza bat da baldintza horiek literatura kutsatzea, kondiziotzea, eta beste bat, oso diferentea, determinatzea.

- **Izugarria. Sisteman integratua bizi denak ezin du literatura engaiaturik egin.**

- **Erabateko eragipena, noski. Literatura gizonen kreakuntza da. Baldintza ekonomiko eta sozialak nabari dira literaturan, idazleak eurak baldintzapetuak diren neurrian.**

- **Erabatekoa, lehenak batez ere. Biek beren erreflexua agertzen dute nola edo hala literatutan.**

- **Literatura neurri handi batetan sozio-politiko-ekonomikoen errainu da eta hauek muga inportante batzuk ezartzen dizkiote.**

Entre los escritores vascos, sus preferencias son las siguientes: Txillardegi, Luis Michelena, José Azurmendi, Gabriel Aresti, Luis Villasante, Xabier Kintana, Bitoriano Gandiaga, Piarres Lafitte, José María Satrústegi, Jon Etxaide. Pero no hay uno que destaque de tal manera que se imponga soberanamente sobre todos los demás. Puede señalarse también que entre los 25 primeros, hay un 40 % con menos de cuarenta años. Cabe señalar asimismo que los 10 primeros son todos ellos partidarios de la unificación de la lengua propuesta por la Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia, en Aránzazu, en 1968, y que entre los 25 mejores escritores, aparte algunas raras excepciones, se da la misma unanimidad respecto al «euskera batua».

También es significativa (como índice ideológico y como *status symbol)* la jerarquía de preferencias entre los *newsmagazines* vascos actuales cuando se conocen las políticas e ideologías tendenciales de cada publicación. Las preferencias se concentran masivamente en las dos primeras: *Anaitasuna* y *Zeruko Argia.* Puede decirse, a grandes rasgos, que la preferencia va de izquierda (las primeras) a derecha (las últimas): *Anaitasuna - Zeruko Argia - Herria - Príncipe de Viana - Goiz Argi - Agur* (hoy desaparecida).

GIZARTEAREN ZAHARKAKO ERAGINA

Eritzi emaile hauen aldean askok (% 43k) markatzen dute bestelako insistentzia. Batzuk, kondizionamendua azpimarratu ondoren, determinismoa espreski ukatzen dute: beste batzuren insistentzia eragin horretan datza, hots, ez dela eragin zuzena, zeharkakoa baizik.

- Baldintzatu egiten dute, ez determinatu erabat. Eta dena saietsetik, idazlegoaren eta irakurleriaren hobe-kondizioak ezinduz.
- Ekonomia ez da kausa, baina bai kondizio.
- Handia, ez ordea guzizkoa.
- Handia baina ez guztia.
- Handia dudarik gabe, ez ordea eragile soila.
- Zuzen-zuzenik eta tartetik bertakorik, apenas. Zeharka, modu askotarikoa eta handia: sortzen duten giro sozial-politikoaren bidez; literatur produkzioa eta irakurleen gustoak kondizionatuz eta abar.
- Handia, baina, bide oso bihur eta gaurkoz funtsean guztiz ezezagun batzuen bitartez.

Nola agertzen da, bada, eragin hori literaturgintzan? Modua, tankera, bidea ezagutu nahi ditugu.

Batzuk nahiago dute globalki erantzun, literaturak gizartearekiko duen dependentzia gogoratuz.

Beste batzuk, literaturaren protagonistengan nabarmentzen dute zuzenki influentzia hori, zeinek idazlearengan, zeinek argitaletxeetan, zeinek irakurlearen baitan. Eraginik ageriena eta aipatuena, erantzun emaileentzat, idazlearen baitan dago. Zeruko mana ez baino egunoroko ogia jaten duela idazleak ere, gogoratzen digu izkiriatzaileak.

SEMBLANZA DE LOS ESCRITORES VASCOS

Podríamos comenzar por preguntar quién es el escritor vasco en 1977, a imitación de lo que hace J.F.J. a propósito del escritor francés en el dossier de **Le Nouvel Observateur** sobre «Profession-Ecrivain»: *«Héroe famélico y romántico que alienta sus dedos entre dos frases? ¿Académico cubierto de honores? ¿Revolucionario a la moda? ¿Poeta patriótico? ¿Vagabundo sospechoso que frecuenta los bajos barrios? ¿Funcionario meticuloso que contabiliza sus palabras?».*

UNA SEMBLANZA DEL ESCRITOR VASCO

De sobra conocida es la imagen que el público se hace del artista, y del escritor en concreto. El escritor es visto como un ser atípico, marginal, asocial, cuando no transgresor nato de las leyes sociales y morales, un original, medio-dios-medio-loco, zarandeado al capricho de una fuerza incontrolable que se llamaría inspiración. Puede observarse con los profesores R. Escarpit y R. Estivals que van desapareciendo los viejos mitos como el de que la miseria engendra inspiración y otros por el estilo, y que la imagen del escritor se está convirtiendo cada día en más social.

Lejos, muy lejos queda el escritor vasco de estas imágenes exotéricas del escritor de las sociedades capitalistas. Si el escritor vasco se encuentra marginado de la vida socio-económica, su marginación lo es a causa del cuadro social de la cultura vasca. El se quiere un hombre del pueblo, y de hecho lo es por su origen (el 68 % de los escritores actuales son de procedencia obrera y campesina).

GIZARTE-ERAGIPENAREN MARKA

Badira baldintza ekonomiko eta sozialen marka «a contrario» ikusten dutenak. Hau da, influentzia hori eskasegia litzateke hauentzat, Euskal Herriko kasuan, euskal kulturaren marjinalismoagatik. Baina baldintza horien indarra gonfirmatu besterik ez du egiten eritzi honek, hain zuzen ere aipaturiko marginalismoa ez bait da baldintza hauexen ondorio besterik.

- Ekonomi eta sozial giro on batek literatura lehen eta aurrerakoia egiten laguntzen dik eta errezagoa duk idazle eta idazgai hobeagoak giro hortan izatea. Ekonomi ahul, sozial giro txar batek alderantzizko lana egiten ditek nahiz eta posible izan idazle onik.
- Literatur produkzioa egon dadin, batetik ekonomi maila bat behar da eta bestetik, inguruko egoerak idaztera bultzatzen du.
- Ekonomiaren eta gizarte egoeran datza literaturaren bizibidea ere.
- Handia. Oso handia: Idazlearen formazio eta ogibide aldetik, adierazpide edo komunikabide aldetik, irakurlearen aldetik, e.a....
- Diruz ahala duenak (irakurgaien eskuratzeko) eta astia duenak irakurtzeko parte har dezake bakarrik literaturaren bizian.
- Editorialik ez badu, euskal idazleak ez luke idatziko. Denbora ere ekonomia baten ondorioa da... beraz, klaroa da ekonomiaren eragina eta baldintzatzea.
- Ekonomi on eta aberats batek erreztasuna lekarkio eta dakarkio, diru bidez ateak ireki eta zabalduz elertiari, berez eta ortarako zale eta langille diran idazleak irabazpidetuz.
- Idazlea gizartean bizi da eta gizarte horretan ekonomiak indar haundia du.
- Dudarik gabe asko. Zeren gaur egunotan dirurik eztuen irazleak bere lanen publikatzeko, diffikultateak ditu... Hunela soilik irazle aberatsak egiazko lanak publika ditzazkete... bertzeek bethi talde baten zerbitzuan publikatzen dituzte, eta hemen mediokreen influentziaren azpian izkiriatu behar dute.

El escritor vasco es en su mayoría cultivado. El 70 % escaso ha realizado alguna carrera. La preferencia de sus estudios ha ido por las letras (26 %) destacando entre ellas la Pedagogía, la Psicología, la Enseñanza, la Lingüística o la Historia. Vienen en segundo lugar (con el 22,5 %) las ciencias exactas y aplicadas. El escritor vasco difícilmente podrá ser atípico y asocial como personaje cuando el 45 % de ellos son de profesión liberal y el 31 % pertenecen a las profesiones religiosas.

El escritor vasco se quiere militante en su actividad cultural. Militante cultural. En la oposición clásica de las posturas del escritor, a saber, entre el testimonio y el compromiso, opta por el segundo. Más que testigo imparcial, lejano y objetivo, prefiere ser hombre de acción, eficaz, comprometido, actor, aún a expensas de su objetividad. Prefiere ser hombre de un sólo campo que de ninguno.

Este compromiso del escritor vasco comienza desde la elección de la lengua. Lo podemos ver en las respuestas recogidas en euskera. Es una opción que implica una idea de la personalidad del País Vasco y por la que decide, cada día más, que la cultura vasca deberá únicamente realizarse en euskera. Situándose, pues, en la problemática de su pueblo quiere trabajar cuerpo a cuerpo con su gente, lejos de las torres de marfil. Concibe su actividad literaria como uno de los momentos de la dialéctica «literatura-sociedad», esto es, como respuesta a

- Idazlea liberatzeko, idazle bakarrik izateko, nahita nahiezkoa. Horregatik, euskal idazleak idazten ordurik gehien eman ahal izateko, bere lana zerbait kobratzen hasi beharra du. Horregatik ekonomi-sozial baldintzak zer ikusi handia dute.
- Nahiko handia, idazleak ere bizi behar baitu...
- Literatura azkarki kondizionatzen dute: Txarrak direlarik, idazle jeinua norbaitengan itotzen dute, lehenik bizipidea nonbaitik atera behar delako; hobeak direlarik, aldiz, idazleak beste posibilitate batzuek (nola denbora, segurantzia apur bat...) aurki lezazke. Batzutan baldintza tinko eta gaiztoetan, berdin literatura ona, bipila, engaitua, gerta liteke.
- Ogibide zihurrik ez badago, oso zailla da elerti ederra egitea.
- Gure Herriaren ekonomia eta sozial baldintza marginatuak asko kentzen diote gure literaturaren eragipenari.
- Ba dute, bai noski, eragipenik literaturan. Gure artean, ordea, txit urria izan da eragipen hori; euskal literaturan esan nahi dut.
- Behar liteken baino gutiagoa.
- Gure literaturak ez du ekonomiz beintzak laguntza aundirik izan.
- Euskal literaturaren alde, ezer guti. Eta aurka asko. Baldintza oiek berdin dira emen euskal literatura naiz erdel literatura indartzeko, berez. Baina egiaz, ekonomiazko aukera obeak erderari geiago laguntzen dio. Ala ere, euskal literaturak ere ekonomi obean bideak zabalago izango ditu.

LITERATURA TIK GIZARTEGINTZARA

«Literaturak errealitatea alda al lezake?» Hauxe zen galdera. Eta galderaren intentzio punta zera zen: idazleek beren lanaz zer pentsatzen zuten jakitea, alegia. Euskal idazleek zein helbururekin eta usterekin idazten duten, hori geroago ikusiko dugu.

Oso zabala zen galdera, berariaz mugabakoa. Ez idazkintza mota bereizten zen, ez aldaketaren izaera, ez eta errealitatearen adiera.

---

los numerosos estímulos provenientes de la problemática de su pueblo. Por su actividad literaria participa en la sociedad, cambiándola. Modificando la sociedad por la creación de un clima diferente, desenmascarando la realidad escondida, destapando la verdad disimulada, valiéndose de la fuerza de la utopía para recrear la sociedad, problematizando la realidad, y a veces subvirtiendo los módulos.

El compromiso concreto del escritor es, por lo general, de índole cultural, y menos veces político y social en sentido estricto. Una de las dimensiones más trabajadas es la lingüística, ya que para el escritor vasco la lengua no es únicamente medio de expresión sino también objeto de atención especialísima. Se trata en efecto de lograr, y en ello está implicado directamente el escritor, que el euskera sea una lengua de cultura, una lengua moderna. Es, pues, consecuencia lógica la primacía del libro funcional en la nueva actividad cultural de los escritores modernos (unificación de la lengua, libros de enseñanza, textos, diccionarios, métodos, etc.).

El escritor vasco aboga hoy por la unicidad de la profesión. De hecho, está dividido a veces dramáticamente entre su profesión y la actividad literaria. No hay ningún escritor vasco que viva de la creación literaria. Contra esta situación lucha el escritor cuando demanda la profesionalización de su actividad. Y no hay atisbos de corporativismo: la motivación primera es cultural y no económica. En

Ohargarri da, aldakuntza hori zentzu iraultzailean edo/eta aurrerazalean ulertu izan dela lehenik, ia beti. Estetikoa baino etikoagoa, gizarte dimentsio bakarrean ulertua, esanen nuke.

Barbéris literatur aztertzaile frantsesarekin uste dugu, literaturaren eta gizartearen arteko harremana dialektikazkoa dela, eta zehaztu beharko litzatekeen moduan eragiten duela literaturak gizartean, eta, bestalde, honen adierazle dela hura.

Nola eragiten du literaturak gizartean, idazleen erizkeran? Zer nolako sakontasunez? Usteak uste, pentsatzen dut, Pierre Barbéris-ek[1] baino hotzago ikusten dutela euskal idazleek literaturaren aldaketa indarra: Une fois que l'oeuvre est écrite, elle agit. L'histoire n'est plus la même à partir du moment où quelque chose est écrite».

LITERATURA, ALDAKUNTZAREN LAGUNGARRI

Halako indarrik, agian, ez diote itsasten euskal idazleek literaturari. Asko bait dira idazleek aldakuntzaren indarra poxi bat makaltzeko edo jartzen dituzten hitzak, hala nola: «neurri tipi bat, nolabait, poliki, zeharka, ez gehiagi, bide oso luze eta problematikoz, luzaroan». Hala ere, biziki gutik defenditzen dute literaturaren ezina. Aldatu baino gehiago, aldatzen lagundu egiten du literaturak: hori da gehienen aburua, antza:

- Aldatzera lagundu, bai.
- Ez baina errealitatea aldatzen lagundu bai, ekintzaren haseran ideiak eta sentimenduak bait dira.
- Aldakuntzaren bidea urratzen lagun dezake.
- Noski, nolabait. Baña gure eremuan eta euskera bitarteko, inola ere ez. Aldaketa eskala eta laguntzaille izan diteke, ordea.

---

efecto, en los medios intelectuales vascos la unicidad de profesión, el profesionalismo, simbolizan el fin del marginalismo de la cultura por su inserción en la vida socio-cultural. ¿Solución-milagro? La solución sería, a no dudarlo, mucho más compleja.

El escritor vasco, escritor para un pueblo, es un hombre dislocado, fracturado, contradictorio como el que más. Quiere estar con el pueblo, habla a su pueblo y en realidad se dirige a una minoría social y políticamente comprometida, iniciada, abertzale, joven. Quiere dirigirse a todo el País Vasco sin fronteras, y en realidad puede únicamente abarcar un público concentrado geográficamente en su mayoría en Guipúzcoa y Vizcaya. Le duele su pueblo y pocos se enteran de su dolor. El escritor vasco vive dramáticamente su impotencia, su limitación. No ha podido él escogerse su público. Le ha sido impuesto. Impuesto por las fronteras lingüísticas estrechas, por el analfabetismo, por la falta de la enseñanza del euskera en la escuela...

ESCRIBIR EN EUSKERA, UNA OPCION NACIONAL

Cuando decimos que el hecho mismo de escribir en euskera es una opción de profunda significación estamos suponiendo ya una sociedad bilingüe (o trilingüe). En una sociedad unilingüe, la cuestión de la elección de la lengua no tiene sentido. Muchos escritores vascos, en cambio, se han planteado un día u otro la pregunta de la lengua a escoger. El problema es mucho más generalizado

- Ez berez, eta ez bakarrik.
- Bai, oso poliki. Hala ere, aldatzen lagun lezake.
- Errealitatea bera ez gehiegi; gehienbat laguntzaile apal bat izan leike lan horretan. Aitzitik errealitateaz (surrealitatea ere barne dela) dugun irudia, bai, asko.
- Luzaroan, oso luzaroan, bai, eta aldaketa bizkortu behinik behin.

LITERATURAREN ERAGINA

Asko dira literaturaren funtzio sozial hau azpimarratzen dutenak (% 52). Esan bezala, aldakuntzaren faktore bat da literatura; aldakuntza bera egin baino gehiago, kanbio hori lagundu edo azkartu egin ohi du. Nola, ordea?

Gizarte aldakuntzan, zuzen-zuzenean ez baino beste era honetara parte-hartzen du literaturak, hau da: giroaren aldakuntzaren bidez, izpirituak, gogoak, pentsaerak aldatzen lagunduz, aldakuntzaren lurra onduz, errealitatea bera ulertuz, agertuz eta esplikatuz, kontzientziatuz, errealitate izkutua errotik salatuz, ikuspegi berriak, ideia berriak, egitasmoak, ikuspegiak, utopiak sortuz. Honetan datzake literaturaren indarra. Indarra eta gizarte funtzioa.

- Idazle on batek jendearen asmoak eta gogoa alda ditzake. Baita ere giro bat eman dezayoke gizarteari. Errusiko iraulketa aurretik, asko aldatu zuten elaberriak kendea, ta bidea gertatu zioten iraulketari.
- Aldatzean inportantzia haundia har dezake: izpirituak, bihotzak hunkiz eta giroa berotuz baina literatura ez da aski bakarrik errealitatea aldatzeko.
- Literaturak giro bat adierazten eta sortzen du, eta gizarte funtzio bat betetzen du.
- Zuzen zuzenean ez. Berak bakarrik ere ez: mentalitate osatzen eragiten duden faktore berak askorekin batera, bai.
- Besteekin batera bai, ideiak diskutatzen eta zabaltzen eta mehetzen lagunduz.

---

de lo que habitualmente se piensa, aunque no siempre se da con la misma claridad. En una sociedad diglósica en rápido proceso de concienciación como la nuestra, esta elección de la lengua no siempre resulta evidente. No va sin problemas, sin dolorosos despojos, como nos testimonia uno de nuestros poetas actuales:

> *«... Paralelamente, sin choques, dejé el castellano, porque vi que una vez dominada la lengua me era posible expresar mis ideas en esa lengua y conseguir un estilo. El abandono del castellano fue para mí un gran sacrificio, uno de los mayores que haya hecho en mi vida. Entonces sufría mucho. Ahora ya no. En último término, tuve que optar. Es imposible vivir dividido en dos».*

Hay una opción, bien determinada a veces, en la elección de la lengua vasca como su lengua literaria. El escritor vasco es consciente de las renuncias y dificultades que le impone el euskera. Los testimonios recogidos en la parte vasca de este libro lo muestran a las claras.

Las limitaciones de la opción

Estos inconvenientes los podríamos enumerar de la manera siguiente valiéndonos del esquema de Francesc Vallvèrdú en su *Sociología y Lenguaje en la literatura catalana,* (EDICUSA, 1971) de la siguiente manera:

1) *una difusión más reducida,* a causa de la extensión de la lengua, de la

- Alda? Hots, denez bestela egin, nekez. Egitura —nolanahikoak— bestelakotu, ezin. Giro bat sortu, bai, eta giro horren bitartez iraultza ekarri, baita. Alda, hots, olerkariaren gisa, gehienok gauzak ikusten ez ditugun gisan ikustarazi, noski.

- Kultura ekintza guztiek herri baten pentsamoldearengan badute bere eragina eta herri kontzientzia hori ekintza sozio-politikotan konkretatzen dakien jenderik baldinbadago literaturak lurra prestatu egiten dio jende honi.

- Ez naiz hain segur literaturak errealitatea alda lezakeela. Bizkitartean, noiz nola, errealitatea formulatzeak, argitaratzeak, irakurleak lagunt lezazke errealitatea hobeki aztertzen, ulertzen eta, beharba, errealitateari buruz beren jokaera eta jokabideak aldatzen?

- Literaturak (beste arteak bezala) errealitatea agertuz. Errealitatea estaltzen duen beste «errealitatea» aldatzen laguntzen du.

- Kontzientzia zenbaiten adierazle denez parte izan dezake.

- ...Errealitatearen interpretazioa bai, eta ia beti.

- Literatura baño sakonagoko elementuetan datza errealitatearen gurpilla. Literaturak (beste artezko eta teknikazko adierazpenekin batera) errealitatearen garaiko pentsamoldea eman dezake. Aldian aldiko mitologia modukoa egiten du: esplikabide da eta eragina dakar. Ezer gutxi besterik.

- Guti edo aski ba, ideia berrien aldetik.

- Ikuspegi berri bat eman dezake eta ikuspegi hori aldaketaren abiapundua litzake. Literatura, hizkuntzaren utopia bat da eta utopia transformatzailea da.

- Zeinek erraiten duen: oilarrak uste du eguzkia jeikarazten duela? Halere uste dut errealitatea hein batean alda dezakela literaturak. Bere garrantzia badute informazioak eta ideologiazko borrokak.

- Errealitatea bera ez gehiegi; gehienbat laguntzaile apal bat izan leike lan horretan. Aitzitik errealitateaz (surrealitatea ere barne dela) dugun irudia bai, asko. Dena den, literaturak «lekuko» izaten behar du saiatu, zensura *guztien* kontra, edo eta nahi baduzu obe, konposizio guztien salatari argia.

---

demografía y del analfabetismo. La población vascófona es reducida, según los cálculos puede variar de 600.000 (Yrizar) a 750.000 (A. de Miguel). Además, habría que añadir a esto el analfabetismo interno, especialmente lo que se conoce como analfabetismo post-escolar.

2) *menos popularidad y ganancias más módicas.* Pueden considerarse consecuencias lógicas de la limitación anterior. El escritor vasco sufre las consecuencias de la marginación de la cultura, que se encuentra fuera de los circuitos socio-culturales y económicos. Si en toda cultura es verdad que la literatura no alimenta su hombre, en la cultura minoritaria lo es con creces.

3) *esfuerzo lingüístico.* La falta de escuela y la dificultad del aprendizaje sistemático de la lengua vasca entorpecen enormemente la posesión y el dominio de la misma.
Otra razón del esfuerzo lingüístico es la proveniente de la situación de la lengua misma, que no está todavía todo lo apta y preparada que debiera como instrumento de expresión cultural y científica.

4) *limitación política.* El hecho mismo de escribir en euskera ha sido frecuentemente asimilado a un acto político y considerado como tal por

- Aldarazten ahalegindu beharko lukeela uste dut. Literaturgilea ez da ikusle huts eta inparziala: errealitatea zer-nolako adierazi eta marraztu ezezik, zernolako behar luken izan aldarrikatu behar du.
- Literaturak errealitatea ALDATU EGIN BEHAR LUKE... eta egiazko literaturak hunela ere egiten du. Behar bada literatur baten egiazko balioa iuddikatzakotz kriterion hau erabili behar genduke. Errealitate aldatzen eta moldatzen duen literatura, literartur ona da.

LITERATURA SOZIALA

Bi literatur mota ardura zaizkigu hemen, idazleen joerak zehatzago marraztu ahal ditzagun: Literatura soziala eta abangoardia; lehenengoa, gizarte-gauzari begira landua eta, bigarrena, batikpat kreazioaren eta asmakuntzaren alderdia zaintzen duena. Ikus ditzagun bata bestearen ondoren.

Idazlerik gehinek, literatura soziala definitzeko erizpide bezala, idazlanetan erabiliriko gaia edo mamia hartzen dute. Gai soziala, askoz gutiago nazionala, nolabait esateko.

Minoria batentzat, hala ere, ez da aski gaia, literatura soziala definitu ahal izateko. Nola eta zeinentzako idazten den ere kontutan hartu behar da. Kondizioen artean, «herriarentzat idaztea» eskatzen dute, «masarentzat», «gehienentzat», «askorentzat», eta formaren aldetik «idazkintza erreza», «idazbide erraza», «herri xeheak irakur dezakeen literatura».

Holako literaturaren helburuen artean, lehen lekuan, «kontzientzi sortzea», «iraultza», «zapalkuntza salatzea» agertzen dira, baina hurbil doakio «justizia», «tolerantzia», «gizarte anaikorra», hots, helburu etikoak denak, moralistagoak bigarrenak. Kasu batzutan, izan ere, ez da gai bat tratatzea inportanteena, baizik eta norbaiten *alde* ateratzea: literatur-mota honek ia beti behartsuen edo beheko sozial

---

las jerarquías gobernantes (por el poder franquista). Como dirá Badia Margarit, se hace política de lo que sólo es biología del pueblo.

Los motivos de la elección

El escritor vasco, que sabe de obstáculos, ha escogido el euskera, lengua que le originará múltiples dificultades, algunas de ellas de envergadura, pero que le permitirá situarse de una manera específica frente a la realidad. Para muchos, algunos lo declaran explícitamente, otros lo dejan entrever, la motivación fundamental es política: su escritura en euskera es signo y realidad de su comunión popular. Algunos (el 37 % de los actuales escritores) escriben únicamente en euskera porque son vascos y para serlo: fórmula empleada para caracterizar su opción. Es verdad que la lengua lleva la parte del león en las reivindicaciones abertzales. La lengua está asimismo presente en todas las luchas políticas. Lo mismo en contra de los nacionalismos clásicos para delatar su desinterés por ella, que en contra de los internacionalismos de cuño leninista por su desprecio de las minorías y su defensa objetiva de los Estados en vigor. La lengua vasca es el factor diferencial por excelencia. Hombres como Sarrailh de Yarza (Krutwig) y Txillardegi (J. L. Alvarez) han teorizado en sus escritos este lugar nuclear de la lengua en la lucha actual de las minorías culturales. El que vive en pacífica posesión del castellano u otra lengua, difícilmente puede comprender la carga política, cultural y afectiva que invierte en su lengua el escritor vasco.

mailakoen alde dihardu». Edo hau: «sozial literatura, ene irudiko, hauxe da, gizarte maila behe edo apal baten alde ahalegintzen dena, haren egoera salatuz... Euskeraz idaztea bera ere, legez ukatuta dagoen euskaldun jendearen aldeko ekintza bat da».

Herrigintza-gizartegintza

Baina idazleen arabera, zeintzu dira sozial literaturaren jitea, izatea, hobekien azaltzen duten gaiak? Inkestako erantzunik gehienen joerak, bitan banatzen dira: gizartegintza, herrigintza. Klasikoa: azken 15 urteotan halako larridura sortu duen bipolarketa: klasea/nazioa.

Zabaletik joten dute batzuk. Haientzat, literatura sozialak gizonen arteko arazoak tratatzen, erabiltzen ditu, askoz gehiago zehaztu gabe. Gehienek, esan bezala, konkretuagoa ikusten dute gaia: joeraz, edo herri problematikara, edo klase problematikara lerratzen dena. Baina bi erantzun sail hauen barruan ere, halako inprezisio bat ageri da gehienetan: «gizarte arazoaz» edo «gai sozialez» edo «gizarteko gorabeheretaz» mintzo dira, eta berdin «herrigintzaz», «herriaren problematikaz», etab., askoz gehiago mugatu gabe. Sintesia egin nahian, hona sail bakoitzaren adibide zenbait:

- Gizarteko problematika bizia darabilte.
- Literatura, jakina, zentzu zabalean harturik, gizarte arazoetaz berariz eta zuzenean ohi dena da.
- Gizarteko gorabeherak aztertzen dituena, horietan zuzentasun gehiagoren eragiteko...
- Herriaren problematika zuzenki lantzen duena.
- Lekutik lekura diferente da konzeptu hau. Euskal Herrian, herri arazo sozial-politikoei begiratzen dienari esango nioke literatura sozial. Gaurko euskal literatura ia guztia sozial iruditzen zait.

La edad es un factor determinante en la radicalización del uso de la lengua. Es clarísima la tendencia al monolingüismo. El escritor joven se niega frecuentemente a escribir en erdera, en una lengua que no sea la vasca. Y cuando lo hace es con una finalidad totalmente distinta de la habitual en su escritura en euskera. Han ido surgiendo algunas evidencias. En efecto, considera que la cultura vasca es únicamente la que se realiza en euskera. Unamuno, Baroja, Salaberría, son «herejes» como decía un número monográfico de JAKIN: no son escritores vascos (son del País Vasco). Esta diferenciación es corriente en los medios intelectuales vascos. Es una concepción que, al menos en su forma más radicalizada y consecuente, proviene de los años 60. Los escritores vascos actuales registran con satisfacción los versos de Clavería (siglo XVIII) sobre el problema de la lengua:

Burlatzen naiz Garibaiez
bai halaber Etchabez,
zeinak mintzatu baitire
erdaraz Eskaldunez.
Ezen zirenaz geroztik
Eskaldunak hek biak,
Eskaraz behar zituzten
egin bere historiak.

- Herri baten bizitzaz okupatzen dena, gizarte-arazoaz zein nazio arazoaz gure artean.
- Neretzako literatura soziala zera da: errealitateko hauzi nagusienak lantzea izkribuz. Beraz, gaur hemen herrigintza denez gero gizarte hauzi nagusiena, noski baino noskiago badugu literatura mota hori.

Herrigintza/gizartegintza: bataren ala bestearen aukera erabakikorra baino gehiago, honen ala haren aldeko *joerak* azaltzen dira. Literatura soziala, gizarte arazoetara begira dagoen literaturarentzako gorde behar litzateke % 44entzako. % 18rentzako literatura sozialaren gaia, herrigintza da.

Zer ulertzen da herrigintzaz, zer gizartegintzaz? Literatura sozialtzat herringintzari begira dagoena ulertzen dutenek ez dituzte folklorea eta sekula aipatzen: problematika sozio-politikoaz ari dira beti. Gehiago landua eta zehaztua agertzen da gizartegintzaren arloa. Ia zehaztapen guztiak, klase zapalkuntzaren eta burrukaren arazora biltzen dira:

- Soziala, izatez, era zabala da, baina hemen azken urteotan sozialtzat klase borrokakoa bakarrik hartu dugu.
- Literatura soziala klase zapalkuntzaz mintzo denaz esan ohi da.
- Sozial desberdintasun eta kontradiziotatik sorturiko literatura da literatura soziala. Literatur mota horrek ia beti behartsuen edo beheko sozial mailakoen alde dihardu.
- Oso oker ez banago, gizarte hauziak, gorabeherak eta borrokak gaitzat hartzen dituen literatura da, ene ustez, literatura soziala... Hogei urte horietako literaturarik gehiena bide horietatik dabilela esango nuke.
- Langileriaren interes bereziaren kontzientzian finkaturik ari dena konprenitu behar dela deritzait.
- Gizarte gaia langileriaren aldetik oinarri harturik, *askorentzat* egiten den literatura.

(Me burlo de Garibay y también de Echave, los cuales han hablado sobre los vascos en castellano. Pues siendo así que los dos eran vascos, debían haber hecho en vascuence sus historias). (Villasante: HLV, 71).

LA DIFICIL PROFESION DEL ESCRITOR

La marginación del escritor

«Si on peut appeler ça un métier» (¿Es acaso un oficio esto?), dice Françoise Xénákis, hablando del oficio de escritor en su panfleto **«La sixième roue du carrosse»** donde trata de las dificultades del escritor con las casas editoras. En otro lugar de su obra la misma escritora habla de la «subcondición» del escritor. Otros, al tratar de definir la profesión escritora, prefieren hablar de vocación, de profesión de fe. Esta imprecisión denota una situación crítica de fondo. En efecto, en el mundo Occidental, el escritor no goza de un statut definido. André Gouillou pregunta por la definición del escritor:

> *«¿Qué es un escritor? Un editor posee una razón social y no es, en principio, sino editor. Un librero tiene casa propia y no vende en principio sino libros. Pero, ¿el escritor? Puede ser —y lo ha sido— granuja, embajador, funcionario, limpiachimeneas, médico, apicultor, vagabundo u oficial de marina. Puede ser igualmente, pero cada vez más raramente, nada más que escritor».* En el escritor se acumulan las dificultades de todo género.
>
> Junto con estas dificultades sociales, económicas y profesionales, el escritor

Euskal literatura soziala

Gure artean ba ote dago tankera honetako literaturarik? Batzurentzat, dagoen guztia, ona ala txarra izan, horixe da, besterik ez. Gehienak ez dira hain optimista; honelatsuko esaldiak sarri ageri dira: «zerbait badago», «neurri apal batean», «ezin esan ezdagoenik», «horrelako izpirik bada gure artean...», «baina ez aski».

Izenik ere aipatzen da, literatura soziala lantzen duen zenbait idazlerena: Rikardo Arregi, Joan Mari Torrealday, Jexe Azurmendi, Txillardegi, Gabriel Aresti, Xabier Lete, Koldo Mitxelena.

Literatur mota hori gure artean badela uste dutenen artean, literatura soziala gizartearen arazoketa tratatzen duena dela esanak direnak, horixek dira optimistenak. Horietako % 50ak dio baietz, literatura hori badela gure artean. Herrigintzatik jo dutenen artean % 25ak bakarrik pentsatzen du horrela. Harriturik utzi nau erantzunen banakuntza honek, alderantzira izanen zela uste bait nuen.

ABANGOARDIA

Euskal Herrian abangoardiarik ba ote dagoenentz jakin nahi genuen. Baina hitz hau hain da plurala, esanahi desberdintsutakoa, nolabait definitzeko eskatu genien idazleei beraiei, euskal literatur abangoardiaz beren eritzia agertu orduko.

Erantzunetan bi gauza dira, lehen unean, azpimarragarri: bata, minoria ttipi batek, eskuin jendeak, oso sinpatia gutiz ikusten duela abangoardia: ez omen dute ulertzen «abangoardia»rekin zer esan nahi den (Ez da, antzematen dudanez, hizkuntz kontua, euskara biziki ongi ezagutzen bait dute).

---

vasco se encuentra enfrentado a otras que son inherentes a la situación de la cultura vasca. Y que son comunes a las culturas minoritarias.

Hace falta ser corredor de fondo para ser escritor vasco.

La lengua como dificultad

Una de las grandes dificultades es la lengua. Las dificultades lingüísticas son un peso para el escritor de una cultura minoritaria. El euskera, que es la materia prima del escritor vasco, no está lo suficientemente preparado para tratar con holgura muchos temas culturales y científicos. Su tradición ha ido por otros derroteros. La unificación no está todavía realizada. Y si el euskera en la actualidad no es un instrumento ágil y manejable en las manos del escritor la causa no radica, por principio y exclusivamente, en la situación objetiva e interna de la lengua. También el escritor se presenta con un hándicap de importancia. La falta de enseñanza del euskera en la escuela y su ausencia y marginación de la vida social, actúan dificultando enormemente el conocimiento y la posesión de la misma. Así enumera las dificultades uno de los escritores, historiador de carrera:

«A pesar de haber aprendido y escrito el euskera durante años, la necesidad de vivir en una sociedad opresora, de ambiente «erdaldun»; la necesidad de realizar el crecimiento diario del euskera; la necesidad de realizar además la normal creación de la lengua para la manifestación del pensamiento personal; la creación por primera vez de formas de lenguaje en temas no explora-

Bigarren puntua zêra da: abangoardi kontzenptuarekiko eritzien berdintasuna: «berritasuna»ren ardatzean biltzen dira eritziak oro: «forma berriak eta pentsamolde berriak saiatzea», «bide berriak» ireki, esploratu, urratu, «urrats berri bat ematea», «bide berri irekitzaile», «aro berrien seinale eta eragile ber denboran», «etorkizunerako bideak ikustea eta barraiatzea», «etorkizunaren nondik norakoa igerri eta hori oraindixek praktikan jartzen ahalegintzea»...

Hola ulerturik, bai al dago abangoardiarik, aitzin-zainik, aitzin-talderik euskal literaturan?

Gehiengoak (% 80) baietz dio, badagoela abangoardiarik Euskal Herrian. Korapilotsuagoa gertatzen da abangoardia hori han edo hemen kokatzea, konkretatzea. Poesiak ditu jendearen preferentziak, baina % 12rentzat bakarrik honek ere. Sakabanaturik dabiltza eritziak.

Abangoardia bai, baina erlatiboa, diote ìa denek. Abangoardia absoluturik eta betiko eredurik ez dago. Eta gutiago gure artean.

EUSKAL ABANGOARDIAREN LANAK

Gure artean, nahiz eta berrizaletasuna erne egon (bereziki orain arteko giroarekin gonbaratuz), lanak ditu abangoardiak. Abangoardia bilaka dadin, taldea, andana, oldea, itsasi behar zaizkio berrizaletasunari. Idazleen eritziz, batikpat organizazioa, eraketa falta zaio euskal abangoardari. Abangoardiaren nolabaiteko errepresentatzailetzat, izen batzu aipatzen dira: Txillardegi, Aresti, M. Lasa, R. Arregi, A. Lertxundi, X. Lete, Artze, Gandiaga. Eta baita Alfabetatzea, Lur, Jakin, Zabal, Intxixu, Ikastola...

---

dos por el vascuence. La necesidad de trabajar por encima de los dialectos, cuando todavía el euskera unificado está a medio camino».

La falta de la enseñanza en la escuela ha provocado otras formas de acceso y de aprendizaje de la escritura. Una de las más importantes es la iniciación en las revistas —internas, «Pro manuscripto»— que adquieren gran incremento hacia la segunda mitad de los años 50 (es la hornada «conventual»). La imitación de maestros y modelos es la otra forma de aprendizaje del oficio. Estos autores que han servido de modelos, serán sobre todo maestros de lenguaje, de escritura, ni siquiera literarios y mucho menos de pensamiento. Como hemos dicho, la urgencia de la necesidad de modelos y patrones para el inicio de la escritura en euskera es incrementada por la falta de la enseñanza de la lengua. Los autores que han servido como modelos a los escritores jóvenes son por este orden: Orixe, Tx. Agirre, Txillardegi, Lizardi, K. Mitxelena.

Hoy día el escritor vasco se halla todavía marginado del circuito socio-cultural. Es urgente una presencia más activa en la vida socio-cultural: radio, televisión, manifestaciones populares, etc., si se pretende llegar a una mayor y deseable «madurez sociológica» de la producción literaria.

LAS FINANZAS DEL ESCRITOR: LA PROFESIONALIZACION

¿De qué vive el escritor vasco?

Resulta ya un tópico el hecho de decir que la literatura no paga su hombre.

Orohar, euskal literatur abangoardiak ez du nazio-arteko mailarik. Egoera honen arrazoin nagusia, idazle batzuren ustetan, gurea bezalako kultura minoritario baten kondiziotan bizitzean datza. Gure premiak eta husguneak hain dira handiak! Bestalde —eta datu xit interesgarria da hau— abangoardiaren moduko iharduketek elitismoaren eta esperimentalismoaren errezeloa harrotzen dute. Herriarekin egotea da, nolabait esateko, lehen baliogo bat. Oinarrizko kultur eta hizkuntz lanetan ari den batek prebentzio bat baino gehiago du kultura handietan eman ohi dena bezalako abangoardia horietaz. Abangoardia izeneko «berrikeriari», «estrabagantziari» eta holakoei ez die euskal idazleak deboziorik.

- Guk lan egiten dugun kondiziotan nekez egon liteke. Kultura menperatu bat dugu eta egoera honetatik ateratzeko ahaleginak meritu handikoak izan arren beti ere afizionatu lanak lirateke.
- Uste dut baietz, are literaturan, nahiz giro kulturala ez den horretarako egokiena (formalismoaren akusazioa, ezkerkerizaleen aldetik eta batez ere gure artean nabari den formazio literario guztiz apurra, eta ondorioz, literatura onarekiko axolagabekeria).
- Euskara bezalako kasuetan (kultura ahula dituzten hizkuntzen kasua), oso beharrezko da bide berriok esperimentatzea. Zorionez, kezka hori badago gure artean. Baina esperimentu horiek gal ez daitezen, beharrezko da errealitatea kontuan hartzea, hau da, gure euskal irakurlegoa nolakoa den. Bestela utopia hutsa litzake. Edozein bide nonbait hasten da. Euskal kulturaren bide berriak gaurko errealitatean hasi behar dira eta gero bakoitzak berak uste edo nahi duen tokietatik eraman ditzake.

AUTORE-IRAKURLE ARTEKO PROZESUA

Dakigunez, idazkulturaren komunikazioak bi era hartu ohi ditu: bata, makina bat aldiz ikusi duguna, hots: liburua den «medium» horrena, liburuaren aparatuaren bidez lortzen dena, ber denboran teknikoa, soziala eta ekonomikoa; bestea, orain parte batean ikusiko duguna, hau da: medium horren bidez, idazlea eta irakurlea lotzen dituen prozesua.

Si nos atenemos a la definición económica del escritor, que es la vigente ante los gobiernos, el escritor de profesión es el que percibe el 50 % de sus ingresos de la publicación de sus libros.

André Gouillou nos asegura que no pasan de 400 los que se encuentran en este caso en Francia, lo que representa el 1 % (uno por ciento) del actual número de escritores que perciben los derechos de autor, en dicho país. Los que viven exclusivamente de sus obras se reducen a unos pocos, a unos «happy few».

Autor sin derechos de autor

En las minorías culturales, nadie puede contarse entre estos «happy few» de la literatura. Ningún escritor vasco vive de sus derechos de autor (que consiste en una cantidad convenida o en una cantidad que va del 5 % al 15 % de la venta del libro). Difícilmente el escritor vasco podría vivir de la financiación interna, en las condiciones presentes de la edición vasca. Con un promedio de tiradas de 1.500 ejemplares para los libros de bolsillo, tiradas que rondan los 3.000 ejemplares para los libros de enseñanza, y teniendo en cuenta que los títulos salen espaciados, a poco ascienden los derechos de autor.

Son del orden del 70 % los autores que no exigen sus derechos a las editoriales vascas, porque conocen su fragilidad económica y porque se sienten solidarios. El escritor vasco no quiere confundirse de enemigo; sabe perfectamente que

Idazlearen aldetik begiratuko diogu arazoari. Lehen ere gauza bera egin dugu, idazlearen eta argitaletxearen arteko gorabeherak aztertzean. Publiko irakurlearen ohiturarik ezagutzen ez dugunez, ezina zaigu idazleen eritzia neurtzea. Esaterako, nola jakin, idazleak bere ustetan duen irakurleria, egiazkoa den ala ez? Bi gauza dira, ez derrigor bat, textua zeinentzako den, eta liburua zeinek eskutan hartzen duen. Baina datu bat edo beste baizik ez dugu publiko irakurleaz.

Egia esan, autore-irakurle prozesua ez dugu hemen euskal kulturan eman ohi den bezala estudiatzen soilki, aitzitik, idazleak ulertu eta bizi duen gisara. Azken finean, idazleak bere burua eta bere eginkizuna nola ulertzen duen esaten ari gara orain ere.

IDAZLEA, GIZON KONPROMETITUA

Mila modutan uler zitekeen galdera: «Zure ustetan, idazleak konprometitua edo engaiatua izan behar al du, eta nola? Eredurik ezagutzen al duzu?» Gidatu gabeko itauna izanik, hortxe zegokeen idazleen erantzunen hobaria, hau da, ea zer ulertzen zuten konpromisoaz. Izan ere, zer da konprometituta egotea? zein mailatan? Zeinekin edo zerekin? norbere buruarekin, irakurleriarekin, literaturarekin, langileriarekin, ideologiarekin?

Banakaren bat askatasunaren alde agertzen da oso-osoan, idazleari ez bait dio inolako loturarik opa. Uztargabea izan behar du idazleak, diote.

Beste mulizo batek, hemen gure artean ulertzen denaren moduko konpromisoaren ikusmoldeari zaputz eginen dio. Estuegi iruditzen zaio, politika suizida deritza. Erizkera honen azpian, politika partidistarekiko mesfidantzaz aparte,

---

su situación precaria la debe achacar no a las editoriales sino a unas causas mucho más profundas, que, en última instancia, son políticas.

Para su financiación, el escritor deberá escoger otra fórmula, que en la categorización de Robert Escarpit en su libro **Sociologie de la Littérature** (P.U.F., 1968) se llama «financiación externa», bien bajo la forma de mecenazgo o bien como autofinanciación.

La «financiación externa»

El mecenazgo, en su forma directa, como protección del escritor por parte de una persona o una institución, apenas tiene curso en la literatura vasca escrita. Pueden sólo citarse algunos casos aislados. Notaremos que el 15 % de los escritores cree en el mecenazgo directo como solución a los problemas inmediatos del escritor.

La fórmula de los premios literarios puede considerarse como un mecenazgo indirecto. En ello colaboran entidades financieras como las Cajas de Ahorros, la Caja Laboral y otras entidades del País. Este método de ayuda no cumple en la cultura vasca su esperada función cultural, ya que no consigue aumentar sensiblemente la venta, ni los premios son excesivamente cuantiosos. En la enumeración de premios publicada por Euskaltzaindia (Real Academia de la Lengua Vasca), para 1974, la suma de los premios patrocinados por dichas entidades no alcanza el medio millón de pesetas. Poco puede esperarse de este lado.

politik militanteen eta kultur gizonen arteko borroka dago, klandestinitateak biziagotua. Autonomia aldarrikatzen dute.

- Marxisten phraseologian «idazle engaiatua» marxismuaren aldez dagoena dateke... hala-ere «engaiamendua» bertzelakoa ere izan liteke. Zerbait erran behar duelakotz izkiriatzen duen irazleak bere burua konprometitzen du. Hau da egiazko engaiamendua. Politikazko talde baten zerbitzuan... eta kanpotar alderdi baten sekretarioaren zerbitzuan izkiriatzen duen euskal irazleak eztu bere burua konprometitzen... Euskalherria baizik. Beraz Euskalherrian Españako P.C.ren zerbitzuan izkiriatzen duten euskaldunak... Euskalherriaren kontrako zerbitzu batetan konprometiturik dagotza... Ez bertze zentzutan... Huntaz gainera badugu Euskalherrian «konmunista papanatak». Hauk hoin onak dira, non bere burua kanpotar idealen aintzinean makhurtzen baitute... batez ere «nehor baino internazionalistagoak dira... eta mundu guztian dagozen komunistak baino pur-purragoak». Eta bere «pur-kerian» (hau ere garbikeriaren forma berria da) beren herria traizionatzen dute... bertzeek predikatu dituzten ideien zerbitzuan. (Hunelako papanatak ETA-VIkoak eta Saioakoak dira).

Konpromisoa eta idazlearen autonomia

Zalantzarik gabe, engaiamenduaren aldekoak dira ugarienak, erantzuleen artean: % 58. Batzurentzat, idazlearen konpromisoa textu edo idazle mailakoa da, eta ez derrigor pertsona mailakoa. Beste batzurentzat arras kontrakoa da. Zerekin konprometitu? Idazten duenarekin eta nor bere buruarekin, esango du norbaitek; langileriarekin, dio besteak; herri problematikarekin, diote gehienek. Konpromisoak ez du idazlearen eta kulturaren autonomia ukatzen, ordea.

- Bai, gizarte arazoetan bustia behar du izan. Halare, kulturagileentzat mugimendu edo alderdi politikoengandiko *autonomia* eskatuko nuke.
- Gaur egun Euskalerriak martiri asko balitu, dena galduko luke aldi luze baterako. Behar dira konprometituak, baina idazleak batez ere zuhurra, zaulia eta zorrotza behar du izan, nork bere burua herria ukatu gabe, egoera txarretik ere herriarentzat pertsona ateratzen eta herriari bidea idarokitzen, burrunda erazten eta sona erazten laguntzeko.

Al escritor vasco, como en general a todo escritor no le queda otra alternativa que la autofinanciación. El escritor es su propio automecenas. Si bien en algún caso puede vivir de su fortuna personal, por lo general los ingresos provienen de su segunda profesión. Esta profesión condiciona por lo tanto, la vida del escritor y su escritura. La segunda profesión es, en realidad, la primera, con mucha más razón en las culturas minoritarias. Las estadísticas muestran que el segundo oficio pertenece generalmente a las profesiones liberales o categorías socio-profesionales contiguas. En la literatura vasca, las profesiones liberales son también mayoritarias (45 %) seguidas de las profesiones religiosas.

La segunda profesión como fuente de ingresos del escritor es, quizás, el menos malo de los métodos pero tampoco está exento de inconvenientes: ausencia del escritor obrero, supeditamiento al tipo de oficio. La petición unánime de profesionalismo por parte de los escritores vascos quisiera lograr, al menos para unos cuantos, la unicidad de profesión. El escritor vasco desearía con Jean-Louis Bory *«una sociedad en la que la carrera de escritor —o mejor el oficio de escritor— fuera un oficio como los otros: que asegurara al escritor sus medios de existencia, sin que para ello tuviera que alienar, ni un ápice, su libertad creadora».*

- Bai, baina benetako engaiamendu «bizi» batez konprometituak, panfletismo merkean erori gabe eta literatur sormena murriztu eta belaxkatu gabe. Errealitatea ez da batzuek uste bezain sinplea eta dogmatizagarria. Engaiatua bai, baina dogmatiko arro ez!
- Idazlea beti dago konprometitua idazten duenarekin, eta gainera idatzitakoa ailegatuko den harekin.
- Norbere buruarekin bai, konprometitua behar du izan. Eta gure kasuan herriak bere identidadea finkatzen duen artean ere bai, herriarekin behar du konprometitua izan.
- Konprometitua bai, baina ez derriorrez pertsona mailan baizik idazlanaren mailan.
- Egungo egunean badirudi hitz polit eta ozenak, baina hutsak, esan ditzanak oihartzun motela eta harrera kaxkarra duela guztien artean. Gazteek lekukotasuna eta aitorra eskatzen dute, eta agian hori zor zaie. Ez da, halaz ere, dudarik inor izan daitekeela idazle gailen eta aurrerazale bere bizimodua oso bestelakoa izanik ere. Hots, literatura eta bizimodua bereiz daitezke, batera ibiltzea guk hobetzat jo badezagu ere.
- Idazleak bere bizitzarekin akort joan behar du bere idazlanean. Idazlanak idazlearen bizitzaren ispilu egon behar du. Ez dut esan nahi idazleak idazten duen guzia fisikoki bizi behar duenik.
- Guttienez bere buruarekin zintzo izan behar du eta idazten duenak bere jokabideekin ados egon behar du.
- Idazle baten lehenengo beharra, nere ustez *ondo* idaztea da; bai erriarenganako duen erresponsabilidadea betetzeko, baita idazle bezala duenari begira jarrita ere. Ondo idazteak ez du, noski, estiloa eta sakontasuna eta pentsa-moldea aberatsa besterik eskatzen, gizatasuna ere behar du, eta gizalanak agintzen (bakoitzari berea) duen herriaganako eta gizartearenganako eta gizakundeari zor zaion lana.
- Konprometitua, noski baietz, baina ez bere interes propioekin, langiledikoekin eta literatur onarekin (idazle denez gero) baizik.
- Nere ustetan, ezplotazioren eta zapalketaren aurka jokatu nahi duen idazlea, engaiatua *izanen* da. Bestea ez.
  Herriak behar duen problematikaz eta herriak ulertzeko bezala idatziz.

LOS ESCRITORES ANTE LA UNIFICACION DEL EUSKERA

Conciencia de la división dialectal

La conciencia de la división dialectal del euskera y de la necesidad de la unificación tiene sus raíces en los comienzos mismos de la literatura escrita. Leizarraga (1571) topa con el problema de la falta de unificación de la lengua. Dice en el prefacio de la traducción del Nuevo Testamento: *Cualquiera sabe qué diferencia y diversidad existe en el País Vasco en cuanto a la manera de hablar, casi de una casa a otra. Por esta razón, sin apartarnos del sentido verdadero, hemos procurado, por lo que respecta a la lengua, hacer que ésta sea en lo posible comprensible a todos, y no hemos seguido exclusivamente la lengua particular de un determinado lugar, sea el que fuere...».* Axular (1643), el clásico de la literatura vasca, es también consciente del mismo «impasse»: *Ya sé que no puedo extenderme a todas las variedades del euskara, porque el euskara se habla de muy diversas maneras».* Axular resuelve el problema basándose en la tradición labortana con la incorporación de palabras de otros dialectos. Joanes Etxeberri, el de Sara (1712), angustiado por el estado de la lengua, propone la estima y el uso cultural del euskera con Axular al frente como guía y jefe.

Luis Villasante, en su obra **Hacia la lengua literaria común** (EFA, 1970) da cuenta sucinta de testimonios y posiciones al respecto de otros conocidos escritores y filólogos, como Mendiburu (1707-1782), J. A. Mogel (1745-1804), Añibarro (1748-1830), Iturriaga (1778-1851), el Príncipe Bonaparte (1813-1891). En fecha

- Bai, Herriko problematikan engaiatua, baina ez engaiamendu hori unilateralki, alde batetik bakarrik harturik. Gure Herri problematikak postu asko ditu, eta idazleak ere bai, orduan euskal engaiamendua eta erdal engaiamendua ez dira berdinak, ene ustez.
- Idazle denez erresponsable da eta Herriaren aurrean konprometiturik izan behar luke.
- Gaur eta hemen euskeraz idazteak, berarekin dakar konpromiso maila bat, ni konszientea naiz hortaz. Gainera gaien aldetik idazleak beste konpromiso maila bat ukan dezake. Uste dut konpromiso bat behar duela idazleak.

Konpromisoaren ereduak

Konpromiso modu honen eredu guti agertu dira idazleen lumatan, eta biziki gutik aipatuak. Kanpokoen artean gehien agertzen dena, Sartre da[2]. Eta gero coctail bat: Mauriac, Malraux, Soljenitsyn, Balzac, Gorki, P. Emmanuel, Dostoiewski, Cortázar, Weis, Aragon, Maulnier.

Euskal idazleen artean, Txillardegi dator lehen postuan. Ondo-ondoan, Jose Azurmendi. Hirugarrenean, Koldo Mitxelena. Eta gero, R. Arregi, Villasante, Landart, Martin Ugalde, Lete, Aresti, Arenaza, Iztueta.

Ikerketa sakonago batek baluke beste arrazoinik ere hau aztertzeko: esaterako, konpromisoaren eta literatur emankortasunaren erlazioa. Zenbat eta konpromiso politiko gehiago, orduan eta literatur etorri gehiago? Kausa-ondorio erlaziorik ba al dago euskal idazleen artean, Malraux frantses idazle famatuaren baitan gertatzen denaren antzera?

Orohar, euskal idazleek proposatzen duten engaiamendu nagusia, oker ez banago, Sartrek 1930-1940 urtetan formulatu eta teorizatu zuena da, eta Mounier-ek ere jarraitu zuena. Konpromiso aske eta errespontsable eta etorkizunari begira egindako bezala definituko luke Jean Lacouture jau-

---

más reciente, a primeros de siglo, es conocido el intento de unificación ortográfica en la famosa reunión de 1901 en Hendaia. Esta reunión presidida por Adema Zalduby fracasó debido, según los historiadores, a la posición intransigente de los aranistas. A consecuencia de ello, las dos partes de la frontera aumentaron las diferencias, como lo nota L. Villasante en su **Historia de la Literatura Vasca**.

Pero la historia de la unificación, planteada de forma sistemática, está íntimamente ligada a la historia de la Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia, fundada en 1919. Nada más su fundación, ya por los años 1920-21, se precisan diversas posturas al respecto. Nicolás Ormaetxea «Orixe», que se enrola en la posición de Urquijo, aboga por la libertad del escritor; Campión y Broussain proponen la creación de un quinto dialecto literario; R. M. Azkue, en cambio, es partidario del «gipuzkera osotua» (el dialecto guipuzcoano completado). Años más tarde, en 1946, Seber Altube cantará las virtudes y ventajas del guipuzcoano.

Otra etapa comienza con las tesis de Federico Krutwig Sagredo, académico de número de la lengua vasca. Krutwig, el año 1951, en 12 páginas multicopiadas «Sobre ortografía vasca y el vascuence escrito», propone a la Academia el «lapurtar klasikoa», el dialecto labortano, la lengua escrita de los primeros prosistas: Leizarraga, Axular, Etxeberri, y desarrolla en 1962 la misma idea en su artículo «Euskararen ethorkizuna» *(Egan,* 1962). Ante el escándalo de los «bien-

nak: «A la fois comme l'implication libre dans la situation, le sens de la responsabilité acceptée et le regard vers l'avenir, une responsabilité vue dans une perspective d'avenir, de futur assumé...»[3]

Ikusera honi herriaren presentzia bizia eta etengabea gaineratuko nioke, euskal idazlearen konpromisoa ondo ulertzeko. Euskal idazleek konprometituak nahi dute izan, baina ez gidatuak. Konpromisoan independentzia gorde nahi dute: «engagés non-alignés».

IDATZI BAI, BAINA ZERTARAKO?

Zertarako idazten du euskal idazleak: hori jakin nahi genuen, motibazioak. Nola ulertzen du idazkintza textuaren protagonista lehenak? Gidatu gabe, aukera emanez, egin genion galdera: «edo barne arnasari erantzuteko, edo herri baten problematikari erantzuteko, edo zertarako idatzi behar du idazleak, zure ustetan?»

Era askotara eta maila askotan erantzun zitekeen. Edo hobeto: erantzun etiko, estetiko, politiko... diferenteak ditu galderak.

Egon ere denetik egon da erantzunetan. Elkar ukatzaile bezala ez baino elkar osatzailetzat jo izan dute askok herriaren arazoketari erantzutea eta barneko arnasari erantzutea. Biak batera eraman litezkeela aurrera; areago: batera joan ezean, erren geldituko litzatekeela idazkintza, pentsatzen dute. Hori hala da, izan. Baina bata ala bestea azpimarratzeak —hau da, idaztea barruaren exigentzia izatea, ala herriaren eskabide—, horrek, azken finean, bi ikusera xit desberdin agertzen ditu idazlearen pertsonaiaz. Bata, arinago joanen da «marfilezko dorrera», eta bestea herrira lasterrago.

---

pensants» las citadas proposiciones de Krutwig tuvieron sus defensores, el más conocido de los cuales, Luis Villasante, es el actual Presidente de la Academia de la Lengua Vasca, que se adhirió a las tesis de su maestro en 1952, aunque posteriormente las abandonara.

Etapa definitiva

El esfuerzo más efectivo para la unificación comienza por los años 60: El año 1964 se celebran en Baiona unas jornadas de estudio de un grupo de escritores. Estos elaboran un proyecto concreto de unificación: «Baionako Erabakiak». La revista JAKIN no sólo se adhiere y apoya el proyecto sino que lo hace obligatorio para sus escritores. Los primeros pasos están ya dados.

El verano de 1968, unos meses antes de la reunión decisoria de la Academia para la unificación, la de Aránzazu, la Asociación Gerediaga, con sede social en Durango, convoca sobre el mismo tema unas jornadas de escritores en Ermua. Tras las ponencias se ratifican las decisiones de Baiona, y se trata de popularizar las normas.

Llega por fin la reunión de la Academia de la Lengua Vasca en Aránzazu en otoño de este mismo año 1968. En unas jornadas intensivas de trabajo se estudia la unificación ortográfica y se proponen unos grupos o comisiones de trabajo. Se aprueba en sus líneas generales el proyecto-base propuesto por Luis Michelena. Ya para entonces una letra, la *h*, divide a los escritores. Respecto a su

% 30 dira idaztearekin «barne arnasa» agertzen dutenak, mezuren bat eman nahi dutenak, sentimenduak eta ideiak publikora atera nahi dituztenak. Idazkintzaren iturburu gisa, beren barnea balioztatzen dute hauek.

Bestelako ustea dute gehienek (% 70). Hauentzat, gizartean egoteko, ekiteko bide, tresna eta modu bat da batez ere idaztea. Denek, hauek eta besteek, airean ez baino oso konkretuan ulertu dute galdera, Euskal Herriari aplikatua, alegia. Zenbaitek espreski oharrematen du, gure herriaren abagunean premia hori areagotu egiten dela.

Jarrera honen barruan ere, batetik bestera, bada alderik. Herriaren problematikari erantzuteko modu desberdinak dituzte. Batzuk (gehienek: % 52k) lankide, herkide bezala hartzen dute beren burua, herrigintzaren parte ekile bailiren, herri horren problematikarekin bat eginik, ekintzaren solasean, herriaren zerbitzari. Beste batzuk nahiago dute herriaren burrukaren testigu izan, lekuko, ez partaide. Hirugarren kategoria bat ere bada: idazlea, hemen, herriaren «esnarazlea» da. Salbatzailetzat luke bere burua, herria argitzeko dago, paternalista da, moralista ere bai. Herriaren gainetik bezala daude hauk.

Idazleen eritziak

- **Noski ere idaztiak barne arnasa baten emaitza dituk. Baina ez dut tutik ere balio ez baldin banago ni herri problematikan leporaino sarturik.**
- **Ene ustez, EUSKAL Herrian gaurko egoeran HERRI BATEN PROBLEMATIKARI ERANTZUTEKO...**
- **...Neronek ez dut sekula idatzi edertasun kreazio bat egiteko edo neure barne-arnasa azaltzeko, baina konprenitzen dut batzuk horretarako idaztea.**

Euskaldun idazleoi berriz beste gauza bat gertatzen zaigu, alegia:

---

uso, la Academia propondrá, para un comienzo, su uso moderado, con estas palabras: *«H-ren hauzian, izan diren iritziak entzun ondoan, erdibide bat aukeratu da hasteko: alegia, begi onez ikusiko lukeala Euskaltzaindiak letra hori bi bokal berdin nahiz ezberdinen artean erabiltzen hastea. Honek ez du esan nahi gorago jo nahi dutenen saioak ez direla ongi ikusiak izango».*

(En cuanto al pleito de la H, después de oír los pareceres que se han emitido, se ha escogido, para comenzar, una vía media: a saber, que la Academia vería con buenos ojos el que se comenzara a emplear dicha letra entre vocales, sean éstas iguales o diferentes. Esto no quiere decir que los ensayos de los que quieran ir más allá no hayan de ser bien vistos).

Hoy, las cifras

La polémica en torno a la unificación del euskera, que a veces ha sido violenta y siempre apasionada, está hoy en su fase final. Parece haberse agotado la fuerza de los «anti-batasuna». Empieza el período de madurez creadora. Esta unificación, tal como fue propuesta por la Academia de la Lengua Vasca en su memorable Congreso de 1968 en Aránzazu y que está hoy día elaborándose bajo la dirección de la misma Entidad, es hoy día admitida por la inmensa mayoría de escritores en activo.

En el gráfico de la producción literaria podemos observar que la evolución de los libros publicados en euskera batua a partir de 1968 es muy superior al

— Euskal Herriak egoera sozio-poltiko-kultural tamalgarri bat du.
— Egoera horren barnean, hizkuntza kinka larri batetan aurkitzen da.
— Euskal kultura eta euskara salbatzeko idazle eta irakurle asko behar da beste edozein kultura eta hizkuntza normalki desarroilatzeko beharko liratekeen bezala.
— Behar bada idazleak gizartea aldatzeko egin dezakena suprabaloratzen dugu.

Egoera honen barnean Euskal Herriaren egoeraren iraultzari aportazio bat emateko edo egiten dugu.
Zertarako idatzi behar duen eta zertarako idatzi nahi lukeen eta zertarako idatzi dezakeen nahastu egiten dira idazlearen baitan.

- Batez ere, herriaren problematikari erantzuteko. Eta barne-arnasari erantzuteko ere bai. Eta diru piska bat irabazteko, ahal bada. Eta jendea entretenitzeko. Nik neuk herriaren problematikari erantzuteko idatziko dut, baina ez dut uste denei hau eska dezaiekedanik. Idaztea hoby bat izan daiteke batentzat...
- Herri baten problematikari erantzuteko. Bakoitzak bere espezialidadean murgildurik berak aportazio bat kanpora, herrira, plazara botatzeko idatzi behar du.
- Idazleak, orokorki, zertarako idatzi behar duen, gauza konplejoxea dateke. Baina, euskal idazleak zertarako, ordea, zehatzago, agian. Gaurko egoerak erabat baldintzapetzen du Euskal Idazlea. Herri problematika ezin ahaztua du.
- Idazle batek bere herria behar du zerbitzatzu. Bere herritik aldentzen den idazlea, kaskariña izan daiteke, edo traidorea. Baina egiazki idatziko badu, bere barne-arnasaz mintzatuko da.
- Herri baten arazoketari erantzun behar dio idazleak, era batera edo bestera. Ezin du ihes egin. Gure kasuan askoz ere gehiago gainera.

---

resto. Ya en 1972 los escritores que escriben ese año en euskera unificado son del orden del 70 %. Ibon Sarasola cifra en 73 % la producción de los libros favorables a la unificación los años 72-73.

Los jóvenes, casi en su totalidad, han adoptado desde los comienzos la unificación. Entre los que ejercieron su actividad literaria los años 1972 y 1973, en las edades inferiores a los 35 años que representan el 38 % del total es el cien por cien favorable a la unificación, y aún entre las edades que van de 35 a 50 años los que escriben en euskera unificado representan el 81 %.

Para corroborar la hipótesis de la incidencia de la edad en la postura respecto al euskera batua, podemos distribuir la población escritora en tres compartimentos: la primera corresponde a edades superiores a los 60 años, la segunda va de 40 a 60, y la tercera está compuesta por los inferiores a los 40 años. Pues bien, aún en las edades superiores encontramos un 22 % favorable a la unificación; proporción que pasa al 62 % entre los 40 y 60 años, y que es casi total (96 %) en las edades inferiores a los cuarenta años.

Opiniones de los escritores

Una de las razones profundas y siempre a flor de argumento entre los escritores contemporáneos encuestados que han optado por el euskera batua es la conciencia de Pueblo Vasco. Una lengua para un pueblo. Dicen escribir en euskera batua, unificado, porque el Pueblo Vasco es uno y para que lo sea.

- Lortzen dudan ala ez hori beste kontu bat da, baina nirekiko: nire herriaren problematikari erantzuteko idazten dut. Gainera, *laket* zait literatura idaztea.

- Barneak agintzen dion bezala. Memento honetan, halere, *Gure* herriaren problematikari erantzuteko. Baina xede guztiak dira onak, baldin gure euskeraren finkatze eta edatzeari begiratzen badiote.

- Hasera baten nere experientzi sorta ematea aski zela uste nuen. Eta eman ere, besterik gabe, konplejorik gabe, ematen nuen. Birjintasun hau garrantzi handikoa da, eta kreazio lanean diarduenak, beharrezko du, inoren axolagabe, inongo helbururik gabe idaztea. Kreatzaile handienek hala egin dute, nahiz eta gero ustekabean garai baten lekuko argienak gertatu (oroit Balzac-Lukacs). Gero ikusi dut, Euskal Herriko egoerak, didaktismoa (konpromisoaren maila elementalena bezala hartzen dut) etapa bat eskatzen duela, ezinbestean. Hortik pasa beharra dago.

- Erantzuna era askotakoa izan daiteke, baina ene ustez, gaur egun, euskal intelektualgoak badu arrazoi bat idazteko, nagusi xamarra: aurrerakoek utziriko hutsunena betetzeko, gerokoei zerbait uzteko eta gaurko gorabeherei zintzoki erantzuteko.

- Idazle izateko dohaina gizartearen zerbitzurako jartzeko. Literaturaren genesia gizartearen nahas-mahasian datza; kolektibitatean sortu ohi dira, bizitza, ikusmolde berria, sentipena, eta esateko era berria... Eta idazlea da, gizarteari, hitza ematen diona. Eta gizarteari zerbitzu hau egiteko idatzi behar ote den nago.

- Gure kasu konkretuan, hizkuntza hautatzea bera, gure Herriaren problematikari buruz jokaera bat hartzea da. Bestalde, problematika horrek kondizionatu egin dezake idazlea, ez determinatu: funtsean, barne-arnasari erantzutea derrigorrezkoa da, literatur faltso bat (ez-literatura, beraz) egin nahi ez bada (gure artean gertatu ohi den bezala).

Junto a las motivaciones políticas, entre los argumentos aducidos por los escritores para la unificación del euskera, destacan las razones culturales. En primer lugar aparece la urgencia de la lengua standard y funcional, normalizada, y para ello se precisa como condición la unificación de la lengua. Sin una lengua estabilizada, sin una lengua unificada ortográficamente, es imposible llegar a la meta propuesta: a saber, que la lengua vasca sea una lengua de cultura. Es interesante observar la correlación entre la opción por la unificación y el desarrollo de temas culturales en su praxis literaria. Resulta de hecho difícilmente comprensible la posición de quienes pretenden, por ejemplo, promocionar las ikastolas sin admitir al mismo tiempo la urgencia del euskera unificado. Aún dejando a un lado las razones de orden ideológico hay razones prácticas (como pueden ser las económicas) que hacen inviable la dispersión actual. Ya en 1918, con ocasión del I Congreso de Estudios Vascos celebrado en Oñate, L. Eleizalde planteaba con claridad el asunto:

> *«Tenemos hoy, para una población de medio millón de euskeldunes, tres principales dialectos literarios. Es evidente que esto no puede subsistir, es evidente que llegará un momento, y deseo que sea muy pronto, en que la fuerza de las cosas nos obligue a elegir un solo dialecto como literario; de lo contrario nos vemos forzados a hacer triples ediciones de nuestros libros (lo*

- Herriaren problematikari erantzuteko behar du oroz lehen idazleak idatzi, oraindik lotan dagon herria baigara eta iratzartzekotz herriari behar baitzaio ohiu egin.

- ...Idazleok bizi dugunaren lekuko izan behar genuke, erantzukizunez *argia* barreiatuz.

- Idazleak ZERBAIT iakinarazi behar duenean izkiriatu behar du. Gauza inportanta bat komunikatu behar duela sentitzen duenean. Bertzenaz amateurkeria dateke.

Urjentzi arazoa

Bigarren ikuskeraren pentsamolde honetan, textua espresio leku bat da, eta askoz gutiago erakarmen-lekune bat. Esan nahi baita, textuaren erotismoa maila apalago batetan agertzen dela. Euskal idazleen textua, textu funtzionala da, utilitarioa nahi luke izan, literaturazkoa, «doharikoa», «denbora pasakoa» baino gehiago. Helburu eta intentzio jakin batzurekin idazten du euskal idazleak. Banakaren bat, hitzez hitz agertzen da «arte por el arte» delako kontzepzioaren aurka.

Euskal literatura, kreaziozko literatura, apala dela? Ulertzen da zergatik. Urgentzi problema dagoke idazleengan. Literatura ona egiteari, irakurriak izatea hoberizten diote idazleok (% 66, % 26ren aldean). Eta herriarekiko lotura ere hor dago lan modua kondiziotzen: Abagunė honetan, idazleen eritziz, didaktismoak, hizkuntz-batasunak, etab. dute lehentasuna.

IRAKURLEA, EZEZAGUNA OTE?

Herriaren problematikaren barruan egon nahi duen idazle honek, norentzako idazten du? Nori zuzentzen dio izkribua? Ez gara nork irakurtzen duen esaten ari orain. Egiazko irakurlea eta idazlearen destinatarioa, bi izan bait daitezke. Es-

---

que equivale a renunciar a toda literatura), a establecer triple sistema de escuelas, y a renunciar por tanto a toda labor educativa».

Los opositores a la unificación (que en la encuesta son del orden del 16 %) aducen como argumento su escritura para el pueblo y achacan al euskera unificado de artificialidad y de falta de enjundia popular. Nos parece ver aquí atisbos del viejo mito reaccionario de la oposición entre gramática y vida, y el no menos viejo ni menos reaccionario de la oposición entre lo intelectual y lo popular.

LAS INSTITUCIONES DE LA CULTURA VASCA ESCRITA

EUSKALTZAINDIA, REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

Fundación (1918-1919)

Tras varias ideas lanzadas para la fundación de una Academia de la Lengua, por ejemplo, por Darrigol (1830) y por Arístides de Artiñano (1886), y tras el fracaso de la tentativa de unificación, organizada por ambos lados de la frontera en la reunión de Hendaya del 11 de agosto de 1901, la idea de la Academia seguía flotando en el aire a la espera de que alguna institución pública la convirtiera en realidad. Por esta espera tuvo tan buena acogida la propuesta en este sentido del diputado vizcaíno Cosme Elgezabal a su Diputación, y ésta, a su vez, a las otras tres de Navarra, Alava y Guipúzcoa. Y como iba a celebrarse ese mismo año en la Universidad de Oñate el I Congreso de Estudios Vascos, se encomendó a dicho Congreso la tarea de nombrar los primeros académicos fundadores. Cuenta así dicha fundación el actual Presidente de la entidad, Luis Villasante:

EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA


EUSKALTZAINDIA



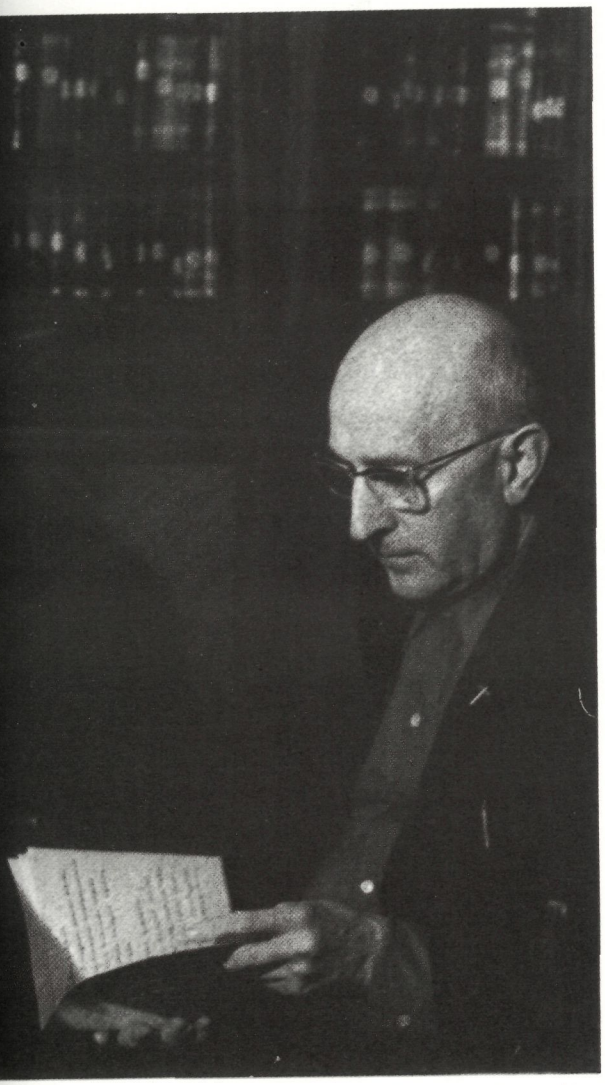
Reunión de la Real Academia de la Lengua Vasca, en la Biblioteca «Julio Urkixo», de la Diputación de Gipuzkoa (29 de octubre de 1976). De izquierda a derecha: P. Lafitte, A. Irigaray, J. L. Davant, A. Arrue, E. Larre, J. San Martín, L. Villasante, J. Haritxelhar, J. L. Lizundia, J. M. Satrustegi, A. Irigoyen, A. Zavala, J. M. Lojendio, X. Diharce y (de espaldas) J. Hiriart-Urruty.

Presidencia de la Real Academia de la Lengua Vasca «Euskaltzaindia» en el día de su reelección (29 de octubre de 1976). De izquierda a derecha: Jean Haritxelhar (vicepresidente) Luis Villasante (presidente) y Juan San Martín (secretario).





Joxe Miguel Barandiaran

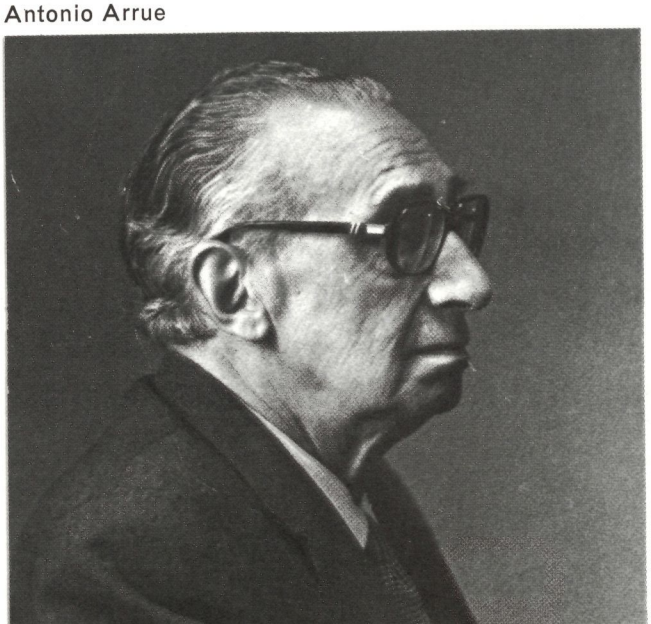


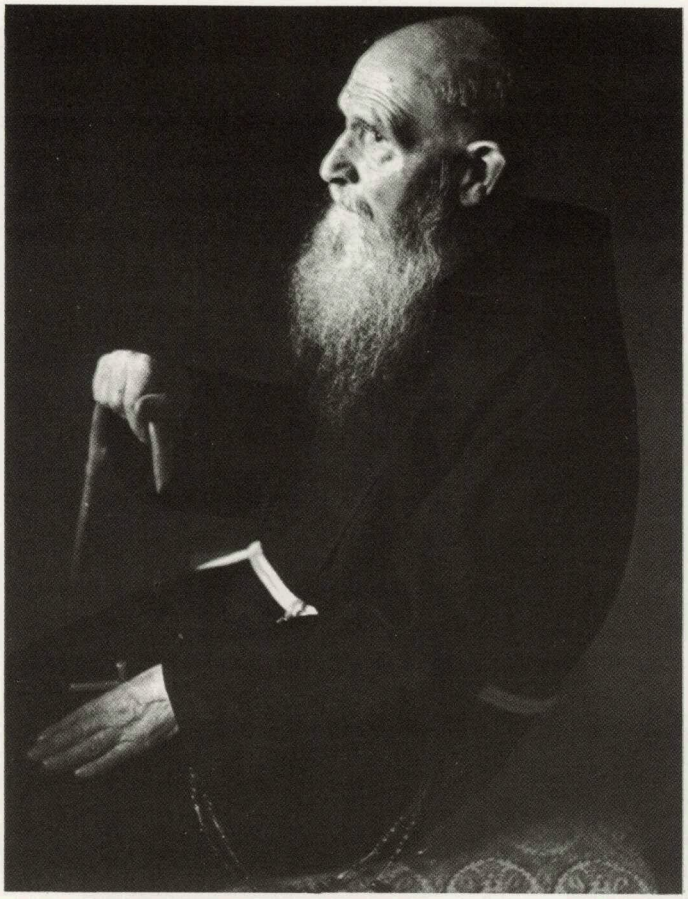
Xavier Diharce «Iratzeder»



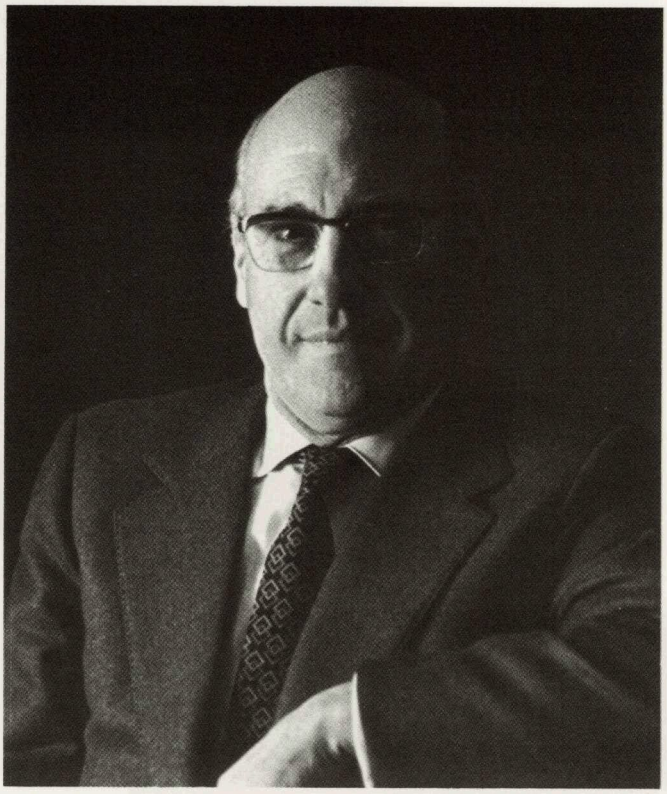
Luis Villasante

† Antonio Arrue



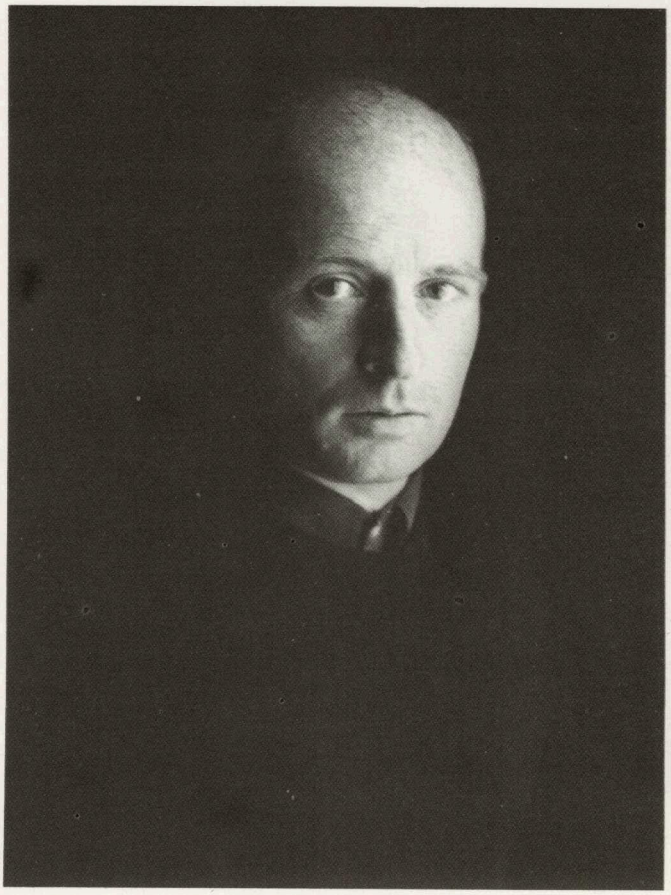


Damaso Inza



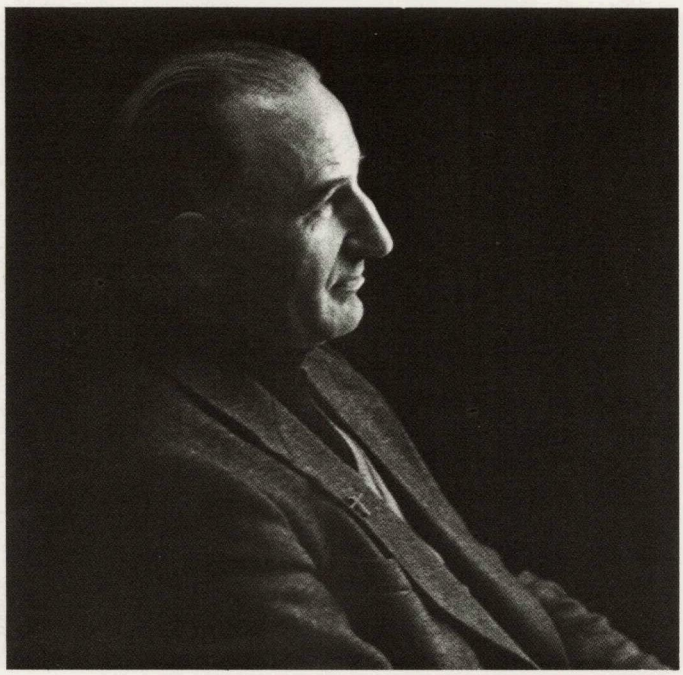
Jean Haritxelhar

Jean-Louis Davant

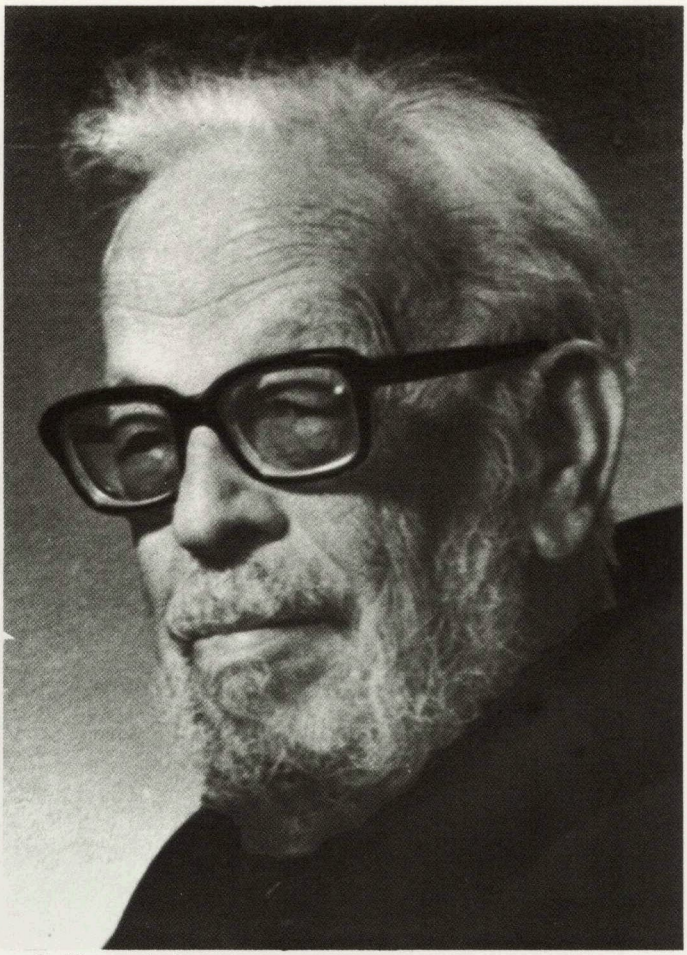


* Euxebio Erkiaga





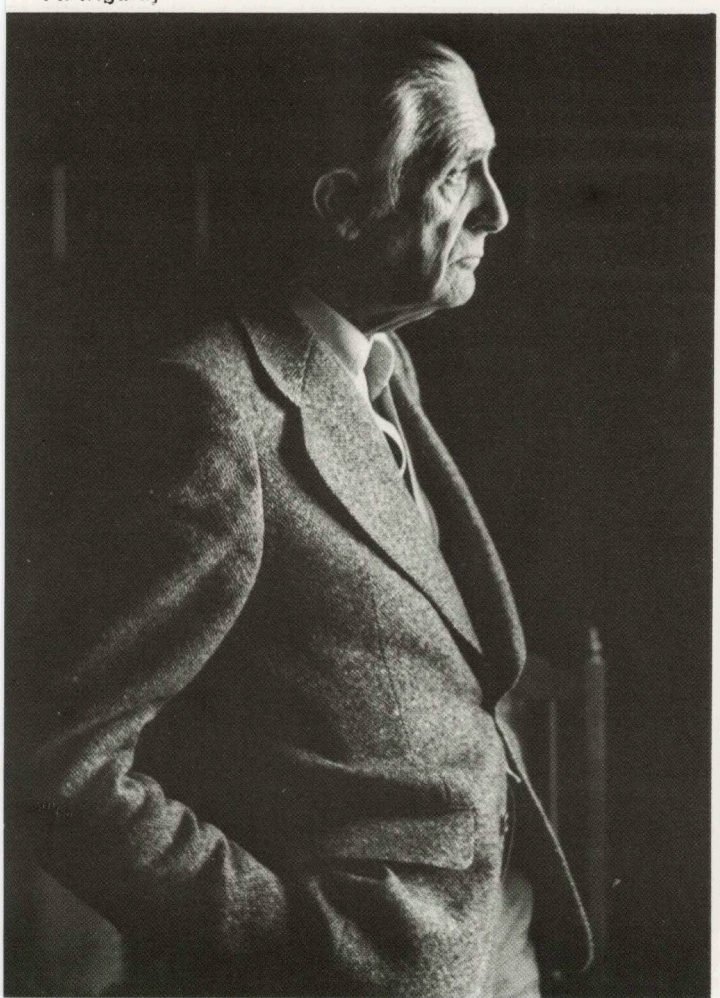
Jean Hiriart-Urruty

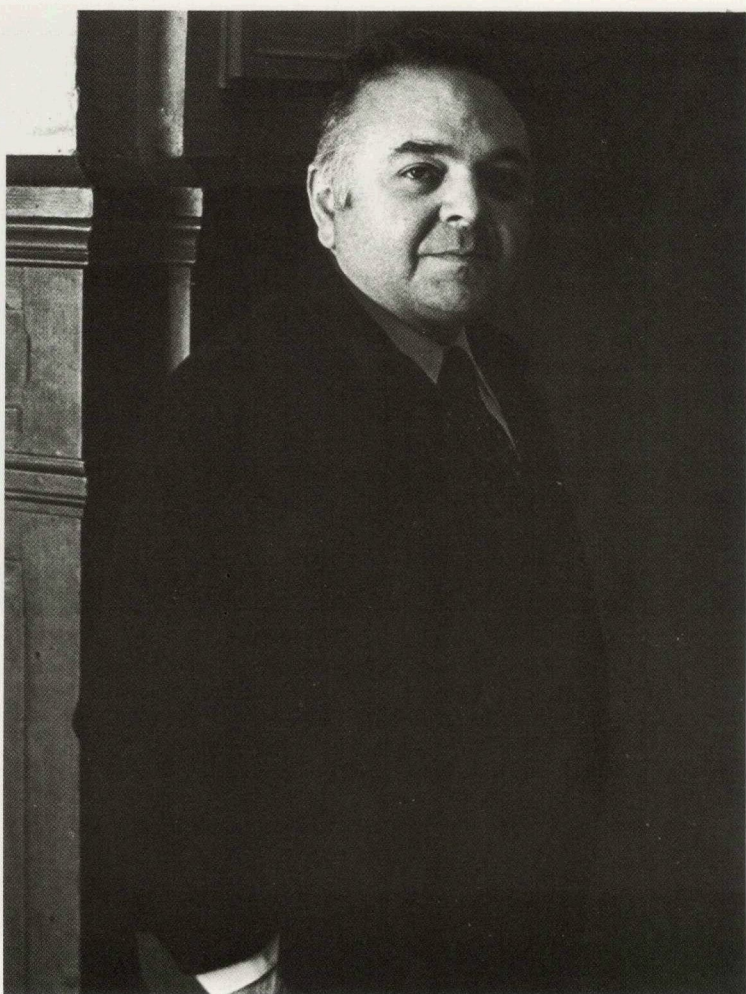


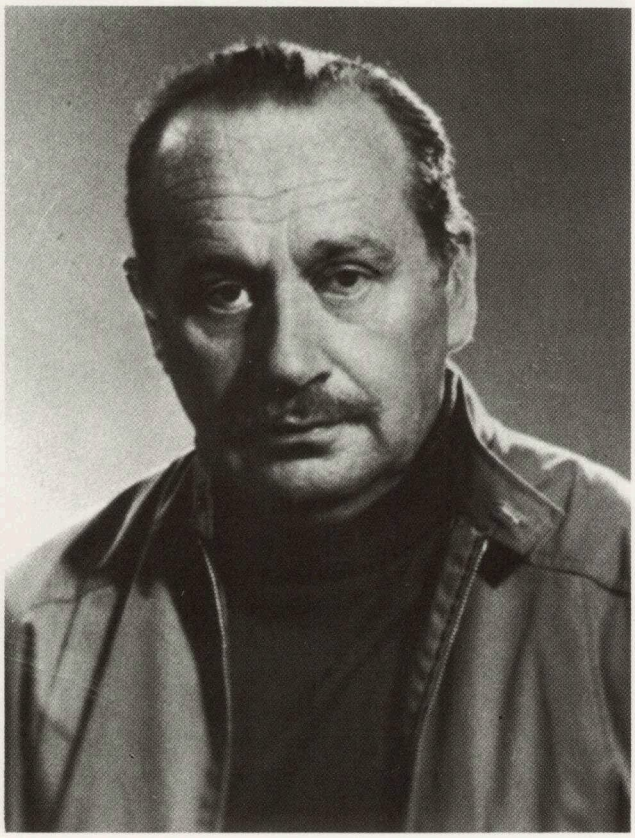
* Polikarpo Iraizoz

A. Irigaray

Alfonso Irigoyen



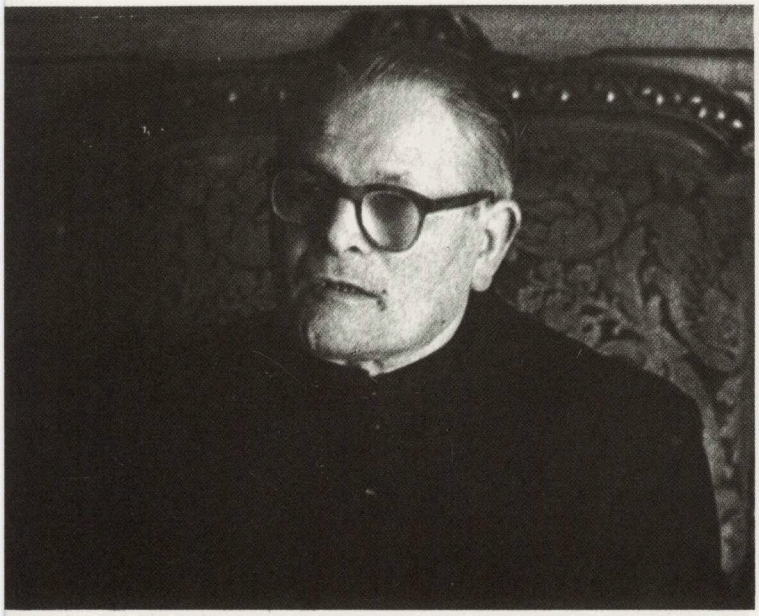




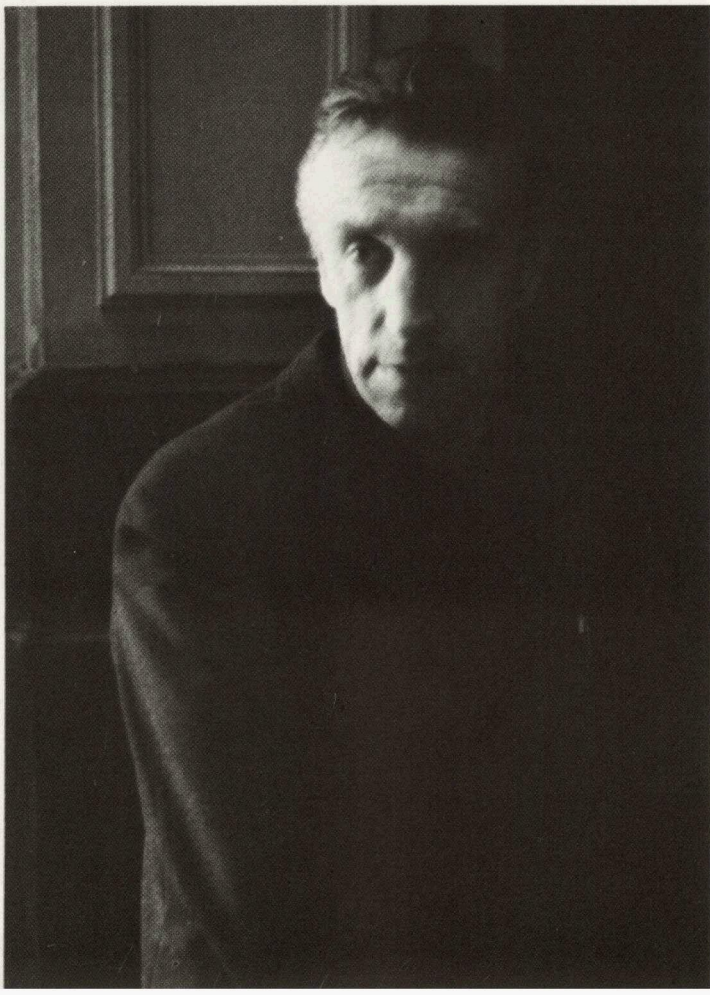
* Federico Krutwig

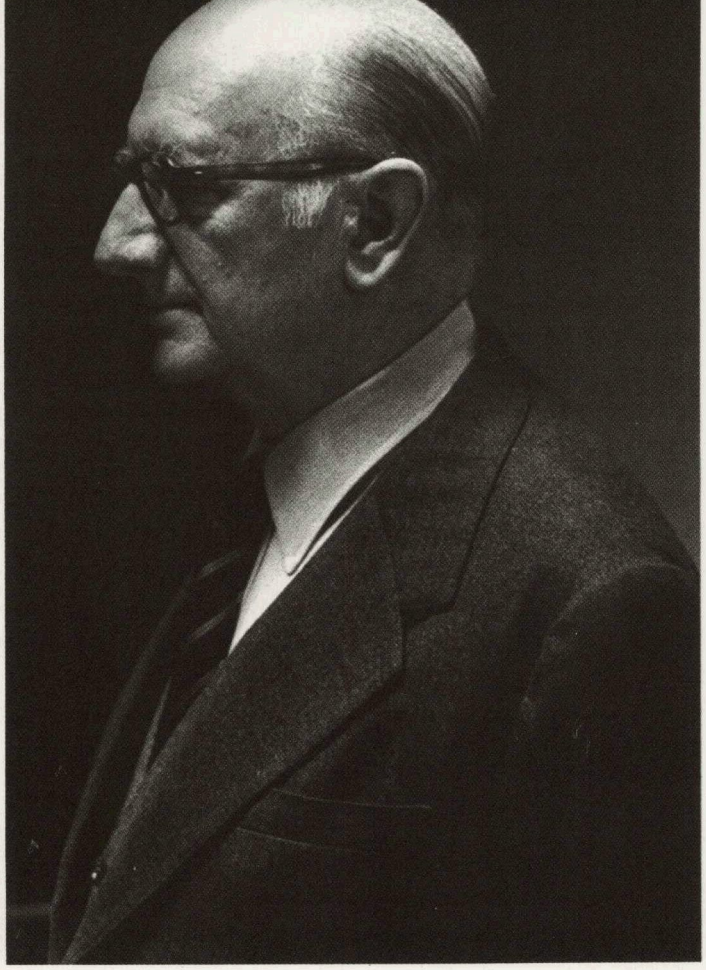


Antonio M.ª Labayen
Emile Larre



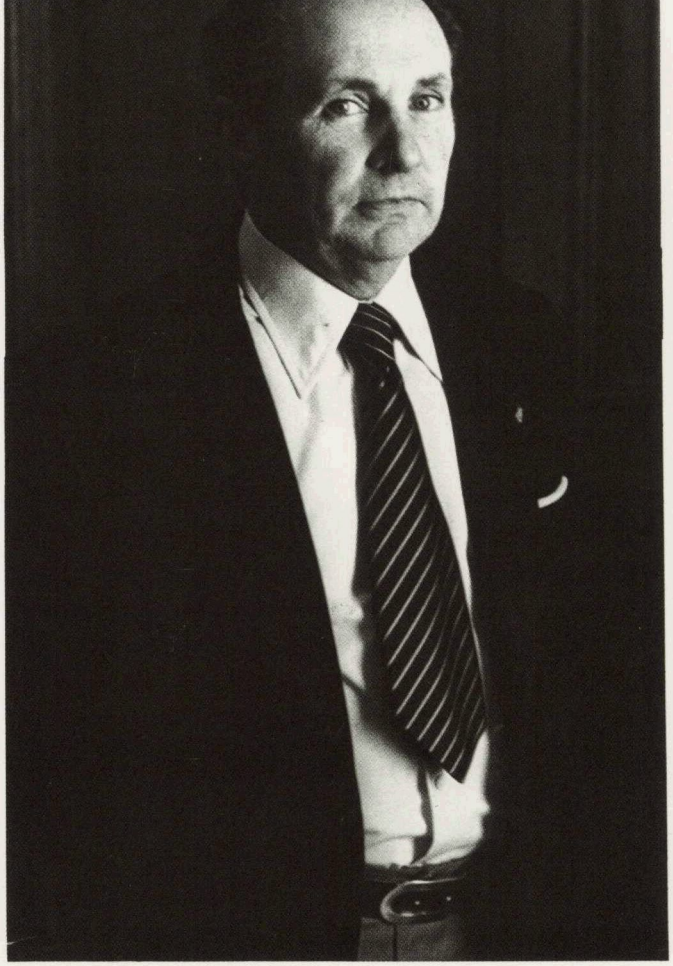
Pierre Lafitte





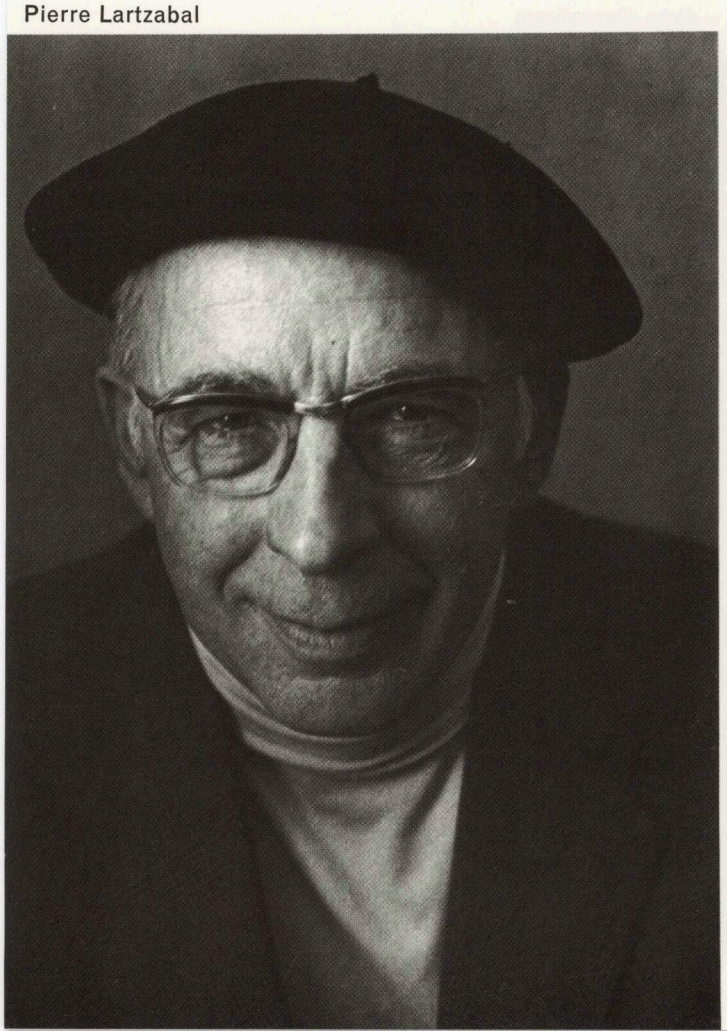
José M.ª Lojendio

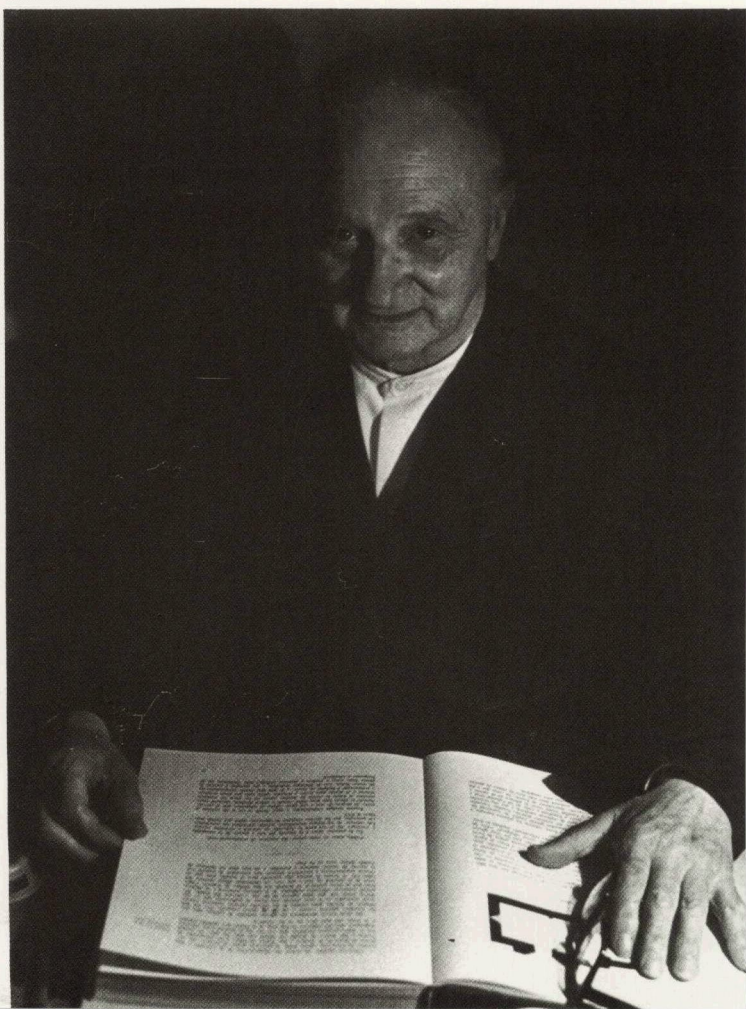
Pierre Lartzabal

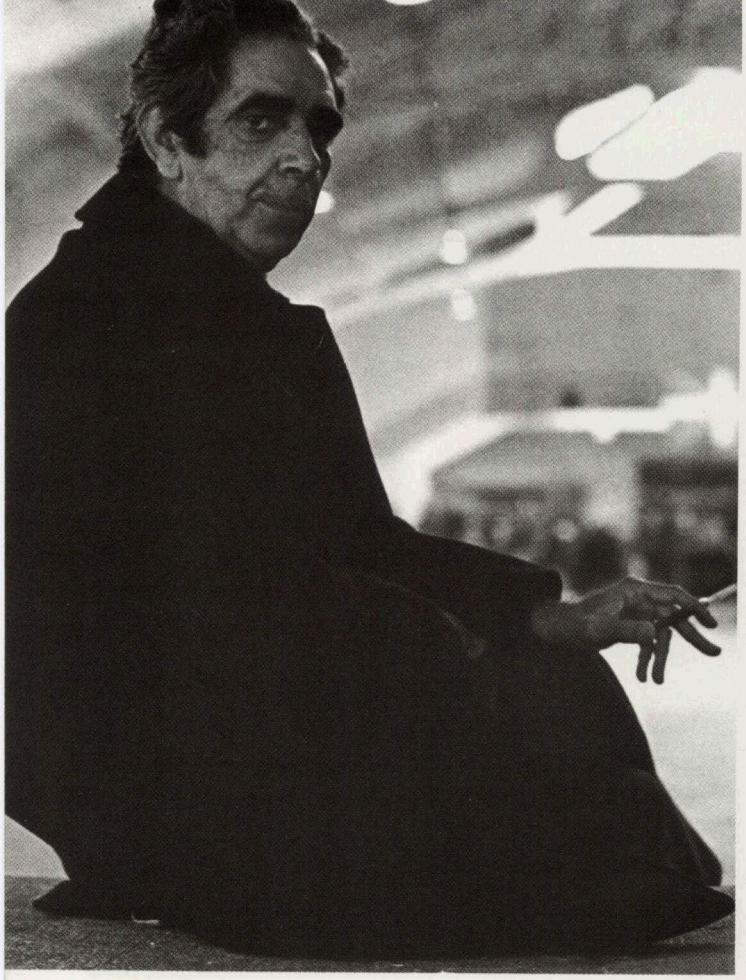


Juan San Martin

Manuel Lekuona

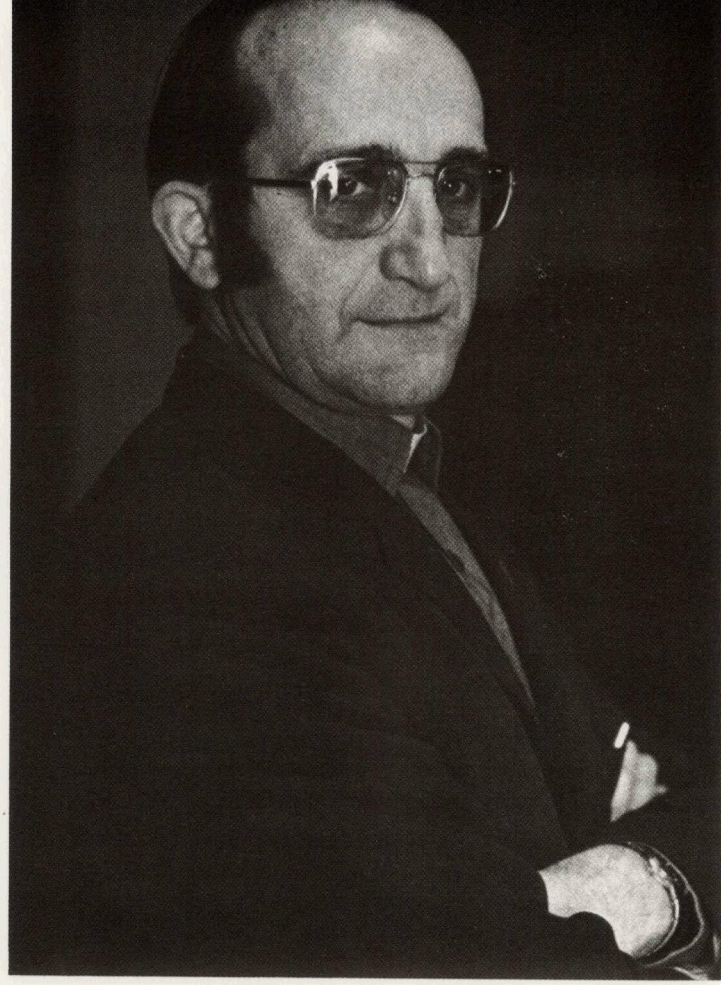






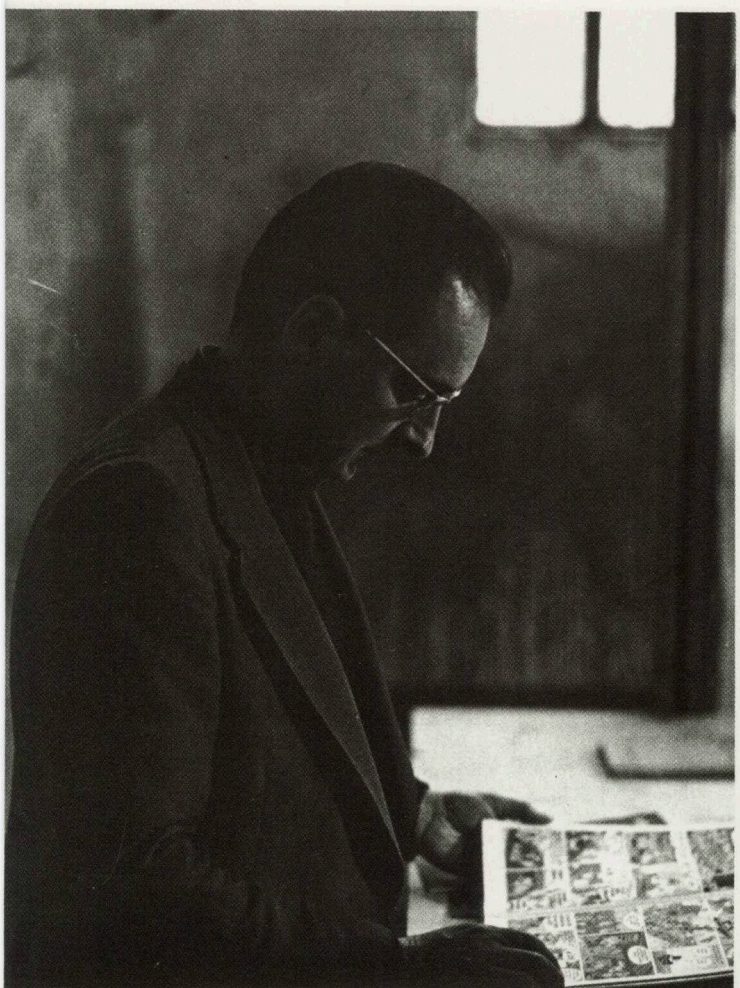
Koldo Mitxelena

Antonio Zavala



José María Satrustegui

* Juan Gorostiaga







Secretaría ejecutiva de la Real Academia
de la Lengua Vasca «Euskaltzaindia» (1977).
De izquierda a derecha:
José Luis Lizundia, Juan San Martín
y Juan J. Zearreta.

carpit-en araberako[4] *publiko solaskideaz* ari gara. Honela deskribatzen du Escarpit irakasleak publiko solaskide hori:

> *Edozein idazlek, idazteko orduan, publikoa du presente bere gogoaren aurrean, idazlea bera besterik ez bada. Gauza bat ez da sekula osoki esaten, norbaiti esaten ez bazaio: Publikatzearen zentzua hauxe da, ikusi dugunez. Baiezta liteke beste hau ere: gauza bat ez dagoela* norbaiti *esaterik (hots, publikatzerik) lehendabizi* norbaitentzako *esana ez bada. «Norbait» bi horik ez dira derrigor bat bera. Arraroa ere bada hala gertatzea. Beste modu batetara esanez, publiko solaskidea literatur kreakuntzaren iturburuan bertan dago. Eta honen eta publikazioa zuzentzen zaioneko publikoaren artean, desberdintasun handiak egon daitezke.*

Guk, hemen eta orain, idazleak norentzat testua idazten duen ikusi nahi genuke. Damuz eta ezinbestean, ezina bait da oraingoz irakurle errealaren berri zehatzik inguratzea, inkesta faltaz. Testuaz dihardugu gainera, eta ez zuzenki liburuaz; liburua, izan ere, produktua eta *medium* bait da eta aparatuak mediatizatua bait dago.

Irakurlearen aurpegia

Idazlearen ustezko irakurlearen «robot argazki» bat egin nahi genuke hemen, haien erantzunetaz baliaturik.

Politikan: erdi ezkertiar eta/edo ezker moderatu batetan aurkitzen da irakurlea. Abertzale da. Gaurko zenbait joera erreferentzia gisa hartuz, esan dezagun ELAtik ETA VI.era doala, ETA V.etik igaroz. Gehiengoa, ETAk sortu eta errepresentatu izan duen pentsaera politikoan dagoke, hots, ezker sozial eta abertzalean.

Erlijioan: Katoliko irekia da irakurlea, katolizismo liberalekoa, Kontzilio ostekoa, eritzi zabalekoa, tolerantea, progresista eta berrikuntza zalea, erlijioduna ez denean ere erlijioaz arduratua eta kezkatua.

«En Oñate, en efecto, se definieron las dos secciones de que había de constar dicho organismo, a saber, la filológica y la tutelar del idioma. En Oñate fueron también nombrados los cuatro primeros académicos fundadores, que fueron, Azkue, Campión, Eleizalde y Urquijo. Se redactó un anteproyecto de Reglamento o Estatutos de la Academia. En dicho Reglamento se establecía que la Academia constaría de doce miembros numerarios, amén de un número más o menos indefinido de miembros honorarios y correspondientes. La Sociedad de Estudios Vascos convocó a los cuatro académicos fundadores y a los representantes de todas las publicaciones vascas del país a una reunión que se celebró en el Palacio de la Diputación de Guipúzcoa el 21 de septiembre de 1919. En dicha reunión se eligieron los restantes académicos hasta completar el número de doce. Estos fueron: don Domingo Aguirre, M. Pierre Broussain, M. l'Abbé Adema (sobrino del célebre poeta), Ramón Inzaragay, José de Aguerre, Juan Bautista de Eguzquiza, Raimundo de Olabide y el P. Pierre Lhande. Domingo Aguirre y Pierre Broussain murieron pronto; José de Aguerre renunció al cargo, y también Adema. La Academia quedó, pues, definitivamente constituída por los doce siguientes: Azkue, elegido Presidente en una de las primeras sesiones, Severo Altube, Arturo Campión, Luis de Eleizalde, Juan Bautista de Eguzquiza, Dámaso de Inza, Ramón de Inzagaray, Georges Lacombe, Martin Landerreche, Pierre Lhande, Ramón de Olabide y

Gizarte mailaz: Irakurlea, unibertsitaria izan daiteke, edo burgesia ttipikoa izan daiteke, edo erdiko klasekoa, lanbide liberaletakoa, apez-jendea. Eta oraindik maizago, erdi mailatik behera, langile edo nekazarien artean aurkitzen dugu irakurlea, baina ez herri xehe-xehean: teknikari, enplegatu, langile kalifikatuen... mundukoa da.

Adinez: Euskal irakurlea gaztea da. 20 urtetik 40rako adintarte horretan daude gehienak.

Geografiaz: Euskal Herriko edozein zulotan irakurtzea posible izan arren, gehienik Gipuzkoan daude irakurleak. Urrunean dator Bizkaia. Gehienbat, gainera, hiri ingurutan bizi dira (Batek bakarrik aipatzen du nekazari giroa).

Beste galdera bati erantzunez, euskal idazle berak esaten du, alegia, publiko herritar batentzat idazten duela (% 33), publiko iniziatu eta (sarri) militante batentzat idazten duela (% 27), publiko landu, intelektual eta ikasle batentzat idatzi ohi duela (% 27), publiko gazte batentzat (% 18), eta determinatu gabeko publiko batenzat (% 17) ere idazten du.

Baina aipaturiko erretratu horrek zer adierazten du? Egiazko, kaleko, publiko errealak bai al du irakurlearen irudi horrekin zer ikusirik, antzik? Publiko solaskide eta publiko irakurlearen batasunik badea euskal kulturan?

Idazleek beraiek erizten dutenez, bi publiko horien desegokitasuna gaitza da. % 61ek dio gutiengo bati idazten zaiola, gutiengo kulturlandu bati. Baina batzuk (% 27) espreski diote publiko errealarekin egokitzearen aldera doala bilakabidea.

Julio de Urquijo. Tres eran vascofranceses, los restantes de la parte española».

Más de 50 años de vida

Durante estos casi sesenta años de existencia, la Academia no ha conocido más que cinco Presidentes, tres de ellos en vida actualmente: Resurrección María de Azkue Aberasturi, que se ocupó de su dirección desde la fundación en 1919 hasta su fallecimiento en 1951. Ignacio María Echaide Lizasoain fue nombrado Presidente en 1952 y ocupó el cargo hasta su fallecimiento en 1962. El tercer Presidente, José María Lojendio Irure ocupó el cargo solamente los años de 1964 a 1966. Le sucedió Manuel Lekuona Echebeguren, que ocupó el cargo en diciembre de 1966 hasta 1970. A partir de esta fecha ocupa el cargo el actual Presidente, Luis Villasante Cortabitarte.

Ya desde el primer momento, la Academia de la Lengua Vasca se entregó al cumplimiento de su finalidad: «velar por el idioma vasco, atendiendo tanto a su cultivo popular y literario como a su investigación filológica». Así, pues, lo mismo sus tareas como sus comisiones han seguido siempre la doble dirección marcada por esos dos objetivos: el cultivo y protección del euskera, y su investigación filológica. En estas coordenadas entran, por ejemplo, la reforma ortográfica emprendida desde un principio, como también la creación de una lengua unificada y normalizada.

Ezin gaitezke elitismoaz mintza. Aristokratizismoaz ere ez (nahiz eta bietatik egon gure arteko hizkuntz esperimentalismo saio zenbaitetan). Idazleen kontzientzian behintzat ez dago akats horien arrastorik[5]. Idazle engaiatua famatzen dute gehienek. Idazle burkide, idazle lankide nahi dute izan. Egiaz gertatzen dena ulertzea ez da ikaragarri zaila: alde batetik, liburuaren beraren izaera dago (herriko gutienak dira irakurle nonahi. Escarpit jaunak liburuaren elite-taiua salatzen du). Eta beste aldetik, ezagutzen dugun zera dago, Euskal Herriaren abagune tamalgarria.

Esanak gara, benetako irakurlea nor den jakitea gauza nekeza dela. Indikatzaile gisa har genitzake argitaldari zenbaitek emandako datuak.

Eroslerik gehienak Gipuzkoan direla, ez da dudarik. Editoriale guztiek, euskarazkoek, Gipuzkoan saltzen dute gehien, alde handiarekin. Hala nola, *Gero*-k Gipuzkoan % 50, Bizkaian % 25 saltzen du; *Jakin*-ek Gipuzkoan % 66, Bizkaian % 20; *Itxaropena*-k Gipuzkoan % 80 eta Bizkaian % 10; *Kriselu*-k Gipuzkoan % 60, Bizkaian % 35.

Adinaren aldetik ere gazteak dira nagusi, editoriale berrietan behintzat, hala nola, *Jakin*-en, *Gero*-n (% 55), *Kriselu*-n (% 80).

Gizarte mailaz, ia dena erdiko eta beheko mailakoez osatzen da. Eta politikaz, ezkerrean edo erdian aurkitzen dira irakurlerik gehienak, ezkerrari lehentasuna emanez, hala *Jakin*-en nola *Gero*-n (% 75 ezkerrean, % 25 erdian), *Kriselu*-n (% 80 ezkerrean, % 20 erdian).

La Academia de la Lengua Vasca ha llevado a cabo muchos trabajos. Enumeremos algunos de ellos:

Euskera, el Boletín de Euskaltzaindia, recoge los nuevos trabajos de la Corporación, bien sean los trabajos de investigación, bien sean los acuerdos tomados a lo largo de los años de su existencia.

Euskaltzaindia ha publicado, además, numerosas obras, por lo general estudios lingüísticos, como son **Morfología Vasca** (1925) de Azkue, **Gipuzkera Osotua** (1935) del mismo autor; **Erderismos** (1930) de S. Altube, **El Acento Vasco** (1932) y la **Vida del Euskera** (1935) del mismo autor. Publicó asimismo algunas reediciones: **Gero** de Axular (1954), **Testamentu Berriko Kondaira** de Lardizabal (1957), **Olerkiak** de Arrese-Beitia (1954). Y, por fin, antes de la aparición de las editoriales modernas en euskera, algunas obras de literatura: **Usauri** (1930) y **Donostia** (1933) de A. Anabitarte, y posteriormente, **Leturiaren Egunkari Ezkutua** (1957) de Txillardegi, **Ipuin Barreka** (1959) de F. Bilbao. Además de patrocinar numerosas publicaciones.

Ha organizado, como es sabido, múltiples concursos literarios, algunos de los cuales han llegado a ser clásicos: «Domingo Agirre» en novela, «Toribio Alzaga» en teatro, «Lizardi» en poesía, «Xenpelar» en bertso.

Irakurlea eta eroslea bat ote?

Irakurlegoaren arazo hau, fin eta mehe aztertu nahi badugu, bada beste hauzi larri bat ere. Ezin daitezke eroslea eta irakurlea nahas. Liburua erosteko, xede, zio eta motibazio anitz izan daiteke. Irakurtzea zailagoa da. Edozein hizkuntzatan halatsu den hau, gurean arazo larri nagusienetako bat izan daiteke, deskuidatuz gero. Abertzaletasunez erosten omen du jendeak, edizioa laguntzearren. Holakorik bada; hobeto: izan da. Hau da: gutituz doa, uste dudanez, eroslearen mezena kontzientzia hori, irakurle errealaren faboretan. Ibaren garaian, antza, orain baino biziagoa zen problema:

> *Pero, que el hecho de que se escriba y edite sea argumento de que se lee? No! que sea precisamente la calidad e interés de sus plumas lo que sostiene esos órganos? Mucho menos. Dígase que el patriotismo y la generosidad de los amparadores facilitan al mérito ocasión de resplandecer y a la producción los medios de difundirse; y se habrá acertado con la expresión justa. Es tan raro el caso de favorecer como suscritor a muchas publicaciones y no leer ninguna? Hubo un tiempo en que la obra vasca no podía abrirse paso más que por su propia fuerza; puede hoy decirse otro tanto? Por dicha muestra no. Merced al patriotismo, es posible hoy que la deferencia y el favor suplan al mérito del trabajo, y ayuden a sortear las contingencias del mercado. Existe además el aliciente del premio para estímulo de la producción*[6].

Erosle eta irakurle hori ez da beti ezezaguna idazlearentzat. Idazleak badu irakurlearekiko harremanik. *Feedback* delako hori bada izan euskal kulturan, xit inportantea ez izanik ere: % 31ak harreman ugariak dituela dio, % 58ak guti batzu besterik ez eta, azkenik, % 10ak ez omen deus ere. Harreman horren garrantzia, haintzakotzat eta idazlearentzako onuragarritzat jotzen dute gehienek (% 89).

Harreman horik, euskal idazle eta irakurleen artean, pertsona artekoak dira: eskutitzen bidez, edo hitzaldiak dire-

---

Hoy día, Euskaltzaindia, ha logrado operativizar su trabajo, gracias sobre todo a su organización en comisiones de estudio. Estas comisiones trabajan en dominios muy diferentes. Así, una atiende a la unificación del verbo, otra trabaja en la creación de vocabularios especializados de las diversas ramas de la ciencia y de la cultura, otra en actividades más socio-lingüísticas como la alfabetización, el periodismo, etc.

La Academia, institución del euskera

Es innegable que en la actualidad la Academia de la Lengua Vasca es un centro de referencia y potenciador en todo lo que hace a la lengua. Su protagonismo es altamente benéfico a la lengua. Es la única entidad oficial que poseemos que abarca por derecho en su integridad el territorio vasco. Su vitalidad es incontestada e incontestable, y sería mucho más dinámica si no se enfrentara a la falta de medios económicos. Euskaltzaindia cuenta con el refrendo popular y es, además, desde 1976, una entidad reconocida oficialmente por el Estado Español bajo el nombre de Real Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindi.

En una presentación que hacía de dicha entidad, escribía en 1968 el Secretariado de la Academia, Juan San Martín que «su (de la Academia) mayor preocupación actual, a la vista de la paulatina pérdida del vascuence, es contribuir a la conservación y propagación de la lengua. Sin la cual esta Academia no tiene razón de ser. En 1966 elevó una petición al Ministerio de Educación y Ciencia para dar acceso en la región a las escuelas nacionales e Institutos al euskera...».

la eta, edo kalean gertatuak. Maizenik, gainerako kulturatan gertatu ohi denaren antzera, idazlearekiko harremanetara jotzen duena ez da irakurle arrunta, baizik lehenagotik motibatua, hitzalditara, bilkuratara joateko ohitura duena. Handicap hau, gisa honetako feedback-etan, ia gainditu ezina da.

KULTURA ETA GIZARTEA

KLERIKALISMOA

Idazkintza eta honen protagonistak ezagutzeko, ingurua eta giroa ikusi nahi ditugu hurbildik: inguru erlijiosoa, soziala, politikoa, historikoa. Banan-banan jorratuko ditugu.

Euskal kultura klerikala al da? Baieztapenak, aldeko ala kontrako, kalean daude. Guretzat kuestioa ez da alde edo kontra egotea. Aztertzea da egin beharrekoa. Eta egia esan, erlijio kutsua gertakari nagusi bat da euskal literaturan. Literaturaren historiari begiratuz, kondairagileek ez dute zalantzarik. Hona K. Mitxelenaren testigutza.

> *Porque una de las características más señaladas de la literatura vasca es el predominio desmesurado de las obras de carácter religioso sobre las profanas, fuera de la literatura oral: en relación con esto está naturalmente la abundancia de eclesiásticos entre los autores vascos. Esto resulta fácil de comprender si pensamos que el número de obras compuestas hasta fecha reciente por motivos puramente estéticos —o, añadamos, de orden patriótico— ha sido muy reducido. Estando pues, movida la producción literaria por la utilidad inmediata, el campo principal de aplicación de las letras vascas ha sido el de la formación religiosa. Todavía habría que añadir un importante apéndice de obras didácticas: fábulas, cuentos morales, tratados de gramática, etc.*[7].

Su preocupación y su sensibilidad al entorno cultural ha obligado a la Academia a dar prioridad a las tareas concretas de revitalización y cultivo del euskera, uno de sus dos objetivos fundamentales. Esto ha hecho que la Institución se mantenga en contacto directo con los problemas socio-lingüísticos, evitando así el riesgo de verse alejado de la realidad, de anquilosarse y de convertirse en una entidad paseísta y sin futuro, a ejemplo de otras academias.

Para realizar su trabajo, la Academia cuenta, en su Institución, con 24 miembros de número, repartidos según la procedencia dialectal; cantidad ésta fija que se ocupa por vacantes. Son ilimitados, en cambio, los miembros de honor y los correspondientes: estos últimos serán más de un centenar en la actualidad, mientras que no hay más que un miembro honorario. Los de número cuentan con voz y voto, y los demás únicamente con voz. Además de sus miembros, la Academia puede contar a la hora presente con la colaboración de las entidades culturales más pujantes del País y con el apoyo popular, como ha podido verse en una serie de actos multitudinarios celebrados últimamente.

IKASTOLA: ESCUELA DEL PUEBLO

El euskera en la enseñanza

El euskera raramente ha sido una lengua de escuela. No ha sido considerada como lengua de cultura, sino más bien una reminiscencia del retraso no superado, de la ignorancia, cuando no del obscurantismo.

Nuestra generación ha conocido y sufrido la prohibición sistemática del eus-

Egoera, gaur ez da lehengoa bera. Liburugintzak beste bide batzu hartu ditu. Alor askoz gehiago jorratzen da orain. Apezez aparte, bada beste idazle oparorik. Apez jendearen produkzio lanak ere arras kanbiatu dira. Apenas dagoen gaur literatura erlijiosorik. Aztertzekoa da idazle apezek zertaz idaztten duten.

Hau guztiau xeheki ikusi aurretik, klerikalismo hitzaz euskal idazleek zer ulertzen duten argitu behar dugu.

Idazleen artean, lehen puntu batetan, ia eginik dago batasuna: baldin kultura baten egiturak, erakundeak, aparatuak Elizaren manupean badaude, kultura hori klerikala da. Gure literaturako klerigoen ugaritasun handiegia ere, klerikalismoaren ezaugarritzat hartzen dute gehienek.

Bada oso bazterrean agertzen den eritzi bat, euskal kultura klerikaltzat jotzeko orduan: eklesiozentrismoa edo instituzgo kulturalen elizaren aldetiko manipulatzea (erabilkeria). (Hauxe litzateke, nire ustetan, klerikalismoaren esangura hertsia: formak eta funtsak determinatua, alegia).

Bada, azkenik, seinalatzea merezi duen hutsune bat: adiera honetan, zuzenki konteniduak ez baino perspektibak eratuko luke klerikalismoa. Hau da, kultura baten konnotazio klerikalak ez du nahi-ta-ez erlijiozko kultura salatzen, baizik eta ez-laiko den guztia. Eta ez-laiko bezala ulertzen dute hauek (% 23) ideologiaren nagusitasuna, dogmatismoa, alderdikeria, gauxismoa, moralismoa, editorialismoa.

EUSKAL KULTURA KLERIKALA OTE?

Gaurko euskal kultura klerikala al da, eta zein zentzutan? Hona tolesgabeko galdera, idazleei egina.

Euskal kultura klerikala dela, edo oraino ere klerikala dela pentsatzen dutenak, askotxo dira euskal idazleen artean

---

kera en la escuela. No sólo en tiempos de Arturo Campión («Blancos y negros») sino en nuestros días no pocos han tenido en sus dedos el famoso «anillo» que designaba a la víctima de las «iras pedagógicas» del maestro de pueblo.

Según constata Bernardo Estornés (Literatura II, pág. 55, Auñamendi, Donostia, 1970) a propósito de la introducción del euskera en la escuela, aparte de su utilización en la enseñanza religiosa, «los primeros ensayos de escuela bilingüe de que tenemos noticia, datan de 1903 más o menos. Es precisamente Azkue quien la funda: se titula «Colegio del Beato Fr. Valentín de Berrio Otxoa» donde se daba cabida al euskera. Más tarde ensaya ya una escuela totalmente euskérica. En 1908 habíase fundado en Bilbao la escuela de párvulos de «Nuestra Sra. de Itziar». Años antes se habían oído algunos reclamos en pro de la escuela bilingüe como el del semanario «La Patria» de 1905. Posteriormente los ensayos menudean ya y van surgiendo escuelas privadas con mejor o peor fortuna. Una de ellas, la de Muñoa de San Sebastián, adquiere importancia y sirve de modelo en adelante».

Estas experiencias de nuestro siglo han sufrido, con la guerra del 36, un corte radical. Si dejamos a un lado alguna que otra experiencia aislada y sin contar la enseñanza del euskera en los seminarios y centros de formación religiosa, el euskera no ha tenido, tras la guerra, contacto alguno con la escuela, ni en su dimensión de enseñanza *de* la lengua, y mucho menos, por supuesto, si nos referimos a la enseñanza *en* la lengua.

(% 70). Horien erditsuk (ororen % 34) klerikalismo hori gutiagotuz eta desagertuz doala uste du. Oraindik klerikala da, bai, kultur erakunde zenbait (ikastola batzu, esaterako) elizaren menpe bait daude, edo apez jendearen eskutan bait dago oraindik zenbait aldizkari eta kazetaren jabetasuna. Euskal kulturan apezek duten lekua ere gehiegizkotzat jotzen da. Idazleen artean nabari omen dira, gainera, klerikalismoaren zenbait ghetto eta barruti.

- Sasoin batetan hala izan bazen orain ez dut uste halako indarra duenik. (...) Idazluma denontzat jarria dago. Eta sekularrak idazten ez badu bere zoritxarrean aurkitzen gara.

- Izan da klerikala, baina orain gutxiago, behar bada LURek egin dion konpetentziagatik, eta gaurko mentalidadearen aldatzeagatik. Kontzilio osteko apaiz eta erlijiosoen eraginez ere, asko zabaldu da iritzi aldetik, Elizaren muga. Gaur beraz euskal literatura ez da klerikala.

- Apaizen gauza bat izan dela dudarik ez.

  Gaur ere ikus aldizkari eta kazetak zeinen eskuetan diren azken finean.

  Ala ere gauza hau aldatzen ari da.

- Denbora luzean euskal literatura apaizak egiña izan da eta apaiz kutsukoa. Orain ere inork baino aukera hobea dutelako klerigoak parte handia hartzen dute baina bataz beste asko ari da «sekularrtzen».

- 1/Aldizkari eta editorialen azken jabegoa kleroaren eskuetan dagoela eta zenbait erakunde kleroak zuzendua dela (...)

  2/Ia idazle gehienek formazio «klerikal» bat izan dugula (...)

  3/Euskal Herrian, oro har, tradizio klerikal sakon bat dagoela (...)

Es a partir de los años 60 cuando comienza la enseñanza en euskera. Y lo hace gracias a la iniciativa privada y sin integrarse ni en la escuela pública ni en la enseñanza tradicional: así nace la *ikastola*. Partiendo, en un comienzo, de los jardines de infancia y parvularios, la ikastola va cubriendo paulatinamente todos los grados del sistema educativo.

Movimiento popular

El movimiento de las ikastolas —porque de movimiento se trata— parte de Guipúzcoa, hacia el 64. Las tres ikastolas de 1960 son ya 17 cinco años más tarde, y 63 en 1970 con una población estudiantil del orden de los 8.261.

Ya para entonces, a partir de 1968, el movimiento se ha extendido al resto del País. Hay ikastolas en Vizcaya, Alava, Navarra, Euskadi Norte. Sin contar este último territorio, en 1975 se cuentan en las cuatro provincias del Sur, 166 ikastolas (80 en Guipúzcoa, 53 en Vizcaya, 25 en Navarra y 8 en Alava) con unos 30.000 estudiantes.

Está muy dicho y comentado que la ikastola es uno de los más claros exponentes del planteamiento abertzale cara al futuro. Es seguro que responde a una necesidad objetiva y a unas coordenadas político-culturales indiscutidas, ya que su difusión ha sido la de una onda expansiva. La ikastola tiene todas las características de un movimiento popular. En su génesis y promoción intervienen

- Klerikala dela esateak, ezpairik gabe, klerigoen zereginetarakoa dela esan nahiko du: katixima, prediku, eta abar. Gaur, esanahi honetan, klerikal ez beste guztia da. Idazle «klerikorik» inportanteenak beren zereginetatik aparte dabiltza. Klerigoen ugaritasunak nahitaez haiekin kontatzera behar ditu talde denak, eta horrek monotonia piska bat ematen dio literatur produkzioari. Esate baterako, JAKINen zeregin guztia laikokiago egin ahalgo litzateke, zuzendaritzako klerigoek beren klerigo izen onari begiratu beharrik ez balute. Beharbada apezek berek esatea komeni ez den gauza asko dago Euskal Herrian esan beharra: eta klerigoak eskandaloaren beldur dira!

- Klerikala izan bada, hori beste estamentuak euskerarekin gutiegi arduratu direlako da. Gaur kezka hori zabalduxeagoa dagoela uste dut.

- Gure literaturaren historian zehar ikusten dugu nola idazle asko eta asko apezak izan diren, zentzun honetan esan leike gure literatura apezek egindako literatura dela neurri handi batetan, klerikala izan dela esatea ez litzake gauz bera; nire baitan «klerikal» hitzak halako ideologia mota kontserbadore eta gehienetan atzerakoi bat adierazten du, eta maila honetan esan leike gure literaturak badituela hainbat traza klerikal. Bestalde, ez dut uste, historikoki, apezak ezer egin dutenik ideologia «klerikal» hori guttiesteko, areago, eragin egin dute zenbaitetan. Gaurkoari buruz, bistan dago ideologia «klerikal» hori atzeraka doala eta idazle-apezak ere badira ideologia atzerakoi horren aurka jokatzen dutenak. Hala ere gelditzen dira zenbait «redukto» ideologi eta politikoki oso magatuak eta bereziak.

- Gaur ahal denik ez dut uste, nahiz eta lehen aipa bezala euskal kulturaren arloan oraindik ere apaiz gehiegitxo ibili.

  Euskal kulturaren klerikaltasunak Euskal Herriaren klerikaltasuna adieraziko luke, azken finean.

---

no sólo los profesores y alumnos, sino los padres y de una u otra manera el pueblo entero: participando en cotizaciones, festivales, rifas, etc. Pero sin lugar a dudas el protagonismo corre a cargo de los padres e «irakasles» (profesores, de ordinario «andereños»).

Han sido innumerables e incontables las dificultades con las que ha topado la ikastola en su acelerado crecimiento. Podríamos enumerar, en primer lugar, las económicas, causa de tantos desvelos de los organizadores. En efecto, la ikastola (como toda la cultura vasca, por otra parte) es una escuela de peaje: hay que financiarla a costa del dinero del bolsillo de los usuarios. La administración, hasta fecha muy reciente y aún ahora de forma escandalosamente insuficiente, no ha subvencionado la enseñanza en euskera, por razones obvias. Para paliar los gastos, las ikastolas se han constituido frecuentemente en cooperativas.

De la Administración Central nacen igualmente otra serie de dificultades: las dificultades legales. La Administración se ha negado repetidamente a admitir la existencia legal de las ikastolas. Hasta los años 69-70 no se logra su legalización. Las ikastolas se han amparado, entonces, en el Concordato. La Iglesia les ha ofrecido no sólo su protección jurídica, sino incluso sus locales en muchos casos. En el transcurso de los años, la mayoría de ellas han conseguido su deseable autonomía estructural y funcional y se han independizado.

Apaizgoak (beheko mailan) abertzaletasuna bihotzez maitatu izan duen neurrian, euskal kultur bizitzan partizipatzeko eskubide osoa duela uste dut.

Ni neu ez naiz ez apaiz-zale, ez elizkoi; hala ere apaizez inguraturik bizi naiz, eta nere lagunik onenetatik batzuk apaiz dira (edo ziren). Paradoxa bat? Edo errealitate soil bat? Elizaren jokabidea besterik da. Hontaz, ez lehen eta ez orain ez dut sinesten.

- Kleroaren intereserako erabiltzea. Kleriko ala ez kleriko izan, badira hala dabiltzatenak. Halere, bada kleroko izanik ere, beste zerbaitetarako ere dabilenik. Kleroak idazten duen guztia ez da klerikala. Laikoek idazten duten guztia ere ez klerikaltasunetik kanpoko.

LAIZITATERIK EZA

Lehen aipatu dugunez, klerikalismoa definitzeko moduan, bada eritzi bat, maioritario izan ez arren oso inportantea, kultura osoa kutsatua, joa uzten duena. % 23rentzat, euskal kultura oso klerikala da, hots, ez da laikoa (laizitatea Frantzian ulertzen den zentzuan):

- ...Agian beste sentidu honetan bai: euskal kultura klerikalaren estrukturak psikologikoak bere hortan beste mailla ez klerikaletara igaro diren neurrian. Horrela desklerikaltze axaleko bat lorturik, bainan ez sakoneko bat: dogmatismoa, purismoa, txikikeria, intolerantzia. Desklerikaltze sakon batek, aldiz, beste zerbait eskatuko luke nere iritziz: erlatibismoa, kritika (gai «taburik» gabe), pathos-a, alternatibismoa eta honelakoak alde batera uztea, etb.

- Orain apez idazleen nonbrea ttipitu da eta idazle laikoena aldiz ugaritu, baina ez da arras galdu klerikal «kutsua» edo izpiritua: dogmakeria, intolerantzia, eta holako... klerikal errestak oraino jarraikitzen zaizkigu, kultura ereduak erabiltzean batez ere.

- Sermoi eta moralkeria kutsu gehiegi duela, eta zientziatasun gutxiegi. Baina desklerikaltzen doala uste dut.

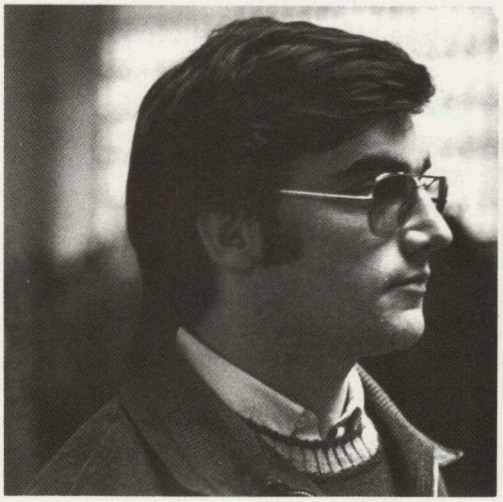
Las ikastolas, que se han presentado como alternativa pedagógica, han sido durante los años de la encrucijada de la cultura vasca, lugares de conflictos y antagonismos, precisamente por su condición de centros neurálgicos de la vida socio-cultural vasca. Los puntos más conflictivos han sido los ideológico-políticos (política españolista o abertzale), los religiosos (enseñanza religiosa) y los lingüísticos (la unificación del euskera), potenciados por los problemas netamente pedagógicos (sistema pedagógico a adoptar).

Cara al futuro

Hoy día parece haberse agotado la carga de violencia. Hace ya unos años empezó el período de madurez creadora. En efecto, esta nueva fase es visible y patente a todos los niveles. A nivel organizativo, por ejemplo, existen ya organizaciones que llevan varios años de existencia y que la representan sea de forma sectorial o geográfica: la Federación cubre la casi totalidad de ikastolas de Guipúzcoa. Existe la Asociación de Irakasles, Gordailu, etc.

Hay también una mejor sistematización del material pedagógico, sea por medio de libros de texto, sea por medio de lecturas programadas, sea por medio de complementos de texto. Destacan en esta labor Gordailu e Iker. Se ha echado mano de la coedición para la publicación de lecturas ilustradas, tebeos, etc.

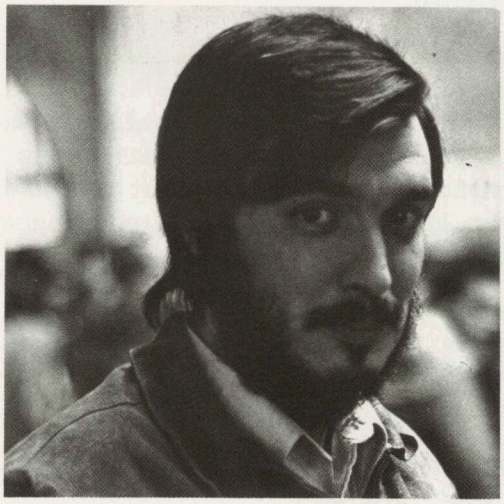
La Ikastola no pretende crear una escuela de privilegiados. Ni es privada ni



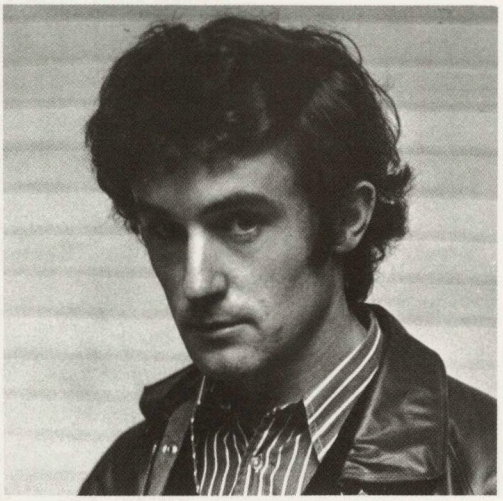
Jon Aurre



Xabier Oleaga



Pedro Mari Legarreta



Jose Manuel Odriozola

minoritaria por vocación, sino por la fuerza de las cosas. Se calcula que el alumnado actual representa más o menos el 25 % de la población vasca en edad escolar. La ikastola, una institución joven, plantea cara al porvenir, implícita y explícitamente, una doble exigencia ineludible: por una parte, las ikastolas están exigiendo un planteamiento universitario vasco a corto y largo plazo; y por otra parte, la extensión urgente de la enseñanza del euskera y en euskera al resto de la población estudiantil: a las escuelas nacionales y a los colegios privados de enseñanza.

LA ALFABETIZACION VASCA

Un poco de historia

El 28 de enero de 1966, Juan San Martín, Iñaki Beobide, Mikel Lasa y Ricardo Arregi, en nombre del grupo teatral *Jarrai* proponen a la Academia de la Lengua Vasca la «realización de una campaña de alfabetización vasca». El primer paso está ya dado. La Academia, desde el primer instante, patrocina sin ambages esta labor, que entra de lleno en su sección de cultivo y promoción de la lengua. Se nombra una comisión presidida por derecho por un académico de número. Es Ricardo Arregi, académico correspondiente, quien por su empuje y capacidad organizadora, promueve la Alfabetización vasca desde los comienzos hasta su fallecimiento en 1969.

El *Alfabetatzen* ha tenido muchas vicisitudes en el transcurso de sus diez años pasados de vida. A la muerte inesperada de Ricardo Arregi quedó un tanto

- Zeharo klerikala izan da mendeetan barrena, eta gaur zeharo klerikala bilakatzen ari da. Alegia: modako «fedea» ez dutenentzako lekurik ez duela uzten. Literatura *laikoa* behar genuke, ordea, sozialismo *laiko* bat behar dugun bezala.

- ... baina apezetarik at ere badira «kleroak» herri xehearen jaun eta jabe beren burua daukatenak; bai eskuin bai ezker baditugu holakoak, beren klerikalismoari ohartzen ere ez direnak. «Maisuen» beldur naiz orotan.

- (...) Erlijiozko diran dogma asko ari zaigu gure kultura-bideetan sartzen; izkuntza arloan, zer esanik ez! Orain, dena behar dugu mugatu, definitu, iturriak ondo-ondo eta *betiko bezala* zimentatu. H *pekatu* da, edo H behar-beharrezkoa da, honen kanpo ez dago *salbaziorik. Dena* sartu behar da, edo *batez*, tartekorik, askatasunik ez. Marx behar da lehen Jesukristo jartzen zen tokian zintzilik jarri. Lehen konfesioa egiten zen bezala egin behar da orain kritika, *ezer utzi gabe.* Eta abar eta abar. Askatasun falta nabaritzen dut nere errian. Dena neurtu nahia, dena markatu nahia, denari letreroa jarri nahia, bakoitza zein den eta zer den eta zertarako den jakin egarria.

- Oso klerikala izan da euskal kultura, Etxahun Barkoxekoa eta holako bakan batzu baztertuz geroz. Gaur ez da hain klerikala, nahiz apaizak diren idazle asko. Gure baitan dago klerikalisma haundiena. Eskuineko klerikalisma baten ordain, hainbat aise altxa genezake ezkerreko klerikalisma bat: guk egia osoz badugulako ustekeria, eta besteak arras hutsean daudela. Baina orain baino haundiagoa izan da irrisku hori. Dogmakeria pisu batetik, edo gauxisma xoxo batetik, ezker sakon batera urratsak egin ditugu azken lau urte hauetan. Uste dut.

  Iduri zait adolexentziatik ateratzen ari garela eta laster demokraziarako gai eginen garela euskal idazleak.

---

desamparado y desarticulado. Otras crisis lo sacudirán más tarde, debidas en general a su sensibilidad y permeabilidad al contorno socio-político inmediato. La última crisis, y la más grave, la conoció en 1971, con ocasión de su reunión anual celebrada en Mondragón: estaba sobre el tapete la concepción misma del movimiento, concepción política o lingüística enfrentadas, por decirlo de alguna manera. La Academia de la Lengua Vasca, como Institución protectora de la Lengua, favoreció la segunda posición. Y como respondiendo a este problema establece en el número 2.º de sus estatutos publicados el 30 de junio de 1972 lo siguiente:

> «Estos son los fines de esta Comisión: la enseñanza de la lectura y de la escritura en euskera. Simultáneamente, pueden introducirse temas referentes al euskera: la literatura vasca, la unificación del euskera, la geografía del euskera, la dialectología, etc. Por lo tanto, una alfabetización literaria. Las demás materias no son de la competencia de la Comisión de Alfabetización de Euskaltzaindia. Si alguien pretende utilizar otros temas, no podrá arrogarse el nombre de Euskaltzaindia ni el de su Alfabetización».

En la actualidad parece llegado el momento de la síntesis. Los contenidos son lingüísticos y culturales, pero es claro, por otra parte, el entronque político y su significación, como lo precisan el *Alfabetatzen* y el *Euskalduntzen* de Vizcaya en su manifiesto de Durango con motivo de la reunión celebrada en la Feria del Libro y del Disco Vascos 1976:

KLERIKALISMOA: DEFENTSIBAN ETA GAINDITUZ

Erantzuleen artean, bada defentsiba jarrera hartzen duen bat baino gehiago ere. Klerikalismo hitza aipatzen denerako, intentzio maltzurrak usnatzen ditu zenbaitek; prebentzio gehiegi, presa gehiegirekin hasten dira Elizaren apologetikan, elizgizonik gabe ez legokeela bizirik euskara eta klerikala eta erlijiosoa errazegi nahasten direla, etab. Hauzia mahain gainera ateratzea ere ez zaio atsegin zenbaiti. Ez goaz egia ala gezurra denentz esatera. Azpimarratu nahi dugun gauza bakarra da, tonutik kanpoko erantzun bakarrak hauexengan aurkitu ditudala, eta arazo honetan minberaegi izatea seinale txarra dela. Korporatibismoari zor dakiokeen talde mailako reakzio bezala esplikatu nahi izan dut. Baina ez. Erdiak besterik ez dira eta klerigo.

Militantismo antiklerikalik ez da batto ere erantzuleetan. Kritika guztien tonua guztiz moderatua da. Salakuntza haserretuagoak irakurtzea espero nuen. Badirudi kontestazio bortxazalearen garaia joana dela. Badirudi euskal idazleek egoeraren analisia egin dutela, eta, azterketa horren arabera, kultur klerikalismoa Euskal Herri osoaren egoeraren errainu, marka, aztarna besterik ez dela ikusi dutela.

Klerikalismoaren planteoa gainditu nahian agertzen da beste jarrera bat, salakuntzarekin batera soluzio bidea apuntatuz. Erlatiboa da dena, diote. Batzuk gehiegi badira, ez da funtsean asko direlako, besteak gutiegi direlako baino. Euskal kultura klerikala? Bai, izan bada, diote hauek. Baina horren errua (% 61rentzat) ez dago salatu ohi diren horiengan, gainerontzekoen axolagabekerian baizik:

- Inguruko hizkuntzetan baino klerikal kutsu gehiago dago, egia esan. Baina bestelakoak gehitzeaz sendatuko den gaitza da. Zer-

---

«Consideramos *Alfabetatzen* y *Euskalduntzen* como dos procesos de recuperación de la nacionalidad vasca, que aunque no caminen al unísono en lo referente al euskera, sí que lo hacen en cuanto al conocimiento de la cultura vasca».

Era arduo el trabajo que se presentaba ante la alfabetización, en un campo jamás roturado. De entrada, la organización jugaba sobre dos tableros: era preciso trabajar primero con los monitores, para llegar, en cascada, luego a la masa, a los pueblos. En toda la primera época, a cuyas expensas vive aún en gran parte, fueron de mucha utilidad para ello los cuadros y militantes de organizaciones como «Herri Gaztedi» y «Gizarte Eskola», implantadas sobre todo en Vizcaya y Guipúzcoa.

Los organizadores preparan sistemática y periódicamente, por zonas, cursos intensivos de preparación de monitores. En cuanto al uso lingüístico, desde un primer momento se adoptaron las directrices que emanan de la Academia de la Lengua Vasca.

La inmensa mayoría de los pueblos de Vizcaya y Guipúzcoa habrá conocido alguna campaña de alfabetización. En el resto de las provincias su implantación e intensidad varían mucho en función de muchos factores pero en definitiva del

gatik mintza hortaz? Seglarrak eta antiklerikalak euskeraren alde gehiago agertzen direnean aldatuko dira gauzak. Bitartean tontoena da horko tirabira edo tikimikia.

- Kultura-indar gehienak beren eskutan badaude, hori ez da beren erru, baizik egoera oso batena. Egiten duena kritikatu beharrean, zergatik ez salatu egiten ez duen herriaren parte handi hori?... Antiklerikalismo asko arrazoizko eta bidezko da. Beste asko, aldiz, inpotentziaren ezaugarri.
- (...) Epaitu baino lenago, pentsa dezagun euskaldun arruntak euskera alde zerbait egin-eta bururik jaso eta aorik zabaldu ote zuten? Ez, ba! Beste gañontzeko ingenieru, sendagille, eta abar, gizon iakitun eta aundizkiek euskara-alde zerbait egin ote zuten? Eta, gaur ere, ainbesteren artean, zenbat goi-mallako gizon, zenbat iakitun aberaskume aurkitzen dira euskera alorrean?
- Klerikala izan bada, hori beste estamentuek euskerarekin gutiegi arduratu direlako da. Gaur kezka hori zabalduxeagoa dagoela uste dut.
- Eliz jende multzo batek, beste askok baino hobekiago jokatu duela euskaldungoaren aurrean. Beste istituzio publiko hainitzen artean Eliza Katolikoak bete duela (gaizki eta oso eskas egin badu ere) hobekien Euskal Herri pobrearekiko egitekoa. Eta hortxe dago Elizaren ohorea eta Euskal Herriaren pobrezia.

APEZ IDAZLE UGARI

Apez idazleak ugari (erlatiboki) direla, begien bistakoa da. 1962-63 bi urteetan, liburuak idatzi zituztenen artean, % 75 ziren apezak. 1972-73 urteetan liburu idazleetan % 46,9. Nik estudiatzen dudan idazleriaren % 53 dira apezgaitegitik igaroak. Horietatik, % 43 apez sekularrak dira, % 30 erlijioso eta % 27 seminarista izanak.

Ugaritasun fenomeno honen arrazoinen bila, ez dago zertan urruti joan. Kausa bila ere, ez dira gehiegi ibili idazleak.

---

grado de concienciación de la gente. En Euskadi Norte no se ha hecho gran cosa. En Alava y Navarra es en sus respectivas capitales donde se realizan normalmente las campañas.

La asistencia a las clases es en su mayoría joven. Obreros y campesinos ocupan la primacía, seguidos de cerca por los estudiantes, mayoritarios en los cursos de verano. Las clases son por lo general al anochecer, de una a dos horas de duración. La duración de las campañas varía igualmente, así como su repetición. Mientras en algunos pueblos se repite anualmente la campaña, en otros se dan varias al año. Hoy día se tiende a dar campañas comarcales.

Situación y objetivos

El *Alfabetatzen* se ha diferenciado organizativamente siguiendo los límites político-administrativos, y así cada organización ha seguido frecuentemente historias diferentes. Por ejemplo, tras la crisis de 1971, la alfabetización se desestructuró, se parceló en Guipúzcoa, quizás porque los problemas ideológicos en aquel entonces eran más vivos en algunas zonas importantes de la provincia. Sea lo que fuere, el caso es que, aunque sin la debida coordinación, las clases fueron impartidas en muchos pueblos. Por fin, en febrero de 1975, en las jornadas de Mondragón, vuelven a organizarse los diferentes grupos en el actual *Gau Eskolen Elkartea.*

Idazleen % 32rentzat, egoera honen faktore determinatzailea ez da Elizaren kontrol guraria, soziologia baino. Eskola dago haseran: «Idazleetatik gehienak apaizgaitegietan izandakoak dira, Estatuaren ikastegietan euskera eta euskal kultura debekatuak bait ziren». Esan nahi bait da, erlijioso etxe eta seminariotan nolabait eta oso apurka bada ere, beste ikastetxe eta eskoletan ez bezala irakatsi egiten zela euskara. Apezgaitegietan euskara irakastea, ikastea eta praktikatzea ez da odolik eta izerdirik gabe lortua izan. Aipagarria da jokabide hau, garai hartako euskaltzaleen ohoretan. Sortu zituzten aldizkariak ere (*Jakin, Arnas, Laiaketan, Erein, Gogoz, Bidez*...), hastapen batetan bederen, erdi tranpaz eta nagusien bedeinkapenik gabe, burruka eginez atera zituzten kalera. Eta zenbat izerdi ez ote dago zenbaki bakoitzean!

Bigarren faktore bat ere seinalatzen dute euskal idazleek, apezaren kondizioari lotua. Alegia: profesioz eta zelibatoaz, besteek ezbezalako askatasuna du eliz gizonak, ordaindu gabeko kultur lanetan iharduteko. Kultur minorien egoerako profesionalismoaren hauzia aipatzen da honekin. Euskal apezak, honez gain, badu abantaila bat: herri xeheko eta baserri ingurukoa izanik, haseratik ezagutu izan du euskara.

Gerra osteko kultur mugimendu berriaren haseran, apezgaitegietako jendea aitzindari ibiltzea ere ez da kasualitatea. Laikoak banaka batzu ziren (Txillardegi, San Martin, Etxaide, Aresti, Mirande...). Hasera hori «komentualtzat» jotzen du Meakaberrik[8]. *Jakin* aldizkariaren inguruan gazte andana interesgarria bildu zen, esaterako. Idazle mintegia zen. Garai hartako giro eta pentsaera eta motibazioen berri, Joxe

---

En Vizcaya, en cambio, la evolución ha ido hacia la constitución de un equipo coordinador en total sincronía con la base y con Euskaltzaindia. Hay gente liberada que trabaja en plan profesional. La organización del *Alfabetatzen*, en Vizcaya, que trabaja en la sede de la Academia de la Lengua Vasca, va asumiendo a partir de 1973 además de las campañas de alfabetización propiamente dicha, nuevas tareas: el *Euskalduntzen* (o la enseñanza del euskera a los que no lo conocen, cuyo primer texto nace de la experiencia de un barrio de Bilbao, Santutxu), así como *Udako Ikastaroak* (o los cursos de verano) y finalmente el *Textugintza* (o la elaboración de textos para los cursos).

La enseñanza del euskera ha adquirido ya tal amplitud y envergadura que el problema merece un tratamiento mucho más en profundidad, de acuerdo con la gravedad de la situación, de lo que lo puedan hacer algunos grupos sin medios adecuados. En el manifiesto de Durango de 1976, el grupo coordinador de Vizcaya, reconoce su importancia: dice no poder satisfacer a la demanda de la gente, cada vez más numerosa, que quiere aprender euskera; confiesa su impotencia con un montaje tan endeble y unos medios tan escasos ante la situación desbordante. Una instantánea, en 1976: 10.000 alumnos con 500 monitores. Más 5.000 en fábricas y colegios con deseos de aprender euskera. Añadamos a éstos 2.000 más que quedan en la calle por falta de locales. La solución urge. *Alfabetatzen* y *Eus-*

Azurmendik ematen digu, apez idazleen ugaltasuna ulerterrezago eginez:

> *... gerra ondoko lehen hazaldi idazleak Seminarioetatik irten du. Honek arrazoi diferente asko du: gerrak idazle asko herbesteratu bazuen, apez idazle dexente bertan gelditu zen, edo laster atzera itzuli zen. Tradizio euskalzalea gordetzen eta irakasten zuten. Gerraren sumintasunak ere badu zerikusirik, euskal Eliza galtzaileen aldean bait zegoen, arrazoi politikoengatik Gazteizko Diozesia puskatzearen irainaz eta apezpiku indeseatu batzuk ezartzearen laidoaz gainera. Seminarioetan gehienbat euskal familia pobreetatik zetorren ikasleria biltzen zen. Inon leku gutitan biltzen da Seminarioetan haina euskal ikasle batera, egun osoa elkarrekin biziz gainera. Seminarioetako euskalzaleek (han ere beti minoria tipiak izan arren) ez dute kalekoen arriskurik, eta beren zereginetan lasaiago ibil daitezke. Geroago apez bezala herriaren alde jarduteko asmoak ere apezgaiok euskaraz axolatzera zeramazkien. Euskal kultura lantzeko laikoen faltak ere, apezgai askori hutsune hori betetzen saiatzera bultzaegiten zion. Nazioarteko teologian ere herriari gehiago begiratzen zioten pentsakera teologikoak nagusitzen hasi ziren. Ta beste. Ta beste. Inoiz Konkordatoa ere aipatu izan da arrazoi bezala. Ez dakit. Dena den, ez da dudarik, lehen uhina apaizgai idazleen gehiengo batez bildu zela*[9].

KULTURA ETA POLITIKA

«Zer esan nahi du, zuretzat, 'kulturaren politizatzeak'. Eta komenigarri ahal da?»

KULTURA POLITIZATURIK DAGO

Komeni den ala ez galdetzeak ez du zentzurik batzurentzat (% 21). Zergatik? Egon, *de facto,* kultura politizaturik dagoelako beti, guk nahi ala ez. Euskal Herriaren kasua ez da salbuespen, baizik kontrara. Neutralitaterik ez da posible:

- Kultura politizaturik dago (lehenago jardun naiz horretaz). Hortaz gainera, gure artean joera politiko konkretuetan sartu behar da. Konprenigarria da, bainan arrisku betea eta gaitz asko ekarri dezakeen zerbait.

---

kalduntzen no pueden en su estructura actual responder a la situación presente, y menos a la que se avecina, por falta de medios económicos y técnicos.

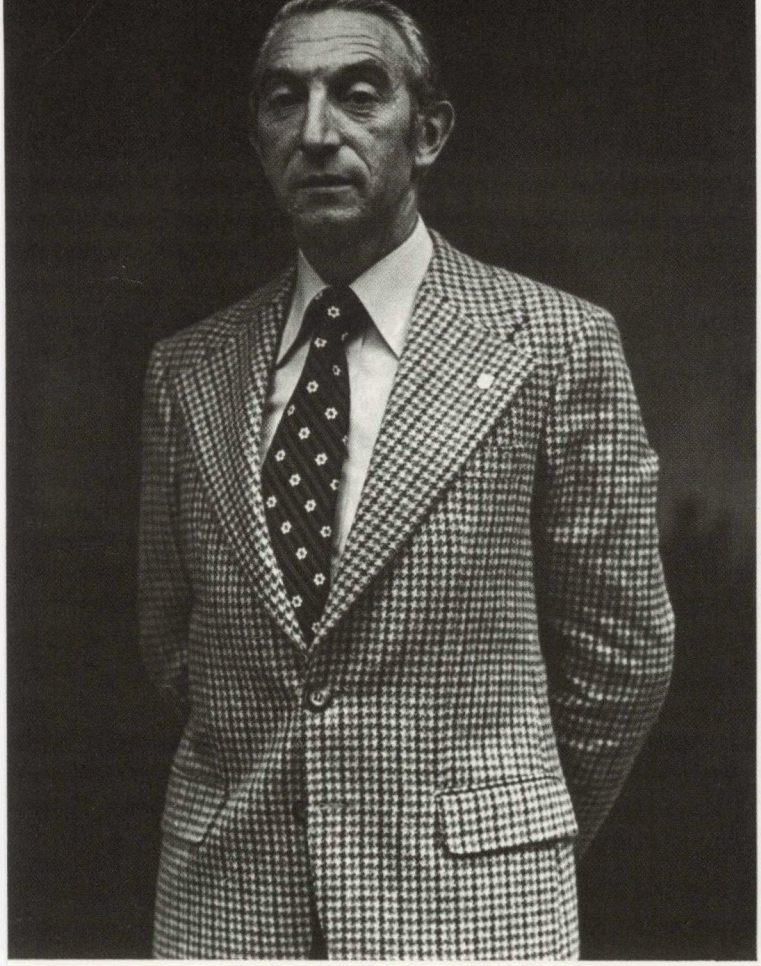
Urge la presentación de medidas más globales, de política cultural concertada y planificada.

Los movimientos de *Euskalduntzen* y *Alfabetatzen* ambicionan conducir el País a una normalización lingüística, pasando provisionalmente por bilingüismo. Luchan por un pueblo euskaldun alfabetizado en su totalidad, quieren hacer del euskera una lengua culta, moderna, normalizada, no una lengua de museo. Y en un pueblo que se quiere euskaldun y que según estimaciones de 1973, el 33 % entiende el euskera (aproximadamente un millón), el 25 % lo habla (750.000), el 17 % lo lee (510.000) y el 10 % lo escribe (300.000) en esas condiciones, la tarea exige «un remède de cheval», soluciones a nivel político.

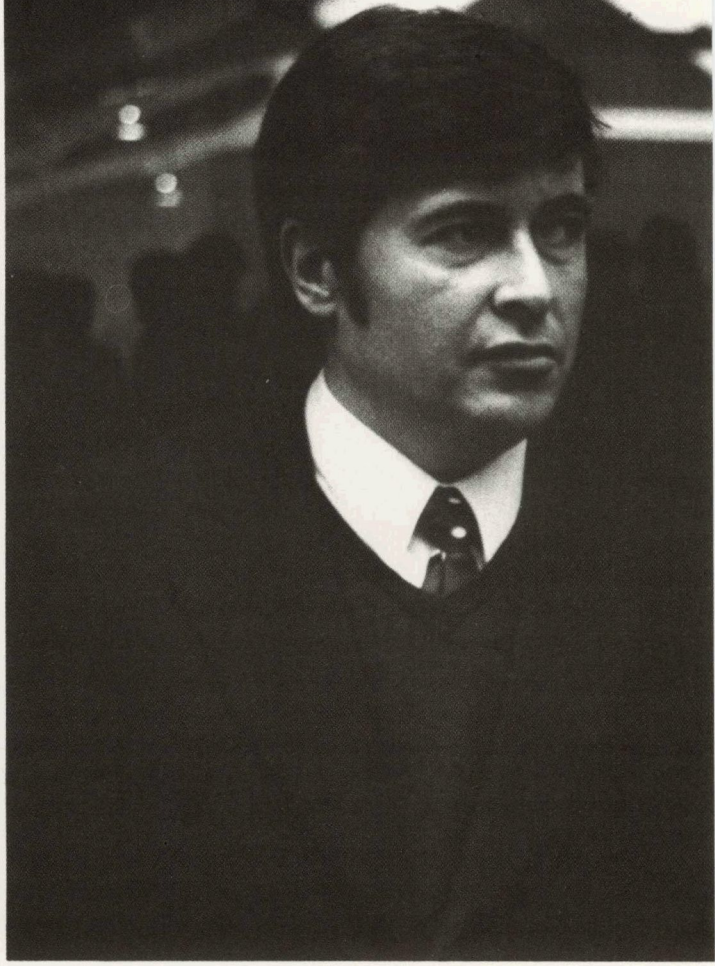
LA FERIA DEL LIBRO Y DISCO VASCOS

Historia

En la Festividad de Todos los Santos de 1965 se reúnen en el pórtico de Sta. María de Durango 25 editores, varias casas de discos y las cuatro Diputaciones con sendos stands, convocados por Gerediaga. Se había inaugurado la primera Feria del Libro y del Disco Vascos. La aprobación fue unánime: por parte de las casas de edición, por parte de la gente que acudía masivamente a la Feria, por parte de la prensa.



Sr. Lasuen,
ex presidente de la «Asociación Guerediaga», organizadora de la «Feria del Libro y Disco Vascos», de Durango.



Sr. J. A. Alberdi,
presidente actual de la «Asociación Guerediaga» (1977).

El éxito ha ido creciendo a medida que, en años sucesivos, se volvía a celebrar la Feria. Ya para 1972 las editoriales sumaban 43 y estaban presentes 11 casas de disco, con una estimación de venta de 1.186 libros y 264 discos en dos días.

La fórmula de la Feria del Libro y del Disco Vascos de Durango fue inmediatamente imitada en otras localidades. Así, los años 1966-1967 se organizaron ferias similares por lo menos en Mondragón, Eibar, Vitoria. Pero el éxito no correspondió a tales tentativas. Posteriormente, a un nivel mucho más modesto, en casi todas las semanas culturales de los pueblos de la geografía vasca, se han presentado los libros y discos vascos.

El éxito de la Feria del Libro y del Disco Vascos se debe en gran parte al acierto organizativo de la Asociación Gerediaga, de reciente fundación, que supo dar en el blanco de una necesidad objetiva. La Asociación Gerediaga fue creada en Pascua de 1965 y su primera actividad importante fue precisamente la Feria de ese mismo año.

Esta Asociación abarca los pueblos de la Merindad del mismo nombre, y su labor consiste, según rezan los estatutos, en la búsqueda y salvaguardia de las huellas históricas y bienes espirituales y culturales de la comarca, así como

- Kultura bethi politizatua da, zeren-eta Kulturak herriak kreatzen baititu, Kultura hunela herriaren «bizi-eredua» da. Kultura herriaren biziaren egiazko essentzia da. Horrexegatik kulturaren «politizatzearen» kontra mintzo direnek herriari bertze kultura bat (Atzeherriko kultura, ta Atzeherriko interessen alde Euskalherrira etortzen den kultura) inposatu nahi leraukeote — kulturaren politizatzearen kontra mintzo direnaz, politikan «apolitikoak» dira, bainan dakigun bezala... apolitikoak bethi «eskuinaldeko» politikaren iarraitunak dira. Euskalherrian euskal kulturaren politizatzearen kontra mintzo direnek Euskalerrian kultur espainola onhararazi nahi lukete. Kultura ta politika elkharrekin bizi dira, eta bata hiltzen dela, bertzea ere hiltzen da.
- ... Kultura ilargian ematen ez denez, beti dago politizatua, statu quo-ren politikaren euskarri ala hauen kontrako politikaren euskarri izanik.
- Kultura politizatzearekin ez nator bat, baina gure kulturaren kontra datorkigun beste kultura ere politizatzetik datorrenez, ez dugu beste biderik hautatzerik, gure kultura salbatuko badugu, gure aldeko politika bat sortu behar. Izaerak berak eta justiziak hala eskatzen digu. Hau konprenitzeko Europaren sozio-ekologia ezagutzea aski da. Historiak ekarri gaitu une larri honetara.
- Baiña, zeiñek «politizatu» —gerta baldin bada— ote du kultura, guk ala bestek? Gure gauzak agertzea, ez da batere politika. Tokitan!! Baiña norbaitzuek orrela artzen dute. Ain zuzen, gure Erriak ez bere lege ta ez bere gobernurik ez eskubide berezirik izan ez ditzala gura dutenek. Oiek dute «politizatzen» alajaina gure kultura.
- Gure egoeran, gure kultura-auzi guzia politikoa dugu. Politika neurria ez dugu guk jartzen, aurrean dugun zensore politikoak baizik. Lehen, politika zen euskeraz il-arrietan euskeraz idaztea. Gero, paperetan euskeraz itzegitea. Gero, ikastolak sortzea. Orain, unibersidade bat eta telebixta bat euskeraz jartzea. Neurri hoiek ez ditugu guk jarri.

---

en la mejora de la vida y situación social de sus habitantes. Si bien su labor se enmarca dentro de las fronteras de la Merindad, Gerediaga, llevada de sus ansias de coordinación y de servicio al País, ha organizado en su día Jornadas como la de los Escritores vascos en Ermua, la de los Grupos de teatro, la de los Artistas vascos en la casa Zubizarreta de Garay, etc. Actualmente su única actividad de cara a todo el País Vasco es la renombrada Feria, la cual inicialmente fue una idea de Leopoldo Zugaza, uno de sus miembros, que propuso a la Asociación su organización, como continuadora de la Feria del Libro Vasco que se celebró en Vitoria antes de la guerra del 36.

Euskara, jalgi hadi plazara!

Euskara, jalgi hadi plazara! (Euskera, sal al público, a la plaza) fue el *leitmotiv* con el que se inició la historia del libro impreso vasco en 1545. A idéntico lema responde la Feria del Libro. La de Durango ha resultado ser un medio de comunicación de primerísimo orden. Tanto más necesario cuanto que la marginación de la cultura vasca de los medios de comunicación, como la televisión, la radio, la prensa diaria, era absoluta.

Como venimos diciendo, la Feria del Libro de Durango es importante en la cultura vasca por la aparición del libro en el escaparate y por su presencia en la calle que constituye una Feria. En Durango el libro se presenta al mercado, desciende al alcance del pueblo que desconocía, en gran parte, casi hasta su exis-

- (...) Euskal Herriaren kultura eta bere adierazpenak berez daude politizatuak...
- Kulturgintzan gabiltzanean politika egiten dugu. Aipatzen ditugun gaiak, lantzen ditugun alorrak, hartzen ditugun jokabideak, oinarri ditugun ideia eta helburuak, guziok gure politika-filosofia agertzen du. Eta horrela behar du, gainera, izan, herri zapaldu batetan. Kulturgintza politikarik gabekoa, izan ahal baledi, gure artean, irriegingarria litzateke.
- Kultura politika baten zerbitzuan edo banderatzat jartzea. Berez ez da komenigarri edo arbuiagarri. Beti gertatzen da eta egoeraren arauera mesede edo kaltegarri suerta daiteke.
- Komenigarri da, hainbestean, gaur Euskal Herrian gure problematarako politika zapaltzaile baten pean daudelako. Politika naitaezkoa da, ez dago neutralitaterik.
- Kultura arlo guztia ez da politikoa. Halere, kulturak badu zer ikusirik politikarekin. Eta gure kasoan bezala kultura bat, bere *berezitasun* hegia dela eta debekatu denean, *berezitasun* erreferentzia hori guztia politizatu behar da bizi dadin. Ez bait da beste biderik aurrera egiteko.

KULTURA POLITIZATZEARE ALDE?

Kultura politizatzearen alde ala kontra, besterik gabe, oso-osoan, bereizkuntzarik eta ñabardurarik gabe, agertzen diren idazleak, guti batzu dira. Politikaren alderago ala kulturaren autonomiaren alderago jotzen dutenak, bai, horik ugariago dira: % 28 eta % 17 tendentzia bakoitzarentzako. Hauentzat, kulturaren zati bat besterik ez da politika. Haientzako, ostera, politizatua ez den kultura ezin daiteke herritarra izan.

Zer da, beraz, euskal idazlea? Apolitikoa ote? Alderdi baten idazle ote? Ez bata eta ez bestea. Kulturaren eta poli-

---

tencia. Como es sabido, esta ignorancia se debe principalmente a dos causas: la primera, la política del poder, que ha marginado la cultura vasca; y la otra, la técnica de venta por suscripción que resta al público las ocasiones habituales de encuentro con el libro. Hemos sido testigos del efecto psicológico positivo producido en el visitante primerizo de la Feria la presencia de tanto libro reunido, sea en euskera, sea en castellano sobre el País Vasco.

La Feria del Libro y del Disco Vascos de Durango es importante igualmente por su capacidad de convocatoria. Es un lugar de encuentro de editores, escritores y público lector y curioso. Durante la Feria de Durango se produce un «feedback» que no conviene subestimar. Durante los dos días que dura la Feria, Durango es un lugar de cita cultural privilegiado. El entorno de la Feria adquiere, además, cada año más importancia. En efecto, con motivo de la misma se celebran múltiples reuniones de organizaciones y fuerzas culturales vivas del País, como son, por ejemplo, la Alfabetización, la Asociación de Escritores, los Editores, los Organizadores de la Universidad de Verano, etc.

El Libro y el Disco Vasco tienen hoy su Feria, al igual que la tienen otras culturas en Francfort, en Niza, en Madrid, etc.

tikaren harremanetan, bi ikusera-mutur hauen artean situatzen dira euskal idazleak, kulturaren autonomia defendituz. Erdia baino gehiago (% 59) espreski jartzen da erdian, «bai baina» klasiko hura beretuz. Komenigarritasuna, segun politikaren zein ulertzapen egokitu, onartu ala arbuiatu egin nahi dute euskal idazleek.

Bai, baina famatu horrek, bi gauza esan nahi ditu garbiki:

— Bateko, politizatzearen alde daudela, politizatzea haien eritziz ongi ulertuz gero. Politizatzeaz, zera ulertu beharko litzateke: herri bizitza, herrigintza (politika «polis»etik bait dator); kulturaren nahi-ta-ezko hedadura politikoa, herriaren politik desarroiloa, gizartea aldatzeko asmo eta projektua, edota Euskal Herriaren interes bereziak haintzat hartzen dituen politika.

— Besteko, politizatze honi, baina, draga zenbait jarri behar zaio. Hau da, politizatzeak ez duela sekula alderdien jokuaren jostailu izatera eraman behar kultura; talde eta alderdi interesetatik landa, edo, hobe, gainean, egon behar duela kulturak.

- Edo da kulturari politika hedadura ematea, gizonaren dimentsioetarik bat delako hau ere: kulturak gizonari eragin behar dio dimentsio hau ez dezan ahantz, arbuia eta uka. Zentzu hontan kulturaren polititzatzea komenigarri da, herri bat politika kontzientzia hartzean beti sakonago joka dadin. Baina kulturak gizonaren dimentsio guziak nahi ditu inguratu, hazi, sustatu, eta bere ekintza konkretoak baino urrunago eraman; beraz, ukatu gabe ahatik, politika dimentsioa ere gaindiarazten dio, batez ere artegintzan.
  Edo da kultura baliatzea ideologia baten zerbitzurako, ideologia bat zaintzeko edo herri bati edo talde bati jakatzeko. Kulturak orduan

---

La historia y el dolor del libro vasco

LA HISTORIA DE LAS EDICIONES VASCAS

LA EDICION EN EUSKERA

El marco cultural

El problema de la edición en euskera, para entenderlo justamente, habría que encuadrarlo en su marco natural, que es el de las minorías culturales en los Estados europeos. El desconocimiento y el desprecio de estas culturas por parte de los Estados traduce situaciones diglósicas que operan negativamente en la vida de las lenguas autóctonas. No es casualidad si casi todas las minorías se debaten hoy con los mismos problemas y si están igualmente desasistidas por parte de los poderes políticos y económicos. Salvedades como las del Cymrum (Gales) no hacen más que confirmar la regla general.

Otro encuadre igualmente importante es el político-administrativo. La actividad editorial vasca hay que enmarcarla casi enteramente dentro de los límites de la Península, ya que Euskadi Norte no coopera sino mínimamente. La actividad editorial, dentro de la Península, se concentra mayoritariamente en Madrid y Barcelona, con 391 y 301 empresas editoriales respectivamente, el año 1971. Los observadores están de acuerdo en que la fuerza editorial del País Vasco es casi nula en comparación de los dos emporios antes citados. En la misma fecha, en Euskadi Sur existían 67 empresas editoriales, repartidas de la siguiente manera: Vizcaya con 34, Guipúzcoa con 15, Navarra con 12 y Alava con 5.

galtzen du bere aparteko joera eta helburua: kultura ideologia bati estekatzen delarik, herri bat edo talde bat bortxatzen du bakarrik ideologia honen politika eta gizarte ereduak burrukatzerat. Kultura, orduan, galtzen da herrikerian, taldekerian. Zentzu honetan kultura politizatzea ez zaut komenigarri.

- (...) Politizatzeak gizartea aldatu nahi duen korrontearen alde ipintzea esan nahi badu komenigarri ez, beharreko da.
  Politizatzeak ideologia bat inposatzeko (ideologiaren sentidurik txarrenean) kulturaren parte bat diren espresiobidez baliatzea esan nahi baldin badu, ez da gauza ona.
  Halaz eta guztiz ez dugu kulturagintza jator bat eginen gure liburuek, kantaldiek, hitzaldiek, etab. ez badiote publikoari bere ingurua kritika zorrotz batez aztertzen erakusten. Gaur normaltzat jotzen ditugun gauza asko eta asko iguingarri direla erakusten ez digun neurrian eta zer nolako gizarte berria nahi genuken garbiago ikusten laguntzen ez badigu, ez digu ezertarako balio kulturak. Kulturagintzak, gizagintza eta herrigintza behar du izan eta ez berriketa edo espekulazio hutsa. Ideatatik ekintzara pasatzeari politika baderitza kultura politizatu egin behar da.
- (...) Politika hitza nola ulertzen den arauera komenigarri ala ez izan daiteke. Alderdi baten alde jartzeari txarto deritzot. Jendearen desarroilatze politikoaren alde jartzeari ondo.
- Ez da komeni: kultur lanak ideia eta programa politiko batzuetarako hedabide eta tresna bihurtzea. Kultura politizatzea baino gehiago, kultura eta politika nahastea da hori. Komeni da (hori litzateke politizatzea), kultur lana zeregin politiko orokorragoarekin koordinatzea, kulturaren autonomiarik halare galdu gabe.
- Politika zabala ba-da bai, baina «batzuena» bakarrik ba-da ez.
- Zentzu batetan, benetako kulturak «politizatua» izan behar lukeela uste dut. Baina «politizazioa» zentzu zabalean ulertu behar da, eta ez talde edo partidu «politizazio» bezala. «Politizazio» hestuegi

---

En un careo entre autores y libreros en torno al libro publicado en el País Vasco, celebrado en 1974, se daban como característicos de nuestra situación los siguientes rasgos: éxito de los libros de tema vasco; difícil aglutinación de una empresa editorial, como, por ejemplo, la catalana, por no contar con una capital como Barcelona y porque Bilbao, interesado unilateralmente por los negocios del *arrabio* y la banca, desprecia olímpicamente el negocio editorial; la suscripción como amparo del editor, etc.

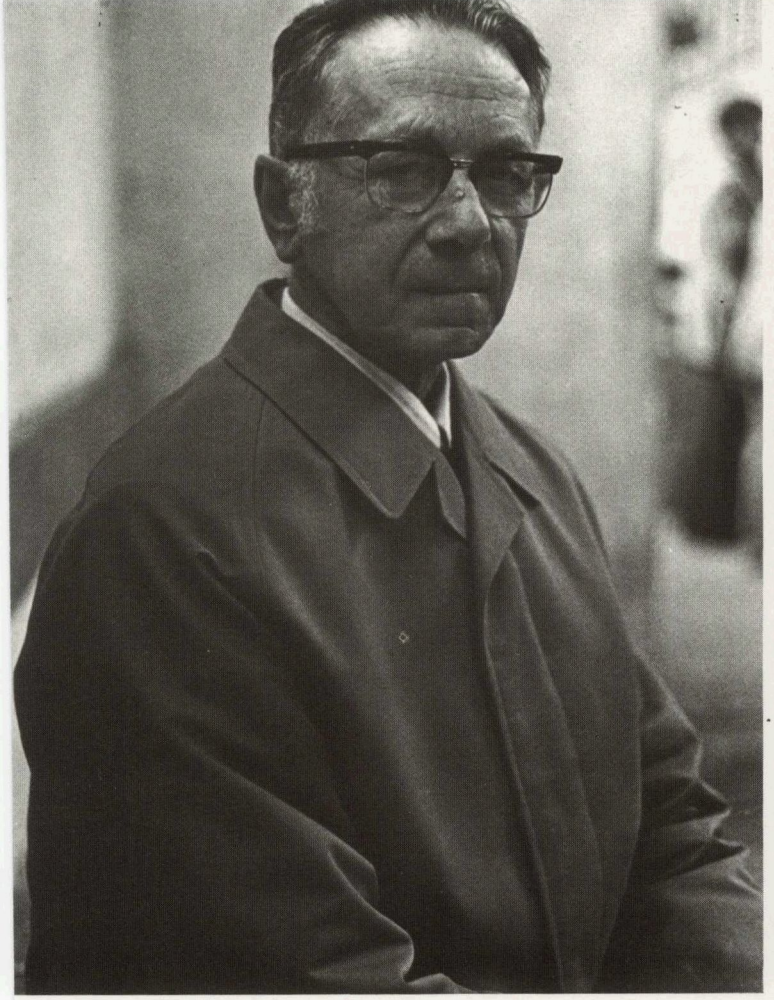
La evolución

La edición vasca de la postguerra ha conocido momentos difíciles.

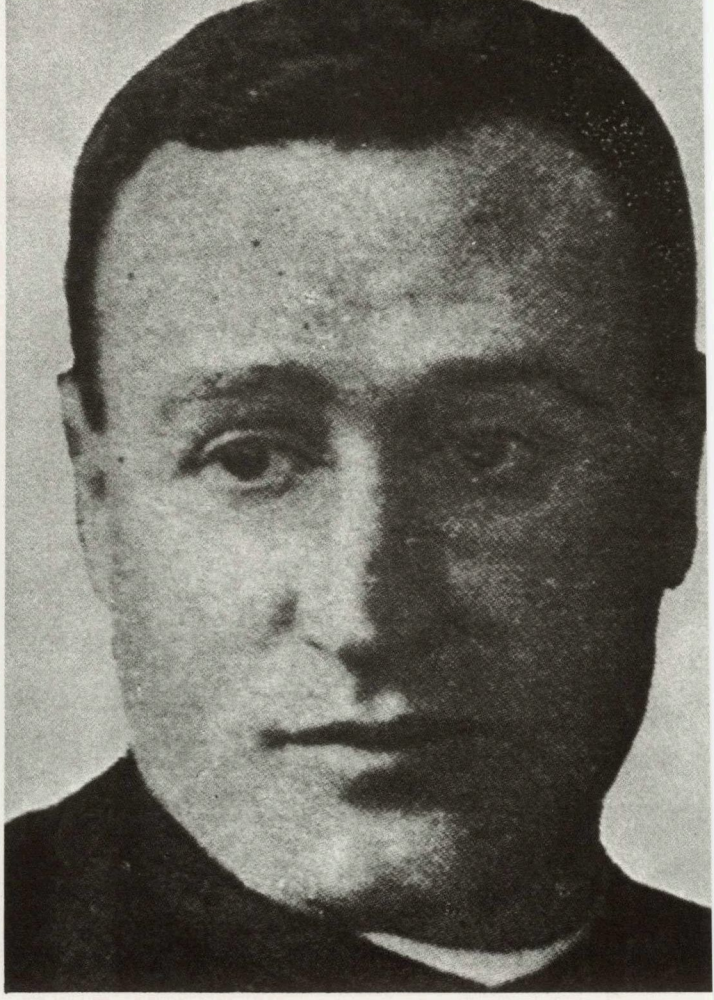
Como indica acertadamente Bernardo Estornés (Literatura III, pág. 55, Auñamendi, Donostia), refiriéndose a la inmediata postguerra, «las revistas habían suplido, en cierto modo, al libro en circunstancias editoriales difíciles. Era una solución de momento, tanto para el autor como para el lector. A eso se debe que hayan aparecido en revistas tanta obra de teatro, series poéticas e incluso novelas extensas como *Garoa*».

La editorial vasca más interesante y productiva de la postguerra nace en Buenos Aires, el año 1942, animada por López Mendizábal e Irujo: *Ekin*. Su actividad editorial ha sido muy dinámica por lo menos hasta los años 50. También la editorial *Aintzina*, creada en Bayona, en 1944, por P. Lafitte, E. Goienetxe, M. Légasse, publica algunos números. A los diez años exactos de la fundación de la

EQUIPOS EDITORIALES



Patxi Unzurrunzaga



* Koldobika Jauregi

ITXAROPENA

Itxaropena fue creada en Zarauz, en 1932, por Patxi Unzurrunzaga. Su labor primera fueron las «Artes Gráficas» y, secundariamente, la edición. En 1952, creó la colección euskérica *Kuliska Sorta*, que lleva publicados 80 títulos. Esta colección cubrió durante varios lustros una buena parte de la edición en euskera. Con la aparición de nuevos equipos editoriales de los años 70, *Itxaropena* retorna a su labor de artes gráficas.

Hombres de la editorial: Patxi Unzurrunzaga, Juan San Martin, Luis Jauregi «Jautarkol», Jon Etxaide, Sabin Unzurrunzaga, Antonio M. Labayen.

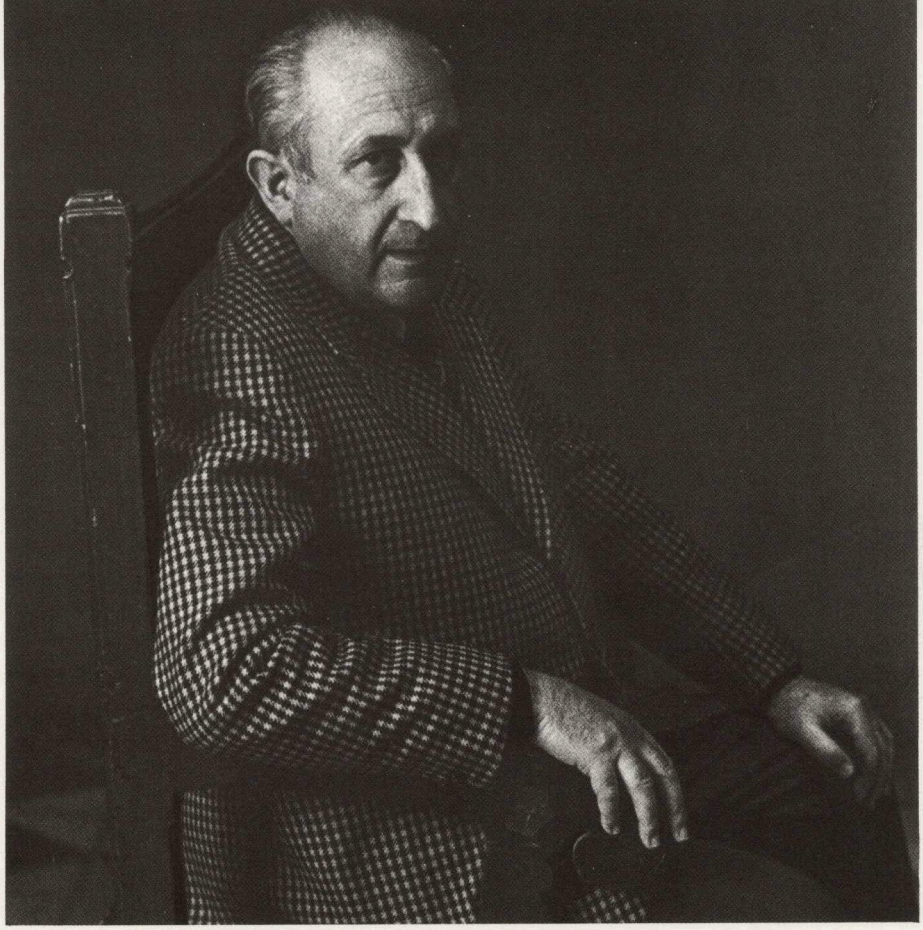
Títulos principales:

Reedición: *Kresala, Peru Abarka.*

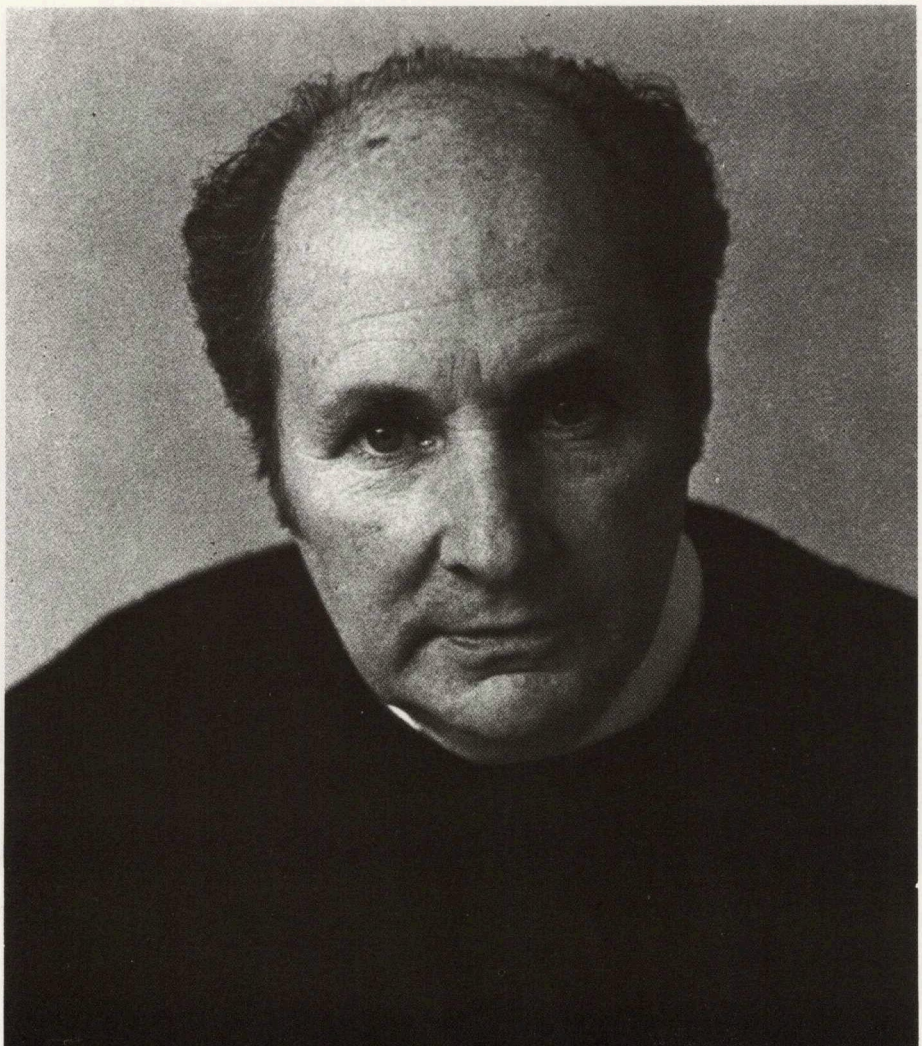
Literatura: *Harri eta Herri, Peru Leartza'ko, Joanak-Joan.*

Literatura popular: *Pernando Amezketarra, Zirikadak.*

Ensayo: *Textugintza eta Yakintza.*



Jon Etxaide



Juan San Martín

AUÑAMENDI

Auñamendi nació en 1958 por iniciativa de los Hnos. Estornés Lasa. Sucede, en su propósito, a «Beñat-Idaztiak» y a «Zabalkundea» de los mismos en la preguerra.

Auñamendi trabaja en erdera y desde 1964 también en bilingüe. Su política es dar cabida al euskera en los textos erdéricos. La temática de la editorial abarca la cultura y civilización vascas: literatura, folklore, religión, etnografía, historia, bibliografía, etc. *Auñamendi* se ha especializado en lo «enciclopédico».

Hombres de la editorial: Bernardo Estornés, J. I. Goikoetxea «Gaztelu», Pedro Berrondo, Luis Egia, José Estornés, Idoia Estornés, etc.

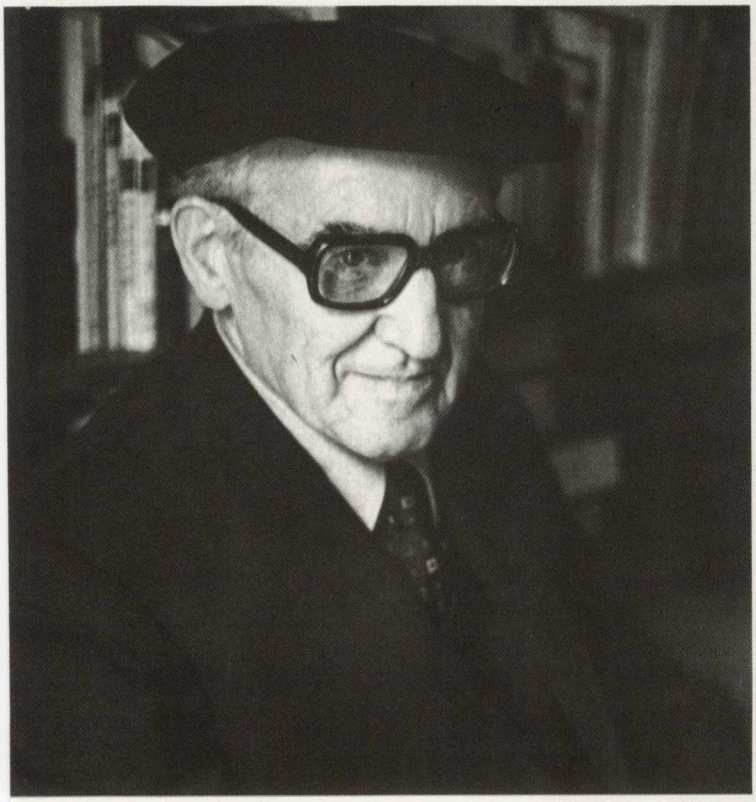
Títulos más importantes:

Enciclopedia: *Enciclopedia sistemática. Literatura* (varios tomos).

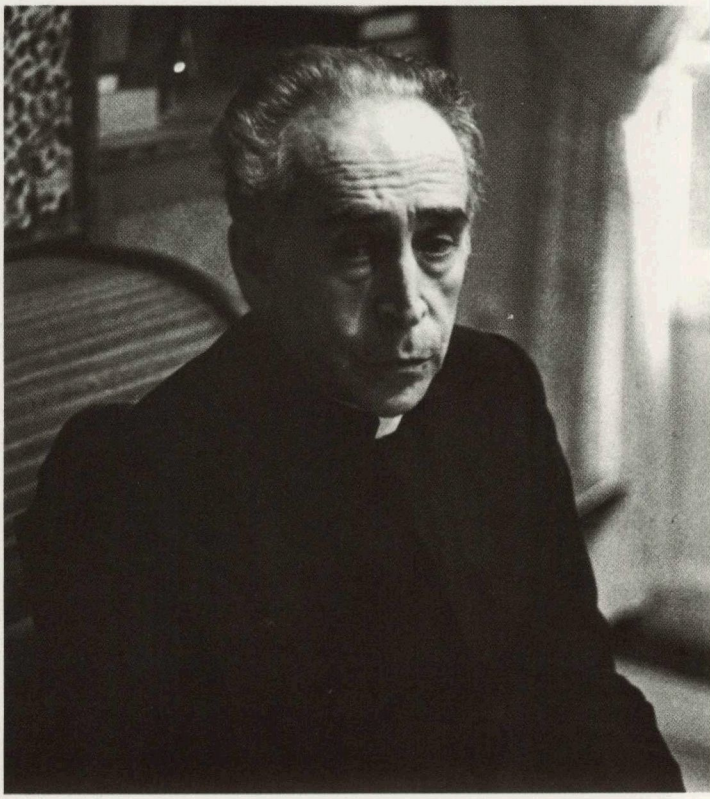
Bibliografía: *Eusko Bibliografía* (varios tomos).

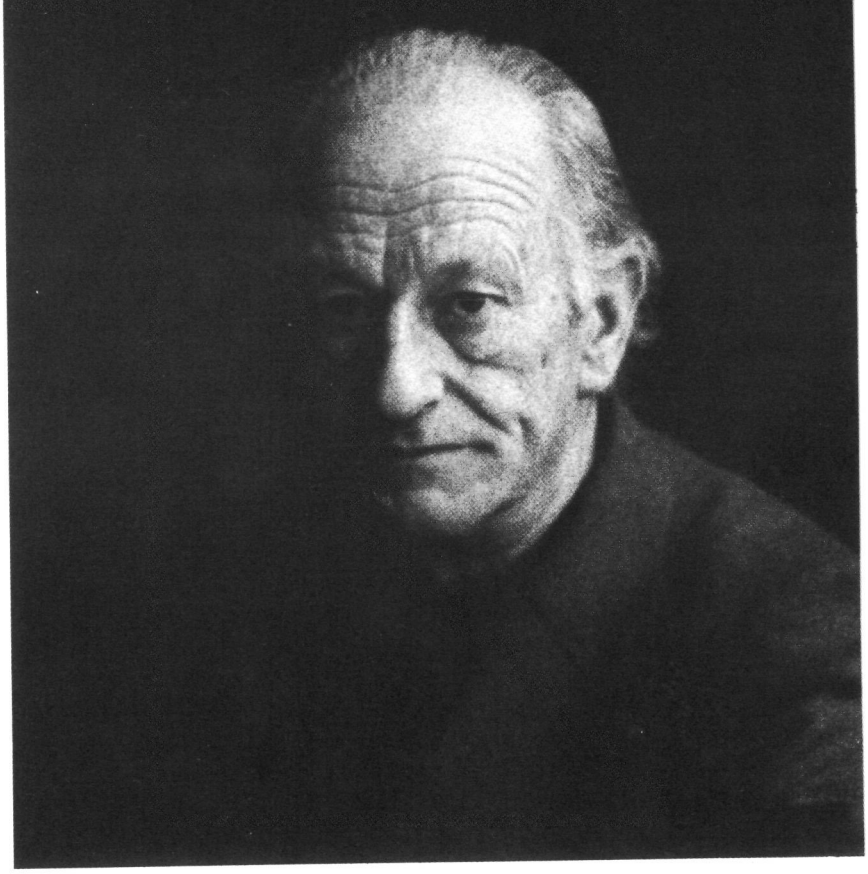
Literatura: *Euskaldunak poema eta olerki guziak. Poema de los vascos y poesías completas.*

Bernardo Estornes Lasa

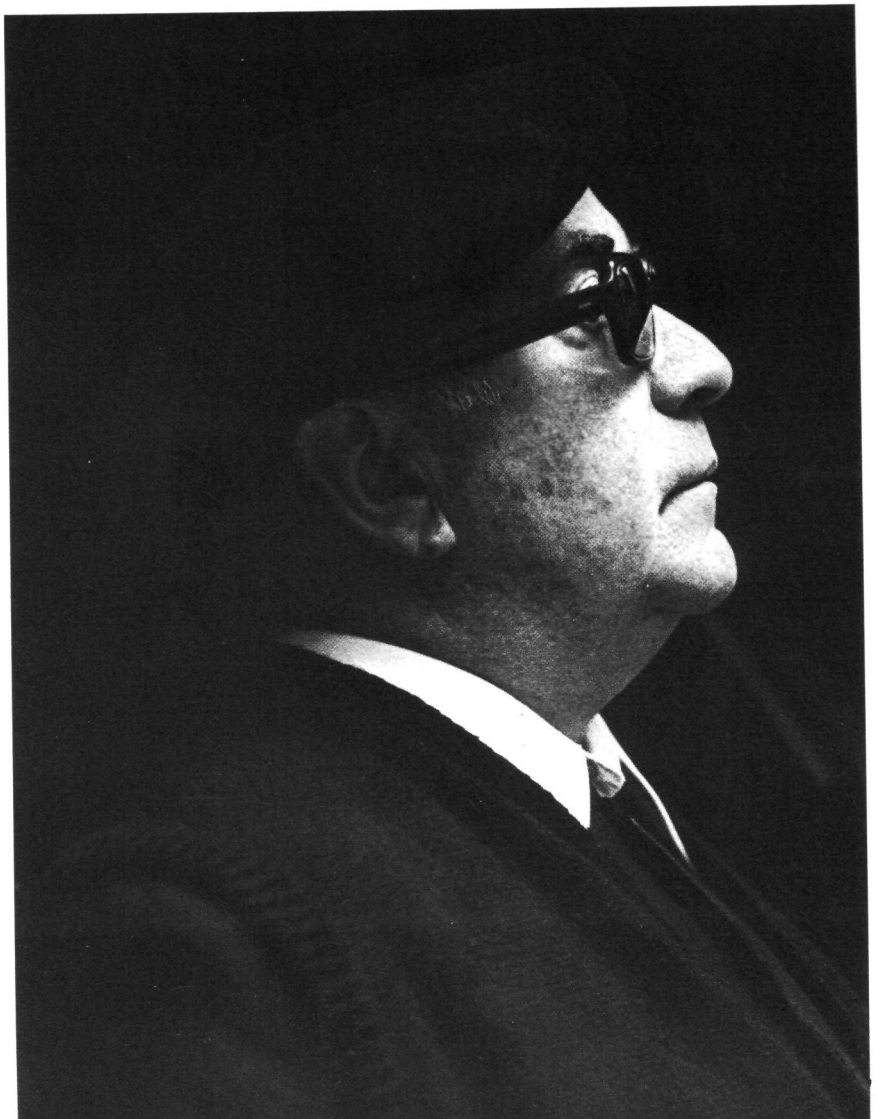


Luis Egia





J. I. Goikoetxea
«Gaztelu»

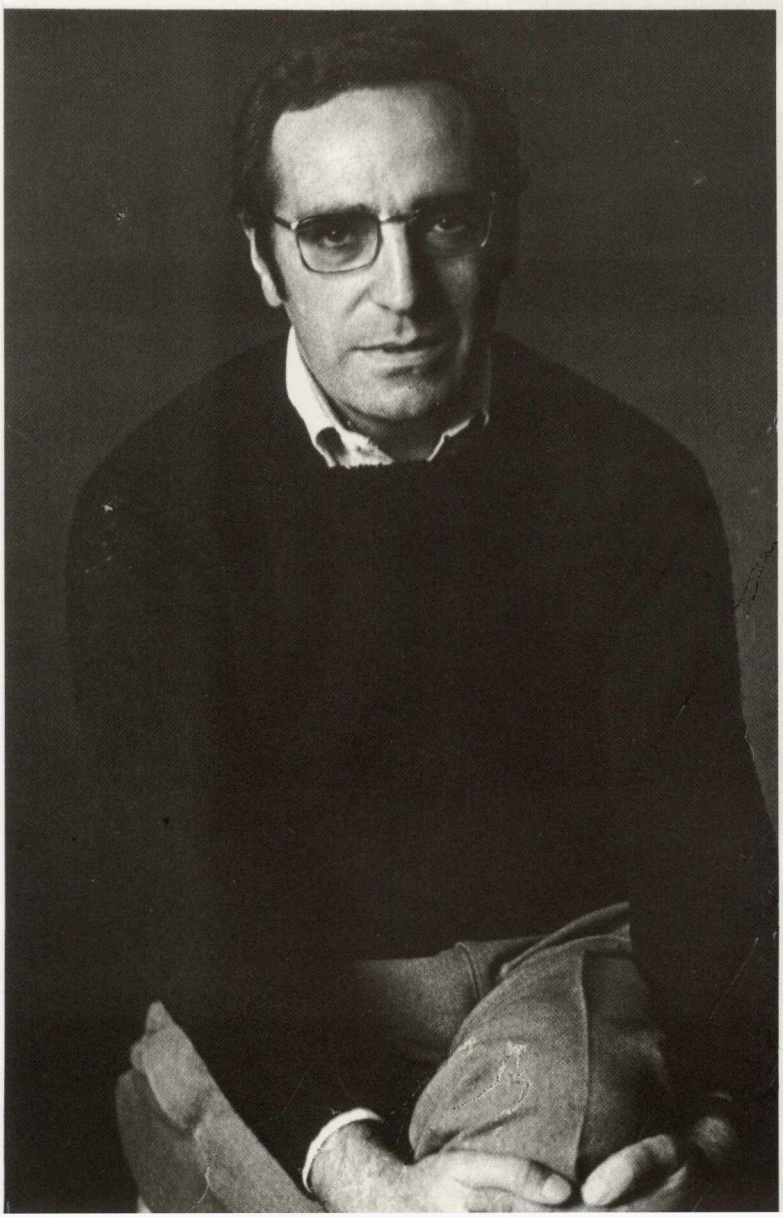


Pedro Berrondo

GORDAILU

Gordailu nació en el curso escolar 1968-1969, por iniciativa de un grupo de profesores de ikastola, que han constituido precisamente el equipo Gordailu en Donostia (San Sebastián). Su primera obra impresa es *Ikastola Hiztegia*, que se publicó el curso siguiente. Hasta 1976, en que ha conseguido el título editorial, *Gordailu* ha venido publicándose el amparo de editoriales amigas, *Cinsa* en especial.

La finalidad primordial de *Gordailu* es la preparación del material de enseñanza, bien para el uso de los alumnos, como lecturas, etc., bien para la propia utilización (diaria y práctica) de los profesores. *Gordailu* ha trabajado asimismo en la elaboración de material pedagógico, en la puesta al día de la información pedagógica, etc.





Feli Etxeberria

Jazinto F. Setien

Hombres de la editorial: Tomas Elortza, Jazinto F. Setien, Feli Etxeberria, Antton Amondarain, Arantza Allur y el equipo docente Gordailu.

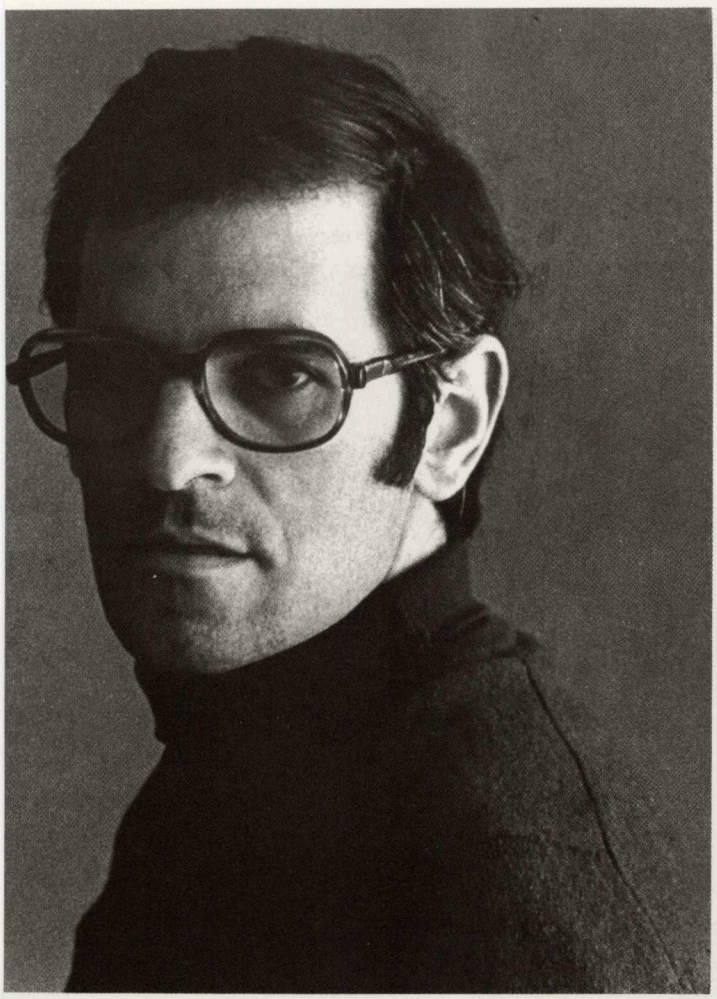
Títulos principales:

Diccionario: *Idazketa hiztegia.*

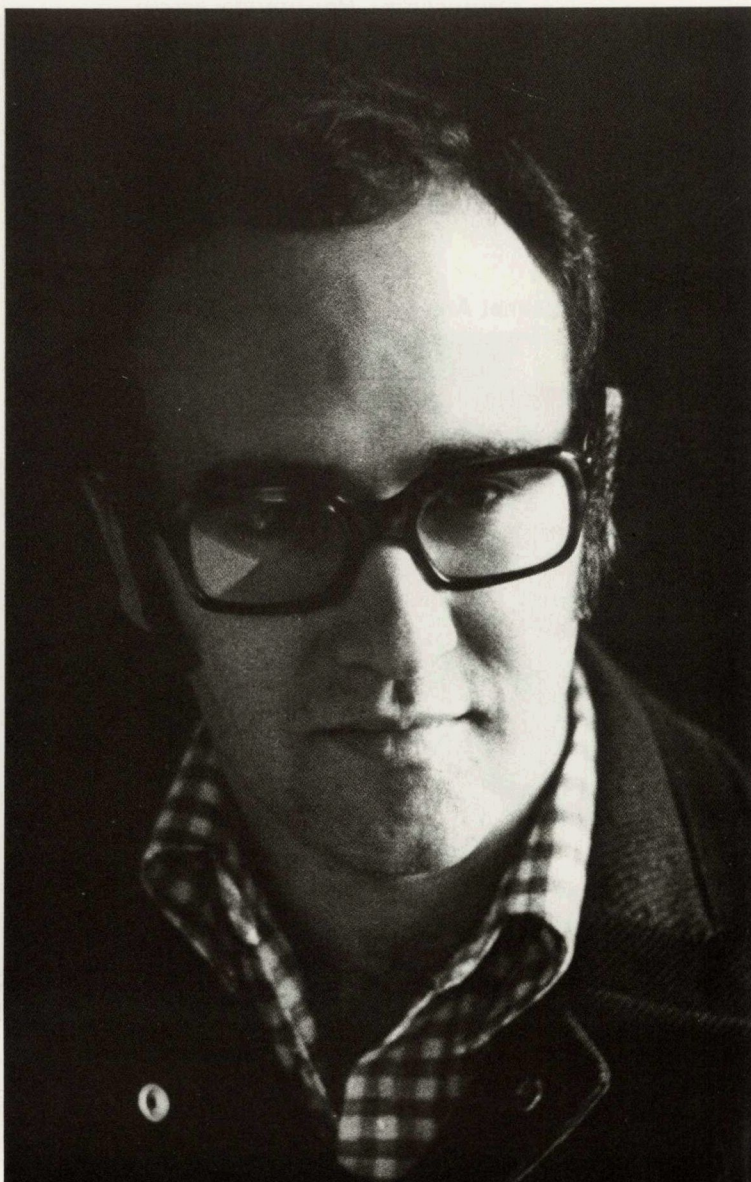
Enseñanza: *Esperientziak.*

Pedagogía: *Freinet-en teknikak Lilitegian.*

Información social: *Laborantza.*



Tomas Elortza



Antton Amondarain

LUR

Lur nació en 1969, en Donostia, por iniciativa de unos escritores jóvenes, entre los que se encontraba Rikardo Arregi. Tras una corta pero copiosa producción editorial, hacia 1973, *Lur* cesa prácticamente de existir a causa de divisiones intestinas.

Lur tiene el mérito de haber nacido como iniciadora de un nuevo estilo editorial vasco: la editorial como centro y de animación cultural. Abordó de forma sistemática el libro de divulgación. Modernizó la edición vasca en el lenguaje y en la presentación, en su agresividad y en la aportación temática socio-política.

Hombres de la editorial: Gabriel Aresti, Ibon Sarasola, Xabier Kintana, Ramon Saizarbitoria, Enrike Villar, Arantxa Urretabizkaia, etc.

Títulos principales:

Novela: *Elsa Schelen, Egunero hasten delako.*

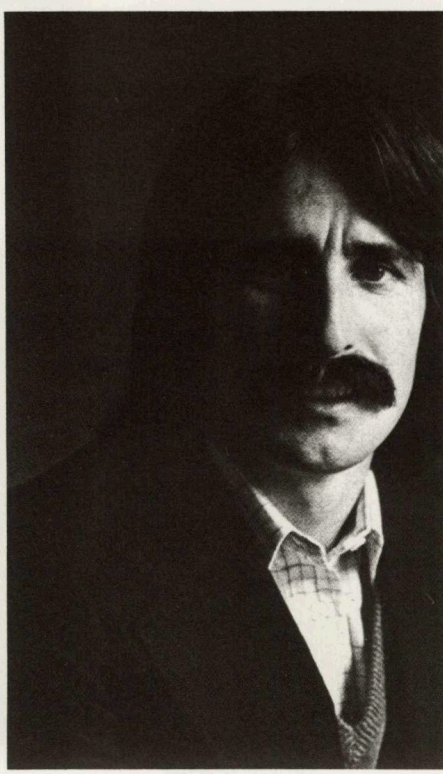
Ensayo: *Politikaren atarian.*

Historia literaria: *Euskal literaturaren historia.*

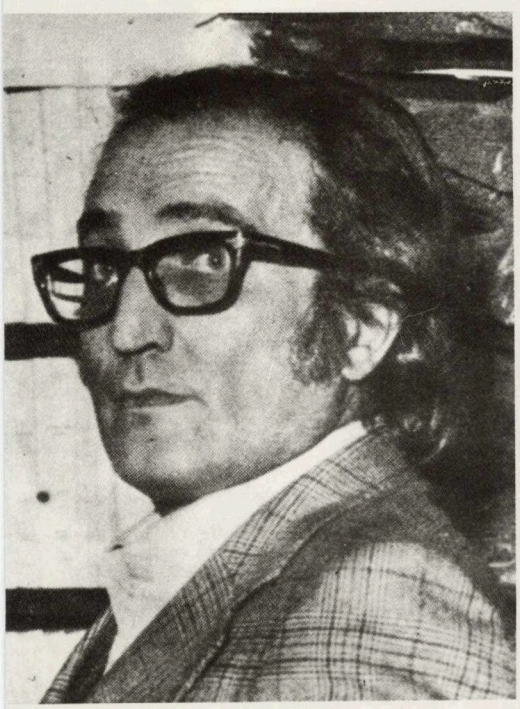
Lengua: *Batasunaren kutxa.*

Traducción: *Bai mundu berria.*

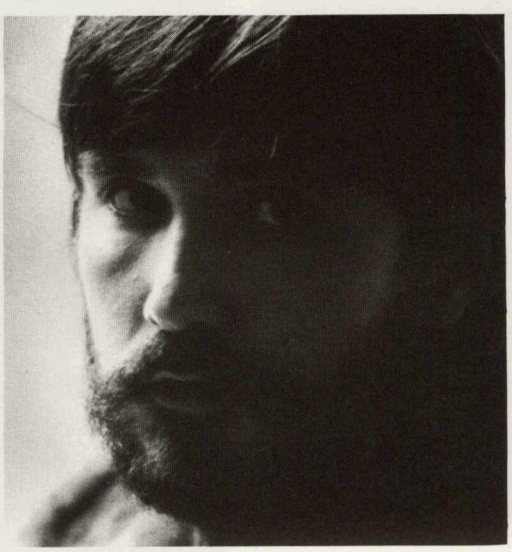
Ibon Sarasola

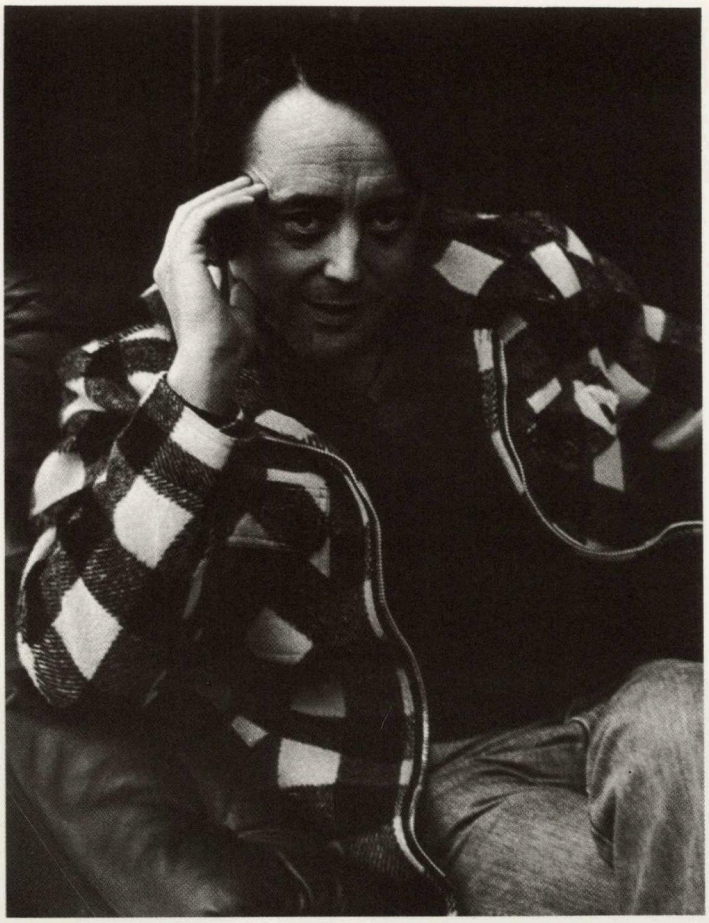


Gabriel Aresti



Ramon Saizarbitoria





Iñaki Beobide

IÑAKI BEOBIDE

Es constante y varia la presencia de *Iñaki Beobide* en la edición vasca de los años 70. Constituido en título editorial, ha intervenido en varios sectores de la edición.

En 1970 lanzó la colección euskérica *Irakur Sail*, como réplica a *Lur*. La experiencia no tuvo mucho éxito, ya que desaparecía al poco con la docena escasa de libros publicados. Entre ellos, cabe destacar *Lurraren kondaira*, de S. Garmendia; *Sustrai bila*, de Larresoro; *Poema bilduma*, de Amaia eta Mikel Lasa.

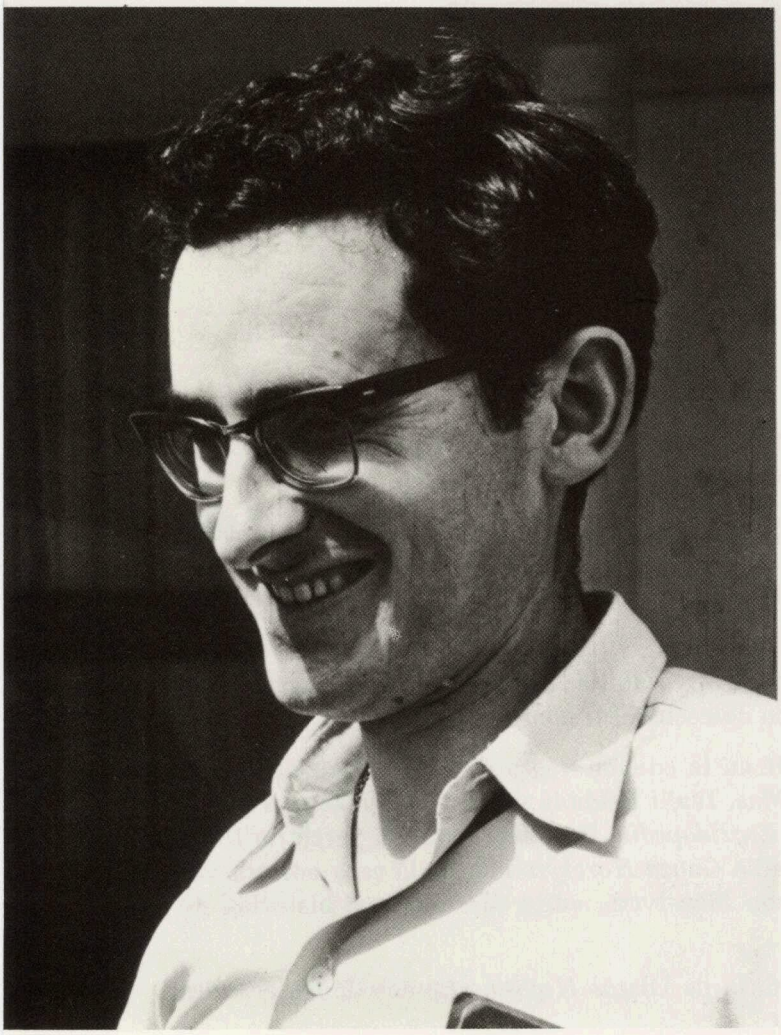
Ha colaborado también con el equipo pedagógico Gordailu en la elaboración de los libros monográficos de consulta y de lectura juvenil de la colección *Ikastola liburutegia*.

Pero la incidencia principal de Iñaki Beobide en la edición vasca es con el libro ilustrado. En colaboración con la editorial catalana Timun Mas, Iñaki Beobide publicó en euskera, a partir de 1968, la enciclopedia ilustrada *Margo Ederdun Enziklopedia*. Posteriormente, a partir de 1971, ha publicado en euskera los tomos de la Enciclopedia *Gauza Harrigarriak*, de la casa editora valenciana Gaisa. Ultimamente, en colaboración con Mas-Ivers, edita las famosas historias de *Asterix*.

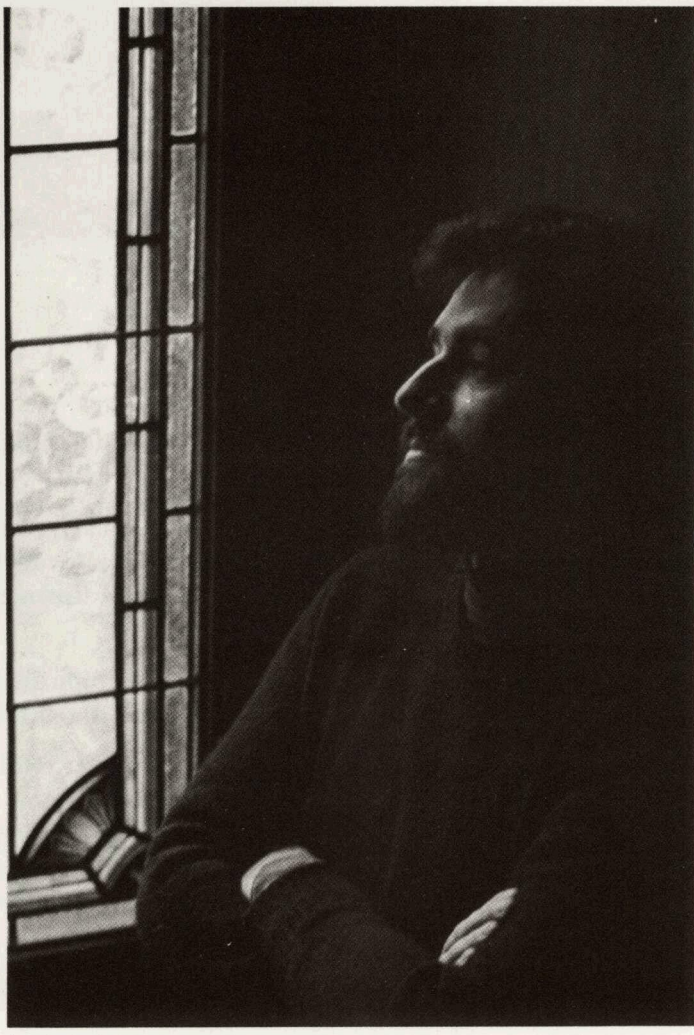
Iñaki Beobide, por fin, ha publicado, como Casa de Discos *Hegosa*, algunos de los grandes éxitos de la nueva canción vasca.

JAKIN

*Joseba Intxausti



Joan Mari Torrealday



El grupo cultural *Jakin*, legalmente amparado en EFA, nació como revista en 1956. Publicó también algunos libros. Pero se define definitivamente como grupo editorial, a raíz de la prohibición administrativa de la revista *Jakin* en 1969. Desde 1971, *Jakin* ha venido publicando libros de bolsillo, ensayos críticos y trabajos en colaboración sobre temas diversos: pensamiento, sociología, religión, lengua, historia, cultura. En la colección *Jakin Bide* publica obras fundamentales de la cultura actual. Su especialidad como editorial viene dada, sobre todo, por los *Jakin Hiztegiak*, colección de diccionarios vascos de las ciencias modernas. Desde 1975, *Jakin* orienta su actividad editorial a la revista (Jakin aldizkaria), a los libros fundamentales (Jakin Bide) y a los diccionarios (Jakin Hiztegiak).

Hombres de la editorial: Paulo Agirrebaltzategi, Joseba Intxausti, Joan Mari Torrealday, Manolo Pagola, Jose A. Aduriz, Joxe Azurmendi, etc.

Títulos principales:

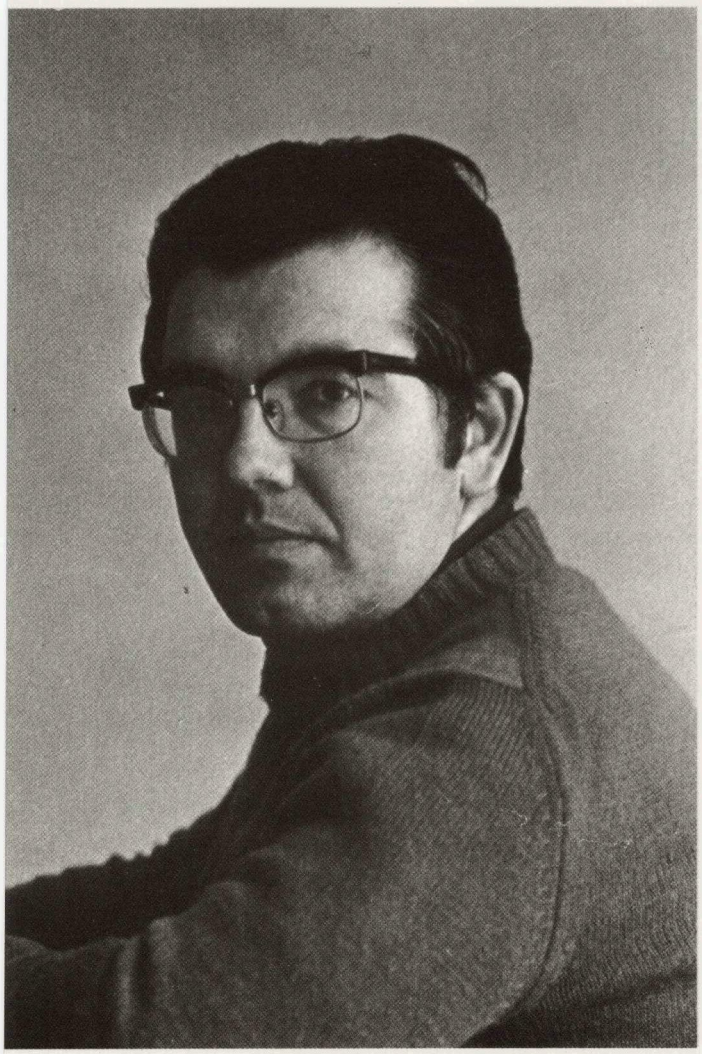
Traducción: *Kristau Bidea.*

Lengua: *Axular-en Hiztegia, Euskara Batua zertan den.*

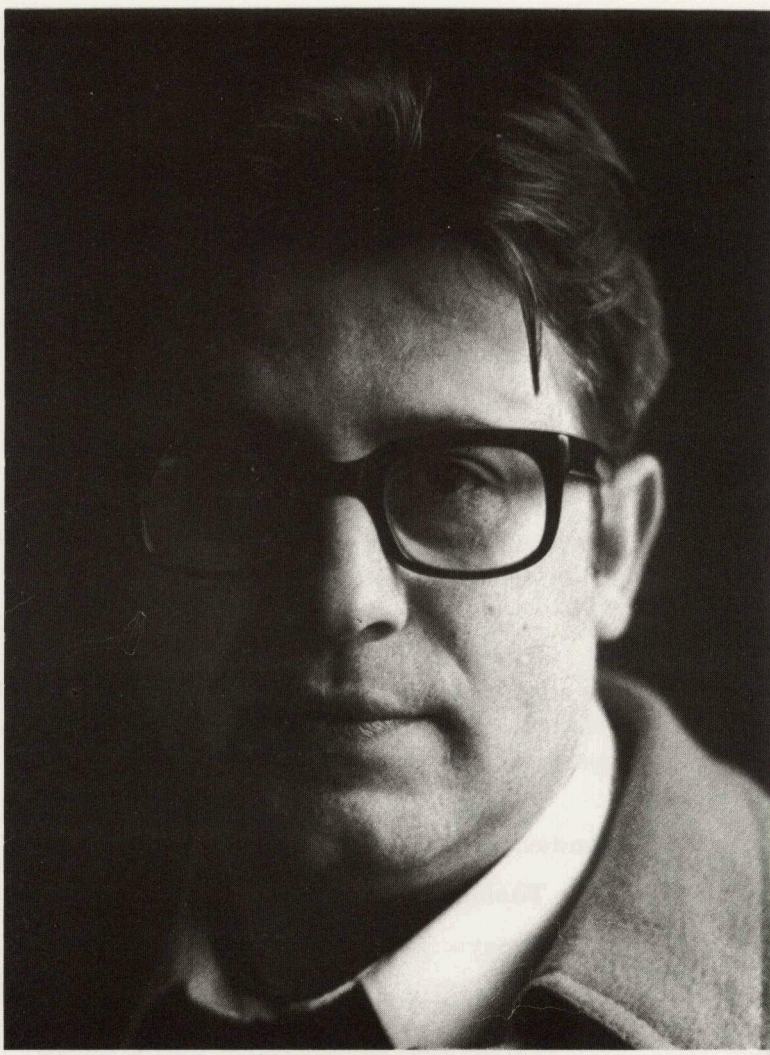
Colaboración: *Marx eta Jesus Europan, Lur eta Gizon.*

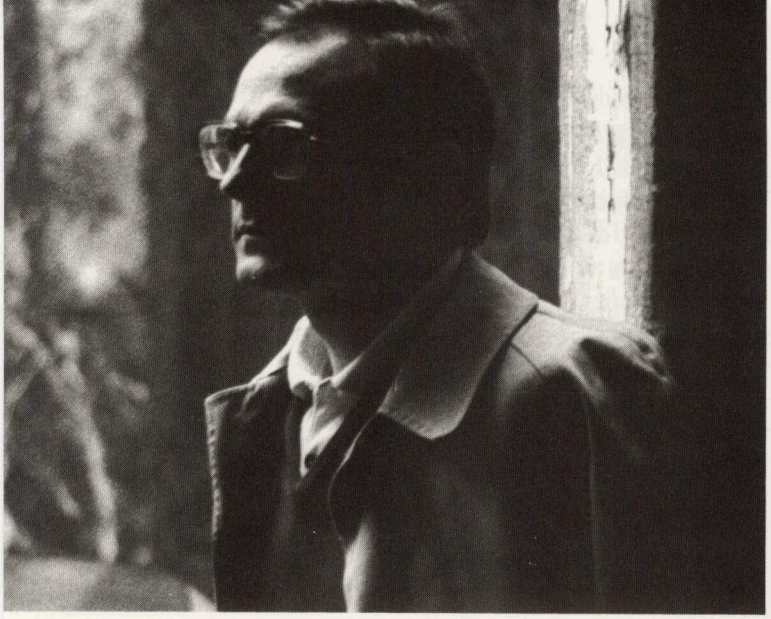
Ciencia: *Natur Zientziak. Hiztegia.*

Paulo Agirrebaltzategi

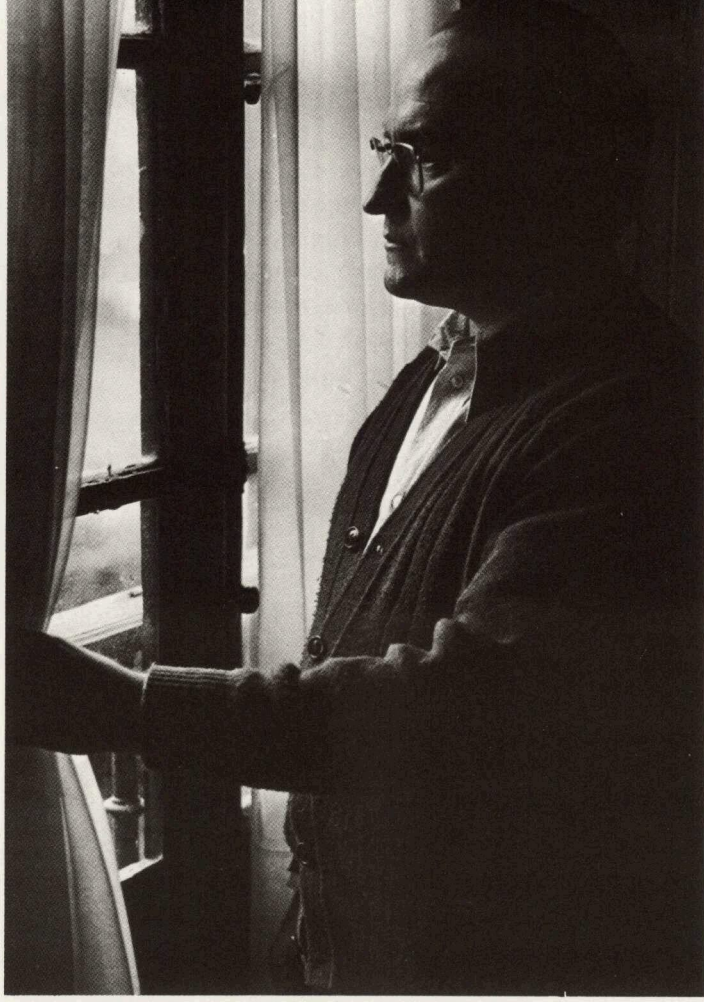


Manolo Pagola





Enrike Aierbe



Jesus Gaztañaga

ETOR

Etor nació en 1970, creada por un grupo de sacerdotes y seminaristas, como la sucesora de la colección «Eliz Atarian». Ocupaban los cargos directivos Julen Lizundia y Enrike Aierbe. En 1972, este último se desgaja del grupo mayoritario y *Etor* comienza a funcionar como autónomo, separado de *Ediciones Mensajero.*

Etor editorial se ha constituido, además, en distribuidora y librería en Donostia. Como no se ciñe de manera específica a un sector concreto de la producción, publica libros de ensayo, de lectura, libros de bolsillo. Desde 1974 ha centrado su esfuerzo en los fascículos *Eusko Lurra.* Y a partir de 1976, en la serie *Euskal Etnia.*

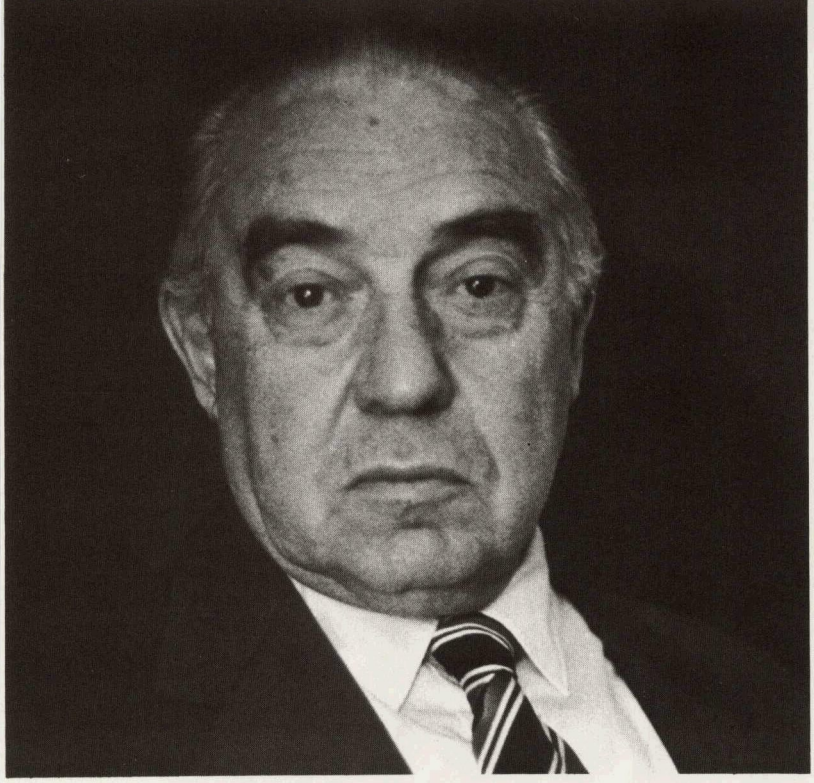
Hombres de la editorial: Enrike Aierbe, Jesus Gaztañaga, Ander Manterola, Andoni Irala, Andoni Azkue, Martin Artetxe, Joseba Murua, Iñigo Agirre, Ambrosio Zatarain.

Títulos principales:

Ensayo: *Bat bitan banatzen da I-II.*

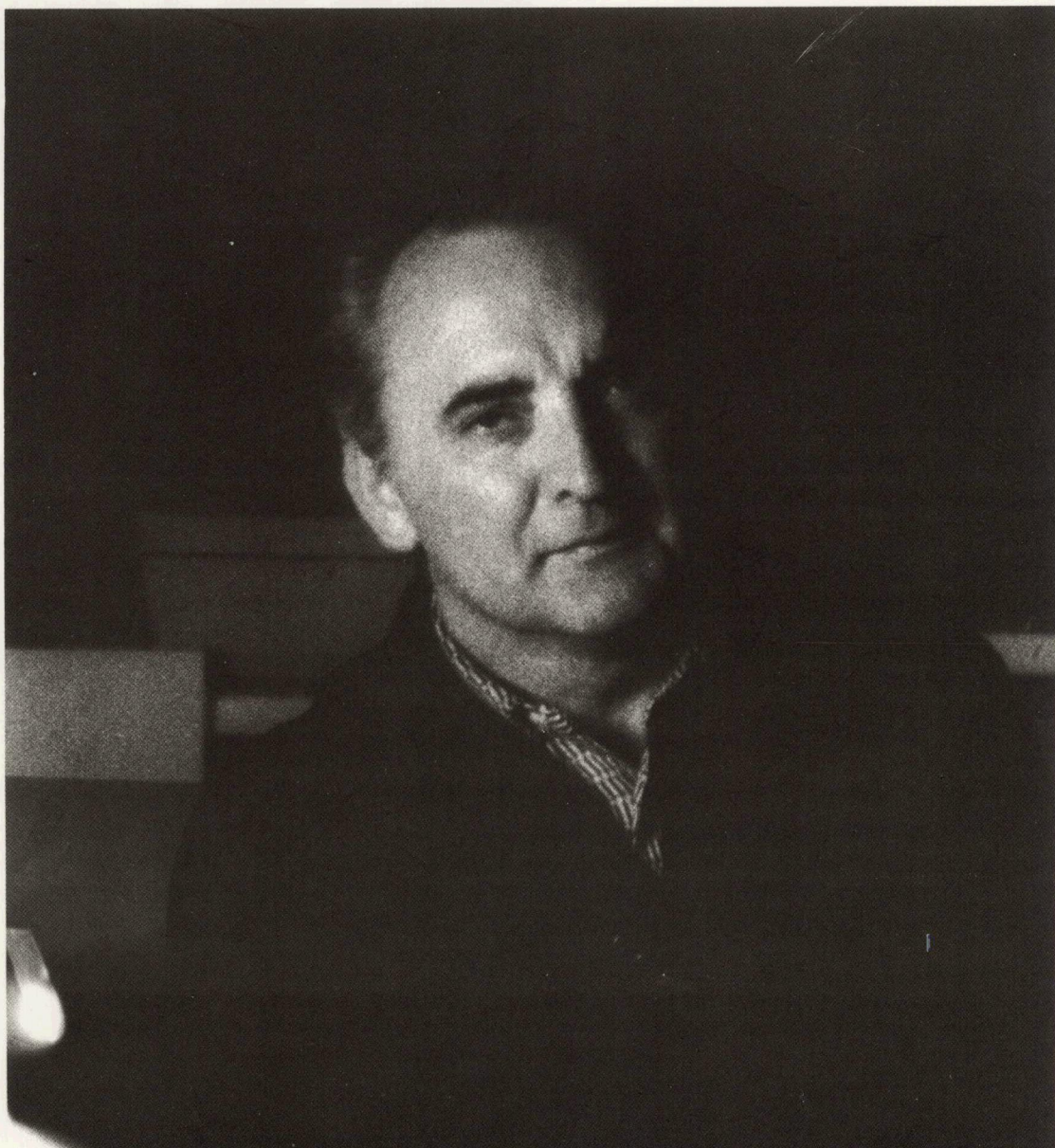
Historia literaria: *Euskal Literatura I-II-III-IV.*

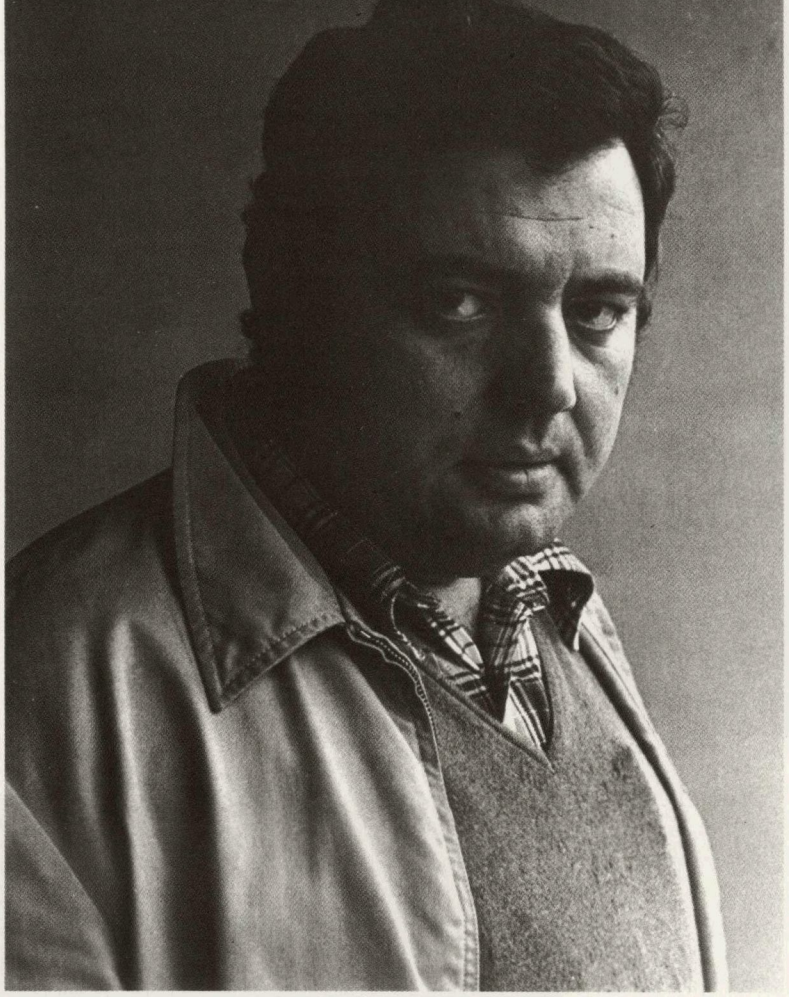
Etnografía: *Eusko Lurra, Euskal Etnia.*



Andoni Irala

Ander Manterola





Jabi Zuloaga

IKER

La Sociedad Anónima *Iker* nació en Bilbao, en 1972, por iniciativa de Jabi Zuloaga y Natxo Arregi.

Iker es, además de distribuidora, una asociación pedagógica-cultural. Trabaja, por lo general, con el número editorial de Xabier Gereño, *Cinsa*.

Su finalidad primordial es la creación de equipos profesionales para el servicio cultural y educacional. Trabajan preferentemente en el sector de la ikastola, sea creando libros de texto, sea preparando lecturas infantiles.

Tiene también la sección de libros para adultos y un estudio del cinema.

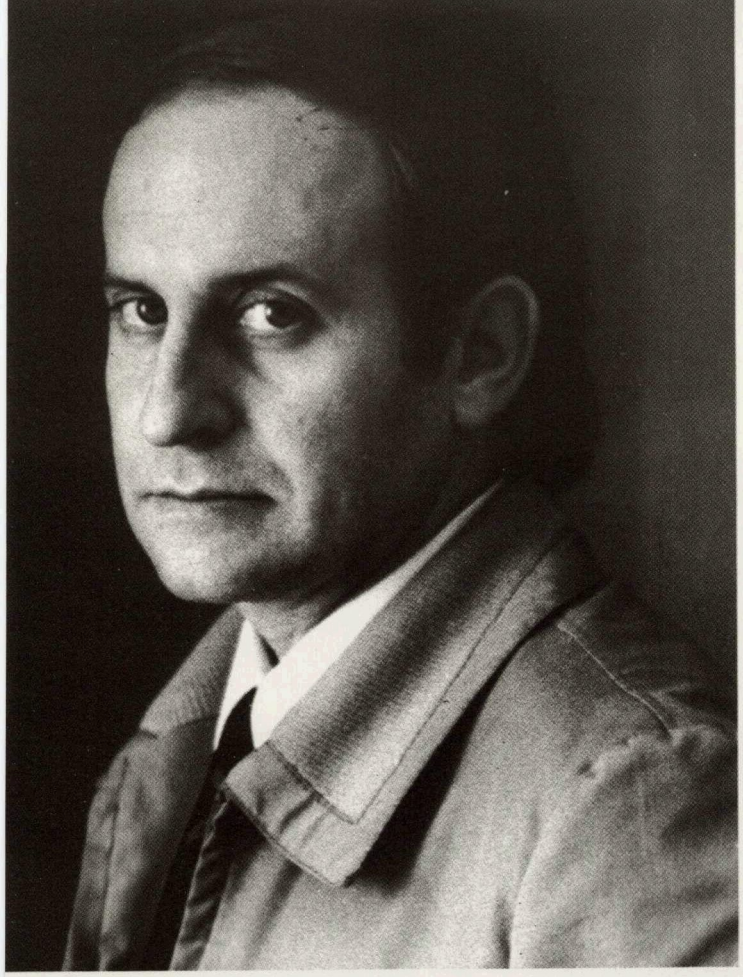
Hombres de Iker: Jabi Zuloaga, X. Mendiguren, J. R. Etxebarria, X. Kintana, Natxo Arregi.

Títulos principales:

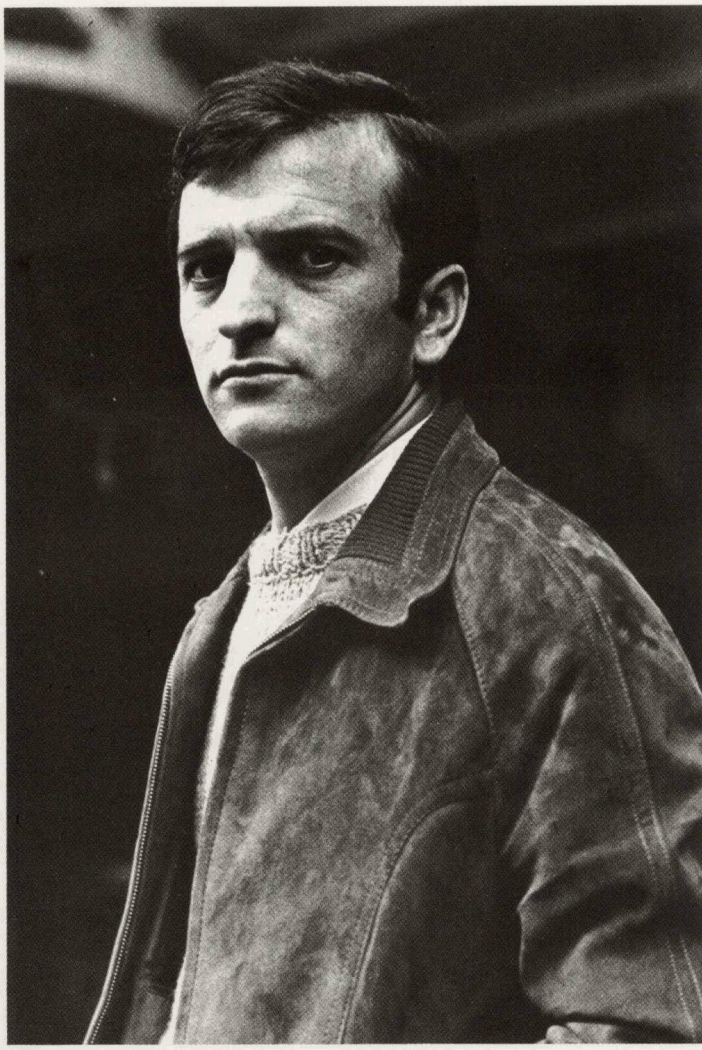
Libro de texto: *Saioka* 1-2-3-4.

Libro de lectura: *Gure piztitxoen artean.*

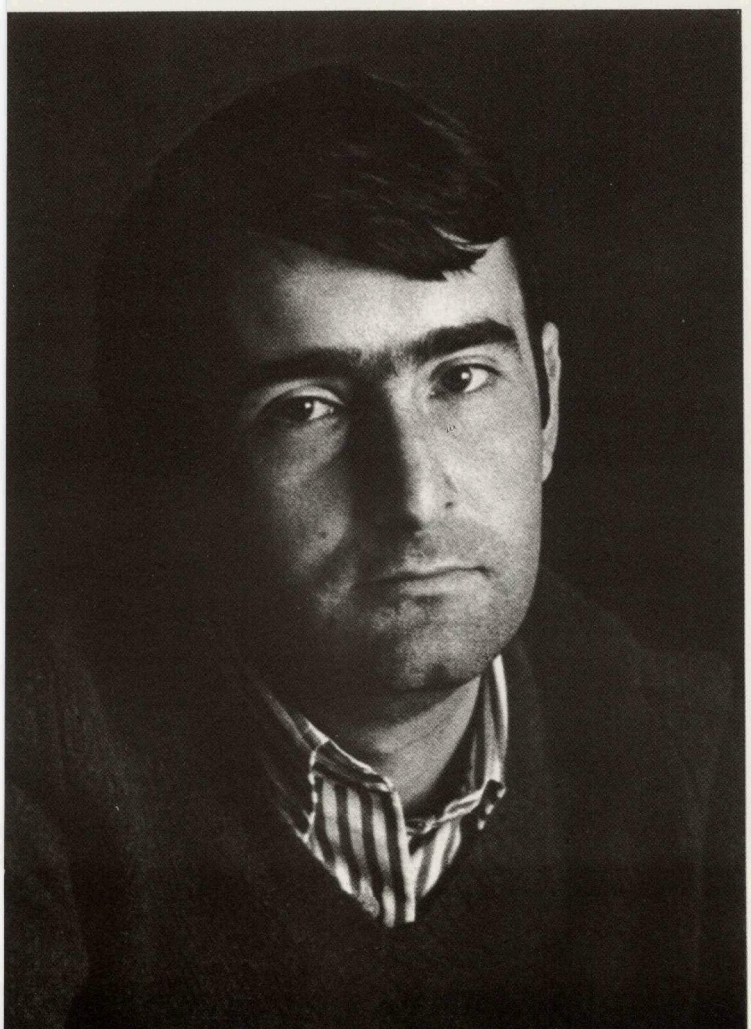
Cuento infantil: *Haurrentzako ipuinak.*



X. Mendiguren



J. R. Etxebarria



Xabier Kintana

GERO

Gero publicó los 20 primeros números de su colección como *Etor*, editorial creada en 1970 y registrada a nombre de E. Aierbe. Al separarse éste del grupo, la tendencia mayoritaria se vio precisada a cambiar de nombre. *Gero* aparece como tal desde 1973. *Gero* depende financiera y legalmente de la editorial vizcaína *Ediciones Mensajero.*

Gero (ex Etor) salió al mercado con el libro de bolsillo, con temas de literatura, economía, religión, lengua, sociología, historia, etc. Desde su renovación en 1973, comienza una nueva etapa: inicia la publicación de la colección *Kimu* para los jóvenes y adolescentes. Ha elaborado, asimismo, algunos textos de ikastola y libros de lectura infantil.

Hombres de la editorial: Julen Lizundia, Xabier Lete, Edorta Kortadi, Andu Lertxundi, Mikel Atxaga, Jesus Mari Muxika, Jose Mari Aranalde, etc.

Títulos principales:

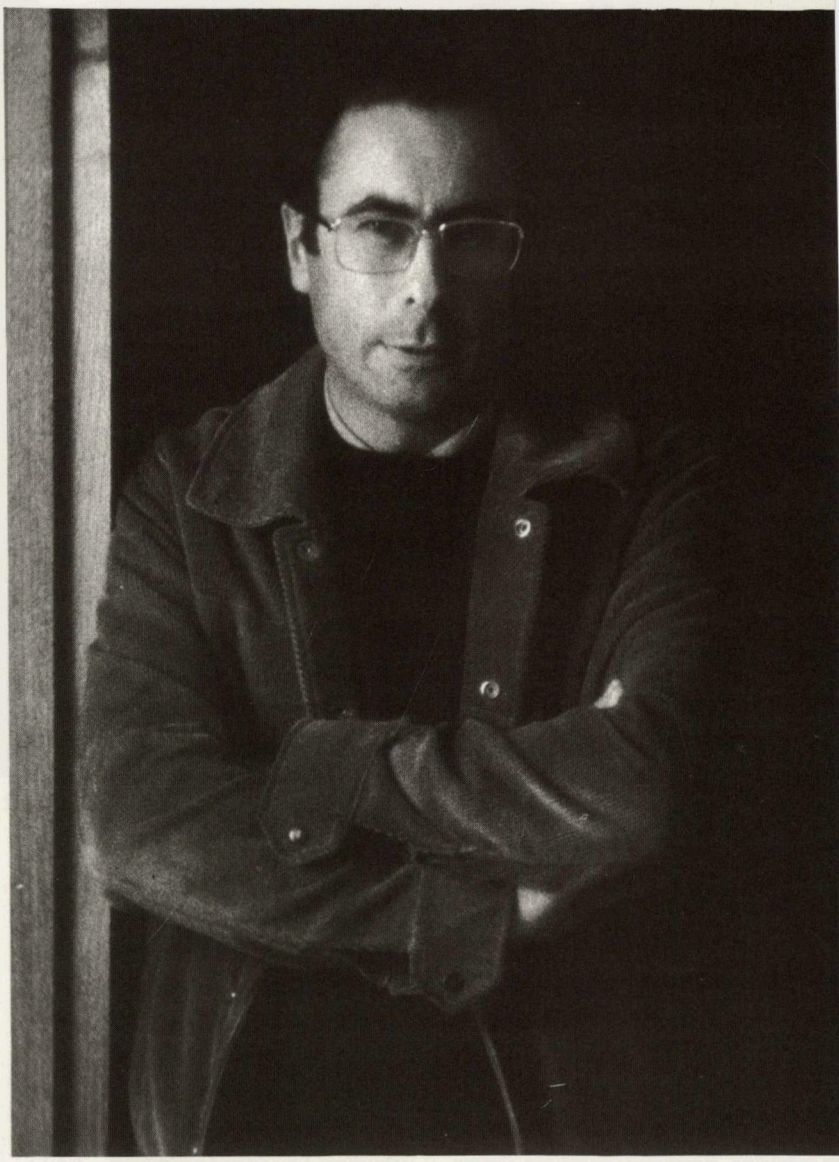
Ciencias sociales: *Marxen Marxismoa, Langileria historian zehar* (I-II).

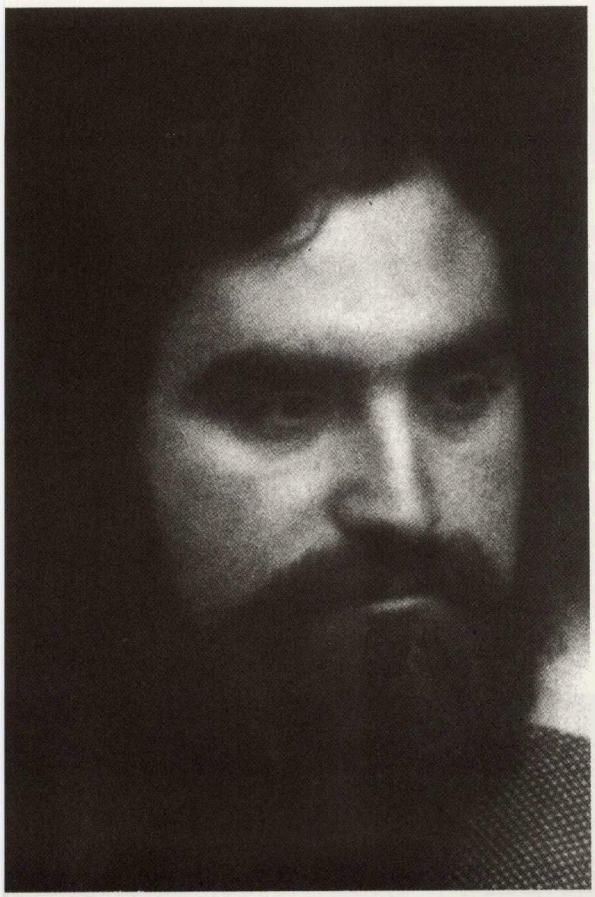
Ensayo y crítica literaria: *Mitxelenaren Idazlan hautatuak.*

Literatura: *Ajea du Urturik, Hiru gizon bakarka, Jon Miranderen Idazlan hautatuak.*

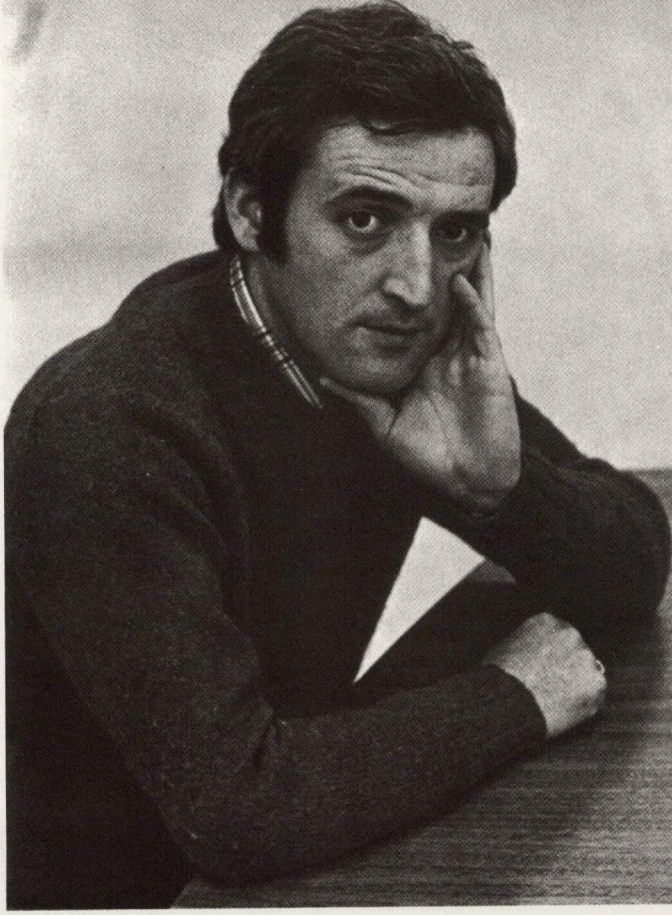
Libros de texto: las series de «Euskal literatura» y de «Irakur».

Julen Lizundia



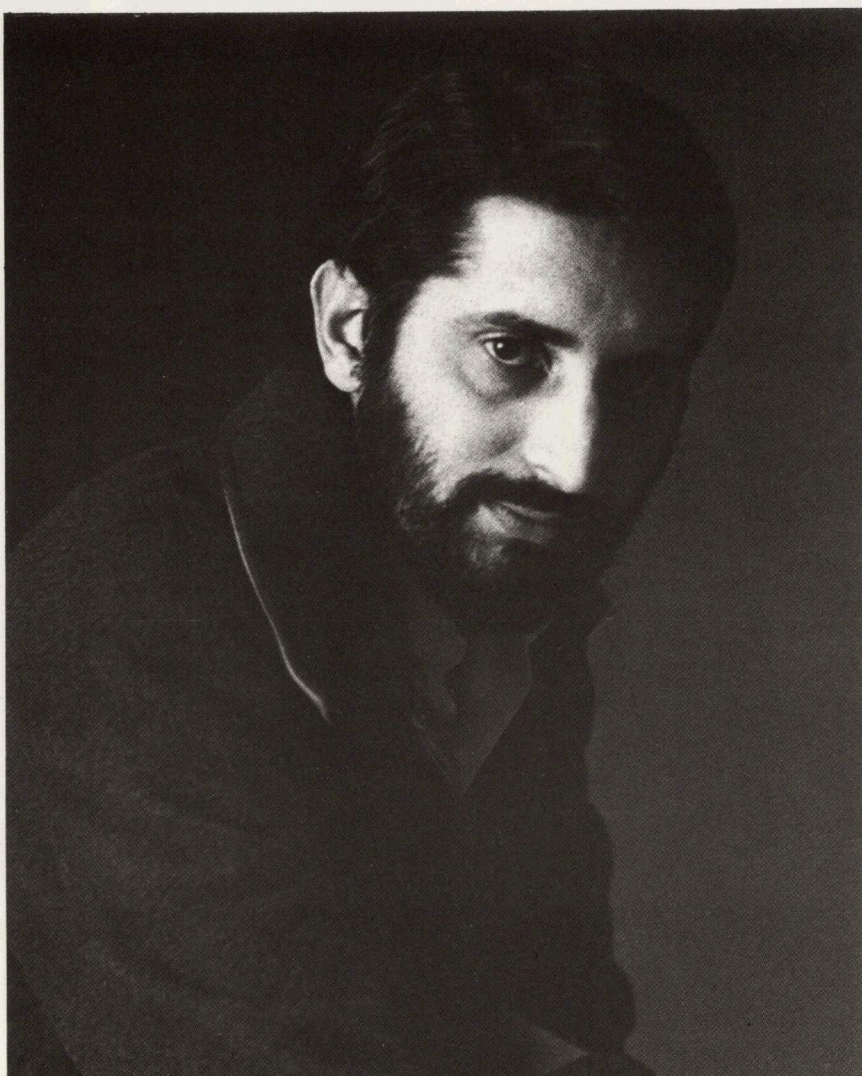


Xabier Lete



Andu Lertxundi

Edorta Kortadi



KARDABERAZ

El título editorial exacto es *Librería Técnica de Difusión*, sita en Tolosa, pero las ediciones son más conocidas bajo la designación de *Kardaberaz*. Nació en 1974, como iniciativa de la Agrupación Kardaberaz.

Sus dos finalidades más importantes son, por este orden: la publicación de los escritos mantenidos inéditos a causa de la guerra del 36 y la creación de nuevas obras gracias a la actividad de la Agrupación. Publica un promedio de tres o cuatro libros al año.

Hombres de la editorial: Manuel Lekuona, Anastasio Arrinda, Jesus Gaztañaga, Anastasio Albisu, Juan Jose Garmendia, Luis Egia, etc.

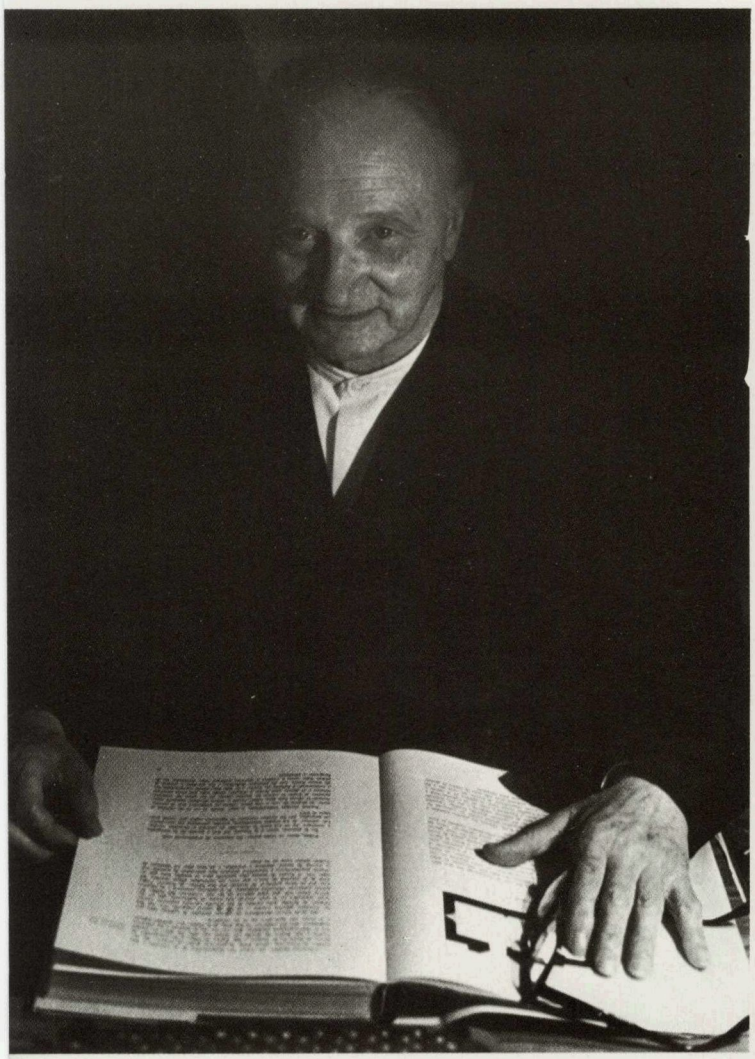
Títulos principales:

Literatura popular: *Aitonaren ipuiak.*

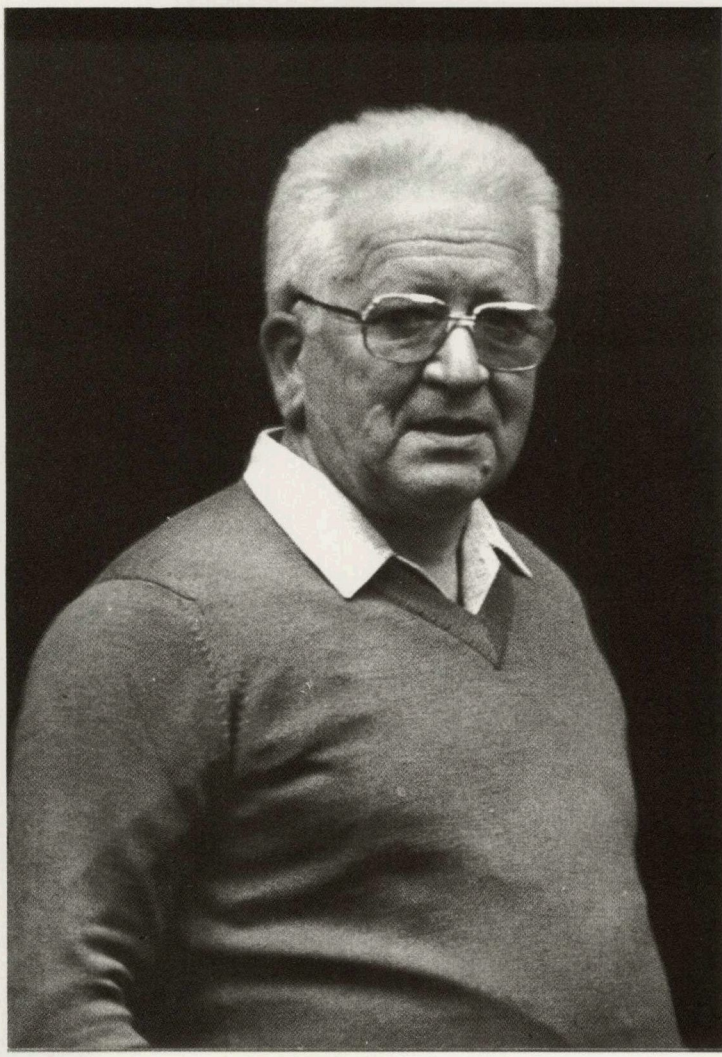
Antropología: *Euskal-erria ta eriotza.*

Traducción: *Shakespearen komediak.*

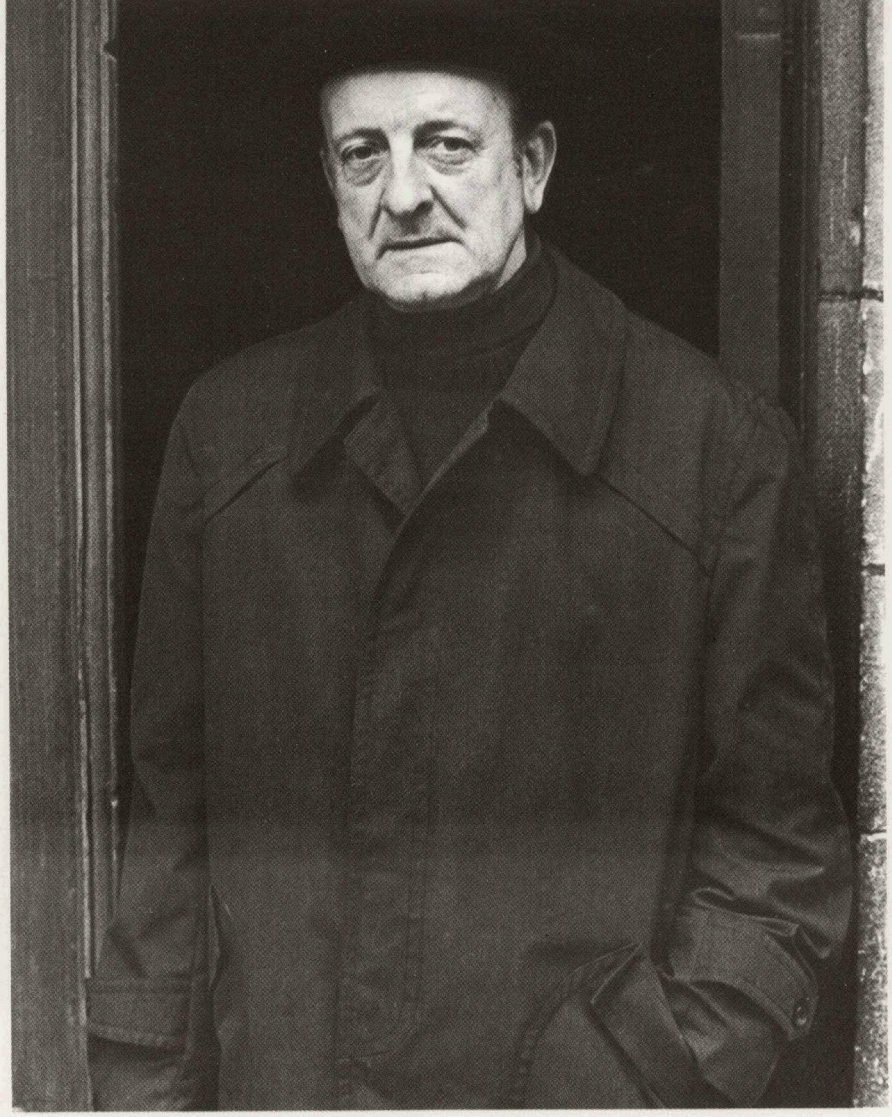
Ciencia: *Landare Jakintza.*



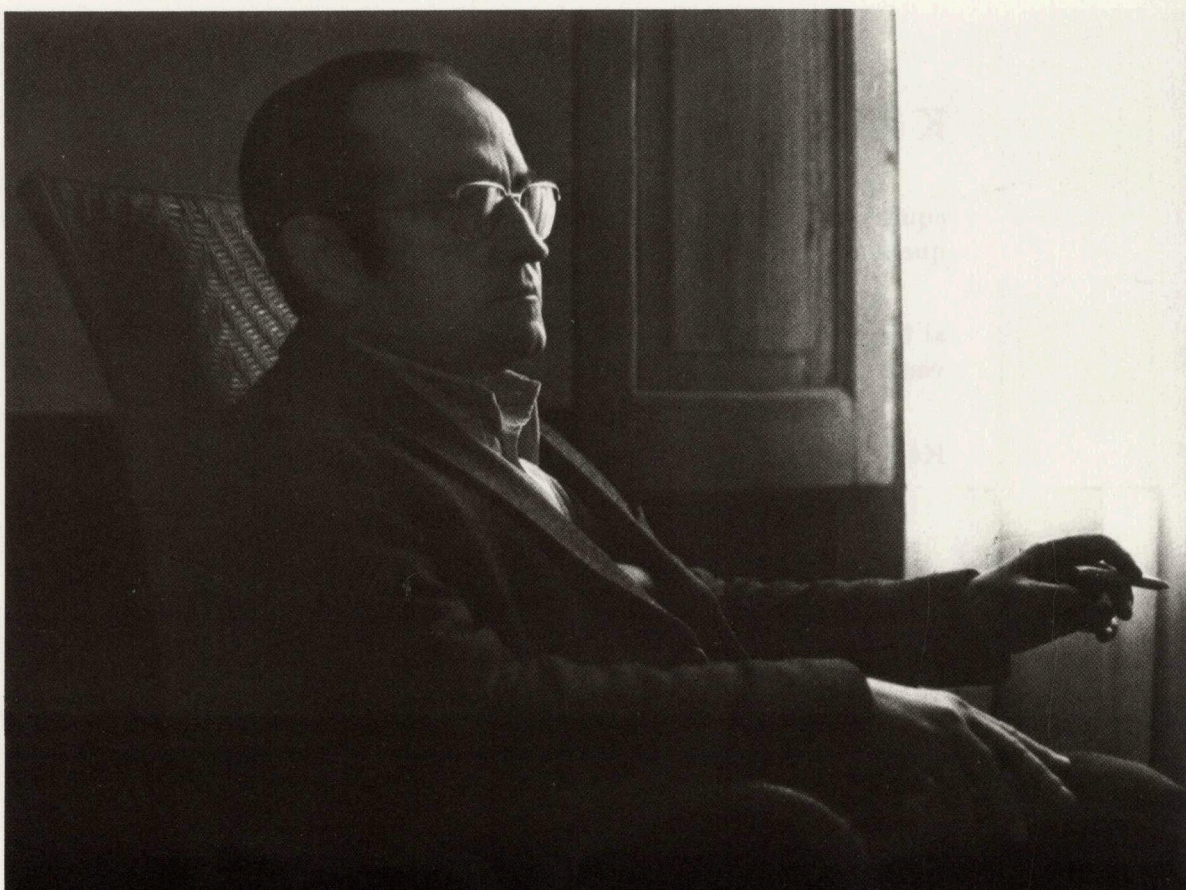
Manuel Lekuona



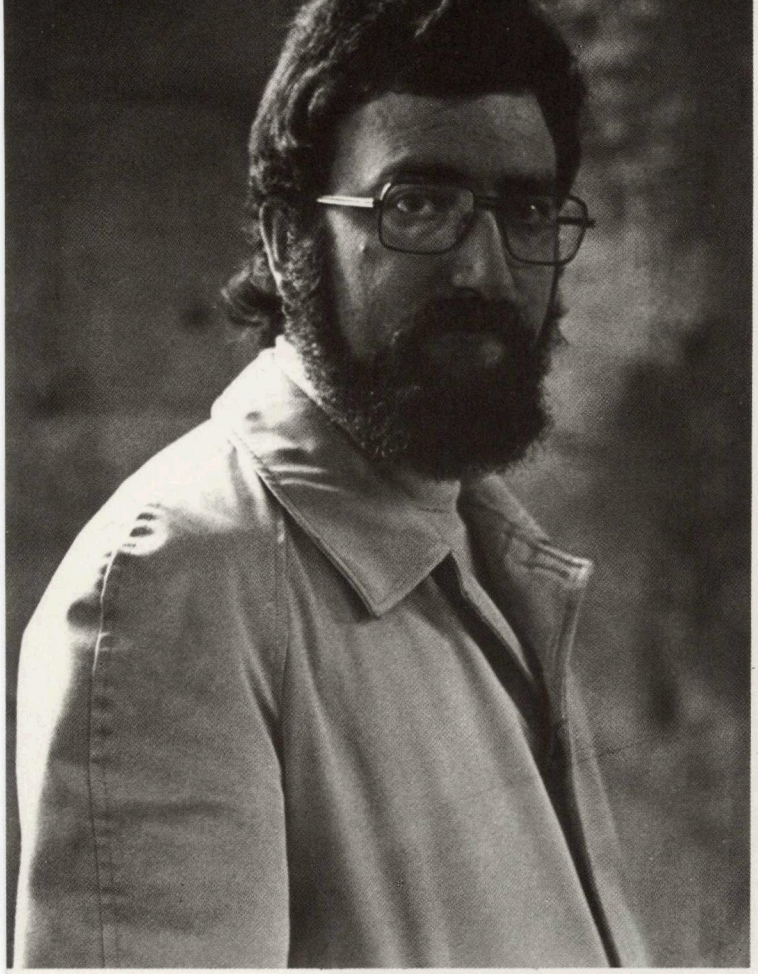
A. Albisu



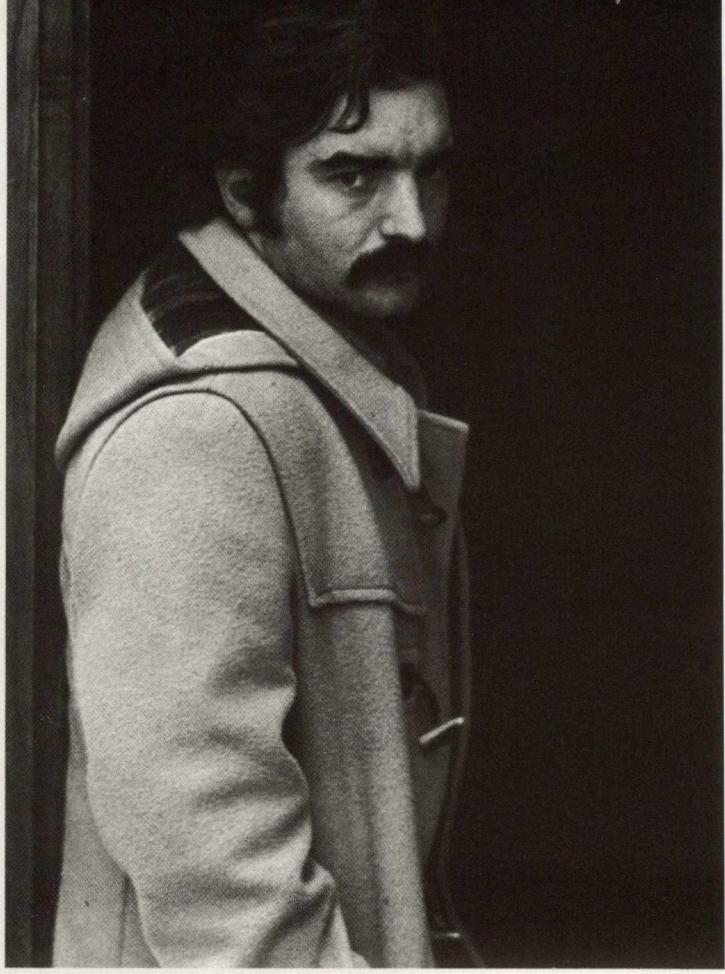
A. Arrinda



J. Gaztañaga



L. Haranburu-Altuna



Patri Urkizu

KRISELU

Kriselu surgió en 1975, por iniciativa del grupo mayoritario que formaba el equipo editorial *Lur*. El título editorial está a nombre de Luis Haranburu-Altuna, que publica *Kriselu* en euskera y *Hemen* en castellano.

Kriselu es la única «editorial» vasca moderna que se orienta preferentemente al libro literario. Su finalidad primordial es la consolidación de una literatura vasca moderna de creación.

Hombres de la editorial: Luis Haranburu-Altuna, Mikel Arregi, Patri Urkizu, Koldo Izagirre, Ramon Saizarbitoria, Ibon Sarasola, Joseba Irazu.

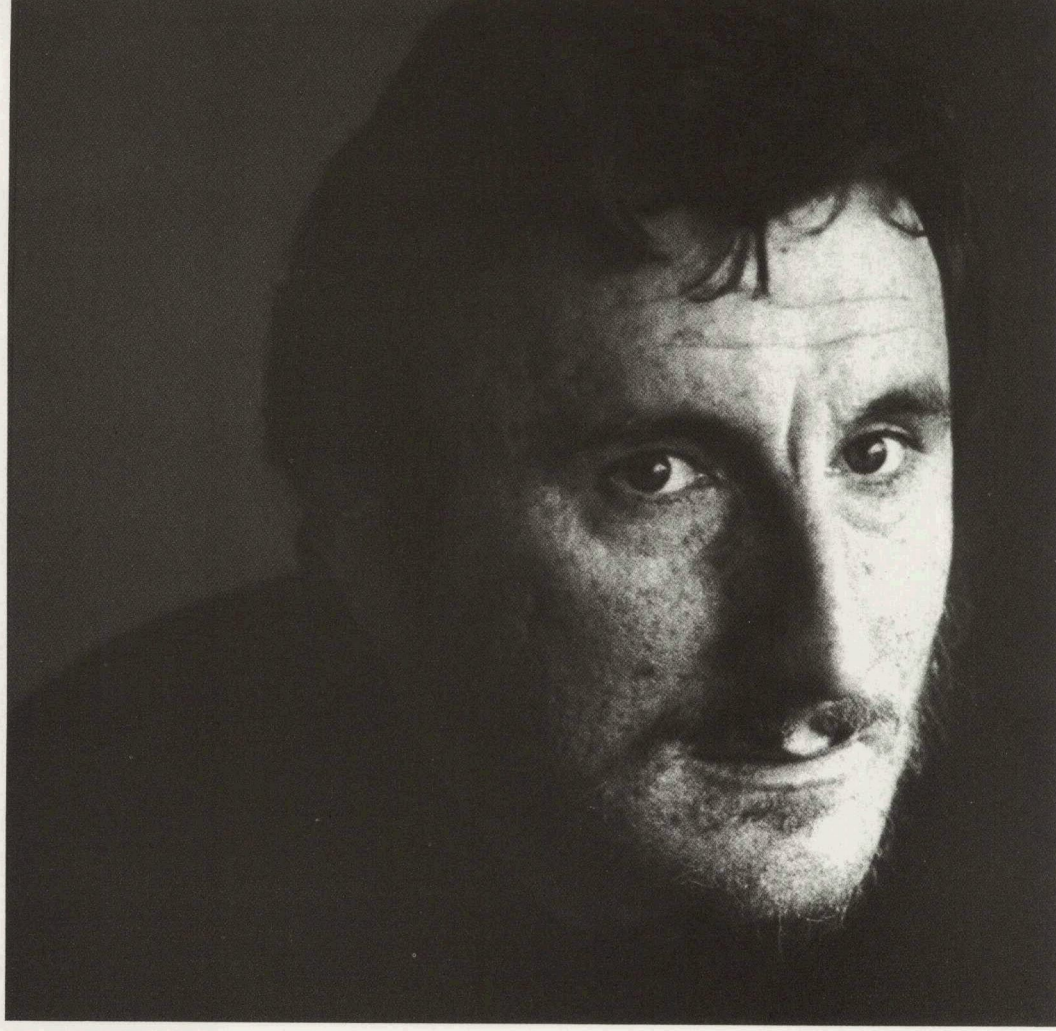
Títulos principales:

Novela: *100 metro.*

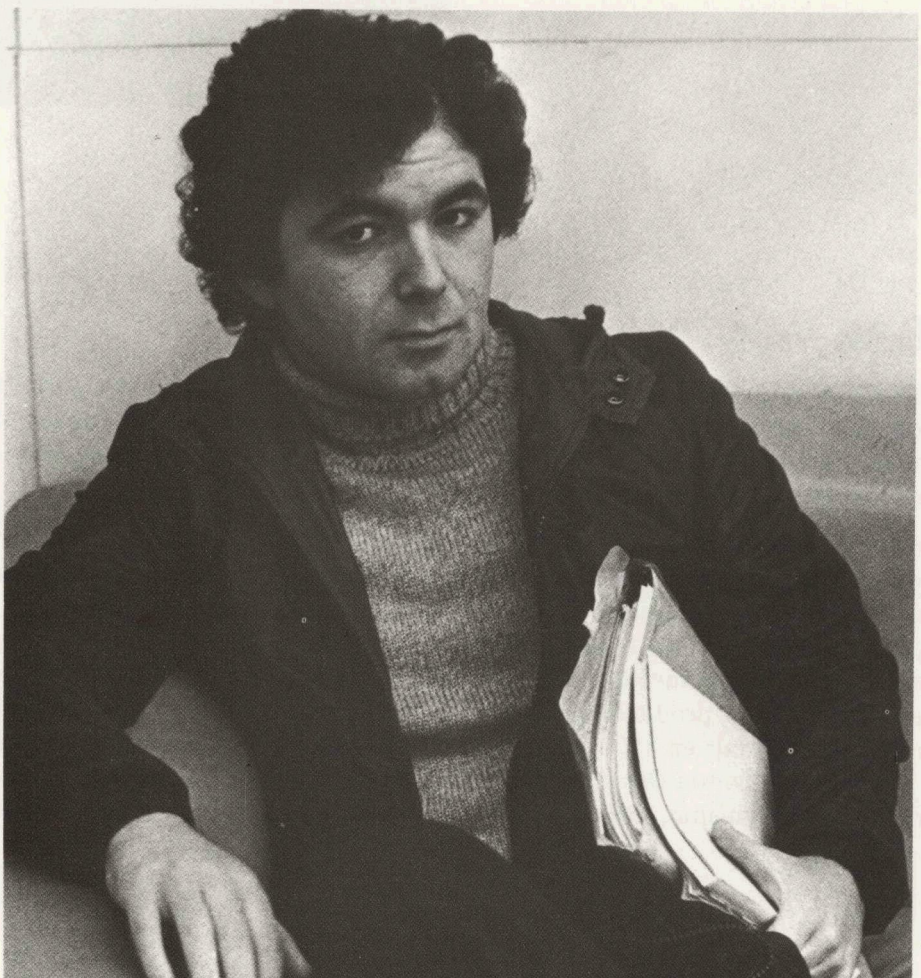
Narración: *Zera*

Poesía: *Adanen poema amaigabea, Orhoituz.*

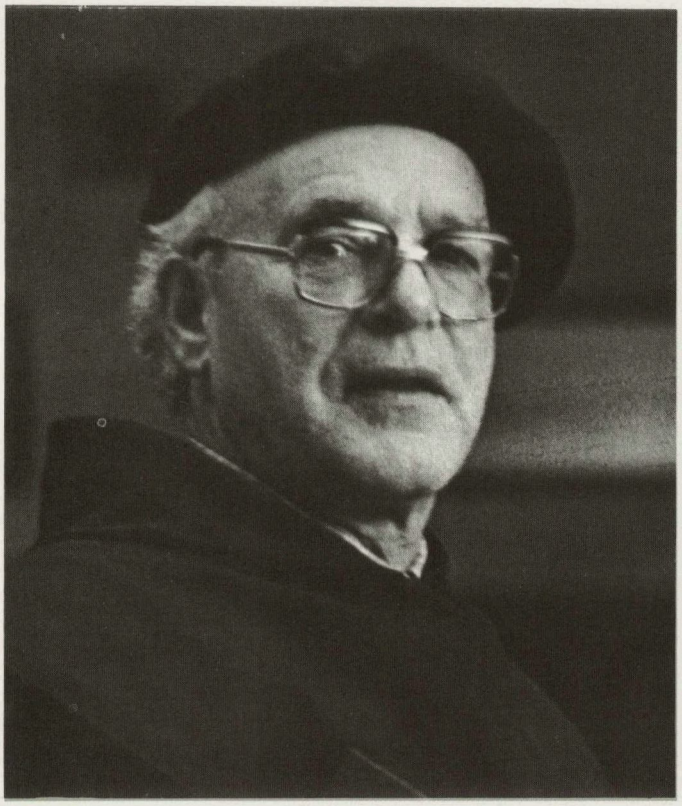
Crítica literaria: *Euskal literatura numerotan, Euskal teatroaren historia.*



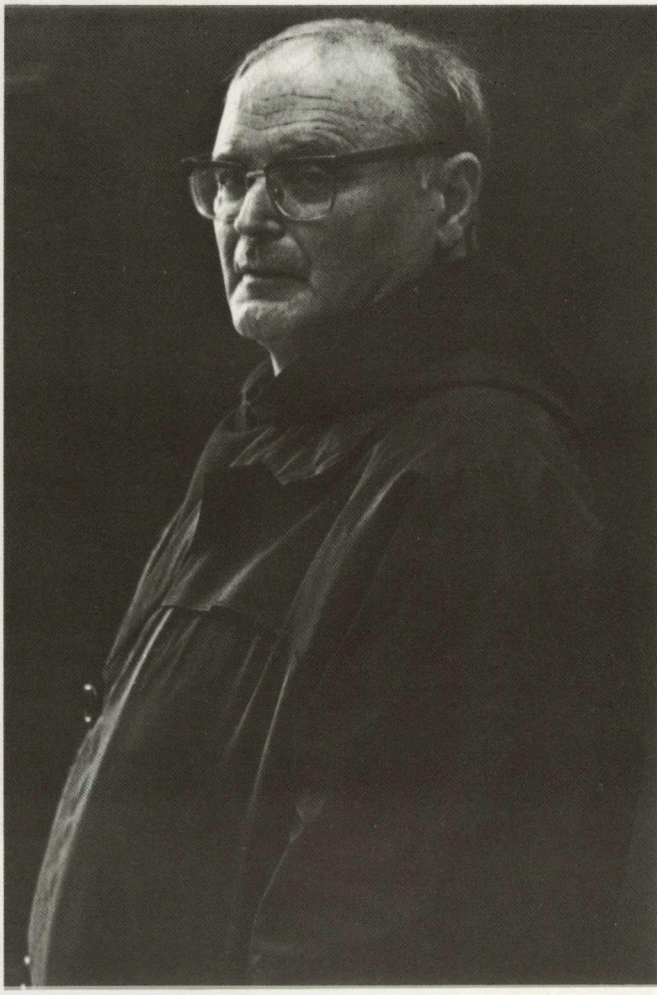
Mikel Arregi



Koldo Izagirre



Santi Onaindia

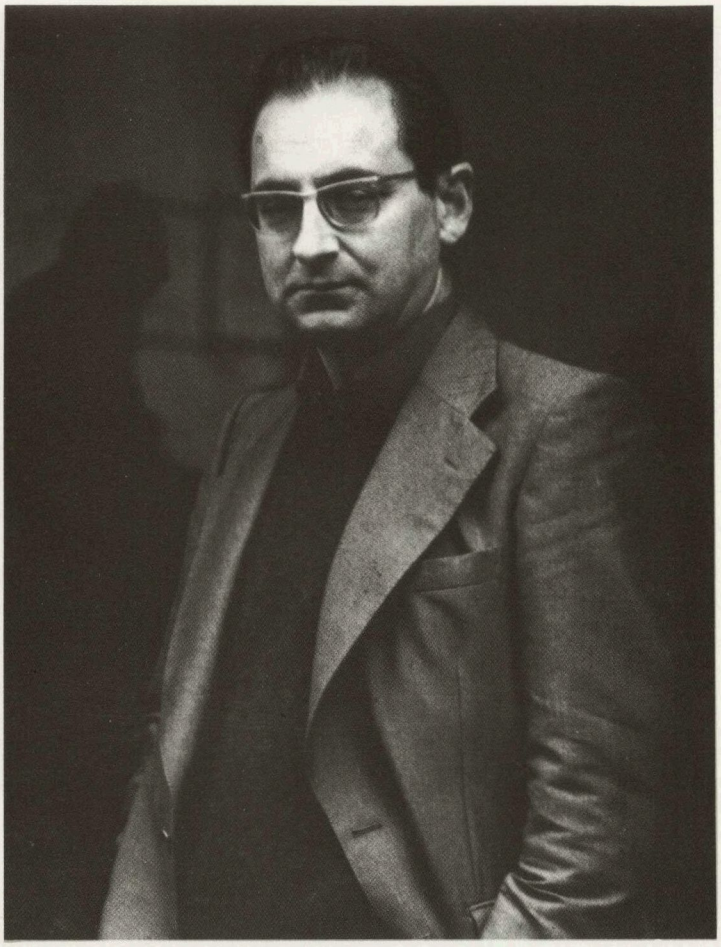


Lino Akesolo

KARMELDAR ARGITALDARIA

Bautizamos así este centro de animación cultural, protagonizado en gran parte por Santi Onaindia. Los escritos de los componentes de este grupo se han dado a conocer en nuestra bibliografía bajo diversas denominaciones; por ejemplo: «El Carmen», «Karmeldar Idaztiak», «Karmeldarrak», o, simplemente, «Gráficas Bilbao» como lugar de impresión.

Karmeldarrak ha sido, durante los años 50, quizás uno de los centros de edición vasca más animados junto a *EFA*, de Aránzazu, y *Kuliska Sorta*, de Zarautz. Así se publicaron las obras de A. B. Zubizarreta, el calendario anual del Carmen, las numerosas obras de Goiria, las obras de Aita Emiliano, los trabajos de Lino Akesolo. Como lo señalábamos, destaca sobre todos, por su incidencia cultural y por su producción, la figura de Santi Onaindia, en Larrea. Además de las publicaciones unitarias, de su producción original y de sus traducciones, Santi ha sabido crear un foco de irradiación cultural: en 1956 emprendió la publicación de la revista *Karmel*; en 1959 la publicación periódica de poesía *Olerti*, y más tarde, a partir de 1968, la revista *Aurrera*. Santi Onaindia ha organizado, asimismo, varios certámenes literarios en torno a sus revistas de poesía.



Antonio Zavala

AUSPOA

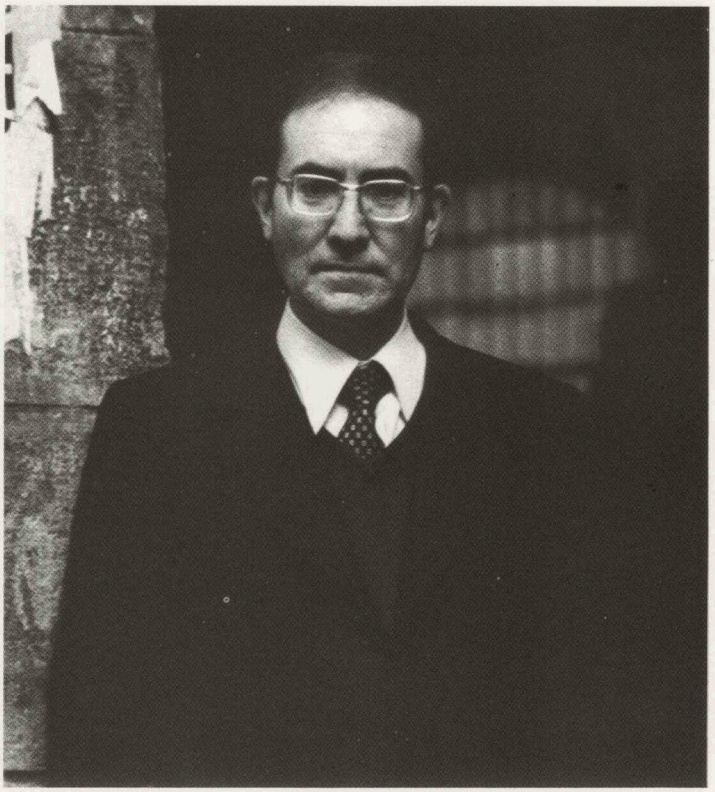
La editorial *Auspoa*, con sede social en Tolosa, nació en 1961 por iniciativa de Antonio Zavala. Antonio Zavala es el «alma mater» de *Auspoa liburutegia.*

Antonio Zavala se ha dedicado de lleno a la literatura popular, y de manera especial al bertsolarismo.

Auspoa ha contribuido de manera decisiva en el conocimiento y reconocimiento del fenómeno del bertsolarismo. Antonio Zavala ha recogido un material inapreciable sobre la historia, vida y obra de los bertsolaris. Su editorial, *Auspoa*, ha superado el centenar de títulos con versos y estudios de los bardos vascos.

A partir de 1975, *Auspoa* ha iniciado una nueva etapa: los bertsolaris vienen a ser escritores. Comenzó «Uztapide» con sus dos tomos de *Lengo egunak gogoan*, donde narra su vida y sus afanes bertsolarísticos. Le siguen Manuel Lasarte, Xalbador Gorrotxategi, etc. Cada vez, la narración no es una crónica individual, sino la historia del palpitar de la vida de un pueblo lo que se refleja en sus escritos.

Además de los nombres ya mencionados, *Auspoa* ha dado a conocer el teatro de P. Barrutia, de Sor Luisa, de X. Munibe, de M. Soroa, de T. Alzaga, de P. Larzabal, y, sobre todo, los *bertsoak* de Xenpelar, Bilintx, Txirrita, Uztapide, Basarri, Mattin, Xalbador, B. Enbeita.



KILI - KILI

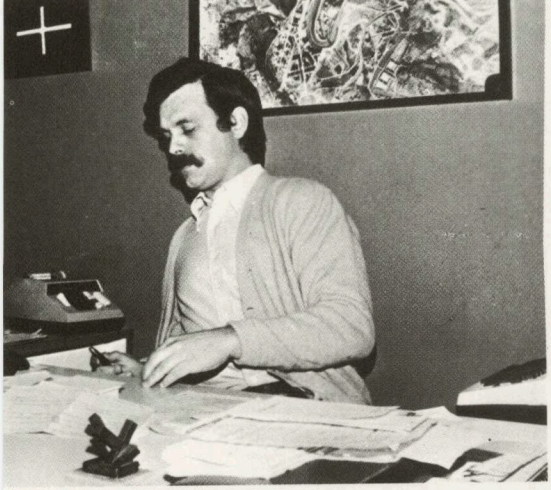
Jose Antonio Retolaza es el fundador y el padre de *Kili-Kili*. La alfabetización para niños nació en 1966 por medio de una revista: *Kili-Kili*. Una revista, un personaje, un nombre. De 80 ejemplares iniciales pasó, al de poco, a 2.000, cifra rápidamente superada. *Kili-Kili* era una revista que pretendía alfabetizar a los niños fuera de la aulas escolares, dada la imposibilidad de acceso a la escuela del euskera.

La revista se editó primeramente al amparo de «Euskal-Katekesia», de San Antón, en Bilbao, sin las debidas licencias ministeriales. Para tratar de legalizarla, pasó al grupo «Euskerazaleak», de Bilbao, en cuyo nombre se pidió la correspondiente autorización, que no ha sido concedida hasta el presente.

Ante la imposibilidad de la publicación de la revista alfabetizadora, J. A. Retolaza ideó otra táctica: organizó en las provincias y pueblos del país el «Gran Concurso Kili-kili». En realidad, estos concursos son cursos de alfabetización, realizados bien por medio de responsables a nivel de pueblo, bien por medio de «cursos a distancia». Los cursos están concebidos en tres niveles: *Lan ta tan* (nivel de los niños de siete a diez años), *Ekin ta ekin* (nivel de jovencitos de 11 a 13 años) y *Jarrai* (nivel de los jóvenes de 14 y 15 años).

Estos últimos años frecuentan estos cursos un promedio de 18.000 niños anualmente, distribuidos geográficamente de la siguiente manera: 7.000 en Bizkaia, 6.000 en Gipuzkoa, 4.000 en Nafarroa, 500 en Araba y unos 200 en el extranjero.

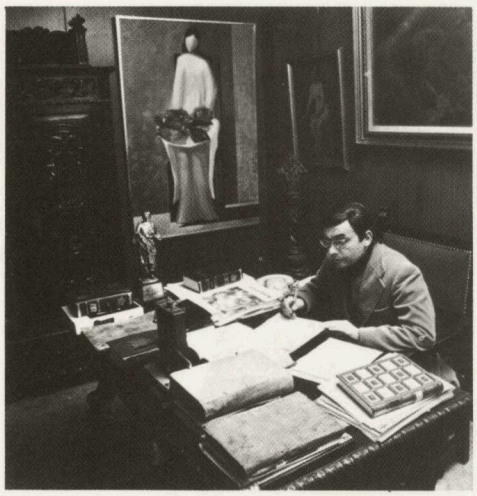
Kili-Kili posee su sede central en Bilbao. En las otras provincias del Sur funciona gracias a las delegaciones provinciales: en las Diputaciones de Araba y Nafarroa, y en los «Euskeralagunak» de Eibar.



TXERTOA

I. Aberasturi dirige la editorial *Txertoa*, fundada por él en 1967 en Donostia (San Sebastián). Publica en castellano sobre temas referentes al País Vasco.

Ha publicado entre otros el *Nacionalismo Vasco*, de Beltza; el *Quosque tandem...!*, de J. Oteiza, y el *Estudios Vascos*, de J. Caro Baroja.



LA GRAN ENCICLOPEDIA VASCA

José María Martín de Retana fundó en 1966 *La Gran Enciclopedia Vasca*, y la dirige posteriormente.

Trabaja preferentemente en el libro ilustrado y en los diccionarios y obras completas de autores reconocidos. Utiliza con frecuencia la técnica del facsímil, poniendo así al alcance del estudioso vasco contemporáneo textos ya agotados, de difícil acceso o de escasa circulación en el mercado habitual.

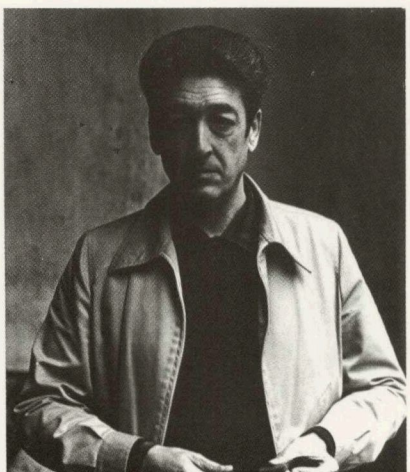
Lleva publicados el *Diccionario Vasco-Español-Francés*, de R. M. Azkue; la *RIEV*, de J. Urkixo; la *Historia de Bizkaia*, de Labairu, las *Obras Completas* de J. M. Barandiarán, etc.



SOCIEDAD GUIPUZCOANA DE EDICIONES Y PUBLICACIONES

J. A. Garmendia dirige la *Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones*, fundada en 1968, en Donostia. Esta Sociedad editora es una obra cultural de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País y de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián.

Edita libros en castellano y en euskera sobre temas vascos, etnográficos y culturales, de preferencia.



LEOPOLDO ZUGAZA

Leopoldo Zugaza, uno de los iniciadores de la Feria del Libro y Disco Vascos de Durango, edita, desde 1975, obras en euskera y en castellano.

En la Feria del Libro y del Disco Vascos de Durango de 1976 presentó al público el primer número de la revista bilingüe de cultura y de ciencia *Gaiak*.

batek pobretasun eta mugatasun arriskua lekarke. Gainera herri bat ez da gauza monolitikoa eta sektore desberdinen eritzi eta pentsamoldeak mamitzea beharrezko luke kulturak «herri dinamika» bat sortu, aurreratu eta gidatu nahi badu.

- Kulturaren politizatzeaz erran nahi badu kulturari herritarren konzientizatze baten bidean jartzea, ongi deritzat, bainan kulturaren politizatzeak erran nahi badu politika organizazio edozeinen eskuetan ezartzea ez nago konforme.

MANIPULAZIORIK EZ!

Erantzunetan datu interesgarri bat, ia tonika jenerala bait da, kulturaren politikazko manipulazioaren erabateko ukapena da. Hori, politizatzea baino gustorago, politik nahastea deituko luke euskal idazleak.

Euskal idazleen gardiz, politika baino zabalagoa da kultura: «ororena», «guztiona», «herri osoarena». Politikaren beldur dira, alderdikeriaren arriskua ikusten bait dute. (Kulturalismoaren apologiarik ez dut sumatu, hala ere). Muga jartzailea litzateke politika, bereizketa eta zatiketa sortzaile. Batasunaren balioztapena eransten diote kulturari: zahar eta gazte, goiko eta beheko, biltzeko eta elkartzeko ahalmena du kulturak; ez, ordea, politikak. «Politizatzea» aipatzerakoan, «diktadura» hitza ere behin baino gehiagotan agertu da idazleen erantzunetan.

Jarrera nabarmen honek bai al du adierazpiderik?

Hiruzpalau esplikazio modu aurreratuko ditut. Uste dudanez, ikusera horren hedadura Mendebal osokoa da, guti edo asko. Gure artean, Elizaren dotrina holatsukoa izan da luzaroan: kristauak, batasun eta bakeatze bidetik heldu behar dio lanari, esan ohi zen. Eta zatikatzen, sakabanatzen duen poli-

---

primera empresa editorial de la postguerra, surge otra, muy importante, esta vez en tierras de Euskadi Sur: *Kuliska Sorta* de Itxaropena (Zarauz), gracias a Patxi Unzurrunzaga. Su producción es en euskera.

Posteriormente, *Auñamendi*, en 1958, fundada por los Hnos. Estornés Lasa como la continuadora de «Beñat-Idaztiak» de la preguerra, publica temas culturales referentes al País. Trabaja en castellano y en bilingüe. Con libros en euskera y en edición popular inicia Antonio Zavala en 1961 la publicación de *Auspoa*, especializada en el tema de los bertsolaris. *La Gran Enciclopedia Vasca*, a partir de 1967, introduce en la edición vasca la técnica del facsímil y de la reproducción y pone al alcance del lector actual textos agotados de interés en la historia y cultura vascas.

La etapa última, y la más fructífera, de la edición en euskera comienza a finales de los años 60, con *Gordailu* (1968-1969), *Lur* (1969), *Irakur Sail* (1969), *Etor* (1970), *Jakin* (1970), *Iker* (1972), *Gero* (1973), *Kardaberaz* (1974), *Kriselu* (1975), etcétera. Todos ellos, más otros de menor envergadura, publican ya únicamente en euskera. La elección y opción de la lengua adquiere por estos años importancia decisoria. Se abandona, por otra parte, la primacía de los temas sobre el País Vasco. El afán de estas nuevas editoriales es llegar a la producción de las obras fundamentales para la supervivencia y actualización de la cultura y lengua

tikara jo baino nahiago izan dute kristauek gizarte arazotan (eta kultur lanetan) murgildurik lanegin. Oposizioko politika ezkertzalea idoro berria dute kristauek.

Areago: azken berrogei urte hauetan, goitik behera sartu digute politika egitea (agintearen kontrakoa, noski), burrukaren, gatazkaren, gerraren iturri zela. Politik lana, giza eta herri-hedaduran aurkeztu beharrean, espezialista batzuren eginkizun erreserbatua bezala, minoria ekintzaile zenbaiten ekintza bailitzen agertuko da; edota ilunpetako gizon maltzur eta setatsuaren grina dela errepikatuko zaigu. Hortik libratzea zegokion herriko gizon «jatorrari».

Alderdien politikarekiko mesfidantza honen hirugarren arrazoin bat ere badago, nire ustetan: intelektualaren eiteari dagokio hau. Intelektualak, normalki, ez du alderdia ikaragarri maite izaten. Partiduak luma eta papera eros diezaizkion ez du maite. Alderdiaren organizazioan ezin egon eta urduritasun larria sentitzen du intelektualak. Gizon politikoa eta intelektuala, bi dira, gutitan bat. (Animalia politikotik guti du intelektualak). Norabide berean bide egiteko prest dagoke euskal idazlea, baina ez bagoi berean.

Ez apolitikoa, ez eta alderdi gizona den euskal idazleak, politik helburuekin ados egon nahi du, baina bidean autonomia gordez. Horietako batek dioenez, «xedeak eta bideak bereiztea komeni da».

KULTUR BERRIKUNTZA

«Euskal kultura indar berrituz doa gaur. Indarberritze hau, zuretzako, noiz hasi da eta zein dira faktore eragileenak?» Hau zen galdera.

---

vascas, bien adaptando y traduciendo grandes éxitos extranjeros, bien fabricando libros de enseñanza, etc. Se abre enormemente el abanico de los temas abordados en euskera. El lector curioso puede consultar la producción bibliográfica de la postguerra clasificada cronológicamente en este libro, donde constatará no solamente el incremento de la producción sino también la extensión de la categoría de materias tratadas.

La evolución de esta última etapa no ha sido uniforme. Aproximadamente hasta el año 1973, a causa principalmente de la presión del medio ambiente a mi entender, la producción era mucho más ideologizada que la presente. Los cortes editoriales eran preferentemente políticos. Hoy día, las diferencias tienden a ser técnicas y profesionales. Se han consolidado las editoriales, han adquirido madurez y autonomía y se encuentran en proceso de diferenciación en vistas a la producción. Así, *Iker* y *Gordailu* nacieron, de entrada, para la ikastola. *Gero* frena el libro de bolsillo y acelera el libro de ikastola. *Jakin* se dedica primordialmente a las bases culturales del euskera. *Kriselu* se centra en la creación e investigación literarias.

El aparato de producción

Para el estudio del aparato de producción de las editoriales que operan en el País Vasco, es necesaria una primera disociación entre las empresas que publican en castellano o en francés y las que publican exclusivamente en euskera.

Euskal kulturaren indarberritzea, ahobatez onartua da, kasu bat bakarra salbu. Eritzien bateratasun hau seinale ona da, denek ikusten duten aldakuntza hau benetan esanguratsua dela esan nahi bait du.

Aldakuntza hau, gainera, bai politikan eta bai kulturan, handia ez-ezik ia guztizkotzat har daiteke, askoren eritziz. Politikagintza desberdina plazaratzen da, politik ideia desberdinak; hazaldi berri bat nagusitzen da, bai literaturan, bai kulturan eta bai politikan; gogo eta irekidura berriekin, modernuki jokatu nahi da; hizkuntzarekiko ikuspegi modernua, erlijio berrikuntza, «hecho diferencial» delako hori, Euskal Herriaren nortasunaren bilaketa radikaldu, gorritu egiten da... Hori eta gehiago adierazten du aldakuntzak.

Ohargarri da, eraberritze edo bizkunde honen eragileak izendatzerakoan, kulturari (% 63) dagozkion faktoreak baino sarriagotan agertzen direla faktore zuzenki politikoak (% 68), alde handiarekin ez bada ere. Baina diferentzia hori are seinalagarriago da, galdera kulturari buruzkoa dela kontutan ukanik.

ALDAKUNTZAREN URTE-MUGAK

Aldakuntza bat urtemugaz zehaztea, ezinezkotzat har daiteke. Are zailago da kultur eboluzioaren epeak zehatzmehatz seinalatzea. Obra batek, edo gizon batek edo fenomeno bakar batek baino gehiagok eragiten bait dute kulturan. Eta eragin ere, modu desberdinetara eta indar diferenteaz. Kultura, izan ere, etengabeko prozesua da azpitik. Kultur prozesu hori adierazbidetzeko, bihia hautatu ohi da eredutzat: hazia erein, erne eta loratu eta fruitua eman... Hortxe dago koxka: noiz, bilakaeraren zein unetan, jar daiteke etenaren eguna?

La diferencia principal nos viene dada por la dimensión misma del mercado de unos y otros. El libro en euskera cuenta con un mercado potencial estimado en unos 750.000 vascoparlantes, que se reduce dramáticamente a causa del analfabetismo y de la dispersión dialectal.

En estas notas sobre el aparato de producción nos referimos exclusivamente a las editoriales en euskera.

Con respecto a la actividad del aparato de producción del libro, es corriente hablar de industria editorial. Entre nosotros sería más justo quizás hablar de artesanía editorial. Y no precisamente refiriéndonos a la técnica empleada ni a la calidad final del producto que es el libro, sino tomando como notas referenciales la dimensión de dicho aparato así como las condiciones de trabajo. De los cuatro puestos principales del funcionamiento de una casa editora (creación, marketing, producción, comercialización), notamos que la creación y la producción están por lo general bien cuidadas en la edición vasca, mientras que brillan por su ausencia el marketing y la comercialización. Los editores vascos siguen guiándose por su conocimiento empírico del mercado, que, a la verdad, no ofrece grandes sorpresas. La comercialización ha estado en parte paralizada por la técnica de difusión empleada, la suscripción, y por la ausencia de un mercado socio-culturalmente diferenciado.

Hau esanik, eta teoriazko zailtasun hauk haintzat hartzen ditugulako, eraberritzearen *a quo* hori ororentzako begien bistako agertzen denean, haustura bat, kanbio serio bat, eten bat, indikatzen du horrek. Hauxe da gure kasua: Euskal idazlerik gehienek eraberritzearen fetxa urte beretsutan jartzen dute. Harritzerainoko batasun interesgarria.

Idazleen boturik gehienak, 60-70 urtealdira doaz (% 57). Finago ikusiz gero, 59-60 urteak dute preferentzia aukera horren barruan, alde handiarekin. Nahikoa urruti (% 21) datoz 60-64 aukeratzen dutenak, eta urrutirago 64a bakarrik hautatzen dutenak. Orohar, 60-64 urte ingurua da hautatuena.

Atzetik, oso urrutian, agertzen dira beste zenbait, hautu desberdinekin. 1949tik 1956rainoko urteak seinalatzen dituzte batzuk. Beste batzuk, Arana Goiriri eta PNVren abertzatelasunari eskertzen diote gaurko berrikuntza hau.

ALDAKUNTZARAKO INDARRAK

Aldakuntzaren faktore sortzaile, piztaile edo indar emailetan, bi mota datoz bereziki, arestian aipatu dugunez: Politika eta kultura. Ez bata bestearen etsai bezala, kontrara baizik Gehienetan bi faktoreok aipatzen ditu idazle berak.

Ikus ditzagun politikaren eta kulturaren eremuetan gehien agertzen diren elementuak:

ETA dator lehen postuan, ia leku osoa berak harturik. *Enbata*-k ere baditu puntuak. *ELA*k ere bat edo beste. Arana Goiri eta honen gerra aurreko eragina ere ageri da (zaharrek aipatua ia beti).

Kultur indarren artean, aldizkariak, errebistak, argitaletxeak hartzen dute lehentasuna (% 26). *Jakin* Aldizkariak,

---

El pluriempleo del editor es otro de los factores condicionantes de la edición en euskera. El «staff» de las casas editoras es reducido, excesivamente restringido. El promedio de personas ocupadas en una casa editora vasca andará por las cinco personas. Pero ni esas personas están exclusivamente dedicadas a la edición. Por otro lado, es muy difícil calcular el número exacto de personas que intervienen directamente en la vida editorial, ya que su participación es muy varia; hay gente que, sin cotizar, trabaja los ratos libres, otros que trabajan como lectores o asesores.

El factor primordial determinante del reducido «staff» es el económico. El libro vasco es deficitario. La tirada media del libro de bolsillo ronda los 1.500 ejemplares. Más numerosa es la tirada media del libro de ikastola, que linda con los 3.000 ejemplares. El libro que hoy más se vende es el relacionado con el aprendizaje del euskera del adulto: métodos, gramáticas, diccionarios. *Euskalduntzen* salió a seis mil ejemplares y se agotó en tres años, calculándose en unos 50.000 los vendidos hasta fines de 1976.

El problema económico de las casas editoras, en sus ediciones normales, es tanto más grave cuanto que no juegan las reglas de juego del mercado en el precio de venta del libro. En las condiciones actuales, el peso del coste de la edición recae en el escritor y en el editor. Sucede que, en su conjunto, el libro

berak bakarrik, biltzen ditu botuen % 16. Botu berekin dator Ikastola. Eragin gutiago ukan bide dute berrikuntza honetan hizkuntzaren batasunak, euskal kanta berriak, bertsolariak, Unibertsitateak, Alfabetatzeak, Euzko Gogoak, Euskaltzaindiak, Krutwig-en Vasconia-k.

Harritzekoa da, faktore seinalagarriren artean, ekonomiaren hutsunea. Bizpahiruk soilki aipatzen dute, luzatu gabe aipatu erē.

Literatur historiografia tradizionalaren aje baten adierazpena ikus genezake hemen. Pierre Barbéris-ek[10] gogorki salatzen du hori, esanez histori aztertzaile horientzat etendurak politikoak direla eta ez ekonomiazkoak: «J'ai cherché en vain une histoire littéraire dans laquelle, p.ex., les grandes crises économiques soient plus importantes que les coupures politiques».

Dena den, politikoak eta kulturalak, gehinetan elkar loturik datoz euskal idazleen lumatan; hona nola:

- 60. urteetan: euskal gizartea modernizatzearen dinamikan sartzea, arrazoi politikoegatik euskal gazteentzat erdal literaturarako bideak hertsirik egotea. Aurreneko arrazoiarekin loturik, euskal gizartearen nolabaiteko desklerikaltzea. Herio beldurra.
- 60.tik 70.ra burges ttipien abertzaletasuna, eta euskal-herri xehe zanpatuaren «renta per capita»-ren igoera eta kontzientziaren hedatzea.
- Ene ustez, gerra ondoko urteren inmobilismoak orduko hainbat gazte kezkatu zuen. Krutwig-en «Vasconia» liburua eta Txillardegiren eta Arestiren lehen urratsak izan ziren berpizte honen hasiera. ETA-ren sortzea eta euskararen batasuna, hura sendotzen etorri ziren. Beraz, euskal kulturaren indarberritze honek oinharri bi ditu:

---

vasco se vende más barato que el castellano. Hay quien habla de política absurda. Y así es, para quien mira con consideraciones exclusivamente mercantiles. Pero el editor vasco tiene una triple motivación para obrar de esta manera: la técnica de la suscripción en el libro de bolsillo le impide producir a ritmo acelerado libros de alto precio; por otra parte, teme, acertadamente o no, la retirada del comprador ante el libro caro; y en tercer lugar, en nombre de la política cultural, desea hacer accesible el libro vasco al máximo de lectores, preferentemente jóvenes cuyos bolsillos no podrían soportar los precios de mercado. Hoy día, algunas editoriales abaratan precios de venta gracias a las ayudas económicas de entidades de crédito o financieras.

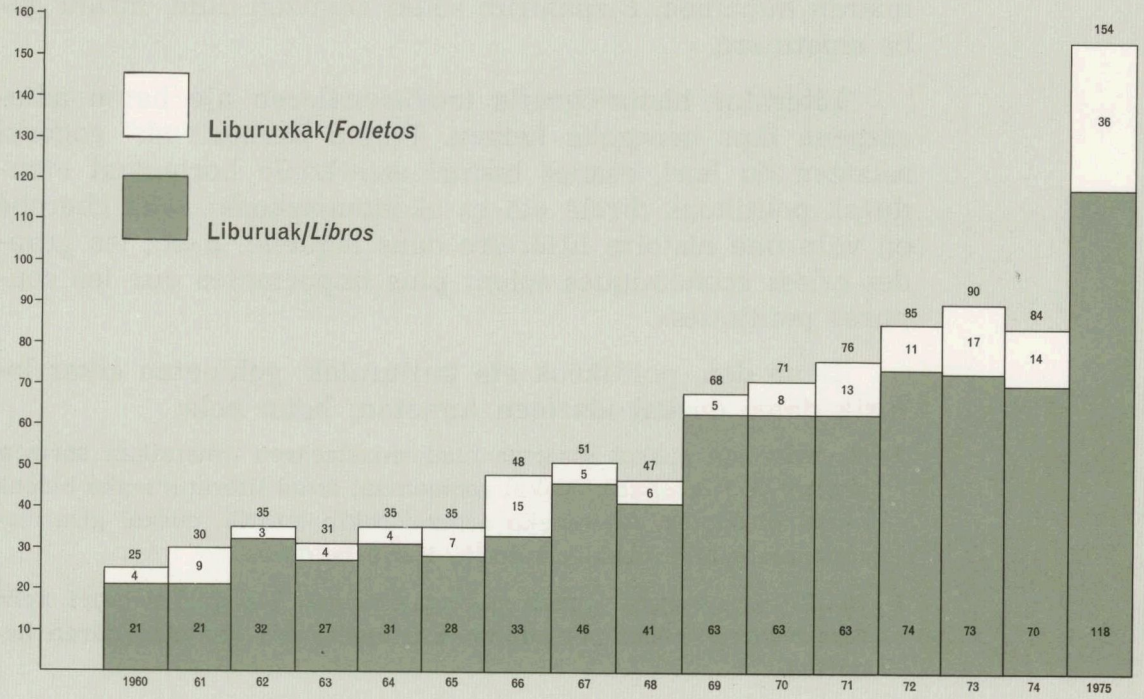
LA ESCALADA Y DIVERSIFICACION TEMATICA

Funcionalidad del libro vasco

En la encuesta a ellos dirigida, los escritores vascos se muestran casi al unísono contrarios a McLuhan cuando afirma que la *Galaxia Gutenberg* no tiene vigencia en la cultura moderna, ya que, según él, nuestra generación pertenece a la *Galaxia Marconi*. La nuestra sería la era de la televisión, y el libro impreso quedaría como anticuado y en segundo término.

Los escritores vascos piensan, al contrario, que en el caso de las minorías étnicas y culturales, las afirmaciones del profesor canadiense quedan aún más devaluadas. Las minorías culturales, en efecto, por razones político-culturales fundamentalmente, no han llegado a gozar de la plena posesión de los beneficios de la

LIBURUGINTZA: 1960-1975
PRODUCCION BIBLIOGRAFICA: 1960-1975



cultura escrita moderna. Es algo que les queda por conquistar como grupo social, como pueblo. La era del libro no ha pasado en las minorías culturales. A veces, ha llegado apenas. Es un hecho: el libro es más actual y funcional que nunca en la revitalización de dichas minorías en los años 60. A decir de los escritores vascos, entre las funciones principales del libro resalta la consolidación del euskera como lengua adaptada a la cultura moderna.

Repetidas veces se ha tratado de leer la vida de un pueblo a través de sus libros. También en los diversos capítulos de este libro hemos procurado ver el reflejo del momento histórico del País en la producción escrita. En un plano más general, son evidentes, por ejemplo, las diferencias que reflejan las producciones escritas de las culturas mayoritarias y minoritarias, las diferenciaciones bibliográficas según sistemas políticos e ideológicos opuestos. Las estructuras de las producciones escritas son bien distintas, pongamos por caso, en la Unión Soviética y en Estados Unidos, en Francia y en Euskadi.

La curva de la evolución

Para unas conclusiones más pormenorizadas habría que analizar además del aspecto cuantitativo, los textos y sus contenidos. Refiriéndonos a la producción editorial vasca de la postguerra, el lector puede consultar las listas correspondientes a esos años (1937-1975), así como la curva de la evolución de producción en los últimos 15 años (1960-1975). Las simples cifras traducen en cierto modo y en

a) Gazteriak zuen aldakuntza nahia (folklorekeriaren gainetik euskaldun kultura sendo batetan lan egiteko nahia).

b) Nahi horreri euskararen batasunak ematen dion perspektiba eta zabaltasuna, inoiz ez bezalakoak.

- Indarberritzea: duela hamar-hamalaur urte (1960-64 urteetan)

  Faktoreak: —mugimendu politikoak (batez ere ETA, ENBATA)

  —ideologia handien arrakasta: marxisma, sozialismo, humanisma berri baten bilaketa...

  —alfabetizazio (kontzientzia hartze) mugimendua.

- Aranismuaren visioak hil direnetik. Faktore eragileak: Garbikeriaren bukatzea, «Euskaldun-fededun» delakoaren mythuaren urhentzea. Belhaunaldi berrien izpiritu zabalagoa.

- Orain 15 urte edo. Kaktoreak: Ikastolak, Euskal abesti berria, Euskal idazgai gaurkoak, Politizazioa, Euskal burgesiaren klase interesa.

- 1959-1960 inguru hortan apaiztegi eta frailetegietan, «JAKIN»en eraginpean, euskal kazeta berriak sortu zirenean. Gero, 1969 inguru horietan. Politika eragina (ETA), Euskararen baloratzea (Ikastolak).

- *Hasiera* diferenteak ditu, nik uste.
  1956 aldera: Txillardegi, Aresti, etab., JAKIN.
  1964 aldera: Baionako erabakiak, Batasunaz; Arestiren *Harri eta Herri.*
  Faktoreak: hazaldi berriaren agerpena, mentalidade literario berria; batez ere indarberritze politikoak eragin dio literarioari.

- Indarberritze hau neretzat lehen momentu batetan Euzko Gogoarekin eta JAKINekin hasi eta abiatu zen. Eta 1960-64 inguruan indartsu zen politika kontzientziarekin gazte-andana bat plazara atera zenean.

---

cada momento la situación socio-política de Euskal Herria: la guerra, el exilio, la clandestinidad, la revitalización, etc. La evolución en la producción de libros es bien significativa; el aumento es constante y a veces rápido, el abanico de materias tratadas se abre ostensiblemente; se gana en extensión y profundidad. No carecen de significación los siguientes datos: hasta 1945 la producción de libros de la postguerra no alcanza el promedio de mil páginas por año; de 1950 a 1960 anda entre dos mil y cuatro mil; en 1963 se alcanzan las seis mil páginas y a partir de 1969 se han superado las once mil por año. La cima ha alcanzado la producción de 1973 con veintitrés mil páginas escritas en libros. Es también interesante la comparación de la extensión de la gama de categorías de materias. Así, mientras el año 1950 los escritores abordaban 5 materias (y 11 submaterias) de las 23 clasificadas en la categorización recomendada por la Unesco, en 1960 se pasaba a 8 materias y 14 submaterias y diez años más tarde, en 1970, a 13 materias y 29 submaterias. La evolución es innegable y esperanzadora desde cualquier ángulo que se mire.

Estructura de la producción actual

Al tratar de la problemática del libro vasco, en el texto en euskera, hemos querido mostrar en un recuadro la estructura de la producción bibliográfica vasca. Para que la comparación con otras culturas pudiera ser significativa, he acumulado los 15 últimos años (1960-1975) que son los más ricos y variados de la historia cultural.

- 1960-1964 urte inguruan. Gaztedi ikasiaren politizazioa. ETA-ren sortzea. Apez ez den jendearen kultur arloan parte hartzea (sekularizazioa?). Funtsean, politizazio zabal baten bizkarretik ulertu beharko genduke fenomeno hau eta idelogia mailean euskaldunok ditugun diferentziak bizkortu eta indartu egiten dute gure kultur arloa. Ordea, oraindik hasi baino ez gara egin.

- 1) Gerra osteko errepresioaren ondoren hasi zen, noski.
  2) Faktore garrantzitsuenak: Mitxelena eta Txillardegi bezalako pertsoanaiak; euskal gazteen unibertsitario maila; estetik mogimendu eta teorizazio berri bat (Oteiza); politik aldetikako berresnatzea, etabar.

- 1960 urtetan. Ipar aldean, abertzalegoaren hastapenak, Hego aldean, ETA-ren hastapenak (Euskal Herri osoari buruz itzulia den abertzalego *euskaldun* bat, ikastolak, etab.) Orduan sortzen dira «Jakin», Txillardegiren nobela, teatro berria, eta beste. Kalerat jautsi dira, Euskaldun Gazteriaren, euskaldungoa, euskal arazoak eta erantzunak.

- 1960ren inguruan hasi, esango nuke. Euskara benetan serio hartu eta Europako beste korrontei begira idazten hasi zenean. Horren aurretik «tradizio» ttiki eta kaskar batengandik autonomiaz pentsatzen hasi zenean. Euskal politikan pentsamolde berria txertatu zenean. Euskaltasunaren arazoa, gerrate ondoren geroz eta eskuinerago lerratzen joan zen alderditik ezker «berri» eta ekintzaile batengana pasa zenean: momentuko ezkerrak (edo ezker batek ere) euskaltasuna haintzakotzat hartu zuenean. Politikak eta alfabetatzeak ira-
- kurleria zabaltzean.

  Orain 20-25 urte hauetan gure HERRI kontzientzia pizkortu zaigu. —Faktore eragileak: Ikastolak, Argitaratxeak, abeslariak, aldizkariak... ETA-k ere ez ote digu, alde batetik behintzat, mesede pixka egin HERRI kontzientzia berpizte hontan?

Para la clasificación he utilizado la categorización temática recomendada a las culturas estatales en la XIII Conferencia General, aun a costa de una cierta inadaptación para el estudio detallado de las culturas minoritarias.

En el cuadro correspondiente puede el lector estudiar la estructura de la producción bibliográfica vasca. Su evolución queda perfectamente reflejada en los gráficos. Entre las materias tratadas resalta la literatura con un largo 41,50 % del total de la producción. Le siguen la religión (15,50 %), la enseñanza (12 %), la etnología (6,5 %) y generalidades (6 %). En general, puede decirse que falta todo lo que hace referencia a la ciencia militar, al derecho, a la administración pública, así como también lo que atañe a las ciencias médicas, a la economía doméstica, al comercio, al transporte, etc. No aparece apenas el grado de desarrollo industrial. Queda en evidencia, por lo tanto, la marginación del euskera de la vida oficial y pública. Ni el Estado, ni las clases oligárquicas, ni la burguesía han potenciado en ningún momento el euskera.

Considerando el conjunto de la producción (1960-1975) salta a la vista la desproporción interna de las materias tratadas. Mientras unas no son ni siquiera abordadas, otras lo son en demasía. R. Escarpit considera que en una nación económica y culturalmente desarrollada, la proporción óptima es cuando la literatura ocupa del 20 % al 25 % del total de la producción, y el conjunto de las ciencias

- Indarberritze hau 1960 hurbiletik hasi da. Euskal belaunaldi berria (1963ez gero jaioa alegia) inposatutako gizarte anakroniko batekin aurkitu da. Gizarte arreman maila guztietan anakronikoa dena, alegia. Horren aurka barrenean duen espresiobide debekatu guztia baloratu da. Eta hor dago, gure izkuntzan berrespresatzeko ahalegiña ere.

- 1960 inguruan hasten dela esango nuke. Gerra garaiko eta ondorengo belaunaldia gaindituz, berri bat sortzen da, lehenengoen buru eskemak (kultural, politiko...) kolokaraziz.

  Faktoreak zeintzuk diren? Garai inguru horretan, uste dut, mundu guztian halako giza autonomi giro bat nabari dela. Gure artean ere antzeko zerbait gertatzen da: gerrak zurmindurik utzia zuen euskal belaunaldiak bere lehentasuna galdu egiten du, eta belaunaldi gaztea nagusitzen da: lekuko, langileriak: beldurra galdu du, eta huelgak egiten ditu. ETA ere hor agertzen da. Gazteria indarra hartzen hasten da. Eta gazteriak odol beroago eta berriagoa dakar. Ez da hain lotua gauza zaharretiko. Halatan uste dut gertatzen dela berbizkuntza literaturan ere.

- Indarberritze hau abertzaletasunarekin hasi zen. Gaur egungo faktore eragileenak? Alde batetik, gure Herriko gazteriak ikasketa nagusietara iritsi ahal ukan duelako. Bestetik, politikagintza bideak hertsirik edukirik, kultur lanetara abiatu da zenbait.

- Indarberritzea 1950. aldean hasi zen, Krutwig, Mirande, Txillardegi, Aresti, eta Peillenekin. 1964. aldean, ETAren kontzepzio kultur-politikoen eraginez gazteriak parte hartu zuen modu zabal batez.

HASERA EZBERDINAK

Gerra ondoko epe eta giro kontu hau, kulturaren aztertzaile zenbaiten eskutik ikusi nahi genuke orain astiroago. Euskal literaturaren azken urteak aztertu dituztenen artean, gauza bat edo beste ahobatez aitorturik ikusten ditut nik.

---

representa un porcentaje del orden del 40 al 45 %, cuya mitad correspondería a las ciencias sociales.

Muchos factores intervienen en la composición de estos porcentajes. Por ejemplo, la dimensión de la población lectora, la industrialización, las estructuras económicas y políticas, la ideología dominante, etc. Según esto no puede pensarse ni en la misma estructura interna ni en las mismas proporciones, como lo llevamos dicho, entre los países capitalistas y socialistas: es diferente, por ejemplo, el lugar ocupado por la literatura en unos y otros. Otro ejemplo es la diferenciación entre culturas estatales y no estatales. Es el caso de las minorías como la nuestra. No parece que haya un modelo común único válido para todos. Los catalanes, en cuanto a producción bibliográfica, ocupan destacadamente la cabeza de las minorías europeas, cubriendo una buena parte de las necesidades culturales en catalán. Pero hay que decir que, en general, la desproporción entre algunas materias muy tratadas (en términos relativos) y otras apenas utilizadas es índice de que las culturas minoritarias no han llegado a la normalización deseada.

En el caso de la cultura vasca, a pesar del perfil famélico de la producción bibliográfica una cosa está clara: el sentido del esfuerzo actual es primordialmente la consecución del libro funcional. En una doble dirección complementaria: en primer lugar se busca la satisfacción en lengua vasca de todas las necesidades cul-

Bat: onerako ala txarrerako, politikatik aski gertu ibili dela aspaldion kultura. Mendearen lehen partean izan zuen gorakada, Arana Goirik indarturiko abertzaletasunari esker. Berrikitan, aldiz, merituz jaso du burua 60. urte inguru honetan sorturiko oldeari esker. Eta gerrakoan eta gerragatik izandako beherakadaren errua ere politikak du.

Bi: esandakotik ondoriozta daitekeenez, epeak ere, neurri batetan, paretsuan joango dira, azkenekoak bederen. Muga bat, mendearen haseran jartzen da. Beste muga, gerran jartzen da, nahiz eta gerora ere jende beretsuak jarraitu kultur lanean. Gerra ondoko lehen belaunaldi hau nola izenda? Izen desberdinak agertu dira plazara. «Kontinuitatearen jenerazinoa» deitzen du Ibon Sarasolak. Nikolas Alzolak (eta Joan San Martinek ere) nahiago dute «katakunbetako belaunaldi» bezala ezagutarazi. Bigarren hau gehiago gustatzen zait, egoera soziologikoari jaramon gehiago egiten diolako, agian. Gainera, ikusia dut katalanak ere tankera berean mintzatzen direla inoiz urte horietaz: «clima de catacumbas, característico de los años 40...»[11].

Hiru: 1960. urte inguruan jarri ohi dute denek epe nagusi bat. Zein urte, ordea? 56? 59? 64?
Ikus ditzagun eritzi batzu, azken puntuaz bereziki.

1. Meakaberrirentzat[12] 1955-60ko gazteriarekin, 36ko gerra zuzenki ezagutu ez duen hazaldia plazaratzen da. Hastapen hori komentuala da, apezgaitegietakoa: «Alderdi kulturalhonen oihartzunak, berriz, frailetegietan eta seminarioetan jasotzen dira kutsu berezi batez».

---

turales de la vida del pueblo, y en segundo lugar, se quiere hacer del euskera una lengua de cultura moderna y, para ello, introducirlo en la enseñanza. Aunque el libro funcional en euskera no llegue al 75 % de la producción total, como es el caso en las culturas mayoritarias vecinas, ya desde 1975 es superior al literario en sentido amplio. En año 1975 casi únicamente el libro de enseñanza más el de aprendizaje del euskera superan al literario. La superioridad del libro funcional sobresale aún más, teniendo presente que la importancia relativa del libro religioso de 1975 se debe al libro directamente orientado a la enseñanza, como es el catecismo. Hay que contar también en esta categoría el libro de lectura infantil y juvenil que incrementa la categoría de «generalidades» de la clasificación.

Queda, pues, claro a nuestro entender, que la producción bibliográfica vasca de los últimos años se va orientando de forma paulatina, pero constante, hacia el libro funcional y en especial al libro de enseñanza (incluída, claro está, la enseñanza de la propia lengua).

LAS EDITORIALES, CENTROS DE ANIMACION CULTURAL

Ricardo Arregi, el promotor de la alfabetización vasca, poco antes de su muerte, en una charla dada en julio de 1969 en una taberna de Urnieta con la finalidad de definir una política del libro vasco, se lamentaba amargamente de la política editorial en vigor. Mejor todavía: acusaba su falta de política. Ricardo Arregi acusaba a las editoriales de evitar la literatura nueva, de caminar siempre

REVISTAS
SEMANARIOS
RADIO

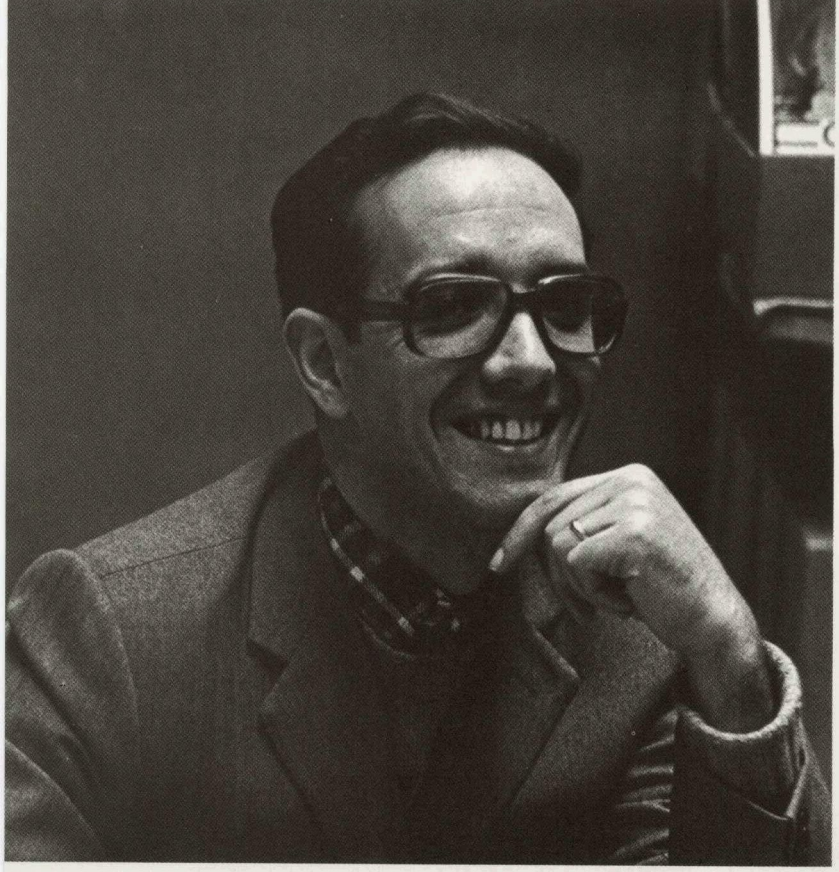
ZABAL

La revista bimensual *Zabal* nace en 1973. En su fundación y desarrollo intervienen hombres como J. Apalategi, P. Iztueta, B. Oihartzabal, Gexan Alfaro. El primer número impreso es el 17, editado en 1976.

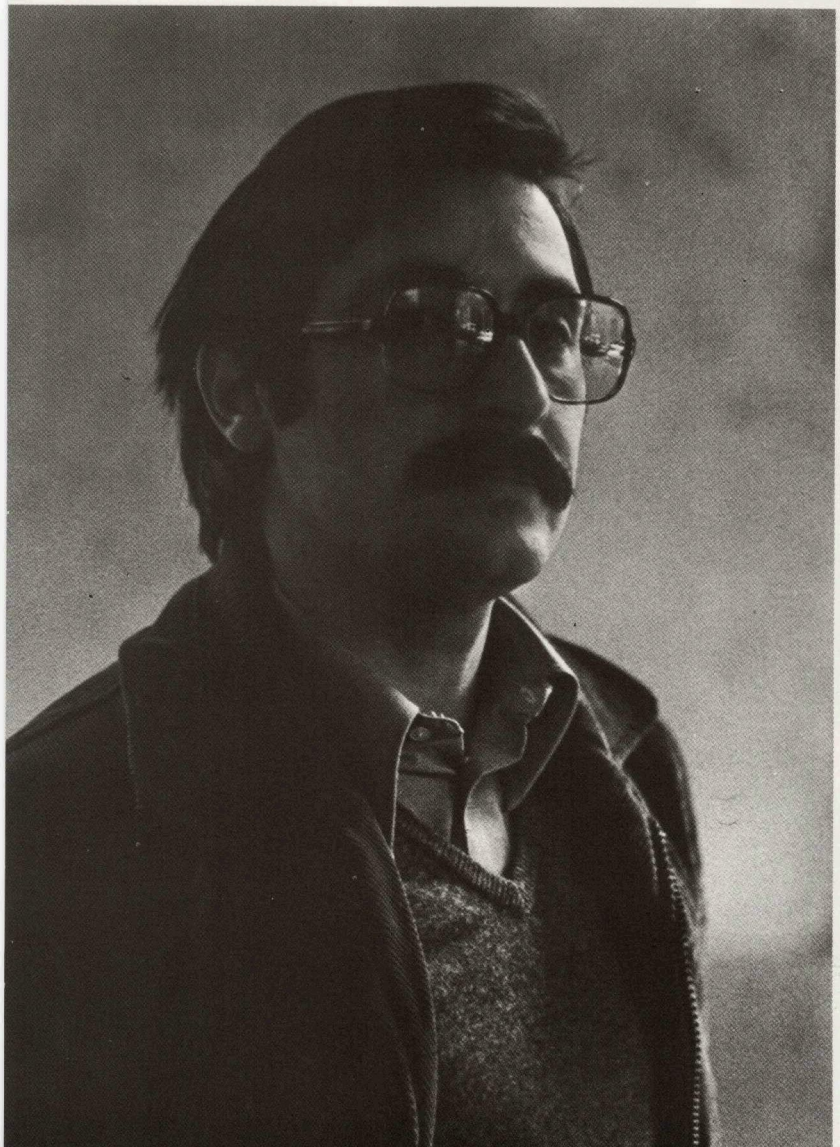
Zabal ha nacido en el período del vacío de revistas de pensamiento y de cultura. Su trayectoria se sitúa dentro de las coordenadas «abertzale» y «sozialista». Presta una atención especialísima al País Vasco; su estudio constituye la mayor parte de las páginas de la revista. *Zabal* ha nacido y se publica en Baiona. Aunque la colaboración mayoritaria de la revista se debe a la aportación de gente del interior o de exiliados, *Zabal* pretende asumir de forma preferente la realidad de Euskadi Norte.

P. Iztueta





Jokin Apalategi

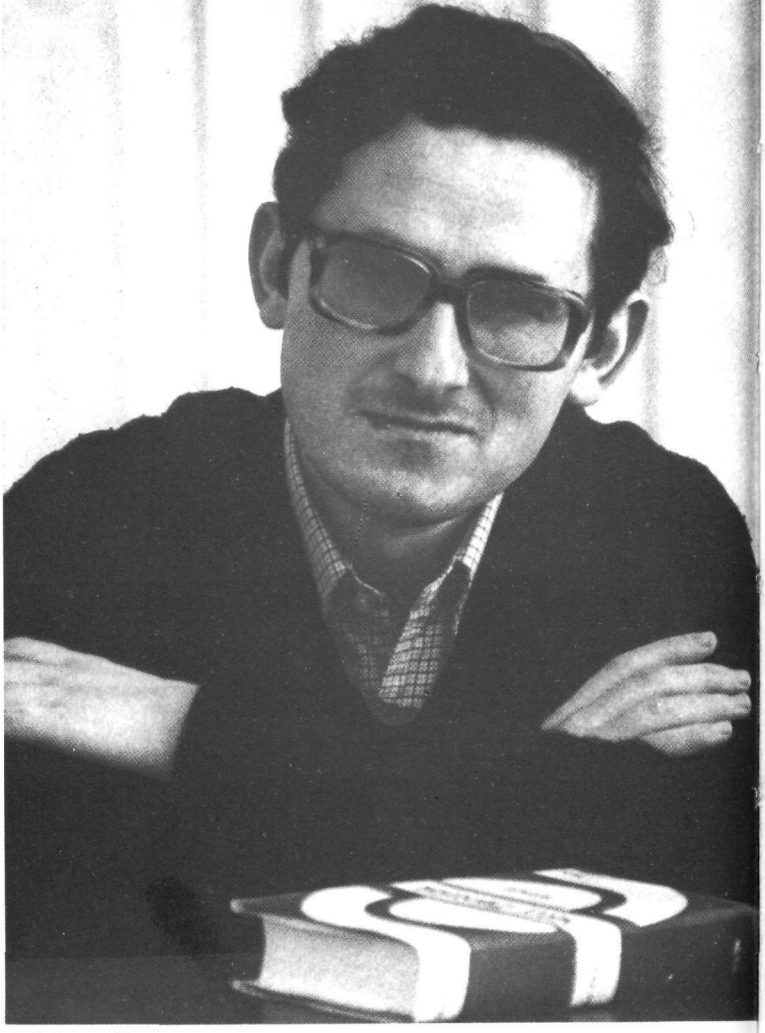


Jesus Mari Larrazabal



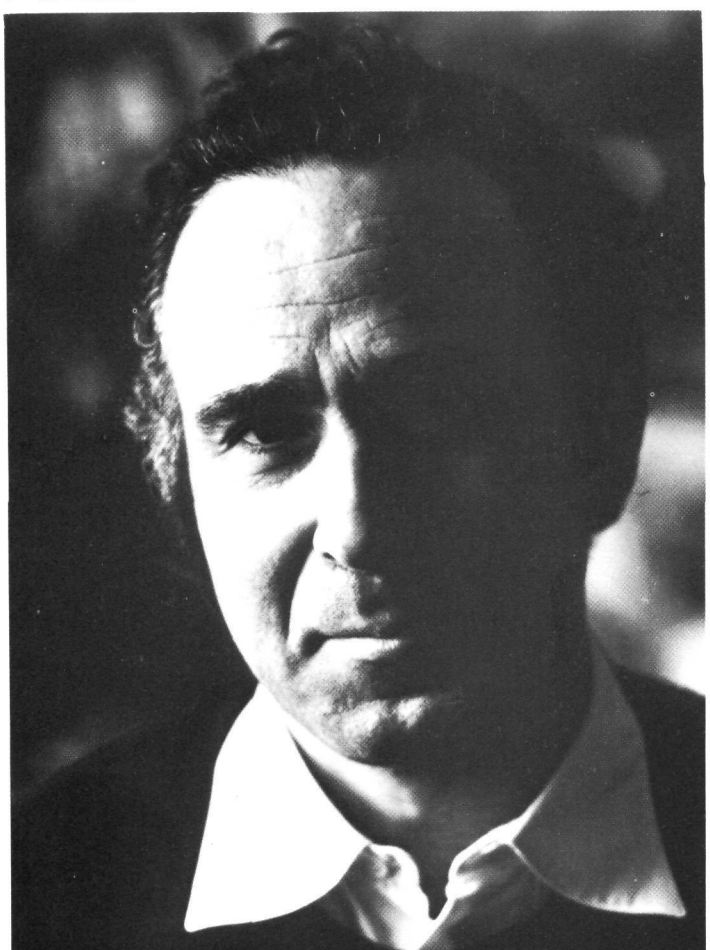
F. Mendizabal

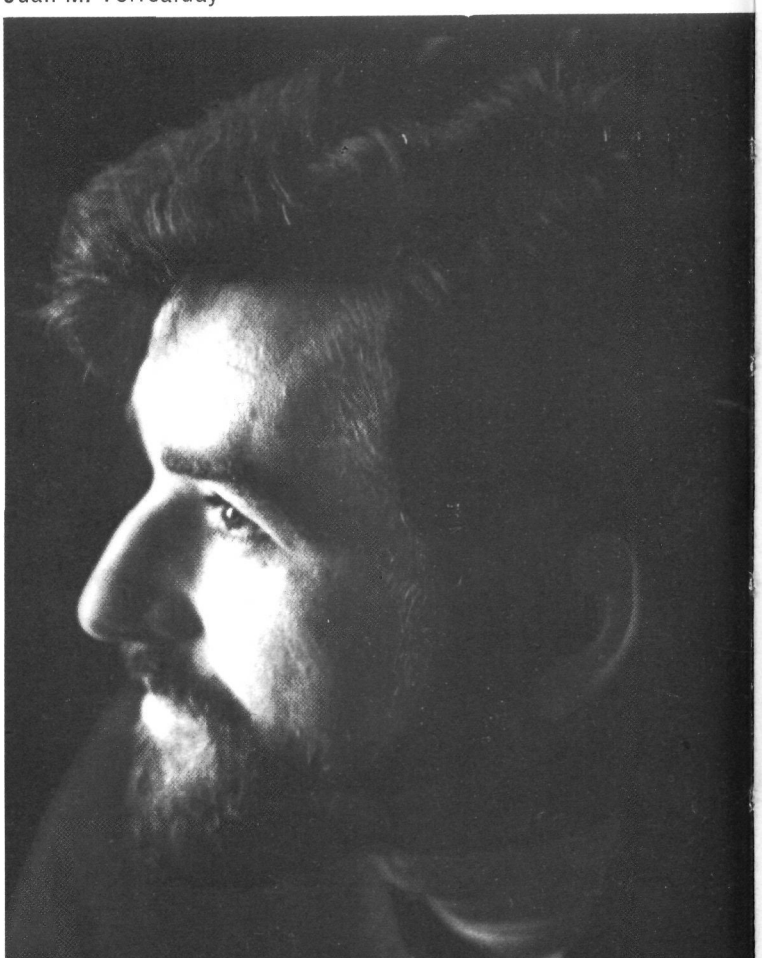
* J. Azurmendi



J. Intxausti

Juan M. Torrealday



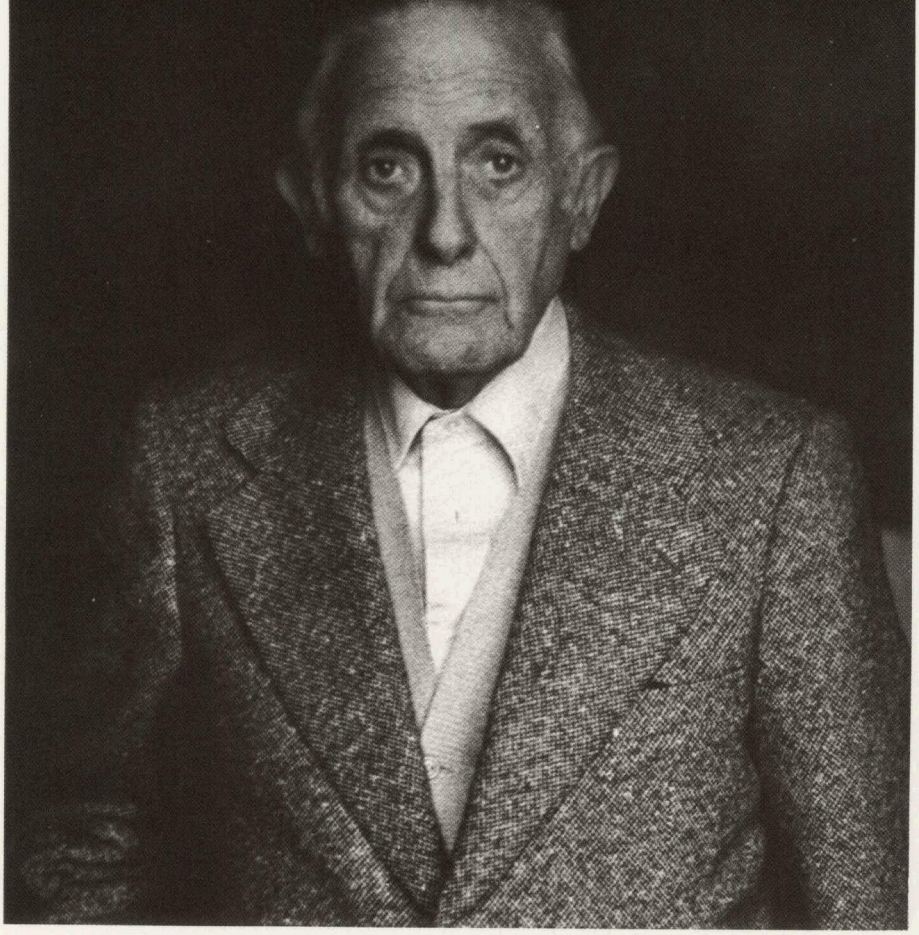


JAKIN

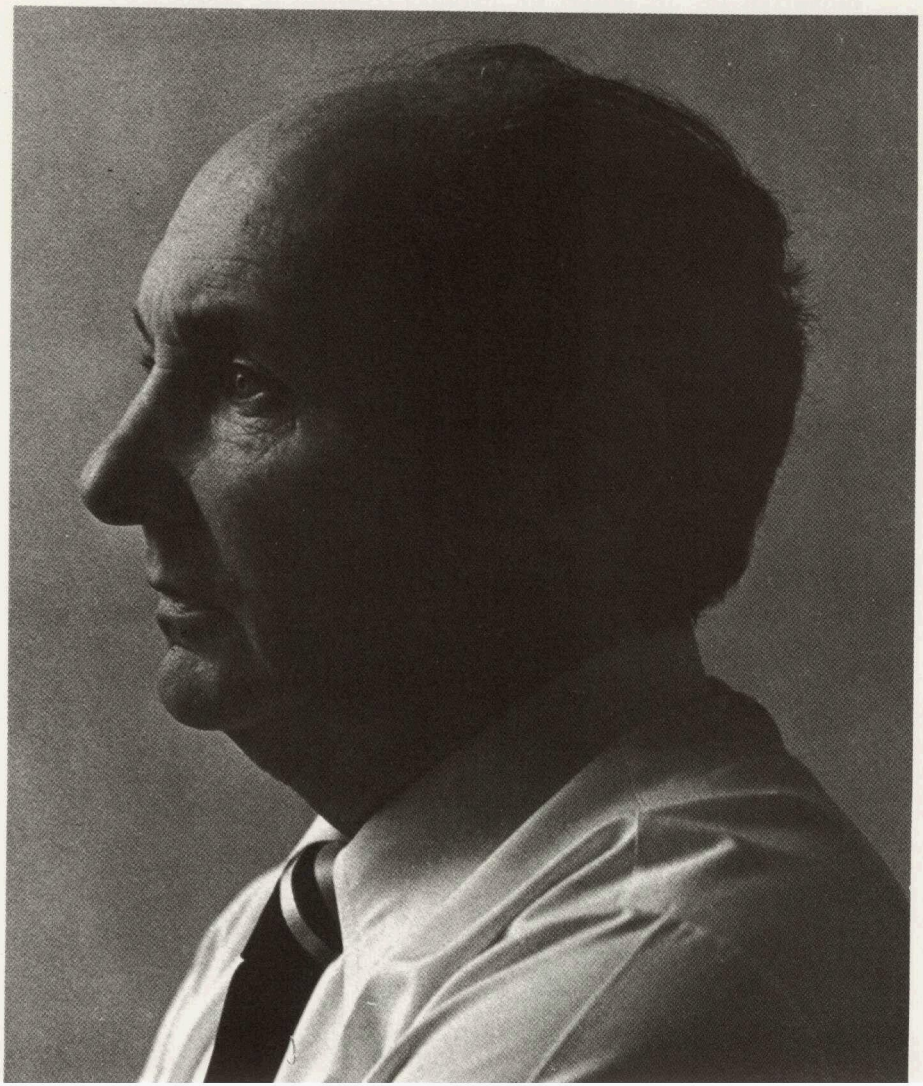
Jakin aparece por primera vez el otoño de 1956, por iniciativa de un grupo de jóvenes teólogos de Arantzazu (Gipuzkoa). Desde los inicios, *Jakin* ha aglutinado el esfuerzo cultural y la escritura de los jóvenes estudiantes de los diversos centros de formación, mediante su revista trimestral y las jornadas anuales de estudio y convivencia. En su deseo de preparar los caminos universitarios de la cultura vasca, *Jakin* ha abordado sin complejos el tratamiento de los temas más difíciles, temas filosóficos, culturales y científicos, a los que no estaba habituado el euskera. *Jakin* es la primera experiencia autónoma de la generación de la postguerra.

En el cuadro inicial de la dirección figuran los nombres de I. Bastarrika, I. Bereziartua, F. Mendizabal, M. Urbieta, I. Berasaluce, etc. Posteriormente han ocupado puestos directivos: J. Intxausti, J. Azurmendi, P. M. Zabaleta, J. M. Torrealday, J. J. Olaberria, J. R. Beloki y otros.

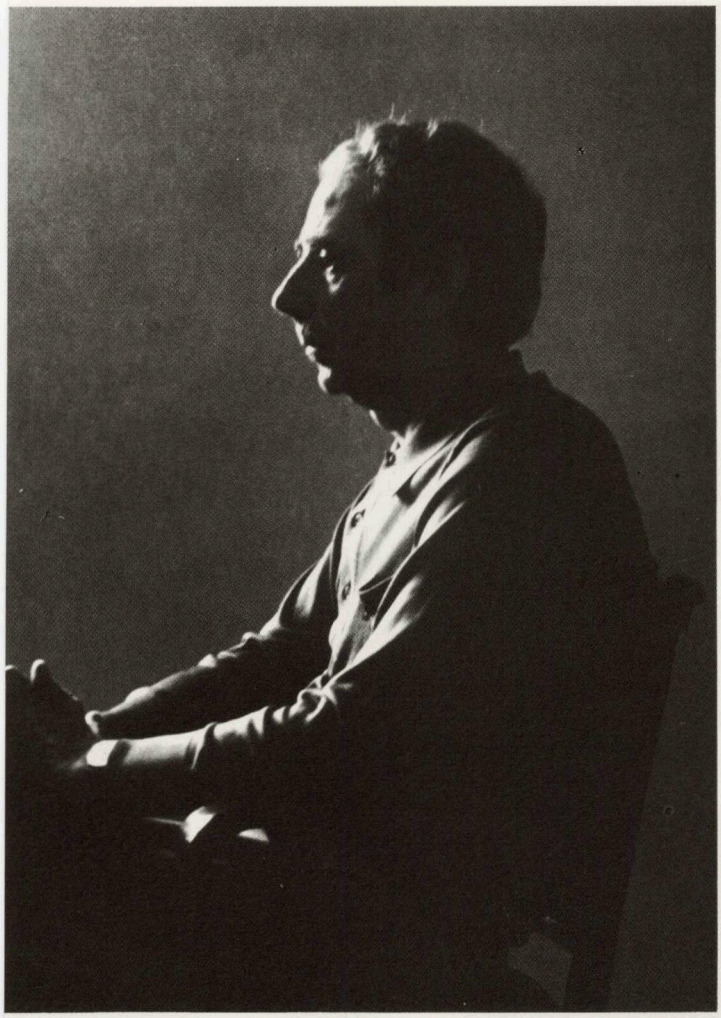
Jakin se publicó en multicopia hasta 1960, en que pasó a la imprenta. A causa de la prohibición administrativa, no pudo reanudar su publicación hasta 1964. En 1969 le fue denegada de nuevo la autorización, por lo que la dirección se orientó a publicaciones unitarias. Los hombres-clave de la última época, la inmediatamente anterior a la denegación de la autorización, fueron, junto al director, Karlos Santamaria y Rikardo Arregi. Por fin, 1977 representa un nuevo lanzamiento de la revista, tras el logro de las debidas autorizaciones administrativas.



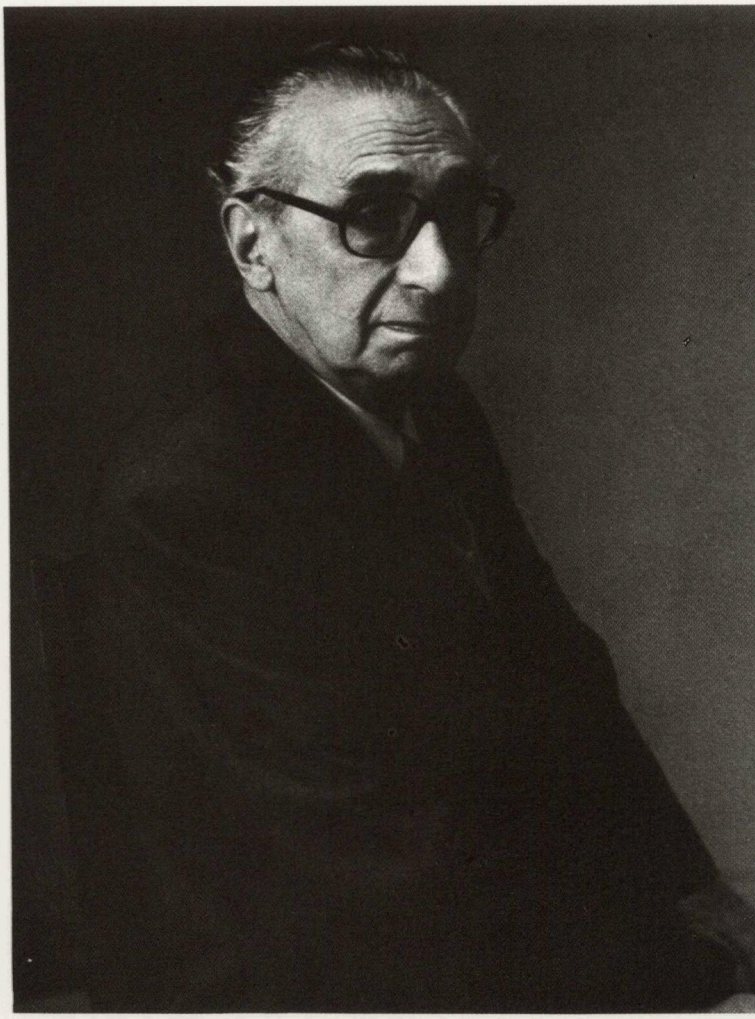
Aingeru Irigaray



Juan San Martin



Koldo Mítxelena



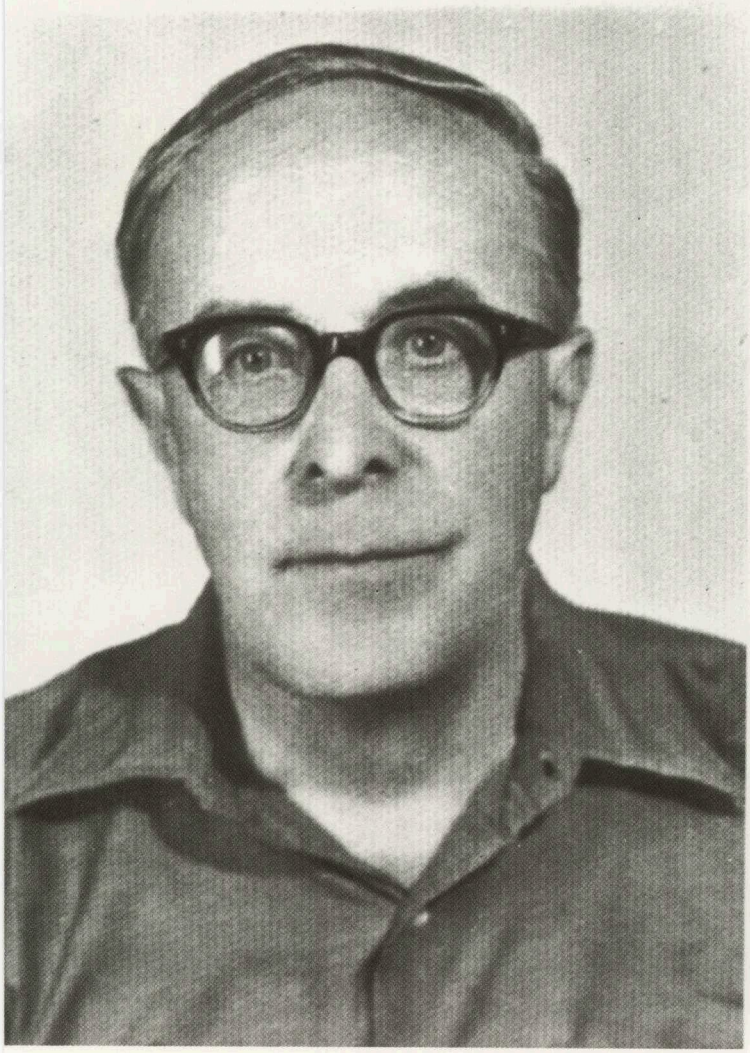
† Antonio Arrue

EGAN

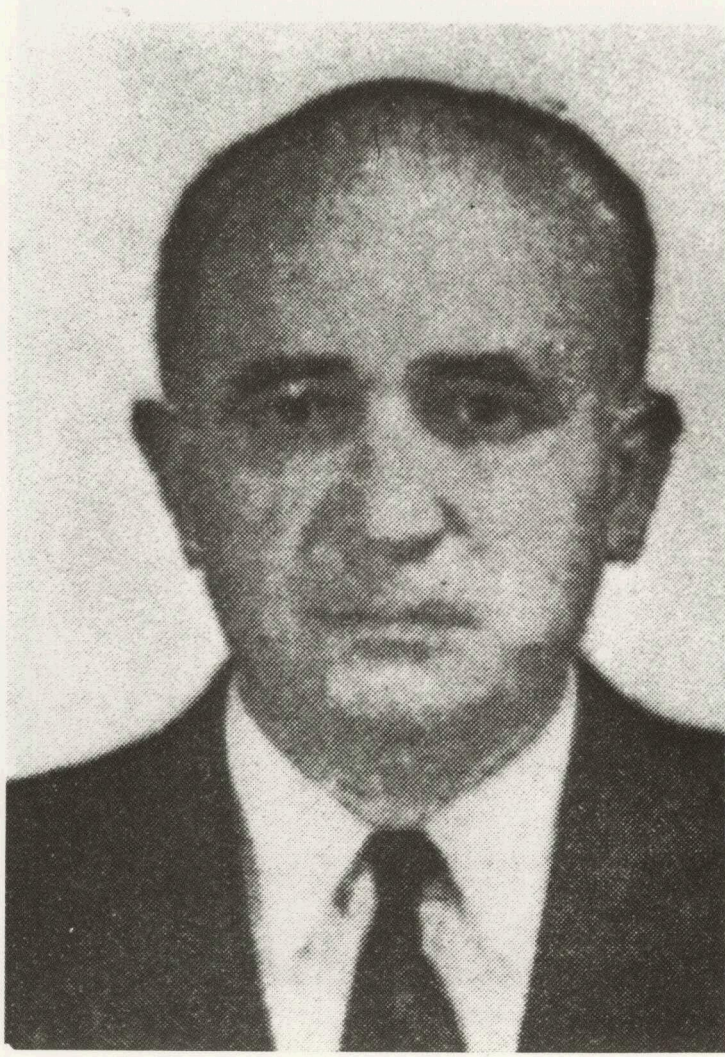
Egan es publicada en San Sebastián como suplemento literario del «Boletín de los Amigos del País». Se fundó en 1948 y ha sido bilingüe hasta 1954, en que, bajo la dirección del Seminario de Urquijo, pasa a ser escrita únicamente en euskera. Por estos años la revista adquiere nueva vitalidad, gracias a la labor del trío director: L. Mitxelena, A. Irigaray, A. Arrue. Revista inicialmente bimensual, hoy ha perdido ritmo.

A partir de 1954, ha sido durante años la revista literaria vasca de más prestigio, recogiendo en sus páginas las colaboraciones prácticamente de todas las plumas literarias. En sus páginas tienen cabida desde la gastronomía, pasando por las críticas cinematográficas, hasta el teatro y la poesía. Cabe destacar la sección *editorial* de Adiskide Berri (L. Mitxelena), el *Naas-Maas* de Apat-Etxebarne (A. Irigaray), el *Jan-Edanak* de A. Arrue, las críticas cinematográficas del mismo L. Mitxelena, así como las colaboraciones de J. San Martin, G. Aresti, J. Etxaide, L. Villasante, A. Valverde, E. Erkiaga, y de otros muchos.

*Jokin Zaitegi



* A. Ibiñagabeitia

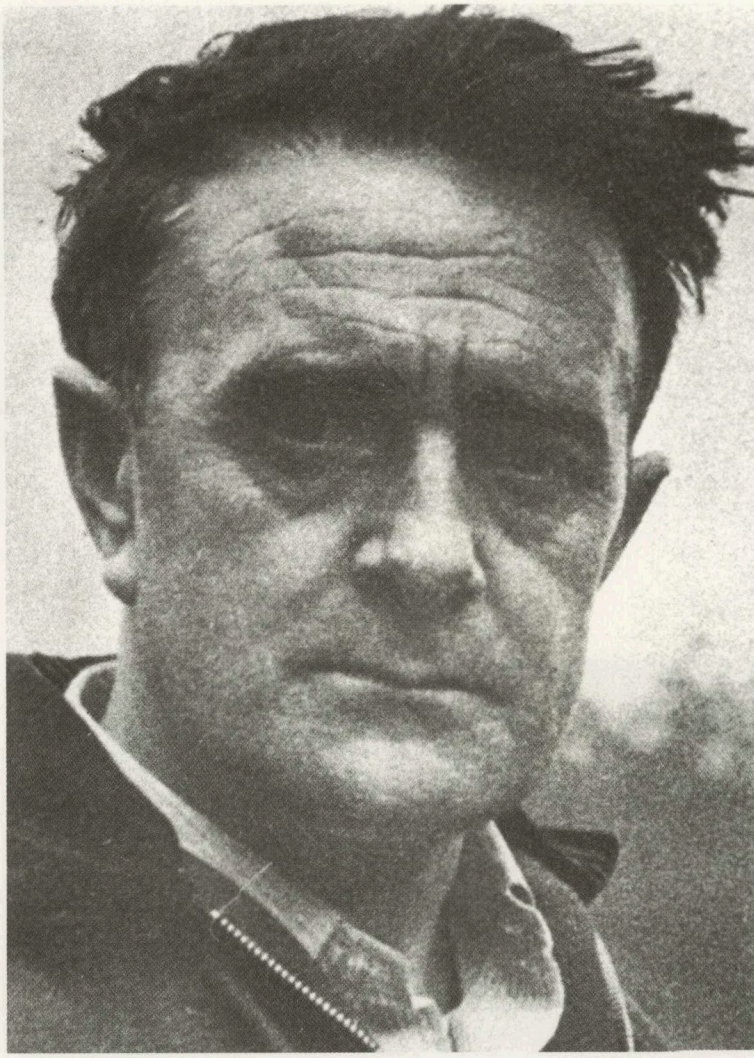


EUZKO GOGOA

* Nikolas Ormaetxea «Orixe»



* Salbatore Mitxelena



Euzko Gogoa es la primera publicación periódica monolingüe vasca de la postguerra. Revista trimestral, escrita únicamente en euskera, aparece en el exilio de Guatemala, en 1950. Es obra de los exiliados intelectuales vascos de la guerra del 36. En 1956, *Euzko Gogoa* se traslada, con su fundador Jokin Zaitegi, al País Vasco Continental, a Biarritz. Desapareció en 1959.

El fundador y director, durante los nueve años de vida de *Euzko Gogoa*, es Jokin Zaitegi Plazaola, hombre de sólida cultura clásica, formado con los jesuitas, como Nicolás Ormaetxea «Orixe» y Andima Ibiñagabeitia, discípulos los tres de Olabide. Los tres intervienen de lleno en la revista. Jokin Zaitegi es el «alma mater», perfectamente secundado por Andima Ibiñagabeitia. La aportación de Orixe es, ante todo, como publicista.

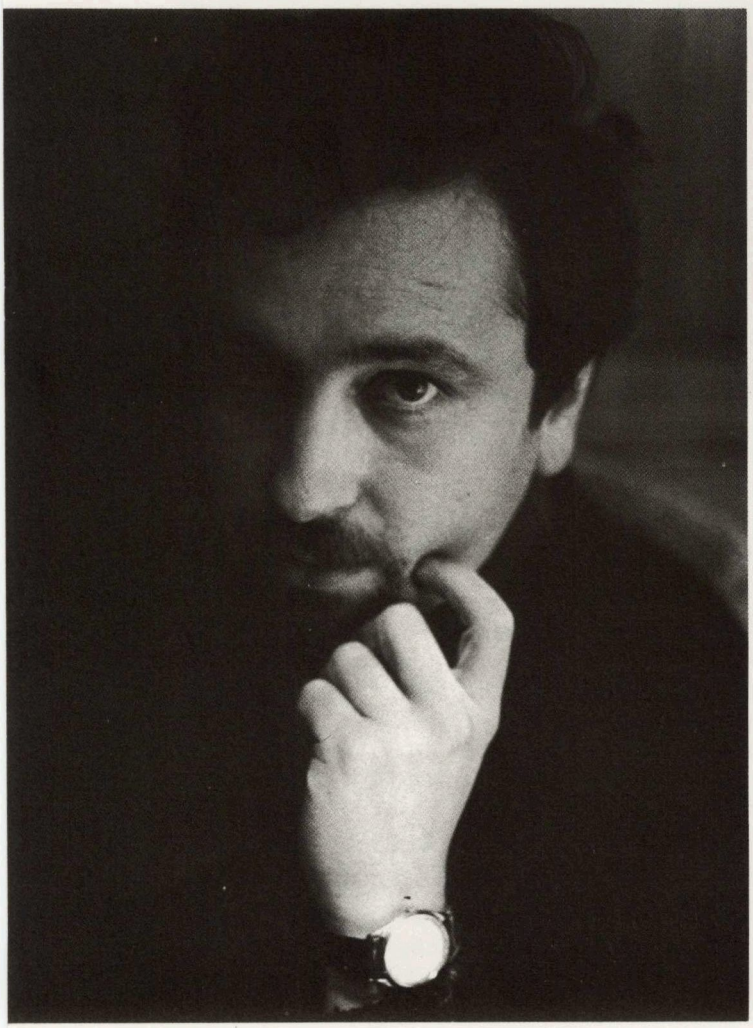
Euzko Gogoa, por su espíritu abierto y conciliador, recoge en sus páginas las plumas más inquietas de la postguerra. Junto a los veteranos J. Zaitegi, A. Ibinagabeitia, Orixe, B. Amezaga, en *Euzko Gogoa* se estrenan escritores más jóvenes como S. Mitxelena, J. San Martin, G. Aresti, D. Peillen, J. Mirande, J. Etxaide, Txillardegi, etc.

ELHUYAR

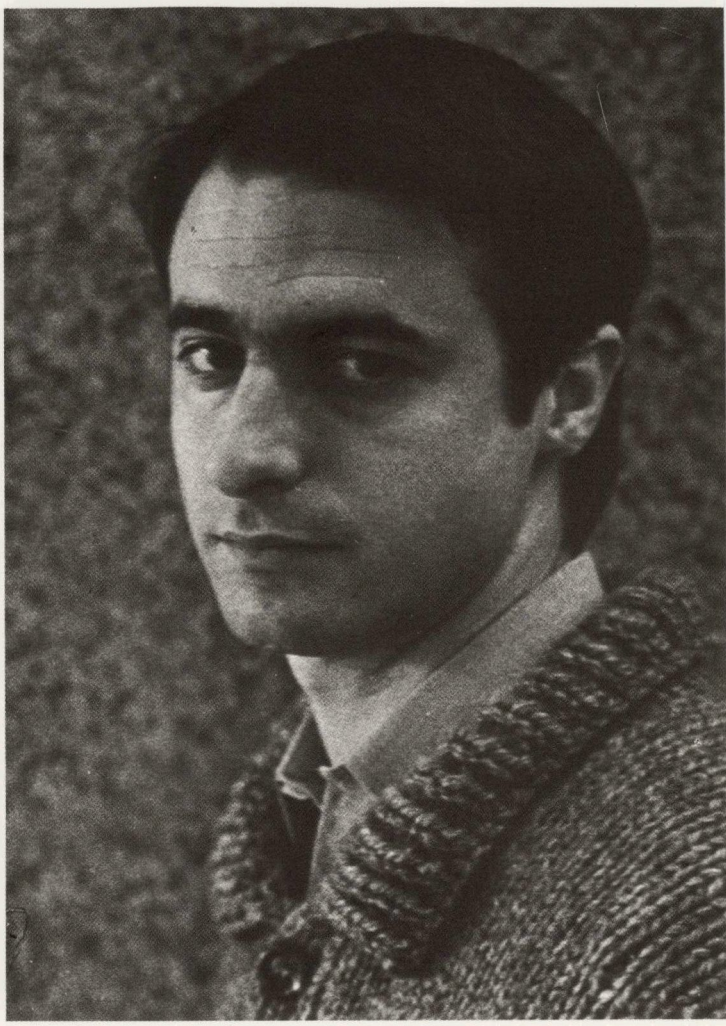
La revista *Elhuyar* nació en septiembre de 1974, en Donostia (San Sebastián). Fue fundada precisamente por el grupo Elhuyar del EKT, grupo cultural de la Escuela de Ingenieros de San Sebastián. El grupo y la revista han tomado el nombre de los científicos vascos Elhuyar del siglo XVIII, profesores en el Seminario de Bergara.

Una de las finalidades primeras de esta revista científica y técnica es la preparación y experimentación del euskera en el campo científico.

L. Bandrés



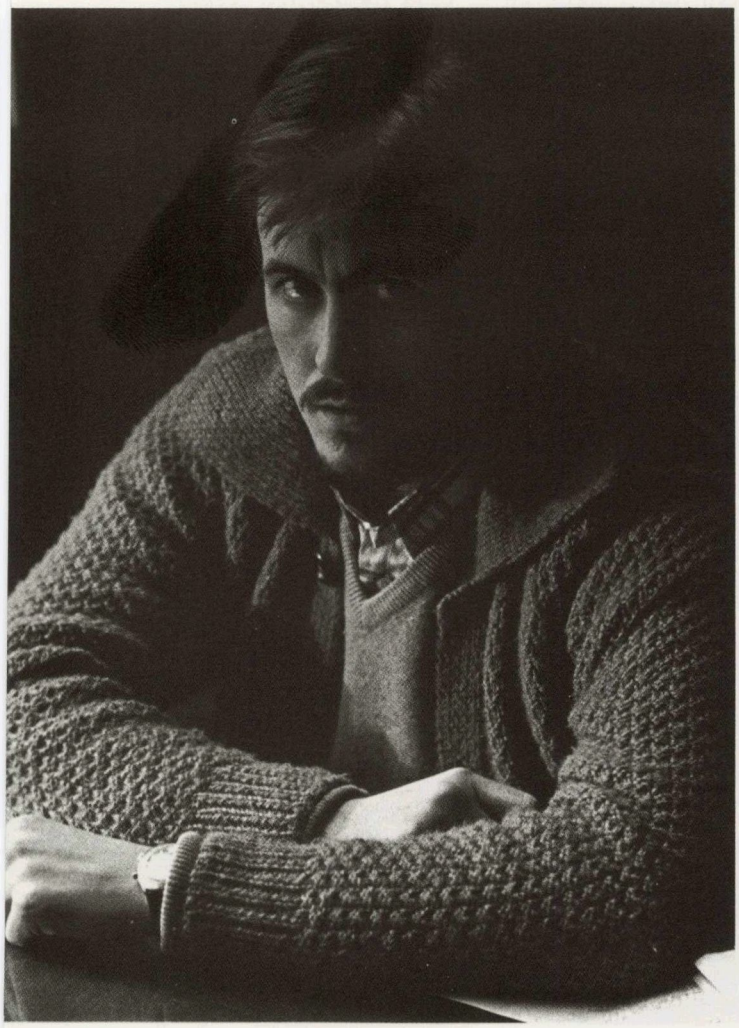
Andoni Sagarna



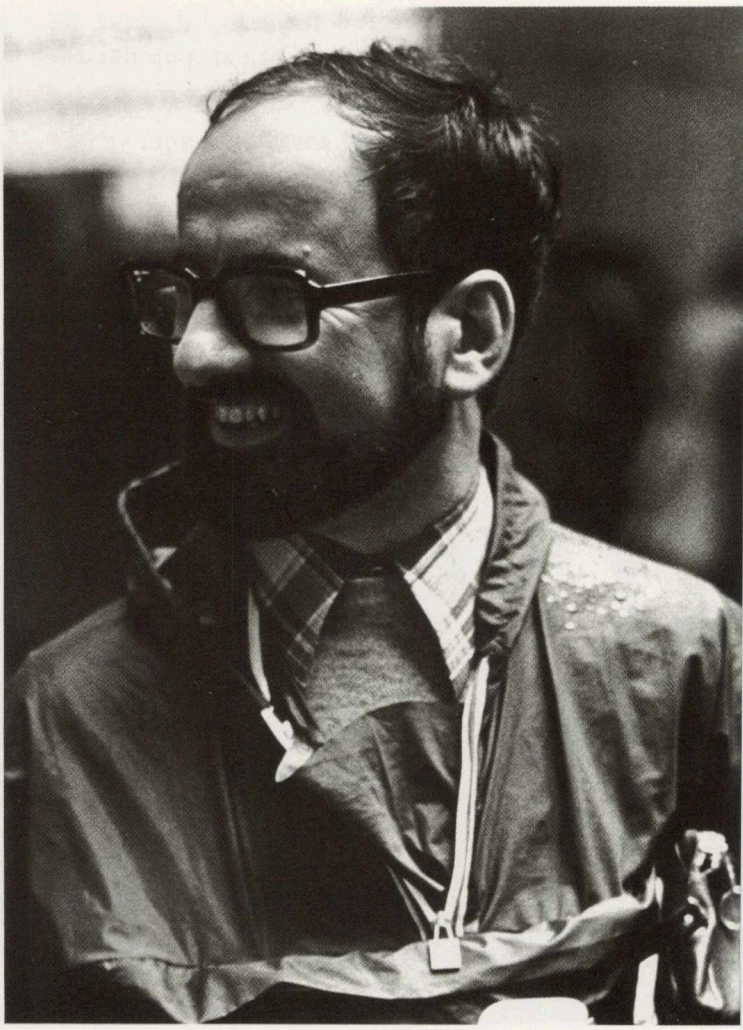
El grupo Elhuyar está llevando a cabo una meritoria labor en el mundo cultural vasco. Es un grupo joven, sólido, compacto, dinámico. La revista *Elhuyar*, destinada a los estudiosos de las ciencias exactas, sirve a un tiempo de rodaje a los escritores jóvenes y de plataforma cultural al euskera científico.

Participan en la revista L. Bandrés, su director, A. Sagarna, el secretario, el grupo Elhuyar, J. M. Goñi, C. Harluxet, M. Zalbide, J. Iturbe, J. R. Etxebarria, D. Peillen.

Mikel Zalbide



Claude Harluxet



ZERUKO ARGIA

Zeruko Argia apareció, por primera vez, en Iruiñea (Pamplona), en 1919, como revista mensual de los capuchinos. Ideada por Buenaventura Oyeregi, Dámaso Inza fue su fundador y promotor. Esta primera época se extendió hasta la guerra del 36. *Zeruko Argia* era una revista de pequeñas dimensiones: pasó de 12 a 24 páginas con una tirada de 3.000 ejemplares. La mayoría de los escritores eran capuchinos, algunos de ellos muy conocidos: A. Oyeregi, D. Inza, P. Iraizoz, A. Donostia, T. Elduayen...

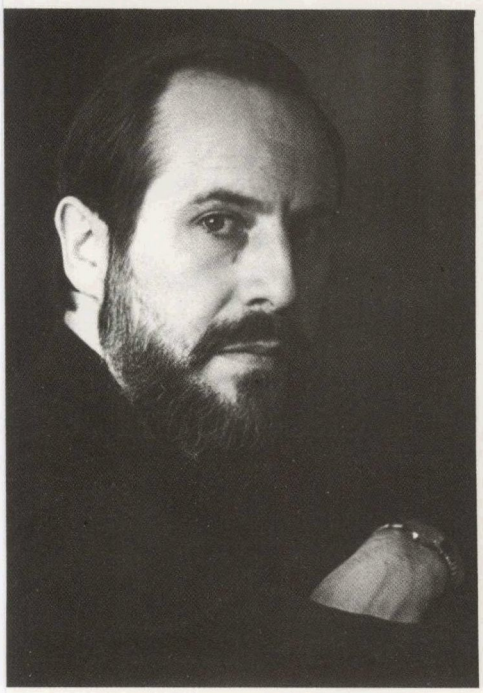
Tras la guerra, *Zeruko Argia* no salió hasta el año 1954, en que volvió a publicarse, ahora como quincenal de ocho páginas, bajo la dirección de Oyeregi. La primera gran renovación llega con el año 1959: asume la dirección Bonifacio Beizama, la revista se traslada a Donostia, pasa a gran formato, la gama de materias se amplía y comienza su popularización y secularización.

La nueva vida es de corta duración, ya que en 1960 tiene problemas con el Ministerio de Información y Turismo. No podrá reanudar su publicación hasta el año 1963. Es el lanzamiento definitivo. Toma su dirección, ahora semanario, Agustin Ezeiza, y le suceden en el cargo Antonio Iturria, Miren Jone Azurza, Mikel Atxaga y la dirección actual. 1976 representa el año quizás más importante en la historia de *Zeruko Argia:* adquiere el formato de «newsmagazine» y la autorización legal de información general.

A lo largo de estos 15 últimos años, *Zeruko Argia* ha estado siempre presente en la brecha informativa vasca. Son apreciadas de todos su apertura a los grupos abertzales así como su veracidad informativa. Escribe en euskera unificado. Es el semanario vasco de mayor difusión.

Sería imposible citar todos los nombres que han participado en la vida de *Zeruko Argia.* Además de los mencionados, han merecido últimamente un lugar destacado Carlos Santamaría, Gurutz Ansola, Kaietano Ezeiza, Rikardo Arregi, L. A. Aranberri «Amatiño», Mikel Ugalde, Jose. M. Lasarte, Joseba Salegi, Donato Unanue, etc.

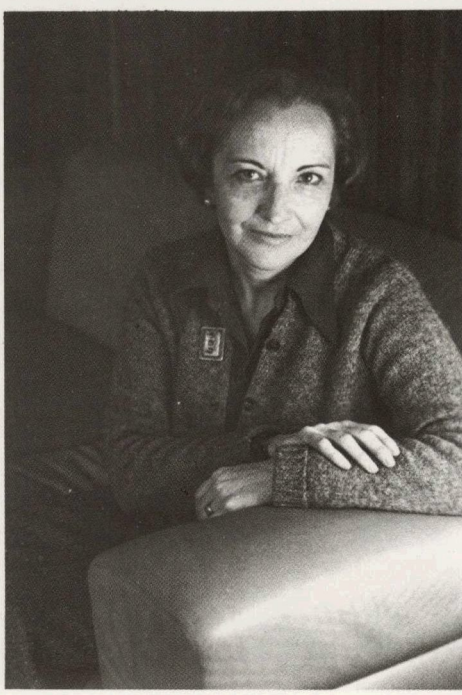
A. Ezeiza

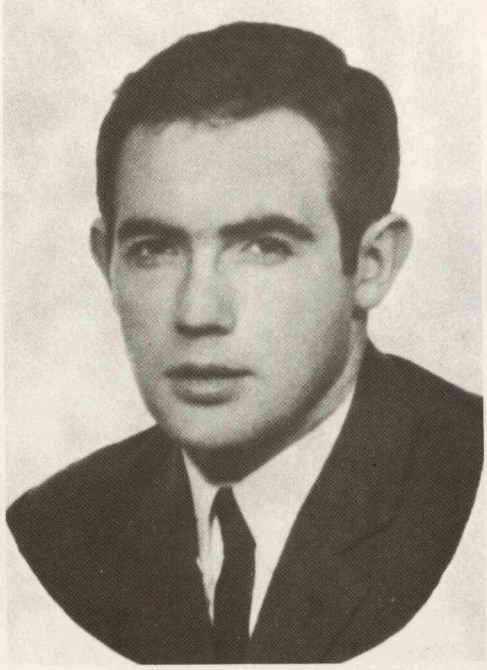


Mikel Atxaga



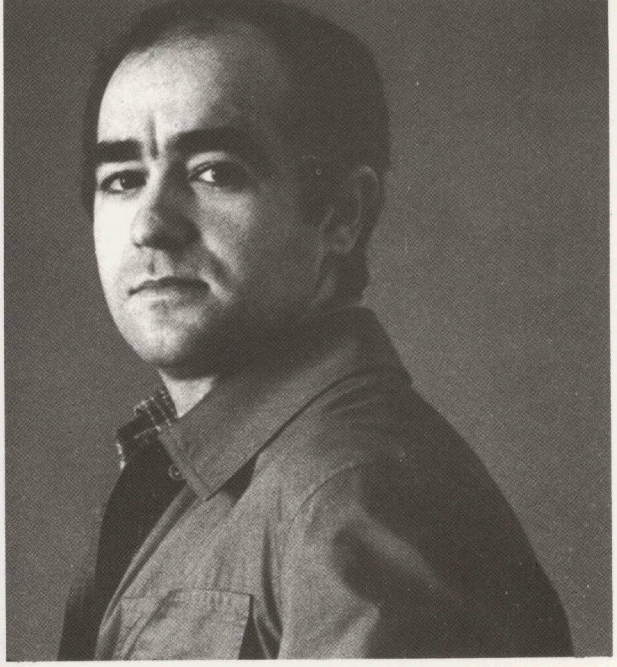
Miren Jone Azurza





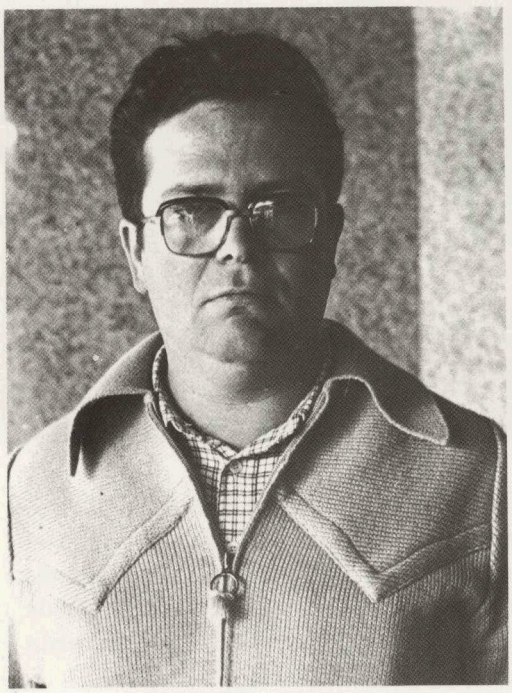
* Rikardo Arregi

Mikel Ugalde



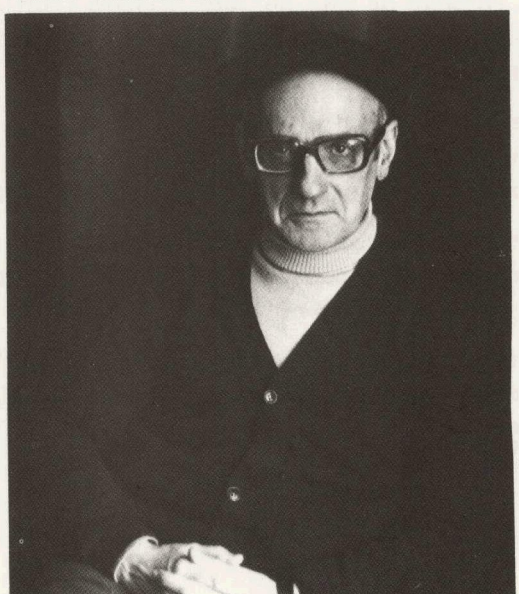
L. A. Aranberri «Amatiño»

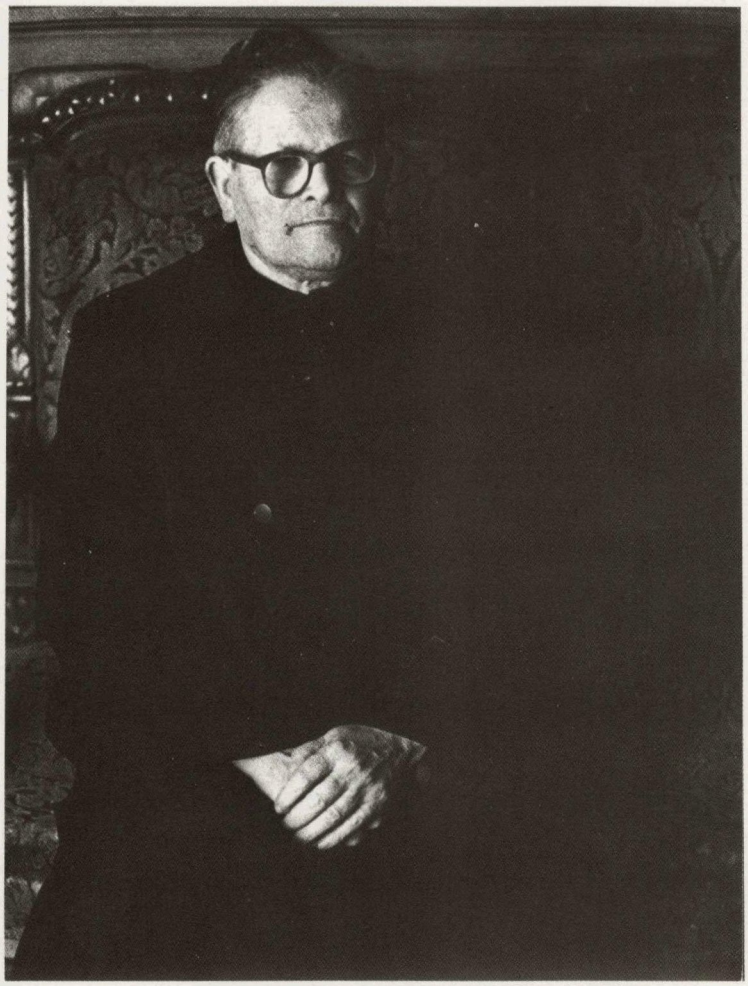
Gurutz Ansola



Karlos Santamaría







Pierre Lafitte

HERRIA

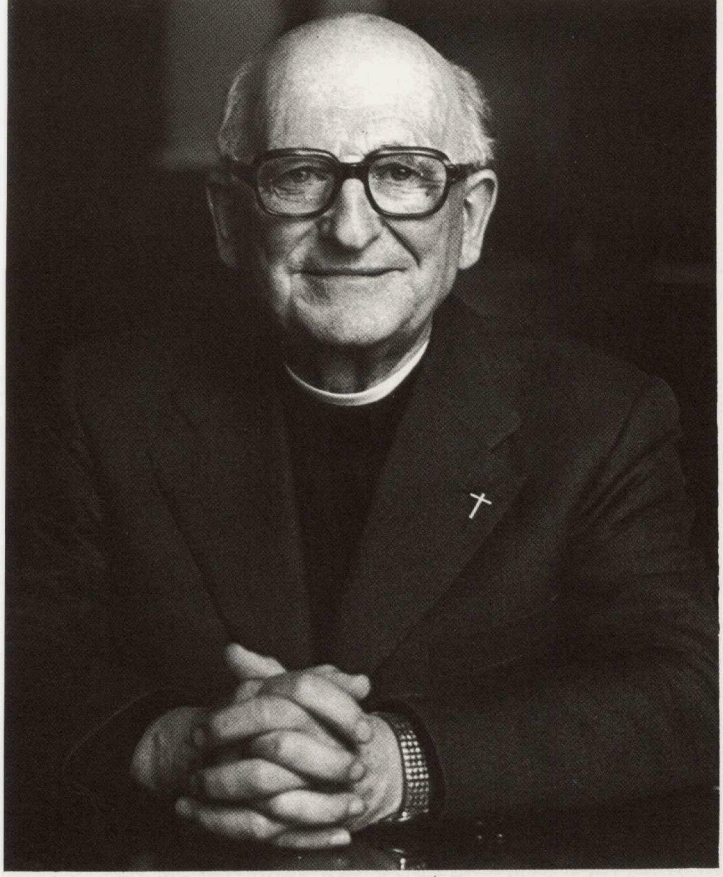
El semanario *Herria* es el retoño del primero de los semanarios vascos, *Eskualduna*, que salió por primera vez en Baiona, en marzo de 1887. *Herria*, sucesor en el pensamiento y en el servicio informativo, nació en las difíciles condiciones de 1944. Cuenta su fundador, Piarres Lafitte, que para la consecución de la autorización se vio obligado a hacer valer sus «títulos de resistente anti-nazi». En esta primera hora, Lafitte contó con la ayuda de hombres como Monzón y de la Sota, recientemente instalados en Euskadi Norte.

La historia de *Herria* es posible gracias al empeño de este hombre: Piarres Lafitte. El ha sido su fundador, director y promotor a lo largo de casi treinta años. Hasta que pasó la dirección a manos del director actual, también sacerdote, Emile Larre.

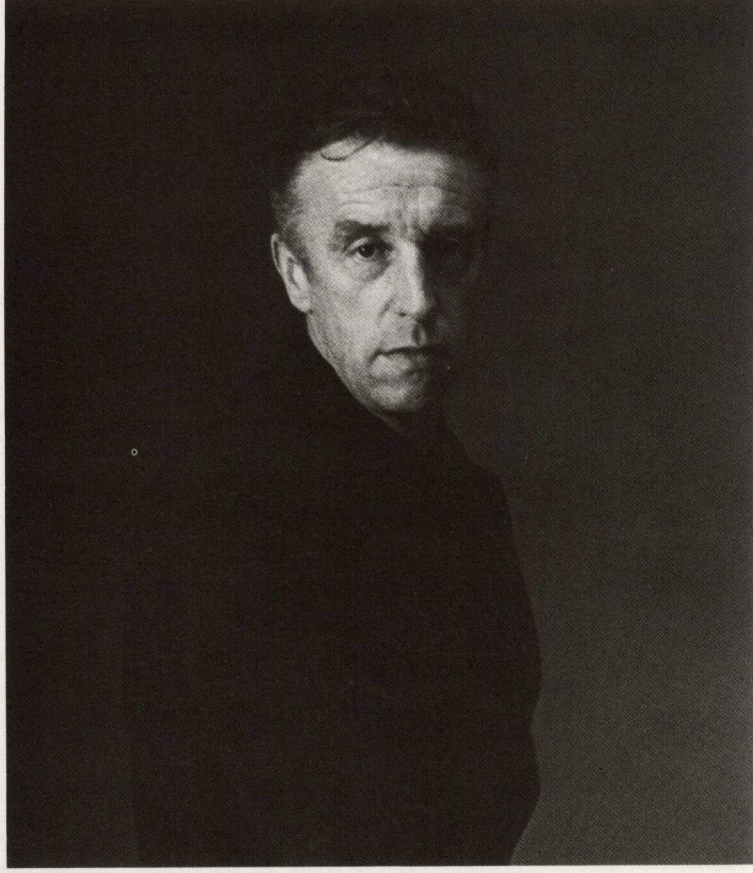
Herria se dirige al pueblo euskaldun de Euskadi Norte, en su mayoría agrícola. Al contrario de lo que sucede en el Sur, *Herria* va disminuyendo de tirada, ya que acusa el golpe del descenso de la población vascófona. Así, de 1945 a nuestros días ha disminuido de 8.000 a 5.000 ejemplares.

Herria es el único semanario que no ha renovado últimamente ni el formato ni el contenido. Sigue fiel a su política, tónica general de contenidos sencillos, crónicas de pueblos, etc., en un vascuence más bien popular, incluso populista y local en ocasiones.

Muchos escritores y periodistas han firmado las páginas de *Herria* a lo largo de su historia. Entre los colaboradores contemporáneos más asiduos podemos señalar A. Ospital, E. Salaberry (So Egile), J. B. Dirasarre, J. Hiriart-Urruty, etc.

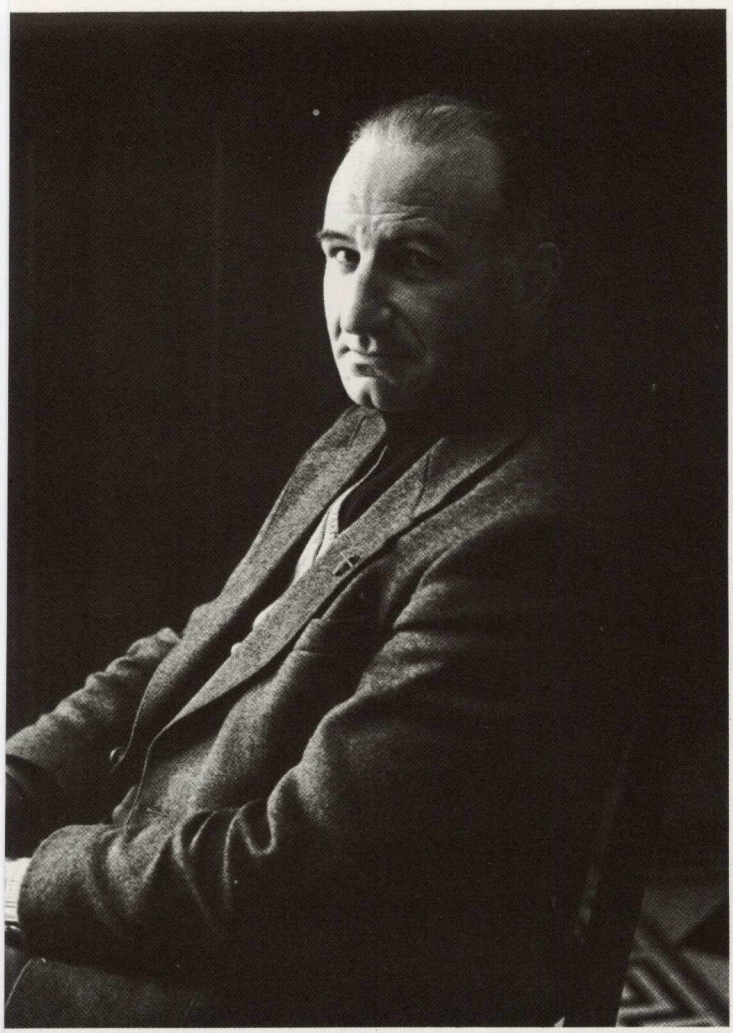


E. Salaberry

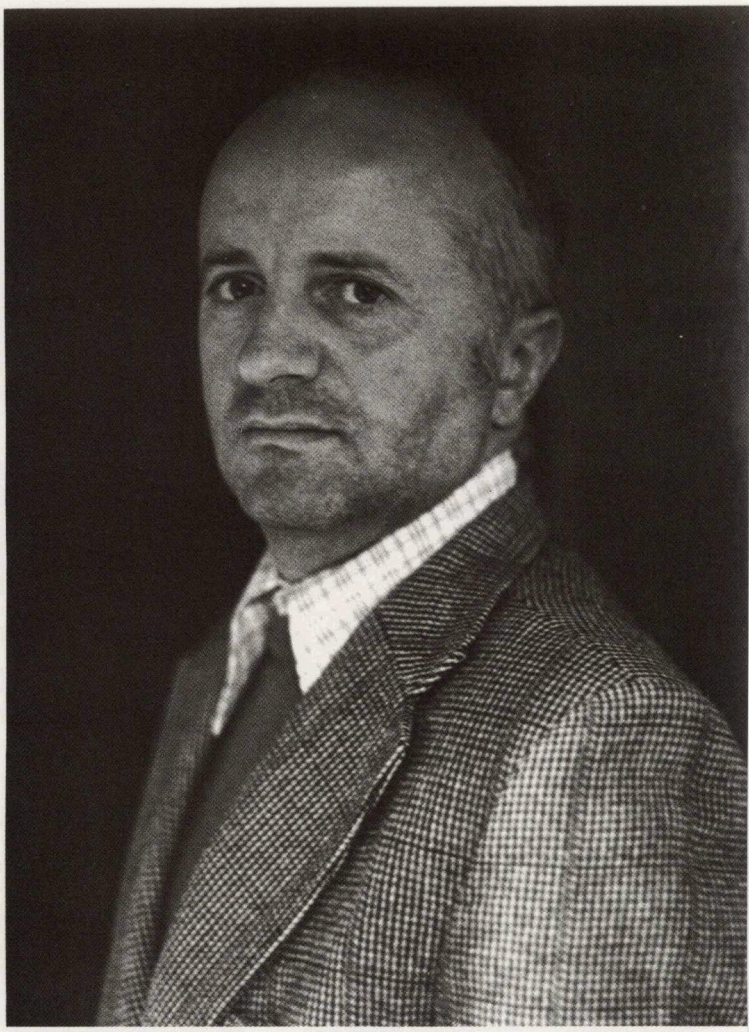


Emile Larre

Jean Hiriart-Urruty



J. B. Dirassarre



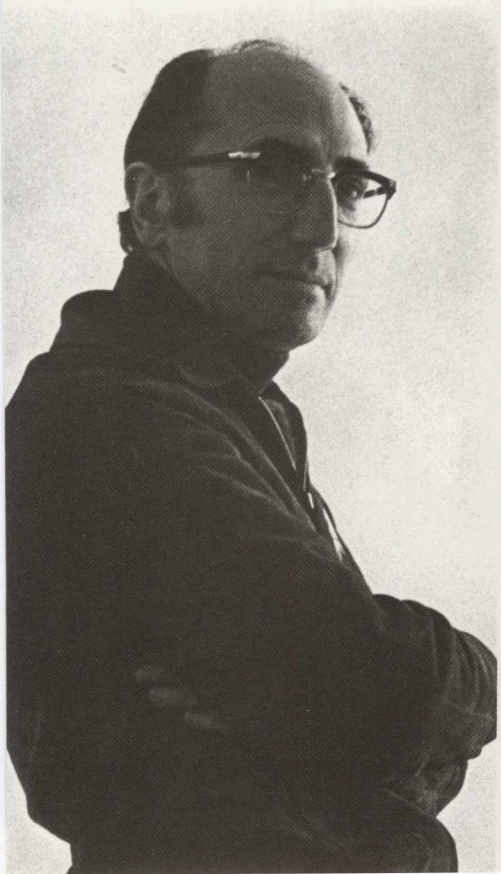
ANAITASUNA

La publicación *ANAITASUNA-Bizkaia* fue creada por el franciscano Imanol Berriatua, en junio de 1953. De 1953 a 1976, *Anaitasuna* ha pasado de mensual con cuatro páginas a «news-magazine» de información general.

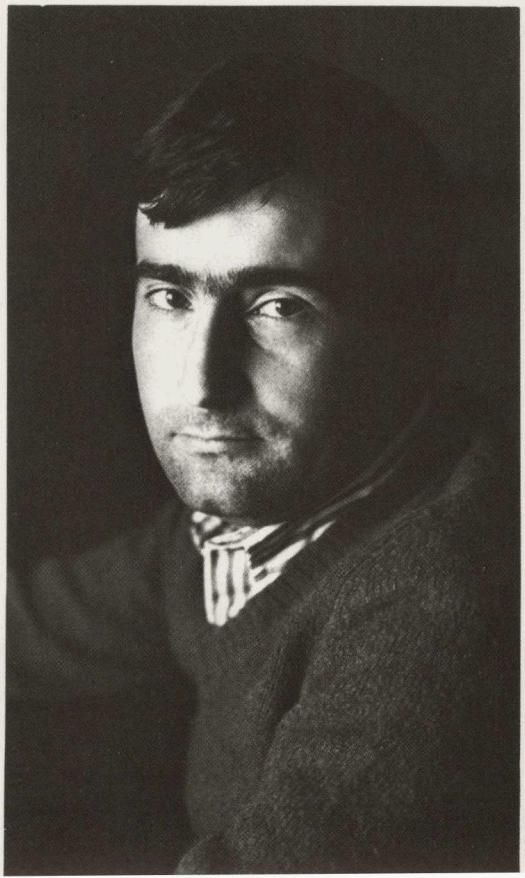
Las vicisitudes de la dirección de *Anaitasuna* retratan la historia de la publicación. De 1955 a 1957, *Anaitasuna* se mueve en torno a la Academia de la Lengua Vasca, bajo la dirección de A. Irigoyen. En un largo período que va de 1957 a 1966, la dirección pasa a manos de los estudiantes teólogos de Arantzazu. De 1967 a 1969, *Anaitasuna* es quincenal y la dirección se traslada a Bermeo y luego a Bilbao. Al frente de la revista están Juan Azurmendi e Imanol Berriatua. A partir de 1969 y hasta 1973, tras diez meses de inactividad, *Anaitasuna* reanuda su aparición ocupando el puesto de director A. Zelaieta, y la secretaría J. Torre. Es la época más conflictiva de la publicación. De 1973 a septiembre de 1974, J. Intxausti, del grupo *Jakin*, a ruego del equipo de redacción de *Anaitasuna*, asume la dirección, saneándolo económicamente e imprimiéndole nuevos derroteros. En septiembre del 74 toma el cargo de director J. M. Torrealday, quien, a partir de enero del 76, cambia el formato, estructura y perspectivas de *Anaitasuna*. Ultimamente, uno de los que más ha trabajado a nivel de dirección es A. Iñurritegi. Otros hombres beneméritos en la historia de *Anaitasuna*, además de los citados, son Xabier Gereño, X. Kintana, J. L. Lizundia, Zubiri, etc.

Anaitasuna, dentro de la prensa vasca, trata de asumir y potenciar la problemática de la izquierda vasca. Su lector es joven y radica preferentemente en Bizkaia, y en la calle. Escribe en euskera unificado.

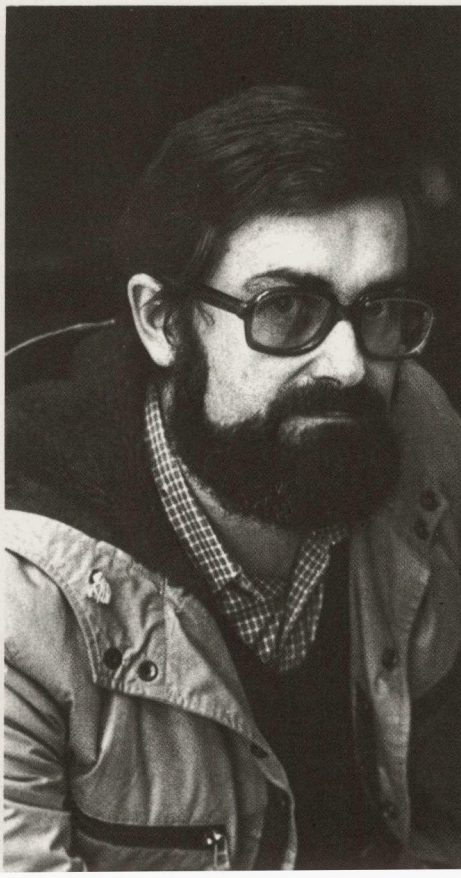
Xabier Gereño

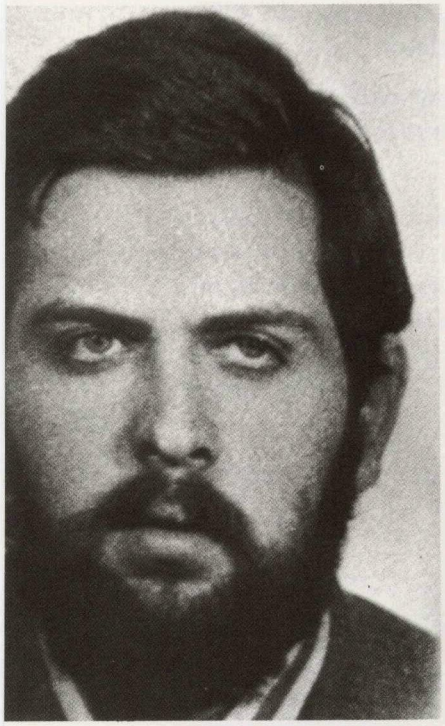


Xabier Kintana

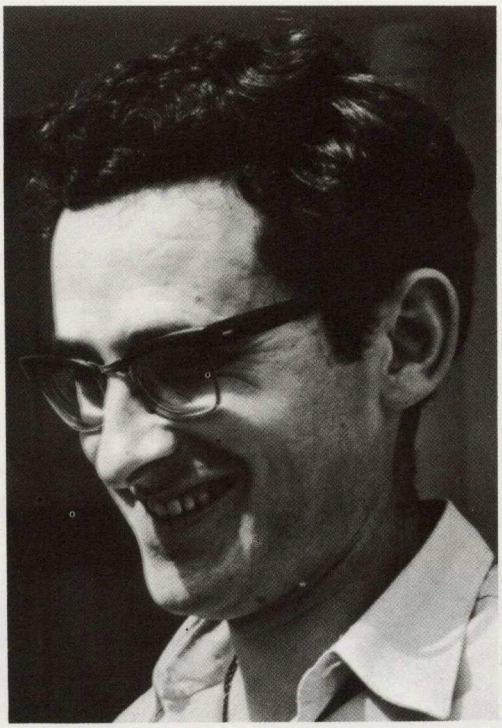


Angel Zelaieta

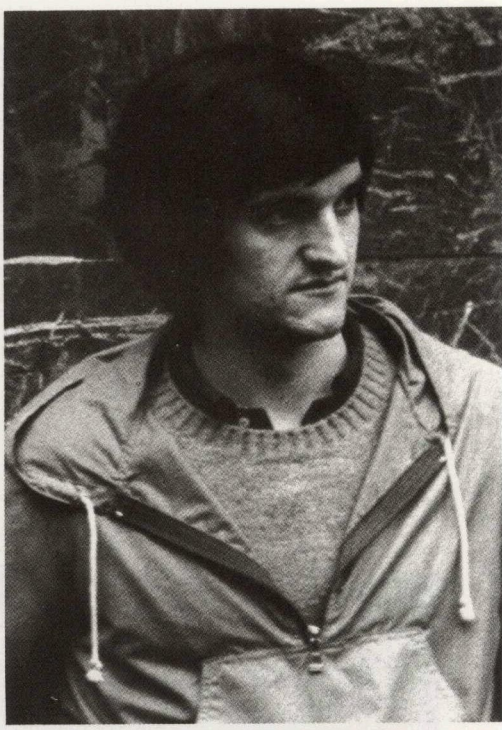




›su Torre

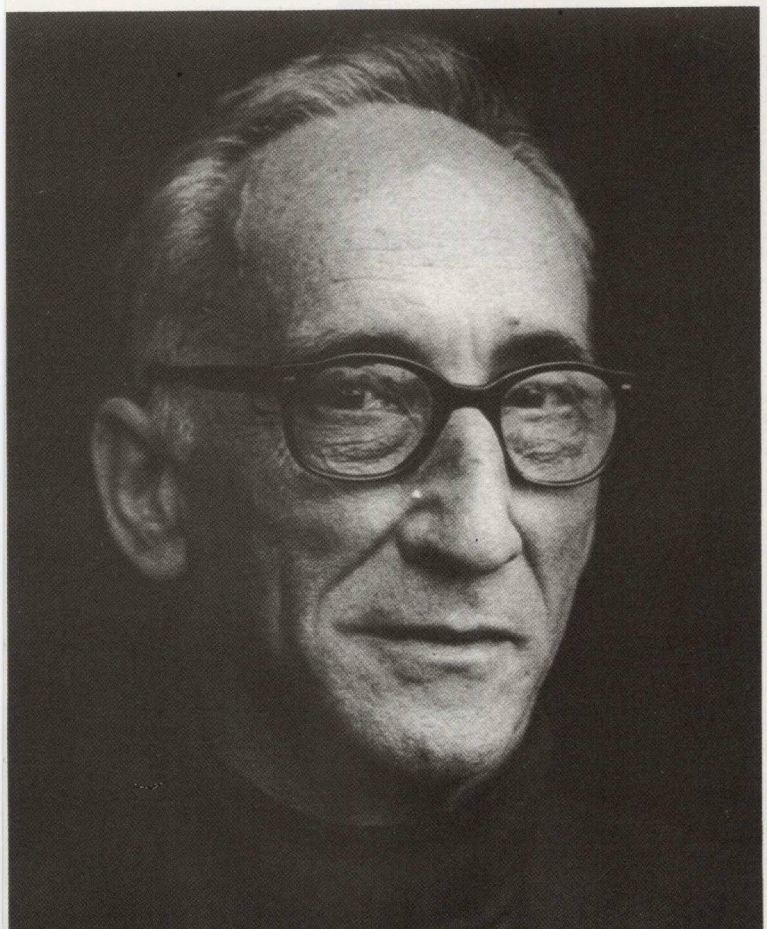


* J. Intxausti

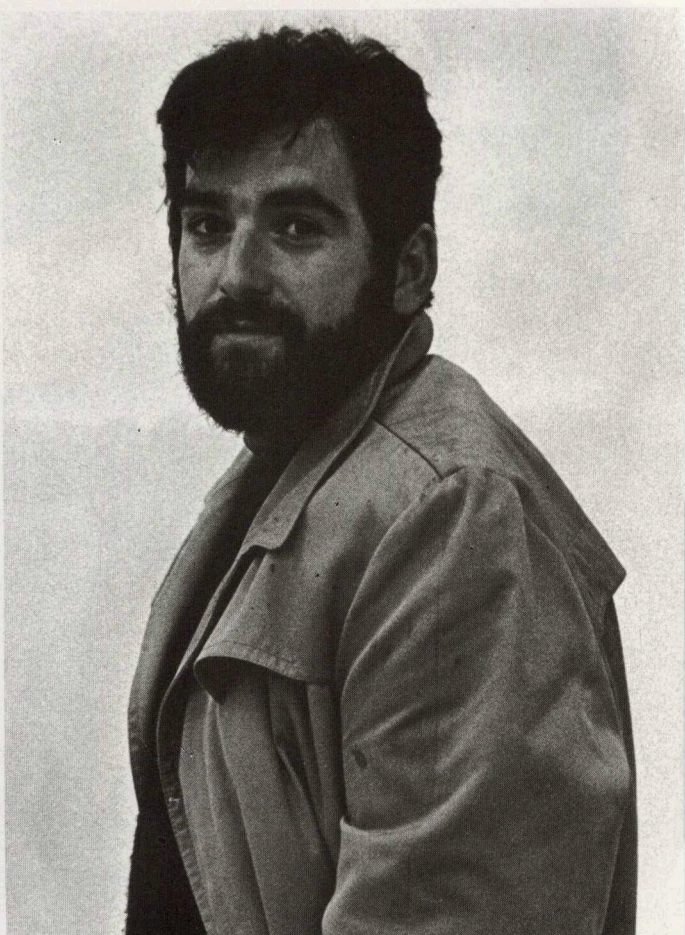


Antton Iñurritegi

Imanol Berriatua



J. M. Torrealday



GOIZ ARGI

Goiz Argi vio la luz, por primera vez, en 1960. Su alma y motor hasta época muy reciente (noviembre de 1975), ha sido Jose Antonio Garate, franciscano.

Goiz Argi nació como suplemento mensual de la revista *Aránzazu*, destinado inicialmente al tratamiento de temas agrícolas.

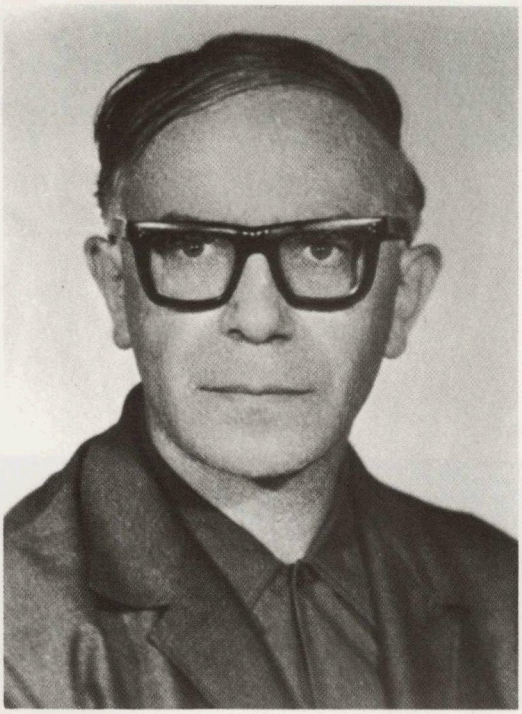
La primera época de *Goiz Argi* abarca desde los inicios hasta 1970, en que el director busca colaboradores entre los simpatizantes del Grupo Kardaberaz. *Goiz Argi* pasa a 12 páginas y un equipo de laicos donostiarras, a las órdenes de Joseba Murua, se encargan de la infraestructura de la revista. El cuadro se completa en 1972 con la incorporación de Agustín Miner como escritor.

En esta primera época—la más prolongada—algunos de los colaboradores más asiduos han sido: E. Agirretxe,

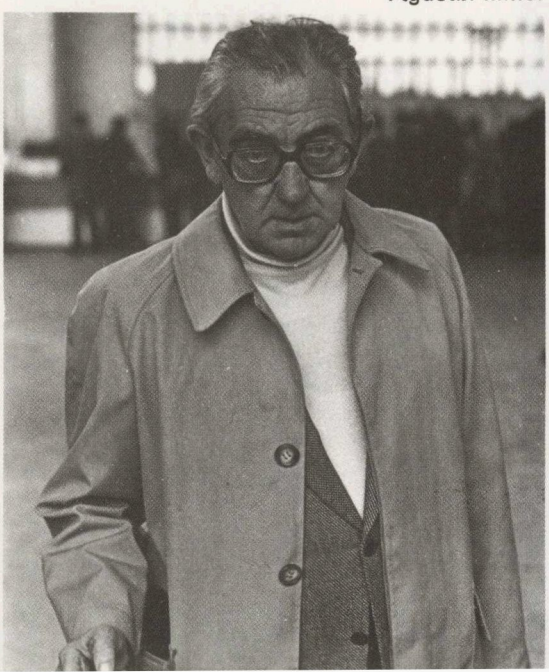


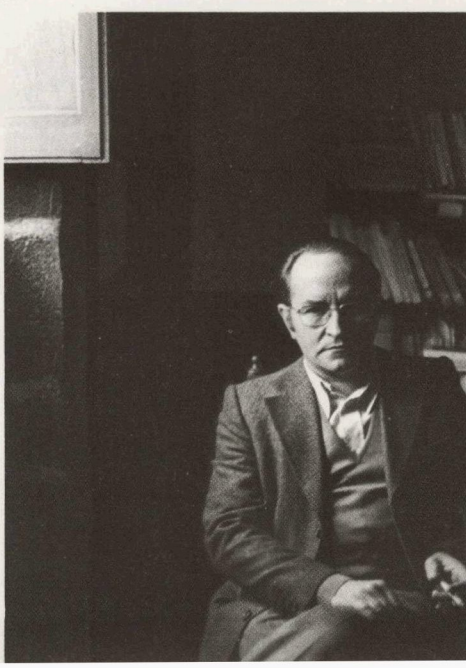
Jose Antonio Garate

Agustin Miner



* Eujenio Agirretxe





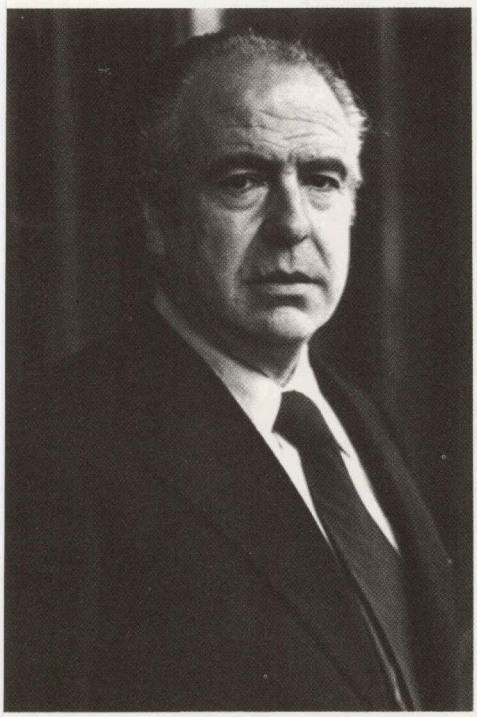
Jesus Gaztañaga

Aristizabal (Elorri), Antzi, Ibabe, Esnaola, Gaztañaga, Uxola, Kamiñazpi, Oñatibia, Basarri, Labayen, Aztiri, Zurutuza (Azpeitiko albaiterua), Latxaga, Eguzkizar, Joxe Iturria...

1974 es una fecha muy significativa para *Goiz Argi*, que pasa a semanario. En él destacan algunos anteriormente citados, como Gaztañaga, Basarri, Esnaola, Uxola y otros como Agustin Miner, Iriarte, etc. Posteriormente, el equipo de la extinta revista vizcaína *Agur* se suma a *Goiz Argi*. Hoy día uno de sus más eminentes escritores es J. A. Orbegozo.

Goiz Argi no escribe el euskera unificado propuesto por la Academia; pretende asumir la problemática tradicional vasca. Nuevamente, en 1975, cambia de formato. Y en 1976, se presenta públicamente como bilingüe.

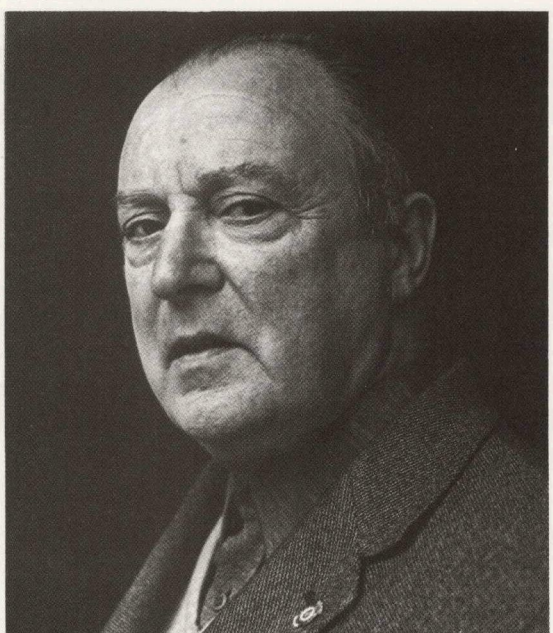
Joseba Murua



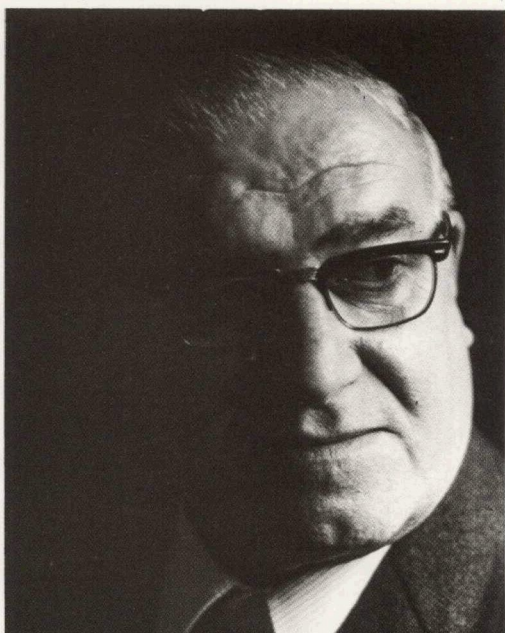
Jon Oñatibia



E. Urruzola «Uxola»



I. Eizmendi «Basarri»



LA RADIO EN EUSKERA

En la actualidad hay 16 emisoras en Euskadi Sur, sin contar la de Segura. De ellas, el 50 % pertenece al «Movimiento», dos a la «Ser» y cuatro a la «Cope», más las radios nacionales.

Los comienzos de la radio vasca de la postguerra datan de 1950. La Diputación de Gipuzkoa, en su sesión normal del 22 de octubre de 1949, decide proceder a una emisión de radio una vez por semana; emisión destinada a los problemas rurales y para uso del hombre del campo. La decisión rige aún hoy. El primer equipo está formado por Jose Artetxe, Beorlegi y Patxi Juaristi, y realizan sus programas en *Radio San Sebastián.*

Por los años 1956-1957-1958 surgen las *radios populares: Radio Segura, Radio Arrate, Radio Tolosa, Radio de la Escuela Profesional de Mondragón;* y en Nafarroa, *Radio de Berruete* y *Radio de Irurita.* Pero son cerradas por orden ministerial el año 1964 al no hallarse integradas en una «cadena». En estas radios parroquiales es frecuente la utilización del euskera mediante discos, bertsos, sermones de misioneros populares, etc.

Es la *Radio Loyola* la que inicia una nueva experiencia en la radio vasca con la inclusión no solamente de cantos, discos y bertsos en euskera, sino emitiendo paulatinamente emisiones íntegras en euskera. *Radio Loyola,* comienza, en efecto, a emitir en 1961, tras integrarse en la «Cope». Pero su influjo, cada día más pujante, es rápidamente frenado, ya que, bajo Fraga, permanece cerrada desde 1964 hasta julio de 1966.

La radio en euskera es una experiencia reciente.

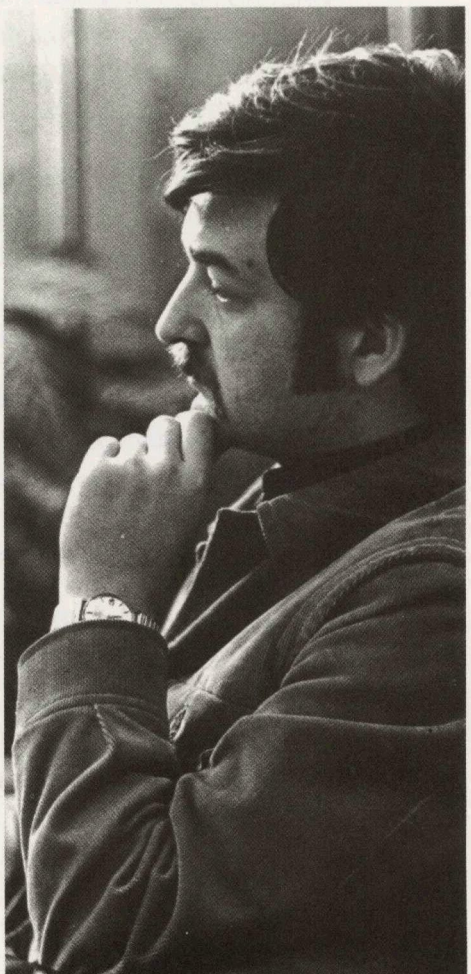
En la actualidad, las emisiones en euskera son muy diversas. Por la cantidad y calidad de los programas en euskera, encabezan la clasificación las *radios populares,* y en especial las asociadas radios populares de Loyola y de Donostia, que emiten el 50 % aproximadamente en euskera. *La Voz de Guipúzcoa* emite unos cuatro o cinco programas semanales en euskera, siendo las más conocidas las de Basarri. *Radio San Sebastián* emite dos o tres programas en euskera.

Entre los hombres de la radio destacan los nombres de J. M. Iriondo, J. R. Beloki, J. M. Otermin, I. Zubizarreta, Basarri, A. Aregita. J. M. Iraola, etc.

De todos ellos podríamos citar de modo especial dos: Jose Mari Iriondo, que participa en la vida de la radio popular de Loyola desde 1961, habiendo realizado toda clase de programas; es en la actualidad uno de los «speaker» más cotizados también del programa televisivo *Euskalerria.* El otro hombre de la radio es Jose Ramon Beloki, que practica la radio desde 1970, y trabaja en la actualidad en *Radio Popular de San Sebastián.* Fue el «alma mater» del programa «24 orduak euskaraz», que tanto éxito obtuvo.



* Jose Mari Iriondo



Jose Ramon Beloki

Posta helbideak - Direcciones postales

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA «EUSKALTZAINDIA»

Sede central:
Ribera, 6. BILBAO-5. Tel. (94) 4152745.

Egoitza nagusia / Sede central
Ribera karrika, 6. BILBO / BILBAO-5
Urrut. / Tel. (94) 4152745

Gipuzkoako Ordezkaritza / Delegación en Guipúzcoa
Probintziaren Jauregia / Palacio Provincial
Gipuzkoa Plaza / Plaza de Guipúzcoa
DONOSTIA / SAN SEBASTIAN
Urrut. / Tel. (943) 418050

Nafarroako Ordezkaritza / Delegación en Navarra
Nafarroako Foru Diputazioa / Diputación Foral de Navarra
Konptu Ganbara / Cámara de Comptos
IRUIÑEA / PAMPLONA
Urrut. / Tel. (948) 227200

Arabako Ordezkaritza / Delegación en Alava
«Antso Jakintsu» Institutua / Inst. «Sancho el Sabio»
Probintziaren Plaza / Plaza de la Provincia, 14
GASTEIZ / VITORIA
Urrut. / Tel. (945) 233000

Iparraldeko Ordezkaritza / Délégation au Pays Basque Nord
Euskal Erakustetxea / Musée Basque
1, rue Marengo karrika
BAIONA / BAYONNE-64
Urrut. / Tél. (949) 250898

Helbideak eta urrutizkinak - Direcciones y teléfonos

EUSKAL ALDIZKARIAK
PUBLICACIONES PERIODICAS EN EUSKERA

Astekariak / Semanarios

ANAITASUNA
Pelota kalea, 4, 1.º
Apartado 495
BILBO / BILBAO-5. Tel. (94) 4167449

ZERUKO ARGIA
Okendo kalea, 22
DONOSTIA / SAN SEBASTIAN
Tel. (943) 419588 urrut.

GOIZ ARGI
Getaria kalea, 22
DONOSTIA / SAN SEBASTIAN
Tel. (943) 428459 urrut.

HERRIA
11, rue Jacques-Laffitte karrika
64100-BAIONA / BAYONNE
Tel. (949) 256285 urrut.

Kultur aldizkariak / Revistas culturales

EGAN
Urkixo Mintegia / Seminario Urquijo
Probintziaren Jauregia / Palacio Provincial
DONOSTIA / SAN SEBASTIAN
(Temática preferentemente literaria)

ELHUYAR
San Marcial kalea, 26, bajo
DONOSTIA / SAN SEBASTIAN
(Temática científica: Física, Química, Matemática, etc.)

EUSKERA

Euskaltzaindia, R. Academia de la Lengua
Ribera kalea, 6
BILBO / BILBAO-5
Tel. (94) 4152745 urrut.
(Temática lingüística referente al euskera)

GURE HERRIA

Euskal Erakustetxea / Musée Basque
1, rue Marengo karrika
64100-BAIONA / BAYONNE
Tel. (949) 250898 urrut.
(Temática vasca. Bilingüe)

JAKIN

Soldadu kalea / Cuartel, 2
TOLOSA, Gipuzkoa
Tel. (943) 651106 urrut.
(Temas de cultura general. Monografías)

JAUNAREN DEIA

Aita Beneditarrak / PP. Benedictinos
LAZKAO / LAZCANO, Gipuzkoa
Tel. (943) 891170 urrut.
(Cultura religioso-teológica)

PRINCIPE DE VIANA. Suplemento euskérico

Foru Aldundia / Diputación Foral
Avda. Carlos III ibiltokia, 2
IRUIÑEA / PAMPLONA

ZABAL

21, rue Bourgneuf karrika
64100-BAIONA / BAYONNE
(Temática socio-política)

ZEHATZ

Fermín Calbetón, 30
DONOSTIA / SAN SEBASTIAN
Tel. (943) 410930
(Temática socio-política)

Helbideak eta urrutizkinak - Direcciones y teléfonos
EUSKAL ARGITALETXEAK - EDITORIALES VASCAS

ARANTZAZU
Santuario de Aránzazu
OÑATI / OÑATE
Tels. (943) 780951 y 780797

AUÑAMENDI
Secundino Esnaola kalea, 13 pral.
DONOSTIA / SAN SEBASTIAN
Tel. (943) 421761 urrut.

AUSPOA
Plaza Sta. María Enparantza, 2
TOLOSA Gipuzkoa

BEOBIDE
Bista-Eder, 4
LASARTE-URNIETA Gipuzkoa
Tel. (943) 362681 urrut.

CINSA
Avda. Ejército Ibiltokia, 18, 3.º D
BILBO / BILBAO-14
Tel. (94) 4355263 urrut.

EDICIONES VASCAS
Serrano Anguita, 4
DONOSTIA / SAN SEBASTIAN
Tel. (943) 215612

ELKAR
52, rue Pannecau karrika
64100-BAIONA / BAYONNE

EZKILA
Abbaye N. D. de Belloc
Tel. (008) 1, Labastide Clairence
64670-URT

ETOR
Juan de Bilbao kalea, 13
DONOSTIA / SAN SEBASTIAN
Tel. (943) 423502 urrut.

GERO
Ed. El Mensajero. Apartado 73
BILBO / BILBAO-7
Tel. (94) 4454261 urrut.

GORDAILU
Bergara kalea, 21, 3.º
DONOSTIA / SAN SEBASTIAN
Tel. (943) 429779 urrut.

IKAS
15, Port-neuf karrika
64100-BAIONA / BAYONNE
Tel. (949) 236426 urrut.

IKER
Zabalbide kalea, 68, entlo.
BILBO / BILBAO
Tel. (94) 4331615 urrut.

ITXAROPENA
Victor Pradera kalea, 2
ZARAUTZ, Gipuzkoa
Tel. (943) 841134 urrut.

JAKIN
Soldadu kalea / Cuartel, 2
TOLOSA, Gipuzkoa
Tel. (943) 651106 urrut.

KARMELDARRAK
Aita Karmeldarrak / PP. Carmelitas
ZORNOTZA / AMOREBIETA
Bizkaia / Vizcaya
Tel. (94) 6730902 urrut.

KARDABERAZ
Librería Técnica
de Difusión Liburudenda
TOLOSA, Gipuzkoa
Tel. (943) 651964 urrut.

KRISELU
Alda. Calvo Sotelo Zumardia, 26, entlo.
DONOSTIA / SAN SEBASTIAN
Tel. (943) 413885 urrut.

KILI-KILI
Euskerazaleak
Colón de Larreategi, 14, 2.º
BILBO / BILBAO
Tel. (94) 4166049 urrut.

LA GRAN ENCICLOPEDIA VASCA
Calzadas de Mallona, 8
Crupo Sto. Domingo de Guzmán
Tel. (94) 4169744 urrut.

SOCIEDAD GUIPUZCOANA DE EDICIONES Y PUBLICACIONES
Urbieta kalea, 55
DONOSTIA / SAN SEBASTIAN
Tel. (943) 462946 urrut.

TXERTOA
Plaza de las Armerías, 4
DONOSTIA / SAN SEBASTIAN
Tel. (943) 459757 urrut.

L. ZUGAZA
Avda. Montevideo Ibiltokia, 11
DURANGO, Bizkaia / Vizcaya
Tel. (94) 6810352 urrut.

Bigarren epe bat ere bada: 1960-65. Beste kultur mugida bat sortzen da orain. Seminarioak hustuz doaz, euskal kultura desteologizatuz. Herri arazoez politizatuagoa eta ideologiaz jantziagoa da oraingo joera hau. Kultur aparatoa, aldiz, klerigoen eskutan dago.

Hirugarren epea bereizterakoan, 1969. eta 1973. urteak dakartza Meakaberrik. Talde kulturalen sorrera ikusten du hor, kultur giro bakoitza bere aparatotxoarekin; joerak gero eta bereziago, eta atzerriko bibliografia ugaltzenago eta euskal arazoa nazioartekotzen.

2. Joxe Azurmendik[13] 1956. urtea eta *Jakin* jartzen ditu:

(...) 1956 urtea ta Jakin-*en sorrera hartuko nuke muga bezala. Arrazoi pare bat eman beharko dut, aurriritzi hutsez ari naizenik pentsa ez dadin (halakoen indarrik ukatzen ez badut ere): —Hauxe bat: mugarik jartzekotan, obra bakan bat hautatzeari baino aukeran bentaja gehiago ikusten diot elkar laneko produzio jarraikituari. Esaterako, hasierako egoera hobeto agertzen da. Kontradizioak argiago ta osokiago somatzen dira, beren esanahi guziaz. Haien martxari edo jarraikitasunari segitzea ere errazago da. Izan ere, aldizkari batek badu bere baitako historia bat. Eta gazte aldizkari batek baita bere baitatik kanporako historia batzuk ere.* Jakin *izan zen bezalako «mintegi» batek, batez ere. Talde hura sortu zutenak, edo beren idazlaritzan talde hartan abiatu zirenak, edo nolanahi talde hartan ibili zebiltzanak, gerora ia bazter guzietan nabaritzen bait ditugu: R. Arregi, Txomin Izagirre, eta abar,* Z. Argia-*n; Rikardo bera eta Sarasola* Lur-*en (Sarasola arte ta literatur gaietarako arduradun ibilia da* Jakin-*en); Zelaieta, Kintana,* Anaitasuna-*n; Gaztañaga eta,* Goiz Argi-*n; Aranalde, Atxaga,* Gero-*n, eta abar. Beste batzuk beste egitekoren batzutan dabiltza: Patxi Altuna, J. R. Beloki, E. Osa, Orbegozo, ta gehiago. (Izenon aipatzeak ez du baliozko juzgurik izan nahi, besteren batzuenak ahazteak ere ez: memorioz egiten ditut, eta bururatzen zaizkidanak eta burura zetozkidan eran eman ditut). Holakoak inoiz talde edo bat izanak baditugu, laster ikusten da,*

---

por caminos trillados, el espontaneísmo y su falta de programación, su conformismo. Y sobre todo el hecho de no intentar ser focos de cultura y fermentos de cultura.

Las editoriales y equipos de trabajo que han aparecido posteriormente, parece que han nacido todos ellos queriendo responder a esta carencia de la cultura vasca, ya que todos han venido al mundo con un programa bajo el brazo. Así *Lur, Irakur Sail, Etor,* así *Jakin, Iker, Gero,* etc. En la década precedente, el lugar de cita de los escritores eran las revistas *(Euzko-Gogoa, Egan, Jakin...).* Pero, al llegar la producción literaria a su «madurez sociológica», se pretende afirmar y consolidar la escritura gracias al libro.

Como señalábamos con anterioridad, en la base de las editoriales que nacen a partir del 68 existe por lo general un equipo; al principio —hacia el 70— un equipo ideológicamente homogéneo; hoy, preferentemente, un equipo de trabajo. Hay que destacar esta característica de la moderna edición vasca.

Las editoriales vascas cronológicamente anteriores tienen una génesis diferente: *Kuliska Sorta* (1952) nace de la Editorial Itxaropena; *Auñamendi* (1958) nace de la distribuidora Zabalkundea de los Hnos. Estornés Lasa; *Auspoa* (1961) es obra de un solo hombre, Antonio Zavala; *Txertoa* (1967) nace de la librería Easo.

jarraikitasunak lehenengo diferentziak ez berdinkatu ezezen, berriak sortu ere franko egin duela: gaur ez litzateke erraza horietakoren batzuk elkarrekin mahain inguru batetan lanerakotzea.

—Beste arrazoi bat, hagitz inportanteagoa neuretzat: Jakin *sortu zutenak gerra ondoko idazle ez lehenengorik eta ez hoberenik izan arren, gerraondoko idazleak, multzoan, eta beren artean bakarrik, agertzen diren lehenengo aldia hauxe dela. Gerra osteko hazaldiak bere eskuz eta bere kabuz jaso zuen lehenengo elkar lanezko obra Aldizkari hau bait da. Ez zen nolanahiko taldetxoa, gero. 1960 alderako* Jakin*-ek bertan sortutako 52 idazle berrirekin kontatzen omen zuen. Benetan asko da. Egiazko uhina, benetan. Esplikazio erraza du: euskal Seminario guzietako euskalzale gazteen emaitza dela. Aurretik Seminarioetan bildu ziren taldeen elkartasunak sortu zuela Jakin. Bada nahiko berritasun. Baina horrezaz beste, Jakinlariek beren urteoro elkartzen zen, egun pare bat euskaraz eta euskarari buruz jarduteko. Urtea zehar ere harremanetan segitzen zuten, zer esanik ez.*

Kanbioaren, gero izandakoaren sustrai bila, 1950 aldera (eta hemen Mitxelena, Krutwig, S. Mitxelena, Villasante eta *Egan* ingurukoak aipatzen ditu) bueltatu behar dela eta ez 60. urteetako libururen batzutara: hori defendatzen du Joxe Azurmendik. Zorra aitortzea giza lege omen dela eta, kanbioa bera 1956an urtemugatzen du, *Jakin*-en inguruan gertatua lehen faktoretzat kontsideratuz.

3. Luis Haranburu Altunak[14] bi urtemuga jartzen ditu: 1960an bata eta bestea 1970-1972 urteetan. Lehenengoan, euskararen berpiztea dago, talde bat hizkuntza gaurkotzen eta egokitzen saiatzen bait da (Mirande, Peillen, J. San Martin, Krutwig, Txillardegi, Arregi, Aresti). Artean, galduz doa aranismoaren euskaraganako jarrera deshistoriko eta garbizalearen influentzia.

De los rasgos que venimos enumerando a propósito de las editoriales de signo nuevo y que trabajan exclusivamente en euskera, se puede fácilmente colegir que estas editoriales no las conciben sus promotores como correas de transmisión. El editor no se considera como un simple intermediario entre el autor y el lector. La función del grupo que sostiene la casa editora no sólo es la de amparar la edición, sino la de planificar y programar la producción bibliográfica, en la medida de sus posibilidades. Cabe hablar, a mi entender, del protagonismo del editor en esta nueva modalidad.

Para analizar las relaciones creadas en el interior de la edición vasca actual, podríamos servirnos del esquema tripolar (autor-editor-lector) propuesto por Robert Estivals, profesor del ILTAM (Institut de Littérature et Techniques Artistiques de Masse), en la Universidad de Burdeos. Este ilustre bibliófilo distingue dos esquemas básicos: el circuito de consumo y el circuito de innovación. En el primero de los circuitos hay dos polos prioritarios: el público lector y la editorial. En el circuito de innovación, otros dos, pero mientras uno de los polos sigue ocupado por el público lector, en el otro aparece la figura del autor. Según R. Estivals, el circuito de consumo es conformista. En él, el autor está bajo la dependencia del editor y trata de integrarse en el trabajo propuesto por éste. Es en el circuito de innovación, por el contrario, donde se dan las vanguardias, las generaciones literarias, etc. El personaje más importante es aquí el autor.

Bigarren epe txikia, 1970-1972 urteetan hasia. Zera nabari da, kulturak autonomia propio bat lortu duela. Euskal kultur taldeak, aldizkariak, editorialeak, kantariak, taldekatu egiten dira, garaiko talde politikoen arabera. Klase hitza ere urte horietan agertzen da gure Herrian teorizaturik.

4. Ibon Sarasolaren tesia, *Euskal Literaturaren Historia*-n agertzen dena[15], ezagunagoa da. Honek, 1964 jartzen du urtemugatzat, *Harri eta Herri* agertu zeneko urtea. Baina bada aldakuntzaren lehen periodo bat, XX. mende erdialdera. Bigarrena, aldiz, 1964etik hasia da. 1964ean, 1954ean hasitako euskal literaturaren berriztapena finkatu egiten da, I. Sarasolaren ustetan. Faktore zenbait aipatuko ditut, harenetik jasorik:

— Hazaldi berria dator euskal letretara: «gerra aurreko giroa ezagutu ez zuen aurren jenerazinoa».

— Irakurlego berri baten sorrera: «gehienik industriatzeak ugaldu duen erdi klase kaletarretik sortzen den publiko irakurle euskalduna».

— Ikusmolde berria gorpuzten egin den lana, bai Txillardegik, bai Arregik, baina batez ere *Jakin*-ek egina: «Eraberritzearen lan teorikoaren lehen desarroiloan, Jakin taldearen lana izan zen funtsezkoena».

— Gero, zenbait gizonen lan isil eta luzea, ahantzezina da: Iratzeder, Mirande, Azurmendi, Otsalar, Mikel Lasa, Lête, Harzabal.

— Idazlan nagusi zenbaitek ere eragin handia ukan du, bere sailean berrikuntza dakarrelako: Txillardegiren

---

Dada la tipificación de Estivals a propósito del lugar preponderante ocupado sea por el autor sea por el editor, a nuestro modo de ver, la realidad vasca correspondería mejor al circuito de consumo que al de innovación. Aparte algunas «vedettes» de la edición, me parece que el protagonismo está en las casas de edición. El 83 % de los escritores, en la encuesta, estaría de acuerdo con este protagonismo de las editoriales por consideraciones que hacen referencia a la política cultural, a la planificación, al trabajo de equipo.

UNA URGENCIA: LA POLITICA DEL LIBRO VASCO

Actualidad del libro

Cabe preguntarse —y la pregunta está hace tiempo flotando en el aire— por la significación del libro vasco y su incidencia cultural en la sociedad. La pregunta, con todo, es más general: se refiere a la función del libro en la sociedad de la que forma parte y en la que actúa. Pero también es verdad que en las minorías culturales la misma pregunta adquiere otras connotaciones.

Se ha dicho que los vascos llegamos con retraso al concierto del libro. Cuando las culturas vecinas están en la época televisiva, es entonces cuando nosotros dirigimos con ahínco nuestros esfuerzos a la cultura escrita. Caminamos con retraso de una revolución, diría alguno: mientras las culturas mayoritarias occidentales están realizando «la revolución de los *mass media*», nosotros nos volcamos en «la revolución del libro», por utilizar la terminología de Robert Escarpit.

Huntaz eta Hartaz, Leturiaren Egunkari izkutua, Peru Leartzako; Salbador Garmendiaren *Historia Triste Bat;* Saizarbitoriaren *Eguneroko hasten delako;* Joxe Azurmendiren *Manifestu atzeratua;* A. Lertxundiren *Hunik arrats artean...*

KONKLUSIO ANTZEAN OHAR LABURRAK

Idazlea gizarte bizitzaren ertzean edo handik at dagoen norbait denik ez du pentsatzen euskal idazleak. Idazlea ez da demiurgo bat, bakartia, gizon bitxia, ez eta drogatua ere. Arauz kanpoko literatur gizon bakartiaren mitoak ez du hemen defendatzailerik. Ez Joyce, ez Alan Poe, ez Rinbaud, ez Hemingway, ez Dostoiewski dira euskal idazleen giza ereduak. Bere burua lankidetzat, herkidetzat, du euskal idazleak. Agian, beste zenbaitek baino suerte hobea izan du (ikasketak, profesioa), baina hargatik ere herriarekin zordunago sentitzen da. Solidario, lankide eta zerbitzari. Herriaren zerbitzari; herria esatean, herri xehea, populua eta Euskal Herria besarkatuz.

Euskal idazleak aisago estimatzen du gizarte hedadura duen literatura, kreaziozkoa baino. Bere lanean, literatura soziala maiteago du abangoardia baino. Literatur zaleak tendentzia horren kontra altxatzen dira. Baina alferrik. Joera horren arrazoin sakonak konprenitzea hobe da: kulturaren eta hizkuntzaren egoera tamalgarri eta pairakaitza (literatura ederraren kaltetan hizkuntzaren batasunak darama lehoinaren partea), burruka politikoaren eta sozialaren presentzia edo hurbiltasuna, kulturaren balio politikoaren idorokuntza berri-berria, euskara kultur hizkuntza bilaka dadinaren premia larria. Honek esplika lezake hura, ene ustetan.

Euskal idazlea, konprometitua eta herritarra izan nahi duen idazlea, kontradiziotan murgildurik datza. Nola izan he-

---

En la cultura vasca moderna no hay duda al respecto: el libro es actual y es importante para la cultura vasca. Es verdad que el libro ha perdido su hegemonía cultural ante la invasión de los *mass-media*. McLuhan ha estudiado este fenómeno. Opina que vivimos en la «Galaxia Marconi», o sea, el reino de los medios audiovisuales y en especial de la televisión, el reino de la (nueva) «oralidad». La «Galaxia Gutemberg», la época de la escritura, de la letra impresa, está a su entender próxima a desaparecer por muerte cultural, a causa sobre todo de la presión de estos *mass-media* que, dice él, son mucho más conformes a la sensibilidad del hombre moderno.

Estas profecías apocalípticas de McLuhan respecto a la superación de la cultura de la letra impresa, no se cumplen. Se escribe más que nunca. Y nada parece indicar que el libro haya perdido actualidad en su función socio-cultural. Sus funciones clásicas siguen vigentes: el libro permite el ejercicio de la libertad crítica y espiritual al lector y al escritor; el libro es, por oposición a los *mass-media,* el instrumento más serio de información, de profundización, de formación; sus condiciones de disponibilidad y de manejabilidad en el tiempo y en el espacio tampoco tienen par. Etc. Aún más: Junto a estas funciones clásicas comúnmente aceptadas, el libro, en las minorías culturales, reviste importancia singular. A causa precisamente del retraso cultural y de la marginación sufrida, el libro es el instru-

rritar, minoria batzurentzako izkribatuz? Kalitatez garrantzizkoak izan daitezke minoriok, baina minoria dira beti ere. Enara batek ez du udaberria egiten, esan ohi dute frantsesek. Minoria batek ere ez herria. Baina enarak udaberria iragartzen duen bezala, halaxe ikusi nahi lituzke idazleak minoria horik: ez elite gisa, baizik eta herri berri oso baten iragarle eta aitzindari.

Ororentzat nahi du kultura euskal idazleak, ez elite batentzat, ez alderdi baten monopolio. Guztizkoa da kulturaren erabilkera alderdikoiari dion beldurra eta mesfidantza. Bi arrazoin ditu prekauzio horrek: kultura denentzako delako, eta bere-bere duen autonomia gorde behar duelako inork kamustu gabe. Ez du honek esan nahi, euskal idazlea politizatzearen kontra dagoenik. Nola egon daiteke aurka euskal kulturaren berrikuntzaren alde dagoen gizona, eta aldakuntza horretan lehen faktorea politika izan dela onartzen duena?

---

mento del pobre: a falta de medios audiovisuales, la vida cultural se expresa por medio de la letra impresa.

Una de las funciones primordiales del libro en la cultura vasca sería, a decir de los escritores vascos en la encuesta a ellos dirigida, la consolidación y normalización de la cultura vasca en su dimensión escrita. Etapa necesaria. Sería actualmente desastroso y de consecuencias incalculables el paso del estadio de la cultura oral a esta nueva modalidad de la «oralidad» moderna que es la televisión, la radio...

El futuro de la cultura vasca pasa por la consolidación de la cultura escrita.

El proceso del libro, hoy

La situación actual de la edición vasca es una situación intermedia entre el vacío anterior y su normalización futura necesaria. El autor se encuentra menos desamparado que en los años 50. Cada vez se recurre menos a la «autogestión» (para emplear el vocabulario de Lassalas), entendiendo por tal la fórmula según la cual el autor se constituye en su propio editor. Las editoriales vascas cubren por lo general las ofertas de los escritores cuando existen unas garantías mínimas de salida de mercado.

Los editores del libro vasco han trabajado todos con los mismos módulos

EUSKAL IDAZLEAREN EGOERA

Françoise Xénákis-ek maisuki deskribatzen du idazlea zein kondizio eskasetan dagoen: «cette sous-condition dans laquelle est tenu l'écrivain»[1]. Bere aldetik, Armand Lanou idazle eta frantses akademikoak, idazleak bizi eta lanegiten dueneko egoera ongi definitu gabeko honen testigutza paregabea ematen digu:

> *Idazlearen lekua gizartean, daitekeenik korapilotsuenatakoa da (...) Erantzunen ebidentziagatik, sekula ere ez da galdetzen zein den erlojulariaren, midikuaren edo inginariaren leku zehatza. Aitzitik, etengabe galdetu izan da zein den idazlearena. Erabakirik ezean, etengabetasun hau ez da batere fidagarria*[2].

Gure aldetik, ikusi ahal izan dugu, liburuan zehar, zeinen ugari —eta zeinen korapilotsu!— diren idazlearen eta haren inguruko arazoak, gorabeherak.

Gehienak, jarraiko bi ardatz hauetan bil daitezkeela pentsatzen dugu:

— *Idazlearen eginkizunari* begira dauden problemak.

— *Idazlearen gizartean itsasteari* begira sortzen diren problemak.

Laburpen gisako lerro hauetan Max Weber-en *Ideal-Type* delakoa erabiliko dugu, euskal idazlea nolabait zertzeko. Hau da: estilizazio kontzeptual bat. Ez da errealitatearen kopia bat; horren arrazoinezkotasuna eta koherentzia agertzen ditu. Eredua ere ez da, balioen epaiketarik ez dago eta.

IDAZLEAREN EGINKIZUNA

Idazleak mendetan zehar jokatu edo/eta bizi izan dituen eginkizunak eta lanak kontutan edukiz, aitortu beharra dago idazlearen funtzioari buruzko erantzuna ez dela unibokoa.

Ekintza modu desberdin hauen berriak egoki ematen ditu Maupassand-en textu honek:

> *Talde ugariz osaturik dago publikoa, guri oihuka: kontsola nazazu! Liberti nazazu! Goibel nazazu! Amets eragidazu! Irri eragidazu! Dardarka jar nazazu! Negar eragidazu! Pentsaraz iezadazu! Elitearen izpiritu zenbaitzuk hala eskatzen diote artistari: Zerbait ederrik egin idazu, zeuri hobekin dagokizun moduan, zeure eitearen erara.*

(Paper zuriaren aurrean dagoenean, idazleak nabaritu ohi duen publikoaren presentzia larria delakoaz ari gara hemen. Publiko hau, Robert Escarpit-ekin «public-interlocuteur» edo «publiko solaskide» deituko dugu. Bidebatez esan dezadan, Maupassand-en textuan agertzen diren funtzioak, «literatur arlokoak» bait dira, ez direla euskal idazleen gogozkoenak).

Idazlearen gizarte eginkizun guztietan, bi dira behinenak: eta biak, gainera, elkarrekin burrukan bezala daude: *testigutza* eta *engaiamendua*. «Gizonaren testigu etengabea» izan nahi duen eta objetibotasun bila dabilena, baina bizitzatik kanpora gelditzeko eta antzu bilakatzeko arriskua duen idazlea dago alde batetik; eta, bestetik, idazle engaiatua, konprometitua, eragile, efikaz eta egilea («zertarako idazten da, bai ekiteko, izpirituaz zuzentzeko, eta politikagatik ez bada», zioen Anatole France-k), bai, baina kamustua, murriztua, alde edo talde bateko gizon bihurtzeko arriskua duena.

---

y en vistas al mismo mercado hasta fecha reciente. Hoy se van diferenciando y especializando en la medida en que lo permite la demografía lectora. El libro de tesis ha tocado techo. Las editoriales, por lo tanto, tratan de volcarse a otros campos de la cultura, como pueden ser la literatura, los libros de ikastola, la enseñanza, los libros fundamentales y básicos. Esta experimentación de nuevas áreas conlleva, por lo general, una programación, una planificación. Por ejemplo, un diccionario articulado y orgánico es esencialmente una labor de equipo, por oposición al libro de autor. Si en la base del auge de las editoriales ha existido el grupo, como hemos señalado en otro lugar, su función es ahora mucho más importante y mucho más significativa. Aparte los autores propiamente «literarios», los restantes trabajan incorporados a equipos. Y estos equipos funcionan, por lo general, dirigidos o en función de las casas de edición. Algunas formas características de este trabajo pueden ser las colaboraciones que aúna *Iker* para los textos de ikastola o las que reúne *Jakin* en su serie de diccionarios articulados.

Con el desarrollo de este nuevo tipo de producción la suscripción entra en crisis. La técnica de la suscripción ha hecho posible la edición en euskera. En efecto, dada su precariedad económica, el editor vasco no podía permitirse riesgos. La suscripción le aseguraba una seguridad mínima. Se ha hablado de

IDAZLE KONPROMETITUA

«Zergatik, zertarako, zeinentzako idatzi...» aztertzen badugu, beren idazle eginkizunaz zer pentsatzen duten jakin bidean gaude.

Euskal idazlea *idazle konprometitua* da, kultur burrukaren partaide, militante kultural bat. Ugari dira —eta ez gero idazlerik petralenak!— euskaraz idaztea bera ere engaiamendu dela diotenak, euskal kulturgintzaren kondiziotan, noski. Aukera berarizko eta konsziente bat badago —aukera mintsua zenbaitetan, efikaziaren erizpidetatik begiratuz eta unibertsaltasunaren abantailak kontsideratuz; hautapen horrek euskara aukeratzen du eta zera baieztatzen: euskal kultura euskaraz bakarrik dela. Opzio horren azpian ideia politiko bat dago, Euskal Herriaren nortasuna bilatzen duena. Anitzentzat, euskararen batasunaren aukerak euskal izankizun bereziaren ikusera politikoa (politika aurrekoa, zenbaitentzat) agertu eta finkatu egiten du. Baina, orduan, euskararen batasuna arazo politikoa dea? Ez holakorik, linguistikoa da osorik, baina dena denean dago.

Oharkizun pare bat besterik ez dut egin nahi arazo honi buruz: bai denboraz eta bai pentsakeraz, 60 inguruan agertu zen abertzaletasunetik hurbil dabil euskararen batasunaren hastapena. Bigarrenik, Euskaltzaindiaren erabakiaren ostean izan diren eztabaidetan, aldekoen eta kontrakoen artean ideologiazko berezitasunak argi eta garbi ikusi ahal izan ditugu. Nor dagoen alde eta nor aurka ikustea aski da.

Euskal idazleak ez du errealitatea bere merfilezko dorrearen goitik ikusten. Errealitatearekin (hobe: herriarekin, populuarekin) estu josirik egon nahi du. «Objetibotasuna» eta «garbitasuna» gordetzearren bere askatasuna oso-osoan ba-

---

la fidelidad del suscriptor, que ha sido frecuentemente el gran sacrificado pues se ha visto obligado a comprar libros de lectura difícil. En su pasividad se ha querido leer, a veces con excesiva simpleza, esta especie de «mecenazgo cultural». O sea, el suscriptor compraría el libro más bien para ayudar a la cultura vasca que para leerlo, con una finalidad de apoyo y no de lectura. Es difícil negar la existencia de este «comprador-mecenas». Ahora bien, su caso es cada vez menos frecuente. Varias razones han contribuido a ello: por ejemplo, la aparición de nuevas editoriales, la definición ideológica de los equipos. El suscriptor ha tenido ya tiempo de realizar su opción. Y sin lugar a duda, ha habido un traspaso de suscriptores de una editorial a otra, sea a medida de su aparición en el mercado, sea a medida de sus tomas de posición, por ejemplo, respecto a la lengua, a la religión, al marxismo. En definitiva, esa es la criba de la fidelidad.

En resumen, la crisis de la suscripción, nos parece que viene dada por las siguientes razones no exhaustivas: en primer lugar, la nueva política editorial de especialización y por lo tanto de público lector diferenciado. En segundo lugar, el aumento del precio del libro, ya sea por la nueva concepción y estructura del nuevo libro vasco, ya sea por el coste de financiación del equipo de trabajo. Y no pueden olvidarse a la hora del balance, otras razones que hemos se-

bestea, ez zaio zilegi iruditzen; herria guduan eta ernaltzen dagoen bitartean, luxo ezin onartua litzateke hori.

HERRIAREKIN BAT

Herriaren problematikari erantzuteko idazten du berak: hona bere buruari eman dion lana. «Erantzun» hau ez da, noski, irakasle superargi batena, «literatura/gizartea» dialektikaren unetarik bat baizik. Literaturak gizartea alda dezakeela sinesten du euskal idazleak (Banago ez ote den gehiegizkoa idazlearen inzidentziazko sinesmen hori, gaurko kondiziotako Euskal Herrian). Badaki zeharkakoa dela influentzia hori: hots, giroa, ingurumaria aldatuz, pentsamoldeak ere alda ditzake, situazio bat agertuz, isladatuz, ondoren desestaltzeko, desenmaskaratzeko eta salatzeko asmoz, eta baita, egoera ideal, berri eta utopiko bat kreatuz egiazko bat sorrerazteko ere. Helburu hauengatik dagoke, hain zuzen, komunikazioa lortzeko («irakurtua izatea da inportantea») irrika handiagoz, literatura ona egitekoaz baino.

Gaurko biziune honetan, nekez zinatuko luke euskal idazleak Balzac-en esaldi hau: «kreatzeko ahalmena duen gizon orok ez luke sekula ahantzi behar artea arteagatik lantzea».

EUSKARA BATUAREN ALDE

«L'art pour l'art», «el arte por el arte»? Ez da euskal idazlearen deboziozkoa. Hori, aseen luxo bailitzen kontsideratzeko arriskua du euskal idazleak. Formalismoaren akusazioa errazegi aurki daiteke idazgiro honetan. Egiteko dagoen lanaren urgentziak pisu astuna du idazkuntzaren aukera erabakitzean. Adibide adierazgarria da honetan euskararen batasuna. Batasunak du idazle askoren lehentasuna, kreazioaren kaltetan.

ñalado antes, como son la abundancia y diversificación actuales de editoriales y de títulos por año.

Es indiscutible, pues, que están cambiando los hábitos de la edición vasca.

Ante la nueva situación, nueva política

Es urgente una política del libro vasco. Nuestra tarea no consiste en demostrar analíticamente esta afirmación, ya que tiene rasgos de evidencia. La edición vasca no puede seguir malvivlendo como en la postguerra a base de mucho sacrificio y de más voluntarismo. A este propósito se ha hablado de «militantismo cultural», de subproletariado cultural, etc. refiriéndose a los editores y a los autores. La edición vasca ha vivido en descampado. En descampado y a la intemperie. Sin protección, sin ayudas, sin subvención. Estos últimos años, los editores han llegado a sintonizar con alguna que otra entidad financiera o institución de crédito. Pero sus ayudas, por desgracia, además de escasas son esporádicas, no programadas.

Una política del libro vasco no puede conformarse con ayudas «al caso», con limosnas ni reformitas. Si se quiere atajar el mal en su raíz, hay que atacar el proceso en su totalidad: desde la creación hasta la lectura final, pasando por la edición y la distribución.

Arazoa, arestian jorratu dugunaren arabera, are korapilotsuagoa da. Egon, ez dago inor literatura ederraren aurka, berau ere kultur aberastasuntzat eta idazkuntzaren bizkortasunaren seinaletzat hartu ohi da eta. Baina, egia esateko, *funtzionaltasuna* bilatzen da gaurregun gauza guztien gainetik. Funtzionaltasuna, hots, hizkuntza eta liburua izan daitezela erabilgarri. (Badakit jakin, ikaragarri funtzionala dela 15-16 urtekoentzako literatura, baina gure literaturan egin ohi diren saioak ez doaz hortik).

Bi ardatz lituzke ganorazko funtzionaltasunak: egunoroko kale bizitza, bateko; eta, besteko, kultura.

Lehiatzen denagatik, lortu nahi lukeenagatik, ezagunegia den «lenguas de primera/lenguas de segunda» diferentzia ukatu egiten du idazleak. Diglosia, fenomeno linguistikoa ezeze soziala dela sinestua dago. Eta Unamunoren kontra aldarrikatzen du, gaurko egoera linguistiko hau ez dela hizkuntzaren kultur-ezinkeriagatik, hizkuntzaren barne-problemengatik, baizik eta arrazoin sozio-politikoengatik. Horregatik erabili nahi du hizkuntza maila guztietan: Vallverdu-ren bereizketari jarraiki[3], literatur hizkuntzaren mailan, idaz-hizkuntza landuaren mailan, idaz-hizkuntza herritarraren mailan; baina bi azken hauetan bereziki, oraingoz.

Hau denau adierazi nahi da, «herriaren problema eta premiekin» bateginda, konprometituta egon behar dela esan ohi duenean idazleak. Baina ez hori bakarrik: «herriaren problema eta premiekin» bateginda egoteak, zerbait politikoagoa ere adierazten du idazlearen baitan: burruka politiko eta sozialaren kontzientzia eta presentzia. Engaiatua. Konprometitu-ez-gidatua: hau da, ausaz, haien sentimendua hobekien adieraz dezakeen formula. Konpromisoa azpimarratzen du-

---

Hoy, la nueva política editorial anunciada por libros como *Natur Zientziak* es una política de «concentración», de colaboración estrecha, de trabajo en equipo, entre los autores y el editor. Una política cultural debería apoyar a fondo esta concepción de la edición para cubrir las áreas de máxima urgencia en la cultura vasca, como pueden ser los libros de enseñanza de uso en la ikastola, en las escuelas, en la alfabetización, en la universidad. Es la coyuntura del libro utilitario, del libro funcional de utilización cultural, del libro básico, sin merma por supuesto del libro literario, ya que nuestra cultura no ha cubierto todavía las primeras necesidades. Es necesario el «rodaje» de la lengua en usos culturales para cuando se institucionalice la cultura vasca.

Es una constatación: esta labor de equipo, tal como ha sido últimamente estrenada, se realiza a costa de grandes sacrificios, bien por parte del escritor, bien por parte del editor. La ayuda económica permitiría una colaboración más sistemática y continuada. A corto plazo es urgente potenciar los equipos que encarnan esta concepción del trabajo.

Pero esta política no tiene visos de futuro, si estos equipos no se encuentran al mismo tiempo englobados en un plan de conjunto lo mismo a nivel de creación que de edición. Existe una sensibilidad creciente ante la necesidad de creación de unas plataformas de coordinación, cuyo lema fuera, por supuesto,

ten neurri bèrean altxatzen dira kulturaren erabilkera alderdikoiaren aurka. Beti ideia bera: konpromisoaren barneko askatasuna.

KONTRAESANEKO GIZONA

Kontraesanezko gizona, idazlea da inor baino gehiago. (Beti dago, egon ere, idazlearen eta gizartearen artean tirandura bat). Bere herriarekin egon nahi du, eta eskasak dira harekiko harremanak. Herriaz mintzo da (langileria, Euskal Herri osoa) eta Gipuzkoan eta Bizkaian situatzen den gutiengo gazte, konprometitu, enteratu eta abertzale... batentzako idazten du.

Baina euskal idazleak ez du berak, berariaz, hautatu publikoa. Inposatu egin zaio. Nork edo zerk inposatu? Ez noski argitaldariek. Hizkuntzaren mugak, analfabetismoak, eskolarik ezak, politizatze biziak, horiek denek ezarri diote idazleari publikoa. Berak ere badaki hori, eta hala ere komentzurik dago badagoela euskal publiko irakurlè bat (ahalezkoa, publiko potentziala) oraindik ukitu gabea. —

GIZARTEARI EGOKITUA

Nola integratu ohi dira, nola egokitzen dira gizartean idazlea eta honen lana?

IDAZTEAREN HASERAK

Euskal idazlea oso gazterik hasi da idazten, bakarrik edo talde ttipi baten anparoan; maiz, barne-aldizkari baten inguruan, «ad usum privatum» edo «pro manuscripto» direlako horietan, dela Seminarioan, dela ikastetxeren batetan.

Jatorri apal batetan sortzen da euskal idazlea, langile edo nekazari giroan, euskal familian (haseratik ezagutzen du, ba, euskara, eta, inoiz erdi galdu egin duenean, politikazko kontzientzia hartzearen garaian bereganatzen du). Ikasketak (le-

---

no el dirigismo sino la «concertación». Plataformas para estudiar, planificar, programar, canalizar y potenciar el libro vasco.

Es evidente: la solución de una política del libro vasco no termina en la edición. La edición vasca ha seguido hasta el presente las pautas de la edición en las culturas vecinas. También ella ha preferido multiplicar títulos a aumentar tiradas, quizás porque esto último estaba fuera de su alcance. Pero para que el libro no venga a ser un privilegio de minorías y de élites, la nueva política cultural debe ampliar el lector virtual del libro vasco, tendiendo a que la masa de lectores vascos se superponga a la demografía. La alfabetización, la «euskaldunización», la escolarización entran de lleno, pues, en la política del libro; más aún: son su condición previa.

LA PRENSA EN EUSKERA

Un poco de historia

El primer semanario vasco data de 1887. Ese año se crea *Eskualduna* en el País Vasco Norte. (Unos años antes —1880— Manterola había fundado en San Sebastián su revista *Euskalerria* que, en su primera época, saldría tres veces al mes, y que conseguiría crear escuela). Un hombre protagoniza de forma destacada la historia de la publicación *Eskualduna:* Jean Hiriart-Urruty, director del semanario durante treinta años. Jean Hiriart-Urruty es hoy unánimemente considerado como un periodista de talla: J. Azurmendi le llama «euskal periodismuaren

trak nahiago, gero zientzia zehatz eta aplikatuak) burutu ondoren, lanbide liberalen bat hartuko du ogibidetzat (irakasle, inginari, abokatu, erlijiozko profesioak ahantzi gabe). Gizonezkoa da gainera idazle hau. Beste kultur arlo zenbaitetan (ikastoletan, esaterako, baina baita kantuan ere) emakumearen presentzia hain handia delarik, ezteusa da literaturan. Historian oso guti, eta oraingo literaturan bosten bat, hori da dena.

Herri guztietan, eta gure kasuan lehen begirada hutsez ikusten dena da, *literatur-ingurua* lanbide liberaletakoen artean aurkitzen da.

Bere *maila sozialak,* astialdi edo gustozko eginkizun batzutarako posibilitatea eskaintzen dio, eta hauen artean sartu behar da literatur ekintza, berdin mogimendu kapazitatea ere, bileratan, konferentziatan, hitzalditan... partehartzeko. Kultur aste edo hamabostaldiak, alfabetatze ikastaroak, gau eskolak, idazlearen partaidetasuna eta haraino joatea eskatzen dute. Eguna profesiorako, ogibiderako du euskal idazleak, eta ilunabarra euskal kulturarako.

BAZTER LANETAN

Kultur ekintza —eta areago literaturgintza— *marginala* da, *bazter lana.* Minoria kulturaletako aje gaindigaitza da hauxe. Boluntarismoaz baliatu beste erremediorik ez dago: kultur ekintza, kondizio hauetan, minoria batzuren eta gazteria kontzientziatu baten lana izaten bait da. Damuz eta ezinbestean, amildegi bat sortzen du lan taiu honek idazlearen eta jendaldearen artean. Ausente dago masa. Idazlearen pentsamendu eta nahikundetik gutiago ausente, haren obrara iristeko posibilitatetik baino; eta hori da txarra, idazlearen baitan tirabira sortzen du eta. (Idazlea, langile intelek-

---

aitagoia». Sus artículos son actualmente de fácil acceso en la antología preparada por Lafitte, *Zezenak Errepublikan* y *Mintzaira, aurpegia: Gizon!* (Jakin, 1972).

Otro gran momento del periodismo vasco es la época que precede inmediatamente a la guerra del 36. Bernardo Estornés Lasa, en su *Historia del País Basco II* (Zarauz, 1933), cita diez semanarios «baskistas»: en San Sebastián, *Gipuzkoarra, Argia, Ekin, Kaiku;* en Bilbao, *Bizkaitarra, Mendigoizale, Euzko;* en Iruña, *Amayur, Napartarra;* en Baiona, *Eskualduna.* El mismo autor nombra entre los diarios que tienen permanentemente una sección euskérica los siguientes: *Euzkadi,* en Bilbao; y en San Sebastián, *El Día, El Pueblo Vasco, La Constancia.* (Y puede añadirse una larga lista de 27 revistas en la misma época).

Una buena parte de estas publicaciones han sido tradicionalmente bilingües, llevándose, además, el erdara la parte del león. En la postguerra, en cambio, una cosa llama la atención del observador atento: la actividad periodística culturalmente significativa ha sido realizada, en la cultura vasca, hasta el presente únicamente en euskera. El cambio es sociológicamente muy revelador. ¿Cómo puede explicarse esta primacía del euskera? Quizás se deba ello a que su función ha sido menos política que en las épocas precedentes, y mucho más cultural en sus motivaciones y contenido, a causa principalmente de las dificultades de tipo polí-

tual gisa kontsideratzen eta tratatzen ez deino, ez du honek soluziorik). Mila arrazoin ditu idazlearen eta jendaldearen arteko zulo honek. Lehenengoa eta bat, *analfabetismoa*. Euskara ez da eskolan irakatsi. Entrenamendurik ezak irakurketa zaildu egiten du ikaragarri. Euskara, ofiziala ez izanik, ez da premiazko. Jenderiaren parte on batek ez du ezagutu ere egiten hizkuntza. Eta ikasteko gogoa erakutsi duenean, Administrazioaren, Erakunde eta Egitura ofizialen axolarik ezak (axolarik eza bakarrik balitz, gaitz erdi), jaio orduko hil ditu asmo eta saiorik onenak. Lehen neurri bezala, alfabetatzea, proposatzen dute idazleek.

Bigarren direkzio batetan ere ageri da gure egoera petral hau esplikatzeko arrazoinik: argitaletxeen, idazleen, jokabidean. Editoreek ez dute politika kultural eratu bat ukan, oraintsu arte, eta orain ere erdizka; horregatik, haien eskuetara iritsi-ahala ateratzen ziren liburuak, inolako planketarik gabe (baina editorialeen ahulezia ekonomikoa kontutan edukitzekoa da: ez bait da erraza, zer den kausa eta zer ondorio jakitea; are gutiago, honi marginalkeria eta merkatuaren eskasia erantsiz). Plataforma zabalago batzuren inguruan lanegin beharko dute editorialeek ere gerora. Ez da aski, izan ere, bakoitzak bere programatxoa eratzea, atontzea. Bakoitzak bere sailean lanegin bai, baina denek elkar harturik.

Idazlea bera ere ez da errurik gabea. Taldé itxian lanegin du sarri. Masa irakurzalea ahantzi egin du. Eta duen «feedback» bakarra, minoria konprometituena da. Kaleko irakurle arrunta ahanzteko arriskurik ez zaio falta euskal idazleari.

Kulturaren eta idazlearen egitekoaren marginalismoa: hona *klerikalismoaren* fenomenoa ulertzeko faktore eraba-

---

tico. El cultivo del periodismo, en la postguerra, ha corrido a cargo de las siguientes publicaciones:

— *Herria*, retoño de Eskualduna, que comienza en Baiona a partir de 1944.

— *Zeruko Argia*, fundada como mensual en 1919 en Iruina. Comienza como semanario, en San Sebastián, en 1963.

— *Anaitasuna*, creada en 1953 como mensual por I. Berriatua. Es quincenal desde 1968. Se publica en Bilbao.

— *Goiz Argi*, fundada en 1960. A partir de 1974 es semanario que se publica en San Sebastián.

— *Príncipe de Viana*, publicación mensual de Pamplona. Nació en 1966 como suplemento de la Institución Príncipe de Viana.

Entre las publicaciones recientemente desaparecidas está *Agur*, fundada en Bilbao en 1970 como mensual. Desapareció, siendo semanario, en 1974.

kitzailea. Klerikalismoari begira, batikpat bi definizio hartu dituzte haintzat idazleek: idatziaren aparatuari (argitaletxeak, aldizkariak) dagokion jabetasuna da bata, eta, bestea, apez idazleen ugaritasuna.

Bietan ere, klerikalismoaren fenomeno hau gure artean gertatu den bezala esplikatzeko idazleek eman ohi dituzten arrazoin nagusietan, irakaskintzarena da lehena, eta apezaren bizimoldearena bigarrena. Esan nahi baita apezgaitegitan euskara irakatsi dela, eta, egiazko profesionalen eskasiagatik, apezaren bizimoduak kultur lanari ekitea posible egiten duela. Gutituz doan klerikalismoa, lotsagarri zaio euskal idazleari, zera erakusten bait du: kultura desarroilatu gabe dagoela. Horietako batek dioenez, «herri normala ez garen seinale».

PROFESIONALTASUNA

Hildo beren azter genezake *profesionalismoaren* problema. Euskal idazleak politik komentzimenduengatik, gustoagatik, kultur zioengatik idazten du; nahi denagatik, baina sekula ez ogia irabazteagatik. Literaturatik jaten duen batto ere ez dago. Beraiek diotenez, sozio-ekonomiazko baldintzen artean, idazlearen bizi kondizioei begiratzen dionak du muntarik handiena. Idazle orok du bere bigarren bizibidea (irakur: lehen bizibidea, idazle izatea ez bait da bizibide).

Euskal idazlegoaren baitan, profesionalismoaren eskabidea, izpiritu korporatistaren arrastorik gabekoa da. Profesionaltzeak, amateurismotik irtetea esan nahi du, Elizaren babesetik askatzea, bigarren bizibidetik liberatzea, idazkintzan osokiago murgiltzeko. Profesionaltasuna lortzeak, azken finean, zera errepresentatzen du, arinegi bada ere, hots: euskal kulturaren burua altxatzea, subdesarroilotik irtenik.

Periodistas vascos

Podemos afirmar que el género periodístico, «pariente lejano de la literatura», comienza su actividad euskérica en la plataforma de *Eskualduna*. Luis Villasante, en su *Historia de la Literatura vasca*, menciona los nombres de algunos hombres que han dejado huella en la literatura, gracias a su dedicación periodística: Hiriart-Urruty (1859-1915), Dr. Jean Etchepare (1877-1935), Mgr. Jean Saint-Pierre (1884-1951), Gregorio Múgica (1882-1931), Lizardi (1896-1933), Manezaundi (1867-1943), Larreko (1869-1949). Podríamos citar muchos más nombres, sobre todo más recientes, hombres de la preguerra. Destacamos Bittor Garitaonaindia, cuya labor al frente del semanario donostiarra *Argia*, desde su fundación en 1921, fue ensalzada en el homenaje ofrecido por Euskaltzaindia en su pueblo natal de Zaldibar a principios de 1976.

Nadie hasta el presente ha realizado el balance de la actividad periodística vasca. Ni el periodismo de la postguerra ha sido todavía sistemáticamente estudiado. José Azurmendi estudió el periodismo de R. Arregi en la introducción de *Herriaren Lekuko*, recopilación de artículos periodísticos del malogrado Rikardo.

El *boom* de los semanarios (1976)

El periodismo vasco todavía hoy trabaja a ritmo semanal. El País Vasco no posee ningún diario en euskera. Y las pocas páginas publicadas en euskera en los diarios de las capitales, adolecen de tratamiento folklórico o literario, nunca periodístico.

Talde izpirituaren gabeziak harriturik uzten du aztertzailea. Kupidarik gabe kritikatzen dute euskal idazleek beren mundua. Are oraindik. Gehinetan, autore eskubiderik eskatu ere ez dute egiten, bai bait dakide argitaletxeen flakezia ekonomikoaren berri. Areago. Idazle diren aldetik, profesionalki antolatu gabe daudela esan dezakegu, nahiz eta «Kardaberaz» taldeak zerbait egin nahi izan, eta EIE (Euskal Idazleen Elkartea) antolamendu serio baten lehen saioa izan.

Izpiritu korporatistarik ez dela ikustean, galdera bat egitera ausartzen naiz: zergatik hori? Agian, zerbitsu gurari hau, euskal kausaren militantismoa hain bizia delako, ala egiaz eta biziaz idazkintza horren marginala delako? Kausaren lehentasuna ala marginalismoaren handia? Bietarik, nik uste. Lanaren aldetik, bistan da idazkintza oso bigarren mailan gelditzen dela; baina ez nago horren seguru idazlearen beraren interesen aldetik berdintsu ote den.

IDAZLEA, EDITORIALEN AURKA?

L'écrivain ou la sixième roue du carrousse liburuan adinako haserre beltzik ukanen al luke euskal idazleak *editorialeen kontra?* Nekez. Ikusi dugunez, ez du, talde gisa funtzionaturik, editoreen aurka burruka zelaira aurkezteko presa handirik. Editorialgintza, kultura handietan ikusi eta gurean ikusi, elkarren artean antzik gabeko errealitateak dira. Gureak errealitatearekin ukan dezakeen tankera, kasualitate hutsa da, esan ohi den moduan. Industria editorialik ez da gurean. Artesautza, hori bai. Argitaletxeen ekonomi ahulezia ere ezaguna da, eta honen kausak berdin: tituluen eta tiraden eskasia.

TALDE LANAREN PREMIA

Besterik ezean, kultur planketaren iniziatiba argitaletxeek har dezatela eta kultur etxe bilaka daitezela proposatzen denean, horretarako elementu erabakitzailea *taldeko la-*

El año 1976 asistimos al «boom», relativo, de publicaciones tipo «newsmagazine» de carácter bilingüe, con neto predominio del castellano. Apareció en abril *Punto y Hora de Euskal Herria,* en Pamplona; en julio, sale *Garaia,* en San Sebastián; y en septiembre, *Berriak,* también en San Sebastián. Otros semanarios están a llegar: *Sorka, Noski, Hauzalan.*

Si 1976 fue bautizado como el año del periodismo vasco («1976: euskal kazetaritzaren urtea») por *Zeruko Argia* en su primer número renovado, la referencia estaba ceñida a la prensa en euskera. A sociedad nueva, prensa nueva. Y así la prensa vasca ha cambiado totalmente de apariencia con el año. *Goiz Argi* adquirió su formato actual a finales de 1975. Las dos publicaciones más modernas, *Zeruko Argia* y *Anaitasuna,* adquirieron a primeros de año el formato de los semanarios de información hoy más en boga (28 × 21).

Problemas de cara al futuro

1976 es el inicio de un cambio en la prensa vasca.

Entre los problemas que la prensa en euskera tiene planteados cara al futuro cabría destacar los legales, los profesionales, los económicos y los lingüísticos.

Los problemas legales son, en la coyuntura presente, los de más fácil solución. Aparte *Herria,* cuya sede social se sitúa en el Estado francés, la prensa

naren premia, urgentzia da. Luzarorako lanaren asmotan bildutako lan taldea. Profesionalismorik eza gainditzeko tresnarik egokienetako bat, hauxe dela pentsatzen da.

Talde lanera bultzatzen duen bigarren arrazoin bat, lehenbizikoa baino ere inportanteagoa da. Taldeko lanak egikarituko du projektu razional, jarraitu, bateratu eta programatu bat aurrera eramatea. Etorkizuna igarriz, arrakasta handiz saiatzen da *Jakin taldea* kreazio kolektiboaren esperentzian, berezituak, espezialistak, elkarrekin lanean bilduz. *Iker*-ekoek beste horrenbeste egiten dute ikastolari begira.

Desarroilo bidetan dauden herrietako kultur problemak soluzionatzeko, ekipo lanaz eta editorearen jokuaz Escarpit-ek dioena[4] aldatzeari interesgarri deritzat, bide honen garrantzia frogatzeko:

> *Gizarte eginkizun jakin bat bete behar duen liburugintzarako (esaterako, haurrentzako liburuak eta eskola liburuak egiteko), talde-lana da irtenbiderik efikazena.*
> *Editorearen eskuhartzea —edo, zenbait kasutan, agintariena— erabakitzailea izan daiteke, elkarganaketak, elkar-lanak eta elkarrizketak izan daitezen laguntzen duen neurrian.*

Euskal kultura, dagoen egoera negargarritik ateratzea, idazleen eta argitaletxeen ahalmenetatik landa dago. Beste gauza askoren artean, zera behar dugu: «idazlearen lana, bai ekonomiazki eta bai intelektualki, herriaren bizimoldea osatzen duten era guztietako harremanen batasun horretara, integratzen saiatuko den kultur politika bat» (Escarpit).

Hori lortzea, erabakia, soluzioa, idazlearen eta kultur barrutiko talde guztien eskumenetik urrun dago. Politikan dago.

---

vasca de la postguerra no poseía legalmente (aunque sí realmente) ninguna publicación de información general. Todas ellas eran, hasta el año 1976, de información religiosa o/y local. Una tras otra, las más importantes han adquirido ya el status de publicaciones de información general con todas las de la ley. Legalmente la prensa vasca se halla ya normalizada.

Los problemas técnicos y profesionales presentan dificultades más coriáceas. Su solución es, en gran parte, económica. Pero no únicamente económica. En efecto, la prensa vasca ha funcionado estos últimos años a base de mucho voluntarismo y poco personal. La nueva fórmula adoptada (newsmagazine), más su función social reactivada, hacen urgente la extensión del «staff» profesional y especializado. Un obstáculo para su realización es el escaso número de periodistas titulados en la prensa vasca; condición legal necesaria para los cargos dirigentes de la publicación. La falta de profesionales de la información es un hándicap importante.

El problema más grave a este nivel es el económico. Con la introducción de profesionales, con el aumento de personal, etc., el capítulo de los gastos ha adquirido mayor importancia en unas publicaciones que hasta el presente eran deficitarias. Ante la inexistencia de un remedio-milagro, la solución adopta las vías

clásicas: el aumento de la venta y la entrada por concepto de publicidad. Las tiradas de los semanarios pueden aumentarse sin lugar a dudas, ya que actualmente la tirada de la prensa en euskera debe situarse entre los 30.000 y los 35.000 ejemplares por semana. La otra solución es el incremento de las páginas de publicidad, por medio del recurso a las casas financieras y a las empresas. La respuesta actual positiva de la publicidad puede conducirnos a engaño. Cara al futuro cabe preguntar por la selección de la prensa que puede ejercer la publicidad.

La cuarta serie de problemas con los que topa la prensa en euskera es precisamente la lengua. El euskera, en su tradición literaria escrita ha desarrollado especialmente la poesía y el ensayo, por decirlo brevemente. Es de todos conocida la falta de adecuación del lenguaje poético para los usos periodísticos. El periodista vasco se encuentra con una lengua poco ágil y maleable. Si alguien, el periodista, necesita de una lengua funcional, ya que las condiciones de trabajo no le permiten elaborarla con lentitud y esmero. También el estilo del periodista vasco adolece de los defectos propios de la falta de tradición. El periodista vasco tiene que hacer la experiencia de un estilo plástico, directo, concreto, expositivo, abandonando el estilo elíptico propio de tiempos de clandestinidad. La situación de lengua-isla del euskera, más su estado diglósico actual, hacen que el periodista vasco se encuentre ante dificultades suplementarias, por ejemplo, a la hora de las referencias, de las citas, en el recurso de fórmulas-choc...

Es opinión común entre los promotores de la prensa vasca actual que una parte del camino está ya andado, gracias sobre todo a la unificación del euskera y a la labor penosa, callada y de largo aliento de la prensa en euskera de la postguerra.

El año 1976 es para el periodismo vasco un «point de non retour», ya no se puede volver atrás. El periodismo es un género que está alcanzando notables cotas dentro de la producción cultural vasca. Es encomiable su afán de asumir la problemática del entorno inmediato, labor a la que no está habituada la prensa del País, a causa de la situación de censura sufrida hasta el presente. Es seguro que la función social, y cultural, y política del periodismo vasco irá adquiriendo mayor relevancia en la nueva situación socio-política recién estrenada.

OHARRAK

HITZAURRE GISA

1. «L'étude des contenus, étape fondamentale de la sociologie de la littérature contemporaine, in *Le littéraire et le social* (Elements pour une sociologie de la littérature), Robert Escarpit-en gidaritzapean, Flammarion, Paris 1970, 119 or.
2. Ibidem, 119 or.
3. *Le book business* (ou l'édition française contre la lecture populaire), Tema Editions, Paris 1975, 121 or.
4. *Axular, mendea, gizona, liburua,* Jakin, Arantzazu 1972, 102 or.
5. *Sociologie de la littérature,* P.U.F., Paris 1968, 31 or.
6. Ibidem, 33 or.
7. *Escritores euskéricos,* La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao 1968. bao 1968.
8. SAN MARTIN, Juan eta BASAURI, Serafín: *Hegatsez,* Itxaropena, Zarautz 1971.
9. Lur, Donostia, 1971.

IDAZLEAREN JATORBURUAK

1. AZURMENDI, Jose: *Zer dugu Orixeren kontra,* Jakin, Arantzazu 1976, 34 or.
2. Ibidem, 34 or.
3. ESCARPIT, Robert: *Sociologie de la littérature,* P.U.F., Paris 1968, 37 or.
4. AZURMENDI, Jose: *Bonba H,* eskuizkribua.
5. *Ecrire... pour quoi? pour qui?,* Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 1974, 25 or.
6. VILLASANTE, Luis: *Historia de la Literatura Vasca,* Sendo, Bilbao 1961, 326 or.
7. ESCARPIT, Robert: *Sociologie de la littérature,* 44 or.
8. MIGUEL, Amando de: *Estructura social e inmigración en el País Vasconavarro,* in *Papers,* 3 zenb. 1974.
9. YRIZAR, Pedro: «Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca», in *Boletín de la Real Sociedad de los Amigos del País,* San Sebastián, 1973, 74-75 or.
10. SARASOLA, Ibon: *Euskal literatura numerotan,* Kriselu, Donostia 1975.
11. Indizea ateratzeko era honetara moldatu naiz. Lehenengo lekuan jarritako liburu motaren porzentaia 7kin multiplikatzen dut; 6kin bigarrena, eta horrela. %26k jartzen dute haseran literatura, %12k

bigarrenean, %10ek hirugarrenan, %18k laugarrenean, %8k bosgarrenean, %10ek seigarrenean, eta %8k zazpigarrenean. Literatur indizea, beraz, %26×7, %12×6, etc. Horrela lortutako indizeak 700dik (delako liburu mota hori denek lehen lekuan jarriko balute) 100era doaz (denek azkeneko lekuan jartzen badute).

IDAZLEAREN IZANMODU ETA NORABIDEAK

1. *Zer dugu Orixeren kontra,* Jakin, Arantzazu, 1976, 34 or.
2. Ibidem, 115 or.
3. *Sociología y lengua en la literatura catalana,* Cuadernos para el Diálogo, Madrid 1971, 77-78 or.
4. Muga hauk, bere garaian, XIX. mendean, garbi asko ikusi zituen Francisque Michel-ek Ipar Euskal Herriaz ari zelarik: «La penuria de obras escritas en su lengua proviene de que los que la hablan son apenas 100.000 habitantes, divididos casi en partes iguales en tres dialectos. Un libro compuesto en uno de estos dialectos no se dirigirá, pues, más que a una población agrícola de unas 30.000 almas. entre las cuales apenas hallarán 100 aficionados a la lectura; y así el escritor perdería su tiempo, su trabajo y los gastos de impresión. Sólo los pequeños libros de devoción pueden cubrir sus gastos sin aspirar a más». (L. Villasantek bere Literaturaren Historian aipatua, 161 or.).
5. «Estructura social e inmigración en el País Vasconavarro», in *Papers,* 3. zenb., 1974.
6. «Los dialectos y variedades de la lengua vasca», in *Boletín de la R.S.A.P.,* San Sebastián, 1973.
7. *Sociología y lengua en la literatura catalana,* 87 or.
8. SARRAILH DE YARZA: *Vasconia,* 1962.
9. LARRESORO: *Hizkuntza eta Pentsakera,* Gero, Bilbao.
10. EZINE, Jean-Louis: «Les risques du 'métier'», in *Les Nouvelles Littéraires,* 2484. zenb.
11. TXILLARDEGI, in *Zeruko Argia.*
12. ESCARPIT, Robert: *Sociologie de la littérature,* P.U.F., París 1968.
13. GOUILLOU, André: *Le book business,* Tema Editions, París, 1975, 121 or.
14. NADEAU, M.: «Où/ou va la littérature» in *Ecrire... pour quoi? pour qui?,* Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 1974, 22 or.
15. EZINEk aipatua, ibidem.
16. EZINEk aipatua, ibidem.
17. ESCARPIT, Robert: ibidem, 47 or.
18. Ibidem, 119 or.

19. Idazlearen statut delakoa aldatuz doa. Hona Estivals-en eritzia: «Appartenant autrefois à la classe dirigeante, il ne vivait pas du produit de la vente de ses livres et s'il était d'origine plus simple, le mécénat, dans une certaine mesure, pouvait lui venir en aide sous condition qu'il serve les grands dont il recevait une pension. Pendant l'époque libérale, la distinction se fait entre les auteurs à un public précis qui vont pouvoir vivre plus ou moins bien de leur création et les autres qui sont conduits au second métier. Avec le régime socialiste le rôle de l'auteur est reconnu: c'est un travailleur intellectuel qui bénéficie des mêmes droits et des mêmes devoirs que les autres salariés». *(Le littéraire et le social,* 173 or.).

IDAZLEA ETA EUSKAL EDIZIOA

1. ESCARPIT, Robert: *L'écrit et la communication*, P.U.F., París 1973, 84 or.
2. BRETON, Jacques: in *Le livre français, hier, aujourd'hui, demain,* Imprimerie Nationale, París 1972.
3. *Le Nouvel Observateur,* 559 zenbakia, 1976.
4. MALICOT, Roger: «Le livre», in *Les communications de masse,* Hachette, París 1972, 280 or.
5. GOUILLOU, André: *Le book business*, Tema Editions, París 1975, 24 or.
6. Liburu berean (89 horrialdean) zera dio Gouillou jaunak: «La discussion d'un contrat entre l'écrivain et son éditeur, avec l'assistance déchirée du directeur littéraire ou de collection, est une scène digne de Molière, Shakespeare et Edouard Bourdet. Si l'écrivain réclame les 10 % traditionels, au lieu des 8 % qu'on lui alloue, l'éditeur, au terme d'un après-midi de palabres, lui refusera les 12 % au-dessus de 10.000 exemplaires. Et finalement, il lui imputera des frais de correction sur épreuves.
   Sans l'exploitation éhontée de l'écrivain, fondée sur sa vanité parfois, sa méconnaissance de ses droits et de l'état du marché les plus souvent, l'édition ferait faillite.
   L'écrivain est la vache à lait de l'édition».
7. ARREGI, Rikardo: *Politikaren atarian,* Lur, Donostia 1969, hitzaurrean.
8. «Création, consommation et production intellectuelles», in *Le littéraire et le social,* Flammarion, París 1970, 163 or.
9. Ibidem, 166 or.
10. SAN MARTIN, Juan: in *Hoja de Lunes* (76-04-05).
11. HUON RONAN: in *Le Peuple Breton,* 151 zenbakia.
12. SARASOLA, Ibon: *Euskal literatura numerotan,* Kriselu, Donostia, 1975, 14 or.
13. IBAR: *Genio y Lengua*, Mokoroa, Tolosa 1936, 97 or.
14. Jose Azurmendik aipatua: *Zer dugu Orixeren kontra,* Jakin, Arantzazu 1976, 38 or.

15. Ibidem, 20-23 or.
16. ESCARPIT, Robert: *La Revolución del libro,* Alianza Editorial, Madrid 1968, 76 or.
17. Islandiako kasu honetaz zerbait gehixeago idatzi zuen, Anbrosi Zatarainek, «Euskal liburugintzaaz» (sic), *El Diario Vasco* egunkarian idatziriko artikuluan. Milioi biztanleko agertzen diren liburuen heinean, Islandia munduko lehena dela dio. Eta islandiarra hain irakurzalea baldin bada, hango negu luzeagatik dela (neguan ia eguzkirik ez, gauak xit luzeak, elurtza handiak, eta beraz etxean luzaroan sartuta egon beharra). Ez dela hori gure kasua eta, beraz, Sarasolaren adibideak ez duela balio ondorioztatu nahi du A. Zatarainek.
18. *Sociología y lengua en la cultura catalana,* Cuadernos para el Diálogo, Madrid 1971.
19. ARREGI, Rikardo: *Herriaren lekuko,* Jakin, Arantzazu, 1972, sarreran.
20. AZURMENDI, Jose: *Iraultza sobietarra eta literatura,* Gero, Bilbao 1975, 85 or.
21. Ibidem, 95 or.
22. GANDIAGA, Bitoriano: *Hiru gizon bakarka,* Gero, Bilbao 1974, 18 or.

IDAZLEA GIZARTEAN (idazleen aburuak)

1. DUBY, Georges eta BARBERIS, Pierre: «Littérature et société» in *Ecrire... pour quoi? pour qui?,* Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 1974, 49 or.
2. Interesgarria da, beraz, Sartrek konpromisoa nola ulertzen duen jakitea:
   «Je m'engage et cet engagement correspond à l'image même que je me fais de l'intellectuel: celui-ci doit se mettre directement au service des masses»...
   («Vous avez témoigné ou combattu?»)
   Tantôt l'un, tantôt l'autre. C'est difficile à dire. L'écrivain se considère un peu trop systématiquement comme un témoin, puisqui'il écrit. Mais selon moi, ce n'est pas son vrai rôle qui est de combattre avec les autres par le moyen de la plume s'il n'en a pas de meilleur, mais il en a certainement d'autres encore.
   Je veux être tout simplement l'homme que je suis, qui fait son métier —écrire— et qui en même temps s'engage; parce que le métier ne suffit pas exactement, même s'il est bien fait, à borner les voeux d'un homme qui travaille avec le peuple». (CHANCEL, Jacques: *Radioscopie,* R. Laffont, 1973).
3. DANIEL, Jean eta LACOUTURE, Jean: «Engagement politique et littérature», in *Ecrire... pour quoi? pour qui?,* Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 1974, 148 or.
4. *Sociologie de la littérature,* P.U.F., París 1968, 98 or.
5. Zuzenki banaka batzurentzako idatzi bai, baina idazlan hori, mailaka-mailaka mediazio bidez, denengana iritsiko dela sinetsi nahi luke euskal idazleak, J. P. Sartreren antzera:

«... Dès ce moment d'ailleurs (15 ans), je ne concevais pas qu'on puisse écrire pour une élite. Je pensais qu'on devait écrire pour tous, d'une manière ou d'une autre, directement ou indirectement. Quand j'écris de gros livres de philosophie, ce n'est pas directement tout le public que je peux toucher, mais, par médiations, le corps enseignant par exemple, les instituteurs qui peuvent prendre connaissance des livres difficiles, et puis les mettre, sans vulgarisation, au niveau des gens qui lisent moins». (CHANCEL, Jacques: *Radioscopie,* R. Laffont, 1973).

6. IBAR: *Genio y Lengua,* Mokoroa, Tolosa 1936.
7. MICHELENA, Luis :*Historia de la Literatura Vasca,* Minotauro, Madrid 1960.
8. MEAKABERRI: «Egungo kulturaren hildotik» in *Zabal, 1* zenbakia, 59 or.
9. AZURMENDI, Jose: *Bonba H,* eskuizkribua.
10. DUBY, Georges et BARBERIS, Pierre: «Littérature et Société» in *Ecrire... pour quoi? pour qui?.* Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 1974, 51 or.
11. «Pasión y Resurrección de la cultura catalana» in *Posible,* 66 zenb.
12. MEAKABERRI: «Egungo kulturaren hildotik» in *Zabal,* 1 zenbakia, 59 or.
13. AZURMENDI, José: *Bonba H,* eskuizkribua.
14. *Zera,* Kriselu, Donostia 1975, hitzaurrean.
15. *Euskal Literaturaren Historia,* Lur, Donostia, 1971, 84 or.

EUSKAL IDAZLEAREN EGOERA

1. *L'écrivain ou la sixième roue du carrosse,* Julliard, Paris 1975, 43 or.
2. «Situation de l'écrivain» in *Le livre français, hier, aujourd'hui, demain,* Imprimerie Nationale, Paris 1972, 131 or.
3. VALLVERDU, Francesc: *Sociología y lengua en la literatura catalana,* Cuadernos para el Diálogo, Madrid 1971, 86 or.
4. BARKER, Ronald eta ESCARPIT, Robert: *La faim de lire,* UNESCO, Paris 1973, 35 or.

GAURKO EUSKAL IDAZLEEI BIDALITAKO GALDE-ZERRENDA

1. **Izena eta deiturak (eragozpenik ez baduzu):**
   Aitaren lanbidea.
   Zure lanbidea.
   (J. San Martin-en «Escritores euskéricos» liburuan zure izena agertzen ez bada, ezar, mesedez, aparteko orri baten: jaioteguna, sorlekua, idazlanak).
2. Bataz beste, astean zenbat ordu inguru pasatzen duzu irakurtzen, (zure lanbideko irakur-beharkizunez kanpo, noski).
3. Etxe-barneko liburutegian, zenbat liburu dituzu:
   euskaraz:
   erdaraz:
4. Jarraiko zerrendari zenbakiak (1-etik 7-ra, gehienetik gutienera), zure hautapenaren arabera, ezar izkiozu, zera agertzeko:

   a) *irakurtzen duzuna*
   literatura ederra
   hizkuntza-gaiak
   gizarte-gaiak
   erlijio-gaiak
   filosofia
   zientzia-gaiak
   besterik

   b) *bibliotekan dadukazuna*
   literatura ederra
   hizkuntza-gaiak
   gizarte-gaiak
   erlijio-gaiak
   filosofia
   zientzia-gaiak
   besterik
5. Hartzen dituzun erdal eta euskal aldizkariak.
6. Nola hurbiltzen zara liburuetara:
   liburudendatan erosiaz.
   harpidedun gisa jasoaz.
   bibliotekan irakurriaz.
   adiskideren bati eskatuaz.
   besterik.
   (bi bide erabilienak, aurretik gurutze (x) batekin marka itzazu).
7. Euskara normalki erabiltzen ahal duzu?:
   etxean
   lagunartean
   lan-bizitzan
   (Baietza gurutze (x) bat aurrean jarriaz adieraz ezazu).
8. a) Noiz hasi zinen euskaraz idazten?
   b) Bakarka ala talde baten barnean hasi ahal zinen?
   d) Zure idazle ereduak edo maisuak zeintzuk ziren?
9. Erdaraz ere idazten ahal duzu? Baiezkoan ala ezezkoan, zergatik?
10. Euskara batuan idazten ahal duzu? Baiezkoan ala ezezkoan, zergatik?
11. Edo barne-arnasari erantzuteko, edo herri baten problematikari erantzuteko, edo zertarako idatzi behar du idazleak, zure ustetan? zure iritzia luzaz adieraz zenezake.
12. Idazle batentzat zer da batez ere garrantzitsuena?:
    irakurria izatea
    literatura ona egitea
    haintzat hartua eta arrakasta izatea
    besterik
    (Hautatzen duzun erantzunaren aintzinean gurutze bat ezar).
14. Euskal idazlea, gaur, irakurle konkretuari egokitzen ahal zaio?
15. Liburu-mota asko dago. Badira publiko iniziatu eta landu batentzako, edo herri xehearentzako, edo militanteentzako, etc. idazten diren liburuak. Zuk zeinentzako idazten duzu?
    (Luzaz adieraz ezazu zure iritzia).
16. Zure irakurlea non situatzen da, zure ustetan?:
    politikan
    erlijioan
    gizarte-mailaz
    adinaz
    geografian
    (Lerroari jarraituz erantzun. Luzeago nahi baduzu, aparte).
17. Idazleak irakurlearekin harremanik izatea komeni ahal da? Zuk ba ahal duzu, eta nola?
18. Zein dira zure ustetan eguneko hamar euskal idazle handienak?
19. Zein dira gehien maite dituzun kanpoko bost idazle?

20. Euskal kultura indarberrituz doa gaur. Indarberritze hau, zuretzako noiz hasi da, eta zein dira faktore eragileenak?
21. a) Abangoardia zer da, zure iritzian?
    b) Ba ahal dago abangoardiarik gaur Euskal Herrian?
22. Zure ustetan, idazleak konprometitua edo engaiatua izan behar ahal du, eta nola? Eredurik ezagutzen ahal duzu?
23. Baldintza ekonomiko eta sozialek zer eragipen dute literaturan?
24. Literaturak errealitatea alda ahal lezake?
25. Nola profesionaldu behar litzateke euskal idazlea? Zure proposamenduak.
26. Literatura soziala zer da, zuretzako? Ba ahal dago gaur gure artean?
27. Zertarako dira, zure iritzian, literatur-sariak? Gure artean bere eginkizuna betetzen ahal dute?
28. Axularren eskolaz, Lizardiren eskolaz mintzatu da norbait. Egun badea eskolarik? Zein?
29. Idazle batek, zure ustetan, argitaretxe baten plangintzan lanegin beharko luke ala idazleak berak proposatu beharko lizkioke argitaretxeari liburuak? Zer da komenigarriago?
    (Arrazoiak luzaz eman itzazu).
30. Autore-eskubiderik eskatzen ahal duzu? Baiezkoan ala ezezkoan, zergatik?
31. Euskal argitaretxeek ba ahal dute barne-zentsurarik? Baiezkoan, nolakoa?
32. Marka itzazu (1-etik 6-ra) argitaretxe hauek, jarraiko lau irizpideren arauz. Non hoberenak?:

gaiak	*presentazioa*	*hizkuntza*	*literatur-mota*
Auspoa	Auspoa	Auspoa	Auspoa
Gero	Gero	Gero	Gero
Jakin	Jakin	Jakin	Jakin
Lur	Lur	Lur	Lur
Kuliska-S.	Kuliska-S.	Kuliska-S.	Kuliska-S.
Etor	Etor	Etor	Etor

33. Azkeneko urteotan euskal libururik gehienak LUR-ek, JAKIN-ek eta GERO-k argitara eman dituzte. Zein da argitaretxe bakoitzaren meriturik eta akatsik nagusiena?
34. Euskal argitaretxe bakar eta handi bat eratzea komeni ahal da? Zer zenuke alde, eta zer aurka?
35. Zure gustoaren arabera (1-etik 6-ra zenbakiak jarriz) ordena itzazu aldizkariok:
    Herria
    Príncipe de Viana
    Agur
    Anaitasuna
    Z. Argia
    Goiz Argi
36. McLuhan-ek «Gutenberg Galaxia» edo liburuaren garaia iragana dela pentsatzen du. Dena den, liburua ez da kulturazko komunikabide bakarra. Telebista, irratia, etc. hor daude. Zein da zure ustetan gure kulturan liburuaren leku eta funtzio berezia?
37. Azken hamar urteetako hamar euskal libururik hoberenak, zure ustez.
38. Zure ustetan, euskal liburua zergatik ez da erdal hizkuntzetara aldatzen?
39. Gaurko idazleen artean % 30-40-edo apez-jendea da. Zer diozu?
40. Idazleetan % 50-edo gipuzkoarrak dira. Zergatik zure ustetan?
41. Zer esan nahi du, zuretzat, «kulturaren politizatzeak». Eta komenigarri ahal da?
    (Luzaz esplika zaitez gai hontaz).
42. Zein dira, zure ustez, gaurko euskal liburugintzan *gehien* erabiltzen diren gaiak (soziologia, erlijioa, etc.), eta zeintzuk *gehien* erabiltzen diren erak (nobela, saiaera, etc.)?
43. Gaurko euskal liburugintzan *gehiegi* erabiltzen den gairik ba ahal dago. Eta ia ikuturik ere gabe dagoenik?
44. Gaurko liburugintzak Euskal Herriaren zein irudi ematen du?
45. Euskal liburua eskas saltzen da. Erremediatzeko zenbait proposamendu.
46. Euskaraz idaztean, zein dira aurkitzen dituzun zailtasunik handienak?
47. Idazle bezala Euskaltzaindiari zer eskatuko zenioke?
48. Euskal Idazleen Elkarte bat eratzeari zer derizkiozu? Zer eginkizun eta oinarri emango zenizkioke?
49. Euskal kultura klerikala dela esateak zer esan nahi du? Hala ahal da gaur?

LIBURU LAGUNTZAILEAK / BIBLIOGRAFIA ORIENTADORA

Literatura eta kultura idatziaren soziologian pittin bat irakurlea laguntzeko asmotan, azterketa hau egiterakoan erabili ditudan zenbait liburu aurkeztu nahi nituzke. Liburu horietan, irakurlea berehala jabetuko denez, zenbait liburuk arazoa osoan hartzen du, baina gehienek alderdika.

Quisiera presentar algunas de las obras consultadas en la elaboración del libro que yo considero importantes en esta materia, sea por su carácter metodológico, teórico o por otro tipo de aportaciones, bien de carácter general, bien de material de estudio sobre el terreno.

1
LAN OROKORRAK
TRABAJOS DE CARACTER GENERAL

ARANGUREN, José Luis: **Sociologie de l'information,** Hachette, Paris, 1967.

AZURMENDI, Joxe: **Iraultza sobietarra eta literatura,** Gero, Bilbao, 1975.

AZURMENDI, Joxe: **Kultura proletarioaz,** Jakin, Arantzazu, 1973.

BARTHES, Roland: **Le degré zéro de l'écriture,** Seuil, Paris, 1972.

BELLOIN, Gérard: **Culture, personnalité et sociétés,** Editions Sociales, Paris, 1973.

BUHLER, Michaël: **Introduction à la communication,** Tema-éditions, Paris, 1974.

BURNS, Tom eta beste: **Language and Social context,** Penguin, London, 1973.

CARLONI, J. C. et FILLOUX, J. C.: **La critique littéraire,** PUF, Paris, 1969.

CAZENEUVE, Jean: **Sociologie de la radio-télévision,** PUF, Paris, 1974.

CHOMBART DE LAUWE, P. H.: **Images de la culture,** Payot, Paris, 1960.

COMMUNICATIONS: **La politique culturelle,** Seuil, Paris, 1969.

DIALOGUES FRANCE-INTER: **Ecrire, pour quoi?, pour qui?** Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble, 1974.

DOLLOT, Louis: **Culture individuelle et culture de masse,** PUF, Paris, 1974.

ECO, Umberto: **Apocalípticos e integrados,** Lumen, Madrid, 1968.

ELLUL, Jacques: **Histoire de la propagande,** PUF, Paris, 1967.

ENZENSBERGER, H. M.: **Culture ou mise en condition?,** 10/18, Paris, 1973.

EUROPE, (n. 464): **Littérature catalane,** Paris, 1967.

GAUDIBERT, Pierre: **Action culturelle: intégration et/ou subversion,** Casterman, Paris, 1972.

GOLDMANN, Lucien: **Pour una sociologie du roman,** Gallimard, Paris, 1964.

GOYHENETCHE, Manex: **L'oppression culturelle française en Pays Basque Nord,** Elkar, Baiona, 1974.

GRAMSCI, Antonio: **Cultura y literatura,** Peninsula, Barcelona, 1972.

IBAR: **Genio y Lengua,** Mocoroa, Tolosa, 1935.

JEANSON, Francis: **L'action culturelle dans la cité,** Seuil, Paris, 1973.

LENINE: **Culture et révolution culturelle,** Editions du Progrès, Moscu, 1969,

LUKACS. György: **Ecrits de Moscou,** Editions sociales, Paris, 1974.

MANHEIM, Karl: **Ensayos de sociología de la cultura,** Aguilar, Madrid, 1963.

READ, Herbert: **Al diablo con la cultura,** Proyección, Buenos Aires, 1968.

TERROU, Bernard: **L'information,** PUF, Paris, 1974.

TORTEL, Joan: **Clefs pour la littérature,** Seghers Paris, 1971.

TROTSKY: **Littérature et révolution,** 10/18, Paris, 1969.

TSCHUMI, Raymond: **La theórie de la culture,** L'Age d'Homme, Lausanne, 1975.

URKIZU, Patri: **Literatura eta kritika,** Lur, Donostia, 1970.

VALLVERDU, Francesc: **Sociología y Lengua en la Literatura Catalana,** Cuadernos para el Diálogo, Madrid, 1971.

VARIOS: **Les communications de masse,** Hachette, Paris, 1972.

VERNIER, France: **L'écriture et les Textes,** Editions Sociales, Paris, 1974.

WATSON, George: **The Literary Critics,** Pelican, London, 1973.

2

LITERATURAREN SOZIOLOGIA. METODOLOGIA ETA TEORIA
SOCIOLOGIA DE LA LITERATURA. METODOLOGIA Y TEORIA

ALAIN: **Propos de littérature,** Gonthier, Paris, 1934.

ALBERT, Pierre: **La Presse,** PUF, Paris, 1973.

COLLOQUE DE CLUNY II: **Littérature et idéologies,** La Nouvelle Critique, Paris, 1970.

ELIZABETH and Tom BURNS: **Sociology of literature and Drama,** Penguin, London, 1973.

ESCARPIT, Robert: **L'écrit et la communication,** PUF, Paris, 1973.

ESCARPIT, Robert: **Sociologie de la littérature,** PUF, Paris, 1968.

ESCARPIT et AUTRES (ILTAM): **La littérature et le social,** Flammarion, Paris, 1970.

ESPRIT: **L'espace du texte,** Esprit 12, Paris, 1974.

GOLDMAN, Lucien: **Marxisme et Sciences Humaines,** Gallimard, Paris, 1970.

GOLDMAN, Lucien: **Structures mentales et création culturelle,** Anthropos, Paris, 1970.

HOGGART, Richard: **Speaking to Each Other. I. About Society,** Penguin, London, 1970.

HOGGART, Richard: **Speaking to Each Other. II. About Literature,** Penguin, London, 1970.

HOGGART, Richard: **The uses of Literary,** Penguin, London, 1965.

LAURENSON, Diana and SWINGEWOOD, Alan: **The Sociology of literature,** Paladin, London, 1972.

MARTIN, Gérard: **L'imprimerie,** PUF, Paris, 1975.

LUKACS, György: **Sociología de la literatura,** Edic. Península, Barcelona, 1973.

McLUHAN: **La Galaxie Gutenberg,** Mame, Paris, 1972.

MEMMI, A.: **Problèmes de la Sociologie de la Littérature,** in «Traité de Sociologie», PUF, Paris, 1963.

MOLES, Abraham: **Sociodynamique de la culture,** Mouton, Paris, 1967.

PEIGNOT: **De l'écriture à la typographie,** Gallimard, Paris.

ROY, Claude: **Défense de la littérature,** Gallimard, Paris, 1968.

SARASOLA, Ibon: **Euskal literatura numerotan,** Kriselu, Donostia, 1976.

SARTRE, Jean-Paul: **Qu'est-ce que la littérature?,** Gallimard, Paris, 1968.
VARIOS: **Creación y público en la literatura española,** Castalia, Madrid, 1974.
WEIL et Chassard: **Les grandes dates des littératures étrangères,** PUF, Paris, 1969.

3
IDAZLEAREN SOZIOLOGIA
SOCIOLOGIA DEL ESCRITOR

AZURMENDI, Joxe: **Zer dugu Orixeren kontra?,** Jakin, Arantzazu, 1976.
BEGIARMEN: **Sei idazle plazara I,** Jakin, Arantzazu, 1974.
BEGIARMEN: **Sei idazle plazara II,** Jakin, Arantzazu, 1975.
CURTIS, Jean-Louis: **Questions à la littérature,** Stock, Paris, 1973.
DIAZ-PLAJA, Guillermo: **El oficio de escribir,** Alianza Editorial, Madrid, 1969.
JAKIN: **Euskal kultura,** n.º 34, Arantzazu, 1968.
KHRAPTCHENKO, Mikhail: **La personnalité de l'écrivain et l'évolution de la littérature,** Editions du progrés, Moscou, 1974.
SARTRE, Jean-Paul: **Plaidoyer pour les intellectuels,** Gallimard, Paris, 1972.
SOLJENITSYNE, Alexandre: **Les droits de l'écrivain,** Seuil, Paris, 1972.
XENAKIS, Françoise: **L'écrivain ou la sixième roue du carrosse,** Julliard, Paris, 1975.

4
LIBURUAREN HISTORIA ETA SOZIOLOGIA
HISTORIA Y SOCIOLOGIA DEL LIBRO

CAIN, Julien: ESCARPIT, Robert; MARTIN, Henri-Jean: **Le livre français, hier, aujourd'hui, demain,** Imprimerie Nationale, Paris, 1972.
ESCARPIT, Robert: **La revolución del libro,** Alianza Editorial, Madrid, 1968.
I. N. L. E.: **1974, Llibres en català,** Barcelona, 1974.
FEBVRE, Lucien: MARTIN, Henri-Jean: **L'apparition du livre,** Albin Michel, Paris, 1971.
LABARRE, Albert: **Histoire du livre,** PUF, Paris, 1970.
MOSQUERA Y ZUBIZARRETA: **Guión manual de tipografía vasco-navarra,** Imprenta Navarro, Pamplona, 1974.

5
IRAKURKETAREN SOZIOLOGIA ETA PSIKOSOZIOLOGIA
SOCIOLOGIA Y PSICOSOCIOLOGIA DE LA LECTURA

BARKER, Ronald; ESCARPIT, Robert: **La faim de lire,** Unesco, Paris, 1973.
CACERES, Geneviève: **La lecture,** Seuil, Paris, 1961.
DUMAZEDIER, Joffre: **Vers une civilisation du loisir?,** Seuil, Paris, 1962.
DUMAZEDIER, J. et RIPERT, A.: **Loisir et culture,** Seuil, Paris, 1966.
GASTON, Enrique: **Sociología del consumo literario,** Asenet, Barcelona, 1974.
GOUILLOU, André: **Le book business,** Tema-éditions, Paris, 1975.
KAES, René: **Images de la culture chez les ouvriers français,** Editions Cujas, Paris, 1968.

EUSKAL LIBURUEN
KATALOGO OROKORRA (1937-1976)
CATALOGO GENERAL DE LIBROS

GERRAOSTEKO EUSKAL LIBURUGINTZA

Hona gerraosteko euskal liburuen zerrenda. Osoa izan nahi luke, bat edo beste gorabehera. Osatzeko erabili ditudan bide eta erizpideez hitz erdi bat.

Eskuratu ahal izan ditudan katalogoen bidez egin nuen lehen urratsa, batikpat Manterolarena erabiliz hasteko, osoena berau bait da. Gero, zenbait liburutegi ere aztertu dut datu bila, bereziki Lazkaoko beneditarrena. Horrela inguratutakoa osoagotzeko asmoz, Joan San Martini, Piarres Lafitteri, Santi Onaindiari eta Nikolas Alzolari bidali nizkien zerrendak, osa zitzaten hain zuzen. Hala ere, irakurleak ikus dezakeenez, datuak oro biltzerik ez dut izan. Lehendabizikoz holako lan bati heltzearen arriskuak eta desabantailak dira hauk. Baina akats eta guzti, gerraosteko liburuak oro sistematikoki bereizturik eta bildurik ematea, edozeini onuragarri izan dakiokeela sinesturik nago.

Zuzenki liburu ez denik ere bada hemen, 50 orrialdetik beherakorik alegia. Hau da, liburuxkak ere sartu ditut. Ez denak, hala ere. 15 orrialdetik beherakorik ez dut kontutan hartu, eta orrialde-neurri minimo hori 25ekoa izan da ikastola liburutan, irudirekin apaindurik datozela gehienetan holakoak kontu eginik. Erabaki hau dela eta, ipuin asko eta asko (bilduma osoak ere) kanpoan utzi ditut. 1960 inguruan Arantzazun itzulitako PPC liburuxka haik ere kanpo gelditu dira. Berdin Iratzeder-en zenbait olerki. Erizpide beraren izenean, bederatziurren ugari ere kanpo gelditzen da, batikpat 1958 inguran atera zirenak. Separatak ere ez ditut sartu, kasu berezi-berezi batzu salbu, nahiz eta 1950-1960 bitartean kultura idatzizko hutsune larri bat bete zutela aitortu.

Ikurren esanahiaz ere hitz erdi bat. Izar batek (*) berrargitalpena edo berrinprimaketa adierazten du; bi izarrek (**), itzulpena; eta hiru izarrek (***) bi eleduna dela liburua esan nahi dute. Bestalde, idazlearen izena parentesi artean ematen denean, egilea ez baino biltzaile edo moldatzaile dela halakoa esan nahi du.

CATALOGO DE LA PRODUCCION BIBLIOGRAFICA DE LA POSTGUERRA

Este catálogo trata de recoger por primera vez todos los libros vascos de la postguerra, sin tener en cuenta el lugar de aparición.

Ante la inexistencia de catálogos recopiladores, he procedido de la manera siguiente: he establecido en primer lugar algunas listas provisionales a partir de catálogos existentes, siempre de obras actualmente en venta. He completado dichas listas tras varias visitas a bibliotecas del país. En un tercer momento, he acudido a la consulta de algunos especialistas en el libro vasco, como son Piarres Lafitte, Joan San Martin, Santi Onaindia y Nicolas Alzola. La recopilación y sistematización obtenida, creemos que puede prestar un buen servicio a la gente interesada en el estudio del libro vasco.

Junto a los libros se incluyen asimismo los folletos. Tras muchos titubeos, al final he eliminado los folletos que constaren de menos de 15 páginas, medida ésta que he aumentado a 25 tratándose de los libros de lectura infantil, a causa de su abundancia ilustrativa. Con esta doble medida han quedado descartados muchos folletos, como pueden ser los de Iratzeder, las traducciones de PPC de los años 60 y colecciones enteras de cuentos infantiles. También se eliminan muchos novenarios y libros de piedad. He dejado también de lado las separatas, por considerarlas propias de una publicación periódica, aunque reconozca efectivamente que antes de la aparición de las editoriales de signo nuevo, entre 1950 y 1960 especialmente, tuvieron una vida autónoma nada despreciable (pongo por caso las obras de teatro de A. Labayen).

*Las señales que aparecen en el catálogo se estructuran de la siguiente manera: las reediciones y reimpresiones han sido marcadas con *. Las traducciones con **. Las obras bilingües con ***. Por otro lado, cuando el escritor aparece entre paréntesis, se quiere indicar que su trabajo es de recopilación o de adaptación.*

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
1937				
*Exercicio Spirituala bere salbamendua eguiteco desira duten guiristinoentçat laguntça handitacoa.**	—	—	Baiona	321
1940				
Cristau-Dotriña	**Jaungoiko Yakintzaren Erakusle Batzordea**	Montepío Diocesano	Gasteiz	84
Kantuz	**(P. Lafitte)**	«Le Courrier»	Baiona	203
Katichima ttipia	**(J. B. Dufau)**	«La Presse»	Baiona	
Zakalar	**J. Diharce**	Egile editore	Beloke	
1941				
Baionako diosesako katichima	**X. X.**	Mame	Tours	154
*Buruchkak**	**Dr. Etchepare**			
Katichima ttipia Baionako diosesako	**(J. Elissalde)**	Mame	Tours	60
Petain Marechala	**D. Soubelet**	«Imprimerie Régionale»	Toulouse	152
1942				
*Euskalerriaren Yakintza. II.***	**R. M. Azkue**	Espasa Calpe	Madrid	479
Lurdeko Ama Birjina	**D. Soubelet**	Egile editore	Azkarate	200
Haurren meza	**L. Léon**	Ligugé (Aubin)	Vienne	
1943				
Axular	**Elkar-lanean**	Aintzina	Baiona	
Errepikan	**P. Lafitte**	Aintzina	Baiona	109
Eskualdunak	**P. Charritton**	Aintzina	Baiona	69
Hazila edo hilen ilabethea	**P. Lafitte**	«La Presse»	Baiona	69
Ichtorio Saindua	**J. Elissalde**	S.I.L.C.	Lille	
*Xabiertxo**	**I. Lopez Mendizabal**		Buenos Aires	

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
1944				
Andra Maria Sortzez Garbian Bederatziurrena	**P. J. Amutxategi**	Gaubeka	Bermeo	51
Grammaire basque	**P. Lafitte**	«Le livre»	Baiona	
Haur elhe haurrentzat	**Oxobi**	Aintzina	Baiona	24
San Josep	**D. Soubelet**	Egile editore	Azkarate	200
Zer eta zer	**J. Hiriart-Urruty**	Aintzina	Baiona	55
1945				
Ebangeline	**H. Wadsworth Longfellouw / J. Zaitegi**	Gráf. Hispania	Guatemala	75
*Euskalerriaren Yakintza. III.***	**R. M. Azkue**	Espasa Calpe	Madrid	411
Fatimako Ama Birjina	**D. Soubelet**	Egile editore	Azkarate	314
Jakes	**Iratzeder**		Baiona	
Murtuts eta bertze... (artho churitzeko zonbait ichtorio chahar)	**P. Ithurralde**	Aintzina	Baiona	55
Urrundik	**T. Monzon**	Gráf. Cultura	Mexico	213
1946				
*Argi Donea**	**P. Balzola**	Itxaropena	Zarautz	763
Elizako liburua	**(P. Narbaitz)**	Rve. des Prébendés	Baiona	333
Goldaketan (Atzerri, Euskalerri)	**J. Zaitegi**	«Pizkunde»	Mexico	221
Jesusen Bihotz Sakratua	**D. Soubelet**	Egile editore	Azkarate	253
Joanixio	**J. A. Irazusta**	Ekin	Buenos Aires	283
*Le Poète Pierre Topet dit Echahun et ses œuvres****	**P. Lhande / J. Larrasquet**	Eskualtzaleen Biltzarra	Baiona	130
Piarres Adame (lehen zathia)	**J. B. Elissanburu**	Euskal-Herria	Baiona	48
Sopokel'en antzerkiak (1)**	**Sofokles / J. Zaitegi**	«Pizkunde»	Mexico	198
1947				
Arantzazuko Amaren Egutegia (1.go urtea)	**Frantziskotarrak**	EFA	Arantzazu	365
Bulogneko Ama Birjina	**D. Soubelet**	Egile editore	Hazparne	175
*Euskalerriaren Yakintza. IV****	**R. M. Azkue**	Espasa Calpe	Madrid	458

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1947				
Gudarien Egiñak	**T. Monzon**	Gráf. Moderne	Biarritz	109
«Ipuintxoak»	**Abata Lontzi**	Gráf. Hispania	Sant. de Chile	103
Jesukristo Gure Jaunaren Ebanjelio Saindua	**L. León**	Gráf. Aubin	Ustaritz	366
Kristiñau - Ikaskizuna	**J. Etxeandia**	Gaubeka	Bermeo	32
Meza Saindua	**L. Léon**	Ligugé (Aubin)	Vienne	15
1948				
«Bigarren ipuintxoak»	**Abata Lontzi**	Gráf. Hispania	Sant. de Chile	103
Ekaitzpean	**J. Eizagirre**	Ekin	Buenos Aires	225
Euskal-erdel Iztegia : Diccionario Castellano-Euskera	**E. Bera, I. Lopez Mendizabal**	Itxaropena	Zarautz	658
*Flor de canciones populares vascas****	**J. Riezu**	Ekin	Buenos Aires	356
*Ichtorio ederrena***	**P. Arradoy**	Gotzaitegia	Baiona	52
Iesu aurraren bizitza	**M. Lekuona**	Izarra	Donostia	14
Kantikak	**Lertxundi**	«Le Livre»	Baiona	660
*Koblak**	**P. Ibarrart**	«Herria»	Baiona	30
Leoi-kumea	**Ylla / Orixe**	La Photolith	Paris	32
Otoitz-Bidea	**I. Manzisidor**	Mensajero	Bilbao	428
1949				
Arantzazu, Euskal Poema	**S. Mitxelena**	EFA	Arantzazu	255
Atano III, bere edestia bertsotan	**I. Eizmendi «Basarri»**	Itxaropena	Zarautz	
Georges Lacombe	**P. Lafitte**	«Le Courrier»	Baiona	11
Haurren-Eliz-liburutxoa	**X. X.**	Gráf. Anai-Etxe	Donostia	82
Kristau-Ikasbidea (Bizkaieraz)	**X. X.**	Katekesi Idazkaritza	Gasteiz	51
Kristau-Ikasbidea (Gipuzkeraz)	**X. X.**	Katekesi Idazkaritza	Gasteiz	51
Meza Saindua 2	**L. Léon**	Ligugé (Aubin)	Vienne	
Mixiolari (A. Juan Bixente Karmeldarraren bizitza)	**A. B. Zubizarreta**	El Carmen	Gasteiz	63
Nork nori ziria sartu?	**J. A. Arkotxa**			
Oxalde (1814-1897)	**Oxobi**	«Eskualtzaleen Biltzarra»	Baiona	56

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
1950				
Alos-torrea	**J. Etxaide**	Gráf. Itxaropena	Zarautz	106
*Baionako Diozesako Katichima***		Mame	Tours	294
Basarri'ren bertso sorta	**I. Eizmendi**	Itxaropena	Zarautz	110
Bizia garratza da...	**J. A. Irazusta**	Ekin	Buenos Aires	129
Charamela	**(P. Narbaitz)**	Rue des Prébendés	Baiona	123
Domund domekan euskaldun guztiak euki bear daben asmoa	**J. Etxeandia**		Bermeo	
Euskaldunak	**Orixe**	Itxaropena	Zarautz	584
Gurutzaren oñetan	**Deustuko A. Pasionistak**	Gráf. Etxenagusia	Bilbao	416
Itxasora	**A. Zubikaray**			
Kristau-Ikasbide Bertsotan (I maila)	**N. Etxaniz**	Gráf. Ordorika	Bilbao	32
*Lege Zarra eta Lege Berria**	**Kristau Ikastoletako Anaiak**	Itxaropena	Zarautz	88
Maiatzeko Loreak	**A. Zugasti**	Itxaropena	Zarautz	58
Nola idatzi euskeraz?	**N. Etxaniz**	Itxaropena	Zarautz	54
Santa Maria Goretti	**A. Sorarrain**	EFA	Arantzazu	180
Santu bizitzak. I.	**I. Manzisidor**	Erruki-etxe	Bilbao	532
*Urte guziko Meza-Bezperak***	**Orixe**	Garikoitz'tar laguntzaileak	Askain	1.456
*Uztaro**	**T. Agirre**	Edit. Vasca	Bilbao	316
1951				
Airez-aire	**A. Lesbordes**	Apezgaitegian	Baiona	99
Ama-Semeak Arantzazuko Kondairan	**S. Mitxelena**	EFA	Arantzazu	264
Argibidea	**A. Zugasti**	Itxaropena	Zarautz	272
Eder-Ederra... Zera Maria	**A. Basilio**	Itxaropena	Zarautz	94
Eguerri	**Iratzeder, A. Donostia**	Ezkila	Beloke	47
Ezkila eta tirola	**Iratzeder**	Ezkila	Beloke	38
Herri-mina	**Iratzeder, Donostia**	Ezkila	Beloke	50
Jesus'en Biotza'ren illa	**A. Zugasti**	Itxaropena	Zarautz	80
Kanta-Kantari	**N. Etxaniz**	Gráf. Ordorika	Bilbao	80
Karmen'go Amaren Egutegia(1'go urtea)	**A. Onaindia**	Gráf. Bilbao	Bilbao	132

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1951				
Kristau-Ikasbidea (gipuzkeraz)	**Jaungoiko Yakintzaren Batzorde Erakusleak**	Katekesi Idazkaritza	Gasteiz	84
Kristiñau-Ikasbidea (bizkaieraz)	—	—	Bilbao	72
*Loyola'ko etxea***	**J. M. Pérez Arregi / J. M. Bergara**	Huecograbado Arte	Bilbao	48
1952				
Andre Mari Euskalerriko Mendietan	**Alta Emiliano**	Karmeldar Idaztiak	Bilbao	264
*Arimaren Zuzenbidea***	**G. Donosti / P. Iraizoz**	Gráf. Anai-Etxe	Donostia	107
Basabürian	**J. Jauregiberri**		Baiona	113
Battitta eta Mariagno (Haurrak ikhas eskuararen irakurtzen)	**X. X.**	Euskal-Herria	Baiona	—
Berrio-Otxoaren Bizitza	**A. Goiria**	Gráf. Ordorika	Bilbao	97
*Bizi!***	**Arami / D. Irigoyen**	Montepío Diocesano	Gasteiz	395
Ezkongai	**Talde bat**	Ezkila	Beloke	46
Gau Saindua	**Liturgi-taldea**	Ezkila	Beloke	24
Gure Mendi ta Oianak	**I. Munita**	Gráf. Muguerza	Tolosa	159
*Hamlet***	**W. Shakespeare / B. Amezaga**	Ekin	Buenos Aires	205
Izeko Aberatsa. Irulearen Negarra	**N. Etxaniz**	Montepío Diocesano	Gasteiz	123
Jesus Aurtxoaren lenengo itzaldia	**R. Galdos**	Itxaropena	Zarautz	36
Karmen'go Amaren Egutegia	**A. Goiria**	Gráf. Bilbao	Bilbao	136
Karmen'go Eskapularioa	**A. Goiria**	Gráf. Bilbao	Bilbao	200
Konfirmazioneko orhoitzapena	**Apezpikutegia**	Gráf. Darracq	Baiona	—
Koropillo azeri zaharra	**Paul Guilson**	«Le Courrier»	Baiona	20
*Kristau-bizitzako Oiturak***	**Arantzazu'ko Frantziskotarrak**	A.S.C.E.A.	Bilbao	55
Meilleurs pages de Mgr. St. Pierre (Les)	**(Lafitte)**	«Le Courrier»	Baiona	320
Meza Saindua	**X. X.**	Ed. Aramburu	Iruinea	24
*Noni eta Mani***	**Svensson / P. Muxika**	Kuliska Sorta	Zarautz	100
Ogei Kanta Arantzazuko	**S. Mitxelena**	EFA	Arantzazu	48
Olerki Berrizte	**E. Arrese**	Kuliska Sorta	Zarautz	112
Othoitzlari	**Talde bat**	Ezkila	Beloke	28

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
1953				
Euskera irudi bidez / Nuevo Método de Euskera Básico	**Norbait (A. Ibiñagabeitia)**	—	Paris	269
Ipuiak	**Jautarkol**	Kuliska Sorta	Zarautz	75
Jesukristoren Bizitza	**I. Manzisidor**	Mensajero	Bilbao	551
Karmen'go Amaren Egutegia	**A. Onaindia**	Gráf. Bilbao	Bilbao	112
Kristiñau-Ikasbide Azalbena. II. Aginduak	**J. G. Ibargutxi**	Gráf. Verdes-Atxirika	Bilbao	313
Meza Saindua 3	**L. Léon**	Ligugé (Aubin)	Vienne	—
Meza Sainduko kantikak	**Iratzeder, Lerchundi**	Ezkila	Beloke	20
Mortuan oihu	**Iratzeder**	Ezkila	Beloke	65
Mozkortzetik saindutzerat	**I. Etcheandy**	Ezkila	Beloke	25
*Platero eta biok***	**J. R. Jiménez / B. Amezaga**	Florensa & Lafon	Montevideo	109
Purra-Purra	**J. Etxaide**	Itxaropena	Zarautz	112
1954				
Andre Dena Maria	**J. Heguy / P. Lafitte**	«Herria»	Baiona	128
Andre Mari Gaztediaren Eskuetan	**Aita Emiliano**	«El Carmen»	Gasteiz	278
*Gero**	**P. Axular**	Itxaropena	Zarautz	483
Geroko Bizitza	**J. G. Ibargutxi**	Gráf. Moderna	Bilbao	170
Karmen'go Amaren Egutegia (IV'gn urtea)	**A. M. Duñabeitia**	Gráf. Bilbao	Bilbao	112
*Kresala**	**D. Agirre**	Kuliska Sorta	Zarautz	222
Kristiñau-Ikasbide Azalbena. III. Ikurtonak	**J. G. Ibargutxi**	Gráf. Verdes-Atxirika	Bilbao	354
Milla Euskal Olerki Eder. I-II.	**S. Onaindia**	Karmeldar Idaztiak	Larrea	1.179
Nere lehen katichima	**(Guilson)**	Ezkila	Beloke	65
Pasionea	**Iratzeder**	Ezkila	Beloke	125
Pindar eta Lanho	**Iratzeder**	«Gure Herria»	Baiona	94
Santcho Azkarra	**Petri Marka**	«Herria»	Baiona	39

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
1955				
Amabost Egun Urgain'en	**J. A. Loidi**	Kuliska Sorta	Zarautz	227
*Antología de poesía popular vasca****	**J. Gorostiaga**	Biblioteca Vasc. de los Amigos del País	Donostia	124
*Arantzazuko Ama Birjiñaren Bederatziurrena**	**E. Agirretxe**	EFA	Arantzazu	51
Axular	**J. Etchepare**	Ed. «Herria»	Baiona	40
Bidalien Egiñak	**J. Zaitegi - Plazaola**	Itxaropena	Zarautz	336
Bizkaierazko aditz erak *Formas verbales vizcaínas*	**Umandi**	J. Urkixo Mintegia	Donostia	94
Doctrina cristiana de Betolaza (La) *	**B. R. S. V. A. P.**	—	Donostia	20
Elezarrak. Arraun ta Amets	**A. Sorarrain, J. Galarraga, J. M. Garaialde, S. Mitxelena**	Kuliska Sorta	Zarautz	211
Elizatik	**A. Lesbordes**	Apezgaitegia	Baiona	—
Erri abesti sorta	**Donostiako apaizgaiak**	Apazgaitegia	Donostia	187
Euskeraren iraupena	**J. Garmendia**	Gráf. Izarra	Donostia	30
Ez... Odoleraino	**Dom Belegarralde**	Ezkila	Beloke	106
*Goi Argi***	**J. M. Vianney / L. Villasante**	EFA	Arantzazu	168
Gramática Vasca	**Umandi**	Itxaropena	Zarautz	628
Ikasgaiak baserritako neskatxentzat	**A. Zugasti, N. Etxaniz**	Gráf. Izarra	Donostia	35
Iñazio Deuna	**J. Baxurko**	Hechos y Dichos	Zaragoza	84
*Itun zarreko kondaira. I.***	**Bondallaz / N. Etxaniz**	Edit. Fleurus	Paris	43
Joanak Joan	**J. Etxaide**	Kuliska Sorta	Zarautz	326
Karmen'go Amaren Egutegia	**A. Duñabeitia**	Gráf. Bilbao	Bilbao	116
Katalinen Gogoetak	**P. Arradoy**	L. F. A. C.	Baiona	108
*Kristau Ikasbidea**	**G. Astete**	Gotzai-Irarkola	Iruinea	96
Kristiñau-Ikasbide Azalbena. IV. Otoia	**J. G. Ibargutxi**	Gráf.Verdes-Atxirika	Bilbao	211
Lagunarteko Mezea	**I. Berriatua**	Itxaropena	Zarautz	32
Léxique français-basque	**A. Tournier, P. Lafitte**	Ed. «Herria»	Baiona	554
Lili txuria odoletan	**A. Sorarrain**	EFA	Arantzazu	140

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1955				
Meza Saindua	**B. Olhagaray**	Rue des «Prébendés»	Baiona	64
Paradigmas de la Conjugación Vasca	**L. Villasante, K. Iturria, A. Zabalgogeaskoa**	EFA	Arantzazu	39
Santu bizitzak (2)	**I. Manzisidor**	Mensajero	Bilbao	560
1956				
*Abarrak**	**E. Bustinza**	Euskaltzaindia	Donostia	20
*Agustin Gurenaren Aitorkizunak***	**S. Agustin / Orixe**	Itxaropena	Zarautz	462
Arantzazura erromes	**E. Agirretxe**	Itxaropena	Zarautz	46
*Bide izkutua***	**Hugo Wast / Itunbe**	Kuliska Sorta	Zarautz	198
*Biotz Begietan***/**	**Lizardi**	Kuliska Sorta	Zarautz	225
Euskal Gramatika llabur eta Idazleen Pusketa autatuak	**L. Villasante**	Erruki-Etxe	Bilbao	61
Fatima'ko Ama Birjiña	**Aita Goiria**	Gráf. Bilbao	Bilbao	260
Gabon kantak	**Seminario Diocesano**	—	Donostia	32
*Garoa**	**D. Agirre**	EFA	Arantzazu	303
*Goi-Zale (Otoitzak, Kristoren Antz Bidea, Erakaspenak)***/**	**Jagoba Onaindia**	Karmeldar Idaztiak	Gasteiz	544
Gure Patroi Aundia	**I. Manzisidor**	Mensajero	Bilbao	237
Harrapallu	**Iratzeder**	Ezkila	Beloke	32
Haurren lehen katichima	**(G. Eppherre)**	Egile editore	Maule	51
*Iliasena***	**Homero / S. Barandiaran**	Egile editore	Gasteiz	339
*Itun Zarreko Kondaira. II.***	**Bondallaz / N. Etxaniz**	Ed. Fleurus	Paris	43
Jakin (aldizkaria)	**Askoren artean**	—	Arantzazu	101
*Jaungoiko-zale izateko Bidea (I laurdena)***	**F. Sales / F. Iraeta**	Gráf. Izarra	Donostia	84
Karmel (I'go urtea)	**Karmeldarrak**	Gráf. Bilbao	Bilbao	32
Lagunarteko Meza	**I. Omaetxebarria**	EFA	Arantzazu	31
Migel Goiangeruaren Bederatziurrena	**A. Etxarri Aranaz**	Aita Kaputxinoak	Iruinea	20
*Peru Abarka**	**J. A. Mogel**	Kuliska Sorta	Zarautz	205

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
1957				
Arantzazuko Amaren Edestitxoa	**J. Baxurko**	EFA	Arantzazu	48
Baserria Diru-Bidean	**M. Oñatibia**	Gráf. Izarra	Donostia	172
Bertso Berriak	**J. Baxurko**	Itxaropena	Zarautz	—
Estudio elemental de la gramática Vasca	**R. Herrero Tornadijo**	Itxaropena	Zarautz	—
*Euskalerriko Ipuiñak****	**A. Irigarayk hautatuak**	Kuliska Sorta	Zarautz	229
*Intza Begietan****	**Satarka**	Gráf. Valverde	Donostia	131
*Kristiñau-Ikasbidea (bizkaieraz)**	**Jaungoiko Jakituriaren Irakasle Batzordea**	—	Bilbao	120
Laztantxu eta Betargi	**A. Lertxundi**	Alderdi	Baiona	43
Leturiaren Egunkari Ezkutua	**J. L. Alvarez Enparantza**	Euskaltzaindia	Bilbao	147
*Macbeth***	**W. Shakespeare / B. Larrakoetxea**	Gráf. Darracq	Baiona	57
Menditarrak	**T. Monzon-Olaso**	Euzko Gogoa	Biarritz	56
Neska-Mutikoentzat Eliz-liburua	**A. Zugasti**	Itxaropena	Zarautz	142
Olerkiak	**F. Arrese ta Beitia**	Euskaltzaindia	Bilbao	688
*Oraingo Aste Santua***/*	**L. Egia**	EFA	Arantzazu	286
Pernando Plaentxiatarra	**J. Etxaide**	Itxaropena	Zarautz	116
*Testamentu Berriko Kondaira edo Historia**	**F. I. Lardizabal**	Euskaltzaindia	Bilbao	254
Vocabulario Vasco-Castellano y Castellano-Vasco	**P. Zamarripa**	Verdes	Bilbao	164
1958				
Amasei Seme Euskalerri'ko	**J. Etxaide**	Kuliska Sorta	Zarautz	172
Aprenda el Vasco	**Itxaropena**	Itxaropena	Zarautz	164
Arranegi	**E. Erkiaga**	Kuliska Sorta	Zarautz	197
Aurzaroko Oroipenak. Lasarte	**J. Garmendia Kortadi**	Seminario J. Urkixo	Donostia	59
Bederatzi-urren bearrezkoenak eta eliz otoitz batzuk	**A. Etxarri**	Itxaropena	Zarautz	122
Bertso Berri eta Kanta Zar	—	—	—	64
Dictionarium Linguae Cantabriae	**N. Landuchio / M. Agud, L. Mitxelena**	Julio Urkixo Mintegia	Donostia	190

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
1958				
Erraondo-ko azken danbolinteroa/****	**A. Kanpion / J. M. Mokoroa**	Gráf. Ellakuria	Bilbao	22
Euskal Antzerkiak, Kontu kontari	**N. Etxaniz**	Kuliska Sorta	Zarautz	159
«Eusko Ami»	**E. Ibero**	Ekin	Buenos Aires	80
Gipuzkoako Diputaziñoaren Ezkutua	**Gipuzkoako Diputazioa**	—	Donostia	128
*Gipuzkoako Kristau Gaztediaren Lourdesako Joanaldia****	**X. X.**	Gráf. Arrozpide	Hernani	36
Goazen Lurdes'a	**Beneditano gaztek**	Beneditarrak	Lazkao	—
Ipiña ta Ipiña'tarren barri	**L. Akesolo**	Gráf.Verdes-Atxirika	Bilbao	35
Kataliñen Gogoetak (gipuzkeraz)	**P. Arradoy / L. Villasante**	EFA	Arantzazu	110
*Kortona'ko Margarita Deunaren Bizitza***	**L. Herance / B. Larraul**	Edit. Aranburu	Iruinea	64
Kristau Ikasbidea (I maila)	**Gotzaien Erakusle Batzordea**	Gráf. Izarra	Donostia	32
*Lear Errege***	**W. Shakespeare / B. Larrakoetxea**	Gráf. Darracq	Baiona	118
Lurdeko Ama Birjiña	**Soubelet kalonje**	Egile editore	Baiona	64
Meza Deuna Erriarentzat	**L. Arteaga**	Gráf. Bilbao	Bilbao	19
Meza Saindua	**X. X.**	Ed. Aranburu	Iruinea	31
Meza Santurako abestiak	**X. X.**	Apaiztegia	Donostia	54
Orbelak	**J. Kerexeta**	Itxaropena	Zarautz	79
Poli	**A. Anabitarte**	Kuliska Sorta	Zarautz	139
Sopokel'en Antzerkiak. II.	**Sofokles / J. Zaitegi**	—	—	159
Unamuno Ta Abendats	**Iñurritza**	Gráf. Darracq	Baiona	180
Xenpelar bertsolaria	**Jautarkol**	Kuliska Sorta	Zarautz	141
XX Mendeko Nafarroako Euskal Idazlariak	**A. Irigaray**	Príncipe de Viana	Iruinea	193
1959				
Bertso berri ta kanta zar (I)	**Karmel**	Gráf. Bilbao	Bilbao	64
Boga-boga (erri abesti xorta)	**Apaizgaiak**	Apaizgaitegia	Donostia	174
Euskal kantak	**(Euskaltzaindia)**	Edit. Vizcaína	Bilbao	23

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1959				
Euskal kantak	**X. X.**	Izarra	Donostia	160
Euskera	**I. Omaetxebarria**	Itxaropena	Zarautz	320
Goizparraik eta Beldubaik Egiña	**I. Arriandiaga**	Itxaropena	Zarautz	561
Gure Mixioak	**Derioko Apaizgaiak**	Gráf. Eset	Gasteiz	119
Ipuin Barreka	**F. Bilbao**	Euskaltzaindia	Bilbao	278
*Itun zar eta berria***	**E. Olabide**	Gráf. Grijelmo	Bilbao	2.200
*Itxasoa laño dago***	**P. Baroja / J. Etxaide**	Kuliska Sorta	Zarautz	270
Izartxo	**J. M. Estonba**	Kuliska Sorta	Zarautz	177
Jaunaren Bidetan	**A. Zubikaray**	BRSVAP	Donostia	31
Juan Antonio Mogel eta Urkitza. Bere Bizitza ta lanak	**Juan San Martin**	Itxaropena	Zarautz	51
Kristiñau-Ikasbide Azalbena. V. Siniskaiak	**J. G. Ibargutxi**	Gráf.Verdes-Atxirika	Bilbao	598
«Olerti» aldizkaria (10 urte)	**S. Onaindia**	Gráf. Bilbao	Bilbao	—
Pedro Mari Otañoren bertsoak	**(I. Unzurrunzaga)**	Kuliska Sorta	Zarautz	138
Selección de Cánticos Religiosos y Oraciones	**Colegio San Marcial**	Gráf. San Marcial	Irun	79
Vocabulaire français-basque	**Aranart-Lafitte**	Ikas	Baiona	70
Xabiertxo (bizkaieraz)	**A. Onaindia**	Gráf. Bilbao	Bilbao	139
Zeru-Menditik	**Iratzeder**	Ezkila	Beloke	100
Zeruari buruz	**J. B. Etcheberry**	Gráf. Cordeliers	Baiona	199
1960				
*Alegiak***	**La Fontaine / L. Léon**	—	Baiona	
Arrate'ko Ama sortzez garbiaren kondaira eta bederatziurren laburra	**A. Emiliano**	Gráf. Bilbao	Bilbao	19
Bertso berri ta kanta zar (II)	**Karmel**	Gráf. Bilbao	Bilbao	64
Bitargi	**J. Kerexeta**	Gráf. Izarra	Donostia	111
*Brabant'eko Genoveva***	**K. Schmid / G. Arrue**	Kuliska & Auñamendi	Zarautz-Donostia	141
Elurra eta Sua	**B. Iraola**	Itxaropena	Zarautz	442

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1960				
Euskal Aditza (gipuzko-bizkaierak)	**J. Intxausti**	EFA	Arantzazu	171
Euskal Kantak	**(Euskaltzaindia)**	Gráf. Ellakuria	Bilbao	94
Goldaraz'ko Bertsolariaren kontu eta bertsoak	**A. Astiz Oderiz**	Nafarroako Diputazioa	Iruinea	115
Gure Aditza / El Verbo Vasco	**B. Ataun**	Ekin	Buenos Aires	179
Gure behia hila da	**Monzon-Olaso**	Egile editore	Donibane Lohizune	24
Gure Meza Deuna	**P. Parsch / M. Zarate**	Gráf. Bilbao	Bilbao	151
*Jesu-Kristo Gure Jaunaren Barri Ona**	**J. Kerexeta**	Gráf. Izarra	Donostia	361
Jokua ez da errenta	**A. Labayen**	Kuliska Sorta	Zarautz	162
Kantari nator	**Basarri**	Itxaropena	Zarautz	191
*Lartaun Eguzki-Semea***	**J. L. Muñoyerro / M. A. Urreta**	Kuliska Sorta	Zarautz	148
Meza-Fitxa	**S. Onaindia**	Verbo Divino	Lizarra	—
Olerki eta idatzi guziak	**Loramendi**	Itxaropena	Zarautz	193
Olerkiak	**I. Larramendi**	Itxaropena	Zarautz	35
Peru Leartzako	**Txillardegi**	Itxaropena	Zarautz	152
*Primer libro impreso en euskera (El)**	**B. Dechepare**	La Gran Enc. Vasca	Bilbao	89
Zirikadak	**J. San Martin**	Kuliska Sorta	Zarautz	151
*I. Navidad**** *(Obras musicales del P. Donostia)*	**J. Riezu**	Gráf. Valverde	Lekaroz	134
1961				
Aitonaren Uzta	**G. Anduaga, L. Villasante**	Kuliska Sorta	Zarautz	158
Amandriaren Altzoan	**J. Azpeitia**	Kuliska Sorta	Zarautz	178
Apostoluen Egiñak	**J. Kerexeta**	Gráf. Izarra	Donostia	137
Aprika-ko Basamortuan	**A. Anabitarte**	Kuliska Sorta	Zarautz	122
Behorraren ostikoa	**Monzon-Olaso**	Egile Editore	Donibane Lohizune	21
Bertsolarien txapelketa (1960)	**Bertsolariak**	Kuliska Sorta	Zarautz	140
Elizako liburua	**Talde batek**	Rue des «Prébendés»	Baiona	804

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1961				
Euskal abestiak (musikaz). I.	**X. X.**	Gráf. Ordorika	Bilbao	32
Euskal abestiak (musikaz). II.	**X. X.**	Gráf. Ordorika	Bilbao	32
Euskal abestiak (musikaz) (III)	**X. X.**	Gráf. Ordorika	Bilbao	32
Euskal mutilak armetan. I.	**F. Apalategi**	Auspoa	Tolosa	143
Euskalerritik Zerura eta beste ipuin batzuk	**P. M. Urruzuno**	Auspoa	Tolosa	144
Gabon, Au ostatuba!! Anton Kaiku	**M. Soroa**	Auspoa	Tolosa	139
Garizumako irakurtze berriak	**Liturgi-taldea**	Ezkila	Beloke	34
Gure erlisionearen frogantza	**L. Lassalle**	Gráf. Cordeliers	Baiona	39
Iltzaileak	**Martin Ugalde**	—	Caracas	70
Lau Ebanjelioak	**F. Mendizabal, J. Goitia**	EFA	Arantzazu	589
Mari Gorri	**M. J. Minaberry**	Ed. Gure Herria	Baiona	39
Método elemental de vasco	**J. Estornés Lasa**	Itxaropena	Zarautz	88
Meza-Bezperak	**P. Narbaitz**	Ed. Religieuses basques	Baiona	132
Meza denborako deiak	**P. Andiazabal**	Ezkila	Beloke	68
Nere izena zan Plorentxi	**L. Villasante**	Itxaropena	Zarautz	162
Otoitz Abestiak	—	Mensajero	Bilbao	192
Ramuntxo	**T. Alzaga**	Auspoa	Tolosa	139
Sagardoaren Graziya eta beste bertso asko	**R. Artola**	Auspoa	Tolosa	143
Uskeriak	**Egieder**	Gráf. Bilbao	Bilbao	168
Ustez laguna detan eta beste bertso asko	**P. Artola**	Auspoa	Tolosa	144
Xabier-Izpiak	**L. M. Arrizabalaga**	Escelicer	Donostia	139
Zure Anaia Ixilkari	**X. X.**	Ekin	Buenos Aires	80
1962				
Araibar Zalduna	**E. Erkiaga**	Kuliska Sorta	Zarautz	171
Batetik bestera	**E. Erkiaga**	Kuliska Sorta	Zarautz	204
Bere idazkiak	**N. Tauer**	Ekin	Buenos Aires	84

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1962				
Berriz ere Goldaketan	**J. Zaitegi**	Gráf. Hispania	Guatemala	103
Bertso ta Lan guziak	**I. Bizkarrondo «Bilintx»**	Auspoa	Tolosa	178
Bordaxuri	**P. Larzabal**	Auspoa	Tolosa	130
Diccionario Vasco-Español	**I. Lopez-Mendizabal**	—	—	452
Dirua Galgarri	**M. Izeta**	Auspoa	Tolosa	128
Dominixe Savio	**L. Iñigo**	Ezkila	Beloke	68
Elorri	**B. Gandiaga**	EFA	Arantzazu	225
Errege eguneko bertso saioa	**Bertsolariak**	Auspoa	Tolosa	132
Ezkontza galdutako bertsoak. I.	**Bertsolariak**	Auspoa	Tolosa	144
Gabon gau bat eta beste ipui asko	**A. M. Zabala**	Auspoa	Tolosa	122
Galtzaundi eta beste bertso asko	**R. Azkarate**	Auspoa	Tolosa	144
Grammaire basque	**P. Lafitte**	Musée Basque	Baiona	—
Herri bozak edo nor alkate	**P. Larzabal**	Auspoa	Tolosa	128
Igandetako bezperak himnoekin	**X. X.**	Ezkila	Beloke	32
Ihauteriak	**P. Larzabal**	Egile editore	Zokoa	32
Iru ziren	**P. Larzabal**	Auspoa	Tolosa	151
Kristau Fedearen Sustraiak. I. Jainkoa	**L. Villasante**	Jakin	Arantzazu	208
Kurloiak	**Oskillaso**	Itxaropena	Zarautz	220
Lurdes'ko gertaerak	**F. Goñi**	Auspoa	Tolosa	141
Malentxo alargun	**A. M. Labayen**	Auspoa	Tolosa	128
*Mundo en la mente popular vasca (El)****	**J. M. Barandiaran eta beste**	Auñamendi	Donostia	173
Nafarroa'ko bertsolarien txapelketa (1960-1961)	**Bertsolariak**	Príncipe de Viana	Iruinea	40
Oroitzak eta beste ipui asko	**N. Iraola**	Auspoa	Tolosa	139
Patxiko Txerren	**A. Apaolaza**	Auspoa	Tolosa	125
*Platon'eneko atarian***	**Platon / J. Zaitegi**	Gráf. Izarra	Donostia	309
*Poesías populares de los vascos. I.***/**	**F. Michel / A. Irigaray**	Auñamendi	Donostia	190
*Poesías populares de los vascos. II.***/**	**F. Michel / A. Irigaray**	Auñamendi	Donostia	223
Santu Bizitzak. III (Egunean egunekoa)	**I. Manzisidor**	Mensajero	Bilbao	455

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1962				
Txirrita (bizitza eta bat bateko bertsoak)	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	251
Urre-Bitza	**Egieder**	Gráf. Bilbao	Bilbao	195
*VI. Lili eder bat*** (Obras musicales del P. Donostia)*	**J. Riezu**	Gráf. Valverde	Lekaroz	127
1963				
*Agure ta Itxasoa***	**E. Hemingway / A. Goenaga**	Kuliska Sorta	Zarautz	118
Aizkolariak eta beste ipui asko	**«Baserritarra» aldizkaritik jasoak**	Auspoa	Tolosa	143
Azpeitiko Premiyoaren bertsoak (1893-1895)	**(A. Zavala)**	Auspoa	Tolosa	134
Bertsolarien Txapelketa	**Bertsolariak**	Auspoa	Tolosa	166
*Bide-Giroak / Ambientes del Camino****	**L. M. Mugika**	Sendo	Bilbao	326
Boga-boga	**Apaizgaiek**	Apaizgaitegia	Donostia	174
Burruntziya	**T. Alzaga**	Auspoa	Tolosa	147
Dezagun Kanta	**X. X.**	—	Hazparne	126
Eguneroko Meza	**J. Kerexeta, S. Onaindia**	Gráf. Ellakuria	Bilbao	859
Egunsentiko Txoria eta beste bertso asko	**G. Anduaga**	Auspoa	Tolosa	144
Euskal-Irakasbide Laburra (I maila)	**X. Peña**	Gráf. Ordorika	Bilbao	127
Fermin Imaz. Bertso guziak	**(A. Zavala)**	Auspoa	Tolosa	164
Gaztetxo	**M. Atxaga**	Gráf. Eset	Gasteiz	110
*Gernikako Arbola***/***	**E. García Velloso / D. Jaca**	Ekin	Buenos Aires	116
Gogarteak/***	**K. Basabe / J. Kerexeta**	Gráf. Bilbao	Bilbao	192
*Ipui onak**/**	**Esopo / B. Mogel**	Auspoa	Tolosa	155
*Iru poema***	**R. Tagore / S. Onaindia**	Kuliska Sorta	Zarautz	176
Itchulingo anderea	**M. J. Minaberry**	Goiztiri	Baiona	31
Jolasak/****	**A. P. Iturriaga**	Auspoa	Tolosa	150
Laborantza. Laborantzatik hobeki bizitzeko	**A. Gatchiteguy / Aguerre**	Ezkila	Beloke	234

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1963				
Mendekoste gereziak eta beste	**J. Etchepare**	Goiztiri	Baiona	119
Meza saindu kantikak	**Iratzeder, Lertxundi, Eppherre**	Ezkila	Beloke	24
*Musika ixilla / Música callada****	**Gaztelu**	Auñamendi	Donostia	258
Nafarroa'ko bertsolarien txapelketa (1962)	**Bertsolariak**	Gráf. Xabier	Iruinea	32
*On Bidea / Camino de perfección***	**Sta. Teresa de Jesús / S. Onaindia, L. Akesolo**	Karmeldar Idaztiak	Larrea	279
*Pakea Lurraldetan / Pacem in terris***	**Joan XXIII / I. Goikoetxea**	Gráf. Xabier	Iruinea	54
Periyaren zalapartak	**A. M. Zavala, A. Larraitz, J. Mir**	Auspoa	Tolosa	144
*Salmoak***	**Iratzeder, G. Lerchundi**	Ezkila	Beloke	853
*Salmoak (gipuzkeratuak)***	**Iratzeder / I. Baztarrika**	Gráf. Ordorika	Bilbao	366
*Zigor****	**J. Zinkunegi, M. Lekuona**	Kuliska Sorta	Zarautz	137
1964				
Ama gaxo dago	**Martin Ugalde**	Gráf. Cromotip.	Caracas	37
Amar urteko bertso paperak (1954-1963)	**Bertsolariak**	Auspoa	Tolosa	148
*Apokalipsis / El apocalipsis****	**F. Torres / M. Celaya**	C.A.M.	Donostia	103
Baratzan	**M. Soroa**	Auspoa	Tolosa	112
*Bidea***	**Escrivá / M. Lekuona, A. Orbegozo**	Rialp	Madrid	324
*Chalbaten mertxika-ondoak***	**J. Giono / (P. Lafitte)**	«Herria»	Baiona	15
*El idioma vasco hablado****	**Nils M. Holmer**	Julio Urkijo Mintegia	Donostia	264
*Euskeraren berri onak**	**A. Cardaberaz**	Auspoa	Tolosa	128
Fantasía y realidad (Antología literaria vasca). II. ***	**Askoren artean**	Auñamendi	Donostia	227
Festara (bere bertso guztien bilduma)	**J. V. Echegaray**	Auspoa	Tolosa	272
Garizuma	**Liturgi-taldea**	Ezkila	Beloke	67
Gero/****	**P. Axular / L. Villasante**	Juan Flors	Barcelona	783
Gorrotoa Lege	**J. Etxaide**	Itxaropena	Zarautz	364
Gure bertsolariak	**S. Onaindia**	Gráf. Bilbao	Bilbao	331

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1964				
*Harri eta Herri****	**G. Aresti**	Kuliska Sorta	Zarautz	175
Irakurgaiak nola kanta	**G. Lerchundi**	Ezkila	Beloke	40
Iztegi (erdera-euskera / castellano-vasco)	**X. X.**	Ekin	Buenos Aires	323
Iztegi (euskera-erdera / vasco-castellano)	**X. X.**	Ekin	Buenos Aires	323
Lardasketa	**J. R. Zubillaga**	Auspoa	Tolosa	269
*Liturgi Deunaren Konstituzioa Euskeraz***	**Urretxuko Pasiotar Gazteak**	Itxaropena	Zarautz	64
Michel Garicoitz saindua	**J. B. Etcheberry**	Gráf. Cordeliers	Baiona	320
Neronek tirako nizkin	**S. Salaberria**	Auspoa	Tolosa	154
*Neskatilla ezkongai***	**Ionesco / A. M. Labayen**	Egan aldiz.	Donostia	53
Noizbait	**Uztapide**	Auspoa	Tolosa	136
Ondarrak	**D. Agirre, Onaindia**	Gráf. Bilbao	Bilbao	261
Ondarru'ko kantak	**Emakumezkoen A. C.-koek bilduak**	Itxaropena	Zarautz	201
Orreaga	**P. Larzabal**	Goiztiri	Baiona	29
Pello Errotak jarritako bertsoak	**M. Elizegi, A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	154
Pello Errotaren Bizitza	**M. Elizegi, A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	174
*Pernando Amezketarra**	**G. Muxika**	Itxaropena	Zarautz	103
Refranero Vasco. I. (Los refranes y sentencias de 1596)	**J. Urkijo**	Auñamendi	Donostia	166
Senperen gertatua	**P. Larzabal**	Auspoa	Tolosa	138
*Traditions des Aldudes****	**Elkar lanean**	Ed. Gure Herria	Baiona	144
Txindor Egadak	**E. Maruri**	Gráf. Izarra	Donostia	143
Salmoak	**L. Akesolo**	Gráf. Bilbao	Bilbao	365

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
1965				
Alkartasun Barriko Itzak eta Gaiak	**J. Kerexeta**	—	Bilbao	—
Apostoluen Egiñak eta Idazkiak	**J. Kerexeta**	Edili	Bilbao	281
Argi-Bide txikia	**A. Zugasti, J. Kerexeta**	—	Bilbao	116
Atlantika-Pirene-etako sinheste zaharrak	**P. Lafitte**	«Gure Herria»	Baiona	—
Bertso-bilduma	**G. Anduaga (Biltzaile: L. Villasante)**	Auspoa	Tolosa	296
Bertsolari txapelketa (1965)	**Bertsolariak**	Auspoa	Tolosa	136
Bi antzerki eta itzaldi bat	**M. Lekuona**	Kuliska Sorta	Zarautz	142
Biotza abeslari	**E. Maruri**	Gráf. Izarra	Donostia	144
Bordel bertsularia	**J. M. Satrustegi**	Auspoa	Tolosa	210
*Charles Perrault'en ipuiak***	**Ch. Perrault / J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	35
Diccionario castellano-vasco	**P. Mugica**	Mensajero	Bilbao	1.897
*Didaje***	**J. Kerexeta**	—	Donostia	—
Domenjon de Andia, Gipuzkoako Erregia	**A. M. Labayen**	Kuliska Sorta	Zarautz	124
Ehorzketak	**Liturgi-taldea**	Ezkila	Beloke	32
Europa	**Elkar lanean**	Jakin	Arantzazu	229
Euskal abesfiak (IV kanta liburua)	**X. X.**	Gráf. Ordorika	Bilbao	32
Euskal Idazleen Lorategia. I. (multikopiaz)	**K. Etxenagusia**	Derioko Seminarioa	Derio	—
Euskera irrati-bidez. Gipuzkera Método de Euskera radiofónico (I curso)	**J. Oñatibia**	Edili	Donostia	327
Eztenkadak	**J. San Martin**	Kuliska Sorta	Zarautz	179
Filosofiaren Kondaira. I.	**Elkar lanean**	Jakin	Arantzazu	145
Gurpegin aspaldi gertatua	**Martin Ugalde**	—	—	—
Hilla esposatu (Lapurdiko eta Gipuzkoako eusk.)	**P. Larzabal**	Auspoa	Tolosa	168
Huntaz eta Hartaz	**Txillardegi**	Goiztiri	Baiona	108
Iru ziri	**P. M. Urruzuno**	Auspoa	Tolosa	144
Jesukristo Gure Jaunaren Berri Ona	**J. Kerexeta, A. Zugasti**	Edili	Bilbao	224

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1965				
Jolasketa	**S. Onaindia**	Gráf. Ellakuria	Bilbao	584
*Martial'en ziri-bertsoak****	**Martial / J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	15
Orixe-Omenaldia	**Askoren artean**	Gráf. Izarra	Donostia	321
Pello Errotaren Itzala (Pello eta bere senide eta ondorengoren bertso bilduma)	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	260
Phedro'ren alegiak. I.	**Phedro / J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	28
*Pour la Messe au Pays Basque****	**E. Laxague**	Rue des Prébendés	Baiona	80
*Teatro zaarra****	**P. Barrutia, Sor Luisa, X. Munibe**	Auspoa	Tolosa	162
*Urdin eta Burni / Azul e Hierro****	**L. M. Muxika**	Auñamendi	Donostia	207
Ur-zale baten ipuiak	**P. M. Urruzuno**	Auspoa	Tolosa	132
Xoria kantari	**M. J. Minaberry**	Ikas	Baiona	48
Zarra	**A. Apalategi**	Itxaropena	Zarautz	132
23-garren Yon Aita Santua ta «II-garren Batikano» Batzarra	**J. Yurre**	Itxaropena	Zarautz	216
*II. Pascua (Obras musicales del P. Donostia)****	**J. Riezu**	Gráf. Valverde	Lekaroz	139
1966				
*Abarrak**	**Kirikiño**	Gráf. Bilbao	Bilbao	329
*Agustin Deunaren Eskutitzak. I.****	**S. Agustin / J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	48
Arrate'ko Amaren altzotik	**A. Oyarzabal**	—	Gasteiz	—
Asis'ko Loria	**K. Beobide**	Auspoa	Tolosa	414
Auñamendiko Lorea / La Flor del Pirineo. I./***	**D. Agirre / I. Goikoetxea**	Auñamendi	Donostia	205
Auñamendiko Lorea / La Flor del Pirineo. II./***	**D. Agirre / I. Goikoetxea**	Auñamendi	Donostia	187
Axentxio Txanka bertsolaria	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	152
*Bakar-autuak****	**Lope de Vega / J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	39

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1966				
*Bergili'ren idazlanak osorik***	**Bergili / A. Ibiñagabeitia, S. Onaindia**	Gráf. Bilbao	Bilbao	382
*Eleiza ta kristau ez diran beste erlijioak (Batikano II.garren Batzarraren Agiriak)****	**J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	20
Enbeita Oleskaria	**S. Onaindia**	Kuliska Sorta	Zarautz	159
Eneko Bizkai eta Maria Lorka	**T. Monzon-Olaso**	Gráf. Hernani	Baiona	63
Errikotxia, Itxaspe eta beste zenbait bertsolari	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	150
Euskal iztegi laburra (A-I) (4 liburuxka)	**J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	112
Ezkontza bidean	**M. Atxaga**	Eliz atarian	Aizarna	160
Frantziako Erregina	**J. B. Etcheberry**	«Cordeliers»	Baiona	286
*Garoa**	**D. Agirre**	EFA	Arantzazu	310
*Gizarte artu-emonetako bideak (Batikano II.garren Batzarraren Agiriak)****	**J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	36
Gaztelu bertsolaria	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	144
Gure ertilariak. Montes Iturrioz	**N. Alzola**	Gráf. Colón	Donostia	16
Gure txoriak	**M. Iziar Agirre**	Kuliska Sorta	Zarautz	203
*Jaungoikoaren Agerpena (Batikano II.garren Batzarraren Agiriak)****	**J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	47
Jesukristoren Barri Ona	**J. Kerexeta**	Edili	Bilbao	325
Jo! Nola ikasi euskeraz	**M. Arruza**	Edit. Vasco-Americana	Bilbao	79
*Kataliñen gogoetak**	**P. Arradoy / L. Villasante**	EFA	Arantzazu	110
Lati-izkuntzaren joskera	**Orixe**	S. Anton Katekesia	Bilbao	59
Laugarren txinpartak	**Basarri**	Auspoa	Tolosa	134
Lili txingar	**E. Maruri**	Gráf. Izarra	Donostia	142
Linguae Vasconum Primitiae (Facsimil)/***	**B. Etxepare / N. Alzola, L. Akesolo**	Gráf. Enciclop. Vasca	Bilbao	91

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1966				
Liturji-Goratzarreak	**J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	30
Maitale galdua	**J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	30
Maria Goretti	**D. Soubelet**	—	Baiona	—
Mindura gaur	**J. M. Lekuona**	(Multikopiaz)	Erroma	37
Oxobi-ren lan orhoitgarri zonbait	**(Lafitte)**	«Cordeliers»	Baiona	214
Pernando Amezketarra bertsolaria	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	152
*Phedro'ren Alegiak. II.****	**Phedro / J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	32
*Phedro'ren Alegiak. III.****	**Phedro / J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	30
Prefazioak	**Liturgi-taldea**	Ezkila	Beloke	50
*San Frantses Jatsukoa****	**P. Arradoy**	Gráf. Izarra	Donostia	264
Tajuz eta zentzuz	**Pernando Etxekorena**	—	—	34
Txomin'en nekaldiak	**S. Alonso Ariño**	Elorrioko irarkola	Elorrio	30
Udarregi bertsolaria	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	170
Umeentzako kontuak (Sorgiñaren urrea)	**Martin Ugalde**	Kuliska Sorta	Zarautz	115
*III. Jesukristo (Obras musicales del P. Donostia)****	**J. Riezu**	Gráf. Valverde	Lekaroz	116
*IV. Marial (Obras musicales del P. Donostia)****	**J. Riezu**	Gráf. Valverde	Lekaroz	160
1967				
Abestiak	**X. X.**	Gerediaga Elkartea	Durango	103
Alzo'ko Imaz bertsolaria	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	386
Arnas-Jimaztika'ko Ikasbide osoa	**B. Zudayre**	«Vegetus» bilduma	Bilbao	37
*Asarre Bidetan / Peregrino de la ira****	**J. Acosta / R. Murua**	Auñamendi	Donostia	179
Aste Santua	**Beneditarrak**	Beneditarrak	Lazkao	86
Atalak	**Bitaño (N. Alzola)**	Kuliska Sorta	Zarautz	150
Balendin Uriona	**G. Garitaonaindia**	Gráf. Bilbao	Bilbao	136
Basoko loreak	**J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	54
Bertsolari txapelketa (1967)	**Bertsolariak**	Auspoa	Tolosa	148
Chikito de Cambo	**Iruriko Etxahun**	Syndicat d'initiative	Maule	45

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1967				
Eskual kantuak	**Gazte batzu**	Gráf. Hernani	Hendaia	—
*Esopo'ren alegiak***	**Esopo / J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	—
*Euskal Harria / La Piedra Vasca****	**G. Aresti**	Kriselu	Bilbao	175
Euskal Herria eta Yainkoaren gizaldia	**X. Diharce**	Ezkila	Beloke	17
Euskal idazleen lorategia. II. (Multikopiaz)	**K. Etxenagusia**	Apaizgaitegia	Derio	—
Euskal kanta berri	**D. Urdanpilleta**	Gráf. Arga	Iruinea	63
Euskal musikalari bikañak	**E. Barandiaran**	Kuliska Sorta	Zarautz	163
Euskera, ire laguna!	**P. Altuna**	Mensajero	Bilbao	261
Euskera irrati bidez. Gipuzkoera / Método de euskera radiofónico (II curso)	**J. Oñatibia**	Edili	Donostia	207
Ezkontzetako irakurgaiak	**Liturgi taldea**	Ezkila	Beloke	63
*Fantasía y realidad (Selección literaria vasca)****	**J. Lafitte, J. Barbier, I. Goikoetxea**	Auñamendi	Donostia	172
Gauaz ibiltzen dana	**D. Peillen**	Kuliska Sorta	Zarautz	135
*Gure Salbaziño Egintza. Alkartasun zarra***	**J. Kerexeta**	A.S.C.E.A.	Bilbao	136
Ibiltarixanak	**T. Etxebarria**	Itxaropena	Zarautz	495
*Ilargian ere euskeraz***	**J. L. Muñoyerro / M. D. Agirre, M. Urreta**	Gráf. Izarra	Donostia	116
*Ipuiak**	**A.P.U. Iturriaga**	Auspoa	Tolosa	276
*Ipui jatorrak****	**R. Zulaika / R. Murua**	Kuliska Sorta	Zarautz	175
Iru bertsolari	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	138
Itun Berria	**Orixe, J. Kerexeta, A. Zugasti**	Eliz atarian	Lazkao	636
Izar baten dirdira (Jesus'en Kandida Amaren bizitza)	**X. X.**	Gráf. Izarra	Donostia	144
Jainkoaren Erria eta Eliz Misterioa	**Zabaleta / J. Gaztañaga**	Eliz atarian	Donostia	207
Juan eta Pello Zabaleta bertsolariak	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	294
Kantika berriak	**Beneditarrak**	Ezkila	Beloke	—
Kantu, Kanta, Khantore	**(P. Lafitte - L. Dassance)**	Gráf. Cordeliers	Baiona	263
*Kataluña'ko Olerkariak****	**J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	48

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1967				
*Kresala**	**D. Agirre**	EFA	Arantzazu	240
*Kristau Ikasbidea (II. maila) (Gip.)**	—	Gráf. Torres	Donostia	72
*Kristo, Jainkoarekin elkarganatzearen Sakramentu (multikopiaz)***	**Schillebeckx / Mikel Ugalde**	Apaizgaitegia	Donostia	53
Lo ta amets	**J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	28
Loyola'ko Iñigo	**L. M. Arrizabalaga**	—	Caracas	72
Lur Berri-Billa	**N. Etxaniz**	Gráf. Izarra	Donostia	415
Luzaide'ko kantak	**J. M. Satrustegi**	Auspoa	Tolosa	164
*Paskual Duarte***	**C. J. Cela / Jautarkol**	Kuliska Sorta	Zarautz	159
Refranero Vasco. II. (Los refranes y sentencias de 1596)	**J. Urkijo**	Auñamendi	Donostia	160
Salbamen Kondaira. I. (asieratik Pazko jaialdirarte) (multikopiaz)	**Apaizgaiak**	Apaizgaitegia	Donostia	86
*Salmutegia***	**Orixe**	Gráf. Izarra	Donostia	287
Salmutegia (bizkaieraz)	**J. Kerexeta**	Beneditarrak	Lazkao	267
Teodizea (multikopiaz)	**Apaizgaiak**	Apaizgaitegia	Donostia	91
*Txillida***	**P. Volboudt / N. Etxaniz, L. Mitxelena**	Gustavo Gili	Barcelona	—
*Umearen laguna**	**I. Lopez Mendizabal**	—	—	64
*Xabiertxo**	**I. Lopez Mendizabal**	Gráf. Alvarez Iraola	Donostia	144
Zarautz'ko Zaldubi bertsolaria	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	132
6-garren Paul Aita Santua ta «II-garren Batikano» Batzarra	**J. Yurre**	Gráf. Eset	Gasteiz	354
1968				
*Abereen mundua***	**M. Vérité / M. Ariztia**	Timun Mas	Barcelona	99
Aditza (el secreto del verbo vasco)	**J. Baztarrika**	Beneditarrak	Lazkao	118
*Afrika***	**F. Sutton / R. Arregi**	Timun Mas	Barcelona	109
Alza'ko bertsolari zaarrak	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	142
*Amabost egun Urgain'en**	**J. A. Loidi**	EFA	Arantzazu	225
*Amaren armak (multikopiaz)***	**Brecht / D. Landart - J. L. Lafitte**	Egile editore	Baiona	23

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1968				
Antropologia (multikopiaz)	**Apaizgaiak**	Apaizgaitegia	Donostia	43
Antzinako ipuiñak	**R. M. Azkue**	Kuliska Sorta	Zarautz	150
Argibide txikia	**A. Zugasti, J. Kerexeta**	Itxaropena	Zarautz	141
Aurrera	**Askoren artean**	Karmel	Larrea	68
Aurtxoa. II.	**I. Muñoa**	—	—	55
*Biblia guztioi esana***	**M. Riquet / M. Lekuona**	Timun Mas	Barcelona	96
*Bidaztien Aterpea***	**M. Marin Triana / J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	215
Biologia (multikopiaz)	**Apaizgaiak**	Apaizgaitegia	Donostia	211
*Cancionero Popular del País Vasco. I.****	**J. M. Arratia**	Auñamendi	Donostia	180
*Cancionero Popular Vasco. I eta II***/**	**R. M. Azkue**	La Gran Enc. Vasca	Bilbao	1.265
Cancionero Popular Vasco. II.	**J. M. Arratia**	Auñamendi	Donostia	166
Diccionario Vasco-Castellano y Castellano-Vasco de voces comunes a dos o más dialectos de Euskera	**Arbelaitz**	—	—	357
Egunetik-egunera orduen gurpillean	**X. Lete**	Hegosa-Cinsa	Bilbao	118
Errenteriako bertsolari zaarrak	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	290
«Erronkari'ko Uskara»	**J. Estornés Lasa**	Auñamendi	Donostia	123
Euskal Idazleak. Sebastian Mendiburu	**J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	29
Galburutan	**K. Gallastegi**	S. Anton Katekesia	Bilbao	167
Gaurko literatura (multikopiaz)	**A. Lertxundi**	Apaizgaitegia	Donostia	48
Gaztedi Berria!	**A. Elustondo**	Eliz atarian	Aizarna	88
*Gazteen Biblia***	**F. Hoffman, Ondarrabiko Felipe A. / A. Zugasti**	Verbo Divino	Lizarra	280
Giza-Bizia	**S. Onaindia**	Gráf. Bilbao	Bilbao	64
Goi-Bidez (Gogo Jardunak)	**J. A. Goiria**	Gráf. Bilbao	Bilbao	430
Goraintzi	**F. Artola**	Gráf. Valverde	Ondarrabia	107
Hamalau Alegia/***	**T. Meabe / G. Aresti**	Kriselu	Bilbao	171
Ibañeta	**P. Larzabal**	Egile editore	Zokoa	—
Idazteunak. Sarrera (multikopiaz)	**Apaizgaiak**	Frailegaitegia	Arantzazu	39

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1968				
Ipuiñak	**R. M. Azkue**	La Gran Enc. Vasca	Bilbao	248
Iru anai bertsolari	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	146
*Ito... edo ezkondu / Mujeres en Berrigorria****	**V. Ruiz Añibarro / N. Etxaniz**	Auñamendi	Donostia	215
*Jaunarengana***	**Françoise Destang**	—	—	58
*Kolonbiar olerki-txorta euskeraz****	**S. Onaindia eta beste**	Ekin	Buenos Aires	257
Kristau Antropologia. II. Kristoren Grazia	**M. M. Garijo**	Apaizgaitegia	Donostia	150
*Landareen Mundua***	**M. Vérité / J. L. Ansorena**	Timun Mas	Barcelona	95
Larraundi'ko Sendia	**Iziar Agirre**	Kuliska Sorta	Zarautz	152
Larrea eta Karmeldarrak	**S. Onaindia**	Gráf. Bilbao	Bilbao	124
Lexo bertsolaria	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	394
*Liberalkeria aitzi***	**Mao Tse Tung / C. F. Krutwig**	Irabia	Euskadi	8
*Mendiko Argia***	**Wiser / P. Muxika**	Mensajero	Bilbao	111
*Noni eta Mani***/**	**Svensson / P. Muxika**	Mensajero	Bilbao	95
*Obras inéditas de Iztueta****	**J. Garmendia**	La Gran Enc. Vasca	Bilbao	305
*Olerkiak**	**B. Dechepare / (L. Mitxelena)**	Txertoa	Donostia	196
Paulo Yanzi ta bere lagunen bertsoak	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	300
*Salmoak***	**Iratzeder, Lertxundi**	Ezkila	Beloke	508
*Salmudia***	**A. Zugasti, J. Kerexeta**	Gráf. Izarra	Donostia	359
Sekularrak apaiztu	**M. Urkola**	Eliz atarian	Lazkao	178
*Umeen Biblia (gipuzkeraz)***	**J. Ecker / A. Zugasti, J. Kerexeta**	Verbo Divino	Lizarra	64
1969				
Arantza artean	**X. Gereño**	Kuliska Sorta	Zarautz	112
Arantzazu	**D. Garmendia**	EFA	Arantzazu	118
Argiz argi (1947-1957)	**Iratzeder**	Ezkila	Beloke	176
California... Ku-Ku!	**A. M. Labayen**	Kuliska Sorta	Zarautz	176
*Charles Perrault'en ipuiñak***/**	**Ch. Perrault / J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	—

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1969				
*Diccionario Vasco-Español-Francés (2 tomo)**	**R. M. de Azkue**	La Gran Enc. Vasca	Bilbao	1.969
*Egazkiñen Mundua***	**J. Leuwellen, I. Shapiro / N. Etxaniz**	Timun Mas	Barcelona	93
Egunero hasten delako	**R. Saizarbitoria**	Lur	Donostia	162
Elsa Schelen	**Txillardegi**	Kriselu	Bilbao	248
*Ene ixil-oiuak / Voces de mi silencio****	**J. M. Arozamena**	C.A.M.	Donostia	27
*Ene populua, entzun / Ecoute, ô mon peuple****	**Apez zenbait**	—	Baiona	130
*Errialde guztien historia***	**W. Watson / J. Goikoetxea**	Timun Mas	Barcelona	128
*Español'ko Olerkariak euskeraz****	**J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	112
Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz	**Etxahun / Y. Etxaide**	Itxaropena	Zarautz	358
Euskal elerti 69	**Elkar lanean**	Lur	Donostia	551
Euskal Idazleak. Añibarro	**J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	35
*Euskal Idazleen Lorategia**	**K. Etxenagusia**	Hegosa	Donostia	299
Euskal irakasbide laburra	**X. Peña**	—	Bilbao	123
Euskaldunentzat gramatika euskeraz	**F. Mendizabal**	EFA	Arantzazu	305
Euskalerri zaarra	**A. Arrinda**	Gráf. Izarra	Donostia	138
Euskara, Hire laguna! II.	**P. Altuna**	Mensajero	Bilbao	278
Euskera-Batasuna	**(L. Mitxelena)**	Irakur Sail	Donostia	77
Euskerazko Meza	**A. Intxausti**	S. Anton Katekesia	Bilbao	—
Ezin bertzean	**Xalbador**	Auspoa	Tolosa	146
Ezpata zorrotza. Ezkutuko Aria	**J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	65
Gipuzkoa'ko dantza gogoangarriak/***	**J. I. Iztueta / S. Onaindia**	La Gran Enc. Vasca	Bilbao	399
*Giza-Eskubidegai guzien aitorkizuna***/**	**ONU / N. Ormaetxea «Orixe»**	Moret	La Coruña	—
Gizonetan	**P. Solozabal**	Gráf. Bilbao	Bilbao	116
*Gogo-Yardunek***	**S. Inazio / Y. Atutxa**	Gráf. Enc. Belgas	Bilbao	94
*Harri eta Herri***/*	**G. Aresti**	Kriselu	Bilbao	176
...Hogoi urte	**D. Landart**	Goiztiri	Baiona	64

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1969				
Ikasteko	**X. X.**	Itxaropena	Zarautz	150
Ipar Euskal Herria	**Elkar lanean**	Jakin	Arantzazu	100
*Ipuiñak***	**H. Ch. Andersen / J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	—
Isturitzetik Tolosan barru	**J. A. Arze**	Itxaropena	Zarautz	120
Iturzaeta bertsolaria	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	246
*Izadiaren Mundua***	**M. Refoy / L. Dorronsoro**	Timun Mas	Barcelona	85
*«Jainkotxoen» eta Gizagurenen Mundua***	**M. Schreiber / R. Murua**	Timun Mas	Barcelona	93
*Jesu-Kristori Jarraikiz / En suivant Jésus-Christ****	**Baionako apez zenbait**	—	Baiona	130
Jesus	**D. Soubelet**	—	Baiona	—
*Jostatuz mintzaira ikas***	**A. Méndez García / A. Apat Etxebarne eta beste**	Hegosa	Donostia	111
Juan Mari Zubizarreta bertsolaria	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	174
Juantxo-Txiki	**Anes Lazkau'ko**	Itxaropena	Zarautz	84
Kantika berriak	**X. X.**	Ezkila	Beloke	65
*Kikero'ren eskutitzak****	**Cicerón / J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	—
Kristau Fedearen Sustraiak. II. Jesukristo	**L. Villasante**	Sdad. Guip. de Edic. y Publicaciones	Donostia	431
Motza, Zulaika ta Ugalde bertsolariak	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	140
*Mugarra Begiraria/El mugarra vigía****	**Eltzegor**	«Gudari»	Caracas	94
*Mundua guztioi erakutsia***	**G. Monlau / M. Atxaga**	Timun Mas	Barcelona	93
*Nekazariaren Dotrina***	**F. M. Portela / G. Aresti**	Kriselu	Bilbao	73
Nora zoaz	**I. Goikoetxea**	Ed. Vizcaína	Bilbao	129
Obrak mintzo. Saindu zenbaiten bizitzak	**J. B. Etcheberry**	Gráf. Cordeliers	Baiona	229
*Ogei kanta Arantzazuko**	**S. Mitxelena**	EFA	Arantzazu	48
Olerkiak/***	**B. Etxepare**	Edili	Donostia	196
Oto ta Pototo	**A. Arrinda**	Itxaropena	Zarautz	134
*Poema amaitu bakoak / Poemas inacabados****	**L. Arostegi / S. Onaindia**	Mensajero	Bilbao	97

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1969				
Poemagintza	**I. Sarasola**	Lur	Donostia	127
Politikaren atarian	**R. Arregi**	Lur	Donostia	148
*Prantzi'ko Olerkariak**/****	**J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	59
*Sortalde urrutia***	**M. Sawyers, W. Reuswig / J. J. Izuzkiza**	Timun Mas	Barcelona	93
Txalo Jo Jaunari. I.	**Arantzazuko Liturgi Taldea**	EFA	Arantzazu	59
Txapel bertsolaria. Euxebio Eizmendi	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	120
Uhin berri	**J. San Martin**	Sdad. Guip. de Edic. y Publicaciones	Donostia	177
Umeen Biblia (bizkaieraz)	**J. Kerexeta**	Verbo Divino	Lizarra	64
Ustegabean	**M. Matxain**	Auspoa	Tolosa	136
Xenpelar bertsolaria	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	414
Zein da errudun? eta Nobi bat behar dugu	**X. Gereño**	Euskerazaleak	Bilbao	—
*Zure bozkarioan, Jauna****	**X. X.**	X. X.	Zuberoa	95
*VII. Goizean Goiz (Obras musicales del P. Donostia)****	**J. Riezu**	Gráf. Valverde	Lekaroz	148
*VIII. Itsasoetan (Obras musicales del P. Donostia)****	**J. Riezu**	Gráf. Valverde	Lekaroz	144
1970				
*Afrikar Iraultzaren alde***	**Frantz Fanon / A. Urreta-bizkaia, I. Sarasola**	Lur	Donostia	172
Alkain Aita-Semeak	**A. Zavala, I. Alkain**	Auspoa	Tolosa	140
*Ardo eta ogi Martxelin***	**J. M. Sánchez-Silva / J. M. Satrustegi**	Gómez	Iruinea	117
Argi bat iluntasunean	**X. Gereño**	Lur	Donostia	123
Ariketak. Euskara, hire laguna!	**P. Altuna**	Mensajero	Bilbao	196
*Arrotza***	**A. Camus / J. M. Agirre**	Irakur Sail	Donostia	110
Atano ta Estrada bertsolariak	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	166
*Atheka gaitzeko oihartzunak****	**J. B. Daskonagerre / R. Bozas-Urrutia**	Sdad. Guip. de Edic. y Publicaciones	Donostia	285

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1970				
Azkoitia'ko zenbait bertsolari	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	272
*Baserriko irabazbideak / El caserío rentable****	**Zabalegiko Nekazari-Eskola**	Sdad. Guip. de Edic. y Publicaciones	Donostia	363
Bataioko sakramendua	**Liturgi-taldea**	Ezkila	Beloke	35
Batasunaren kutxa	**G. Aresti, X. Kintana**	Lur	Donostia	239
Batzar-Meza/***	**K. Heredio / D. Amundarain**	Gráf. Eset	Gasteiz	134
*Bertrand Russellen azken iritziak***	**Eiharalar (Txillardegi)**	Irakur Sail	Donostia	109
Bertso modoxka	**M. Lasarte**	Auspoa	Tolosa	153
*Biblia ikasketa / Catequesis bíblica****	**D. Arrinda / A. Albisu**	Gráf. Eset	Gasteiz	221
Bidasoa aldeko bost bertsolari	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	151
Bidean-gora	**S. Muniategi**	Gráf. Bilbao	Bilbao	180
*Biotz-Begietan**	**Lizardi**	Itxaropena	Zarautz	217
«*Bizi garratza*». «*Mendu zaharrak*»	**A. Zubikarai**	Irakur Sail	Donostia	120
Bizkaiko Euskal Idazleak	**M. Zarate**	Apaizgaitegia	Derio	303
*Egaztien mundua***	**J. Dorst / J. M. Aranalde**	Timun Mas	Barcelona	95
Eguberri abestiak	**X. X.**	Edili	Donostia	119
Eguberri-aroa Eskualdunen ohiduretan	**P. Lafitte**	«Gure Herria»	Baiona	74
*Españiko Olerkariak euskeraz. I.**/****	**J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	119
*Españiko Olerkariak euskeraz. II.**/****	**J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	112
*Estelas Funerarias del País Vasco****	**J. M. Barandiaran**	Txertoa	Donostia	180
Euskal Aditza (Bizkaieraz) / Flexiones del Verbo Vasco Vizcaíno	**P. Pujana**	Gráf. Bilbao	Bilbao	127
Euskal Alorretik	**(Askoren artean)**	Ikas	Baiona	109
*Euskal Esku-Langintza / Artesanía Vasca. I.****	**J. Garmendia**	Auñamendi	Donostia	161
*Euskal Esku-Langintza / Artesanía Vasca. II.****	**J. Garmendia**	Auñamendi	Donostia	160
Euskal kantak	**X. X.**	—	—	319
*Euskal protestantismoa zer zen**	**J. Leizarraga**	Lur	Donostia	207

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1970				
Giza soiña	**I. Goikoetxea**	Euskerazaleak	Bilbao	143
Goierriko lorak	**I. Olea**	Auspoa	Tolosa	291
Goiznabar (olerki bilduma 1929-1940)	**S. Onaindia**	Gráf. Bilbao	Bilbao	240
*Gonzalve edo Ostatu betea***	**E. Bourges / P. Lafitte**	«Gure Herria»	Baiona	22
Haur besoetakoa	**J. Mirande**	Lur	Donostia	111
Hegatsez (Hitz-lauzko bilduma)	**S. Basauri, J. San Martin**	Kuliska Sorta	Zarautz	371
H-gabeko umoria	**I. Linazasoro**	Kuliska Sorta	Zarautz	180
Hunik arrats artean	**A. Lertxundi**	Lur	Donostia	114
Ibar ixillean	**A. Valverde**	Sdad. Guip. de Edic. y Publicaciones	Donostia	236
*Ibiltze azkarraren mundua***	**C. Dollfus / J. L. Ansorena**	Timun Mas	Barcelona	95
*Itxura aldaketa***	**F. Kafka / X. Kintana, A. Urretabizkaia**	Lur	Donostia	123
*Izartegia***	**R. Guillot / L. Dorronsoro**	Timun Mas	Barcelona	93
Iztegi berezi	**J. Oñatibia**	—	—	78
*Kristau-Ikasbidea 2 (Bizkaieraz)***	**Secretariado Nac. de Catequesis**	Mateu-Cromo	Madrid	85
*Kristau-Ikasbidea 4 (Gipuzkera)***	**Secretariado Nac. de Catequesis Donostiako Elizbarrutia**	Mateu-Cromo	Madrid	112
Literatura eta Kritika	**P. Urkizu**	Lur	Donostia	156
*Liturgi goratzarreak. II.***	**J. A. Etxebarria**	S. Anton Katekesia	Bilbao	—
*L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchaun****	**J. Haritschelhar**	«Euskera»	Bilbao	707
Lurraren kondaira	**S. Garmendia**	Irakur Sail	Donostia	159
Mendebaleko Ekonomiaren Historia	**R. Saizarbitoria, I. Sarasola, A. Urretabizkaia**	Lur	Donostia	134
Meza barria	**J. D. Ugartetxea**	Markiñako Karmeld.	Markina	—
*Meza liburuxka haurrentzat***	**Planas Panissa / M. Amundarain eta beste**	Regina	Barcelona	155
Mezako oharrak eta hitzaldia	**M. Amundarain**	Beneditarrak	Lazkao	156
*Noelak (eta kantika espiritual berriak)**	**J. Etcheberri (L. Akesolo)**	Sdad. Guip. de Edic. y Publicaciones	Donostia	184

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1970				
Noiz	**D. Landart**	Egile editore	Baiona	—
*Peru Abarka***/**	**J. A. Mogel / R. M. Azkue**	La Gran Enc. Vasca	Bilbao	157
Pierre Topet-Etxahun	**P. Lafitte**	Herria	Baiona	15
Roxali	**P. Larzabal**	Egile editore	Zokoa	—
Salbatore Mitxelena	**Elkar lanean**	Jakin	Arantzazu	140
Semeno de Lazkano (Anai-arteko gorroto)	**A. Arrinda**	Itxaropena	Zarautz	130
Soziologiaren hastapenak	**A. Sagarna**	Lur	Donostia	215
Sustrai Billa	**Larresoro**	Irakur Sail	Donostia	156
*Xabiertxo**	**I. L. Mendizabal**	Gráf. Lopez Mendizabal	Tolosa	172
*Xomorroen mundua***	**A. Jeannin / M. Iturbe**	Timun Mas	Barcelona	94
*Zeruko bidea / El camino de la salvación****		Salbadorren irarkolan	Barcelona	31
Zubeltzu ta Saikola bertsolariak	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	148
1971				
Ahal dena	**Mattin Treku**	Auspoa	Tolosa	155
Ajea du Urturik	**A. Lertxundi**	Etor-Gero	Bilbao	143
*Altxorraren isla***	**R. L. Stevenson**	Plan S. L. / I. Beobide	Donostia	32
Amazonetako Indioak	**Elkar lanean**	Lur	Donostia	32
*Animalien bizitza izkutua***	**G. Zanini / J. Apalategi**	Gaisa	Valencia	175
Antxitxarburu-ko buhamiak	**J. Barbier**	Ikas	Baiona	40
Astelegunetako irakurgaiak	**Liturgi-taldeak**	Ezkila	Beloke	380
*Atsotitzak eta Neurtitzak**	**Oihenarte**	Irakur Sail	Donostia	227
*Bai mundu berria***	**A. Huxley / X. Amuriza**	Lur	Donostia	340
Balearen arrantza	**Elkar lanean**	Lur	Donostia	32
*Bidasoako kondairak / Cuentos del Bidasoa****	**L. Uranzu / Hernandorena, Irigaray**	Gráf. Valverde	Donostia	201
Breve guía montañera / Menditar artezari laburra	**Basajaun**	—	Bilbao	—

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1971				
Cancionero Popular Vasco. III.	**J. M. Arratia**	Auñamendi	Donostia	169
Cancionero Popular Vasco. IV.	**J. M. Arratia**	Auñamendi	Donostia	168
Ekai-Arauketa Dialektikorrari buruz	**J. Madariaga**	ETA	Herbestea	71
Entzun	**X. X.**	Scripture Gift Mission	Londres	16
Erlijioa hauzipean	**Elkar lanean**	Jakin	Arantzazu	228
*Eskaldunac**	**J. M. Iribarren**	Auñamendi	Donostia	60
Euskal aditza. Batua?... baturakoa	**P. Altuna**	Etor-Gero	Bilbao	214
*Euskal Erria eta Ikastola****	**J. Lasa Apalategi**	Edili	Donostia	199
Euskal Herriaren Historia. I.	**F. Zabala / Jakin**	Jakin, Etor-Gero	Bilbao	248
Euskal Herriko Ekonomiaz (1955-1967)	**G. Ansola**	Etor-Gero	Bilbao	197
Euskal Herriko Historiaren laburpena	**F. Zabala / J. A. Iglesias**	Gráf. Izarra	Donostia	340
Euskal idazleak, J. Tartas	**J. A. Etxebarria**	Itxaropena	Zarautz	21
Euskal kulturaren Historia	**Lasalletarrak**	—	Bilbao	35
Euskal literaturaren Historia	**I. Sarasola**	Lur	Donostia	151
Euskalerriaren Yakintza. IV.	**R. M. Azkue**	Espasa Calpe	Madrid	458
Euskara gaur	**Gaur, S.C.I.**	Lur	Zarautz	160
*Gure lur osoaren lutelestia***	**E. J. Werner / N. Etxaniz**	Timun Mas	Barcelona	86
Gure Urretxindorra	**K. Enbeita (S. Onaindiak moldatua)**	Ekin	Buenos Aires	232
Harrizko Herri hau	**G. Aresti**	Lur	Donostia	143
Hitz berdeak	**J. Azurmendi**	EFA	Arantzazu	176
Hizkuntza, Etnia eta Marxismoa	**J. Azurmendi**	Euskal Elkargoa	Baiona	323
Igande-bestetako irakurgaiak	**Liturgi-taldeak**	Ezkila	Beloke	410
*Industriaketa aundiak***	**Askoren artean / L. Dorronsoro**	Timun Mas	Barcelona	—
*Irakaslearen liburua***	**«R. Sensat» / Askoren artean**	Gordailu	Donostia	16
*Isolottoko katekima***	**Askoren artean / J. J. Goenaga**	Etor-Gero	Bilbao	188
*Itsasoko gauza harrigarriak***	**F. Graaf / G. Lantziri**	Gaisa	Valencia	176
Izatearen malura	**X. Azurmendi**	Etor-Gero	Bilbao	125
Jainkoaren billa	**Orixe**	Etor-Gero	Bilbao	296

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1971				
Jainkoaren haur	**Françoise Destang**	Mame	Paris	78
*Jendeak eta Bizilekuak***	**J. W. Watson / Larresoro**	Gaisa	Valencia	176
*Kaniko eta Beltxitina**	**J. Oihenarte**	Lur	Donostia	136
Kardaberaz Aitari omenaldia	**Askoren artean**	Kardaberaz Bazkuna	Donostia	198
*Komunista Alderdiaren Agiria***	**K. Marx, F. Engels / Irrintzi**	Col. Ebro.	Paris	66
Kristau Ikasbidea. I. *(I. Ikasmaila. Irakasleentzat)***	**Donostiako Katekesi Idazkaritza**	—	Donostia	116
Kristoren Eliza	**J. A. Goiria**	Gráf. Bilbao	Bilbao	260
Kultura eta Fedea	**Elkar lanean**	Jakin	Arantzazu	172
Lan alokatua eta kapitala. *Alokairua, prezioa eta irabazia***	**K. Marx / X. Kintana**	Lur	Donostia	182
Langileria historian zehar. I.	**Mikel Ugalde**	Etor-Gero	Bilbao	169
*Lau gartzelak***	**N. Hikmet / G. Aresti**	Lur	Donostia	123
Lehen gizarteak	**B. Otaegi**	Etor-Gero	Bilbao	174
Lehen urratsak, Euskaldunen alfabetatzea. I.	—	Lur	Donostia	80
Linguistika orain arte	**X. Kintana**	Lur	Donostia	148
Marx eta Erlijioa	**I. Pagola**	Irakur Sail	Donostia	109
Marxen Marxismoa	**G. M. Garate**	Etor-Gero	Bilbao	155
Mendi-gañetik	**J. I. Etxeberria**	Auspoa	Tolosa	167
Mintzaira, aurpegia: Gizon!	**J. Hiriart-Urruty**	Jakin	Arantzazu	221
*Oihaneko gauza harrigarriak***	**G. Sherman / F. Mendizabal**	Gaisa	Valencia	176
*Orreaga**	**A. Kampion**	La Gran Enc. Vasca	Bilbao	72
Pastor Izuela (1780-1837) *Eskioko ta Segurako itxuak*	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	159
*Perretxikoak / Setas****	**I. Linazasoro**	C.A.P.	Donostia	74
Pertsonak	**R. Sensat / Askoren artean**	Gordailu	Donostia	—
*Peter Pan***	—	Plan S. L. / I. Beobide	Donostia	32
*Pinotxo***	**Collodi**	Plan S. L. / I. Beobide	Donostia	32
Poema bilduma	**M. Lasa, A. Lasa**	Irakur Sail	Donostia	120

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1971				
Rikardo Arregi	**Elkar lanean**	Jakin	Arantzazu	205
*Seksu-Ezibidea***	**S. Bigatello / J. Gaztañaga, Goikoetxea, Talde teknikoa**	Etor-Gero	Bilbao	48
*Sozialismoaren frogantzak***	**M. Dobb / A. Urretabizkaia**	Lur	Donostia	110
*Tom Sawyer-en ibilerak***	**M. Twain**	Plan S.L./ I. Beobide	Donostia	32
Txirritaren bertsoak. I.	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	275
Txirritaren bertsoak. II.	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	271
«Umeen Deia»	**A. F. Murieta (I. Torres-ek edizioa prestatu)**	Librería Claret	Bilbao	466
*Xabiertxo**	**I. Lopez Mendizabal (Bizkaieraz: S. Onaindia)**	Karmel	Larrea	139
Xoriak kantari	**M. J. Minaberry-G. Lertxundi**	Ikas	Baiona	27
Zepai bertsolaria	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	141
Zatoz	**X. X.**	Scripture Gift Mission	Londres	16
*IX. Larre gorrian (Obras del P. Donostia)****	**J. Riezu**	Gráf. Valverde	Lekaroz	143
1972				
Aita amek Fedearen pizteko	**A. Iraola**	Katexezako	Baiona	
Aldareko liburua	**Liturgi-taldeak**	Ezkila	Beloke	797
*Alkartasun Barria**	**J. Kerexeta**	—	Gasteiz	
Autortu... Zer dela-ta?	**D. Borobio / Pujana**	Sec. Dioc. Liturgia	Bilbao	51
Axular. Mendea, gizona, liburua	**L. Villasante**	Jakin	Arantzazu	250
*Berezko irakurpidea***	**Freinet / Larresoro**	Ikastola liburutegia	Donostia	117
*Bible Saindua edo Testament Zahar eta Berria. I, II, III.**	**Duvoisin (L. Bonaparte)**	La Gran Enc. Vasca	Bilbao	1.500
Bigarren atalak	**Bitaño**	Kuliska Sorta	Zarautz	163
Bizi araua (Sakramentinoen Lagundia)	**Sakramentinoak**	Sakramentinoak	Bilbao	180
Biziaren erroetan	**Gaztelu**	C.A.P.	Donostia	46
Erleak eta eztia	**J. F. Setien**	Ikastola liburutegia / Plan S.L.	Donostia	28
*Eskoletako aldizkariak***	**Freinet/L. Haranburu-Altuna**	Lur	Donostia	97

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1972				
Europako ezker berria	**X. Mendiguren**	Etor-Gero	Bilbao	123
*Euskal esku-langintza. III. / Artesanía Vasca****	**J. Garmendia**	Auñamendi	Donostia	197
*Euskal esku-langintza. IV. / Artesanía Vasca****	**J. Garmendia**	Auñamendi	Donostia	163
*Euskal izendegia / Nomenclátor onomástico vasco****	**J. M. Satrustegi**	Euskaltzaindia	Iruinea	46
Euskal literatura. I.	**S. Onaindia**	Etor	Bilbao	290
Euskal literatura. I. (XVI-XVII)	**J. Erzibengoa, Ezkiaga**	Etor-Gero	Bilbao	120
Euskal literatura 72	**Aresti eta beste**	Lur	Donostia	251
Euskaldunak Argentinan	**E. J. Zubillaga**	Ekin	Buenos Aires	166
*Euskaldunak poema eta olerki guziak / Poema Los Vascos y poesías completas (Obras selectas)****	**Orixe / Auñamendi**	Auñamendi	Donostia	702
Euskalduntzen. I.	**Irakasle talde batek**	Cinsa	Bilbao	85
Euskera-Castellano / Castellano-Euskera (Diccionario de Bolsillo)	**J. A. Montiano / J. R. Urquijo**	Academia Montiano	Bilbao	238
Euskera, hire laguna! I.	**P. Altuna**	Etor-Gero	Bilbao	335
*Fedearen dinamika***	**P. Tillich / P. Agirrebaltzategi**	Jakin	Arantzazu	239
*Freinet-teknikak lilitegian***	**Freinet / Larresoro**	Ikastola liburutegia	Donostia	163
Gauean oihu	**Gaztelu**	C.A.P.	Donostia	47
Giza zirriborroa	**K. Alkorta**	Etor-Gero	Bilbao	158
Gizadian	**P. Solozabal**	Gráf. Bilbao	Bilbao	155
Gogoetan	**I. Olabeaga**	S. Anton Katekesia	Bilbao	75
Gora Jainkoa	**Euskalerriko liturgi Batzordeak**	Gráf. Izarra	Donostia	
Gramatika txikia euskeraz	**F. Mendizabal**	EFA	Arantzazu	122
Gure ikastola	**Elkar lanean**	Jakin	Arantzazu	288
*Gure salbaziño egintza, Alkartasun barria****	**J. Kerexeta**	A.S.C.E.A.	Bilbao	210
Haizeak, euria eta klima	**J. R. Etxebarria**	Zientzi saila	Bilbao	24
*Haurtxoa: zigoinak Paristik ekarria ote?****	**Kozicharow. Sartori/ D. Amundarain**	Edic. Paulinas	Zalla	44
Har-uz-ka	**Z. Arotçarena (Zephuru)**	Ikas	Baiona	

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1972				
Herriaren lekuko	**R. Arregi (J. Azurmendi)**	Jakin	Arantzazu	368
Hizkuntza eta pentsakera	**Larresoro**	Etor-Gero	Bilbao	144
Ikastola hiztegia	**Irakasleak**	Gordailu	Donostia	85
Industria-Herri baten azterketa, Arrasate eta bere etorkizuna	**Siadeco / D. Amundarain**	Etor-Gero	Bilbao	203
Iraultzaren hildotik	**J. Intxausti**	Jakin	Arantzazu	198
*Itz-lauz**	**Lizardi**	Edili	Donostia	150
Itzal gorria	**D. Peillen**	Kuliska Sorta	Zarautz	166
*Izadiaren gauza harrigarriak***	**R. Platt / S. Garmendia**	Gaisa	Valencia	177
*Jesukristoren Barri ona**	**J. Kerexeta**		Bilbao	350
*Jolasak eta Berbaldijak / Diálogos euskéricos***/**	**P. Iturriaga, J. A. Uriarte**	La Gran Enc. Vasca	Bilbao	47
*Juan Ignacio de Iztueta****	**J. Aranburu**	C.A.P.	Donostia	77
*Kandido***	**Voltaire / I. Sarasola**	Lur	Donostia	173
Kolakowski	**J. Azurmendi, J. Arregi**	Jakin	Arantzazu	295
*Kristau Irakurgaiak gaur egunerako. I. Lectures Chrétiennes pour notre temps***	**Orvaleko abatetxea / D. Amundarain**	Beneditarrak	Lazkao	200
*Kristau Irakurgaiak gaur egunerako. II. Lectures Chrétiennes pour notre temps***	**Orvaleko abatetxea / D. Amundarain**	Beneditarrak	Lazkao	200
Lan hautatuak	**J. Etxeberri**	Lur	Donostia	301
*Lamizulo***	**Greg / J. M. Satrustegi**	Etorkizuna	Barcelona-Iruinea	32
*Lehen Euskal gizona**	**J. M. Barandiaran**	Lur	Donostia	120
*«Maitena»***/**	**E. Decrept**	La Gran Enc. Vasca	Bilbao	31
Mañex Etchamendy Bertsolaria	**P. Lafitte**	Auspoa	Tolosa	247
*Matxin burdin / Martín Fierro**/***	**J. Hernández / T. Jakakortexarena**	Ekin	Buenos Aires	386
Marx eta Nazioa	**G. M. Garate**	Etor-Gero	Bilbao	209
Mitxelenaren idazlan hautatuak	**L. Mitxelena (P. Altunak prestatua)**	Etor-Gero	Bilbao	401
*Mundu berdearen gauza harrigarriak***	**Th. Van Leuwen / Larresoro**	Gaisa	Valencia	173
Nere olerki txorta	**B. Albizu**	Itxaropena	Zarautz	114
Neurriztia	**L. Egia**	Kardaberaz Bazkuna	Donostia	323

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1972				
Nobela berria Hego-Amerikan	**M. Lasa**	Etor-Gero	Bilbao	133
Nora naramazue	**X. Gereño**	Lur	Donostia	106
Ogia	**J. F. Setien**	Ikastola Liburutegia/ Plan S.L.	Donostia	28
Olentzero	**J. F. Setien**	Ikastola Liburutegia/ Plan S.L.	Donostia	28
Onddoak	**J. F. Setien**	Ikastola Liburutegia/ Plan S.L.	Donostia	28
On egiñaren obaria	**M. Ugarte**	Kuliska Sorta	Zarautz	205
Ottoker-en errege makila	**Hergé**	Etor-Gero	Bilbao	62
Pedagogia eta Gizartea	**E. Osa**	Lur	Donostia	182
*Pedagogia ikastaroa***	**«R. Sensat»/Larresoro**	Ikastola Liburutegia	Donostia	—
Pio Baroja. Bere ehunurteburuan: 1872-1972	**Elkar lanean**	Etor-Gero	Bilbao	185
*Poèmes Basques de Salvat Monho (1749-1821)****	**S. Monho / P. Lafitte**	Ikas	Baiona	199
Poxpolin	**J. Gaztañagak bildua**	Edili	Donostia	60
*Sozialismoaren aurrera-bidea. Utopiatik zientziara***	**F. Engels**	Lur	Donostia	—
*Tintin Ameriketan***	**Hergé**	Etor-Gero	Bilbao	62
Tornasol arazoa	**Hergé**	Etor-Gero	Bilbao	62
Txolintxu	**Kamiñazpi**	Edili	Donostia	74
*Txorien gauza harrigarriak***	**H. Rensenbrink / J. F. Setien**	Gaisa	Valencia	175
Uhaineri nausi	**Iratzeder**	Ezkila	Beloke	96
Uraren indarra	**J. R. Etxebarria**	Zientzi saila	Bilbao	28
USA-ren agintaritza eta dolarraren ahulezia	**G. Ansola**	Gero	Bilbao	156
Xenpelar saria	**Bertsolariak**	Auspoa	Tolosa	166
Zenbait aholku gazteentzako	**C. Freinet / Larresoro**	Ikastola Liburutegia	Donostia	149
Zenbait hitzaldi	**L. Mitxelena**	Etor-Gero	Bilbao	157
Zezenak Errepublikan	**J. Hiriart-Urruty**	Jakin	Arantzazu	216
*Zientzien erakaskuntza***	**C. Freinet / Larresoro**	Ikastola Liburutegia	Donostia	168
Zorion baten zainak	**G. Trintxerpe**	Etor-Gero	Bilbao	176

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
1973				
Aitonaren ipuiak	**R. Murua**	Kardaberaz	Gasteiz	140
Amets eta egi	**K. Gallastegi**	S. Anton Katekesia	Bilbao	162
Aralar'ko San Migel	**Latxaga**	Edili	Donostia	87
Asis-ko Frantzes santua - Iruzkiaren abestia	**J. M. Satrustegi, J. Redorta**	Etorkizuna	Montserrat-Iruinea	24
Aurtengo zenbait berri	**Elkar lanean**	Lur	Donostia	102
*Axular-en hiztegia****	**L. Villasante**	Jakin	Arantzazu	673
*Bateoa***	**Borobio / P. Pujana**	—	Bilbao	48
*Berunezko gudarittoa***	**A. Gómez Segura**	Ed. Laida	Bilbao	32
Bi antzerki	**L. Iriondo**	Gero	Bilbao	133
Bizitzako Urratsetan	**M. Iturbe**	C.A.P.	Donostia	47
Dendak	**Askoren artean**	Gordailu	Donostia	16
Deunor, Euskal Artzaiak Ipar Ameriketan	**S. T. Rekalde**	Kuliska Sorta	Zarautz	210
Diccionario castellano-vasco (abreviado)	**P. Mugica**	Mensajero	Bilbao	1.027
Duida'ren arribitxiak (poemak)	**A. Athilano / S. Muniategi**	EFA	Arantzazu	46
Egiaren billa. Zentzuz eta gizabidez	**X. Goirigolzarri**	Gráf. Ellakuria	Bilbao	51
*Eguneroko gauzak. I.***	**R. Armangué/X. Mendiguren, F. J. Setien**	La Galera	Bilbao	100
Elurra	**E. Osa**	Cinsa	Bilbao	16
Ekaitza	**J. M. Satrustegi**	Jakin	Arantzazu	197
Erreka zuloan eta	**A. Albisu**	Kardaberaz	Gasteiz	339
*Ertzpegi ta biotz taupadak / Perfil y pulso de Guipúzcoa****	**P. Cuadra**	Auñamendi	Donostia	111
Estadua ta iraultza	**Lenin / F. Zalacain**	Colec.-Ebro	Paris	117
Eta sasi guztien gainetik	**Harzabal**	J. A. Arza	Usurbil	72
*«Euskal Berdintasun»a. I.***	**A. Otazu / A. Urretabizkaia**	Lur	Donostia	197
Euskal idazleak. Basabe'tar Kandido	**J. A. Etxebarria**	Gráf. I. Boan	Bilbao	25
Euskal literatura. II. (XIX mendea)	**S. Onaindia**	Etor	Bilbao	331
*Euskal pinturaren sorrera eta eboluzioa / Origen y evolución de la pintura vasca****	**J. M. Alvarez / Mikel Ugalde**	C.A.P.	Donostia	223

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1973				
Euskaldunen Ipuin harrigarriak	**M. Etxeberria**	Jakin	Arantzazu	207
Euskalduntzen. II.	**Irakasle talde batek**	Cinsa	Bilbao	160
Euskalduntzen. III.	**Irakasle talde batek**	Cinsa	Bilbao	170
Euskalerri zaarreko Jainko txikiak	**A. Arrinda**	Kardaberaz Bazk.	Gasteiz	19
Euskera eta Nafarroa	**J. A. Irigarai**	Aranzadi	Iruinea	182
*Euskera irrati bidez. I curso (Gipuzkeraz)**	**J. Oñatibia**	Ed. Edili	Donostia	59
Ezpalak	**Uxola**	Kardaberaz	Gasteiz	191
Familia otoitzean	**J. P. Etcheberry**	Fededunak	Baiona	288
Gatu beltza	**D. Peillen**	Gero	Bilbao	105
Gaztibeltzaren karabinak	**P. M.**	Gure Herria	Baiona	48
Gerraondoko Euskal Poesiaren Antologia (1945-1964)	**I. Sarasola**	Lur	Donostia	207
Gipuzkoako dantzak/****	**J. I. de Iztueta**	C.A.P.	Donostia	56
*Giza bizia****	**C. Goena**	C.A.P.	Donostia	241
Gizartearen eskola	**L. Haranburu-Altuna**	Gordailu	Donostia	199
Goiko kale	**A. Lertxundi**	Gero	Bilbao	144
Gure erri-joku nagusiak	**J. L. Iriarte**	Etor	Zarautz	179
Gurutz bidea	**N. Batiz «Xalokin»**	—	Markina	
Haurgintza minetan	**M. Zarate**	Etor	Zarautz	180
Haurra ipuin denean	**Zarautz-ko Ikastolako haurrak**	Gero	Bilbao	133
Hego-haizearen ipuinak	**L. Iriondo**	Gero	Bilbao	119
Hil ala bizi	**Larraun**	Elkar	Angelu	248
Hil bizian	**D. Landart**	Egile editore	Baiona	16
Hiztegi tipia. Lehen entrega A.B.C.D.	**G. Aresti**	Lur	Donostia	263
Ikastolarako liburuak	**Umetxoak**	C.A.P.	Donostia	241
*Intzaur koskailu***	**A. Hoffman / J. M. Satrustegi**	Etorkizuna	Barcelona-Iruinea	35
*Iñauteria. El carnaval vasco****	**J. Garmendia**	Sdad. Guip. de Ed. y Publicaciones	Donostia	395
*Ipuin barreka**	**F. Bilbao**	EFA	Arantzazu	297
Iraultzaz	**J. M. Torrealday**	Jakin	Arantzazu	222

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1973				
*Itsasoa ur-bazter luzea da***	**Martin Ugalde/D. Amundarain**	Gero	Bilbao	135
Itsasoak ez du esperantzarik	**L. Haranburu-Altuna**	Lur	Donostia	133
*Jesus, aundiekin batera Zugana goaz***	**A. Zugasti**	S. M.	Madrid	47
Kardaberaz (2)	**Askoren artean**	Kardaberaz Bazkuna	Gasteiz	110
Kaskazuri bertsolaria (J. J. Urbieta Yarzabal 1873-1932)	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	145
Koperatibak	**Elkar lanean**	Jakin	Arantzazu	192
Kristau ikasbidea. I. (gipuzkeraz)	**Sec. Nac. de Catequesis**	Mateu-Cromo	Madrid	87
Kultura proletarioaz	**J. Azurmendi**	Jakin	Arantzazu	283
Laino guztien azpitik	**Harzabal**	J. A. Arze	Usurbil	72
Lanaren antropologia	**R. Garate**	Gero	Bilbao	317
Larraburu, Lexoti ta Belentin bertsolariak	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	131
Lau teatro Arestiar	**G. Aresti**	Lur	Donostia	235
*Louis Bonaparte-ren «Brumaire»aren hamazortzia***	**K. Marx / M. Onaindia**	Lur	Donostia	156
Martin arotza eta Jaun deabrua	**L. Iriondo**	Gero	Bilbao	48 (124)
Mikel, Miren eta Xantxangorri (Negua)	**T. Elortza**	Cinsa	Bilbao	40
Mikel, Miren eta Xantxangorri (udazkena)	**A. Amundarain**	Cinsa	Bilbao	39
Muga beroak	**J. M. Lekuona**	Gero	Bilbao	130
Nafarroa, Euskal arrobia	**Latxaga**	Edili	Donostia	276
*Nafarroa-ko Euskal-kantu zaharrak****	**J. de Riezu**	Artxibo P. Donostia	Lekaroz	269
Oiartzungo bost bertsolari	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	143
Paskuarantz doan erria	**Bizkaiko Litur. Katek. Idazkaritza**	S. Anton Katekesia	Bilbao	
Pedagogia gaur	**J. Erzibengoa**	Gero	Bilbao	201
Pette Beretter (Pastorala)	**Iruriko Etxahun**	Gráf. «Moderne»	Pau	55
Sasiletrau baten ziria ta abar	**P. M. Urruzuno**	Auspoa	Tolosa	143
Sortu zaizkidanak	**Baserri**	Auspoa	Tolosa	151

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1973				
*Sugegorri korapilloa***	**F. Mauriac / Uxola**	Kardaberaz Bazkuna	Gasteiz	169
Teatrogintza eta Yakintza	**A. M. Labayen**	Kuliska Sorta	Zarautz	144
*«Txiki» marrazkilari ta umoradun / «Txiki» dibujante y humorista****	**(M. Labayen)**	Auñamendi	Donostia	188
Txingo	**S. Irizar**	Gero	Bilbao	213
Txuri, gorri eta kirrikirri	**M. Lekuona**	Etor	Donostia	80
Ume txikientzako soinketa	**A. Arrinda**	Kardaberaz Bazkuna	Gasteiz	19
Umetxoak	**Askoren artean**	Etor	Donostia	62
Xuri gorriak eta	**D. Landart**	Antzerkilariak	Baiona	59
*Zantxo azkarra****	**Iruriko Etxahun**	Clides	Donapaleu	54
1974				
Aintzinako Sozio-Ekonomia (I)	**L. M. Muxika**	Gero	Bilbao	244
*Alderdi Komunistaren manifestua***	**K. Marx, F. Engels**	Porché	Baiona	63
*Alizia***	**Lewis Carron / J. M. Satrustegi**	Panpina/Etorkizuna	Barcelona-Iruinea	35
*Amabirjinaganako jaiera / Marialis cultus***	**Paulo VI / J. M. Bastarrika**	Gráf. San Juan	Tolosa	32
Antso Gartzeiz	**J. M. Arrieta**	Gero	Bilbao	157
*Ariketak. Euskara, hire laguna!**	**P. Altuna**	Mensajero	Bilbao	196
Artegintza, Artista, Gizartea	**E. Kortadi**	Gero	Bilbao	160
Asekaitz - Maiteño	**M. Iturbe, X. Azurmendi**	C.A.P.	Donostia	137
Bigarren poema liburua	**X. Lete**	Gero	Bilbao	171
*Bihotz Batez Alkarturik****	**Sec. Nacional Liturg.**	Ad usum privatum	Gasteiz	120
Botila baten historia	**T. Elortza**	Cinsa	Bilbao	44
*Danzas de Corpus de Oñate (Las)****	**I. Zumalde**	C.A.P.	Donostia	75
Deika	**P. Solozabal**	Gráf. Bilbao	Bilbao	220
Ekonomiako lehen pausoak - Lehen partea	**M. Rungis / X. Amuriza**	Lur	Donostia	133
Ekonomiako lehen pausoak - Bigarren partea	**M. Rungis / X. Amuriza**	Lur	Donostia	137

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1974				
Erlisione paganoak eskualde hauietan	**P. Lafitte**	Príncipe de Viana	Iruinea	31
Errioxa'ko San Millan, Euskal Iturri	**Latxaga**	Edili	Donostia	91
Eskola-aurreko eziketa	**A. Fermin**	Gráf. Bilbao	Bilbao	79
Eskutitzak Euskal literaturari buruz	**S. Onaindia**	Gráf. Bilbao	Bilbao	302
*Etxahun koblakari (Pastorala)****	**Iruriko Etxahun**	García Frères	Maule	55
Euskal kantak				324
*Euskal lan guziak (Obras completas). I.**	**A. Cardaberaz**	La Gran Enc. Vasca	Bilbao	478
*Euskal lan guziak (Obras completas).II.**	**A. Cardaberaz**	La Gran Enc. Vasca	Bilbao	443
Euskal Literatura. II (XVIII mendea)	**J. Erzibengoa, P. Ezkiaga**	Gero	Bilbao	120
Euskal Literatura. III' (XIX mendea)	**J. Erzibengoa, P. Ezkiaga**	Gero	Bilbao	150
Euskal Literatura (Bi menderen artean 1895-1920)	**S. Onaindia**	Etor	Bilbao	412
Euskal opera	**Y. Etxaide**	Egan	Donostia	24
Euskalerria eta eriotza	**A. Arrinda**	Kardaberaz Bazkuna	Tolosa - Gasteiz	290
Euskara batua zertan den	**Larresoro**	Jakin	Arantzazu	220
Euskera, ikastola, 5gn. maila	**X. Mendiguren**	Gordailu	Donostia	80
Euskeraz egin (1)	**A. Fermin**	Gráf. Bilbao	Bilbao	63
Euskeraz egin (2)	**A. Fermin**	Gráf. Bilbao	Bilbao	62
Euskeraz egin (3)	**A. Fermin**	Gráf. Bilbao	Bilbao	63
Euskeraz egin (4)	**A. Fermin**	Gráf. Bilbao	Bilbao	127
Euskeraz egin (5)	**A. Fermin**	Gráf. Bilbao	Bilbao	122
Euskeraz egin (01)	**A. Fermin**	Gráf. Bilbao	Bilbao	128
Euskeraz egin (02)	**A. Fermin**	Gráf. Bilbao	Bilbao	143
Euskeraz egin (03)	**A. Fermin**	Gráf. Bilbao	Bilbao	202
*Eusko Lurra***	**I. Agirre / J. Gaztañaga eta beste**	Etor	Donostia	304
*Gipuzkoarrak gera**/**	**F. Elizalde / M. Ugalde**	C.A.P.	Donostia	182
*Goizaldi (XXV aniversario - XXV urtemuga)****	**J. M. Sada / J. Urrujulegi**	Gráf. Guria	Donostia	137
Gudari. Soldaduzkarako argibideak	**A. Oyarzabal**	—	Eibar	144
*Gudu garratza***	**M. A. Sayrach / Sto. Tomás Lizeoko ikasleak**	Panpina/Etorkizuna	Barcelona-Iruinea	32

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1974				
*Guipuzkoako kondaira**	**J. Iztueta / J. Lasa**	—	—	752
Gure Piztitxoen artean	**X. Kintana**	Cinsa	Bilbao	31
*Hansel eta Gretel***	**J. eta W. Grim / I. Ayerbe**	Panpina/Etorkizuna	Barcelona-Iruinea	35
*Herrialde berdea***	**Iharra - Xanti**	Turingraf	Torino	67
Hiru gizon bakarka	**B. Gandiaga**	Gero	Bilbao	191
Idazketa-Hiztegia	**J. Setien, A. Amundarain**	Gordailu	Donostia	223
Idek eta Zabal	**P. Lafitte**	«Herria»	Baiona	72
Ikus ikas	**X. Mendiguren**	Cinsa	Bilbao	40
Industriagintza bidean (Goiherriko bailara)	**Siadeco / D. Amundarain**	Gero	Bilbao	342
Ipuiak	**Askoren artean**	C.A.P.	Donostia	84
*Itun Berria**/*	**Orixe, Kerexeta, Zugasti**	Beneditarrak	Lazkao	611
*Izakera ta jazkera****	**B. Estornés**	Auñamendi	Donostia	195
Jesu-Kristoren Berri Ona	**Apez-talde batek**	Ezkila	Beloke	167
Kardaberaz (3)	**Askoren artean**	Kardaberaz Bazk.	Gasteiz	147
*Kolonizatuaren ezagugarria***	**A. Memmi / Larresoro**	Jakin	Arantzazu	162
*Komediak - A/W. Shakespearen antzerki guzti-guztiak***	**W. Shakespeare / B. Larrakoetxea**	Kardaberaz Bazk.	Tolosa	322
*Komediak - B/W. Shakespearen antzerki guzti-guztiak***	**W. Shakespeare / B. Larrakoetxea**	Kardaberaz Bazk.	Tolosa	271
Kristau ikasbidea. I. (eusk. batuan)	**Secret. Nac. de Liturgia**	Mateu-Cromo	Madrid	87
Kristau ikasbidea. 2. (eusk. batuan)	**Secret. Nac. de Liturgia**	Mateu-Cromo	Madrid	87
Kristau ikasbidea. 4.a	**J. Kerexeta**		Bilbao	
*Kristau-jarrera gaurko ekonomi egoeraren aurrean. Actitudes c. ante la act. sit. económica****	**Notas de la Com. Episc. del Apostolado Soc.**		Donostia	
Langileria historian zehar. II.	**Mikel Ugalde**	Gero	Bilbao	228
Lengo egunak gogoan. I.	**Uztapide**	Auspoa	Tolosa	340
Lengo egunak gogoan. II.	**Uztapide**	Auspoa	Tolosa	350
Lur eta Gizon, Euskal Herria	**Elkar lanean**	Jakin	Arantzazu	368

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1974				
Marxen ondoko errebisionismoa. Rosa Luxemburg. Leninen bizitza	**G. Garate**	Gero	Bilbao	183
Marxisma eta Nazional arazoa Euskal Herrian	**P. Iztueta, J. Apalategi**	Elkar	Baiona	151
Materia Aztertzen	**J. R. Etxebarria**	Ikastola liburutegia	Donostia	28
Materia Aztertzen	**I. Zarraoa**	Ikastola liburutegia	Donostia	35
Mendaro Txirristaka bertsolaria	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	449
Mende huntako euskaldun idazleen pentsa-bideak	**P. Lafitte**	Gure Herria	Baiona	23
Merkatalgo izendegia / Nomenclátor Comercial	**X. Kintana**	Euskaltzaindia	Iruinea	22
Naparroa-ko Euskal esaera zarrak	**D. Intza**	Príncipe de Viana	Iruinea	168
Nere apurra	**B. Enbeita**	Auspoa	Tolosa	265
Oiartzungo beste lau bertsolari	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	138
Olerkiak	**Lauaxeta**	Etor	Donostia	186
Orotarik	**J. B. Etcheberri**	Gráf. Cordeliers	Baiona	
*Peru eta babarrun-gorria***	**A. Rue / X. Garmendia**	Panpina/Etorkizuna	Barcelona-Iruinea	35
*Robinson Crusoe***	**D. Defoe / B. Atxaga**	Cinsa	Bilbao	121
Saioka-I (Osagarriak eta ariketak)	**Iker**	Cinsa	Bilbao	171
Saioka-I (Projektuak eta gaiak)	**Iker**	Cinsa	Bilbao	224
Salmutegia	**Euskalerriko liturgi Batzordea**	E. Liturgi Batz.	Donostia	383
*Santa Kruz apaiza**	**Orixe**	Gero	Bilbao	155
Sei idazle plazara. I.	**Begiarmen**	Jakin	Arantzazu	152
Sei idazle plazara. II.	**Begiarmen**	Jakin	Arantzazu	168
Xabier Lizardi, Olerkari eta prosista	**X. Lete, A. Zelaieta, A. Lertxundi**	Jakin	Arantzazu	124
Umeen biblia	**J. Ecker - Kerexeta**	Verbo Divino	Lizarra	64
Zorion bidea	**M. M. Zubiaga**	Gráf. Izarra	Donostia	104
Zuentzat	**J. Azpeitia**	Sdad. Guip. de Edic. y Publicaciones	Donostia	218
25 poema (Lapurdin, 1974)	**K. Akixo**	—	Angelu	51

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
1975				
Adanen poema amaigabea	**J. Zulaika**	Kriselu	Donostia	146
Aien garaia	**J. R. Erauskin Lujanbi**	Auspoa	Tolosa	352
Airea naiz	**Saduco-García Sánchez / J. F. Lecea, J. A. Agirre**	Mateu-Cromo / Ed. Vascas	Madrid-Donostia	32
Aita Patxi	**A. Fermin**	Gráf. Bilbao	Bilbao	32
*Aita'ren etxera goaz Josu'kin***	**R. Tunen Villa**	Beneditarrak	Lazkao	91
*Aladino***	**C. A. Cornejo / Etxaniz-Gaztañaga**	Etor	Donostia	48
Alfabetatzen	**J. L. Goikoetxea, X. Zubizarreta**	Cinsa	Bilbao	149
Amaia	**I. Azkune, J. M. Arrieta**	Gero	Bilbao	207
Amezketa'ko Fernando	**A. Albisu ta Ayerdi**	Kardaberaz Bazk.	Tolosa	77
Andereño	**X. Gereño**	Kriselu	Donostia	167
Arbola bat naiz	**Saduco-García Sánchez / J. A. Agirre**	Mateu-Cromo / Ed. Vascas	Madrid-Donostia	32
Arrai bat naiz	**Saduco-García Sánchez / J. F. Lecea, J. A. Agirre**	Mateu-Cromo / Ed. Vascas	Madrid-Donostia	32
Arrainak		Gordailu	Donostia	28
Artzantza	**N. Arruabarrena**	Gordailu	Donostia	28
*Auñamendi Erdal-Euskal iztegia 1965-1975. Diccionario Auñamendi Español-Vasco****	**B. Estornés Lasa / J. I. Goikoetxea**	Auñamendi	Donostia	1.059
Azken elurra	**Etxamendi**	Egia	Baiona	113
Bat bitan banatzen da. I.	**A. Irala**	Etor	Donostia	282
Baztan-Bidasoa	**J. Gortari**	Gordailu	Donostia	28
«Beleko» eta biak	**A. Olariaga**	Gero	Bilbao	24
*Biozkadak**	**L. Jauregi**	C.A.P.	Donostia	106
*Bizia lurrean***	**Elkar lanean**	Ed. Vascas	Donostia	203
*Boga Boga**	**X. X.**	—	Donostia	—
Buruntza azpian	**L. Iriondo**	Gero	Bilbao	113
*Deba: Euskal kosta nuklearra***	**Askoren artean / P. Urkizu**	Kriselu	Donostia	149
Dialektikaz eta kulturaz	**E. Osa**	Kriselu	Donostia	190

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1975				
Diccionario Castellano-Vasco	**P. R. Bera**	—	Donostia	524
Donostiko kantu zarrak	**J. M. Arozamena - T. Garbizu**	C.A.P.	Donostia	338
Durangaldea	**J. L. Lizundia**	Gordailu	Donostia	28
Edariak	**A. Amondarain**	Gordailu	Donostia	28
*Edurne eta 7 gizatxoak***	**A. Gómez Segura**	Ed. Laida	Bilbao	32
Eguneroko gauzak. II.	**R. Armangué / X. Mendiguren**	La Galera/Cinsa	Bilbao	90
Eguzkia naiz	**Saduco-García Sánchez / J. F. Lecea, J. A. Agirre**	Mateu-Cromo / Ed. Vascas	Madrid-Donostia	32
*Eliz-guraso apostolikuak***	**J. Kerexeta**	La Gran Enc. Vasca	Bilbao	292
Eneko Haritza	**I. Azkune**	Gero	Bilbao	129
Erlijio senaren esnaera	**J. Chumillas / Eliz. barrut. katekesi idazkaritza**	Beneditarrak	Lazkao	86
Esperientziak (1)	**B. Azpiroz**	B. Azpiroz	Lazkao	71
Esperientziak (2)	**N. Sagastume**	Ikastola liburutegia	Donostia	152
Esperientziak (3)	**J. F. Setien**	Ikastola liburutegia	Donostia	134
Esperientziak (4)	**M. K. Intxausti / A. Amondarain, J. F. Setien**	Gordailu	Donostia	126
Eta abar...	**A. Olariaga**	Gráf. Ellacuria	Bilbao	129
Euskadiko komunista alderdiaren bigarren biltzar nagusia (2.º Congreso del PCE) Euskal deklinabidea. Bizkaieratik baturantz	**M. Zarate**	Leopoldo Zugaza	Durango	145
*Euskal esku langintza / Artesanía Vasca. V.****	**J. Garmendia**	Auñamendi	Donostia	163
Euskal Herriaren Historia. II.	**F. Zabala / Jakin**	Jakin-Gero	Arantzazu-Bilbao	249
Euskal literatura numerotan	**I. Sarasola**	Kriselu	Donostia	114
Euskal literatura. III" (XIX mendea)	**J. Erzibengoa, P. Ezkiaga**	Gero	Bilbao	162
Euskal literatura. IV (1910-1935)	**S. Onaindia**	Etor	Bilbao	445
Euskal teatroaren historia	**P. Urkizu**	Kriselu	Donostia	115
Euskaldun berriekin euskaraz	**Askoren artean (X. Kintana)**	Cinsa	Bilbao	231
Euskaldunen seksu bideak	**J. M. Satrustegi**	Jakin	Arantzazu	218

IZENBURUA TITULO	EGILEA * AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1975				
*Euskalerria. I.****	**Sollube**	—	—	
Euskara (6)	**J. A. Letamendia**	Gero	Bilbao	175
*Euskara batua zertan den**	**Larresoro**	Jakin	Arantzazu	164
Ezten gorriak	**G. Trintxerpe**	Idatz	Iruinea	80
*F. Engels-en bi obra (Sozialismoaren aurrerabidea. Utopiatik Zientziara.| Ludwig Feuerback eta aleman Filosofia klasikoaren amaiera)***	**X. X.**	Mugalde	Hendaia	199
*Garraioa***	**Elkar lanean**	Ed. Vascas	Donostia	199
Gartzi-Ximeno eta...	**A. Albisu ta Ayerdi**	Kardaberaz Bazk.	Tolosa	258
Gazi-gezak	**Abeletxe**	—	Donostia	146
Gida liburua (4)	**G. I. B.**	Santillana	Madrid	344
Gida liburua. I.	**G. I. B.**	Santillana	Madrid	168
Gida liburua. II.	**G. I. B.**	Santillana	Madrid	264
Gizartea eta parasozialismoa	**L. M. Muxika**	Gero	Bilbao	283
Gizartean (Ekonomiaz, Ekologiaz)	**Elkar lanean**	Jakin	Arantzazu	123
Gizona abere hutsa da	**Lazkano Mendizabal**	Jakin	Arantzazu	164
Goiherri		Gordailu	Donostia	28
Gordean neuzkanak	**M. Lasarte**	Auspoa	Tolosa	343
Gutun liburua (1775-1847)	**J. P. Ulibarri**	Arabako Diput.	Gasteiz	390
Haitzuloetako euskal gizona	**B. Otaegi**	Gordailu	Donostia	28
Harkaitz bat naiz	**Saduco-García Sánchez / J. F. Lecea, J. A. Agirre**	Mateu-Cromo / Ed. Vascas	Madrid - Donostia	32
Haur bat naiz	**Saduco-García Sánchez / J. F. Lecea, J. A. Agirre**	Mateu-Cromo / Ed. Vascas	Madrid-Donostia	32
Haurraren Biblia	**J. Ecker / J. F. Setien**	Ed. Verbo Divino	Lizarra	64
Hegaztiak		Gordailu	Donostia	28
Hego haizearen konpasean	**M. Arregi**	Kriselu	Donostia	110
*Heidi***	**J. Spyri / X. Mendiguren**	Iker	Bilbao	105
Herri lagunak. Los Amigos del País	**J. J. Uria**		Donostia	72

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1975				
Hiltzaile baten bila	**X. Gereño**	Kriselu	Donostia	131
Hiru txerrikumeak	**A. Gómez Segura**	Ed. Laida	Bilbao	32
Hitzak ebakitzean	**L. M. Muxika**	Kriselu	Donostia	144
Huarte, hator etxerat	**J. B. Etxarren Lohigorri**	Jakin	Arantzazu	122
Hutsatik esperantzara - Heriotzaren eta bizitzaren mugetako ene hitzak	**J. M. Irigoien, I. Zubizarreta**	C.A.P.	Donostia	127
Igartutako landarea	**I. Begiristain**	Beneditarrak	Lazkao	44
Ikasbidea	**I. Goikoetxea**	Arabako Dip.	Gasteiz	77
Industria	**M. Ugalde**	Gordailu	Donostia	28
Inguraztiak	**Bidasola**	Axular	Donibane-Lohitzune	30
Iparragirre	**J. F. Setien**	Gordailu	Donostia	28
Ipuin antzeko	**M. Zarate**	Gero	Bilbao	115
Ipuin antzeko alegi mingotsak	**M. Zarate**	Leopoldo Zugaza	Durango	182
Irakur (1)	**A. Lertxundi, J. Arrizabalaga, M. Martiartu**	Gero	Bilbao	140
Irakur (2)	**A. Lertxundi, J. Arrizabalaga, M. Martiartu**	Gero	Bilbao	141
Irakur (3)	**A. Lertxundi, J. Arrizabalaga, M. Martiartu**	Gero	Bilbao	144
Irakur (4)	**A. Lertxundi, J. Arrizabalaga, M. Martiartu**	Gero	Bilbao	151
Iraultza sobietarra eta literatura	**J. Azurmendi**	Gero	Bilbao	191
Izarren begietan	**Elgoibarko ikastolako haurrak**	Gero	Bilbao	93
Jose Paulo Ulibarri	**D. Ibargoiti**	Gordailu	Donostia	28
Jesu-Kristoren berri ona: Ebanjelioak eta apostoluen egintzak	**Liturgiako itzultzaile taldea**	Ezkila	Beloke	
Job	**L. Haranburu-Altuna**	Kriselu	Donostia	75
Kardaberaz (4)	**Askoren artean**	Kardaberaz Bazk.	Tolosa	84
*Katu botaduna***	**A. Gómez Segura**	Ed. Laida	Bilbao	32
Kim ibilkaria				
*Kirolak eta ikuskariak***	**Elkar lanean**	Edic. Vascas	Donostia	207

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1975				
*Kosmos (1)***	**J. A. Orbegozo**	Anaya	Salamanca	104
*Kosmos (2)***	**J. A. Orbegozo**	Anaya	Salamanca	127
*Kosmos (3)***	**A. Albisu eta beste**	Anaya	Salamanca	134
*Kristau bidea***	**Nimegako Katekesi Institutua/ Jakin**	Jakin	Arantzazu	597
Kristau ikasbidea (3)	**J. Chumillas / J. Gaztañaga, S. Garmendia**	Ed. Marova	Madrid	134
Kristau ikasbidea (4) (Gipuzkeraz)	**Sec. Nac. Catequético / A. Zugasti**	Gráf. Bilbao	Bilbao	143
Kristau ikasbidea (4) (Euskara batua)	**Sec. Nac. Catequético**	Gráf. Bilbao	Bilbao	143
*Kristau ikasbidea (4)***	**Kristau ikasbide idazkaritza**	—	Donostia-Iruinea	130
Kristau ikasbidea (5)	**Sec. Nac. Catequético**	Mateu-Cromo, S. A.	Madrid	112
*Kristau ikasbidea E.G.B. (laugarren maila)***	**T. Chumillas / S. Garmendia, J. Agirre**	Edic. Marova	Madrid	70
*Kristau ikasbidea E.G.B. (bostgarren maila)***	**T. Chumillas / S. Garmendia, J. Agirre**	Edic. Marova	Madrid	126
Laborantza	**J. F. Setien**	Gordailu	Donostia	28
Landare jakintza. Botanika	**G. Larrañaga**	Kardaberaz	Tolosa	183
*Las cien poesías amatorias de la lengua vasca (antología)***	**(S. Onaindia)**	La Gran Enc. Vasca	Bilbao	215
*Lehen Euskal Herria****	**J. Altuna**	Gero	Bilbao	259
*Lehen urratsak**	**Euskaldunen alfabetatzea**	Beneditarrak	Lazkao	80
*Lizardi****	**Lizardi / S. Aizarna, A. M. Labaien**	Gráf. Valverde	Donostia	67
*Loti ederra***	**A. Gómez Segura**	Ed. Laida	Bilbao	32
Maite dedana	**I. Olabeaga**	Gráf. Tellería	Erandio	117
Matematika (2) E.G.B.	**Askoren artean / G.I.E.**	Casals	Barcelona	278
Matematika (3) E.G.B.	**Askoren artean / G.I.E.**	Casals	Barcelona	308
Matematika (4) E.G.B.	**Askoren artean / G.I.E.**	Casals	Barcelona	280
Matematika (5) E.G.B.	**Askoren artean / G.I.E.**	Casals	Barcelona	249
Matematika hastapenak A.B.C.D.	**F. Etxeberria, I. Izagirre**	Gordailu	Donostia	490
Matematika hastapenak. Iniciación a la matemática. Gida liburua	**F. Etxeberria, K. Zumalabe**	Gordailu	Donostia	72

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1975				
Marx eta Jesus Europan	**Elkar lanean**	Jakin	Arantzazu	242
*Mundua Euskal-Erriaren gogoan / El mundo en la mente popular vasca. VI.****	**B. Estornés Lasa**	Auñamendi	Donostia	168
*Muntxausen'go baroia***	**C. A. Cornejo / M. Etxaniz, J. Larrañaga**	Etor	Donostia	48
Narrastiak eta Ur-lurtarrak	**A. Amondarain**	Gordailu	Donostia	28
Nor da hor	**Iratzeder**	Ezkila	Beloke	219
Ona emen gure lurra / He aquí nuestra tierra/****	**I. Sollube**	—	Donostia	399
Ontsa hiltzeko bidea	**J. de Tartas**	Jakin	Arantzazu	172
Oroitzak	**I. Zubiri**		Zarautz	282
Pelota, Euskal jokoa	**Bertsolariak**	C.A.M.	Donostia	98
Pentsakizunak	**A. Bilbao**	EFA	Arantzazu	114
Pizti bat naiz	**Saduco-García Sánchez / J. A. Agirre**	Mateu-Cromo / Ed. Vascas	Madrid-Donostia	32
*Platon-1. Oturuntza, Protagora, Menon***	**Platon / J. Zaitegi**	Gráf. Izarra	Arrasate	248
Saioka / 2 (Projektuak eta gaiak)	**Iker**	Cinsa	Bilbao	220
Saioka / 2 (Osagarriak eta ariketak)	**Iker**	Cinsa	Bilbao	200
Saioka / 3 (Projektuak eta gaiak) - 1	**Iker**	Cinsa	Bilbao	152
Saioka / 3 (Projektuak eta gaiak) - 2	**Iker**	Cinsa	Bilbao	160
Saioka / 3 (Osagarriak eta ariketak) - 1	**Iker**	Cinsa	Bilbao	160
Saioka / 3 (Osagarriak eta ariketak) - 2	**Iker**	Cinsa	Bilbao	183
Sekulorun sekulotan	**P. Urkizu**	Kriselu	Donostia	85
Sua naiz	**Saduco-García Sánchez / J. F. Lecea, J. A. Agirre**	Mateu-Cromo / Ed. Vascas	Madrid-Donostia	32
Txillardegi eta Saizarbitoriaren nobelagintza	**I. Sarasola**	Kriselu	Donostia	85
Txori bat naiz	**Saduco-García Sánchez / J. F. Lecea, J. A. Agirre**	Mateu-Cromo / Ed. Vascas	Madrid-Donostia	32
Ugaztunak	**J. Altuna**	Gordailu	Donostia	28
*Unibertsoa***	**Elkar lanean**	Ed. Vascas	Donostia	203

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1975				
Ur tanto bat naiz	**Saduco-García Sánchez / J. F. Lecea, J. A. Agirre**	Mateu-Cromo / Ed. Vascas	Madrid	32
*Xano gorritxo***	**A. Gómez Segura**	Ed. Laida	Bilbao	32
Zapirain anaiak	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	349
*Zenizienta***	**Grimm anaiak**	Ed. Laida	Bilbao	32
Zera	**L. Haranburu-Altuna**	Kriselu	Donostia	126
20 Ipuin eta... antzerkitxo bat ikastolarako	**A. Albisu eta Ayerdi**	Kardaberaz Bazk.	Tolosa	150
1976				
Ai Jesus	**R. Saizarbitoria**	Kriselu	Donostia	
Alboka	**J. M. Barrenetxea**	Grafos	Bilbao	107
Asi-masiak (irakurtzen eta idazten ikasteko izkuntza langaia). I. (fitxak)	**M. Bilbatua, L. Ormaza, K. Pedroarena**	Artezi	Donostia	
*Asmakizunak eta aurkikuntzak***	**Askoren artean**	Altea / Edic. Vascas	Donostia	199
*Asterix. Buruzagien burruka***	**Gosciny / G. Aresti, J. M. Arrieta**	Mas Ivars / I. Beobide	Donostia	48
*Asterix-en ibilaldiak***	**Gosciny / G. Aresti, J. M. Arrieta**	Mas Ivars / I. Beobide	Donostia	48
*Asterix eta Kleopatra***	**Gosciny / G. Aresti, J. M. Arrieta**	Mas Ivars / I. Beobide	Donostia	48
*Asterix legionarioa***	**Gosciny / G. Aresti, J. M. Arrieta**	Mas Ivars / I. Beobide	Donostia	48
*Asterix eta normandoak***	**Gosciny / G. Aresti, J. M. Arrieta**	Mas Ivars / I. Beobide	Donostia	48
Asto baten malura	**L. Iriondo**	Gero	Bilbao	20
Bat bitan banatzen da. II.	**A. Irala**	Etor	Donostia	166
*Bidaiak eta esploraketak***	**Askoren artean**	Altea / Edic. Vascas	Donostia	203
*Boga ta Zixe / Rema y Cía.**** *Ondarrutarkeriak / Temas de Ondárroa*	**A. Zubikarai**	Gráf. Ekin	Bilbao	120
*Diccionario Retana de Autoridades de la Lengua Vasca. I.****	**M. Sota, P. Lafitte, L. Akesolo**	La Gran Enc. Vasca	Bilbao	432
Chansons Basques	—	Euskal Elkargoa	Donibane-Lohitzune	264

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1976				
Egaztiak	**J. Arrizabalaga**	GEU	Bilbao	27
*Eguzki ibiltaria***	**Diaz Plaja, Rius / X. Mendiguren**	Galera/Cinsa	Barcelona-Bilbao	163
Eiztari Beltza	—	Cinsa	Bilbao	
*Etxabizitza eta ohiturak***	**Askoren artean**	Altea / Edic. Vascas	Donostia	207
*Euskal Biblia***	**J. Kerexeta**	Bilboko Elizbarrutiko Gotzaintza	Bilbao	1.896
Euskal Historian zehar (haurrentzat)	—	—	—	62
Euskal Ikasgu nagusi edo Unibertsitateaz	**J. Lasa Apalategi**	Gráf. Itxaropena	Zarautz	138
Euskal Kanta xorta	—	Beneditarrak	Lazkao	64
Euskal Kantak	—	—	—	319
*Euskaldunak / Los Vascos****	**Orixe / J. I. Goikoetxea**	Auñamendi	Donostia	373
Euskaldunak. Euskal Etnia	**Askoren artean**	Etor	Donostia	
*Euskara ikasteko metodoa / Método de Euskera****	**X. Gereño**	Cinsa	Bilbao	176
Euskara mailaka 1 (metodologia)	**SEIE**	Gero	Bilbao	136
Euskara mailaka 2 (metodologia)	**SEIE**	Gero	Bilbao	125
Euskara mailaka 3	**SEIE**	Gero	Bilbao	123
Euskara: Hizkuntz ariketak	**J. J. Zearreta eta Irakasle taldea**	Cinsa	Bilbao	279
Euskararen ideologiak. I. Etorkiak	**J. Juaristi**	Kriselu	Donostia	78
Euskera 1. E.G.B.	**I. Eguzkiza**	L. Zugaza	Durango	94
Euskera 1. Ariketak	**I. Eguzkiza**	L. Zugaza	Durango	119
Eusko lurra. Euskalerriko lutelestia	**I. Agirre**	Etor	Donostia	304
Gabriel Aresti. I.	**A. Zelaieta**	Kriselu	Donostia	152
Gasteiz	**D. Ibargoiti**	Gordailu	Donostia	28
Gaua	—	Artezi	Donostia	13
*Gero***/**	**P. Axular / L. Villasante**	Jakin	Arantzazu	742
*Gilen Tel***	**Schiller / J. F. Setien**	Gero	Bilbao	127
Gizartea 6 (Geografia)	**Elkar lanean (J. A. Arbelaiz)**	Gero	Bilbao	152

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1976				
Goimenditan zehar	**A. Narbaiza**	Gero	Bilbao	153
*Grammaire Basque (Dialectes Navarro-Labourdins)**	**Abbé Arotçarena**	Libr. Jakin	Baiona	212
*Gramática Vasca**	**J. Zabala Arana**		Tolosa	
*Gramática 1**	**A. Urrestarazu «Umandi»**	Kardaberaz	Tolosa	584
Gramática Vasca 2	**A. Urrestarazu «Umandi»**	Kardaberaz	Tolosa	208
Harkaitz, elurra ari zueneko haurra	**J. M. Arrieta**	Gero	Bilbao	139
*Haurrak aitortza eta Jaunartze bidean***	**V. M. Pedrosa, A. Munarriz / J. M. Rementeria / Euskara batua: S. Garmendia**	Beneditarrak	Lazkao	47
Hilargiko gizona		Marova	Madrid	70
Irakur 5	**A. Lertxundi, J. Arrizabalaga, M. P. Martiartu**	Gero	Bilbao	174
Itsaso ahantzia	**K. Izagirre**	Kriselu	Donostia	61
*Izar-arteko hegazketak***	**Askoren artean**	Altea / Edic. Vascas	Donostia	199
Jaka'ra oñez Naparroa'n zear	**Latxaga**	La Gran Enc. Vasca	Bilbao	318
*Jesus askatasuna bidean***	**Thivollier / Iker**	Cinsa	Bilbao	
*Jesus, handiekin batera zuregana goaz***	**I. Arana, V. Pedrosa / A. Zugasti / Euskara batuz: S. Garmendia**	S. M.	Madrid	77
Jon Miranderen idazlan hautatuak	**J. Mirande**	Gero	Bilbao	382
*Kardala / Rompiente**** *Ondarroako gauzak / Cosas de Ondárroa*	**A. Zubikarai**	Gráf. Ekin	Bilbao	96
Katalin Erauso	**I. Azkune**	Gero	Bilbao	134
*Kijote Mantxa'ko. I.***	**M. Zerbantes / P. Berrondo**	Gráf. Itxaropena	Zarautz	644
*Komunikabideak***	**Askoren artean**	Edic. Vascas	Donostia	199
*Kristalezko begia***	**A. Rdez. Castelao / K. Izagirre**	Kriselu	Donostia	63
*Kristau Ikasbidea. III.***	**Secr. Nac. de Catequesis**	Gráf. Héroes	Madrid	112
*Kristau Ikasbidea. 4. malla***	**Chumillas / A. Zugasti**	—	—	
Laiño-odoletan	**J. A. Etxebarria**	Gráf. Telleria	Erandio	59

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1976				
*Lana eta artegintza***	**Askoren artean**	Altea / Edic. Vascas	Donostia	207
*Lurraren bihotzeraino***	**J. Verne / I. Azkune**	Gero	Bilbao	159
*Matematika-1 (fitxak)***	**GIEren ardurapean**	Casals		
Matematika Hastapenak / Iniciación a la Matemática. B'', C'', D''.	**F. Etxeberria, K. Zumalabe**	Gordailu	Donostia	530
*Milla euskal olerki eder. I - II.**	**S. Onaindia**	La Gran Enc. Vasca	Bilbao	
*Morgan. I.***	**E. Salgari / X. Mendiguren**	Cinsa	Bilbao	131
*Morgan. II.***	**E. Salgari / X. Mendiguren**	Cinsa	Bilbao	113
*Muñagorri, Eskribaua, pakegille eta fuerozale****	**A. M. Labayen**	Soc. Guip. de Edic. y Publicaciones	Donostia	412
Natur Zientziak. Hiztegia	**Arantzadi / Jakin**	Jakin	Arantzazu	535
Natur Zientziak 6	**A. Peiró Hurtado**	Anaya	Bilbao	
Natur Zientziak 7	**A. Peiró Hurtado**	Anaya	Bilbao	
Nere aldia	**M. Arozamena**	Auspoa	Tolosa	140
*Obra guztiak. Poemak. I.****	**G. Aresti**	Kriselu	Donostia	521
*Obra guztiak. Poemak. II.****	**G. Aresti**	Kriselu	Donostia	519
Odolaren mintzoa	**Xalbador**	Auspoa	Tolosa	348
Oier beltzuntzeko	**X. Kintana**	Cinsa	Bilbao	17
Oilarraren promesa	**J. M. Irigoien**	Gero	Bilbao	220
Orhoituz	**J. Mirande**	Kriselu	Donostia	103
Orreagako gudua	**J. M. Arrieta**	Gordailu	Donostia	28
*Ostolazaren Testamentua***	**Irakaskuntza eta aurrerapen aldeko alkartea**	—	Deba	236
Saioka. III' (Projektuak eta gaiak)	**Iker**	Cinsa	Bilbao	152
Saioka. III'' (Projektuak eta gaiak)	**Iker**	Cinsa	Bilbao	184
Saioka. III' (Osagarriak eta ariketak)	**Iker**	Cinsa	Bilbao	160
Saioka. III'' (Osagarriak eta ariketak)	**Iker**	Cinsa	Bilbao	160
Saioka. IV. Sozial arloa	**Iker**	Cinsa	Bilbao	216

IZENBURUA TITULO	EGILEA AUTOR	ARGITALETXEA EDITORIAL	LEKUA LUGAR	ORRI. PAG.
...1976				
Saioka. IV. Natur arloa	**Iker**	Cinsa	Bilbao	272
Saioka. IV. Osagarriak eta ariketak	**Iker**	Cinsa	Bilbao	224
*Sandokan***	**E. Salgari / Iker**	Cinsa	Bilbao	140
*Santa Grazi (Pastorala)****	**J. Casenave / Eusk. Bat.: J. A. Aduriz / Frant.: O. Idiart**	Jakin	Arantzazu	175
Sasoia joan da gero	**Uztapide**	Auspoa	Tolosa	357
*Sobre la Real Academia de la Lengua Vasca. Euskaltzaindia****	—	Servicio de Publ. del Minist. de Ed. y Ciencia	Madrid - Bilbao	176
Sorterriaren alde	**A. Irigoien**	Kriselu	Donostia	109
Sustraietan	**A. Elizegi**	Jakin	Arantzazu	
*Tekniko - Industrial hiztegia****	—	Danobat	Elgoibar	
*Txano Gorritxo***		Cinsa	Bilbao	
Ustu ezin zan ganbara. Txirritaren zenbait bertso eta gertaera	**A. Zavala**	Auspoa	Tolosa	141
Zer dugu Orixe-ren kontra	**J. Azurmendi**	Jakin	Arantzazu	183
Ziutateaz. I.	**B. Atxaga**	Kriselu	Donostia	94
Ziutateaz. II.	**B. Atxaga**	Kriselu	Donostia	118
*Zorion bidea**	**M. M. Zubiaga**	Gráf. Izarra	Donostia	122
Zortzi urte arteko ikastola hiztegia	**Euskaltzaindia**	Gráf. Valverde	Donostia	153
*W. Shakespeare-6. Odol-antzerkiak-B***	**B. Larrakoetxea**	Kardaberaz	Tolosa	293
100 metro	**R. Saizarbitoria**	Kriselu	Donostia	99

AURKIBIDE ANALITIKOAK
INDICES ANALITICOS

LIBURUAK / LIBROS

AUTOREAK / AUTORES

GAIAK / MATERIAS

- EUSKARAZ / EN EUSKERA
- ERDARAZ / EN ESPAÑOL

Liburuan zehar sakabanaturik eta beste modu batez emanik dagoen gehiena biltzen da aurkibide honetan. Hiru aurkibide luze dira: autoreena, liburuena eta gaiena (euskaraz bata, erdaraz bestea).

Gaien sailean liburuko materiala bilduago eman nahi izan dugu. Laburpen gisa ere balio du. Zentzu osoa ematearren, esaldiak aipatu ditugu eta ez hitz soilak. Liburuko irakurbideak (erdarazkoa/euskarazkoa) beren autonomian gorde ditugu, nahasi gabe: hala are, euskarazko aurkibidean erdarazkorako deiak ematen dira, eta alderantzira.

Liburuen aurkibidea, osoa eta benetan lagungarria da. Gerrateosteko liburugintzaren zerrendaren osapen bezala pentsatu da. Aurkibide honi esker, edozein liburuen fitxa osoa errazki idoro lezake irakurleak. Gure idazleen berriak jasotzeko, aski da autoreen aurkibidera jotzea.

Este índice recoge el material organizado de forma múltiple en el libro, en el triple nivel de lecturas que ofrecemos.

Quisiéramos llamar la atención del lector acerca de la utilidad de los índices de materias (doble: en castellano y en euskera) y del de obras. En el índice de materias encontrará el lector una especie de lectura telegráfica del libro. Se ha respetado la autonomía de lectura de los textos euskérico y castellano; pero, a fin de enriquecerlos mutuamente, cada índice de materias viene con referencias complementarias al otro.

El índice de obras, por su parte, es un complemento imprescindible del «Catálogo general de libros en euskera (1937-1976)», que incluimos en este volumen: por el título de la obra hallará el lector el resto de la información que le ofrece dicho Catálogo. Por su parte, los autores vienen consignados en el índice correspondiente.

LIBURUEN AURKIBIDEA

INDICE DE LIBROS

Abarrak: 84 167 380 579 590
Abc edo Cristinoen instructionea: 207
Abereen mundua: 595
Aberri: 307
Abestiak: 592
Acento vasco (El): 459
Acto para la Nochebuena: 192 221
Adanen poema amaigabea: 496 616
Aditza (el secreto del verbo vasco): 594
Africa: 594
Afrikar Iraultzaren alde: 599
Agur: 128 129 423 531 552 565
Agure eta Itxasoa: 586
Agustin Deunarèn Eskutitzak, I.: 590
Agustin Gurenaren Aitorkizunak: 274 351 354 579
Ahal dena: 169 602
Ai Jesus!: 622
Aien garaia: 616
Aintzina: 280 346 367
Aintzinako Sozio-Ekonomia (I): 612
Airea naiz: 616
Airez-aire: 575
Aita amek Fedearen pizteko: 605
Aita Patxi: 616
Aita'ren etxera goaz Josu'kin: 616
Aitonaren ipuiak: 307 494 609
Aitonaren Uzta: 583
Aizkolariak eta beste ipui asko: 586
Ajea du urturik: 492 602
Aladino: 616
Alboka: 622
Aldareko liburua: 605
Alderdi: 264 306 307
Alderdi Komunistaren manifestua: 612
Alegiak: 582
Alfabetatzen: 164 304 616
Alizia: 612
Alkain Aita-Semeak: 599
Alkartasun Barria: 605
Alkartasun Barriko Itzak eta Gaiak: 589
Alos-torrea: 308 348 575
Altxorraren isla: 602
Alza'ko bertsolari zaarrak: 594
Alzo'ko Imaz bertsolaria: 592
Ama Birjiñaganako jaiera / Marialis cultus: 612.
Ama gaxo dago: 587
Ama-Semeak Arantzazuko Kondairan: 308 575
Amabost Egun Urgain'en: 83 578 594
Amaia: 307 616
Amandriaren Altzoan: 583
Amar urteko bertso paperak (1954-1963): 587
Amaren armak (multikopiaz): 594
Amasei Seme Euskalerri'ko: 287 348 580
Amayur: 279 551
Amazonetako Indioak: 602
Amets eta Egi: 609
Amezketa'ko, Fernando: 616
Anaitasuna: 83 128 129 135 306 311 340 363 365 369 371 374 385 386 392 423 528 535 539 552 554 565
Andereño: 307 616
Andra Maria Sortzez Garbian Bederatziurrena: 573
Andre Dena Maria: 577
Andre Mari Euskalerriko Mendietan: 576
Andre Mari Gaztediaren Eskuetan: 577
Animalien Bizitza izkutua: 602
Antigua Lengua de las Españas: 81
Antología de poesía popular vasca: 166 578
Antropología (Multikopiaz): 595
Antso Gartzeiz: 612
Antxixarburu-ko buhamiak: 602
Antzeti: 280
Antzinako ipuiñak: 595
Anuario de Eusko-Folklore: 369
Apostoluen Egiñak: 583
Apostoluen Egiñak eta Idazkiak: 589
Apokalipsis / El apocalipsis: 587
Apología de la Lengua Bascongada: 84
Aprenda el Vasco: 580
Aprika-ko Basamortuan: 583
Araibar Zalduna: 584
Aralar (El): 252
Aralar'ko San Miguel: 609
Arantza artean: 596
Arantzazu: 84 596
Arantzazu, Euskal Poema: 83 181 308 574
Arantzazuko Ama Birjiñaren Bederatziurrena: 308 578
Arantzazuko Amaren Edestitxoa: 580
Arantzazuko Amaren Egutegia (1.go urtea): 573
Arantzazura erromes: 579
Aránzazu: 127 279 365 530
Arbola bat naiz: 615
Ardi Galdua: 256
Ardo eta ogi Martxelin: 599
Arga (El): 252
Argi bat iluntasunean: 599
Argi Donea: 573
Argia: 54 279 305 551 553
Argi-Bide txikia: 589
Argibidea: 575
Argibide txikia: 595
Argiz argi (1947-1957): 596
Ariketak. Euskara, hire laguna!: 599 612

Arimaren Zuzenbidea: 576
Arnas: 134 312 377 389 390 401 415 470
Arnas-Jimaztika'ko Ikasbide osoa: 592
Arrai bat naiz: 616
Arrainak: 616
Arranegi: 580
Arrate'ko Ama sortzez garbiaren kondaira eta bederatziurren laburra: 582
Arrate'ko Amaren altzotik: 590
Arrats-Beran: 272
Arrotza: 599
Artegintza, Artista, Gizartea: 612
Artzantza: 616
Asarre Bidetan / Peregrino de la ira: 592
Asekaitz-Maiteño: 612
Asi-masiak (irakurtzen eta idazten ikasteko izkuntza langaia). I. (fitxak): 622
Asis-ko Frantzes santua-Iruzkiaren abestia: 609
Asis'ko Loria: 590
Asmakizunak eta aurkikuntzak: 622
Aste Santua: 592
Astelegunetako irakurgaiak: 602
Asterix. Buruzagien burruka: 485 622
Asterix eta Kleopatra: 622
Asterix legionarioak: 622
Asterix eta normandoak: 622
Asterix-en ibilaldiak: 622
Asto baten malura: 622
Atalak: 592
Atano ta Estrada bertsolariak: 599
Atano III, bere edestia bertsotan: 169 574
Atheka gaitzeko oihartzunak: 167 243 599
Atlantika-Pirene-etako sinheste zaharrak: 589
Atsotizak eta Neurtitzak: 167 195 216 217 602
Auñamendi Erdal-Euskal iztegia 1965-1975. Diccionario Auñamendi Español-Vasco: 616
Auñamendiko Lorea / La Flor del Pirineo. I-II: 268 590
Aurren-Eliz-liburutxoa: 574
Aurrera: 498 595
Aurtengo zenbait berri: 609
Aurtxoa. II.: 595
Aurzaroko Oroipenak. Lasarte: 580
Autortu... Zer dela-ta?: 605
Axentxio Txanka bertsolariak: 590
Axular: 578
Axular. Mendea, gizona, liburua: 559 605
Axular-en hiztegia: 304 319 326 338 487 609
Azken elurra: 616
Azkoitia'ko zenbait bertsolari: 600
Azpeitiko Premiyoaren bertsoak (1893-1895): 586

Bai mundu berria: 484 602
Baionako diosesako katichima: 572
Baionako Diozesako Katichima: 575
Balearen arrantza: 602
Balendin Uriona: 592
Bakar-autuak: 590
Baratzan: 587
Bardo éuskaro Iparragirre (el): 168
Barne-muinetan: 274
Basabürian: 576
Basarri'ren bertso sorta: 169 575
Baserria Diru-Bidean 580
Baserriko irabazbideak / El caserío rentable: 600
Baserritarra: 254 586
Basoko loreak: 592
Basque et la littérature d'expression basque en Labourd. Basse-Navarre et Soule (Le): 166
Basques de Labourd, de Soule et de Basse-Navarre. Leur histoire, leurs traditions (Les): 163
Bat bitan banatzen da. I.: 488 616
Bat bitan banatzen da. II.: 488 622
Batasuna. Gramática vasca: 165
Batasunaren kutxa: 340 484 600
Bataioko sakramendua: 600
Bateoa: 609
Batetik bestara: 584
Battitta eta Mariagno (Haurrak ikhas eskuararen irakurtzen): 576
Batzar-Meza: 600
Baztan-Bidasoa: 616
Bederatzi-urren bearrezkoenak eta eliz otoitz batzuk: 580
Behin batean: 340
Behorraren ostikoa: 583
Bein da betiko: 256
«Beleko» eta biak: 616
Bella Easo: 252
Bere idazkiak: 584
Berezko irakurpidea: 605
Bergili'ren idazlanak osorik: 591
Berriak: 385 554
Berrio-Otxoaren Bizitza: 576
Berriz ere Goldaketan: 585
Bertrand Russellen azken iritziak: 600
Bertso Berri eta Kanta Zar: 580
Bertso berri ta kanta zar (I): 581
Bertso berri ta kanta zar (II): 582
Bertso Berriak: 580
Bertso-bilduma: 589
Bertso modoxka: 600
Bertso ta Lan guziak: 168 585
Bertsolari txapelketa (1965): 589
Bertsolari txapelketa (1967): 592
Bertsolarien txapelketa (1960): 583
Bertsolarien Txapelketa: 586
Berunezko gudarittoa: 609
Bi antzerki: 609
Bi antzerki eta itzaldi bat: 589
Bi saindu heskualdunen bizia: 193
Biblia: 354
Biblia guztioi esana: 595
Biblia ikasketa / Catequesis bíblica: 600
Biblie Saindua edo Testament Zahar eta Berria. I. II, III.: 243 605
Bidaiak eta esploraketak: 622
Bidalien Egiñak: 351 578
Bidasoa aldeko bost bertsolari: 600
Bidasoako kondairak / Cuentos del Bidasoa: 602
Bidaztien Aterpea: 595
Bide barrijak: 192 194 272
Bide-Giroak / Ambientes del Camino: 586
Bide izkutua: 579
Bidea: 377 587
Bidean-gora: 600
Bidez: 134 470
Bigarren atalak: 605
Bigarren ipuintxoak: 574
Bigarren poema liburua: 364 612
Bihotz batez Alkarturik: 612
Biologia (multikopiaz): 595
Biotz-Begietan: 84 167 192 193 194 195 270 380 579 600
Biotza abeslari: 589
Biozkadak: 616
Bitargi: 582
Bizi!: 576
Bizi araua (Sakramentinoen Lagundia): 605
«Bizi garratza». «Mendu zaharrak»: 600
Bizia garratza da...: 575
Bizia lurrean: 616
Biziaren erroetan: 605
Bizitzako Urratsetan: 609
Bizkaierazko aditz erak. Formas verbales vizcaínas: 578
Bizkaiko Euskal Idazleak: 166 600
Bizkaitarra: 254 551
Blancos y Negros: 252
Brabant'eko Genoveva: 582
Breve guía montañera / Menditar artezari laburra: 602
Boga Boga: 616
Boga-boga (erri abesti xorta): 581
Boga-boga. III.: 586

Boga ta Zixe / Rema y Cía. Ondarrutarkeriak / Temas de Ondárroa: 622
Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País: 127 306 559 560
Boletín de Estudios Americanos: 328
Bordaxuri: 585
Bordel bertsularia: 344 589
Borracho burlado (El): 221
Bonba H.: 559 563
Bosquejo de historia del bertsolarismo: 168
Botila baten historia: 612
Bulletin du Musée Basque: 279
Bulogneko Ama Birjina: 573
Buruntza azpian: 616
Burruntziya: 586
Buruxkak: 192 572

California... Ku-Ku!: 596
Cancionero Popular del País Vasco.I.: 595
Cancionero Popular Vasco. I eta II: 199 256 595
Cancionero Popular Vasco. II.: 595
Cancionero Popular Vasco. III. 603
Cancionero Popular Vazco. IV.: 603
Cancionero Vasco (3 vol.): 244 250 272
Chalbaten mertxika-ondoak: 587
Chansons Basques: 622
Charamela: 575
Charles Perrault' en ipuiak: 589 596
Chikito de Cambo: 592
Christau doctriñ berri-ekarlea, Cristauarin dagozcan Eguia sinisbeharren berria dakarrena. Jaun Claudio Fleuri Abadeak arguitara atera zuanetik: 232
Cien mejores poesías de amor de la lengua vasca (Las) (Antología): 166 620
Confesio eta Comunioko Sacramentuen gañean eracasteac: 234
Confesio Ona edo Ceimbat gauzac lagundu biar deutseen Confesinuari ondo eguiña izateco: 235
Constancia (La): 551
Contribution a l'étude de la poésie populaire basque du XIX siècle: 287
Corografía o descripción general de la M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa: 227
Correo Español (El) / El Pueblo Vasco: 384
Correo Vasco (El): 254
Credo edo Sinhesten dut Esplikatua: 193
Cristau Doctriña Guztiaren Esplicazioaren Sayaquera: 240
Cristau-Doctriña: 572

Danzas de Corpus de Oñate (Las): 612
De la antigüedad y universalidad del Bascuenze en España: de sus perfecciones y ventajas sobre otras muchas lenguas: Demostración previa al Arte, que se dará a la luz en esta lengua: 84 227
Deba: Euskal kosta nuklearra: 616
Declinación del vasco literario común (La): 165
Deika: 612
Democracia en Euzkadi (La): 262
Dendak: 609
Deunor, Euskal Artzaiak Ipar Ameriketan: 609
Dezagun Kanta: 586
Día (El): 262 551
Dialektikaz eta kulturaz: 616
Dialectos y variedades de la lengua vasca: 164 412
Dialectos y variedades de la lengua vasca (Los). Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo: 164
Diario de Navarra (El): 384
Diario de San Sebastián: 250
Diario Vasco (El): 384 562
Diccionario Auñamendi Español-Vasco: 165
Diccionario Castellano-Vasco (R. de Bera): 165 617
Diccionario castellano-vasco (Mugica): 165 589
Diccionario castellano-vasco (abreviado) (Mugica): 609
Diccionario Geográfico-Histórico: 84
Diccionario Retana de Autoridades de la Lengua Vasca. I.: 622
Diccionario Trilingüe del Castellano Bascuence y Latín: 199 225 227
Diccionario Vasco-Castellano y Castellano-Vasco de voces comunes a dos o más dialectos del Euskera: 595
Diccionario Vasco-Español-Francés (2 tomos) (Azkue): 138 165 256 501 597
Diccionario Vasco-Español (L. Mendizabal): 165 585
Dictionarium Linguae Cantabriae: 203 580
Dictionnaire basque-français: 165
Didaje: 589
Dirua Galgarri: 585
Discurso histórico sobre la antigua famosa Cantabria. Questión decidida si las provincias de Bizkaya, Guipúzcoa y Alaba estuvieron comprehendidas en la antigua Cantabria: 227
Discursos de la Antigüedad de la Lengua Cántabra: 82
Doctrina cristiana de Betolaza (La): 180 203 578
Domenjon de Andia, Guipuzkoako Erregia: 589
Dominixe Savio: 585
Domund domekan euskaldun guztiak euki bear daben asmoa: 575
Donostia: 459
Donostiko kantu zarrak: 617
Duida'ren arribitxiak (poemak): 609
Durangaldea: 617

Ebangeline: 573
Edariak: 617
Eder-Ederra... Zera Maria: 575
Edurne eta 7 gizatxoak: 617
Egan: 54 83 128 134 181 306 311 332 352 353 354 355 356 361 365 366 369 371 372 375 379 381 382 390 439 519 535 539 540
Egazkiñen Mundua: 597
Egaztiak: 623
Egaztien mundua: 600
Egiaren billa. Zentzuz eta gizabidez: 609
Egiz: 81
Eguberri abestiak: 600
Eguberri-aroa Eskualdunen ohiduretan: 600
Eguerri: 575
Egunero hasten delako: 319 326 370 484 542 597
Egunereko gauzak. I.: 609
Egunereko gauzak. II.: 617
Egunereko Meza: 586
Egunetik-egunera orduen gurpillean: 595
Egunsentiko Txoria eta beste bertso asko: 586
Eguzki ibiltaria: 623
Eguzkia naiz: 617
Eha: 134
Ehorzketak: 589
Eiztari beltza: 623
Ekai-Arauketa Dialektikorrari buruz: 603
Ekaitza: 344 609
Ekaitzpean: 308 574
Ekin: 280 306 551
Ekonomiako lehen pausoak-Lehen partea: 612

Ekonomiako lehen pausoak-Bigarren partea: 612
Eleiza ta kristau ez diran beste erlijioak (Batikano IIgarren Batzarraren Agiriak): 591
Elezarrak. Arraun ta Amets: 578
Elgar: 371 280
Elhuyar: 128 366 522-523 535
Eliz guraso apostolikuak: 617
Elizako liburua: 573
Elizako liburua: 583
Elizatik: 578
Elorri: 342 585
Elsa Scheelen: 318 326 330 484 597
Elurra: 609
Elurra eta Sua: 582
Enbata: 367
Enbeita Oleskaria: 169 591
Enciclopedia general ilustrada del País Vasco. Enciclopedia sistemática: 166 480
Ene ixil-oiuak / Voces de mi silencio: 597
Ene populua entzun / Ecoute, ô mon peuple: 597
Enearena: 375
Eneko Bizkai eta Maria Lorka: 591
Eneko Haritza: 617
Entzun: 603
Eracusaldiac: 240
Erderismos: 264 459
Erein: 312 415 470
Erleak eta eztia: 605
Erlijio senaren esnaera: 617
Erlijioa hauzipean: 603
Erlisione paganoak eskualde hauietan: 613
Erraondo-ko azken danbolinteroa: 581
Errege eguneko bertso saioa: 585
Erreka zuloan eta: 609
Errenteriako bertsolari zaarrak: 595
Errepikan: 572
Erri abesti sorta: 578
Errialde guztien historia: 597
Errikotxia, Itxaspe eta beste zenbait bertsolari: 591
Errioxa'ko San Millan, Euskal Iturri: 613
Erronkari'ko Uskara: 595
Ertzpegi ta biotz taupadak / Perfil y pulso de Guipúzcoa: 609
Escritores euskéricos: 559
Escritores vascos: 564
Escu liburua eta berean eguneango cristiñau cereguiñac: 237
Eskaldunac: 243 603
Eskola-aurreko eziketa: 613
Eskoletako aldizkariak: 605
Euskal-Herria: 306
Euskalduna: 243 277 346 385 526 550 551 553
Eskualdunak: 572
Eskuararen etorkia: 193
Eskutitzak Euskal literaturari buruz: 613
Esopo'ren alegiak: 593
Españi'ko Olerkariak euskeraz: 597
Españiko Olerkariak euskeraz. I. II.: 600
Esperientziak (I-4): 483 617.
Estado actual del vascuence en la provincia de Navarra (El): 164
Estadua ta iraultza: 609
Estelas Funerarias del País Vasco: 600
Estructura social e inmigración en el País vasconavarro: 559
Estudio elemental de gramática Vasca: 580
Estudios Vascos: 501
Eta abar...: 617
Eta sasi guztien gainetik: 609
Etxabizitza eta ohiturak: 623
Etxahun koblakari (Pastorala): 613
Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz: 597
Europa: 589
Europako ezker berria: 374 606
Euskadi: 272
Euskadiko komunista alderdiaren bigarren biltzar nagusia (2.° Congreso del P. C. E.): 617
Euskal aditza. Batua?... baturakoa: 603
Euskal Aditza (Bizkaieraz) / Flexiones del Verbo Vasco Vizcaíno: 600
Euskal Aditza (gipuzko-Bizkaierak): 307 583
Euskal abestiak (musikaz), I. III.: 584
Euskal abestiak (IV kanta liburua): 589
Euskal Alorretik: 600
Euskal Antzerkiak, Kontu kontari: 581
«Euskal Berdintasuna»a. I.: 609
Euskal Biblia: 373 623
Euskal deklinabidea (Bizkaieratik baturantz): 617
Euskal elerti 69: 166 597
Euskal-erdel Iztegia: Diccionario Castellano-Euskera: 574
Euskal Erria: 244 250 258
Euskal Erria era Ikastola: 603
Euskal errijetaco olgueeta ta dantzeen neurrizco gatz-ozpinduba: 195 199 238
Euskal Esku-Langintza / Artesanía Vasca. I. II.: 600
Euskal esku-langintza / Artesanía Vasca III. IV.: 606
Euskal esku langintza / Artesanía Vasca. V.: 617
Euskal Esnalea: 268 279 280
Euskal Etnia: 488
Euskal Gramatika llabur eta Idazleen Pusketa autatuak: 579
Euskal Harria / La Piedra Vasca: 593
Euskal Herria era Yainkoaren gizaldia: 593
Euskal Historian zehar (haurrentzat): 623
Euskal Herriaren Historia. I.: 163 307 603
Euskal Herriaren Historia. II.: 163 307 617
Euskal Herriko Ekonomiaz (1955-1967): 603
Euskal Herriko Historiaren laburpena: 603
Euskal Herriko gauzak: 369
Euskal Hiztegi modernoa / Diccionario moderno: 165 340
Euskal Idazleak. Añibarro: 597
Euskal idazleak. Basabe tar Kandido: 609
Euskal Idazleak gaur: 39 371
Euskal idazleak, J. Tartas: 603
Euskal Idazleak. Sebastian Mendiburu: 595
Euskal idazleen Lorategia. Itz-lauz: 166 597
Euskal idazleen lorategia. II. (Multikopiaz): 593
Euskal Ikasgu nagusi edo Unibertsitateaz: 623
Euskal irakasbide laburra: 597
Euskal-Irakasbide Laburra (I maila): 586
Euskal izendegia / Nomenclátor onomástico vasco: 606
Euskal iztegi laburra (A-I) (4 liburuxka): 591
Euskal kanta berri: 593
Euskal Kanta xorta: 623
Euskal Kantak: 581 582 583 600 613 623
Euskal kantuak: 593
Euskal kulturaren Historia: 603
Euskal lan guziak (Obras completas) I. II.: 613
Euskal Literatura. I. (XVI-XVII) (Erzibengoa): 166 606
Euskal literatura. I. (Onaindia): 166 174 182 183 195 307 408 606

Euskal Literatura. II. (XVIII mendea) (Erzibengoa): 166 613
Euskal Literatura. II. (XIX mendea) (Onaindia): 166 174 182 195 307 408 609
Euskal Literatura. III. (XIX mendea) (Erzibengoa): 166 613
Euskal Literatura. III. (XIX mendea) (Erzibengoa): 166 617
Euskal Literatura (Bi menderen artean 1895-1920) (Onaindia): 166 174 182 183 195 307 408 613
Euskal Literatura. IV. (1910-1935): 166 174 182 183 195 307 408 617
Euskal Literatura 72: 166 606
Euskal Literatura numerotan: 89 177 209 496 559 561 567 617
Euskal Literaturaren atze edo edesti laburra: 116
Euskal Literaturaren Historia: 15 70 71 166 173 182 183 318 326 363 484 541 563 603
Euskal musikalari bikañak: 593
Euskal mutilak armetan. I.: 584
Euskal opera: 613
Euskal pinturaren sorrera eta eboluzioa / Origen y evolución de la pintura vasca: 609
Euskal protestantismoa zer zen: 167 600
Euskal teatroaren historia: 496 617
Euskaldun berriekin euskaraz: 617
Euskaldunak / Los Vascos 623
Euskaldunak: 61 83 167 181 194 274 308 353 480 575 606 623
Euskaldunak Argentinan: 606
Euskaldunak. Euskal Etnia: 623
Euskaldunak poema eta olerki guziak / Poema de Los Vascos y poesías completas (Obras selectas): 480 606
Euskaldunekin euskaraz: 304
Euskaldunen Ipuin harrigarriak: 610
Euskaldunen seksu bideak: 344 617
Euskaldunentzat gramatika euskeraz: 165 597
Euskalduntzen. I.: 164 506 606
Euskalduntzen. II. III.: 164 506 610
Euskalerri zaarra: 597
Euskalerri zaarreko Jainko txikiak: 610
Euskalerria: 153 550
Euskalerria. I.: 618
Euskalerria eta eriotza: 494 613
Euskalerriaren alde: 264 279
Euskalerriaren Yakintza II.: 199 256 308 572
Euskalerriaren Yakintza. III.: 199 256 573
Euskalerriaren Yakintza. IV.: 199 256 308 573 603
Euskalerriko Ipuiñak: 580
Euskalerritik Zerura eta beste ipuin batzuk: 584
Euskara (6): 618
Euskara batua zertan den: 165 307 487 613 618
Euskara gaur: 603
Euskara. Hire Laguna! II. 164 597
Euskara: Hizkuntz ariketak: 623
Euskara ikasteko metodoa / Método de Euskera: 623
Euskara mailaka 1 (Metodologia): 164 623
Euskara mailaka 2 (Metodologia): 164 623
Euskara mailaka 3: 164 623
Euskara Metodua: 307
Euskararen ideologiak. I. Etorkiak: 623
Euskaltezale: 256 268
Euskera: 84 128 256 264 279 280 306 312 369 390 459 536
Euskera (Omaetxebarria): 166 582
Euskera-Batasuna: 597
Euskera-Castellano / Castellano-Euskera (Diccionario de Bolsillo): 606
Euskera eta Nafarroa: 610
Euskera, hire laguna! I.: 606
Euskera I. Ariketak: 623
Euskera idazleen Lorategia. I. (multikopiaz): 589
Euskera I. E. G. B.: 623
Euskera, ikastola, 5gn. maila: 613
Euskera, ire laguna!: 593
Euskera irrati-bidez. Gipuzkera. Método de Euskera radiofónico (I curso): 164 589
Euskera irrati bidez. I. curso (Gipuzkeraz): 164 610
Euskera irrati bidez. Gipuzkoera / Método de euskera radiofónico (II curso): 164 593
Euskera irudi bidez / Nuevo Método de Euskera Básico: 577
Euskera y sus parientes (El): 163
Euskeraren berri onak: 199 229 587
Euskeraren iraupena: 578
Euskeraz egin (1-5): 613
Euskeraz egin (01-03): 613
Euskerazko Meza: 597
Euskerea: 279
Eusko Ami: 581
Eusko Bibliografía: 480
Eusko-Deia: 279
Euzko Deya: 306 307
Eusko-Enda: 307
Eusko-Folklore: 266 279 305 306 307
Eusko-Jakintza: 264 306 307 328
Eusko Lurra: 488 613 623
Eusko Mitologia: 266
Euzkadi: 90 254 306 307
Euzko: 280 551
Euzko Gogoa: 83 128 181 195 199 134 264 274 306 309 312 328 353 358 366 369 372 375 379 380 381 385 402 507 509 520 521 539
Exercicio Spirituala bere salbamendua eguiteko desira duten guiristinoentçat laguntça handitacoa: 379 572
Ez... Odoleraino: 578
Ezin bertzean: 169 597
Ezkila eta tirola: 575
Ezkongai: 576
Ezkontza bidean: 591
Ezkontza galdutako bersoak. I.: 585
Ezkontzetako irakurgaiak: 593
Ezpalak: 610
Ezpata zorrotza. Ezkutuko Aria: 597
Ezten gorriak: 618
Eztenkadak: 589

F. Engels-en bi obra (Sozialismoa-ren aurrerabidea. Utopiatik zientziara / Ludwig Feuerbach eta aleman Filosofia klasikoaren amaiera): 618
Familia otoitzean: 610
Fantasía y realidad (Selección literaria vasca): 252 587 593
Fatimako Ama Birjina: 573 579
Fedearen dinamika: 606
Fermin Imaz. Bertso guziak: 586
Festara (bere bertso guztien bilduma): 587
Filosofiaren Kondaria. I.: 589
Flor de canciones populares vascas: 574
Fonética histórica Vasca: 332
Fontes Linguae Vasconum: 127 369
Frantziako Erregina: 591
Freinet-teknikak lilitegian: 483 606

Gabon. Au ostatuba! Anton Kaiku: 584
Gabon gau bat eta beste ipui asko: 585
Gabon kantak: 579
Gabriel Aresti. I.: 623
Gaceta del Norte (La): 384 418
Gaiak: 501
Galburutan: 595
Galtzaundi eta beste bertso asko: 585

Garaia: 385 554
Garizuma: 587
Garizumako irakurtze berriak: 584
Garoa: 84 97 167 192 193 194 195 199 268 354 380 476 579 591
Garraioa: 618
Gartzi-Ximeno eta...: 618
Gasteiz: 623
Gatu beltza: 610
Gau Saindua: 576
Gaua: 623
Gauaz ibiltzen dana: 366 593
Gauean oihu: 606
Gaurko literatura (multikopiaz): 595
Gauza harrigarriak: 485
Gazi-gezak: 618
Gaztaroa neurtitzetan: 192 195
Gazte: 134
Gaztedi Berria!: 595
Gasteen Biblia: 595
Gaztelu bertsolaria: 591
Gaztetxo: 586
Gaztibeltzaren karabinak: 610
Genio de Nabarra (El): 252
Genio y lengua: 225 561 563 566
Geografía diacrónica del euskera en Navarra: 164
Geografía histórica de la lengua vasca: 164
Geografiazko puzzlea: 307
Georges Lacombe: 574
Gernika: 264 306
Gernika. Eusko-Jakintza: 266
Gernikako Arbola: 586
Gero: 83 147 167 180 192 193 194 195 199 213 214 215 225 353 379 459 577 587 623
Geroko Bizitza: 577
Gerraondoko Euskal Poesiaren Antologia (1945-1964): 166 610
Gida liburua. I. II.: 618
Gida liburua (4): 619
Gilen Tel: 623
Gipuzkera osotua: 459
Gipuzkoa'ko dantza gogoangarriak: 597
Gipuzkoako dantzak: 610
Gipuzkoako Diputaziñoaren Ezkutua: 581
Gipuzkoako kondaira: 614
Gipuzkoako Kristau Gaztediaren Lourdesako Joanaldia: 581
Gipuzkoako Probintziaren kondaira: 192
Gipuzkoarra: 551
Gipuzkoarrak gera: 613
Giza-Bizia: 595
Giza bizia: 610
Giza-Eskubidegai guzien aitorkizuna: 597
Giza soiña: 601
Giza zirriborroa: 606
Gizadian: 606
Gizarte artu-emonetako bideak (Batikano II.garren Batzarraren Agiriak): 591
Gizarte-Auzia: 199
Gizartea eta parasozialismoa: 618
Gizartea 6 (Geografia): 623
Gizartean (Ekonomiaz, Ekologiaz): 618
Gizartearen eskola: 610
Gizona abere hutsa da: 618
Gizonetan: 597
Goazen Lurdes'a: 581
Gogarteak: 586
Gogo-Yardunek: 597
Gogoetan: 606
Gogoz: 470
Goi Argi: 578
Goi-Bidez (Gogo Jardunak): 595
Goi-Zale (Otoitzak, Kristoren Antz Bidea, Erakaspenak): 579
Goierriko lorak: 601
Goiherri: 618
Goiko kale: 362 610
Goimendian zehar: 624
Goiz Argi: 84 127 128 129 385 386 423 530 531 535 539 552 554 565
Goizaldi (XXV aniversario - XXV urtemuga): 613
Goiznabar (olerki bilduma (1929-1940): 601
Goizparraik eta Beldubaik Egiña: 582
Goldaketan (Atzerri, Euskalerri): 307 573
Gonzalve edo Ostatu betea: 601
Gora Jainkoa: 606
Goraintzi: 595
Gordaraz'ko Bertsolariaren kontu eta bertsoak: 583
Gordean neuzkanak: 618
Gorrotoa Lege: 348 587
Gramática Bascongada de los cuatro dialectos literarios del Euskera: 77 252
Gramática del euskera (Arrigaray): 165
Gramática Vasca (Umandi): 165 578 624
Gramática Vasca (Zabala): 624
Gramática txikia euskeraz: 606
Grammaire basque: 166 573 585
Grammaire Basque (Dialectos Navarro-Labourdins): 624
Gudari Soldaruzkarako argibideak: 613
Gudarien Egiñak: 308 574
Gudu garratza: 613
Guión manual de tipografía vasconavarra: 568
Gure Aditza / El Verbo Vasco: 583
Gure behia hila da: 583
Gure bertsolariak: 168 375 588
Gure erlisionearen frogantza: 584
Gure erri-joku nagusiak: 610
Gure ertilariak. Montes Iturrioz: 591
Gure Herria: 127 277 279 306 372 536
Gure ikastola: 606
Gure Izarra: 134 334 357
Gure lur osoaren lutelestia: 603
Gure Mendi ta Oianak: 576
Gure Meza Deuna: 583
Gure Mixioak: 582
Gure Mixiolariak: 262 279
Gure Patroi Aundia: 579
Gure piztitxoen artean: 490 614
Gure Salbaziño Egintza. Alkartasun zarra: 593
Gure salbaziño egintza. Alkartasun barria: 606
Gure txoriak: 591
Gure Urretxindora: 603
Gurpegin aspaldi gertatua: 589
Gurutz bidea: 610
Gurutzaren oñetan: 575
Gutun liburua (1775-1847): 618

Hacia la lengua literaria común: 165 438
Haitzuloetako euskal gizona: 618
Haizeak, euria eta klima: 606
Hamalau Alegia: 595
Hamlet: 377 576
Hansel eta Gretel: 614
Harkaitz bat naiz: 618
Harkaitz, elurra ari zueneko haurra: 624
Harrapullu: 579
Harri eta Herri: 84 181 314 318 326 336 478 509 541 588 597
Harrizko Herri hau: 603
Har-uz-ka: 606
Haur bat naiz: 618
Haur besoetakoa: 601
Haur elhe haurrentzat: 573
Haurgintza minetan: 610
Haurra ipuin denean: 610
Haurrak aitortza eta Jaunartze bidean: 624
Haurraren Biblia: 618
Haurren lehen katichima: 579
Haurren meza:
Haurrentzako ipuinak: 490
Haurtxoa: zingoinak Paristik ekarria ote?: 606
Hauzalan: 554

Hazila edo hilen ilabethea: 572
Hegatsez (Hitz-lauzko bilduma): 15 70 166 183 559 601
Hegaztiak: 618
Hego-haizearen ipuinak: 610
Hego haizearen konpasean: 618
Heidi: 307 618
Herri bozak edo nor alkate: 585
Herri lagunak. Los Amigos del País: 618
Herri-mina: 575
Herria: 128 129 306 346 367 372 385 423 526 535 552 554 565
Herrialde berdea: 614
Herriaren lekuko: 319 326 553 562 607
H-gabeko umoria: 601
Hierro: 384
Hil ala bizi: 610
Hil bizian: 610
Hilargiko gizona: 624
Hilla esposatu (Lapurdiko eta Gipuzkoako eusk.): 589
Hiltzaile baten bila: 619
Hiru gizon bakarka: 318 326 342 492 562 614
Hiru txerrikumeak: 619
Historia de Bizkaia: 501
Historia de la Literatura Vasca (Mitxelena): 84 166 172 173 182 183 205 208 210 213 215 217 227 230 231 236 239 245 287 304 313 332 563
Historia de la Literatura Vasca (Villasante): 84 166 173 182 183 207 208 215 221 227 228 229 233 237 239 240 287 338 432 439 553 559
Historia del País Vasco. II.: 551
Historia del Pueblo Vasco: 163
Historia Triste bat: 542
Hitz berdeak: 603
Hitzak ebakitzean: 619
Hizkuntza eta pentsakera: 151 560 607
Hizkuntza, Etnia eta Marxismoa: 319 326 603
Hiztegi tipia. Lehen entrega A. B. C. D.: 610
...Hogoi urte: 597
Hoja del Lunes (San Sebastián): 561
Hombre primitivo en el País Vasco (El): 266
Huarte, hator etxerat: 619
Hunik arrats artean: 542 601
Huntaz eta Hartaz: 181 314 319 326 330 542 589
Hutsatik esperantzara - Heriotzaren eta bizitzaren mugetako ene hitzak: 619
Ibaizabal: 256
Ibañeta: 595
Ibar ixillean: 601
Ibiltarixanak: 593
Ibiltze azkarraren mundua: 601
Icasiquizunac (3 tomos): 238
Ichtorio ederrena: 574
Ichtorio Saindua: 572
Idazketa-Hiztegia: 483 614
Idazteunak. Sarrera (multikopiaz): 595
Idek eta Zabal: 614
Idioma vasco hablado (El): 587
Iesu aurraren bizitza: 574
Iesus Christ Gure Iaunaren Testamentu Berria: 193
Igande-bestetako irakurgaiak: 603
Igandetako bezperak himnoekin: 585
Igartutako landarea: 619
Igela: 366
Ihauteriak 585
Ikasbidea: 619
Ikasgaiak baserritako neskatxentzat: 578
Ikasteko: 598
Ikastola hiztegia: 482 607
Ikastolarako liburuak: 610
Ikus ikas: 614
Ikuska: 266 307
Ilargian ere euskeraz: 593
Iliasena: 355 377 579
Iltzaileak: 584
Imposible vencido (El). Arte de la Lengua Bascongada: 84 180 227 228
Industria: 619
Industria-Herri baten azterketa, Arrasate eta bere etorkizuna: 607
Industriagintza bidean (Goiherriko bailara): 614
Industriaketa aundiak: 603
Inguraztiak: 619
Intza Begietan: 580
Intzaur koskailu: 610
Iñauteria. El carnaval vasco: 610
Iñazio Deuna: 578
Ipar Euskal Herria: 598
Iparragirre: 619
Iparraguirre, el último bardo: 168
Ipiña ta Ipiña'tarren barri: 581
Ipui jatorrak: 593
Ipui onak: 586
Ipuiak: 614
Ipuiak (Iturriaga): 593
Ipuiak (Jautarkol): 577
Ipuin antzeko: 619
Ipuin antzeko alegi mingotsak: 619
Ipuin barreka: 459 582 610
Ipuintxoak: 574
Ipuiñak: 598
Ipuiñak (Azkue): 596
Irakaslearen liburua: 603
Irakur (1-4): 619
Irakur (5): 624
Irakurgaiak nola kanta: 588
Iraultza sobietarra eta literatura: 562 569 619
Iraultzaren hildotik: 365 607
Iraultzaz: 371 610
Iriyarena: 245
Iru anai bertsolari: 596
Iru bertsolari: 593
Iru poema: 586
Iru ziren: 585
Iru ziri: 589
Isolottoko katekima: 603
Isturitzetik Tolosan barru: 598
Itchulingo anderea: 586
Ito... edo ezkondu / Mujeres en Berrigorria: 596
Itsaso ahantzia: 624
Itsasoa laño dago: 348 582
Itsasoa ur-bazter luzea da: 611
Itsasoak ez du esperantzarik: 611
Itsasoko gauza harrigarriak: 603
Itun Berria: 593 614
Itun zar eta berria: 582
Itun zarreko kondaira. I.: 578
Itun zarreko kondaira. II.: 579
Iturzaeta bertsolaria: 598
Itxasora: 308 575
Itxura aldaketa: 601
Itz-lauz: 167 193 270 607
Itzal gorria: 607
Izadiaren Munduan: 598
Izadiaren gauza harrigarriak: 607
Izakera eta jazkera: 614
Izar-arteko hegazketak: 624
Izar baten dirdira (Jesus'en Kandida Amaren bizitza): 593
Izarren begietan: 619
Izartegia: 601
Izartxo: 582
Izatearen malura: 603
Izeko Aberatsa. Irulearen Negarra: 576
Iztegi (erdera-euskara) / castellano-vasco: 588
Iztegi (euskera-erdera) / vasco-castellano: 588
Iztegi berezi: 601

Jagi-Jagi: 307
Jainkoaren billa: 274 603
Jainkoaren Erria eta Eliz Misterioa: 593
Jainkoaren haur: 604

«Jainkotxoen» eta Gizagurenen Munduan: 598
Jaka'ra oñez Naparroa'n zear: 624
Jakes: 573
Jakin: 54 84 128 134 138 140 181 306 312 334 352 356 358 361 363 364 365 366 369 370 371 374 377 378 379 384 386 387 388 389 390 401 415 431 470 517 536 539 540 541 567 568
Jaunaren Bidetan: 582
Jaunaren Deia: 84 314 536
Jaunarengana: 596
Jaungoiko-Zale: 268 280
Jaungoiko-zale izateko Bidea (I laurdena): 579
Jaungoikoaren Agerpena (Batikano II.-garren Batzarraren Agiriak): 591
Jaungoikoaren amar aginduetako lenengo bosten Ikasikizunak: 199
Jaungoikoaren amar aginduetako azkeneko bosten Ikasikizunak eta Eleizako zazpi Sakramentuen Ikasikizunak: 199
Jendeak eta Bizilekuak: 604
Jesu-Kristo Gure Jaunaren Barri Ona: 583
Jesu-Kristoren Berri Ona: 614
Jesu-Kristoren berri ona: Ebanjelioak eta apostuluen egintzak: 619
Jesu-Kristori Jarraikiz / En suivant Jésus-Christ: 598
Jesukristo Gure Jaunaren Berri Ona: 589
Jesukristo Gure Jaunaren Ebanjelio Saindua: 574
Jesukristoren Barri ona: 591 607
Jesukristoren Bizitza: 577
Jesus: 598
Jesus, askatasuna bidean: 624
Jesus aundiekin batera Zugana goaz: 611
Jesus Aurtxoaren lenengo itzaldia: 576
Jesus Christ Gure Jaunaren Testamentu Berria: 207
Jesus, handiekin batera zuregana goaz: 624
Jesusen Amore-nequeei dagozten cembait otoitz-gai: 231
Jesusen Bihotz Sakratua: 573
Jesus'en Biotza'ren illa: 575
Jesusen Compañiaco A. Sebastian Mendiburuc euscaraz eracusten duen Jesusen Bihortzaren Devocioa: 230
Jo! Nola ikasi euskeraz: 591
Joanak Joan: 83 287 348 478 578
Joanixio: 307 573
Job: 619
Jokua ez da errenta: 583
Jolasak: 586
Jolasak eta Berbaldijak / Diálogos euskéricos: 607
Jolasketa: 590
Jon Miranderen idazlan hautatuak: 492 624
José Paulo Ulibarri: 619
Jostatuz mintzaira ikas: 598
Juan Antonio Mogel eta Urkitza. Bere Bizitza ta lanak: 582
Juan eta Pello Zabaleta bertsolariak: 593
Juan Ignacio de Iztueta: 607
Juan Mari Zubizarreta bertsolaria: 598
Juantxo-Txiki: 598

Kaiku: 279 551
Kalendrera: 207
Kandido: 607
Kaniko eta Beltxitina: 604
Kanta-Kantari: 575
Kantari nator: 169 583
Kantika berriak: 593
Kantika berriak: 598
Kantikak: 574
Kantu, Kanta, Khantore: 593
Kantuz: 572
Kardaberaz Aitari omenaldia: 604
Kardaberaz (2): 611
Kandaberaz (3): 614
Kardaberaz (4): 619
Kardala / Rompiente Ondarroako gauzak / Cosas de Ondárroa: 624
Karmel: 128 134 312 375 377 388 390 498 579
Karmen'go Amaren Egutegia (1'go urtea): 575
Karmen'go Amaren Egutegia: 576
Karmen'go Amaren Egutegia: 577
Karmen'go Amaren Egutegia (IV'gn urtea): 577
Karmen'go Amaren Egutegia: 578
Karmen'go Eskapularioa: 576
Kaskazuri bertzolaria (J. J. Urbieta Yarzabal (1873-1932): 611
Katalin Erauso: 624
Katalinen Gogoetak: 578
Kataliñen Gogoetak (gipuzkeraz): 358 581 591
Kataluña'ko Olerkariak: 593
Katichima ttipia: 572
Katichima ttipia Baionako diosesako: 572
Katu botaduna: 619
Kikero'ren eskutitzak: 598
Kijote Mantxa'ko. I: 624
Kim ibilkaria: 619
Kirolak eta ikuslariak: 619
Kito'n arrebarekin: 195
Koblak: 574
Kolakowski: 607
Kolonbiar olerki-txorta euskeraz: 596
Kolonizatuaren ezagugarria: 614
Komediak - B./W. Shakespearen antzerki guzti-guztiak. I - II.: 494 614
Komunikabideak: 624
Komunista Alderdiaren Agiria: 604
Konfirmazioneko orhoitzapena: 576
Koperatibak: 611
Koropillo azeri zaharra: 576
Kortona'ko Margarita Deunaren Bizitza: 581
Kosmos (1-3): 620
Kresala: 167 193 195 199 268 379 478 577 594
Kristalezko begia: 624
Kristau Antropologia. II. Kristoren Grazia: 596
Kristau bidea: 304 487 620
Kristau-bizitzako Oiturak: 576
Kristau Fedearen Sustraiak. I. Jainkoa: 585
Kristau Fedearen Sustraiak. II. Jesukristo: 598
Kristau Ikasbidea (Astete): 578
Kristau-Ikasbidea (Gipuzkeraz): 574
Kristau-Ikasbidea (gipuzkeraz): 576
Kristau-Ikasbidea (Bizkaieraz): 574
Kristau ikasbidea 1-2 (eusk. batuan): 614
Kristau ikasbidea E. G. B. (laugarren maila): 620
Kristau ikasbidea E. G. B. (bostgarren maila): 620
Kristau ikasbidea. I. (gipuzkeraz): 611
Kristau Ikasbidea. I. (I. Ikasmaila. Irakasleentzat): 604
Kristau ikasbidea (1 maila): 581
Kristau-ikasbidea 2 (Bizkaieraz): 601
Kristau Ikasbidea (II. maila) (Gip).: 594
Kristau ikasbidea (3): 620
Kristau Ikasbidea. III.: 624
Kristau ikasbidea (4): 620
Kristau-Ikasbidea 4 (Gipuzkera): 601
Kristau Ikasbidea (4) (Euskara batua): 620
Kristau ikasbidea (4) (Gipuzkeraz): 620
Kristau Ikasbidea. 4. maila: 624
Kristau ikasbidea. 4. a.: 614
Kristau ikasbidea (5): 620

Kristau Ikasbidea Bertsotan (I maila): 575
Kristau ikasbideak: 377
Kristau Irakurgaiak gaur egunerako. Lectures Chrétiennes pour notre temps. I - II.: 607
Kristau-jarrera gaurko ekonomi egoeraren aurrean. Actitudes c. ante la act. sit. económica: 614
Kristiñiau-Ikasbide Azalbena. II. Aginduak: 577
Kristiñiau-Ikasbide Azalbena. III. Ikurtonak: 577
Kristiñiau-Ikasbide Azalbena. IV. Otoia: 578
Kristiñiau-Ikasbide Azalbena V. Siniskaiak: 582
Kristiñiau-Ikasbidea (bikaieraz): 576
Kristiñiau-Ikasbidea (bizkaieraz): 580
Kristiñiau-Ikaskizuna: 574
Kristo, jainkoarekin elkarganatzearen Sakramentu (multikopiaz): 594
Kristoren Eliza: 604
Kultura eta Fedea: 604
Kultura proletarioaz: 566 611
Kurloiak: 585

Laborantza: 483 620
Laborantza. Laborantzatik hobeki bizitzeko: 586
Lagunarteko Meza: 579
Lagunarteko Mezea: 578
Laiaketan: 134 312 357 374 415 470
Laino guztien azpitik: 611
Laiño-odoletan: 624
Lamizulo: 607
Lan alokatua eta kapitala. Alokairua, prezioa eta irabazia: 604
Lan hautatuak: 167 607
Lana eta artegintza: 625
Lanaren antropologia: 611
Landaren jakintza. Botanika: 494 620
Landareen Mundua: 596
Langileria historian zehar. I.: 492 604
Langileria historian zehar. II.: 492 614
Langue basque (La): 132 163
Lardasketa: 588
Larra eta Karmeldarrak: 596
Larraburu, Lexoti ta Belentin bertsolariak: 611
Larraundi'ko Sendia: 596
Larrea eta Karmeldarrak: 596
Lartaun Eguzki-Semea: 583
Lati-izkuntzaren joskera: 591
Latsibi: 256
Lau Ebangelioak: 308 584
Lau-Buru (El): 252
Lau gartzelak: 604
Lau teatro Arestiar: 611
Laugarrren txinpartak: 169 591
Laztantxu eta Betargi: 580
Lear Arrege: 377 581
Lege zarra era Lege-Berria: 575
Lehen Euskal-gizona: 607
Lehen Euskal Herria: 304 307 620
Lehen gizarteak: 604
Lehen urratsak: 620
Lehen urratsak, Euskaldunen alfabetatzea. I.: 604
Lengo egunak gogoan. I. II.: 169 499 614
Lengua Vasca (La): 163
Leoi-kumea: 574
Leturiaren Egunkari Ezkutua: 84 330 357 386 459 542 580
Léxique français-basque: 165 578
Lexo bertsolaria: 596
Liberalkeria aitzi: 596
Lili txingar: 591
Lili txuria odoletan: 308 578
Linguae Vasconum Primitiae Facsimil: 180 192 193 194 195 204 591
Linguistika orain arte: 604
Literatura (Auñamendi): 476 480
Literatura eta Kritika: 576 601
Literatura oral vasca: 168
Liturgi Deunaren Konstituzioa Euskeraz: 588
Liturji-Goratzarreak: 592
Liturgi goratzarreak. II.: 601
Lizardi: 620
Lo que se ha dicho de Iparragirre: 168
Lo ta amets: 594
L'eouvre poétique de Pierre Topet-Etchaun: 601
Loretako Illa: 199
Loti ederra: 620
Louis Bonaparte-ren «Brumaire»aren hamazortzia: 611
Loyola'ko etxea: 576
Loyola'ko Iñigo: 594
Lucha de idiomas en Euskadi y en Europa: 262
Lur Berri-Billa: 594
Lur eta Gizon, Euskal Herria: 163 172 487 614
Lurdeko Ama Birjina: 572
Lurdeko Ama Birjiña: 581
Lurdes'ko gertaerak: 585
Lurraren bihotzeraino: 625
Lurraren kondaira: 485 601
Luzaide'ko kantiak: 344 594

Macbeth: 377 580
Maiatzeko Loreak: 575
Maitala galdua: 592
Maite dedana: 620
«Maitena»: 607
Malentxo alargun: 585
Manifestu etzeratua: 542
Manual de conversación castellano-euskera: 164
Mañex Etezhamendy Bersolaria: 607
Margo Ederdun Enziklopedia: 378 485
Mari Gorri: 584
Maria Goretti: 592
Martial'en ziri-bertsoak: 590
Martin arotza eta Jaun deabrua: 611
Marx eta Erlijioa: 604
Marx eta Jesus Europan: 487 621
Marx eta Nazioa: 407
Marxen Marxismoa: 492 604
Marxen ondoko errebisionismoa. Rosa Luxemburg. Leninen bizitza: 615
Marxisma eta Nazional arazoa Euskal Herria: 615
Matematika hastapenak: A. B. C. D.: 620
Matematika hastapenak Iniciación a la matemática. Gida liburua: 620
Matematika Hastapenak / iniciación a la Matemática. B. C. D.: 625
Matematika-1 (fitxak): 625
Matematika (2-5). E. G. B.:
Materia aztertzen: 615
Materia aztertzen: 615
Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina: 164
Matxin Burdin / Martín Fierro: 607
Meilleurs pages de Mgr. St. Pierre (Les): 576
Mendaro txirristaka bertsolaria: 615
Mende huntako euskaldun idazleen pentsa-bideak: 615
Mendebaleko Ekonomiaren historia: 601
Mendekoste gereziak eta beste: 587
Mendi-gañetik: 604
Mendigoizale: 551
Mendiko Argia: 596
Menditarrak: 580
Merkatalgo izendegia / Nomenclátor Comercial: 615
Método de euskera: 164
Método de euskera radiofónico. Euskera irrati bidez: 164 589 593 610
Método elemental de vasco: 584
Meza barria: 601

Meza-Bezperak: 584
Meza denborako deiak: 584
Meza Deuna herriarentzat: 581
Meza-Fitxa: 583
Meza liburuxka haurrentzat: 601
Meza saindu kantikak: 587
Meza Saindua- 576
Meza Saindua: 581
Meza Saindua: 579
Meza Saindua: 574
Meza Saindua 2: 574
Meza Saindua (3): 577
Meza Sainduko kantikak: 577
Meza Santuarako abestiak: 581
Mezako oharrak eta hitzaldia: 601
Michel Garicoitz saindua: 588
Migel Goiangeruaren Bederatziurrena: 579
Mikel, Miren eta Xantxangorri (Negua): 611
Mikel, Miren eta Xantxangorri (udaz kena): 611
Milla euskal olerki eder I-II: 83 166 195 353 577 625
Mindura gaur: 592
Mintzaira, aurpegia: gizon!: 551 604
Mireio: 274
Mitxelenaren idazlan hautatuak: 318 326 332 492 607
Mixiolari (A. Juan Bixente Karmeldarraren bizitza): 574
Morfología Vasca: 140 199 256 459
Morgan. I-II: 625
Mortuan ohiu: 577
Motza. Zulaika ta Ugalde bertsolariak: 598
Mozkortzetik saindutzerat: 577
Muga beroak: 611
Mugari tiro: 367
Mugarra Begiraia / El mugarra vigía: 598
Mundu berdearen gauza harrigarriak: 607
Mundua Euskal-Erriaren gogoan / El mundo en la mente popular vasca: 266 585 621
Mundua guztioi erakutzia: 598
Muntxausen'go baroia: 621
Muñagorri, Eskribaua, pakegille eta fuerozale: 625
Murtuts eta bertze... (artho churitzeko zonbait ichtorio chahar): 573
Musika ixilla / Música callada: 587
Música y músicos en el País Vasco: 260

Nabarra en su vida histórica: 252
Nacionalismo Vasco: 501
Nafarroa. Euskal arrobia: 611
Nafarroa'ko bertsolarien txapelteka (1960-1961): 585
Nafarroa'ko bertsolarien txapelketa: 587
Naparroa-ko Euskal esaera zarrak: 615
Nafarroa-ko Euskal-kantu zaharrak: 611
Naparterra: 551
Narrastiak eta Ur-lurtarrak: 621
Natur Zientziak Hiztegia: 327 487 549 625
Natur Zientziak 6-7: 625
Nekazariaren Doctrina: 598
Nere aldia: 625
Nere apurrak: 169 615
Nere izena zan Plorentxi: 584
Nere lehen katichima: 577
Nere olerki txorta: 607
Neronek tirako nizkin: 588
Neska-Mutikoentzat Eliz-liburua: 580
Neskatilla ezkongai: 588
Neurriztia: 607
Nobela berria Hego-Amerikan: 361 608
Noelak (eta kantika espiritual berriak): 167 601
Noiz: 602
Noizbait: 169 588
Nola idatzi euskeraz?: 308 575
Noni eta Mani: 576 596
Nor da hor: 621
Nora naramazue: 608
Nora zoaz: 598
Nork nori ziria sartu?: 308 574
Norte Expréss: 385
Noski: 554
Notitia utriusque Vasconiae, tum ibericae, tum aquitanicae: 216
Notre terre basque: 163

Obra guztiak. Poemak. I-II.: 625
Obrak mintzo. Saindu zenbaiten bizitzak: 598
Obras Completas (Barandiaran): 501
Obras completas euskéricas (Kardaberaz): 167
Obras inéditas de Iztueta: 596
Odolaren mintzoa: 169 625
Oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun: 168 287
Ogei Kanta Arantzazuko: 576 598
Ogia: 608
Oiartzungo beste lau bertsolari: 615
Oiartzungo bost bertsolari: 611
Oier beltzuntzeko: 625
Oihaneko gauza harrigarriak: 604
Oilarraren promesa: 625
Olentzero: 608
Olerki Berrizte: 576
Olerki eta idatzi guziak: 583
Olerkiak (Arrese ta Beitia): 580
Olerkiak (Dechepare): 167 596 598
Olerkiak (Etxahun): 195
Olerkiak (Larramendi): 583
Olerkiak (Lauaxeta): 167 615
Olerti: 54 84 134 135 356 361 369 375 498 582
«Olerti» aldizkari (10 urte): 582
On Bidea / Camino de perfección: 587
On egiñaren obaria: 608
Ona emen gure lurra / He aquí nuestra tierra: 621
Ondarrak: 588
Ondarru'ko kantak: 588
Onddoak: 608
Ontsa hiltzeko bidea: 167 180 194 621
Oraingo Aste Santua: 580
Orbelak: 581
Orhoituz: 496 625
Orígenes de los vascos. Romanización. Testimonios y orígenes de la lengua vasca: 164
Orígenes del pueblo euskaldun: 252
Orixe-Omenaldia: 590
Oroitzak: 621
Oroitzak eta beste ipui asko: 585
Orotarik: 615
Orreaga: 252 588 604
Orregako gudua: 625
Ortzuri: 256
Ostolazaren Testamentua: 625
Othoitzlari: 83 306 311 372 576
Oto ta Pototo: 598
Otoitz Abestiak: 584
Otoitz-Bidea: 308 574
Otoitz-gaiak: 195
Ottoker-en errege makila: 608
Oxalde (1814-1897): 574
Oxobi-ren lan orhoitgarri zonbait: 592

Pakea Lurraldetan / Pacem in terris: 587
Palabras vascas compuestas y derivadas: 165
Paradigmas de la Conjungación Vasca: 579
Pasionea: 577
Paskual Duarte: 594
Paskuarantz doan erria: 611
Pastor Izuela (1780-1837) Ezkioko ta Segurako itxuak: 604
Patria: 254
Patria (La): 254 462
Patxiku Txerren: 585

Paulo Yanzi ta bere lagunen bertsoak: 596
Pedagogia era Gizartea: 608
Pedagogia gaur: 611
Pedagogia ikastaroa: 608
Pedro Mari Otañoren bertsoak: 169 582
Pelota, Euskal jokoa: 621
Pello Errotak jarritako bertsoak: 169 588
Pello Errotaren Bizitza: 169 588
Pello Errotaren Itzala (Pello eta bere senide eta ondorengoen bertso bilduma): 569 590
Pensamiento Navarro (El): 385
Pentsakizunak: 621
Periyaren zalapartak: 587
Pernando Amezketarra: 168 307 478 588
Pernando Amezketarra bertsolaria: 168 592
Pernando Plaentxiatarra: 348 580
Perretxikoak / Setas: 604
Pertsonak: 604
Peru Abarka: 84 152 167 192 193 194 195 198 235 354 380 478 579 602
Peru eta babarrun-gorria: 615
Peru Leartzako: 84 330 401 478 542 583
Petain Marechala: 572
Peter Pan: 604
Pette Beretter (Pastorala): 611
Peuple qui chante: Les basques (Un): 287
Phedro'ren alegiak. I.: 590
Phedro-ren Alegiak: II-III.: 592
Philosophia naturalis: 232
Piarres Adame (lehen zathia): 573
Pierre Topet-Etxahun: 602
Pindar eta lanho: 577
Pinotxo: 604
Pio Baroja. Bere ehunurteburuan: 1872-1972: 608
Pizti bat naiz: 621
Platero eta biok: 377 577
Platon-1. Oturuntza. Protagora. Menon: 621
Platon'eneko atarian: 585
Poema amaitu bakoak / Poemas inacabados: 598
Poema bilduma: 361 485 604
Poemagintza: 363 599
Poémes Basques de Salvat Monho (1749-1821): 608
Poesías populares de los vascos. I-II.: 585
Poete Pierre Topet dit Etchahun et ses œuvres (Le): 573
Poète souletin Pierre Topet-Etchahun (1786-1862) (Le): 168 287
Poli: 581
Politikaren atarian: 484 561 599
Pour la Messe au Pays Basque: 590
Poxpolin: 608
Prantzi'ko Olerkariak: 599
Prefazioak: 592
Preludios Vascos: 260
Primer libro impreso en euskera (El): 583
Primitivos pobladores de España y Lengua Vasca: 84 85
Príncipe de Viana: 128 129 423 536 552 565
Prosistas navarros contemporáneos en lengua vasca. XX-garren mendeko Nafarroako euskal idazlariak: 166
Pueblo Vasco (El): 551
Punto y Hora de Euskal Herria: 385 554
Purra-Purra: 348 577

Quousque tandem...!: 501

Ramuntxo: 584
Redención: 127
Refranero Vasco. I. (Los refranes y sentencias de 1596): 588
Refranero Vasco. II (Los refranes y sentencias de 1596): 594
Refranes y sentencias: 180
Refranes y sentencias comunes en Basquence, declarados en Romance: 203
Revista Euskara: 252
Revista de las Provincias Euskaras: 244
Revista Internacional de Estudios Vascos (RIEV): 107 258 278 280 501
Rikardo Arregi: 605
Río Oja y su comarca (El): 98
Robinson Crusoe: 615
Roxali: 602

Sagardoaren Graziya eta beste bertso asko: 584
Saioka-I (Osagarriak eta ariketak): 307 409 615
Saioka-I (Projektuak eta gaiak): 307 490 615
Saioka / 2 (Osagarriak eta ariketak): 307 490 621
Saioka / 2 (Projektuak eta gaiak): 307 490 621
Saioka / 3 (Osagarriak eta ariketak) «-2: 307 490 621
Saioka / 3 (Projektuak eta gaiak): 1-2: 307 490 621
Saioka III. (Osagarriak eta ariketak): 307 490 625
Saioka III. (Projektuak eta gaiak): 307 490 625
Saioka IV. Natur arloa: 307 490 625
Saioka. IV. (Osagarriak eta ariketak): 307 490 625
Saioka IV. Sozial arloa: 307 490 625
Salbamen Kondaira. I. (asieratik Pazko jaialdirarte). (multikopiaz): 594
Salbatore Mitxelena: 602
Salmoak: 358 372 587 596
Salmoak: 358 372 588
Salmoak (gipuzkeratuak): 358 372 587
Salmudia: 596
Salmutegia: 274 594
Salmutegia: 615
Salmutegia (bizkaieraz): 594
San Frantses Jatsukoa: 592
San Josep: 573
Sandokan: 625
Santa Grazi (Pastorala): 626
Santa Kruz apaiza: 274 615
Santa Maria Goretti: 308 575
Santcho Azkarra: 577
Santu bizitzak. I.: 575
Santu bizitzak. II.: 579
Santu Bizitzak. III (Egunean egunekoa): 586
Sasiletrau baten ziria ta abar: 611
Sasoia joan da gero: 626
Sei idazle plazara. I.: 304 568 615
Sei idazle plazara. II.: 304 568 615
Seksu-Ezibidea: 605
Sekularrak apaiztu: 596
Sekulorun sekulotan: 621
Selección de Cánticos Religiosos y Oraciones: 582
Semeno de Lazkano (Anai-arteko gorroto): 602
Senperen gertatua: 588
Shakespeare-6. Odol-antzerkiak-B: 626
Shakespearen komediak: 494 614
Sintaxis de la oración compuesta: 165
Síntesis de la Historia del País Vasco: 163
Sobre la Real Academia de la Lengua Vasca. Euskaltzaindia: 626
Sobre el pasado de la lengua vasca: 163 164
Sopokel'en Antzerkiak. I.: 377 573
Sopokel'en Antzerkiak. II.: 377 581
Sorka: 554
Sortalde urrutia: 599

Sorterriaren alde: 626
Sortu zaizkidanak: 169 611
Sozialismoaren aurrera-bidea. Utopiatik zientziara: 608
Sozialismoaren frogantzak: 605
Soziologiaren hastapenak: 602
Sua naiz: 621
Sugegorri korapilloa: 612
Suplemento de Jakin: 401
Sustrai Bila: 485 602
Sustraietan: 304 626

Tajuz eta zentzuz: 592
Teatro zaarra: 590
Teatrogintza eta Yakintza: 478 612
Tekniko-Industrial hiztegia: 626
Teodizea (multikopiaz): 594
Tesoro breve de las letras hispánicas. Vol. VI: Literatura Vasca: 166
Testamentu Berria: 180 358
Testamentu Berriko Kondaira: 459
Testamentu Berriko Kondaira edo Historia: 580
Testamentu Zarreko eta Berriko condaira: 180 241
Textos arcaicos vascos: 163
Tierra Vasca: 279 306
Tintin Ameriketan: 608
Tom Sawyer-en ibilerak: 605
Tormes'ko itsu-mutilla: 274
Tornasol arazoa: 608
Traditions des Aldudes: 588
Txalo Jo Jaunari. I.: 599
Txano Gorritxo: 626
Txapel bertsolaria. Euxebio Eizmendi: 599
«Txiki» marrazkilari ta umoredun / «Txiki» dibujante y humorista: 612
Txillardegi eta Saizarbitoriaren nobelagintza: 621
Txillida: 594
Txindor Egadak: 588
Txingo: 612
Txirrita (bizitza eta bat bateko bertsoak): 169 586
Txirritadak: 256
Txirritaren bertsoak. I-II.: 169 605
Txistulari: 279 306
Txolintxu: 608
Txomin'en nekaldiak: 592
Txori bat naiz: 621
Txorien gauza harrigarriak: 608
Txuri, gorri eta kirrikirri: 612

Udarregi bertsolaria: 168 592
Ugaztunak: 621
Uhaineri nausi: 608
Uhin berri: 166 599
Ume txikientzako soinketa: 612
Umearen laguna: 594
Umeen biblia: 615
Umeen Biblia (Bizkaieraz): 599
Umeen Biblia (Gipuzkeraz): 596
Umeen Deia: 605
Umeentzako kontuak (Sorgiñaren urrea): 592
Umetxoak: 612
Umezurtz-Olerkiak: 270
Unamuno ta Abendats: 357 581
Unibertsoa: 621
Unidad: 384
Ur tanto bat naiz: 622
Ur-zale baten ipuiak: 590
Uraren indarra: 608
Urdin eta Burni / Azul e Hierro: 590
Urlo: 256
Urre-bitza: 586
Urrundik: 307 573
Urte guziko Meza-Bezperak: 274 308 388 575
Usauri: 459
USA-ren agintaritza eta dolarraren ahulezia: 608
Uskeriak: 584
Ustegabean: 599
Ustez laguna detan eta beste bertso asko: 584
Ustu ezin ganbara. Txirritaren zenbait bertso eta gertaera: 626
Uztaro: 575

Vasconia: 84 151 507 560
Vascos (Los): 163
Vascuence en la Rioja y Burgos (El): 98 164
Vascuence en Vitoria y Alaba en la centuria (1850-1950): 164
Vascuence y romance en la historia lingüística de Navarra: 164
Vida de Euskera (La): 264 459
Vida Vasca: 279
Vizcai'tik Bizkaira: 256
Vocabulaire français-basque: 582
Vocabulario Vasco-Castellano y Castellano-Vasco: 580
Voz de España (La): 384

Xabier Lizardi, Olerkari eta prosista: 615
Xabier-Izpiak: 584
Xabiertxo: 572 594 602 605
Xabiertxo (bizkaieraz): 582
Xano gorritxo: 622
Xenpelar bertsolaria: 168 581
Xenpelar bertsolaria: 168 599
Xenpelar saria: 608
Xoria kantari: 590
Xoriak kantari: 605
Xomorroen mundua: 602
Xuri gorriak eta: 612

Yagi-yagi: 280
Yakin: ikus Jakin
Yakintza: 262 280

Zabal: 128 418 514 536 563
Zakalar: 572
Zantxo azkarra: 612
Zapirain anaiak: 622
Zarautz'ko Zaldubi bertsolaria: 594
Zarra: 590
Zatoz: 605
Zehatz: 536
Zein da errudun ? eta Nobi bat behar dugu: 599
Zenbait aholku gazteentzako: 608
Zenbait hitzaldi: 608
Zenizienta: 622
Zepai bertsolaria: 605
Zer dugu Orixeren kontra: 559 560 561 568 626
Zer eta zer: 573
Zera: 496 563 622
Zeru-Menditik: 582
Zeruari buruz: 582
Zeruko Argia: 84 128 129 135 279 306 311 361 362 363 364 368 369 370 371 385 386 392 418 423 524 535 539 552 554 560 565
Zeruko bidea / El camino de la salvación: 602
Zezenak Errepublikan: 551 608
Zientzien erakaskuntza: 608
Zigor: 587
Zirikadak: 478 583
Ziutateaz. I-II.: 626
Zorion baten zainak: 608
Zorion bidea: 615 626
Zortzi urte arteko ikastola hiztegia: 165 626
Zubeltzu ta Saikola bertsolariak: 602
Zuentzat: 615
Zure Anaia Ixilkari: 584
Zure bozkarioan, Jauna: 599

Obras musicales del P. Donosti. I. Navidad: 583. II. Pascua: 190. III. Jesukristo: 592. IV. Marial: 592. V. Lili eder bat: 586. VII. Goizean goiz: 599. VIII. Itsasoetan: 599. IX. Larre gorrian: 605
XX. Mendeko Nafarroako Euskal idazlariak: 581
6garren Paul Aita Santua ta «II-garren Batikano» Batzarra: 594
20 Ipuin eta... antzerkitxo bat ikastolarako: 622
23-garren Yon Aita Santua ta «II-garren Batikano» Batzarra: 590
25 poema (Lapurdin, 1974): 615
100 metro: 192 370 496 626

AUTOREEN AURKIBIDEA
INDICE DE AUTORES

Abbadie, Antoine d': 243
Abbadie, Arnaud d': 186
«Abeletxe» (Ziarsolo, M.): 77 187 618
Aberasturi, I.: 501
Aboitiz, J. Antonio: 185
Acosta, J.: 592
Adema, Gratien («Zalduby»): 186 243 439
Adema, M. (sobrino de «Zalduby»): 457
Aduriz, J. Antonio: 392 393 487 626
Agerre Azpilikueta, Pedro de: vid. «*Axular*»
Agerre, Jose de: 457 586
Agirre de Asteasu, Juan Bautista: 153 185 198 196 234 240 241
Agirre, Domingo: vid. *Agirre, Txomin*
Agirre I.: 488 613 623
Agirre, J.: 620
Agirre, J. Antonio: 83 617 618 621 622
Agirre, Jorge: 186
Agirre, Jose Maria: vid. «*Lizardi*»
Agirre, M. D.: 593
Agirre, T.: 575
Agirre, Txomin: 84 97 138 139 140 152 153 167 186 192 193 194 195 197 198 199 *268-269* 279 303 354 379 380 434 457 459 577 579 588 590 591 594
Agirrebaltzategi, Paulo: 70 487 606
Agirretxe, Eujenio: 78 308 405 530 578 579
Agud, M.: 580
Aguerre, J. de: vid. *Agerre*
Aguilera: 289
Aguirre: vid. los *Agirre* varios
Agustin, San: 274 355 377 389 579 590
Aierbe (Ayerbe), E.: 488 492 614
Aire, Fernando: vid. «*Xalbador*»
«Aitzol» (Jose Ariztimuño): 187 *262 263* 272 303 307
Aizarna, S.: 620
Akesolo, Lino: 77 187 392 394 405 498 581 587 588 591 601 622
Akixo, K.: 615
Alain: 567
Alberdi: 472
Albert, Pierre: 567
Albin, Michel: 227
Albisu, Anastasio: 187 494 600 609 616 618 620 622
Albizu: B.: 607
Aldatz, Migel: 185
Alfaro, Gexan («Lantxiri»): 78 188 514 603
Alfonso X: 124 (diagrama)
Alkain, A.: 599
Alkain, Juan Jose («Udarregi»): 292
Alkorta, K.: 606
Allur, Arantza: 483
Alonso Ariño, S.: 592
Altube, Seber: 93 154 156 160 186 *264-265* 356 439 457 459
Altuna, J.: 620 621
Altuna, Patxi: 78 164 187 398 405 539 593 597 599 603 606 607
Alvarez, Jose Luis: vid. «*Txillardegi*»
Alzaga, Toribio: 153 186 245 459 499 584 586
Alzola, Nikolas («Bitaño»): 310 405 512 591 592
«Amatiño», (Aranberri, L. A.): 111 188 368 524 525
Ametza: 285
Amezaga, Bingen: 187 521 576 577
Amonarriz, Andres: 186
Amondarain, Antton: 483 611 614 617 621
Amundarain, Dionisio: 78 187 392 393 600 606 607 611 614
Amundarain, M.: 601
«Amunsa»: vid. *Amundarain, Dionisio*
Amuriza, Xabier: 188 602 612
Amutxategi, P. J.: 573
Anabitarte, A.: 186 459 581 583
Andersen, H. CH.: 598
Andiazabal, P.: 394 584
Anduaga, G.: 583 586 589
«Anes Lazkau'ko»: vid. *Arrinda, A.*

Ansola, Gurutz: 187 524 525 603 608
Ansorena, J. L.: 596 601
Antia, Manuel Antonio: 245
Antzi: 531
Añibarro, Pedro Antonio: 53 54 55 152 185 233 234 236 237 238 239 409 438
Apalategi, A.: 590
Apalategi, F.: 584
Apalategi, Jokin: 78 188 514 515 602 615
Apaolaza, A.: 394 585
«Apat-Echebarne»: vid. *Irigaray, A.*
Apraiz, Angel: 187
Apraiz, J.: 244
Apraiz y Buesa, Odón de: 164
Aragon: 439
Arakistain, Juan Benanzio: 186
Arami: 576
Arana Goiri, Sabin: 41 62 181 186 245 254 255 256 278 506 512
Arana, I.: 624
Arana, Jose I.: 186
Arana Martija, Jose A.: 187
Aranalde, Jose M.: 78 187 394 396 492 539 600
Aranart: 582
Aranberri, L. A.: vid. «*Amatiño*»
Aranbillaga, 185
Aranburu, J.: 389 607
Aranguren, Jose Luis: 566
Aranzadi: 266
Arbelaiz, J. A.: 595 623
Arbelbide, Jean P.: 186 243
Arejita (Aregita), A.: 532
Arenaza, J.: 78 187 439
Aresti, Gabriel: 57 84 101 111 112 134 139 140 187 198 199 313 318 322 326 *336-337* 340 352 358 382 385 405 423 433 434 439 470 484 507 509 511 519 521 540 588 593 595 597 598 600 603 604 606 610 611 622 625
Argaignaratz: 185 211
Aristizabal: 531
Ariztia, Mayi: 187 594
Ariztimuño, Jose de: vid. «*Aitzol*»
Arkotxa, Jose Ant.: 187 308 574
Armangué, R.: 609 617
Arostegi, L.: 598
Arotzarena (Arotçarena), S.: 187 606 624
Arozamena, J. M.: 597 617 625
Arradoy, P.: 574 578 581 591 592
Arratia, J. M.: 595 603
Arregi, J.: 188 607
Arregi, Mikel: 496 497 618
Arregi, Natxo: 490
Arregi, Rikardo: 70 78 139 140 175 188 241 242 279 319 324 354 406 433 434 439 466 484 512 517 524 525 539 540 541 553 561 562 594 599
Arrese, Emeterio: 186 303 576
Arrese-Beitia, Felipe: 186 198 244 580
Arriandiaga, Imanol: 186 582
Arrieta, J. M.: 612 616 622 624 625
Arrigaray, L. de: 165
Arrillaga Arriola, A.: 168
Arrinda, Anastasio: 494 495 597 598 600 602 610 612 613
Arrizabalaga, J.: 619 623 624
Arrizabalaga, L. M.: 584 594
Arruabarrena, N.: 616
Arrue, Antonio: 155 187 241 352 381 449 519
Arrue, Gregorio: 153 186 245 582
Arruza, Mikel: 186 591
Arteaga, L.: 581
Arteche: vid. *Artetxe*
Artetxe, Jose: 532
Artetxe, Martin: 488
Artiñano, Arístides de: 244 444
Artola, Fernando: vid. «*Bordari*»
Artola, Jose: 186 245
Artola, P.: 584
Artola, Ramon: 186 245 584
Artxu, Jean B.: 186
Artze, Jose Antonio: 188 326 396 434 541 598 609 611
Artzeluz, Andres («Luzear»): 187
Arzadun Martin: 185
Arzak, Antonio: 186 244
Astarloa, Pedro I. P.: 84 185 234 238 413
Astete, G.: 578
Astiz Oderiz, A.: 583
Ataun, B.: 583
Athilano, A.: 609
Atutxa, Y.: 597
Atxaga, Mikel: 78 187 357 492 524 539 586 591 598
Aurre, Jon: 466
Aurre Apraiz, Balendin: 77 187 405
Axular, Pedro: 58 83 124 139 140 147 148 150 154 167 180 185 192 193 194 195 196 197 198 199 211 213 214 215 225 284 305 338 353 379 380 438 439 459 577 587 623
Azkarate, R.: 585
Azkue, Andoni: 488
Azkue, Eusebio M.: 186 243 256
Azkue, Jose M.: 186
Azkue, R. M.: 62 97 138 140 152 154 156 186 199 214 245 254 *256-257* 260 268 278 303 439 457 458 459 462 501 572 573 595 596 597 602 603
Azkune, I.: 616 617 624 625
Azpeitia, Julene: 77 186 404 583 615
Azpillaga: 286
Azpiroz, B.: 617
«Aztiri» (Alustiza, Julian): 531
Azurmendi, Joxe: 15 37 49 63 70 78 81 96 111 136 137 188 319 322 324 *334-335* 378 389 401 406 413 414 423 433 439 470 471 487 516 517 539 540 541 542 550 553 559 561 562 563 566 568 603 607 611 619 626
Azurmendi, Juan: 528
Azurmendi, Xabier: 78 187 414 603 612
Azurmendi Intxausti, Mikel: 78 188
Azurza, Miren Jone: 524

Badia Margarit, A. M.: 430
Balerdi, Manuela Francisca: 290
Baleztena: 385
Balzac: 439 443 548
Balzola, P.: 573
Bandres, Luis: 522 523
Baraibar, Federico: 244
Barandiaran, E.: 593
Barandiaran, Gaizka/Salvador: 187 355 579
Barandiaran, Jose M.: 77 94 107 256 *266-267* 305 404 449 501 585 600 607
Baratziart, Andres: 185 219
Barbéris, Pierre: 427 507 562 563
Barbier, Juan: 187 277 303 593 602
Bardes, Carlos: 260
Barker, Ronald: 563 568
Baroja, Pío: 109 385 422 431 582
Baroja (Baroxa), Serafin: 186 245
Barrenetxea, J. M.: 622
Barrenetxea, Nikolas: vid. «*Yurre*»
Barriola, Abelino: 186
Burrutia Pedro I.: 185 192 221 499 590
Barthes, Roland: 88 417 566
Bartolome de Sta. Teresa, Prai (Madariaga): 152 180 195
Basabe, Kandido, 186 586
«Basajaun»: 602
«Basarri» (Iñaki Eizmendi): 77 169 187 204 286 298 299 405 531 532 574 575 583 591 611
Basauri, Serafin: 166 183 559 601
Basilio, A.: 575

Bastarrika, I.: 385 517
Bastarrika, J. M.: 612
Basterra, 384
Basterretxea, Agustin: 185
Basterretxea, J.: vid. «*Oskillaso*»
Baxurko, Juan: 186 578 580
Batiz, N.: «Xalokin»: 610
Baztarrika, I.: 587
Baztarrika, J.: 594
Becas, Charles: 186
Becerro de Bengoa, Ricardo: 244
Bécquer: 289
«Begiarmen»: 568 615
Begiristain, I.: 619
Beizama, Bonifazio: 524
Belapeire, Atanase: 185
Belaustegi, I. de: 168
Belaustegi, Prantzeska: 186
Belegarralde, Dom.: 578
Beloki, J. R.: 517 532 533 539
Beltza: 501
Belzunce, Vizconde de: 58
Belloin, Gérard: 566
Beobide, Antonio: 186
Beobide Iñaki: 78 187 466 485
Beobide, K.: 590
Beobide, Krispin: 186
Beorlegi: 532
Bera: 286
Bera, Román: 165 574 617
Berasaluze, I.: 517
Bereziartua, I.: 385 517
Bergara, J. M.: 576
Bergili (Virgilio): 377 380 591
Bergson: 386 401
Beriain, Juan: 185
Bernanos: 386
«Bernardo Atxaga» (Joseba Irazu): 615 626
Berriatua, Imanol: 77 83 187 392 405 528 529 552 578
Berriotxoa, Valentin: 462
Berrondo, Pedro: 480 481 624
Betolaza: 183 185 203
Bidasola: 619
Bigatello, S.: 605
Biguria, Paskual Bernardino: 187
Bilbao, A.: 621
Bilbao, Felix: 78 187 405 459 582 610
Bilbao, Jon: 177
Bilbatua, M.: 622
«Bilintx» (Indalezio Bizkarrondo): 168 186 196 243 284 289 294 499 585
«Bitaño»: vid. *Alzola, N.*
Bizkarrondo, Indalezio: vid. «*Bilintx*»
Boccherini: 59
Bonaparte, L. I.: (Príncipe): 78 142 177 181 239 242 248 249 438 605
Bondallaz: 578 579
«Bordari» (Fernando Artola): 77 187 309 405 595
«Bordaxuri» (Larralde, Martin): 185
Bordazarre, Pierre: 77 188
«Bordel/Borddel» (J. Etxamendi): 185 285
Borobio, D.: 605 609
Bory, Jean-Louis: 213 216 437
Bosch-Gimpera, P.: 86 94
Bouda: 89 356
Bourdet, Edouard: 561
Bourges, E.: 601
Bozas Urrutia, Rodolfo: 187 599
Brecht, B.: 54 109 594
Breton, Jacques: 225 561
Broussain, Pierre: 151 154 156 187 439 457
Buhler, Michaël: 566
Burns, Elizabet: 567
Burns, Tom: 566 567
Bustintza, E.: vid. «*Kirikiño*»

Caceres, Geneviève: 568
Cain, Julien: 568
Calvino: 206
Campion, A.: vid. «*Kanpion, A.*»
Camus, A.: 109 139 379 385 599
Cardaveraz: vid. («igual a») «*Kardaberaz*»
Cardenal, Ernesto: 138
Carloni, J. C.: 566
Carlos II: 226
Carlos III: 55
Carlos V: 124-125 (diagrama)
Caro Baroja, Julio: 163 164 501
Casenave, J.: 626
Cazeneuve, Jean: 566
Cela, C. J.: 54 594
Celaya, M.: 587
Cervantes, M. de: 58 109 147 624
Chancel, Jacques: 562 563
Charritton, P.: 572
Chejov, 386
Chombart de Lauwe, P. H.: 566
Chumillas, J.: 617 620 624
Cicerón: 598
Cirilo y Metodio: 148
Cisneros: 55
Clavería: 151 431
Collodi: 604
Conde de Peñaflorida: 180 221 232
Constantin, Jean Baptiste: 186
Cornejo, C. A.: 616 621
Corominas, J.: 96
Cortazar, J.: 109 439
Croisset, P.: 231
Cuadra, P.: 609
Curros Enríquez: 125 (diagrama)
Curtis, Jean-Louis: 568

Daniel, Jean: 562
Dard Frèdéric: 206
Darrigol: 444
Darrikarrère, J. B.: 186
Daskonagerre, J. B.: 167 186 243 303 599
Dessança, Mongongo: 185
Dassance, Louis: 77 187 593
Davant, Jean Louis: 78 188 450
Dechepare, Bernart: vid. «*Etxepare, B.*»
Decrept, E.: 187 607
Defoe, D.: 615
Delmas, Juan E.: 244
Descartes, D.: 389
Destang, Françoise: 596 604
Dewey, Melvil: 166 322
Diaz-Plaja, G.: 166 567 623
Diharasarri, Laurent: 186
Diharce, Jean: vid. «*Iratzeder*»
Dirasarre, J. B.: 526 527
Dobb, M.: 387 605
Dollfus, C.: 601
Dollot, Louis: 566
Donosti, G.: 576
«Donostia, Aita» (J. G. Zulaika): 81 *260-261* 524 575
Dorronsoro, L.: 78 187 598 601 603
Dorst, J.: 600
Dostoiewski: 109 422 439 542
Druon, Maurice: 213
Duby, Georges: 562 563
Dufau, J. B.: 572
Duhalde, Martin: 185
Dumazedier, Joffre: 568
Dumezil: 89
«Dundunzar»: 388
Duñabeitia, A. M.: 577 578
Duprez, Caroline: 290
Duverger, M.: 109
Duvoisin, Jean P.: 150 186 199 242 243 380 605

Echaide, I. M.: vid. «*Etxaide, I. M.*»
Echegaray, J. V.: 587
Ecker, J.: 596 615 618
Eco, Umberto: 566
Eche..., Echa... = Etxe..., Etxa...
Egia, Luis: 480 494 580 607
Egidazu: 305
«Egieder»: 584 586
Egiguren: 13
Egiguren, Anton: 10
Egiguren, Ramon: 10
Eguren: 266

Eguzkitza, Juan Bautista: 140 186 199 457
Eguskizar: 531
Eguzkiza, I.: 623
Eizagirre, J.: 308 574
Eizmendi, I.: vid. «*Basarri*»
Elduayen, I.: 524
Eleizalde, Koldo (Luis): 90 101 154 186 333 443 457
Elgezabal, Cosme: 444
Elhuyar, Hnos.: 522
Elissalde, J.: 572
Elizalde, F.: 613
Elizalde, Joannes: 185 187
Elizanburu, J. Bta.: 196 243 303 573
Elizanburu, Mixel: 186
Elizegi, A.: 626
Elizegi, P. J.: vid. «*Pello Errota*»
Elizegi, Katalin: 187 303
Elizegi, M.: 169 588
Elizondo Lopez, Jose: 186
Ellul, Jacques: 566
Elortza, T.: 483 611 612
Eltzegor: 598
Elustondo, A.: 595
Elzo, Jose: 186
Emiliano, Aita: 498 576 577 582
Emmanuel, P.: 439
Enbeita, Abel; 297
Enbeita, B.: 169 286 297 499 615
Enbeita, Jon: 297
Enbeita, Kepa (junior): 385
Enbeita, Kepa (senior): vid. «*Urretxindorra*»
Engels, F. 340 378 604 608 612
Enzensberger, Pierre: 566
Eppherre, G.: 579 587
Erauskin Lujanbio, J. R.: 616
Erdozainzi, Jean (M.): 78 188 399 405
Erkiaga, Eusebio: 77 152 187 310 405 450 519 580 584
Erkiaga, Simon A.: 186
Erzibengoa, J.: 166 188 606 611 617
Escarpit, Robert: 14 15 68 69 70 79 80 91 100 205 213 225 228 353 377 403 417 424 436 457 459 510 541 546 555 559 560 561 562 563 567 568
Escrivá, J. M.: 587
Esnaola, A.: 531
Esopo: 377 586 593
Estivals, Robert: 243 244 245 246 424 540 541 561
Estonba, J. M.: 582
Estornes Lasa, Hnos: 480 503 539
Estornes, Idoia: 480
Estornes Lasa, J.: 480 584 595
Estornes Lasa, B.: 161 165 305 462 476 480 551 614 616 621
Etche... = Etxe...
Etxabe, Baltasar de: 82 83 151 203 431 432
Etxaburu, Jose M.: vid. «*Kamiñazpi*»
«Etxahun» (Pierre Topet): 185 285 287 348 358 467 597
Etxahun (Iruriko): 175 592 611 612
Etxaide, I. M.: 287 458
Etxaide, Jon: 78 83 111 112 138 139 140 187 231 287 308 310 *348-349* 358 405 423 470 478 479 519 521 575 577 578 580 582 587 597 613
Etxamendi: 616
Etxamendi, J.: vid. «*Bordel*»
Etxamendi, Manex: 187
Etxaniz, Nemesio: 77 186 308 309 398 404 575 576 578 579 581 594 596 597 603 616 621
Etxarren Lohigorri, J. B.: 619
Etxarri Aranaz, A.: 579 580
Etxeandia, J.: 574 575
Etxebarne, A. A.: 598
Etxebarria, Juan A.: 187 358 377 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 603 609 624
Etxebarria, Jose Ramon: 188 490 491 523 606 608 615
Etxebarria, T.: 593 601
Etxeberri, J.: 601 607
Etxeberri, J. B.: 582 588 591 598 610 615
Etxeberri, Piarres: 185
Etxeberri (1848): 186
Etxeberri (Sarakoa), Joannes: 150 154 167 180 185 193 197 219 340 380 438 439
Etxeberri (Ziburukoa), Joannes: 167 185 196 197 211
Etxeberria, Feli: 482 483 620 625
Etxeberria, J. I.: 604
Etxeberria, Jose Kruz: 185 236
Etxeberria, M.: 188 610
Etxegarai, Karmelo: 186 245 268 279
Etxegoien, M.: 185
Etxehandi, I.: 394 577
Etxeita, Jose M.: 186
Etxeita, Jose Manuel: 303
Etxekorena, Pernando: 592
Etxenagusia, Karmelo: 166 394 589 593 597
Etxenike, Bruno E. M.: 186
Etxepare, Bernart (Dechepare): 55 63 147 167 180 184 192 193 195 197 198 202 203 204 205 212 216 380 583 591 598
Etxepare, Jean: 187 188 192 277 553 572 578 587
Etxezarreta, E.: 394
Exkerra: 285
Ezeiza, A. Kaietano: 524
Ezine, Jean-Louis: 173 213 560
Ezkiaga, P.: 166 606 617

Fabra, Pompeu: 123 125
Fanon, Frantz: 599
Febvre, Lucien: 568
Felipe II: 55
Felipe V: 123
Felipe, Nacho de: 322
Fermin. A.: 613 616
Ferrater Mora, G.: 381
Filloux, J. C.: 566
Fleury: 232
Fournier: 385
Fraga, M.: 532
France, Anatole: 546
Francisco Javier, S.: 193
Francisque-Michel: 204 560 585
Freinet, C.: 109 378 605 606 608
Freire: 109

Galarraga, J.: 578
Galdos, R.: 186 576
Gallastegi, K.: 595 609
Gamiz, Joan B.: 185
Gandiaga, Bitoriano: 78 111 187 318 322 326 334 *342-343* 394 405 416 423 434 562 585 614
Garai, Meltxor: 186
Garaialde, J. M.: 578
Garate, Gotzon M.: 78 187 604 607 615
Garate, Jose Ant.: 78 187 530
Garate, R.: 611
Garaudy, R.: 109 138
Garbizu, T.: 617
García Sánchez: 616 617 618 621 622
García Velloso, E.: 586
Garibay, Esteban de: 81 82 151 203 431
Garitano, F.: 394
Garitaonaindia, Bitor: 186 303 553
Garitaonandia, G.: 592
Garmendia, D.: 596
Garmendia, J. A.: vid. «*Zeleta*»
Garmendia, Juan Jose: 494
Garmendia, Mari Karmen: 188
Garmendia, Salbador: 78 140 178 392 405 485 542 601 607 615 620 624

Garro, Bernardo («Otxolua»): 186
Gaskue, Francisco: 260
Gasteluzar, Bernardo: 185
Gaston, Enrique: 568
Gatchiteguy, A.: 586
Gaudibert, Pierre: 566
Gaur, S. C. I.: 603
Gavel, Henri: 187
Gaztañaga, Jesus: 78 187 357 392 405 488 494 495 530 531 539 593 605 608 613 616 620
«Gaztelu» (Juan Ignacio Goikoetxea): 77 165 187 286 309 392 393 480 481 587 590 593 597 605 606 616 623
Gereño, X.: 78 164 187 490 528 596 599 608 616 619 623
Gerra, Juan Karlos: 186
Gerriko, Jose I.: 153 185 240 241
Gillentena: 211
Giono, J.: 587
Godoy: 56
Goena, K.: 610
Goenaga, A.: 586
Goenaga, J. J.: 603
Goethe: 78 109
Goienetxe, E.: 217 476
Goienetxe, M.: 566
Goikoetxea, Iñaki: 187 598 601 605 619
Goikoetxea, Juan Ignazio: vid. «*Gaztelu*»
Goikoetxea, J. L.: 616
Goiria, Jose A.: 77 187 405 498 576 579 604
Goirigolzarri, X.: 609
Goitia, J.: 584
Goldmann, L.: 15 69 421 566 567
Gómez Moreno, Manuel: 89
Gómez Segura, A.: 609 617 619 620 622
González Barandiarán: 384
González Olle, F.: 164
Gonzalo Zulaika, José: vid. «Donostia, Aita»
Goñi, F.: 585
Goñi, J. M.: 523
Gorki, M.: 439
Gorosabel, P.: 285
Gorostiaga, Juan: 166 578
Gorostidi, E.: 245
Gorrotxategi, X.: 286 499
Gortari, J.: 616
Gosciny: 622
Gouillou, André: 69 206 216 232 234 236 560 432 435 506 561 568
Goyhenetche = Goienetxe
Graaf, F.: 603
Gramsci, Antonio: 566
Greg: 607
Griffis, S.: 53
Grim, J. eta W.: 614 622
Guilson, Paul: 576 577
Guillot, R.: 601
Gutenberg, J. G.: 321 401 507 542 562
Guy des Cars: 206

Habermas: 109
Haranburu, Joannes (Juan): 185 211
Haranburu-Altuna, Luis: 78 188 406 496 540 605 610 611 619 622
Haraneder, Joannes: 150 185 219
Harff, Arnold von: 202
Harispe, Piarres: 187
Haritxelhar, Jean: 78 168 188 287 448 450 601
Harizmendi, Kristobal: 185 211
Harlouxet, C.: 523
Harriet, Martin: 185 219
Harriet, Mauritze: 186
«Harzabal»: vid. *Artze, J. A.*
Hegi (Heguy), Julien: 187 577
Heine, H.: 289
Hemingway, E.: 54 377 542 586
Herance, I.: 581
Heredio, K.: 600
Hérelle, G.: 175
Hergé: 608
Hernández, J.: 607
Hernandorena: 602
Herran, Fermín: 244
Herrero Tornadijo, R.: 580
Hervás: 84
Hikmet, N.: 378 604
Hiriart-Urruty, Jean: 187 243 451 550 553 573 604 608
Hiriart-Urruty, J. (junior): 526 527
Hiribarren, J. Martin: 186 243
Hirigoiti: 211
Hoffman, A.: 595 610
Hoggart, Richard: 567
Holmer, Nils M.: 587
Homero: 579
Horacio: 380
Humboldt, G.: 78 84 85 180 197 234 248
Huon, Ronan: 138 143 306 561
Huxley, A.: 109 378 602

Ibabe: 531
Ibáñez, Martin: 56
«Ibar» (Justo M. Mokoroa): 225 274 308 356 460 561 563 566 581
Ibargoiti, D.: 619 623
Ibargutxi Jon Gurutz: 140 577 578 582
Ibarrart, Pierre: 186
Ibarrat, P.: 574
Ibarre: 285
Ibarrola: 45
Ibero: 83
Ibero, E.: 581
Ibinagabeitia, Andima: 77 140 153 187 215 310 377 380 381 383 405 *520-521* 591
Ibsen: 386
Idiart, O.: 626
Idirin, Maite: 322
Iglesias, J. A.: 603
Ignacio de Loyola, S.: 193 507
Iharra: 614
Iker: 624
Illarramendi, Ramon: 245
Illich, 109
Illich: 138
Intxauspe, Emanuel: 186 243
Intxausti, Joseba: 9 10 78 96 111 165 188 220 307 357 365 385 390 401 405 486 487 516 517 528 529 583 597 607
Intxausti, M. K.: 617
Inza, Damaso: 450 457 524 615
Inzagaray, Ramon de: 457
Iñarra, Migel: A.: 186
Iñigo, I.: 585
Iñurritegi, Anton: 528 529
«Iñurritza» (Salbatore Mitxelena:) 309 581
Ionesco: 377 588
Iparragirre, Jose Agustin: 290 291
Iparragirre, Jose M.: 186 290
Iradier: 215
Iraeta, F.: 579
Iraizoz, Polikarpo: 451 524 576
Irala, Andoni: 488 489 616 622
Iraola, A.: 605
Iraola, Biktoriano: 186 245
Iraola, J. M.: 532
Iraola, N.: 585
Iraola, R.: 582
«Iratzeder» (Jean Diharce): 78 112 188 307 358 372 394 405 449 541 572 573 575 577 579 587 593 596 608 621
Irazu, Joseba: 188 496
Irazusta, Jose Antonio: 153 186 307 310 573 575
Iriarte, J. L.: 531 610
Iribarren, J. M.: 603
Irigarai, J. A.: 610
Irigaray, A.: 77 110 111 166 187 352 381 382 404 451 518 519 580 581 585 602
Irigaray, Fermin («Larreko»): 187
Irigoien, J. M.: 619 625
Irigoyen, A.: 386
Irigoyen, A.: 528
Irigoyen, Alfonso: 386 451 528 628
Irigoyen, D.: 576

Iriondo, J. M.: 532 533
Iriondo, L.: 610
Iriondo, Lourdes: 322 609 610 611 616 622
Iriondo, Luis: 9 68
Irizar, S.: 612
«Irizarre»: 143
«Irrintzi»: 604
Irujo: 476
Ithurralde, P.: 573
Ithurriage, J.: 287
Itunbe: 579
Iturbe, J.: 523
Iturbe, Martin: 187 602 609 612
Iturria, Antonio: 524
Iturria, Joxe: 531
Iturria, K.: 579
Iturralde, Juan: 244
Iturriaga, Agustin: P.: 185 153 438 586 593 607
Iturriotz, Fermin: 187
Iturzaeta, Andres: 186
Itxaspe: 286
Iza, Luis Zirilo: 186
Izagirre, I.: 620
Izagirre, Koldo: 496 497 624
Izagirre, Txomin: 539
Izeta, Mariano: 187 585
Iziar Agirre, M.: 591 596
Izuela: 285
Izurrategi, Juan: 186
Iztueta, Juan I.: 153 185 192 239 285 597 610 614
Iztueta, Paulo: 78 188 357 401 439 514 615; cfr. «Begiarmen»
Izuzkiza, J. J.: 599

Jaca, D.: 586
Jafet: 80
Jakakortexarena, T.: 607
Jauregi, Koldobika/Luis: vid. «*Jautarkol*»
Jauregiberri, J.: 576
Jaurgain: 204
«Jautarkol» (Luis/Koldobika Jauregi): 77 140 153 168 187 303 386 404 478 577 581 594 616
Jeannin, A.: 602
Jeanson, Francis: 566
Jesukristo: 467
Jiménez, J. R. 377 577
Joan Gurutzeko, San: 377
Joan XXIII: 82 587
Joanategi, Basilio: 186 243
Joyce, J.: 109 542
Juana d'Albret (de Navarra): 197 206
Juaristi, J.: 623
Juaristi, Patxi: 532

Kaes, René: 568
Kafka, F.: 109 340 378 601
Kalzada, Julen: 78 187
«Kamiñazpi» (Jose M. Etxaburu): 77 187 531 608
Kanblong, Ramuntxo: 78 79 188
Kanpion, A.: 56 57 77 151 154 156 187 243 244 278 252 253 278 279 457 462 581 604
Kardaberaz, Agustin: 124 153 167 180 185 199 228 229 230 587
Karraskedo, Jazinto: 186 303 309
Kennedy, J. F.: 82
Kerexeta, Anjela: 291
Kerexeta, Jaime: 78 112 187 373 377 395 405 581 583 586 589 591 593 594 595 596 599 605 606 607 614 615 617 622
Khraptchenko, Mikhail: 567
Kintana, Xabier: 78 101 111 134 140 165 *340-341* 392 406 423 484 490 491 528 539 600 601 604 614 615 617 625
Kirikiño (Ebaristo Bustintza): 84 90 140 152 167 186 303 379 590
Klaberia: 151 431
Knörr, Gorka: 322
Knörr, Hendrike 397
Kolakowski, L.: 378
Kortadi, Edorta: 492 493 612
Kozecharow: 606
Krutchev: 82
Krutwig, F.: 78 84 134 151 155 156 187 405 430 439 440 452 507 511 540 560 596

La Fontaine: 582
Labairu: 501
Labayen, Antonio M.: 77 187 303 309 452 404 478 531 583 585 588 589 596 612 620 625
Labarre, Albert: 568
Laboa, Mikel: 322
Lacarra, José María: 148
Lacombe, George: 115 144 145 146 187 457
Lacouture, Jean: 439 562
Lafitte, J.: 593
Laffite, Pierre: 111 134 140 151 155 165 166 188 220 277 307 *346-347* 423 452 476 526 551 572 573 574 576 577 578 585 587 589 592 593 594 600 601 602 607 608 613 614 615 622
Lafon, R.: 87 89-91 115 128 132 136 163 173 205
Landa, Jose Bentura: 186
Landart, Daniel: 78 188 396 406 439 594 597 602 610 612
Landerretxe, Martin: 186 277 457

Landuchio, Nicolás: 203 580
Lanou, Armand: 545
«Lantziri»: vid. *Alfaro, G.*
Lapeire, Estebe: 186
Lapeyre: 243
Lapeyre, Etienne: 193 197
Laphitz, Francisco: 186 193 197 243
Lapitze, F.: = Laphitz F.
Larraitz, A.: 587
Larrakoetxea, B.: 377 580 581 614 626
Larralde, Martin: («Bordaxuri»): 185
Larralde Medikua, J.: 186
Larramendi (bertsolaria): 286
Larramendi, I.: 583
Larramendi, M.: 41 84 123 152 180 185 196 221 225 226 227 228 233 239 240 242 409
Larrañaga, G.: 620
Larrañaga, J.: 621
Larrasquet, J.: 287 573
Larraul, B.: 581
Larraun: 610
Larrazabal, Jose Maria: 515
Lardizabal, F. I.: 153 180 186 241 459 580
Larre, Emile: 452 526 527
Larregi, Bernard: 185 219
«Larreko»: vid. *Irigaray, F.*
«Larresoro» = «Txillardegi»
Lariz, Frantzisko Xabier: 185
Larroka, Jose M.: 186
Lartzabal, Pierres: 78 111 188 309 367 405 453 499 585 588 589 595 602
Lasa, Amaia: 78 188 485 604
Lasa, Jose: 187 603 614 623
Lasa, Mikel: 78 111 188 326 361 405 414 434 466 485 541 604 608
Lasarte, Jose M.: 524
Lasarte, Manuel: 286 298 499 600 618
Laspiur, Imanol: 78 187 405
Lassalas, 227 543
Lassalle, L.: 584
Lastur, Emilia: 202
Lasuen: 472
«Latxaga» (Jose M. San Sebastian): 189 531 609 611 613 624
«Lauaxeta» (Urkiaga, E.): 43 140 152 187 192 194 195 199 *272-273* 306 615
Laurenson, Diana: 567
Laxague, E.: 590
Lazkano: 286
Lazkano Mendizabal: 618
Lazkao Txiki: 286

Lezea, J. F.: 385 616 617 618 621 622
Legarreta, Pedro Mari: 466
Légasse, M.: 476
Leizarraga, Joannes: 58 124 149 150 154 167 180 185 193 197 198 203 205-209 212 213 380 438 439 600
Lekuona, Juan M.: 78 187 326 393 395 405 414 592 611
Lekuona, Manuel: 77 110 174 186 253 266 284 386 394 395 404 453 458 494 574 587 589 595 612
Lenin: 340 566 609
Leon, Leon: 187 307 572 574 577 582
Lertxundi, Anjel: 79 111 112 188 362 406 434 492 493 542 595 601 602 610 615 619 624
Lertxundi, Benito: 322
Lertxundi, Joan M.: 186
Lertxundi, Aita G.: 307 372 574 577 580 587 588 596 605
Lesbordes, A.: 575 578
Letamendia, Juan A.: 78 188 618
Lete, X.: 79 111 188 322 326 364 406 434 439 492 493 541 595 612 615 633
Leuwellen, J.: 597
Lewis, Carron: 612
Lexo: 286
Lezama: 384
Linazasoro, I.: 601 604
«Lizardi» (J. M. Agirre): 62 84 97 140 153 155 167 192 193 194 195 196 197 198 215 *270-271* 303 313 334 336 380 434 459 553 579 599 600 607 620
Lizarraga, Joakin (Elkanokoa): 180 185 242
Lizarralde, Joxe, 397
Lizaso: 286
Lizundia, Jose Luis: 78 188 455 528 617
Lizundia, Julen: 488 492
Lhande, Pierre: 165 187 277 287 457 573
Loidi, J. A.: 78 83 187 310 398 405 453 578 594
Lojendio, Jose Maria: 458
Longfellow H. W.: 573
Lontzi (Aba): 308 574
Lopategi: 286 297
Lope de Vega, F.: 147 590
Lopez Alen, Francisco: 185 186 245
López Aranguren, Jose L.: 109
Lopez-Mendizabal, I.: 164 165 476 572 574 585 594 602 605
«Loramendi» (Juan Arana): 187 583
Luchaire, 88 96
Luis de Granada: 148 214 215
Lujanbio, Joxe Manuel: vid. «*Txirrita*»
Lukacs, G.: 69 421 443 567
«Luzear» (Andres Artzeluz): 187

Llorente: 56
Llull, R.: 124

Madariaga, J.: 603
Maguregi, Juan J.: 186
Maister, Martin, 185
Malicot, Roger: 228 561
Malraux, A.: 439
«Manezaundi» (Enrike Zubiri): 187 303 553
Manheim, Karl: 567
Manterola, Ander: 488 489
Manterola, Jose: 186 244 272 *250-251* 258 413 550
Manzisidor, I.: 187 303 308 574 575 577 579 585
Mao Tse Tung: 138 596
Marañón, G.: 109
March, Ausías: 124
Marconi: 321 401 507 542
Mardo, Beñat: 185
Mariana, Juan: 81 82 83 96 226
Marin Triana, M.: 595
Marineo Sículo, L.: 202
Markiegi, Felix: 187
Markiegi, Jose: 186
Marquez, A.: 109
Marshall: 53
Martial: 590
Martiartu, M. P.: 619 624
Martin, Gérard, 567
Martin, Henri-Jean: 568
Maruri, E.: 588 589 591
Marx, K.: 109 340 378 467 604 611 612
Materre, Estebe: 185 211
«Mattin» (Mattin Treku): 286 301 499 602
Matxain, M.: 599
Maulnier: 439
Maupassand: 546
Mauriac, F.: 109 439 612
McLuhan: 406 409 410 507 542 565 567
Meabe, T.: 595
Meakaberri: 470 512 539 563
Meillet, Antoine: 381
Memmi, A.: 567 614
Mendaro Txirristaka: 286
Méndez García, A.: 598
Mendiburu, Sebastian: 124 153 154 180 185 195 230 231 322 438
Mendiguren, Xabier: 78 112 188 374 406 490 491 606 609 613 614 617 618 622 625
Mendizabal, Fernando: 78 96 101 165 187 308 357 385 392 393 405 516 517 584 597 604 606
Menéndez Pelayo, M.: 385
Menéndez Pidal, R.: 96
Merino Urrutia, José J. Bta.: 98 99 100 101 102 103 164
Metge, Bernat: 124
Michelena = Mitxelena
Miguel, Amando de: 143 429 559
Mihura, Alexander: 185
Mikoleta, Rafael: 185
Minaberry, Mari J.: 188 584 586 590 605
Miner, Agustin: 530
Mir, J.: 587
Mirande, Jon: 101 188 196 198 313 351 352 354 358 366 382 385 396 470 511 521 540 541 601 624 625
Mitxelena, Koldo/Luis: 62 78 84 87 88 90 93 94 95 97 101 129 139 140 143 145 146 147 157 163 164 166 172 173 174 175 176 178 182 183 187 196 205 208 210 211 214 217 221 227 239 248 287 304 313 318 324 *332-333* 352 354 355 356 370 377 378 381 382 383 385 386 390 405 423 433 434 439 440 454 461 510 519 540 563 580 594 596 597 607
Mitxelena, Salbatore («Iñurritza»): 41 61 70 78 83 97 153 187 305 308 309 330 334 352 357 381 405 521 540 574 575 576 578 598
Mogel, Bizenta: 185 586
Mogel, Juan Antonio: 84 152 167 180 185 192 193 194 195 197 198 233 234 235 238 239 354 380 409 410 438 579 602.
Mogel, Juan Jose: 185
Mokoroa, Baleriano: 186 245
Mokoroa, J. M.: vid. «*Ibar*»
Moles, Abraham: 567
Molière, J. B.: 561
Monho, S.: 185 608
Monlau, G.: 598
Montiano, J. A.: 606
Monzon, Telesforo: 77 187 305 307 308 399 526 573 574 580 583 591
Morales: 81
Moret, P.: 55 83
Mosquera: 568
Moulier, Jules: vid. «*Oxobi*»
Mounier, E.: 439
Mugica = Mujika, Muxika
Mukarovsky: 89
Munarriz, A.: 624

Muniategi, Sabin: 187 286 309 600 609
Munibe, Francisco Xabier Maria (conde de Peñaflorida): 221 232 499 590
Munita, Inozenzio: 186 576
Muñoa, A.: 595
Muñoyerro, J. L.: 583 593
Murieta, A. F.: 605
Murua, Joseba: 488 530 531
Murua, R.: 592 593 598 609
Mujika, D. Mateo: 292
Mujika, G.: 168 186 279 553 588
Muxika, J. A.: 394
Muxika, Jesus Mari: 188 492
Muxika, L. M.: 78 188
Muxika, Luis M.: 188 405 586 590 612 618 619
Muxika, P.: 77 165 187 405 576 589 596 609

Napoleón, I.: 177 248
Nadeau, M.: 209 560
Narbaitz, P.: 77 405 573 575 584 624
Narbaiza, A.: 624
Nebrija, E. A.: 55 56
Neruda, Pablo: 109
Newburg, María Ana de: 226
«Norbait»: vid. *Ibiñagabeitia, A.*

Odriozola, Jose Maria: 466
Oiartzabal, Martin: 186
Oiarzabal, A.: 590 613
Oieregi (Oyeregui), Buenaventura: 524
Oihartzabal, B.: 514
Oihenarte, Arnaldo (Arnaut): 83 167 180 185 192 195 197 198 215-218 602 604
Olabeaga, I.: 606 620
Olaberria, J. J.: 517
Olabide, Raimundo: 155 187 216 457 521 582
Olaetxea, Bartolome: 185
Olaizola, Manuel: vid. «*Uztapide*»
Olariaga, A.: 616 617
Olea, I.: 601
Oleaga, Xabier: 466
Olhagaray, B.: 579
Oloriz, Hermilio: 244
Olloki: 286
Omaetxebarria, I.: 166 579 582
Onaindia, M.: 611
Onaindia, S.: 77 83 84 112 147 166 168 169 174 175 182 183 184 187 199 353 375 377 379 405 498 575 577 579 582 583 586 587 588 590 591 595 596 597 598 601 603 605 606 609 613 617 620 625
Ondarrabiko, Felipe A.: 595
Oñatibia, J.: 77 164 187 305 405 531 589 593 601 610
Oñatibia, M.: 580
Orbegozo, Jose Agustin: 78 188 394 531 539 587 620
Oriol: 385
Orixe: 61 62 70 77 78 83 97 101 138 139 140 153 154 156 166 167 181 186 194 195 196 198 199 201 214 274 275 303 308 309 311 334 351 355 358 377 380 381 383 386 388 389 390 401 402 404 434 439 521 574 575 579 591 593 594 597 603 606 614 615 622
Ormaetxea, Nikolas: vid. «*Orixe*»
Ormaza, L.: 622
Ortega y Gasset, L.: 59 401
Ortuzar, Robustiano: 186
Osa, E.: 78 188 539 608 609 616
«Oskillaso»: 155 187 585
Ospital, A.: 526
Otaegi, B.: 188 604 618
Otaegi, Klaudio: 186 243
Otaño, Pello M.: 186 285 294
Otazu, A.: 609
Oteiza, J.: 45 510
Otermin, J. M.: 532
Otobezino: 285
«Otsalar» (Juan San Martin): 326 541
Otxalde Etxezuri, Joannes: 186
Otxandorena, T.: 394
Otxoa Arin, Jose: 185
Otxoa, Kapanaga, M.: 185
«Otxolua» (Bernardo Garro): 186
«Oxobi» (Julio Moulier): 187 196 277 303 307 573 574
Oy... = Oi...

P. M.: 610
Pacelli: 53
Pagola, Manex: 322
Pagola, Manolo: 70 487 604
Palacios, Francisco Antonio: 236
Papini: 385
Paris: 68
Parseh, P.: 583
Paulo VI: 612
Pedroarena, K.: 622
Pedrosa, V. M.: 624
Peignot: 567
Peillen, Txomin (Dominique): 78 101 111 188 358 366 382 405 511 521 523 540 593 607 610
Peio eta Pantxoa: 322
Peiró Hurtado, A.: 625
«Pello Errota» (P. J. Elizegi): 285 286 293
Peña, X. 586 597
Peñafloridako Kondea: vid. *Munibe*
Pérez Arregi. J. M.: 576
Periçot, Luis: 114
Pernando Amezketarra: 168 285
Perrault, Ch.: 589 596
Petri Marka: 577
Petrirena, Juan F.: vid. *Xenpelar*
Phedro: 377 590 592
Picaud, Aymeric: 103 202
Planas Panisa: 601
Platon: 377 585 621
Platt, R.: 607
Plaza, M.: 394
Poe, Alan: 542
Pondal, E.: 125
Portela, F. M.: 598
Pouvreau, Silvain: 180 185 211
Poza, Licenciado: 81
Prai Bartolome de Madariaga (de Sta. Teresa): 185 196 199 234 237 238 239
Príncipe de Viana: 56
Prometeo: 414
Pujana, P.: 600 605 609

Querejeta: vid. *Kerexeta*

Rabelais: 202
Rambouillet, Madame de : 59
Read, Herber: 567
Redorta, J.: 609
Refoy, M.: 598
Reicher, Gil: 205
Rekalde, S. T. :609
Rementeria, J. M. 624
Rensenbrink, H.: 608
Retana, Jose Maria Martin de: 501
Retolaza, José Antonio: 500
Reuswig W.: 599
Riezu, J. 574 583 586 590 592 599 605 611
Rimbaud: 176 217 542
Ripert, A.: 568
Riquet, M.: 595
Rius: 622
Robin, Jean: 185
Rodríguez Castelao, A.: 624
Rohlfs, G.: 96
«Rosa Sensat»: 603 604 608
Rosalía de Castro: 125 173
Rousseau, J. J. 411
Roy, Claude: 567
Rue, A.: 615
Ruiz Añibarro, V.: 596
Ruiz Juan (Arcipreste de Hita): 205
Rungis, M.: 612
Russell, Bertrand: 378 386 401

Sada, J. M.: 613
Saduco: 616 617 618 621 622
Sagan, Françoise: 206

Sagarna, Andoni: 79 188 522 523 602
Sagarzazu Kauldi: 186 303
Sagastume, N.: 617
Saiburu: 286 298
Saint-Pierre, Jean: 187 277 553
Saizarbitoria, R.: 79 111 188 192 319 326 370 406 414 484 496 542 597 601 622 626
Salaberri, E.: 77 188 526 527
Salaberria, Sebastian: 187, 558,
Salaverria, J. M.: 168 431
Salegi, Joseba: 524
Sales, F. 579
Salgari, E.: 625
Salvat, Monho: 219
San Martin, Juan: 15 70 71 78 79 111 135 140 166 183 187 306 310 326 369 405 448 453 455 460 466 470 478 479 512 519 521 540 559 561 564 582 583 589 599 601
San Miguel, Amando: 148
San Sebastian, Jose M.: vid. «*Latxaga*»
Sanchez Albornoz, C.: 59
Sanchez Carrion, J. M.: 164
Sanchez-Silva, J. M. 599
Santamaria, A.: 70 188
Santamaria, Karlos: 187 517 524 525
Saralosa, Ibon: 15 67 70 79 89 103 111 147 158 159 166 173 174 178 182 183 188 198 209 307 308 310 318 326 363 370 406 415 442 484 496 512 539 541 559 561 562 567 599 601 603 607 610 617 621
Sardui: 297
Sarrailh de Yarza: vid. *Krutwig, F.*
Sarriegi, Pedro: 187
Sarrionaindia: 305
Sartori: 606
Sartre, J. P.: 69 109 138 223 418 422 439 562 567
«Satarka»: vid. Sagarzazu K.
Satrustegi, J. M.: 78 111 187 344 345 405 423 454 589 594 599 606 607 609 610 612 617
Sawyers, M.: 599
Sayrach, M. A.: 613
Schillebeckx: 594
Schiller: 623
Schmid, K.: 582
Schopenhauer, A.: 386 401
Schreiber, M.: 598
Schuchardt, H.: 85 88 89 90 208
Setien, Jazinto: 357 482 483 605 608 609 614 617 618 619 620 623
Sísifo: 414
Shakespeare, W.: 109 377 422 561 576 580 681 614
Shapiro, I.: 597
Sherman, G.: 604
Simenon: 206
Sofocles (Sopokel): 377 380 573 581
Soljenitsyn, A.: 109 138 439 568
Soloeta, Saturnino: 186
Solozabal, Paulin: 187 597 606 612
Sollube, I.: 618 621
«Sor Luisa»: 499 590
Sorarrain, Antonio: 187 308 575 578
Soroa, Martzelino: 153 186 245 499 584 587
Sota, M.: 526 622
Soubelet, D.: 187 307 572 573 581 592 598
Spyri, J.: 618
Stalin, J.: 82
Stevenson, R. L.: 602
Sutton, F.: 594
Svensson: 576 596
Swingewood, Alan: 567

Tagore, R.: 377 586
Taracena, B.: 102
Tartas, J.: 167 180 185 194 380 621
Tauer, Norbert: 187 584
Telletxea Idígoras, J. I.: 225
Teresa de Jesús, Sta.: 377 587
Terrou, Bernard: 567
Thivollier: 624
Tillich, P.: 378 606
Tobar, J.: 340
Topet, Pierre: vid. «*Etxahun*»
Torre, Josu: 528 529
Torrealday, Joan Mari: 9 40 42 44 78 112 188 378 433 486 487 *516-517* 528 529 610
Torres, F.: 587
Torres, I.: 605
Torres Naharro: 202
Tortel, Joan: 567
Tournier, A.: 165 578
Tovar, A.: 88 95 96 97 123 163 356
Tragia: 84
Treku, M.: vid. «*Mattin*»
«Trintxerpe», G. (F. Zabaleta): 188 608 618
Trotsky, L.: 567
Troyat: 206
Trueba, Antonio: 244
Truman: 53
Tschumi, Raymond: 567
Túbal: 80 82 83
Tunen Villa, R.: 616
Txabaletagi: 285
«Txillardegi» (Jose Luis Alvarez): 78 84 111 134 138 139 140 151 162 187 196 207 208 313 318 319 324 *330-331* 352 355 357 370 377 378 381 382 385 386 389 402 405 414 418 423 430 433 434 439 459 470 485 507 509 510 511 521 540 541 560 580 583 589 597 600 (Eiharalar) 602 604 605 606 607 608 613 614 618
«Txirrita» (Jose Manuel Lujanbio): 186 284 285 295 298 499
Twain, M.: 605

Ubillos, Juan A.: 153 185 232 233
«Udarregi» (Juan Jose Alkain): 285 186 292
Ugalde, Martin: 78 163 183 439 584 587 589 592 611
Ugalde, Mikel: 78 188 524 525 594 604 609 613 614 619
Ugarte, Jose A.: 186
Ugarte, M.: 608
Ugartetxea, J. D.: 601
Uhlenbeck, C. C.: 89 145 146
Umandi (A. Urrestarazu): 165 355 578 624
Unamuno: 109 381 385 401 431 549
Unanue, Donato: 524
Unzurrunzaga, I.: 169 582
Unzurrunzaga, Sabin: 478
Unzurrunzaga, Patxi: 478 503
Uranga, Juan Ignacio: 186 245
Uranzu, L.: 602
Urbieta, M.: 517
Urdanpilleta, D.: 593
Uria, J. J.: 618
Uriarte, Jose Antonio: 152 186 236 243 607
Uribarri, Jose Paulo: 185 618
Urkiaga, Esteban: vid. «*Lauaxeta*»
Urkixo, (Urquijo), Julio: 154 186 197 204 214 219 256 258 259 278 279 439 457 458 501 588 594
Urkixo/Urquijo (Mintegia/Seminario) 518
Urquijo = Urkixo
Urquijo (Los): 384
Urquijo, J. R.: 606
Urkola, M.: 596
Urkizu, Patri: 79 188 496 567 601 617 621
Urreta, M. A.: 583 593
Urretabizkaia, Arantxa: 79 188 414 484 599 601 605 609
«Urretxindorra» (Enbeita, Kepa): 186 286 *296-297* 299 303 603
Urrujulegi, J.: 613
Urruzola, Estanislao: vid. «*Uxola*»

Urruzuno, P. M.: 186 584 589 590 611
Urte, Pierre: 185
Uxola: 77 187 405 531 610 612
«Uztapide», Manuel Olaizola: 169 286 298 299 499 588 614 626

Valéry, Paul: 209
Valverde, Antonio (senior): 187 519 601
Valverde, Antton (junior): 322
Vallverdu, Francesc: 142 148 380 428 549 563 567
Van Leuwen, Th.: 607
Vargas Ponce, J.: 197 234
Verdaguer, J.: 173
Vérité, M.: 594 596
Verlaine, Paul: 195 287
Verne, J.: 625
Vernier, France: 567
Veyrin, Philippe: 163
Vianney, J. M.: 578
Villar, Enrike: 484
Villasante, Luis: 69 78 84 90 97 101 111 138 139 147 151 152 154 156 160 165 166 172 173 174 182 183 187 197 203 206 208 213 214 215 219 221 226 227 233 236 237 238 239 240 241 242 243 256 287 319 326 338 339 356 358 405 423 432 438 439 440 444 448 449 458 519 540 559 560 578 579 581 583 584 585 587 589 591 598 605 609 623
Villon, F.: 287
Vinson, J.: 177
Virgilio = Bergili
Vivaldi: 56
Vives, Luis: 193
Volboudt: 594
Voltaire, 378 607
Voltoire: 185

Wast, Hugo: 385 579
Watson, George: 567
Watson, W.: 597 604
Weber, Marx: 109 545
Weil: 439 568
Werner, E. J.: 603
Wiser: 596

«Xalbador» (Fernando Aire): 169 286 300 301 499 597 625
Xanti: 614
Xarriton, P.: 78 188 307
Xeberri: 322
Xénakis, Françoise: 174 218 234 235 432 545 568
«Xenpelar» (Juan F. Petrirena): 186 284 285 288 459 499
Xorrola: 285
Xurio, Mikel: 185 219

Yantzi: 286
Ybarra: 384
Ylla: 574
Yrizar, Pedro de: 164 309 410 412 429 559
«Yurre'tar Yulen» (Nikolas Barrenetxea): 186 590 594

Zabala (bertsolaria): 285
Zabala, Federiko: 163 603 617
Zabala, Juan Mateo: 185 234 236
Zabala Arana, J.: 624
Zabaleta: 593
Zabaleta (bertsolaria): 286
Zabaleta, Patxi: vid. «*Trintxerpe*»
Zabaleta, Pedro M.: 188 517
Zabalgogeascoa, A.: 579
Zaitegi Jokin: 77 140 153 155 187 307 309 351 377 380 381 383 386 402 405 520 521 573 578 581 585 621
Zakarra, Agustin: 286
Zalacain, F.: 609
Zalamansky: 15 69
Zalbide, M.: 523
Zaldibia, Bachiller: 80
«Zaldubi»: vid. *G. Adéma*
Zaloña, Pedro Luis: 186
Zamarripa, Paulo: 186 580
Zanini, G.: 602
Zarate, Mikel: 166 187 394 399 583 600 610 617 619
Zarraoa, I.: 615
Zatarain, Anbrosio: 77 187 405 488 562
Zavala, Antonio: 78 168 169 187 285 292 454 499 503 539 585 586 587 588 590 591 592 593 594 595 596 598 599 600 602 604 605 611 615 622 626
Zearreta, J. J.: 455 623
Zelaieta, Anjel: 188 528 539 615 623
«Zeleta» (Juan Garmendia): 77 187 578 580 596 600 606 610 617
Zengotita, Juan B.: 186
Zepai: 298
Ziarsolo, Manuel: vid. «*Abeletxe*»
Zinkunegi, J.: 587
Zubiaga, M. M.: 615 626
Zubikarai, Agustin: 77 79 187 308 309 405 575 582 600 622 624
Zubillaga, E. J.: 606
Zubillaga, J. R.: 588
Zubiri: 528
Zubiri, Enrike: vid. «*Manezaundi*»
Zubiri, I.: 621
Zubizarreta (bertsolaria): 286
Zubizarreta, A. B.: 498 574
Zubizarreta, I.: 532 619
Zubizarreta, K.: 568
Zubizarreta X.: 616
Zudayre, B.: 592
Zugasti, Anizeto: 77 187 377 394 395 575 578 580 589 593 595 596 611 614 620 624
Zugaga, Leopoldo: 473 501 537
Zulaika, Joseba: 414 616
Zulaika, R.: 593
Zuloaga, Jabi: 490
Zumalde, I.: 612
Zumalabe, J. M.: 70 188
Zumalabe, K.: 620 625
Zurutuza (Azpeitiako albaiterua): 531

GAIEN AURKIBIDEA: EUSKARAZ

INDICE DE MATERIAS EN EUSKERA

ABANGOARDIA

- **Taldeak**

Alfabetatzea 434; Ikastola 434; «Jakin» 434; «Lur» 434; «Zabal» 434.

- **Idazleak**

Idazle eskuindarrek literatur abangoardiarentzat sinpatia guti 433; Euskal idazleek literatura soziala nahiago abangoardia baino 542.

- **Literatura**

Poesia abangoardista euskal literaturan 434; Abangoardia literaturak forma eta pentsamolde berriak ditu 434; Abangoardia literaturak etorkizunerako bidea igarri egiten du 434.

ABERTZALETASUNA

Abertzaletasuna 133 135 145 147 160; Abertzaletasuna euskal kulturaren faktore 506 512; Abertzaletasuna eta euskal idazlea 86; Abertzaletasuna eta euskararen batasuna 547; Abertzaletasuna eta liburugintza 241-242; Abertzaletasuna eta literaturgintza 97; Abertzaletasunez erosten du jendeak 460; Euskal idazleak herriarentzat lan egin nahi du, baina gutiengo gazte abertzale konprometitu batengana iristen da 550; Euskal prentsari abertzaletasunagatik eman zaio publizitatea 387-388; Abertzaletasuna, euskal prentsaren laguntza iturri 388; Abertzaletasunaren izenean zentsura 236. Vid. *Politika.*

ABONAMENDUA

Abonamenduak 226 232 279-280 303; Abonamendua argitaratzailearen defentsa 280; Abonatuak euskal aldizkarien oinarri ekonomiko 387; Aldizkarien abonatuen kopurua ugal daiteke 387; Abonatuarentzat liburua merkeago 305; Euskal liburua merke, abonatuak ihes egin ez dezaten 305; Abonamenduak jendearen aukerari ez dio jokurik uzten 306; Abonamenduak banaketa kostua merketu egiten du 280; Banatzaileak abonatuak murriz ditzake 303; Ikastola beharrezko, abonatuak ugaltzeko 387. Vid. *Suscripción.*

ADMINISTRAZIOA

- **Administrazioaren laguntza**

Administrazioaren laguntza 214 220.

- **Euskara administraziora**

Euskara idatzia alderdietara, sindikatoetara, administraziora, komunikabideetara eraman behar 45-46. Vid. *Administración.*

ALFABETATZEA

Alfabetatzearen beharra 418; Alfabetatze masiboa 310-311; Kultur minorien bi problema: irakaskuntza eta alfabetatzea 351; Alfabetatzea, abangoardia 434; Alfabetatzea, euskal kulturaren indarberritzearen faktore 507; Alfabetatzea eta eskolaren eragina biharko idazlearengan 87; Alfabetatzea, idazle iturri 137; Alfabetatzea, beharrezko harpidedunak ugaltzeko 387; He-

rringintzan parte hartzen dutenak: artistak, literatoak, politikoak, alfabetatzea, periodistak, ikastolak 45; Ikastoletako, Unibertsitateko, Alfabetatze kanpainetako liburuak Estatuak egin behar lituzke 46. Vid. *Alfabetización.*

ALDIZKARIAK

Prentsa idatziaren indarra 382; Euskal aldizkariak 419; Aldizkari, Apez ikastetxe barneko aldizkariak 134-135 136; «Zabal», abangoardia 434; «Jakin», Euskal kulturaren indaberritzean 506-507 509 539-540; «Jakin» taldea», etorkizunari begira 555; «Newsmagazine» 127 128; Euskal kazetaritzak, «newsmagazine» bidea hautatu du 386; «Newsmagazine» formularen arrakasta 386; Aldizkarien garrantzia kultur bizitzan 321; Liburuak ez du kultur komunikagailuen monopoliorik 382; Erdarazko prentsarentzat euskal kulturarik ez 304; Aldizkarien bipolarketa 230; Abonatuak euskal aldizkarien oinarri ekonomiko 387; Aldizkarien abonatuen kopurua ugal daiteke 387; Publizitatea aldizkarien oinarri ekonomiko 387-388; Idazleen gustoko aldizkariak 112 127 128 129. Vid. *Publicaciones.*

ANALFABETISMOA

Analfabetismoa 155 219; Analfabetismoa kultur minorietan 143 314; Euskal Herria, herri analfabeto eta agrafo 410; Euskal irakurlegoaren analfabetismoa 91 131 203-204 245; Analfabetismoa, idazlearen eta jendaldearen arteko amildegian 551-552; Liburua, Euskal Herrian analfabetismotik irteteko 409-410. Vid *Alfabetatzea, Alfabetización, Analfabetismo.*

APEZAK

Euskal apezak 83; Apezeria literaturgintzan 89-90 103 217; Apez idazleak ugari dira 369-471; Apez idazle asko izatearen arrazoiak 470-471. Vid. *Klerikalismoa, Seminarioak, Iglesia.*

ARABA

Idazkintza Araban 94; Araba: bere idazleak mendez mende 185-188. Vid *Araba* (erdaraz).

ARGITALETXEAK

• **Sorrera**

«Kardaberaz»-en sorrera 230; «Elkar»-en sorrera 230; «Gero»-ren sorrera 230; «Iker»-en sorrera 230; «Jakin»-en sorrera 230; «Etor»-en sorrera 230; «Irakur Sail»-en sorrera 230; «Lur»-en sorrera 230; «Gordailu»-ren sorrera 230; Euskal editoriale bizienak noiz sortu 230.

• **Eboluzioa**

Edizioaren autogestioa bakanduz doa 227; Editoreak profesionale zintzoa izan nahi du 416; Editorialea profesionalduz doa 231; Euskal editorialeen eboluzioa 229-231; Editorialeen gerakuntza (1974) 231; Euskal editorialeak espezialtzen 231; Garai bateko euskal editorialeengaiak: paisajea, sasi historia meharra, kostunbrismoa 242; Editorialeen politizazioa epelduz 278; Editorialeen ideologi bipolarketa 230; Editorialeen ideologi pisua arintzen 230-231; «Lur», editoriale ideologizatuenaren hondamena 231; Argitaratzailea da, kontsumo zirkuituan, dena antolatzen duena 244; Kontsumo zirkuitua ikusirik editoriale kontzentrazio edo trust batetara goaz 244.

• **Autore-editore harremanak**

Autorea eta editorea kontsumo zirkuituan 244-245; Euskal idazleak editoriale bakarraren monopolioa gorrotatzen du 417; Euskal idazlea ez dago editorialeen aurka 554; Autorea eta editorialea zapalduak 210; Autore eta editore, lankide eta burkide 220; Idazlearen eta editorearen harremanak 234-241; Editore handiak ez du idazlea kontutan hartzen 234; Idazlea editoreen kontra kexu da 234; Idazlea editore handiaren «esne-behia» 235-236; Euskal kulturan idazle eta editorearen arteko harremanak ez dira istilutsuak 236; Autorearen edo editorearen lehentasuna 243-246; Euskal idazlea ez da editorearen «esne-behia» 237; Editoriale bakar baten kontra 238; Euskal idazlea prest dago elkarlanean sartzeko, editorialeen planketan parte hartzeko 417.

• **Kultur politika**

Edizio plangintza baten beharra 237-238; Euskal liburugintzarako beharbada ez du balio logika kapitalistak dakarren industria editorialaren kontzentrapenak 246; Editorialeak bere programaketatik landa oso gutxi argitaratzen du 227; Editorialeek kultur plangintza eskasa dute 552; Euskal editorialeen politikarik eza 241-242; Editorialeen filantropia eta kultur zerbitzua 232; Euskal argitaletxeak programa luzerik gabe 230; Zuzentzailea, editorialearen gizon garrantzizkoa 234; Kultur politika bat ere nahirik euskal editorialea 278-279.

• **Kultur animatzaile**

Editorea kultur militantea da 416; «Jakin sorta» editorialeen animatzaile funtzioaren eredu bat 277; Euskal editorialeak kultur etxe bilakatu dira 417; Argitaletxea, kultur animatzaile 241 277-279; Euskal editorialeen kultur protagonismoa 277-279; Editorialeak kultur animazioaren gune 279; Kultur taldea euskal editorialeen oinarrian 278 229.

• **Egoera**

Editorialeen erantzukizun handia kulturaren egoeran 313; «Famili entrepresa» da euskal argitaraketa 236; Euskal editorialgintza artesautza da 236 246 554; Euskal editorialeetan zenbait jende 228-229; Editorialearen eginkizunak 227-229; Editorialeek prentsa bulegorik ez 304; Argitaletxeen sakrifizioa 201 207 208 210 211; Editorialeen eta banatzaileen arteko tirandura posible bat 303; Editorialeek Gipuzkoan saltzen dute gehien 459; Abonamenduak ekonomiazko zihurtapena ematen dio editorialeari 280; Abonamendua argitaratzailearen defentsa 280; Editorialeek ordain dezaketena 208; Euskal argitaletxeek ordaindu ezin 207-208.

• **Liburu-politika**

«Jakin», abangoardia 434; «Lur», abangoardia 434; «Jakin»-ek hizkuntz kultur oinarriak 231; «Gero»-k ikas-

tola liburuak ere bai 231; «Iker»-en ikastola liburuak 231; «Gordailuk» ikastola liburuak 231; «Gerok» libururik dotoreenak 233; Auñamendik liburu dotoreak 233; «Jakin»-ek texturik landuenak 234; ««Kriselu» literaturarako 227 231. Vid. *Editoriales.*

AUTORE ESKUBIDEAK

Autore eskubideak 206-212 220 225; Kultura handitan guti bizi da autore eskubideetatik 206; Minorietan apenas inor 220; Autore eskubideak zehazteko bi era 207; Euskal idazle gehienek ez dute autore eskubiderik eskatzen 210-211 220 235; Euskal idazle batzuk autore eskubideak eskatzen dituzte 211-212; Autore eskubideak ez eskatzeko arrazoiak 210-211; Autore eskubideak huskeria dira izan 220; Autore eskubideak heldutasunaren sinbolu 220; Profesionaltzeko autore eskubideak errespetatu 178. Vid. *Derechos de autor.*

BANAKETA

Banatzailea 226; Banatzailearen garrantzia 280; Editorialeen eta banatzaileen arteko tirandura posible bat 303; Banatzaileak, abonatuak murriz ditzake 303; Abonamenduak banaketa kostua merketu egiten du 280; «Iker» banatzaile 303; «Etor» banatzaile 303.

BAXENABARRE

Baxenabarre: bere idazleak mendez mende 185-188. Vid. *Baxenabarre* (erdaraz).

BELAUNALDIA

Idazle belaunaldiak (generazioak) eta beren adinpiramideak 76; Kontinuitatearen belaunaldia 512. Vid. *Generación.*

BERRARGITALPENA

Berrargitalpena 379-380; Ugarienak erlijiozko liburutan 379; Euskal klasikoen berrargitalpena 379-380.

BIBLIOGRAFIA

Euskal Herriari buruz 163; Euskarari eta honen historiari buruz 163; Euskararen lurraldeei eta euskalkiei buruz 163; Euskara ikasteko metoduak 164; Euskararen gramatikak 165; Euskararen hiztegiak 165; Euskal literaturaren historiak 166; Euskal literaturaren antologiak 166; Klasikoen edizio berriak 167; Bersolaritzari eta bersolariei buruz 168-169. Vid. *Bibliografia* (erdaraz).

BILTZARREAK

Hendaiako bilkura (1901) 156; Baionako biltzarrea (1964) 156 509; Ermuako Euskal Idazleen Ihardunaldia 156; Euskaltzaindiaren bilera 446-447; Euskaltzaindiaren Arantzazuko bilkura (1968) 156 173; Vid. *Congreso.*

BIZKAIA

Bizkaia: idazleak mendez mende 185-188; Idazkintza Bizkaian 93-95. Vid. *Bizkaia* (erdaraz).

DIGLOSIA

Elebitasuna eta diglosia 314; Diglosia Hirugarren Munduan 351. Vid. *Elebitasuna, Bilingüismo.*

EGUNKARIAK

Euskal Herrikoak 384-385; Nork kontrolatzen ditu Euskal Herrian 384-385; Egunkari euskaldunik eta euskal politikaren dinamikari begiratzen dionik, ez 384; Ez dute ia deus egiten euskarari dagokionez 384; Liburua eta egunkaria elektronikak kondenatu ditu 404. Vid. *Kazetaritza, Prentsa, Periodismo, Prensa.*

EKONOMIA

- **Subentzio eta laguntza**

Estatuaren gain joan behar luke produzio handi batek 46; Administrazioaren subentzioa 178 220; Estatuaren laguntza, idazlearen irtenbide 178 220; Diru laguntza 232; Erakundeen laguntza 220.

- **Planteo ekonomioak**

Euskal liburuaren merkatua ez da dirubide 246; Abonatuak, euskal aldizkarien oinarri ekonomiko 387; Plubizitatea aldizkarien oinarri ekonomiko 387-388; Politika kulturalen oztoporik nagusienak ekonomiazkoak dira 417; Abonamenduak banaketa kostua merkatu egiten du 280.

- **Eta idazlea**

Kultur minoriek ospe eta diru guttiago 143; Ekonomiazko erreibindikazioak bigarren mailakoak dira 220; Profesionaltzeko, laguntza ekonomiazkoa 178. Vid. *Finantziaketa, Profesionaltasuna, Mezenazgoa, Mecenazgo, Financiación.*

ELEBITASUNA

Elebitasuna eta diglosia 314; Elebitasuna eta idazlea 148-152 216; Elebitasuna, oztopo 131; Estrukturalismo genetikoa 421. Vid. *Diglosia, Bilingüismo.*

ELIZA

Kultur erakundeak Elizaren manupean badaude, klerikalak dira 462; Eklesiozentrismoa eta kultur manipulazioa 462; Herri irratiak Elizaren jabetasunarenpean 384; Euskal prentsa, orain artean Elizaren babesean 387. Vid. *Klerikalismoa. Apezak. Seminarioak, Iglesia.*

ELKAR LANA

Elkar-lanaren beharra 41 42 49; Euskal argitaletxearen oinarrian ekipoa 229; Idazle ekipoak 79-80; Euskal

idazlea prest dago elkar lanean sartzeko, editorialeen planketan parte hartzeko 417; Taldeko lana beharrezko euskal idazlearentzat 554-555. Vid. *Equipo cultural.*

EMAKUMEA

Emakumearen presentzia ezteusa literaturan 551; Andereñoak literaturgintza 88; Emakumea literaturgintzan 88. Vid. *Mujer.*

ERLIJIOA

Erlijio liburuak 106; Euskal literaturak erlijio kutsua 461; Erlijio saila garrantzizkoa euskal liburugintzan 353-354; Erlijio katolikoa euskal literaturan 43; Erlijioa irakurgai 106-107; Erlijiozko itzulpenak ugarienak 377; Berrargitalpenik ugarienak, erlijiozko liburutan 379. Vid. *Klerikalismoa, Eliza, Iglesia.*

ESKOLA

Eskolarik gabeko herria izan da Euskal Herria 45; Euskara eskolatik, baztertua 40; Eskoletako irakaskuntza euskaldundu behar liburuaren politika aldatzeko 310-311; Alfabetatzea eta eskolaren eragina biharko idazlearengan 87. Vid. *Irakaskuntza. Ikastola, Escuela.*

EUSKAL HERRIA

• **Herri zapaldua**

36ko gerratea eta Euskal Herriaren ondamendia 41; Euskal Herria, zapaldua, kolonizatua 412-413; Euskal Herriaren kultur zanpaketa 83; Liburutako Euskal Herria ez da «Piriniotako herri irribartsu eta kantaria» 411; Eskolarik gabeko herria izan da Euskal Herria 45; Euskal Herria herri mutua 40-41; Euskal Herria, herri analfabeto eta agrafo 410; Euskara batua, Euskal Herriaren batasunaren zati eta irudi 159; Euskal Herriko gertakariak eta euskal idazlea 83; Kultur politika egokiarentzat, Euskal Herriaren autonomia beharrezko 310; Kultur klerikalismoa Euskal Herri osoaren egoeraren errainu 468-469.

• **Eta prentsa**

Komunikabideen beharra Euskal Herria euskalduntzeko 44-45; Egunkariak Euskal Herrian 384-385; Euskal Herrian saltzen den prentsa espainola 385; Nork kontrolatzen dituen Euskal Herriko egunkariak 384-385; Mugimenduko irratiak Euskal Herrian 383-384; Euskal Herriko irratiek, batzuk salbu, ezer guti egiten dute euskal kulturaren alde 383; Herri Irratiak Euskal Herriaren alde 383; Telenorte-k ez du Euskal Herria, politikaz eta kulturaz, haintzat hartzen 383.

• **Eta liburua**

Euskal Herriari buruz bibliografia 163; Liburua, Euskal Herrian geure nortasunaz jabetzeko 409; Analfabetismotik irteteko 409-410; Euskal liburua, Euskal Herriaren irudi 411-416; Liburuetako Euskal Herria, bizi nahi duen herria 415; Liburuetako Euskal Herria, herri zanpatua, subdesarroilatua, 412-413; Euskara standardizatu eta kultur tresna egiteko 409. Vid. *Euskal Herria* (erdaraz).

EUSKAL LITERATURA

Euskal literatura, nazio deseginaren berregile 45; Euskal literaturgintza gure errealitatearen esklabo 45; Bibliografia euskal literaturaren historiari buruz 166; Antologiak 166; Edizio berriak 167. Vid. *Literatura.*

EUSKALKIAK

Euskalkiak eta subeuskalkiak 141; Euskalkiak izatearen arrazoi politikoak 40; Euskal literatura ia dena euskalkitan egin da 43; Bibliografia euskararen lurraldeei eta euskalkiei buruz 163; Euskalki arteko itzulpenak 358 377; Gipuzkera euskalkirik nagusiena 95-96. Vid. *Dialectos del euskera.*

EUSKALDUN BERRIAK

Euskaldun berriak 134 218.

EUSKALTZAINDIA

Euskaltzaindiaren Arantzazuko bilkura 156 173; Euskaltzaindiaren sariak 214. Vid. *Euskaltzaindia* (erdaraz).

EUSKARA

• **Eta idazlea**

Euskara ongi egokitu gabea 144; Euskara trebatu gabea idazlearen oztopoa 152-155.

• **Eta gizartea**

Seminarioak eta euskara 133-135 470-471 550; Euskara plazaratu, «ikusi» arazi, liburu politika aldatzeko 310-311; Euskara persegitua 40-41; Euskararen egoera linguistikoa arrazoin sozio-politikoengatik da 549; Euskara, hizkuntza barbaro, lotsagarri 40-41; Euskara idazten, irakurtzen eta hitzegiten dutenen kopurua 143; Euskararen marginazioa 40; Euskara ez da mintzaira ofiziala izan 40; Euskara, kapitaletik baztertua 40; Egunkariek ez dute ia deus egiten euskarari dagokionez 384; Hiri euskara 98; Askatasunaren arriskuak euskararen idartzeko 49; Euskara idatzia alderdietara, sindikatoetara, administraziora, komunikabideetara eraman behar 45-46; Euskararen etorkizuna 380-381.

• **Eta kultura**

Euskara kultur hizkuntza bihurtzearen beharra 418; Euskararen aldeko lana gerrate aurretik 41; Bibliografia, euskarari eta honen historiari buruz 163; Euskal liburua, euskaraz idatzita dagoena 324 357; Euskal kultura, euskaraz bakarrik 145 151 547; Euskara standardizatua eta kultur tresna 409; Liburua, euskara ofizial mailara altxatzeko 409; Euskarak ez du kultur helpide izaterik 381; Eskolatik euskara baztertua 40.

• **Euskararekiko joerak**

Euskara «garbia» 138; Euskara «jatorra» 138; «Herriko euskara» 139; Euskara funtzionala nahi 160 171; Garbi-

zaletasuna 173; Euskararen lehentasuna aitortu behar 388; Politikoak eta euskara 49.

• **Hizkuntza**

Euskararen gramatikak 165; Euskararen hiztegiak 165; Euskara ikasteko metoduak 164; Herri-bidea 173; Euskararen gramatika batua 153; Zientzia tradizio falta 218; Hiztegi tekniko baten premia 153-154. Vid. *Euskera* (erdaraz).

EUSKARA BATUA

• **Euskara batua**

Euskara batua 97 138.

• **Historia**

Batasun saioen historia 84 156-157 509.

• **Hautapena eta arrazoiak**

Gipuzkera, batasun hizkuntza 100-102; Batasunaren aldeko arrazoiak 159-160 171-172; Euskara batuaren hautapena 156-173; Euskararen batasuna eta politika 159-160 547; Euskara batua, Euskal Herriaren batasunaren zati eta irudi 159; Batasunaren arrazoi kulturalak 160 171-172; Batasunaren alde arrazoi ekonomikoa 172; Batasuna, ez nahiko baina bai beharrezko, euskararen salbamenerako 171 219; Euskara batua, behar dugu euskara «pluralaren» hasera 47; Euskara batu, kaletar eta modernoaren bila egungo literatura 44; Euskara batuaren kontrako arrazoiak 172-173.

• **Eta idazleak**

Euskara batua eta idazlea 112 219 157-159; Euskararen batasunak du lehentasuna idazle askorengan 548; Idazle gaztea euskara batuaren alde 150 157-159; Batasunik eza, idazlearen traba 144; Vid. *Unificación del euskera.*

FINANTZIAKETA

Euskal idazlearen finantziaketa 205-217; Autofinantziaketa 205 215-217. Kanpoko finantziaketa 205 212-217 220. Barne finantziaketa 206-212 220. Vid. *Ekonomia, Mezenazgoa, Profesionaltasuna, Financiación.*

GERRATEA

Euskal kulturaren beherakada 512; Liburugintzako hutsuneak 355-356; 36ko gerratea eta Euskal Herriaren ondamendia 41; Gerrate ondoko literatura, herriari mintzabide emateko sortua 41. Vid. *Guerra del 36.*

GIPUZKOA - GIPUZKERA

Idazkintza Gipuzkoan 94-102; Gipuzkoa: bere idazleak mendez mende 185-188; «Gipuzkera osotua» 97 153 156 256 439; Gipuzkera, batasun hizkuntza 100-102; Gipuzkera, euskalkirik nagusiena 95-96; Editorialeek, Gipuzkoan saltzen dute gehien 459; Irakurlea Gipuzkoan dago batez ere 100 458; Geografi babesa eta Gipuzkeraren nagusitasuna 98; Politika eta Gipuzkeraren lehentasuna 96-97; Kultur arrazoiak eta gipuzkeraren nagusitasuna 97-98. Gizarte giroa eta gipuzkeraren nagusitasuna 98-99; Arrazoi sozio-linguistikoak eta gipuzkeraren nagusitasuna 101-102. Gipuzkoa, euskal kulturaren zentro 94-102; Donostia euskalduna 99. Vid. *Gipuzkoa* (erdaraz), *Euskalkiak, Dialectos.*

GIZARTEAREN ERAGINA

Literaturaren eta gizartearen arteko harreman dialektikoak 427; Literaturaren eragina 426-435; Literaturak giroa aldatuz, kontzientziatuz, errealitatea ulertuz, salatuz, eragiten du 428-430; Literatura, aldakuntzaren faktore bat da 427-430; Gizartearen eragina argitaletxeetan 424-426; Literaturak errealitatea aldatzen lagundu egiten du 427-428; Euskal idazleak ez dio literaturari eragin-indar handirik ematen 427; Literatura, gizartearen «erreflexua» 423; Literatura sozialak, gizartegintza eta herrigintza ditu gai 430-432; Nekazaritzaz ezer guti euskal liburugintzan 356. Gizarteak literaturgintzan duen eragina 421-426; Gizartearen eragina ez da erabatekoa 422-423; Gizartearen eragina, zeharkakoa 424. Baldintza ekonomiko-sozialen eragina 422-423; Gizarteak literatura kondiziotzen du, ez determinatzen 424; Baserri mundua, nekazaritza 173; Lurralde sozialistetako literaturgintzaren egitura 326; Lurralde kapitalistetakoarena 326-327; Hirugarren munduko kulturetako liburugintzaren egitura 327; Baserriaren mitifikazioa literaturan 43; Idazlea eta gizartea 421-444 457-461; Gizarte eragina idazlearengan 421 424-426; Zentroaren erakarmena hizkuntzan 100; Hiriburuen euskalduntasuna 98-99; Nekazaritza eta idazlearen jatorria 86; Biharko idazlea, kalekoa 86; Kultura eta gizartea 461-476 503-512 539-543; Kultur minorietan, sozioekonomiazko bizitzatik at gertatzen da sarri liburua 411; Euskara kapitaletik baztertua 40; Burgesia eta euskara landua 356. Vid. *Sociedad-Literatura.*

HIZKUNTZA

Euskara-erdara, liburuetan 68 357 358; Erdaraz ere idazteko arrazoiak 146-148; Erdararen nagusitasuna 219; Erdara, euskalduntzeko, kontzientziatzeko, integraziorako beharrezko 388; Erdarazko idazkintza txikiagotzen 149-150; Hizkuntza ongi trebatu gabea 218 246; «Jakin»-ek hizkuntz kultur oinarriak finkatu nahi ditu 231; Hizkuntza funtzional eta periodistiko baten falta 389; Hizkuntza standard eta funtzional bat 99 234 389; Hizkuntzaren beraren garrantzia 151-162; Hizkuntzaren prestijioa 97 99 101-102; Kultur hizkuntzak edo zibilizazio hizkuntzak ez dira ugaritu behar 381; «Hizkuntza parabolikoa» 155; Hizkuntzarekiko lotsa 99; Idazlearen hizkuntzazko hauzia 133-135; Hizkuntza ofiziala 177; Hizkuntza, irakurgai 106-107; Alfabetatzea beharrezko, harpidedunak ugaltzeko 387; Idazkintza, hizkuntzaren errainu 93; Hizkuntz talde zanpatua 155. Vid. *Lengua.*

IDAZLEA

• **Idazlearen bideak**

Idazkintzaren hasera 80-81; Idazletarako bideak 132-140; Alfabetatzea, idazle iturri 137; Alfabetatzea eta eskolaren eragina biharko idazlearengan 87; Bokazioa da idazle izatea 218; Idazlearen ereduak eta maisuak 137-140; Euskal idazlearen ereduak, «euskararen ereduak» dira ez literatur ereduak 138-139; Euskal idazleak, liburugintza politikarik eza salatu du 417; Liburuaren politika idazleen eritziz 310-313; Gazteen eta langileen idazlegoa autokritika eginez hasi zen 414; Euskal idazleak, liburuaren eginkizuna eta iraunkortasuna aldarrikatzen du 401 405; Euskal idazleak ez dio literaturari eragin-indar handirik ematen 427; Idazle eskuindarrek literatur abangoardiarentzat sinpatia guti 433; Idazlearen soziologia 67; Azterketa egiteko aukeratu diren idazleak 182 187; Euskal idazlearen egoera, jakitekoa da 68; Idazlea historian 75-80; Nor da idazle 69-71; Euskal Idazletzat hartzeko irizpideak 68-70; Euskal literaturaren historiako idazle guztien zerrenda mendez mende, probintziaz probintzia 182-189.

• **Idazlearen bizimodua**

Idazlearen bizimodua 87-90 173-216 218-221 554-555; Idazlearen bizibide hauzia unibertsala da 212-213; Kultura ttikietako idazlearena, negargarriagoa 174; Idazlearen sakrifizioa 201 207-208 210; Irakurlearen eta idazlearen artean bada harremanik 460; Idazkintza hizkuntzaren errainu 93; Egungo euskal literaturan autore handirik ez dago 41-42; Sekularra literaturgintzan 90; Idazle ekipoak 79-80; Biharko idazlea, kalekoa 86; Idazkintza Bizkaian 93-95; Idazkintza Nafarroan 94-95; Idazkintza Gipuzkoan 94-102; Idazkintza Ipar Euskal Herrian 94-95; Idazkintza Araban 94; Euskal idazlearen profesioa 85; Bigarren profesio da idazkintza euskal idazlearentzat 551; Profesio liberalak eta literaturgintza 88 217.

• **Askatasuna**

Euskal idazlea, bere askatasun eta autonomiaren alde 417 436-438 475-576 503-504; Planifikazioak idazlearen askatasuna, kreazio lana eta aniztasuna, pluralismoa, salbatu behar 238-241; Euskal idazleak editoriale bakarraren monopolioa gorrotatzen 417; Euskal idazlea kazikismo eta totalitarismoaren aurka 238-241; Autorea, antikonformista eta kreazio askearen atzetik 245; «Transmisio-hede» ez du izan nahi euskal idazleak 221; Profesionaltasuna eskatzean ez du ghetto izpiriturik euskal idazleak 219; Idazleak askatasuna behar du 47-48; Idazle «liberatua» 176-177 202; Euskal idazleak ezin du «liberatua» izan 219.

• **Hautapenak**

Euskaraz idaztearen hautapena 142 144-146 219; Apostu eta desafio da euskaraz idaztea 219; Euskal idazlea prest dago elkar lanean sartzeko, editorialeen planketan parte hartzeko 417; Idazlearen hizkuntzazko hauzia 133-135; Euskal idazleak ez du hizkuntza menderatzen 234; Euskararen ezaguera ez da zeharo jatorra idazlearengan 218; Euskara batua eta idazlea 112 219; Euskararen batasunak du lehentasuna idazle askorengan 548; Idazle gaztea euskara batuaren alde 157-159; Elebitasuna eta idazlea 148-152 216; Idazlearen aldizkariak 112 127-129; Idazlearen liburutegia 104-112 127-129; Idazlearen literatur preferentziak 108-112; Idazlearen irakurketak 106-108; Egungo hamar euskal idazle handienak 110-112; Kanpoko bost idazle maiteenak 108-109; Literatura, «l'art pour l'art», ez da euskal idazlearen deboziozkoa 548; Euskal idazleak literatura soziala nahiago abangoardia bano 542.

• **Motibazioak**

Euskal idazleak zertarako idazten duen 440-444; Bere «barne arnasa» agertzeko idazten du 441; Kultur zioengatik idazten du, ez ogibide 553; Euskaraz bakarrik idazteko arrazoiak 144-146; Herriaren problematikari erantzuteko idazten du 441-444 548; Biharko irakurlego zabalago batentzat idazten du 246; Erdaraz ere idazteko arrazoiak 146-148.

• **Idazlearen jatorria**

Idazleen sorlekua 90-102; Gaurko idazleen lekujatorriaren mapa 92; Jatorri geografikoaren eragina 91 93; Idazlearen jatorria, apala da 550; Idazlearen jatorri sozio-profesional herritarra *(milieu d'incubation)* 84-87; Nekazaritza eta idazlearen jatorria 86; Idazlearen jatorri intelektuala 102-112 127-129; Idazlearen ikasketak 102-104; Unibertsitatea egindako idazleak 103-104; Seminariotik igarotako idazleak 103.

• **Eta edizioa**

Idazlearen eta editorearen harremanak 234-241; Editore handiak ez du idazlea kontutan hartzen 234; Idazlea editoreen kontra kexu da 234; Euskal kulturan idazle eta editorearen arteko harremank ez dira istilutsuak 236; Idazlea editore handiaren «esne-behia» 235-236; Euskal idazlea ez da editorearen «esne-behia» 237; Autorea eta editorea kontsumo zirkuituan 244-245; Autorearen eta editorearen lehentasuna 243-246; Berrikuntzako zirkuituan, autorea da lehenen 245; Autore eta editore, lankide eta burkide 220; Autorea eta editorialea zapalduak 210; Euskal idazle gehienek ez dute autore eskubiderik kobratzen 220 235; Liburudenda eta autorea elkarrengandik urrun 225.

• **Idazlearen irudia**

Euskal idazlea, langileen artean langile 40; Idazle «bohemioaren» irudia faltsoa da 216-217; Idazlea ez da demiurgo bat 421 542; Idazlea burkide, lankide da 459; Euskal idazlea, herriaren zerbitzari 542; Herkide eta lankide 542; Idazlea ez da gizartetik at dagoen norbait 542; Ez da elitista 459; Euskal idazlea kontraesanezko gizona 550; Idazleak norbait du beti gogoan idazterakoan 457; Irakurlea ezezaguna ote idazlearentzat? 444 457-461; Idazleak gutiengo kulturatu bati idazten dio 458; Idazleak publiko herritar batentzat idazten du 458; Euskal idazlearen influentzia, zeharkakoa 548; Euskal idazleak funtzionaltasuna bila-

tzen du 549; Euskal idazleak urgentzi lana egiten du 444; Euskal idazleak «berrikeria» ez du maite literaturan 435.

• **Oztopoak**

Idazlearen oztopoak 131 132-133 152-156; Euskal idazleak herriarentzat lan egin nahi du, baina gutiengo gazte abertzale konprometitu bat iristen zaio 550; Euskaraz idazteko eragozpenak 142-143; Hizkuntzaren irakaskuntzarik eza idazlearen lehen oztopo 218; Idazlearentzat, euskara obsesio bat 139; Batasunik eza, idazlearen traba 144; Euskara trebatu eta egokitu gabea idazlearen oztopo 144 152-155.

• **Adina**

Idazlearen adina 150-151 157-159; Euskal idazlearen gaztetasuna 77 136; Euskal idazleen adin-piramideak 75-79; Euskal idazlea oso gazterik idazten hasi da, 550; Euskara batua, gazteen aukera 150.

• **Idazlea eta politika**

Euskal idazlea, konprometitua, testigu 546-548 herritarra 542-543; Euskal idazleak kultura politizatuaren (herrigintza zentzuan) alde daude 475; Euskal idazlea konprometitua, baina ez gidatua 549-550; Euskal idazlea, kultura alderdikoiaren beldur 543; Euskal idazlea ez da alderdi gizon 474-476; Euskal idazlearentzat ez du kultura politizatzeak alderdien jostailu izatera eraman behar 475-476 503; Euskal idazlea kulturaren politikazko manipulazioaren aurka dago 503; Idazlearen politikarekiko mesfidantzaren arrazoi batzu 503-504; Abertzaletasuna eta euskal idazlea 86; Euskal idazlea ez da apolitikoa 474-476. Vid. *Escritor*.

• **Idazlearen konpromisoa**

Euskaraz idaztea konpromiso bat da 439 547; Idazlea gizon konprometitua 436-440; Konpromiso ereduak 439; Euskal idazle konprometituak 439; Idazlea langilearekin 437-438; Idazlea bere buruarekin hitzartuta 438; Idazlea herri problemarekin 437 438 439; Euskal idazlearen hitzarmena aske, errespontsable eta etorkizunari begira 439-440; Herriaren presentzia, bizia 440; Euskal idazleak herriarentzat lan egin nahi 550; Euskal idazlea, testigu 546-548; Euskal idazlea, herritarra 542-543; Euskal idazlea konprometitua, baina ez gidatua 549-550.

IKASTOLA

Herrigintzan parte hartzen dute 45; Euskal kulturaren indarberritzearen faktore 507; Ikastola liburua 279; Ikastoletarako itzulpenak 378-379; Ikastola, Unibertsitate, alfabetatze kanpainetarako liburuak Estatuak egin behar lituzke 46; Beharrezkoa abonatuak ugaltzeko 387; Abangoardia 434; Ikastola liburuak ateratzen «Gordailu» 231, «Iker», 231; «Gero» 231. Vid. *Ikastola* (erdarazkoan).

INSTITUZIOAK

• **Akademiak**

Academia de la Historia 258; Academia de la Lengua Española 258; Euskaltzaindia/Academia de la Lengua Vasca 84 100 112 156 172 173 177 214 230 260 280 312 355 356 387 388 440-441 444-461 507.

• **Alderdi politikoak**

EGI (Euzko Gaztedi) 83; FLP (Frente de Liberación Popular) 83; ELA (Euzko Langileen Alkartea) 83 457 506; Enbata 83 506 509; ETA (Euskadi ta Askatasuna) 54 83 314 457 506 507 509 510 511. ETA-V, 457, ETA-VI, 437 457; EAJ PNV (Euzko Alderdi Jeltzalea/Partido Nacionalista Vasco) 254 506.

• **Aldizkariak**

«Anaitasuna» 230 528; «Elhuyar» 522-23; «Euskal-Esnalea» 280; «Jakin» 486; «Saioak» 437; «Zeruko Argia» 230.

• **Antzerti taldeak**

«Jarrai» 466; «Intxisu» 434.

• **Argitaletxeak**

«Aintzina» 476; Arantzazu (EFA) 498 537; Auñamendi 54 174 208 229 232 233 246 324 358 392 480-481 503 537 539; Auspoa 54 84 324 499 503 537 539 565; Belfond 227; Beobide 537; Cinsa 84 229 324 482 490 537; Denoël 227; Ediciones Vascas 537; Edili 378; Ekin 233 306 476; Elkar 229 230 324 537; Etor 229 230 303 324 392 412 488-489 503 537 539 565; Espasa-Calpe 308; Ezkila 537; «Euskal Katekesia» de S. Antón 500; Fayard 227; Goiztiri 84 229 324; Gordailu 229 230 231 324 465 482-483 485 503 504 537; Hemen 496; Ikas 537; Itxaropena 54 83 229 233 309 412 459 478-479 503 537 539; Jakin 208 229 230 231 232 233 234 324 354 392 412 434 459 464 486-487 503 504 506 509 510 528 537 539 546 555 565; Jean-Claude Lattés 227; Kardaberaz 230 324 494-495 503 530 537 554; Karmeldar idaztiak 498 537; Kili-Kili 500 537; Kriselu 227 229 231 324 370 412 459 496-497 503 504 537; Gero 208 229 230 231 232 233 324 392 412 459 492-493 503 504 537 539 565; La Gran Enciclopedia Vasca 324 392 501 503 537; Lur 208 232 233 324 363 370 378 434 463 484 485 496 503 539 565; Mensajero (Ediciones) 232 488 492; San Miguel 303; Seuil 227; Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones 229 324 501 537; Stock 227; Txertoa 229 324 501 537 539; Zabalkundea, distribuidora 539; L. Zugaza 537.

• **Aurrezki Kutxa eta antzekoak**

Aurrezki Kutxak/Cajas de Ahorros 178 201 202 214 385 436; Bizkaiko Aurrezki Kutxa/Caja de Ahorros Vizcaína 214; Donostiako Aurrezki Kutxa/Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián 214-215 501; Lan Kide Aurrezkia/Caja Laboral Popular 68 436.

• **Eliza:** Vid. *Eliza, Apezak, Klerikalismoa*.

• **Elkarteak** (Euskararen aldeko - herritarrak)

Eskualzaleen Biltzarra 277; Euskaltzaleak 262 270 280; Euskaralagunak 500 Euskerazaleak 500.

• **Elkarteak** (Kultur -):

Alfabetatze batzordea 353; Alfabetatzen 434 466 467 469 470 471; Ateneo Bilbaíno 215; Irakasle Elkartea/

Asociación de Irakasles (Profesores) 465; Asociación Euskara de Navarra 244; C.A.T. 214; EIE (Euskal Idazleen Alkartea) 101 156 202 207 371 554; E.K.A. 215; EKT 522; Elhuyar 366 522-523; Euskalduntzen 467 468 470 471; Eusko-Ikaskuntza/ Sociedad de Estudios Vascos 258 260 280; Gau Eskolen Elkartea/Asociación de la Escuela Nocturna 469; «Gazte naiz» 79; Gerediaga 155 215 305 440 471 472 473; «Gizarte Eskola» 468; IES (Institut d'Etudes Sociales) 68; Ikas 537; Ikastola 434; Ikastolen Federakuntza/Federación de Ikastolas 465; Iker 202 303 324 374 392 465 490-491 503 504 537 539 546; ILTMAN (Institut de Littérature et Techniques Artistiques de Masse) 14 69 540; Institución Príncipe de Viana 552; Instituto Español de Musicología 260; Instituto Vasco de Investigaciones 266; Kardaberaz: Ik.gorago «*Argitaletxeak*»; Jakin: Ik.gorago «*Argitaletxeak*»; Jaungoiko-Zale 280; Real Compañía Guipuzcoana de Caracas 220; Real Sociedad Vascongada de Amigos del País 258 501; Seminario de Filología Vasca «Julio Urquijo» 352; Sociedad Económica de Amigos de País 220; Udako Ikastaroak / Cursos de Verano 470; Zabal 434.

• **Inprimatzaileak** Ik. «*Argitaletxeak*»

Alvarez 233; Elexpuru 233; Gráficas Bilbao 498; Izarra 233.

• **Irratia**

Bilboko Herri Irratia / Radio Popular de Bilbao 384; Donostiako Herri Irratia / Radio Popular de San Sebastián 384; Iruineko Herri Irratia / Radio Popular de Pamplona 384; Loiolako Herri Irratia / Radio Popular de Loyola 384; Cadena Azul 383; Cadena de Ondas de la Organización Sindical 384; La Voz de Alava 383; La Voz de Guipúzcoa 383; La Voz de Navarra 383; Radio Bilbao 384; Radio Juventud de Eibar 384; Radio Juventud de Vizcaya 383-384; Radio Nacional de España en Bilbao 383; Radio Nacional de España en San Sebastián 383; Radio Requeté de Navarra 384; Radio San Sebastián 384; Radio Tudela 384; Radio Vitoria 384; Red Nacional de Emisoras del Movimiento 383; Segurako Irratia / Radio Segura 383; Sociedad Española de Radiodifusión 384.

• **Kantari taldeak**

Oskarbi 322; Oskorri 230; Ez dok amairu 230 322.

• **Kontzilioak**

Kontzilio Batikano II.a / Concilio Vaticano II 82; Trento-ko Kontzilioa / Concilio de Trento 149.

• **Liburu bildumak**

Beñat-Idaztiak 480 503; Eliz Atarian 488; Etor: ik. «*Argitaletxeak*»; Gero: ik. «*Argitaletxeak*»; Irakur Sail 229 230 324 485 503 539; Jakin: ik. «*Argitaletxeak*»; Kulixka Sorta 83 324 498 503 539 565; Zabalkundea 480-481.

• **Liburudendak**

Galería del Libro (Bilbo) 304; Librería Técnicas de Difusión 494; Manterola 303; Verdes 304.

• **Publikoak**

Administración 464; Diputazioak / Diputaciones 178 202 278; Diputazioa (Nafarroako Foru—) / Diputación Foral de Navarra 304; FAO 53; Ministerio de Información y Turismo 524; Secretaría General del Movimiento 384; Udalak / Ayuntamientos 178 202; UNESCO 53 207 322 379 509.

IRAKASKUNTZA

Kultur minorien bi problema: irakaskuntza eta alfabetatzea 351; Irakaskuntza liburutan, plangintza 238; Irakas liburuak euskal liburugintzan 353; Hizkuntzaren irakaskuntzarik eza idazlearen lehen oztopo 218; Seminarioa eta euskararen irakaskuntza 553; Autodidaxia 104.

IRAKURLEA

Irakurlegoaren analfabetismoa 91 131 245 203-204; Euskal liburuak irakurlego masiboa behar du 418; Irakurlea ezezaguna ote idazlearentzat? 444 457-461; Irakurlea Gipuzkoan dago batez ere 100 458; Euskal idazleak biharko irakurlego zabalago batentzat idazten du 246; Irakurlearen aurpegia 457-459; Irakurlea, ezkertiar moderatua da 457 459; Irakurlea, katoliko irekia, Kontzilio ostekoa da 457; Irakurlea unibertsitaria, erdiko klasekoa 458; Euskal irakurlea gaztea da 458; Irakurlearen jarreraz azterketarik ez 277; Irakurlea liburugintzan 226; Euskal liburua, «bere publikoa sortzen duen obra» 209; Irakurlea eta eroslea ez nahas 460-461; Irakurlerik gabe ez dago libururik 418; Irakurlearen eta idazlearen artean bada harremanik 460. Vid. *Lectura*.

IRRATIA

Irratiaren indarra 382; Irratia, zinema, telebistaren indarra 401; Herri Irratiak Euskal Herriaren alde 383; Euskal Herriko irratiek, batzuk salbu, ezer guti egiten dute euskal kulturaren alde 383; Loiolako Irratiaren meritua 383; Herri Irratiak Elizaren jabetasunarenpean 384; Mugimenduko Irratiak Euskal Herrian 383-384. Vid. *Radio*.

ITZULPENA

Klasikoen itzulpenak 377; Erlijiozko itzulpenak, ugarienak 377; Kultura modernuko zenbait autoreren itzulpena 378; Ikastoletarako itzulpenak 378-379; Euskalki arteko itzulpenak 358 377

KAZETARITZA

Euskal komunikabideak 382-389; Komunikabideen eboluzioa 402-404; Euskal kazetaritzaren urtea 1976 385-389; Kazetari titulaturik eza euskal kazetaritzaren aje handia 388-389; Kazetari kopurua ugaldu behar 389; Hizkuntza funtzional eta periodistiko baten falta 389; Kazetaritza, euskal komunikabideetan aurreratuena 385;

Euskal kazetaritzak «newsmagazine» bidea hautatu du 386; Euskal kazetaritzak, profesionalduz egoera berriari erantzun nahi dio 387; Komunikabideen beharra Euskal Herria euskalduntzeko 44-45; Herrigintzan parte hartzen dute periodistek 45; Euskara idatzia alderdietara, sindikatoetara, administraziora, komunikabideetara eraman behar 45-46; Komunikabidea bera da mezu 402; Liburua, komunikabiderik hoberena, garantia gehien ematen duena 406; Mekanikazko garaian inprimeria da komunikabide 402; Gaurko «entzun-ikusgailuek» guzion arteko komunikazio zuzena posible egiten dute 404; Leinu garaian, hitza da komunikabide 402. Vid. *Periodismo.*

KLERIKALISMO

Klerikalismoa 132; Kultur erakundeak Elizaren menpean badaude, klerikalak dira 462; Kultur klerikalismoan Euskal Herri osoaren egoeraren errainu 468-469; Klerikalismoa euskal literaturan 89 90 461-471 552-553; Euskal kultura klerikala da eta izan da 462-465; Euskal literatura gero eta gutxiago da klerikala 463-464; Klerikalismo kutsua (intolerantzia, dogmatismoa, etc.) euskal literaturan 465 467; Euskal literaturan ezkerreko klerikalismoa 467. Vid. *Iglesia.*

KONTSUMO ZIRKUITUA

Kontsumo zirkuitua 244-245; Argitaratzailea da, kontsumo zirkuituan, dena antolatzen duena 244; Kontsumo zirkuitua ikusirik, editoriale kontzentrazio edo trust batetara goaz 244; Autorea eta editorea kontsumo zirkuituan 244-245.

KULTURA

Euskal kultura, kultur minoria da, subdesarroilo batek jota dago 417; Euskal kulturaren ahulezia ez da kalitatearen tapakiz estali behar 418; Kultura beti dago politizaturik 471-474; Euskal idazlea kulturaren politikazko manipulazioaren aurka dago 503; Euskal idazlearentzat ez du kultura politizatzeak alderdien jostailu izatera eraman behar 475-476; Euskal idazleak kultura politizatzearen (herrigintza zentzuan) alde daude 475; Kultura zanpatu eta herri baztertua 278; Euskal Herriaren kultur zanpaketa 83; Gipuzkoa euskal kulturaren zentro 94-102; Kultur arrazoiak eta gipuzkeraren nagusitasuna 97-98; Euskal editorialeen kultur protagonismoa 277-279; Aldizkarien garrantzia kultur bizitzan 321; Mendebaleko kulturaren oinarri, hitz idatzia eta inprimatua 404; Liburua, kultura finkatzeko eta iraunarazteko 405; Liburua, kulturaz jabetzeko 406; Euskara, kultur hizkuntza bihurtzearen beharra 418; Euskal liburua merke, kulturarekin diru egitea gaizki ikusia dagoelako 305; Euskal Herriko irratiek, batzuk salbu, ezer guti egiten dute euskal kulturaren alde 383; Kultura modernuko zenbait autoreren itzulpena 378; Eklesiozentrismoa eta kultur manipulazioa 462.

Euskal kultura, euskaraz bakarrik 145 151 547; Gerra eta euskal kulturaren beherakada 512; Euskal kulturari ukatua zaio aparteko nortasuna 409; Euskal kulturako gertakari nagusiak 83-84; Euskal kulturaren azpiegitura pobreak, hobe bat behar du 45; Euskal kultura klerikala da eta izan da 462-465; Euskal kulturaren salbamena, arazo politikoa 555; Liburua konkistagai eta askatasungailu da euskal kulturan 322; Gipuzkoa, euskal kulturaren zentro 94-102; Erdarazko prentsarentzat euskal kulturarik ez 304 383. Vid. *Cultura.*

- **Kultur animazioa**

Kultur militantismoa 210 246 416; Argitaletxea, kultur animatzailea 241 277-279; Euskal editorialeen oinarrian kultur talde bat 278; Euskal liburugintza kultur zerbitzua da 246.

- **Kultur berrikuntza**

Euskal kultura indarberrituz doa 504-505; Euskal kulturaren berrikuntzaren hasera 511-543;; Indarberritzearen faktore politiko eta kulturalak 506-511; Indarberritzearen urtemuga 505-506; Seminarioak eta euskal kulturaren indarberritzea 512 539; Abertzaletasuna euskal kulturaren faktore 506 512; «Jakin» aldizkariaren eragina euskal kulturaren indarberritzean 506-507 509 539 540; «Alfabetatzen», Euskal kulturaren indarberritzearen faktore 507; Ikastola, euskal kulturaren indarberritzearen faktore 507.

- **Kultur minoriak**

Kultur minoriak 67-68 131 132 151; Kultura tipien (minorien) zapalkuntza objetiboa 144; Minoria kulturalen ajea, bazter lana 551; Minorien hizkuntzen etorkizuna 380-381; Minorien hizkuntzak ikastera ezin atzerritarrak behartu 381; «Minorien hizkuntzak bizkortzen asko gastatzeak ez du merezi» 381; Euskal kultura, kultur minoria da, subdesarroilo batek jota dago 417; Internazionalismoa eta herri tipiak 152; Minoriak eta liburu produkzioa 308-310; Minoria kulturalen tresna bakarra, liburua 401; Kultur minoriak eta liburuaren protagonismoa 314 321; Kultur minorietan, sozio-ekonomiazko bizitzatik at gertatzen da sarri liburua 411; Minoria kulturaletan prentsa idatzia eta liburua izan ohi dira nagusi 382; Kultura ttipietako idazlearen egoera negargarriagoa 174; Kultur minorietan ezin da autore eskubidetatik bizi 206 220; Kultur minoriak eta bizitzeko zailtasunak 142-143; Kultur minoriek ospe eta diru guttiago 143; Kultur minoria eta ahozko literaturaren garrantzia 351; Kultur minorietako liburugintzaren gai ohienak 351-352; Analfabetismoa kultur minorietan 314; Kultur minorien demografiazko mugadura 143; Kultur minorien bi problema: irakaskuntza eta alfabetatzea 351; Boluntarismoa kultur minorietan 132; Bretoiak liburu salmentan euskaldunak bezala 306; Katalanak eta liburu produkzioa 308-309 327; Islandia eta liburu produkzioa 308 309; Korsikarren liburugintza 328; Gailegoen liburugintza 327; Wales-en dirua uzten du liburugintzak 221. Vid. *Minorías culturales.*

• **Kultur politika**

Kultur politika egokiarentzat, Euskal Herriaren autonomia beharrezko 310; Politika kulturalen oztoporik nagusienak ekonomiazkoak dira 417; Kultur politika bat bere nahirik euskal editorialea 278-279; Editorialeek kultur plangintza eskasa dute 552. Vid. *Política cultural.*

LAPURDI

Lapurdi: bere idazleak mendez mende 185-188; Lapurtera 156.

LIBURUA

• **Funtzioak**

Liburua, konpainiarako 382; Liburuak, berriz erabiltzeko posibilitatea eskaintzen du 407; Liburuak subjetibotasun kritikorako eta kreaziorako ahalpidea ematen dio irakurleari 406-407; Liburua, albisteak eta ideiak sakontzeko 405; Liburua askatasun tresna 382 406-407; Liburua, komunikabiderik hoberena, garantia gehien ematen duena 406; Liburua, kultura finkatzeko eta iraunarazteko 405; Liburua, kulturaz jabetzeko 406; Liburua Espainian garaitzeko 382; Euskal idazleak liburuaren eginkizuna eta iraunkortasuna aldarrikatzen du 401 405; Euskal liburuaren eginkizuna 382; Euskal liburua «bagarela» erakusteko 382; Liburua, pobrearen harma 382 401 409-410; Liburua, euskara ofizial mailara altxatzeko 409; Liburua konkistagai eta askatasungailu da euskal kulturan 322; Liburua, Euskal Herrian euskara standardizatua egiteko 409; Liburua, Euskal Herrian geure nortasunaz jabetzeko 409; Liburua, Euskal Herrian analfabetismotik eta subdesarroilotik irteteko 382 409-410;

Liburuaren prozeso ekonomikoa eta kulturala 223; McLuhan-en teoria 401-404; Liburua eta egunkaria elektronikak kondenatu ditu 404; Liburua, autore eta irakurlearen komunikazio «medium» 435-436 457; Irakurlerik gabe ez dago libururik 418; Liburuak ez du kultur komunikagailuen monopoliorik 382; Ikastola, Unibertsitate, Alfabetatze kanpainetarako liburuak, Estatuak egin behar lituzke 46; Euskal liburua, «bere publikoa sortzen duen obra»; 209; Euskal liburuaren prozesoa 223-227;

Euskal liburua, Euskal Herriaren irudi 411-416; Liburuko Euskal Herria, bizia eta dinamikoa 415; Liburuetako Euskal Herria, «ardo nahi ta ezina» 416; Euskal Liburua, euskaraz idatzita dagoena 324 357; Euskal idazleen textua funtzionala da, denbora-pasakoa baino gehiago 444; Liburu erraza behar da 312; Euskal liburua astuna da 312; Dibulgaziozko oinarrizko liburuak 242; Euskal liburuak gero eta batuagoak 234; Itzulpen eta saiakera liburuak 242-243; Tesi liburuaren krisia 231 278; Hiztegiak eta oinarrizko liburuak 279; Euskal liburuaren kritika 226; Euskal liburuaren presentapena hobetuz 232-233; Liburuen textua gero eta landuagoa 234; Olerkia eta saiakera, jenerorik erabilienak 389; Liburu erlijiosoa literarioa baino gehiago irakurri izan da 308; Liburu asko bi hizkuntzatan 357-358; «Jakin»-ek texturik landuenak 234; «Gero»-k ikastola liburuak ere bai 231; «Gordailu»-k ikastola liburuak 231; «Iker»-ek ikastola liburuak 231; Liburuaren merkatua 209.

• **Liburuaren salmenta**

Liburua: «Book business» 231-234; Liburuaren Cluba 303; Euskarazko liburuaren salmenta numerotan 306-308; Merkea, euskal liburua 304-305; Euskal liburua erdarazkoa baino merkeagoa 304; Euskal liburuaren merkatua ez da dirubide 232 246; Liburudendarentzat euskal liburua ez da irabazpide 303-304; Abonatuarentzat liburua merkeago 305; Euskal liburua merke, abonatuak ihes egin ez dezaten 305; Euskal liburua merke, beronen demokratizazio bat nahi dugulako 305; Euskal liburua merke, kulturarekin diru egitea gaizki ikusia dagoelako 305; Kultur minoriak eta liburuaren protagonismoa 314 321.

• **Kultur minorietan**

Minoriak eta liburu produkzioa 308-310; Minoria kulturalen tresna bakarra liburua 401; Minoria kulturaletan prentsa idatzia eta liburua izan ohi dira nagusi 382; Kultura minoritarioetan handiagoa liburuaren lekua 410; Kultur minoria eta ahozko literaturaren garrantzia 351; Islandia eta liburu produkzioa 308 309; Liburu katalana 308-309.

• **Liburuaren produkzioa**

Euskal liburuaren produkzio ahaltasuna 308-310; Liburu produkzioa herriaren irudia, baina ez bakarra 411; Politika •aldakuntza derrigorrezko liburu produkzioa gehitzeko 310; Azken hamabost urteak inportanteak euskal liburuaren bizitzan 313; Liburu produkzioaren hazkuntza posible da 309; Euskal liburuak aurrerakada handia egin du 418; Liburu produkzioak goena jo du 45; Euskal liburuaren tirada eskasa 207; Literatur produkzioaren egitura 322-352. Vid. *Libro.*

• **Liburuaren politika**

Liburuaren politika bat da 279; Liburuaren politika, idazleen iritziz 310-313; Euskal idazleak liburugintza politikorik eza salatu du 417; Diputazioek liburu politikarik ez 278; Euskara plazaratu, «ikus» arazi, liburu politika aldatzeko 310-311; Eskoletako irakaskuntza euskaldundu behar liburuaren politika aldatzeko 310-311.

LIBURUGINTZA

Euskal liburugintzan gaiak zabalduz doaz 379; Euskal liburugintza sailez sail 352-357; Literaturaren leku handiegia euskal liburugintzan 352-353; Euskal liburugintzan tratatu gabeko sailak 355-357; Linguistika eta filologiaren eskasia euskal liburugintzan 355; Irakas liburuak euskal liburugintzan 353; Erlijio saila, garrantzizkoa euskal liburugintzan 353-354; Denbora-pasako liburu gutxi 356; Soziologia saila euskal liburugintzan 355 Etnologia euskal liburugintzan 355; Geografi eta histori saila ia hutsik euskal liburugintzan 356; Liburugintzaren

15 urte 313-380; Gerratea eta liburugintzako hutsuneak 355-356; Liburugintzaren egiturak kalitatearekin du zerikusirik 322; Mundu osoko liburugintzaren egitura 322; Liburugintzaren egiturak badu kultur egiturarekin zerikusirik 328; Ideologia eta sistema politikoak liburugintzaren barne egitura alda dezake 328 351; Liburugintzaren estruktura, datozen hamabost urteetan biziki aldatuko da 418; Euskal liburugintzarako, beharbada, ez du balio logika kapitalistak dakarren industria editorialaren kontzentrapenak 246; Liburugintza, kulturgintza eta herrigintza 382; Irakurlea liburugintzan 226; Euskal liburugintza kultur zerbitzua da 246; Liburugintza planketa (R. Arregi) 242-243; Abertzaletasuna eta liburugintza 241-242; Inprenta bakar baten bila? 233; Fotokokonposizioa, etorkizuna? 233; Inprenta lana hobetuz 233; Kultur minorietako liburugintzaren gai ohienak 351-352; Katalanen liburugintza 327; Korsikarren liburugintza 328; Gailegoen liburugintza 327; Hirugarren munduaren kolonikuntza eta liburugintza 351. Vid. *Producción bibliográfica.*

LIBURUDENDA

Liburudenda eta euskal liburua 226; Liburudenda eta autorea elkarrengandik urrun 225; Liburudendetan euskal liburu gutxi saltzen da 280; Liburudendentzat euskal liburua ez da irabazpide 303-304; Liburudendari irudia ematen dio euskal liburuak 304; Liburutegia (biblioteka), liburugintzan 226; Komertzialtzea 228; Monopolio komertzialaren arriskua 303.

LITERATURA

Euskal literaturaren historiako idazle guztien zerrenda mendez mende probintziaz-probintzia 182-189; Azterketa soziologikoaren beharra euskal literatura ulertzeko 42; Literatura «ederrak» aberastasun kulturala eskatzen du 48; Literaturaren helburua «geu» izatea, libre izatea 47; Euskal literaturaren helburua, euskal nazioa da 44; Egungo literatura, biharko mundu berriaren hastapena 44; Herrigintzan parte hartzen dutenak: artistak, literatoak, politikoak, alfabetatzeak, periodistak, ikastolak 45; Literaturgintza herrigintzaren zati bat 39; Literaturgintzaren helburua herri bizitzaren espresio 47; Euskal literaturgintza lan zaila 39; Euskarazko literaturgintzaren berezitasuna 39; Gerraondoko literatura, herriari mintzabide emateko sortua 41; Literaturgintzak berrigile behar du 46-47; Literaturgintza bizkortzeko behar dena 48. Euskal literatura apala da 46 444; Egungo euskal literaturan autore haundirik ez dago 41-42; Literatura ez da gainegitur mundu itxi bat 421-422; Literaturgintza, bazter lana 551; Literaturaren leku handiegia euskal liburugintzan 352-353; Olerkia eta saiakera generorik erabilienak euskal literaturan 389; Haurrentzako literatura 354; Nobelaren etorkizuna 48; Teatroaren etorkizuna 48; «Kriselu» literaturarako 231; Euskal literatura ez da normala 42 43; Euskal literatura ia dena euskalkietan egin da 43; Literatur kreazio hutsezko obrak 243; Literatura, «l'art pour l'art», ez da euskal idazlearen deboziozkoa 548; Kultismoa 173; Esperimentalismoa 173; Kreaziozko literatur lanak 221; Euskal idazleak «berrikeria» ez du maite 435; Literatur preferentziak 108-112; Literatura, irakurgai 106-108; Literatur erretiroa 158. Euskal literatura etsipen giroa 414; Euskal literaturan kritizismoa eta antikritizismoa 414; Euskal literatura, errezo eta negar literatura 41; Euskal literatura zaharra, gehiena baserriari itsatsia 43; Baserriaren mitifikazioa literaturan 43. Klerikalismoa euskal literaturan 461-471 552-553; Erlijioa katolikoa euskal literaturan 43; Euskal literaturaren ezkerreko klerikalismoa 467; Euskal literaturaren laizitaterik eza 465 467; Euskal literatura gero eta gutxiago da klerikala 463-464; Literatura erlijiosorik apenas dagoen gaur 462; Euskal literaturak erlijio kutsua 461; Literaturgintza eta klaseak 87-88 217; Profesio liberalak literaturgintzan 88 217; Seminarioa eta literaturgintza 89 103; Apezeria literaturgintzan 89-90 103 217; Emakumea literaturgintzan 88 551. Vid. *Literatura* (erdaraz).

LITERATURA SOZIALA

Literatura sozialak herriarentzat eta idazkuntza errazez idatzi behar du 430; Literatura sozialaren helburu etikoa 430; Literatura sozialak gizartegintza eta herrigintza ditu gai 430-432; Herrigintza literatura sozialaren gai 431-432; Gizartegintza literatur sozialaren gai 431-432; Euskal idazleak literatura soziala nahiago abangoardia baino 542; Euskal literaturan literatura soziala apala da 433.

MASS MEDIA

Mass media 401-404; Mass media eta teknikagailu garestiak 382; Mass media eta liburua 382-385; Mass media eta zentralismoa 382. Vid. *Prentsa, Aldizkariak, Publicaciones.*

MERKATUA

Merkatuaren azterketa 228; Euskal merkatua, asea 209; Euskal merkatua ez da normala 304; Liburuaren merkatua 209; Euskal liburuaren merkatua ez da dirubide 246; Durangoko Azoka 304; Euskararen marginazioa 40. Vid. *Mercado.*

MEZENAZGOA

Mezenazgoa 205 213-215; Mezenazgoaren arriskuak 178 220; Lan Kide Aurrezkiaren mezenazgo indirektua 214; Aurrezki Kutxen mezenazgo esporadiko eta indirektua 214; Aurrezki Kutxen mezenazgo direktua 314 220; Estatu sozialista baten babesak askatasuna ito dezake 220; Subentzio beharra 221; Mezenazgoa, euskal prentsan 388; Euskal prentsari publizitatea ematen zaio, abertzaletasun ezaugarri bezala 387-388; Mezena kontzientzia erosleak 460. Vid. *Mecenazgo.*

MINORIA KULTURALA. Vid. *Kultur minoria.*

NAFARROA

Idazkintza Nafarroan 94-95; Nafarroa: bere idazleak mendez mende 185-188.

PLANKETA

Edizio plangintza baten beharra 237-328; Liburugintza planketa (R. Arregi) 242-243; Planifikazioa, profesionaltzeko bide 202-203; Planifikazioak, idazlearen askatasuna, kreazio lana eta aniztasuna, pluralismoa, salbatu behar 237 238-241; Euskal idazleak «planketa kontzertatua» nahi du 238 417; Euskal idazlea prest dago elkar lanean sartzeko, editorialeen planketan parte hartzeko 417; Editorialeek kultur plangintza eskasa dute 552; Irakas liburutan plangintza 238.

POLITIKA

Euskal kulturaren salbamena arazo politikoa 555; Politika aldakuntza, derrigorrezko liburu produkzioa gehitzeko 310; Kultur politika egokiarentzat, Euskal Herriaren autonomia 310; Profesionaltzeko, askatasun politikoa 177; Kultura beti dago politizaturik 471-474; Politika eta gipuzkeraren lehentasuna 96-97; Euskararen batasuna eta politika 547; Euskararen egoera linguistiko hau arrazoin sozio-politikoengatik da 549; Euskalkiak izatearen arrazoin politikoak 40; Egunkari euskaldunik, eta euskal politikaren dinamikari begiratzen dionik, ez 384; Hirugarren munduaren kolonikuntza eta liburugintza 351; Zentsura politikoa 236; Telenorte-k ez du Euskal Herria politikaz eta kulturaz haintzat hartzen 383; Euskal idazlearentzat ez du kultura politizatzeak alderdien jostailu izatera eramana behar 475-476 503; Euskal idazleak kultura politizatzearen (herrigintza zentzuan) alde daude 475; Euskal idazlea ez da apolitikoa 474-476; Euskal idazlea ez da alderdi gizon 474-476; Euskal idazlea, kultura alderdikoiaren beldur 503 504 543; Euskaraz bakarrik idazteko arrazoin politikoak 145; Herrigintzan parte hartzen dutenak: artistak, literatoak, politikoak, alfabetatzea, periodistak, ikastolak 45; Euskal literaturaren helburua, euskal nazioa da 44; Liburua, Euskal Herrian geure nortasunaz jabetzeko 409; Politikoak eta euskara 49; Indarberritzearen faktore politiko eta kulturalak 506-511; Askatasunaren arriskuak, euskararen indartzeko 49; Ideologia eta sistema politikoak liburugintzaren barne egitura alda dezake 328 351.

PRENTSA

Euskal aldizkariak 419; Minoria kulturaletan prentsa idatzia eta liburua izan ohi dira nagusi 382; Euskal prentsa «informazio orokorreko» egin da 387; Euskal Herrian sortu den prentsa espainola 385; Erdarazko prentsa beharrezko 388; Euskal prentsak erdararen beharra onartu egin behar 388; Euskal Herrian saltzen den prentsa espainola 385; Euskal prentsari publizitatea abertsaletasun ezaugarri bezala 387-388; Publizitateak euskal prentsa etorkikizunean mantenduko du 388; Publizitatea lapur diezaioke erdarazko prentsak 388; Euskal prentsa orain artean Elizaren babesean 387; Mezenazgoa, euskal prentsan 388; Abertzaletasuna, euskal prentsaren laguntza iturri 388. Vid. *Aldizkariak, Publicaciones.*

PROFESIOA

Idazkuntza ofizioa ez da ofizioa 216; Kultura tipietan batez ere idaztea bigarren ofizio bat da 215 551; Bigarren ogibidetik biziaz idazle izan 215-216; Idazkuntza profesioa «Jotsagarri»? 174; Euskal idazleak kultur zioengatik idazten du, ez ogibideagatik 553. Vid. *Profesión del escritor.*

PROFESIONALTASUNA

Profesionaltasun arazoa 131-132 155 175-178 201-205; Profesionaltasunaren arriskua 175 178; Idazlearen amateurismoa 176; Boluntarismoa 210; Idazleak profesionaldu behar 45; Soluzioa, politikoa da 177 219; Idazle liberatua 215 219; Profesionaltasunarekin idazkintzatik bizitzea eskatzen da 219; Planifikazioa profesionaltzeko bide 202-203; Profesionaltzeko Autore eskubideak errespetatu 178; Profesionaltzeko, laguntza ekonomikoa 178; Profesionaltasuna eskatzean ez du ghetto izpiriturik euskal idazleak 219; Editoreak profesionale zintzoa izan nahi du 416; Euskal kazetaritzak profesionalduz egoera berriari erantzun nahi dio 387.

REWRITING

«Rewriting» 234; Zuzentzailea, editorialearen gizon garrantzizkoa 234.

SALMENTA

Salmenta politika 279-313; Salmenta politikarik eza 304; Euskarazko liburuaren salmenta numerotan 306-308; Banakuntza eta propaganda txarra, salmenta eskasaren errua 312-313; Bretoiak liburu salmentan euskaldunak bezala 306.

SEMINARIOAK

Seminarioa eta euskara 470-471 550; Seminarioa eta euskararen irakaskintza 133-135 553; Seminarioak eta euskal kulturaren indarberritzea 512 539; Seminarioa eta literaturgintza 89 103; Seminariotik igarotako idazleak 103; Apez ikastetxe barneko aldizkariak 134-135 136;. Vid. *Seminario.*

TELEBISTA

Telebistaren indarra 382 401; Telebistarik ez du Euskal Herriak 383; Telenorte'k ez du Euskal Herria, politikaz eta kulturaz, haintzat hartzen 383; Telebistako euskarazko saioaren ajeak 383; Telebistarentzat euskal kulturarik ez 304 383.

ZENTSURA

Zentsura 155-156 219 236; Autozentsura 155-156 237; Abertzaletasunaren izenean zentsura 236; Zentsura politikazkoa 236.

ZUBEROA

Zuberoa: bere idazleak mendez mende 185-188.

INDICE DE MATERIAS: EN ESPAÑOL

GAIEN AURKIBIDEA: ERDARAZ

ADMINISTRACION

La A. ha marginado el euskera 510; A. y el retroceso del euskera en Navarra 112; Problemas legales de la prensa en euskera 554-555; Euskera y su alejamiento de las instituciones públicas (administración, escuela, medios de comunicación) 120; «Jakin» y dificultades 517; La ikastola y sus dificultades con la A. 464; Radio Loyola y sus dificultades con la A. 532 Vid. *Administrazioa.*

ALFABETIZACION

La A. vasca 466-471; Historia de la A. 466-468 471; A. en euskera unificado 171; Alfabetatzen y su crisis 466-468; Alfabetatzen y euskaduntzen y su significado político 467-468; A. factor revitalizador de la cultura vasca 321; Campañas de A. 468-469; Euskaltzaindia hace suya la campaña de A. 466-467; Finalidad de Alfabetatzen, y Euskalduntzen, la normalización lingüística 471; A. aumenta la base lectora de la cultura vasca escrita 321; A. y euskaldunización, condición previa de una adecuada política del libro 550; Necesidad de una política cultural para responder a las exigencias del movimiento alfabetatzen y euskalduntzen 471; A. de jóvenes Kili-Kili 500; El escritor vasco escribe para enseñar a leer 54; Escuela y enseñanza causa del analfabetismo 173; Analfabetismo reduce el mercado del libro en euskera 505; Política cultural orientada a fomentar el analfabetismo 60; Analfabetismo e ignorancia de la cultura vasca en toda la clase dirigente 58. Vid. *Alfabetatzea.*

ANALFABETISMO

Vid. *Analfabetismoa, Alfabetización.*

AÑOS CLAVE

Diez años cruciales: 1954-1964, 327-402 352-379; Dos años clave: 1954 y 1956, 310-313; Fenómenos culturales importantes del año 1956, 354-356; Año clave: 1959: Euskadi hierve social, política, culturalmente. Fundación de ETA 54 314; El viraje de 1960, 314; Año del periodismo vasco: 1976, 327 556; «Boom de los semanarios» en 1976, 553-554.

ARABA

Sus escritores cronológicamente catalogados 185-188; Ausencia de escritores alaveses 410.

AUTODIDAXIA

La a. entre los escritores vascos 416.

BAXENABARRE

Sus escritores cronológicamente catalogados 185-188; Vid. *Baxenabarre* (en euskera).

BERTSOLARISMO

Bertsolarismo 281-302 174-175; Bertsolari(smo), voz de su pueblo 286; Bertso-berriak 174; Bertso 175; Bertso-paperak 285-286; Bertsolari, socialmente prestigiado 284 286; Bertsolari y su antigüedad remota 285; Función de la melodía en el bertsolari 284; Bertsolari y la rima 284; Dotes del bertsolari 284; Bertsolari es el que improvisa cantando versos 284; Centros del B. 285-286; Progreso del B. en la postguerra 286; B. y material valioso recogido por Auspoa 499; El pueblo ante el bertsolari 284; Generación de Pernando Amezketarra 285; Generación de Xenpelar 285; Generación de Udarregi / Elizegi / Otaño 285; Generación de Txirrita / Enbeita 286; Generaciones de la postguerra 286.

BIBLIOGRAFIA

B. sobre el País Vasco 163; B. sobre Historia y caracteres del euskera 163; B. sobre las tierras y los dialectos del euskera 164; B. sobre métodos para el estudio del euskera 164; B. sobre gramáticas del euskera 165; B. sobre diccionarios del euskera 165; B. sobre gramáticas del euskera 165; B. sobre historias de la literatura vasca 166; B. sobre antologías literarias del euskera 166; B. sobre ediciones recientes de obras literarias clásicas 167; B. sobre el bertsolarismo y bertsolaris 168-169; B. sobre la ruptura generacional 390; B. sobre sociología de la literatura 566-568. Vid. *Bibliografia.*

BILINGÜISMO

Bilingüísmo 471; Diglosia 176; La diglosia en contra de las lenguas autóctonas 475; B. en las escuelas pro-

movido por Aitzol 262; Editoriales vascas que publican en bilingüe 504; Newsmagazine de carácter bilingüe 554; Vid. *Elebitasuna.*

BIZKAIA

Sus escritores cronológicamente catalogados 185-188; Bilbao, con una nueva conciencia cultural 245-246. Vid. *Bizkaia.*

«BRAIN-DRAIN»

«Brain-drain» 414.

CANCION VASCA

Los cantantes de la Nueva Canción Vasca 322; Ez dok Amairu 364; C. v.: discos 485; La c. popular, y el influjo decisivo de Iparraguirre 291; Utilización de textos de poetas en la nueva C. v. 322; La nueva C. v. y su papel político y cultural 321-322; C. de protesta social y política 321-322; C. popular recopilada por Manterola 250; C. popular recopilada por Azkue 256; C. popular recopilada por A. Donostia 260.

CONGRESO

C. de unificación ortográfica en Hendaia. Fracaso 181 125 278 439 444; C. de Estudios Vascos en Oñate (1918) 181 280 444; VIII C. de Estudios Vascos en Bayona, el año 1954, 311; Primer C. de la postguerra de la Academia Vasca en Aránzazu, en 1956, 321 355; C. de Aránzazu (1968) de Euskaltzaindia para la unificación del Euskera 155-158 177; C. de escritores en Ermua 155-156 440 473; C. de Aránzazu (1968) 125 177 278 387 440 423; La unificación del euskera y amplios debates en torno a ella después del C. de Aránzazu (1968) 160 171; La decisión sobre la *h* del C. de Aránzazu 440-441. Vid. *Biltzarre.*

CULTURA Y POLITICA

Euskera, salvación de la etnia cultural 78; Euskera, lengua nacional de los vascos 55 79; Euskera, factor diferenciador respecto a otros pueblos 79; Razones político-culturales de que las minorías no hayan alcanzado plenamente la cultura del libro 507-508; La producción literaria afectada por el momento socio-político 508-509; Influjo de la política en el desarrollo cultural del euskera 254; Razones políticas de la ignorancia sobre la literatura vasca 173; Política lingüística respecto al euskera 55-56; La frontera del Bidasoa y su influjo en el desarrollo literario del euskera 176; La motivación fundamental del escritor vasco es política 430; El escritor vasco escribe por ser vasco y para serlo 430; Motivación política, para el euskera unificado 442-443; Escribir en euskera, se ha considerado como un acto político 429-430; Escribir en euskera, una opción nacional 427-432; La lengua forma la reivindicación abertzale más importante 430; Euskera, apartado de la vida pública y oficial 176; Alfabetatzen y euskalduntzen y su significado político 467-468; La ikastola es uno de los puntos clave del planteamiento abertzale 463; El porvenir de la cultura vasca depende de las instancias políticas que promuevan positivamente su infraestructura: escuelas, universidad, alfabetización, etc. 53; La pervivencia de lenguas ligadas al destino político de los pueblos que las hablan 114; Unidad lingüística, complemento de la unidad política 56; Lengua y su función política (colonial): «compañera del imperio» 55; Política del imperio respecto a las lenguas 55; Euskera, no se ha desarrollado no por inepta sino por motivación política 83; La suerte de los dialectos literarios depende de las circunstancias económico-políticas (diagrama) 124-125; Política de colonización del castellano frente a las otras lenguas peninsulares (diagrama) 124-125; La oficialidad de la lengua favorece su expansión geográfica y literaria (diagrama) 124-125; Política de centralismo lingüístico en la administración y enseñanza del liberalismo monárquico (diagrama) 124-125; Escritor vasco, sospechoso, tildado de rojo-separatista 51-52; Los vascos no han renunciado a su modo de ser 79. Vid. *Kultura, Política.*

DERECHOS DE AUTOR

La mayoría de los escritores vascos no exige derechos de autor 435; El escritor vasco no puede vivir de los derechos de autor 435. Vid. *Autore eskubideak.*

DIALECTO

Euskera y sus d. 115 116 124-125 140-153; Los ocho d. hablados 140 141-144 146; Origen de los d. del euskera 144-146; D. hablado y «euskera batua» literario 124-125; La clasificación de d. vascos hecha por Bonaparte 248; Mapa de la procedencia geográfico-dialectal de los escritores 408; La magnitud de las diferencias interdialectales 115 143; Pluralidad de d. en euskera 158-160 207-208; Conciencia de la división dialectal en los escritores 154 438; La distribución dialectal no coincide con la político-administrativa 407-409; La producción literaria hasta 1879 en cada d. 177-178; Producción de libros en los respectivos d. en el siglo XVIII 219; Los d. literarios 218; La literatura se ha desarrollado en d. 177; Desarrollo de los d. literarios y las circunstancias económico-políticas 124-125; El labortano antiguo 150-151; Labortano moderno 151-152; El labortano moderno más lejos que el antiguo de los d. peninsulares 151; El labortano antiguo propuesto como d. literario común 151 439-440; Predominio del labortano y del guipuzcoano 177; D. vizcaíno literario 152 233-239; D. vizcaíno y la particularidad de su conjugación 159; Las d. literarios del euskera 124 147-153; El guipuzcoano literario 152-153; Superioridad del d. guipuzcoano en la producción de escritores 409; El suletino 142, 152.

EDITORIALES

Las e. en España y en el País Vasco 475; En la base de las últimas e. hay un equipo ideológico o de trabajo 539; El aparato editorial del libro vasco puede calificarse como «artesanía editorial» 505; Aparato de producción de las e. 504-507; El promedio de personas que trabajan en las e. vascas es muy reducido 506; Las e. ejercen su actividad sobre todo en Guipúzcoa 412; La Feria del Libro y Disco de Durango, lugar de encuentro entre editores 474; Las revistas de la postguerra suplen en parte a las e. 476.

• **Historia**

Historia de las ediciones vascas 475-476 503-507; Evolución de las e. vascas de la postguerra 476 503-504; Origen de las primeras e. vascas de la postguerra 539; El auge editorial 322-324; Fecha de la aparición de las e. vascas 54 324 476 503; Etapa de ideologización de las e. 504; Proceso de diferenciación de los campos de las e. vascas 504; Las ventas de cada e. en Guipúzcoa 412.

• **Política editorial**

Las e. vascas, centros de animación cultural 512 539-541; Acusación de una falta de política de las e. vascas 512 539; Las e. vascas más recientes tienen su respectivo programa 539; Triple motivación por la que el libro vasco debe ser más barato que el castellano 507; Afán de las nuevas e.; Publicación de obras fundamentales para la supervivencia del euskera 503-504; Las e. actualmente programan libros fundamentales 327; La e. vasca cuida la creación y la producción, descuida el marketing y la comercialización 505; Diferenciación y especialización de las e. 546; E. vascas que publican en bilingüe 504; E. vascas que publican sólo en euskera 504-505; Protagonismo del editor en el circuito del libro vasco 540; Labor de equipo en las e. 546.

• **Grupos editoriales**

Itxaropena 309 478; Auñamendi 480-481; Gordailu 482-483; Lur 484; Iralur sail 485; Jakin 486-487; Etor 488-489; Iker 490-491; Gero 492-493; Kardaberaz 494-495; Kriselu 496-497; Karmeldarrak 498; Auspoa 499; Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones 501; La Gran Enciclopedia Vasca 501.

• **Direcciones postales y teléfonos** de las e. vascas 537. Vid. *Argitaletxea.*

EQUIPO CULTURAL

Labor de equipo en las editoriales 546; En la base de las últimas editoriales hay un equipo ideológico o de trabajo 539; La labor de equipo cuesta grandes sacrificios económicos 549; Necesidad de un plan de concertación entre los diversos equipos de trabajo 549-550; Trabajo en equipo de los colaboradores de revistas 351. Vid. *Elkar lana.*

ESCRITOR

• **Semblanza**

E. vasco, extraña especie 51; E. vasco, sospechoso, tildado de rojo-separatista 51-52; E. vasco, identificado con el pueblo y sus sacrificios 56; E. vasco, hombre de resistencia 58; E. vasco es un subproletariado 59; E. vasco no es un literato 58-59; E. vasco es militante 59; E. vasco, lucha no sólo contra enemigos actuales, lucha contra la historia 60; E. vasco pide derecho a existir como nación vasca 60; Ausencia de la mujer entre los escritores vascos 417; E., de ser asocial, atípico, marginal, se va convirtiendo en más social 424; E. vasco no es un ser exotérico, asocial 424; Ser e., para el vasco, es una opción 425; El e. vasco tiene un compromiso de índole cultural 426; Escribir en euskera, una opción nacional 427-432; Motivaciones del escribir en euskera 430-431; Escribir en euskera es una opción que implica despojos y sacrificios 427-429; El e. vasco escribe por ser vasco y para serlo 430; El e. vasco, hombre de su pueblo 424.

• **Situación y quehacer**

El e. vasco escribe para enseñar a leer 54; El e. vasco debe escribir de todo 59; El e. vasco escribe en nombre del pueblo y para el pueblo 60; El e. vasco quiere crear una contra-cultura 60; Función del e. vasco: que el pueblo vasco haga su propia historia y hable su lenguaje propio 61; El e. vasco es militante cultural 425; El e. vasco quiere ser uno de los momentos de la dialéctica literatura-sociedad 425-426; El e. vasco intenta recrear la sociedad por la fuerza de la utopía 426; El e. vasco intenta hacer del euskera una lengua de cultura 426; Escritores actuales y su papel histórico 379; La profesión del e. vasco se sitúa entre las liberales 416-417; La de e. no puede ser la primera profesión en las culturas minoritarias 437; Juventud de los e. vascos 403 404; La unificación del euskera y el e. 438-444; Los jóvenes, más favorables al euskera batua 442; Los e., artesanos de la lengua, más que artistas y estilistas 379; El e. vasco y sus dificultades con el euskera 392; La profesionalización que pide el vasco simboliza el fin del marginalismo de la cultura vasca 427; Limitación política del e. en una lengua minoritaria 429-430; Dificultades del e. por tratarse de una lengua poco adaptada a la cultura moderna 429; Esfuerzo lingüístico del e. de una lengua minoritaria carente de escuelas 429; Popularidad menor y ganancias módicas, dificultad del e. de una cultura marginada 429; Una difusión reducida, dificultad del e. de una lengua minoritaria 428-429; Renuncias y limitaciones que conlleva el escribir en una lengua minoritaria 428-429; Dificultades del e. vasco, propias del que escribe en una lengua minoritaria 432-434; El e. vasco es contradictorio: quiere hablar a su pueblo, sólo puede hacerlo a una minoría de ese pueblo 427; Los e. vascos más prestigiosos, a favor del euskera batua 423.

• **Origen y formación**

El origen del e. vasco es modesto: rural y obrero 414; La oriundez popular del e. vasco está relacionada con el conocimiento inicial del euskera 414; Orígenes socioculturales de los e. vascos 414-423; Formación del e. vasco 414-416; La formación universitaria del e. vasco va siendo más frecuente y numerosa 415-416; La autodidaxia entre los e. vascos 416; El e. vasco es en su mayoría cultivado 425; Escritores contemporáneos y mapa de su origen geográfico 92; Geografía literaria y su valor relativo 407; Orígenes geográfico-generacionales de los e. vascos 402-414; Orígenes geográfico-dialectales de los e. 407-411; La distribución geográfica de los e. vascos ha variado mucho en la historia 409; Ausencia de e. alaveses 410; Escasos e. navarros 410; La actividad literaria está relacionada con la práctica del euskera 411; Los e., los más y los más jóvenes, son guipuzcoanos 411; Indice escritor/vascófono de cada provincia 411; E. encuestados 15; Todos los e. vascos de la Historia de la Literatura catalogados cronológicamente y por provincias 182-188; Los mejores e. de la lite-

ratura vasca según Mitxelena, Villasante, Sarasola, Onaindia 196; Los autores vascos preferidos 423; Las diez firmas contemporáneas preferidas 329-349; E. más activos 359-376. Vid. *Idazlea.*

ESCUELA

E. de Sara-Donibane 123 124 180 211-213 409; E. Larramendiana 124-125 180; La e. y el euskera 52; El euskera, perseguido en la e. 53 61; La falta de enseñanza del euskera en la e. 434; Euskera e historia vasca, desterradas de la e. 56; E. y enseñanza, causa del analfabetismo 173; Bilingüismo en las e. promovido por Aitzol 262; El euskera en la enseñanza 461-463; El euskera, alejado de la e., después de la guerra, tanto de la enseñanza *del* euskera como *en* euskera 462; La e. factor de deseuskaldunización 121; La e., factor deseuskaldunizador en Navarra 112; Esfuerzo lingüístico del escritor de una lengua minoritaria carente de e. 429; Alfabetización, fuera de la e. 500; la falta de e. provoca el fenómeno del «rewriting» 392. Vid *Eskola.*

EUSKAL HERRIA

El escritor vasco pide derecho a existir como nación vasca 60; El País Vasco y su resistencia histórica 57; Pueblo Vasco, pueblo perseguido, engañado, burlado, ultrajado 58 60; Pueblo Vasco, se le niega su lengua y su historia 58; Pueblo Vasco, pueblo sin cultura 69. Vid. *Euskal Herria.*

EUSKALTZAINDIA

Fundación de la Academia Vasca 444 457-458 125 181; Finalidad de la Academia: velar por el idioma vasco, atendiendo tanto a su cultivo popular y literario como a su investigación filológica 457 458 460; Académicos fundadores de la E. 444 457; Academia Vasca y las Diputaciones 444; Primer Congreso de la Postguerra de la Academia Vasca en Aránzazu, en 1956, 54 312 355; Actividades e historia de E. 458-460; Concursos literarios organizados por E. 459; Publicaciones promovidas por E. 459; Los presidentes de E. 256 338 458; Académicos de número de E. 446-447; Miembros de E. 461; Comisiones de trabajo de E. 156 157 460; E. y la unificación del euskera 154 177 278 387-389 439-441 458; Congreso de Aránzazu (1968) de E. para la unificación del euskera 155-158; Reunión de E. 446-447; Declaración de principios de E. de 1959, 387; Autoridad y función de E. 387-389; E., reconocido oficialmente por el Estado Español 181 460; Protagonismo de E. en todo lo que hace a la lengua 460; E., única entidad oficial que abarca por derecho todo el territorio vasco 460; E. y la aceptación de su autoridad 358 377; Propuesta de E. para la unificación y su carácter normativo y oficial 156-157; E. y su función en la alfabetización 466 467; Orixe y su polémica con E. 388-389; Direcciones postales y teléfonos de E.: sede central y delegaciones 534. Vid. *Euskaltzaindia.*

EUSKALDUNTZEN

Euskalduntzen 468-471; Alfabetatzen y E. y su significado político 467-468; Envergadura del Alfabetatzen y del E. 470-471; Alfabetización y euskaldunización, condición previa de una adecuada política del libro 550; Finalidad de Alfabetatzen y E.: la normaliación lingüística 471; Necesidad de una política cultural para responder a las exigencias del movimiento Alfabetatzen y E. 471.

EUSKERA

• **Origen y parenteseo**

Atlas lingüístico del E. 142-143; Antigüedad del E. 87; E., anterior a las lenguas que le rodean 79; E. y entorno lingüístico europeo 114-115; E., única lengua europea que no es ni indoeuropea ni uralo-altaica 114-115; E. no es lengua indoeuropea 114-115 116 128 129 132; E. y otras lenguas con las cuales convive 129 132; E. e hipótesis de parentesco con otras lenguas 88 89; Contactos del E. con las lenguas que han dominado en su entorno geográfico 124-125; E. entre las lenguas peninsulares 123 124-125; E. y lenguas caucásicas 88 91-95 115 116; E., la más antigua lengua europea 95; E. y lengua aquitana 88 90 91 96; E. y el ibero 88-90; E., primitiva lengua de Iberia? 80-85; E. y su lucha con las lenguas romances 121-122; Afinidad geográfica (de lenguas) y el E. 114; La pervivencia del E., un hecho histórico-lingüístico sorprendente 86-87; E. y su resistencia a ser asimilada 115; E. y aportaciones extrañas de otras lenguas 115; E. y raza que lo habla van históricamente unidas 86; E. y su originalidad lingüística 115 116; Origen del E. y las lenguas de Europa 116; Origen del E. y los personajes bíblicos 80, 81 83 84 85 86; Protoeuskera en el origen de los dialectos del E. 116; E. y el acervo grecolatino 209; E., iceberg lingüístico 86.

• **Tierras del euskera**

Las tierras del E. 95 96 97 112; E. y su retroceso progresivo en la historia moderna 120; Factores del retroceso del E. 120; Expansión medieval del E. 97; Nafarroa y E. 122; E., instrumento de convivencia e identidad de Navarra 110; E. y su retroceso en Navarra 122; E. y factores de su retroceso en Navarra 122; Administración y el retroceso del E. en Navarra 112; Retroceso del E. en Navarra por causas extralingüísticas 112; El E., marginado de las instituciones del Reino de Navarra 111-112 122; E. en la diócesis iruñesa en 1587, 110-111; E. en Pamplona en 1604, 111; E. en Estella en 1607, 111; La escuela, factor deseuskaldunizador en Navarra 112; E. y su recuperación en Navarra será fruto de una nueva política lingüística 122; E., lengua de los alaveses 105-110; E., lenguaje de labradores en Alava 107-108; E. y su retroceso histórico en Alava 121; E. y los factores del retroceso en Alava 121; Relación de pueblos alaveses que a fines del siglo XVIII hablaban E. 108-109; Alava y su concientización por recuperar el E. 12.

• **Caracterización linguística**

Caracterización lingüística del E. 132-140 157; E. y su sintaxis 136-138 160 264; E. y su sistema fonético 132-134; La declinación en el E. 134-135 159; La conjugación en el E. 135-136; El léxico en el E. 138-140; La derivación en el E. 139-140; E. y sus dialectos 116 124-125.

• **Dimensión social y política**

Ensayo de las posibilidades modernas del E. (1957-1959) 356-358; Reivindicación política del E. 125; Política lingüística respecto del E. 55-56; E. y su reivindicación política 120; La normalización lingüística: lograr un pueblo euskaldun alfabetizado 471; E., lengua viva y que quiere vivir 79; E., lengua nacional de los vascos, lengua patria 55 60; E., «lingua navarrorum» 55 60 110-112 122; E., idioma inseparablemente unido a la cultura y el destino de una colectividad 86; E., factor diferenciador respecto a otros pueblos 77 430; E., testimonio vivo de independencia nacional 77; E. salvación de la etnia cultural 78; E., identidad de un pueblo 79 120; E., lengua «extraña» para los extranjeros 78; E., valor inestimable del pueblo vasco 13; E., instrumento de investigación de la Prehistoria de la Península 80 85; E. y sus enemigos internos 56; E., como lengua no oficial, es una lengua inútil, inexistente 61 123; E. y la política marginadora 121; E., lengua prohibida 52 56; E., «no es lengua» 51; E., reminiscencia de ignorancia y de oscurantismo 461; E., «dialecto despreciable de aldeanos ignorantes» 53; E., «objeto de burlas y vejaciones» 55; E., lenguaje «grosero y bárbaro» 82; Aranismo 264 439; Reforma radical de la ortografía por Arana Goiri 254.

• **En la enseñanza**

E., desterrado de toda la enseñanza 61; E. e historia vasca desterradas de la escuela 56; E., alejado de la escuela 61 461-462; La enseñanza en la lengua vasca nunca se ha institucionalizado 61; El libro que más se vende es el relacionado con el aprendizaje del E. 506; E. y crecimiento del libro de aprendizaje del mismo 512; E. y su alejamiento de las instituciones públicas (administración, escuela, medios de comunicación) 120. Vid. *Euskara.*

FERIA DEL LIBRO

Multiplicación de ferias de libros 472; Feria del Libro y Disco vascos de Durango 471-474 501; Importancia de la Feria de Durango para la cultura vasca 474; Finalidad de la Feria del Libro y Disco vascos de Durango: acercamiento del hecho cultural vasco al público 473; La Feria del Libro y Disco vascos de Durango, lugar de encuentro entre editores 474.

FINANCIACION

Finanzas del escritor 434-437; La literatura no paga su hombre 434-435; Son poquísimos los que viven de la literatura en las culturas grandes 435; Las minorías culturales no permiten que el escritor viva de sus obras 435; la financiación externa 436; Autofinanciación, la alternativa del escritor vasco 437; Los premios literarios son de poca monta económica 436; La ayuda «al caso» es insuficiente 548; Publicidad de la prensa vasca: la ambigüedad de esta solución 556. Vid. *Finantziaketa.*

GENERACION

Las generaciones de escritores vascos 404-406; Generaciones de bertsolaris 285-286; Relevo generacional 181 312-313; La ruptura generacional 358 377-379; La g. de la ruptura 405-406; La g. de los antiguos 404; La g. de las catacumbas 181 310 405; G. de la continuidad 310 405; La g. de la postguerra 54; Nueva g. de la postguerra 181; Protagonismo de la g. de la postguerra 327; Tema de debate entre las generaciones: el sentido de la modernidad 377; Ejes ideológicos del debate entre las generaciones 387-402; La apertura a Europa propugnada por la g. joven 401-402; El nivel universitario de la cultura vasca propugnada por la g. joven 402; Txillardegi: su obra, testimonio de las tensiones del cambio generacional 330; Bibliografía sobre la ruptura generacional 390; Jakin revela y origina la ruptura generacional 358 377-379; Jakin, punto de referencia obligado del movimiento generacional 384; La g. que no ha conocido la guerra, en torno a Jakin 312 356-357 384; Pirámide generacional de los escritores vascos 76 403-404; Características de una pirámide generacional de escritores 403. Vid. *Belaunaldia.*

GIPUZKOA/GUIPUZCOA

Desplazamiento del movimiento literario de Laburdi a G. 218-220; La actividad cultural, en los años 54-56, se centra en G. 310; El movimiento de la Ikastola nace en G. 463; Ikastolas más numerosas en G. 412; Donostia, principal centro cultural 244-245; G.: sus escritores cronológicamente catalogados 185-188; G., provincia más próspera en escritores 409; G., centro literario y cultural 411-414; G., centro dialectal y geográfico del País Vasco 414; Causas de la primacía cultural vasca de G. 413; Las editoriales ejercen su actividad sobre todo en G. 412; Las ventas de cada editorial en G. 412; Gipuzkera osotua 153 154 256. Vid. *Gipuzkoa.*

GUERRA DEL 36

La guerra del 36: la cultura exiliada 521; La guerra del 36 y sus efectos desfavorables en las publicaciones vascas 61 304; La guerra del 36 supone un colapso para la literatura y cultura vascas 246 494; La experiencia de la enseñanza en euskera sufre un corte radical con la guerra del 36 462; La guerra del 36 da al traste con la empresa de revigorización de la literatura vasca 62; La guerra del 36 y su incidencia en la pirámide generacional 403; La guerra del 36 perdura en las consecuencias 53. Vid. *Gerra.*

HISTORIA DE LA LITERATURA VASCA

Esquema cronológico de la historia de la literatura vasca 180-181; Literatura vasca, desconocida 172-174; Razones políticas de la ignorancia sobre la literatura vasca 173; Literatura oral muy rica 174-175; Kopla zarrak 174; Bertso-berriak 174; Astolasterrak 175; Ihauteri komeriak 175; Trajeriak 175; Pastularak 175; Bertsoa 175; Literatura culta escrita tardía 175; La frontera del Bidasoa y su influjo en el desarrollo literario del euskera 176; La producción literaria hasta 1879 en cada dialecto 177-178; Predominio de la literatura religiosa 178; La literatura vasca es funcional e interesada 178 201; Primeros textos escritos 202; Glosas Emilianenses 202; Retraso literario de Euskal Herria

peninsular 203; Primer libro vasco 201-205; Inicios de la literatura en euskera 201-209; La Reforma calvinista y la Literatura vasca 206-207; Etxepare: datos biográficos y su obra 204-205; Leizarraga, Joannes: biografía y su obra 205-209; Escuela de Sara-Donibane 209-218; Floración de la literatura vasca en el siglo XVII 209-211; Prosperidad económica de Laburdi y la floración literaria en el siglo XVII 210-211; Euskaldunberris escritores del siglo XVII 211; Características de la escuela de Sara-Donibane 211-213; Axular y su Gero 213-215; Oihenarte, Arnaut: biografía y su obra 215-218; Oihenarte: valoración del personaje y del poeta 217-218; Siglo XVIII literario 218-219; Desplazamiento del movimiento literario de Laburdi a Gipuzkoa 218-220; Producción de libros en los respectivos dialectos en el siglo XVIII 219; Recesión económica y decaimiento literario en Laburdi 218; Prosperidad económica y florecimiento literario en Euskadi sur 220; La escuela de Larramendi 221-228; Literatura catequética en el siglo XVIII 221; Larramendi, promotor del renacimiento literario del siglo XVIII 221; Larramendi, polemista y defensor del euskera, suscitador de vocaciones de escritor 225; Larramendi: biografía, obras 226-228; La primera gramática vasca, «El imposible vencido» 227; Larramendi y sus seguidores 228-233; Kardaberaz Agustín: vida y obra 228-230; Mendiburu Sebastián: vida y obras 230-231; Ubillos Juan Antonio: vida y obra 232-233; Caballeritos de Azcoitia 220 232; Lanzamiento literario del vizcaíno 233-239; Dialecto vizcaíno literario 233-239; Moguel Juan Antonio: vida y obras 234-236; Peru Abarka: valor literario 235-236; Añibarro Pedro Antonio: vida y obras 236-237; Colegio de Misioneros de Zarauz: importancia para la literatura vasca 236; Prai Bartolome: vida y obra 237-239; Cumbres literarias del siglo XIX 239-246; Períodos principales de la literatura del siglo XIX 239; Escritores de la primera parte del siglo XIX 239-242; Iztueta Juan Ignacio y su obra 239-240; Agirre Juan Bautista y su obra 240; Gerriko Jose Ignacio y su obra 240-241; Lardizabal Francisco Ignacio y su obra 241; Lizarraga Joakin y su obra 242; Bonaparte Luis Luciano, mecenas y promotor de la literatura vasca 242-243; El renacimiento cultural vasco en las cuatro capitales de Euskadi sur 243-246; El despojo de los fueros 243-244; Epoca de oro de la literatura en la parte Norte 243; Consistorio de los juegos florales éuskaros 244; Donostia, principal centro cultural 244-245; Bilbao, con una nueva conciencia cultural 245-246; La literatura vasca antes de la guerra del 36 246 277-280; 303 La guerra del 36 supone un colapso para la literatura y cultura vascas 246; Intensidad de la literatura y cultura vascas en los decenios anteriores a la guerra 246; La cultura vasca en el norte durante el primer tercio del siglo XX 277; Numerosas agrupaciones culturales nacen en el primer tercio del siglo XX 277; La literatura se vigoriza en nuevos estilos, cauces de expresión, y temas en el primer tercio del siglo XX 278; el «boom» de las publicaciones en los años 20 y 30 279-280; «Días del Euskera» 303; Las mejores obras de la Historia de la literatura según los historiadores Mitxelena, Villasante, Sarasola, Onaindia 192-195; Los escritores mejores de la literatura vasca según Mitxelena, Villasante, Sarasola, Onaindia 196-199.

IGLESIA

Euskera y su desarrollo literario a través de la I. 123; I., función contra la cultura vasca 56; La Reforma en los inicios de la literatura vasca 149 206-207; Concilio de Trento y la traducción de catecismos al euskera 210: Literatura catequética en el siglo XVIII 221; Liturgia y literatura religiosa 148 395-396; Abundancia de traducciones en la liturgia y catequética 394; Colegio de Misioneros de Zarauz: importancia para la literatura vasca 236; La ikastola halla su protección jurídica y sus locales en la I. 464; Las ikastolas se van independizando del amparo del Concordato, ofrecido por la I. 464; Vid. *Eliza.*

IKASTOLA

Los inicios de la I. antes de la guerra del 36 462; La experiencia de la enseñanza en euskera sufre un corte radical con la guerra del 36 462; Euskera alejado de la escuela, después de la guerra, tanto de la enseñanza del euskera como en euskera 462; El movimiento de la i. nace en Guipúzcoa 463; I. más numerosas en Guipúzcoa 412; La i. halla su protección jurídica y sus locales en la Iglesia 464; La i. se van independizando del amparo del Concordato, ofrecido por la Iglesia 464; La i. es uno de los puntos clave del planteamiento abertzale 463; I., escuela del pueblo 461-466; La i. no quiere ser para unos privilegiados 465; La i. es un movimiento popular 463-464; Movimiento cultural unido al movimiento de i. 63; La i.: su desarrollo e importancia para la cultura vasca 321; la i., fenómeno que va madurándose 465; Nacimiento de la i. por iniciativa privada 463; Dificultades ideológicas, políticas, religiosas, lingüísticas, pedagógicas de la i. 465; La i. y sus dificultades con la Administración 464; I. es una escuela de peaje: paga el usuario 464; I. y sus dificultades económicas 464; La i. plantea la exigencia de una universidad vasca 466; La i., y la sistematización mejor del material pedagógico 465; I. acepta el euskera unificado 171;. Vid. *Ikastola.*

INSTITUCIONES

Véanse los apartados respectivos bajo el epígrafe «Instituzioak», excepto en «Iglesia», en cuyo caso se remite a los epígrafes correspondientes («Eliza», «Apezak», «Klerikalismoa»).

- **Academias**
  Vid. «*Akademiak*» de *Instituzioak.*
- **Asociaciones culturales.**
  Vid. «*Elkarteak (Kultur-).*
- **Asociaciones populares pro euskera.**
  Vid. «*Elkarteak (Euskararen aldeko - herritarrak)*».
- **Cajas de Ahorros y similares.**
  Vid. «*Aurrezki Kutxa eta antzekoak*».
- **Colecciones de libros.**
  Vid. «*Liburu bildumak.*
- **Concilios.**
  Vid. «*Kontzilioak*».

- **Editoriales.**
  Vid. «*Argitaletxeak*».
- **Grupos de «kanta berri».**
  Vid. «*Kantari taldeak*».
- **Grupos de teatro.**
  Vid. «*Antzerti taldeak*».
- **Iglesia.**
  Vid. «*Eliza*», «*Apezak*», «*Klerikalismoa*» (artículos con encabezado propio).
- **Impresores.**
  Vid. «*Inprimatzaileak*».
- **Librerías.**
  Vid. «*Liburudendak*».
- **Partidos políticos.**
  Vid. «*Alderdi politikoak*».
- **Publicaciones periódicas.**
  Vid. «*Aldizkariak*».
- **Públicas** (Instituciones —).
  Vid. «*Publikoak*».
- **Radio.**
  Vid. «*Irratia*».

IPAR EUSKAL HERRIA

Ipar Euskal Herria y sus escritores 411.

LABURDI

L.: sus escritores cronológicamente catalogados 185-187; Recesión económica y decaimiento literario en L. (siglo XVIII 218; Desplazamiento del movimiento literario de L. a Guipúzcoa 218-220.

LECTURA (DEL ESCRITOR)

Los temas que lee el escritor vasco 422; Los escritores y su biblioteca 417-418 422-423; Los autores mundiales preferidos por el escritor vasco 422; El escritor vasco compra en la librería, lee poco en la biblioteca pública 418; La unificación del euskera y su incidencia en la lectura del escritor vasco 422; La lectura del escritor vasco no es gratuita y literaria, sino interesada y funcional 422. Vid. *Irakurle*.

LENGUA

La pervivencia de lenguas ligada al destino político de los pueblos que las hablan 114; L. y su evolución por motivos internos y políticos 123; L. y su función política: «compañera del imperio» 55; La diglosia en contra de las l. autóctonas 475; L. peninsulares y su lucha ligada a los factores socio-políticos (diagrama) 124-125; Desarrollo de las l. peninsulares y los factores socio-políticos (diagrama) 124-125; L. peninsulares y visión de conjunto de su diverso desarrollo histórico (diagrama) 124-125; L. indoeuropeas; su origen y evolución en la historia (diagrama) 115; L. caucásicas y el euskera (diagrama) 116; Complejidad del grupo de las l. caucásicas (diagrama) 113; Las l. minoritarias de Europa (diagrama) 116; Política lingüística e historia de las l. minoritarias de la Península ibérica 123; Pueblo vasco, se le niega su l. y su historia 58; La l. vasca forma la reivindicación abertzale más importante 430; L. normalizada y oficializada requiere su unidad literaria 123; Euskera, no suficientemente preparado para ser l. de cultura 433; El euskera, si no es un instrumento ágil, no es por motivos internos a la l. misma 433; L. castellana y demás romances (diagramas) 124; L. castellana, l. de imperio, «lengua nacional» (diagrama) 124-125; El castellano, instrumento de opresión 55; L. castellana y su expansión ligada al expansionismo político (diagrama) 124-125; Colonialismo del castellano frente a las otras l. peninsulares (diagrama) 124-125; L. castellana y el centralismo lingüístico de la política borbónica (diagrama) 124-125; L. castellana y reivindicación de las minorías lingüísticas frente a ella (diagrama) 125; L. catalana y sus dialectos (diagrama) 124-125; L. catalana y su evolución histórica (diagrama) 124-125; L. catalana, l. de Estado, y su expansión geográfica (diagrama) 124; L. catalana y su renacimiento (diagrama) 125; Catalán y su Edad de Oro (diagrama) 124-125; L. catalana y colonialismo castellano 124-125; L. catalana y factores políticos de su fragmentación dialectal (diagrama) 124-125; L. gallega y sus variedades dialectales (diagrama) 124-125; Unidad cultural del país gallego-portugués (diagrama) 124-125; L. gallega y su renacimiento (diagrama) 124-125; La l. gallega marginada por el castellano en Galicia, mientras en Portugal se consagra definitivamente (diagrama) 124-125; L. gallega y su fragmentación literaria, ligada a la diversificación política (diagrama) 124-125. Vid. *Hizkuntza*.

LIBRO

Postguerra y l. vasco 61; Ritmo de la producción del l. vasco entre 1960-1975 (gráfico) 508; Actualidad del l. en la cultura vasca 542-543; Crisis de la cultura del l. según McLuhan 507; Las funciones clásicas del l. 542; Función del l. en las minorías culturales 541-542; El l. tiene importancia singular en las minorías culturales 542-543; Función primordial del l. vasco: consolidación y normalización de la cultura vasca en su dimensión escrita 508 543; Circuito de innovación del l. 540; Circuito de consumo del l. 540-541; Protagonismo del editor en el círculo del l. vasco 540; La marginación del euskera reflejada en los temas del l. vasco 510; Los medios audiovisuales han arrinconado el l. 542; El l. vasco no está sometido a las leyes de mercado normales 506; El l. vasco es deficitario 506; El l. vasco más barato que el castellano 507; Urgencia de una política del l. 541-550; Temas tratados en el l. vasco y su porcentaje 510; Desproporción interna de los temas tratados en el l. vasco 510-511; Temas que faltan en el l. vasco 510; Factores que intervienen en la desproporción interna de la temática del l. 511; La desproporción de temas, índice de que las minorías culturales no han llegado a una normalización 511; Crecimiento del l. de enseñanza y aprendizaje del euskera 512; El l. que más se vende es el relacionado con el aprendizaje del euskera 506; La producción editorial hacia un l. funcional 512; El l. de tesis ha decaído el año 1976. Vid. *Liburua*.

LITERATURA

Sociología de la l. en cuanto hecho literario 15; Renacimiento vasco y la l. 60 181; Cultura y l. vasca es de la clase baja, no de la dominante 59; L. vasca, es una falta de l. 60; Renacimiento de la l. vasca o la «larga marcha» 60; La l. antes de la guerra busca nuevos campos 62; La l. escrita del euskera es tardía 147; La censura y la l. vasca 52; L. y su gran desarrollo en el libro vasco 510; L. y sociedad: bibliografía 566-568; El escritor vasco quiere ser uno de los momentos de la dialéctica literatura-sociedad 425-426; El escritor vasco intenta recrear la sociedad por la fuerza de la utopía 426; L. sin mujer 60; Vid. *Literatura.*

MARGINACION

Minorías culturales y su abandono por los poderes políticos y económicos 475; Las clases oligárquicas y la burguesía han marginado el euskera 510; El euskera marginado de la vida oficial y económica 510; Marginación de los romances ante la expansión del castellano (diagrama) 124-125; La cultura vasca marginada de los medios de comunicación social 474; El escritor vasco marginado del circuito socio-cultural 434; Popularidad menor y ganancias módicas, dificultad de un escritor de una cultura marginada 429; Euskera, apartado de la vida pública y oficial 176; Euskera y su alejamiento de las instituciones públicas (administración, escuela, medios de comunicación) 120; Hacia la marginación del euskera en Navarra 111-112; Euskera marginado de las instituciones del Reino de Navarra 122.

MECENAZGO

M. directo apenas existe entre los escritores vascos 436; El m. indirecto 436; Bonaparte Luis Luciano, mecenas y promotor de la literatura vasca 232-243 248; El suscriptor, ¿ un «mecenas» ? 547;. Vid. *Mezenazgo.*

MERCADO

Analfabetismo, reduce el m. del libro en euskera 505; El libro que más se vende es el relacionado con el aprendizaje del euskera 506; El libro vasco no está sometido a las leyes de m. normales 506; El m. del libro vasco 505; El libro vasco más barato que el castellano 507;. Vid. *Merkatua.*

MILITANTE

Escritor vasco, hombre de resistencia 58; El escritor vasco es militante cultural 59 425.

MINORIA CULTURAL

Minorías culturales: su despertar es fruto del despertar político de todas las minorías 60; Desconocimiento y desprecio de las culturas minoritarias por parte de los Estados 475; Minorías lingüísticas y sus dificultades para sobrevivir 114; Minorías lingüísticas y su marginación oficial 121; Minorías culturales y las técnicas metodológicas 14; Renuncias y limitaciones que conlleva el escritor en una lengua minoritaria 428-429; 432-434; Las minorías culturales no permiten que el escritor viva de sus obras 435 437; Función del libro en las minorías culturales 541-542 543; Minorías culturales a la conquista de la cultura del libro 507-508; Los regionalismos cuestionan la política lingüística vigente en la Administración, Enseñanza, los mass media (diagrama) 125; Para las minorías culturales no valen las afirmaciones de McLuhan 507; La desproporción de temas es índice de que las minorías culturales no han llegado a una normalización 511; Los catalanes a la cabeza de las minorías europeas en cuanto a producción bibliográfica 511. Vid. *Kultur minoria.*

MODERNIDAD (DEL EUSKERA)

La modernidad de las letras vascas entre los años 1954-1964 328; Enfrentamiento entre una cultura clásico-cristiana y la moderna 381-384; «Egan», y su papel en la modernización del euskera 352-354; 355; Objetivo de «Jakin»: llevar el euskera a los niveles superiores de la cultura 312 358 385-386; El escritor vasco intenta hacer del euskera una lengua de cultura 426; Hacia un euskera de cultura moderna 312 406; En busca de un euskera «urbano» 352-353 402; Euskera urbano propugnado por la generación joven 402; Tema de debate entre las generaciones: el sentido de la modernidad 377; Objetivo del movimiento literario desde los años 50: crear un euskera moderno y funcional 379.

MUJER

Literatura sin m. 60; Ausencia de la m. entre los escritores vascos 417. Vid. *Emakumea.*

NAFARROA

Navarra, invadida 55 56; Nafarroa: sus escritores cronológicamente catalogados 185-188; Escasos escritores navarros 410. Vid. *Nafarroa.*

OBRAS MAESTRAS

Las obras más destacadas de los años 60 y 70 326; Las diez obras contemporáneas elegidas por los escritores 318-319; Las mejores obras de la Historia de la Literatura según los historiadores Mitxelena, Villasante, Sarasola, Onaindia 192-195; *Gero,* una obra maestra 215; *Garoa,* novela cumbre contemporánea 268.

ORIXE

O. autor más importante de la literatura vasca 274; O. vuelve del exilio 311 353; O. contra la filosofía moderna 389 401; O. enamorado del mundo clásico y del pensamiento aristotélico-platónico cristianizado 389; O. por el euskera rural y el saber clásico asimilado por la tradición cristiana 389; O. y polémica con Euskaltzaindia 388-389; «Jakin» y la polémica con O. 386.

PERIODISMO

La prensa en euskera 550-556; Historia de la prensa vasca 550-552; Semanarios «baskistas» antes de la guerra 550-551; La actividad periodística después de la guerra 551-552; El año 1976, un año importante para la prensa vasca 327 553 554 556; Periodistas vascos 553; «Newsmagazine» de carácter bilingüe 554; Problemas de la prensa en euskera 554-556; Problemas legales de la prensa en

euskera 544-555; Problemas técnicos y profesionales de la prensa en euskera 555; Escaso número de periodistas titulados en la prensa vasca 555; Problema económico de la prensa en euskera 555-556; Publicidad en la prensa vasca: la ambigüedad de esta solución 556; Problema de la carencia de un lenguaje periodístico en euskera 556. Vid. *Kazetaritza.*

POESIA

Literatura religiosa y p. en la literatura 62; Cima de la lírica, Lizardi 270; P., género más floreciente en la postguerra 309; P.: nuevas formas y temas 326; Utilización de textos de poetas en la Nueva Canción Vasca 322; P. vasca renovada por Aresti 336.

POSTGUERRA

La diáspora y las catacumbas (1939-1954) 304-310; La generación de la p. 54; La generación de la p. más radicalizada formal y temáticamente 62-63; Protagonismo de la generación de la p. 327; Euskera, perseguido en la p. 415; El euskera sin «cobijo» en la p. 305; Euskera alejado de la escuela, después de la guerra, tanto de la enseñanza *del* euskera como *en* euskera 462; Euskera sin prensa, sin escuela, sin la calle, se refugia en los caseríos, en el hogar y apenas en los templos 305; P. y libro vasco 61 181 307 308; Las publicaciones de la p. 54; La evolución literaria en la p. 304-327; Numerosas publicaciones en la p. 306-307; La actividad periodística después de la guerra 551-552; La literatura vasca se exilia en Euskadi Norte y en América 305-306; Los exiliados publican sus obras en América latina 307-308; Evolución de las editoriales vascas de la p. 476 503-504; Origen de las primeras editoriales vascas de la p. 539; Las revistas de la p. suplen en parte a las editoriales 476; Barandiarán, Jose Miguel, revitalizador de revistas en la p. 305 307; Seminarios, viveros de cultura vasca en la p. 407;

PRENSA

La pr. acepta el euskera unificado 171; Pr. en euskera promovida por Aitzol 262; Pr. en euskera promovida por Lizardi 270; Vid. *Publicaciones, Aldizkariak.*

PRODUCCION BIBLIOGRAFICA

Producción bibliográfica 1960-1975, 508; La producción literaria afectada por el momento sociopolítico 508-509; Diferencia de producciones literarias en culturas mayoritarias y minoritarias 508; Estructura de la producción actual 509-512; Crecimiento en páginas y temas de la producción literaria de la postguerra 508-509; La producción editorial hacia el libro funcional 511, 512; La producción del libro quiere hacer del euskera una lengua de cultura moderna 511-512; La producción del libro quiere habilitar el euskera para cubrir todas las necesidades 511-512. Vid. *Liburugintza.*

PROFESION DEL ESCRITOR

La profesionalización del escritor 434-437; El escritor vasco vive de otra profesión 437; Difícil profesión del escritor 432-434; La profesión escritora no es una profesión sino una vocación, una profesión de fe 432; El escritor vasco aboga por la unicidad de profesión 426-427; Los escritores vascos piden la profesionalización 437; La profesionalización que pide el escritor vasco simboliza el fin del marginalismo de la cultura vasca 427; La profesión del escritor vasco se sitúa entre las liberales 416-417. Vid. *Profesioa.*

PUBLICACIONES

La vida de publicaciones va unida con frecuencia a sociedades culturales 280; Trabajo en equipo de los colaboradores de revistas 351; El «boom» de las publicaciones en los años 20 y 30, 279-280; En la década precedente los escritores se reunían en torno a las revistas 539: Las publicaciones en la postguerra 54, 419; La guerra del 36 y sus efectos desfavorables en las publicaciones vascas 304; Las revistas internas de los seminarios 312 357 434; Las revistas de la postguerra suplen en parte a las editoriales 476; La preferencia del escritor vasco entre las revistas vascas 423.

- **Euzko-Gogoa**

E. G.: fundación, historia, actividad 355-356; E. G. y su aportación al euskera 380-381; E. G. primera revista periódica monolingüe vasca de la postguerra 521; E. G. y la asimilación de los clásicos greco-latinos 380-381.

- **Egan**

E. fundación, actividad 311 518-519; Vitalidad de la revista E. 311 355-356; Jakin y E. por derroteros nuevos 378; E. y su significado para el euskera 381-384; E. y las disputas en torno a un euskera moderno 352-355; E. y su papel en la modernización del euskera 352-354.

- **Jakin**

J. fundación, finalidad, historia 312 314 356 378 516-517; J., primera generación autónoma de la postguerra 312 517; J. aglutina los esfuerzos culturales de la generación de la postguerra; J., punto de referencia obligado del movimiento generacional 384; J. revela y origina la ruptura generacional 358 377-379; J. y la polémica con Orixe 386; J. acepta obligatoriamente las normas de Baiona (1964) 440; J. reconoce la autoridad de la institución de la Academia Vasca 387-388; J. reúne escritores jóvenes 356-357 384; Seglares y eclesiásticos en la redacción de J. 379; Debate en torno al euskera en J. 377-378; J. por un euskera urbano 402; Objetivo de J.: llevar el euskera a los niveles superiores de la cultura 312 358; J. y su temática moderna 385-386.

- **Euskera**

Reaparición en 1956, 312 356.

- **Olerti:**

Nacimiento 356.

- **Zabal:**

Fundación, finalidad 514-515.

- **Elhuyar:**

Fundación, actividad 522-523; Elhuyar en busca de un euskera científico 522-523.

- **Zeruko Argia:**

Historia, actividades actuales 524-525; Inicia su nueva etapa en 1954 311.

- **Herria:**

Fundación, finalidad, actividad 526.

- **Anaitasuna:**

Historia, actividad 311 528-529.

- **Goiz Argi:**

Historia, actividad 530-531.

- **Direcciones postales y teléfonos:**

De las publicaciones periódicas 535-536. Vid. *Aldizkariak.*

RADIO

La r. en euskera 532-533; Multiplicidad de r. populares 532; R. populares, más volcadas al euskera 532; La r. y el euskera unificado 171; Radio Loyola, su pujanza y sus dificultades con la administración 532; Radio Loyola y Radio Popular de San Sebastián el 50 % en euskera 532; Radio San Sebastián y el euskera 532; La Voz de Guipúzcoa y el euskera 532; Exito de «24 orduak euskaraz», 532. Vid. *Irratia.*

REWRITING

«Rewriting» y su importancia en las editoriales y revistas 392-393; La falta de escuela provoca la urgencia del «rewriting» 392; El «rewriting» ha facilitado un euskera standardizado y estabilizado 392; Los hombres del «rewriting». 392-393. Vid. *Rewriting.*

RIOJA

La R. euskaldun 97-105; La toponimia vasca en la R. 98-105; Euskera, idioma de los primitivos pobladores de la R. 98-100; Euskera, y romanización y conquista árabe en la R. 100-101; Euskera y la R. en la Reconquista y en la Edad Media 101-102; Euskera en la R. testimonios documentales 104; R. y su fuero en el siglo XIII de prestar declaraciones en euskera 104; La reuskerización de R. en los siglos IX-XI 103-105; R. Alavesa y euskera 121.

SEMINARIO

Los s. diocesanos y religiosos foco de escritores vascos 181 356-357 415; Euskera se refugia en los s. 462; Revistas internas en los s. 357 434; El aprendizaje del euskera en los s. 434; S. de Gasteiz, centro de cultura vasca 266; Vid. *Seminarioak.*

SOCIEDAD Y LITERATURA

Literatura y sociedad 58-61; Analfabetismo e ignorancia de la cultura vasca en toda la clase dirigente 58; Burguesía vasca, contra la cultura vasca 56; Las clases dirigentes vascas contra la institucionalización de la enseñanza en euskera 61-62; Prosperidad económica de Laburdi y la floración literaria en el siglo XVII 210-211; Desplazamiento del movimiento literario de Laburdi a Guipúzcoa 218-220; Prosperidad económica y florecimiento literario en Euskadi Sur 220. Vid. *Gizartearen eragina.*

SUSCRIPCION

El suscriptor, ¿un «mecenas»? 547; Crisis del sistema de suscripción de libros 546-548 Vid. *Abonamenduak.*

UNIFICACION DEL EUSKERA

Necesidad del euskera batua 125; La conciencia de la división dialectal ya en los escritores más antiguos 438; La unificación no está realizada todavía 433; La producción mayor se realiza en euskera batua 441-442; Unificación, quehacer fundamental de la presente generación 153-154; «Euskara batua» es el futuro 125 (diagrama); Congreso de unificación ortográfica en Hendaia fracasado 125 278 439; Acuerdos sobre la unificación del euskera en las Jornadas de Escritores en Baiona (1964) 314 440; Jakin acepta obligatoriamente las normas de Baiona (1964) 440; Jornadas de Escritores en Ermua 440; Congreso de Aránzazu (1968) de Euskaltzainda para la unificación del euskera 155-158 177 440-441; La unificación y el largo camino andado desde el Congreso de Aránzazu (1968), de gran significación histórica 156; Euskaltzaindia y la unificación del euskera 154 177 278 387-389 439-441 458; Los escritores vascos más prestigiosos a favor del euskera batua 171 423 438-444; Los jóvenes más favorables al euskera batua 442; Motivos de los escritores para escribir en euskera batua 442-443; Alfabetización y euskaldunización en euskera unificado 171; El euskera unificado, aceptado en la Prensa, Radio, producción editorial, ikastola 171; Soluciones que se han propuesto para la unificación del euskera 154-156 438-441; Lapurtar klasikoa, propuesta de unificación 439-440; Limitaciones de cualquier propuesta de unificación 171; Propuesta de unificación del euskera por Altube 264; Propuesta de Euskaltzaindia para unificación y su carácter normativo y oficial 124-125, 156-157; Unificación del euskera: Mitxelena, promotor comprometido 332; Unificación del euskera, objeto de debates 61 160 171 441 444; La unificación del euskera y campos que abarca 157; La unificación y la ortografía 157 160; Unificación del léxico 160; Unificación de la sintaxis 160; Unificación de la conjugación 158-160; Unificación de la declinación 158. Vid. *Euskara batua.*

ZUBEROA

Sus escritores cronológicamente catalogados 185-188. Vid. *Zuberoa.*

AURKIBIDE OROKORRA
INDICE GENERAL

Zer du liburu honek? / ¿Qué le ofrece este libro? 11
Aurkibideak / Indices 17
Euskaldunari (Prólogo en euskera) 37
Prólogo en español 51

I Euskal idazleak, gaur (1960-1975)

Hitzaurre gisa 65
Idazlearen jatorburuak 73
Idazlearen izan-modu eta norabideak 131
Idazlea eta euskal edizioa 223
Idazlea gizartean 421
Euskal idazlearen egoera 545

II Historia social de la Lengua y Literatura Vascas

El euskera, la lengua de Euskal Herria 77
Historia de la Literatura Vasca (1545-1975) 172
La Literatura Vasca contemporánea (1936-1975) 304

III Euskal Literatura irudi bidez / Galería de imágenes de la literatura vasca

Panorama general de la Literatura Vasca 113
Renacimiento de la Cultura y Literatura Vascas (1876-1936) 248
Literatura oral vasca: «bertsolariak» 284
La cultura literaria en la postguerra (1936-1975) 315

IV Cuerpos bibliográficos del volumen

Bibliografía de iniciación en la cultura vasca 161
Bibliografía orientadora sobre sociología de la Literatura 566
Catálogo general de los libros en euskera desde 1937 a 1976 569

V Indices del libro

Indice de libros 629
Indice de autores 641
Indice de materias:
a) Euskaraz 651
b) En español 663

INDUSTRIA GRAFICA
VALVERDE-REN MOLDIZTEGIAN,
1977KO OTSAILAREN 25EAN
BURUTU DA LIBURU HONEN
INPRIMAKETA.